١ قوله ما الخ يعني ان الطرم لكثرة ما اثارت بها خيله من الغبار خفيت تحته فصارت كما بعير قد ضل في الفلوات فلا يعلمو طالبه مكانه ١٢ ٢ قوله تسأل الخ اي تسأل اهل القلاع عن وهسوذان وقد سخت الخيل نعامة شاردا كناية عن اسراعه في الهزيمة اي لشدة خوفه عند اقبال الخيل اسرع في الهزيمة كالنعام ١٢ ٣ قوله تستوحش الخ اي تخاف الارض ان تعرف بموضعه منها فتظاهر خيلك فكل مكان سئل عنه ينكره ويجحد انه رآه وفي الكلام مجاز لا يخفى يريد شدة تواريه بالهرب حتى لا يهتدى الى موضعه ١٢ ٤ قوله فلا الخ المعنى لم يحمه البناء ولا الباني من بأس عضد الدولة اي لم يغن عنه قلعته ولا جنده ١٢ ٥ قوله فاغتظ الخ يقول كن مغتاظا بقوم ما خلقوا الا ليغيظوا اعداءهم وحسادهم يعني قوم عضد الدولة ١٢ ٦ قوله رأوك الخ اي هؤلاء القوم اختبروك فرأوك لضعفك كقطعة من النبات يصادفها الرائد في طريقه فيرعاها قبل اهله لقلتها يريد ان طلائع ركن الدولة تولت حرب وهسوذان والظفر به وحدهم من غير ان يكون فيها ركن الدولة ولا عضد الدولة لانهما استضعفته فلم تر حاجة الى المسير اليه بانفسهما ١٢ ٧ قوله

ما كانت الطرم في عجاجتها ... الا بعيرا اضله ناشد

تسأل اهل القلاع عن ملك ... قد مسخته نعامة شارد

تستوحش الارض ان تقر به ... فكلها منكر له جاحد

فلا مشاد ولا مشيد حمى ... ولا مشيد اغنى ولا شائد

فاغتظ بقوم وهسوذ ما خلقوا ... الا لغيظ العدو والحاسد

رأوك لما بلوك نابتة ... يأكلها قبل اهله الرائد

وخل زيا لمن يحققه ... ما كل دام جبينه عابد

ان كان لم يعمد الامير لما ... لقيت منه فيمنه عامد

ترجمہ (١) نواحی طرم یا یہ قلعہ اپنے غبار میں ایک شتر کے مانند تھا جس کو ڈھونڈھنے والے نے گم کیا تھا (٢) وہ گھوڑے اہل قلعہ سے بادشاہ کا حال پوچھتے ہیں جس کو ان گھوڑوں نے بھاگنے والا شترمرغ مسخ کر دیا ہے یعنی وہسوذان جو بسبب کثرت غبار اسپان مسخ ہوکر مثل شترمرغ گریزاں ہوگیا ہے اس کا حال گھوڑے اہل قلعہ سے پوچھتے ہیں کہ وہ کہاں گیا عرب شترمرغ کو شدید النفرة بڑا بھاگنے والا کہتے ہیں (٣) زمین اس بات سے گھبراتی ہے کہ وہسوذان کے چھپانے کا اقرار کرے سو سب قطعات زمین اس کے چھپانے سے انکار کرتے ہیں (٤) سو نہ تو بناہائے مرتفعہ وہسوذان کی مدد کو روک سکیں اور نہ چونہ گچ کی دیواریں اس کو مفید ہوئیں اور نہ بنانے والا اپنے قلعہ گچ کی دیواریں اور لشکر اس کو روک سکا (٥) اے وہسوذان تو اس قوم سے ہمیشہ غضبناک رہ جو دشمن اور حاسدی کے جلانے کے واسطے پیدا کئے گئے ہیں یعنی قوم عضد دولہ سے (٦) قوم عضد الدولہ نے جب تیرا امتحان کیا تو تجھ کو ایک شئے حقیر مثل اس گھانس کے پایا کہ جس کو گھانس کے ڈھونڈھنے والے اپنے لوگوں کے آنے سے پہلے کھا جاتے ہیں (٧) اے وہسوذان اپنا ملوکانہ لباس اس شخص کے لئے چھوڑ دے جو اس کا لائق و سزاوار ہے کیونکہ ہر وہ شخص جسکی پیشانی خون آلودہ ہے عابد نہیں ہوتا تو یہ تیرا ملوکانہ لباس کچھ مفید نہیں ہے (٨) اگر امیر نے تیرے لشکر کے قتل و غارت کا ارادہ نہیں کیا کیونکہ وہ معرکہ میں موجود نہ تھا تو اس کے طالع میمون نے اس کا ارادہ کیا یعنی یہ تیری شکست و قتل اس کے اقبال سے ہوئی ہیں

او غيرهما كذا ذكره الجوهري في صحاح ١٢ ٧ قوله وخل الخ اي اترك زي الملوك لمن يقوم بحقه فليس كل من تزيا به ملكا كما انه ليس كل من دمي جبينه يكون ذلك من كثرة العبادة والسجود ١٢ ٨ قوله ان الخ اي ان كان لم يقصدك بنفسه ليحل بك ما لقيت منه فان يمنه قصد لك اي فانت قتيل سعده كان لم تكن قتيل سيفه فعلى هذا ضمير منه يعود على الممدوح وكلمة من صلة لقوله لقيت ويحتمل

اللغات

(١) تقع على الذكر والانثى لان تاءها للوحدة ولذلك وصفها بالشارد ١٢ (٢) هو من البناء المرفوع المطول ١٢ (٣) هو اسم فاعل من المشاد ويروى بالتنوين على ان حمى فعل ماض ويتركب على انه مضاف الى حمى وهو بكسر الحاء المكان المحمي ١٢ (٤) بالفتح المطلي بالشيد وهو الجص ونحوه ١٢ (٥) امر من الاغتياظ هو مطاوع غاظ يقال غاظه فاغتاظ عليه ١٢ (٦) هو الذي يرسل في طلب الكلأ ١٢ (٧) بالكسر الهيئة وعند المولدين هيئة الملابس تقول اقبح بزي العرب وجاء نابزي غريب والجمع ازياء ١٢ (٨) اسم فاعل من دمي الجرح يدمى من سمع يسمع دمًى دمياً وقيل داوي ودميًا فهو دم ١٢ (٩) ناحية الجبهة من محاذاة ع

۵۱ قوله يقلقه الخ اى اذا اصبح ولم يرد عليه من يبشره بفتح قلق فى ذلك اليوم كانه فقد عزيزا ۱۲ ۵۲ قوله والامر الخ يقول الامر كله لله وبه يفوز من يفوز ويخيب من يخيب لا بسعيه واجتهاده بل رب مجتهد كان اجتهاده سببا لخيبته اذ التمس الفوز من غير وجهه والمعنى ان اجتهاد وهشوذان فى طلب الملك هو الذى اوجب اخفاقه مسعاه بتعرضه لهؤلاء القوم ۱۲ ۵۳ قوله ومتق الخ اى ورب متق يحاذر اصابة السهام فيحيد عن سهم لا ينفذ الى سهم ينفذ فيه فيقتله والبيت فى معنى الذى قبله ۱۲ ۵۴ قوله فلا الخ الوجه ان تحذف الياء للجزم وانما جوزه قياسا على قولهم لا تبل بمعنى لا تبال وجاز لكثرة الاستعمال ولم يكثر قولهم لا يبل فيجوز فيه ما جاز فى غيره - يقول من فاز بقتل اعاديه فلا يبال بعد ذلك اقام اليهم بنفسه فقتلهم ام قتلهم غيره فكفاه امره وهو قاعد ۱۲ ۵۵ قوله ليت الخ يقول هذا الشعر الذى اصوغه فى الثناء عليه يخلد ويبقى ابدا فليته فدى الممدوح فيكون الممدوح خالدا ۱۲ ۵۶ قوله لويته الخ يقول جعلت ثنائى حلية له كما يحلى العضد بالدملج وهو عضد الدولة ركن تلك الدولة والده يعنى ان الدولة تتقوى بهما فهو عضدها وابوه ركنها ۱۲ ۵۷ قوله وهذه القصيدة اعلم ان النصف من البيت الاول غير محفوظ والنصف منه محفوظ وهو سيف الصدود الخ واختلفت الرواة فى النصف الباقى منه فقال قوم هذا صدر البيت وعجزه يفرى طلى الخ كما حررناه اولا فى القصيدة وقال جماعة عجزه بكف اهيف الخ كما هو مثبت ثانيا وقالت طائفة من المحققين صدر البيت وشادن الخ وعجزه سيف الصدود الخ كما تراه ثالثا فى النظم ۱۲ ۵۸ قوله سيف الخ يقول حبيبى قد تقلد بسيف من الصدود ويقطع اعناق عشاقه اذا جرده ۱۲

اللغات (۱) هو السهم يقع بين يدى الرامى لضعفه ۱۲ (۲) هو موضع نجاد السيف من المنكبين ۱۲ (۳) جمع المذكر من الوامق سقطت نونها للاضافة ومقه يمقه ومقا ومقة احبه فهو وامق ۱۲ (۴) هيف الغلام يهيف وهاف يهاف هيفا وهيفا ضمر بطنه ورقت خاصرته فهو اهيف اى ضامر البطن دقيق الخصر ۱۲ (۵) هو الظبى اذا كبر واستغنى عن امه ۱۲

يُقلِقُهُ الصُبحُ لا يَرى مَعَهُ	بُشرى بِفَتحٍ كَأَنَّهُ فاقِدُ
وَالأَمرُ لِلَّهِ رُبَّ مُجتَهِدٍ	ما خابَ إِلّا لِأَنَّهُ جاهِدُ
وَمُتَّقٍ وَالسِهامُ مُرسَلَةٌ	يَحيدُ عَن حابِضٍ إِلى صارِدُ
فَلا يُبَل قاتِلٌ أَعادِيَهُ	أَقائِماً نالَ ذاكَ أَم قاعِدُ
لَيتَ ثَنائِيَ الَّذي أَصوغُ فِدى	مَن صيغَ فيهِ فَإِنَّهُ خالِدُ
لَوَيتُهُ دُملُجاً عَلى عَضُدٍ	لِدَولَةٍ رُكنُها لَهُ والِدُ

حال من الصبح ۱۲ — نافية ۱۲ — حالية ۱۲ — اى لا يبال ۱۲ — جمع اعدا ۱۲

وممّا قال فى صباه وهذه القصيدة شذّ بعضها

سَيفُ الصُدودِ عَلى أَعلى مُقَلِّدِهِ	يَفرِي طُلى وامِقيهِ في تَجَرُّدِهِ
سَيفُ الصُدودِ عَلى أَعلى مُقَلِّدِهِ	بِكَفِّ أَهيَفَ ذي مَطلٍ بِمَوعِدِهِ
وَشادِنٍ رُوحُ مَن يَهواهُ في يَدِهِ	سَيفُ الصُدودِ عَلى أَعلى مُقَلِّدِهِ

الاعراض ۱۲ — يقطع ۱۲ — الاعناق ۱۲ — يعنى فى واحد الاكف ۱۲

ترجمہ (۱) ممدوح کو وہ صبح بے چین کرتی ہے جس میں کوئی بشر فتح نہ آوے اس صورت میں اس کی ایسی حالت ہوتی ہے کہ گویا اس نے کوئی چیز گم کی ہے (۲) اور فتح وشکست کا اختیار خداوند تعالیٰ کو ہے بہت سے کوشش کرنے والے ناکام نہیں ہوتے مگر اس سبب سے کہ وہ کوشش کرنے والے تھے اور اس کوشش پر بھروسہ رکھتے تھے کیونکہ بھروسہ صرف خدا کا چاہیے (۳) اور بہت سے اپنی جان بچانے والے ہیں اس حالت میں کہ تیر چھوڑے جا رہے ہوں کہ وہ کمزور تیر سے بچکر زور آور تیر کی طرف چلے جاتے ہیں اور اس لئے ہلاک ہوتے ہیں (۴) سو جو شخص اپنے دشمنوں کو قتل کرتا ہے اس کو پرواہ نہ کرنی چاہیے کہ آیا ان کو کھڑے ہوئے مارا یا بیٹھے ہوئے غرض یہ ہے کہ مطلب قتل دشمنان ہے اس میں کچھ فرق نہیں ہے کہ اسکو آپ قتل کیا یا اور سے قتل کرایا (۵) کاش میری تعریف جسکو میں ڈھال رہا ہوں اس شخص پر قربان ہو جس کے لئے وہ ڈھالی گئی ہو کہ اس کے فدیہ سے یہ تعریف بھی ہمیشہ رہے گی (۶) میں نے اپنے اشعار مدحیہ کا بازو بند بنا کر اس بازوے دولت پر جسکا رکن اس کا والد ہے یعنی اس کا لقب رکن الدولہ ہے جو پدر ممدوح ہے باندھا ہے چونکہ لقب ممدوح عضد الدولہ ہے ۱۲ (۷) کہ دوسرا مصرع بکف اهیف ذی مطل بموعدہ ہے - وہ اعراض کی تلوار ایک معشوق باریک کمر کے ہاتھ میں ہے جسکا (۸) اس لئے اسکی مدح کو بازو بند لکھا (۷ و ۸ و ۹) شمشیر اعراض معشوق کی اوپر بالائی حصہ اس کی گردن کے ہے یعنی وہ عاشقوں کو اپنے اعراض سے قتل کرتا ہے پس گویا اعراض کی تلوار اسکی گردن سے لٹکتی ہے اور مصرع ثانی محفوظ نہیں رہا - ایک فریق تو یہ کہتا ہے کہ مصرع ثانی یہ ہے یفری طلی وامقیہ فی تجردہ - وہ اپنے عاشقوں کی گردنیں اعراض کو ظاہر کرنے کا نشانہ ہے - اور ایک فریق یہ کہتا ہے

اللغات (١) صفحة من الفولاذ مستديرة تحمل للوقاية من السيف ونحوه والجمع أتراس وتروس وترسة ١٢ (٢) تردد اليه جاء المرة بعد الاخرى ١٢

ما اهتز منه على عضو ليبتره ... الا اتقاه بترس من تجلده

ذم الزمان اليه من احبته ... ما ذم من بدره في حمد احمده

شمس اذا الشمس لاقته على فرس ... تردد النور فيها من تردده

ان يقبح الحسن الا عند طلعته ... فالعبد يقبح الا عند سيده

قالت عن الرفد طب نفسا فقلت لها ... لا يصدر الحر الا بعد مورده

لم اعرف الخير الا مذ عرفت فتى ... لم يولد الجود الا عند مولده

نفس تصغر نفس الدهر من كبر ... لها نهى كهله في سن امرده

وروى له في سيف الدولة وقد امر بخيمة فصنعت له وكان على اهبة الرحيل الى العدو فلما نصبها لينظر اليها هبت ريح شديدة فسقطت فتشاءم بذلك

١ قوله ما الخ يريد انه كلما قصده بصد عارضه بصبر وانه لم يهتز على عضو من اعضائه ليقطعه الا استقبله بتجلد وصبر ١٢ ٢ قوله ذم الخ الضمير في بدره واحمده للزمان وباقي الضمائر للمحب اي ان الزمان ذم الى المتنبي العيب الذي ذمه المتنبي من بدر الزمان عند حمده هذا الرجل المسمى باحمد و ذلك العيب هو النقص والتغير اللذان في مودة الاحبة وفي القمر بالنسبة الى الممدوح وقد اكثرت الشراح في هذا البيت ولعل الاقرب هو هذا المعنى ١٢ ٣ قوله شمس الخ اي اذا رأت الشمس هو يجول في ميدانه على فرس مترددا تردد نوره في جسم الشمس لانه اضوء منها فالشمس تستفيد منه النور ١٢ ٤ قوله ان الخ ويروى فالعبد يقبح على جعل ان شرطية وعلى كليهما لا يتبين للبيت معنى صحيح والاظهر ان قوله يقبح في عجز البيت خطأ في الرواية والصواب يحسن وحينئذ تتعين ان للنفي ويكون المعنى ان الحسن في غير هذا الممدوح لا يظهر قبيحا الا عند مقابلته بطلعته لما فيها من الكمال وفي غيرها من النقص فكل ذي حسن انما يستحسن عند انفراده عنه كما ان العبد انما يستحسن عند انفراده عن سيده فاذا قوبل به ظهر قبيحا بالنسبة اليه والله اعلم ١٢ ٥ قوله قالت الخ اي قالت العاذلة طب نفسا عن الرفد اي لا تطمع فيه فانه غير مبذول فقلت لها ان الحر اذا قصد امرا لا يرجع عنه الا بعد الوصول اليه والتمكن منه ١٢

ترجمہ (١) وہ شمشیر معشوق عاشق کے کسی عضو کے کاٹنے کے لئے نہیں ہلتی مگر وہ عاشق اس شمشیر کے صدمہ سے بذریعہ سپر صبر بچتا ہے یعنی وہ صرف اس لئے زندہ ہے کہ بہت زیادہ صبر کرنے والا ہے ورنہ ابتک ہلاک ہوچکا ہوتا (٢) زمانہ نے محب کے روبرو اس کے دوستوں کی اسقدر برائی کی جسقدر زمانہ نے اپنے چاند کی برائی اپنے احمد کی تعریف میں بیان کی۔ خلاصہ یہ کہ زمانہ نے میرے احباب کی اس لئے برائی کی کہ انھوں نے متنبی جیسے عاشق صابر سے مفارقت اختیار کی۔ اور یہ بھی کہا کہ میرا بدر باوجود اپنے کمال روشنی کے احمد کی نسبت مذموم ہے (٣) ممدوح ایسا آفتاب ہے کہ جب رسمی آفتاب اس سے اس وقت ملاقات کرے جسوقت وہ سوار ہوکر گھوڑے کو جولانگاہ میں پھیرتا ہو تو اس کے بار بار جانے آنیسے نور آفتاب میں بار بار آتا ہے یعنی یہ آفتاب ممدوح سے اکتساب نور کرتا ہے (٤) حسن مخلوقات برا معلوم نہیں ہوتا مگر اس کے چہرہ تاباں کے روبرو یا اس کے سامنے حالانکہ غلام ہر جگہ برا معلوم ہوتا ہے مگر اپنے مالک کے پاس یعنی غلام جبکہ اپنے مالک کے ساتھ ہر جگہ قابل قدر ہوتا ہے مگر یہ حسن مخلوقات اس محبوب کا ایسا ممکوس ہے کہ جب اس کے پاس ہوتا ہے تو بوجہ مقابلہ کے ذلیل ہوتا ہے (٥) ملامت گر عورت نے جسکو میرا سفر گوارا نہ تھا مجھ سے کہا کہ عطا و بخشش کے طلب سے اعراض کر کہ وہ ملنے والی نہیں ہے تو میں نے اس کو جواب دیا کہ باہمت آزاد شخص گھاٹ سے نہیں لوٹتا مگر اس پر پہنچنے کے بعد (٦) میں نے خیر و بھلائی کو نہیں پہچانا مگر جبکہ ایسے جوانمرد کو دیکھا کہ بخشش پیدا نہیں ہوئی مگر بوقت اس کی پیدائش کے (٧) ممدوح ایسا شخص ہے کہ وہ اپنی بڑائی کے سبب زمانہ کو جو مجمع خیر ہے حقیر کر دیتا ہے اس نفس کو عقل پیران زمانہ ہے سن بے ریشگی میں یعنی بزرگی بعقل است نہ بسال۔ وهذا هو الصحيح على ما قاله الاستاذ ١٢

ك قوله هل الخ اے انما اذهلهم سقوط الخيمة لانهم توهموه شؤمًا وهي انما سقطت اعظامًا لك لما رأت من مهابتك فسقوطها اولى ان يكون دليلًا على اقبال جدك وارتفاع سعدك وله في سقوط هذه الخيمة قصيدة طويلة ستذكر ١٢

ع قوله مساور مساور هذا كان رجلًا روميًا شجاعًا وكان بنو يزداذ اعداءه فاوقع بهم ١٢

ودخل الدار واحتجب عن الناس فدخل عليه المتنبي بعد ثلاثة ايام وانشده

يَا سَيفَ دَولَةِ دِينِ اللّٰهِ دُمْ أَبَدًا (١) الوزن هو الاول ١٢ — امر من دام يدوم ١٢	وَعِشْ بِرَغْمِ الأَعَادِي عِيشَةً رَغَدًا امر من عاش يعيش ١٢
هَلْ أَذْهَلَ النَّاسَ إِلَّا خَيمَةٌ سَقَطَتْ (٢) استفهام انكاري ١٢ اي ما اذهلهم الا هذه ١٢	مِنَ المَهَابَةِ حَتَّى أَلْقَتِ العَمَدَا
خَرَّتْ لِوَجْهِكَ نَحْوَ الأَرضِ سَاجِدَةً اي سقطت من العلو الى سفل ١٢	كَمَا يَخِرُّ لِوَجْهِ اللّٰهِ مَنْ سَجَدَا فاعل يخر ١٢

قافية الذال

وقال يمدح مساور بن محمد الرومي

أَمُسَاوِرٌ أَمْ قَرْنُ شَمْسٍ هٰذَا من ثاني الكامل والقافية متواتر ١٢	أَمْ لَيثُ غَابٍ يَقْدُمُ الأُسْتَاذَا هو الاسد ١٢ اے يتقدم ١٢
شِمْ مَا انْتَضَيتَ فَقَدْ تَرَكْتَ ذُبَابَهُ بمعنی اغمد ١٢ انتضاه استله ١٢	قِطَعًا وَقَدْ تَرَكَ العِبَادَ جُذَاذَا حطامًا ١٢
هَبْكَ ابْنَ يَزْدَاذٍ حَطَمْتَ وَصَحْبَهُ بمعنی احسب نفسك ١٢ صرفه للضرورة ١٢	أَتَرَى الوَرَى أَضْحَوْا بَنِي يَزْدَاذَا مفعول ثان ١٢
غَادَرْتَ أَوْجُهَهُمْ بِحَيثُ لَقِيتَهُمْ تركت ١٢ مفعول اول ١٢	أَقْفَاءَهُمْ وَكُبُودَهُمْ أَفْلَاذَا

جمع فلذ وهي القطعة من الكبد ١٢

ترجمہ (١) اے خدائی دین کی سلطنت کی تلوار (سیف الدولہ) تو ہمیشہ (زندہ) رہ اور اپنے دشمنوں کی خواہش کے خلاف تو وسعت عیش کے ساتھ زندگی بسر کر (٢) لوگوں کو (فہم مطلب سے) نہیں غافل کیا مگر اس خیمے نے جو بوجہ ہیبت کے گرا یہاں تک کہ اس نے طنابوں کو (بھی) گرا دیا (٣) تیرے چہرے کے سامنے زمین کی جانب سجدہ کرتے ہوئے (اس طرح) گرا جس طرح چہرے کے بل خدا کے سامنے سجدہ کرنے والے گرتے ہیں۔ یعنی خیمہ کا یہ گرنا تیری ہیبت کی وجہ سے گرنا ہے اور جس طرح خدا کے سامنے سجدہ میں سر رکھنا اسکی عظمت پر دلالت کرتا ہے نہ کہ توہین پر، اسی طرح اسکا گرنا بتاتا ہے کہ تیری عظمت شان بڑھے گی نہ یہ کہ تیری ذلت ہوگی (٤) کیا یہ شخص مساور ہے یا اول شعاع آفتاب یا شیر بن کا ہے جو وزیر سے بھی رتبہ میں بڑھا ہوا ہے (٥) جس تلوار کو تو نے سونتا ہے اس کو میان میں کر کیونکہ تو نے (بسبب کثرت ضربات کے) اسکی دھار کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئیے اور اس دھار نے بندگان خدا کے پارے پارے (٦) تو خیال کرے کہ تو نے ابن یزداذ اور اس کے ہمراہیوں کو مار ڈالا کیا تو خیال کرتا ہے کہ تمام خلق بنی یزداذ بن گئی ہے کہ تو ان سبکو قتل کر ڈالیگا (٧) تو ان سے لڑا تو ان کی پشت گردن کو ان کا چہرہ بنا دیا یعنی جب وہ بھاگے تو بجائے چہرہ انکی گردن کی پشت تیر سامنے ہو گئی گویا پشت الکام چہرہ ہو گیا یا یہ کہ جب انکے ناک وکان کٹ گئے تو انکا چہرہ اور قفا سپاٹ یکساں ہو گئے اور تو نے ان کے جگروں کو ٹکڑے ٹکڑے کر دیا۔

ع قوله شم الخ يقول اغمد سيفك فقد فللت حده بكثرة الضرب وقد ترك سيفك الناس قطعًا ١٢

ع قوله هبك الخ يقول هب انك حطمت ابن يزداذ وجماعته افتحسب الناس كلهم عداة لك مثل ابن يزداذ حتى كانك تريد ان تفنيهم جميعًا ١٢

ع قوله غادرت الخ يقول انك كسرتهم في الموضع الذي لقيتهم فيه فولوك اقفاءهم بعد ان ولوك وجوههم وتركت اكبادهم قطعًا وقيل بل طمست وجوههم بالضرب حتى صارت كالاقفاء وتركت اكبادهم قطعًا ١٢

اللغات

(١) الرغم بالضم والفتح الكره الذل ١٢ (٢) بفتحتين وبضمتين جمع عمود وقيل الاول اسم للجمع ١٢ (٣) قرن الشمس اول ما يبدو منها ١٢ (٤) جمع غابة وهي الاجمة من القصب يقال ليث غابة وهي في تقدير فعلة والجمع ايضا غابات ١٢ (٥) هو الوزير في بعض لغات اهل الشام وفي بعض الشروح الاستاذ المعلم فارسي لان السين والذال المعجمة لا يجتمعان بالاصالة في كلمة عربية ١٢ (٦) امر من شام السيف اذا اغمده ١٢ (٧) مثلثة والضم افصح المقطع المكسر وما تكسر من الشئ ١٢ (٨) بالياء المثناة من تحت ثم بالزاء والدال المهملة ثم الالف والذال المعجمة ممنوع عن الصرف للعلمية ووزن الفعل ١٢ ع فعل ماض من الافعال الناقصة وهو هنا بمعنى صار وان كان في الاصل للدلالة على اتصاف الاسم بالخبر في وقت الضحى ١٢

اللغات	
۵١ قوله في الخ اي فعلت بهم ذلك في معركة ضيقة وقف الموت عليهم في ضيقها وحبسهم حتى استولى على نفوسهم واستأصلها ١٢ ۵٢ قوله جمدت الخ قد اختلف الشراح في معنى هذا البيت على اقوال احدها انها جمدت خوفاً منك والخوف يجمد الدم والثاني ان دماءهم كانت محقونة فلما جئتها ابحتها السيوف فجعل حقنها كالجمود اذ كان يذكر بعده الاجراء واقربها وهو لابن جني ان المراد بجمود نفوسهم صبرها وشجاعتها حتى صارت كالشئ الجامد وانه لما التقاهم اجرى نفوسهم يعني دماءهم على سيوفه وجعلها سقياً لها كما يسقى الفولاذ الماء ١٢ ۵٣ قوله لما الخ يريد شدة المشابهة بينه وبين ابيه وعمه حتى ان من رآه يكون كانه قد رآهما اي اجتمع فيك خصال المذكورين ١٢ ۵٤ قوله اعجلت الخ اي انهم لما رأوا شجاعتك ارادوا ان يقولوا لا فارس الا هذا لكنك عاجلتهم بالقتل فلم يتمكنوا ان يقولوا ذلك ١٢ ۵۵ قوله سدت الخ يقول لما انهزم خوفاً منك تحير فلم يقصد الشام ولا العراق لان سيوفك اخذت عليه هذه الطرق وحلب وبغداذ منصوبان بمضمر اي لا يقصد حلب ولا بغداذ لانك حبسته فلم يدر كيف يتوجه ١٢	(١) ذكرة الحديد والجمع ذكور والحديد ١٢ (٢) بالكسر الشاب لا تجربة له والشابة كذلك يقال شاب غر وشابة غرة والجمع اغرار ١٢ (٣) هي السيوف منسوبة الى مشارف اليمن وهي قرى هناك تعمل فيها السيوف ٣ (٤) مدينة السلام بمهملتين ومعجمتين تقدم كل منهما ويقال فيها بغدان ومغدان وبغدين وتبغدد اي انتسب الى بغداد وتشبه باهلها وكان الاصمعي يكره تسميتها بغداد ويعلل ذلك بان لفظ بغ اسم صنم وداد بالفارسية معناه العطية فكان المعنى عطية الصنم ١٢ (۵) جمع ثغر هو من البلاد الموضع الذي يخاف منه هجوم العدو فهو كالثلمة في الحائط يخاف هجوم السارق منها والموضع الذي يكون حدا فاصلا بين المتعاديين ١٢

في مَوقِفٍ وَقَفَ الحِمامُ عَلَيهِمِ ۝ في ضَنكِهِ واستَحوَذَ استِحواذا

(الموت ١٢ — الضنك الضيق ١٢ — استولى ١٢)

جَمَدَت نُفوسُهُمُ فَلَمّا جِئتَها ۝ أَجرَيتَها وَسَقَيتَها الفولاذا

(مفعول ثان مقدم ١٢ — مفعول اول ١٢)

لَمّا رَأَوكَ رَأَوا أَباكَ مُحَمَّداً ۝ في جَوشَنٍ وَأَخا أَبيكَ مُعاذا

(بدل من اباك ١٢ — هو الدرع ١٢ — اي عمك ١٢ — بدل من اخا ابيك)

أَعجَلتَ أَلسُنَهُم بِضَربِ رِقابِهِم ۝ عَن قَولِهِم لا فارِسٌ إِلّا ذا

غِرٌّ طَلَعتَ عَلَيهِ طَلعَةَ عارِضٍ ۝ مَطَرَ المَنايا وابِلاً وَرَذاذا

(غافل ١٢ — اراد به ابن يزداذ ١٢ — مفعول مطر ١٢ — حال ١٢ — هو المطر الخفيف ١٢)

فَغَدا أَسيراً قَد بَلَلتَ ثِيابَهُ ۝ بِدَمٍ وَبَلَّ بِبَولِهِ الأَفخاذا

(ابن يزداذ ١٢)

سَدَّت عَلَيهِ المَشرَفِيَّةُ طُرقَهُ ۝ فانصاعَ لا حَلَباً وَلا بَغداذا

(انفتل راجعا ١٢)

طَلَبَ الإِمارَةَ في الثُغورِ وَنَشؤُهُ ۝ ما بَينَ كَرخايا إِلى كَلواذا

عـ ۵ لا يوجد هذا البيت في بعض من النسخ الصحيحة ١٢

ترجمہ (١) یہ سارے کام مذکورہ بالا تونے ایسی جگہ کئے جو نہایت تنگ تھی کہ اس میں ان کو موت نے گھیر لیا اور ان پر پورا غلبہ حاصل کیا اور سب کو قتل کر ڈالا (٢) بسبب شدت خوف ان کے خون جم گئے سو تو جب ان کے پاس آیا تو ان کو جاری کر دیا یا یہ کہ ان کی جانیں محفوظ تھیں تو نے ان کو تلواروں کے واسطے مباح کر دیا اس صورت میں جمود سے مراد ان کا محفوظ رہنا ہے۔ یا یہ کہ ان کے دل مثل سخت پتھر کے جامد تھے اور لڑائی جنگ پر صابر تو نے آکر ان کو جاری کر دیا اور شمشیروں کو پلا دیا (٣) جبکہ ان لوگوں نے تجھے دیکھا تو گویا تیرے باپ محمد کو زرہ پوش دیکھا اور تیرے چچا معاذ کو یعنی تجھ میں تیرے باپ اور چچا کی سی بہادری دیکھی اور بسبب کمال مشابہت گویا ان دونوں ہی کو دیکھ لیا (٤) ان کو جلد قتل کر دینے کے سبب تو نے ان کی زبانوں سے یہ کہنے نہ دیا کہ کوئی شہسوار نہیں ہے مگر یہ ممدوح یعنی اگر ان کے قتل میں مہلت ہوتی تو یہ کلمہ ضرور کہتے مگر تو نے ان کے قتل میں عجلت کی اور کہنے نہ دیا (۵) تیرا مخالف ابن یزداذ غافل و ناتجربہ کار تھا کہ تو اس پر مثل ایسے اٹھتے ہوئے بادل کے ظاہر ہوا جس نے اس پر مصیبتوں کی بارش بڑی بڑی بوندوں اور چھوٹی بوندوں کی برسادی۔ بڑی اور چھوٹی بوندوں کے یہ معنی کہ کسی کو قتل کر دیا اور کسی کو زخمی اور کسی کو قید (٦) سو وہ ایسے حال میں قید ہوا کہ تو نے اس کے کپڑے اس کے خون سے تر کر دیئے اور اس نے پیشاب سے اپنی رانیں تر کر لیں یعنی اس کا پیشاب خوف کی وجہ سے خطا ہو گیا (٧) تیری شمشیر مشرفی نے اس کی سب راہیں روک دیں سو وہ بھاگا مگر نہ حلب کی طرف جو تیری دار الامارۃ ہے اور نہ بغداد کی طرف جو دار الخلافۃ ہے

۵٦ قوله طلب الخ يريد انه لا يصلح للامارة لانه سوادي خسيس ١٢

عـ ۵ مصدر استحوذ عليه اذا استولى وغلب ولم يعل فعله مع ان قياسه ان يعل بالنقل والقلب حتى يصير كاستجاد لكنه سمع هكذا وتبعه مصدره في عدم الاعلال وهو فصيح وان خالف القياس لكونه سمع من الواضع ١٢

له قوله فكانه الخ يقول انه تعوّد اكل التمر وليس من اهل الطعان والحرب فكانه ظن الحرب تمرًا ياكله ١٢ ٥٢ قوله لو يلق الخ المراد باختلاف القنا ان يطعن هذا مرة وذاك اخرى اي لم يلق رجلا قبلك اذا اختلف الطعان من الجانبين لا يهرب من الطعن الا الى مثله لعدم مبالاته بالحرب وشدة اقدامه على الاهوال ١٢ ٥٣ قوله من الخ اي انه لا تطيب له الحيوة حتى يرى عزمه نافذا لا يرجع فيه الى الوراء ١٢ ٥٤ قوله متعودا الخ متعودا بدل اخر على جعل خلفا من موصوف او نعت لمن على جعلها نكرة وفي البيت عطف على معمولي عاملين مختلفين لان الهواجر معطوفة على البرد ولاذا معطوف على خزا وانما سهله كون عامل اولهما جارا وهو جائز في راي الاكثرين يقول لم يجد انسانا قبلك يظن الدرع ثيابا خزو ثيابا رقيقة فالخز يقيه في الشتاء من البرد واللاذ يقيه الحر في كل هاجرة فلعادتك بلبسها صارت عندك كلبس هذين الجنسين من الثياب ١٢ ٥٥ قوله اعجب الخ اي ما اعجب اخذك لابن يزداذ مع شجاعته وكثرة جيشه ولكن اعجب من هذا لو لم تأخذ لانك مظفر لا يفوتك مطلب ١٢ ٥٦ قوله سر الخ بين عوله يقول سر في سفرك سقى الله الموضع الذي تحله حتى ينبت فيه الزهر فجعل الزهر كناية عن السقيا ووافقتك الاقدار على ما تريده من المطالب فاعانتك على بلوغه ١٢

فكأنّهُ ظنَّ الأسنّةَ حلوةً ... أو ظنّها البرنيَّ والآزاذا

(جمع سنان وهو نصل الرمح ١٢)

لم يلقَ قبلكَ من إذا اختلفَ القنا ... جعلَ الطعانَ من الطعانِ ملاذا

(الرماح ١٢) (ملجأ ١٢)

من لا توافقهُ الحيوةُ وطيبُها ... حتّى يوافقَ عزمُهُ الانفاذا

(بدل من الاولى ١٢)

متعوّدًا لبسَ الدروعِ يخالُها ... في البردِ خزًّا والهواجرِ لاذا

(يحسبها ١٢) (ثوب غليظ ١٢)

أعجِب بأخذكَهُ وأعجبُ منكما ... أن لا تكونَ لمثلِهِ أخّاذا

قافية الراء

وقال يمدح سيف الدولة ابا الحسن علي بن حمدان سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة وقد سأله المسير معه لما سار لنصرة اخيه ناصر الدولة

سِر حلَّ حيثُ تحلّهُ النوّارُ ... وأرادَ فيكَ مرادَكَ المقدارُ

(بالضوء الزهر ١٢) (هو قدر الله ١٢)

وإذا ارتحلتَ فشيّعتكَ سلامةٌ ... حيثُ اتّجهتَ وديمةٌ مدرارُ

ترجمہ (۱) سو گویا اس نے نیزوں کو شیریں سمجھا تھا یا اُن کو خرمائے برنی و اذاذ خلاصہ یہ کہ وہ پھلوں کا کھانے والا تھا نہ جنگی اور بہادر (۲) وہ تجھ سے پہلے ایسے شخص بہادر سے نہیں ملا تھا کہ جب نیزہ بازی ہونے لگے تو نیزہ بازی کو نیزہ بازی کی پناہ کرے یعنی بوقت جنگ استعمال سلاح کو اپنی نجات دلانے والا سمجھے اور دشمن کے نیزہ کو اپنے نیزہ سے روکے (۳) وہ شخص تجھ سے پہلے ایسے بہادر صاحب عزم سے نہیں ملا تھا کہ اس کو اپنی زندگی اور طیب عیش گوارا نہ ہو جبتک کہ اس کا قصد پورا نہ ہو جاوے یعنی اسکو اپنی زندگی جب ہی اچھی معلوم ہوتی ہے جب اس کا قصد پورا ہو (۴) وہ تجھ سے پہلے ایسے جفاکش مرد سے نہیں ملا تھا کہ وہ زرہ پوشی کا عادی و خوگر ہو اور زرہ کو جاڑوں میں جامہ ریشمین دفع برد کے واسطے اور شدت گرمی اور دوپہریوں میں اس کو جامہ کتان دفع حرارت کے لئے خیال کرے (۵) نہایت عجیب ہے تیرا اسکو باوجود اس کی کثرت لشکر و سامان گرفتار کرنا اور تم دونوں سے زیادہ عجیب یہ امر ہوتا کہ تجھ سا صاحب اقبال اس جیسے بد اقبال کو گرفتار کرنے والا نہ ہوتا (۶) جس جگہ تو چاہے سیر کر اور چل تیری برکت سے وہ مکان شگوفہ زار ہو جاوے گا یعنی سرسبز ہوگا اور لہلہاوے گا اور تیرے معاملہ میں قضا و قدر تیری مراد کے موافق ہیں (۷) اور جب تو کوچ کرے تو سلامتی اور برابر برسنے والا باران تیرے ساتھ رہے جہاں تو جاوے تاکہ قحط معدوم ہو جاوے۔

اللغات ١٨٠

هو وما بعده ضربان من التمر يكثران بالعراق والمشهور في الآزاذ القصر لكنه مدّه لاقامة الوزن ١٢ (٢) جمع هاجرة وهي وقت اشتداد الحر ايام القيظ ١٢ (٣) جمع لاذة هو ثوب حرير صيني ١٢ (٤) التشبيع هو الخروج مع الراحل ١٢ (٥) هي مطر يدوم اياما في سكون ١٢ (٦) صفة مبالغة من الدر وهو السيلان ١٢

۵۲ قوله واراك الخ يريد الدعاء له بان يظفر بالاعادى حتى كان حوادث الدهر تكون اعوانا له ۱۲ قوله وصدرت الخ يقول ردك الله علينا وانت اغنم راجع تتلقاك الابصار مرفوعة اليك شوقا فمرفوعة حال من ضمير المخاطب فى اراك ويحتمل ما قاله فى التبيان من انها خبر ابتداء تقدم عليه فانتصب كقوله تعالى لاهية قلوبهم وهذه الابيات كلها فى معنى الدعاء ۱۲

۵۳ قوله واذا الخ اراد بالتنكر تغيره عن حال الرضى اى اذا غضب عاقب بالهلاك واذا عفا عن العقوبة بترك القتل فكانت الاعمار عطاء منه ۱۲

۵۴ قوله وله الخ اى ان عطايا الملوك بالقياس الى عطائه كالغبر من اللبن فى الضرع ۱۲

۵۵ قوله لله الخ يقول العجب كل العجب لانك لا تبالى بالهلاك و الروح من اطيب الطيبات عند الانسان وتخاف من ان يدنو اليك عار ۱۲

۵۶ قوله وتحيد الخ يقول تهرب عن كل شئ يدنس الاخلاق من اللؤم و النقص واشباههما ويهرب عنك الجيش الكثير خوفا من بأسك ۱۲

۵۷ قوله يا الخ يريد ان جاره ولو كان من الفقراء عزيز عند الملوك لا يستطيعون اذاه والعظيم الملك المتجبر يذل و يتقاصر ۱۲

۱ وأراك دهرك ما تحاول فى العدى — حتى كأن صروفه أنصار

۲ وصدرت أغنم صادر عن مورد — مرفوعة لقدومك الأبصار

أنت الذى بجح الزمان بذكره — وتزينت بحديثه الأسمار

۳ وإذا تنكر فالفناء عقابه — وإذا عفا فعطاؤه الأعمار

۴ وله وإن وهب الملوك مواهب — درّ الملوك لدرها أغبار

۵ لله قلبك ما تخاف من الردى — وتخاف أن يدنو إليك العار

۶ وتحيد عن طبع الخلائق كله — ويحيد عنك الجحفل الجرار

۷ يا من يعز على الأعزة جاره — ويذل من سطواته الجبار

۸ كن حيث شئت فما تحول تنوفة — دون اللقاء ولا يشط مزار

ترجمہ (۱) اور تجھکو تیرا زمانہ تیرے دشمنوں میں وہ دکھلائے جس کا تو قصد رکھتا ہے یعنی ان کی ہلاکی اور شکست اور زمانہ تیرا ایسا دوست ہو کہ گویا اس کے حوادث تیرے مددگار ہوں (۲) اور جس گھاٹ پر تو جائے وہاں سے بہت ہی غنیمت لیکر ایسی طرح آئے کہ سب لوگ تجھکو مشتاقانہ دیکھتے ہوں (۳) تو وہ ہے کہ اسکے ذکر سے زمانہ خوش ہوتا ہے (کیونکہ تو اس کا مایۂ فخر ہے) اور اسکی حکایت سے کہانیوں نے زینت حاصل کی کیونکہ ان میں تیرے حسن اخلاق و شجاعت و سخاوت کے مذکور ہوتے ہیں (۴) اور تو وہ ہے کہ جب وہ بگڑتا ہے تو اس کا عذاب ہلاک مغضوب علیہ ہے اور جب وہ معاف کرے تو اس کی بخشش عمریں ہوتی ہیں یعنی جیسا اسکا غصہ باعث ہلاک ہے ایسا ہی اسکا عفو باعث زندگی (۵) اگرچہ اور بادشاہ بھی بخشتے ہیں مگر ممدوح کی ایسی بخششیں ہیں کہ عطائے شاہان دیگر اس کی عطا سے وہ نسبت رکھتی ہیں جو کہ وہ قلیل دودھ جو دوہنے کے بعد تھنوں میں رہجاتا ہے دوہے ہوئے شیر سے یعنی نہایت کم (۶) تیرا دل عجیب ہے کہ اسکو ہلاکی کا خوف نہیں ہے مگر اس بات کا خوف ہے کہ اس سے عار و ننگ قریب ہو جاوے (۷) خلائق کے کل عادات زبون سے تو احتراز کرتا ہے اور لشکر عظیم کثیر الغبار تجھ سے کنارہ کرتا ہے (۸) اے وہ شخص کہ بادشاہان صاحب عزت پر اس کا ہم عہد عزیز ہے یعنی اس کو کوئی ستا نہیں سکتا اور زبردست ذلیل ہو جاتے ہیں (۹) تو جہاں چاہے تشریف رکھ تیری ملاقات سے ہمکو کوئی بعید جنگل نہیں روک سکتا۔ اور تیری ملاقات کی جگہ بسبب غایت شوق کے ہمیں دور نہیں معلوم ہوتی۔

اس کے دبدبوں سے متکبر لوگ ۱۲ ضرور کانت مصغبة والجمع تنائف ۱۲

۵۸ قوله كن الخ اى كن فى اى موضع شئت فما يمنعنا عنك بعد المسافة ولا يبعد علينا مزارك ۱۲

اللغات

(۱) هو الراجع وقد غلب على الراجع عن الماء اى المنصرف عنه و يقابله الوارد اى الاتى الى الماء ومنه المثل ما له صادر ولا وارد اى ما له شئ ۱۲ (۲) هو اللبن واراد به العطاء ۱۲ (۳) جمع غبر بالضم وهو بقية اللبن فى الضرع ۱۲ (۴) كلمة تعجب وهو خبر مقدم عن قلبك ۱۲ (۵) هو الثقيل السير لكثرته وفى التبيان هو الذى يجر ذيله التراب فيرى له اثر عظيم وقيل هو فعال من جر اذا جنى كانه لكثرته وشدة وطئه الارض يجنى عليها باثارة التراب و يجنى على السماء بارتفاع الغبار اليها ۱۲ (۶) التنوفة والتنوفة المفازة والارض الواسعة البعيدة الاطراف والفلاة لا ماء بها ولا انيس

وبدون ما انا من ودادك مضمر ... ينضى المطى ويقرب المستار

ان الذى خلفت خلفى ضائع ... مالى على قلقى اليه خيار

واذا صحبت فكل ماء مشرب ... لولا العيال وكل ارض دار

اذن الامير بان اعود اليهم ... صلة تسير بذكرها الاشعار

وقال وقد خيره فى مهرتين احدهما دهماء والاخرى كميت

اخترت دهماء تين يا مطر ... ومن له فى الفضائل الخير

وربما فالت العيون وقد ... يصدق فيها ويكذب النظر

انت الذى لو يعاب فى ملأ ... ما عيب الا بانه بشر

وان اعطاءه الصوارم والخيل ... وسمر الرماح والعكر

ترجمه (١) اور جو تیری محبت میرے دل میں ہے اس سے کم میں اونٹنیاں لاغر ہو جاتی ہیں اور سیر کرنے والا یا سیر کرنا قریب یعنی جس شخص کو میری نسبت تجھ سے محبت کم ہے اس کو بھی یہ سفر دور و دراز معلوم نہیں ہوتا میری محبت تو بہت بڑھی ہوئی ہے مجکو یہ سفر کیوں دور معلوم ہوگا (٢) بیشک وہ چیز (اہل وعیال) جس کو میں نے اپنے پیچھے چھوڑا میری غیبت میں ضائع ہونے والے ہیں مجکو جوان کا رنج ہے اس میں میرا اختیار نہیں ہے واقعی تو شش دل بے اختیار امر ہے (٣) اور اگر بال بچے نہ ہوتے تو جب تو میرے ساتھ رکھا جاتا تو ہر پانی پینے کی جگہ ہوتا اور ہر زمین گھر کیا کیجئے کہ عیال کا جھگڑا لگا ہے اور اس کی سخت مجبوری (٤) امیر کی اجازت اس بات کی کہ میں اپنے عیال میں چلا جاؤں ایک عطا ہے منجملہ اس کی عطایا کے کہ میں اس کا شکر اپنے اشعار میں کرونگا اور وہ شعر اس کو سارے جہان میں لئے پھرینگے اور تیری نیکنامی کا سبب ہوں گے (٥) میں نے ان دونوں گھوڑیوں میں سے مشکی اختیار کیا اے وہ شخص کہ اس کی سخاوت مثل باران ہے اور اے وہ شخص کہ اس کے لئے فضائل میں عمدہ چیزیں ثابت ہیں اور اگر خیر بائے موحدہ سے پڑھیں تو اس سے مراد اشتہار ہے (٦) اور آنکھیں اکثر غلطیاں کرتی ہیں اور ناقص کو عمدہ سمجھتی ہیں کبھی تو آنکھ گھوڑے کے دیکھنے میں صادق ہوتی ہے اور کبھی کاذب یعنی جسکو وہ اچھا

۱۴ اور گھوڑے اور گندم گوں نیزے وگلہ شتران ہے یعنی اگر تجھ پر کوئی عیب لگائے تو سوائے کثرت عطا کے اور کچھ

سمجھتی ہے کبھی وہ واقعی اچھا ہوتا ہے اور کبھی ناقص (٧) تو وہ ہے کہ اگر کسی مجمع میں تجھ پر عیب لگایا جائے تو کوئی عیب نہیں لگایا جاویگا مگر یہ کہ تو بشر ہے یعنی تجھ کو بشر کہنا ہی عیب لگانا ہے کیونکہ تجھ میں جو فضائل ہیں وہ شان بشریت سے بڑھ کر ہیں تو تو ملکی خصائل ہے (٨) اور تجھکو کوئی عیب نہیں لگا سکتا سوائے اس امر کے کہ تیری عطا تلواریں

١ قوله وبدون الخ يقول بسبب مودة اقل من مودتى لك تهزل الرواحل بالسير وتقرب المسافة فكيف لا يكون ذلك بسبب مودتى الكثيرة ١٢ ٢ قوله ان الخ اليه صلة قلقى على تضمينه معنى الشوق ونزوع النفس يقول الذى خلفته ورائى من اهلى ضائع بخروجى عنه ومع شدة قلقى وشوقى اليه لا خيار لى فى ايثار صحبتك على صحبته يعنى انه مضطر الى ايثار صحبة الممدوح لتقيده باحسانه ١٢ ٣ قوله واذا الخ اى اذا كنت فى صحبتك طاب لى كل ماء ووافقتنى كل ارض حتى تصير كانها دارى لولا العيال الذين خلفتهم ١٢ ٤ قوله اذن الخ اى اذا اذنت لى فى العود اليهم عددت ذلك عطية منك اشكرها بالشعر ١٢ ٥ قوله اخترت الخ لقبه بالمطر اشارة الى غزارة جوده ومن له الخ اى ومن يختار الفضائل فيستاثر باحسنها ١٢ ٦ قوله وربما الخ يقول اننى قد استحسنت هذه ولكن ربما كنت مخطيا فى الاختيار فان النظر قد يصدق فى العيون فتصيب وقد يكذب فتخطئ ١٢ ٧ قوله انت الخ اى انت بمعزل عن العيوب فلو عابك احد لو يعبك الا بكونك بشرا اى انت اجل من ان تكون بشرا لان مافيك من الكمال لا يكون فى بشر ١٢ ٨ قوله وان الخ اى ولو يعبك الا بهذا السخاء العظيم لانه لا يجد شيئا يعيبك به فيعيبك بما لا عيب فيه ١٢ ع ٩ من اول المنسرح والقافية متواكب ١٢

وخيره بلين وسلين دهماء وكميت فقال

اللغات (١) انضى راحلته هزلها بطول السير ١٢ (٢) جمع مطية وهى الركوبة او اسم جمع لها ١٢ (٣) مصدر ميمى من استار بمعنى سار او اسم فاعل ١٢ (٤) فى الاقرب الحجر بالكسر الانثى من الخيل ولم يقولوا حجرة لانه اسم لا يشركها فيه المذكر واما الحديث ليس فى حجرة ولا بغلة زكوة بالهاء فمحتج على ان الهاء هنا للمشاكلة ببغلة وهو باب واسع والجمع حجور وحجورة واحجار ١٢ (٥) تثنية تين اشارة المثنى المؤنث ١٢ (٦) فال رأيه يفيل فيالة وفيلولة وفيولة اخطأ وضعف ١٢ (٧) اى عطيته وضع المصدر موضع الاسم ١٢ (٨) هى الابل من خمسمائة فما فوق وقيل الستون منها وقيل ما بين الخمسين الى السمائة ١٢

اللغات (۱) اذاع سرّه وبه اذاعة اظهره ذكره في الاقرب (۲) ذى ع ۱۲ (۳) هو موضع المدح والذم من الانسان ۱۲

ك قوله فاضح الخ اى لا يزالون بالقياس اليه محتقرين لفضله عليهم وانحطاطهم من مبلغ فضائله وكثرتها فكانهم كلما كثروا قل عددهم ۱۲ ٢ قوله اعاذك الخ دعاله اولأن لا يصيبه سهام الاعداء ثم قال الذي يرمى القمر بسهم يخطئ لا محالة لانه ارفع محلا من ان يبلغه سهم راميه او الجملة خبرية والمعنى ظاهر ۱۲ ٣ قوله انا الخ يقول تجود على الناس وتكره ان يذاع ذلك عنك كانك لا تزيين به المدح فاذا ذكرتك بالجود كنت كاني واش عليك بذكرك بما تكره ومن شان الواشي اذاعة ما يكره صاحبه ان يظهر ۱۲ ٤ قوله واذا الخ يقول اذا رأيتك معترضا للدفع عن عرضي احس ايقنت ان الله يريد نصرة ذلك العرض وصيانته فلا يناله احد بذم وعنى بهذا ابو الطيب نفسه لان سيف الدولة اثنى عليه فكانه يقول ان الله ينصرني على حسادي حيث تثني علىّ - واعلم ان الروى هنا الهاء لا الراء وان اتفقت القافيتان الاخيرتان في التزامها وقول من قال ان هاء الاضمار اذا تحرك ما قبلها لا تكون الا وصلا مقيس بما اذا تكررت نثر يكون من قبيل الايطاء فان لم تتكرر كما في البيتين كانت كغيرها من الحروف ولصاحب التبيان بحث شريف في قافية القطعة فطالعه ان شئت ۱۲ ٥ قوله بيتان - البيتان للعباس ابن الاحنف وهما قوله ٥ امنى تخاف انتشار الحديث + وحظى في ستره اوفر ٭ ولولا اصنه لبقيا عليك + نظرت لنفسي كما تنظر ٭ اوفر اتم والبقيا اسم من ابقى عليه اى رحمه اى لولا اصن حديثك رحمة لك من ظهوره لنظرت الى نفسي كما تنظر انت الى نفسك فصنته رحمة لنفسي وخوفا من ان يفسد امري معك اذا طلع الناس على ما بيننا ۱۲ ٦ قوله رضاك الخ يقول اذا رضاك امر فرضاك به هو رضاى الذى اختاره وسرّنا واحد فاى شئ اظهر منه اى لا اظهر سرك لانه سرى ۱۲ ٥ هذه القطعة ساقطة في بعض النسخ وذكرها البعض في قافية الهاء ۱۲ ع من اول الكامل والقافية متدارك ۱۲ ع من المتقارب والقافية متراكب ۱۲

فاضحُ أعدائِهِ كأنّهمُ ... لهُ يَقِلّونَ كُلّما كَثُروا

أعاذَكَ اللهُ من سِهامِهِمِ ... ومُخطِئٌ من رَمِيُّهُ القَمَرُ

وقال وقد سايره واجمل ذكره بطريق امد

أنا بالوُشاةِ إذا ذَكَرْتُكَ أشْبَهُ ... تأتي النّدى ويُذاعُ عنكَ فتَكرَهُ

وإذا رأيتُكَ دونَ عِرضٍ عارِضاً ... أيقَنتُ أنّ اللهَ يَبغي نَصرَهُ

وجاءه رسول سيف الدولة مستعجلا ومعه رقعة فيها بيتان يسأله اجازتهما فقال

رِضاكَ رِضايَ الذي أُوثِرُ ... وسِرُّكَ سِرّي فما أُظهِرُ

ترجمہ (۱) ممدوح اپنے دشمنوں کو فضیحت کرنے والا ہے (بسبب کثرت فضائل کے) گویا اعدا جسقدر شمار میں زیادہ ہوں اسکی نسبت کمتر ہیں کیونکہ اس کی سی قوت وشرف ان میں نہیں ہے گو شمار میں کثیر ہوں (۲) اسکو دعا دیتا ہے کہ خدا تجکو دشمنوں کے تیروں سے بچاوے یا خبر ہے کہ تجکو خدا نے ان کے تیروں سے بچالیا اور کیونکر نہ بچالے کہ) وہ شخص جسکا نشانہ قمر ہے خطا پر ہے کیونکہ قمر تک تیر پہنچ نہیں سکتا الٹ کر اسی پر آوے گا اور تو قمر سے بھی رفیع القدر ہے ان کا تیر تجھ تک بدرجہ اولی نہیں پہنچیگا (۳) جب میں تیرا ذکر کرتا ہوں تو چغلخوروں سے (بنسبت مداحوں کے) زیادہ مشابہ ہوتا ہوں کیونکہ تو اپنی سخاوت کو چھپاتا ہے اور میں تیرے ارادہ کے خلاف اس کو مشہور کرتا ہوں۔ تو سخاوت کرتا ہے اور وہ میرے سبب مشہور ہوتی ہے سو تو اس شہرت کو مکروہ سمجھتا ہے بخوف ریا وحبط ثواب۔ پس تیری کراہت سے معلوم ہوتا ہے کہ میں چغلخور ہوں مادح نہیں ہوں (۴) اور جب میں تجکو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ تو کسی کی عزت بچانے کے واسطے آڑ ہورہا ہے تو میں یقین کرلیتا ہوں کہ خداوند تعالی اس عزت کی مدد کرنا چاہتا ہے اور آبرو سے مراد متنبی کی آبرو ہے کیونکہ سیف الدولہ نے اسکی تعریف کی تھی خلاصہ یہ ہے کہ جب تو نے میری تعریف کی تو میں جان گیا کہ اللہ تعالے میری آبرو کو حاسدوں سے بچاوے گا۔ ان دونوں شعروں میں قافیے مضطرب ہیں (۵) میری خوشنودی جسکو میں اپنے لئے پسند کرتا ہوں تیری خوشنودی ہے اور تیرا راز میرا راز ہو سو میں کس

فان لولا اصنه لبقيا عليك + نظرت لنفسي كما تنظر ٭ وقال وقد سال اجازة بيتين على هذا الوزن

كفتكَ المروءةُ ما تتّقي	وآمنكَ الودُّ ما تحذرُ
وسرّكمُ في الحشا ميّتٌ	إذا أُنشرَ السرُّ لا يُنشرُ
كأنّي عصتْ مقلتي فيكمُ	وكاتمتِ القلبَ ما تبصرُ
وإفشاءُ ما أنا مستودعٌ	مِنَ الغدرِ والحرُّ لا يغدرُ
إذا ما قدرتُ على نطقةٍ	فإنّي على تركها أقدرُ
أُصرّفُ نفسي كما أشتهي	وأملكها والقنا أحمرُ
دواليكَ يا سيفها دولةً	وأمركَ يا خيرَ من يأمرُ
أتاني رسولكَ مستعجلاً	فلبّاهُ شعري الذي أذخرُ
ولو كانَ يومَ وغىً قاتماً	للبّاهُ سيفي والأشقرُ

ترجمہ (۱) میری انسانیت تجھکو اس خوف سے کافی ہے جس سے تو ڈرتا ہے یعنی افشائے راز سے اور میری دوستی نے تجھکو اس خوف سے جس سے تو بچتا ہے بےخوف کر دیا۔ (۲) اور تمھارا بھید میرے باطن میں اس مردے کی طرح ہے کہ جب اوروں کے بھید (بروز حشر) زندہ ہو کر اٹھیں گے یعنی ظاہر کئے جاویں گے تو یہ مردہ جب بھی زندہ نہ ہوگا (۳) میرا یہ حال ہے کہ گویا میری چشم نے تمھارے راز کے معاملہ میں میری نافرمانی کی اور اپنی دیکھی ہوئی کو دل سے چھپایا ہے یعنی اپنی دیکھی ہوئی شے سے دل کو خبر نہیں ہونے دی پس وہ کیونکر ظاہر ہو سکتا ہے (۴) اور ظاہر کرنا اس راز کا جو میرے پاس امانت کی طرح رکھا گیا ہے عہد شکنی میں داخل ہے اور شریف آدمی عہد شکنی نہیں کرتا ہے (۵) جبکہ مجھکو بولنے پر قدرت ہے تو گویائی کے ترک یعنی نہ بولنے پر زیادہ قدرت ہے یعنی جو کسی کام کرنے پر قدرت رکھتا ہے اسکو ترک پر زیادہ قدرت ہوتی ہے پس بھید کے ظاہر کر دینے سے ظاہر نہ کرنا زیادہ آسان ہے۔ (۶) اپنی طبیعت کو جس طرح چاہوں پھیر سکتا ہوں اور میں اس پر قابو یافتہ ہوں اس حال میں کہ نیزے خون دلیروں سے سرخ ہوں (۷) اے سیف الدولہ تجھکو متواتر دولتیں حاصل ہوں اور اپنا حکم جاری رکھ اے امر کرنے والوں میں سب سے بہتر (۸) میرے پاس تیرا قاصد شتابی کرتا ہوا آیا سو اس کو میرے شعر نے جس کا ذخیرہ میرے پاس تھا جواب دیا کہ میں حاضر ہوں (۹) اور اگر تیرا قاصد میرے پاس اس جنگ کے روز ہوتا جو کثرت غبار سے تاریک معلوم ہوتا ہے تو تیری طلب کا میری تلوار اور سرخ رنگ گھوڑا ضرور جواب دیتا یعنی میں اپنی تلوار اور گھوڑے سمیت حاضر ہوتا۔

۵۱ قوله كفتك الخ كل من الموصولين مفعول ثانٍ للفعل قبله۔ يقول انت امين من افشائي سرّك لاني ذو مروءة و ذو المروءة لا يفشي سرًّا وانا مع ذلك محبٌّ لك والمحبُّ لا يفعل ما يسوء حبيبه ۱۲ ۵۲ قوله وسرّكم الخ يقول سرّكم في قلبي كالميت الذي لا يحيى بعد موته واذا كان للاسرار نشورٌ فهو لا ينشر ايضًا ۱۲ ۵۳ قوله كاني الخ بين قوله عصت و كاتمت تنازع على ان الفعلين واقعان على القلب ويجوز ان يراد بالاول مجرد اثبات العصيان للمقلة فلا يكون له مفعول يقول كان مقلتي عصت قلبي فيكم وكتمت عنه ما رأت منكم فلو اعلم و اذا كنت لا اعلم ذلك فكيف اظهره ۱۲ ۵۴ قوله اذا الخ يريد انه على الكتمان اقدر منه على الافشاء لان الافشاء فعل والكتمان ترك ومن قدر على فعل شيءٍ فهو على تركه اقدر ۱۲ ۵۵ قوله اصرّف الخ يريد انه ضابط لنفسه يصرّفها كما يهوى ويملكها في مواقع الحروب حين تخضب الرماح بالدم فلا يملكها في كتمان السرّ ۱۲ ۵۶ قوله دواليك الخ يقول دالت لك الدولة وتناولتها شيئًا بعد شيءٍ وامرك اي مر امرك بما تريد فهو مطاع ۱۲ ۵۷ قوله اتاني الخ يقول اتاني رسولك على عجلة فشعري الذي ذخائره عندي قال له كالطائع المطيع "لبيك" ۱۲ ۵۸ قوله ولو الخ خبر كان محذوف دلّ عليه ما قبل اي ولو كان اتاني - اي ولو جاءني رسولك يدعوني في يوم حرب مظلم للبيت بسيفي ومهري ۱۲ محمد اعزاز علي عفي عنه

اللغات

(۱) كفاه الامر اغناه عن معاناته ۱۲ (۲) مصدر المرء ويراد بها كرم الاخلاق وعلو الهمة ۱۲ (۳) ماضي من المجهول مصدر الانشار من النشور وهو بعث الاموات يوم القيمة ۱۲ (۴) كاتمته سري اي كتمته عنه ۱۲ (۵) مفعول مطلق نائب عن عامله اي دُل دولة بعد دولة ۱۲ (۶) مفعول مطلق ايضًا اي مُر امرك ۱۲

فلا غفل الدهر عن اهله ... فانك عين بها ينظر

وقال وقد استبطأ سيف الدولة مدحه وتنكر لذلك

أرى ذلك القرب صار ازورارا ... وصار طويل السلام اختصارا

تركتني اليوم في خجلة ... أموت مرارا وأحيا مرارا

أسارقك اللحظ مستحييا ... وأزجر في الخيل مهري سرارا

وأعلم أني إذا ما اعتذرت ... إليك أراد اعتذاري اعتذارا

كفرت مكارمك الباهرات ... إن كان ذلك مني اختيارا

ولكن حمى الشعر إلا القليل ... هم حمى النوم إلا غرارا

وما أنا أسقمت جسمي به ... ولا أنا أضرمت في القلب نارا

ترجمہ (۱) سو زمانہ اہل زمانہ سے غافل نہ ہو جیو کیونکہ تو ایسی آنکھ ہے جس سے زمانہ دیکھتا ہے سو اسکی یہ آنکھ ہمیشہ بنی رہے یعنی تجکو خدا ہمیشہ سالم و قائم رکھے اگر تو نہ ہو تو زمانہ اندھا اور اپنی اہل سے غافل ہو جاویگا (۲) دیکھ رہا ہوں میں اس کو جو مجکو حاصل تھا کہ (اب وہ تیرے عتاب کے سبب) انحراف ہو گیا یعنی تیرا مزاج مجھ سے منحرف ہو گیا ہے اور سلام دراز مشتاقانہ میرا یا تیرا مختصر رہگیا (۳) تونے مجکو آج ایسی خجالت میں کر دیا ہے کہ بہت دفعہ مرتا ہوں اور بہت دفعہ جیتا ہوں یعنی در صورت یاد آنے و بھول جانے خجالت کے (۴) اب براہ شرم میں تجکو نظر چرا کر دیکھتا ہوں اور گھوڑوں میں اپنے بچھیرے کو آہستہ ہنکاتا ہوں یعنی شرم سے (۵) اور میں جانتا ہوں کہ اگر میں (بے جرم ہو کر) تجھ سے عذر قصور کروں تو میری عذر خواہی عذر خواہی کی طالب ہوگی کیونکہ بغیر جرم عذر خواہی جھوٹ ہے اور جھوٹ اگر بولے تو عذر خواہی ضرور ہے (۶) اگر یہ ترک اشعار مدح مجھ سے باختیار خود ہوا ہو تو میں تیرے احسانات ظاہرہ کا منکر ہوں جس کا بسبب غایت ظہور انکا ممکن ہی نہیں ہے یعنی اگر اس میں جھوٹ بولتا ہوں تو ایسے جرم کبیرہ کا مرتکب ہوں جس کے سبب ساری دنیا مجکو جھوٹا جاننے لگے (۷) لیکن میرے شعر گوئی کو روکدیا مگر بقدر قلیل ایک غم نے جس نے میرے خواب کو روکدیا مگر کمتر خلاصہ یہ ہے کہ ایک شدید غم نے میری شعر گوئی اور خواب کو منع کر دیا۔ یہ دونوں امر مجھ سے نہ ہو سکے مگر قدر قلیل (۸) میں نے اس غم سے اپنے جسم کو بیمار نہیں کیا اور میں نے باختیار خود دل میں آگ نہیں بھڑکائی یہ سارے کام غم کے ہیں کہ اس نے میری شعر گوئی اور خواب

۵۱ قوله فلا الخ يقول انت عين الدهر التي ينظر بها الى الناس فاذا هلكت غفل الدهر عنهم فدعا له بان لا يغفل كناية عن ان لا يفقد هذه العين ۱۲ ۵۲ قوله وقال الخ كان قد تأخر مدحه عن سيف الدولة فعاتبه مدة ثم لقيه في الميدان فرأى منه انحرافا عنه وانكر تقصيره في ما كان عوده من الاقبال اليه والسلام عليه فعاد الى منزله وكتب بهذه الابيات ۱۲ ۵۳ قوله تركتني الخ يقول انا في خجلة من الناس لاجل اعراضك عني كلما عاودني ذكرها صرت كالميت فاموت في اليوم مرارا كثيرة واحيا كذلك ۵۴ قوله اسارقك الخ يقول انظر اليك مسارقة لحيائي منك واذا زجرت مهري في الميدان زجرته بصوت خفي و لم اجسر ان ارفع صوتي من الحياء ۱۲ ۵۵ قوله اعلم الخ اي انما يعتذر المجرم فاذا اعتذرت اليك من غير جرم كان اعتذاري مما ينبغي ان اعتذر اليه ايضا لاني استعملته في غير موضعه ۱۲ ۵۶ قوله كفرت الخ يقسو على نفسه يقول ان كان تركي لمدحك عن اختيار مني فليكن جزائي ان اجحد ما وصل لي من مكارمك الباهرة و هي غاية اللؤم ومنتهى الكفران ۱۲ ۵۷ قوله ولكن الخ القليل بدل بعض من الشعر اي الا القليل منه ولكن مثله في الشطر الثاني يقول منعني قول الشعر الا القليل منه هم منعني النوم اي اقلقني حتى قطعني عن النوم فكيف لا يقطعني عن الشعر ۱۲ ۵۸ قوله وما الخ يقول ليس ذلك من فعلي ولا اختياري اذ لا يختار احد ان يسقم جسمه بالهم ويذهب قلبه بحرارته ۱۲ ۵۹ من المتقارب والقافية متواتر ۱۲

اللغات (۱) خجل خجلا تحير واضطرب من الحياء فهو خجلان و خجل ۱۲ (۲) سارق اللحظ اختلسه اختلاسا ۱۲ (۳) بالضم ولد الفرس وقيل اول ما ينتج منه ومن غيره والجمع مهار وامهار و مهارة ۱۲ (۴) بالكسر النوم القليل واصله النقصان في لبن الناقة وفي الحديث لا غرار في صلوة وهو ان لا يتم ركوعها وسجودها ۱۲ (۵) اضرم النار اشعلها واوقدها والهبها ۱۲

فلا تلزمنّى ذنوب الزمان ... إلىّ أساء وإيّاى ضارا

وعندى لك الشُّرُد السائرا ... تُ لا يختصصن من الأرض دارا

قوافٍ إذا سِرن عن مقولى ... وثبن الجبال وخضن البحارا

ولى فيك ما لم يقل قائل ... وما لم يسر قمر حيث سارا

فلو خلق الناس من دهرهم ... لكانوا الظلام وكنت النهارا

أشدّهم فى الندى هزّة ... وأبعدهم فى عدوٍّ مغارا

سما بك همّى فوق الهموم ... فلست أعدّ يسارًا يسارا

ومن كنت بحرًا له يا علىّ ... لم يقبل الدرّ إلّا كبارا

وقال يهنيه بالفطر سنة اثنين وأربعين وثلثمائة

الصوم والفطر والأعياد والعُصُر ... منيرة بك حتّى الشمس والقمر

ترجمہ (۱) سو تو قصورات زمانہ کو میرے سر نہ لگا کہ اس نے خاص میرے ساتھ بدی کی اور خاص مجھی کو نقصان پہنچایا (۲) اور میرے پاس تیرے لئے قصائد مدحیہ ہر جگہ جانے والے اور ہر مقام پر پھیلنے والے ہیں کہ کسی خاص زمین میں اقامت نہیں کرتے بلکہ تمام جہان میں پھیلے ہوئے ہیں (۳) وہ (ہر جگہ پھیلنے والے میرے) اشعار ہیں کہ جب وہ میری زبان سے باہر آتے ہیں سو پہاڑوں کو کود جاتے ہیں اور دریاؤں میں گھس جاتے ہیں یعنی لوگ ان کو بطور تحفہ لیجاتے ہیں پہاڑ اور دریا ان کو روک نہیں سکتے (۴) اور تیری تعریف میں میرے ایسے قصائد ہیں کہ ایسے کسی نے نہیں کہے اور (بسبب عمدگی اور خوبی کے) جہاں وہ پہنچ گئے ہیں وہاں ماہتاب بھی) نہیں پہنچا (۵) سو اگر لوگ اپنے زمانہ سے پیدا کئے جاویں تو وہ تاریکی ہوں اور تو نور مثل روز روشن کے (۶) تو سخاوت میں تمام اسخیا سے زیادہ خوش ہونے والا ہے اور باعتبار غارتگری دشمنان تیری غارت بہت بڑھی ہوئی ہے (۷) میری ہمت تیری سخاوت کے سبب ستاروں سے اونچی ہوگئی ہے اس لئے میں تو نگری کو تونگری نہیں سمجھتا ہوں بلکہ اس سے زیادہ خواہش رکھتا ہوں (۸) اور اے علی جس کا تو دریا ہے وہ نہیں قبول کرتا موتیوں کو مگر جبکہ وہ کلاں ہوں یعنی جبکا تو ممدوح ہے وہ تھوڑی عطا پر راضی نہیں ہوتا (۹) روزہ اور فطر اور عیدین اور زمانے سب تجھ سے روشن ہیں یہاں تک کہ سورج اور چاند یعنی تو زمانوں اور دین کے لئے موجب فرحت و سرور ہے اور سب چیزیں تجھ سے روشن ہیں یہاں تک کہ آفتاب جو اصل تمام نور کا ہے ❊

۵۱ قوله فلا الخ اى انما الذنب فى ذلك للزمان لانه هو الذى اورد علىّ هذا الهمّ فقطعنى عن قول الشعر فلا تعاقبنى على صرفه وتلزمنى ذنوبه على ان جنايته انما كانت علىّ وانا المضرور بها فلا تطالبنّى بتبعتها ايضا ١٢ ۵۲ قوله وعندى الخ يقول عندى لك قصائد نظمتها فى مدحك لا تستقر فى موضع من الارض ولكن يتناقلها الناس لحسنها فتسير فى الآفاق ١٢ ۵۳ قوله قوله قواف الخ اى اذا خرجت من فمى سارت فى البلاد وجاوزت الجبال والبحار الى ما وراءها ١٢ ۵۴ قوله فلو الخ قال الاستاذ ولو قال "لكانوا الليالى وكنت النهار" لكان احسن طباقا ١٢ ۵۵ قوله اشدّ هو الخ يقول انت اشدّ الناس هزة فى ساعة الندى وهى الهزة التى تصيب الجواد اذا هو بالعطاء وابعدهم مدى غارة على العدو ١٢ ۵۶ قوله سما الخ يقول قد هوّنت على المطالب واطمعتنى فى الاطوار البعيدة حتى علت بك همتى فوق هموم الناس وصرت لا اعدّ الغنى غنى حتى اتجاوز الى ما فوقه ١٢ ۵۷ قوله ومن الخ اى اذا كنت بحر الغائص فلا يرضى بالدرّ الّا الكبار منه ولا يقنع بصغار الدر والمراد اذا ادركت بك الغنى لم اقتصر عليه لانّ من كان مرجوّه مثلك لم يرض بالقليل ۵۸ قوله الصوم الخ عاطفة ولذلك رفع ما بعدها. يقول هذه منيرة بك حتى الشمس والقمر اللذان يستضاء بهما ١٢ ❊ ١٢ ❊

اللغات

(۱) بضمتين جمع شرود وهى خلف عن موصوف من قوافٍ هو قافية شرود وهى السائرة فى البلاد والمراد بالقافية القصيدة ١٢ (۲) بالكسر الاريحية ١٢ (۳) بالكسر الاسم من الافطار ١٢ (۴) بضمتين بمعنى العصر وهو الدهر ويأتى ايضا جمعًا له وهو من النوادر ١٢

محمد اعزاز على غفرله ولوالديه

م من اوّل البسيط والقافية متراكب ١٢

ترى الأهلة وجها عم نائله … فما يخص به من دونها البشر

ما الدهر عندك الا روضة أنف … يا من شمائله في دهره زهر

ما ينتهي لك في أيامه كرم … فلا انتهى لك في أعوامه عمر

فإن حظك من تكرارها شرف … وحظ غيرك منها الشيب والكبر

وقال وقد دخل رسول ملك الروم على سيف الدولة في صفر سنة ثلث واربعين وثلاثمائة

ظلم لذا اليوم وصف قبل رؤيته … لا يصدق الوصف حتى يصدق النظر

تزاحم الجيش حتى لم يجد سببا … الى بساطك لي سمع ولا بصر

فكنت أشهد مختص وأغيبه … معاينا وعياني كله خبر

اليوم يرفع ملك الروم ناظره … لأن عفوك عنه عنده ظفر

وإن أجبت بشيء عن رسائله … فما يزال على الأملاك يفتخر

ترجمہ (۱) تو ہلالوں کو (اپنا) وہ چہرہ دکھاتا ہے جس کی عطا عام ہے (تجھ سے اکتساب نور کرتے ہیں) سو تیرے چہرۂ منور کے فیض کے ساتھ انسان خاص نہیں ہے (بلکہ ہلال بھی تجھ سے مستفیض ہیں۔ بلکہ خود آفتاب) (۲) زمانہ تیرے پاس ہوتے ہوئے نہیں ہے مگر ایک باغ جس کو مویشی نے چرا نہیں یعنی ترتازہ اور اچھوتا بارونق ہے اے وہ شخص کہ اس کے خصال حمیدہ اس کے زمانہ میں بمنزلہ کلیوں کے ہیں۔ زمانہ باغ ہے اور تیرے شمائل اس کی کلیاں (۳) ایام زمانہ میں تیرا کرم بے نہایت ہے تو سالہائے دہر میں تیری عمر بے نہایت رہے یعنی جس طرح تیری سخاوت غیر محدود ہے اسیطرح عمر بھی غیر محدود ہے (۴) کیونکہ تیرا حصہ برسوں کے مکرر آنے سے (یعنی عمر کی زیادتی سے) تیرے شرف ومجد کی افزائش ہے اور تیرے غیر کا حصہ تکرار اعوام سے ضعف وپیری ہے (۵) اس روز کا وصف کرنا اس کے دیکھنے کے پہلے اس پر ظلم کرنا ہے اور وصف کا صادق ہونا بدون صادق ہونے نظر کے نہیں ہو سکتا ہے یعنی میں بسبب کثرت ازدحام اس جلسہ میں جا نہیں سکا تو اس کا کیا وصف کروں (۶) لشکر نے ایسی دھکا پیل کی کہ میں نے تیری مسند تک پہنچنے اور اپنی سامعہ وباصرہ کے لئے کوئی سبب نہ پایا یعنی نہ میں خود وہاں تک جا سکا اور نہ کچھ سننے اور دیکھنے پایا صرف لوگوں سے سنا (۷) سو میں سب خواص سے زیادہ حاضر تھا کہ میرا دل وہاں ہی تھا اور سب سے زیادہ غائب تھا باعتبار دیکھنے کے کیونکہ میں وہاں نہ جا سکا اور میرا دیکھا ہوا بیان کرنا سب سنا سنایا ہے نہ دیکھا ہوا (۸) شاہ روم آج اپنی نظر اوپر کو اٹھا دیگا ورنہ پہلے تو بسبب ذلت کے اوپر کو نہیں دیکھ سکتا تھا اور اوپر کو دیکھنے کی وجہ یہ ہے) کہ تو نے جو اس کا قصور معاف کر دیا ہے اس کے نزدیک حصول فتح ہے (۹) اور اگر تو نے اس کے پیام سے

اللغات (۱) بضمتين التى لم ترع ۱۲ (۳) السبب كل ما يتوصل به الى الشئ ۱۲

ـه۱ قوله ترى الخ اے لا يختص البشر بنائلك فقد انلت الاهلة بوجهك كمال النور فعم هذا النائل البشر والكواكب ۱۲

ـه۲ قوله ما الخ يقول الدهر بحضرتك كالروضة الانف التى توفرت محاسنها وتم جمالها واخلاقك كالزهر على هذه الروضة فهي احسن ما فيها ۱۲

ـه۳ قوله فان الخ يقول حظك من تكرار السنين استزادة الشرف بما تجدد من المكارم وحظ غيرك ممن لا مكارم لهم الشيب والهرم ۱۲

ـه۴ قوله وقال - كان سيف الدولة قد جلس لرسول ملك الروم وحضر ابو الطيب فلم يمكنه الوصول اليه لكثرة الزحام فعاتبه سيف الدولة على تاخره وانقطاعه فقال المتنبي ارتجالا ۱۲

ـه۵ قوله ظلم الخ يقول اذا وصفت هذا اليوم من غير مشاهدة لما جرى فيه فقد ظلمته ولم اوفه حق وصفه لان الوصف لا يصدق الا بعد صدق النظر والمعاينة ۱۲

ـه۶ قوله فكنت الخ اے كنت احضر الناس المختصين بك لانى كنت حاضرا بشخصى وكنت اغيبهم عيانا لانى لم انظر ما يجرى فكان عيانى ما يخبرنى به الذين عاينوا ۱۲

ـه۷ قوله اليوم الخ اى اليوم يرفع نظره اغتباطا بعفوك بعد ان كان مطرقا من الخوف لانه يعد عفوك عنه بمنزلة الظفر له ۱۲

٥١ قوله قد الخ يقول لما هادنتهم استراحت رقابهم من السيوف الى حين و باقی القوم الذين كنت تغزوهم ينتظرون ورود سيوفك عليهم ١٢ ٥٢ قوله قد الخ اے قد تدع الروم و تقاتل قوماً اخرين تجعلهم مورد السيف بدلا منهم الى ان يكثروا فتعود اليهم و تهلكهم ١٢ ٥٣ قوله تشبيه الخ اى اذا شبهنا جودك بالامطار الهاطلة فی الغدوات وهی اغزرها كان ذلك جوداً ثانياً لك على المطر لما يناله بهذا التشبيه من الفخر ١٢ ٥٤ قوله تكسب الخ اى تستفيد الشمس نورها منك كما يستفيد القمر نوره من الشمس ١٢ ٥٥ قوله وقال - يصف ايقاعه بهذه القبائل وكان ابو الطيب لم يحضر الواقعة فشرحها له سيف الدولة ١٢ ٥٦ قوله طوال الخ اى الرماح الطويلة التی تطاعنها قصيرة لانها لا غناء لها فی حربك والقليل منك فی العطاء والقتال كثير حتى تكون القطرة منه بمنزلة بحر قال شيخ الادباء يحتمل ان يراد بقوله طوال قنا قنا الاعداء والمطاعنة اما مطاعنة الرماح بالرماح فان الحاذق بالمطاعنة يرد الرمح بالرمح او المراد بها مطاعنة اربابها و يراد بقصر الرمح كونه غير واصل الى المطعون والمعنى ان قنا الاعداء الطوال التی تطاعنها انت ايها الممدوح غير واصلة اليك ولا مؤثرة فيك وان يراد بقوله طوال قنا رماح الممدوح و يراد بقصر الرمح الوصول البتة الى المطعون فان الرمح القصير يصل الى المطعون البتة فانه لا يطعن به الا من القريب والمعنى ان رماحك الطوال التی تطاعن بها الاعداء تكون وقت المطاعنة كانها قصيرة غير طويلة فان الطوال من الرماح يحتاج فی المطاعنة الى الحذاقة واما القصير منها فلا ١٢

قد استراحت الى وقت رقابهم	من السيوف و باقی الناس ينتظر
وقد تبدل لها بالقوم غيرهم	لكی تجم رؤوس القوم والقصر
تشبيه جودك بالامطار غادية	جود لكفك ثان ناله المطر
تكسب الشمس منك النور طالعة	كما تكسب منها نوره القمر

وقال يذكر ايقاع سيف الدولة ببنی عقيل و قشير وبنی العجلان و بنی كلاب حين عاثوا فی عمله و تألبوا عليه و خالفوه ويذكر اجفالهم من بين يديه وظفره بهم وله خبر طويل

طوال قنا تطاعنها قصار	وقطرك فی ندى و وغى بحار

ترجمہ: (۱) اب ایک وقت (معین) تک ان کی گردنیں (مسلمانوں کی) تلواروں سے آرام پاگئی ہیں اور سوائے روم کے اور بادشاہ تیرے حملہ کے منتظر ہیں (کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ تجھے بے لڑے چین نہیں آتا) یا باقی لوگ بھی صلح کے منتظر ہیں (۲) اور تو بے شک بارہا روم کے بدلے اور لوگ سوائے روم کے بدلتا رہا ہے (اسی لئے اب بھی تو بجائے روم ان سے لڑے گا) تاکہ روم کے سر اور گردنیں صلح کی مدت میں کثیر ہو جاویں اور آرام پائیں پھر بعد انقضائے مدت صلح تو ان کی طرف متوجہ ہو اور ان کو قتل کر ڈالے (۳) تیری بخشش کو تشبیہ دینا ان بارشوں سے جو صبح کو برستی ہیں (اور وہ کثرت بارش میں مشہور ہیں) تیرے ہاتھ کی دوسری جود ہے جس کا مستحق باران ہو گیا یعنی تیری بخشش کو جو اس سے تشبیہ دی تو اسکو فخر حاصل ہو گیا (۴) آفتاب بحالت طلوع تجھ سے اکتساب نور کرتا ہے (اور اس لئے تمام جہان کو منور کر دیتا ہے ورنہ آفتاب میں یہ نور کہاں) وہ تجھ سے ایسا اکتساب نور کرتا ہے جیسا مہتاب اس سے اکتساب نور کرتا ہے (۵) اس شعر کے دو ترجمہ ہیں (۱) دشمنوں کے وہ نیزے جن سے تو نیزہ بازی کرتا ہے اُن کے لانبے لانبے نیزوں پر اپنے نیزے مارتا ہے) ایسے ہیں جیسے چھوٹے نیزے ہوں کیونکہ وہ تجھ تک پہونچکر تجھ کو مجروح نہیں کر سکتے ہیں (۲) تیرے وہ لانبے لانبے نیزے جنکے ذریعہ سے تو دشمنوں سے نیزہ بازی کرتا ہے اس طرح یقینی طور پر دشمنوں کو مجروح کرتے ہیں گویا کہ کسی کے ہاتھ میں چھوٹے نیزے ہیں جو ضرور لگیں گے۔ کیونکہ اگر لانبا نیزہ ہو تو اس کے

اللغات (۱) يقال جم الماء اذا اجتمع بعد النزح ١٢ (۲) بفتحتين جمع قصرة كذلك وهی اصل العنق ١٢ (۳) اوقع بالاعداء ايقاعاً بالغ فی قتالهم ١٢ (۴) عاث الشئ يعيثه عيثاً و عيوثاً و عيثاناً افسده يقال عاث الذئب فی الغنم ١٢ (۵) تألب القوم تجمعوا و تألبوا عليه تضافروا ١٢ (۶) اجفل القوم اسرعوا الهرب ١٢

۵۱ قوله وفيك الخ اى اذا جنى الجانى رفقت به ولم تسرع فى عقوبته فيظن ذلك لكرامة له عليك وانما هو احتقار له عن المكافأة ١٢ ۵۲ قوله واخذ الخ اى انت تاخذ اهل الحضر والبد وبضبط فى السياسة لم تعوده العرب وتتمة الكلام فى ما يلى ١٢ ۵۳ قوله تشممه الخ يقول العرب لم تكن تؤمن طاعتك فاذا احسست بما عندك من الضبط والسياسة انكرت ذلك انكار الوحش اذا شمت ريح الانس فتنفر ١٢ ۵۴ قوله وما الخ اى العرب لا تعرف هذا لانهم لم ينقادوا لاحد ١٢ ۵۵ قوله فقرحت الخ ويروى اقرحت بصيغة افعل وروى الواحدى فافرحت (بالفاء) اى اثقلت ولعل الصحيح ما رويناه يشبه العرب بالدابة الصعبة يقول لما وضعت لها المقاود لتجذبها الى طاعتك واللجم لتضبطها عن الجماح تقرحت ذفريها من جذب المقاود لرؤوسها والتوت احناكها عند وضع العذار لانها لم تتعود مثل ذلك ١٢ ۵۶ واطمع الخ اراد بعامر القبيلة ولذلك انثها ومنعها من الصرف اى اطمعهم ابقاؤك عليهم وتركك الايقاع بهم فعصوك وغرهم صبرك وحلمك فنزقوا وطاشوا ١٢ ۵۷ قوله وغيرها الخ اى غيرها عن الطاعة ما كان بينها وبين احزابها من التراسل والتواطؤ على عصيانك والتشاكى لما يجدونه من صعوبة الانقياد لك واغترت بما اعتادته من التاهب للحروب والاغارة على النواحى والاطراف ١٢ ۵۸ قوله جياد مبتدأ محذوف الخبر اى لهم جياد يصف حال هذه القبيلة فى الغارة يقول لهم خيل تعجز الارسان عن ضبطها لقوتها او لكثرتها وفيهم فرسان تضيق بهم الديار لكثرتهم ١٢

وفيكَ اذا جنى الجانى أناةٌ ۵۱ — (٧) الرفق والحلم
تُظَنُّ كرامةً وهيَ احتقارُ

وأخذٌ ۵۲ للحواضرِ (١) والبوادى
بضبطٍ لم تعوَّدهُ نزارُ — (ن ض)

تشمّمهُ ۵۳ (٢) شميمَ الوحشِ انساً — التشمم مصدر لشم ١٢ بشرا ١٢
وتنكرُهُ فيعروها نفارُ

وما انقادتْ ۵۴ لغيركَ فى زمانٍ — نافية ١٢
فتدرى ما المقادةُ والصّغارُ — جواب النفى ١٢ مصدر قاده (ك)

فقرّحتِ ۵۵ المقاودُ (٣) ذفرييها (٤) — جمع مقود وهو الرسن
وصعّرَ (٥) خدَّها هذا العِذارُ (٦)

وأطمعَ ۵۶ عامرَ البُقيا (٧) عليها — فاعل اطمع ١٢
ونزَّقها (٨) احتمالُكَ والوقارُ

وغيّرها ۵۷ التراسلُ والتشاكى
وأعجبها التلبّبُ والمُغارُ — هو التحزم والتشمر للحرب ١٢

جيادٌ ۵۸ تعجزُ الأرسانُ (٩) عنها — (ص كس)
وفرسانٌ تضيقُ بها الدّيارُ

اللغات (١) جمع حاضرة وهى خلاف البادية واراد اهل الحواضر والبوادى ١٢ (٢) اى تتشممه والتشمم هو الشم فى مهلة ١٢ (٣) القرح كل ما جرح الجلد من عض سلاح وغيره ١٢ (٤) تثنية ذفرى العظم الشاخص خلف الاذن والجمع ذفريات وذفارى بفتح الراء ١٢ (٥) صعر خده اماله عن النظر الى الناس تهاونا من كبر وربما يكون خلقة ١٢ (٦) هو ما وقع على خدى الفرس من اللجام والجمع عذر ١٢ (٧) هى الاسم من ابقى عليه اذا رحمه ١٢ (٨) حملها على النزق وهو الخفة والطيش ١٢ (٩) جمع رسن هو الحبل وما كان من زمام على انف والجمع ايضا ارسن ١٢

ترجمہ (١) اور تیرے دل میں جب گناہگار گناہ کرتا ہے ایسا حلم ہے کہ وہ گناہگار کے لئے عزت کی بات سمجھی جاتی ہے حالانکہ (حقیقت میں) اس کی سُبکی ہے یعنی تو اسکو بوجہ ذلت کے قابل انتقام نہیں سمجھتا (٢) اور تیرے مزاج میں گرفت شہریوں اور دیہاتیوں کی ایسے بندوبست سے ہے کہ بنی نزار یعنی عرب اس کے عادی نہیں ہیں کیونکہ وہ ابتک کسی کے محکوم ہی نہیں ہوئے (٣) بنی نزار ممدوح کی ایسی بو لیتے ہیں جیسے وحشی جانور انسان کی اور اس بو کو اوپری سمجھتے ہیں تو ان کو نفرت عارض ہوتی ہے یعنی اول وہ لوگ تیری اطاعت کرتے ہیں اور جب تیری سیاست دیکھتے ہیں تو ایسے بھاگتے ہیں جیسے وحشی انسان سے کیونکہ انکو عادت اطاعت نہیں ہے (٤) عرب سوائے تیرے کسی زمانہ میں کسی کے مطیع نہیں ہوئے کہ وہ تابعداری و ذلت کو سمجھیں (٥) سو تیری باگ ڈوروں نے ان کے کانوں کے پیچھے کی جگہ زخمی کردی یا بھاری کردی اور ان کے رخساروں کو تیری اس لگام نے ٹیڑھا کردیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ غارت گری کرتے تھے سو تو اُن کو بڑی سطوت و قوت سے راہ پر لایا ہے۔ خد سے مراد خدود ہیں (٦) اور بنی عامر کو تیرے انپر شفقت کرنے نے سرکشی کی طمع میں ڈالا اور ان کو سبکسر کردیا تیرے احتمال اور وقار نے یعنی تیری درگذر نے (٧) اور ان کو تیری اطاعت سے تیرے اور ان کے باہمی نامہ و پیام اور باہمی شکوہ و شکایت کرنے نے متغیر کردیا (یعنی وہ تیرے پاس قاصد بھیجتے رہے اور تو ان کو جواب دیتا رہا اور تیرے لشکر سے جو ان کو تکالیف پہنچی تھیں ان کی شکایت کرتے رہے اور تو ان سے ان کے تمرد کی شکایت کرتا رہا) اور ان کو ... ضيق بهم الديار لكثرتهم ١٢ ×

وكانت بالتوقف عن رداها ۝ نفوسًا فى رداها تستشار

وكنت السيف قائمه اليهم ۝ وفى الاعداء حدّك والغرار

فامست بالبدية شفرتاه ۝ وامسى خلف قائمه الحيار

وكان بنو كلاب حيث كعب ۝ فخافوا ان يصيروا حيث صاروا

تلقوا عز مولاهم بذل ۝ وسار الى بنى كعب وساروا

فاقبلها المروج مسومات ۝ ضوامر لاهزال ولا شيار

تثير على سلمية مسبطرا ۝ تناكر تحته لولا الشعار

حالية ۱۲ — تثنية شفرة ۱۲ — اسم قبيلة ۱۲ — الضمير للخيل دل عليها بالقرينة ۱۲ — بلدة ۱۲ — اى تتناكر وهو ضد تتعارف ۱۲ — هى العلامة فى الحرب ۱۲

ترجمہ (۱) اور (تونے جو اپنے عفو کی عادت کے سبب ان کے قتل میں تاخیر کی تو اب) وہ ایسی کثیر جانیں ہوگئیں کہ ان کے ہلاک کرنے میں مشورہ لیا جاتا ہے (۲) اور (قبل بغاوت) تو ان کی حمایت کے لئے) ایک تلوار تھا کہ اس کا قبضہ بنی عامر کے ہاتھ میں تھا یعنی ان کی تو حمایت کرتا تھا اور ان کے دشمنوں میں تیری تیزی اور دھار تھی (یعنی ان کے دشمنوں کو تو ہلاک کیا کرتا تھا) مگر جبکہ وہ باغی ہوگئے تو تیری دونوں دھاریں ان میں ہوگئیں (یعنی تونے خود ان کو ہلاک کرنا شروع کردیا) (۳) سو بمقام بدیہ اس کی دونوں دھاریں ان کے قتل میں کام آئیں اور اس کے قبضہ کے پیچھے مقام حیار ہوگیا یعنی تو ان کے تعاقب میں حیار سے آگے بڑھ گیا (۴) اور بنی کلاب تمرد اور سرکشی میں وہیں تھے جہاں کعب تھے مگر وہ ڈرے اس بات سے کہ ان کا انجام بھی وہ ہو جو کعب کا ہوا یعنی قتل اور غارت کئے جاویں پس وہ یہ سمجھ کر تجھ سے ملتجی ہوگئے (۵) بنو کلاب اپنے مولیٰ کی عزت کے روبرو بذلت پیش آئے یعنی یہ لوگ سیف الدولہ سے بخضوع وانقیاد پیش آئے اور اس کے ساتھ بنی کعب کے قتل کے لئے ہولئے (۶) سو سیف الدولہ نے ان گھوڑوں کو جو بسبب عمدگی کے نشانمند اور باریک اندام نہ دبلے اور نہ خوشنما موٹے تھے سبزہ زاروں سلمیہ کی طرف جہاں نزاری بھاگ کر گئے تھے متوجہ کردیا۔ خوشنمانہ ہونا گھوڑوں کا بسبب سفر دائمی کے تھا کہ وہ غبار آلودہ پریشان حال تھے اور موٹا نہ ہونا بسبب تضمیر کے تھا (۷) وہ گھوڑے مقام سلمیہ پر پھیلا ہوا غبار اڑاتے تھے کہ اس غبار میں لشکری پہچانے نہیں جاتے تھے اگر علامت مقررہ نہ ہوتی۔

۵۱ قوله وكانت الخ يقول توقفت عن الايقاع بهم حلمًا منك وامهالا لهم فكنت فى هذا التوقف كانك تستشيرهم فى اهلاكهم ان اقاموا على عتوهم او الابقاء عليهم ان اطاعوا وانقادوا ويحتمل ان يراد لما توقفت عن اهلاكهم كثروا حتى لم يمكن لاحد ان يحمل عليهم من غير تأمل وادارة الرأى والتحزم فى قتالهم ۱۲

۵۲ قوله وكنت الخ معنى البيتين انه يقول كنت قبل ذلك سيفًا مقبضه فى ايديهم وحدّه فى اعدائهم فلما عصوك صارت شفرتاه بالبدية اى صار حدّا حيث هم وصار الحيار خلف مقبضه يعنى انه سار اليهم حتى جاوز الحيار فصار الحيار خلفه وتبعهم حتى ادركهم على البدية فقتلهم هناك ۱۲

۵۳ قوله كان الخ كعب مبتدأ محذوف الخبر اى حيث كعب كائنون۔ يقول كانوا فى العصيان حيث كان بنو كعب فلما رأوا ما نزل بهؤلاء من القتل والهوان خافوا ان يقوا على عصيانهم ان يكون مصيرهم كمصيرهم ۱۲

۵۴ قوله تلقوا الخ اى استقبلوا سيف الدولة بالخضوع والانقياد وساروا معه وراء بنى كعب وذلك ان مشيخة بنى كلاب تلقته وقد ساروا عن الحيار لطلب البدية فطرحوا نفوسهم عليه لما رأوا حد سيفه وخشوا ان يهربوا فيهلكهم وتقتلهم القفار والعطش كما هلكت كعب ۱۲

۵۵ قوله فاقبلها الخ خبر محذوف اى لاهزال بها والجملة حال من الضمير فى ضوامر۔ اى وجه خيله الى هذا الموضع ضامرة من طول السير ومواصلة فلم يكن ضمرها عن هزال لقوتها وحسنها للقيام عليها ولا هى سمينة حسنة المنظر لما لحقها من الجهد والاغبرار ۱۲

۵۶ قوله تثير الخ اى تثير على هذا المكان غبارًا منتشرًا لا يعرف بعض الخيل بعضها تحته يعنى اصحاب الخيل لولا العلامة التى بها يتعارفون ۱۲ ÷ ۱۲

اللغات

(۱) البدية والحيار ماءان بارضهم ۱۲ (۲) اقبله الشئ جعله يلى قبالته ۱۲ (۳) هى المواضع ترعى فيها الدواب اراد مروج سلمية وهى موضع بين الفرات وحلب وكانوا فيه ثم انهزموا ۱۲ (۴) اى معلمات بعلامات تعرف بها ۱۲ (۵) جمع ضامر وهو القليل اللحم الدقيق يقال جمل ضامر وناقة ضامر وضامرة والجمع ايضًا ضمّر ۱۲ (۶) بالضم قلة اللحم والشحم نقيض السمن (وفى النبيان) جمع هزيل ۱۲ (۷) بقلب الواو ياء الحسن والجمال والهيأة واللباس والزينة والسمن ۱۲

عجاجاً تعثر العقبان فيه ... كأن الجو وعث او خبار

وظل الطعن في الخيلين خلساً ... كأن الموت بينهما اختصار

فلزهم الطراد الى قتال ... احد سلاحهم فيه الفرار

مضوا متسابقي الاعضاء فيه ... لارؤسهم بارجلهم عثار

يشلهم بكل اقب نهد ... لفارسه على الخيل الخيار

وكل اصم يعسل جانباه ... على الكعبين منه دم ممار

يغادر كل ملتفت اليه ... ولبته لثعلبه وجار

ترجمہ (۱) ایسا پراگندہ غبار اڑاتے تھے کہ پرندے معروف عقاب جو لشکر کے ساتھ ساتھ اڑتے تھے اس میں پھسلے جاتے تھے یعنی غبار جو بکثرت چڑھ گیا تھا وہ بجائے خود ایک پھسلتی ہوئی زمین بن گیا تھا گویا کہ آسمان اور زمین کا فاصلہ ایک دھنسانے والی یا نرم زمین ہو گیا تھا (۲) اور نیزہ زنی فریقین کے گھوڑوں میں (جانوروں کا) اوچکنا ہو گئی گویا ان گھوڑوں میں موت کا ایک مختصر طریق نکل آیا تھا۔ یا وہ لوگ موت کو ایک مختصر و ذلیل سمجھتے تھے (۳) سو تیرے حملہ نے ان کو ایسے جنگ کے لئے مضطر کر دیا تھا کہ ان کے ہتھیاروں میں سے وہاں تیز ہتھیار بھاگنا تھا یعنی کوئی اور مفید صورت ان کے لئے بجز بھاگنے کے نہ تھی (۴) وہ ایسے بھاگے کہ بھاگنے میں ہر عضو دوسرے عضو سے شتابی کرتا تھا یعنی ہر عضو یہ چاہتا تھا کہ دوسرے سے میں پہلے بھاگ جاؤں (اسی لئے) ان کے سر اون کے قدموں میں گر پڑتے تھے یعنی ان کے سر چاہتے تھے کہ ہم ان کے قدموں سے آگے نکل جاویں اس لئے وہ آگے بڑھ جانے کی کوشش میں گر پڑتے تھے (۵) تو ان کو بذریعہ ہر گھوڑے دبلے شکم لگے ہوئے پٹھیوں کے بھگاتا تھا کہ ان گھوڑوں کے سوار کو گھوڑے پر اختیار کامل حاصل تھا گو یا تیز دوڑاوے یا آہستہ چلاوے (۶) اور ان کو تو بھگاتا ہے بذریعہ ہر ٹھوس نیزہ کے کہ بسبب لانبے ہونے کے اس کے دونوں جانب بالا و زیریں لچکتے ہیں اس کی دونوں گرہوں پر جو دشمن کے بدن میں گھس گئی ہیں خون جاری ہے یا زخمی کے دونوں ٹخنوں پر خون بہتا ہے یعنی اس کثرت سے خون نکلتا ہے کہ سر سے پاؤں تک خون میں نہا گئے ہیں (۷) جو شخص اس نیزہ کی طرف دیکھتا تھا اس کو وہ ایسے حال میں کر چھوڑتا تھا کہ اس کا سینہ اس نیزہ کے حصہ کا جو بھال میں ہوتا ہے مثل سوراخ کفتار یا لومڑی کے بن جاتا تھا یعنی وہ بھال

ﻠ قوله عجاجاً الخ اى ان العقبان السائرة مع الجيش تعثر فى ذلك الغبار لشدة كثافته كان الجو قد صار ارضاً تغوص فيها ارجل الطير فتعثر ١٢ ﻬ قوله وظل الخ اى ما زالوا يتخالسون الطعن فيسرع فيهم الموت فكانهم يختصرون الآجال ١٢ ﻬ قوله فلزهم الخ يقول الجاهم طرادك لهم الى قتال شديد لا ينفعهم فيه السلاح فجعلوا سلاحهم الفرار ١٢ ﻬ قوله مضوا الخ اى لشدة اسراعهم فى الهزيمة كانوا كان بعض اعضائهم يسابق بعضاً طلباً للنجاة و كان الرؤس كانت تريد ان تسبق الارجل والارجل تمنعها من ذلك فكانها تعثر بها ١٢ ﻬ قوله يشلهم الخ اى يطردهم بكل فرس هذه صفته لفارسه الخيار على سائر الخيل ان شاء جارته وان شاء سبقها فلحقته ١٢ ﻬ قوله وكل الخ اى وبكل رمح صلب يضطرب طرفاه و اراد بالكعبين الذين يليان السنان فانهما يغيبان فى المطعون قال الواحدى ويجوز ان يريد الكعب الذى فيه السنان والذى فيه الزج فان الطعن يقع بهما ١٢ ﻬ قوله يغادر الخ اى من التفت الى هذا الرمح من الاعداء طعن به فدخل ثعلبه فى صدره وعبر عن الموضع الذى يدخله بالوجار لمناسبة لفظ الثعلب - وفى البيت تورية الخ. والتورية ان يستعمل المتكلم لفظاً مفرداً له معنيان حقيقيان او حقيقة ومجاز احدهما قريب ودلالة اللفظ عليه ظاهرة والآخر بعيد ودلالة اللفظ عليه خفية فيريد المتكلم المعنى البعيد ويورى عنه بالمعنى القريب ويستره كانه جعل المعنى البعيد وراء القريب فيتوهم السامع

ﻬ اى كان الموت وجد طريقاً مختصراً اليهم او كانهم وجدوا الموت شيئاً مختصراً مستصغراً عنهم

اللغات (١) عثر الفرس عثراً و عثيراً و عثاراً زل وكبا ١٢ (٢) جمع العقاب طائر من الجوارح تسميها العرب بالكاسر قيل العقاب سيد الطيور و النسر عريفها و هى حادة البصر ولهذا قالت ابصر من عقاب والانثى تسمى لقوة وقيل للقوة انما هى العقاب السريعة الطيران وقيل العقاب يقع على الذكر والانثى والجمع ايضاً اعقب وجمع الجمع عقابين (٣) الارض اللينة بين التراب و الرمل والجمع وعث ووعوث ١٢ (٤) الارض الرخوة ذات الحجرة ١٢ (٥) هو سرعة اختطاف الشئ خفية ١٢ (٦) لزه الى الشئ دفعه و اضطره اليه ١٢ (٧) اسم مفعول من امار فلان الدم اساله ١٢ (٨) الثعلب ما دخل من الرمح فى السنان ١٢ (٩) هو السرب ياوى اليه الوحش والجمع اوجرة و وجر ١٢

إِذَا صَرَفَ النَّهَارُ الضَّوْءَ عَنْهُمْ	دَجَا لَيْلَانِ لَيْلٌ وَالْغُبَارُ
وَإِنْ جُنْحُ الظَّلَامِ انْجَابَ عَنْهُمْ	أَضَاءَ الْمَشْرَفِيَّةُ وَالنَّهَارُ
وَيَبْكِي خَلْفَهُمْ دَثْرٌ بُكَاهُ	رُغَاءٌ أَوْ ثُؤَاجٌ أَوْ يُعَارُ
غَطَا بِالْعِثْيَرِ الْبَيْدَاءَ حَتَّى	تَحَيَّرَتِ الْمَتَالِي وَالْعِشَارُ
وَمَرُّوا بِالْجَبَاةِ يَضُمُّ فِيهَا	كِلَا الْجَيْشَيْنِ مِنْ نَقْعٍ إِزَارُ
وَجَاؤُا الصَّحْصَحَانَ بِلَا سُرُوجٍ	وَقَدْ سَقَطَ الْعِمَامَةُ وَالْخِمَارُ
وَأُرْهِقَتِ الْعَذَارَى مُرْدَفَاتٍ	وَأُوطِئَتِ الْأُصَيْبِيَةُ الصِّغَارُ
وَقَدْ نُزِحَ الْغُوَيْرُ فَلَا غُوَيْرٌ	وَنِهْيَا وَالْبُيَيْضَةُ وَالْجِفَارُ

ترجمہ (۱) جب روز اپنی روشنی ان سے پھیر لیتا تھا تو ان پر دو راتیں تاریک جمع ہو جاتی تھیں ایک رات کی ایک غبار کی (۲) اور اگر پارہ تاریکی شب ان سے جدا ہو جاتا تھا تو شمشیر مشرفی اور روز کی دو روشنیاں انپر ہو جاتی تھیں (۳) ان کے پیچھے ان کا مال کثیر روتا تھا اس کا رونا اونٹوں کا بلبلانا یا بکریوں کا یا بھیڑوں کا آواز کرنا یا ممیانا تھا یعنی جب وہ لوگ بھاگ گئے تو یہ چوپائے پیچھے رہ گئے ان کے بولنے کو رونے سے تشبیہ دی ہے (۴) ممدوح نے غبار سے دشت کو چھپا لیا یہاں تک کہ بچہ والی اور قریب الولادت اونٹنیاں حیران رہ گئیں کہ ان کو راہ معلوم نہ ہوتی تھی اور ان اونٹنیوں کی تخصیص کی وجہ یہ ہے کہ عرب ان کو نہایت عزیز مال سمجھتے ہیں (۵) اور وہ گذرے جباہ کے چشمہ پر وہاں کے دونوں لشکروں کو ایک غبار کے ازار نے جمع کر دیا یعنے طرفین کے لشکر ایک غبار کی ازار میں آگئے اور جمع ہو گئے یعنی ممدوح نے ان کو آپکڑا (۶) اور وہ بمقام صحرائے صحصحان گھوڑوں پر بغیر زین کے سوار ہو کر آئے ایسے حال میں کہ بسبب تیز روی کے مردوں کے عمامے اور عورتوں کی اوڑھنیاں گر گئی تھیں (۷) اور باکرہ عورتیں سواری کی تکلیف دی گئیں کہ انکو انھوں نے بارادہ گریز اپنے پیچھے بٹھا لیا تھا اور بچے جو گھوڑوں پر ٹھہر نہیں سکتے گر پڑے اور روندے گئے (۸) اور غویر کا پانی بسبب شدت تشنگی تمام نکالا گیا اب اس کا پتہ بھی نہیں ہے اور مقامات نہیا اور بیضہ اور جفار کا بھی اور یہ سب مشہور جھیلیں ہیں۔

ف١ قوله اذا الخ معنى البيتين انه يقول اذا انصرف ضوء النهار عنهم كان مع الليل ليل آخر من الغبار واذا انقضى الليل اضاء مع النهار نهار آخر من بريق السيوف ١٢ ف٢ قوله ويبكي الخ يريد انهم هربوا بمواشيهم فكانت تصيح خلفهم و هو يسوقونها وسمى صياحها بكاء كانها تبكي لما لحقها من الجهد ١٢ ف٣ قوله غطا الخ اى غطى الارض بالغبار حتى تحيرت النعم على حدة ابصارها في ذلك الغبار وروى ابن جنى الغنثر وهو ماء هناك وتحيرت بالخاء المعجمة بصيغة المجهول والظاهر ان ضمير غطى على هذه الرواية للمال كانه يقول ان سرحهم انتشر عند هذا الماء فغطى البيداء لكثرته حتى تخير اصحاب سيف الدولة منه المتالي والعشار وهي اعز المال عند العرب ١٢ ف٤ قوله ومروا الخ اى مروا بهذا الماء في هزيمتهم وسيف الدولة في آثارهم وقد اشتمل الغبار على الجيشين حتى صارا منه كانهما في ازار واحد لشدة انتشاره ١٢ ف٥ قوله وجاؤا الخ اے لسرعة ركضهم في الهزيمة انحلت سروج خيلهم فسقطت عمائمهم وخمر نسائهم ١٢ ف٦ قوله وارهقت الخ اے كلفت العذارى وهي مردفة خلف الفرسان مشقة لا تطيقها والصبيان الصغار الذين لا يثبتون على الخيل في الركض سقطوا فوطئتهم الخيل ١٢ ف٧ قوله وقد الخ هذه كلها اسماء مياه اى لما بلغوها نزحوها لما لحقهم من العطش والجهد فلم يبق منها شئ ١٢ محمد اعزاز علی غفرلہٗ

اللغات

(١) جنح الليل بالكسر و يضم اى جانبه ١٢ (٢) هي السيوف نسبة الى مشارف الشام وهي ارض من قرى العرب تدنو من الريف ١٢ (٣) غطا الليل يغطو غطوا و غطوا اظلم و سترت ظلمته كل شئ وغطا فلان الشئ واراه وستره ١٢ (٤) جمع متلية وهي الناقة يتلوها ولدها ١٢ (٥) جمع عشراء بضم ففتح وهي التي قرب ولادها ١٢ (٦) ارهقه كلفه ما لا يطيق ١٢ (٧) جمع عذراء وهي البكر والجمع ايضا العذاري والعذارا ١٢ (٨) اى جعلت الخيل تطؤها فحذف الخيل للعلم بها ١٢ (٩) نزح فلان البئر استسقى ماؤها حتى ينفد ويقل ١٢

اللغات (۱) هو الهد ويقال ذهب دمه جبارًا اذا لم يطلب ۱۲

۵۱ قوله وليس الخ اے لم يكن لهم موضع يلجأون اليه الا تدمر ولكنهم لم يلبثوا ان غشيهم الجيش فاهلكهم فصار كاسمها دمارا لهم ۱۲ ۵۲ قوله ارادوا الخ اے ارادوا ان يقلبوا آراءهم هناك فاتاهم برأی لا سبيل لهم الى تقليبه يعني انزال نقمته بهم ۱۲ ۵۳ قوله وجيش الخ اے وصبحهم بجيش كثير كلما دخل هؤلاء الهاربون فى ارض فخاروا فيها لاتساعها ثم اقبل هذا الجيش اقبلت تلك الارض تتحير فيه لانه اوسع منها ۱۲ ۵۴ قوله يحف الخ يقول هذا الجيش يحيط بسيد شريف يعني سيف الدولة وهو ملك قاهر اذا قتل عدوّه لم يكن عليه قود ولا دية ولم يعتذر من فعله لانه لا يطالب بما فعل ۱۲ ۵۵ قوله تريق الخ اے ان سيوفه تريق دماء الاعداء ودماؤهم هدر باطلة لا يطلب لها قود ولا دية ۱۲ ۵۶ قوله فكانوا الخ يشبههم بالاسود فى قوة البأس ويشبه جيش سيف الدولة بالطير فى سرعة الجرى وراءهم. يقول الاسود مع شدة بطشها لا تقدر ان تسطو على الطير لانه يفوتها ولا تقدر على الطيران امامه فتفوته يريد انهم لم يقدروا على مقاومة الجيش لانهم لا ينالونه لسلاحهم ولا وسعهم الهرب من امامه لانه اسرع جريا منهم فهو يدركهم اينما ذهبوا. قال الواحدى على هذا يكون البيت من صفة المنهزمين وقال العروضى هذا من صفة خيل سيف الدولة يقول كانوا اسودا ولا عيب عليهم ان لا يدركوا هؤلاء لان الاسد القوى لا يمكنه صيد الطائر لانه لا مطار له والمعنى انهم اسرعوا الى الهرب اسراع الطائر فى الطيران وهذا كالعذر لهم فى التخلف عن لحوقهم لسرعة الهرب وما بعد هذا البيت لا يدل على هذا المعنى ۱۲ ۵۷ قوله اذا الخ اى ان فاتوا الرماح فنجوا منها بالهرب هلكوا فى القفر من العطش فقام العطش فى قتلهم مقام الرماح ۱۲

وليسَ بغيرِ تدمُرَ مستغاثٌ ... وتدمُرُ كاسمِها لهُمُ دَمارُ

أرادوا أن يُديروا الرأيَ فيها ... فصبّحهم برأيٍ لا يُدارُ

وجيشٍ كلّما حاروا بأرضٍ ... وأقبلَ أقبلتْ فيهِ تَحارُ

يحفُّ أغرَّ لا قوَدٌ عليهِ ... ولا دِيَةٌ تُساقُ ولا اعتذارُ

تُريقُ سيوفُهُ مُهجَ الأعادي ... وكلُّ دمٍ أراقتهُ جُبارُ

فكانوا الأُسدَ ليسَ لها مَصالٌ ... على طيرٍ وليسَ لها مطارُ

إذا فاتوا الرماحَ تناولتهُم ... بأرماحٍ منَ العطشِ القِفارُ

ترجمہ (۱) اور ان کے لئے سوائے مقام تدمر کے کوئی فریادرسی کی جگہ نہ تھی اور یہ سمجھتے تھے کہ وہاں پہنچکر قتل سے بچ جاویں گے مگر حال یہ ہوا کہ تدمر اپنے نام کے مانند ان کے واسطے ہلاکی بنگیا کہ وہ مشتق دمار (بمعنے ہلاکت) سے ہے غرض تیرے لشکر نے وہاں بھی ان کو جا مارا (۲) دشمنوں نے چاہا کہ بمقام تدمر اپنی نجات کے لئے مشورہ کریں سو ممدوح نے ان کو اس رائے کے موافق جو پھرتی نہیں اور اول ہی سے درست ہوتی ہے بوقت صبح جا مارا (۳) اور ایسے لشکر سے اس پر صبح کو حملہ کیا کہ جب وہ لوگ کسی میدان میں (اس کی وسعت سے) حیران ہو جاویں اور لشکر ان پر آن پڑے تو وہ بھگوڑے اس وسیع میدان میں حیران کھڑے رہ جاویں یعنی بسبب شدت خوف کے اس کشادہ میدان میں ان کو بھاگنے کی جگہ نہ ملے (۴) احاطہ کرتا رہتا ہے وہ لشکر ایک ایسے روشن پیشانی (سیف الدولہ) کا کہ (اگر وہ کسی کو خصوصًا دشمنوں کو قتل کردے تو) اس پر قصاص نہیں ہے اور نہ دیت ہے کہ دیت کے اونٹ (وارثان مقتول کی طرف) ہنکائے جاویں اور نہ اسپر قتل کا عذر (طلب عفو) ہے کیونکہ وہ با اختیار اور غیر مسئول غتہ بادشاہ ہے (۵) اس کی تلواریں خونہائے اعدا گراتی ہیں اور جو خون کہ اس کو تلواریں بہادیں وہ ہدر و رائگان ہے کہ اس کا قصاص اور دیۃ نہیں لی جاتی (۶) اور وہ لوگ شیر تھے مگر شیر پرندوں پر حملہ نہیں کرسکتا ہے اور نہ شیروں کو اوڑنا آتا ہے یعنی اگرچہ قبائل باغیہ بھی شجاعت میں شیروں کی برابر تھے مگر جس طرح شیر پرندوں پر حملہ نہیں کرسکتا ہے اسیطرح وہ بھی ممدوح اور اسکے لشکر پر حملہ نہیں کرسکتے تھے اس صورت میں یہ شعر بھگوڑوں کی صفت ہوئی۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ صفت ہے سواران سیف الدولہ کی اعتذار ہے اس امر کا کہ دشمن کیوں بھاگ گئے اور سبب گرفتار نہ ہوئے یعنی تیرے سوار شیر تھے تو اس میں انکا عیب نہیں ہے کہ مفرورین ایسے بھاگے جیسا پرندہ اڑجاتا ہے کیونکہ شیروں کو نہ قوت پرواز حاصل ہے نہ وہ پرندوں کو شکار کرسکتے ہیں اگلا شعر ان معنوں کا مؤید ہے (۷) جبکہ بھگوڑے نیزوں کی زد سے بچ جاتے تھے تو دشتہائے بے

ك۱ قوله يرون الخ اى يرون الموت قدّامهم من العطش وخلفهم من الرماح فيختارون احد الموتين وحقيقة الموت اضطرار عليهم لانهم لا محالة هالكون ۱۲ ك۲ قوله اذا الخ اى اذا سلك هذه البرية من لا يهتدي فيها اهتدى بجثثهم فاستدلّ بها على الطريق كما يستدلّ بالمنار ۱۲ ك۳ قوله ولو الخ يقول لو لم يبق على من بقي منهم لهلكوا جميعًا لكنه اراد تاديبهم لا افناءهم فكان في الهالكين منهم عبرة للباقين تكفهم عن العصيان ۱۲ ك۴ قوله اذا الخ اى هو سيدهم والمالك لامرهم فاذا لم يرحمهم فمن يستطيع ان يرحمهم ۱۲ ك۵ قوله تفرقهم الخ اى اصله واصلهم واحد لاشتراكهم في النسب العربي وان اختلفت بينه وبينهم الطباع ۱۲ ك۶ قوله ومال الخ اى مال بالخيل على البلدين المذكورين في اثر المنهزمين عادلًا عن طريق الرقتين التي كانت مقصد خيله ۱۲ ك۷ قوله واجفل الخ اى انهزموا بالفرات فصار زئيرهم خوارًا اى كانوا قبل ذلك يظنون انفسهم أسودًا فلما اتاهم اجفلوا من وجهه اجفال الثيران ۱۲ ك۸ قوله فهم الخ اى حين توجه الى ناحيتهم يريد الرقتين هربوا خوفًا منه فاصبحوا فرقًا منسًا قطة حول هذا النهر لانهم ظنوا انه يقصدهم واراد بالشرب المعصية وبالخمار ما لحقهم من الخوف اى انهم لم يكونوا عاصين له وانما نالهم هذا الخوف بمعصية غيرهم ۱۲

اللغات

(۱) اے دہشت یقال هد يته فهدى ۱۲ (۲) غار الرجل على امراته من فلان وهي عليه من فلانة يغار غيرة وغيرا وغارًا انف من الحمية وكره شركة الغير في حقه بها فهو غيران وغيور ومغيار وهي غيرى وغيور والجمع غيارى وغيارى وغُير ومغايير ۱۲ (۳) بلدان على الفرات وهما الرقة والرافقة قيل لهما الرقتان تغليبًا ۱۲ (۴) نهر عظيم يلتقي مع دجلة في البطائح فيصيران نهرًا واحدًا ثم يصب عند عبادان في بحر فارس ۱۲ ق

---

۱ يرون الموت قدّامًا وخلفًا	فيختارون والموت اضطرار
۲ اذا سلك السماوة غير هادٍ	فقتلاهم لعينيه منار (جمع قتيل ۱۲)
۳ ولو لم يبق لم تعش البقايا (ابقى عليه تركه فلم يقتل ۱۲)	وفي الماضي لمن بقي اعتبار (خبر ۱۲ — مبتدا ۱۲)
۴ اذا لم يرع سيّدهم عليهم (ارعى عليه بمعنى ابقى ۱۲)	فمن يرعى عليهم او يغار
۵ تفرّقهم وايّاه السجايا (الطباع والاخلاق ۱۲)	ويجمعهم وايّاه النجار (الاصل ۱۲)
۶ ومال بها على ارك وعرض (اى بالخيل ۱۲)	واهل الرقّتين لها مزار (اى للخيل ۱۲)
۷ واجفل بالفرات بنو نمير (اسرع الهرب ۱۲)	وزأرهم الذي زأروا خوار (الزأر صوت الاسد ۱۲ — صوت البقر ۱۲)
۸ فهم حزق على الخابور صرعى (جمع حزقة بالكسر وهي الجماعة ۱۲)	بهم من شرب غيرهم خمار (بقية السكر ۱۲)

ترجمہ (۱) وہ لوگ اپنے آگے اور پیچھے موت کو دیکھتے تھے بس ان میں سے ایک قسم کی موت پسند کر لیتے تھے اور موت تو امر اختیاری نہیں پس حقیقت میں انکا اختیار بھی اضطرار تھا۔ اگلی موت تشنگی اور پچھلی نیزے (۲) جب کوئی راستہ سے ناواقف سماوہ کو جانا چاہے تو ان کے مقتول لوگ اس کی دونوں آنکھوں کے لئے بجائے منار رہیں گے جو راہ پر نشان راہ کے طور بنایا جاتا ہے۔ غرض ان کی لاشوں کے سبب راستہ نہیں بھولے گا (۳) اور اگر تو ان پر شفقت نہ کرتا تو باقی لوگ بھی زندہ نہ رہتے بلکہ سب مارے جاتے اور ان کی جان بخشی سے کچھ ضرر بھی نہیں کہ) باقیماندوں کو زمانہ گذشتہ موجب عبرت ہے۔ آیندہ بغاوت اختیار نہ کریں گے (۴) جب ان کا سردار ان پر رحم نہ کرے تو کون رحم کرے گا اور نفع پہنچا دیگا یا کون اپنی ہم قوم ہونیکی غیرت کرے گا۔ غرض ممدوح کو ان پر مہربان کرنا ہے (۵) باغیوں اور سیف الدولہ کے اخلاق ان دونوں میں باہم امتیاز پیدا کرتے ہیں اور اصل (یعنی نسب) ان کو اکٹھا کرتی ہے کیونکہ دونوں نبی نزار سے ہیں مگر تیرا سا کرم و فضل ان میں نہیں ہے (۶) اور ممدوح اپنے سواروں کو لیکر مقامات ارک وعرض پر گیا۔ حالانکہ اس کا قصد باشندگان موضع رقتین کا تھا یعنی اگرچہ وہ دونوں موضع اس کی منزل مقصود سے فاصلہ بعید پر تھے مگر بنی کعب کے تجسس میں وہاں بھی گیا (۷) اور بنو نمیر فرات پر بھاگے ایسے حال میں کہ ان کی آواز اور دھاڑ کنا جو مثل دھاڑ نے شیر کے تھا بسبب ذلت وخواری کے مثل آواز گاؤ رہگیا تھا یعنی ان کی عزت مذلت سے بدل گئی (۸) سو بنی نمیر بمقام خابور متفرق جماعتوں میں پچھڑے ہوئے پڑے ہیں ایسے حال میں کہ ان کو اوروں کے شراب پینے سے خمار ہے یعنی بغاوت اوروں نے کی مگر دھر گئے یہ اوروں نے پی اور ان پر چڑھی۔ خلاصہ یہ کہ مجرم اور لوگ تھے اور دھرے یہ۔

اللغات

(١) مصدر حاذر وهو مفعول له عامله في البيت السابق ١٢ (٢) اے رؤوسهم ين كرويؤنث ١٢ (٣) اذم له على فلان اذا اخذله الذمة عليه لے اجاره منه ١٢ (٤) هو ماتعد ه من مآثر ابائك ١٢ (٥) نضار كل شئ خالصه ١٢ (٦) بالضم الناحية والجانب والجمع اقطار ١٢ (٧) بالضم الخمر لمعاقرتها اے لملازمتها الدن ١٢ + + +

۵۱ قوله فلو الخ اے انهم للخوف لو يسرحوا نعمهم نهارا ولفزعهم بالليل لو يوقد وانارا ليستدل بها عليهم۔ قال شيخ الادباء المراد بالنار نار الاضياف اى لما صاروا هائمين فى المفاوز لو يوقدوا نارا للاضياف وقبل هذه الهزيمة كانوا يوقدون نار الاضياف ليجتمع الاضياف عندهم ١٢ ۵۲ قوله حذار الخ اے انما فعلوا ذلك خوفا منه لئلا يعرف مكانهم فيقصدهم مع انه اذا كان ساخطا عليهم فلا ينجيهم منه الحذر لانه يدركهم اينما كانوا ١٢ ۵۳ قوله تبيت الخ اے ارسلوا رسلهم اليه ولا شئ يسألونه اياه الا العفو ١٢ ۵۴ قوله فخلفهم الخ اے استبقاهم بان رد عنهم السيوف وترك رؤوسهم معهم عارية منه لانه ياخذها متى شاء اخذها ١٢ ۵۵ قوله هم الخ اے لهم عليه ذمة اخذها لهم كرم اصله وصحة حسبه ١٢ ۵۶ قوله واضحى الخ اے عاد بعد هذه الغزوة فكانت هذه البلاد قرارا له لانها موضع اقامته وبحر جوده لا قرار له لانه لا ينحصر في موضع ١٢ ۵۷ قوله واصبح الخ اے واصبح ذكره سائرا فى الآفاق يتغنى المتنادمون بما صيغ من الاشعار فى مدحه ويشربون على ذكره ١٢ ۵۸ قوله تخر الخ اے تسجد قبائل العرب خاضعة له وتحمده الرماح والسيوف لانه اخضع بها تلك القبائل فقام بحق استخدامها ١٢ ۵۹ قوله كان الخ يريد انه لشدة مهابته ترتد الابصار عن النظر اليه كما ترتد عن النظر الى عين الشمس ١٢

فلو يسرح لهم في الصبح مال	ولم توقد لهم بالليل نار
حذار فتى اذا لم يرض عنهم	فليس بنافع لهم الحذار
تبيت وفودهم تسري اليه	وجدواه التي سألوا اغتفار
فخلفهم برد البيض عنهم	وهامهم له معهم معار
هم ممن اذم لهم عليه	كريم العرق والحسب النضار
واضحى بالعواصم مستقرا	وليس لبحر نائله قرار
واصبح ذكره في كل قطر	تدار على الغناء به العقار
تخر له القبائل ساجدات	وتحمده الاسنة والشفار
كأن شعاع عين الشمس فيه	ففي ابصارنا منه انكسار

ترجمہ (١) سوبخوف ممدوح بنو نمیر کا بوقت صبح کوئی شتر چراگاہ میں نہ گیا اور نہ رات کو ان کے یہاں آگ جلی تاکہ ان کا پتہ نہ لگے (٢) یہ ان کی ساری تکالیف اس جوانمرد سے ڈرنے کی وجہ سے تھیں کہ جب وہ اُن سے راضی نہو تو ان کو احتیاط مفید نہیں ہے (٣) ان کے سائلوں کا قافلہ راتوں رات ممدوح کے پاس آیا اور وہ بخشش جو انھوں نے اس سے مانگی وہ عفو تقصیرات تھا (٤) سو ممدوح نے ان کو بسبب روکنے اپنی تلواروں کے ان سے باقی رکھا اور فنا نہ کیا اور ان کے سر انکے ساتھ ممدوح سے مستعار ہیں جب چاہے ان سے لیلے کیونکہ وہ لوگ اسکی رعیت ہیں (٥) اور وہ لوگ منجملہ ان اشخاص کے ہیں کہ اصل کریم اور نسب خالص ممدوح نے اس سے زبردستی اُن لوگوں کے لئے عفو حال اور حمایت استقبال کا عہد لیلیا یعنی شرافت ممدوح باعث انکی نجات کی ہوئی ورنہ وہ قابل قتل تھے (٦) ممدوح دیہات الظاکیہ میں مقیم ہوا اور اس کے دریائے عطا کے لئے قیام وقرار نہیں ہے ہر جگہ برابر جاری ہے (٧) اور اس کا ذکر خیر ہر جگہ ہے یہاں تک کہ اس کے اشعار مدحیہ گائے جاتے ہیں اور انپر دور شراب چلتا ہے (٨) قبائل عرب اس کے سامنے بحالت سجدہ گرتے ہیں یعنی نہایت خضوع سے پیش آتے ہیں اور نیزوں کی نوکیں اور تلواروں کی دھاریں بسبب حسن استعمال اس کی تعریف کرتی ہیں (٩) گویا آفتاب کے چشمہ کی شعاع اسمیں ہے کیونکہ ہماری آنکھیں اس کے سامنے بند ہوئی جاتی ہیں اور اس کو ہم آنکھ بھر کے بسبب اس کی عظمت وجلال کے نہیں دیکھ سکتے جیسے آفتاب کو۔

محمد اعزاز علی غفرلہ ولوالدیہ

۵۱ قولہ فمن الخ یقول من اراد المطاعنۃ بالرماح فھذا علیؓ قد تفرغ لذلک وھذہ خیل اللہ یعنی جیشہ والرماح العطاش لانھا لا ترتوی من الدم ۱۲ ۵۲ قولہ یراہ الخ ای ھو یسیر الی اعدائہ وینازلھم فی الصحراء التی لا یسترہ فیھا شئ فلا یراہ الناس الا فی الفلوات المکشوفۃ یعنی انہ یقصد اعدائہ حیث ھم ولا ینتظران یاتوہ فیقاتلھم من وراء الاسوار کما بین ذلک فی البیت التالی ۱۲ ۵۳ قولہ یوسطہ الخ ای انما یتوسط الفلوات لیطلب الذین یطلبون قتالہ لا لینتظر طلبھم لہ لانہ لوکان ممن ینتظر عدوہ لم یخرج الیہ ۱۲ ۵۴ قولہ تصاھل الخ یقول خیلہ تتجاوب بالصھیل ولا تسار اصواتھا لان الخیل لیس من عادتھا المسارۃ وخفض الصوت یرید انھا تفعل ذلک وھو لا یکفھا عن الصھیل لان من اراد ان یباغت العدو یضرب خیلہ اذا صھلت لیقطع صھیلھا وسیف الدولۃ لیس کذلک لانہ لا یاخذ عدوہ الا مکاشفۃ ۱۲ ۵۵ قولہ بنو کعب الخ ای مثلھم مع ما اثرت فیھم من المذلۃ والقتل مثل الید التی ادماھا السوار فانھا مع ایلامہ لھا تتحلی بہ وتفتخر کما فسر ذلک فی البیت التالی ۱۲ ۵۶ قولہ لھم الخ ای ھم مشارکون لک فی الانتساب الی نزار واقل اشتراک فی الاصل یوجب الجوار ورعایۃ الحرمۃ بین المتشارکین ۱۲ ۵۷

فَمَنْ طَلَبَ الطِّعَانَ فَذَا عَلِیٌّ	وَخَیْلُ اللّٰہِ وَالْاَسَلُ الْحِرَارُ
یَرَاہُ النَّاسُ حَیْثُ رَأَتْہُ کَعْبٌ	بِاَرْضٍ مَا لِنَازِلِہَا اسْتِتَارُ
یُوَسِّطُہُ الْمَفَاوِزَ کُلَّ یَوْمٍ	طِلَابُ الطَّالِبِیْنَ لَا الْاِنْتِظَارُ
تَصَاہَلُ خَیْلُہٗ مُتَجَاوِبَاتٍ	وَمَا مِنْ عَادَۃِ الْخَیْلِ السِّرَارُ
بَنُوْ کَعْبٍ وَمَا اَثَّرْتَ فِیْہِمْ	یَدٌ لَمْ یُدْمِہَا اِلَّا السِّوَارُ
بِہَا مِنْ قَطْعِہٖ اَلَمٌ وَنَقْصٌ	وَفِیْہَا مِنْ جَلَالَتِہٖ افْتِخَارُ
لَہُمْ حَقٌّ بِشِرْکِکَ فِیْ نِزَارٍ	وَاَدْنَی الشِّرْکِ فِیْ اَصْلٍ جِوَارُ
لَعَلَّ بَنِیْہِمْ لِبَنِیْکَ جُنْدٌ	فَاَوَّلُ قُرَّحِ الْخَیْلِ الْمِہَارُ

ترجمہ (۱) ان باغیوں کا تو کام تمام ہو لیا اب آیندہ جو نیزے بازی کا طالب ہو سو یہ علی ہے اور اس کے ساتھ خدا کا لشکر اور دشمن کے خون کے پیاسے نیزے ہیں (۲) ممدوح کو تمام آدمی ایسے ہی بیابانوں میں ہمیشہ دیکھتے ہیں جیسے میدان میں اس کو بنی کعب نے دیکھا ایسی کھلی زمین میں کہ اس میں اترنے والے کو کوئی آڑ اور پوشیدہ ہونے کی جگہ نہیں ہے یعنی وہ ہمیشہ بیابان نورد اور جنگ پیشہ ہے (۳) اس کو ہر روز جنگلہائے بے آب وگیاہ میں طلب دشمنان اتارتی ہے نہ انتظار تعاقب کرنے والوں کا خلاصہ یہ ہے کہ اور لوگ جنگلوں میں دشمنوں کے انتظار میں اترتے ہیں اور یہ وہاں ان کی تلاش میں جاتا ہے (۴) اس کے گھوڑے ایک دوسرے کے ہنہنانے پر ہنہناتے ہیں اور ان کو کوئی آواز کرنے سے منع نہیں کرتا اور گھوڑوں کی عادت آہستہ بولنے کی نہیں ہے۔ یعنی سیف الدولہ اپنے دشمنوں پر نقارہ کی چوٹ حملہ کرتا ہے اور ناگاہ اور دفعۃً چڑھائی نہیں کرتا بسبب اپنی قوت دلیری وکثرت لشکر کے (۵) بنو کعب اور تیری تاثیر ان میں ایسی ہے جیسا ہاتھ کہ اسکو کنگن ہی نے زخمی کیا ہو یعنی گو تو نے بنی کعب کو قتل کیا مگر اس میں ان کی بے آبروئی نہیں ہے اور اس حرکت سے وہ ایسے نہیں ہو گئے کہ وہ ہمیشہ معتوب رہیں جیسا کنگن کبھی ہاتھ کو زخمی کر دیتا ہے مگر وہ اسکی زینت کا سبب ہے (۶) ہاتھ کو کنگن کے زخمی کرنے سے درد اور نقصان پہنچتا ہے مگر ہاتھ کو اسکی عظمت سے فخر ہوتا ہے۔ یعنی ہر چند تو نے ان کو قتل کیا مگر تو بہر حال ان کے لئے مایۂ فخر ہے کہ وہ ایسا سرادار ہے

قولہ لعل الخ یستعطفہ علیھم یقول ان بنیھم یرجی ان یکونوا عبید البنیک اذا سلموا وکبروا فان المھار من الخیل تصیر قرحا اذا عاشت ۱۲ اپنے سر پر رکھتے ہیں (۷) بنی کعب کا تجھ پر ایک یہ حق ہے کہ وہ تیرے نزار میں شریک ہیں کہ تو اور وہ دونوں بنی نزار میں سے ہیں اور تھوڑی سی شرکت کسی نسب میں حق ہمسائیگی کے حکم میں ہے (۸) شاید ان کے بیٹے آئندہ تیرے بیٹوں کا لشکر بن جاویں کیونکہ پنج سالہ گھوڑے اول

اللغات (۱) العطاش جمع حرّان وحرّی ۱۲ (۲) جمع مفازۃ وھی الفلاۃ المھلکۃ وانما سمیت مفازۃ تفاؤلا ۱۲ (۳) الف لا ساقطۃ لفظا وان تحرکت اللام بعدھا لان حرکۃ اللام عارضۃ دفعا لالتقاء الساکنین بینھا وبین النون ۱۲ (۴) تجاوبوا جاوب بعضھم بعضا وتحاوروا ۱۲ (۵) مصدر سارّہ اذا کلمہ سرا ۱۲ (۶) ھو القلب وھو حلیۃ کالطوق تلبسہ المرأۃ فی زندھا والجمع اسورۃ واساور واساورۃ وسوور ۱۲ (۷) جمع قارح وھو الذی استکمل سنہ ای صار لہ خمس سنین ۱۲

بقیہ ص ۲۳۶ ستغیر:

٥١ قوله وانت الخ يقول انت أبرّ الذين اذا عصوا قدروا على الافناء وأعفى الذين يقدرون على المعاقبة بالهلاك يعني الملوك الذين في يدهم ان يفعلوا ماشاءوا ١٢ ٥٢ قوله واقدر الخ اي وانت أقدر من يهيج حبّ الانتصار فيحمله على الايقاع بعدوّه وأحلم من دعاه الاقتدار الى الحلم فعفا عنه ١٢

٥٣ قوله وما الخ اي اذا سطوت عليهم فاذللتهم لم يلحقهم في سطوتك عليهم عيب لانك سيدهم ولا في تذللهم لك عار لانهم عبيدك ١٢ ٥٤ قوله بقية الخ بقية خبر عن محذوف اي نحن بقية قوم علموا بالهلاك فاعلم بعضهم بعضًا بانهم هالكون او اعلموا الناظر اليهم بانهم هالكون ونحن مهازيل لاحراك بنا من الجهد والتعب كاننا سكارى ١٢ ٥٥ قوله نزلنا الخ اي تحكمت فينا الرياح حتى اثارت علينا من الغبار ما سترتنا به كالثياب ١٢

وَأَنْتَ أَبَرُّ مَنْ لَوْ عُقَّ أَفْنَى ◆ وَأَعْفَى مَنْ عُقُوبَتُهُ الْبَوَارُ

وَأَقْدَرُ مَنْ يُهَيِّجُهُ انْتِصَارٌ ◆ وَأَحْلَمُ مَنْ يُحَلِّمُهُ اقْتِدَارُ

وَمَا فِي سَطْوَةِ الْأَرْبَابِ عَيْبٌ ◆ وَلَا فِي ذِلَّةِ الْعُبْدَانِ عَارُ

(حواشي الأبيات: تفضيل من العفو ١٢ — الهلاك ١٢ — اي يدعوه الى الحلم ١٢ — السادات — نافية ١٢ — جمع عبد ١٢)

وقال في صباه يهجو رجلًا اسمه سوار الديلمي

بَقِيَّةُ قَوْمٍ آذَنُوا بِبَوَارِ ◆ وَأَنْضَاءُ أَسْفَارٍ كَشَرْبِ عُقَارِ

نَزَلْنَا عَلَى حُكْمِ الرِّيَاحِ بِمَسْجِدٍ ◆ عَلَيْنَا لَهَا ثَوْبَا حَصًى وَغُبَارِ

خَلِيلَيَّ مَا هٰذَا مُنَاخًا لِمِثْلِنَا ◆ فَشُدَّا عَلَيْهَا وَارْحَلَا بِنَهَارِ

وَلَا تُنْكِرَا عَصْفَ الرِّيَاحِ فَإِنَّهَا ◆ قِرَى كُلِّ ضَيْفٍ بَاتَ عِنْدَ سِوَارِ

(حواشي الأبيات: اعلموا ١٢ — البوار الهلاك ١٢ — جمع نضو وهو المهزول ١٢ — الخمر ١٢ — تثنية ثوب ١٢ — نافية ١٢ — امر من شدّ ١٢)

وقال في صباه

٥٩ من ثالث الطويل والقافية متواتر ١٢

إِذَا لَمْ تَجِدْ مَا يَبْتُرُ الْفَقْرَ قَاعِدًا ◆ فَقُمْ وَاطْلُبِ الشَّيْءَ الَّذِي يَبْتُرُ الْعُمْرَا

(حاشية: اراد به الثروة والغنى ١٢)

ترجمہ (١) اور تو اس شخص سے زیادہ نیک ورحیم ہے کہ اگر وہ نافرمانی کیا جاوے تو نافرمان کو ہلاک کردے اور تو اس آدمی سے کہ جس کا عذاب دینا قتل کرنا ہے زیادہ عفو والا ہے۔ جب یہ حال ہے تو تجکو عفو شایان ہے (٢) اور تو زیادہ قدرت رکھتا ہے اس شخص سے کہ اسکو انتقام برانگیختہ کرے اور زیادہ حلیم ہے اس سے جس کو قابو پانا زیادہ حلیم بناوے۔ عفو بوقت قدرت سردفتر اخلاق حسنہ ہے تو تجکو یہی زیبا ہے (٣) اور بادشاہوں کے عتاب میں کچھ عیب نہیں ہے اور نہ غلاموں کی ذلت میں کچھ ننگ وعار۔ یعنی وہ لوگ تیرے غلام ہیں تیرے عتاب سے ان کی بے آبروئی نہیں ہے۔ (٤) ہم لوگ اس (فضیلت والی) قوم کے بقیہ ہیں جس نے اپنے ہلاک ہونے کی عام خبر دیدی ہے یعنی ہم لوگ شریف قوم میں سے جس کے عظما ہلاک ہوچکے ہیں اخلاف ہیں اور ہم سفروں کے لاغر کئے ہوئے مثل مے نوشوں کے بے حس وحرکت ہیں (٥) ہم بسبب مجبور کرنے آندھیوں کے ایک مسجد میں اترے کہ ان ہواؤں کے ہم پر دو لباس سنگریزوں اور غبار کے ہیں جنھوں نے ہم

٥٦ قوله خليلي الخ الضمير في عليها للرواحل استغنى عن ذكرها بالقرينة اي فشدّا رحالكما عليها وارحلا قبل هجوم الليل ١٢ ٥٧ قوله ولا الخ وذلك لانهم نزلوا في المسجد بقرب داره فهبّت عواصف الرياح ولم يلتفت اليهم ولم يقرهم فيقول لا تعجبا من عصف الرياح فانها بمنزلة القرى عند سوار ١٢ ٥٨ قوله اذا الخ يخاطب نفسه يقول اذا لم تجد الغنى وانت قاعد عن السعي فقم واطلب ما يقطع العمر اي الحرب يعني محاربة الملوك الاحتياز ما في ايديهم عنوةً ١٢

اللغات (١) تفضيل من برّه اذا احسن اليه وصله ١٢ (٢) مجهول عقّ يقال عقّ والده اذا عصاه وترك الاحسان اليه وهو ضد برّه ١٢ (٣) اسم جمع للشارب بمعنى الشاربين ١٢ (٤) المناخ المنزل واصله مبرك الناقة ١٢ (٥) بتر بترًا قطعه على غير تمام واعلم ان البتّ يقال في قطع الحبل والوصل والبتر استعمل في قطع الذنب والبتك استعمل في قطع الاعضاء والشعر ١٢

[illegible]

میں ڈھک رکھا تھا (٦) اے میرے دونوں یار دیہ جگہ ہم جیسے شریفوں کے قیام کی نہیں ہے تو شتروں پر پالان کسو اور دن ہی سے چلدو (٧) اور تم آندھی کا چلنا برا مت سمجھو کیونکہ وہ ضیافت ہر اس مہمان کی ہے جو سوار کے پاس شب باش ہوا۔ متنبی ایک مسجد میں جو سوار نامی شخص کے گھر کے پاس تھی فروکش ہوا اس نے ان کی مہمانی نہ کی لہذا اس کی ہجو کرتا ہے (٨) جب تو گھر بیٹھے بغیر سعی کے وہ چیز نہ

ف قوله هما الخ ان هنا زائدة بعد لعل لتاكيد الاستقبال كما تزاد في خبر عسى - يقول اذا فعلت ذلك فانت بين امرين اما الغنى والملك او القتل بعد البلاء فلعل احد هذين ينفعك في احياء الذكر واعلم ان الواحدي روى له البيت الاول فقط وشفعه العكبري بالبيت الثاني ۱۲ ف قوله حاشى الخ يصف يوم الفراق يقول انه تجنب الرقيب في ذلك اليوم مخافة ان يطلع على هواه وحبس دمعه عن الجرى فخانته ضمائره في امر الكتم لانها غلبته على الظهور وسبقه الدمع فلم يستطع امساكه ۱۲ ف قوله وكاتم الخ بمنزلة لما في البيت السابق يقول ان المحب الدمع عادته ان يكتم هواه اذا فاجأه يوم فراق الحبيب غلبه الوجد والجزع فانهتك ستر كتمانه فدل دمعه الجاري على ما في سرائره من مكنونات الغرام ۱۲ ف قوله لولا الخ اكنى بالظباء عن النساء وبالربرب عن جماعتهن مطلقا وبالجاذر عن الفتيات منهن اي لولا نساء هذه القبيلة ما شغفت بالقبيلة كلها ولولا الشابات منهن ما شغفت بنسائهم جميعا ۱۲ ف قوله من الخ جملة خمر وما يليها الى آخر البيت نعت شنب اي في انيابه شنب تخامره خمر يخامرها مسك ۱۲ ف من اول البسيط والقافية متدارك ۱۲

هما خلتان ثروة او منية ... لعلك ان تبقي بواحدة ذكرا

وقال في جعفر بن كيغلغ ولم ينشده اياها

حاشى الرقيب فخانته ضمائره ... وغيض الدمع فانهلت بوادره

وكاتم الحب يوم البين منهتك ... وصاحب الدمع لا تخفى سرائره

لولا ظباء عدي ما شغفت بهم ... ولا بربربهم لولا جآذره

من كل احور في انيابه شنب ... خمر يخامرها مسك تخامره

نعج محاجره دعج نواظره ... حمر غفائره سود غدائره

اعارني سقم عينيه وحملني ... من الهوى ثقل ما تحوي مآزره

ترجمہ (۱) وہ دو خصلتیں ہیں یا تو تونگری یا موت شاید تو ان دونوں میں سے کسی ایک کے ذریعہ سے دنیا میں اپنا ذکر باقی چھوڑے یا تو بذریعہ تونگری یا بذریعہ بہادرانہ موت کے (۲) جب عاشق نے اپنے معشوق کو دیکھا تو وہ رقیب سے ڈرا مگر اس کی بے چینی کے سبب اس کی کیفیات اندرونی نے اس سے خیانت کی یعنی راز عشق ظاہر ہو گیا اور عاشق نے بخوف ظہور عشق اپنے اشک روک لئے مگر کیا کیجئے کہ وہ اشک جو سب سے آگے بڑھے ہوئے تھے آنکھوں سے نکل ہی پڑے اور بہنے لگے (۳) اور محبت کا پوشیدہ رکھنے والا بروز فراق فضیحت ہوتا ہے اور رونے والے کے اسرار چھپے نہیں رہتے ہیں (۴) اگر بنی عدی کی یہ خوبصورت عورتیں جو خوبی چشم و گردنوں میں ہرنوں کے مانند ہیں نہ ہوتیں تو ان کی وجہ سے میری قسمت نہ پھوٹتی اور نہ ان کے گلوں سے مصیبت میں پڑتا اگر ان میں نوجوان عورتیں جو خوبصورتی میں مثل بچہ ہائے گاؤ دشتی ہیں نہ ہوتیں (۵) وہ جاذریا ظبیان معشوقان خوش چشم میں سے ہیں جن کے دانتوں میں آبداری و صفائی ہے کہ وہ بجائے شراب کے ہے جس میں ایسا مشک مخلوط ہے جو شراب سے ملا ہوا ہے یعنی میرا قاتل ان محبوبوں میں کا ہے جن کے دندان کی آبداری مانند شراب مشکبو ہے (۶) اس محبوب کی گرداگرد چشم سفید ہے کیونکہ ان کا رنگ گورا ہے اور اس کی آنکھیں سیاہ ہیں اور ان کے دوپٹے سرخ ہیں اور ان کے گیسو سیاہ ہیں - یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے (۷) اس محبوب بیمار چشم نے اپنی دونوں آنکھوں کی بیماری مجکو بطور عاریت دیدی یعنی میں ان کے سبب ان کے مانند بیمار ہو گیا - علاوہ ازیں انھوں نے مجھ پر بار عشق

اللغات (۱) جمع ضمير وهو ما يضمره الانسان ويخفيه ۱۲ (۲) كتم الشئ كتما وكتمانا اخفاه وربما عدي الى مفعولين فقيل كتمه زيدا الحديث ويجوز زيادة من في المفعول الاول فيقال كتمه من زيد الحديث ۱۲ (۳) الربرب القطيع من بقر الوحش ۱۲ (۴) جمع جؤذر بضم الجيم مضمومة وسكون الهمزة وفتح الذال المعجمة وضمها هو ولد البقرة الوحشية ۱۲ (۵) هو الشديد سواد الحدقة وبياض ما حولها ۱۲ (۶) هو صفاء ورقة في الاسنان ۱۲ (۷) نجع اللون نجعا ونعج خلص بياضه ۱۲ (۸) جمع محجر وزان مجلس ما حول العينين ۱۲ (۹) دعجت العين دعجا صارت شديدة السواد مع سعتها فصاحبها ادعج وهي دعجاء والجمع دعج ۱۲ (۱۰) جمع غفارة بالكسر وهي نحو المقنعة تشدها المرأة على راسها والجمع ايضا غفارات ۱۲ (۱۱) جمع غديرة وهي الضفيرة من الشعر ۱۲ (۱۲) جمع مئزر وهو الملحفة تشد على الوسط ۱۲ محمد اعزاز علي غفر له

اللغات (۱) نبر الشیٔ نبرًا رفعه والمنبر رفع صوته بعد خفض وفی المنبر مرقاة الخطیب او الواعظ کالذی فی الکنیسة والجامع یکلم منه لجمع سمی به لارتفاعه عمّا حوله وکسرت المیم علی التشبیه بالاٰلة ۱۲ (۲) الاهلال رفع الصوت بالدعاء ۱۲

ف۱ قوله یا الخ ماخوذ من قوله تحکم فی المسئلة حکم فیها برأئ نفسه من غیر ان یبرز وجهًا للحکم ای یا ایها الذی استبدّ فی نفسی فاٰذانی وان فؤاده یعاون الحبیب علی قتله بامتناعه عن قبول السلوان مع کثرة ما یری من الحبیب من الجفاء والتعذیب ۱۲ ف۲ قوله بعودة الخ کان الممدوح قد عُزل ثم ولی ثانیة ۔ یقول لما عادت دولة هذا الممدوح سلوت حبك ونمت اللیل بعد ما کنت اسهره وهذا نقص لان المحب لصادق لاینفك عن المحبوب ولایسلوه احسن الیه ام اساء ۱۲ ف۳ قوله من الخ یقول نمتُ من بعد ما کنت اقاسی من الهم والحزن ما یسهرنی فیطول علیّ اللیل حتی کان اٰخره موصول بیوم الحشر وهو مبالغة فی وصف اللیل بالطول ۱۲ ف۴ قوله غاب الخ ای ان هذا الممدوح لما غاب بعزله عن البلد کادت المنابر تبکی شوقا وطربًا الی ذکر اسمه ۱۲ ف۵ قوله قد الخ یعنی ان الموتی حزنوا ایضًا حتی اخبرت مقابرهم عن حزنهم ۱۲ ف۶ قوله حتی الخ یرید ان اهل البدو والحضر رفعوا اصواتهم سرورًا بقدومه ۱۲ ف۷ قوله وجدّدت الخ یعنی ان دولته جددت فرحًا لا یغلبه الهم ولا محل معه للصبابة فی القلوب لامتلائها به ۱۲ ف۸ قوله اذا الخ یقول اذا غبت عن حمص فلا انبتت ولا سقاها اول الغیث الوسمی ۱۲ ف۹ قوله دخلتها الخ یقول لما دخلت حمص دخلتها فی وقت اشراق الشمس وشعاعها یتوقد وهو ضیاؤها ولکن نور وجهك قد غلب ضوء الشمس ۱۲

یا من تحکّم فی نفسی فعذّبنی ۔۔۔ ومن فؤادی علی قتلی یضافره

بعودة الدولة الغراء ثانیة ۔۔۔ سلوت عنك ونام اللیل ساهره

من بعد ما کان لیلی لا صباح له ۔۔۔ کأنّ اوّل یوم الحشر اٰخره

غاب الامیر فغاب الخیر عن بلد ۔۔۔ کادت لفقد اسمه تبکی منابره

قد اشتکت وحشة الاحیاء اربعه ۔۔۔ وخبّرت عن اسی الموتی مقابره

حتی اذا عقدت فیه القباب له ۔۔۔ اهلّ لله بادیه وحاضره

وجدّدت فرحًا لا الغم یطرده ۔۔۔ ولا الصبابة فی قلب تجاوره

اذا خلت منك حمص لا خلت ابدًا ۔۔۔ فلا سقاها من الوسمی باکره

دخلتها وشعاع الشمس متقد ۔۔۔ ونور وجهك بین الخلق باهره

ترجمہ (۱) اے وہ شخص کہ اس نے میری جان کے بارہ میں خود مختارانہ احکام جاری کئے اور مجھ کو ستایا اور اے وہ شخص کہ میرے قتل میں میرا دل اس کا مددگار ہے کہ وہ میرا کہنا نہیں مانتا اور اس نے مجکو ایسے ظالم کے پنجہ میں ڈالدیا ہے (۲) میں تجکو بھول گیا اور تجھ سے بے پرواہ ہوگیا بسبب لوٹ آنے دولت روشن ممدوح کے دوسری دفعہ اور رات بھر سویا اس کا جاگنے والا یعنی میں ممدوح معزول ہوکر پھر اپنے عہدہ پر واپس آیا ہے اسکی طرف اشارہ کرتا ہے (۳) یہ راحت مجکو اس حال کے بعد نصیب ہوئی کہ میری رات بشدت غم اتنی دراز ہوگئی تھی کہ گویا اس کے لئے صبح ہی نہیں تھی اور ایسی دراز تھی کہ گویا اس رات کا آخر اول روز حشر سے ملا ہوا تھا (۴) امیر ممدوح بسبب معزولی کے چلاگیا تھا تو شہر سے بھلائی ہی غائب ہوگئی تھی اس کی خوبیاں یاد کرکے قریب تھا کہ اسکے منبر بسبب نہ مذکور ہونے اس کے مبارک نام کے رونے لگیں ۔ ممالک اسلامیہ میں خطیب خطبہ کے اثنا میں گورنروں اور خلفا کے نام لیکر دعا دیا کرتا تھا (۵) اس شہر کی منازل نے وحشت زندگان کا شکوہ کیا اور اموات کی بے چینی کی خبر اس کے مقبروں نے دی یعنی اس کے جانے سے زندے اور مردے دونوں بے چین ہوگئے تھے (۶) یہ لوگوں کی بے قراری بنی رہی یہاں تک کہ جب اس کے ڈیرے اور خیمے اس شہر میں قائم ہوئے تو اس کے شہری اور دیہاتیوں نے ادائے شکر خدا کا نعرہ بڑے زور شور سے مارا (۷) اور اس دولت کے لوٹ آنے نے ایسی تازہ خوشی بخشی جسکو نہ کوئی غم دفع کرسکتا ہے اور نہ عاشقی جو باعث آلام ہوتی ہے کسی دل کے پاس پھٹکے گی یعنی جو معشوقان بھی کسی کو نہیں ستاوے گا غرض مصائب اختیاری وغیر اختیاری دونوں دفع ہوگئے (۸) جبکہ تیرے وجود باجود سے شہر حمص خالی ہو (خدا ایسا نہ کرے کہ کبھی خالی ہو) تو اول موسم بہار کی پہلی بارش اس شہر کو سیراب نکرے اور ہمیشہ قحط بنا رہے (۹)

[illegible]

۵۱ قولہ فی الخ جعل العسکر من حدید لکثرۃ ما علیہ من الدروع ای لو حاربت بھذا العسکر صرف الزمان وھی صروفہ وحرکاتہ التی تاتی علی الناس حالا بعد حال لما دارت علی الناس دوائرہ ۱۲ **۵۲** قولہ تمضی الخ اراد بالطائر الفال لان العرب کانت تتفاءل بالطیور یقول العیون ذاھبۃ فی نظرھا قد شخصت الی الملک المسعود جدہ لا تنظر الی غیرہ ۱۲ **۵۳** قولہ حلو الخ یقول اخلاقہ حلوۃ وحقائقہ محمیۃ ممنوعۃ یعنی ان جیرانہ وحلفائہ یتیھون کبرا لامتناعھم وعزتھم بہ ومأثرہ ای افعالہ الحسنۃ کثیرۃ حتی انھا لا تحصی کثرۃ ۱۲ **۵۴** قولہ تضیق الخ یقول ضاقت الدنیا لکثرۃ جیوشہ ای لا تسعھا ولو کانت وسیعۃ کوسعۃ صدر الممدوح لما بانت ولما ظھرت فی الدنیا عساکرہ المذکورۃ وکانت مثل نملۃ فی مفازۃ ۱۲ **۵۵** قولہ اذا الخ ای ان ادنی مجد یستغرق خواطر الافکار فلا تستطیع الاحاطۃ بوصفہ ۱۲ **۵۶** قولہ تحمی الخ یرید اذا حارب الاعداء واشتد غضبہ غضبت سیوفہ علیھم معہ حتی کانھا اقاربہ الذین یغضبون لغضبہ ۱۲ **۵۷** قولہ اذا الخ ای ان سیوفہ تشق اجساد الاعداء حتی تبدو بواطنھا للعین کما تبدو ظواھرھا ۱۲ **ع۵** ای تتلطخ بالدم لکثرۃ ما یسفک من دماء الاعداء ۱۲

فی فیلقٍ من حدیدٍ لو قذفتَ بہ ۔۔۔ صَرفَ الزمانِ لما دارت دوائرُہ

تمضی المواکبُ والابصارُ شاخصۃٌ ۔۔۔ منھا الی الملکِ المیمونِ طائرُہ

قد حِرنَ فی بشرٍ فی تاجہ قمرٌ ۔۔۔ فی درعہ اسدٌ تدمی اظافرُہ

حلوٌ خلائقُہ شوسٌ حقائقُہ ۔۔۔ تُحصی الحصی قبل ان تُحصی مآثرُہ

تضیقُ عن جیشہ الدنیا ولو رحبت ۔۔۔ کصدرہ لم تبن فیھا عساکرُہ

اذا تغلغلَ فکرُ المرءِ فی طرفٍ ۔۔۔ من مجدہ غرقت فیہ خواطرُہ

تحمی السیوفُ علی اعدائہ معہ ۔۔۔ کانھن بنوہ او عشائرُہ

اذا انتضاھا لحربٍ لم تدع جسداً ۔۔۔ الا وباطنُہ للعینِ ظاھرُہ

فقد تیقنَ ان الحقَّ فی یدہ ۔۔۔ وقد وثقنَ بانَّ اللہَ ناصرُہ

ترجمہ (۱) تو شہر میں ایسے لشکر آہن پوش مسلح کے ساتھ آیا کہ اگر تو اس کو گردش زمانہ پر پھینک مارتا تو اس کی گردشیں اور مصائب سب دفع ہو جاتیں اور کسی کو ستا نہ سکتیں (۲) جلوس کے سواروں کے پرے جا رہے ہیں اور لوگوں کی آنکھیں ان سواروں سے مبارک فال بادشاہ کی طرف دیکھتی ہیں اور حیران ہیں یعنی سب لوگ تیری ہی طرف دیکھتے ہیں نہ لشکر وغیرہ کی طرف (۳) وہ نظریں ایک ایسے بشر میں حیران ہیں کہ وہ ماہتاب تاج پوش اور شیر زرہ پوش ہے کہ اس کے ناخن خون آلودہ ہیں یعنی ممدوح میں جو بایں صفات متصف ہے (۴) ایسا بشر کہ اس کے اخلاق شیریں ہیں اور اس کے واجب الحفاظت کام یعنی حمایت اہل وہمسایہ متکبرانہ ہے کہ ان میں کبھی فرق نہیں آسکتا جیسے متکبر شخص کے خلاف کوئی کچھ نہیں کر سکتا سنگریزوں کا شمار اس کے فضائل کے شمار سے پہلے ختم ہو جاتا ہے کیونکہ وہ سنگ ریزوں سے شمار میں زیادہ ہیں۔ غرض کثیر الفضائل ہے (۵) اس کا لشکر اتنا کثیر ہے کہ تمام دنیا میں سما نہیں سکتا سو اگر دنیا اسکے سینے کے موافق وسیع ہوتی تو اس میں اس کے لشکر معلوم بھی نہیں ہوتے یعنی ممدوح کا سینہ دنیا سے بہت زیادہ فراخ ہے (۶) جبکہ انسان اس کے شرف کے کسی ایک کنارہ میں خوض کرے تو اس کے افکار اور خیالات اسی کنارہ میں غرق ہو جاتے ہیں۔ یعنی اس کے پارہ فضائل کی بھی تعریف نہیں ہو سکتی چہ جائے تمام فضائل (۷) ممدوح کے دشمنوں پر گرم (غضبناک) ہو جاتی ہیں ممدوح کے غصہ ہوتے ہی اس کی تلواریں گویا وہ تلواریں ممدوح کے فرزند ہیں یا اسکا کنبہ (۸) جب وہ تلواروں کو کسی لڑائی کے لئے سونتتا ہے تو دشمنوں میں کسی کے جسم کو نہیں چھوڑتا مگر ایسے حال میں کہ آنکھ کے لئے جسم کا باطن مثل ظاہر کے ہو جاتا ہے یعنی اس کو پارہ پارہ کرتا ہے (۹) کیونکہ تلواروں نے بیشک یقین کر لیا ہے کہ حق ممدوح کے ہاتھ میں ہے یعنی اس کی طرف اور بیشک انھوں نے وثوق کر لیا ہے کہ خدا ممدوح کا مددگار ہے

اللغات

(۱) جمع الموکب الجماعۃ رکبانا ومشاۃ او رکاب الابل للزینۃ ۱۲ (۲) الظفر بالضم وبضمتین وبالکسر (شاذ) مادۃ قرنیۃ تنبت فی اطراف یکون فی الانسان وغیرہ والجمع اظفار واظافیر واظافرۃ اراد اظافیرہ فاکتفی بالکسرۃ من الیاء ۱۲ (۳) جمع اشوس وھو الناظر بموخر عینہ نظر المتکبر (۴) الحقائق ما یحق علی الرجل حفظہ من الجار والولد ۱۲ (۵) المأثرۃ والمأثرۃ المکرمۃ المتوارثۃ ومآثر العرب مکارمھا ومفاخرھا التی تذکر عنھا ۱۲

۵۱ قوله ترکن الخ ای ان سیوفه ترکتهم ومغافرهم علی رؤوس بلا ناس ای بلا ابدان - قال ابن جنی وذلك لانه لما قتلهم جاءوا برؤوسهم وعليها المغافر ۱۲ ۵۲ قوله فخاض الخ المراد ببحر الموت الحرب لكثرة ما يقع فيهما من المصارع والسلماء ای خاض ذلك البحر خلف هؤلاء الا انه لم يغرق ولم يبلغ ماؤه فوق كعبه وقال ابو الفتح ركب معهم امرا عظيما عليهم صغيرا عليه ۱۲ ۵۳ قوله حتی الخ ای حتی بلغ فرسه نهاية جريه ولم تقع حوافره علی اديم الارض لكثرة ما عليها من القتلی فكان يطأ علی اجسادهم ۱۲ ۵۴ قوله کم الخ يقول کم من دم قد رويت الاسنة منه وكم من مهجة قد ولغت فيها سيوفه ۱۲ ۵۵ قوله وحائن الخ يقول کم من هالك تمكنت منه رماحك الطوال وقدرت عليه فجعته حيوته وزاره النسر لياكله ۱۲ ۵۶ قوله او الخ يقول اذا شك انسان فی انك فرد لا نظير لك فی زمانك فانی لا اشك فی انك فرد بلا نظير فانا اخاطر فی روحی فان وجد لك نظير ۱۲ استحق روحی ۱۲

تَرَكْنَ هامَ بَني عَوْفٍ وَثَعْلَبَةٍ (هما قبيلتان ۱۲)	عَلى رُؤوسٍ بِلا ناسٍ مَغافِرُهُ (الجملة حال او مفعول ثان لترکن ۱۲ مبتدا مؤخر)
فَخاضَ بِالسَّيْفِ بَحْرَ المَوْتِ خَلْفَهُمُ	وَكانَ مِنْهُ إِلى الكَعْبَيْنِ زاخِرُهُ
حَتّى اِنْتَهى الفَرَسُ الجاري وَما وَقَعَتْ	في الأَرْضِ مِنْ جِيَفِ القَتْلى حَوافِرُهُ (جمع جيفة ۱۲ جمع قتيل ۱۲)
كَمْ مِنْ دَمٍ رَوِيَتْ مِنْهُ أَسِنَّتُهُ (شربت او شبعت ۱۲)	وَمُهْجَةٍ وَلَغَتْ فيها بَواتِرُهُ (دم القلب ۱۲ سيوفه ۱۲)
وَحائِنٍ لَعِبَتْ سُمْرُ الرِماحِ بِهِ (هالك ۱۲ الرمح ۱۲ هو الطويل جمع الاشم)	فَالعَيْشُ هاجِرُهُ وَالنَسْرُ زائِرُهُ (هو الطائر من الجوارح ۱۲)
مَنْ قالَ لَسْتَ بِخَيْرِ الناسِ كُلِّهِمِ	فَجَهْلُهُ بِكَ عِنْدَ الناسِ عاذِرُهُ
أَوْ شَكَّ أَنَّكَ فَرْدٌ في زَمانِهِمِ	بِلا نَظيرٍ فَفي روحي أُخاطِرُهُ (ای اراهنه)
يا مَنْ أَلوذُ بِهِ فيما أُؤَمِّلُهُ (اعوذ ۱۲)	وَمَنْ أَعوذُ بِهِ مِمّا أُحاذِرُهُ
وَمَنْ تَوَهَّمْتُ أَنَّ البَحْرَ راحَتُهُ	جوداً وَأَنَّ عَطاياهُ جَواهِرُهُ

ترجمہ (۱) ان تلواروں نے سر قبائل بنی عوف و ثعلبہ کے ایسے حال میں کر چھوڑے ہیں کہ ان کے خود ان کے سروں پر ہیں اور بقیہ بدن ندارد ہے یعنی ان کے سر مع خود ممدوح کے رو برو پیش ہوئے اور لاشہ چھوڑ آئے (۲) سو ممدوح دشمنوں کے پیچھے دریائے موت میں گھس گیا یعنی معرکہ میں جو پر از خون تھا اور اس کا دریائے مواج ممدوح کے ٹخنوں تک آیا یعنی اس کو کچھ نقصان نہیں پہنچایا۔ یا یہ کہ اس نے ایسی جنگ کی کہ وہ بہ نسبت دشمنان امر عظیم تھا اور اس کے رو برو اس کی کچھ حقیقت نہ تھی۔ دشمنوں کے لئے وہ بحر زخار تھا اور ممدوح کے ٹخنوں تک (۳) یہاں تک کہ ممدوح کا سبکرو چالاک گھوڑا انتہائے معرکہ میں پہنچا اور بسبب کثرت مردوں کی لاشوں کے اس کے سم زمین پر نہ پڑے کیونکہ مقتول لوگ برابر زمین پر بچھے ہوئے تھے (۴) بہت سے خون تھے کہ اس سے اس کے نیزے سیراب ہوئے اور بہت سے خون دل کے تھے کہ اس کی شمشیر ہائے قاطع نے ان میں منہ ڈالکر مثل درندوں کے ان کو پیا (۵) اور بہت سے ہلاک ہونے والے ہیں کہ ممدوح کے گندم گوں نیزوں نے ان کے ساتھ بازی کی یعنی ان پر قادر ہو گئے اور اپنے قابو میں کر لیا سو ان کی زندگی تو اس سے جدا ہو گئی اور گدھ اس کے پاس آتے تاکہ اس کا گوشت کھاویں (۶) جو شخص یہ بات کہے کہ تو اپنے زمانہ کے سب لوگوں سے اچھا نہیں ہے تو اس کا تیرے قدر و مرتبہ کو نہ جاننا لوگوں کے نزدیک اس کا عذر خواہ ہے (۷) یا کوئی آدمی اس بات میں شک کرے کہ تو ان کے زمانہ کا یکتا و یگانہ بلا مثل ہے تو اپنی جان کی اس سے شرط بدتا ہوں یعنی اگر کوئی تیرا مثل بتلادے تو میں اس کو اپنی جان دے ڈالوں گا (۸) اے وہ شخص کہ میں اپنی امیدوں میں اس کی پناہ پکڑتا ہوں اور اے وہ شخص کہ میں اس کی پناہ چاہتا ہوں ان تمام چیزوں سے جن سے میں ڈرتا ہوں (۹) اور اے وہ شخص کہ میں نے اس کے بارہ میں یہ وہم کیا ہے کہ دریا اس کی ہتھیلی ہی ہے اور یہ کہ اس کی بخششیں جواہر اس دریا کی ہیں۔ جواب ندا اگلے شعر میں ہے۔

اللغات (۱) جمع الهامة وهي الراس وتحتمل رئيس القوم ۱۲ (۲) ما يلبس علی الرأس من الحديد ۱۲ (۳) زخر البحر طمی وارتفع ۱۲ (۴) الولوغ شرب السباع بالسنتها ۱۲ (۵) خاطر فلانا علی كذا راهنه وقد يتعدی بفی ۱۲ (۶) لاذ به ای لجأ اليه مثل عاذ به ۱۲

٥١ قوله لا الخ يقول اذا افسد امراً لو يقدر رواعلى اصلاحه واذا اصلح امراً لو يقدر رواعلى افساده اے انهم لا يفعلون على خلافك بحال من الاحوال ١٢ ٥٢ قوله ارحم الخ لا يوجد لهذا البيت اثر في الصحاح من النسخ واخذ ه العكبرى في شرحه و قال المعنى يريد ان البلاء تسلط عليه حتى اذهب جدته وذهبت نضارته في السجن ٥٠ لا يبعد أن يقال ان المراد به نفس الشاعر ١٢ ٥٣ من اول الطويل والقافية متواتر ١٢

أيجبر الناس عظماً أنت كاسره ... ولا يهيضون عظماً أنت جابره

ارحم شباب فتى أودت بجدته ... يد البلى وذوى في السجن ناضره

وقال يمدح ابا احمد عبيد الله بن يحيى البحتري المنبجي

أريقك ام ماء الغمامة ام خمر ... بفيّ برود وهو في كبدي جمر

أذا الغصن ام ذا الدعص ام انت فتنة ... وذيّا الذي قبّلته البرق ام ثغر

رأت وجه من اهوى بليل عواذلي ... فقلن نرى شمساً وما طلع الفجر

رأين التي للسحر في لحظاتها ... سيوف ظباها من دمي ابداً حمر

وقال لواحدي وهو منحول ليس له ١٢ ٥٣ قوله اريقك الخ يقول قد شككت في ما ذقته من فيك فما ادري اخمر ام ماء المطر لانه اطيب المياه واحلاها ام هو ريقك وهو بارد في فمي حار في كبدي لانه يذكي نار الشوق ويهيج المحبة واعلوا ان مثل هذا يسمى تجاهل العارف لان المتكلم يعلم حقيقة الحال ولكنه يتباله ويظهر من نفسه انه جاهل بحقيقة الحال وليس كذلك قال ابو يعقوب السكاكي ان هذا النوع نسميه سوق المعلوم مساق غيره قال ولا احب تسميته بالتجاهل ١٢ ٥٤ قوله رأت الخ يقول تعجب عواذلي من روية الشمس في الليل والفجر لم يطلع لانهن حسبن وجهها شمسا وانما خص العواذل بذلك لانهن اذا اعترفن له بهذا مع انكارهن عليه حبها كان ذلك حجة قاطعة على تناهيها في الحسن وقيام عذره في هواها قال شيخ الادباء الجملة (وما طلع الخ) حالية من المستتر في فقلن اي فقلن حال كون الفجر غير طالع نرى شمسا او داخل تحت مقولة القول اے قالت العواذل ما بالنا نرى شمسا والحال ان الفجر لم يطلع فهي حال من المستتر في نرى ١٢ ٥٥ قوله رأين الخ يقول رأت العواذل حبيبتي التي في نظرها سيوف سحر وتلك السيوف لا تزال حمرا من دمي وانما كانت البلغاء تصف العيون بالسحر لانه ينشأ عنها خوارق عادات اعجب من السحر بل انها الانسان فيصبح بوسواس العشق حيران ولا يدري ما سبب ذلك ولا يشعر بوقوعه في مهاوي المهالك ولا الذي اوروه في هاتيك المسالك ١٢ ٥٦ جمع الظبة وهي حد سيف او سنان ونحوه واصلها ظبو ١٢

اللغات (١) الريق الرضاب وماء الفم والجمع ارياق ١٢ (٢) البارد جارة دخلت على فم مضاف الى ياء المتكلم ١٢ (٣) الجمر النار المتقدة الواحدة جمرة ١٢ (٤) بالكسر كثيب الرمل المجتمع والجمع ادعاص ودعصة ١٢ (٥) تصغير ذا وهو تصغير تحبيب ١٢

ترجمہ (۱) لوگ اس استخواں کو نہیں جوڑ سکتے جس کا تو توڑنے والا ہے اور توڑ نہیں سکتے اس ہڈی کو جس کا تو جوڑنے والا ہے۔ یعنی کوئی شخص تیری مرضی کے خلاف کوئی کام نہیں کر سکتا (۲) تو اس جوان کی جوانی پر رحم کر جس کی نوخیزی کو کہنگی کے ہاتھ نے ہلاک کر دیا اور قید خانہ میں اس کی تازگی پژمردہ ہو گئی ہے۔ یعنی قید میں اس کی اٹھتی جوانی کی بہار جاتی رہی (۳) (اے محبوبہ) یہ جو میں نے چکھا ہے یہ تیرا آب دہن ہے یا ابر کا پانی یا شراب ہے، مجکو یہ اشتباہ اس لئے ہو رہا ہے کہ) وہ میرے منہ میں خنک ہے اور میرے جگر میں آگ کیونکہ وہ آتش شوق کو مشتعل کرتا ہے اور محبت کو بڑھاتا ہے۔ اس طرح کا کلام تجاہل عارفانہ کہلاتا ہے (۴) کیا یہ تیرا قد تازہ شاخ درخت کی ہے اور کیا تیرا سرین مدور تودہ ریگ ہے اور کیا تو سراپا فتنہ ہے کہ عاشقوں کو مفتون بناتی ہے اور کیا یہ تیرے پیارے دانت جن کا میں نے بوسہ لیا ہے چمک دمک میں بجلی ہیں یا دانت دندان ہیں تصغیر بسبب صغر سن یا پیار کے ہے (۵) رات میں ان عورتوں نے جو در بارۂ محبت محبوبہ مجکو ملامت کیا کرتی تھیں اس محبوبہ کا چہرہ دیکھا جس پر میں عاشق ہوں تو (۱) ایسے وقت کہ فجر بھی طلوع نہ ہوئی تھی بول اٹھیں کہ ہم کو مہر تاباں دکھائی دے رہا ہے (۲) یا کہنے لگیں کہ عجب بات ہے ابھی تک فجر بھی طلوع نہیں ہوئی ہے اور ہم آفتاب کو دیکھ رہے ہیں۔ زنان ملامتگر کی تخصیص اس وجہ سے کی کہ وہ میرے عشق کو معشوقہ سے ہٹانے کو اس کی صورت کی مذمت کیا کرتی تھیں جب انھوں ہی نے اس کو آفتاب مان لیا تو میری ان پر حجت تمام ہو گئی (۶) انھوں نے ایسی محبوبہ کو دیکھا کہ اس کے نظاروں میں جادو کی ایسی تلواریں ہیں جن کی دھاریں میرے خون سے ہمیشہ سرخ رہتی ہیں (نوجوانی میں آنکھوں کے ڈورے سرخی مائل ہوتے ہیں)

اللغات (١) بالكسر ما بين طرف الابهام وطرف الخنصر مستدين مذكر والجمع اشبار ١٢ (٢) اے يجعل الليث طعمة له ١٢ (٣) هو المال الموروث من الآباء ١٢ (٤) هي الرماح منسوبة الى ردينة وهي امرأة كانت تقوّم الرّماح ١٢

٥١ قوله تناهى الخ يقول انها كيفما تحركت لحظاتها فالحسن ساكن فى حركاتها بالغ نهايته فى ذلك فمن ابصر وجهها ولو يتعشق هذه المحاسن حتى يموت فى حبها فانه ملوم لانه لم يعط ذلك الجمال حقه وقلت فى الهند يتاسـ سر ہی نہیں وہ جس میں کہ سودا تراہیں + دل ہی نہیں وہ دل کہ تری جس میں جا نہیں ١٢ + ٥٢ قوله اليك الخ الشعر يروى بفتح الشين اے ذاب لحمها وجف دمها فلم يبق لها الا الشعر اى الوبر وهى رواية الخوارزمى وروى غيره الشعر بالكسر اے كنت احدوها فتقوى على السير واصون بذلك لحمها ودمها ولعل هذه الرواية اوفق بما سيذكره فى البيت التالى ١٢ ٥٣ قوله نضحت الخ يقول انى كنت احدوها بمدحكم فابرد غلة عطشها فتسرع غير مبالية بالمسافة حتى كان طول الارض فى نظرها شبر من شدة الناس ١٢ ٥٤ قوله الى ليث الخ يلحم الليث سيفه اے يمكن السيف من لحم الليث من قولهم الحمت الرجل اذا قتلته فهو ملحم ولحيم يعنى ان الممدوح شجاع بحيث يجعل الليث طعمة السيف وهو بحر جود يغرق فى موجه بحر الماء لانه اعظم منه ١٢ ٥٥ قوله وان الخ كانه يقول ان ناقتى سارت اليه وان كنت عالما بان جوده لا يبقى من ماله الا بمقدار ما يبقى الهجر من العاشق يعنى بقية يسيرة لا مطمع فيها ١٢ ٥٦ قوله فتى الخ شبه المعالى واموال الممدوح بجيشين متقاتلين فاثبت للمعالى الرماح وللاموال النفوس ـ يقول ان المعالى لا تزال تغزو خزائنه فتنال انفس امواله برماحها واما رماح العلى فلا حظ لها فى امواله لانها لا توخذ بالحرب ١٢ ٥٧ قوله ولو الخ اے لو اطاعت الدنيا كفه لفرقها كلها فاصبح اكثر ما فيها شيئا يسيرا بالنسبة الى جوده ١٢ + ١٢

تناهى سكون الحسن فى حركاتها ... فليس لرائى وجهها لم يمت عذر
اليك ابن يحيى بن الوليد تجاوزت ... بى البيد عيس لحمها والدم الشعر
نضحت بذكراكم حرارة قلبها ... فسارت وطول الارض فى عينها شبر
الى ليث حرب يلحم الليث سيفه ... وبحر ندى فى موجه يغرق البحر
وان كان يبقى جوده من تليده ... شبيها بما يبقى من العاشق الهجر
فتى كل يوم تحتوى نفس ماله ... رماح المعالى لا الردينية السمر
تباعد ما بين السحاب وبينه ... فنائلها قطر ونائله غمر
ولو تنزل الدنيا على حكم كفه ... لاصبحت الدنيا واكثرها نزر

ترجمہ (١) معشوقہ کی تمام حرکتوں میں سکون حسن نہایت درجہ کو پہنچ گیا ہے یعنی اس کے حرکات و سکنات نہایت خوشنما ہیں پس جو اس کا چہرہ دیکھے اور نہ مرے اس کو نہ مرنے میں کچھ عذر نہیں ہے اس کو مرنا ہی چاہیے تھا (٢) اے یحییٰ بن الولید کے صاحبزادے تیری طرف ایسی ناقہ تو یہ مجکو جنگلوں میں سے نکال لائی کہ اس کا گوشت اور خون میرے اشعار مدحیہ تھے جو بطور حدی اس پر گائے جاتے تھے اور ان کو سنکر تیزی سے چلتی تھی یہ مشہور ہے کہ شتر حدی سے مست ہو کر خوب چلتا ہے یعنی اس کی غذا تیری تعریف کے شعر تھے جو قائم مقام گوشت اور خون کے تھے (٣) میں تمہارے ذکر سے (یعنی ان اشعار سے جن میں تمہاری مدح تھی) ناقہ کے دل کی حرارت کو خنک کرتا تھا سو وہ ایسی چلی کہ زمین کی درازی اس کی آنکھ میں بقدر ایک بالشت کے تھی (٤و٥) میری ناقہ ایسے شیر جنگ کی طرف چلی کہ وہ اپنی تلوار کو شیر کا گوشت کھلاتا ہے اور ایسے دریائے سخاوت کی طرف کہ اسکی موج میں دریا غرق ہو جاوے ـ اگرچہ اس کی بخشش اس کے مال موروثی میں سے اتنا ہی باقی رکھتی ہے جس قدر جسم عاشق میں سے ہجر یعنی کچھ باقی نہیں رکھتا غرض مجکو امید نہ تھی کہ وہاں سے بسبب کثرت سخاوت کچھ ملیگا کیونکہ وہ کچھ پاس باقی ہی نہیں رکھتا کہ کتا کھاوے (٦) وہ ایسا جوان مرد ہے کہ نیزے مراتب عالیہ کے اس کے مال کو ہر روز لے لیتے ہیں ـ نہ (دشمنوں کے) گندم گوں نیزے یعنی وہ ہمیشہ اپنی اموال کو بلند نامی کے کاموں میں خرچ کرتا ہے ـ اور واقعی نیزوں کا تو مقدور ہی نہیں کہ اُس کے مالوں کو بطور غصب لے کر لے لیویں کیونکہ اس کی ٹکر کا کوئی نہیں ہے جو غالب آسکے (٧) ابر میں اور ممدوح میں بڑا فرق ہے سو ابر کی عطا قطرے ہیں اور ممدوح کی عطا مثل گہرے آب کثیر کے (٨) اور اگر دنیا اس کے ہاتھ کے اختیار میں ہوتی یعنی وہ مالک دنیا ہوتا تو ساری دنیا کو بخشدیتا اور بااین ہمہ دنیا

٥١ قوله اراه الخ اراه کون قدره عظیما ان قد رالدنیا حقیر فلیس شئ عظیم الخطر والقدر عنده عظمة لان عظمته فوق عظمة کل شئ ١٢ ٥٢ قوله متی الخ یرین انه اتم ضیاءً من الشعرٰی والبدر فاذا اشار بوجهه الی السماء خرت الشعرٰی حیاءً منه وانخسف البدر لغلبة نوره علیه ١٢ ٥٣ قوله تری الخ یروی تری باثبات اٰخره مرفوعًا علی الاستئناف فیکون فاعله ضمیر المخاطب او ضمیر الشعرٰی وبجزمًا علی انه بدل من جواب الشرط فی البیت السابق فیتعین ضمیره للشعرٰی۔ یقول تری ایها الرائی برویة القمر الارضی والملك الذی له الملك بعد الله ١٢ ٥٤ قوله کثیر الخ یقول انه یطیل سهره لغیر مرض یوجب ذٰلك ولکنه یتفکر فیما یزینه شرفًا فذلك سبب سهره ١٢ ٥٥ قوله له الخ یقول ان منته قد زادت علی شکر اٰخذیها حتی افنته فکانها حلفت بالممدوح ان تعجز الشاکرین عن اداء حقها ١٢ ٥٦ قوله ابا احمد الخ یرین ان الفخر لمن یستحق الفخر فیکون من اهله وکل من هو لیس من قبیلتك لیس له فخر لانهم فخروا علی الناس بك ١٢ ٥٧ قوله هم الخ قوله من مکارم من فیه لبیان الجنس ای انهم مخلوقون من طینة المکارم یرید هم الناس فی الحقیقة الا ان الله تعالی خلقهم من طینة المکارم لکثرة ما جعل فیهم من الکرم والحضر یغنی بمدائحهم والسفر یحدو ابلهم فالمقیم والمسافر قد اشترکا فی الثناء علیهم والمدح لهم ١٢ ٥٨ قوله بمن الخ یقول من من الناس امثلك به ومن الذی اقیسه بك واضیفه الیك حتی اشبهك به و اهل الدهر والدهر نفسه لا یبلغون شاوك ویطربنی قول القائل ع

اللغات

(١) هی نجم والمراد بها الشعرٰی العبور ١٢ (٢) السهاد والارق بمعنی وهو ذهاب النوم ١٢ (٣) جمع منة وهو من الامتنان علی الانسان بالانعام والاعطاء ١٢

اراه صغیرا قدرها عظم قدره ❊ فما لعظیم قدره عنده قدر

متی ما یشر نحو السماء بوجهه ❊ تخر له الشعرٰی وینخسف البدر

تری القمر الارضی والملك الذی ❊ له الملك بعد الله والمجد والذکر

کثیر سهاد العین من غیر علة ❊ یؤرقه فیما یشرفه الفکر

له منن تفنی الثناء کانما ❊ به اقسمت ان لا یؤدی لها شکر

ابا احمد ما الفخر الا لاهله ❊ وما لامرئ لم یمس من بحتر فخر

هم الناس الا انهم من مکارم ❊ یغنی بهم حضر ویحدو بهم سفر

بمن اضرب الامثال ام من اقیسه ❊ الیك واهل الدهر دونك والدهر

ترجمہ (١) ممدوح کی بلندی قدر نے دنیا کو اس کی نظر میں حقیر دکھادیا سو جو چیز لوگوں میں عظیم القدر شمار ہوتی ہے ممدوح کے نزدیک اس کی بھی کچھ قدر نہیں ہے کیونکہ جب وہ خود دنیا کو کم قدر جانتا ہے تو دنیا کی چیزیں کس حساب میں ہیں (٢) جبکہ وہ اپنے (منور) چہرہ سے آسمان کی طرف اشارہ کرتا ہے تو شعرٰی ستارہ معروف جس کی عرب ایام جاہلیت میں پرستش کرتے تھے مارے شرم کے گر پڑتا ہے اور بدر کو گرہن لگ جاتا ہے اور بے نور ہو جاتا ہے کیونکہ ممدوح کا سا نور ان میں نہیں ہے (٣) اے دیکھنے والے جب تو ممدوح کو دیکھے گا تو بادشاہ روئے زمین کو اور اس کو دیکھے گا جس کی سلطنت خدا کی بادشاہت کے بعد اور جس کی حمد خدا کی حمد کے بعد اور جس کا ذکر خدا کے ذکر کے بعد ہے یعنی وہ شخص ایسے اوصاف کا ہے (٤) بغیر کسی بیماری کے اس کی آنکھ کی بیداری بہت زیادہ ہے اس کو سوچتا رہنا ان کاموں میں جو اس کو شرافت اور بزرگی دیں بیدار رکھتا ہے یعنی اس کی بیداری بیماری کے سبب سے نہیں ہے بلکہ وہ ایسے امور کو سوچتا رہتا ہے جو باعث شرف و مجد ہیں (٥) ممدوح کے لوگوں پر اس قدر احسان ہیں کہ ان کی تعریف کو انھوں نے فنا کر دیا اور ان کا حق ادا نہ ہوا گویا احسانوں نے ممدوح کی قسم کھائی ہے کہ ان کا شکر کسی سے ادا نہ ہو سکے اس لئے وہ تعریف سے زیادہ رہتے ہیں (٦) اے ابا احمد فخر اسی کو ہوتا ہے جو شایان فخر ہے اور جو شخص کہ قبیلہ بحتر سے نہیں ہے اس کو لیاقت فخر حاصل نہیں ہے کیونکہ اصل سبب فخر تو ہے (٧) حقیقت میں وہ بھی آدمی ہی ہیں مگر یہ وہ لوگ ایسے ہیں کہ ان کی سرشت میں کرم ہے اس لئے شہری ان کی تعریف گاتے ہیں اور مسافر ان کی مدح کی حدی کہتے ہیں (٨) کس شخص سے تیری امثال بیان کروں یا کس سے تیرا قیاس کروں حالانکہ اہل زمانہ و زمانہ خود تجھ سے کم ہیں یہاں صلہ قیاس کا لفظ الی لایا ہے بتضمین معنی ضم و جمع کے گویا یہ کہتا ہے کہ کس کو تیرے ساتھ جمع کرکے ✕ موازنہ کروں اور تولوں حالانکہ تو بے مثل ہے ❊

یار تیرے حسن کو تشبیہ دوں کس چیز سے ❊ ایک تو ہی دیدہ ہے تیرے سوا نادیدہ ہے

٥١ قوله انى الخ الواو من وان حرصت للحال والجملة بعدها معترضة وان وصلية محذوفة الجواب دلّ عليه ما قبله. وغرور يجوز فيه ضم الغين على المصدر و فتحها على الصفة قال الواحدى قوله واللبيب خبير اشارة الى انه لبيب، لذلك علم ان الحيوة وان حرص عليها الانسان غرور يغتر بها الانسان يظن انه يبقى وتطول حيوته ١٢ ٥٢ قوله ورأيت الخ اى رأيت كل حى يعلل نفسه بشئ يشاغلها به عن توقع الموت وهو صائر الى الموت لا محالة ١٢ ٥٣ قوله امجاور الخ اى هو رهن القبر لاقامته فيه الى يوم البعث فكانّ القبر استرهنه والقبر المظلم اشرق بنور وجهه لما حلّ فيه ١٢ ٥٤ قوله ما الخ شبه المرثى برضوى لعظمته وفخامة قدره يقول قبل حملك فى النعش على ايدى الرجال ما كنت اظن ان رضوى تنقل من موضع الى موضع ١٢ ٥٥ قوله خرجوا الخ فى البيت تلميح الى قوله تعالى فلما تجلى ربه للجبل جعله دكًّا وخرّ موسى صعقًا والتلميح ان يشير المتكلم فى بيت او قرينة سجع الى قصة معلومة او نكتة مشهورة او بيت شعر حفظ التواتر او الى مثل سائر يجريه فى كلامه و كل ذلك على جهة التمثيل واحسنه وابلغه ما حصل به زيادة فى المعنى المقصود ١٢ ٥٦ قوله والشمس الخ اراد يكونها مريضة ضعف ضوئها من حزنها على المرثى يقول ضعف ضوء الشمس بسبب موته فكانها مريضة والارض مضطربة كادت تذهب وتجئ وهذا كله لكون موت المرثى امرًا عظيمًا ١٢ ٥٧ قوله وحفيف الخ يقول ان الملائكة احاطت بنعشه حتى قد سمع لاجنحتها حفيف وعيون اهل بلده نائلة الى نعشه لا يصرفون بصرهم عنه لشدة حبهم له واسفهم عليه ١٢

٥٠ من ثانى الكامل والقافية متواتر ١٢

وقال يرثى محمّد بن اسحاق التنوخى

انى لأعلم واللبيب خبير	ان الحياة وان حرصت غرور
ورأيت كلًّا ما يعلل نفسه	بتعلة والى الفناء يصير
امجاور الدّيماس رهن قرارة	فيها الضياء بوجهه والنور
ما كنت احسب قبل دفنك فى الثرى	انّ الكواكب فى التراب تغور
ما كنت آمل قبل نعشك ان ارى	رضوى على ايدى الرجال تسير
خرجوا به ولكل باك خلفه	صعقات موسى يوم دك الطور
والشمس فى كبد السماء مريضة	والارض واجفة تكاد تمور
وحفيف اجنحة الملائك حوله	وعيون اهل اللاذقية صور

ترجمہ (۱) میں تو خوب جانتا ہوں اور مجھ پر کیا موقوف ہے) ہر ہوشیار جانتا ہے کہ زندگی اگرچہ میں اسکی حرص کروں دھوکے کی چیز ہے یعنی بے اصل ہے (۲) اور میں نے ہر شخص کو دیکھا کہ وہ اپنی طبیعت کو ایک حیلہ وبہانہ سے بہلاتا ہے اور انجام فنا ہے (۳) اے قبر تاریک کے ہمسایہ اور اسے مرہون ایک گڑھے کے (یعنی قبر کے کہ اس میں تو قیامت تک مقیم ہے گویا قبر نے تجھکو رہن رکھ لیا ہے) کہ اس میں اس کے روئے روشن کے سبب روشنی اور نور ہے۔ جواب ندا اگلے شعر میں ہے (۴) میں تیرے مٹی میں دفن ہونے سے پہلے یہ نہیں جانتا تھا کہ ستارے زمین میں پوشیدہ ہو جاتے ہیں (۵) میں تیرے جنازہ (کو دیکھنے) سے پہلے یہ امید نہیں کرتا تھا کہ کوہ رضوی کو مردوں کے ہاتھوں پر چلتا ہوا دیکھوں گا کیونکہ تو تو کوہ وقار تھا اور صاحب قوت بھاری بھرکم (۶) اس کو ایسے حال میں لیکر نکلے کہ ہر رونے والے کے لئے اس کے پیچھے ایسی بے ہوشیاں تھیں جیسے حضرت موسےٰ کو پیش آئی تھیں جس روز کوہ طور تجلی الٰہی سے ریزہ ریزہ ہو گیا تھا (۷) اور (اس کو ایسے حال میں لیکر نکلے کہ) اس کے غم سے آفتاب بے نور تھا گویا کہ وہ وسط آسمان میں مریض ہے اور زمین مضطرب تھی قریب تھا کہ چلنے لگے یعنی مضطربانہ (۸) اور (رحمت کے) فرشتوں کے پروں کی سنسناہٹ اس کے گرد تھی اور اہل لاذقیہ کی آنکھیں اس سنسناہٹ یا مردے کی طرف مائل تھیں ۱۲

اللغات

(۱) علله بالشئ لهّاه به ۱۲ (۲) بمعنى ينتهى و هو مضارع صار التامة ۱۲ (۳) مكان عميق لا ينفذ اليه الضوء وكان للحجاج سجن يسمى الديماس لظلمته وهو بكسر الدال يجمع على دماميس كقيراط وقراريط وبفتح الدال يجمع على دياميس مثل شيطان وشياطين ۱۲ (۴) هى القاع المستدير يجتمع فيه ماء المطر ۱۲ (۵) هو سرير الميت ان لم يكن عليه ميت فهو سرير ۱۲ (۶) هو صوت جناح الطائر اذا حركه ۱۲

موبعنى فرشتوں کے پروں کی آواز وہ لوگ سنتے تھے یا بسبب غایت محبت متحیرانہ اس کو دیکھتے تھے۔ لاذقیہ اور صور دو شہر ہیں پس لفظ صور میں تورید ہے

ف۱ قوله حتى الخ يقول هذا الضريح كأنه حضر في قلب كل مسلم لحزنهم ومحبتهم له ۱۲ ف۲ قوله بمزود الخ يعني اتوا بالذي لم يزود من ملكه الا الكفن الذي سيبلى وهو نائم لا طباق جفنته وقد جعل الكافور الذي يذرّ على وجه الميت في موضع الكحل له ۱۲ ف۳ قوله كفل الخ يقول ان ثناء الناس عليه ودوام ذكره هو له كفيل له بالحيوة وان طوت الارض جسمه لان من بقي ذكره يكون كانه لم يمت ۱۲ ف۴ قوله وكانما الخ اي ان ذكره يحييه كما احيا عيسى عازر بعد موته ۱۲ ف۵ قوله يبكي الخ يجوز في قراره الرفع على الفاعلية والنصب على المصدرية يقول لا ينبغي البكاء عليه لانه لم يستقر في قبره حتى صافحته الحور فاذا نال هذه المرتبة من رحمة الله لا يبكي عليه بل ينبغي الفرح بوصوله الى ما اعد له من نعم الله تعالى۔ ولما توفي عباس رضي الله عنه حزن عبد الله بن عباس رض حزنا خيف عليه فعزاه بعض الاعراب بهذين البيتين ف اصبر نكن بك صابرين فانما ✣ صبر الرعية بعد صبر الراس ✣ خير من العباس اجرك بعده ✣ والله خير منك للعباس ✣

حتّی اَتوا جَدَثاً کاَنَّ ضَریحَہٗ ✣ فی قلبِ کُلِّ مُوَحِّدٍ مَحفُورٗ

بمُزَوَّدٍ کفَنَ البِلٰی من مُلکِہٖ ✣ مُغفٍ واِثمِدُ عَینِہِ الکافورُ

فیہِ السَّماحۃُ والفَصاحۃُ والتُّقٰی ✣ والبأسُ اَجمَعُ والحِجٰی والخِیرُ

کَفَلَ الثَّناءُ لہٗ بِرَدِّ حَیاتِہٖ ✣ لَمّا انطَوٰی فکاَنَّہٗ مَنشُورٗ

وکاَنَّما عیسَی بنُ مَریَمَ ذِکرُہٗ ✣ وکاَنَّ عازَرَ شَخصُہُ المَقبُورُ

واستزاده بنو عمه فقال ارتجالاً

غاضَت اَنامِلُہٗ وھُنَّ بُحُورٗ ✣ وخَبَت مَکایِدُہٗ وھُنَّ سَعِیرٗ

یُبکٰی علیہِ وما استَقَرَّ قَرارُہٗ ✣ فی اللَّحدِ حتّٰی صافَحَتہُ الحُورُ

ترجمہ (۱) وہ لوگ اس کو لیکر نکلے یہاں تک کہ ایک قبر کے پاس آئے گویا اس کے وسط کا گڑھا ہر موحد کے دل میں کھدا ہوا تھا انکی محبت اور غم کے سبب (۲) آئے ایسے شخص کو لیکر کہ اس کو اس کی سلطنت کے بدلہ میں صرف ایک کفن دیا گیا تھا جو کہنہ ہو جاوے گا اور وہ مثل سونیوالے کے آنکھیں بند کئے ہوئے ہے کہ اسکی چشم کو بجائے اثمد کافور لگایا گیا تہا۔ کیونکہ کافور سرمہ میت ہے جیسا اثمد سرمہ زندہ کا (۳) اس کفن میں فصاحت اور سخاوت اور پرہیزگاری اور رعب سب اکٹھے تھے علاوہ ان کے سمجھ اور کرم۔ یعنی یہ سب اوصاف اس میں جمع تھے کہ اس کے ساتھ ہی مرگئے۔ اب کہیں دکھائی نہیں دیتے ہیں (۴) اس کی مدح وثنا (جو لوگوں کی زبانوں پر ہے) اس کے دوبارہ زندہ کرنے کی ضامن ہوگئی ہے جب اس کا بساط زندگی طے ہوگیا پس گویا وہ دوبارہ زندہ کیا گیا ہے کیونکہ جس کا ذکر خیر باقی رہے وہ مثل زندوں کے ہے یہ شعر بادنی تغیر حماسہ کا ہے (۵) اور گویا اس کا ذکر حضرت عیسیٰ بن مریم ہے اور اس کا جسم مدفون عازر ہے یعنی جیسا عیسیٰ نے عازر کو بعد مرنے کے زندہ کردیا تھا ایسا ہی اس کا ذکر اسکو زندہ کرتا ہے (۶) اس کی انگلیاں جو مثل سمندروں کے تھیں اس کی موت کے سبب خشک ہوگئیں اور اس کی تدابیر جنگ جو مثل دوزخ تھیں (دشمنوں کے لئے) وہ بجھ گئیں (۷) یہاں تو) اسپر گریہ کیا جاتا ہے اور (وہاں) یہ حال ہے کہ وہ اپنی قرارگاہ (یعنی قبر) میں ٹھہرنے بھی نہیں پایا کہ حوروں نے اس سے مصافحہ کیا۔ پس رونے کا کیا موقع ہے عقل کی بات تو یہ تھی کہ خوشی ہوتی :۔

فقال ابن عباس رضی الله عنهما والله ما عزاني احد بمثل ما عزيتني به ۱۲ ع ف على الوزن السابق

اللغات

(۱) هو القبر ويقال فيه الجدف بابدال الفاء من الثاء والجمع اجدث واجداث ۱۲ (۲) هو القبر وقيل الشق المستقيم وسطه واللحد في الجانب وقيل بلا لحد والجمع ضرائح ۱۲ (۳) بلي الشئ يبلى بلى وبلاء خلق ورث فهو بال ۱۲ (۴) من نشر الله الميت اذا احياه ۱۲ (۵) هو رجل احياه عيسى على نبينا وعليه الصلوة والسلام بعد موته باذنه تعالى ۱۲ (۶) غاض الماء غيضا ومغاضا ومغيضا نقص او غار فذهب في الارض ۱۲ (۷) خبت النار تخبو خبوا وخبوّا سكنت وخمدت وطفئت ۱۲ (۸) جمع مكيدة وهي ما يكيد به الرجل في الحرب وغيرها من الرأي ۱۲

(۹) صافحه وضع صفح كفه في صفح كفه كما يفعل عند الملاقاة والتسليم- وصفحا الكفين وجهاهما ۱۲

۵۱ قولہ صبر الخ یقول یا بنی اسحاق اصبروا علی موتہ متنزھین عن البکاء والجزع علیہ فانہ لیس فی العالم مثلکم ولا مثلہ والرجل العظیم لا یزال یصبر علی الامر العظیم ۱۲ ۵۲ قولہ ایام الخ ای لم یکن لہ نظیر ایام کان یقاتل اعداءہ وید الموت مکفوفۃ عنہ ویجوز ان یکون ایام منصوبا بمحذوف ای اذکرکم تلک الایام یرید انہ لو یاخذہ عدو ولکن اذا جاء امر اللہ فلا مرد لہ ۱۲ ۵۳ قولہ ولطالما الخ ای طالما سالت الجماجم والنحور من اعدائہ فی حدی سیفہ بدمائہم ۱۲ ۵۴ قولہ فاعیذ الخ ان یحزنوا فی تاویل مصدر مجرور بمن محذوف صلتا اعیذ ای انزههم عن الحزن علیہ حال کونہ مسرورا بما صارہ اللہ الیہ من الکرامۃ قال ابو الفتح الوجہ ان یکون محمد الاول هو النبی صلی اللہ علیہ وسلم والثانی هو المرثی ویجوز ان یکون الاول هو المرثی والثانی هو ایضا ۱۲ ۵۵ قولہ او الخ ای واعیذهم ان یفضلوا قصورهم علی هذہ الحفرۃ فانها خیر لہ لان منازل الآخرۃ اشرف ۱۲ ۵۶ قولہ نفر الخ نفر خبر عن محذوف ای بنو اسحق نفر او هم نفر۔ یقول هم نفر اذا سلوا سیوفهم من اغمادها وغابت عنها حضرت آجال اعدائهم لانهم لا یبقونها فی الحال ولانهم یستأصلونهم بالقتل ۱۲ ۵۷ قولہ واذا الخ ای اذا حاربوا جیشا ایقن انهم سیقتلونہ فتاکل الطیر لحمہ فاذا دعی الی الحشر یوم القیمۃ جاء من بطون الطیر ۱۲ ✦ ۱۲ ✦

۵۱ صبر ابنی اسحاق عنہ تکرما	ان العظیم علی العظیم صبور
۵۲ فلکل مفجوع سواکم مشبہ	ولکل مفقود سواہ نظیر
۵۳ ایام قائم سیفہ فی کفہ الیمنی	وباع الموت عنہ قصیر
۵۴ ولطالما انہملت بماء احمر	فی شفرتیہ جماجم ونحور
۵۵ فاعیذ اخوتہ برب محمد	ان یحزنوا ومحمد مسرور
۵۶ او یرغبوا بقصورہم عن حفرۃ	حیاہ فیہا منکر ونکیر
۵۷ نفر اذا غابت غمود سیوفہم	عنہا فآجال العباد حضور
۵۸ واذا لقوا جیشا تیقن انہ	من بطن طیر تنوفۃ محشور

ترجمہ (۱) اے پسران اسحاق اس پر براہ بزرگ منشی صبر کرو۔ بیشک عظیم القدر ہی آدمی بڑے حادثہ پر صبر کیا کرتا ہے (۲) سو تمہارے سوا ہر دردیدہ کے لئے مثل ہے اور سوائے اس کے ہر گم شدہ کے لئے نظیر ہے۔ مگر تمہارے اور میت کے لئے کوئی شبیہ اور نظیر نہیں (۳) اس کی کوئی نظیر نہ تھا اس زمانہ میں (یا یاد دلاتا ہوں میں اس زمانہ کو) کہ اس کا قبضہ شمشیر اس کے داہنے ہاتھ میں تھا اور موت کا ہاتھ اس سے کوتاہ تھا (۴) اور اکثر دشمنوں کی کھوپریاں اور ان کے سینے متوفیٰ کی تلوار کی دونوں دھاروں پر آب سرخ (یعنی خون) بہاتے تھے (۵) سو میں اس کے برادروں کو پروردگار حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی پناہ میں دیتا ہوں اس امر سے کہ وہ غمگین ہوں حالانکہ محمد متوفیٰ مسرور ہے (نعیم دائم و عزت و کرامت سے) اور احتمال ہے کہ دونوں جگہ محمدؐ سے متوفیٰ مراد ہو (۶) اور اس کے برادروں کو اس امر سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کہ وہ لوگ اپنے محلوں کی آسائش کے سبب اس قبر سے کہ اس میں متوفے سے منکر ونکیر نے صاحب و سلامت کی غافل ہو جاویں اور اس کی زیارت کو نہ جاویں (۷) بنی اسحاق ایک ایسی جماعت ہے جبکہ میان ان کی تلواروں کے ان سے جدا ہو جاویں (یعنی وہ کھینچی جاویں) تو موتیں ان کے دشمنوں کے سامنے آموجود ہوتی ہیں یعنی بڑے تلوار باز ہیں (۸) اور جبکہ وہ لوگ کسی لشکر کے مقابل ہوتے ہیں تو وہ لشکر یقین کر لیتا ہے کہ ہم اب جنگلی پرندوں کے شکموں سے حشر کئے جاویں گے یعنی ہم سب قتل کئے جاویں گے اور کثرت مقتولین کی وجہ سے دفن بھی نہ کئے جاسکیں گے اس لئے پرندے گوشت خوار ہم کو کھا جاویں گے اور وہاں سے بروز حشر محشور ہوں گے۔

اللغات

(۱) جمع نحر وهو موضع القلادۃ فی الصدر ۱۲ (۲) اعذتہ باللہ من کذا عصمتہ بہ منہ وهی کلمۃ تقال فی مقام التنزیہ ۱۲ (۳) جمع قصر وهو المنزل وقیل کل بیت من حجر و ما شید من المنزل وعلا ۱۲ (۴) ای سلت وفارقت غمودها ۱۲ (۵) هی المفازۃ او الارض الواسعۃ البعیدۃ الاطراف او الفلاۃ لا ماء بها ولا انیس وان کانت معشبۃ ۱۲

٥١ قوله لو تثن الخ يقول انهم لو يعطفوا اعنتهم فی طلب عدوٍّ الا وقطع اجله لا محالة ١٢ ٥٢ قوله يممت الخ يقول قصدت ديار هؤلاء القوم البعيدة لحبی اياهم لان المحب مع كونه بعيدا يزور حبيبه ١٢ ٥٣ قوله آل الخ يقول ليس لهم الا الحنين اليه والزفير لفقده ١٢ ٥٤ قوله ما الخ يقول لا يشك من اختبرهم وعرف بحقيقة امرهم ان السلوان كانه ممنوع محرم عليهم لشدة حزنهم على موته ١٢ ٥٥ قوله تدمی الخ ای دموعهم تجعل خدودهم متلطخة بالدماء ويسهرون لاجل موته حتی تطول عليهم ساعات الليالی فكان كل ليل دهرا لهم ١٢ ٥٦ قوله ابناء الخ يقول كل من اذنب اليهم ذنبا فانهم يغفرون له ذلك الذنب الا ذنب من يسعی بينهم بالنميمة والافساد ١٢ ٥٧ قوله طار الخ ای ان اصحاب النمائم حاموا علی صفاء ودادهم قصد تكديره مثل الذباب الذی يطير علی الطعام فيفسده ١٢ ٥٨ قوله ولقد الخ يقول بذلت له من الود ما لو بذلته لاحد من اعدائه لكان ذلك تبذيرا منی ووضعا للشیء فی غير محله قال شيخ الادباء يحتمل ان تكون اللام فی قوله لعدوه بمعنی عند وهی قد تجیء بمعنی الظن كما فی قولك هذا عند ابی حنيفة والمعنی وددت ابا الحسين مودة جودی بتلك المودة تبذير عند عدوه ای بلغت مودتی بحيث تقول عداة الممدوح انها تبذير اه قال المستكفی بكفاية الله كون اللام بمعنی عند صرح به فی المغنی لكن لو ار احدا صرح كون اللام بمعنی عند بمعنی الزعم ٥٩ قوله ملك الخ ای حصل خلقه علی ما شاء كان قدر الله يجری بحسب مراده وعلی اختياره ١٢ + +

اللغات (١) ادمی الجرح ادماه اخرج منه الدم ١٢ (٢) فصل القضاء حكمه الفاصل بين الحق والباطل ١٢

لو تَثْنِ فی طلبٍ أعنّةَ خيلِهم — إلّا وعُمرُ طريدِها مبتورُ

يَمّمتُ شاسعَ دارِهم عن نيّةٍ — إنّ المحبَّ علی البعادِ يزورُ

وقنعتُ باللُقيا وأوّلِ نظرةٍ — إنّ القليلَ من الحبيبِ كثيرُ

وسألوه ان ينفی الشماتة عنهم فقال ارتجالا

ألِآلِ ابراهيمَ بعدَ محمّدٍ — إلّا حنينٌ دائمٌ وزفيرُ

ما شكّ خابرُ أمرِهم من بعدِه — أنّ العزاءَ عليهمُ محظورُ

تُدمِی خدودَهمُ الدموعُ وتنقضی — ساعاتُ ليلِهمُ وهنّ دهورُ

أبناءُ عمٍّ كلُّ ذنبٍ لامرئٍ — إلّا السعايةَ بينهم مغفورُ

طار الوشاةُ علی صفاءِ ودادِهم — وكذا الذبابُ علی الطعامِ يطيرُ

ولقد منحتُ أبا الحسينِ مودّةً — جودی بها لعدوِّه تبذيرُ

مَلِكٌ تكونُ كيفَ شاءَ كأنّما — يجری بفصلِ قضائهِ المقدورُ

ترجمہ (١) ان کے گھوڑوں کی باگیں طلب دشمن میں کبھی پھیری نہیں گئیں مگر ایسی حالت میں کہ عمر ان کے بھگوڑے کی یعنی دشمن کی مقطوع ہوتی ہے (٢) میں نے قصداً ایا مقام بعید سے ان کے بعید گھر کا ارادہ کیا کیونکہ دوست باوجود دوری کے بھی ملتا رہتا ہے (٣) اور میں نے صرف ملاقات اور ایک اول نظر دیکھنے پر قناعت کی بیشک دوست کی جانب سے تھوڑا بھی بہت ہے (٤) کیا ابراہیم اس کے چچا کے کنبے کو بعد محمد متوفی کے کوئی اور چیز بجز غم دائمی اور شدت گریہ کے ہے یعنی نہیں ہے (٥) بعد مرنے متوفی کے ان کا واقف حال خوب جانتا ہے کہ صبر ان پر ممنوع و حرام ہے یعنی بسبب شدت حزن وہ لوگ صبر سے ایسے بچتے ہیں جیسے فعل حرام سے (٦) ان کے رخساروں کو اشکہائے خونی خون آلود کرتے ہیں اور ان کی راتوں کی گھڑیاں بسبب بیداری کے ایسی گذرتی ہیں گویا وہ مجموعہ زمانوں کا ہے اور بسبب درازی کے (٧) آل ابراہیم ایسے چچیرے بھائی ہیں اور ایسے حلیم ہیں کہ ان کے نزدیک ہر شخص کا ہر گناہ مغفور ہے مگر ان کی آپس میں چغلخوری (٨) غماز لوگ ان کی صفائی دوستی پر مثل مگس بھنبھنائے اور مکھی کھانے پر اڑا ہی کرتی ہے۔ یہ دلیل ہے وجود اصل مودت پر اگر مودت نہ ہوتی تو مگس طبع غماز وہاں کیوں جمع ہوتے (٩) اور بیشک میں نے ابو الحسین کو جو متوفی کا ایک برادر ہے ایسی محبت بخشدی ہے کہ اگر وہ محبت اس کے دشمن کو بخشدیتا تو اسراف میں داخل ہوتا یعنی اس محبت کو بے موقع رکھتا (١٠) ابو الحسین ایک بادشاہ ہے اس کی پیدائش اس کی مرضی کے موافق ہوئی ہے یعنی سارے اوصاف پسندیدہ اس میں جمع ہیں گویا تقدیر اس کے حکم فیصل ×

۵۱ قولہ مرتك الخ مسكر السكر ای انہ یغلب السكر و السكر لا یغلبہ او ان السكر یستحسن شمائلہ فیسكر بھا ۱۲ ۵۲ قولہ اذا الخ یقول نحن اینما ذكرنا جودہ كان حاضرا كالخضر فی ما یقال لا ینذكر فی مكان الا حضر یعنی ان جودہ یدركنا حیثما كنا ۱۲ ۵۳ قولہ وقال ای وكان دخل علی بدر یوما فوجدہ خالیا وقد امر الغلمان ان یحجبوا الناس عنہ لیخلو للشراب فقال ارتجالا ۱۲ ۵۴ قولہ اصبحت الخ معنی البیتین انہ یقول انت لا تقدر علی الحجاب لان ضوء جبینك یظھر للناس وكذلك جودك فلا یقدر ان یحتجب ۱۲ ۵۵ قولہ فاذا الخ یقول اذا احتجبت كنت غیر محجوب و اذا اختفیت فانت ظاھر یعنی بجودك وھیبتك ۱۲ ۵۶ قولہ نال الخ یقول ان الشراب الذی نلت حصۃ منہ قد نال حصۃ منی ایضا لانہ اخذ شیئا من عقلی و قوتی ثم تعجب من فعلہ فقال للہ ما تصنع الخمور ۱۲ ۵۷ قولہ وفی الخ فی مع مدخولھا متعلق باذن وھو ضرورۃ لان ما بعد الھمزۃ لا یعمل فیما قبلھا - وعلی روایۃ ذا انصرافی الخ لا حاجۃ الی ارتكاب الضرورۃ ۱۲ محمد اعزاز علی غفرلہ

اللغات (۱) قال الواحدی فی قولہ مرتك نوعان من الضرورۃ احدھما انہ كان یجب ان یقول امرأتك لانہ انما یقال مرأك اذا كان مع ھنأك فاذا أفرد قالوا امرأنی الطعام والاخرانہ حذف ھمزۃ مرأتك ۱۲ (۲) الحمیا من الخمر سورتھا وشدتھا والخمر نفسھا مجازا ۱۲ (۳) مثلثۃ القواریر ۱۲

وقال وقد دخل علی ابراھیم التنوخی فعرض علیہ كأسا كانت فی یدہ فیھا شراب اسود فقال ارتجالا ثم شربھا

مرتك ابن ابراھیم صافیۃ الخمر ۔۔۔ وھنئتھا من شارب مسكر السكر
(من اول الطویل والقافیۃ متواتر ۱۲)
رأیت الحمیا فی الزجاج بكفہ ۔۔۔ فشبھتھا بالشمس فی البدر فی البحر
اذا ما ذكرنا جودہ كان حاضرا ۔۔۔ نأی او دنا یسعی علی قدم الخضر

وقال وقد تقدم ابو محمد بالحجاب للشرب

أصبحت تأمر بالحجاب لخلوۃ ۔۔۔ ھیھات لست علی الحجاب بقادر
(من اول الكامل والقافیۃ متواتر ۱۲)
من كان ضوء جبینہ ونوالہ ۔۔۔ لم یحجبا لم یحتجب عن ناظر
فاذا احتجبت فانت غیر محجب ۔۔۔ واذا بطنت فانت عین الظاھر

وقال وقد اخذ الشراب منہ عند بدر واراد الانصراف

نال الذی نلت منہ منی ۔۔۔ للہ ما تصنع الخمور
(من مخلع البسیط والقافیۃ متواتر ۱۲)
وفی انصرافی الی محلی ۔۔۔ أآذن أیھا الأمیر

ترجمہ (۱) تجھکو اے ابن ابراہیم شراب صاف گوارا ہوا اور تجھکو وہ مبارک ہو کہ تو ایک ینوش ہے جو نشہ کو نشہ میں کر دیتا ہے یعنی نشہ پر کوئی چیز غالب نہیں آتی مگر تجکو ہر شے پر غلبہ حاصل ہے یا یہ کہ تو اپنے حسن شمائل کے نشہ میں ہے (۲) میں نے شیشہ شراب اس کے ہاتھ میں دیکھا تو میں نے شراب کو آفتاب سے تشبیہ دی جو شیشہ مثل بدر میں ہے اور اس کے ہاتھ میں ہے جو کہ سخا میں مثل بحر ہے (۳) جب ہم اس کی بخشش کا ذکر کرتے ہیں تو وہ وہاں ہی مثل رفتار حضرت خضرؑ کے آموجود ہوتی ہے پھر ممدوح یا اس کی عطا دور ہو یا نزدیک کہتے ہیں کہ خضرؑ کا جہاں ذکر ہوتا ہے وہاں ہی تشریف لے آتے ہیں (۴) تونے ایسے حال میں صبح کی کہ تو ملنے والوں کے روکنے کا حکم کرتا تھا یہ امر نہایت بعید ہے کیونکہ تو اپنے حجاب پر قدرت نہیں رکھتا جیسا آفتاب جہاں ہوگا ظاہر ہوگا (۵) جس کا نور پیشانی اور اس کی بخشش چھپائی نہ جاسکیں وہ دیکھنے والوں سے کب پوشیدہ ہو سکتا ہے (۶) سو تو جب پردہ میں ہو جاوے تو چھپا نہیں رہتا اور جب تو پوشیدہ ہو تو کھلم کھلا ہے (۷) شراب سے جسقدر میں نے حظ اٹھایا تھا اسی کے موافق اس نے میری عقل و قوت میں سے حصہ لے لیا - یہ اثر جو شرابیں کرتی ہیں ایسا عجیب ہے کہ گویا خدا کا کیا ہوا کام ہے (۸) اور یہ وقت میرے گھر کی طرف

۵۱ قولہ وقال۔ کان لبدر بن عمار جلیس اعور یُعرف بابن کروّس وکان یحسد ابا الطیب لما کان یشاھدہ من سرعۃ خاطرہ لانہ لم یکن یجری فی المجلس شئ الا ارتجل فیہ شعرًا فقال لبدر اظنّہ یعمل ھذا قبل حضورہ ویُعدّہ فقال لہ بدر مثل ھذا لا یجوز ان یکون وانا امتحنہ بشئ احضرہ للوقت فلما کمل المجلس ودارت الکؤوس اخرج لعبۃ قد اعدّ ھا لھا شعر فی طولھا تدور علی لولب (کجو مہر آب بسیار کہ جہت بسیاری وتنگی دہانہ کاریز وقت جریان بگردد وگرد ابش مانند کوزہ شود) واحدی رجلیھا مرفوعۃ وفی یدھا طاقۃ ریحان وھی تدور علی الجلاس فاذا وقفت علی الانسان نقرھا فدارت فقال ابو الطیب فیھا مرتجلًا وجاریۃ الخ وادیرت فوقفت حذاء ابی الطیب فقال جاریۃ ما لجسمھا الخ (فی قافیۃ الحاء) وشرب وادارھا فوقفت حذاء بدر فقال یا ذا المعالی الخ (فی قافیۃ الباء) ۱۲

۵۲ قولہ وجاریۃ الخ قولہ نافذ امرھا یجوز فی نافذ الجرّ علی انہ نعت سببی وامرھا فاعل والرفع علی انہ خبر مقدم عن امرھا والجملۃ نعت یصف ھذہ اللعبۃ یقول ان شعرھا قد جلل نصف بدنھا فکانہ شطر لہا وقد حکّمت فی اھل المجلس فمن وقفت امامہ شرب فکانھا امرتہ ان یشرب فنفذ امرھا فیہ ۱۲

۵۳ قولہ تدور الخ یقول ان ھذہ الطاقۃ من الریحان وضعت فی یدھا من غیر اختیار منھا لانھا لا تعقل ۱۲

۵۴ قولہ فان الخ ای ان اسکرتنا بسبب وقوفھا امامنا للشرب فھو معذورۃ لانھا لا تعلم ما فعلت ۱۲

۵۵ قولہ فی الخ والد ھا الاضافۃ لفظیۃ بناءً علی انہ حکایۃ حال ماضیۃ ای ما کان والدھا ۱۲

وقال یصف لعبۃ فی صورۃ جاریۃ

وجاریۃٍ شعرُھا شطرُھا	محکّمۃٍ نافذٍ امرُھا
تدورُ وفی کفّھا طاقۃٌ	تضمّنھا مکرھًا شبرُھا
فان اسکرتنا ففی جھلھا	بما فعلتہ بنا عذرُھا

وقال فی بدر منذ حضرت اللعبۃ

انّ الامیرَ ادام اللہ دولتَہ	لفاخرٌ کُسیت فخرًا بہ مُضرُ
فی الشُّربِ جاریۃٌ من تحتھا خشبٌ	ما کان والدَھا جنٌّ ولا بشرُ
قامت علی فردِ رِجلٍ من مھابتہ	ولیس تعقلُ ما تاتی وما تذرُ

وقال وقد قال لہ بدر بن عمار انما اردت ان انفی الظن عن ادبک

زعمتَ انّک تنفی الظنَّ عن ادبی	وانت اعظمُ اھلِ الارضِ مقدارا

ترجمہ (۱) ایک چھوکری ہے کہ اس کے بال اس کے نصف قد کے برابر ہیں اور وہ حاکم بنائی گئی ہے اور اس کا حکم جاری ہے کہ جب وہ کسی کے سامنے آکھڑی ہوتی ہے تو وہ اسی وقت قدح نوش کرتا ہے (۲) وہ ایسے حال میں گھومتی ہے کہ اسکے ہاتھ میں گلدستہ ہے کہ اس کا ہاتھ اس کو بدول لئے ہوئے ہے یعنی اس نے اس کو اپنے اختیار سے نہیں لیا (۳) سو اگر وہ ہمارے پاس آکر ہم کو مدہوش کردے تو اس کا جہل اُس کام سے جو اس نے ہمارے ساتھ کیا اس کا عذر خواہ ہے (۴) بیشک امیر بدر خدا اُس کی دولت کو ہمیشہ رکھے ایک صاحب فخر ہے کہ مضر (پدر عرب) اس کے سبب لباس فخر پہنایا گیا ہے (۵) میخواروں کے درمیان میں (حلقے میں) ایک چھوکری ہے کہ اس کے نیچے ایک لکڑی ہے اور حصہ بالائی صورت جاریہ کی اس کا باپ نہ جن ہے اور نہ انسان (۶) وہ چھوکری ممدوح کے خوف سے ایک پانو پر کھڑی ہوئی اور جو حرکت کرتی ہے اور جو چھوڑتی ہے اس کو کچھ نہیں سمجھتی۔ (۷) تو نے خیال کیا کہ تو میرے ادب اور شاعری سے تہمت (عدم قدرت بدیہہ گوئی کی) دور کرے اور ۱ بدر نے ایک پتلی پیش کی تاکہ قوت شاعری معلوم ہو جاوے کیونکہ یہ غیر معمولی چیز تھی اس میں یہ ۲ حال یہ ہے کہ تو تمام اہل زمانہ سے مرتبہ میں بڑا ہے۔ لوگ کہتے تھے کہ متنبی قدرت بدیہہ گوئی نہیں رکھتا سو ہم

ایاھا وھو اولی من حملہ علی الضرورۃ ۱۲ ۵۶ قولہ زعمت الخ المراد بالظن المقصود نفیہ عن المتنبی ما اتہم بہ من عدم المقدرۃ علی ارتجال الشعر قولہ زعمت یرید انہ ابعد من ان یظن بہ مثل ذلک فلا حاجۃ الی نفی ھذا الظن عنہ ۱۲ ۵۷ من المتقارب والقافیۃ متدارک ۱۲ ۵۸ من اول البسیط والقافیۃ متواتر ۱۲

اللغات

(۱) اکرھہ علی الامر حملہ علیہ اضطرارًا ۱۲ (۲) امانت العرب ماضیۃ ومصدرہ واسم الفاعل فاذا ارید الماضی قیل ترک او المصدر قیل الترک او اسم الفاعل قیل التارک ولا یقال وذر ولا وذر ولا واذر ۱۲

۵١ قوله انی الخ یقول انه بالامتحان ترتفع منزلته ویتضاعف فضله کالذهب الخالص اذا اختبر بالسبك فان مایسوی منه دینارًا فی بادی الرأی قد تزید قیمته دینارًا أخر والحاصل انی اذا قویست و جودلت زاد علمی وتضاعف فضلی فضرب السبك مثلًا للجدال و الاختبار ١٢

اِنّی اَنَا الذَّهَبُ المَعرُوفُ مَخبَرُهُ	یَزِیدُ فی السَّبكِ للدِّینارِ دِینارا

فقال له بل واللّٰه للدینار قنطارًا فقال ابو الطیب

بِرَجاءِ جُودِكَ یُطرَدُ الفَقرُ	وبِاَن تُعادَی یَنفَدُ العُمرُ
فَخَرَ الزُّجاجُ بِاَن شَرِبتَ بِهٖ	وَزَرَت عَلٰی مَن عافَها الخَمرُ
وَسَلِمتَ مِنهَا وَهِیَ تُسکِرُنا	حَتّٰی کَاَنَّكَ هابَكَ السُّکرُ
ما یُرتَجٰی اَحَدٌ لِمَکرُمَةٍ	اِلّا الاِلٰهُ وَاَنتَ یا بَدرُ

واراد الارتحال عن علی بن احمد الخراسانی فقال

لا تُنکِرَنَّ رَحیلی عَنكَ فی عَجَلٍ	فَاِنَّنی لِرَحیلی غَیرُ مُختارِ
وَرُبَّما فارَقَ الاِنسانُ مُهجَتَهُ	یَومَ الوَغٰی غَیرَ قالٍ خَشیَةَ العارِ
وَقَد مُنیتُ بِحُسّادٍ اُحارِبُهُم	فَاجعَل نَداكَ عَلَیهِم بَعضَ اَنصاری

وقال وذکر فیها ابن کروس الاعور

ترجمہ (١) بیشک میں ہی سونا ہوں جس کا امتحان مشہور ہے کہ اس کا گلانا دینار کی قیمت بڑھا دیتا ہے یا دو چند کرتا ہے (٢) تیری بخشش کی امید سے فقر کو بھگایا جاتا ہے کیونکہ وہ امید کرتے ہی آتی ہے اور فقر کو دور کر دیتی ہے اور اس امر سے کہ تو دشمنی کیا جاوے دشمن کی عمر تمام ہو جاتی ہے اور فوراً قتل کیا جاتا ہے (٣) شیشہ یا پیالہ اس بات پر فخر کرتا ہے کہ تو نے اس میں شراب پی اور شراب اپنے اپنے مکروہ جاننے والے کو حقیر کہا (٤) اور تو شراب کی آفات اور اس کے نشہ سے سلامت رہا اور وہ ہم کو مدہوش کر دیتی ہے یہاں تک کہ گویا نشہ تجھ سے ڈرتا ہے (٥) سخاوت کے لئے کوئی امید کے قابل نہیں ہے مگر خداوند تعالٰی اور تو اے بدر (٦) اپنے پاس سے میرے بعجلت رخصت ہونے کو برا مت سمجھ کیونکہ میں اپنے کوچ کا مختار نہیں ہوں وجہ اگلے شعر میں ہے (٧) اور انسان لبا اوقات اپنی روح کو بروز جنگ بخوف عار بے اس کے کہ وہ اپنی جان کا دشمن ہو چھوڑ دیتا ہے (٨) اور میں ایسے حاسدوں کے ساتھ مبتلا ہوں کہ ان سے لڑتا رہتا ہوں سو تو اپنی بخشش کو ان کی ضرورسانی کے واسطے منجملہ مددگاروں کے کر دے تاکہ مجھکو ان پر فخر کرنے کا موقع حاصل ہو جاوے ۰

اللغات

(١) سبك الفضة ونحوها سبكًا اذابها وافرغها فی قالب ١٢ (٢) اسم فاعل من قلاه یقلیه وقلیه یقلاه قلی وقلاء ومقلیة وهذه لغة طی ابغضه وکره غایة الکراهة فترکه ١٢ (٣) مناه اللّٰه به ابتلاه واصابه ١٢

۵٢ قوله برجاء الخ یقول اذا رجونا جودك ذهب الفقر عنا لانه فی ایدینا فبه یطرد الفقر وان عودیت فنی عمر من یعادیك لانه عرض نفسه للتلف ١٢ ۵٣ قوله فخر الخ یقول افتخر الزجاج لانك شربت الخمر به وعابت الخمر من یکرهها لانها تشرفت بشربك ایاها فلم یقع فیها مایعاب ١٢ ۵٤ قوله وربما الخ شبه فراقه للممدوح بفراق الانسان لروحه۔ یقول قد یعرض للمرء ان یفارق روحه ولکن ذلك عن غیر کراهیة لصحبتها کذلك انا افارقك کارهًا لذلك مضطرا ١٢ ۵۵ قوله وقد الخ یقول قد ابتلیت بحسّاد اعاديهم فانصرنی علیهم بجودك حتی یهلکوا کمدًا بما یرون من نعمتك علیّ ١٢ ۵٦ قوله وقال۔ یصف مسیره فی البوادی ومالقی فی اسفاره ویذم الاعور ابن کروس ١٢ ۵٧ من خامس الکامل والقافیة متواتر ١٢ ۵٨ من ثانی البسیط والقافیة متواتر ١٢

عذيري من عذارى من أمور ... سكنّ جوانحي بدل الخدور

(من الوافر والقافية متواتر ١٢)

ومبتسمات هيجاوات عصر ... عن الأسياف ليس عن الثغور

(الاضافة بيانية ١٢)

ركبت مشمّرا قدمي إليها ... وكلّ عذافر قلق الضفور

(مفعول ركبت ١٢ — مضطرب ١٢)

أوانا في بيوت البدو رحلي ... وآونة على قتد البعير

(جمع اوان ١٢ — هو خشب الرحل ١٢)

أعرض للرماح الصمّ نحري ... وأنصب حرّ وجهي للهجير

(الصلاب ١٢ — هو ما بدا من الوجه ١٢)

وأسري في ظلام الليل وحدي ... كأنّي منه في قمر منير

فقل في حاجة لم أقض منها ... على شغفي بها شروى نقير

ترجمہ (١) میرا کون عذر خواہ ہے ان امور (یعنی مصائب) سے جو مثل دختران دوشیزہ اچھوتی ہیں کہ کسی کو ایسے صدمات پیش نہیں آئے اور وہ اگرچہ اچھوتی لڑکیوں کے مشابہ ہیں مگر اس قدر فرق ہے کہ بجائے پردوں کے میری پسلیوں کے اندر مقیم ہیں رنجیدہ امور کا تعلق اعضائے باطنیہ ہی سے زیادہ ہوتا ہے عذر خواہی کے یہ معنی ہیں کہ اگر میں ان مصائب سے انتقام لوں اور لوگ مجھے ملامت کرنے لگیں تو کون میری طرف سے عذر خواہی کرے گا (٢) اور کون میرا عذر خواہ ہے زمانہ کی ان لڑائیوں سے کہ ان کا تبسم تلواروں کی چمک سے ہے نہ دانتوں سے (٣) میں اس لڑائی کی طرف اپنے دامن سمیٹ کر نہایت مستعدی سے کبھی اپنے قدم پر اور کبھی ہر شتر قوی پر جس کا تنگ بسبب سفر و لاغری بہت ہلتا تھا یعنے اس کے دبلے پن سے ڈھیلا ہو گیا تھا سوار ہوا (٤) اپنے طول سفر اور قلت مقام کا حال بیان کرتا ہے کہ کبھی تو میرا پالان شتر جنگلی لوگوں کے گھروں میں تھا اور بسا اوقات پشت شتر پر یعنے عرصہ سفر بہت تھا اور وقت اقامت کم۔ اس لئے اقامت کے لئے اوان مفرد لایا اور سفر کے لئے صیغہ جمع (٥) میں تیر ہائے گندم گوں کے سامنے اپنا سینہ پیش کرتا تھا اور اپنے چہرہ کا کھلا حصہ گرمی کے مقابل رکھتا تھا (٦) اور میں اکیلا تاریکی شب میں ایسا چلتا تھا گویا میں اس شب میں روشنی قمر تاباں میں تھا اپنی راہ شناسی کی تعریف کرتا ہے کہ میرے لئے اندھیرا مثل روشنی قمر کے تھا (٧) سو تو میری ایسی حاجت میں کہ میں نے باوجود اس کے عشق کے اس میں سے کچھ بھی نہ پایا جو چاہے کہہ اور خوب کہہ کیونکہ کہنے کا موقع ہے

٥١ قوله عذيري الخ عذيري مبتدأ محذوف الخبر اے من عذيري وهي كلمة تقال عند الشكاية يقولون عذيري من فلان ومن عذيري منه اے من يعذرني اذا جازيته بصنعه - ومن الاولى صلة عذيري والثانية بيانية وهي مع مجرورها في موضع النعت لعذارى - واراد بالعذارى من الامور الخطوب العظيمة التي لم يسبق العهد بمثلها ولذا سماها عذارى قال انها اتخذت ضلوعه خدورا لها - اے انها نزلت على قلبه واستكنت بين ضلوعه ١٢ ٥٢ قوله ومبتسمات اى ومن حروب عصر تتبسم عن بريق السيوف لا عن الثغور ١٢ ٥٣ قوله ركبت الخ يقول قصدتها راجلا وراكبا اے قاسيتها في كل حال وكنى بقلق الضفور عن الهزال وشدة السير ١٢ ٥٤ قوله اوانا الخ يصف طول ارتحاله وكثرة تردده في البوادي وافرد الاوان في الاول وجمعه في الثاني اشارة الى ان ارتحاله كان اكثر من نزوله ١٢ ٥٥ قوله واسرى الخ ومنه في موضع الحال من الضمير المستتر في الظرف بعد يصف معرفته بالطرق واهتداءه فيها يقول لمعرفتي بالطرق كانني في الظلام اسير كما اسير في القمر الواضح لمعرفتي بالمفاوز وقطعها ١٢ ٥٦ قوله فقل الخ مفعول القول محذوف اى فقل ما شئت او ما يقال في مثل هذا والظرف (على شغفي) في موضع الحال من فاعل اقض يصف كثرة تعبه وقلة نيله - يقول كم من حاجة سعيت لها هذا السعي وانا مشغوف بها ثم لم انل منها شيئا ١٢

اللغات

(١) الجوانح الضلوع سميت لانحنائها والجنوح الميل ١٢ (٢) جمع الخدر بالكسر ستر يمد للجارية في ناحية البيت ثم صار كل ما واراك من بيت ونحوه خدرا ١٢ (٣) شمّر الرجل تشميرا مرّ جادّا والتشمير كناية عن الجد والاسراع واصل التشمير رفع الذيل ١٢ (٤) العظيم الشديد من الابل والناقة عذافرة والجمع عذافر ١٢ (٥) جمع ضفر وهو النسع تشدّ به الرحال ١٢ (٦) الرحل كل ما يستصحبه الراحل من اثاث ونحوه ١٢ (٧) محركة وكحمل خشب الرحل وقيل جميع ادواته والجمع اقتاد وقتود واقتد ١٢ (٨) السرى والاسراء مشي الليل ١٢ (٩) الشروى المثل يستوي فيه الواحد والجمع يقال هو وهي

۵۱ قولہ ونفس الخ اے وقل ما شئت فی نفس لا تطا وعنی علی مرادنی وفی عین لا تقع علی نظیر لی ۱۲ ۵۲ قولہ وکف الخ یقول ان کفہ کف سخی تترك لمن ینازعہ کل شئ الا الشرف والکرم فانہما لا تجود بہما ۱۲ ۵۳ قولہ وقلۃ الخ ما شئت فی قلۃ من ینصرنی الاستعمال ای وقل شرّ اصلہ اشر ترکوا ھمزتہ لکثرۃ

ونفسٍ لا تُجیبُ الی خَسیسٍ
وعینٍ لا تُدارُ علی نظیرِ

وکفٍّ لا تنازعُ مَنْ اَتانی
ینازعُنی سِوی شرفی وخیری

وقِلّۃِ ناصرٍ جُوزیتَ عنّی
بشرٍّ منكَ یا شرَّ الدُّھورِ

عدوّی کلُّ شئٍ فیكَ حتّی
لخلتُ الاُکمَ مُوغرۃَ الصُّدورِ

فلو انّی حُسدتُ علی نفیسٍ
لجُدتُ بہٖ لذی الجدِّ العَثورِ

ولکنّی حُسدتُ علی حیاتی
وما خیرُ الحیوۃِ بلا سُرورِ

فیا ابنَ کَرَوّسٍ یا نصفَ اعمی
وان تفخرْ فیا نصفَ البصیرِ

تُعادینا لانّا غیرُ لُکنٍ
وتُبغِضُنا لانّا غیرُ عُورِ

ترجمہ (۱) اور خوب ذکر کر میری طبیعت کا کہ وہ خسیس چیز کو قبول نہیں کرتی اور میری آنکھ کا کہ وہ میری مثل اور نظیر پر گردش نہیں دی جاتی یعنی وہ میری مثل کسی کو نہیں دیکھتی (۲) اور جو چاہے کہہ اس سخی ہاتھ کے بارے میں کہ وہ اس شخص سے جو میرے پاس سوائے میرے کرم و شرف کے اور چیزوں میں جھگڑتا آتا ہے نہیں جھگڑتا یعنے میرے ہاتھ کو کسی چیز میں بخل نہیں ہے مگر میرے کرم و شرف میں کہ وہ کسی کو نہیں دیتا (۳) اور میری کمی مددگار کا جتنا چاہے ذکر کر پھر زمانہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اے سب زمانوں سے بدتر زمانے تو میری طرف سے جزا دیا جاوے ایک زمانہ کے ساتھ جو تجھ سے بدتر ہو یعنی تجھکو بدتر زمانہ سے پالا پڑے (۴) اے زمانہ ہر وہ چیز جو تجھ میں ہے وہ میری دشمن ہے یہانتک کہ ٹیلے جن میں لیاقت عداوت نہیں ہے ان کے سینوں کو بھی میں نے شدت عداوت کی وجسے بھڑکا ہوا خیال کر لیا ہے۔ موغرۃ الصدور اے حرۃ بالعداوۃ (۵) سو اگر میں کسی نفیس شے پر حسد کیا جاتا تو میں اسکو حاسدوں کو بسبب اس پھوٹی ہوئی تقدیر کے دے ڈالتا تاکہ ان کے حسد کے شر سے بچوں اور ایک روایت میں لذی الجد العثور ہے یعنی میں اس کو کسی بد نصیب کو بخشدیتا (۶) لیکن میں حسد کیا گیا اپنی زندگی پر اور حال یہ ہے کہ حیات بلا سرور میں کونسی عمدگی ہے یعنی میری زندگی غم و الم کے لئے ہے اس میں خوشی کا نشان بھی نہیں ہے پس اس کو کوئی نہیں لیگا میں تو بخشنے کو موجود ہوں (۷) سوائے ابن کروس اے آدھے اندھے اور اگر اپنی بصارت پر فخر کرے تو اے آدھے بینا

شرّ اصلہ اشر ترکوا ھمزتہ لکثرۃ الاستعمال ای وقل ما شئت فی قلۃ من ینصرنی علی ما اطلبہ۔ ثم دعا علی الدھر فقال مالك اللہ بدھر شرّ منك یعنی علیك کما جنیت علیّ وانت شرّ الدھور ۵۴ قولہ عدوی الخ یقول ان کل شئ فی الدھر صار عدوًا لہ حتی حسب التلال التی لا تعقل من جملۃ من یعادیہ ۱۲ ۵۵ قولہ فلو الخ معنی البیتین انہ یقول لو حسدنی الناس علی مال نفیس لجدت بہ علی المحروم منہم لانی سخی جواد لکنہم انما یحسدونی علی حیوتی ویسعون فی اتلافہا ولیست بالشئ الذی یحسد علیہ لانہا خالیۃ عن السرور فلو یبق فیہا خیر ولا رغبۃ ولو کانت مما یرغب فیہ وامکن انتفاعہم بہا لجدت بہا علیہم فعلی روایۃ لذی الجد العثور معناہ لجدت بہ لاتعس الناس والمحروم منہم وعلی روایۃ لذا الجد العثور معناہ لجدت لہم بہ لما انا فیہ من الحظ المنحوس ۱۲ ۵۶ قولہ فیا الخ یقول لہ ذلك لانہ کان اعور فھو باعتبار العین الذاھبۃ نصف اعمی وباعتبار الباقیۃ نصف بصیر ۱۲ ۵۷ قولہ تعادینا الخ اے انت انما تعادینا حسدًا لانا فصحاء وانت الکن ای ثقیل اللسان ونحن اصحاء البصر وانت اعور ۱۲

(۸) تو ہم سے اس لئے عداوت رکھتا ہے کہ ہم صاف بولتے ہیں یعنی فصیح ہیں اور تو ہم سے دشمنی اس لئے رکھتا ہے کہ ہم کانڑے نہیں ہیں۔

اللغات

(۱) اللام للتوکید ادخلہا علی الماضی علی اضمار قد ۱۲ (۲) جمع الاکمۃ وھی تل والجمع اکم واکمات وجمع الاکم اکام وجمع الاکام اُکُم بضمتین وجمع الاُکُم آکام ۱۲ (۳) اوغر فلانًا غاظہ و اوغر صدرہ فلان احماہ من الغیظ و اوقدہ ۱۲ (۴) لکن الرجل لکنًا ولکونۃ ولکنونۃ عیّ وثقل لسانہ او کان لا یقیم العربیۃ لعجمۃ لسانہ فھو الکن وھی لکناء والجمع لُکن ۱۲

فلو كنتَ امرأً يُهجى هجونا	ولكن ضاق فِترٌ عن مسيرِ

وقال ايضاً يمدح ابا محمد بن طغج وهما في مجلس

ووقتٍ وفى بالدهر لي عندَ واحدٍ	وفى لي باهليه وزاد كثيرا
شربتُ على استحسان ضوءِ جبينهِ	وزهرٍ ترى للماءِ فيه خريرا
غدا الناسُ مثليهم به لا عدمتُه	واصبح دهري في ذراه دهورا

وكره الشرب فلما كثر البخور وارتفعت رائحة الند فقال

انشرُ الكِباءِ ووجهُ الامير	وحسنُ الغناءِ وصافي الخمورِ
فداوِ خماري بشربي لها	فاني سكرتُ بشربِ السرورِ

وقال بديهاً وقد ذكر ابو محمد بن طغج اباه استخفى فعرّض بيهودي

لا تلومنّ اليهوديّ على	ان يرى الشمس فلا ينكرها
انما اللوم على حاسبها	ظلمةً من بعد ما يبصرها

ترجمہ (۱) سو اگر تجھ میں ایسی لیاقت ہوتی کہ تو ہجو کیا جائے تو ہم تیری ہجو کہتے مگر فاصلہ مابین انگشت شہادت اور انگوٹھے کا جب وہ کھولی جاویں قابل چلنے پھرنے کے نہیں ہے یعنی تو خسیس و ناکس ہے اس لائق نہیں ہے کہ تیری ہجو کیجاوے (۲) اور بہت سے وقت ہیں کہ اس نے مجکو سارا زمانہ ایک یکتا شخص کے پاس عطا فرمایا گویا اس نے تمام اہل زمانہ کو مجھ دیدیا اور اس سے بھی زیادہ دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ایک وقت جو ممدوح کی خدمت میں گذرے وہ سب زمانوں کے برابر ہے جیسا کہ وہ خود جمیع اہل زمانہ کی برابر ہے بلکہ زائد ہے (۳) میں نے شراب پی اوپر حسن نور اس کی پیشانی کے اور اوپر شگوفوں کے جن میں گرتے پانی کی آواز ہے (۴) اس کے سبب آدمی دوچند ہو گئے اس کو میں گم نکروں یعنی وہ خود ایک جہان کے برابر ہے پس وہ اور جہان دو ۲ جہان ہو گئے۔ لاعدمتہ دعائیہ ہے یعنی اس کو خدا ہمیشہ بنا رکھے۔ اور میرا زمانہ اس کی پناہ میں زمانوں کا مجموعہ ہو گیا (۵) عجیب بات ہے کہ عود کی خوشبو اور روئے مبارک امیر اور آواز راگ اور شرابوں میں صاف و عمدہ شراب یہ سب چیزیں ...... اس ایک جگہ پر جمع ہو رہی ہیں (۶) یہ سب سامان جمع ہو گیا تو میں بے پئے مست ہو گیا تو اب میرے خمار کا اے مخاطب شراب پلا کر علاج کر کیونکہ میں نے ابتک نہیں پی بلکہ بسبب پینے شراب خوشی کے مدہوش ہو گیا ہوں (۷) یہودی کو اس بات پر کہ وہ آفتاب کو دیکھے اور پہچان لے ہرگز ملامت مت کر یعنی تیرا باپ مثل آفتاب ہے اس کو پہچان لینا عجب نہیں ہے (۸) بیشک ملامت اس شخص پر ہے کہ جو اس کو ظلمت سمجھے بعد دیکھنے کے ۲ جیسے کہ اس کے حساد اور اعدا تھے کہ اس کے حالات حسنہ سے واقف ہونے کے بعد بھی اس کو براہی

اللغات

(۱) هو ما بين طرف الابهام وطرف السبابة اذا فتحتهما ۱۲

له قوله فلو الخ يقول لو كنت ممن يعبأ به ويتكلف هجاؤه بالشعر لفعلنا ولكنك اخسّ قدراً من ان تستحق هذه العناية كما ان مسافة الفتر تضيق عن المسير فيها ۱۲ ۵۲ قوله ووقت الخ يقول ان وقتي عنده قد عادل الدهر كله كما عادل هو اهل الدهر وزاد عليهم ۱۲ ۵۳ قوله غدا الخ يقول انه لعظمة شانه يعادل بالناس كلهم فقد صار الناس به ضعفي ما كانوا عليه كما ان دهره قد عظم به فصار بمنزلة دهور ۱۲ ۵۴ قوله انشر الخ قوله وصافي الخمور سدّ العطف بالواو مسدّ الخبر كما في قولهم كل رجل وضيعته اي اتجتمع لي هذه المذكورات مع صافي الخمور ۱۲ ۵۵ قوله فداو الخ يقول لا تزدني من الخمر ولكن التمس لي دواء من سكري بها فاني قد سكرت من سروري بهذه الاشياء فلا احتمل سكراً آخر ۱۲ ۵۶ قوله لا تلومن الخ يجوز في ينكرها الرفع على الاستئناف اي فهو لا ينكرها والنصب على العطف وحينئذ يروى البيت الثاني من بعد ان يبصرها ۱۲ عه من ثالث الطويل والقافية متواتر ۱۲ عه جمع اهل وليس مفرده علما ولا صفة فمن ثم حكموا بان جمعه بالواو والنون او بالياء والنون شاذ واعرابه اعراب الجمع المذكر السالم ۱۲ سه من اول المتقارب والقافية متواتر ۱۲ لله من ثالث الرمل والقافية متراكب ۱۲

١ قوله انما الخ معنى البيتين انه يقول لا احتاج الى حفظ مدائحه بقلبي لحضور معانيه امام عيني وهي ما اراه من خصال الامير فاني كلما نظرت اليها هيأت لي ما انظمه فيها من الكلام المنثور فانطق به ١٢ ٢ قوله غير الخ لو يبين ذلك الامر الذي اعتذر به في ترك الشعر كانه كان معلوما عند الممدوح فاكتفى بعلمه ١٢ ٣ قوله وسجاياك الخ يقول انما يمدحك ما فيك من الاخلاق الحميدة التي اراها فاتعلم المدح منها والجود الذي يستغرق كلامي في وصفه حتى كانه يغير عليه وينهبه ١٢ ٤ قوله فسقى الخ يقول سقى الله احبائي غيث كفيك حتى يخصبوا بجودك وسقاك غيثه حتى تتهيا لهم السقيا بسقياك ١٢

ع من اول الخفيف والقافية متواتر ١٢ عـ من الوزن السابق ١٢

اللغات

(١) اقتضب الشعر ارتجله والمقتضب هنا يجوز ان يكون مصدرا واسم مفعول ١٢ (٢) جمع السجية الخلق والطبيعة وهي مأخوذة من معنى السكون لانها عبارة عن الملكة الثابتة في النفس وفي الاساس هي ما سجا عليه طبعه وثبت والجمع ايضا سجيات ١٢

وقال ايضًا وقد سئل عمّا ارتجل من الشعر في المجلس فاعاده فتعجب من حضر في حفظه

إنّما أحفَظُ المَديحَ بِعَيني ... لا بِقَلبي لِمَا أرى في الأميرِ

مِن خِصالٍ إذا نظرتُ إليها ... نَظَمَت لي غرائِبَ المَنثُورِ

وقال وقد استبطأ ابو محمد بن طغج امتداحه

تَركُ مَدحيكَ كالهِجاءِ لِنَفسي ... وقَليلٌ لكَ المَديحُ الكَثيرُ

غيرَ أنّي تَركتُ مُقتَضَبَ الشِّعرِ ... لِأمرٍ مِثلي بهِ مَعذُورُ

وسَجاياكَ مادِحاتُكَ لا لَفظي ... وجُودٌ على كَلامي يُغيرُ

فسَقى اللهُ مَن أُحِبُّ بِكَفّيكَ ... وأسقاكَ أيُّهذا الأميرُ

ولما سار ابو الطيب من مصر يريد الكوفة وتوسط بسيطة وهي ارض تقرب من الكوفة رأى بعض عبيده ثورا يلوح فقال هذه منارة الجامع ونظر اخر الى نعامة في جانبها الاخر فقال وهذه نخلة فضحك ابو الطيب وضحكت البادية وقال

ترجمہ (١) میں مضامین مدح اپنی آنکھ سے یاد رکھتا ہوں نہ اپنے دل سے بسبب اُن خوبیوں کے جو امیر میں دیکھتا ہوں (٢) وہ خوبیاں خصلت ہیں جب میں ان خصلتوں کو دیکھتا ہوں تو وہ میرے لئے پراگندہ عجائب کو نظم کر دیتی ہیں یعنی ممدوح کی خوبیاں میرے لئے سامان نظم ہو جاتی ہیں۔ تلاش مضامین کی مجھکو حاجت نہیں پڑتی (٣) تیری مدح کا ترک کرنا میرے لئے ایسا ہے جیسا میں نے اپنی ہجو کی کیونکہ محسن اور منعم کی ثنا نہ کرنا دنارت طبع پر دال ہے اور تیری بہت سی تعریف بھی تیرے فضائل کی نسبت کم ہے (٤) لیکن میں نے بدیہہ گوئی چھوڑ دی ہے بسبب اس امر کے کہ مجھ جیسا آدمی اُس امر میں مجبور ہے یعنی میرے ترک بدیہہ گوئی کے سبب کو تو جانتا ہے اس لئے اس کے بیان کی کچھ حاجت نہیں ہے (٥) اور تیرے خصائل تیرے مدح گو ہیں نہ میرا لفظ۔ اور تیری بخشش تیری ثنا خواں ہے جو میرے کلام کو لوٹتی رہتی ہے (٦) سو جس کو میں دوست رکھتا ہوں اس کو خدا تیرے دونوں ہاتھوں سے ترو تازہ کرے اور خدا تجھکو ترو تازہ کرے اور تیرے شہروں میں باران برساوے اے امیر ۔

٥١ قوله فامسك الخ ای امسكوا برحالهم لانهم لم يملكوا انفسهم من الضحك وقد ذهب الضحك فيهم كل مذهب ١٢
٥٢ قوله اطاعن الخ يقول اقاتل فرسانًا بعضهم الدهر وانا وحيد لا ناصر لی ثم رجع فقال لست بوحيد فان الصبر يقاتل معی ای ينجدنی علی نوائب الدهر فلا تغلبنی ١٢ ٥٣ قوله واشجع الخ يقول الذی كل يوم تحت خطر الهلكة ولكننی مع ذلك سلمت منها فكانت سلامتی اشجع منی فی ثباتها اذ لولا ثباتها لما اثبت انا ثم يقول وما بقيت لی هذه السلامة الا لامر عظيم ستجيء به الاقدار علی يدی. وفی البيت مجاز لا يخفی ١٢ ٥٤ قوله تمرست الخ يقول تحككت بالآفات فی الاسفار والحروب حتی تعجبت من سلامتی وثباتی بينها وقالت هل مات الموت ام خافت المخاوف فان هذا الرجل لم يصب بعطب ولا جبن عن الاقدام ١٢ ٥٥ قوله واقدمت الخ يقول اقدمت علی الاهوال اقدام السيل الذی لا يرده شیء حتی كان لی نفسًا اخری اعتاضها اذا هلكت نفسی او كان لی عند نفسی ثارًا فانا اطلب هلاكها ٥٦ قوله ذر الخ مفترق مبتدأ وسنده المرفوع بعده مسند الخبر جری فيه علی مذهب من لا يلتزم اعتماد الوصف يريد بالجارين الروح والبدن يجتمعان مدة العمر فاذا فرغ افترقا. يقول

اللغات

(١) جمع نعامة كسحابة حيوان مركب من خلقة الطير والجمل اخذ من الجمل العنق والوظيف والمنسم ومن الطير الجناح والمنقار والريش ويقال لها ام البيض وام ثلاثين وهی تذكر وتؤنث والجمع ايضًا نعامات ونعائم ١٢ (٢) بالكسر ويضم القطيع من البقر ١٢ (٣) تمرس بالنوائب والخصوم مارسها ١٢ (٤) وقال فی الاقرب الاتاوی والاتی ويثلثان جدول تؤتيه الی ارضك وقيل السيل الغريب والرجل الغريب ١٢ (٥) الوسع والجدة والطاقة ١٢

بُسَيْطَةُ مَهْلًا سُقِيتِ الْقِطَارَا
موضع بقرب الكوفة ١٢ — جملة دعائية ١٢
تَرَكْتِ عُيُونَ عَبِيدِي حَيَارَى
ای حيرت عيون غلمانی ١٢

فَظَنُّوا النَّعَامَ عَلَيْكِ النَّخِيلَ
حال من المنصوب قبله ١٢
وَظَنُّوا الصِّوَارَ عَلَيْكِ الْمَنَارَا
حال من المنصوب قبله ١٢

فَأَمْسَكَ صَحْبِي بِأَكْوَارِهِمْ
ای برحالهم ١٢
وَقَدْ قَصَدَ الضِّحْكُ فِيهِمْ وَجَارَا
مال ١٢

وقال يمدح علی بن احمد بن عامر الانطاكی

أُطَاعِنُ خَيْلًا مِنْ فَوَارِسِهَا الدَّهْرُ
وَحِيدًا وَمَا قَوْلِي كَذَا وَمَعِي الصَّبْرُ
حال من المرفوع فی اطاعن ١٢ مفعول قولی ٢ حالية ١٢

وَأَشْجَعُ مِنِّي كُلَّ يَوْمٍ سَلَامَتِي
وَمَا ثَبَتَتْ إِلَّا وَفِي نَفْسِهَا أَمْرُ
نافية ١٢ ای هذه الحوادث ١٢

تَمَرَّسْتُ بِالْآفَاتِ حَتَّى تَرَكْتُهَا
تَقُولُ أَمَاتَ الْمَوْتُ أَمْ ذُعِرَ الذُّعْرُ
للاستفهام ١٢

وَأَقْدَمْتُ إِقْدَامَ الْأَتِيِّ كَأَنَّ لِي
سِوَى مُهْجَتِي أَوْ كَانَ لِي عِنْدَهَا وِتْرُ

ذَرِ النَّفْسَ تَأْخُذْ وُسْعَهَا قَبْلَ بَيْنِهَا
فَمُفْتَرِقٌ جَارَانِ دَارُهُمَا الْعُمْرُ

ترجمہ (١) اے مقام بسیطہ تھم خدا تجکو باران سے تروتازہ کرے تونے میرے غلاموں کی آنکھوں کو حیران کردیا، کیونکہ ایک غلام نے گاؤ دشتی کو دیکھا اور اسے جامع مسجد کا منارہ کہدیا اور دوسرے نے شتر مرغ دیکھا اور کہا کہ یہ درخت خرما ہے (٢) سو انھوں نے شتر مرغ کو تیرے اوپر نخل سمجھا اور گلہ گاؤ دشتی کو جامع مسجد کا منارہ جانا یعنی ان کی آنکھیں تونے حیران کردیں (٣) سو میرے ہمراہیوں نے بسبب کثرت خندہ (بخوف سقوط) اپنے شتروں کے کجاوے پکڑ لئے اور ان میں بعض کو ہنسی متوسط درجہ آئی اور بعض کو حد سے بڑھ گئی (٤) میں ایسے گروہ سواروں سے جنمیں کا ایک سوار زمانہ ہے تنہا نیزہ بازی کرتا ہوں اور زمانہ اور اس کے حادثات سے تنہا لڑتا ہوں پھر اس قول سے رجوع کرکے کہتا ہے کہ یہ میرا کہنا کہ میں تنہا لڑتا ہوں ٹھیک نہیں ہے کیونکہ بوقت جنگ مذکور میرا صبر بھی تو میرے ہمراہ ہوتا ہے (٥) اور مجھ سے زیادہ بہادر میری سلامتی ہے کہ باوجود خصومت زمانہ اور اس کے حوادث کے اثنا میں سلامت ہوں اور میری سلامتی باقی نہیں رہی مگر اس کے جی میں کوئی امر عظیم ہے یعنی اس کو کوئی بڑا کام کرنا ہے (٦) میں تحمل آفات کا ایسا خوگر و عاشق ہوگیا ہوں کہ آفات کو میں نے ایسے حال میں چھوڑا کہ وہ براہ تعجب یہ کہتی تھیں کیا موت مرگئی یا خوف ڈرایا گیا کہ ایسے مصائب میں بھی یہ شخص نہیں مرتا ہے (٧) میں مواضع ہلاک میں اوس نالے تیزی سے بڑھتا ہوں جیسے طوفانی خیز رو کہ اسے کوئی روک نہیں سکتا۔ گویا میری جان کے سوائے میرے پاس اور کوئی جان ہے کہ اگر ایک جان جاتی رہے گی تو دوسری جان سے زندہ رہوں گا یا مجکو اپنی جان سے کچھ عداوت ہے

(٨) جن کا گھر عمر ہے ایک دوسرے سے جدا ہونے والے ہیں پس جو چیز حاصل ہو سکے جلد حاصل کرلے

دع نفسك تاخذ ما يمكنها اخذه من لذة او مال او سلطان فانها غير باقية مع الجسد ٥٧ من اول المتقارب والقافية متواتر

(٨) تو اپنی طبیعت کو چھوڑ کہ وہ بقدر اپنی طاقت کے اموال و حروب و نعمتیں حاصل کرلے کیونکہ وہ دو ہمسایے جیسے کہ ایک تو اور ایک تیر النفس) ٣٢

ـله قولهٗ ولا الخ يقول لا تحسب المجد الاشتغال بشرب الخمر ومغازلة النساء فان المجد لا يكتسب الا بضرب السيف واتيان افعال من الفتك لم يسمع بمثلها ١٢ ـله قوله وتركك الخ اى وان تكثر فى الدنيا الوقائع والغارات حتى يُسمع فيها دويٌّ من صلصلة السلاح وجلبة المقاتلين كما يسمع المرء اذا سدّ اذنيه باناملهٖ ١٢

ـله ولا تحسبنّ المجد زقًّا(١) وقينةً(٢) جارية ١٢ ... فما المجدُ الّا السيفُ(٣) والفتكةُ(٤) البكرُ

وتضريبُ(٥) اعناق الملوك وان ترى ... لك الهبوات(٦) السودُ والعسكرُ المجرُ(٧)
جمع الهبوة بالفتح ١٢ ... الكثير ١٢

ـله وتركك فى الدنيا دويًّا(٧) كانّما ... تداول سمع المرء انمُلُهُ(٨) العشرُ
هو صوت الريح ونحوه ١٢ ... رؤس الاصابع ١٢

ـله اذا الفضل لم يرفعك عن شكر ناقصٍ ... على هبةٍ فالفضل فيمن له الشكرُ

ـله ومن ينفق الساعات فى جمع ماله ... مخافة فقرٍ فالذى فعل الفقرُ
مبتدأ ١٢ اى فعله ١٢ خبر ١٢

ـله علىّ لاهل الجور(الظلمة) كلُّ طمرّةٍ(٩) ... عليها غلامٌ ملءُ حيزومهٖ(١٠) غمرُ

ترجمہ (١) اور تو شرف مشکیزۂ شراب اور گانے والی چھوکری کو مت سمجھ کیونکہ شرف اور بزرگی نہیں ہے مگر تلوار اور نیا دلیل حملہ یعنی شرف میخواری وراگ کا نام نہیں بلکہ شمشیر زنی اور شجاعت کا نام ہے (٢) اور نہیں شرف مگر گردن زنی شاہان مخالف کی اور یہ کہ تیرے غبار سیاہ اور لشکر عظیم دیکھے جاویں یعنی تو گھوڑوں کے سموں سے لڑائی کے وقت غبار کثیر اٹھاوے یہ شرف ہے (٣) اور شرف ہے تیرا دنیا میں آوازۂ بلند نامی کو چھوڑنا گویا کہ انسان کے کان میں اس کی دس انگلیاں نوبت بنوبت آتی ہیں۔ دستور ہے کہ جب کوئی اپنا کان انگشت سے بند کر لیتا ہے تو ایک غل سنائی دیتا ہے (٤) جبکہ تیرا فضل وادب تجکو شکر بخشش شخص ناقص سے دور نہ کرے تو فضل اور بزرگی اس شخص کو ہوگی جس کا تو شکر کرتا ہے نہ تجکو۔ کیونکہ تو اس کا محتاج ہوا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو شخص ناقص کی مدح نہ کر۔ (٥) اور جو شخص اپنی تمام اوقات بخوف فقر جمع مال میں صرف کرے تو یہ اس کا کام عین فقر ہے یعنی جو شخص اپنی عمر جمع اموال میں صرف کرے اور اس کو خرچ نہ کرے تو اس کی عمر فقیری میں گذری پس وہ غنی کب ہوگا غرض اس نے فقر کو پیشگی بلا لیا (٦) واسطے دفع ظالموں کے مجھ پر لازم ہے ایسی چوکڑی بھرنے والی گھوڑیوں کا بندوبست کرنا کہ اس پر ایک نوجوان سوار ہو جسکا سینہ ظالم کے کینہ سے پُر ہو۔

٣ وعيش الفقير سيّان ١٢ ـله قوله علىّ الخ يقول قد حق لهم علىّ ان اقود اليهم جيشًا فيه كل فرس نشيطة وفارس شديد قد امتلأ من الحنق عليهم فلا تأخذه بهم رأفة ١٢ ٤ ولو تقدر على النهوض ١٢ (٧) قال السيد الشريف هو الصوت الذى لا يفهم منه شئ من الذباب والنحل ١٢ (٨) الانملة بتثليث الميم والهمزة (تسع لغات) راس الاصبع وقيل للمفصل الاعلى الذى فيه الظفر والجمع انامل وانملات ١٢ (٩) هى الفرس الوثّابة ١٢ (١٠) هو الصدر والجمع حيازيم وحيازم ١٢

ـله قوله اذا الخ يقول اذا لم يرفعك فضلك عن اخذ هبة الناقص وشكره عليها فالفضل حينئذ له لا لك لانه قد استوجب شكرك فصار له عليك فضل المشكور على الشاكر وقد اكثر الشراح فى معناه تركناه رومًا للاختصار قال شيخ الادباء شكر ناقص يحتمل ان يكون من اضافة المصدر الى فاعله فالمعنى ان كان فضلك لا يرفعك اى لا يمنعك عن شكر من هو انقص درجة منك ان تتمنى ان يكون الناقصون شاكرين لك على هباتك فالفضل ليس فيك بل فيمن يكون شاكرًا لك وانت انقص منه وان يكون من اضافة المصدر الى مفعوله اى ان كان فضلك لا يمنعك من ان تشكر من هو انقص درجة فالفضل ليس فيك بل فيمن تشكره وحاصل هذا المعنى الحث على القناعة وعدم تحمل المنن من غيره كما قال الحافظ الشيرازى ـله چو حافظ در قناعت کوش واز دنیائے دون بگذر کہ یک جو منت دوناں بصد من زر نمی ارزد ١٢ ـله قوله ومن الخ يقول من افنى عمره فى جمع المال ولم ينفقه خوفًا من الفقر فصنيعه هو الفقر لان عيشه

اللغات (١) الزق بالكسر السقاء وقيل جلد يجز ولا ينتف للشراب وغيره والجمع ازقاق وزقاق وزقان (وفى الكليات) الزق اسم عام للظروف فان كان فيه لبن فهو وطب وان كان فيه سمن فهو نحى وان كان فيه عسل فهو عكة وان كان فيه ماء فهو شكوة وان كان فيه زيت فهو حميت ١٢ (٢) هى الامة المغنية وقيل الامة مغنية كانت او غير مغنية والماشطة ١٢ (٣) هى المرة من الفتك وهو البطش والاغتيال ١٢ (٤) هى التى لم يسبق اليها احد ١٢ (٥) ضرّب بمعنى ضربه شدد للكثرة ١٢ (٦) بالفتح هو الكثير من كل شئ والجيش العظيم لثقله وضخمه من مجرت الشاة عظم ولدها فى بطنها فهزلت وثقلت ١٢

ل۱ قولہٗ یدیر الخ یقول انہ یدیر علیہم کؤوس الموت حیث لا یشتہی احدٌ الخمرَ ولا تخطر ببالہ لشدۃ ما ھو فیہ من اھوال القتال ۱۲ ل۲ قولہ وکم الخ یرید ان الجبال تشھد لہ بالثبات والبحار تشھد لہ بسعۃ الصدر ۱۲ ل۳ قولہٗ وخرق الخ ای کما اننا کنا علی ظھور ابلنا لا ننتقل عنہا کانت ابلنا کانہا لا تنتقل عن ظھر ھذہ الفلاۃ لطول مسافتہا فھی لا تزال متوسطۃ لہا کما لا نزال نحن متوسطین ظھورھا ۱۲ ل۴ قولہ یخدن الخ یقول کانت ابلنا تسرع فی وسط ھذہ الفلاۃ ولا تبلغ اٰخرھا فکاننا نسیر علی کرۃ لا یبلغ لہا طرف او کان الارض مسافرۃ معنا فلا نجتازھا ۱۲ ل۵ قولہ ویوم الخ الضمیر فی افقہ للیل ولیس للیل افق وانما اراد افق السماء فی ذٰلک اللیل یصف السیر ووصلھم الیوم باللیلۃ وکانت السماء من البرق علیہا حلل حمر ۱۲ ل۶ قولہ ولیل الخ یقول کان علی متن ذٰلک الیوم من ظلمۃ السحاب حللا سوداء او یرید انہ سافر فی ایام الربیع والارض خضراء ۱۲ ل۷ جمع کأس۔ قال ابن الانباری فی کلام العرب اشیاء تختلف اسماؤھا باختلاف اوصافہا فمن ذٰلک انہم لا یقولون لما عُدّ لتقدیم الطعام علیہ مائدۃ الا اذا وضع علیہا الطعام ولا یقال للبستان حدیقۃ الا اذا کان علیہ حائط ولا للقدح کاس الا اذا کان فیہ شراب ولا للبئر رکیۃ الا اذا کان فیہا ماء ولا یقال للدلو سجلا الا وفیہا ماء ولا یقال لہا ذنوب الا اذا کانت ملأیٰ ولا للاناء کوز الا اذا کان لہ عروۃ ولا للمجلس نادٍ الا وفیہ اھلہ ولا للسریر اریکۃ الا وعلیہ حجلۃ ولا للمرأۃ ظعینۃ الا ما دامت راکبۃ فی الھودج ولا للبستر خدر الا اذا اشتمل علی امرأۃ ولا للقدح سھم الا اذا کان فیہ نصل ولا للسرب نفق الا اذا کان مخرقا ولا للصوف عِہن الا اذا کان مصبوغا ولا للسنان

ل۱ یُدیرُ باطرافِ الرماحِ علیھمُ	کؤوسَ المنایا حیثُ لا تُشتھی الخمرُ
ل۲ وکم من جبالٍ جُبتُ تشھدُ انّنی	الجبالُ وبحرٍ شاھدٍ انّنی البحرُ
ل۳ وخرقٍ مکانُ العیسِ منہ مکانُنا	من العیسِ فیہ واسطُ الکورِ والظھرُ
ل۴ یخدنَ بنا فی جوزہٖ وکانّنا	علی کرۃٍ او ارضُہ معنا سفرُ
ل۵ ویومٍ وصلناہُ بلیلٍ کانّما	علی افقہٖ من برقہٖ حُلَلٌ حُمرُ
ل۶ ولیلٍ وصلناہُ بیومٍ کانّما	علی متنہٖ من دجنہٖ حُلَلٌ خُضرُ

جُبتُ: ای قطعت ۱۲ — مکان: مبتدأ ۱۲ — العیس: الابل ۱۲ — مکاننا: خبر ۱۲ — من العیس فیہ: بیان لمکاننا ۱۲ — جوزہ: ای فی وسطہ ۱۲ — یخدن: ای یسرعن ۱۲ — سفر: عطف علی خبر کانّ ۱۲ ای مسافرۃ — حمر: جمع حلۃ ۱۲

ترجمہ (۱) وہ نوجوان ظالموں پر موت کے ساغروں کا اپنے برچھوں کی انی سے دور دیتا ہوا اس جگہ جہاں شراب کی خواہش نہ کی جاوے یعنی معرکہ جنگ میں کہ بسبب خوف شدید شراب کی طلب نہیں ہوتی (۲) اور میں نے بہت سے پہاڑوں کو بطور سیر قطع کیا ہے جو اس امر کے گواہ ہیں کہ میں کوہ وقار ہوں اور بہت سے دریاؤں کو اترا ہوں جو گواہ ہیں کہ میں ہی دریا ہوں (وسعت صدر میں) (۳) اور بہت سے فراخ میدان ہیں کہ ان میں شتروں کا مکان مثل ہمارے مکان کے اس میدان میں درمیان پالان وکمر شتروں کے تھا خلاصہ یہ ہے کہ جیسے ہم پشت شتران پر ایک جگہ قائم تھے ایسے ہی شتر باوجود تیز روی کے بسبب درازی میدان کے ایک جگہ کھڑے معلوم ہوتے تھے۔ یعنی میدان ایسا فراخ تھا کہ حرکت شتران قطع بیابان میں کچھ معلوم نہیں ہوتی تھی گویا وہ ایک جگہ کھڑے تھے (۴) وہ شتر وسط میدان میں ہمکو لئے تیز جاتے ہیں اور بسبب وسعت سیر گویا ہم کرہ پر سوار ہیں یا اس کی زمین ہمارے ساتھ چلتی ہے۔ کرہ پر سواری کی یہ معنے ہیں کہ جیسے کرہ کی انتہا نہیں ہوتی اور وہ تیزی حرکت میں مشہور ہے ایسے ہی ہمارے سفر کی انتہا نہ تھی باوجودیکہ ہم تیز جاتے تھے اور زمین کا ساتھ چلنا اس لئے کہا کہ جب آدمی تیز چلتا ہے تو زمین ساتھ چلتی معلوم ہوا کرتی ہے اور جب زمین ساتھ چلے تو ظاہر ہے کہ قطع مسافت نہ ہوگا۔ مطلب یہ ہے کہ ہم چلتے تھے مگر ایسا معلوم ہوتا تھا کہ گویا نہیں چلتے (۵) اور بہت سے ایسے روز گذرے ہیں کہ ہم نے ان کو ایسی رات کے ساتھ ملا دیا ہے کہ اس کے آسمان کے افق پر شب کی برق سے سرخ لباس تھے یعنی برق جو اس میں تابان تھی وہ افق کے لئے حلہ ہائے سرخ تھے (۶) اور بہت سی راتوں کو ہم نے ان کے دن سے ملا دیا گویا پشت شب پر اس کے ابر سے لباسہائے سیاہ ہیں یعنے ہم نے ممدوح کے اشتیاق میں شب و روز سفر کیا ایام ربیع میں کہ راتوں کو برق چمکتی ہو اور دن میں ابرہائے سیاہ گھرے رہتے ہیں۔

اللغات

(۱) بالفتح الارض الواسعۃ تنخرق فیہا الریاح والجمع خُروق واما الخرق بالکسر فھو السخی ۱۲ (۲) مقدم الرحل ۱۲ (۳) وخد البعیر یخد وخدًا ووخدانا ووخیدًا اسرع وقیل رمی بقوائمہ کمشی النعام وقیل ھو سعۃ الخطو ۱۲ (۴) الکرۃ ما ادرت من شیٔ وکل جسم مستدیر اصلہا کُرَوٌ حذفت الواو وعوض عنہا الہاء والنسبۃ الیہا کُرِیٌّ علی لفظہا والمشہور کُرَوِیٌّ علی الاصل والجمع کُرون وکِرین وکُرًی وکُرات ۱۲ (۵) الدجن الباس الغیم السماء ۱۲ (۶) ای سود العرب تترادف بین الاخضر والاسود فتطلق کلا منہما علی الاٰخر ۱۲

اللغات

(١) جاز الموضع يجوزه سار فيه وخلّفه اى تركه خلفه وقطعه ١٢ (٢) بتثليث الصاد فارغة يستعمل للمذكر والمؤنث ١٢ (٣) صفة من قولهم صلت الرجل يصلت ككرم كان صلت الجبين واما صلت الفرس صلتًا من نصر فمعناه ركضه ١٢

وغيث ظننّا تحته انّ عامرًا ❊ علا لم يمت اوفى السحاب له قبر

او ابن ابنه الباقى علىّ بن احمد ❊ يجود به لولم اجزو يدى صفر

وانّ سحابًا جوده مثل جوده ❊ سحاب على كلّ السحاب له فخر

فتى لا يضمّ القلب همّات قلبه ❊ ولو ضمّها قلب لما ضمّه صدر

ولا ينفع الامكان لولا سخاؤه ❊ وهل نافع لولا الاكفّ القنا السمر

قران تلاقى الصلت فيه وعامر ❊ كما يتلاقى الهندوانىّ والنصر

فجاءبه صلت الجبين معظّمًا ❊ ترى الناس قلّا حوله وهم كثر

ترجمہ (١) اور بہت سے باران ہیں کہ ہمنے اس کے نیچے یہ سمجھا کہ عامر جد ممدوح آسمان کی طرف چڑھ گیا ہے مرا نہیں ہے یا اس کی قبر ابر میں ہے اور وہ برس رہا ہے ورنہ ایسی بارش تو نہ کبھی دیکھی نہ سنی ہو نہ ہو اس کا تعلق ممدوح کے جد ہی سے ہے اس کی فیاضی کی تعریف ہے یہ مخلص عمدہ ہے (٢) یا اس کا پوتا علی بن احمد ہے جو باقی (زندہ) ہے کہ وہ اس کو برساتا ہے۔ اگر میں بحالت تہی دستی نہ گذرتا۔ یعنی چونکہ میں اس باران سے یعنی اس کے فیض سے تہی دست رہا تو جان لیا کہ یہ معمولی باران ہے ورنہ ممدوح کے فیض سے محروم رہنا ناممکن تھا (٣) اور بیشک وہ ابر کہ اس کا باران مثل عطائے ممدوح کثیر ہو وہ ایک ایسا ابر ہے کہ اس کو ہر ابر پر فخر ہے (٤) ممدوح ایک جوانمرد ہے کہ اور دل اس کے دل کی سی ہمتیں جمع نہیں کرسکتا اور اگر ان ہمتوں کو کوئی دل جمع کرلے تو وہ ایسا وسیع ہوگا کہ کسی سینہ میں نہ آسکی (٥) اور امکان سخا بے سخا لوگوں کو کچھ فائدہ نہیں بخشتا کیونکہ امکان سخا تو بخیل کے ساتھ بھی جمع ہوسکتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ موجود بلا جود مفید نہیں ہوتا جیسے گندم گوں نیزے بے ہاتھ کے مفید نہیں ہوتے۔ اگر زور آور ہاتھ نہ ہو تو وہ کچھ اثر نہیں دکھا سکتے (٦) یہ عمدہ قران السعدین ہے کہ اس میں ممدوح کا نانا صلت اور اسکا دادا عامر جمع ہوگئے ہیں جیسے شمشیر ہندی اور فتح جمع ہوجاوے کیونکہ جب شمشیر ہندی اور فتح خداداد اکٹھی ہوجاویں تو ان کا اثر نہایت عمدہ ہوگا (٧) سو یہ قران اس کو کشادہ پیشانی لایا یعنی باعث اسکی پیدائش کا ہوا کہ اس میں اوصاف مذکورہ موجود ہیں اور ایسا بلند قدر ہوا کہ اس کے فضل و حسب کے رو برو تمام لوگ قلیل العدد معلوم ہوتے ہیں حالانکہ وہ بہت ہیں ؛

له قوله وغيث الخ قبر مرفوع معطوف على خبر ان تقديره علا لم يمت او انه قبر فى السحاب۔ يقول كانه ارتفع الى السحاب ولم يمت فهذا الغيث من جوده او دفن فى السحاب فاعداه بسخائه ١٢ ٢ه قوله او الخ الباقى نعت ابن سكنه ضرورةً او على لغة۔ يقول ان ابنه ابن ابنه لولم اعبر هذا الغيث ويدى خالية لقلت كان فى السحاب وهو الذى يجود بذلك الغيث ولكن لما عبرت ويدى خالية علمت انه جود (بفتح الجيم اى مطر) لا جود الممدوح لان عادته ان يملأ يد الوافدين بالهبات ١٢ ٣ه قوله وان الخ اى ان السحاب الذى يشبه مطره بسخائه يحق له ان يفتخر على جميع السحب ١٢ ٤ه قوله فتى الخ يقول ان ما اجتمع فى قلبه من الهمم لا يمكن ان يجتمع فى قلب غيره ولو اجتمع فى قلب احد لو يسع ذلك القلب صدر لعظمته۔ قال الواحدى وهذا مما اجرى فيه المجاز مجرى الحقيقة لان عظم الهمة ليس من كثرة الاجزاء حتى يكون محلها واسعًا لسعتها ١٢ ٥ه قوله ولا الخ المراد بالامكان اليسر والغنى يقول لولا سخاؤه لما انتفع الناس بغناه لانه قد يكون الغنى مع الشح فلا ينفع والمعنى ان الوجود لا ينفع بلا جود كالرماح السمر لا تعمل ولا تنفع بلا اكف ١٢ ٦ه قوله قران الخ القران استعارة لاجتماع جدّيه فى نسبه وهو مبتدا محذوف الخبر اى لنسبه قران ونحو ذلك والقران فى الاصل اسم لمقارنة الكوكبين جعل جدّيه من الطرفين فى المصاهرة ونسب الممدوح كقران الكواكب تعظيمًا له ثم شبه اجتماعهما باجتماع السيف الهندى مع النصر فاذا اجتمعا حسن اثرهما وعلا امرهما يقول تلاقى جدّاه فى هذا القران كما يتلاقى السيف والنصر فانهما اذا اجتمعتا علا شانهما وبلغا منتهى العزّة والشرف ٧ه قوله فجاء الخ القلّ والكثر على حذف مضاف اى تراهم ذوى قلّ وهم ذوو كثر اى هم حوله كثيرون فى العدد ولكنهم فى المعنى قليلون ؛

مُفَدًّى بِآبَاءِ الرِّجَالِ سَمَيْذَعًا	هُوَ الْكَرَمُ الْمَدُّ الَّذِي مَالَهُ جَزْرُ
وَمَا زِلْتُ حَتَّى قَادَنِي الشَّوْقُ نَحْوَهُ	يُسَايِرُنِي فِي كُلِّ رَكْبٍ لَهُ ذِكْرُ
وَأَسْتَكْبِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ لِقَائِهِ	فَلَمَّا الْتَقَيْنَا صَغَّرَ الْخَبَرَ الْخُبْرُ
إِلَيْكَ طَعَنَّا فِي مَدَى كُلِّ صَفْصَفٍ	بِكُلِّ وَأَاةٍ كُلُّ مَا لَقِيَتْ نَحْرُ
إِذَا وَرِمَتْ مِنْ لَسْعَةٍ مَرِحَتْ لَهَا	كَأَنَّ نَوَالًا صَرَّ فِي جِلْدِهَا النِّبْرُ
فَجِئْنَاكَ دُونَ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ فِي النَّوَى	وَدُونَكَ فِي أَحْوَالِكَ الشَّمْسُ وَالْبَدْرُ

(Interlinear glosses: حال ثالثة ١٢ — هو الكريم ١٢ — خبر ما زلت ١٢ — جماعة الراكبين ١٢ — هو زيادة الماء — نقصانه ١٢ — الاختبار — هو الغاية ١٢ — الارض المستوية ١٢ — السريعة الشديدة ١٢ — هو العطاء ١٢ — المرح النشاط ١٢)

ترجمہ (١) ایسا بلند قدر کہ اور لوگوں کے باپ اس پر فدا کئے گئے ہیں یعنی اس کو کہتے ہیں کہ فداک ابی و امی اور سید کریم ہے اور ایسا کرم مجسم ہے کہ اس کے فضائل میں ہمیشہ ترقی ہے نہ تنزل (٢) اور میں ہمیشہ اس کا مشتاق رہا یہاں تک کہ شوق مجھکو اس کی طرف کھینچ لایا ایسی حالت میں کہ اس کا ذکر خیر قافلہ میں میرے ساتھ رہتا تھا یعنی جو قافلہ مجھکو ملا اس نے اس کے محامد اور فضائل مجھ سے بیان کئے (٣) اور میں اس کی ملاقات سے پہلے اس کے فضائل کی خبروں کو واقعیت سے بڑا (مبالغہ آمیز) سمجھتا تھا سو جب ہم دونوں ملے تو اس کے محامد کے امتحان نے خبر مسموع کو نہایت چھوٹا اور کم ظاہر کیا (٤) تیری ہی طرف ہم نے مسافت ہر چٹیل میدان میں نیزہ بازی کی یا چلے بذریعہ ہر ناقہ قویہ کے کہ جب وہ کسی صحرائے دشوار گذار سے ملتی تھی تو وہ اس کے حق میں بمنزلہ سینہ کاٹنے کے تھا جنگلوں میں اس کی رفتار کو طعن قرار دیا اور جن جنگلوں کو ممدوح کے پاس جاتے ہوئے قطع کرتا تھا ان کو نحر یعنی سینہ کہا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ ناقہ میدانوں میں ایسی جلد جاتی تھی جیسا زخم نیزہ سینہ شتر میں گھس جاتا ہے اور صحرا اور اس کی مسافت بمنزلہ نحر کے تھی واحدی کہتے ہیں کہ یہ بھی معنے ہو سکتے ہیں کہ جب یہ ناقہ تکالیف طریق سے ملتی تھی تو وہ گویا نحر کی جاتی تھی تو گویا ہر ساعت اس کو یہ صدمہ پیش آتا تھا (٥) جب وہ ناقہ کسی جانور کے کاٹنے سے ورم دار ہو جاتی تھی تو اس سے (بجائے متالم ہونے کے) خوش ہوتی تھی اور ایسی اکڑتی تھی کہ گویا نبر نے جو ایک چھوٹا سا گزندہ جانور ہوتا ہے ناقہ کی جلد میں عطا کی تھیلی باندھ دی ہے اس کے ورم کو تھیلی سے تشبیہ دی ہے (٦) سو ہم تیرے پاس ایسے حال میں آئے کہ تو شمس اور بدر سے مسافت میں کم ہے یعنی ہم سے انکی نسبت قریب ہے اور تیرے حالات مجد و شرف میں سورج اور چاند تجھ سے کمتر ہیں بہر دو وجہ شمس و بدر سے تو افضل ہے۔

---

٥١ قوله مفدًّى الخ الكرم المد اى ذو الكرم ذى المد فحذف المضافين ووصف بالمصدر للمبالغة يريد ان الرجال تفديه بآبائها بقولهم فداك ابى وامى وهو سيد كريم يزيد ولا ينقص ١٢ **٥٢** قوله وما الخ اى ما زلت اسمع ذكره فى كل ركب صحبته حتى قادنى الشوق الى زيارته ١٢ **٥٣** قوله واستكبر الخ اى ما زلت استعظم ما يذكر لى من اخباره حتى لقيته فصغرت عندى تلك الاخبار بالنسبة اليه لانى وجدته اعظم مما وصفوا ١٢ **٥٤** قوله اليك الخ الواة خلف من موصوف اى بكل ناقة هذه صفتها جعل مسيرها طعنا لاختراقها الفلوات وجعل كل ارض قدامها نحرا لان النحر موضع الطعن لاستقباله الطعن والمعنى ان هذه النياق كانت تقطع اليه كل ارض استقبلتها لا تبالى بسهل ولا وعر ١٢ **٥٥** قوله اذا الخ اى اذا ورمت هذه الناقة من لسع النبر نشطت فى سيرها فكانه صر فى جلدها نوالا يشبه مكان اللسعة المتورم بالصرة والبيت فى معنى الذى سبقه يريد انها لم تكن تبالى فى قصدها بشىء ينالها حتى كان الشدائد تزيدها مرحا ونشاطا وقيل ان النبر اذا لسع الجمل ورم مكان اللسعة حتى يصير مثل الرمانة الصغيرة فلذلك حسن تشبيهه بالصرة فى جلدها ١٢ **٥٦** قوله فجئناك الخ يقول جئناك وانت دون الشمس والبدر فى البعد اى انت اقرب الينا منهما وهما دونك فى سائر احوالك والمعنى انه اشرف من الشمس والبدر ولكن الانتفاع به ايسر لقربه وامكان الوصول اليه ١٢ محمد اعزاز على غفر له ولوالديه

اللغات (١) اى يقول له الرجال فديناك بآبائنا ١٢ (٢) هو السيد الكريم الشريف السخى الموطأ الاكناف والجمع سماذع ١٢ (٣) سايره جاراه وسار معه ١٢ (٤) صغره جعله صغيرا وصغره فى عيون الناس حقره ١٢ (٥) الوأى السريع الشديد من الدواب والحمار الوحشى المقتدر الخلق وهى وأاة ككفتة ١٢ (٦) ورم كورث انتفخ ١٢ (٧) لسعته العقرب والحية لسعا لدغته وقيل اللسع لذوات الابر واللدغ بالفم ١٢ (٨) مرح الرجل مرحا اشتد فرحه ونشاطه حتى جاوز القدر وتبختر واختال ١٢ (٩) صر الصرة وغيرها شدها ١٢ (١٠) بالكسر القراد وقيل دويبة اذا دبت على البعير تورم موضع لسعها وقيل ذباب والجمع انبار ونبار ١٢

ك قوله كانك الخ يقول لوكنت برد الماء لاطفأت كل غلة واستغنت الابل عن معاودة الشرب وخص العشر لانه اطول الاظماء فتكون الابل اذ ذاك في حدة عطشها ١٢ ٢ قوله دعاني الخ النثر والنظم بيان لما قبلهما او نعت على تاويلهما بالوصف اے دعاني الى زيارتك ماعندك من هذه الفضائل وما لك من الشعر المنظوم والعطايا

منك بهذه الاسماء اى باسم اللتيا والتى فى صدر البيت يعنى ان هذه المذكورات منى تود

كَأَنَّكَ بَرْدُ المَاءِ لَا عَيْشَ دُونَهُ	وَلَوْ كُنْتَ بَرْدَ المَاءِ لَمْ يَكُنِ العِشْرُ (١)
دَعَانِي إِلَيْكَ العِلْمُ وَالحِلْمُ وَالحِجَى (العقل)	وَهٰذَا الكَلَامُ النَّظْمُ وَالنَّائِلُ النَّثْرُ (العطاء ١٢)
وَمَا قُلْتُ مِنْ شِعْرٍ تَكَادُ بُيُوتُهُ (اے قلته ١٢)	إِذَا كُتِبَتْ يَبْيَضُّ مِنْ نُورِهَا الحِبْرُ (٢) (ابيض ضد اسود ١٢)
كَأَنَّ المَعَانِي فِي فَصَاحَةِ لَفْظِهَا	نُجُومُ الثُّرَيَّا أَوْ خَلَائِقُكَ الزُّهْرُ (٣) (اى اخلاقك ١٢)
وَجَنَّبَنِي قُرْبَ السَّلَاطِينِ مَقْتُهَا (٤) (٥)	وَمَا يَقْتَضِينِي مِنْ جَمَاجِمِهَا النَّسْرُ (٦) (اى يطالبنى ١٢ — جمع جمجمة وهى عظم الرأس)
وَإِنِّي رَأَيْتُ الضُّرَّ أَحْسَنَ مَنْظَرًا (بالضم الفقر وسوء الحال ١٢)	وَأَهْوَنَ مِنْ مَرْأَى صَغِيرٍ بِهِ كِبْرُ
لِسَانِي وَعَيْنِي وَالفُؤَادُ وَهِمَّتِي	أَوُدُّ اللَّوَاتِي ذَا اسْمُهَا مِنْكَ وَالشَّطْرُ (٧)

ترجمہ (١) تو لوگوں کی راحت و زندگانی کے لئے گویا خنکی آب ہے کہ بے اس کے کوئی زندگی کی صورت ہی نہیں ہے پھر اس سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ اگر تو خنکی آب ہوتا تو شتروں کا دسویں روز پانی پینا نہ ہوتا بلکہ ان کو ایک دفعہ پانی پیکر پھر کبھی آب نوشی کی حاجت نہ ہوتی تیرے شیرین اخلاق کے سبب (٢) مجکو تیری طرف تیرے علم و بردباری اور عقل اور اس کلام منظوم اور عطائے پراگندہ نے بلایا ہے یعنی یہ تیرے فضائل مذکورہ اور تیری یا میری نظم دلکش و عطائے عام میری حاضری کے باعث ہوئے ہیں (٣) در صورت خطاب یہ ہوگا کہ اے ممدوح جو تو شعر کہتا ہے وہ ایسے عمدہ ہوتے ہیں کہ جب وہ لکھے جاویں تو قریب ہے کہ ان کے نور سے روشنائی چمکنے لگے اور در صورت تکلم یہ معنی ہوں گے کہ جب میں تیری تعریف میں اشعار لکھتا ہوں تو تیرے کثرت فضائل اور ان احسانات کے بیان سے جو تو نے مجھ پر فرمائے ہیں سیاہی میں روشنی آجاتی ہے (٤) گویا معانی اشعار اور ان کے لفظوں کی فصاحت عقد ثریا کے تارے ہیں یا تیرے اخلاق شیریں یعنی سب لوگ ان کی خوبی جانتے ہیں (٥) اور مجکو قرب شاہان سے ان کے بغض نے بچایا اور اس امر نے کہ کرگس مجھ سے ان کی کھوپریاں مانگتے ہیں یعنی بسبب بد وضعی اور بادشاہوں کے میں ان سے ایسا بغض رکھتا ہوں کہ مردار خوار جانور مجھ سے تقاضا کرتے ہیں کہ ان نامعقولوں کے سر کاٹ کر ہمارے آگے ڈالدے تاکہ ہم ان کو کھاجاویں (٦) اور میں بیشک اپنا نقصان اچھا اور آسان سمجھتا ہوں اس کم قدر آدمی کے دیکھنے سے کہ اس میں تکبر ہو (٧) میری زبان اور آنکھ اور دل اور میری ہمت اور میرا ہر عضو دوست ہیں ان قوی کے جو تجھ میں اس نام کے ہیں اور خلاصہ یہ ہے کہ میرے اعضائے شریفہ مذکورہ تیرے انھیں اعضا کو دوست رکھتے ہیں یعنی میری زبان

اللغات (١) قال فى العرف العشر ان تورد الابل كل عشرة ايام وتفصيله مافى التبيان ان ترد الابل يوما وتدعه ثمانية ايام وترد يوم العاشر فاول يوم الشرب واخره محسوب فى العشر ١٢ (٢) بالكسر هو المداد يكتب به ١٢ (٣) سبعة كواكب فى عنق الثور سميت بذلك لكثرة كواكبها مع ضيق المحل ١٢ (٤) جنّب خالد زيدًا عمرًا ابعده عنه ونحّاه ١٢ (٥) مقته مقتًا ابغضه اشد البغض عن امر قبيح ١٢ (٦) بالتثليث والفتح افصح اشهر طائر حاد البصر واشد الطيور ارفعها طيرانا واقواها جناحا تخافه كل الجوارح وهو شره نهم رغيب وليس فى سباع الطير اكبر جثة منه ويقال ابو الطير وكنيته ابو الابرد وابو الاصبع وابو مالك وابو المنهال وابو يحيى والانثى يقال لها ام قشعم والجمع انسر ونسور ١٢ (٧) جمع وُدّ بتثليث الواو بمعنى ودود ١٢

الشعر المنظوم والعطايا المنثورة - كذا فسر الشراح هذا البيت ولعل الاقرب ان مراده بالنظم شعره نفسه بدليل الاشارة اے وما اعددته للقائك من هذا المدح وما عندك من العطايا التى تنشرها على القصائد ويؤيد هذا المعنى احدى الروايتين فى البيت التالى ١٢ ٣ قوله وما الخ يروى قلت (بفتح التاء وضمها) فمن روى بالفتح فهو وصف للممدوح بالشعر حتى يكاد يبيض الحبر من نور معانيه ومن روى بالضم فالمعنى ماقلته فيك من الشعر الذى يكاد يبيض حبره بنور ما تضمنه من فضائلك وذكر محاسن صفاتك قال شيخ الادباء اذا اريد بالكلام النظم فى البيت السابق الاشعار المنظومة للممدوح وروى قلتُ (بضم التاء) فقوله وما قلت الخ معطوف على فاعل دعانى فى البيت السابق وقوله تكاد الخ نعت لقوله شعر وكذا اذا اريد به القصائد المنظومة للشاعر وروى قلتَ (بفتح التاء) ١٢ ٤ قوله كان الخ شبه المعانى فى انتساقها وحسن لفظها بنجوم الثريا وفى بهجتها واشراقها باخلاق الممدوح ١٢ ٥ قوله وجنبنى الخ يقول نحانى عن زيارة السلاطين ما عندى من شدة الكراهة لهم وما فى نفسى من قتلهم واطعام لحومهم للنسور فانها تطالبنى بجماجمهم التى عودتها اكلها ١٢ ٦

۵۱ قوله وما الخ يقول لم انفرد فيما نظمته فيك من الشعر ولكن شعرے كان يساعدنى فى النظم يريد كان يطاوعنى فى مدحك حتى كانه كان ينظم معى ۱۲ ۵۲ قوله وما الخ يقول ما يُرى فى شعرے من الحسن والرونق ليس رونقاً ذاتياً له ولكنه تهلل سروراً بلقائك فاكتسب الرونق من ذلك ۱۲ ۵۳ قوله وانى الخ يقول انك وان علوت على الاشياء كلها حتى تبلغ السماء لن وعلو بانك لم تبلغ ما تستحقه فى الشرف والمنزلة لانك تستحق اكثر مما نلت لشرف قدرك وعلو همتك ۱۲ ۵۴ قوله ازالت الخ يقول لما اسعدتنى الايام بلقائك ازالت عتبى عليها لانى رأيت من احسانك ما انسانى سيئات اهلها فكانهم كانوا اذنبوا لها فجعلتك عذراً عن ذلك الذنب ۱۲ ۵۵ قوله وقال خرج ابو الطيب من الكوفة الى العراق فراسله ابن العميد ابو الفضل محمد بن الحسين وزير ركن الدولة من ارّجان فسار اليه وقال يمدحه بهذه الابيات قال ابن خلكان فى ترجمته هو ابو الفضل محمد بن ابى عبد الله الحسين بن محمد الكاتب المعروف بابن العميد كان وزير ركن الدولة ابى على الحسن بن بويه الديلمى والد عضد الدولة تولى وزارته سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة وكان متوسعاً فى علوم الفلسفة والنجوم۔ واما الادب والترسل فلم يقاربه فيه احد فى زمانه وكان يسمى الجاحظ الثانى قال الثعالبى فى كتاب اليتيمة كان يقال بدئت الكتابة بعبد الحميد وختمت بابن العميد وكان سائساً مدبراً للملك قائماً بحقوقه وقصده جماعة من مشاهير الشعراء ومدحوه باحسن المدائح ومنهم ابو الطيب المتنبى ورد عليه وهو بارجان ومدحه بقصائد احدها التى اولها ع بادٍ هواك صبرت ام لم تصبرا وهى من

اللغات (۱) رونق السيف والوجه وغيرهما ماؤه ونضرته ۱۲ (۲) طلاقة الوجه وتهلّله ۱۲ (۳) اسم فاعل من بن ابيد و ۱۲

وما انا وحدى قلتُ ذا الشعرَ كلَّه ۔ ولكن لشعرى فيك من نفسه شعرُ

وما ذا الذى فيه من الحسن رونقاً ۔ ولكن بدا فى وجهه نحوك البِشرُ

وانى ولو نلت السماء لعالمٌ ۔ بانك ما نلت الذى يوجب القدرُ

ازالت بك الايام عتبى كانما ۔ بنوها لها ذنبٌ وانت لها عذرُ

وقال يمدح ابا الفضل محمد بن الحسين بن العميد

بادٍ هواك صبرتَ ام لم تصبرا ۔ وبكاك ان لم يجرِ دمعك او جرى

ترجمہ (۱) اور میں نے یہ کل شعر تنہا نہیں کہے مگر میرے شعر کے لئے تیری تعریف میں اس کے نفس میں سے شعر نکلتے ہیں یعنی میرے شعر خود تیری تعریف کرنا چاہتے ہیں (۲) اور یہ جو میرے شعر میں حسن کی رونق ہے یہ اس کا وصف ذاتی نہیں ہے بلکہ جب وہ تیری طرف متوجہ ہوا اور تیری روئے مبارک کو دیکھا تو اس میں بشاشت آگئی ہے یعنی میرے شعر نے جب تجھکو دیکھا تو وہ ہشاش وبشاش ہوگیا اور اس میں رونق تیرے سبب آگئی ہے نہ میرے باعث ۔ (۳) اور میں بیشک جانتا ہوں کہ جو مرتبہ تجھکو حاصل ہوا ہے تیرے استحقاق سے کم ہے اگرچہ تیرا مرتبہ آسمان تک پہنچ جاوے (۴) زمانہ نے تیرے سبب سے میرے غصہ کو جو اس پر تھا دور کردیا گویا ابنائے زمانہ اس کے گناہ ہیں اور تو زمانہ کا عذر گناہ خلاصہ یہ کہ میں زمانہ پر خفا تھا کہ اس نے کوئی لائق آدمی پیدا نہیں کیا سو جب تجھ سا صاحب فضائل اس نے پیدا کیا تو میرا غصہ اس پر سے جاتا رہا اور وہ جو اور لوگ پیدا کرکے گنہگار ہوا تھا تیرے پیدا کرنے سے اس کا عذر گناہ ظاہر ہوگیا (۵) اے متنبی تیری محبت ظاہر ہو کر رہے گی پھر تو چاہے صبر کر یا نہ کر کیونکہ عاشق کتمان محبت پر قادر نہیں ہوتا اور تیرا رونا بھی ظاہر ہے خواہ تو اشک بہائے یا نہ بہائے درصورت بہانے کے تو ظہور گریہ ظاہر ہے اور اگر اشک نہ بہائے تو آہ و نالہ و زردی روئے رنگ اور خشکی لب سے ظاہر ہو جاوے گا

۴ كف بشرت + بابن الفرات وانى عبد كبيرا + فلما لم يرضه صرفها عنه ولم ينشد اياها فلما توجه الى عضد الدولة قصد ارّجان۔ وبها ابو الفضل بن العميد فحوّل القصيدة اليه وحذف منها لفظ جعفر وجعل ابن العميد مكان ابن الفرات ۱۲ ۵۶ قوله باد الخ قوله لم تصبرا اراد تصبرنّ بنون التاكيد الخفيفة فابدلها الفاً يخاطب نفسه يقول هواك ظاهر للناس سواء صبرت عليه ام لم تصبر لان ما يظهر عليك من النحول والاصفرار يدل على استبطانك العشق وبكاؤك غير خاف عليهم ان جرى دمعك او لم يجر لان من علوانك عاشق علوانك تبكى ولو حبست دمعك فى الظاهر قيل لابى الطيب خالفت بين سبك المصراعين القصائد المختارة وقال ابن المهرانى فى كتاب عيون السير اعطاه ثلاثة آلاف دينار اه وذكر فى ترجمة ابى الفضل جعفر بن الفرات وزير كافور ما نصه ذكر الخطيب ابو زكريا التبريزى فى شرح ديوان المتنبى ان المتنبى لما قصد مصر ومدح كافوراً مدح الوزير ابا الفضل المذكور بقصيدته الرائية التى اولها ع بادٍ هواك صبرت ام لم تصبرا + وجعلها موسومة باسمه فكانت احدى قوافيها جعفرا وكان قد قال فيها ۵ صغت السوار لاى م

ل قوله كم الخ يروى لما رآك يقول كم غرّ ابتسامك الناظر اليك فظن انك لست بعاشق لانه يرى ابتسامك الظاهر ولا يرى الى باطنك من بوارح الوجد. ذكر انه لما انشد هذا البيت قال له ابن العسيس يا ابا الطيب اتقول بادي هواك ثم تقول كم غرّ صبرك فما اسرع ما نقضت ما ابتدأت به فقال تلك حال وهذه حال حكاه في الصبح المنبي ولم يزد عليه ولم يفسر مراد المتنبي ولقد اوجز ابو الطيب في جوابه غاية الايجاز ومراده ان الحالة التي ذكرها في البيت الثاني سابقة على الحال المذكورة في البيت الاول لانه يريد ان صبره كان يغر الناظر اليه قبل ان اسقمه الهوى وغير منظره ولكنه لما انتحل جسمه بعد ذلك استدل الناظر بنحوله على كونه عاشقا نبدأ هواه ولم يعد صبره ولا ابتسامه يغنيان عنه شيئا في كتم الهوى وقد ادّى هذا المعنى بيانا في البيت الذي يلي ١٢

مثل بين يدي قيصر سأله عن خبره فقال انا من اساورة سابور هربت منه لامر خفية فلم يقبل ذلك

كم غرّ صبرُك وابتسامُك صاحبًا	لما رآه وفي الحشا ما لا يرى
أمر الفؤادُ لسانَه وجفونَه	فكتمنه وكفى بجسمك مخبرا
تعِسَ المهارى غيرَ مهريّ غدا	بمصوّر لبس الحرير مصوّرا
نافست فيه صورةً في ستره	لو كنتها لخفيت حتى يظهرا
لا تترب الأيدي المقيمة فوقه	كسرى مقام الحاجبين وقيصرا

ترجمہ (۱) بہت دفعہ تیرا صبر اور تیرا خندہ اپنے ساتھی کو اپنے عاشق نہ ہونیکا دھوکا دے چکا ہے جبکہ اس نے صبر اور ہنسی کو دیکھا حالانکہ تیرے باطن میں عشق کی سخت آگ تھی جو دکھائی نہیں دیتی تھی (۲) دل نے اپنی زبان و آنکھوں کو اظہار اسرار عشق سے منع کیا یعنی زبان کو منع کر دیا کہ عشق کا نام نہ لے اور آنکھوں کو اشکوں سے روکدیا سو انھوں نے حال باطن چھپالیا مگر اس سے کیا عشق چھپا رہتا ہے کیونکہ تیرا جسم اس راز کے خبر دینے کو کافی ہے (۳) تمام شتر ہلاک ہو جاویں سوائے اس شتر کے جو ایک تصویر (معشوقہ) کو بوقت صبح لے گیا ایسے حال میں کہ وہ حریر با تصویر یعنی دیبا کا لباس پہنے ہوئے تھی یعنی وہ سلامت رہے تاکہ محبوب کو کوئی صدمہ نہ پہنچے (۴) میں نے معشوق کے معاملہ میں اس تصویر پر حسد کیا جو اس کے پردہ میں ہے یعنی مجکو حسد اس پر اس وجہ سے ہوا کہ وہ معشوق کو ہر وقت دیکھتی ہے - پھر کہتا ہے کہ اگر میں وہ تصویر ہوتا تو میں پوشیدہ ہو جاتا تاکہ حبیب ظاہر ہوتا اور میں اسکو بے حجاب دیکھتا (۵) وہ ہاتھ خاک آلودہ و محتاج نہوں جنھوں نے پردہ پر کسریٰ اور قیصر کو بجائے دو دربانوں کے قائم کر دیا ہے جو معشوق کے حاجب و مانع ہو رہے ہیں مصور کے ہاتھ کو دعا دیتا ہے

كل وقت ثم قال لو كنتها لخفيت عن نحولي فلم استرها عن العيون وكانت تظهر للناظرين ١٢

ه قوله لا الخ يريد ان صورة هذين الملكين كانت على ذلك الستر وكانهما قد اقيما مقام حاجبين يحجبان هذا الحبيب عن عيون فدعا للايدي التي نسجت ذلك الستر وصورتهما عليه بان لا تفتقر قال المستكفي بكفاية الله عبد المنعم محمد اعزاز العلى لم ار وجه تخصيص نقش صورة كسرى وقيصر على الستور الا ما قال في خزانة الادب ههنا فائدة عنّ لي ايرادها وهي معرفة الموجب لنقش هذه الصورة على ظاهر الكاسات "ذكر الفقيه ابو مروان الكاتب بن بدرون في شرحه لقصيدة الوزير عبد المجيد بن عبدون ان سابور بن هرمز الملقب بذي الاكتاف لما رجع من قتال بني تميم قصد الروم والدخول الى القسطنطنية متنكرا واستشار قوم قبل ذلك فحذروه فلم يقبل قولهم وصار اليها فصادف وليمة لقيصر قد اجتمع فيها الخاص فدخل في جملتهم وجلس على بعض موائدهم وكان قيصر قد احكم تصوير سابور على انية

ل قوله امر الخ لما جعل الفؤاد امرا في البيت اضاف سائر الاعضاء اليه يقول امر القلب اللسان والجفون بكتم الهوى بان امسك اللسان عن الشكوى والجفون عن الدمع فكتمنه ولكن الجسم دل بنحوله على ما في القلب ١٢

ل قوله تعس الخ يدعو بالعثار على الابل التي رحلت بالحبيب ويستثني منها ركوب الحبيب لئلا يسقط عنه ان عثرت وجعله مصوّرا يعني انه لكمال حسنه كانه قد صوّر تصويرا وهو قد لبس ثوبا من الحرير منقشا بالصور ١٢ ل قوله نافست الخ يقول فاخرت في الصورة التي على ستره وجه لانه اجمل منها وقوله لو كنتها اي لو كنت انا تلك الصورة لخفيت حتى يظهر هو والمراد بخفاء الصورة زوال الستر الذي هي عليه لانها لا تخفى الا بذلك ومتى زال ذلك الستر ظهر الحبيب المحتجب ورأه وقال ابن القطاع انما تمنى ان يكون صورة في ستره ليشاهده

الحبشة نجاشيا والقبط فرعونا ومصر عزيزا الى غيرذلك معرب خسرو بالفارسية ومعناه واسع الملك والجمع اكاسرة وكساسرة

اللغات

(۱) تَعَسَ (من فتح يفتح) تعسا اكبّ على وجهه ومنه قولهم تعس فما انتعش وشيك فلا انتقش فهو تاعس و تعيس و تعس (من سمع يسمع) تعسا لغة فهو تعِس مثل تعِب وتتعدى هذه بالحركة وبالهمزة فيقال تعسه الله واتعسه وتعسا له اي الزمه الله هلاكا وهو مفعول مطلق عامله محذوف ١٢ (۲) مخفف مهاري جمع مهري وهو البعير المنسوب الى مهرة بن حيدان ابي قبيلة من العرب مشهورة بحسن القيام على الابل (۳) ١٢ ترب الشيء تربا اصابه التراب و المكان كثر ترابه والرجل افتقر كانه لصق بالتراب وتربت يداك من الكلمات التي جارت عن العرب صورتها الدعاء ولا يرادبها الدعاء بل المراد الحث والتحريض ومنه فعليك بذات الدين تربت يداك ١٢ (۴) بالكسر ويفتح والكسر افصح اسم كل ملك من الفرس كما ان كل من ملك الروم يسمى قيصرا والترك خاقانا و

يقيان في احد الهوادج مقلة ۔ رحلت وكان لها فؤادي محجرا

قد كنت احذر بينهم من قبله ۔ لو كان ينفع خائفا ان يحذرا

ولو استطعت اذا اغتدت روادهم ۔ لمنعت كل سحابة ان تقطرا

فاذا السحاب اخو غراب فراقهم ۔ جعل الصياح ببينهم ان يمطرا

واذا الحمائل ما يخدن بنفنف ۔ الا شققن عليه ثوبا اخضرا

يحملن مثل الروض الا انها ۔ اسبى مهاة للقلوب وجؤذرا

من الوقاية ١٢ ۔ مفعول ۔ يقيان ١٢ ۔ اي غدت يعني ذهبت غدوة ١٢ ۔ نجائية ١٢ ۔ نافية ١٢ ۔ فاعل ينفع ١٢ ۔ الجملة خبر آخر عن السحاب ١٢

ترجمہ (١) وہ کسریٰ وقیصر (ان دونوں کی تصویریں) ہودجوں میں سے ایک ہودج (اس سے مراد معشوقہ کا ہودج ہے) میں ایک ایسی آنکھ (معشوقہ) کی حفاظت گرد وغبار اور دیدہ اغیار سے کر رہے ہیں جو میرے پاس سے کوچ کر گئی ہے اور میرا دل اس کے لئے قیام گاہ تھا یعنی ظاہری تو آنکھ سر کے اور ناک کے درمیانی گڑھوں میں رہا کرتی ہے مگر یہ آنکھ (معشوقہ) میرے دل میں رہا کرتی تھی (٢) بیشک میں دوستوں کے فراق سے اس کے پیش آنے سے پہلے ڈرتا تھا اگر خوف زدہ شخص کو پرہیز مفید ہوتا تو میرے لئے بھی یہ خوف مفید ہوتا (٣) اور جب ان کے گھانس و پانی کی تلاش کرنے والے صبح کو روانہ ہوئے اگر اس وقت مجکو مقدور ہوتا تو ہر ابر کو برسنے سے منع کر دیتا تاکہ ان کو کسی جگہ گھانس و پانی نہ ملے اور وہ بناچاری میرے ہی پاس رہیں اور مجکو صدمہ فراق اٹھانا نہ پڑے (٤) میں اسی فکر میں تھا کہ ناگاہ ایسے ابر نے کہ وہ فراق کے کوے کا بھائی ہے (یعنی اس کو تفریق احباب میں ایسا ہی دخل ہے جیسا کوے کی آواز کو حسب گمان عرب) اپنے برسنے کی آواز سے چیخنا شروع کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے حق میں باران نے وہ جدائی کا اثر دکھایا جیسا غراب البین کا اثر مشہور ہے۔ اگر وہ نہ برستا تو نہ پانی و سبزہ صحراء میں اگتا اور نہ وہ مجھ سے جدا ہوتی (٥) اور ناگاہ ان کی سواریاں پہاڑوں کی دون یا ترائی میں تیز نہیں جاتی تھیں مگر اس پر سبز تھان قطع کرتی تھیں۔ یعنی وہ لوگ مجھ سے ایام بہار میں جدا ہوئے جبکہ زمین سبز تھی سو جب وہ سبزوں پر چلتے تھے تو ان پر بٹیا پڑ جاتی تھی اور سبز تھان قطع کئے ہوئے معلوم ہوتے تھے (٦) وہ سواریاں زنگار رنگ ہودجوں کو جو گلہائے زنگار رنگ کے باغوں کے مشابہ تھے اپنے اوپر اٹھائے ہوئے تھیں مگر اتنا فرق تھا کہ اس باغ (ہودج) کی نیل گائیں اور ان کے بچے عشاق کے قلوب کو بنسبت اصلی باغوں کی نیل گاؤں اور ان کے بچوں کے زیادہ قید کرنے والے تھے۔

١ قوله يقيان الخ يقول هذان الحاجبان يصونان من الغبار وحر الشمس مقلة في احد الهوادج يعني هودج الحبيب وكنى عنه بالمقلة لعزته وجعل فؤاده محجرا لتلك المقلة۔ يعني انه كان نور القلب فهو منزل منه منزلة المقلة من المحجر فلما رحل اظلم قلبه وضاع رشده كالمحجر الذي ذهبت مقلته ففقد البصر ١٢ ٢ قوله قد الخ يقول كنت احذر فراقهم قبل حدوثه ولكن الحذر لا يدفع المحذور لانه متى قدر وقع لا محالة وكلمة لو للتمني او الجزاء (اي لنفعني) محذوف ١٢ ٣ قوله ولو الخ يقول لو قدرت حين بعثوا روادهم لمنعت السحائب ان تمطر حتى لا يجدوا مكانا يرحلون اليه ١٢ ٤ قوله فاذا الخ يريد ان روادهم اصابوا مكانا ممطورا يرتحلون اليه فكان السحاب بذلك اخا الغراب اي مثله في التفريق بزعمهم الا انه جعل صياحه المطر يعني ان سقوط الغيث منه كان سببا في ارتحالهم للنجعة كما ان صياح الغراب يكون سببا في الفراق ١٢ ٥ قوله واذا الخ روى ابن جني الحمائل (بالحاء المهملة) جمع حمولة وهي الابل يحمل عليها۔ وروى غيره الجمائل (بالجيم) جمع جمالة جمع جمل۔ يقول كثر الخصب امامهم فكانت ركابهم لا تقطع موضعا الا وقد كست الخضرة فتبدو آثار سيرها فيه كالشق في الثوب ١٢ ٦ قوله يحملن الخ قال الواحدي وروى ابن جني الا انه كناية عن المثل والناس يروون انها الا ان مثل الروض روض اهـ والضمير على الوجهين لمثل الا ان ابن جني رده على اللفظ وغيره رده على المعنى۔ اي ان هذه الابل تحمل هوادج ملونة مثل لروضة التي تمشي فيها الا ان مهى هذه الهوادج وجاذرها يعني النساء التي فيها اسبى لقلوب الرجال من مهى الرياض وجاذرها ١٢ ٧ اعلم ان الصياح صوت كل شئ اذا اشتد والصراخ والصرخة الصيحة الشديدة عند الفزعة والمصيبة ١٢ محمد اعزاز علي غفر له ولوالديه ولمشايخه اجمعين

اللغات

(١) جمع هودج كجوهر محمل له قبة تستر بالثياب يركب فيه النساء ١٢ (٢) جمع رائد وهو الذي يرسل في طلب الكلاء ومواقع الغيث ١٢ (٣) من الوخد وهو ضرب من السير السريع ١٢ (٤) هو المفازة والمهوى بين الجبلين ١٢ (٥) جمع روضة وهي الارض فيها بقل وعشب ١٢ (٦) هي البقرة الوحشية تشبه بها النساء لحسن عيونها ١٢

اللغات (١) نكره بالكسر وانكره بمعنىً ضدّ عرفه ١٢ (٢) مركبا اضافي والراحة الكف (٣) بكسر الصاد وبفتح الاصبع الصغرى او الوسطى مؤنث ١٢ (٤) بلد بفارس وهي بتشديد الرّاء فخففها ضرورة ١٢ (٥) امر للمؤنث من امّه يؤمّه وقصده ١٢ (٦) برّ في يمينه صدق وقد ابرّ يمينه ١٢ (٧) قصّر عن الامر اذا تركه عجزا او قصر عنه اذا تركه اختيارا ١٢

ف١ قوله فيلحظها الخ اي بنظري الى هذه الهوادج يوم الرحيل سقمتُ وجلًا حتى انكرت القناة راحتي لضعفها عن حملها وانكرِ خاتمي خنصري لانه صار يقلق فيه من قلة اللحم والهزال قال شيخ الادباء هذا على ان يكون قناتي فاعلا لقوله نكرت والمعنى ان القناة لما رأت يدي علمت انها في كف رجل غيري ويحتمل ان يكون فاعل نكرت راحتي وقناتي مفعول به فالمعنى ان راحتي كانت معتادة بمثل هذه الرماح ولما وقع نظري عليها ضعفت احتى بضعف حتى ثقلت القناة عليها فظنت راحتي ان فيها شيئا ثقيلا غير الرماح ١٢ ف٢ قوله اعطى الخ يقول جاد الزمان لي بعطاء فلو اقبل عطاءه يعني ما يرد منه عفوا على غير سعيٍ ولا جدٍّ لاني لا اقبل شيئا لا احصله بجدّي او لانّ عطاء الزمان لا يتجاوز قدر المعاش كما قال ع وفي الناس من يرضى بميسور عيشه * وانا اطلب ما هو فوق ذلك من الرتب والمعالي ولكني لما رأيته يريد لي الجميل بما رزقني من الحظوة عنده وبه اردتُ ان اتخيّر الوجه الذي قصده في تحصيل ذلك الجميل وهو تمهيد للتخلص قال شيخ الادباء وعندي تنازع اراد واردت في قوله ان اتخير والمعنى اني لما رددت كل ما اعطانيه الزمان الح عليّ واصرّ ان اتخير من عطاياه شيئا (كما هو من عادة المتحفين اذ ردّ عليهم المهدى اليه تحفة يقولون اقبل شيئا لنزداد رفعة فيقبل المهدى اليه شيئا منه) فاردت ان اختار شيئا حسنا من عطايا الزمان فتخيّرتك وهو الاصح مما في الرسالة ١٢

فيلحظها نكرت قناتي راحتي	ضعفا وانكر خاتماي الخنصرا
اعطى الزمان فما قبلت عطاءه	واراد لي فاردت ان اتخيّرا
ارجان ايّتها الجياد فانّه	عزمي الذي يذر الوشيج مكسّرا
لو كنت افعل ما اشتهيت فعاله	ما شقّ كوكبك العجاج الاكدرا
امّي ابا الفضل المبرّ اليّتي	لاُيمّمنّ اجلّ بحر جوهرا
افتى برؤيته الانام وحاش لي	من ان اكون مقصّرا او مقصرا

ترجمہ (١) اس سبب سے کہ میں نے محبوبہ کو دیکھا میرے نیزہ نے میرے ضعف ولاغری کے باعث میری ہتھیلی کو نہ پہچانا اور میری دونوں انگشتریوں نے میری چھنگلیا کو اوپرا سمجھا۔ یعنی میری ہتھیلی سے نیزہ نہ اٹھ سکا اور میری چھوٹی انگلی اتنی پتلی ہوگئی کہ انگوٹھیاں ان میں فراخ ہو گئیں (٢) زمانہ نے مجکو دیا تو میں نے بسبب علو ہمت اس کی عطا کو قبول نہ کیا اور اس نے چاہا کہ میں تیرے سوا کسی اور کی طرف جاؤں سو میں نے اس کا کہنا نہ مانا اور یہ ارادہ کیا کہ اپنے اختیار سے تجکو پسند کروں کہ تیرے اختیار کرنے سے میں زمانہ کا مالک ہو جاؤں گا (٣) اے میرے عمدہ گھوڑو ارجان کا قصد کرو کیونکہ وہ ہی میرا ایسا مضبوط قصد ہے کہ وشیج جو ایک مضبوط لکڑی ہوتی ہے اور اسی سبب سے اس کی چوب سے نیزے بناتے ہیں) میرے ارادے کے سامنے ٹوٹ جاتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ میرے ارادہ کو نیزے بھی نہیں روک سکتے (٤) اے گھوڑو اگر میں وہ کرتا جس کا تم ارادہ کرتے ہو (یعنی آرام و آسائش و ترک سفر کا) تو تمہارا مجمع غبار تاریک کو نہ چیرتا (٥) تم قصد کرو ابوالفضل کا جو میری قسم کا پورا کرنے والا ہے (اور وہ میری قسم یہ ہے) کہ میں اس دریا کا قصد کروں گا جو بلحاظ جوہر سب سے بڑا ہو سو یہ میری قسم ممدوح کے پاس جانے سے پوری ہوگی ورنہ قسم ٹوٹ جاوے گی (٦) اس قسم کے پوری کرنے کے لئے بالاجماع تمام خلق نے ممدوح کے دیکھنے کا فتویٰ دیا یعنی یہ کہا کہ تیری قسم جب ہی پوری ہوگی کہ ممدوح کو دیکھ لے۔ اور میرے لئے خدا کی پناہ ہے کہ میں قسم کے پورے کرنے میں بحالت بے اختیاری یا بصورت اختیار اس متفق علیہ کے خلاف کوتاہی کروں ؛

ف٣ قوله ارجان الخ الضمير في انه للشان الخبر عنه عزمي وقد مرّت له نظائر يقول لخيله اقصدي ارجان ولا تخشيْ ان يصدّني عنها شيء فان عزمي يكسر الرماح بقوته اي لا تعوقه الرماح عن هذه العزيمة وهي الوجه الذي تخيّرته على ما اشار اليه في البيت السابق ١٢ ف٤ قوله لو الخ يريد بما اشتهيه الخيل الراحة والقعود عن السفر اي لو كان يفعل ذلك لم يحملها على شق الغبار بركضها ١٢ ف٥ قوله امي الخ يقول لخيله اقصدي هذا الممدوح المبرّ لقسمي اذا اقسمت اني اقصد البحر الذي هو اجلّ البحار جوهرا فانه هو ذلك البحر ١٢ ف٦ قوله افتى الخ يقال حاشى لك من كذا وحاش لك وهي هنا اسم بمعنى التنزيه تعرب اعراب المصدر واللام للبيان المفعول كما تقول تنزيها لك يقول افتاني الناس كلهم في ابرار هذه اليمين بقصده ورؤيته

٥١ قوله صغت الخ یقول ای کف اشارت الی ابن العمید وبشرتنی به زینتها بالسوار سروراً ببلوغی الیه وکذلك کل عبد من عبیده کبر عند رؤیة داره او بلده ١٢ ٥٢ قوله ان لم الخ یشیر الی ان همه فی الخیل والسلاح طلباً للسیادة والفوز ولیس ممن یسعی فی طلب الصلات المالیة قال الواحدی کان من عادة المتنبی ان یطلب من الممدوحین الولایات لا الصلات ١٢ ٥٣ قوله بابی الخ یرید انه یملك القلوب بفصاحته وعذوبة لفظه فیصیر لفظه ثمناً للقلوب وقوله تباع وتشتری ای یبیعها الناس بذلك الثمن وهو یشتریها وان شئت جعلت الشراء بیعاً فیکون متکرراً بلفظین معناهما واحد ١٢ ٥٤ قوله من الخ ای لا یقبل علیه احد فی الحرب تهیباً له ولا یراه احد مدبراً لانه لا ینهزم ١٢ ٥٥ قوله خنثی الخ المعصفر مفعول ثان لصبغ علی تضمینه معنی التحویل. یقول صبغ دروع الابطال بالدم فاشتبهت الثیاب المعصفرة التی هی لباس النساء فکانه القی علی فحولتهم نوعاً من التانیث فصیرهم خناثی ١٢ ٥٦ قوله یتکسب الخ ای ان الاقلام تتشرف بکفه عند الکتابة فتفتخر علی الرماح ١٢ ٥٧ قوله ویبین الخ ای ان القلم الذی یمسه یظهر فیه التیه افتخاراً بمسه ایاه فلو مشی ذلك القلم لتبختر عجباً واختیالاً ومعنی ظهور التیه فی القلم ان الناظر یتخیل ذلك فیه لشرف بنان الممدوح ١٢ ٥٨ قوله یا الخ ای اذا ورد کتابه الاعداء ینذرهم الحرب فعل کتابه فعل الجیش فردهم متحیرین من الخوف لبلاغة کلامه وشدة وعیده ١٢

صُغْتُ السِّوارَ لِاَیِّ کَفٍّ بَشَّرَتْ ... بِابْنِ العَمِیدِ وَاَیِّ عَبْدٍ کَبَّرا

اِنْ لَمْ تُغِثْنِی خَیْلُهُ وَسِلاحُهُ ... فَمَتی اَقُودُ اِلَی الاَعادِی عَسْکَرا

بِاَبِی وَاُمِّی ناطِقٌ فی لَفْظِهِ ... ثَمَنٌ تُباعُ بِهِ القُلُوبُ وَتُشْتَری

مَنْ لا تُرِیهِ الحَرْبُ خَلْقاً مُقْبِلاً ... فِیها وَلا الخَلْقُ یَراهُ مُدْبِرا

خَنَّثَ الفُحُولَ مِنَ الکُماةِ بِصَبْغِهِ ... ما یَلْبَسُونَ مِنَ الحَدِیدِ مُعَصْفَرا

یَتَکَسَّبُ القَصَبُ الضَّعِیفُ بِکَفِّهِ ... شَرَفاً عَلی صُمِّ الرِّماحِ وَمَفْخَرا

وَیَبِینُ فِیما مَسَّ مِنْهُ بَنانُهُ ... تِیهُ المُدِلِّ فَلَوْ مَشی لَتَبَخْتَرا

یا مَنْ اِذا وَرَدَ البِلادَ کِتابُهُ ... قَبْلَ الجُیُوشِ ثَنَی الجُیُوشَ تَحَیُّرا

ترجمہ (١) میں نے کنگن ڈھلوا رکھے ہیں اس ہاتھ کے لئے جو مجکو ابن العمید ممدوح کے دیکھنے کی خوشی سنا دے اور اشارہ کرے کہ وہ ہے اور اس غلام کے لئے بھی جو اس کو دیکھ کر تکبیر کہے۔ عرب کی عادت ہے کہ عمدہ چیز کو دیکھ کر تکبیر کہتے ہیں (٢) اگر اس کے گھوڑے اور ہتھیار میری مدد نہ کریں تو دشمنوں کی طرف کب لشکر کشی کر سکتا ہوں۔ واحدی نے کہا ہے کہ متنبی اپنے ممدوحین سے حکومت مانگا کرتا تھا نہ صلے (٣) میرے باپ و ماں اس گویا شخص پر قربان ہوں کہ اس کی گفتگو ایک قیمت ہے کہ اس سے دلوں کی خرید و فروخت ہوتی ہے یعنی لوگ اس کی گفتگو لیتے ہیں اور اپنے دل اس کو دیتے ہیں۔ یعنی نہایت بلیغ ہے (٤) ممدوح وہ شخص ہے کہ اس کو لڑائی ایسی مخلوق نہیں دکھاتی کہ وہ لڑائی میں اس سے سامنے ہو کر لڑے اور نہ کوئی خلق اس کو بھاگتا دیکھتی ہے یعنی کوئی اس کے مقابل نہیں ہو سکتا اور نہ وہ بھاگتا ہے (٥) ممدوح نے دشمنوں کے بہادروں کو خنثے بنا دیا کیونکہ اس نے انکے لوہے کے ہتھیاروں کو جو وہ پہنے ہوئے تھے ان کے خون سے رنگ کر کسم کے رنگ کا کر دیا ہے جو عورتوں اور مخنثوں کا لباس ہے (٦) سرکنڈا ضعیف یعنی قلم اس کے ہاتھ کے سبب ٹھوس نیزوں پر شرف اور فخر حاصل کرتا ہے یعنی قلم جس کو شرف دست ممدوح حاصل ہے ان نیزوں پر جن کو یہ شرف نصیب نہیں ہے بدرجہا افضل ہے (٧) اور جس قلم کو اس کی انگلیوں کے پور چھوتے ہیں اس میں بسبب اس کے چھونے کے ناز کرنے والوں کا سا ناز ظاہر ہوتا ہے سو اس کو اگر رفتار حاصل ہو تو اکڑ کے چلنے لگے (٨) اے وہ شخص کہ جب اس کا حکم نامہ شہروں میں لشکروں کے پہنچنے سے پہلے جاتا ہے تو دشمن اس سے ڈر جاتے ہیں اور اس لئے ان کے لشکروں کو جو بارادہ جنگ روانہ ہو لئے تھے متحیر کر کے لوٹا دیتا ہے۔

اللغات (١) هو القلب وهی حلیة کالطوق تلبسه المرأة فی زندها والجمع اسورة واساور واساورة وسؤور ١٢ (٢) ای صیرهم خناثی وهو فعالی من الخنثی علی توهم اصالة الزائد کما قالوا تسلطن والخنثی من له عضو الرجال والنساء جمیعاً والجمع خناثی وخناث ١٢ (٣) الادلال جرأة الرجل علی صاحب لمزیة یراها فی نفسه ١٢

اللغات (١) هو الأسد الغليظ الجثة والنون زائدة ١٢ (٢) قطف الثمر قطفاً جناه وجمعه ١٢ (٣) نور الشجر اخرج نوره ١٢ (٤) من تشييع الراحل وهو الخروج معه عند الوداع ١٢ (٥) اطراف الاصابع واحدها انملة ١٢ (٦) السحاء ما تشدّ به الرسالة من ادم ١٢ (٧) جملة السلاح ولبوس من قد كالدروع ١٢ (٨) بفتح الميم ويكسر الصلب وبالكسر المسرع ١٢ ش

أنتَ الوحيدُ إذا ركبتَ طريقةً	ومَنِ الرديفُ وقد ركبتَ غضنفرا
قطفَ الرجالُ القولَ وقتَ نباتِهِ	وقطفتَ أنتَ القولَ لمّا نوّرا
فهو المشيَّعُ بالمسامعِ إنْ مضى	وهو المضاعَفُ حسنُهُ إنْ كُرِّرا
وإذا سكتَّ فإنّ أبلغَ خاطبٍ	قلمٌ لكَ اتّخذَ الأناملَ منبرا
ورسائلٌ قطعَ العُداةُ سحاءَها	فرأوا قناً وأسنّةً وسنوّرا
فدعاكَ حُسّدُكَ الرئيسَ وأمسكوا	ودعاكَ خالقُكَ الرئيسَ الأكبرا
خلفتْ صفاتُكَ في العيونِ كلامَهُ	كالخطِّ يملأُ مسمعَي مَن أبصرا
أرأيتَ همّةَ ناقتي في ناقةٍ	نقلتْ يداً سُرُحاً وخفّاً مُجمَرا

ترجمہ (١) جبکہ تو کوئی طریقہ اختیار کرتا ہے تو تو اس میں موجد و یکتا ہوتا ہے کہ اس طریق پر دوسرا نہیں چل سکتا (اور سچ ہے) کون تیرے پیچھے سوار ہوا ایسے حال میں کہ تو شیر پر سوار ہو (٢) اور لوگوں نے قول کو ایسے وقت چنا کہ جب وہ جما تھا اور کچا تھا اور تو نے قول اس وقت چنا کہ جب کلیا گیا تھا یعنی کمال کو پہنچ گیا تھا (٣) سو وہ ایسا کلام ہے کہ اس کے پیچھے اگر وہ ختم ہو جاوے لوگوں کے کان لگے چلے جاتے ہیں بسبب شیرینی و لذت کلام کے اور وہ ایسا کلام ہے کہ اس کا حسن دوچند ہوتا ہے اگر وہ دہرایا جاوے ورنہ کلام مکرر بے مزہ ہوتا ہے کہ حلوا چو یکبار خوردند و بس (٤) اور جب تو خاموش ہو تو خطبہ خوان بلیغ تیرا قلم ہے جس نے تیری انگلیوں کا منبر اختیار کر لیا ہے (٥) اور زیادہ بلیغ خطبہ تیرے رسائل ہیں کہ جن کے کاغذ نے تیرے دشمنوں کے ٹکڑے ٹکڑے کر دیئے ہیں سو اسکے بلیغ الفاظ قائم مقام سلاح ہو جاتے ہیں اور وہ دشمن نیزے اور بھالیں اور آہنی سلاح چلتے دیکھ لیتے ہیں (٦) سو تجھ کو تیرے حاسد رئیس کہکر پکارتے ہیں اور اتنا کہکر خاموش ہو جاتے ہیں اور خدا نے تجھکو رئیس اکبر کہکر پکارا ہے (٧) وجہ رئیس اکبر ہونے کی یہ ہے کہ تیری خوبیاں آنکھوں میں کلام خدا کے قائم مقام ہو گئیں جن سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ تو افضل الناس ہے تو گویا خدا نے تجھکو رئیس اکبر کیا یہ فعل خدا بجائے اس کے قول کے ہو گیا جیسا خط دونوں کان دیکھنے والے کے بھر دیتا ہے یعنی اگر کوئی کسی کا خط دیکھتا ہے تو وہ ایسا ہوتا ہے کہ گویا اس سے کلام کر لیا (٨) کیا تو نے میری ناقہ کی سی ہمت کسی ناقہ میں دیکھی ہے کہ اس نے اپنا ہاتھ سبک اور اپنا پانو تیز و سریع اٹھایا یہاں تک کہ اتنا فاصلہ بعید طے کر کے تجھ تک پہنچ گئی ::

١ قوله انت الخ يقول انت منفرد في كل طريقة تأتيها لا يقدر احد ان يقتدي بك في طريقتك لصعوبتها وامتناعها كراكب الاسد لا يقدر احد ان يكون رديفاً له ١٢ ٢ قوله قطف الخ يقول اقوال الناس ناقصة المحاسن غير تامة الفائدة فهي كالنبت اذا قطف حين ينبت وقولك متناه في الكمال والحسن كالنبت اذا ازهر وبلغ اناه - ويروى قبل نباته وليس بشيء ١٢ ٣ قوله فهو الخ يقول اذا مضى كلامك عن منطقك شيّعته مسامع الناس اي صاحبته في مسيره بالاقبال عليه والاصغاء اليه واذا كرر تضاعف حسنه ولم يملّ يعني انه كلما اعيد تنبه السامع الى محاسن جديدة فيه تتضاعف بها محاسنه الاولى ١٢ ٤ قوله اذا الخ يقول اذا سكتّ ناب عنك قلمك فكان ابلغ خاطب منبره الانامل ١٢ ٥ قوله ورسائل الخ يقول اذا بلغت رسائلك الاعداء فقطعوا سحاءها قتلتهم خوفاً بما فيها من شدة الارهاب والوعيد حتى كأنها جيش يرون فيه الرماح والدروع وهو كالتفسير لقوله تثني الجيوش تحيّراً قبيل هذا ١٢ ٦ قوله خلفت الخ يفسر كيف دعاه الله الرئيس الاكبر - يقول ان ما يراه الناس فيك من الصفات الشريفة التي خصك الله بها تؤذن بانه قد فضلك على سائر الرؤساء وجعلك الاكبر بينهم وان لم ينطق بذلك لفظاً فكانت هذه الصفات الظاهرة فيك كالخلف لكلامه يفهم منها ما يفهم منه - ثم مثّلها بالخط فان معناه انما يتناول بالبصر فيستفيد منه القلب ما يستفيده بسماع الاذان فكأنه لفظ مسموع ١٢ ٧ قوله ارايت الخ يذكر علوّ همة ناقته وانها لا توجد في غيرها من النياق السريعة واشار بذلك الى صبره وعلوّ همته في الاسفار حتى حمّل ناقته في السير ما لا يطيق امثالها ١٢

اللغات

(١) اے البست حذاء وهو النعل ١٢ (٢) هو المشهور بارسطوطاليس رو في ديارنا بارسطو) والعرب تتصرف في اسماء الاعجام ١٢ (٣) جمع عشراء بضم ففتح وهي هنا النياق الوالدات وقيل هي التي اتى على حملها عشرة اشهر ١٢ (٤) جمع بدرة بالفتح وهي كيس فيه سبعة آلاف دينار ١٢ (٥) هو الفلكي المشهور صاحب المجسطي ١٢

١ قوله تركت الخ يقول تركت الاعراب ووقودهم واتت قوما يوقدون العنبر يعني قوم الممدوح ١٢ **٢** قوله تكرمت الخ اراد بالركبات الركبتين فرد الضمير من قوله تقعان على المعنى. يقول ان ناقته تنزهت بقصدها عن ان تبرك الا على المسك يريد ان المسك لا قيمة له عند الممدوح فهو ملقى على الارض حتى تبرك ناقته عليه ١٢ **٣** قوله فاتتك الخ يقول جاءتك وقد دميت اخفافها لطول السير ووعورة الطريق حتى كانها انتعلت العقيق الاحمر ١٢ **٤** قوله بدرت الخ يقول اسرعت اليك مخافة ان تصد يد الزمان عن قصدك فكانها وجدت الزمان مشغولا عنها فسبقت قبل ان تمتد اليها بعائق ١٢ **٥** قوله من الخ يقول من يبلغ الاعراب اني بعد ما فارقتهم لقيت رسطاليس الحكيم المشهور والاسكندر الذي ملك الشرق والغرب يعني ان ابن العميد قد جمع بين حكمة هذا الفيلسوف وسعة ملك الاسكندر ١٢ **٦** قوله ومللت الخ يقول مللت في صحبة الاعراب نحر الابل واكل لحومها فاضافني من يجعل قراه بدر الذهب واطلق النحر على البدر لمشاكلة نحر الابل يريد فتحها لاعطاء ما فيها من الذهب ١٢ **٧** قوله وسمعت الخ يشبه ابن العميد ببطليموس في علمه وحكمته يقول سمعت هذا الحكيم يدرس كتب نفسه اي يتكلم بالعلوم التي فيها وهو قد جمع بين جلالة الملك وفصاحة البدو وظرافة الحضر ١٢ **٨** قوله ولقيت الخ يقول لقيت بلقاءه كل فاضل من الاولين لانه قد جمع فضلهم فكاني معاصر لهم وكان الله قد احياهم ورد عصورهم ١٢

تركت دخان الرمث في اوطانها	طلبا لقوم يوقدون العنبرا
وتكرمت ركباتها عن مبرك	تقعان فيه وليس مسكا اذفرا
فاتتك دامية الاظل كانما	حذيت قوائمها العقيق الاحمرا
بدرت اليك يد الزمان كانها	وجدته مشغول اليدين مفكرا
من مبلغ الاعراب اني بعدها	جالست رسطاليس والاسكندرا
ومللت نحر عشارها فاضافني	من ينحر البدر النضار لمن قرى
وسمعت بطليموس دارس كتبه	متملكا متبديا متحضرا
ولقيت كل الفاضلين كانما	رد الاله نفوسهم والاعصرا

هذه الثلثة احوال ١٢

ترجمہ (١) اس ناقہ نے رمث گھاس کے دھوئیں کو اپنے وطنوں میں چھوڑا بقصد طلب اس قوم کے جو عنبر کو جلاتے ہیں اور اس کی دھونی لیتے ہیں یعنی وہ اعراب کو چھوڑ کر تیرے پاس آئی۔ رمث کی گھانس کی دھونی اونٹوں کے رہنے کی جگہ میں اس غرض سے دی جاتی تھی کہ وہ جانور مرجاویں جن سے اونٹوں کو ایذا پہونچتی ہے (٢) اور اس ناقہ کے دونوں زانو اپنے نشست گاہ سے محترز ہو گئے کہ وہ ایسی جگہ بیٹھیں جہاں مشک خالص نہ ہو (٣) سو وہ تیرے پاس خون آلودہ تلوے آئی گویا اس کے پانوں میں عقیق سرخ کی جوتیاں پہنائی گئی ہیں (٤) وہ میری ناقہ زمانہ کے قابو سے تیری طرف بڑھ آئی گویا اس نے زمانہ کے ہاتھوں کو کسی چیز میں اور قلب کو کسی فکر میں مشغول پایا۔ اور اس کی غفلت میں اس کے پنجہ سے بچکر تجھ تک پہنچ گئی ورنہ وہ تو کسی کی بھلائی کا خواہاں نہیں ہے (٥) اعراب کو کون خبر دے کہ میں نے ان کی مفارقت کے بعد ارسطالیس اور اسکندر کے پاس اٹھا بیٹھا یعنی ممدوح علم و حکمت میں مثل ارسطالیس کے ہے اور قوت اور وسعت سلطنت میں مثل سکندر بادشاہ روئے زمین کے (٦) اور میں ملول ہو گیا ان کے قیمتی ناقوں کے ذبح سے سو میری ضیافت اس شخص نے کی جو سونے کی تھیلیوں کو اپنے مہمان کے لئے ذبح کرے یعنی اسے بخشدے (٧) اور میں نے بطلیموس کے مماثل شخص کو اپنی کتب پڑھاتے سنا ایسے حال میں کہ وہ مالک ملک تھا اور بدوی اور شہری تھا یعنی وہ جامع صفات ہے شوکت شاہانہ رکھتا ہے اور فصاحت بدویانہ اور ظرافت شہریانہ (٨) اور اس سے کیا ملا بلکہ سب فضلائے متقدمین سے ملا گویا خدا نے ان کی جانیں اور زمانے ممدوح میں لوٹا دیئے ہیں ۞

اللغات

(١) هي حكاية قول الحاسب اذا اجمل حسابه فذلك كذا وكذا والفذلكة مصدر ويراد بها في كلام العلماء اجمال ما فصل اوّلاً ١٢

(٢) الكنهور من السحاب قطع امثال الجبال والمتراكم منه الواحدة كنهورة ١٢

٥١ قوله نسقوا الخ يقول ان هؤلاء الفاضلين قد تتابعوا واحدًا بعد اٰخر متقدمين عليك في الزمان فلما اتيت بعدهم جمعت ما كان فيهم من الفضائل فكنت منهم بمنزلة اجمال الحساب الذي تُذكر تفاصيله اوّلاً ثم تجمل تلك التفاصيل فيكتب في اٰخرها فذلك كذا وكذا ١٢ ٥٢ قوله يا الخ يقول ليت الباكية التي بكت على فراقي فاحزنني بكاؤها رأتك كما رأيتك فتعذرني على فراقها وركوب الاخطار في سفري اليك ١٢ ٥٣ قوله وترى الخ اي ترى الفضيلة عندك لا تردّ فضيلة غيرها اذا وقع بينهما تنافٍ ثم فسر هاتين الفضيلتين في الشطر الثاني واراد بالشمس وجه الممدوح وبالسحاب يديه اي ان شمس وجهه تتهلل بالبشر وسحاب يديه يتدفق بالعطاء في حال واحد مع ان السحاب والشمس لا يجتمعان كذلك لان السحاب يستر الشمس يريد شدة ارتياحه للجود فيعطي وهو مشرق الوجه سرورًا بالعطاء ١٢ ٥٤ قوله انا الخ يقول طاب منزلي عندك وسرتني راحلتي حين بلغتني اليك وربحت تجارتي في قصدك لانك اشتريت شعري باوفر الاثمان فقد بلغت في ذلك كله ما لم يبلغه احدٌ من الناس ١٢ ٥٥ قوله زحل الخ جعل الكواكب كالقوم لزحل لانه يسمى شيخ النجوم. يقول لو كان زحل من قومك لكانت عشيرته حينئذ اكرم من عشيرته الاٰن يعني ان رهط الممدوح اشرف من النجوم. قال في قطر الغيث المسجم، زحل هو من النجوم الخنس احد الكواكب السبعة السيارة وفلكه في السماء السابعة واشتقاقه من التزحل وهو التنحي والتباعد لما كان فوق الكواكب الستة

نُسِقُوا لَنَا نَسَقَ الحِسَابِ مُقَدَّمًا ۔ وَأَتَى فَذَلِكَ إِذْ أَتَيْتَ مُؤَخَّرَا

يَا لَيْتَ بَاكِيَةً شَجَانِي دَمْعُهَا ۔ نَظَرَتْ إِلَيْكَ كَمَا نَظَرْتُ فَتَعْذِرَا

وَتَرَى الفَضِيلَةَ لَا تَرُدُّ فَضِيلَةً ۔ أَلشَّمْسَ تُشْرِقُ وَالسَّحَابَ كَنَهْوَرَا

أَنَا مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ أَطْيَبُ مَنْزِلًا ۔ وَأَسَرُّ رَاحِلَةً وَأَرْبَحُ مَتْجَرَا

زُحَلٌ عَلَى أَنَّ الكَوَاكِبَ قَوْمُهُ ۔ لَوْ كَانَ مِنْكَ لَكَانَ أَكْرَمَ مَعْشَرَا

ويروى في الديوان المطبوع في بيروت وهذه الابيات قاله في بستان المنية بمصر قبل رحيله وقد وقعت حيطانٌ من السيل

ترجمہ (١) متقدمین ہمارے لئے مثل ترتیب حساب اولاً جمع کئے گئے۔ اور ممدوح بطور فذلکۃ الحساب ان کے پیچھے آیا یعنی جیسا حساب کا دستور ہے اولاً وہ لوگ بہ تفصیل آئے اور جیسے حساب کے آخر میں میزان ہوتی ہے اور مدوار تفصیل ایسا ہی تو ہے کہ میزان اور مدار تفصیل میں سب حساب کا خلاصہ ہوتا ہے ایسا ہی تجھ میں متقدمین بالاجمال جمع ہیں (٢) اے کاش وہ عورت (میری بی بی) کہ بوقت رخصت اس کے آنسوؤں نے مجکو غمگین کیا تجکو دیکھتی جیسا میں نے تجکو دیکھا تو وہ مجکو اس سفر طویل اور تحمل مصائب میں معذور رکھتی (٣) سو وہ باکیہ ممدوح میں یہ عجیب بات دیکھے گی کہ اس کی ایک فضیلت اس کی دوسری فضیلت کو اگرچہ اس کی ضد ہو نہیں روکتی چنانچہ دستور ہے کہ ابر آفتاب کو چھپا لیتا ہے مگر یہاں اس کے خلاف ہے اس کے چہرۂ مثل آفتاب کو چمکتا دیکھے گی اور اس کے ابر عطا کو تہ بتہ یہ دونوں ایک حال میں جمع ہیں (٤) میں ہی سب لوگوں سے باعتبار مکان پاکیزہ تر و باعتبار سواری خوشتر و بلحاظ تجارت کے سودمند تر ہوں (٥) سیارہ زحل شیخ النجوم اس کے باوجود کہ اور ستارے اسکی قوم ہیں اگر وہ تیری قوم میں سے ہوتا تو باعتبار قبیلہ حالت موجودہ سے بہتر اور کریم تر ہوتا یعنی تیری قوم نجوم سے اعلیٰ و اشرف ہے ؛

م المريخ سهم لا ريش له اذا رمي به لا يستوي في ذهابه والمريخ فيه التواء في سيره لان له فلك تدوير وهو في الفلك الخامس وقيل في الشمس لما كانت واسطة الافلاك والواسطة في المخنقة تسمى شمسة (وفي هذا نظر) وقيل في الزهرة انها مشتقة من الزاهر وهو الابيض النير من كل شئ وقيل في عطارد انه النافذ في الامور وقيل انه لا يستمر على حال فكانه اعطى ورد وهو في الفلك

المتحيرة وقيل من زحل فلان اذا ابطأ فكانه لما كان فلكه بطئ السير فيما يرى سمي زحل وقيل الزحل الحقد وذلك في طبعه كما تزعم المنجمون من نسبته الى انه نحس اكبر كما قالوا في تسمية المشتري انه سمي بذلك لحسنه كانه اشترى الحسن لنفسه وهو في الفلك السادس وقيل في المريخ لما كان في لونه حمرة اشتقوا له ذلك من المرخ وهو الشجر الذي تحك غصونه فتوري النار وقيل م

له قوله ذی الخ قوله وغیرها الخ من التراکیب التی ظاهرها اثبات امر للغیر والقصد فیها الی نفی ذلک الامر عمن لم یثبت له سواء ثبت لغیره ام لا- وذلک کما تقول غیری یفعل هذا ای انا لا افعل. وهو کثیر فی الاستعمال.- ومن اظهر الامثلة علیه قول الهمذانی یخاطب ابن اخته "ان قصرت ولا اخالک فغیری خالک" و هذا امثال لم یتعرض له اصحاب البدیع ١٢

ذی الارض عمّا اتاها امس غانیة (للاشارة ١٢) — وغیرها کان محتاجا الی المطر

شقّ النبات عن البستان زیّفه (ال فیه معرب للحول ١٢) — محیّیا جارة المیدان بالشجر (بدل عن جارة ١٢)

کانّما مطرت فیه صوالجة (کشق فاعله ١٢) — تطرح السدر فیه موضع الاکر

وله فی معاذ الصید انی یعاتبه

افاعل بی فعال المؤکس الزاری (الاستفهام للتوبیخ ١٢) — ونحن نسأل فیما کان من عار

قل لی بحرمة من ضیّعت حرمته — اکان قدرک ذا ام کان مقداری

لا عشت ان رضیت نفسی ولا رکبت (دعاء ١٢) — رجل سعیت بها فی مثل دینار

ترجمہ (۱) یہ زمین مستغنی تھی اُس چیز (بارش) سے کہ آئی اس کے پاس اور زمین کے اس ٹکڑے کے علاوہ دوسرے قطعات زمین بارش کے محتاج تھے (۲) پھاڑا نباتات کو باغ سے اس بارش کے اول حصے نے اس حالت میں کہ سلام کرنے والا تھا اس کے قریبی موضع میدان نامی کو ساتھ درخت کے (۳) درختوں کے گرنے اور ان کی ٹوٹی ہوئی شاخوں کی کثرت سے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا اس باغ میں ڈنڈے (گوئی وچوگان کھیلنے کے لئے) برسا دیئے گئے ہیں کہ وہ ڈنڈے گیندوں کے بجائے بیروں کو ادھر سے اُدھر اور اُدھر سے اِدھر پھیک رہے ہیں (۴) کیا تو میرے ساتھ حق واجب کم دینے والوں اور حقیر کرنے والوں کے سے کام کر رہا ہے۔ حالانکہ جو کچھ عار پیش ہوگی اس کی باز پرس ہم تم دونوں سے ہوتی ہے (۵) اس شخص کی عزت وحرمت کی قسم کھا کر بتا کہ جس کی عزت کو تو نے ضائع کر دیا کہ آیا وہ عطیہ جو تو نے مجھ کو دیا ہے تیرے مرتبہ کے شایان شان تھا یا میرے مرتبہ کے لائق تھا (۶) نہ زندہ رہوں میں اگر (اس حقیر عطیہ) پر میرا نفس راضی ہو جاوے، اور نہ سوار ہو اور نہ عزت پاوے، وہ قدم جس کے ذریعہ سے چلکر میں نے ایک دینار جیسی حقیر رقم کو حاصل کرنے کی سعی کی

م بالقطعة الاٰتیة (معاذ ملاذ الخ) اجازه بدینار واحد فمعنی مثل ههنا ما یساوی الشیٔ ای فی قدر دینار. یقول ان رضیت بهذه الجائزة الدنیّة التی انما یسعی لمثلها من یطلب الکفاف من العیش فلا عشت ولا رکبت رجلی للسعی فی تحصیل عطیة مقدارها دینار ١٢ محمّد اعزاز علی غفرله ولوالدیه ولمشائخه اجمعین

اللغات

(۱) ریق المطر اوّل شؤبوبه ١٢ (۲) جمع صولجان وهو عصا یعطف طرفها ١٢ (۳) ای تطرح شدّده للمبالغة والتکثیر ١٢ (۴) هو شجر النبق وهو شجر یشبه العناب اصفر الثمر ١٢ (۵) جمع اُکرة لغة فی الکرة التی یلعب بها ١٢ (۶) کانه من قولهم وکسه اذا نقصه حقه فکان حقه ان یقول الواکس ١٢ (۷) هو المستخف بغیره لا یعدّه شیئا ١٢

ه قوله شق الخ اراد شقّ البستان عن النبات کما قال وشققت خیس الملک عن رئبال. فقلب الکلام ای ان المطر لما هدم اسوار البستان وشقها عن النبات الذی تحیط به اطلّت الاشجار علی المیدان کانها تحییه والتحیة بالخضرة والریاحین امر مألوف. والبستان والمیدان موضعان بالقاهرة وهما المعروفان بالبستان الکافوری ومیدان الاخشیین ١٢ ه قوله کانما الخ یشبه اغصان الشجر بالصوالجة وما انتثر من ثمر السدر بالاکر التی تضرب بالصوالجة ١٢ ه قوله افاعل الخ هذه القطعة غفل من ذکر الواقعة التی نظمت لاجلها وفیها اغراض لا یشف عنها لفظ الابیات لکنی افسرها علی قدر ما یتناول من ظاهرها. قوله افاعل اراد افاعل انت فحذف اعتمادا علی دلالة المقام یقول اتفعل بی فعل من انکر حقی فنقصه واستخف بی فلم یحفل بمسیری الیه وتکلفی مدیحه قوله ونحن نسال حال ای واکون بعد ذلک انا المسئول فیما جنی صنیعک من العار باحتمال شماتة الحسّاد وتقریع النصّاح ١٢ ه قوله قل الخ یرید بمن ضیع حرمته نفسه یستحلفه بتلک الحرمة اذکارا له بها وتوبیخا علی تضییعها. یقول هذا الذی اتیته فی حقی علی قدر نفسک فعلته ام علی قدری ای ان کنت قد فعلته علی قدر نفسک فقد بخست نفسک حقها لانی کنت اقدّر فیک ما هو فوق هذا وان کنت قد فعلته علی قدری فقد بخستنی حقی لانی فوق ما عاملتنی به ١٢ ه قوله لا الخ قوله فی مثل دینار اقرب ما یوخذ منه انه حین قصده وامتدحه

من ثانی البسیط والقافیة فیه متواتر ١٢ ه من اول البسیط والقافیة فیه متراکب ١٢

اللغات (۱) إِسُوبلد بالثغور مِن دیار بکر ۱۲ (۲) مَاجَ البحرُ یَمُوجُ مَوجًا و مَوجَانًا و مُؤُوجًا اضطربت امواجہ و ارتفع ۱۲ (۳) ہو صوت الناقۃ اذا نزعت (اشتاقت) الی ولدہا ۱۲ (۴) کقفل الابل الخراسانیۃ معرب و قیل ہو عربی ۱۲ (۵) جمع جمرۃ واحدۃ المناسک وہی ثلاث الجمرۃ الاولی والوسطی و جمرۃ العقبۃ یرمین بالجمار (ای الحصا) ۱۲

ف۱ قولہ ولیک الخ الولی النصیر کانہ یقول کان اللہ نصیراً لک فی مقابل خذلانک ایای وہو کلام من یقابل الاساءۃ بالاحسان و قولہ کالمستجیر الخ بدل من مثلاً و قولہ الرمضاء الخ مثل یضرب فیمن یلتجیٔ من الضار الی ما ہو اضر منہ یرید انہ بما صادف عندہ من الخذلان وخیبۃ الامل قد صار مضرب مثل للناس کما یضربون المثل بالمستجیر من الرمضاء بالنار ۱۲

ف۲ قولہ کان الخ یعنی انہ عزیز الجوار فمن لاذ بمنزلہ و تنزل بجوارہ فکانہ قد لاذ بالحرم فلا ینالہ طالب ۱۲ **ف۳** قولہ وکم الخ یرید انہ مہیب الجانب اذا وقع بعدوٍ لم یستطع احد ان یجیرہ علیہ و الحریق و الماء مثل جعل نقمتہ کالحریق و الاجارۃ منہا کالماء الذی یطفی الحریق ۱۲ **ف۴** قولہ أآمد الخ یرید انہ طال بہا مکث الغیوم و احتجاب الشمس حتی تنوسی النہار و الاستفہام تجاہل یقول ہل کان بک نہار قبل ایامنا وہل جفت ارضک مرۃ فاثارت الریح بہا غباراً فانا لا نعہد سماءک الا ظلاماً ولا ارضک الا سیولاً و وحولاً ۱۲ **ف۵** قولہ اذا الخ یرید انہ لکثرۃ میاہ السیول وغمرہا الارض صارت الارض کانہا باسرہا ماء یقول اذا کانت ارضک کلہا ماءً فمن غرق فی ہذا الماء این یکون قرارہ ولا حضیض یلیہ ۱۲ **ف۶** قولہ تغضبت الخ یرید تغضب الشموس طول احتجابہا بالغیوم حتی لا تظہر لہم فکانہا تفعل ذلک غضباً و اعراضاً و جمعہا اشارۃ الی توالی الایام علی ذلک فکان لکل یوم شمساً ۱۲ **ف۷** قولہ حنین الخ یشبہ صوت السیول فی تحدرہا و زخرہا بحنین النیاق اذا فارقہا الحجاج فنزع بعضہا الی بعض و جعل الخیام التی قوضہا السیل و نثرہا کالجمار التی یرمیہا الحجیج ۱۲

وَلِيُّكَ اللّٰهُ لِمْ صَيَّرْتَنِي مَثَلًا	كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ

وله فیه — من الوافر، القافیۃ متواتر ۱۲

مُعَاذٌ مَلَاذٌ لِزُوَّارِهِ	وَلَا جَارَ أَكْرَمُ مِنْ جَارِهِ
كَأَنَّ الْحَطِيمَ عَلَى بَابِهِ	وَزَمْزَمَ وَالْبَيْتَ فِي دَارِهِ
وَكَمْ مِنْ حَرِيقٍ أَرَى مَرَّةً	فَلَمْ يَعْمَلِ الْمَاءُ فِي نَارِهِ

ویروی لہ فی بعض نسخ الدیوان وقد کثر المطر بآمد

أَآمِدُ هَلْ أَلَمَّ بِكِ النَّهَارُ	قَدِيمًا أَوْ أُثِيرَ بِكِ الْغُبَارُ
إِذَا مَا الْأَرْضُ كَانَتْ فِيكِ مَاءً	فَأَيْنَ بِهَا لِغَرْقَاكِ الْقَرَارُ
تَغَضَّبَتِ الشُّمُوسُ بِهَا عَلَيْنَا	وَمَاجَتْ فَوْقَ أَرْؤُسِنَا الْبِحَارُ
حَنِينَ الْبُخْتِ وَدَّعَهَا حَجِيجٌ	كَأَنَّ خِيَامَنَا لَهُمُ جِمَارُ

ترجمہ (۱) خدا تیرا مددگار ہو کیوں تو نے مجھکو اس مثل کا مصداق بنا دیا کہ (متنبی) مانند اس شخص کے ہے جو گرم زمین سے بھاگ کر بھڑکتی ہوئی آگ کی پناہ میں چلا گیا ہو (۲) معاذ اپنی زیارت کرنے والوں کے لئے جائے پناہ ہے، اور کسی کی پناہ میں آجانیوالا اس کی پناہ میں آجانیوالے سے زیادہ باعزت نہیں ہے (۳) گویا کہ حطیم (خانہ کعبہ کی زمین کا ایک مختصر سا حصہ جس کو عمارت کعبہ سے نکال دیا گیا ہے) معاذ کے دروازے پر ہے، اور چاہ زمزم اور خانہ کعبہ اس کے گھر میں ہیں، اسی لئے تو حجاج کا اجتماع سائلین اور وافدین کا اس کے دروازہ پر رہتا ہے (۴) اور بہت مرتبہ یکایک اس نے آگ کے جلنے کا منظر دکھا دیا کہ اس کی بھڑکائی آگ میں پانی بھی تاثیر نہ کر سکا (۵) اے آمد کبھی زمانہ قدیم میں تجھ میں سورج نکلا ہے یا کبھی تجھ میں غبار اڑایا گیا ہے یعنی کثرت ابر و باران سے یہ شبہہ ہوتا ہے کہ کبھی یہاں دھوپ و غبار دیکھنے میں ہی نہیں آئی (۶) جبکہ زمین تجھ میں بالکل پانی ہے تو تیرے باشندوں کو جو پانی میں ڈوبے ہوئے ہیں اس میں کہاں قرار ہوگا (۷) آمد میں آفتاب ہم پر خفا ہو گئے کہ نہیں نکلتے اور دریاؤں نے ہمارے سروں پر موج ماری یعنی بسبب کثرت بارش کے شموس بصیغہ جمع یا تو اس واسطے لایا ہے کہ ہر روز کے شمس کو نیا شمس قرار دیا ہے۔ چونکہ آفتاب

ف۸ تلمیح الی قصۃ کلیب بن وائل حین طعنہ عمرو الملقب جساس فالقاہ علی الارض فقال کلیب یا عمرو اغثنی بشربۃ ماء فاجہز علیہ فقیل البیت و سار مثلاً یضرب لمن استجار فیزید المستجار بلیۃ علی بلیتہ ۱۲

فلا حيّا الاله ديار بكر ولا روّت مزارعها القطار

بلاد لا سمين من رعاها ولا حسن باهليها اليسار

اذا لبس الدروع ليوم بؤس فاحسن ما لبست لها الفرار

ووجد له في بعض نسخ الديوان وقد سار من مصر يريد الكوفة

اذا ما كنت مغتربا فجاور بني هرم بن قطبة او دثارا

اذا جاورت ادنى مازني فقد الزمت افضلها الجوارا

وقال يهجو كافورا

من الوافر والقافية متواتر — من الطويل والقافية متواتر

افيقا خمار الهم بغضني الخمرا وسكري من الايام جنبني السكرا

تسر خليلي المدامة والذي بقلبي يابى ان اسر كما سرا

لبست صروف الدهر اخشن ملبس فعرقني نابا ومزقني ظفرا

وفي كل لحظ لي ومسمع نغمة يلاحظني شزرا ويسمعني هجرا

ترجمہ (۱) پس خداوند تعالیٰ دیار بکر کو جس کے علاقہ میں شہر آمد ہے تباہ کرے اور اس کے کھیتوں کو قطرہائے باران تر نہ کریں (۲) دیار بکر ایسی بستیاں ہیں کہ جو اس میں چرتا ہے وہ فربہ نہیں ہوتا اور نہ ان کے باشندوں کی تونگری اچھی ہے (۳) جب آمد میں بروز جنگ زرہیں پہنی جاویں تو تیرے لئے سب سے بہتر یہ لباس ہے کہ تو وہاں سے بھاگ کیونکہ وہ مقام قابل قیام نہیں ہے (۴) جب تو مسافر ہو تو بنی ہرم یا بنی دثار کی ہمسائگی اختیار کر کیونکہ وہ لوگ غریب نواز ہیں (۵) جب تو کمتر مازنی کا ہمسایہ ہوا تو تو نے ایسے شخص کو پکڑ لیا جو حق جوار کی رعایت کرنے میں تمام قبائل سے افضل ہے یہ لوگ اپنے جار کے بڑے حامی ہیں (۶) اے میرے دونوں دوستو ہوش میں آؤ اور مجکو مے نوشی کی تکلیف مت دو کیونکہ غم کے خمار نے میرے لئے شراب کو مبغوض کر دیا اور میں جو حوادثات زمانہ سے متوالا ہوں اس نے مجکو شراب کے نشہ سے یکسو کر دیا (۷) میرے دو دوستوں کو شراب سے خوشی ہوتی ہے اور میرا دل خوش ہونے سے انکار کرتا ہے (۸) میں نے حوادث زمانہ کا بدترین لباس پہن لیا کہ وہ ہر طرف سے مجکو محیط ہو گئے سو زمانہ نے دانتوں سے مجکو استخواں بے گوشت بنا دیا اور ناخنوں سے چیر ڈالا (۹) پس تم کو بھی میرا ہمرنگ ہونا چاہئے یعنی جیسا میں بسبب مصائب کے ہر تارک خمر ہوں تم کو بھی ایسا ہی کرنا چاہئے

۵۱ قوله بلاد الخ يقول هذه البلاد لا يسمن من رعى ماشيته نبتها لان مرعاها وبيل لا يدر اللبن واليسار لا يجمل باهلها لانهم همج لا يعرفون كيف يقضون الغنى حقه ۱۲ ۵۲ قوله اذا الخ يقول نازل هذه البلاد كنازل الحرب لانه يكون عرضة للهلكة الا ان الحرب تتقى بالدروع واما هذه البلاد فلا يتقى شرها الا بمفارقتها والهرب عنها ۱۲ ۵۳ قوله اذا الخ اي اذا احوجتك الغربة الى جوار تمنع به فجاور هؤلاء القوم ۱۲ ۵۴ قوله اذا الخ اي اذا جاورت احقرهم واضعفهم فقد ثبت لك حق الجوار على افضلهم لانهم يعرفون عنك انفة من ان يضيع جار احدهم ۱۲ ۵۵ قوله وقال قال في الصبح المنبي وقد وجدت له قصيدتين في هجاء كافور ومدح سيف الدولة نقلتهما من خط ابي منصور عبد الملك بن محمد بن اسمعيل الثعالبي النيسابوري ذكر انهما وجدتا في رحله لما قتل وكان قد نظمها بواسط - احدهما هذه ومنها ما في هذه القصيدة قوله نوبيبة الخ يذكر ام كافور - والاخرى قوله قطعت يسيري في قافية العين ۱۲ ۵۶ قوله افيقا الخ يخاطب صاحبيه على عادة العرب يقول افيقا من سكركما فان ما بي من سكر الهم بغض الخمر الي لانه لم يترك في قلبي موضعا للسرور بها وسكري من الايام جنبني السكر بالخمر لاني لا احتمل سكرين ۱۲ ۵۷ قوله لبست الخ يقول صحبت حوادث الدهر على خشونتها واينما اذاقني اشد التبريح والعذاب حتى كانه قد نهش لحمي ومزق جلدي واستعار للدهر نابا وظفرا على تشبيهه بالضواري ۱۲ ۵۸ قوله وفي الخ يريد ان الدهر قد اولع باذاي حتى لا يرى فيه ولا يسمع الا ما يكرهه وينفر منه ۱۲

اللغات (۱) هو الغنى وحسن الحال ۱۲ (۲) هرم ابن قطبة ويقال هرم بن قطنة (بالنون) احد حكماء العرب من بني مازن بن فزارة بن ذبيان ۱۲ (۳) هكذا يروى وكانه ابو قوم منهم ۱۲ (۴) امر للمذكرين من الافاقة - افاق السكران من سكره صحا ۱۲ (۵) بالضم صداع الخمر واذاها وبقية السكر ۱۲ (۶) بغضه اليه ضد حببه اليه - نغص الله عيشه كدره ۱۲ (۷) يقال لبس فلانا اي اطال صحبته وهو مستعار من لبس الثوب ۱۲ (۸) يقال عرق العظم اذا اكل ما عليه من اللحم والتشديد للمبالغة ۱۲

ترجمہ (۷) … ۱۲

ف ١ قوله ارید الخ یجوز فی یجری ضم الیاء وفتحہا وفاعلہ علی الوجهین ضمیر ما وفكرا علی الاول مفعول بہ وعلی الثانی حال یعنی ما ترید من الایام الملك والسیادة وهو علی ما قال فانہ قلما خطر ببال غیره ان یحاول مثل هذا الامر الخطیر علی الخلو من عدتہ وما زال هذا دكن ابی الطیب من نشأ و ما احسن ما قال فی الرد علی نفسہ ف والامر للہ رب مجتهد ما خاب الا لانہ جاهد ۱۲

ف ۲ قولہ اسألها الخ یقول سأل الایام امرا استحق ان تقضیہ لی (یعنی ما اشار الیہ فی البیت السابق) ای من كان فی مثل فضلی وحزمی وعلو همتی واقدامی فانہ اهل للملك اذا نالہ نالہ باستحقاق ولست ممن یطلب حاجتہ قهرا حتی یكون بمنزلة الغاصب لما لا حق لہ فیہ ۱۲

ف ۳ قولہ ولی الخ اراد بالهمة الاولی النفس لانها موطن الهمم وبالثانیة العزم علی الشئ ویروی ولی كبد والعرب كثیرا ما تضع الكبد موضع القلب یرید ان نفسہ ابدا تنزع الی الاسفار فی طلب المعالی وتحملہ علی ركوب المسالك الوعرة التی یشق ركوبها وقطعها ۱۲

ف ۴ قولہ تروق الخ المعنی ولی فؤاد مغری ببیض الهند ای سیوفها ولیس هو بمغری ببیض الدنیا ای النساء الحسان یقول غیری من ابناء الدنیا یستحسنون ما فیها من الامور المعجبة من مال او جمال وانا مولع ببیض السیوف لا ببیض النساء ۱۲

ف ۵ قولہ نوی الخ اقطع منصوب بان مضمرة بعد او ای الی ان اقطع العمر ۱۲

ف ۶ قولہ ومن الخ یقول من كان لہ عزمی فی الاسفار وركوب المشاق حثہ علی السیر فی الارض طلبا للمعالی والذكر غیر مبال بطول الطریق حتی ان الارض باسرها تصیر فی عینہ بمنزلة شبر من المسافة ای تصیر مسافتها كلا مسافة لسهولة قطعها وهو مثل قولہ ف نضحت بذكراكم حرارة قلبها + فسارت وطول الارض فی عینها شبر ۱۲

ف ۷ قولہ صحبت الخ مغتبطا یحتمل ان یكون بكسر الباء علی انہ اسم فاعل من الاغتباط (وهو حسن الحال) كما علیہ جمیع النسخ الموجودة عندنا المطبوعة فی بیروت وغیرها من البلاد غیر الهند وان یكون بفتح الباء علی انہ اسم مفعول من الاغتباط وقال فی المنتهی الاغتباط بآرزو آمدن) ای محسودا احسن فی الناس بسبب قربی ایاهم یقول صحبتهم وانا مغتبط ای سعید او محسود باتصالی بهم فوجدت منهم

اللغات (۱) قسره علی الامر قهره واكرهه ۱۲ (۲) جمع همة ای صاحب همم ۱۲ (۳) خیل لہ الشئ مثلہ وصوره ۱۲ (۴) هو الغیظ الذی یلازمك ویلتصق بك وقیل شدة الاغتیاظ والجمع حناق ۱۲ + ۱۲

سبكت بصرف الدهر طفلا ویافعا ۞ فأفنیتہ عزما ولم یفننی صبرا

ای فافناه عزمی ولم یفن صبری ۱۲

ارید من الایام ما لا یریده ۞ سوای ولا یجری بخاطره فكرا

واسألها ما استحق قضاءه ۞ وما انا ممن رام حاجتہ قسرا

ولی همة من رأی همتہ النوی ۞ فتركبنی من عزمها المركب الوعرا

تروق بنی الدنیا عجائبها ولی ۞ فؤاد ببیض الهند لا بیضها مغری

اخو هم رحالة لا تزال فی ۞ نوی تقطع البیداء او اقطع العمرا

ومن كان عزمی بین جنبیہ حثہ ۞ وخیل طول الارض فی عینہ شبرا

صحبت ملوك الارض مغتبطا بهم ۞ وفارقتهم ملآن من خنق صدرا

ترجمہ (۱) مجكو بحالت طفلی و نوجوانی گردش زمانہ سے پالا پڑا سو میں نے اس كو اپنے قصد سے فنا كردیا اور اس نے مجكو بلحاظ صبر فنا نہ كیا یعنے میرا قصد اس پر غالب رہا اور میرے صبر پر وہ غالب نہ آیا (۲) میں زمانہ سے ایسے مقصد (بلند) كا خواہشمند ہوں جس كا میرے سوا اور شخص ارادہ نہیں كرتا بلكہ اپنے دل میں ایسے امر عظیم كا وسوسہ بھی نہیں لاتا ہے۔ اپنی اولوالعزمی كی تعریف كرتا ہے (۳) اور میں زمانہ سے ایسے مطلب كے پورے كرنے كا سوال كرتا ہوں جس كے ملنے كا میں مستحق ہوں اور میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں كہ اپنی حاجت كو زبردستی بزور شمشیر مانگے یعنی بلكہ ایسے مطلب كی درخواست كرتا ہوں جس كی عطا كا میں حقدار ہوں (۴) اور میرا ایسا نفس ہے كہ اس كی ہمت كی رائے میں فراق احباب اور سفر ہی سو وہ نفس اپنے قصد بلند كے سبب مجكو سخت سواری پر سوار كرتا ہے اور ہمیشہ دشت گردی و صحرانوردی میں مبتلا ركھتا ہے (۵) اہل دنیا كو اس كے عجائب خوش معلوم ہوتے ہیں اور متعجب كرتے ہیں مگر میرا دل ایسا ہے كہ شمشیر ہائے صیقلدار ہند پر عاشق ہے نہ دنیا كی خوبصورت اور ماہ جمال عورتوں پر یعنی میں عیاش نہیں ہوں سپاہی ہوں (۶) میرا دل صاحب ہمت ہائے كثرت سفر ہے كہ مجھ سے وہ ہمیشہ جب تك میں اپنی ایام عمر قطع كروں دشتہائے ناپیداكنار بقصد فراق احباب قطع كراتی ہیں یعنی ہمیشہ سفر میں رہتا ہوں (۷) اور یہ كثرت سفر كچھ مجھ پر ہی نہیں منحصر ہے بلكہ جو شخص كہ اس كے دو پہلوؤں میں میرا سا بلند قصد ہوگا تو وہ اس كو سفر دائمی پر برانگیختہ كرے گا اور طول تمام زمین كو اسكی نظر میں بقدر

[illegible]

[illegible]

٥١ قوله ولما الخ اے لما رأيته يستعبد الاحرار امتنعت من الانقياد له كما يمتنع الحر اے لو اتعبّد له كغيري ممن ملكهم وعدلت استرزق حرًّا من الناس يعني سيف الدولة ـ هذا على ان يكون ابيت بمعنى امتنعت عن اختيار الذل واباء الحر مفعول مطلق و مسترزقا حال من ضمير المتكلم ـ وقال شيخ الادباء ويحتمل ان يكون ابيت بمعنى تركت واباء الحر مفعول به لابيت و مسترزقا مصدر ميمي بمعنى الاسترزاق و مفعول به للاباء في اباء الحر وحرًّا مفعول به للمسترزق والمعنى اني كنت متجنبا عن السؤال راسا حرًّا كان المسئول عنه او عبدًا فان السؤال من الذل ولما رأيت ان الكافور ملك الاحرار ما سلمت ان الاحرار ابت عن استرزاق حر فقط فانهم يتكففون لدى كافور اباء الاحرار الاسترزاق فضلا عن العبيد ١٢

ولما رأيتُ العبدَ للحُرِّ مالِكًا ... أبيتُ إباءَ الحُرِّ مسترزِقًا حُرّا

ومصرُ لعمري اهلُ كلِّ عجيبةٍ ... ولا مثلَ ذا المخصيِّ أُعجوبةً بِكرا

يعدُّ اذا عُدَّ العجائبُ اوّلا ... كما يُبتدى في العدِّ بالاصبعِ الصُّغرى

يذكر ام كافور

فيا هرمَ الدنيا ويا عبرةَ الورى ... ويا ايُّها المخصيُّ مَن امُّكَ البظرا

نُوَيبيَّةٌ لم تدرِ انَّ بُنَيَّها ... النوبيَّ دونَ اللهِ يُعبدُ في مصرا

ويستخدِمُ البيضَ الكواعبَ كالدُّمى ... ورومَ العبِدّى في الغطارفةِ الغُرّا

قضاءٌ منَ اللهِ العليِّ ارادَه ... الا رُبَّما كانت ارادتُهُ شرّا

وللهِ اياتٌ وليس كهذه ... فانّكَ يا كافورُ ايتُهُ الكبرى

ترجمہ (۱) اور جبکہ میں نے غلام یعنی کافور کو آزاد شخص کا مالک دیکھا تو میں نے اس سے ایسا انکار کیا جیسا آزاد مرد غلام سے کیا کرتا ہے ایسے حال میں کہ میں ایک آزاد شخص یعنی سیف الدولہ سے طالب رزق تھا (۲) اپنی زندگی کی قسم مصر ہر عجیب چیز کے لئے موزوں ہے مگر اس خصی یعنے کافور کے مانند کوئی اعجوبہ انوکھا نہیں ہے (۳) جبکہ عجائب مصر یا دنیا شمار کئے جاتے ہیں تو ان میں کافور اول شمار کیا جاتا ہے جیسا شمار میں چھنگلیا سے اول شروع کیا جاتا ہے یعنی وہ عجائب میں سب سے گھٹیا ہے (۴) سوائے چمڑ سٹھی ہوئی بڑھیا اور اے سبب عبرت خلائق اور اے خصی تیری ماں فراخ کس کون بلا تھی جس نے تجھ سے نالائق کو جنا (۵) اس کی مادر گروہ نوبہ سے جو منجملہ ملک حبش ہے تھی مگر اسکو یہ معلوم نہ تھا کہ اس کے ذلیل لونڈے کی پرستش مصر میں کی جاوے گی اس کے مقابلہ میں خدا کو کوئی نہ پوچھیگا (۶) اور وہ یہ بھی نہیں جانتی تھی کہ اس کا بیٹا زنان سفید رنگ نار پستان مانند بتان اور غلامان رومی اور سرداران روشن رو یعنے شرفا سے خدمت لیگا (۷) یہ فرمان روائی کافور خداوند تعالیٰ کا حکم ہے جس کا اس نے ارادہ فرمایا ـ سن لے کہ بسا اوقات اس کا ارادہ شر ہوتا ہے کیونکہ خیر و شر سب اس کے حکم سے ہے پس حکومت کافور گو شر ہے مگر اس کے حکم سے ہے (۸) خدا کی ص

اللغات (۱) كز برج المسنة و الهوجاء المسترخية ١٢ (۲) امة بظراء طويلة البظر وهو ما بين اسكتي المرأة والجمع بظور والاسكتان ويكسر شفر الرحم او جانباه مما يلي شفريه او قُذّتاه والجمع اسك ١٢ (۳) مصغر نوبية نسبة الى النوب وهو جيل من السودان ١٢ (۴) جمع كاعب وهي الجارية بدا ثديها للنهود ١٢

٥٢ قوله ومصر الخ مثل هنا نكرة وان كان مضافا لانه من الاسماء التي لا تتعرف باضافتها الى المعارف ١٢ ٥٣ قوله يعد الخ اے هو اعجب عجائب الدنيا فاذا عدت ابتدئ به فجعل اولها ذكرا وان كان اخسها قدرا كما ان من عادة الناس اذا عدّوا على اصابعهم ان يبتدؤا بالخنصر مع انها اصغر الاصابع وهذا البيت من بديع اختراعات المتنبي ١٢ ٥٤ قوله نويبية الخ يقول لو تدر امه حين ولدته انه سيملك مصر ويطاع فيها طاعة المعبود ١٢ ٥٥ قوله ويستخدم الخ اے ولم تدر انه على كونه عبدا اسود يستخدم الجواري والغلمان البيض والسادة الاشراف يعني من حوله من رجال دولته ١٢

٥٦ قوله قضاء الخ قضاء خبر عن محذوف اے هذا الذي ذكرته قضاء ـ يقول تمليكه قضاء من الله اراده في خلقه وقد تكون ارادة الله شرًّا اذا اراد معاقبة الناس وارغامهم فيسلط عليهم مثل هذا ـ ويروى سترا (بالسين المهملة) اے امرا خفيا لا تطلع عليه مدارك البشر ١٢ ٥٧ آيات قدرت بہت ہیں مگر ایسی بڑی کوئی نہیں ہے کیونکہ تو اے کافور اس کے کمال قدرت کی بہت بڑی دلیل ہے ۰

۱ قوله لعمرك الخ اے اقسم ببقائك ان الدهر الذی انت فیه لیس بطیب وهو دون سائر الدهور لتملك الاسود فیه ۱۲ ۲ قوله والكفر الخ اراد انه حین یری الاسود یتولی امور الملك تعرض له التهمة فی حكمة الله جل جلاله حین اختار لتدبیر خلقه هذا العبد او یزین له القول بوجود الٰه الشر خاصة كما تقوله فرقة فاشار الی الاول بالكفر والی الثانی بالشرك ۱۲ ۳ قوله عثرت الخ لعًا كلمة تقال للعاثر اے نعشك الله یقال لعًا لك ولا لعًا لفلان وهو اسم فعل بعرب اعراب المصدر المحذوف العامل وجوبًا علی حد قوله ولا عثرا فی آخر البیت ولا هنا هی الناهیة حذف الفعل فادخلت علی المصدر وبها وبالسیر حالان من محذوف ضمیر المتكلم اے لا لعًا لی بها ولعًا لی بالسیر عنها۔ یقول عثرت بمسیری الیها لحبوط آمالی وامساكی علی الخسف فلا نعشت من عثرتی هذه لانی اتیتها بسوء رأیی ثم فارقتها فلا عثرت بالسیر عنها لانی اتی بخروجی منها رشدا ۱۲ ۴ قوله وقد الخ یروی رُؤی مجهول رأی فتكون انی مكسورة الهمزة والجملة فی موضع المفعول الثانی لرُؤی كما تقول علمت زیدٌ انه فاضل یقول كان الناس یرونه انی امدحه یریدون انه لجهله لا یفرق بین المدح والذم ولكن الناس اروه ذلك وانما انا كنت اهجوه بهذا المدح لانه لیس فی شیء منه فهو تهكم وسخریة ۱۲ محمد اعزاز علی غفرله

اللغات (۱) هذا دعاء مستعمل فی الاثبات فاستعمل نفیًا قیل اصل لعًا لك لعلك و اصل التركیب لعلك تنعش صحیحًا سالمًا فاختصره لكثرة الاستعمال ۱۲ (۲) الوجهة المكان الذی تستقبله و تتجه الیه ۱۲

۱ لَعمرُكَ ما دهرٌ به انتَ طیّبٌ ... أیحسبنی ذا الدهرُ احسبُه دهرا

خبر عن قوله انت والجملة نعت دهر ۱۲ — اشارة الی ذلك الدهر بعینه ۱۲

۲ والكفرُ یا كافورُ حین تلوحُ لی ... ففارقتُ مذ فارقتُك الشركَ والكفرا

۳ عثرتُ بسیری نحو مصرَ فلا لعًا (۱) ... بها ولعًا بالسیرِ عنها ولا عثرا

وفارقتُ خیرَ الناسِ قاصدَ شرِّهم ... وأكرمَهم طُرًّا لألأمِهم طُرّا

فعاقبنی المخصیُّ بالغدرِ جازیًا ... لأنّ رحیلی كان عن حلبٍ غدرا

وما كنتُ الّا فائلَ الرأیِ لم أُعن ... بحزمٍ ولا استصحبتُ فی وجهتی (۲) حِجرا

۴ وقد اُرِیَ الخنزیرُ أنّی مدحتُه ... ولو علموا قد كان یُهجی بما یُطری

مجهول اُری ... اراد به الاسود ۱۲ — ای یمدح ۱۲

ترجمہ (۱) قسم تیری عمر کی کہ اے کافور جس زمانہ میں تو ہے وہ اچھا نہیں ہے کیا مجکو یہ زمانہ یہ خیال کرتا ہے کہ میں اسکو اچھا زمانہ سمجھتا ہوں یعنی یہ بات ہرگز نہیں ہے بلکہ بُرا زمانہ ہے (۲) اے کافور جب تو میرے رو برو ظاہر ہوتا تھا تو میں مرتکب کفر ہوتا تھا۔ سو جب سے میں تجھ سے جدا ہوا ہوں شرک و کفر سے دور ہو گیا۔ دوسرے مصرع میں کفر سے مراد دہریت اور وجود باری کا انکار ہے اور شرک سے تعدد الٰہیہ کا عقیدہ مراد ہے یعنی جب تو میرے سامنے آیا کرتا تو تجھ سے نالائق کو تخت شاہی پر متمکن دیکھکر کبھی تو میں یہ خیال کرتا تھا کہ دنیا کا خالق کوئی حکیم ہے ہی نہیں ورنہ ایسا شخص پادشاہ کیونکر ہو جاتا اس وقت میں کافر یعنی دہریہ ہو جاتا تھا اور کبھی خیال کرتا تھا کہ دو معبود ہیں ایک خالق خیر اور دوسرا خالق شر۔ اس صورت میں مشرک ہو جاتا تھا تجھ سے جدا ہوا کفر و شرک دونوں سے بچ گیا (۳) مصر کی طرف آنے میں میں نے بڑی لغزش کھائی اور خطا کی پس مصر کے لئے خدا کرے کہ کوئی دعا نہ کرے اور اس سے کوچ کر کے چلے جانے کی دعائیں دی جاویں اور کہا جاوے کہ اس کو چھوڑ کر جانے کے لئے کبھی لغزش نہ ہو (۴) اور میں نے بہترین آدمیوں (سیف الدولہ) سے مفارقت کی ایسے حال میں کہ بدترین خلق (کافور) کا قصد کرنے والا تھا اور میں نے مفارقت کی اس شخص سے جو سب سے زیادہ کریم تھا اس شخص کے لئے جو سب سے بڑا کمینہ تھا (۵) سو اس خصی (کافور) نے عذاب بصورت غدر دیکر مجکو سزا دی کیونکہ میرا کوچ حلب سے یعنے سیف الدولہ کے پاس سے براہ عہد شکنی تھا۔ غرض جیسا میں نے سیف الدولہ سے غدر کیا تھا اسی طرح کافور نے مجھ سے غدر کیا (۶) اور میں در صورت قصد کافور نہ تھا مگر سست رائے کہ نہ اعانت کیا گیا میں ہوشیاری سے اور حلب سے بجانب کافور متوجہ ہونے میں میں نے عقل کو ساتھ نہ لیا تھا۔ کافور کے پاس آنے پر پچھتاتا ہے (۷) اور خنزیر یعنی کافور کو یہ سمجھایا گیا کہ میں نے اس کی تعریف کی اور اگر وہ اور اس کے مصاحب سمجھتے تو جان لیتے کہ میرے مبالغہ مدح کے سبب وہ ہجو کیا جاتا ہے۔ واقعی کافور کی اکثر مدح بادنیٰ تغیر ہجو ہے ؛

۵۱ قوله جسرت الخ یقول جسرت علی اقتحام الداهیة بمصر یعنی ما حاق به من خطر الهلکة ثم نجوت منها وجاوزتها فکنت انا الداهیة لاهی ۱۲ ۵۲ قوله ساجلبها الخ الضمیر فی ساجلبها للخیل استغنی عن تقدم ذکرها بالقرائن و یروی خزرًا ای ضیقة الجفون او کانها تنظر فی احد الشقین غضبًا یقول ساجلب الخیل علی مصر کانها اسنة الفرسان التی علیها فی الحدة ومضاء العزم یعلوها الغبار حتی یکسوها لونه ۱۲ ۵۳ قوله واطلع الخ قوله اذا طلعت بیضا الخ اقرب ما یقال فی اعراب هذا الشطر ان بیضا وحمرا حالان منصوبان بعامل محذوف هو جواب اذا وان والتقدیر اذا اطلعت طلعت بیضا وان غربت غربت حمرا فحذف الجواب لدلالة الشرط علیه۔ والمعنی اُطلع علیها سیوفًا کانها الشموس اذا طلعت ای اذا استلت من غمودها کانت بیضا وان غربت فی النحور والجماجم صارت حمرًا من الدم ۱۲ ۵۴ قوله فان الخ ای ان بلغت ما اتمنی من اخذ مصر وقتل کافور فقد بلغت ذلك بعزم نفسی لا اتفاقًا وان لم ابلغه فقد حرصت علی اسباب الفوز به و من حُرم بعد الحرص فهو معذور ۱۲ ۵۵ قوله کفرندی الخ استعار لنفسه فرندا علی تشبیهها بالسیف ثم عکس فشبّه السیف بنفسه۔ یقول سیفی یشبهنی فی جودة الفرند وقوة المضاء وهو لذّة للناظر وعدّة لمبارزة الاعداء ۱۲ ۵۶ قوله تحسب الخ شبه بریق سیفه باللهب وما یتخلله من آثار الفرند بخطوط من الماء دقیقة کخطوط الاحراز ۱۲ محمد اعزاز علی غفرلہ

جسرتُ علی دَهیاءِ مصرَ فَفُتُّها ... ولم یکنِ الدَّهیاءَ الّا مَن اسْتَجرا

سأَجلِبُها اشباهَ ما حَمَلتْ مِنَ ... اَسِنَّتِها جُردًا مُقَسْطَلَةً غُبْرا

واُطلِعُ بِیضًا کالشُّموسِ مُطِلَّةً ... اذا طَلَعتْ بیضًا وان غَرُبتْ حُمْرا

فانْ بَلَغَتْ نفسی المُنیٰ فبِعَزمِها ... والّا فقد ابلغتُ فی حرصِها عُذرا

حرفُ الزّای

۵ من اول الخفیف والقافیة متواتر ۱۲

وقال یمدح ابا بکر علی بن صالح الروذباری الکاتب بدمشق

کفِرِندی فِرِندُ سیفی الجُرازِ ... لَذَّةُ العینِ عُدَّةٌ للبِرازِ

تَحسَبُ الماءَ خَطَّ فی لَهَبِ النّا ... رِ اَدَقَّ الخُطوطِ فی الاَحرازِ

ترجمہ (۱) میں نے مصیبت مصر کے معاملہ میں بڑی بے باکی سے کام لیا اور اس سے آگے بڑھ آیا یعنی کافور مجھکو گرفتار نہ کر سکا اور اصل میں کوئی مصیبت نہ تھی مگر وہ جس نے جرت کی یعنی میں کافور کے لئے ایک عظیم مصیبت ہوں (۲) اب میں ان گھوڑوں کو جو عمدہ اور بسبب کثرت دوڑ دھوپ کے گرد آباد وغبار آلودہ ہوں اور تیزی میں مانند ان گھوڑوں کے ہوں جن کو ان کے سوار لے رہے ہیں چمکاؤں گا یعنی ان کے ذریعہ سے دشمنوں پر دھاوا کروں گا (۳) اور نکالوں گا چمکدار شمشیروں کو کہ ان کی روشنی اور عکس مثل آفتابوں کے ہے اور وہ دشمنوں پر مائل ہونیوالی ہیں جب وہ اپنے میانوں سے نکلتی ہیں تو سفید چمکتی ہوتی ہیں اور میانوں میں کیجاتی ہیں تو خون اعدائے سے سرخ ہوتی ہیں (۴) سو اگر میرا نفس اپنی آرزوؤں کو پہنچ گیا تو اپنی عزم کی برکت سے ہے اور اگر نہ پہنچا تو میں نے اس کی حرص میں اس کو عذر تک پہنچا دیا ہے یعنی اب میں معذور ہوں (۵) میری شمشیر بران کا جوہر میرے جوہر کے مانند ہے یعنی جیسا میں چلتا پرزا اور ارادہ کا پختہ ہوں ایسے ہی میری تلوار ہے وہ آنکھ کے لئے پوری لذت ہے اور لڑائی کے واسطے سامان کامل (۶) تلوار کی چمک کو آگ سے و آثار جوہر کو جو اس میں ہیں اور ان کی باریکی کو خطوط باریک کو پانی سے تشبیہ دیتا ہے اور کہتا ہے کہ تو گمان کرے کہ باریک خطوط پانی کے شعلہ آتش میں کھینچے گئے ہیں جیسے تعویذوں میں باریک خط اکثر ہوتے ہیں۔

اللغات

(۱) یقال داهیة دهیاء ای شدیدة وهو مبالغة کما یقال لیلة لیلاء فحذف الداهیة ونزّل الدهیاء منزلتها ۱۲ (۲) من الجراة وهی الشجاعة والاقدام ۱۲ (۳) هی نصول الرماح واراد اسنة فرسانها فحذف ۱۲ (۴) ای مغبرة بناه من القسطل وهو غبار الحرب ۱۲ (۵) جمع حرز وهو العوذة التی یکتب فیها الرقی لانها تحرز حاملها من الشیاطین و من العین ۱۲

كلما رمت لونه منع النا ..... ظر موج كأنه منك هازى

ودقيق قذى الهباء أنيق ..... متوال فى مستو هزهاز

ورد الماء فالجوانب قدرا ..... شربت والتى تليها جوازى

حملته حمائل الدهر حتى ..... هى محتاجة الى خراز

وهو لا تلحق الدماء غراريه ولا عرض منتضيه المخازى

يا مزيل الظلام عنى وروضى ..... يوم شربى ومعقلى فى البراز

واليمانى الذى لو استطعت كانت ..... مقلتى غمده من الاعزاز

ترجمہ (۱) جبکہ تو چاہے کہ شمشیر کا رنگ معلوم کرے تو تیری آنکھ کو اس کے پانی اور چمک کی موج دیکھنے سے روکتی ہے گویا وہ تجھ سے دل لگی کرتی ہے (۲) اور وہ جوہر باریک ہیں مثل ذرہ کے اور خوشنما ہیں اور بسبب چمک کے پے درپے آنے والے ہیں اور وہ ایک پہل صحیح الضرب میں ہیں۔ اور بسبب آبداری کے اس میں شعاعوں کی موجیں آتی جاتی ہیں (۳) وہ تلوار پانی ...... میں آئی سو اس کے اطراف یعنی دونوں دھاروں نے قدرے پانی پیا اور جو ان کے متصل اس کا پھل ہے وہ تشنہ رہا۔ دستور ہے کہ بناتے وقت ساری تلوار کو بجھاتے نہیں ہیں بلکہ صرف دھاروں کو تاکہ چوٹ سے ٹوٹ نہ جاوے (۴) اس کو زمانہ کے پرتلوں نے اس کثرت سے اٹھایا ہے کہ وہ پرتلے (میان سینے کے لئے) موچی کی طرف محتاج ہیں یعنی وہ تلوار پہلے وقتوں کی ہے اور کثیر الاستعمال۔ زمانہ کی طرف نسبت مجازاً ہے (۵) سو وہ ایسی تیز ہے کہ خون اعداء اس کے دونوں کناروں کو نہیں لگتا اور نہ اس کے کھینچنے والے کی آبرو کو رسوائیاں لاحق ہوتی ہیں یعنی اس کا وار خالی نہیں جاتا اس لئے اس کی دہار ذلیل نہیں ہوتی ہے اور جسم میں سے صاف نکل جاتی ہے۔ اس لئے دہار پر خون نہیں لگتا ہے (۶) اے مجھ سے تاریکی دور کرنے والی بسبب اپنی درخشانی کے اور اے میری میخواری کے روز بسبب اپنی خضرت کے میرے باغ اور اے میرے قلعہ صحرائے لق ودق میں یعنی اے سبب میری حفاظت کے (۷) اور اے ایسی شمشیر یمانی کہ اگر مجھکو مقدور ہوتا تو اس کے اعزاز کے سبب میری چشم اس کا میان ہوتی۔

ولذلك جعل السيف روضه فى ذلك اليوم لما فيه من الخضرة المكتسبة بالصنعة وهى مستحبة فى السيوف واذ التضايق فى فضاء لاسترة.

ف قوله كلما الخ اراد بالموج تردد اللمعان فى صفح السيف لكثرة مائه - يقول كلما طلبت ان تعرف لونه منعك موجه عن ذلك لكثرة تلاعبه واختلاف بريقه فكانه يهزأ بك لانه لا يستقر حتى تثبت بصرك فيه ۱۲ ف۲ قوله ودقيق القذى فاعل دقيق او مشبه بالمفعول على حد قولك زيد حسن وجه الاب اى ويمنع الناظر من لونه فرند دقيق كانه قذى يتطاير الى عينه فيمنعه النظر وهذا الفرند حسن متتابع الخطوط فى صفح مستو كثير الاضطراب ويروى قدى بالدال المهملة من قولهم قيد رمح وقدى رمح اى مقداره ۱۲ ف۳ قوله ورد الخ يقول ان هذا السيف سقى الماء عند طبعه فشربت جوانبه مقدارا منه والمواضع التى تليها من المتن لم تشرب لان السيف لا يسقى كله وانما تسقى شفرتاه ويترك باقيه ليكون اثبت عند الضرب فلا ينقصف ۱۲ ف۴ قوله حملته الخ يصف هذا السيف بالقدم يقول قد حملته الدهر احقابا متوالية حتى بليت حمائله من قدمه فصارت محتاجة الى من يخرزها ويصلحها واضافة الحمائل الى الدهر مجازية وانما اراد قديم الصنعة قد اخلق طول الدهر حمائله فلما كثر حاملوه بطول الدهر فكان الدهر حامل له ۱۲ ف۵ قوله وهو الخ اى لا يعلق الدم بحده لرقته وصقاله او لسرعة قطعه يسبق الدم فلا يتلطخ به واذا ضرب به لم ينب عن الضريبة فلا يخزى الذى انتضاه ۱۲ ف۶ قوله يا الخ اى انه يستصبح ببريقه اذا اشتد سواد الغبار فصار كظلام الليل وعنى بيوم الشرب يوم الحرب يشرب فيه دم الاعداء ۱۲

اللغات

(۱) اے هازئ بالهمز فلينه للقافية ۱۲ (۲) هو ما يقع فى العين وفى الشراب من تبنة او غيرها ۱۲ (۳) هو ما تراه فى الشمس اذا دخلت فى كوة ونحوها ۱۲ (۴) اصلها الهمز وهى جمع جازئة من قولهم جزأت الابل بالرطب اے بالخضرة اذا قنعت به عن الماء ۱۲ (۵) جمع حمالة وهى علاقة السيف التى يتقلد بها ۱۲ (۶) هو الذى يخرز الجلد بالسيور ۱۲ (۷) جمع منتض اسم فاعل من الانتضاء انتضى السيف ذا سله ۱۲ (۸) جمع مخزاة وهى ما يبعث على الخزى وهو الهوان ۱۲ (۹) بالفتح الفضاء الواسع لا سترة به ۱۲ (۱۰) نسبة الى اليمن يقال يمنى ويمان مخففة والالف عوض من ياء النسب فلا يجتمعان ۱۲

٥١ قوله ان الخ يريد التنظير بين سيفه ونفسه. يقول نحن متقاربان لان برقي فعالي وصليلي الانشاد ١٢ ٥٢ قوله لم احملك يقول لم احملك في الحروب لزينة وانما احملك لاقتل بك الاعداء ١٢ ٥٣ قوله ولقطعي الخ اي ولم احملك الا لاقطع بك الحديد الذي على الرقاب والاوساط يعني الدروع والمغافر فانا اغزو جنسي من الناس وانت تغزو جنسك من الحديد ٥٤ قوله سله الخ اي من شدة ركض الخيل انسل هذا السيف من غمده وهو في نجد بعد ان انتصف الليل فظن اهل الحجاز لمعانه برقا فتهيأوا للنزول المطر ١٢ ٥٥ قوله ليس الخ يعني انه من علية الاشراف فهو بينهم كالباز بالنسبة الى الطير ١٢ ٥٦ قوله فارسي الخ يعني انه من اولاد ملوك فارس وله تاج من المجد كان مثله من الجوهر على راس ابرويز ١٢ ٥٧ قوله نفسه الخ يقول هو بنفسه اعلى من كل اصل شريف حتى لو نسبته الى الشمس لكان اشرف منها ١٢ ٥٨ قوله شغلت الخ اضافة الحسان الى المعالي من اضافة المشبه به الى المشبه واراد بالحسان الوجوه النساء الجميلة يعني انه مشغول بكسب المعالي عن مغازلة النساء ١٢ محمد اعزاز علي غفرله

ان برقي اذا برقت فعالي	وصليلي اذا صلصلت ارتجازي
لم احملك معلماً هكذا الا	لضرب الرقاب والاجواز
ولقطعي بك الحديد عليها	فكلانا لجنسه اليوم غاز
سله الركض بعد وهن بنجد	فتصدى للغيث اهل الحجاز
وتمنيت مثله فكاني	طالب لابن صالح من يوازي
ليس كل السراة بالروذباري	ولا كل ما يطير بباز
فارسي له من المجد تاج	كان من جوهر على ابرواز
نفسه فوق كل اصل شريف	ولو اني له الى الشمس عازي
شغلت قلبه حسان المعالي	عن حسان الوجوه والاعجاز

ترجمہ (۱) جب تو چمکتی ہے تو چونکہ میں بھی ارادہ کی پختگی میں تیری طرح ہوں اسلئے میرے افعال میری چمک کے قائم مقام ہوتے ہیں اور جب تو دشمنوں کی خودوں اور زرہوں پر پڑ کر جھنجناتی ہے تو میرے اشعار رجزیہ میری جھنجناہٹ کے قائم مقام ہوتی ہیں. خلاصہ یہ ہے کہ میرے افعال ایسے روشن (قابل تعریف) ہیں جیسا تیرا چمکنا اور میرا جنگ میں اشعار پڑھنا قائم مقام تیری آواز کے ہے (۲) اور میں نے تجھکو بحال نشانمندی نہیں اٹھایا مگر واسطے مارنے گردنوں اور کمروں دشمنوں کی یعنی لڑائی میں میں نے تجھکو زینت کے لئے نہیں باندھا بلکہ قتل اعدا کے لئے (۳) اور میں نے تجھکو اس لئے اٹھایا ہے تاکہ جو لوہا یعنی زرہ اور خود گردنوں اور کمروں پر ہو تیرے ذریعہ سے میں اسکو کاٹ ڈالوں سو آج ہم دونوں اپنی جنس سے لڑتے ہیں یعنی تو لوہے سے اور میں آدمیوں سے (۴) میرے گھوڑے کو ایڑ لگا کر دوڑانے نے اس کو رات کا ایک حصہ گذرنے کے بعد نجد میں کھینچا تو اہل حجاز یعنی مابین مکہ معظمہ و مدینہ منورہ کے رہنے والے بارش کے منتظر ہو گئے کہ برق چمکی مینہ برسے گا (۵) اور میں نے اپنی شمشیر کے مثل کی آرزو کی تو میں اس وقت اس طرح طالب محال معلوم ہوتا تھا کہ گویا میں ابن صالح کا مثیل طلب کر رہا ہوں یہ مخلص نہایت عمدہ ہے (۶) سب سردار مثل ممدوح نہیں ہوتے اور نہ ہر پرندہ مثل باز کے ہوتا ہے (۷) ممدوح فارس کا باشندہ ہے کہ اس کے سر پر مجد و شرف کا تاج ہے اور ابرویز کے سر پر بھی تاج تھا مگر جواہر کا تھا، پس فرق سمجھ لو کہ کس کا تاج افضل ہے (۸) ممدوح کی ذات اور طبیعت ہر اصل شریف پر فائق ہے اگرچہ میں اس کی نسبت آفتاب سے لگاؤں (۹) مراتب عالیہ کے حسین معشوقوں نے اس کے دل کو معشوقان خوش چہرہ و خوش سرین سے روک دیا ہے یعنی وہ عیاش نہیں ہے۔

اللغات

(۱) هو الذي يجعل لنفسه علامة في الحرب ١٢ (۲) جمع جوز وهو الوسط يريد اوساط الرجال ١٢ (۳) اسم فاعل من غزا العدو غزوا وغزوانا وغزاوة سار الى قتالهم وانتهابهم في ديارهم ١٢ (۴) ازيته موازاة حاذيته ١٢ (۵) بالفتح الاشراف جمع سري على غير قياس ١٢ (۶) نسبة الى روذبار بلدة بالعجم ١٢ (۷) يريد برويز بكسر الواو وفتحها احد اكاسرة العرب فتصرف فيه ١٢ (۸) اسم فاعل من عزاه الى فلان اي نسبه اليه ١٢ (۹) جمع عجز بفتح فضم وهو مؤخر كل شيء ١٢

وكأنّ الفريد والدرّ واليا ... قوت من لفظه وسام الركاز

تقضم الجمر والحديد الاعادي ... دونه قضم سكر الاهواز

بلغته البلاغة الجهد بالعفو ... ونال الاسهاب بالايجاز

حامل الحرب والديات عن القو ... م وثقل الديون والاعواز

كيف لا يشتكي وكيف تشكوا ... وبه لا بمن شكاها المرازي

ايها الواسع الفناء وما فيـ ... ـه مبيت لمالك المجتاز

بك اضحى شبا الاسنة عندي ... كشبا اسوق الجراد النوازي

وانثنى عني الرديني حتى ... دار دور الحروف في هوّاز

وبآبائك الكرام التأسي ... والتسلي عمن مضى والتعازي

ترجمہ (۱) اور گویا دریک دانہ اور اور قسم کے موتی اور یاقوت اور گھہائے معادن ذہب وفضہ اس کے بعض لفظوں سے ہیں (۲) اس کے دشمن انگاروں اور لوہے کو اس کے حسد کے سبب ایسی طرح چباتے ہیں کہ گنّے بلاد اہواز کے چبانے اس سے کم ہیں یعنی چونکہ اس کے دشمن اس سے کسی چیز میں لگا نہیں کھاتے ہیں اس لئے براہ غضب آگ اور لوہے کو چبائے ڈالتے ہیں۔ (۳) بلاغت نے اس کو سبب تھوڑی سعی کے نہایت کو پہنچا دیا ہے اور اس نے ایجاز اور اختصار میں اطناب کو حاصل کرلیا ہے یعنی وہ اپنی بلاغۃ کے باعث تھوڑی کوشش سے نہایت کو اور ایجاز سے اطناب کو پہنچ گیا ہے (۴) ممدوح سب قوم کی طرف سے اٹھانے والا تکالیف جنگ و دیتوں کا اور گرانی قرضوں کا اور افلاس کا ہے (۵) سو میں تعجب کرتا ہوں کہ ممدوح تکالیف مذکورہ شعر سابق سے کیوں شکوہ نہیں کرتا اور اور لوگ کیوں شکایت کرتے ہیں اور حال یہ ہے کہ یہ سب مصائب ممدوح پر گذرتے ہیں نہ ان لوگوں پر جو ان سے شکوہ کرتے ہیں (۶) اے بڑے گھر والے اور حال یہ ہے کہ اس گھر میں باوجود وسعت کے تیرے مال کو جو وہاں سے جاتا ہوا گذرتا ہے شب باشی کی جگہ نہیں ہے یعنی وہ تیرے گھر ایک رات بھی قیام نہیں کرتا بلکہ تو سائلوں کو دے ڈالتا ہے (۷) بسبب تیری حمایت کے تیزیاں نیزوں کی میرے نزدیک مثل تیزی ساق ٹڈیوں جست کرنے والی کے ہوگئیں یعنی غیر قابل مبالات (۸) اور نیزہ ردینی میری طرف سے لوٹ گیا یہاں تک کہ وہ ایسا پھرا

اللغات (۱) قضم الشئ قضما اكله وقيل كسره باطراف اسنانه كما تقضم الدابة الشعير وقيل القضم اكل الشئ اليابس (۲) ماخوذ من عفو المال وهو ما يفضل عن النفقة فيبذل بالسهولة ۱۲ (۳) هو الذى يجوز بالمكان ولا يقعد فيه ولا يبيت ۱۲ (۴) هو افتعال المحزون بغيره عند المصيبة ۱۲

۵۱ قوله وكان الخ يقول كان هذه الاشياء ماخوذة من لفظه لحسنه ونفاسته ۱۲ ۵۲ قوله تقضم الخ اے ان اعداءه تقضم الجمر والحديد من شدة حنقها عليه وقصورها دونه كما يقضم السكر ۱۲ ۵۳ قوله بلغته الخ يقول انه لبلاغته يبلغ بميسور اللفظ وحاضره ما يبلغه غيره بالمشقة وجهد الروية وينال باللفظ الموجز المعنى الذى يناله غيره بالاسهاب ۱۲ ۵۴ قوله حامل الخ يقول هو يحمل الديات عن قومه وثقل الديون وكلما يحقضر فهو يحمل عنهم ۱۲ ۵۵ قوله كيف اى عجبا كيف لا يشتكى من ثقل ما يحمله عن قومه وكيف يشتكى من به رزية منهم وهو حاملها عنه ۱۲ ۵۶ قوله ايها الخ يقول مع اتساع داره وكثرة المنازل عنده يجتاز به المال فلا يجد مكانا يبيت فيه ليلة يعنى انه يفرقه فى يومه فلا يبقى عنده الى الغد ۱۲ ۵۷ قوله بك الخ يقول لما نزلت بك وامتنعت بجوارك لا اعدائى بعدة ولا سلاح حتى صار عندى سنان الرمح كساق الجراد ووصف الجراد بالنزو فانها اضعف منها فى غير النزو ۱۲ ۵۸ قوله وانثنى الخ يقول ارتد الرمح عنى فانعطف على نفسه واستدار كاستدارة كل احد من احرف هذه اللفظة فى الرسم ۱۲ ۵۹ قوله وبآبائك الخ يقول اذا فقد لنا عزيز ذكرنا من مضى من آبائك فهان علينا فقده وتعزينا عنه بفقدهم قال شيخ الادباء قد عيب على المتنبى هذه الابيات وقالوا كانت اولى بالمرثية منها بالمدح ۱۲ ۶۰ جمع شباة العقرب ساعة يولد - وقيل عقرب صفراء والتى تقوم على رجليها وابرة العقرب وحد كل شئ والجمع ايضا شبوات ۱۲

٥١ قوله تركوا الخ يقول ماتوا بعد ما ملكوا الارض وذللوها فانقادت لهم انقياد الدابة الذلول التي تمشي بلا مهماز ١٢

٥٢ قوله واطاعتهم الخ يقول اشتمل خوفهم وعلت كلمتهم حتى صار كلام غيرهم بالنسبة اليهم كالنحاز لا يبالي به ١٢

٥٣ قوله وهجان الخ اے رُبَّ رجال كرام قصد ولدك على ابل كريمة وهم في مثل عدد الرمل يريد بهم جيش الممدوح او جماعة العفاة ١٢

تركوا الأرض بعد ما ذللوها	ومشت تحتهم بلا مهماز
وأطاعتهم الجيوش وهيبوا	فكلام الورى لهم كالنحاز
وهجان على هجان تآييك	عدد الحبوب في الأقواز
بمعنى رُبَّ ١٢	لفظه مؤنث من ماض التفعل ١٢
صفها السير في العراء فكانت	فوق مثل الملاء مثل الطراز
وحكى في اللحوم فعلك في الوفر	فأودى بالعنتريس الكناز
ماثل ١٢	أودى به اهلكه ١٢
كلما جادت الظنون بوعد	عنك جادت يداك بالإنجاز
ملك منشد القريض لديه	يضع الثوب في يدي بزاز
خبر عن محذوف ضمير الغائب ١٢	الجملة خبر المبتدا ١٢
ولنا القول وهو أدرى بفحواه	وأهدى فيه إلى الإعجاز
فحواه معناه ١٢	
ومن الناس من يجوز عليه	شعراء كأنها الخازباز

ترجمہ (۱) تیرے آبائے کرام زمین کو چھوڑ گئے بعد اس کے مطیع کرنے کے حال آنکہ چلی زمین ان کے نیچے بلا مہمیز اور کانٹے کے (۲) اور ان کے لشکروں نے اطاعت کی اور لوگوں کے دلوں میں ان کی ہیبت ڈالی گئی سو مخلوق کا کلام انکی ہیبت سے ایسا پست ان کے روبرو ہو گیا جیسے کھانسی والے کی آواز باریک و پست ہو جاتی ہے (۳) اور بہت سے شریف مرد عمدہ ناقوں پر سوار تیرے پاس آتے ہیں بقدر شمار دانہ ہائے ریگ کے بڑے گمراں تودہ ریگ میں (۴) ان ناقوں کو سیر میدان وسیع نے ایک قطار میں کر دیا ہے سو وہ ناقے ایسے سیدھے جاتے ہیں جیسے تہ بند کا پلہ کہ وہ بہت ہی سیدھا ہوتا ہے (۵) سو اس سیر و سفر نے مضبوط و تیار ناقوں کے گوشت میں تیرے اس فعل کی نقل اتاری جو تو مال کثیر میں کرتا ہے اس لئے مضبوط اور پر گوشت ناقوں کو ہلاک کر دیا یعنی جیسا تیرا ہاتھ تیرے مال کو فنا کر دیتا ہے ایسا ہی سفر نے ناقوں کے گوشت کو فنا کر دیا (۶) جبکہ لوگوں کے گمان تیرے وعدہ کی بخشش کرتے ہیں یعنی جب ان کے گمان میں یہ آتا ہے کہ ممدوح وعدہ عطا فرمائیگا تو فوراً تیرے ہاتھ ان کا وعدہ یعنی خیال وعدہ کو پورا کر دیتے ہیں (۸) اور ہم کہتے ہیں اور وہ اس کے معنے سمجھتا ہے اور اس قول میں اعجاز کی طرف زیادہ راہ پانے والا ہے (۷) وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے روبرو شعر پڑھنے والا ایسا ہے جیسا کوئی تھان کو بزاز کے سامنے رکھدے یعنی اس فن کا کامل ماہر ہے (۹) اور بعض لوگ (ممدوح) ایسے ناواقف ہیں کہ ان کے پاس ایسے شاعر گذرتے ہیں کہ ان کا کلام مکھیوں کی بھن بھن ہے یعنی محض ہذیان ہے۔

٥٤ قوله صفها الخ اي انتظمت في مسيرها صفوفا فكانت على وجه الفضاء كالطراز المنتسق فوق الملاءة ١٢

٥٥ قوله وحكى الخ اي ان هذا السير ذهب بلحوم النياق وافنى كل ذات صلابة منها فاشبه فعل الممدوح في افناء امواله ١٢

٥٦ قوله كلما الخ اي كلما ظن انسان انك تعطيه فوعدته ظنونه بذلك عنك صدقت ظنونه وانجزت ذلك الوعد ١٢

٥٧ قوله ملك الخ اي انه عارف بالشعر معرفة البزاز بالثوب ١٢

٥٨ قوله ولنا الخ اي نحن نقول القول وهو اعلم منا بمضمونه وابصر بتمييز معجزه ١٢

٥٩ قوله ومن الناس الخ يقول من الناس من لا يميز جيد الشعر من رديئه فيجوز عليه شعراء يهذون بما لا معنى له كانهم الذباب حين يطن ١٢

اللغات

(۱) حديدة تكون عند عقب الراكب ينخس بها بطن الدابة حتى تسرع في المشي ١٢ (۲) هو داء يأخذ الابل في صدورها فتسعل سعالا شديدا ١٢ (۳) الهجان من الناس والابل الكرام ١٢ (۴) تأتيك وتأتيك بالمد قصدتك قال في القاموس (في ترجمة ا ي ي) تأييته قصدت شخصه وتعمدته ١٢ (۵) اي مماثلة لحد بينها ١٢ (۶) جمع قوز بالفتح وهو الكثيب الصغير من الرمل وجمعه اقواز واقاويز وقيزان ١٢ (۷) جمع ملاءة وهي الملحفة ذات لفقين ١٢ (۸) بمعنى يروج ماخوذ من تجويز السلعة ١٢ (۹) الخازباز بنياء الجزئين على الكسر حكاية صوت الذباب ثم سمي به الذباب نفسه ١٢

محمد اعزاز علی غفرله ولوالدیه

عشق ہے خشک کردیتی ہے۔ غرض میں سوزش درون وکثرت گریہ میں مبتلا ہوں ❊

وَيُرَى أَنَّهُ الْبَصِيرُ بِهٰذَا ... وَهُوَ فِي الْعُمْيِ ضَائِعُ الْعُكَّازِ

كُلُّ شِعْرٍ نَظِيرُ قَائِلِهِ فِيكَ ... وَعَقْلُ الْمُجِيزِ عَقْلُ الْمُجَازِ

قافية السين

وقال وقد اذن مؤذن فوضع سيف الدولة القدح من يده فقال ابو الطيب ارتجالاً

أَلَا أَذِّنْ فَمَا أَذْكَرْتَ نَاسِي ... وَلَا لَيَّنْتَ قَلْبًا وَهُوَ قَاسِ

وَلَا شُغِلَ الْأَمِيرُ عَنِ الْمَعَالِي ... وَلَا عَنْ حَقِّ خَالِقِهِ بِكَاسِ

وقال يمدح عبد الله بن خراسان الطرابلسي

أَظَبْيَةَ الْوَحْشِ لَوْلَا ظَبْيَةُ الْأُنْسِ ... لَمَا غَدَوْتُ بِجَدٍّ فِي الْهَوَى تَعِسِ

وَلَا سُقِيتُ الثَّرَى وَالْمُزْنُ مُخْلِفَةٌ ... دَمْعًا يُنَشِّفُهُ مِنْ لَوْعَةٍ نَفَسِي

ترجمہ (۱) وہ شخص جن کے پاس ایسے شعرا جاتے ہیں ایسا سمجھتے ہیں کہ ہم فن شعر کے جاننے والے ہیں حالانکہ وہ نابینا ہے جس کی چوب دستی جاتی رہی ہو وہ اندھوں کے درمیان میں ہو کہ راستہ بتانے والا بھی کوئی نہ ہو اور اس لئے بھٹکتا پھرتا ہے (۲) اس شاعر ناقص کی طرف خطاب کرکے کہتا ہے کہ تیرا ہر شعر نظیر ہے اس شخص کی جس نے اس کو تیری طرف سے قبول کیا اور عقل صلہ دینے والے کی مثل عقل صلہ دیئے گئے کی ہوتی ہے یعنی عقل ممدوح کی جس نے تیرا شعر قبول کیا مثل تیری عقل کے ہے کیونکہ ماہر فن شعر عمدہ ہی کو قبول کرتا ہے اور نا واقف عمدہ اور غیر عمدہ کو بلا تمیز قبول کرتا ہے اور روایت میں یعنی نظیر قائلہ فیک کی یہ معنی ہوں گے کہ ہر شعر مثل اپنے قائل کے تیرے حق میں ہوتا ہے اگر اس کا قائل اچھا ہے تو شعر بھی اچھا ہوگا اور اگر برا ہے تو برا (۳) سن اے مؤذن تو اذان دے (اس سے کوئی فائدہ نہیں ہے) کیونکہ تو نے فراموش کار کو یاد نہیں دلایا اور تو نے اپنی اذان سے اس دل کو نرم نہیں کیا جو سخت دل ہے یعنے سیف الدولہ پابند اوقات نماز اور نرم دل ہے (۴) اور امیر سیف الدولہ بسبب ساغر مئی کے نہ عمدہ کاموں سے روکا گیا اور نہ اپنے خالق کے حق سے (۵) اے آہوئے وحشی اگر انسانی آہو نہ ہوتے جن کے عشق میں میں مبتلا ہوں تو میں ایسے نصیب کے ساتھ صبح نہ کرتا جو اس کی محبت میں ہلاک ہونیوالا ہے۔ شاعر آہوئے وحشی سے اس لئے خطاب کرتا ہے کہ بسبب کثرت قیام صحرا

اللغات

(۱) عصا ذات زج فی اسفلها یتوكأ علیها الرجل وعصا الاسقف عند المسیحیین ۱۲ (۲) اجازه اعطاه الجائزة فهو مجیز والآخر مجاز ۱۲ (۳) تعس تعسًا فهو تعس مثل تعب (اکب علی وجهه) ۱۲ (۴) جمع المزنة وهی السحاب البیضاء ۱۲

۱ قوله ویری الخ ای یظن انه بصیر بمعرفة الشعر مع انه فیه كالاعمی الذی ضاعت عصاه وهو مثل فی شدة الخبط ۱۲ ۲ قوله كل الخ یقول الشعر بحسب قائله فطبقاته فی الجودة تتفاوت بحسب طاقة الشاعر فی جودة السلیقة واحكام النقد وعقل الذی یجیز یشبه عقل الذی یأخذ جائزته فاذا ان اجاز علی الشعر السخیف فعقله سخیف كعقل قائله وان اجاز علی الجید فعقله جید كذلك والمعنی ان الشعر یحكی للمادح والممدوح جمیعًا فهو یدل علی موضع الشاعر من القدرة علی الاختیار والسبك وعلی الممدوح من نقد الشعر ومعرفة ما یستحقه ویروی نظیر قائله منك فیكون الخطاب للشاعر ای اذا امدحت احدًا فقبل شعرك فهو نظیره والروایة الاولی اجود ۱۲ ۳ قوله الا الخ یقول للمؤذن اذن فما ذكرت باذانك من كان ناسیًا للصلوة یرید انه محافظ علی الصلوات فلا ینسی اوقاتها وانه لین القلب فلا یحتاج الی التلیین ۱۲ ۴ قوله ولا الخ ای انه لیس ممن یستهلكون اوقاتهم فی الشرب والملاهی فلا تشغله الكاس عن وفاء المعالی حقها ولا عن النهوض بحقوق الله تعالی ۱۲ ۵ قوله اظبیة الخ وجه الخطاب الی الغزالة الوحشیة لما بینها وبین حبیبته من المشابهة والشبه بالشبه یذكر یقول لها انی لولا شبیهتك من الانس لما كان حظی فی الهوی مشئومًا ۱۲ ۶ قوله ولا الخ المراد باخلاف المزن تكذیبها الظن بالمطر ماخوذ من اخلاف الوعد یرید ولولا هذه المحبوبة ما سقیت الثری والسحب غیر ماطرة ثم وصف حرارة وجده وانه ینشف دمعه من شدة لهیبه وحرقه اذا جری علی الارض ۱۲

وَلَا وَقَفْتُ بِجِسْمٍ مُسْيَ ثَالِثَةٍ	ذِي أَرْسُمٍ دُرُسٍ فِي الْأَرْسُمِ الدُّرُسِ
صَرِيعَ مُقْلَتِهَا سَآئِلَ دِمَنِهَا	قَتِيلَ تَكْسِيرِ ذَاكَ الْجَفْنِ وَاللَّعَسِ
خَرِيدَةٌ لَوْ رَأَتْهَا الشَّمْسُ مَا طَلَعَتْ	وَلَوْ رَآهَا قَضِيبُ الْبَانِ لَمْ يَمِسِ
مَا ضَاقَ قَبْلَكِ خَلْخَالٌ عَلَى رَشَأٍ	وَلَا سَمِعْتُ بِدِيبَاجٍ عَلَى كُنُسِ
إِنْ تَرْمِنِي نَكَبَاتُ الدَّهْرِ عَنْ كَثَبٍ	تَرْمِ امْرَأً غَيْرَ رِعْدِيدٍ وَلَا نَكِسِ
يَفْدِي بَنِيكَ عُبَيْدَ اللهِ حَاسِدُهُمْ	بِجَبْهَةِ الْعَيْرِ يُفْدَى حَافِرُ الْفَرَسِ
أَبَا الْغَطَارِفَةِ الْحَامِينَ جَارَهُمُ	وَتَارِكِي اللَّيْثِ كَلْبًا غَيْرَ مُفْتَرِسِ

ظرف للوقوف ١٢ — حال من فاعل وقفت ١٢ — جواب لو ١٢ — شرط ١٢ — جمع نكبة المصيبة ١٢ — منادى ١٢ — فاعل يفدي — السادة ١٢ — نعت لجسم ١٢ — ضرب من الثياب الحريرية ١٢

ترجمہ (١) اور اگر مجکو مرض عشق محبوبہ نہ ہوتا تو میں بشام روز سوم فراق ایک جسم زار و نزار کو کہ غم فراق میں بالکل تحلیل ہوگیا ہے نشانہائے منزل محبوبہ پر جو بسبب کثرت ریاح و امطار بہت جلد مندرس ہو گئے ہیں بحالت اضطرار کھڑا نہ کرتا (٢) ان آثار کہنہ پر میں ایسے حال میں کھڑا نہ ہوتا کہ میں اس کے حسن چشم کا کشتہ ہوں اور اس کے منزل و کھنڈرات کا حال بہت پوچھنے والا ہوں اور اسکے مژہ ضعیف و بیمار اور گندم گوں لب کا مقتول ہوں (٣) وہ محبوبہ ایسی زن نوجوان شرمگین ہے کہ اگر اس کو آفتاب دیکھ پاوے تو مارے شرم کے طلوع نکرے۔ اور اگر اس کو شاخ بان دیکھ لے تو اپنا لچکنا چھوڑ دے (٤) اے محبوبہ تو حسن میں مثل آہو ہے مگر تجھ سے پہلے خلخال کسی آہو پر تنگ نہیں ہوئے کیونکہ پائے آہو باریک بے گوشت کے ہوتے ہیں اور تیرے پانو گداز ہیں اور نہ میں نے خوابگاہ آہو پر دیبا کے پردے دیکھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو آہو سے زیادہ خوبصورت ہے (٥) اگر مصائب زمانہ قریب سے میرے تیر ماریں جو خطا نہ جاوے تو وہ ایسے جوانمرد کے تیر ماریں گے جو نامرد اور بزدلا نہ ہو یعنے میں مصائب سے ڈرنے والا نہیں ہوں (٦) اے عبید اللہ تیرے بیٹوں پر ان کا حاسد قربان ہو اور یہ امر کچھ عجیب نہیں ہے کیونکہ گدہے کی پیشانی کو سم اسپ پر قربان کیا جاتا ہے یعنی حقیر شے عزیز شے پر فدا کرنے کے قابل ہوتی ہے (٧) ایسے سرداروں کے باپ جو اپنے ہمسایہ کی حمایت کرتے ہیں اور بسبب اپنی شجاعت کے شیر کو ایک کتا غیر درندہ کر دیتے ہیں۔

٥١ قوله ولا وقفت الخ اے ولا وقفت فی رسوم دارها مساء الليلة الثالثة من رحيلها وانا بجسم بال قد انحله الحزن حتى صار مثل تلك الرسوم ١٢ ٥٢ قوله صريع الخ صريع يحتمل الرفع والنصب والجر فالاول على كونه خبرا عن محذوف والثانی علی الحالية والثالث علی کونه بدلا من جسم او نعتا له۔ يقول لولا هذه المحبوبة ما وقفت فی ديارها بعد رحيلها صريع مقلتها سائلا دیارها قتيل اجفانها و لعس شفتيها ١٢ ٥٣ قوله خريدة الخ ای انها خضرة لو ترها الشمس لشدة حيائها ولو رأتها الشمس خجلت ولم تطلع حياء من حسنها ونورها و انها اذا ماست اخجلت الغصن فلو رآها الغصن لما انثنى ١٢ ٥٤ قوله ما الخ كنى بضيق خلخالها عن غلظ الساق وهو غير مألوف فی الغزلان لان ارجلها دقيقة القوائم و اراد بكناسها الهودج الذی سارت فيه و انه كان مستورا بالثياب الحريرية ١٢ ٥٥ قوله ان الخ يقول ان رماني الدهر بنوائبه عن قرب بحيث لا يخطئ يجدنی غير جبان و غير ساقط ولی والحاصل اذا رمانی لا اخافه لا اجبن عنه ١٢ ٥٦ قوله يفدی الخ جعل العير مثلا للحاسد هم ای يفدی

(١) اللغات كقفل بمعنى المساء كما يقال صبح وصباح ١٢ (٢) الدمنة ما تلبد من آثار الدار ١٢ (٣) لعست الشفة اذا كان فی شفته لعس وهو سواد مستحسن فی الشفة ١٢ (٤) هی المرأة الحيية والجمع خرائد وخرد وخرّد ١٢ (٥) شجر سبط القوام لين فی رقة كورق الصفصاف الواحدة بانة ويشبه به القد لطوله ١٢ (٦) الخلخال والخلخل و الخلخل حلية من فضة تلبسها نساء العرب فی ارجلهن والجمع خلاخيل للاول وخلاخل للباقين ١٢ (٧) هو ولد الظبية والجمع ارشاء ١٢ (٨) جمع الكناس وهو ما يستتر به الغزال من اغصان الشجر ١٢ (٩) هو الجبان الذی يرتعد من الخوف ١٢ (١٠) هو الساقط

[illegible]

(٤) الفشل واصله نكس بكسر النون وسكون الكاف فلما احتاج الى تحريكه نقله الى مثال فعل بفتح فكسر او بكسرتين على حد قول الاخر ٥ اذا انجاوب نوح قامتا معه ضربا اليما بسبت يلعج الجلدا ١٢

(١١) هو الحمار اياً كان وحشيا او اهليا وقد غلب على الوحشی والجمع اعيار وعيار وعيور وعيورة

اخس ما يكون فی الفرس بافضل ما يكون فی العير ١٢ ٥٧ قوله ابا الغطارفة الخ اے انك ابو السادة الذين يحمون جارهم والابطال عندهم لقوتهم وبسالتهم اذلاء فالشجاع الموصوف بالاسد عندهم كلب لجبنه عنهم وانه لا يقدر عليهم ١٢

١ه قوله من الخ اى من كل ابيض الوجه مشرق تعلوه عمامة كانه تحتها شعلة نار لضيائه واشراق لونه ١٢
٢ه قوله دان الخ اى هو قريب ممن يقصده بعيد على من ينازعه محب للفضل مبغض للنقص فرح بالقاصدين حلو على الاولياء مر على الاعداء لين في الرضى شرس في الغضب ١٢
٣ه قوله لو الخ يقول لو كان عطاؤه ماء سحابة يعم الارض كلها حتى لا تجد القطا في الفلوات موضعا جافا تستقر عليه واراد بالفيض الفائض وهو الذي يفيض من يديه بالعطاء على الناس فيض السحاب ١٢
٤ه قوله اكارم الخ يقول لما كانوا مقيمين بالارض حسدت الارض السماء حيث لم يكن فيها مثلهم و تأخر كل بلد عن بلدهم لفضلهم على الناس - وانث في قصرت و هو فعل كل وكل مذكر لانه اراد الجماعة ١٢
٥ه قوله اى الخ يقول لا اخاف احدا من الناس اذا كان هؤلاء قصدي واذا استغنت بهم لم اجد قرنا لي مماثلا فلا يقابلني والمعنى انهم يحمون الجار ويحفظونه ١٢
٦ه قوله الذ الخ معنى البيتين انه يقول الذي عندي اشهى من الخمر واحلى من مناولة الاقداح مناولة الصفائح والرماح الى الاقران - قال العكبري وهذا يسميه الحذاق التضمين وهو عيب عندهم لان قوله الذ مبتدأ واحلى عطف عليه والخبر قوله معاطاة الصفائح الخ والاصح ما ضبطناه في ما بين السطور لعدم الاحتياج فيه الى جعل المبتدأ نكرة - قال شيخ الادباء لو قال في البيت الثاني معاطاتي الصفائح الخ لكان انسب بالمصراع الثاني ١٢

اللغات

(١) شعلة نار تؤخذ من معظم النار ١٢ (٣) هو العزيز النفس بالي الدنايا ١٢ (٣) الفري الحسن واصله بتشديد الياء ١٢ (٤) رجل جعد كريم بخيل ضد ١٢ (٥) هو السريع في الامر اذا ندب اليه ١٢ (٦) بمعنى الراضي يريد رضي الخلق اي بعيد عن المغاضبة ويروى رضى على الوصف بالمصدر ١٢ (٧) جمع لفيفاة وهي المفازة لا ماء بها ١٢ (٨) بلدة المسمى ح والمراد بها طرابلس الشام ١٢

مِنْ كُلِّ أَبْيَضَ وَضَّاحٍ عِمَامَتُهُ	كَأَنَّمَا اشْتَمَلَتْ نُوراً عَلَى قَبَسِ
دَانٍ بَعِيدٍ مُحِبٍّ مُبْغِضٍ بَهِجٍ	أَغَرَّ حُلْوٍ مُمِرٍّ لَيِّنٍ شَرِسِ
نَدٍ أَبِيٍّ غَرٍ وَافٍ أَخِي ثِقَةٍ	جَعْدٍ سَرِيٍّ نَهٍ نَدْبٍ رِضًى نَدُسِ
لَوْ كَانَ فَيْضُ يَدَيْهِ مَاءَ غَادِيَةٍ	عَزَّ القَطَا فِي الفَيَافِي مَوْضِعُ اليَبَسِ
أَكَارِمٌ حَسَدَ الأَرْضَ السَّمَاءُ بِهِمْ	وَقَصَّرَتْ كُلُّ مِصْرٍ عَنْ طَرَابُلُسِ
أَيُّ المُلُوكِ وَهُمْ قَصْدِي أُحَاذِرُهُ	وَأَيُّ قِرْنٍ وَهُمْ سَيْفِي وَهُمْ تُرُسِي

وقال ارتجالاً وقد سأله صديق له يعرف بأبي ضبيس الشراب معه فامتنع

من الوافر والقافية متواتر

أَلَذُّ مِنَ المُدَامِ الخَنْدَرِيسِ	وَأَحْلَى مِنْ مُعَاطَاةِ الكُؤُوسِ
مُعَاطَاةُ الصَّفَائِحِ وَالعَوَالِي	وَإِقْحَامِي خَمِيساً فِي خَمِيسِ

ترجمہ (۱) ہر ایک ان میں کا کریم اور روشن رو ہے گویا اس کا عمامہ مشتمل ہے نور کو جو شعلہ پر ہو۔ اسکے چہرہ کو شعلہ سے تشبیہ دی ہے بسبب غایت حسن و روئے درخشاں کے (۲) ہر ایک ان میں کا ارباب حاجت سے قریب ہے اور بروں سے دور اور صاحبان فضل کا دوست بدوں کا دشمن۔ مہمانوں کے آنے سے خوش ہونیوالا۔ روشن رو۔ دوستوں کے حق میں شیریں، دشمنوں کے لئے تلخ نرم خو بدخواہوں کے لئے سخت مزاج ہے۔ یعنی ہر ایک میں یہ اوصاف جمع ہیں (۳) ہر ایک ان میں کا سخی بری باتوں سے انکار کرنے والا۔ اچھے کام کا حریص۔ عہد کا پورا کرنے والا۔ صاحب اعتماد۔ ارادہ کا پورا۔ شریف۔ عاقل فریادرسی کے لئے جلد پہنچنے والا۔ پسندیدہ قول۔ تجربہ کار۔ اصل حقیقت کا متلاشی ہے (۴) اگر اس کے دونوں ہاتھوں کا فیض ابر صبح بار کا پانی ہو جاوے تو جنگلوں میں پرندہ قطا کو خشک مکان کا ملنا تنگ کر دے یعنی اس کو خشک مکان نہ ملے کیونکہ اس کی عطا کا باران مثل طوفان ہے (۵) وہ لوگ ایسے سخی ہیں کہ ان کے سبب آسمان زمین پر حسد کرتا ہے کیونکہ وہ زمین پر مقیم ہیں اور ہر شہر طرابلس سے کمتر ہے یعنی ان کی اقامت اور شرف کے سبب (۶) بادشاہوں میں میں کس بادشاہ سے ڈروں جبکہ میرے ممدوح میرے مقصود ہوں اور کون میرا ہمسر اور مثل ہے ایسے حال میں کہ یہ لوگ میری شمشیر و سپر ہوں یعنی ایسے حال میں نہ میرا کوئی ہمسر ہے اور

۵۱ قولہ فموتی الخ یقول اذا قتلت فی الحرب فذلک عندی هو الحیوۃ لانی اتمنی مثل هذه المیتة وحقیقة العیش انما هی فیما تشتهیه النفس ۱۲ ۵۲ قولہ ولو الخ یقول لو احببت ان اشربهما من یدی ندیم اسر به لو یکن ذلک الندیم الا اباضبیس ۱۲ ۵۳ قولہ هذی الخ هذی ناشئة عن المرة ای هذه المرة برزت ویحتمل ان تکون منادی محذوف الاداة ای یا هذه یقول هذه المرة برزت لنا فهیجت ما کان فی القلب من هواک ثم انصرفت مودعة ولو تشفی ما بقی علیه لهوی من نفوسنا ۱۲ ۵۴ قولہ وجعلت الخ یرید انه لا حظ له من النوم کما لا حظ له من قربها فهو ساهر طول اللیل یراعی الفرقدین وهما نجمان لا یفترقان یضرب بهما المثل فی الاجتماع ۱۲ ۵۵ قولہ قطعت الخ یقول اننا کنا فی خمار نجره من هواک فازلت ذلک الخمار بسکرة الفراق لانها غلبت علیه بحیث فلم یبق شیئا یشعر به بالنسبة الیها ۱۲ ۵۶ قولہ ان الخ یقول ان کنت مرتحلة فانی بکثرة بکائی املأ مدامعی ما معکم من الادعیة واروی ابلکم فتکفیکم مدامعی عن طلب الماء فجعل دموعه کافیة لهم عن الماء ۱۲ ۵۷ قولہ حاشی الخ ان تکون فی موضع جر بمن مضمرة واسم تکون یرجع الی مثل وهو بمعنی کونه ویؤنث بحسب ما یقع علیه یرید بنسبة البخل الیها بخلها بالاقامة والقرب وبعبوسة وجهها عبوس الحزن والجزع وقت الفراق ۱۲ ۵۸ قولہ لمثل الخ یقول مثلک فی حسنه کرم اصله لا ینبغی ان یبخل علی من یحبه بالوصال ومثل وجهک فی توافر ملاحته لا ینبغی ان یکون عبوسا للناظرین الیه قیل فی هذا البیت انه اراد انها تکون مبتذلة للوصال وانما یحسن الوصال ویطیب اذا کان بین التمنع واذا کان ممتنعا وانحرفت النفس عنه والجواب ان المتنبی یتمنی ان تمتنع علیه ای محب لا یود ذلک من حبیبه فلا محل للنقد ۱۲

اللغات

(۱) المدامع مجاری الدموع من العین والمراد بها الدموع نفسها ۱۲ (۲) اروی فلانا جعله ریان ۱۲ (۳) کلمة تنزیه تعرب اعراب المصادر المحذوفة العامل ولا تنون لانها منقولة عن الحروف ۱۲

فموتی فی الوغی عیشی لانی — رأیت العیش فی ارب النفوس

ولو سقیتها بیدی ندیم — اسر به لکان اباضبیس

وقال یمدح محمد بن زریق الطرسوسی

هذی برزت لنا فهجت رسیسا — ثم انثنیت وما شفیت نسیسا

وجعلت حظی منک حظی فی الکری — وترکتنی للفرقدین جلیسا

قطعت ذیاک الخمار بسکرة — وادرت من خمر الفراق کؤوسا

ان کنت ظاعنة فان مدامعی — تکفی مزادکم وتروی العیسا

حاشی لمثلک ان تکون بخیلة — ولمثل وجهک ان یکون عبوسا

ولمثل وصلک ان یکون ممنعا — ولمثل نیلک ان یکون خسیسا

۵۹ من قال الکامل والقافیة متواتر ۱۲

ترجمہ (۱) سو لڑائی میں مرنا میری عین تمنا یا زندگی ہے کیونکہ میں دلوں کی خواہش میں زندگی سمجھتا ہوں یعنی زندگی نام کامیابی کا ہے چونکہ جنگ میں مرنا میرا دلی مقصد ہے اس لئے اس قسم کی موت کو میں زندگی سمجھتا ہوں (۲) اور اگر میں شراب پلایا جاؤں دونوں ہاتھوں ایسے ہمنشین سے کہ میں اس سے خوش کیا جاؤں تو ایسا شخص میرا دوست اباضبیس ہے (۳) اے یہ محبوبہ تو ہمارے سامنے ظاہر ہوئی۔ سو تو نے اس محبت کو جو مثل تپ دل میں پوشیدہ تھی ابھار دیا پھر تو لوٹی اور بقیہ جان کو شفا نہ دی یعنی وصل سے محروم رکھا (۴) اور تو نے میرا حصہ اپنے وصل سے ویسا ہی مقرر کیا جیسا میرا حصہ خواب میں ہے یعنی جیسا میں خواب سے محروم ہوں ایسا ہی تیرے وصل سے اور تو نے مجھکو فرقدین کا جو دو ستارے قطب کے پاس ہیں اور جو عدم افتراق میں ضرب المثل ہیں ہمنشین بنا دیا یعنی میری تمام راتیں اختر شماری میں گذرتی ہیں (۵) تو نے یہ خمار ایک نشہ فراق سے اتار دیا اور شراب فراق کے پیالوں کا دور چلایا معشوقہ کے بخل کو ایام قرب میں خمار سے تشبیہ دی اور فراق کو نشہ سے اور خمار کو بصیغہ تصغیر اس واسطے تعبیر کیا کہ جب اس کو نشہ فراق سے نسبت کر کے دیکھا تو وہ خمار تکلیف میں شدائد فراق سے کم تھا (۶) اگر تو اے محبوبہ کوچ کرنے والی ہے تو بیشک میری آنکھیں تمہارے مشکیزوں کے بھرنے کے لئے کافی ہیں اور تمہارے شتروں کو بھی بسبب کثرت گریہ سیراب کر دینگی (۷) تجھ جیسی حسینہ کریم الاصل کو اس عیب سے خدا بچاوے کہ اپنے عاشق جاں باز سے اپنے وصل میں بخل کرے اور تجھ جیسی جمیلہ کے وصل کو اس قباحت سے بچائے کہ وہ اپنے عاشق صادق سے روکا جاوے

۵۱ قوله خود الخ يقول لكثرة مايلمنني (اى العواذل) فى هواها ويراجعنني ويغضبن على صار كان بيني وبينهن حربا وقال وقد تركت فؤادى مثل الوطيس اى ملتهبا بما فيه من حرارة الوجد ١٢ ۵۲ قوله بيضاء الخ يقول هى ذات حياء فحياؤها يمنعها من التثني ودلالها يمنعها من الكلام ويروى التكلم على المصدر ١٢ ۵۳ قوله ابقى الخ يقول هذا الممدوح محمد بن زريق لما مات ابوه وكان واليا على الثغور ابقاه الله ومعنى قوله ابقى اى ترك زريق محمدا وابوه نفيس وهو نفيس الثغور وحفظها نفيس لانه يذب عن المسلمين ويجاهد الكفار فلا شئ اشرف من الجهاد. وهذا المخلص جاء به على عادة العرب يخرجون الى المديح بغير تعلق بالتشبيب ١٢ ۵۴ قوله ان الخ يقول اذا اقام وترك الغزو فارقت اموال خزائنه لانه يهب ويعطى من قصده واذا سار للغزو فارقت جسوم الاعداء رؤوسها. يصفه بالكرم والشجاعة ١٢ ۵۵ قوله ملك الخ رضيت معطوف على فعل الشرط اى اذا عاديت نفسك ورضيت اوحش ماكرهت انيسا فعادة حذف الفاء من جواب اذا للضرورة. قال الواحدى الجيد ان يريد بعادة التقديم كانه قال ملك عادة اذا عاديت نفسك لان ما بعد ملك من الجملة صفة له. وقوله عادة امرؤ الامر لا يوصف به يقول هو ملك اذا عاديته فقد عاديت نفسك ورضيت باوحش المكروهات يعنى الموت ١٢ ۵۶ قوله الخائض الخ نصب الخائض بخذ وفلهى اردت او مدحت ويحتمل ان يبدال من الهاء فى قوله عادة اى هو يخوض الشدائد والاهوال فى الحروب وهو مع ذلك جاد فى الامر شديد العزم جيد الطعن فى الاعداء ١٢ ۵۷ قوله كشفت الخ يقول اختبرت جمهور الناس فوجدتهم كلهم مرؤوسين بالنسبة اليه وهو السيد بينهم ١٢

خود جنت بيني وبين عواذلي ... حربا وغادرت الفؤاد وطيسا

بيضاء يمنعها تكلم دلها ... تيها ويمنعها الحياء تميسا

لما وجدت دواء دائى عندها ... هانت على صفات جالينوسا

ابقى زريق للثغور محمدا ... ابقى نفيس للنفيس نفيسا

ان حل فارقت الخزائن ماله ... او سار فارقت الجسوم الروسا

ملك اذا عاديت نفسك عاده ... ورضيت اوحش ماكرهت انيسا

الخائض الغمرات غير مدافع ... والشمرى المطعن الدعيسا

كشفت جمهرة العباد فلم اجد ... الا مسودا جنبه مرؤوسا

ترجمہ (۱) معشوقہ ایک زن نازک اندام ہے کہ اس نے مجھ میں اور زنان ملامت گر میں ایک جنگ عظیم برپا کردی ہے کہ وہ ہر وقت اس کے عشق سے مجکو منع ہوتی ہیں اور میں ان کی نہیں مانتا اور اس نے میرے دل کو آتش سوزان عشق کے باعث مثل تنور آہنی گرم کرکے چھوڑ دیا ہے (۲) وہ گوری رنگ کی ہے کہ اس کا ناز بطور غرور اس کو کلام کرنے سے منع کرتا ہے اور اس کی شرم اس کو خراماں چلنے سے روکتی ہے (۳) جب میں نے اپنے درد کی دوا محبوبہ کے پاس پائی یعنی اس کا وصال تو جالینوس طبیب کی صفات میری نظروں میں حقیر ہو گئیں (۴) زریق پدر ممدوح نے حفاظت سرحد ممالک اسلام کے واسطے اپنے بیٹے محمد ممدوح کو چھوڑا نفیس یعنی زریق نے واسطے کار نفیس یعنی حفاظت سرحد کی نفیس کو یعنی محمد کو باقی چھوڑا (۵) اگر ممدوح مقیم ہوتا ہے اور لڑائی نہیں کرتا تو اس کے خزانے اس کے مال سے مفارقت کرتے ہیں (خالی ہو جاتے ہیں) یعنی اپنے سائلین کو بخشدیتا ہے اور جب جنگ کے لئے جاتا ہے تو دشمنوں کے جسم ان کے سروں سے جدا ہو جاتے ہیں یعنی وہ سخی بھی ہے اور شجاع بھی ہے (۶) وہ ایسا بادشاہ ہے کہ جب تو اپنی جان کا دشمن ہو جاوے اور نہایت مکروہ امر سے راضی ہو جاوے تو تو اسکا دشمن بن جا کہ یہ دونوں خرابیاں تجکو پیش آویں گی (۷) میں مدح کرتا ہوں اس شخص کی کہ شدائد جنگ میں گھسنے والا ہے کہ اس کو کوئی روک نہیں سکتا اور اپنے مقاصد میں بڑا کوشش کرنے والا اور بڑا نیزے باز ہے (۸) میں نے اکثر لوگوں کا حال بخوبی دریافت کیا سو اس کے مقابلہ میں میں نے سب

اللغات (۱) المرأة الشابة الناعمة والجمع خودات وخود ١٢ (۲) الوطيس التنور وقيل حفيرة يختبز فيها ويشتوى والجمع اوطسة ووطس ١٢ (۳) جمع ثغر اى موضع المخافة من فروج البلدان ١٢ (۴) جمع الراس رؤس على فعول لكنه جمعه على فعل وهو نادر ١٢ (۵) مبالغة فى معنى المطعن من الدعس وهو الطعن ١٢ (۶) جمهرة الشئ بمعنى جمهوره اى معظمه ١٢

۵۲ قوله بشر الخ يقول ان الله صوره بشرا وجعله غاية للناس تنتهي اليها كمالاتهم باسرها وكان ذلك الخلق في آية من خوارق العادات تنتفي بها ظنون الناس فيه فلا تقع على حقيقة كنهه ويفسد قياسهم له بغيره لان الشيء انما يقاس بمثله ولا مثل له ۱۲ ۵۳ قوله وبه الخ منها اي من بينها وهو في موضع الحال من الضمير في عليه اي انه يضن به على الناس جميعا لا يضن بالناس عليه اي لو جعل هو فداء جميع الناس بان يسلموا هم كلهم دونه لو يبسا و وافترة ولو جعلوا كلهم فداء له لم يبخل عليه بهم لانه افضل منهم ففيه منهم خلف ولا خلف منه في جميع الناس وعليه يحزن لو هلك لا على الناس كلهم والمصراع الثاني كالتفسير للاول فتقدير العبارة يضن على البرية به لا يضن على الممدوح بالبرية ويوسى عليه من البرية لا يوسى على البرية من الممدوح ۱۲ ۵۴ قوله لو الخ يقول ذو القرنين قلد آراء حكماء عصره لما دخل الظلمات فعاد مخفق حنين ولم يظفر بماء الحيوة ولو امتثل امر الممدوح لاضاءت له تلك الظلمات ۱۲ ۵۵ قوله او الخ يقول هذا الذي احياه الله لعيسى بن مريم لو كان قتل بسيفه في الحرب لعجز عيسى عن احيائه وهذا البيت والذي بعده في غلو المتنبي وتهوره ـ نعوذ بالله منه ۱۲ ۵۶ قوله او كان لج الخ يقول لو كان معظم البحر مثل كفه اي في الجود والعطاء والقوة لما انشق لموسى حتى يمكن له العبور من النيل وهذا ايضا من جهالاته الراسخة في اصل طبعه ۱۲ ۵۷ قوله او كان للنيران الخ يقول لو كان ضوء النار كضوء جبينه عبدت من دون الله فصارت الطوائف كلها من الاديان المختلفة مجوسا وعبدوا النار ولعمري ان هذه من الهفوات ايضا عفا الله عن المتنبي ۱۲ ۵۸ قوله لما الخ يعني انه يقوم بنفسه مقام الجيش يغني غناءه ۱۲ ۵۹ قوله ولحظت الخ قال لواحدي لحظ الانامل كناية عن الاستمطار ولمس المنصل كناية عن الاستنصار يقول تعرضت لعطائه فسالت

۱ بَشَرٌ تَصَوَّرَ غَايَةً فِي آيَةٍ	تَنْفِي الظُّنُونَ وَتُفْسِدُ التَّقْيِيسَا
۲ وَبِهِ يُضَنُّ عَلَى الْبَرِيَّةِ لَا بِهَا	وَعَلَيْهِ مِنْهَا لَا عَلَيْهَا يُوسَى
۳ لَوْ كَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ أَعْمَلَ رَأْيَهُ	لَمَّا أَتَى الظُّلُمَاتِ صِرْنَ شُمُوسَا
۴ أَوْ كَانَ صَادَفَ رَأْسَ عَازَرَ سَيْفُهُ	فِي يَوْمِ مَعْرَكَةٍ لَأَعْيَا عِيسَى
۵ أَوْ كَانَ لُجُّ الْبَحْرِ مِثْلَ يَمِينِهِ	مَا انْشَقَّ حَتَّى جَازَ فِيهِ مُوسَى
۶ أَوْ كَانَ لِلنِّيرَانِ ضَوْءُ جَبِينِهِ	عُبِدَتْ فَكَانَ الْعَالَمُونَ مَجُوسَا
۷ لَمَّا سَمِعْتُ بِهِ سَمِعْتُ بِوَاحِدٍ	وَرَأَيْتُهُ فَرَأَيْتُ مِنْهُ خَمِيسَا
۸ وَلَحَظْتُ أَنْمُلَهُ فَسِلْنَ مَوَاهِبًا	وَلَمَسْتُ مُنْصُلَهُ فَسَالَ نُفُوسَا

ترجمہ (۱) وہ بصورت بشر ہے کہ قدرت الٰہی کا ایک بڑا نمونہ ہے۔ وہ گمانوں کی نفی کرتا ہے اور قیاس کرنے کو فاسد یعنی اگر کوئی مثلاً اس کو عطا میں دریا کہے یا حسن صورت میں آفتاب یا سلطنت میں سکندر یا حکمت میں ارسطو یا کسی پر اس کو قیاس کرے تو وہ ان سے بھی بڑھ کر ہے۔ غرض اسکا کوئی نظیر نہیں ہے (۲) تمام خلق سے ممدوح کی بابت بخل کیا جاتا ہے نہ تمام خلق سے یعنی اگر ممدوح تمام خلق پر فدا کیا جاوے اس طرح کہ تمام خلق سالم رہے نہ وہ تو ساری مخلوق اس کے فضائل کو نہ پہونچے گی اس لئے اس کے فدا کرنے میں بخل کیا جاتا ہے اور اگر تمام خلق اسپر فدا کی جاوے تو محل بخل نہیں ہے کیونکہ وہ تمام دنیا سے افضل ہے اس کے ہوتے کسی مخلوق کی حاجت نہیں ہے۔ اور اس پر تمام دنیا کی نسبت غم و افسوس کیا جاتا ہے اگر وہ ہلاک ہو جاوے نہ تمام دنیا پر۔ خلاصہ یہ کہ ممدوح میں تمام دنیا کے منافع موجود ہیں اور دنیا میں اس کے سے منافع نہیں ہیں (۳) اگر سکندر ذوالقرنین اس کی رائے کو کام میں لاتا جبکہ وہ ظلمات میں گیا تھا تو ظلمات مثل شموس روشن ہو جاتے اور آب حیوۃ سے محروم ہو کر واپس نہ ہوتا (۴) یا اس کی تلوار بروز جنگ سر عاذر پر لگتی تو اس کا زندہ کرنا حضرت عیسٰی کو عاجز کر دیتا۔ نعوذ باللہ من ہذا الافراط (۵) اور اگر وسط دریائے قلزم مثل عطا یائے دست راست ممدوح کثیر ہوتا تو وہ نہ پھٹتا کہ اس میں حضرت موسٰی مع بنی اسرائیل گذر جاتے۔ اس غلو بے حاجت سے خدا کی پناہ (۶) اور اگر اس کی پیشانی کا سا نور آگوں میں ہوتا تو ان کی پرستش کیجاتی اور ساری دنیا آتش پرست ہو جاتی (۷) جب میں نے اس کا ذکر سنا تو ایک شخص کا ذکر سنا اور جب میں نے اسکو دیکھا تو اس کو ایک لشکر عظیم دیکھا یعنی وہ تنہا قائم مقام لشکر

اللغات

(۱) غاية الشيء منتهاه وحده الذي لا حد بعده ۱۲ (۲) الآية العلامة واكثر ما تطلق على الآية من آيات الله الدالة على قدرته تخرقها العادات ۱۲ (۳) من الاسى وهو الحزن واصله بالهمز فلينه للقافية ۱۲ (۴) رجل من بني اسرائيل وهو الذي احياه الله بدعاء عيسى ابن مريم ۱۲ (۵) طائفة من الناس يعبدون النار ۱۲ (۶) لحظه نظر اليه بموخر عينيه ثم استعمل في مطلق النظر ۱۲

۵۱ قوله يا الخ يقول اذا اصابتنا بلوى من الدهر وصروفه لذنا به ولجأنا اليه يريد نهرب الى ظله وجواره من جور الزمان واذا ذكرنا اسمه هرب الشيطان خوفاً منه لانه كان اسمه محمدا و هو اسم النبي عليه السلام والشيطان يطرد بذكر الله ورسوله ۱۲ ۵۲ قوله صدق الخ يقول ان الذي خبر عنك واثنى عليك قد صدق وما وصفك به دون ما انت عليه ثم استانف فقال ان آثارك و افعالك ظاهرة مشهورة فمن كان في العراق يراك بها و انت في طرسوس ۱۲ ۵۳ قوله بلد الخ يعني ان ذكره مسافر نهاراً وليلاً لا يتوقف مسيره ولا يطلب مقيلا ولا تعريساً ۱۲ ۵۴ قوله فاذا الخ شبه الممدوح بالاسد فاستعار له هذه الاشياء. يقول هذا البلد لك بمنزلة العرين للاسد تفارقه عند طلب الفريسة اي العدو وتاوي اليه بعد ذلك كما ياوي الاسد الى عرينه ۱۲ ۵۵ قوله اني الخ شبه شعره الذي مدحه به بالدر فقال يقول اني قد اتيتك بالدر يعني شعره فانتقده لتعلم جيده من رديئه فان الشعراء قد كثروا واكثرهم يبيع السقط من الشعر فاحذر ان يدلسوا عليك عيوب شعرهم ويخدعوك

يا من نلوذ من الزمان بظله	ابدا ونطرد باسمه ابليسا (۱)
صدق المخبر عنك دونك وصفه	من في العراق يراك في طرسوسا (۲)
بلد اقمت به وذكرك سائر	يشنا المقيل ويكره التعريسا (۳)
فاذا طلبت فريسة فارقته	واذا خدرت تخذته عريسا (۵)
اني نثرت عليك درا فانتقد	كثر المدلس فاحذر التدليسا (۸)
حجبتها عن اهل انطاكية (۹)	وجلوتها لك فاجتليت عروسا (۱۰)

ترجمہ (۱) اے وہ شخص کہ ہم حوادث زمانہ سے بیشک ہمیشہ اس کی پناہ پکڑتے ہیں اور اس کے نام کی برکت سے شیطان کو بھگاتے ہیں کیونکہ وہ ہم نام حضرت رسالت پناہ کے ہے اس لئے اسکے خوف سے بھاگ جاتا ہے (۲) تیرا مدح خواں جو تیرے اوصاف کی خبر دیتا ہے سچا ہے بلکہ اس کا وصف تیرے استحقاق سے کم ہے۔ یہاں پر کلام تمام ہوگیا۔ پھر کہتا ہے کہ جو شخص عراق میں ہے وہ وہاں تیرے آثار فضل دیکھکر یہ سمجھتا ہے کہ تو عراق میں ہے حالانکہ تو طرسوس میں ہے یعنی تیرا ذکر خیر ہر جگہ ہے (۳) طرسوس ایک شہر ہے جس میں تو مقیم ہے اور تیرا ذکر خیر ہمیشہ رات دن دنیا میں پھرتا ہے اس طرح کہ قیام نیم روز و آخر شب کو جو (مسافر کے لئے) ضروری اور معمولی بات ہے مبغوض اور مکروہ سمجھتا ہے (۴) سو تو جب شکار طلب کرتا ہے تو طرسوس کو چھوڑ دیتا ہے اور جب تو وہیں قیام کرتا ہے تو اس کو بیشہ بنا لیتا ہے (۵) میں نے تجھ پر موتی (یعنی اپنے شعر) بکھیرے سو تو انکو پرکھ لے کیونکہ ایسے شاعر جو اپنے اشعار کا عیب چھپاتے ہیں بہت ہوگئے ہیں سو ان کے عیب چھپانے سے بچ اور کھوٹے کھرے کو تمیز کرلے (۶) میں نے اس قصیدہ کو باشندگان انطاکیہ سے چھپا لیا اور اس کو تیرے روبرو ظاہر کیا سو تو نے اس کو ظاہر دیکھا مثل ایک عروس کے جو تیرے لئے اور یا تو مثل دولھا کے ہے اس کے لئے یعنی وہ تیرے ہی شایان شان ہے نہ اور کے ✤

۲ عن اهل انطاكية اي لم امدحهم بها وهو تعريض ببعض الاكابر فيها - ثم عرضتها عليك مجلوة فاجتليت منها عروساً ۱۲ ۴ ونفى الزيف يقال نقد كلامه وانتقده وكذلك في الدراهم والدنانير وهو المراد هنا ۱۲ (۸) هو ان يكتم البائع عيب السلعة عن المشتري ۱۲ (۹) بالفتح والكسر وسكون النون وكسر الكاف وفتح الياء المخففة قاعدة العواصم وهي ذات اعين وسور عظيم من صخر داخله خمسة اجبل دورها اثنا عشر ميلاً ۱۲ (۱۰) جلا العروس على بعلها عرضها

۵۶ قوله حجبتها الخ الضمير في حجبتها للقصيدة استغنى عن تقدم ذكرها بدلالة المقام وعروسا حال من القصيدة قال الواحدي ويجوز ان يكون حالاً من الممدوح لان العروس يقع على الذكر والانثى وهذا اذا اراد فاجتليت اي قد رضيتها واذا لم يقدر فهي مفعول لاجتليت شبه قصيدته بالمرأة الحسناء فقال حجبتها ...

اللغات

(۱) علم جنس للشيطان قيل هو من ابلس بمعنى يئس و تحير و الجمع ابالس و ابالسة والصواب انه اعجمي بدليل امتناعه من الصرف ۱۲ (۳) شنأ شنأ ابغضه وقيل بغضاً مختلطاً بعداوة وسوء خلق فاصله الهمز ولينه هنا للضرورة ۱۲ (۳) هو النزول في اواخر الليل للراحة ۱۲ (۴) خدر من نصر ينصر الاسد في عرينه لزمه و اقام به ۱۲ (۵) هو ماوى الاسد ۱۲ (۶) نثر الشيء نثراً ونثاراً رماه متفرقاً ۱۲ (۷) تقول نقدت الرجل الدراهم والدنانير اذا اعطيته اياها فانتقدها اي اخذها هذا هو الاكثر في كلام العرب وقد يستعملان في تمييز الجيد

ف١ قوله خير الخ يعرّض بالذين لم يمدحهم من اهل انطاكية. يريد ان افضل الشعر ما تمدح به الملوك كالطيور النفيسة فانها تطير الى قصور الاكابر وشرّه ما تمدح به السفلة كالطيور التي تأوي الى المقابر وموضع الخراب ١٢ ف٢ قوله لو الخ يقول لو كانت الدنيا ذات جود لبذلت اهلها فدية عنك ولو كانت ممن يجاهد اي يقاتل في سبيل الله لجعلت نفسها وقفا عليك لا تنقاد الا لك ولا تصير الا عن امرك قال ذلك لان الممدوح كان من القائمين بالجهاد ١٢ ف٣ قوله يقل الخ اي يقل له ان نقوم في مجلسه على الرؤوس فضلا عن الاقدام و ان نبذل في خدمته النفوس الكريمة ١٢ ف٤ قوله اذا الخ اي اذا لم تحفظ النفوس حقه ولم تقم بخدمته في السلم فكيف تخدمه في الحرب ١٢ ف٥ قوله انوك الخ يقول من حكّم العبد على نفسه فهو احمق من العبد ومن الامة. يعاتب نفسه حين قصد الاسود فاحتاج الى طاعته هذا ما قالوه في شرح البيت وقال شيخ الادباء انه حرّض ابا القاسم ابن الاخشيد على الخروج على كافور ١٢ ف٦ قوله وانما الخ اي تحكيم العبد يدل على تحكم الفساد في عقل من يحكمه لسوء اختياره ١٢ ف٧ قوله ما الخ اي الذي يرى انك في وعده يحسن اليك والذي يرى انك في حبسه يسئ اليك يريد انه مرهون في مواعيد كافور ولكن كافورا يعامله معاملة المحبوس عنده لانه لا يفي بما وعده ولا يطلق سبيله فيرتحل ١٢

خَيْرُ الطُّيُورِ عَلَى الْقُصُورِ وَشَرُّهَا	يَأْوِي الْخَرَابَ وَيَسْكُنُ النَّاوُوسَا
لَوْ جَادَتِ الدُّنْيَا فَدَتْكَ بِأَهْلِهَا	أَوْ جَاهَدَتْ كُتِبَتْ عَلَيْكَ حَبِيسَا

وَدَسَّ اِلَيْهِ الْاَسْوَدُ مَنْ قَالَ لَهُ قَدْ طَالَ قِيَامُكَ فِي مَجْلِسِ كَافُوْرٍ يُرِيْدُ اَنْ يَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِهِ فَقَالَ ارْتِجَالًا

يَقِلُّ لَهُ الْقِيَامُ عَلَى الرُّؤُوسِ	وَبَذْلُ الْمُكْرَمَاتِ مِنَ النُّفُوسِ
إِذَا خَانَتْهُ فِي يَوْمٍ ضَحُوكٍ	فَكَيْفَ تَكُوْنُ فِي يَوْمٍ عَبُوسٍ

وَقَالَ يَهْجُو كَافُوْرًا

من الوافر والقافية متواتر ۔ من السريع والقافية متواتر

أَنْوَكُ مِنْ عَبْدٍ وَمِنْ عِرْسِهِ	مَنْ حَكَّمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ
وَإِنَّمَا يُظْهِرُ تَحْكِيْمُهُ	تَحَكُّمَ الْإِفْسَادِ فِي حِسِّهِ
مَا مَنْ يَرَى أَنَّكَ فِي وَعْدِهِ	كَمَنْ يَرَى أَنَّكَ فِي حَبْسِهِ

ترجمہ (١) عمدہ پرندے محلوں پر بیٹھتے ہیں اور ان کے بدتر مثل بوم ویرانہ میں اور مجوس کے مقابر میں رہتے ہیں جن کی زیارت کو کوئی نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے اشعار عمدہ ہیں اور تو بہترین لوگ ہے۔ سو عمدہ عمدوں کے واسطے اور ردی ردی کے لئے ہے (٢) اگر دنیا میں لیاقت بخشش کرنے کی ہوتی تو وہ اپنے باشندوں کو تجھ پر قربان کر دیتی اور تجھکو ہمیشہ رکھتی اور اگر صاحب جہاد ہوتی تو تیرے لئے وقف ہوتی مثل اس گھوڑے کے جو خدا کی راہ میں وقف کر دیا جاتا ہے یعنی سوائے تیری خدمت کے اور پاس نہ جاتی اور یہ اس لئے کہا کہ ممدوح صاحب جہاد اور محافظ سرحد اسلام حامی مسلمین اہل روم سے تھا (٣) ہمارا سر کے بل اس کی خدمت میں کھڑا رہنا ایک کمتر کام ہے کیونکہ وہ اس سے زیادہ کا مستحق ہے اور ہماری جانہائے گرامی کا اس کی خدمت میں خرچ کرنا بے حقیقت شے ہے (٤) جبکہ ہماری جانیں خوشی کے دن میں کافور کی خیانت کریں تو کیا حال ہوگا ان جانوں کا ترشروئی کے روز یعنی بروز جنگ۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر ہم ایام امن میں اس کی خدمت نہ کریں تو بروز جنگ ہم سے کیا ہوگا (٥) جو شخص غلام کو اپنی جان پر حاکم بنا دے وہ زیادہ احمق ہے غلام اور اپنی بی بی سے یا غلام کی بی بی سے۔ شاعر اپنے اوپر عتاب کرتا ہے کہ کیوں کافور کے پاس آیا (٦) اور غلام کو اپنے اوپر حاکم بنا لینا کسی چیز کو ظاہر نہیں کرتا ہے مگر اس کو کہ اس کی عقل میں فساد محکم اور اس کی بے عقلی قطعی ہے (٧) اے متنبی جو شخص تجھکو یہ سمجھتا ہے کہ تو اس کے وعدے کے بھروسہ پر ہے وہ اس کے مانند نہیں ہوتا جو یہ جانتا ہے کہ تو اس کی قید میں ہے یعنی جس کو اپنے وعدہ کا لحاظ ہوتا ہے وہ

اللغات

(١) بضم الميم وفتح الراء اي النفوس المكرمة ويروى بفتح الميم وضم الراء جمع مكرمة والرواية الاولى احسن ١٢ (٢) نوك الرجل ينوك نوكا ونواكا ونواكة حمق ١٢

ف٨ مقبرة النصارى والمجوس دخيل يطلق على جحر منقور تجعل فيه جثة الميت وهذا امثل ١٢

اللغات

(١) القلس بالفتح حبل للسفينة ضخم من ليف وقيل من خوص وقيل من غيرهما والجمع قلوس ١٢ (٢) هو بائع الدواب لانه ينخسها بالتنشط ويطلق على بائع الرقيق ١٢ (٣) الغرس بالكسر ما يخرج مع الولد كانه مخاط او جليدة على وجه الفصيل ساعة يولد فان تركت عليه قتلته ١٢ (٤) تفضيل من قولهم حَبُبتَ يا رجل بضم الباء اى صرت حبيباً ١٢

۵۱ قوله العبد الخ يصفه بقصر الهمة عن المعالی۔ يقول ان العبد لا فضل فی اخلاقه ای افعاله عن هذين المذكورين الفرج القذر والضرس فهمته مقصورة على ارضاء هذين بطنه وفرجه ١٢ **۵۲** قوله لا الخ اى لا ينجز الميعاد فی يومه الذی وعد فيه واذا انقضى ذلك اليوم نسی ما وعده

فغفل عن الوفاء ١٢ **۵۳** قوله وانما الخ ای انه لا يأتی مكرمة بطبعه بل تحتال فتجذبه كما يجذب الملاح السفينة ١٢ **۵۴** قوله فلا الخ يقول فلا تأمل الخير من عبد قد رأى الهوان والذلة وسيق للبيع كما تساق الدواب ١٢ **۵۵** قوله وان الخ اى ان شككت فی حاله بالنظر الى نفسه فقسه بغيره من العبيد فانك لا ترى احدا منهم له مروة وكرم ١٢ **۵۶** قوله فقلما الخ يقول اى قلما ترى لئيما فی نفسه الا وهو مولود من اصل لئيم ١٢ **۵۷** قوله من الخ اى اللئيم ان امكنه ان يفارق منزلته فی الذل والهوان بان اوتی ملكا ومالا لم يمكنه ان يفارق اصله فی الخسة واللؤم لانه ابدا ينزع الى ذلك الاصل ١٢ **۵۸** قوله احبّ الخ اى انت احبّ امرئ احبّته النفوس وهذا الندّ احبّ شیء شمّته الانوف ١٢ **۵۹** قوله ونشر الخ يريد ان دخان الندّ كان يخرج من بين الآس والنرجس فكانهما مجامر له ١٢

اَلعَبدُ لاَ تَفضُلُ اَخلَاقُهُ (١)	عَن فَرجِهِ المُنتِنِ اَو ضِرسِهِ
لَا يُنجِزُ المِيعَادَ فِی يَومِهِ (٢)	وَلاَ يَعِی مَا قَالَ فِی اَمسِهِ
وَاِنَّمَا تَحتَالُ فِی جَذبِهِ (٣)	كَاَنَّكَ المَلَّاحُ فِی قَلسِهِ
فَلاَ تَرَجَّ الخَيرَ عِندَ امرِئٍ (٤)	مَرَّت يَدُ النَّخَّاسِ فِی رَاسِهِ
وَاِن عَرَاكَ الشَّكُّ فِی نَفسِهِ (٥)	بِحَالِهِ فَانظُر اِلٰى جِنسِهِ
فَقَلَّمَا يَلؤُمُ فِی ثَوبِهِ (٦)	اِلَّا الَّذِی يَلؤُمُ فِی غِرسِهِ
مَن وَجَدَ المَذهَبَ عَن قَدرِهِ (٧)	لَم يَجِدِ المَذهَبَ عَن قِنسِهِ

البيت لا يوجد فی بعض النسخ ١٢ — انجز الوعد وفی به ١٢ — ای لا يحفظ ١٢ — هو الحبل ١٢ — رجاه ورجّاه بالتشديد وترجّاه بمعنى ١٢ — ای عرضك ١٢ — ويروى بحالة ١٢ — ای اصله ١٢

واحضرت مجمرة قد خشيت بالنرجس والآس حتى خفيت نارها فكان الدخان يخرج من خلالها فقال

اَحَبُّ امرِئٍ حَبَّتِ الاَنفُسُ (٨)	وَاَطيَبُ مَا شَمَّهُ مُعطِسُ
وَنَشرٌ مِنَ النَّدِّ لٰكِنَّهَا (٩)	مَجَامِرُهُ الآسُ وَالنَّرجِسُ

من المتقارب محذوف العروض والقافية متدارك ١٢ — هی الرائحة ١٢

ترجمہ (١) غلام کے اخلاق اپنی شرمگاہ بدبودار اور اپنے دانت سے آگے نہیں بڑھتے۔ یعنی وہ ہمیشہ اپنی فرج وشکم کی خدمت میں رہتا ہے۔ اس کو نیک نامی اور فضائل کی طرف بالکل توجہ نہیں ہوتی (٢) کافورا پنے وعدہ کو بروز ایفائے وعدہ پورا نہیں کرتا اور جو اس نے کل کہا تھا اس کو آج یاد نہیں رکھتا یعنی غافل و فراموش کار ہے تو گویا اس کا وعدہ کبھی پورا ہو ہی نہیں سکتا ہے (٣) اور سوا اس کے نہیں ہے کہ اے متنبی تو اس کو (امور خیر کی طرف) کھینچنے میں حیلہ کرتا ہے گویا تو ملاح ہے اپنی اس رسی میں جس کے ذریعہ سے کشتی کو بلندی کی طرف لیجاتا ہے یعنی یہ شخص بالطبع خیر کی طرف مائل نہیں ہے بزور اس کو امور خیر کی طرف کھینچتا ہے (٤) سو تو ایسے شخص سے امید خیر نہ رکھ جس کے سر پر بردہ فروش کا ہاتھ پھرا ہو یعنی ذلیل رہا ہو (٥) اور اگر تجکو اس کی ذات و صحال میں شک پیش آوے تو اس کے ہم جنس اور غلاموں کو دیکھ لے کہ ان میں مروت و کرم کا نام بھی نہیں ہے (٦) سو یہ کمتر ہوتا ہے کہ کوئی اپنے لباس میں بخیل ہو مگر وہ کہ اپنی سرشت میں ناکس و کمینہ ہو یعنی یہ بخیل الاصل ہے (٧) جس شخص نے اپنے مرتبہ سے آگے بڑھنے کا راستہ پالیا تو وہ اپنی اصل سے آگے نہیں بڑھ سکتا یعنی اگر کوئی شخص اپنی اہلیت سے زیادہ مرتبہ کو حاصل کرلے تو ممکن ہے مگر اصل غالب ہی رہتی ہے

وَلَسْنَا نَرَى لَهَبًا هَاجَهُ ۞ فَهَلْ هَاجَهُ عِزُّكَ الْأَقْعَسُ (١)

فَإِنَّ الْقِيَامَ الَّتِي حَوْلَهُ ۞ لَتَحْسُدُ أَرْجُلَهَا الْأَرْؤُسُ (٢)

قَافِيَةُ الشِّينِ

وقال يمدح أبا العشائر الحسين بن علي بن حمدان

مَبِيتِي مِنْ دِمَشْقَ عَلَى فِرَاشٍ (٣) ۞ حَشَاهُ لِي بِحَرِّ حَشَايَ (٤) حَاشٍ (٥)

لَقَى لَيْلٍ كَعَيْنِ الظَّبْيِ لَوْنًا ۞ وَهَمٍّ كَالْحُمَيَّا فِي الْمُشَاشِ (٦)

وَشَوْقٍ كَالتَّوَقُّدِ فِي فُؤَادٍ ۞ كَجَمْرٍ فِي جَوَانِحَ كَالْمِحَاشِ (٧)

سَقَى الدَّمُ كُلَّ نَصْلٍ غَيْرِ نَابٍ ۞ وَرَوَّى كُلَّ رُمْحٍ غَيْرِ رَاشٍ (٨)

ترجمہ (١) اور ہم نہیں دیکھتے ہیں آگ کے شعلہ کو کہ اس نے اس کو بھڑکایا ہے (یعنی آمیر سے دھواں نکالا ہے) تو جب آگ نظر نہیں آتی ہے تو کیا اس کو تیری پائدار عزت نے بھڑکایا ہے یعنی تیری پائدار عزت پر اس کو حسد ہوا ہے (٢) اور بیشک وہ کھڑے ہونے والے جو ممدوح کے گرد ہیں البتہ ان کے سر اپنے پانوؤں پر حسد کرتے ہیں کیونکہ پانوؤں کو بسبب قیام خدمت ممدوح یا اس لئے کہ وہ اس زمین پر کھڑے ہیں جس پر ممدوح رونق افروز ہے ان کے سروں پر فخر ہے (٣) دمشق سے میری خوابگاہ ایسے فرش گرم پر ہے جس کو میری سوزش درونی سے کسی بھرنے والے نے پُر کر دیا ہے۔ اپنی شدت مصائب محبت و حرارت قلب کا بسبب اشتیاق محبوب کے بیان کرتا ہے (٤) ایسے حال میں کہ میں کشتہ ایسے شب فراق کا ہوں جو رنگ کے اعتبار سے مثل چشم آہو ہے اور ایسے غم کا پچھاڑا ہوا ہوں جو استخوانوں میں مثل شراب سرایت کرتا ہے (٥) اور میں کشتہ شوق ہوں جو دل میں مثل شعلہ زن آتش کے ہے بلکہ وہ اجزائے سینہ سوختہ میں مثل چنگاری کے ہے شاعر نے تین چیزوں کو تین سے تشبیہ دی۔ شوق کو توقد نار سے اور دل کو چنگاری سے اور پسلیوں کو شے سوختہ سے (٦) خون دشمناں ہر شمشیر کو جو مضروب سے اچٹتی نہ ہو تر رکھے

٥١ قوله ولسنا الخ يقول نرى دخان الند ولا نرى لهبا هيجه فهل هيجه ما انت فيه من العز الثابت او المرتفع العالى فتوقد حسدًا له ١٢ ٥٢ قوله فان الخ اى لا عجب من حسب الند لعزك فان الناس القائمين حوله في خدمتك تحسد رؤوسهم ارجلهم لانهم وقفوا على ارجلهم والرؤوس تتمنى ان تكون هي القائمة في مكانها ١٢ ٥٣ قوله وقال يذكر ايقاعه باصحاب اقيس ومسيره من دمشق ١٢ ٥٤ قوله مبيتي الخ يعني انه يبيت ساهرا يتقلب على حرارة الشوق فكان فراشه قد حشي بحرارة قلبه ١٢ ٥٥ قوله لقى الخ في موضع نصب على الحال دل عليه قوله مبيتي اى ابيت لقى ليل والمعنى انه طريح ليل شديد السواد وهم قد خالطه ومشى فيه مشي الخمر في العظام ١٢ ٥٦ قوله وشوق الخ يقول هذا الممدوح المنعوت تطايرت الابطال من هيبته وهيبة سيفه تطاير ريش الطائر شبه حرارة شوقه بتوقد النار وقلبه الذي هو محل الشوق بالجمر واضلعه المشتملة عليه بالشيء المحرق ١٢ + + + +

ان ذلك الشيء عبارة عن اقسام من كبد وطحال الى غير ذلك مؤنث اذ يكون حينئذ عبارة عن اقسامه المذكورة ١٢ (٥) اسم فاعل من حشا الوسادة وغيرها بالقطن يحشوها حشوًا ملأها ١٢ (٦) جمع المشاشة وهي رأس العظم اللين الذي يمكن مضغه وقال ابو عبيد المشاش رؤوس العظام مثل الركبتين والمرفقين والمنكبين وهو جمع جنسي ١٢ (٧) المحاش بضم الميم وكسرها ما احرقته النار والميم فيها اصلية تقول امتحش الخبز اى احترق ومحشته النار وامتحشته احرقته ١٢ (٨) الراش من الجمال الكثير شعر الاذن وقيل الضعيف الصلب وهو

اللغات (١٠٠) هو الثابت يقال عز اقعس وعزة قعساء وقال قوم هو العلي المرتفع الذي لا يوضع منه ومنه الاقعس الذي لا ينال ظهره الارض ١٢ (٢) جمع قائم مثل صاحب وصحاب ويروى القئام بالفاء وبالهمز وهي الجماعات من الناس ١٢ (٣) كن مقسر وبكسر نون عاصمة الشام سميت باسم بانيها دمشاق بن كنعان ١٢ (٤) مركب اضافي والحشا ما دون الحجاب مما في البطن من كبد وطحال وكرش وما يتبعه وهو باعتبار كونه عبارة عن شيء دون الحجاب مذكر وباعتبار

٥١ قوله فان الخ يقول هذا الممدوح المنعوت تطايرت الفرسان عن سيفه تطاير الريش ١٢ ٥٢ قوله فقد الخ اي انه لكثرة خوضه الشدائد صار يكنى ابا الغمرات فاشتهر بذلك حتى كان كنيته المعروفة غير فاشية لاهمالها من السنة الناس بغلبة هذه عليها وروى صاحب التبيان ابو الغمرات وقال رفع ابو الغمرات لانه مفعول ما لم يسم فاعله وقال قوم هو خبر اضحى وليس بصواب اه ففيه اما اولاً فكونه مفعول ما لم يسم فاعله مع كونه مقدماً على يكنى مما لا يجترئ عليه احد واما ثانياً فتخطئته من قال انه خبر اضحى بلا دليل واضح. فالاصح ما رويناه في الكتاب ١٢ ٥٣ قوله وقد الخ البيت من قبيل البيت الاول اي انه صار يكنى ويسمى بما اشتهر به من صفة الاقدام والجود ١٢ ٥٤ قوله لقوه الخ درع ضرب الاضافة بمعنى اللام لا بمعنى من اي لقوه ولا درع عليه لانه هو جاءوه بغتة فاتخذ السيف درعاً له يحتمي بضربه واراد برقة نسجه دقة ما عليه من آثار الفرند والتهاب حواشيه كناية عن بريقه ١٢ ٥٥ قوله كان الخ بعد ما وصف سيفه بالالتهاب يقول كانه نار تحترق الجماجم لشدة ضربه اياها وكان ايدي القوم المقطعة حوله اجنحة الفراش التي تطير الى النار فتحترق ١٢ ٥٦ قوله كان جواري الخ شبه ما يجري من دماء قلوب اعدائه بالماء وجعل سيفه يعاوده مرة بعد اخرى كالعطشان يعاود الماء ١٢ ٥٧ قوله فولوا الخ اي ولوا وهم بين مقتول قد انقضت منيته وجريح به رمق ومنهزم قد طاش رشده ١٢ ٥٨ قوله ومنعفر الخ اي قد غاب النصل فيه كما ...

فَإِنَّ الفَارِسَ المَنْعُوتَ خَفَّتْ (١) اي تطايرت ١٢	لِمُنْصُلِهِ الفَوَارِسُ كَالرِّيَاشِ اي لسيفه ١٢ — جمع ريش ١٢
٥٢ فَقَدْ أَضْحَى أَبَا الغَمَرَاتِ يُكْنَى الشدائد ١٢	كَأَنَّ أَبَا العَشَائِرِ غَيْرُ فَاشِ (٢)
٥٣ وَقَدْ نُسِيَ الحُسَيْنُ بِمَا يُسَمَّى علم الممدوح ١٢ — مفعول به	رَدَى الأَبْطَالِ وَغَيْثَ العِطَاشِ (٣) هلاك ١٢ — مطر ١٢
٥٤ لَقُوهُ حَاسِرًا فِي دِرْعِ ضَرْبٍ (٣) حال ١٢ — الفرند — اي في الدرع	دَقِيقِ النَّسْجِ مُلْتَهِبِ الحَوَاشِي (٤)
٥٥ كَأَنَّ عَلَى الجَمَاجِمِ مِنْهُ نَارًا جمع جمجمة ١٢	وَأَيْدِي القَوْمِ أَجْنِحَةُ الفَرَاشِ (٥)
٥٦ كَأَنَّ جَوَارِيَ المُهَجَاتِ مَاءٌ دماء القلوب ١٢	يُعَاوِدُهَا المُهَنَّدُ مِنْ عُطَاشِ هو السيف الهندي ١٢
٥٧ فَوَلَّوْا بَيْنَ ذِي رُوحٍ مُفَاتٍ (٦) يفوت ١٢ — اي افاته	وَذِي رَمَقٍ وَذِي عَقْلٍ مُطَاشِ (٧) بقية النفس ١٢
٥٨ وَمُنْعَفِرٍ لِنَصْلِ السَّيْفِ فِيهِ هو المتمرغ في التراب ١٢ — خبر مقدم والجملة نعت لما قبله ١٢	تَوَارِي الضَّبِّ خَافَ مِنِ احْتِرَاشِ هو الاختفاء ١٢ — دويبة معروفة ١٢

ترجمہ (١) کیونکہ شہسوار موصوف بشجاعت یعنے ممدوح کی تلوار سے سواران دشمن مثل پر کے اڑ گئے (٢) وہ بسبب کثرت جنگ وجدل ابو الغمرات یعنی شدائد کا باپ کنیت رکھا گیا گویا اس کی کنیت قدیم ابو العشائر پوشیدہ ہو گئی ہے (٣) چونکہ ممدوح کا نام اب ہلاکی دشمنان وباران تشنگان رکھا گیا ہے لہذا اس کا اصلی نام حسین فراموش کیا گیا ہے کہ اس کے حال کے القاب سے شجاعت وسخاوت بخوبی ظاہر ہے (٤) ممدوح کے دشمن اس وقت مقابل ہوئے جب وہ معمولی زرہ پہنے ہوئے نہ تھا بلکہ ضرب شمشیر کی ایسی زرہ پہنے ہوئے تھا کہ وہ باریک بنی ہوئی اور اس کے کنارے چمکدار تھے خلاصہ یہ کہ اس کی زرہ اس کی شمشیر ہے جو ضرر دشمنان سے بچاتی ہے. شمشیر کے جوہروں کو دقیق النسج کہا اور چمکدار کنارے بسبب لمعان سیف کے (٥) گویا دشمنوں کے سروں پر اس کی تلوار بسبب صفائی وچمک کے ایک آگ ہے جس سے ان کے سروں کو جلاتا ہے اور دشمنوں کے ہاتھ مثل پرہائے پروانہ ہیں جو آگ پر گرتا ہے یعنی ان کے ہاتھ ایسے کٹے ہوئے بھتے ہیں جیسے جلے ہوئے پروانے (٦) گویا دشمنوں کے خون جاری پانی ہیں کہ اس کو بسبب شدت تشنگی تیری شمشیر تیز یا ہندی لوہے کی بار بار پیتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ تیری شمشیر دشمنوں کے خون کی پیاسی ہے۔ (٧) سو دشمن اس سے پیٹھ پھیر کر ایسے حال میں بھاگے کہ بعض ان میں مردہ تھے اور بعض میں کچھ سانس باقی ...

[illegible]

اللغات (١) اے الموصوف اي الذي سارت صفته بالفروسية والشجاعة يريد به ابا العشائر و يروى المبخوت وهو الذي بغته الشيء يشير الى ما عرض لابي العشائر من الجيش الذي كبسه بانطاكية فانه قد ابلى ذلك اليوم بلاء حسناً (٢) جمع عطشان اي ذو العطش والفرق بين العاطش والعطشان ان الاول انما يستعمل في الاستقبال والثاني في الحال يقال هو عطشان الآن وعاطش غداً وما هو بعاطش بعد هذا اليوم ١٢ (٣) هو الذي لا درع عليه ١٢ (٤) جمع فراشة وهو ما يطير في الليل كالذباب وهو يلقي نفسه في النار ١٢ (٥) بالضم داء يصيب الانسان يشرب الماء فلا يروى ١٢ (٦) اي ذي روح قد اذهبت حياته (٧) الطيش ذهاب العقل حتى يجهل صاحبه ما يحاول ١٢

يُدَمِّي بعضُ أيدي الخيلِ بعضًا ⁽¹⁾ وما بعجايةٍ ⁽²⁾ أثرُ ارتهاشِ ⁽³⁾
نافية ۱۲ عصبة في اليد فوق الحافر ۱۲

ورائعُها وحيدٌ لم يَرُعْهُ ⁽⁴⁾ تباعُدُ جيشِه والمستجاشِ
اے مخوفها ۱۲ لم يخوفه ۱۲ فاعل لم يرعه ۱۲ هو الذي يطلب منه الجيش ۱۲

كأنَّ تلوِّيَ النُّشّابِ ⁽⁵⁾ فيهِ تلوِّي الخوصِ ⁽⁶⁾ في سَعَفِ العِشاشِ ⁽⁷⁾
خبر كانّ ۱۲ ورق النخل الواحدة خوصة ۱۲ اغصان النخل ۱۲

ونهبُ نفوسِ أهلِ النهبِ أولى بأهلِ المجدِ من نهبِ القماشِ
(ن س ف)

تشارِكُ في النِدامِ ⁽⁸⁾ إذا نزلنا بِطانٌ ⁽⁹⁾ لا تشارِكُ في الجِحاشِ ⁽¹⁰⁾
جمع بطين وهو العظيم البطن ۱۲ في القتال ۱۲ المدافعة

ومن قبلِ النِطاحِ ⁽¹¹⁾ وقبلَ يأني تبيَّنُ لكَ النِعاجُ ⁽¹²⁾ من الكِباشِ ⁽¹³⁾

ترجمہ (۱) بسبب مضطرب ہو کر بھاگنے اور ازدحام کے گھوڑوں کے بعض ہاتھ بعض کو خون آلودہ کرتے تھے حالانکہ پانوں کے پٹھے میں اثر ٹکرانے کا نہیں ہے یعنی ان کے نیور نہیں لگتا تھا کہ ان کا اگلا ایک پانوں دوسرے پر پڑے اور دونوں پانوں خون آلودہ ہو جاویں۔ اُن کا خون آلودہ ہونا خون مقتولین سے تھا جن پر وہ چلتے تھے (۲) اور ان کا ڈرانے والا ایک یکتا شخص ہے کہ نہیں ڈراتا ہے اس کو اس کے لشکر سے دور ہونا اور اس کا دور ہونا جو اس کی مدد کو عند الطلب لشکر بھیجے یعنی سیف الدولہ (۳) گویا تیروں کا اس سے لپٹنا ایسا تھا جیسے پتّے درخت خرما کے اس کی شاخ پر لپٹے ہیں کیونکہ ممدوح شجاعت کے سبب تیروں اور ضرب اور طعن کی کچھ پروا نہیں کرتا (۴) اور غارتگروں کی جانیں لوٹنا اہل شرف کو غارت اسباب سے زیادہ مناسب ہے کیونکہ اسباب کا لوٹنا دون ہمتی پر دلالت کرتا ہے اور قتل اعدا علو ہمت ہے (۵) جب ہم گھوڑوں کی پشتوں سے اترتے ہیں تو مے نوشی میں ہمارے شریک بسیار خوار لوگ بڑی توندھ والے جو لڑائی میں شریک نہیں ہوتے ہو جاتے ہیں۔ یہ ان لوگوں پر تعریض ہے جو ممدوح کو میدان جنگ میں تنہا چھوڑ گئے تھے (۶) اور لڑائی سے پہلے اور قبل اس کے کہ لڑائی کا وقت آئے متمیز ہو جاویں گی بھیڑیں مینڈھوں سے۔

(۹) (مبطن) خميص البطن و(بطين) اذا كان عظيم البطن و(مبطون) اذا كان عليل البطن و(بَطِنٌ) اذا كان رغيبا لا ينتهي من الاكل و(مبطان) اذا ضخم بطنه من كثرة ما اكل و(المبطّن) الضامر البطن و(المبطّن) الشره من كثرة الاكل الذي همّه بطنه ۱۲ (۱۰) جاحشه مجاحشة وجحاشا (بالشين) وجاحسه (بالسين) لغة فيه دافعه عن نفسه وعن غيره ۱۲ (۱۱) ناطحه مناطحة ونطاحا اے اصابه بقرنه ويستعمل في الحروب ۱۲ (۱۲) جمع نعجة وهي الانثى من الضان ۱۲ (۱۳) جمع كبش وهو الحمل اذا اثنى واذا خرجت رباعيته والجمع ايضا اكبش و...

۱ه قوله يدمي الخ يقول انهزمت الخيل بين يديه وهي تغوص في دماء القتلى فيلطخ بعض ايديها بعضا بالدم حتى كان بها ارتهاشا وايديها سليمة لا ارتهاش بها ۱۲ ۲ه قوله ورائعها الخ يقول الذي راع هذه الخيل واحد اغار عليها بنفسه و لم يخف لتباعد جيشه عنه ولا لتباعد الذي يستجيشه عند الحاجة يعني سيف الدولة لان ابا العشائر كان عاملا على انطاكية من قبله ۱۲ ۳ه قوله كان الخ يقول انه كان يرمى بالسهام فتتلوى فيه كما يتلوى الخوص في اغصان النخل و لا تنفذ من درعه ۱۲ ۴ه قوله ونهب الخ يعني ان هؤلاء اغاروا على انطاكية يريدون نهب اموالها فنهب الممدوح نفوسهم وهو اولى عند الاشراف من نهب القماش لان نهب القماش من شيم قطاع الطريق ۱۲ ۵ه قوله تشارك الخ يقول اذا نزلنا عن خيلنا شاركنا في شرب الخمر رجال من ذوي النهم لا يشاركون في القتال ۱۲ ۶ه قوله ومن الخ قيل يأني روي نصبا على الظرفية وعلى موضع الاول وجرا عطفا على لفظ الاول اي من قبل وقوع المناطحة وقبل حضور اوانها تعرف الكباش التي تناطح من النعاج التي لا تناطح وذلك ان الكباش تتلاعب بقرونها وان لم ترد الطعن بها وكذلك يتلاعب الناس بالاسلحة فيعرف من يحسن استعمالها ممن لا يحسن ۱۲

اللغات

(۱) دمي الجرح تدمية اخرج منه الدم ۱۲ (۲) العجاية بالضم عصب مركب فيه فصوص من عظام كفصوص الخاتم تكون عند رسغ الدابة او كل عصبة في يد او رجل وعصبة باطن الوظيف من الفرس والجمع عُجًى وعُجِيّ وعجايا (وضبطه في الاقرب بالفتح ولعل الصحيح هو الاول كما في القاموس ۱۲) (۳) هو ان تصكّ الدابة احدى يديها بالاخرى حتى تدميها رواهشها وهي عصب الذراع ۱۲ (۴) لوى الحبل واليد يلويه فتله وثناه وتلوى الحبل واليد مطاوع لوى ۱۲ (۵) السهام الواحدة نشابة والجمع نشاشيب ۱۲ (۶) جريد النخل وقيل ورقه واكثر ما يقال اذا كان يابسا فان كان رطبا فهو شطبة الواحدة سعفة وجهاز العروس والجمع سعوف ۱۲ (۷) جمع عشّة وهي النخلة الدقيقة القليلة السعف ۱۲ (۸) هو المنادمة وهي المجالسة على الشراب ۱۲ (۹) اعلم ان ههنا الفاظا اشتبه الفرق بينها لبعض معاصرينا من ادعياء الادب فنقول جل ۱۲

اللغات

(۱) ورّى الحديث اخفاه واظهر غيره اى اجهر بكلامى ولا اخفيه ۱۲ (۲) جمع جحش ولد الحمار والجمع ايضًا جحشان و جحشة ۱۲ (۳) يقال عشا الى النار فهو عاش اذا اتاها ليلًا ۱۲ (۴) عود يدخل فى انف البعير يشدّ فيه الزمام ۱۲ (۵) ماخوذ من هارشة الكلاب وهى تحرّش بعضها على بعض ۱۲

۵۱ قوله كانك الخ يصفه بجودة الفراسة وثقوب الفطنة - يقول كانّ قلوب الناس مكشوفة لك تنظر فلا يخفى عليك حال زائر يغشاك ولا محل من الوفاء وصدق الولاء ۱۲ **۵۲** قوله ااصبر الخ يقول كيف وانت مقصودى ومطلوبى ولم تبخل علىّ بشئ ولم تسمع فى كلام الوشاة فلا صبر لى عنك ۱۲ **۵۳** قوله وكيف الخ كيف حال محلًا فى العامل اى وكيف اصبر عنك اى وانت بين الرؤساء بمنزلة الكريم من الطير بين العصافير ۱۲ **۵۴** قوله فما الخ يقول انت محل الخوف والرجاء فمن خاف بأسك لم يرج ان تكذّب خوفه لما يعلم من قوة بطشك وشدة انتقامك ومن رجا احسانك لم يخف ان تخيب رجاءه لما يعهد من فيض سحائب اياديك واشتمال كرمك ۱۲ **۵۵** قوله تطاعن الخ اى ان القوم الذين تكون فيهم وتغزو بهم يتشجعون بك ويطاعنون ولو كانوا من حراثى الانباط على حميرهم ۱۲ **۵۶** قوله ارى الخ اصل العبارة وانى لعاش منهم اليك اى انى طارق اليك تاركا اياهم - يقول الناس فى قلة خيرهم كالظلام وانت مشرق بينهم بفضلك وكرمك كالنور قد قصدتك من بينهم اطلب الخير كما تؤتى النار فى الظلام ۱۲ **۵۷** قوله بليت الخ يشبه نفسه بالورد ويشبه من خوفهم من الناس بانوف الابل فانها اولى بالخشاش من شم الورد يقول قد ضاع قدرى عندهم كما يضيع ريح الورد فى انوف الجمال ۱۲ **۵۸** قوله عليك الخ معًا لليالى حال من الضمير المستتر فى الخبر اى مجتمعين مع الليالى كذا فى الشطر الثانى يقول اذا افتقر الرجل كانوا ابدًا عليه مع الدهر واذا اثرى وكثر خيره اجتمعوا حوله وتهارشوا على ماينالونه منه تهارش الكلاب ۱۲

بحالت افلاس دشمن

فيا بحرَ البحورِ ولا اوَرّى (۱)	ويا ملكَ الملوكِ ولا اُحاشى
كانّكَ ناظرٌ فى كلِّ قلبٍ	فما يخفى عليكَ محلُّ غاشِ
أاصبرُ عنكَ لم تبخلْ بشئٍ	ولم تقبلْ علىّ كلامَ واشِ
وكيفَ وانتَ فى الرؤساءِ عندى	عتيقُ الطيرِ ما بينَ الخشاشِ
فما خاشيكَ للتكذيبِ راجٍ	ولا راجيكَ للتخييبِ خاشِ
تُطاعنُ كلُّ خيلٍ كنتَ فيها	ولو كانوا النبيطَ على الجحاشِ (۲)
ارى الناسَ الظلامَ وانتَ نورٌ	وانى منهمُ لاليكَ عاشِ (۳)
بليتُ بهم بلاءَ الوردِ يلقى	انوفًا هنّ اولى بالخشاشِ (۴)
عليكَ اذا هُزلتَ معَ الليالى	وحولكَ حينَ تسمنُ فى هراشِ (۵)

ترجمہ (۱) سوائے دریاؤں میں کے کامل دریا اور اس بات کو میں چھپاتا نہیں ہوں بلکہ نقارہ کی چوٹ کہتا ہوں اور بڑے بادشاہوں کے بادشاہ اور اس سے کسی کو میں مستثنےٰ نہیں کرتا یعنی سب کا۔ (۲) گویا تو ہر دل کے احوال کو دیکھتا ہے سو تجھ پر بسبب فرط ذکاوت کے کسی آنے والے کا مرتبہ پوشیدہ نہیں رہتا یعنی تو ہر سائل اور اس کے مطلوب کو جانتا ہے (۳) کیا میں تجھ سے صبر کرسکتا ہوں حالانکہ تو نے مجھ سے کسی چیز کا بخل نہیں کیا اور میرے معاملہ میں میرے خلاف تو نے غماز کی بات کو نہیں مانا یعنی بس ایسے حال میں کس طرح ہوسکتا ہے کہ تیری خدمت میں حاضر نہ ہوں (۴) اور میں تجکو کس طرح (چھوڑ دوں اور کسی اور رئیس کے یہاں جاؤں) اور حال یہ ہے کہ تو سب سرداروں میں ایسا ہے جیسا عمدہ اور شریف پرندے درمیان چھوٹے اور کمزور پرندوں کے (۵) سو تجھ سے ڈرنے والے کو یہ امید نہیں ہے کہ در باب تجھ سے ڈرنے کے اس کو کوئی جھٹلادے (کیونکہ سب لوگ تیرے رعب اور خوف پر متفق ہیں) اور نہ تیرا امید وار ناکامی سے ڈرنے والا ہے (کیونکہ تو کسی امیدوار کو ناامید نہیں کرتا ہے) (۶) ہر سوار جن میں تو ہے نیزہ زنی کرتا ہے اگرچہ وہ نبیط ہو جو زراعت پیشہ قوم ہے اور گھوڑے کی سواری نہیں جانتے گدھے کے بچہ پر سوار ہوتے ہیں یعنی تیری بہادری کا اثر سب پر پڑتا ہے اس لئے سب ہمراہی بہادر ہوجاتے ہیں اگرچہ اس کو لڑائی سے کچھ مناسبت نہ ہو (۷) میں لوگوں کو تاریکی سمجھتا ہوں اور تو محض نور ہے کہ تیرے کرم کی روشنی دور سے مثل آتش درخشاں معلوم ہوتی ہے اور میں ان لوگوں میں سے تیری ہی طرف ٹکٹکی باندھے بامید عطا دیکھ رہا ہوں جیسا تاریکی شب میں آگ کی طرف دیکھا جاتا ہے (۸) میں ان لوگوں کے سبب ایسی بلا میں مبتلا ہوا جیسے گلاب کے پھول کا سابقہ ایسی ناکوں سے پڑے

أتى خبرُ الأميرِ فقيلَ كرّوا (١) ۔۔۔ فقلتُ نعم ولو لحِقوا بشاشِ

يقودُهمُ إلى الهيجا لجوجٌ (٢) ۔۔۔ يسِنُّ قتالُه (٣) والكرُّ ناشي (٤)

وأسرجتُ الكميتَ (٥) فناقلتْ بي ۔۔۔ على إعقاقِها وعلى غشاشي

اسرج الفرس شد عليه السرج ١٢ ۔۔۔ اے حبلها ١٢

من المتمرّداتِ تذبُّ عنها ۔۔۔ برمحي كلَّ طائرةِ الرشاشِ

التمرد العتو ١٢ تذب تدفع ١٢ ۔۔۔ نعت لمحذوف اى كل طعنة طائرة

ولو عُقِرتْ لبلّغني إليه ۔۔۔ حديثٌ عنه يحمل كلَّ ماشِ

اے قطعت قوائمها ١٢ ۔۔۔ فاعل بلغنى ١٢ الجملة نعت لحديث ١٢

إذا ذُكِرتْ مواقفُه لحافٍ (٦) ۔۔۔ وشيكَ فما يُنكّسُ لانتقاشِ (٧)

تُزيلُ مخافةَ المصبورِ عنه ۔۔۔ وتُلهي ذا الفياشِ عن الفياشِ

المفاخرة ١٢

ترجمہ (١) خبر فتح امیر کی آئی اور کہا گیا کہ اس نے رمع لشکر دشمن پر حملہ کیا سو میں نے اس خبر کی تصدیق کی اور کہا کہ بیشک وہ دشمنوں کو جا مارے گا اگرچہ وہ فاصلہ بعید شاش تک بھاگیں (٢) ان لشکروں کو لڑائی کی طرف ایک شخص پکے ارادہ والا یعنی ممدوح ہنکاتا ہے کہ اس کا قتال تو ہمیشہ کا کام اور پورانا ہے اور ورازہے مگر حملہ جدید کرتا رہتا ہے یعنی اس کا حال اول جنگ و آخر جنگ میں یکساں ہے (٣) اور میری کمیت گھوڑی پر زین کسا گیا سو وہ مجکو تیزی کے ساتھ لے چلی کہ پتھروں میں اس کے اگلے پچھلے پاؤں اچھی طرح پڑتے تھے۔ باوجود اس کے حاملہ ہونے اور میری جلدبازی کے یعنی باوجود حمل خوب درست چلی اور تیز چلی (٤) وہ گھوڑی ان گھوڑیوں میں کی ہے جو اپنے سوار سے سرکشی کرتی ہیں اور اس کی مطیع نہیں ہوتی ہیں۔ اور اس سے ہر زخم خون چکان دشمن کے نیزے کا ہے خلاصہ یہ کہ میں اپنی نیزہ زنی سے کسی دشمن کو اس کے نیزہ مارنے نہیں دیتا ہوں اور اس کی حفاظت کرتا ہوں (٥) اور اگر بالفرض میری گھوڑی کی کونچیں کاٹی جاتیں تو کہانیاں فضائل ممدوح کی جو ہر مسافر کو اٹھائے چلی جاتی ہیں (یعنی اس کے ذکر خیر میں ہر مسافر کو تکلیف نہیں معلوم ہوتی اور راہ باسانی قطع ہو جاتی ہے) مجکو اس کے پاس پہنچا دیتیں۔ یہ معنے بصورت منصوب ہونے کل کے ہیں اور اگر اس کو مرفوع پڑھیں تو ضمیر عنہ حدیث کی طرف راجع ہوگی تو یہ معنے ہوں گے کہ مجکو اس کے پاس اس کی کہانی جو بسبب شہرت و نیکنامی کے ہر مسافر کو یاد ہے پہنچا دیتی اور پیادہ روی کچھ تکلیف نہوتی (٦) جبکہ ذکر مواقع عطا و سخا ممدوح کسی برہنہ پا کے روبرو ایسے وقت میں کیا جاوے کہ اس کے پانوں میں کانٹا چبھا یا گیا ہو تو وہ زنبور سے کانٹا نکال لینے کے لئے سر بھی نہیں جھکائیگا بلکہ ایسے حال میں بھی ممدوح کی طرف دوڑا چلا جاوے گا (٧) اے ممدوح تو یا ممدوح دور کرتا ہے خوف کو اس شخص کے جو قتل کے واسطے قید کیا گیا ہو اور تو ہر مدعی فخر کو مفاخرت سے روک دیتا ہے یعنی تیرے روبرو وہ فخر نہیں کر سکتا۔

٥١ قوله أتى الخ قال ابن جنى كان ابو العشائر قد استطرد الخيل وولى من بين أيديها هاربًا ثم جاء خبره أنه كر عليهم راجعًا فيقول المتنبي نعم يكرّون أى الأمير وأصحابه ولو لحقوا في فرارهم بشاش۔ وعلى هذا يروى كرّوا بفتح الكاف ومن روى بضمها فالمعنى أنه لما ورد خبر قدوم الأمير قيل لنا كرّوا على القوم فقلنا نعم نكرّ عليهم ولو لحقوا بهذا البلد والرواية الأولى أظهر وأوفق بما في البيت التالي ١٢ ٥٢ قوله يقودهم الخ أى أنهم لجوج على أعدائه قد طال زمان قتالهم حتى صار مسنًّا وكرّه لا يزال يتجدد فهو أبدًا حديث السن فهو في آخر القتال كما كان في أوله ١٢ ٥٣ قوله واسرجت الخ أى وضعت على فرسي الكميت السرج فناقلت بي على ثقلها وعجلتي ١٢ ٥٤ قوله من الخ أى هي من الخيل الشديدة أصونها برمحي من طعنات الفرسان ١٢ ٥٥ قوله ولو الخ يقول لو هلكت فرسي لبلغني إلى الممدوح حديث كرمه وفضله الذي يشوق القاصد إليه حتى لا يشعر بما يقطعه من المسافة فكان ذلك الحديث يحمله۔ هذا على نصب كلّ ماش وأما على رواية رفعه فالتقدير يحمله كل ماش يريد أن كل ماش في الأرض يحمل حديثه لشيوعه وحسن أخباره ١٢ ٥٦ قوله إذا الخ يقول إذا حدّث بمواقفه في الحروب رجل حاف دخلت رجله شوكة لم يشعر بها لشدة إعجابه وذهوله فلا يطأطئ رأسه لإخراجها ١٢ ٥٧ قوله تزيل الخ أى إذا سمع المصبور بمواقفه المذكورة شجعته وأزالت عنه خوف القتل لما يسمع من ذكر إقدامه واقتحامه للمهالك وإذا سمع بها المفاخر ألهته عن مفاخرته لأنه يتواضع هنالك لا يفتخر بنفسه ١٢ محمد اعزاز على عفوله

اللغات

(١) الكرّ الرجوع على القرن بعد الفر للجولان ١٢ (٢) هو المتمادي في الأمر لا ينصرف عنه يريد أنه لا ينثني عن قتال عدائه ١٢ (٣) مضارع أسنّ إذا طال عمره ١٢ (٤) يعني حديث السن وأصله الهمز فلينه ١٢ (٥) الكميت من الخيل بين الأشقر والأدهم يوصف به الذكر والأنثى ١٢ (٦) حفي الرجل يحفى حفًا رقّت قدمه من كثرة المشي فهو حفٍ وحافٍ وقيل مشى بلا خف ولا نعل ١٢ (٧) مجهول شاكته الشوكة إذا دخلت في جسده ١٢

صمم وانتقش الرجل الشوكة اخرجها من رجله بالمنقاش ١٢

سله قوله وما الخ اى لم يشتق احد مثل شتياقي اليك ولم يعجل مثل عجلتي في قصدى لك ١٢ ٥٢ه قوله فعلت الخ يقول زانتنا خلع الامير بوشيها ونضارتها كما تزين السماء الارض بالنبات ولم نقض حق الثناء عليه والضمير من ارضه للممدوح اضاف الارض اليه على جهة التعظيم واراد ارض ملكه يشير الى ما افاض الله عليها من البركة والخصب ١٢ ٥٣ه قوله فكان الخ يقول هذه الخلع صحيحة النسج نقية من الدنس كانه القى عليها صحة لفظه ونقاء عرضه ١٢

اللغات

(١) كسكر الخراج وسمى به تفاؤلًا ببرئه من دمل الدمل دملا برئ ١٢

٥٤ه قوله واذا الخ المذيق والمحض من وصف اللبن استعارهما للجود والمعنى ان الكريم اذا ترك ورايه من غير سؤال بان جوده هل هو مشوب بالبخل يأتيه تكلفا وحياء ام خالص يأتيه من طبعه وسجيته ١٢ ٥٥ه قوله وكيف الخ اى اذا اعتل سهرت توجعًا له فامتنع عن الغمض وعبّر عن امتناعه بالاعتلال مجازا للمشاكلة ١٢ ٥٦ه قوله شفاك الخ بين عوله بالشفاء والعافية يقول يشفيك الله الذى يشفي بجودك الخلق يريد انه سبب لارزاق العباد جعلها الله على يديه فهو يشفيهم بجوده من الم الفقر وجعله لكرمه بحرا كل بحر بعضه لكثرة جوده ١٢

وَمَا وُجِدَ اشْتِيَاقٌ كَاشْتِيَاقِي ... وَلَا عُرِفَ انْكِمَاشٌ كَانْكِمَاشِي

فَسِرْتُ إِلَيْكَ فِي طَلَبِ الْمَعَالِي ... وَسَارَ سِوَايَ فِي طَلَبِ الْمَعَاشِ

قافية الضّاد

وأوّله على الصّاد شيءٌ

وأمر سيف الدولة بانفاذ خلع الى ابي الطيب فقال

فَعَلَتْ بِنَا فِعْلَ السَّمَاءِ بِأَرْضِهِ ... خِلَعُ الْأَمِيرِ وَحَقَّهُ لَمْ نَقْضِهِ

فَكَأَنَّ صِحَّةَ نَسْجِهَا مِنْ لَفْظِهِ ... وَكَأَنَّ حُسْنَ نَقَائِهَا مِنْ عِرْضِهِ

وَإِذَا وُكِلْتَ إِلَى كَرِيمٍ رَأْيَهُ ... فِي الْجُودِ بَانَ مَذِيقُهُ مِنْ مَحْضِهِ

وقال فيه وقد تشكّى من دُمّلٍ أصابه

إِذَا اعْتَلَّ سَيْفُ الدَّوْلَةِ اعْتَلَّتِ الْأَرْضُ ... وَمَنْ فَوْقَهَا وَالْبَأْسُ وَالْكَرَمُ الْمَحْضُ

وَكَيْفَ انْتِفَاعِي بِالرُّقَادِ وَإِنَّمَا ... بِعِلَّتِهِ يَعْتَلُّ فِي الْأَعْيُنِ الْغُمْضُ

شَفَاكَ الَّذِي يَشْفِي بِجُودِكَ خَلْقَهُ ... فَإِنَّكَ بَحْرٌ كُلُّ بَحْرٍ لَهُ بَعْضُ

ترجمہ (١) سو کوئی اشتیاق مثل میرے اشتیاق کے نہیں پایا گیا اور نہ کوئی کوشش مثل میری کوشش کے تیرے پاس حاضر ہونے کے لئے (٢) سو میں تیری طرف بقصد اکتساب بلندی مراتب روانہ ہوا اور سوائے میرے اور لوگ بطلب معیشت (٣) امیر کے خلعتوں نے ہمارے ساتھ وہ معاملہ کیا جو آسمان ممدوح کی زمین کے ساتھ کرتا ہے یعنی جیسا آسمان بذریعہ باران زمین کو سرسبز اور گلوں سے رنگین کر دیتا ہے ایسا ہی تونے خلعتہائے رنگا رنگ سے ہم کو رنگین کر دیا اور ہم نے اس کا حق شکر جو واجب تھا ادا نہیں کیا کیونکہ وہ ممکن نہ تھا (٤) سو گویا اس خلعت کی عمدہ بناوٹ لفظ ممدوح سے ہے ٥ یعنے جیسے الفاظ ممدوح درست و ہموار و خوشنما ہوتے ہیں ایسے ہی اس خلعت کی عمدگی ہے اور گویا حسن اس کی پاکیزگی کا اس کے نسب شریف و ذات منیف سے ہے یعنے اس میں کچھ عیب نہیں ہے۔ (٥) اور جب تو در باب کرم اپنا امر کریم کی رائے کے سپرد کر دے اور خود نہ مانگے تو تو اپنی مراد کو پہنچے گا اور تجکو قلبی سخی اور مصنوعی سخی کا فرق معلوم ہو جاوے گا کیونکہ اول بے طلب دیتا ہے اور دوم مانگنے سے بھی نہیں دیتا (٦) جبکہ سیف الدولہ بیمار ہوتا ہے تو تمام زمین اور اہل زمین جو اس پر بستے ہیں اور رعب اور خالص کرم بیمار ہو جاتے ہیں کیونکہ وہ سب مخلوق کا مربی ہے اس کی بیماری سب کی بیماری ہے (٧) اور میں کس طرح خواب شیریں سے منتفع ہوں کیونکہ اس کی بیماری سے خواب آنکھوں میں بیمار ہو جاتا ہے (٨) وہ ذات پاک تجکو شفا دے جو تیری بخشش کے سبب سب خلق کو شفا دیتا ہے یعنی فقر کے درد سے کیونکہ تو ایک سمندر ہے کہ سب دریا اس کے ٹکڑے ہیں:

۵۱ قوله مضى الخ قال في الكشكول قد فرق اهل العربية بين الرويا والروية فقالوا الرويا مصدر رأى الحلم والروية مصدر رأت العين و غلطوا ابا الطيب في قوله مضى الليل الخ فنيل و لو قال مرآك لكان اولى قال شيخ الادباء والجواب ان النوم له حلاوة وان اراك في المنام ايضا له حلاوة ولكن ان اراك في المنام ازيد حلاوة من النوم فقط فلا يرد ما قاله في الكشكول لو قال مرآك لكان اولى اه ان الليل يمضي و يجئ و فضلك ثابت باق ورويتك في المنام احلى في العيون من النوم لانك محبوب ۱۲ ۵۲ قوله على الخ يجوز في شهيد الجر على انه نعت سببي لنعمة و بعضي فاعل. وفي الرفع على انه خبر مقدم عن بعضي والمعنى انك قد قلدتني نعمة لا استطيع انكارها لظهور اثرها علي فان انكرها قلبي لشهد جلدي بما عليه من الخلع التي انعمت بها ۱۲ ۵۳ قوله بكرن الخ ضرا مفعول مطلق لفعل محذوف اي يضررن ضرا و يجوز ان يكون حالا على تاويل ذوات ضر اي بكرت الرياح تضر الناس ضرا وانت سهل تنفع الناس فليت الرياح مثلك ۱۲ ۱۲

اللغات (۱) ما رأيته في منامك والجمع رؤى ۱۲ (۲) شيع الراحل خرج معه للوداع ۱۲ (۳) بكر بكورا انقدم و بكر اليه أتاه بكرة ۱۲ (۴) الريح التي تزعزع ما تمر به لشدتها ۱۲ (۵) شجر صلب تتخذ منه القسي و السهام ۱۲ (۶) هو كل نبت ضعيف ينثني ۱۲

وقال في بدر بن عمار

مضى الليل والفضل الذي لك لا يمضي	ورؤياك أحلى في العيون من الغمض
على أنني طوقت منك بنعمة	شهيد بها بعضي لغيري على بعضي
سلام الذي فوق السموات عرشه	تخص به يا خير ماش على الأرض

حرف العين

والاله على لطاء والظاء شئ

وكان يماك عبد سيف الدولة نفذ الى الرقة فى مقدمته فخرج سيف الدولة لتشييعه وهبت ريح شديدة فقال

لا عدم المشيع المشيع	ليت الرياح صنع ما تصنع
بكرن ضرا وبكرت تنفع	وسجسج أنت وهن زعزع
وواحد أنت وهن أربع	وأنت نبع والملوك خروع

ترجمہ (۱) رات گذر گئی اور تیرا افضل تمام نہیں ہوتا ہے بلکہ وہ دائم و ثابت ہے اور تیرا دیدار آنکھوں میں خواب سے شیریں معلوم ہوتا ہے (۲) میں اب تجھ سے ایسی حالت میں رخصت ہوتا ہوں کہ میرے گلے میں تیری نعمتوں کا ایسا ہار پہنایا گیا ہے کہ دیکھنے والوں کے لئے میرے بعض اجزا اور بعض اجزا پر گواہی دیتے ہیں خلاصہ یہ کہ اگر میں تیرے انعامات کا انکار کروں تو میری صورت حال میرے خلاف گواہی دیگی یعنی میں کسی طرح انکار نہیں کر سکتا (۳) سلام اس ذات پاک کا جس کا عرش آسمانوں پر ہے اے بہترین ان لوگوں کے جو زمین پر چلتے ہیں (یعنی سب کے) تیرے لئے مخصوص کیا جاوے

(۴) رخصت کرنے والے کو (یعنی سیف الدولہ کو) رخصت کیا گیا (یعنی یماک) گم نہ کرے یعنے یماک کا مالک مع اپنے غلام کے ہمیشہ بنا رہے۔ کاش ہوائیں ایسا کام مفید کرتیں جیسا تو نافع کام کرتا ہے یعنی لوگوں کو غنی کرتا ہے (۵) وہ ہوائیں ایسے حال میں صبح کرتی ہیں کہ وہ خلق کو نقصان پہنچاتی ہیں اور تو مثل ہوائے بہشت ہے نہ زیادہ سرد نہ زیادہ گرم اور ہوائیں جھکڑ اور موذی ہیں (۶) اور تو یکتا ہے اور ہوائیں چار ہیں شرقی و غربی و جنوبی و شمالی اور بایں ہمہ تو اُن سب سے زیادہ نفع رساں ہے اور تو مثل درخت نبع کے جس کی کمان بناتے ہیں مضبوط و قوی ہے اور اور بادشاہ مانند گیاہ ضعیف یا مثل ارنڈ ہیں ؏

وقال يمدحه ويذكر الوقعة التى نكب فيها المسلمون بالقرب من بحيرة الحدث ويصف الحال شيئا فشيئا مفصلا

غيرى باكثر هذا الناس ينخدع	ان قاتلوا جبنوا او حدثوا شجعوا
اهل الحفيظة الا ان تجربهم	وفى التجارب بعد الغى ما يزع
وما الحيوة ونفسى بعد ما علمت	ان الحيوة كما لا تشتهى طبع

ترجمہ (۱) میں تو دہوکھا کھاتا نہیں ہوں مگر میرے سوا اکثر ان لوگوں سے دھوکھا کھا جاتے ہیں اگر وہ لڑتے ہیں تو نامردی کرتے ہیں اور باتیں کرتے ہیں تو بہادر بنجاتے ہیں۔ پس ناواقف انکو بہادر جانتا ہے (۲) وہ لوگ اہل حمیۃ وغیرت ہیں قبل تجربہ کے اور بعد تجربہ کے اہل حمیۃ نہیں نکلتے ہیں اور تجربوں میں بعد ظہور گمراہی ایسے عیب معلوم ہوتے ہیں کہ ان کے اختلاط سے منع کرتے ہیں (۳) اور میرے نفس کو زندگی سے کیا سروکار ہے بعد اس کے معلوم کر لینے کے کہ زندگی غیر مرغوب بسبب بے آبروئی کے وناموری۔

م المتنبى بسوق فرسه فاعتقلت بعمامته طاقة من الشجر المعروف بام غيلان فكان كلما جرى الفرس انتشرت العمامة وتخيل المتنبى ان الروم قد ظفرت به فكان يصيح الامان يا علج قال سيف الدولة فهتفت به وقلت ايما علج هذه شجرة علقت بعمامتك فود ان الارض غيبته فقال له ابن خالويه ايها الامير اليس ان ثبت معك حتى بقيت فى ستة انفار تكفيه هذه الفضيلة ۱۲ ۵۳ قوله غيرى الخ اى غيرى يغتر باكثر الناس لقلة التجارب فانهم يوهمون الشجاعة عند الحديث ولكنهم يجبنون عند القتال ولم يرد ان يعرض بواحد يصفه بانه ينخدع بل اراد انه ليس ممن ينخدع ۱۲ ۵۴ قوله اهل الخ اهل يحتمل الرفع على الابتداء اى هم اهل الحفيظة والنصب على الذم لهم والجر على البدل من الناس يقول هؤلاء الناس اهل حمية وانفة ما لم تجربهم فاذا جربتهم لم تجدهم كذلك ويرين بالغى الاغترار وفى تجربة الشئ بعد الاغترار به ما يكشف عن دخلته ويكف عن الاغترار به ۱۲ ۵۵ قوله وما الخ يقول ما الحيوة ونفسى اى ما للنفسى والحيوة بعد ما علمت ان حيوتها على غير الحال التى تشتهيها شين لها ۱۲ ؛ ۵۶ من اول البسيط والقافية متراكب ۱۲ ۵۷ اى عن الاغترار او عن المخالطة ۱۲ ۵۸ طبع عليه (من سمع) طبعا دنس فى جسم او خلق وشين وكسل وعيب و طبع السيف علاه الصدأ وفشا ويقال فلان يطبع اذا لم يكن له نفاذ فى مكارم الامور كما يطبع السيف اذا اكثر الصدأ

۵۱ قوله الوقعة مر سيف الدولة فى هذه الغزوة بسمندو وعبر آلس وهو نهر عظيم على يوم من طرسوس ونزل على صارخة وهى مدينة هناك فاحرق ربضها وكنائسها وربض خرشنة وما حولها واقام بمكانه اياما ثم عبر آلس راجعا فلما امسى ترك السواد واكثر الجيش وسرى حتى جاز خرشنة وانتهى الى بطن لقان ظهر الغد فلقى الدمستق فى الوف من الخيل فلما رأى الدمستق اوائل خيل المسلمين ظنها سرية بها فانشب القتال بين الفريقين فانهزم الدمستق وقتل من فرسانه خلق كثير واسر من بطارقته وزراورته نيف على ثمانين وافلت الدمستق وعاد سيف الدولة الى عسكره وسواده حتى وصل الى عقبة تعرف بمقطعة الاثفار فصادف العدو على راسها فاخذ ساقة الناس يحميهم ولما انحدر بعد عبور الناس ركبه العدو فجرح من الفرسان جماعة ونزل سيف الدولة على بردى (وهو نهر بطرسوس) واخذ العدو عليه عقبة المسير وهى عقبة طويلة فلم يقدر على صعودها لضيقها وكثرة العدو بها فعدل متياسرا فى طريق وصفه بعض الادلة وجاء العدو آخر النهار من خلفه فقاتل الى العشاء واظلم الليل وتسلل اصحاب سيف الدولة اى اخذوا فى سند الجبل يطلبون سوادهم فلما خفت عنه اصحابه سار حتى لحق بالسواد تحت عقبة قريبة من بحيرة الحدث فوقف وقد اخذ العدو الجبلين من الجانبين وجعل سيف الدولة يستنفر الناس فلم ينفر احد ومن نجا من العقبة نهارا لم يرجع ومن بقى تحتها لم تكن فيه نصرة وتخاذل الناس وكانوا قد ملوا السفر فامر سيف الدولة بقتل البطارقة وبقية الاسرى فكانوا مائتين وانصرف واجتاز ابو الطيب آخر الليل بجماعة من المسلمين بعضهم نيام بين القتلى من التعب وبعضهم يحركونهم فيجهزون على من تحرك منهم فقال يصف ذلك ۱۲ ۵۲ قوله ويصف يحكى انه صحب سيف الدولة فى عدة غزوات الى بلاد الروم منها غزوة العشاء التى لم ينج منها الا سيف الدولة بنفسه وستة انفار احدهم المتنبى واخذت الطرق عليهم الروم فجرد سيف الدولة سيفه وحمل على العسكر وفرق الصفوف وبدد الالوف وحكى الرقى عن سيف الدولة قال كان م

اللغات (۱۰۰) قال النيسابورى ان الضلال اعم وهو ان لا يجد السالك الى المقصد طريقا اصلا والغواية ان لا يكون له الى المقصد طريق مستقيم ۱۲

لَيْسَ الْجَمَالُ لِوَجْهٍ صَحَّ مَارِنُهُ ... أَنْفُ الْعَزِيزِ بِقَطْعِ الْعِزِّ يُجْتَدَعُ

أَأَطْرَحُ الْمَجْدَ عَنْ كِتْفِي وَأَطْلُبُهُ ... وَأَتْرُكُ الْغَيْثَ فِي غِمْدِي وَأَنْتَجِعُ

وَالْمَشْرَفِيَّةُ لَا زَالَتْ مُشَرَّفَةً ... دَوَاءُ كُلِّ كَرِيمٍ أَوْ هِيَ الْوَجَعُ

وَفَارِسُ الْخَيْلِ مَنْ خَفَّتْ فَوَقَّرَهَا ... فِي الدَّرْبِ وَالدَّمُ فِي أَعْطَافِهِ دُفَعُ

فَأَوْحَدَتْهُ وَمَا فِي قَلْبِهِ قَلَقٌ ... وَأَغْضَبَتْهُ وَمَا فِي لَفْظِهِ قَذَعُ

بِالْجَيْشِ تَمْتَنِعُ السَّادَاتُ كُلُّهُمُ ... وَالْجَيْشُ بِابْنِ أَبِي الْهَيْجَاءِ يَمْتَنِعُ

قَادَ الْمَقَانِبَ أَقْصَى شُرْبِهَا نَهَلٌ ... عَلَى الشَّكِيمِ وَأَدْنَى سَيْرِهَا سَرَعُ

ترجمہ (۱) حقیقی جمال اس چہرے کو حاصل نہیں ہے کہ اس کی ناک سالم ہو کیونکہ ذی عزت شخص کی ناک بے عزتی سے درحقیقت کٹ جاتی ہے گو بظاہر اس کی ناک موجود ہو (۲) کیا یہ ہوسکتا ہے کہ مجد وشرف کو جو تلوار کے ذریعہ سے حاصل ہوسکتی ہے اپنے شانہ سے ڈالدوں اور پھر اس کو کسی اور ذریعہ سے طلب کروں اور تلوار کو جو توسیع رزق میں مثل باران ہے میان میں کرلوں اور پھر طلب رزق کروں یعنے یہ دونوں باتیں ناممکن ہیں (۳) اور شمشیر ہائے مشرفی (خدا کرے کہ وہ ہمیشہ مشرف رہیں) ہر کریم کی دوا ہیں (اگر وہ اس کے ذریعہ سے کامیاب ہو) یا وہ خود درد ہے (درصورت ناکامیابی کے کہ تلوار موجود ہونے کے باوجود یا مرنا چاہئے تھا یا دشمن کو قتل کردینا، ناکامی کی صورت میں میدان جنگ سے زندہ واپس آنا ہی سخت ذلت ہے) (۴) اور شاہسوار گھوڑوں کا وہ شخص ہے کہ جب سوار ہلکے ہوگئے اور بھاگنے کے لئے آمادہ ہوگئے تو اس نے یعنی سیف الدولہ نے اپنے لشکر کو جرأت دلاکر بھاری بھرکم بنادیا روم کی گھاٹیوں میں سے کسی گھاٹی میں اور ان کو ثابت قدم کردیا اور حال یہ تھا کہ خون بسبب کثرت قتال کے اطراف سواران میں بار بار بہتا تھا۔ فارس الخیل سے مراد سیف الدولہ ہے (۵) اور اس کے سواروں نے اس کو ایسی حالت میں تنہا چھوڑ دیا کہ اس کے دل میں (بسبب غایۃ شجاعت کے) کچھ اضطراب نہ تھا اور انھوں نے اس کو ایسی حالت میں خفا کردیا کہ اس کے کلام میں کچھ فحش و دشنام نہ تھے یعنی وہ حلیم وحکیم ہے (۶) تمام سردار باعانت لشکر ہی محفوظ رہتے ہیں مگر لشکر سیف الدولہ ہی سے محفوظ رہتا ہے اگر وہ نہ ہو تو لشکر تباہ ہوجاوے (۷) ممدوح نے ایسے تیز رو گھوڑے دشمن پر روانہ کئے کہ نہایت انکا پانی پینا صرف ایک دفعہ تھا (وہ بھی) لگام دئے ہوئے یعنی بسبب تیز روی کے لگام نہ اتاری گئی اور کمتر رفتار گھوڑوں کی تیز روی تھی زیادہ رفتار کا تو کہنا ہی کیا ہے، جب گھوڑوں کے منہ میں لگام ہوتی ہے تو وہ نہ خوشی

۵۱ قوله ليس الخ يقول ليس جمال الوجه بان يبقى مارنه صحيحا فان العزيز متى انقطع العز عنه ذلّ فصار كالمقطوع الانف ١٢ ۵۲ قوله أأطرح الخ كنى بالمجد والغيث عن السيف لانهما يدركان به والمراد بالغيث لازمه من الخصب وسعة العيش۔ يقول القى السيف عن عاتقي و اطلب المجد بدونه واتركه في غمدي واسعى في طلب الخصب بغيره ١٢ ۵۳ قوله والمشرفية الخ يقول السيوف دواء الكريم او داءه لانه اما ان يدرك بها غايته فيملك او يقتل بها فيهلك هذا على رواية فتح الراء في مشرفة ويحتمل الكسر فمعناه لا كانت داءً بل كانت دواءً ١٢ ۵۴ قوله وفارس الخ اراد بفارس الخيل سيف الدولة لانه ظهر في هذه الوقعة من جلادته وثباته و خيله ارادت الهزيمة فثبتها في مضيق من مضايق الروم ويعرف بهذا الموضع بعقبة السير وهي عقاب صعبة ضيقة ونزل سيف الدولة على نهر قريب منها فلما جنه الليل تسلل اصحابه عنه و بقي وجهه فثبتهم ١٢ ۵۵ قوله فاوحدته الخ اي تفرقت عنه خيله و تركته وحده ولم يقلق قلبه لشجاعته واغضبته بجبنها وانحيازها عنه ولم يكن في كلامه فحش لرزانة حلمه وحسن ادبه ١٢ ۵۶ قوله بالجيش الخ يقول الملوك كلهم عزهم ومنعتهم بجيشهم لانه يمنعهم من الاعداء وانت عز الجيش بك فاذا لم تكن فيهم لا يمتنعون عن عدوهم فانت عز وحصن لهم في الحقيقة ١٢ ۵۷ قوله قاد الخ اي قاد الخيل مسرعة حتى كان غاية شربها مرة واحدة وهي بلجمة واقل سيرها الاسراع يشير الى الحال التي كان عليها سيف الدولة من الاجتهاد في لقاء العدو ١٢

اللغات

(۱) الجدع (من فتح) والصلم والشتر والشرم والجذن (الاربعة من ضرب) والجب (من نصر) كلها للقطع والاول لقطع الانف والثاني للاذن والثالث للجفن والرابع للشفة والخامس لليد والسادس للذكر ١٢ (۲) الكتف كفرح ومثل وجبل عظم عريض خلف المنكب (انثى) للناس وغيرهم والجمع كتفة و اكتاف ١٢ (۳) هو المضيق ويسمى به كل مدخل الى بلاد الروم ١٢ (۴) جمع دفعة وهي من الشيء ما انصب منه بمرة ١٢ (۵) امتنع به احتمى وتحصن ١٢ (۶) جمع المقنب وهو من الخيل ما بين الثلاثين الى الاربعين وقيل زهاء ثلثمائة وفي النهاية المقنب جماعة من الخيل تجتمع للغارة ١٢ (۷) جمع شكيمة وهي الحديدة

اللغات (١) بمعنى يعتاق وهو مقلوب منه ١٢ (٢) جمع ربض وهو ما حول المدينة ١٢ (٣) جمع الحواري وهو الناصر وقيل ناصر الانبياء ومن هنا قيل لرسل المسيح الحواريون ١٢

٥١ قوله لا الخ يقول سار على بلدان العدو ولا يعوقه فتح بلد منها عن المسير الى غيره كالموت الذي يعم فلا يروى ولا يشبع ١٢ **٥٢** قوله حتى الخ اي غاية شربها النهل مع الشكيم وعدي الاقامة بعلى والاقامة تتعدى بفي او بالباء لتضمين معنى الاقامة معنى التسليط ففيه اشارة الى تصميم عزم ذلك الممدوح على فتح القلاع والحصون حتى انه يتوطن اولا يفارقها حتى تفتح ودخي مرتبط بقادمن حيث انها عطفت الفعل الذي بعدها عليه وليست جارة كما توهم لان الجار لا يجوز دخوله على الفعل الغير المؤول والمعنى انه قاد العساكر حتى اقام حول هذه المدينة وقد شقيت به الروم والصلبان والبيع ١٢ **٥٣** قوله للسبي الخ اقام ما لما يعقل للموافقة لما في المصراع الثاني ويجوز ان يكون حمل ما على المصدر اي للسبي نكاحهم والقتل ولادتهم۔ يقول لما نزل بهذه البلاد اهلك اهلها بسبي اولادهم الاصاغر ونسائهم وقتل اولادهم الاكابر ونهب اموالهم واحراق زروعهم۔ اعلم ان الشاعر جمع في البيت الروم الشامل للنساء والاولاد والمال والزرع في حكم وهو الشقاء ثم قسم ذلك الحكم الى سبي وقتل ونهب واحراق ورجع لكل واحد من هذه الاقسام ما يناسبه فرجع للسبي ما نكحوا من النساء وللقتل ما ولدوا وللنهب ما جمعوا اي من الاموال والنار ما زرعوا فاشجارهم للاحراق تحت القدور ومزروعاتهم للطبخ والخبز بالنار واما ما عطف على الروم من الصلبان والبيع فلم يتعرض له في التقسيم حتى يقال انه من المتعدد المجموع في الحكم والحاصل ان الشقاء وان تعلق بالروم والصلبان والبيع الا ان التقسيم خاص بشقاء الروم

لا يعتقي بلد مسراه عن بلد	كالموت ليس له ري ولا شبع
حتى اقام على ارباض خرشنة	تشقى به الروم والصلبان والبيع
للسبي ما نكحوا والقتل ما ولدوا	والنهب ما جمعوا والنار ما زرعوا
مخلى له المرج منصوبا بصارخة	له المنابر مشهودا بها الجمع
يطمع الطير فيهم طول اكلهم	حتى تكاد على احيائهم تقع
ولو رآه حواريوهم لبنوا	على محبته الشرع الذي شرعوا

ترجمہ (۱) اس کو ایک شہر دوسرے شہر کے جانے سے نہیں روکتا یعنی ایک شہر فتح کرکے دوسرے شہر کو فتح کرتا ہے رکتا نہیں ہے اور قتل اعدا سے سیر نہیں ہوتا وہ مثل موت کے ہے کہ اس کے لئے ہلاک کرنے سے سیرابی اور سیری نہیں ہوتی (۲) وہ برابر چلتا رہا یہاں تک کہ شہر خرشنہ کی فصیلوں پر جا ٹھہرا اور وہ وسط بلاد روم میں ہے کہ اس لشکر سے اہل روم اور ان کے صلیب اور ان کے گرجوں کی کم بختی لگی تھی (۳) انجام ان کی زوجات کا قید اور انجام ان کی اولاد بالغ کا قتل اور نتیجہ ان کے اموال کا غارت اور ان کی زراعت کا جلانا ہوا (۴) یہ سب کچھ سیف الدولہ کو ایسے حال میں حاصل ہوا کہ مقام مرج اس کے لئے خالی کیا گیا تھا یعنی وہاں کے باشندے بھاگ گئے تھے اور شہر صارخہ میں اس کے لئے منبر ایسے حال میں قائم کئے گئے تھے کہ اس میں جمعوں کی نمازیں جن میں امیر کا نام اور اس کے لئے دعا پڑھی جاتی ہیں پڑھی گئیں (۵) آدمیوں کے مقتولوں میں مردار خور پرندوں کو یہ چیز طمع دلاتی تھی کہ وہ ان کو زمانہ دراز تک کھاتے رہے تھے یہاں تک کہ قریب ہے کہ ان کے زندوں پر جھپٹے لگا دیں اور ان کو اُچک لے جاویں۔ مردار خور جانور جب تک سانس بھی باقی رہتی ہے گوشت کھانا شروع نہیں کرتے ہیں (۶) اور اگر ان کے حواری سیف الدولہ اور اس کے عدل اور کرم کو دیکھتے تو ممدوح کی محبت پر اس شرع کی جو انھوں نے مقرر کی ہے بنا ڈال دیتے اور اہل روم کو ممدوح کا اتباع لازم ہو جاتا۔ حواریوں کی نسبت عیسوں کی طرف اس لئے کی کہ وہ مدعی ان کے اتباع کے ہیں۔ اور عیسائی کہتے ہیں کہ ہمارے مذہب کی بنیاد حضرت عیسےٰ کی محبت پر ہے

م قال المستكفي بكفاية الله وامتناع اعمال ما بعد النفي فيما قبله يابى هذا المعنى وامر الشعر وكونه ظرفا مما يتوسع فيه ١٢ **٥٤** قوله مخلى الخ اي انه بلغ النهاية في قهرهم حتى نصبت المنابر في صارخة وشهد المسلمون فيها صلوات الجمع ١٢ **٥٥** قوله يطمع الخ اي انه لطول ما اكلت الطير من قتلاهم الفت اكل لحومهم حتى كادت تقع على احيائهم ١٢ **٥٦** قوله ولو الخ وهذا الشعر لا يوجد في نسخة مطبوعة ببيروت ورواه في التبيان۔ قال شيخ الادباء ويحتمل ان تكون ما في اوائل الافعال الاربعة للنفي والمعنى ان الروم لم تم عليهم من سيف الدولة ما وقع من السبي والقتل وغير ذلك ولكنهم لم يقصدوا بالنكاح ان يسبى ذراريهم بل بقاء نسلهم ولم يلدوا ليقتل اولادهم بل لعمارة البلدان ولم يجمعوا الاموال لينهب ما جمعوه ولم يزرعوا ليحرق مزارعهم فما وقع وقع خلاف ما قصدوه م

عمر ... من السور كما يدل عليه قول الاطواحد جمع ربض بمعنى السور ولكن الظاهر ان الربض هو ما حول المدينة من البيوت كالحصينة والقرا ونحوه ١٢

۵۱ قوله لام الخ ای لما طلعت علیهم کتائب سیف الدولة ظنوها شرذمة قلیلة کقزع السحاب فلما وجدوها کالغمائم السود من کثرتها وکثافتها لام الدمستق عینیه لانه وجد الامر علی خلاف ما رأیا ۱۲ ۵۲ قوله فیها الخ یقول تلك الکتائب المشبهة بالغمام فیها ابطال متسلحون صبیهم کالرجل فی الحروب والحولی من خیلهم کالجذع یعنی ان الصغیر فی جیشه کبیر ۱۲ ۵۳ قوله یذری الخ ای لسرعة جری هذه الخیل ومواصلتها تشرب من آلس وتبلغ اللقان قبل ان تستتم ابتلاع الماء الذی شربته ۱۲ ۵۴ قوله کانها الخ یقول کان خیله تتلقی الروم لتدخل فی اجسادهم وتسلکها فان الطعن یفتح فی اجوافهم جراحًا واسعة حتی تسع الفرس ان یدخل منها ۱۲ ۵۵ قوله تهدی الخ ای اذا اظلمت الحروب بالغبار تهتدی عیون خیله بضوء اسنة الرماح فشبه الاسنة بالنار وشبه القنا التی هی علی رؤوسها بالشمع وهذا من تشبیه شیئین بشیئین وذلك غایة الابداع ۱۲ ۵۶ قوله دون الخ ای قبل حر الصیف وقبل برد الشتاء تأتیهم خیل سیف الدولة وتعدو علی نفوسهم فتطؤهم بحوافرها یعنی ان له غزوتین فی کل سنة احداهما فی الربیع والاخری فی الخریف وروی ابن جنی دون السهام (بالکسر) ودون الفر (بالفاء) ای قبل ان تصل الیهم سهام الرماة وقبل ان یفروا منها تعدو علیهم خیلهم وتطؤهم ۱۲ ۵۷ قوله اذا الخ یقول اذا استغاث العلج صاحبه اعترض بینهما رمح اسمر یفرق بین الضلع واختها فکیف تفریقه بین العلجین ۱۲ ۵۸ جمع منخر بتثلیث المیم والخاء والمنخور والمنخیر والجمع ایضًا مناخیر ۱۲

لامَ الدُّمُستُقُ عَینَیهِ وقَد طَلَعَت ... سُودُ الغَمامِ فظَنُّوا أنَّها قَزَعُ

فیها الكُماةُ التی مَفطُومُها رَجُلٌ ... عَلَی الجِیادِ التی حَولِیُّها جَذَعُ

یُذری اللُّقانُ غُبارًا فی مَناخِرِها ... وفی حَناجِرِها مِن آلِسٍ جُرَعُ

كأنَّها تَتَلَقّاهُم لِتَسلُكَهُم ... فالطَّعنُ یَفتَحُ فی الأجوافِ ما یَسَعُ

تَهدی نَواظِرَها والحَربُ مُظلِمَةٌ ... مِنَ الأسِنَّةِ نارٌ والقَنا شَمَعُ

دُونَ السِّهامِ ودُونَ القُرِّ طافِحَةٌ ... عَلَی نُفُوسِهِمُ المُقَوَّرَةُ المُزُعُ

إذا دَعا العِلجُ عِلجًا حالَ بَینَهُما ... أظمَی تُفارِقُ مِنهُ أُختَها الضِّلَعُ

ترجمہ (۱) دمستق نے اپنی دونوں آنکھوں کی اس وقت مذمت کی کہ ممدوح کے لشکر متواتر برنگ ابر سیاہ ظاہر ہوئے سو اس نے اور اس کے ہمراہیوں نے یہ خیال کیا کہ یہ پارہائے ابر متفرق ہیں۔ جب انکو تحقیق ہوا کہ یہ لشکر ہے تو دمستق اپنی آنکھوں کی غلط بینی کی برائی کہنے لگا۔ یا یہ معنے ہیں کہ اس نے ابر عظیم دیکھا تو اس کو پارہائے ابر سمجھا یعنی کثیر کو قلیل جانا جب اس کو حقیقت حال کھلی تو اپنی آنکھوں کی غلطی کے سبب ان سے ناراض ہوا (۲) اس ابر سیاہ میں ایسے دلیر کامل السلاح تھے کہ ان کا صغیر بچہ جس کا ابھی دودھ چھڑایا ہے پورا مرد تھا۔ اور ایسے عمدہ گھوڑوں کے سوار تھے کہ ان کا یکسالہ بچہ دو یک معلوم ہوتا تھا یعنی انکا صغیر بھی کبیر تھا۔ خلاصہ یہ کہ راکب اور مرکوب دونوں ہی بہادری میں کامل تھے (۳) موضع لقان گھوڑوں کے نتھنوں میں اپنا غبار اڑاتا تھا ایسے وقت میں کہ ان کے گلوں میں نہر آلس کے گھونٹ موجود تھے یعنی وہ گھوڑے ایسی تیزی سے جاتے تھے کہ آلس کا پانی ابھی ان کے گلوں سے نہیں اترا تھا کہ وہ لقان میں پہنچ گئے باوجودیکہ دونوں جگہوں میں بہت فاصلہ ہے۔ اور پانی کو حلق میں سے اتر جانے میں دیر ہی نہیں ہوتی ہے (۴) گویا ممدوح کے گھوڑے رومیوں سے اس لئے ملتے تھے تاکہ ان میں گھس جاویں اور ان میں راہ بنالیں کیونکہ ان کے نیزوں کی ضرب دشمنوں کے شکموں میں اس قدر چوڑا زخم لگاتی تھی کہ ان میں گھوڑے سما سکیں (۵) ظلمت غبار میں جبکہ لڑائی کا میدان تاریک ہوتا ہے تو ممدوح کے گھوڑوں کو نیزوں کے بھالوں کی روشنی راہ دکھاتی ہے اور خود نیزے بمنزلہ شمع ہوتے ہیں بھالوں کو آگ سے تعبیر کیا اور نیزوں کو شمع سے (۶) گرمی اور سردی سے پہلے یعنی ایام اعتدال ربیعی و خریفی میں ان کی جانستانی کے لئے ممدوح کے گھوڑے چھریرے جلد باز دشمنوں پر بہت سرعت سے آتے ہیں ۴ اور ان کو مارتے اور لوٹتے ہیں یعنی سال میں دو دفعہ دشمنوں پر ممدوح جہاد کرتا ہے اور روایت شارح ابن جنی سہام بکسر سین ہے بمعنے تیروں کے اور ۲ فر بفتح فا ہے یعنی قبل اس کے کہ غازیوں کے تیر دشمنوں کے لگیں اور وہ بھاگ جاویں ممدوح کے گھوڑے

اللغات

(۱) ذرت الریح التراب وغیرہ تذرو ذروًا (واوی) و تذریه ذریًا (یائی) فرقته واطارته اذهبته واذرته الریح اذراءً اطارته و اذهبته ۱۲ (۲) جمع الحنجرة (بزیادة النون) الحلقوم ۱۲ (۳) جمع جُرعة بالضم ما اجترعت ۱۲ (۴) جمع ناظر وهو العین او انسانها ۱۲ (۵) کسحاب حر السموم وهو الصیف و بالکسر جمع سهم و بالضم الضمور والتغیر ۱۲ (۶) جمع مزوع یقال مزع الفرس اذا مر مسرعًا ۱۲ (۷) بالکسر هو الرجل القوی الضخم من کفار العجم و بعض العرب یطلق العلج علی الکافر مطلقًا والجمع علوج و اعلاج و علجة واسم الجمع معلوجاء ۱۲

سے قوله اجل الخ الفقاس قيل هو لقب الدمستق وقيل هو جد الدمستق وقيل هو رئيس جيش الروم اى ان هرب الدمستق وفاتت الخيل فلو تدركه فاجل قدرًا منه ممن انفوا من الهزيمة اسيرًا مشدودًا وامضى عزيمة منه ممن اقدموا على الحروب فقتل منصرع - قال شيخ الادباء المراد من الشعر والله اعلم تهويل الحرب والتعيير للدمستق وتهوين الامر للدمستق واصحابه ۱۲

أَجَلُّ مِنْ وَلَدِ الفُقَّاسِ مُنْكَتِفٌ ۞ إِذْ فَاتَهُنَّ وَأَمْضَى مِنْهُ مُنْصَرِعُ

وَمَا نَجَا مِنْ شِفَارِ البِيضِ مُنْفَلِتٌ ۞ نَجَا وَمِنْهُنَّ فِي أَحْشَائِهِ فَزَعُ

يُبَاشِرُ الأَمْنَ دَهْرًا وَهُوَ مُخْتَبَلٌ ۞ وَيَشْرَبُ الخَمْرَ حَوْلًا وَهُوَ مُمْتَقَعُ

كَمْ مِنْ حُشَاشَةِ بِطْرِيقٍ تَضَمَّنَهَا ۞ لِلْبَاتِرَاتِ أَمِينٌ مَا لَهُ وَرَعُ

يُقَاتِلُ الخَطْوَ عَنْهُ حِينَ يَطْلُبُهُ ۞ وَيَطْرُدُ النَّوْمَ عَنْهُ حِينَ يَضْطَجِعُ

تَغْدُو المَنَايَا فَلَا تَنْفَكُّ وَاقِفَةً ۞ حَتَّى يَقُولَ لَهَا عُودِي فَتَنْدَفِعُ

قُلْ لِلدُّمُسْتُقِ إِنَّ المُسْلِمِينَ لَكُمْ ۞ خَانُوا الأَمِيرَ فَجَازَاهُمْ بِمَا صَنَعُوا

ترجمہ (۱) اگر دمستق بھاگ گیا تو کیا افسوس ہے کیونکہ اس سے بلند قدر اور زیادہ بہادر قیدی مشکیں بندھے ہوئے ہیں اور اس سے زیادہ چلتے پھرتے پچھڑے ہوئے اور مقتول ہیں۔ یہ قیدی اور مقتول دمستق سے زیادہ بہادر اس لئے ہوئے کہ وہ بھاگ گیا اور یہ نہ بھاگے (۲) اور فی الحقیقت نہیں نجات پائی تیری کھنچی ہوئی تلواروں سے اس رہائی پانے والے نے جس نے بظاہر نجات پائی مگر ایسی حالت میں پائی کہ اس کے باطن میں (تیرا اور تیرے سواروں کا) خوف موجود ہے (۳) وہ بھگوڑا اپنی قوم میں پہنچکر ایک عرصہ تک مامون رہا مگر بدحواس اور ایک برس تک شراب پیا کیا مگر تیرے خوف سے متغیر اللون رہا یعنی اس کے منہ پہ ہوائیاں اڑتی رہیں باوجودیکہ شراب کا استعمال رنگ چہرہ کو سرخ کر دیتا ہے۔ اور غم دین و دنیا فراموش کن کا منظر ہوتا ہے (۴) بہت سی بقیہ جانیں روم کے شہسواروں کی ہیں کہ ان کے ضامن شمشیر ہائے بران کے لئے قید زنجیر ہو گئی ہے جو پرہیزگار نہیں ہے یعنے بہت سے سوار ایسے ہیں کہ ان کی زندگی میں صرف ایک رمق باقی ہے اور وہ مقید ہیں اور تلواروں کے لئے قید ان کی ضامن ہے یعنی تلواروں سے قید نے یہ کہہ لیا ہے کہ جب تم ان کو قتل کے لئے مانگو گے میں ان کو دیدوں گی۔ امین کے لئے تقوی ضرور ہے مگر قید ایسی امین ہے جو صاحب تقوی نہیں ہے اس کی وجہ اگلے شعر سے مفہوم ہوتی ہے (۵) وہ قید اس کو قدم نہیں اٹھانے دیتی جب قیدی قدم اٹھانا چاہے اور جب وہ لیٹتا ہے تو وہ اس کی نیند کو دور کرتی ہے اور یہی وجہ اس کی ناپرہیزگاری کی ہے (۶) موتیں صبح کو اس کے پاس آتی ہیں اور برابر کھڑی رہتی ہیں اور اس کے امر کی منتظر رہتی ہیں کہ اگر ممدوح کہے قیدیوں سے لوٹ جاؤ (ان کو چھوڑ دو) تو فوراً لوٹ پڑتی ہیں (ان کو چھوڑ دیتی ہیں) اور اگر قیدیوں

اللغات (۱) اى مشدود وفى الكشاف هو بالكسر حبل يشد به والجمع كتف ۱۲ (۲) هو القائد من قواد الروم تحت يده عشرة آلاف رجل ثم الطرخان على خمسة آلاف ثم القومس على مائتين لاتينية معربة والجمع بطارقة بطاريق وبطارقة ۱۲ (۳) قال فى العرف بفتح اللام اى الذين اسلمهم سيف الدولة للعدو واتخذ لهم عنده قال العكبرى من اسره المشركون من المسلمين وقتلوه ۱۲

سے قوله وما الخ اى لم ينج من حدود السيوف من نجا وفى قلبه فزع منهن لان هذا الفزع يقتله ولو بعد حين ۱۲

سے قوله يباشر الخ اى يصير الى مأمنه فيعيش دهرًا فيه وهو فاسد العقل لشدة ما راعه من الخوف ويشرب الخمر سنة وهو متغير اللون لاستيلاء الصفرة عليه ۱۲

سے قوله كم الخ اى كم من بطريق اسر فجعل القيد مؤتمنا على روحه الا انه ضمن للسيوف ان يسلمه اليها اذا دعت الحاجة الى قتله فهو امين غير ورع لانه لا يحفظ ما اؤتمن عليه ۱۲

سے قوله يقاتل الخ وصل يقاتل بعن على تضمينه معنى المدافعة والمنع اى ان القيد يمنعه ان يخطو اذا اراد المشى ويطرد النوم لثقله ومضه ۱۲

سے قوله تغدو الخ اى ان المنايا تقف منتظرة ما يامرها به سيف الدولة فمتى قال لها عودى اليهم عادت ۱۲

سے قوله قل الخ يقول هؤلاء الذين اسلمهم لكم خانوه فجازاهم بجنايتهم قال العكبرى قل للدمستق ان الذين اسرتم خانوا الامير سيف الدولة وعصوه فجازاهم الله بما صنعوا انكم ظفرتم بهم وذلك ان سيف الدولة لما قتل من قتل واسر من اسر سار عن ذلك الموضع وبقى فيه قوم من المسلمين يجهزون على من بقى فيه رمق من القتلى ومنهم من اخذه النوم فجاءهم العدو بعد مسير سيف الدولة واخذ وهو وقتلوهم ۱۲ ۳ پر حملہ کرنے کو کہتا ہے تو ان کو مارنے لگتی ہیں (۷) اے مخاطب دمستق سے کہدے کہ جن لوگوں کو

۵۱ قولہ وجدتموھم الخ ای وجدتموھم یتمرغون فی دماء قتلاکم کانھم یتوجعون لھم وذلک انھم کانوا یطرحون انفسھم بین القتلی خوفا من الروم ھذا ما فی العرف وقال العکبری لما کانوا بینھم قد تلطخوا بدمائھم ۱۲

۵۲ قولہ ضعفی الخ ای ھم من ضعفاء عسکر سیف الدولۃ یعف العدو عن البطش بمثلھم وان ھموا بہ اعرض عنھم انفۃ من خستھم ۱۲

۵۳ قولہ لا تحسبوا الخ یقول لا تفتخروا بالذین اسرتموھم فانھم کانوا امواتا من شدۃ الخوف والجبن وانتم لا تقدرون الا علی من کان کذلک کما ان الضبع لا تفترس الا الجثث المیتۃ وقال العکبری بل اموات من الضعف وقد عاب علیہ ابن وکیع ھذا البیت وقال کیف اطلق علی الضبع ھذا وانھا تاکل المیتۃ کانہ لم یقرأ کتاب الوحوش ولم یسمع وصفھا فی اشعار العرب لان الضبع تختنق عشرا من الغنم حتی تاخذ واحدۃ ۱۲

۵۴ قولہ ھلا الخ ای ھلا قاتلتموا وتقتلوا ھنالک وقد طلعت رجال کالاسود یقاتلون افرادا لا ینتظر بعضھم نجدۃ بعض لشجاعتھم ۱۲

۵۵ قولہ تشقکم الخ یقول ھؤلاء الرجال تشق صفوفکم کل فرس من خیلھم بفارسھا ویعمل فیکم السیف حتی یکون الذین یذھب بھم الضرب اکثر من الذین یترکھم۔ ھذہ روایۃ ابن جنی وروی غیرھا

وَجَدْتُمُوْھُمْ نِیَامًا فِیْ دِمَائِکُمْ	کَأَنَّ قَتْلَاکُمْ اِیَّاھُمْ فَجَعُوْا
ضَعْفٰی تَعِفُّ الْاَعَادِیْ عَنْ مِثَالِھِمْ	مِنَ الْاَعَادِیْ وَاِنْ ھَمُّوْا بِھِمْ نَزَعُوْا
لَا تَحْسَبُوْا مَنْ اَسَرْتُمْ کَانَ ذَارَمَقٍ	فَلَیْسَ یَاْکُلُ اِلَّا الْمَیْتَۃَ الضَّبُعُ
ھَلَّا عَلٰی عَقَبِ الْوَادِیْ وَقَدْ طَلَعَتْ	اُسْدٌ تَمُرُّ فُرَادٰی لَیْسَ تَجْتَمِعُ
تَشُقُّکُمْ بِقَنَاھَا کُلُّ سَلْھَبَۃٍ	وَالضَّرْبُ یَاْخُذُ مِنْکُمْ فَوْقَ مَا یَدَعُ
وَاِنَّمَا عَرَّضَ اللّٰہُ الْجُنُوْدَ بِکُمْ	لِکَیْ یَکُوْنُوْا بِلَا فَسْلٍ اِذَا رَجَعُوْا
فَکُلُّ غَزْوٍ اِلَیْکُمْ بَعْدَ ذَا فَلَہٗ	وَکُلُّ غَازٍ لِسَیْفِ الدَّوْلَۃِ التَّبَعُ
تَمْشِی الْکِرَامُ عَلٰی اٰثَارِ غَیْرِھِمْ	وَاَنْتَ تَخْلُقُ مَا تَاْتِیْ وَتَبْتَدِعُ

ای بعد ھذا القتل ۱۲

ترجمہ (۱) تم نے ان مسلمانوں کو اپنے مقتولوں کے خونوں میں سوتا پایا گویا تمہارے مقتولوں نے ان کو دردناک کیا تھا یعنی وہ مسلمان تمہارے مقتولوں کے خیر خواہ تھے پس وہ قابل سزا تھے۔ (۲) وہ لوگ جن کو تم نے گرفتار کیا ایسے ناتوان تھے کہ دشمن ان جیسے ضعیفوں سے اعراض کرتے تھے اور اگر وہ لڑنے کا ارادہ کرتے تو دشمن ان کے ضعف کے سبب ان کو منہ نہ لگاتے۔ خلاصہ یہ کہ ایسے ناتوانوں کا گرفتار کرنا بہادروں کا کام نہیں ہے (۳) اے رومیو تم ان لوگوں کو جن کو تم نے قید کیا جیتا مت سمجھو (بلکہ وہ بمنزلہ مردوں کے تھے) سو کفتار نہیں کھاتی مگر مردہ کو یعنی جب وہ مردے تھے تو تم مثل کفتار مردار خوار ہوئے (۴) کیوں نہ کھڑے رہے تم نالے کی گھاٹیوں میں جبکہ سیف الدولہ کے بہادر مثل شیر اس پر چڑھ گئے تھے جو تنہا چلتے تھے اور (ایک دوسرے کے سہارے کے لئے) جمع نہیں ہوتے تھے (۵) حکایت حال ماضی کرتا ہے کہ ہر طویل گھوڑے کا سوار تم کو چیرتا ہے یا تمہارے لشکر کی صفوں کو۔ اور حال یہ ہے کہ ضرب بہادران تم سے زیادہ دیتی ہے یعنی بکثرت قتل کرتی ہے (۶) اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ خدا نے لشکر سیف الدولہ کے ان لوگوں کو جو پیچھے رہ گئے اے رومیو تمہارے ساتھ مبتلا کیا تاکہ لشکر اسلام عاجز و اوباش سے خالی ہو جاوے جب دوبارہ تم پر حملہ کریں (۷) سو جو جہاد اس کے بعد میسر ہو گا وہ بکام سیف الدولہ ہو گا کیونکہ اب صرف دلیر لوگ اس کے لشکر میں رہ گئے ہیں اور ہر جہاد کنندہ اس کا تابع ہو گا یعنی یہ راہ اس نے نکالی ہے اب جو ہو گا اس کا مقلد ہو گا۔ ۲ (۸) عمدہ لوگ اوروں کے نشان قدم پر چلتے ہیں اور تو جو کرتا ہے وہ نئی بات ہوتی ہے یعنی تو نے

اللغات

(۱) جمع ضعیف علی حد مرضی و مریض ۱۲ (۲) عفا رجل عفا وعفافا وعفافۃ وعفۃ کف عما لا یحل ولا یجمل قولا و فعلا واستنع ۱۲ (۳) حرف توبیخ و تقریع یرید ھلا قاتلتم و نحوہ ۱۲ (۴) جمع عقبۃ وھو المرتقی الصعب ۱۲ (۵) ھو الرذال الذی لا مروۃ لہ والجمع افسل و فسول و فسال و فسل و فسولۃ و فسلاء و افسال ۱۲ (۶) ای تفعل الشیٔ عن نفسک بدیھۃ واختراعا من غیر تعلیم و الابتداع ھو الصنعۃ من غیر تعلیم ۱۲

تشقکم بقناھا ای برماحھا والضمیر للاسد فی البیت السابق لا للسلھبۃ لان القنا جمع ۱۲ ۵۶ قولہ وانما الخ صلۃ عرض بمعنی وفتہ ای غرضھم بکم للبلاء یقول انما جعل اللّٰہ الجنود عرضۃ للبلاء علی یدیکم لیجردھم من الخونۃ الذین قتلتموھم حتی اذا رجعوا الیکم بعد ذلک رجعوا وکلھم ابطال منتخبون ۱۲ ۵۷ قولہ فکل الخ ای فکل غزوۃ الیکم بعد الآن تکون العاقبۃ فیھا لہ لان جنودہ قد تنقت من الادباش وبقی منھا الابطال

[illegible]

ف۱ قوله وهل الخ اى هل يعيبك وقت اقدمت فيه واحجم اصحابك فكنت انت الفارس الشجاع وكانوا هم العاجزين الضعفاء. يريد ان اسرهم ضعاف اصحابك لا شين به عليك ۱۲ ف۲ قوله لم الخ اى ان كانت اصحابه قد اسلمته للاعداء بتخاذلها عنه فان كره في اعقاب القوم قد حماه منهم فلم يسلمه ۱۲ ف۳ قوله ليت الخ اى ليتهم يعطون الشعراء على قدر فضلهم ونبل انفسهم فلا يطمع في عطائهم خسيس ۱۲ ف۴ قوله رضيت الخ اى رضيت من الشعراء بالنظر الى قتالك والاستماع الى قراعك من غير ان يباشروا القتال معك كما اباشره انا ۱۲ ف۵ قوله لقد الخ يقول هؤلاء الشعراء انما اباحوك في معاملتهم الغش والرئاء لانهم كانوا يتقربون اليك باللسان وياخذون اموالك بالدهان ولا منفعة لك منهم الا كذب المودة والضن بانفسهم عند الحاجة ۱۲ ف۶ قوله الدهر الخ يقول الدهر معتذر اليك من ظفر الروم باصحابك والسيف منتظر عودتك اليهم لتشتفي منهم وارضهم ملك لك تنزلها متى شئت قال ابن يعقوب لما غزا تلك البلدة (خوشنة) اتفق انه سبى وقتل منهم ولم يفتحها فقال المتنبي القصيدة تسلية له فالمعنى ان الدهر يعتذر اليك حيث لم يتيسر لك فتح بلدهم والسيف منتظر كرتك عليهم ليشفيك منهم وارضهم لك موضع اقامة بالصيف والربيع ۱۲ ف۷ قوله وما الخ يقول لا تستطيع جبال ارض الروم حماية احد من النصارى ولو ان اوعالها تنصرت واحتمت ۱۲

وَهَلْ يَشِينُكَ وَقْتٌ كُنْتَ فَارِسَهُ	وَكَانَ غَيْرُكَ فِيهِ الْعَاجِزُ الضَّرِعُ
مَنْ كَانَ فَوْقَ مَحَلِّ الشَّمْسِ مَوْضِعُهُ	فَلَيْسَ يَرْفَعُهُ شَيْءٌ وَلَا يَضَعُ
لَمْ يُسْلِمِ الْكَرُّ فِي الْأَعْقَابِ مُهْجَتَهُ	إِنْ كَانَ أَسْلَمَهَا الْأَصْحَابُ وَالشِّيَعُ
لَيْتَ الْمُلُوكَ عَلَى الْأَقْدَارِ مُعْطِيَةٌ	فَلَمْ يَكُنْ لِدَنِيٍّ عِنْدَهَا طَمَعُ
رَضِيتَ مِنْهُمْ بِأَنْ زُرْتَ الْوَغَى فَرَأَوْا	وَأَنْ قَرَعْتَ حَبِيكَ الْبَيْضِ فَاسْتَمَعُوا
لَقَدْ أَبَاحَكَ غِشًّا فِي مُعَامَلَةٍ	مَنْ كُنْتَ مِنْهُ بِغَيْرِ الصِّدْقِ تَنْتَفِعُ
الدَّهْرُ مُعْتَذِرٌ وَالسَّيْفُ مُنْتَظِرٌ	وَأَرْضُهُمْ لَكَ مُصْطَافٌ وَمُرْتَبَعُ
وَمَا الْجِبَالُ لِنَصْرَانٍ بِحَامِيَةٍ	وَلَوْ تَنَصَّرَ فِيهَا الْأَعْصَمُ الصَّدَعُ

ترجمہ (۱) اور کیا تجھکو وہ وقت عیب لگا سکتا ہے جس کا تو شہسوار رہا اور تیرا غیر اس وقت میں عاجز و ضعیف نکلا یعنی تو نے بڑی بہادری دکھائی اور تنہا ڈٹا رہا پس ضعیفوں بزدلوں کا عیب تجھ پر نہیں لگ سکتا (۲) جو شخص کہ اس کا مرتبہ آفتاب کے مرتبہ سے اونچا ہو تو اس کو کوئی چیز بڑھا اور گھٹا نہیں سکتی (۳) اس کے متواتر حملوں نے گھاٹیوں کی لڑائی میں اس کی جان کو دشمنوں کے سپرد نہیں کیا اگرچہ اس کی جان کو اس کے یاروں اور اتباع نے سپرد کر دیا تھا۔ یعنی ممدوح صرف بدولت اپنے متواتر حملوں کے بچا ورنہ ہمراہی تو اس کو چھوڑ کر چلے گئے تھے (۴) کاش بادشاہ ہر کسی شاعر کو اسکے مرتبہ کے موافق دیتے اگر ایسا کرتے تو بادشاہوں کے پاس خسیس کو لالچ نہ ہوتا۔ یہ تعریض ہے سیف الدولہ پر کہ وہ مجکو اور خسیس شاعروں کو عطا میں برابر کرتا ہے (۵) اے ممدوح تو نے دیگر شعرا کی یہ بات پسند کر لی کہ تو لڑائی میں گھسا اور انھوں نے تجھے (دور سے) دیکھ لیا اور اگر تو نے شمشیر زنی کی تو انھوں نے اسکی آواز سن لی یعنی تیرے ساتھ ہو کر لڑتے نہیں ہیں دور سے تماشہ دیکھتے ہیں اور میں شریک جنگ ہوتا ہوں پھر ان کو میرے موافق کیوں بخشش دی جاتی ہے (۶) جو شخص ایسا ہے کہ تو اسکی جھوٹی بات سے منتفع ہوتا ہے یعنی وہ تیرے رو برو جھوٹی باتیں بناتا ہے اور اپنے کو بہادر بتاتا ہے تو اس نے تیرے رو برو معاملہ میں فریب کو مباح سمجھا یعنی وہ فریبی ہے اس کو دفع کرنا چاہئے (۷) تیرے لشکر کے درماندہ وضعفاء کے قتل کی بابت زمانہ تجھ سے عذر خواہ ہے۔ اور تلوار تیرے دوبارہ حملہ کی منتظر ہے کہ کب تو حملہ کرے

اللغات

(۱) هو الضعيف والجمع ضرع كمفرده يقال رجل ضرع وقوم ضرع والجبان ۱۲ (۲) هو الرجوع الى الحرب مرة بعد اخرى ۱۲ (۳) جمع عقب وهو مؤخر كل شئ اى في اواخر الخيل ۱۲ (۴) جمع شيعة الرجل بالكسر اتباعه وانصاره والجمع ايضا اشياع ۱۲ (۵) هو الخسيس الدون والذى لا خير فيه والجمع دناة وادناء ۱۲ (۶) جمع حبيكة وهى البيضة من حديد تلبس على الراس واضافها الى البيض من باب اضافة حبل الوريد ۱۲ (۷) اى لنصراني على ترك ياء النسب وهو خاص بالشعر والنصراني نسبة الى الناصرة على غير قياس وقيل جمع نصران كالندامى جمع ندمان وقيل جمع نصرى كمهرى ومهارى نسبة الى قرية ... اسمها نصرة ۱۲ (۸) اى دخل فى النصرانية اى دين النصارى ۱۲ (۹) هو الوعل الذى فى احد يديه بياض ۱۲

۵۱ قوله وما الخ يقول لو احمدك فى مواقف الهول لا بعد ان اختبرتك ورأيت ثباتك على القتال والابطال من حولك ينهزمون ١٢ ۵۲ قوله فقد الخ اى قد يظن من به خفة ونزق شجاعًا وقد يظن من به رعدة من غضب جبانًا وانما يتحقق الامر بعد التجربة والمعنى انى مدحتك بالشجاعة بعد اختبارك ومعاينة افعالك فانا اقوله مما اقوله عن يقين ١٢ ۵۳ قوله ان الخ اى ليس كل من يحمل السلاح يستعمله كما انه ليس كل ذى مخلب بفترس ١٢ ۵۴ قوله حشاشة الخ الظاعنين يروى بلفظ التثنية على جعل كل واحد من الطرفين فريقًا او على ارادة الحشاشة والحبيب الذى هو احد المودعين ويروى بلفظ الجمع على ارادة الحشاشة والاحبة الذين ذكرهم بقوله ودعوا - يقول بقية نفس ودعتنى و فارقتنى يوم فارقتنى الاحبة فذهبت المبقية فبقيت حائرًا لا ادرى اى المرتحلين اودع النفس ام الاحبة وكلاهما مرتحل ١٢ ۵۵ قوله اشاروا الخ اى انهم اشاروا الينا بالسلام فجدنا بدموع تذيبنا فهى فى الحقيقة ارواح لاننا نتلف بسيلانها منها ولكن اسمها دموع ١٢ ۵۶ قوله حشاى الخ افرد الضمير فى ترتع لان العينين فى حكم واحد اذ لا تكاد تنفرد احداهما برؤية دون الاخرى ويروى عينى بالافراد يقول الحشا والمراد الفؤاد فى جمر شديد التوقد لاجل توديعهم وفراقهم وعيناى ترتعان فى رياض الحسن من وجه الحبيب ١٢ ۵۷ قوله ولو الخ يقول قد حملنا من الفراق ما لو كلفت الجبال لقاربت ان تتصدع ١٢

ومَا حَمِدْتُكَ فى هَوْلٍ ثَبَتَّ بِهِ	حَتّٰى بَلَوْتُكَ وَالْاَبْطَالُ تَمْتَصِعُ
فَقَدْ يُظَنُّ شُجَاعًا مَنْ بِهِ خَرَقٌ	وَقَدْ يُظَنُّ جَبَانًا مَنْ بِهِ زَمَعُ
اِنَّ السِّلَاحَ جَمِيعُ النَّاسِ تَحْمِلُهُ	وَلَيْسَ كُلُّ ذَوَاتِ الْمِخْلَبِ السَّبُعُ

(حاشیہ: ۲ نافية ١٢ — اختبرتك ١٢)

وقال فى صباه يمدح على بن احمد الخراسانى

حُشَاشَةُ نَفْسٍ وَدَّعَتْ يَوْمَ وَدَّعُوْا	فَلَمْ اَدْرِ اَیَّ الظَّاعِنَيْنِ اُشَيِّعُ
اَشَارُوْا بِتَسْلِيْمٍ فَجُدْنَا بِاَنْفُسٍ	تَسِيْلُ مِنَ الْاٰمَاقِ وَالسَّمُّ اَدْمُعُ
حَشَایَ عَلٰى جَمْرٍ ذَكِیٍّ مِنَ الْهَوٰى	وَعَيْنَایَ فِیْ رَوْضٍ مِنَ الْحُسْنِ تَرْتَعُ
وَلَوْ حُمِّلَتْ صُمُّ الْجِبَالِ الَّذِیْ بِنَا	غَدَاةَ افْتَرَقْنَا اَوْشَكَتْ تَتَصَدَّعُ

(حاشیہ: بقية الروح فى المريض ١٢ — المرتحلين ١٢ — فاض متكلم من جاد يجود ١٢ — اى ما فى داخل جوفى ١٢ — النار الملتقدة الواحد جمرة ١٢ — جمع الاصم وهو الصلب ١٢ — مفعول حملت — قاربت ١٢ — تتشقق ١٢)

ترجمہ (۱) اور تیرے کسی خوفناک مقام پر جمے رہنے کی میں نے تعریف نہیں کی جب تک کہ میں نے تیرا امتحان اس وقت میں کہ بہادر لوگ کھٹا کھٹ شمشیر زنی کرتے تھے نہیں کیا یعنی میں نے تیری تعریف اس وقت کی ہے جب تیری بہادری کا معاینہ اور امتحان کر لیا ہے (۲) کیونکہ کبھی وہ بہادر خیال کیا جاتا ہے جس کے مزاج میں ہلکا پن ہوتا ہے حالانکہ وہ بہادر نہیں ہے اور کبھی وہ شخص نامرد خیال کیا جاتا ہے جو غصہ سے کانپنے لگے باوجودیکہ یہ عین بہادری ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اکثر خیال غلط نکلتے ہیں اور مردی اور نامردی کا فیصلہ بے تجربہ نہیں ہو سکتا (۳) بیشک ہتھیار سب لوگ اٹھاتے ہیں مگر بہادر کوئی ہی ہوتا ہے دیکھو ہر پنجہ دار درندہ نہیں ہوتا ہے یعنی سیف الدولہ کی سی صورت سب بناتے ہیں مگر سیرت کہاں سے لاویں (۴) میری بقیہ جان مجھ سے رخصت ہوئی اس روز کہ دوست رخصت ہوئے سو میں نہیں جانتا کہ ان دونوں جانے والوں سے کس کو رخصت کرنے جاؤں یعنی دو پیاری چیزیں (جان اور دوست) جانیوالے ہیں اب میں کس کی مشایعت کروں حیران ہوں (۵) دوستوں نے سلام رخصت کا اشارہ کیا اور ہم نے اپنی جانیں (آنسو) دے ڈالیں جو ہمارے گوشہ ہائے چشم سے بہتی تھیں اور انکا نام آنسو تھا یعنی وہ اشک درحقیقت ہماری جانیں تھیں جو بصورت آنسو نکلتی تھیں (۶) میرے اعضائے باطنی جنکا مسردل ہے بسبب صدمۂ فراق احباب ان کے عشق کے باعث ایک جلتی چنگاری پر دھرے ہوئے ہیں اور میری دونوں آنکھیں باغہائے حسن میں چرتی ہیں (۷) ہوئی تو قریب ہوتا کہ وہ ٹکڑے ٹکڑے ہو جاتے ؎

۵۸ من ثانی الطویل والقافیة متدارك ١٢

اللغات

(۱) قال فى التبيان الامتصاع والمماصعة شدة القراع بالسيوف قلت لم اجده فى اللغات الموجودة عندى ١٢ (۲) هو للطير والسباع بمنزلة الظفر للانسان ١٢ (۳) شيّع فلانًا خرج معه ليودعه و يبلغه منزله ١٢ (۴) جمع مأق العين ومؤقها وهو طرف العين مما يلى الانف ١٢ (۵) مخففة لغة فى الاسم وفيه لغات بالحركات الثلاث فى السين وتخفيف الميم ١٢ (۶) ذكت النار تذكو ذكوًّا وذكًا وذكاء اشتد لهيبها ١٢ (۷) رتعت الماشية فى المكان رتعًا ورتوعًا ورتاعًا اكلت وشربت ما شاءت فى خصب وسعة ١٢

[illegible]

ك قوله بما الخ اے افدی بنفسی الحبيبة التي خاض طيفها الى فقطع الظلمة حتی وافانی والخليون من المحبة نوّم فان قيل فقد كان هو نائماً حتى رأى طيفها قلنا يجوز ان تكون عليه نومة خفيفة فرأى طيفها لانه اذا كان فی اليقظة لايخلو قلبه من ذكرها وخيالها فلما غلبته النعسة رآها واراد بهجع انهم نوّم كل الليل فهم لايعقلون ولا لهم مزعج من المحبة يمنعهم المنام كما يمنعه فلم يبق فی الكلام تضاد لان بين نومهم ونومه فرقا كبيرا ۱۲

ك٢ قوله انت الخ فی قوله زائرا اقوال الاول انه استعمل اسما كالضيف وعلى معنى شخص زائر وهو حال من فاعل انت والثانی انه مفعول انت ويجعل المتنبی زائرا مزورا لانه الذی يلقى الطيف لشدة تفكره فی اليقظة حتی انه اذا اغفى يری الطيف فكانه هو الزائر والثالث انه من الزئير يقول زارت وهی لم تتعطر بطيب ولا لصق بها ويفوح من ثيابها كالمسك لانها طيبة الرائحة طبعا لا تطبعا ۱۲

ك٣ قوله فما الخ قوله ترضع اے قبل ان ترضع فلما حذف ان رفع الفعل وقد قلت فی الهندية ع

آیا نہیں کرتے ہیں کہ جایا نہیں کرتے + ہار پہلوئے عاشق میں ز عمرا نہیں کرتے + وانخوسہ آتے ہی یہ کہتے ہو جانا ہے ہمیں جانا + جانا ہے تو کیا جانا آنا ہے تو کیا آنا ۱۲ +

ك٤ قوله فشرد الخ اے ان استعظامه لخيالها نفى عنه النوم الذی كان سببا لوصوله اليه فاحترق فؤاده لفقده ۱۲

ك٥ قوله فيا الخ يريد ما كان اطولها فحذف الضمير للوزن. والضمير المنصوب فی بتّها مفعول به ولا يجوز ان يكون مفعولا فيه لان الضمير

بما بين جنبيَّ التي خاض طيفها	الى الديّاجي والخليّون هُجَّعُ
اَتتْ زائرا ما خامر الطيبُ ثوبها	وكالمِسك من اردانها يتضوّعُ
فما جلست حتّى انثنت توسع الخطى	كفاطمةٍ عن درّها قبل تُرضعُ
فشرّد اعظامی لها ما اتى بها	من النوم والتاع الفؤاد المفجّعُ
فيا ليلةً ما كان اطول بتّها	وسمّ الافاعی عذبُ ما اتجرّعُ
تذلّل لها واخضع على القرب والنوى	فما عاشقٌ من لايذلّ ويخضعُ
ولا ثوبَ مجدٍ غيرَ ثوبِ ابن احمدٍ	على احدٍ الّا بلؤمٍ مرقّعُ

(حواشی بین السطور: الباء للتفدية ۔ كنى بعن قلبه ۱۲ ۔ نافية ۱۲ خالط ۱۲ ۔ نافية ۱۲ ۔ نفر ۱۲ ای استعظامی ۱۲ مفعول شرد ۱۲ ۔ الكاف اسم بمنزلة المثل ۱۲ جمع ردن وهو اصل الكم ۱۲ ۔ بيان لما ۱۲ ای احترق ۱۲ ۔ الموجع ۱۲ ۔ خبر ۱۲)

ترجمہ (۱) اپنی روح کو جو درمیان میرے دو پہلوؤں کے ہے اس محبوبہ پر فدا کرتا ہوں کہ اس کے خیال کا میرے پاس تاریکیوں میں گھس آنا ایسے حال میں ہوا کہ عشق سے خالی لوگ سوتے تھے (۲) وہ محبوبہ براہ خیال میرے پاس ایسی کیفیت سے آئی کہ خوشبو اس کے لباس کو نہیں لگی ہوئی تھی مگر اس کی آستینوں سے مثل مشک خوشبو نکلتی تھی یعنی وہ بالطبع خوشبودار ہے اس کو خوشبو لگانے کی حاجت نہیں ہے (۳) اور وہ نہ بیٹھی اور لوٹ گئی ایسے حال میں کہ وہ قدم بڑے بڑے رکھتی تھی مثل اس مرضعہ کے کہ اس نے اپنے بچہ کا دودھ قبل اس کی سیری کے چھڑا لیا ہو کسی ضرورت کے سبب اور پھر وہ جلد دودھ پلانے جاتی ہے (۴) سو میں جو اس خیال یعنے محبوبہ کی تعظیم کو اٹھا تو اس نے اس نیند کو بھگا دیا جس کو اس کا خیال لایا تھا یعنی مجکو تو بالکل نیند آتی ہی نہ تھی مگر اس کے خیال میں کچھ آنکھ لگ گئی تھی اب جو اس کی تعظیم کو اٹھا تو وہ نیند اڑ گئی اور جب بحالت بیداری اس کو موجود نہ پایا تو میرا دل دردمند فراق کی آتش سے جلنے لگا (۵) سوائے دوست افسوس کر یا تعجب کر اس رات پر کہ وہ کسقدر دراز تھی میں نے اس کو ایسے حال میں تیر کیا کہ افعی سانپوں کا زہر اس سے شیریں تھا جس تلخی کو میں پیتا تھا (۶) محبوبہ کے سامنے اظہار اپنی ذلت کا کر۔ اور اس کا بحالت قرب و بعد مطیع رہ کیونکہ وہ شخص عاشق صادق نہیں ہے جو معشوق سے بخشوع وخضوع پیش نہ آوے۔ (۷) اور لباس خالص مجد وشرف کا کسی پر سوائے لباس ابن احمد کے نہیں ہے اور اگر ہے تو اس میں دنارت کا پیوند لگا ہوا ہے۔

م المفعول لايقع الا مجرورا اے تجرعت من مرارة فراقها ما يكون سم الافاعی عذبا بالنسبة اليه ۱۲

ك٦ قوله ولا الخ يروی برفع ثوب عطفا على ما فی البيت السابق وبنصبه

اللغات

(۱) جمع ديجوج والقياس دياجيج الا انهم خففوا الكلمة بحذف الجيم الاخيرة وقال فی القاموس دياجی الليل حنادسه كانه جمع ديجاة ۱۲ (۲) جمع الخلی وهو الذی خلا فؤاده من العشق والجمع ايضا اخلياء ۱۲ (۳) هجع الرجل هجوعا وتهجاعا نام ليلا او الهاجع اسم فاعل والجمع هجوع وهجّع ۱۲ (۴) جمع الخطوة بالضم ما بين القدمين ۱۲ (۵) فطم المرضع الرضيع فصلته عن الرضاع والفاطمة مؤنث الفاطم والجمع فواطم ۱۲ (۶) مثلثة القاتل من الادوية ونحوها والجمع سموم وسمام ۱۲ (۷) جمع الافعی حية خبيثة والجمع افاعٍ وهی مصروفة وتمنع فصرفها باعتبار الاسمية ومنعها باعتبار الوصفية والاسمية ۱۲

(حاشیہ: ۸ هی الفالنت بن ليث قوله موصوف الجمع الافاعی ولو كان الوصف غالبا عليه لقال افعی مونث الجمع ۱۲ (۸) مجرت مرشه على تكلف واستكراه ۱۲ (۹) رفع الثوب الكمون و اصلحه بالرقاع ۱۲)

ف۱ قوله وان الخ اى ان الذى فاخر قومه فى العطاء (يعنى الممدوح وفى ذلك مدح لقومه بانهم من اهل الحباء) يعطى الله على يديه من يشاء ويحرم من يشاء لانه قد فوض اليه النفع والمنع ۱۲ ف۲ قوله بذى الخ اى ماامر يوم طلعت شمسه على راس احد اوفى بالذمة منه ۱۲ ف۳ قوله فارحام الخ يريد انه يمدح باشعار كثيرة تجتمع عنده فتتصل اتصال ذوى الارحام وكلما جاءه شعر اجاز عليه فيتفرق ما اجتمع من امواله ويجوز ان يراد انه يقبل الشعر ويثيب عليه فيحصل بينه وبين الشعر صلة كصلة الرحم ولا تجتمع الاموال عنده ۱۲ ف۴ قوله فتى الخ اى ان رأيه فى احوال زمانه يقدر بالف جزء واقل جزء من هذه الاجزاء يعادل جزءمنه كل ما عند الناس من الرأى ۱۲ ف۵ قوله غمام الخ غمام بدل من فتى او هو فى موضع رفع خبر ابتداء محذوف اى هو فتى وخلبا خبر لا كانه قال ليس هو مقشعا وليس البرق فيه خلبا۔ يقول هو غمام ممطر علينا بالاموال دائما فلا يقطع عطاؤه عنا وليس هو كالغمام الذى يمطر مرة وينقشع اخرى واذا رجوناه بلغنا منه او فى ما نرجو واذا وعد انجز الوعد فضرب الغمام والبرق مثلا ۱۲ ف۶ قوله اذا الخ اى انه اذا سئل حاجة فنفسه تشفع اليه فى قضائها ومن كانت نفسه شفيعة عنده فى حاجة فهى من حوائجه الخاصة ولذلك تقضى لا محالة ۱۲ ف۷ قوله خبت الخ يقول ان كل حرب تنطفئ نارها الا الحرب التى تشبها يده وقلمه يعنى التى يباشرها بنفسه او بامره فانها لا تنطفئ لشدتها ۱۲ ف۸ طى اسم قبيلة سمى بذلك من الطاءة كالطاعة وهى الابعاد فى المرعى واصله الهمز وقد يخفف اما بحذف الهمزة اعتباطا وبغير سبب انما هو لمجرد التخفيف وبقلبها ياء ثم حذف الياء لتوالى الامثال ۱۲

ف۱ وَإِنَّ الَّذِى حَابَى جَدِيلَةَ طَيِّئٍ ... بِهِ اللّٰهُ يُعْطِى مَنْ يَشَآءُ وَيَمْنَعُ

ف۲ بِذِى كَرَمٍ مَا مَرَّ يَوْمٌ وَشَمْسُهُ ... عَلٰى رَأْسِ أَوْفٰى ذِمَّةً مِنْهُ تَطْلُعُ

(اى رجل اوفى ۱۲ — بدل من قوله بذى الخ فى البيت المتقدم ۱۲)

ف۳ فَأَرْحَامُ شِعْرٍ يَتَّصِلْنَ لَدُنَّهُ ... وَأَرْحَامُ مَالٍ مَا تَنِى تَتَقَطَّعُ

ف۴ فَتًى أَلْفُ جُزْءٍ رَأْيُهُ فِى زَمَانِهِ ... أَقَلُّ جُزَىٍّ بَعْضُهُ الرَّأْىُ أَجْمَعُ

(مبتدأ ۱۲ — تصغير الجزء — الجملة خبر اقل ۱۲ — مبتدأ ثان ۱۲)

ف۵ (خبر عن هذا وفاى هو ۱۲) غَمَامٌ عَلَيْنَا مُمْطِرٌ لَيْسَ يُقْشِعُ ... وَلَا الْبَرْقُ فِيهِ خُلَّبًا حِينَ يَلْمَعُ

ف۶ إِذَا عُرِضَتْ حَاجٌ إِلَيْهِ فَنَفْسُهُ ... إِلٰى نَفْسِهِ فِيهَا شَفِيعٌ مُشَفَّعُ

(جمع حاجة ۱۲)

ف۷ خَبَتْ نَارُ حَرْبٍ لَمْ تَهِجْهَا بَنَانُهُ ... وَأَسْمَرُ عُرْيَانٌ مِنَ الْقِشْرِ أَصْلَعُ

(خمدت ۱۲ — اصابعه ۱۲ — هذا مع ما بعده نعت لمحذوف يعنى القلم ۱۲)

ترجمہ (۱) اور بیشک وہ شخص یعنی ممدوح جو خدانے جدیلہ طے کو عنایت فرمایا ہے وہ ہے کہ اس کے ذریعہ سے خدا جس کو چاہتا ہے دیتا ہے اور جس سے چاہتا ہے روکتا ہے کیونکہ وہ باشاہ ہے جس کے سپرد خدا نے نفع ونقصان خلق کردیا ہے (۲) اور خدا دیتا ہے اور لیتا ہے بذریعہ ایسے سخی کے کہ کوئی روز ایسا نہیں گذرا جس کا آفتاب طلوع کرے ایسے شخص پر جو ایفائے ذمہ میں اس سے بڑھ کر ہو بلکہ وہ ہی سب سے بڑھ کر ہے (۳) اسکے پاس ارحام یعنی قرابتیں شعر کی متصل ہوتی ہیں یعنی وہ شعر سنتا ہو اور اس پر صلہ نمایاں دیتا ہو تو گویا ممدوح اور شعر میں ایک تعلق حاصل ہوتا ہے مثل صلہ رحم کے۔ اور یہ بھی معنی ہوسکتے ہیں کہ وہ ہمیشہ اشعار مدحیہ سنتا رہتا ہے اور بعض اشعار بعض سے متصل ہوجاتے ہیں جیسا بعض ارحام بعض سے متصل ہوتے ہیں اور اس کے ارحام مال ہمیشہ منقطع ہوتے رہتے ہیں یعنی انکو اکٹھا نہیں ہونے دیتا سائلوں کو دے ڈالتا ہے تو گویا یہ قطع رحم ہے (۴) ممدوح ایک جوانمرد ہے کہ اسکی رائے کے اسکے زمانہ میں ہزار ٹکڑے ہیں ان ہزار میں سے اقل ٹکڑے کا بعض وہ ہے جو سب لوگوں کی عقل کا مجموعہ ہے تو تمام لوگ اس کی عقل کے ہزارویں حصہ کے بعض سے اپنی کارروائی کرتے ہیں (۵) وہ ہمارے اوپر برسنے والا ایک بادل ہے جس کی عطا ہمپر برابر برستی ہے اور وہ کبھی متفرق نہیں ہوتا ہے یعنی وہ اس بادل معمولی کے موافق نہیں ہے کہ کبھی برستا ہے اور کبھی کھل جاتا ہے اور اس کی بجلی جب چمکتی ہے بے باران نہیں ہوتی یعنی جو امید اس سے کیجاتی ہے اُسے پوری کرتا ہے (۶) جب سائلوں کی حاجات اس کے پاس ظاہر ہوتی ہیں تو خود اس کی طبیعت اپنی طبیعت کی طرف ان حاجتوں کے بر لانے کیلئے ایک شفیع مقبول ۵

[illegible]

۴ سے برہنہ ہے اور سپاٹ ہے نہیں بھڑکایا ہے وہ بجھ جاتی ہے عرصہ تک نہیں رہتی اور اس کی لڑائی

۵ الشفاعۃ ہوتی ہے۔ کسی دوسرے کی شفاعت کی حاجت نہیں پڑتی (۷) وہ لڑائی کی آگ جسکو اسکی انگلیوں اور اس کے گندم گوں قلم نے جو پوست

اللغات

(۱) حاباه فاخره فى الحباء وهو العطاء ۱۲ (۲) علوان الفرق بين السحابة والغمام ان السحابة اذا انسحبت فى الهواء فاذا تغيرت له السماء فهو الغمام قيل له ذلك لانه يغم السماء اى يستره ۱۲ (۳) يقال اقشع الغمام اذا اقلع وانكشف ۱۲ (۴) الخلب من البرق الكاذب الذى لا مطر فيه ۱۲ (۵) صَلِعَ صَلَعًا انحسر شعر مقدم راسه فهو اصلع والجمع صُلْعٌ وصُلْعَانٌ ۱۲

۵۱ قولہ نحیف الخ وصف للقلم شبھہ بالمھر فی سرعۃ جریہ فاثبت لہ ما ذکر من الاعضاء والصفات ۱۲ ۵۲ قولہ ذباب الخ یرید ان ضریبۃ ذباب السیف انجی من ضریبۃ ھذا القلم لان السیف قد ینبو عن المضروب فیسلم والاطوع لصاحبہ من السیف لانہ لا ینبو عن مراد الکاتب ۱۲ ۵۳ قولہ بکف الخ الباء متعلقۃ بمحذوف وھی فی موضع رفع صفۃ لاسم ۱۲ ۵۴ قولہ ولیس الخ یقول لیس بحر جودہ کبحر الماء الذی یغوص فیہ الحوت والضفدع حتی یبلغا قعرہ وانما ھو بحر لا نفاد لہ ولا یبلغ منتہاہ ویرید انہ لا ینقطع جودہ ۱۲ ۵۵ قولہ ابحر الخ یرید تفضیل الممدوح علی البحر یقول لیس بحر یضر من وردہ بالغرق وھو مر الطعم لا یمکن شربہ کبحر ینفع الواردین بالعطاء ولا یضرھم ۱۲ ۵۶ ھو الماء المر الغلیظ لا یطاق شربہ من زعوق القدر کثر ملحھا ۱۲

نحیف الشوی یعدو علی ام راسہ	ویحفی فیقوی عدوہ حین یقطع
نعت لاسم ۱۲
یمج ظلاما فی نھار لسانہ	ویفھم عمن قال ما لیس یسمع
یقذف ۱۲ فاعل یمج ۱۲	ای یعبر عن الکاتب ۱۲
ذباب حسام منہ انجی ضریبۃ	واعصی لمولاہ وذا منہ اطوع
مبتدأ ۱۲ ذباب السیف طرفہ المحدد ۱۲ تمیز ۱۲	اشارۃ الی القلم ۱۲
فصیح متی ینطق تجد کل لفظۃ	اصولا للبراعات التی تتفرع
	جمع براعۃ وھی الکمال فی الفصاحۃ ۱۲
بکف جواد لو حکتھا سحابۃ	لما فاتھا فی الشرق والغرب موضع
	جواب لو ۱۲
ولیس کبحر الماء یشتق قعرہ	الی حیث یفنی الماء حوت وضفدع
ابحر یضر المعتفین وطعمہ	زعاق کبحر لا یضر وینفع
استفھام انکار ۱۲
یتیہ الدقیق الفکر فی بعد غورہ	ویغرق فی تیارہ وھو مصقع
	ای فی موجہ ۱۲ ای بلیغ ۱۲
الا ایھا القیل المقیم بمنبج	وھمتہ فوق السماکین توضع
جمعہ اقوال واقیال وقیول ۱۲

ترجمہ (۱) وہ قلم باریک اطراف ہے کہ اپنے ٹڑی کے بل سوڑتا ہے اور جبکہ وہ تھک جاتا ہے تو اس کا دوڑنا قوی ہوجاتا ہے جبکہ اس کا سر کاٹا جاتا ہے یعنی اسکو قط لگایا جاتا ہے (۲) اسکی زبان تاریکی یعنی سیاہی سفید وروشن چیز یعنی کاغذ پر اگلتی ہے اور قائل یعنی کاتب کی طرف سے مکتوب الیہ کو وہ مضمون سمجھا دیتا ہے جسکو وہ اپنے کانوں سے نہیں سنتا (۳) وھار شمشیر بران کی مضروب کے لئے بہ نسبت قلم ممدوح زیادہ نجات دہندہ ہے کیونکہ جسپر تلوار ماری جاتی ہے وہ کبھی بسبب اُچٹ جانے تلوار کے بچ بھی جاتا ہے اور قلم کا مارا پانی بھی نہیں مانگتا اور تلوار بہ نسبت قلم کے اپنے مالک کی زیادہ نافرمان ہے کہ وہ کبھی مضروب کو کاٹتی ہے اور کبھی نہیں اور قلم تلوار کی بہ نسبت اپنے مالک کا زیادہ فرمانبردار ہے جو وہ لکھنا چاہتا ہے وہ ہی لکھدیتا ہے (۴) قلم ممدوح ایک کامل فصیح ہے جب وہ بولتا ہے تو اس کے ہر ہر لفظ کو تو اصول فصاحات پاویگا جسپر تمام لوگ اپنے کلام کو مبنی کرتے ہیں یعنی تمام لوگوں کی فصاحت ممدوح کی فصاحت کی شاخ ہے (۵) وہ قلم ایک ایسے سخی کے ہاتھ میں ہے کہ اگر ابر اسکی نقل اتارے اور برسے تو کوئی مقام مشرق ومغرب میں اس سے نہ بچے یعنی سب غرق ہوجاویں یا اس کا فیض سبکو پہنچے (۶) اس کا دریائے عطا مثل پانی دریا کے نہیں ہے کہ مچھلی اور مینڈک اس کے قعر کو چیر کر وہاں تک پہنچ جاویں جہاں پانی تمام ہوجاوے (۷) کیا یہ دریائے رسمی جو سائلوں کو غرق کرکے نقصان پہنچاتا ہے اور اس کا مزہ نہایت تلخ ہے مثل اس دریا کے ہوسکتا ہے جو سبکو نفع پہنچاتا ہے اور کسی کو نقصان نہیں پہنچاتا یعنی کیا وہ دریا مثل ممدوح کثیر العطا کے ہوسکتا ہے۔ ہرگز نہیں ہوسکتا (۸) ممدوح ایسا عظیم الشان دریا ہے کہ شاعر باریک فکر اس کے گہراؤ کی دوری میں حیران ہوجاتا ہے اور اس امواج دریا میں باوجود اپنی فصاحت وبلاغت کے غرق ہوجاتا ہے یعنی اس کی تعریف کما حقہ نہیں کرسکتا (۹) اے بادشاہ جو بمقام منبج مقیم ہے اور اس کی ہمت دونوں ستاروں سماکین کے اوپر دوڑتی پھرتی ہے۔ جواب ندا اگلے شعر میں ہے ۱۲

اللغات

(۱) مج الشراب والشیء من فیہ وبہ مجا رمی بہ ۱۲ (۲) ھو السمک وقد غلب فی الکبیر منہ والجمع حیتان وحوتۃ واحوات ۱۲ (۳) کزبرج وجعفر لغتان فصیحتان دابۃ مائیۃ دقیقۃ العظام وھی کثیرۃ الانواع یکنی الذکر منھا بابی المسیح وابی ھبیرۃ وابی معبد والانثی بام ھبیرۃ والجمع ضفادع وربما قیل ضفادی ۱۲ (۴) ھما نجمان وھما السماک الرامح والسماک الاعزل ۱۲ (۵) من قولھم اوضع راحلتہ اذا حثھا علی الاسراع ۱۲

أَلَيْسَ عَجِيبًا أَنَّ وَصْفَكَ مُعْجِزٌ ۞ وَأَنَّ ظُنُونِي فِي مَعَالِيكَ تَظْلَعُ

خبر ليس ۱۲ : اسم ليس ۱۲

وَأَنَّكَ فِي ثَوْبٍ وَصَدْرُكَ فِيكُمَا ۞ عَلَى أَنَّهُ مِنْ سَاحَةِ الْأَرْضِ أَوْسَعُ

وَقَلْبُكَ فِي الدُّنْيَا وَلَوْ دَخَلَتْ بِنَا ۞ وَبِالْجِنِّ فِيهِ مَا دَرَتْ كَيْفَ تَرْجِعُ

أَلَا كُلُّ سَمْحٍ غَيْرَكَ الْيَوْمَ بَاطِلٌ ۞ وَكُلُّ مَدِيحٍ فِي سِوَاكَ مُضَيَّعُ

وقال في صباه ارتجالًا على لسان رجل سأله ذلك

شَوْقِي إِلَيْكَ نَفَى لَذِيذَ هُجُوعِي ۞ فَارَقْتَنِي وَأَقَامَ بَيْنَ ضُلُوعِي

من اول الكامل والقافية متواتر ۱۲

أَوَمَا وَجَدْتُمْ فِي الصَّرَاةِ مُلُوحَةً ۞ مِمَّا أُرَقْرِقُ فِي الْفُرَاتِ دُمُوعِي

كلمة ما مصدرية ۱۲

مَا زِلْتُ أَحْذَرُ مِنْ وَدَاعِكَ جَاهِدًا ۞ حَتَّى اغْتَدَى أَسَفِي عَلَى التَّوْدِيعِ

رَحَلَ الْعَزَاءُ بِرِحْلَتِي فَكَأَنَّمَا ۞ أَتْبَعْتُهُ الْأَنْفَاسَ لِلتَّشْيِيعِ

ترجمہ (۱) کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ تیرا وصف مجکو عاجز کرنیوالا ہے کہ میری جودت طبع وہاں کچھ نہیں کر سکتی ہے اور بھی یہ بات کہ میری فکر تیری بلند نامی تک پہنچنے سے پہلے لنگ کرتی ہے (۲) اور کیا یہ امر عجیب نہیں ہے کہ تیرا جسم اپنے جامہ میں ہے اور تیرا سینہ تیرے جسم اور تیرے جامہ میں باایں ہمہ تیرا سینہ فراخی زمین سے زیادہ وسیع ہے۔ مظروف ظرف سے بڑا کیونکر ہوگیا؟ (۳) اور تیرا دل دنیا میں ہے اور حال یہ ہے کہ اگر دنیا ہم کو اور جنون کو لیکر اس میں داخل ہوجاوے تو بسبب وسعت دل دنیا کو لوٹنے کی راہ معلوم نہ ہو اور بھٹکتی پھرنے لگے (۴) سن ہر سخی آج سوائے تیرے نکما ہے اور ہر تعریف تیرے سوا کی بیکار ہے کیونکہ سوائے تیرے کوئی مستحق تعریف ہی نہیں ہے؛ (۵) تیری طرف میرے مشتاق ہونے نے میرے خواب شیریں کو مجھ سے دور کردیا تو مجھ سے جدا ہوا تو وہ شوق میرے دل میں رہ پڑا (۶) اور کیا تم نے نہر صراۃ میں جس پر تم مقیم ہو میرے اُن اشکوں کی وجہ سے جو میں فراق میں گراتا ہوں نمکینی نہیں پائی کیونکہ اشکہائے غم نمکین ہوتے ہیں اور اشکہائے فرح شیریں (۷) میں بخوف فراق تیر رخصت کرنے سے جو رنج دینے والی چیز ہے ہمیشہ بہت خائف تھا اب یہاں تک بسبب طول فراق نوبت پہونچی ہے کہ میرا افسوس رخصت کرنے پر ہے یعنی خواہاں تودیع ہوں کہ اس میں دیدار اور معانقہ اور شکوہ تو ہوتا ہے (۸) جب میں تم سے رخصت ہوا تو میری رخصت کے ساتھ ہی میرا صبر بھی رخصت ہوگیا سو گویا میں نے اپنے انفاس کو مشایعت کے لئے صبر کے پیچھے پیچھے کردیا ہے یہی وجہ ہے کہ ہردم بوجہ شدت غم کے لانبے لانبے گرم گرم سانس نکلتے رہتے ہیں۔

ــه۱ قوله وانك الخ يقول وليس من العجب ان صدرك على كونه اوسع من الارض قد اشتمل عليك ثوب وهو فيك وفي الثوب قد اشتملتما عليه ۱۲ ــه۲ قوله وقلبك الخ يجوز في قلبك الرفع على الابتداء والنصب عطفا على الكاف من انك في البيت السابق اي اوليس من العجب ان قلبك قد اشتملت عليه الدنيا وهو من السعة بحيث لو دخلت الدنيا فيه بمن عليها من الانس والجن لضلت فلا تهتدي للرجوع وهذا من قبيل اقامة المعقول مقام المحسوس ۱۲ ــه۳ قوله اوما الخ يقول انه يبكي في الفرات فيملح ماؤه وتسري ملوحته الى الصراة التي هي شعبة منه وكان الحبيب على جانبها ۱۲ ــه۴ قوله ما زلت الخ يقول قد كنت احذر من وداعك خوف الفراق فلما فارقتني صرت اشتاق الى الوداع واتأسف عليه لانه يكون سببا لاجتماعي بك ۱۲ ــه۵ قوله رحل الخ يقول رحل صبري بارتحالي عنك فكانني ارسلت انفاسي على اثره مشيعة له فصارت طويلة متصلة ۱۲ ع ــه قال شيخ الادباء ويحتمل ان يكون بمعنى تتهم فان الظالع بمعنى المتهم والمعنى ان وصفها سنك اعجزني والحال ان افكاري الدقيقة في بيان معاليك متهمة فان الناس يظنون ان هذه المدائح تستحيل ان تكون صادقة ۱۲ ع ــه قال في التبيان غيرك منصوب لانه تقدم على المستثنى اه وليت شعري ماذا اريد به فان المستثنى منه كل سمح وهو مقدم فالظاهر انه منصوب لكونه مستثنى متصلا في كلام موجب ۱۲

اللغات

(۱) هو الذي يسمح بماله فلا يبخل على احد ۱۲ (۲) نهر بالعراق يتشعب من الفرات فيمر بالموصل قال العكبري غلط في تفسيره الواحدي فقال هو نهر متشعب من الفرات الخ بل هو نهر يأخذ من الفرات فينسكب في دجلة بينه وبين بغداد يوم واخره عند باب البصرة ومحله ببغداد بالجانب الغربي ۱۲

ـه قوله ملث الخ يقول يا ايها السحاب الدائم المطر اعطش هذه الربوع وان سقيتها فاسقها السم بدل الماء ١٢
ـه٢ قوله اسائلها الخ في هذا البيت تعليل لما قبله اي انه يأمر القطر بذلك لانه يسألها عن اهلها فلا تجيبه و يبكي فلا تبكي معه ١٢ ـه٣ قوله لحاها الخ يدعو على الديار يقول قبحها الله الديار لما كان لها

وقال يمدح علي بن ابراهيم التنوخي

مُلِثَّ القَطْرِ اَعْطِشْهَا رُبُوْعًا	وَاِلَّا فَاسْقِهَا السَّمَّ النَّقِيْعَا
اُسَائِلُهَا عَنِ المُتَدَيِّرِيْهَا	فَلَا تَدْرِيْ وَلَا تُذْرِيْ دُمُوْعَا
لَحَاهَا اللّٰهُ اِلَّا مَاضِيَيْهَا	زَمَانَ اللَّهْوِ وَالْخَوْدَ الشَّمُوْعَا
مُنَعَّمَةٌ مُمَنَّعَةٌ رَدَاحٌ	يُكَلِّفُ لَفْظُهَا الطَّيْرَ الْوُقُوْعَا
تُرَفِّعُ ثَوْبَهَا الْاَرْدَافُ عَنْهَا	فَيَبْقٰى مِنْ وِشَاحَيْهَا شَسُوْعَا
اِذَا مَاسَتْ رَاَيْتَ لَهَا ارْتِجَاجًا	لَهُ لَوْلَا سَوَاعِدُهَا نَزُوْعَا
تَاَلَّمُ دَرْزَهُ وَالدَّرْزُ لَيْنٌ	كَمَا تَتَاَلَّمُ الْعَضْبَ الصَّنِيْعَا

ـه هو الدائم المقيم ١٢ المطر ١٢ جمع ربع ١٢ — اي السم الزعاف ١٢ — تدبير المكان اتخذه دارا ١٢ — اي قبحها ولعنها — بدل تفصيل من قوله ماضييها ١٢ — كمعظمة اي حسنة العيش والغذاء ١٢ — مفعول اول لقوله يكلف — جمع ردف وهي العجيزة ١٢ — بعيدا ١٢ — اضطرابا ١٢ — السيف ١٢

ترجمہ (۱) اے جھکے برسنے والے باران تو ان منازل سابقہ محبوبہ کو تشنہ رکھ اور ان پر مت برس اور اگر تجھکو انکا تشنہ رکھنا منظور نہیں ہے تو ان کو گھلا ہوا زہر پلا دے۔ وجہ عتاب اگلے شعر میں ہے (۲) میں ان گھروں سے ان کے رہنے والوں (محبوبہ اور محبوبہ کی قوم) کا حال دریافت کرتا ہوں تو وہ کچھ نہیں جانتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روتے ہیں (۳) ان گھروں کو خدا ہلاک کرے (کہ وہ میرے سوال کا جواب نہیں دیتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روتے ہیں) مگر ان کے دو زمانوں گذشتہ کا بھلا کرے ایک تو زمانہ لہو و لعب کا جو ان میں گذرا اور دوسرا زن نازک اندام خوش طبع ہنسوڑ کے وصل کا زمانہ (۴) وہ خوش حال اور محفوظ ہے (کہ ہر کوئی اس کے پاس نہیں جا سکتا اور) کلاں سرین ہے اس کا تلفظ ایسا نرم و پاکیزہ ہے کہ پرندوں کو اترنے کی تکلیف دیتا ہے (۵) اس کے سرین کلاں اس کے لباس کو اس کے تن سے جدا رکھتے ہیں سو اس کا لباس اس کے دونوں پدھیوں سے جو بجانب دست راست و چپ پہنے ہوئے ہے دور رہتا ہے (۶) جب وہ تبختر سے چلتی ہے تو اس کے سرینوں کو ایسی حرکت دیکھے گا جو اس کے لباس کو اتارنے والی ہوتی اگر اس کے دونوں ہاتھ یا بازو نہ ہوتے یعنی اسکی بازوؤں میں جو آستینیں ہیں وہ لباس کو اس کے جسم سے اترتے نہیں دیتیں ورنہ اس کا لباس اس کے بدن سے بسبب کثرت جنبش تبختر جدا ہو جاتا (۷) وہ سیون جامہ سے باوجود اس کی نرمی کے ایسی تکلیف اٹھاتی ہے جیسے وہ شمشیر صیقلدار سے تکلیف اٹھاوے۔ اسکی نزاکت بدن کی تعریف کرتا ہے۔

من زمن الانس و وصل الجارية الناعمة المحبوبة ١٢ ـه٤ قوله منعمة الخ يقول هي منعمة ممنعة لا يقدر عليها احد ثم وصفها بحسن اللفظ و عذوبة الكلام وقال اذا سمعت الطير لفظها وقعت عليها تناغيها اي تدانيها ١٢ ـه٥ قوله ترفع الخ يقول ارادفها عظيمة شاخصة عن بدنها تمنع ثوبها و ترفعه فلا يلاصق جسدها حتى يكون بعيدا عن قلائدها ١٢ ـه٦ قوله اذا الخ يقول اذا تبخترت ارتج بدنها واضطرب حتى يكاد ينزع عنها ثوبها لولا سواعدها يريد ان الكمين في الساعدين يمنعان نزع الثوب لكثرة ارتجاجها و حركتها ١٢ ـه٧ قوله تالم الخ يريد انها رقيقة ناعمة يوجعها درز القميص كما يوجعها السيف لرقة بشرتها

اللغات

(۱) اذرى الدمع اسقطه ماخوذ من اذراء الحب للزراعة ١٢ (۲) اصل اللحاء القشر ومنه لحوت العود اذا قشرته ثم صار يستعمل في الدعاء ١٢ (۳) هي المرأة الشابة ما تصير نصفا والجمع خودات وخود ١٢ (۴) هي الثقيلة الاوراك والجمع رُدُح ١٢ (۵) الوشاحان قلادتان تتوشح بهما المرأة ترسل احدهما على الجنب الايمن والاخرى على الايسر ١٢ (۶) ماس الرجل يميس ميسا وميسانا تبختر وتمايل ١٢ (۷) هو الارتفاع الذي يحصل في الثوب اذا جمع طرفاه في الخياطة فارسي معرب والجمع دروز ١٢ فاذا نال جسمها موضع الخياطة آلمها واوجعها ولنعم ما قيل ـه نازکی ختم ہے ان پر کہ وہ فرماتے ہیں ۔ فرش مخمل سے مرے پاؤں چھلے جاتے ہیں ١٢

ـه من اول الوافر والقافية متواتر ١٢ ـه١ اسم فاعل من الث عليه الخ و بالمكان اقام وللطعام اي اماه ولم يقلع ١٢ ـه بين قوله منعمة وممنعة قلب البعض من الصنائع اللفظية ـه اللفظ للغائبة ويحتمل ان يكون

ذِرَاعَاهَا عَدُوَّا دُمْلُجَيْهَا ... يَظُنُّ ضَجِيعُهَا الزَّنْدَ الضَّجِيعَا

تثنیه الذراع۱۲ تثنیة عدو۱۲

كَأَنَّ نِقَابَهَا غَيْمٌ رَقِيقٌ ... يُضِيءُ بِمَنْعِهِ الْبَدْرَ الطُّلُوعَا

جمع نقب۱۲ جمع غیوم۱۲ لازم لا یتعدی ههنا۱۲ مفعول اول لمنع۱۲

أَقُولُ لَهَا اكْشِفِي ضُرِّي وَقَوْلِي ... بِأَكْثَرَ مِنْ تَدَلُّلِهَا خُضُوعَا

مبتدا۱۲ خبر۱۲ تمییز۱۲

أَخِفْتِ اللّٰهَ فِي إِحْيَاءِ نَفْسٍ ... مَتَى عُصِيَ الْإِلٰهُ بِأَنْ أُطِيعَا

الاستفهام فی کلا الشطرین للانکار استفهامیة۱۲

غَدَا بِكَ كُلُّ خِلْوٍ مُسْتَهَامًا ... وَأَصْبَحَ كُلُّ مَسْتُورٍ خَلِيعَا

هو الخالی من الهوی

أُحِبُّكِ أَوْ يَقُولُوا جَرَّ نَمْلٌ ... ثَبِيرًا وَابْنَ إِبْرَاهِيمَ رِيعَا

بمعنی الی او الا۱۲ منصوب باضمار ان۱۲ جبل عظیم معروف بالحجاز۱۲

بَعِيدُ الصِّيتِ مُنْبَثُّ السَّرَايَا ... يُشَيِّبُ ذِكْرُهُ الطِّفْلَ الرَّضِيعَا

هو الذکر الحسن۱۲ منتشر۱۲ جمع سریة وهی القطعة من الجیش۱۲

هو الذی اذهب العشق عقله۱۲

ترجمہ (۱) اس کے دونوں بازو اس کے دونوں بازوبندوں کے دشمن ہیں یعنی وہ ایسی فربہ وگداز ہے کہ اس کے بازوبند اس کے بازوؤں میں تنگ آتے ہیں اور ان کو توڑے دیتے ہیں بسبب اپنے فربہی زو کے جب وہ کسی کے پاس سوتی ہی تو اس کا ہمخواب اس کے بازو کو اپنا ہمخواب سمجھتا ہے نہ محبوبہ کو (۲) گویا اس کا نقاب ایک ہلکا ابر ہے کہ وہ روشن ہے اس سبب سے کہ وہ بدر کو ظاہر نہیں ہونے دیتا یعنی جیسا باریک ابر جب بدر پر آجاتا ہے تو وہ بدر کی روشنی سے منور ہوتا ہے ایسا ہی نقاب اسکا چہرہ کی روشنی سے روشن ہے۔ کیا لطیف تشبیہ ہے (۳) میں اس سے کہتا ہوں کہ تو میرے ستانے کو دور کردے یعنی مت ستا اور ایسے عجز و نیاز سے کہتا ہوں کہ یہ میرا قول عاجزی میں اسکے ناز سے بہت زیادہ ہے یعنی اگرچہ اس کا ناز حد سے بڑھا ہوا اور کثیر ہے مگر میرا عجز و نیاز اس سے بھی زیادہ ہے (۴) کیا تو کسی جان کے زندہ کرنے میں خدا کا خوف کرتی ہے باوجودیکہ یہ بڑے ثواب کا کام ہے خدا کی جب اطاعت کیجاتی ہے تو اس کی نافرمانی نہیں ہوتی ہے۔ یعنی تیرا وصل میری زندگی کا سبب اور فراق باعث موت ہے پس تو مجھ سے مل اور میری حیات کا سبب ہو اور ثواب عظیم کما اور اس کو گناہ مت سمجھ (۵) تیری محبت یا حسن کے سبب سے ہر شخص محبت سے خالی عاشق مدہوش ہوگیا اور ہر عاشق جو اپنے عشق کے پوشیدہ رکھنے پر قادر تھا مثل شتر بے مہار بے اختیار اظہار عشق کرنے لگا یعنی رسوا ہوگیا (۶) میں تجھ سے محبت کرتا رہوں گا یہانتک کہ لوگ کہیں کہ ایک چیونٹی نے کوہ ثبیر کو کھینچ لیا یا یہ کہیں کہ ابن ابراہیم ڈرایا گیا یعنی جیسے یہ دوامر محال ہیں ایسے ہی میرے عشق کی انتہا بھی محال ہے اس شعر میں تعلیق ہے

۱ قوله ذراعاها الخ يقول ذراعا هذه المرأة عدوان لدملجيها لعظمها وغلظهما يكاد ان يقصمان الدملجين لامتلائهما فاذا نامت عند احد يظن ان زندها السمين هو الضجيع لها لاهي وا علم ان قوله ترفع ثوبها الى اخر الزند الضجيعا لا يوجد في النسخ المطبوعة في بيروت وغيرها ورواه العكبري في شرحه ۱۲ ۲ قوله كأن الخ يشبه نقابها بالغيم الرقيق ووجهها تحته بالبدر يقول انها سترت وجهها بالنقاب فشف عن ضوء محاسنها كما يشف الغيم الرقيق عن ضوء البدر وهذا على ان يكون الطلوع مصدرا وقال شيخ الادباء يحتمل ان يكون الطلوع كصبور كقول القائل (ع) طلوع اذا اعيا الرجال المطالع، على انه صفة للبدر اي يصير النقاب مضيا لانه يمنع البدر الطالع (وهو وجه الحبيب) وحجبه ۱۲ ۳ قوله قولي الخ اي خضوعي لها في قولي هذا اكثر من تدللها يشير الى انها كثير الدلال ولكن خضوعه لها اكثر ۱۲ ۴ قوله اخفت الخ يقول لا تخافي ان يعاقبك الله اذا احييت نفسي فان احياء النفوس مما يتقرب به الى الله ويعد طاعة له والله لا يعصى بالطاعة ۱۲ ۵ قوله غدا الخ يقول قد اصبح بحبك كل خال من الهوى محبا لك مستهاما والمستور الذي كان يخفي الهوى انهتك وافتضح بمحبتك ۱۲ ۶ قوله احبك الخ يروى ثبيرا او ابن ابراهيم (بتنوين ثبير والعطف بعده بالواو) والرواية الاولى اجود علق زوال محبته بما لا يمكن ان يكون وما لا يجوز ان يكون بحسب دعواه يقول اني لا ازال احبك الى ان يقال ان النمل جر هذا الجبل او ان بعض الناس اخاف هذا الرجل يريد ان كل ذلك لا يكون فمحبته لا تزول ۱۲ ۷ قوله بعيد الخ يقول هو كثير الغارات وسراياه مبثوثة في الافاق فاذا ذكر اسمه للطفل شاب ۱۲ + ۱۲ شئے بالمحال ہو (۷) اسکا ذکر خیر دور تک پہنچا ہے اور اس کے لشکر سب جگہ پھیل رہے ہیں اور اس کا ذکر بباعث غایت ہیبت طفل شیر خوار کو بوڑھا کرتا ہے

اللغات

(۱) يريد به الذي خلع العذار وتهتك في الهوى والجمع خلعاء ۱۲ (۲) اسم جبل منع عن الصرف للوزن وهو جائز في الاعلام ۱۲

اللغات

(١) جمع النطع وهو ما يبسط تحت المقتول من جلد ١٢ (٢) هو السوط يقدّ من جلد البعير او السوط المنقطع طرفه والجمع قطعاء ١٢ (٣) بارز القرن مبارزة وبرازاً خرج اليه ١٢

١٥ قوله يغض الخ اي انه يغض الطرف عمن يحادثه حتى يُظنّ ذلك خشوعاً منه وانما هو مكر ودهاء قال العكبري ليس في هذا البيت مدح لانه قال يغض طرفه مكراً ودهاءً ١٢ **٥٢** قوله اذا الخ يقول اذا سألته كل ما يملكه لو يحوجك الى تكرار السؤال لموافقة ميله وارتياحه فهو كالمولع بافشاء الاسرار اذا سئل عن سره الارتياح طبعه الى الافشاء ١٢ **٥٣** قوله قبولك الخ يقول اذا قبلت عطاءه عدّ ذلك منةً منك عليه لانه يستلذ العطاء وان لم يبتدئ بالعطاء قبل السوال رأى ذلك امراً قبيحاً ١٢ **٥٤** قوله لهون الخ كان الممدوح قد حُمل اليه مال من الجبايات ففرش له اديماً وامر بطرحه عليه فيقول ان ذلك الاديم لم يفرش لكرامة المال بل لهوانه لانه يريد ان ينثره على الوفد والشعراء وهو يكره ان يضيع هذا المال لو القاه ناحيةً غير محفوظ لا لكي يدّخره في خزائنه بل لكي يفرقه على الناس۔ وقد مثل لذلك بما ذكره في البيت الثاني ١٢ **٥٥** قوله اذا الخ يقول ان النطع يبسط تحت المجرمين لضرب الرقاب بالكرامة وكذلك هذا الاديم فُرش تحت المال لاتلافه وتفريقه لا لصيانته وادّخاره ١٢ **٥٦** قوله فليس الخ يريد وصفه بالتناهي في كرم النفس وعلوّ الهمة فهو اذا وهب وهب كثيراً واذا قتل قتل سيداً شريفاً **٥٧** قوله وليس الخ يريد انه اقام سيفه في التاديب مقام سوطه فكفاه التعب ١٢ **٥٨** قوله علي الخ يقول انه لا يردّ احداً عن مبارزته في الحروب ولكن من بارزه يمتنع عليه الرجوع الى قومه لانه لا يكون الا قتيلاً او اسيراً ١٢

يغض الطرف من مكرٍ ودهيٍ ۔۔۔ كأنّ به وليس به خشوعا
(اي طرفه ١٢) (الجملة اعتراض ١٢)

اذا استعطيته ما في يديه ۔۔۔ فقدك سألت عن سرٍ مذيعا
(سائلته ان يعطيك ١٢) (بمعنى حسبك ١٢) (مفشياً ١٢)

قبولك منه منٌّ عليه ۔۔۔ والّا يبتدئ يره فظيعا
(المنّ النعمة ١٢)

لهون المال افرشه اديما ۔۔۔ وللتفريق يكره ان يضيعا
(اي لهوان الخ ١٢) (افرشه اياه جعله فراشاً له ١٢)

اذا ضرب الامير رقاب قومٍ ۔۔۔ فما لكرامةٍ مدّ النطوعا
(نافية ١٢)

فليس بواهبٍ الّا كثيرا ۔۔۔ وليس بقاتلٍ الّا قريعا

وليس مؤدباً الّا بنصلٍ ۔۔۔ كفى الصمصامة التعب القطيعا
(هو شفرة السيف ١٢) (هو السيف الذي لا ينثني ١٢)

علي ليس يمنع من مجيءٍ ۔۔۔ مبارزه ويمنعه الرجوعا
(مبتدا ١٢ خبر ١٢)

ترجمہ (١) وہ بسبب مکر اور چالاکی کے آنکھ کو بند رکھتا ہے اس کی صورت سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اسمیں عجز و انکسار ہے اور در حقیقت یہ مضمون اس میں نہیں ہے۔ ممدوح کو مثل بگلہ بھگت کے بنانے میں شاعر نے خدا جانے کیا تعریف سمجھی ہے اس میں تو صریح ہجو ہے (٢) اگر تو اس سے اس کا سارا مال مانگے تو یہ تیرے لئے کافی ہے زیادہ سعی کی حاجت نہیں ہے سوال ہی پر سب کچھ دے ڈالیگا اس سے مانگنا ایسا ہے جیسا کسی افشائے راز کرنے والے سے تو کوئی راز پوچھے تو فوراً بتلا دیگا کیونکہ وہ تو خود ہی افشائے راز کرتا ہے پس استفسار پر جلد بتلا دیگا۔ ایسا ہی ممدوح بے سوال دینے والا ہے سوال پر تو دینے میں کچھ تامل ہی نہیں کریگا (٣) (سخاوت میں اس کو مزہ آتا ہے پس) تو جب اس کی عطا قبول کرے گا گویا اس پر احسان کرے گا اور اگر وہ بے مانگے نہ دے تو یہ حرکت اس کے نزدیک نہایت زشت ہے (٤) مال کے لئے جو اس نے فرش ادیم بچھایا سو اس کے ذلیل کرنے کے واسطے نہ اسکی عزت کے سبب۔ اور چونکہ اسکو تفریق و تقسیم مال منظور ہے اس لئے اس کے ضائع ہونے کو گروہ سمجھتا ہے اور مستحقوں کو دینا ضرور جانتا ہے۔ کہتے ہیں کہ ممدوح کے پاس اموال خراج کی تھیلیاں آئی تھیں اس نے وہ تھیلیاں فرش پر کھلوا دیں اس لئے متنبی اس کا عذر کرتا ہے اور اگلے شعر میں اس کی تصریح کرتا ہے (٥) امیر نے اس دعوی کی کہ یہ فرش عزت اموال کیلئے نہیں بچھایا یہ دلیل ہے کہ جب امیر کسی مجرم قوم کی گردن مارتا ہے تو ان کی عزت کے لئے بچھونے نہیں بچھاتا ہے بلکہ آلائش خون سے بچنے کے لئے؛ ایسا ہی امیر نے اموال کو تقسیم کے لئے فرش پر پراگندہ کرایا نہ اس کی عزت کے لئے) (٦) سو وہ نہیں بخشتا ہے مگر مال کثیر اور نہیں قتل کرتا ہے مگر عظیم القدر شخص کو (٧) اور وہ بے ادبوں کو ادب نہیں دیتا مگر تلوار سے اس کی تلوار نے تازیانہ کی محنت بچالی ہے (٨) علی (یعنی ممدوح) اپنے لڑنے والے کو آنے سے منع نہیں کرتا مگر اس کو سالم جانے سے منع کرتا ہے یعنی اس کو قتل کر دیتا ہے۔

عَلِیٌّ قَاتِلُ الْبَطَلِ الْمُفَدّٰی (١)	وَمُبْدِلُهٗ مِنَ الزَّرَدِ النَّجِیعَا (٢)
اِذَا اعْوَجَّ الْقَنَا فِی حَامِلِیهِ	وَجَازَ اِلٰی ضُلُوعِهِمِ الضُّلُوعَا
وَنَالَتْ ثَارَهَا الْاَکْبَادُ مِنْهُ	فَاَوْلَتْهُ انْدِقَاقًا اَوْ صُدُوعَا (٣)
فَحِدْ فِی مُلْتَقَی الْخَیْلَیْنِ عَنْهُ	وَاِنْ کُنْتَ الْخُبَعْثِنَةَ الشَّجِیعَا
اِنِ اسْتَجْرَأْتَ تَرْمُقُهٗ بَعِیدًا	فَاَنْتَ اسْطَعْتَ شَیْئًا مَا اسْتُطِیعَا
وَاِنْ مَارَیْتَنِی فَارْکَبْ حِصَانًا (٤)	وَمَثِّلْهُ تَخِرُّ لَهٗ صَرِیعَا
غَمَامٌ رُبَّمَا مَطَرَ انْتِقَامًا	فَاَقْحَطَ (٥) وَدْقُهُ (٦) الْبَلَدَ الْمَرِیعَا

ترجمہ (١) علی بہادر دلیر دشمن عظیم القدر کو قتل کرتا ہے اور بجائے زرہ کے لباس خون بدلدیتا ہے اور اس کی زرہ چھین لیتا ہے (٢) جبکہ نیزے اس کے نیزوں کے اٹھانیوالوں کے یعنی دشمنوں کی بدنوں میں گھس کر ٹیڑھے ہوجاویں اور وہ ان کی بعض پسلیوں سے بڑھکر اور پسلیوں کی طرف پہنچ جاویں یعنی اس کے نیزے سب پسلیوں کو چھید دیں جواب شرط تیسرے شعر میں ہے (٣) اور جب دشمنوں کے جگر اپنا انتقام نیزۂ ممدوح سے لے لیں اور اس نیزہ کو باریک ہونا یا ٹوٹ جانا ان کے جگروں کو دیدیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح جب بشدت نیزہ زنی کرے اور اس کا نیزہ دشمنوں کے جگروں میں گھسکر باریک ہوجائے یا ٹوٹ جاوے تو یہ گویا ان کے جگروں نے نیزہ سے اپنا انتقام لے لیا جیسے وہ مقتول ہوئے ایسا ہی نیزہ بھی ٹوٹ گیا (٤) جب بسبب شدت نیزہ زنی کے نیزے مڑجاویں اور پسلیاں اس سے چھد جاویں اور جگر اپنا انتقام لے لیں اور فریقین کے گھوڑوں کی مٹ بھیڑ ہوجاوے تو ایسی حالت میں تو ممدوح سے یک سو ہوجا اگرچہ تو سخت بہادر ہو (٥) جبکہ تجکو اسقدر جرأت ہوجاوے کہ تو ممدوح کو دور سے دیکھ لے (یعنی لڑائی میں) تو تجکو ایسی شئے پر قدرت ہوگئی کہ اتنی قدرت کسی کو نہیں ہوتی (٦) اور اگر تو میرے قول میں جھگڑا کرتا ہے اور اس کی شجاعت کو نہیں مانتا تو تو ایک عمدہ گھوڑے پر سوار ہو اور اس کا تصور دل میں باندھ لے تو تو وہیں پچھاڑ کھا کر گر پڑے گا (٧) وہ ابر عطا ہے مگر جیسا ابر سے کبھی صاعقہ اور اولے گرتے ہیں ایسا ہی وہ بھی کبھی کبھی انتقام اعداء کا باران پر برساتا ہے تو اس کا باران انتقام سرسبز شہر کو قحط زدہ کردیتا ہے خلاف باران معمولی کے ؛

الحواشی

١ه قوله علی قاتل الخ ای انه یخضبه بدمه حتی یصیر علیه لدم درعا مکان درع الحدید ١٢ ٢ه قوله اذا الخ یرید باعوجاج القنا التواءه من شدة الطعن - وقوله جاز الی ضلوعهم الضلوع ای نفذ من ضلع الی اخری یعنی انه شق الضلع فینفذ منها الی التی تلیها ١٢ ٣ه قوله ونالت الخ ای انکسرت الرماح و تشققت فی الاکباد لشدة الطعن فکانها بذلک ادرکت ثارها منها ١٢ ٤ه قوله فحد الخ ای اذا التقی الجمعان فحد عنه وتباعد وان کنت قوی القلب کالاسد ١٢ ٥ه قوله ان الخ اراد ان ترمقه فحذف ان ورفع الفعل واسطعت اصله استطعت فحذفت التاء تخفیفا یقول ان کنت تجترئ ان تنظر الیه من بعید فقد استطعت امرا عظیما لا یستطیع غیرک ١٢ ٦ه قوله وان الخ یقول ان ماریتنی فی قولی فارکب فرسا و مثل صورته فانک تخر صریعا قبل ملاقاته ١٢ ٧ه قوله غمام الخ یقول هو غمام یمطر النعم فیحیی بها البلاد ولکنه احیانا یمطر نقمة علی اعدائه فیصیر مطره البلد الخصیب مجدبا بما ینزل به من البلاء ١٢

اللغات

(١) هو الذی یقول لهم الناس فدینا ک لما یرون من شجاعته ١٢ (٢) محرکة الدرع المزرودة سمیت به للینها وتراخی بعضها فی بعض من زرد الدرع سردها والجمع زرود ١٢ (٣) لفظة مخاطب من الماضی یقال ماراه مماراة ومراء جادله ونازعه والحجة وطعن فی قوله تزییفا للقول وتصغیرا للقائل قیل ولا یکون المراء الا اعتراضا بخلاف الجدال فانه یکون ابتداء واعتراضا ١٢ (٤) هو بالکسر الکریم من الخیل وسمی بذلک لانه ضن بمائه فلم ینز الا علی کریمة ثم کثر ذلک حتی سموا کل ذکر من الخیل حصانا ١٢ (٥) اقحط الارض اصابها بالقحط وهو الجدب ١٢ (٦) الودق المطر وقیل موضوع فی الاصل لشئ یشبه الغبار فی وسط المطر ثم استعمل للمطر تجوزا ١٢

لـه قوله رآني الخ اى رآني بعد ما طال سفري في قصده حتى قطع المطايا اى عجزها عن المسير وقطعت هي ما عليها من الطنافس لي ابلتها لطول السير وادمانه ١٢ لـه قوله فصيّر الخ اى فاض عليّ بجوده فاسعد احوالي وايامي حتى كأني في بلد كله غدير وفي زمن كله ربيع ١٢ لـه قوله وجاودني الخ جعل الاخذ منه جودا عليه كما في قوله ع قبولك منه منٌّ عليه فقال جاودني اى غالبني في الجود فكان يجود عليّ بالعطاء وانا اجود عليه بالاخذ فغلبني لاني لم اتمكن من التقاط كل ما يعطي لكثرته حتى طغى عطاؤه على اخذي فاغرقه لـه قوله قد الخ يقول انك سلبت اعداءك كل شيء حتى النوم فامنن عليهم به فانهم لا ينامون خوفا منك ١٢ لـه قوله اذا الخ يقول اذا لم تغزهم بجيشك غزوتهم بخوفك فلا يأخذهم قرار ١٢ لـه قوله رضوا الخ يقول انهم صبروا على الخضوع لك كارهين كما يصبر الانسان على الشيب اذا حل رأسه ١٢ لـه قوله فلا الخ اى اذا كنت فلا سلاح قام لحاظك مقام السلاح لانك اذا نظرت الى عدوك في الحرب ارتاع من هيبتك ولو يجسر عليّ الاقدام عليك فصرت بذلك منيعا ١٢ لـه قوله لو الخ يصف بحدة ذهنه وذكائه يقول لو اخذت ذهنك بدلا من حسامك لقطع المغافر التي على الرؤس بالدروع التي على الاجسام ١٢

اللغات

(١) جمع قطع وهو الطنفسة تحت الرحل تغطي كتفي البعير (٢) القطعة من السيل يغادرها المطر ١٢ (٣) مصدر الاعزل وهو الذي لا سلاح معه ١٢ (٤) جمع مغفر وهو زرد ينسج من الدرع على قدر الراس ١٢ (٥) جمع درع وهو ما يكون على الفارس من جلد وغيره واعلم ان الدرع اذا كان بمعنى زره الحديد فهو مؤنث وربما ذكر والجمع ادرع ودراع ودروع واذا كان بمعنى درع المرأة اى قميصها فهو مذكر والجمع ادراع يقال لها درع واسع ١٢

رآني بعد ما قطع المطايا ۞ تيمّمه وقطّعت القطوعا

فصيّر سيله بلدي غديرا ۞ وصيّر خيره سنتي ربيعا

وجاودني بأن يعطي وأحوي ۞ فأغرق نيله أخذي سريعا

أمنسيّ السكون وحضرموتا ۞ ووالدتي وكندة والسبيعا

قد استقصيت في سلب الأعادي ۞ فردّ لهم من السلب الهجوعا

إذا ما لم تسر جيشا إليهم ۞ أسرت إلى قلوبهم الهلوعا

رضوا بك كالرضى بالشيب قسرا ۞ وقد وخط النواصي والفروعا

فلا عزلٌ وأنت بلا سلاح ۞ لحاظك ما تكون به منيعا

لو استبدلت ذهنك من حسام ۞ قددت به المغافر والدروعا

ترجمہ (۱) اس نے مجھکو اس کے بعد دیکھا کہ اس کی خدمت میں حاضر ہونیکے قصد نے میری ناقوں کو فنا کردیا تھا اور ناقوں نے عرق گیروں کو پرزہ پرزہ کردیا تھا بسبب کثرت سفر و طول مسافت کے (۲) سو اس دریائے عطا کی روانی نے میرے شہر کو مثل تالاب مالامال کردیا اور اس کی خیر نے میرے قحط کو مثل موسم ربیع سرسبز کردیا (۳) اور اس نے مجھ پر عطا کی اور میں نے اس پر اول صورت تو اس طرح ہوئی کہ وہ عطا کرتا رہا اور میں اسکو جمع کرتا گیا اس کا انجام تو یہ ہوا کہ میں باوجودیکہ اس کی عطا کے لینے میں جلد باز تھا مگر اس کی بخشش کی سیل نے مجھکو غرق کردیا یعنی اس کی عطا میرے اخذ پر غالب آگئی اور دوسری صورت اس طرح کہ وہ میرے قبول عطا کو عطا سمجھا (۴) اے وہ شخص کہ بسبب احسانات کے محلات سکون و حضرت موت و کندہ و سبیع اور میری والدہ کا مجھکو بھلانے والا ہے (۵) بیشک تونے غارتگری دشمنان میں اپنی کوشش نہایت کو پہنچادی ہے یہانتک کہ انکی نیند بھی چھین لی ہے کہ وہ تیرے خوف کے سبب سوتے نہیں ہیں، سو اب میں تجھ سے ان کی سفارش کرتا ہوں کہ ان کی لی ہوئی اور چیزوں میں سے ان کی نیند واپس کردے اور اس تکلیف مالایطاق سے ان کو بچادے (۶) جب دشمنوں کی طرف کوئی لشکر نہیں بھیجتا تو ان کے دلوں کی طرف بیچینی بھیجدیتا ہے یعنی جو زمانہ تیرے حملوں کا نہیں ہوتا ہے اس میں وہ تیرے آئندہ کے حملوں سے خوفزدہ رہتے ہیں (۷) تیری حکومت پر اس طرح راضی ہیں جیسے کوئی جوان مجبوراً بڑھاپے پر ایسی حالت میں راضی ہوتا ہے کیونکہ بوڑھاپا ٹل تو سکتا ہی نہیں ہے ناراض ہونے سے فائدہ ہی کیا ہوگا کہ بڑھاپے کی سفیدی سر کے سامنے کے بالوں میں اور زلفوں میں داخل ہوچکی ہو (۸) جب مسلح نہیں ہوتا تب بھی بے ہتھیار نہیں ہوتا تیری نظر ایسی پر رعب

ؐ قوله لو استفرغت الخ اے لو استفرغت طاقتك في قتال لاتيت على اهل الدنيا كلهم ١٢
ؑ قوله سموت الخ فاعل تسمو الاول لهمة وفاعل الثانی ضمير المخاطب ويجوز العكس .
يقول سموت بهمة لا تزال تسمو بك فتسمو الى المراتب العلية فانت لا تقنع بمرتبة تقف عندها ١٢

لَوِ اسْتَفْرَغْتَ جُهْدَكَ فِي قِتَالٍ	أَتَيْتَ بِهِ عَلَى الدُّنْيَا جَمِيعَا
سَمَوْتَ بِهِمَّةٍ تَسْمُو فَتَسْمُو	فَمَا تُلْفَى بِمَرْتَبَةٍ قَنُوعَا
فَهَبْكَ سَمَحْتَ حَتَّى لَا جَوَادٌ	فَكَيْفَ عَلَوْتَ حَتَّى لَا رَفِيعَا

وَقَالَ يَمْدَحُ عَبْدَ الْوَاحِدِ بْنَ الْعَبَّاسِ بْنِ أَبِي الْأَصْبَعِ الْكَاتِبَ

أَرَكَائِبَ الْأَحْبَابِ إِنَّ الْأَدْمُعَا	تَطِسُ الْخُدُودَ كَمَا تَطِسْنَ الْيَرْمَعَا
فَاعْرِفْنَ مَنْ حَمَلَتْ عَلَيْكُنَّ النَّوَى	وَامْشِينَ هَوْنًا فِي الْأَزِمَّةِ خُضَّعَا
قَدْ كَانَ يَمْنَعُنِي الْحَيَاءُ مِنَ الْبُكَا	فَالْيَوْمَ يَمْنَعُهُ الْبُكَا أَنْ يَمْنَعَا
حَتَّى كَأَنَّ لِكُلِّ عَظْمٍ رَنَّةً	فِي جِلْدِهِ وَلِكُلِّ عِرْقٍ مَدْمَعَا
وَكَفَى بِمَنْ فَضَحَ الْجَدَايَةَ فَاضِحًا	لِمُحِبِّهِ وَبِمَصْرَعِي ذَا مَصْرَعَا

ترجمہ (۱) اگر تو لڑائی میں اپنی تمام کوشش صرف کرے تو اس کوشش کے سبب تو تمام دنیا پر غالب ہو جاوے مگر اس طرف تیری توجہ کم ہے (۲) تو بسبب ایسی ہمت کے بلند قدر ہوا کہ وہ اور بلند ہوتی ہے سو اس کے سبب تیرا مرتبہ بلند ہوتا ہے یا ایسی ہمت کے ذریعہ سے بلند ہوا کہ وہ بڑھتی اور پھر بڑھتی ہے یعنی دم بدم تیری ہمت بڑھتی ہے اسی لئے تو کسی مرتبہ پر قانع نہیں پایا جاتا بلکہ ہر دم ترقی مراتب کا خواہاں ہے (۳) سو ہمنے تیرے لئے یہ مان لیا کہ تو نے اس قدر سخاوت کی ہے کہ سب کی سخاوت تیرے سامنے محو ہوگئی ہے مگر یہ تو بتا کہ تو کس طرح اس قدر بلند ہوا کہ تیرے مقابل میں کوئی بلند قدر نہیں ہے (۴) اے شتران احباب بیشک اشک رخساروں کو ایسا پامال کرتے اور ستاتے ہیں جیسا تم نرم پتھر کو پامال کرتے ہو (۵) سو تم پہچانو تو قدر اس (محبوبہ) کی جس کو فراق نے تم پر لاد دیا (سوار کر دیا) ہے اور تم اپنے مہاروں میں آہستہ نرمی سے چلو کر اس کو بسبب نزاکت تمہاری حرکت ضعیف کی تاب نہیں ہے اور تمہاری آہستہ روی میں بھی ہمارا ابھی یہ فائدہ ہے کہ جتنی دیر اس کے دیدار کی دولت نصیب ہو غنیمت ہے (۶) بیشک (پہلے) مجکو حیا وشرم رونے سے روکتی تھی سو آج بسبب شدت الم فراق میرا رونا حیا کو منع کرنے سے روکتا ہے یعنی پہلے گریہ پر حیا غالب تھی اور آج اگر یہ حیا پر غالب ہے (۷) اب میری کثرت بکا کا حال یہاں تک پہنچا ہے کہ ہر استخوان کے لئے اس کی کھال میں ایک رونے کی آواز ہے اور ہر رگ کیلئے جگہ آنسو بہانے کی (۸) اور جس نے اپنی خوبی گردن وچشم کے سبب ہرن کے بچہ کو فضیحت کر دیا ہے وہ اپنے عاشق کی فضیحت کرنے کو کافی ہے (یعنی اگر عاشق اسکی خوبی کو دیکھ کر بیتاب ورسوا ہو جاوے تو کیا عجب ہے) اور میرا یہ پچھڑنا پچھڑنے کے لئے کافی عذر ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ کا حسن اور میرا عشق دونوں کمال کو پہنچے ہوئے ہیں ؞

اللغات

(۱) جمع زمام وهو ما تقاد به الدابة ١٢ (۲) يمد ويقصر والاشهر المد ١٢ (۳) قال في الاقرب هي من الظباء بمنزلة العناق من المعز ١٢ (۴) مصدر ميمی من صرعه اي طرحه على الارض ١٢

ؒ قوله فهبك الخ يقول احسب انك جدت حتى لم تترك لاحد حقا ان يسمى جوادا فكيف علوت حتى لم تترك لشئ حقا ان يسمى رفيعا ١٢ ؓ قوله اركائب الخ يعنى ان الدموع تقرع الخدود بشدة انصبابها وتبريها من الهزال كما تفعل اخفاف الابل بالحجارة التي تطؤها ١٢ ؔ قوله فاعرفن الخ يؤدب للمطايا ويخاطبها يقول اعرفن قدر الحبيبة التي تحملنها ولا تزعجنها بالسرعة والمرح ولكن امشين بها رويدا خاضعات فانها لينة رقيقة تتاذى بالسير سريعا ١٢ ؕ قوله قد الخ يعنى ان الحياء كان غالبا على البكاء واليوم غلب البكاء على الحياء ١٢ ؗ قوله حتى الخ الضمير في جلده للعظم ويحتمل ان يكون للعاشق على الالتفات يقول انه لكثرة بكائه وانتحابه صار كان كل عظم من عظامه يرن وكل عرق يدمع ١٢ ؘ قوله وكفى الخ يقول من فضح حسنه الظباء بحسن جيده وعيونه فحقيق ان يفضحنى وكفى بمصرعي في حبه مصرعا يعنى ان محبوبه متناه في الحسن وهو متناه في العشق ١٢

ؙ من اول الكامل والقافية متدارك

سفرت وبرقعها الفراق بصفرة ۔ سترت محاجرها ولم تك برقعا

فكأنها والدمع يقطر فوقها ۔ ذهب بسمطي لؤلؤ قد رصعا

نشرت ثلاث ذوائب من شعرها ۔ في ليلة فأرت ليالي أربعا

واستقبلت قمر السماء بوجهها ۔ فأرتني القمرين في وقت معا

ردي الوصال سقى طلولك عارض ۔ لو كان وصلك مثله ما أقشعا

زجل يريك الجو نارا والملا ۔ كالبحر والتلعات روضا ممرعا

كبنان عبد الواحد الغدق الذي ۔ أروى وأمن من يشاء وأجزعا

ألف المروءة مذ نشا فكأنه ۔ سقي اللبان بها صبيا مرضعا

ترجمہ (۱) اس نے اپنا چہرہ بوقت رخصت کھولا تو شرم و خوف قبا و درد فراق نے اسپر زردی کا ایسا برقع ڈالدیا جس نے اسکی خوبہائے حسن کو چھپالیا اور حقیقت میں اس وقت اس کے چہرہ پر برقع نہ تھا (۲) سو گویا وہ زردی چہرہ ایسے حال میں کہ اشک متواتر اسپر ٹپکتے تھے ایک سونا تھی جو دو موتیوں کی لڑی سے جڑا گیا ہے زردی چہرہ کو سونے اور قطرات متواتر اشک کو موتی کی لڑی سے تشبیہ دی ہے (۳) محبوبہ نے ایک رات اپنے سر کے بالوں کے تین گیسو کھولدیئے سو اس نے چار راتیں ایک جگہ دکھلا دیں یہ گیسو بسبب شدت سیاہی کے بجائے ایک رات کے تھا اور چوتھی خود رات تھی (۴) محبوبہ نے اپنا روئے منور آسمانی چاند کے سامنے کر دیا سو اس نے مجکو دو چاند ایک وقت اکٹھے دکھادیئے ایک اسکا چہرہ اور دوسرے خود چاند (۵) اے محبوبہ اپنے ایام وصل کو پھر لوٹا لا تیرے کھنڈروں کو ایسا ابر برابر برسنے والا تر کرے کہ اگر تیرا وصل مثل اس ابر کے پائدار اور دائم ہوتا تو وہ کبھی نہ پھٹتا (ہم سے کبھی جدا نہ ہوتا) اول اس کو دعا دیتا ہے اور پھر کہتا ہے اگر تیرا وصل مثل اس ابر کے دائم و قائم ہوتا تو وہ دور نہ ہوتا اور ہمیشہ بنا رہتا اور ہم درد فراق سے محفوظ رہتے (۶) وہ ابر ایسا کڑکتا ہو کہ تجکو فضائے مابین آسمان و زمین کو آگ سے بھرا ہوا اپنی بجلیوں کی چمک سے دکھلائے اور میدان وسیع کو مثل دریا کے اور ٹیلوں کو باغہائے سرسبز کیونکہ اس کی بارش عام ہو (۷) وہ ابر کثیر الفیض مثل ہاتھ عبد الواحد یعنی ممدوح بڑے سخی کے ہو کہ وہ جسکو چاہے سیراب کیا اور امن دے اور جس کو چاہے ڈرا دے یہ گریز بھی عمدہ ہے (۸) وہ ابتدائے نشو و نما سے مروت اور کرم سے مالوف رہا تو گویا اس کو بچپنے شیرخواری کے دودھ پلایا گیا

له قوله سفرت الخ يقول سفرت عن وجهها للوداع فالبسها وجل الفراق صفرة غطت ما كان في لونها من البياض والحمرة حتى عادت كأنها مبرقعة ١٢ ٢ه قوله فكأنها الخ يقول كان صفرتها والدمع فوقها) ذهب مرصع بسمطين من اللؤلؤ من كل عين سمط ١٢ ٣ه قوله نشرت الخ يقول صارت تلك الليلة بذوائبها الثلاث اربع ليال لان كل ذؤابة منها كأنها ليلة لسوادها ١٢ ٤ه قوله واستقبلت الخ اراد بالقمرين الشمس والقمر تغليبا والمراد بالشمس وجهها ويجوز ان يشبه وجهها بالقمر فهما قمران في وقت واحد ١٢ ٥ه قوله ردي الخ يدعو لطلولها بالسقيا ويقول لو كان وصلك مثل العارض الذي اتمناه لها لكان دائما لا ينقطع واعلم ان قاعدة العرب انهم يدعون دائما بالسقيا لمن يحبونه سواء كان المدعو له مما يسقى ام لا وما ذاك الا لان الغالب على اموالهم انها انما تنتفع بنتائج السقي وجرت عادة من اقتفاهم على ذلك في الاشعار العربية ١٢ ٦ه قوله زجل الخ يصف هذا العارض يقول يملأ الجو ببرقه حتى ترى كأنه نار ويملأ الصحراء بمائه حتى ترى كالبحر ويخصب التلال حتى تصير كالروض الخصيب ١٢ ٧ه قوله كبنان الخ يشبه هذا السحاب بيد الممدوح في الجود وهو مخلص حسن ١٢ ٨ه قوله الف الخ يقول قد الف الكرم ناشئا من صغره كأنه سقيه في اللبن الذي شربه رضيعا ١٢ ٩ه من غدق (ض) الارض ينشؤ نشأ ربى وشب وحقيقته ارتفع عن حد الصبا وقرب من الادراك ١٢

اللغات

(۱) سفرت المرأة كشفت عن وجهها فهي سافر ١٢ (۲) برقعت المرأة البستها البرقع ١٢ (۳) رصع الصائغ الذهب بالجوهر نزلها فيه ورصع العقد بالجوهر نظمه فيه ١٢ (۴) جمع ذؤابة وهي الخصلة من الشعر والاصل ذائب فابدل من الهمزة الاولى واو تخفيفا ١٢ (۵) زجل الرجل زجلا اجلب ورفع صوته فهو زجل وزاجل ١٢ (۶) الملا الصحراء والمتسع من الارض والجمع املاء ١٢ (۷) جمع تلعة وهي القطعة المرتفعة من الارض والجمع ايضا تلع وتلاع ١٢ (۸) الف الفا انس به واحبه (۹) مرؤ الرجل مروءة صار ذا مروءة وانسانية ١٢ (۱۰) نشأ الطفل ينشأ ونشوءا

نُظِمَتْ مَوَاهِبُهُ عَلَيْهِ تَمَائِمًا (١) — فَاعْتَادَهَا فَإِذَا سَقَطْنَ تَفَزَّعَا

تَرَكَ الصَّنَائِعَ كَالْقَوَاطِعِ بَارِقَا — تٍ وَالْمَعَالِىَ كَالْعَوَالِى شُرَّعَا (٢)

جمع صنيعة وهى النعمة والمعروف

مُتَبَسِّمًا لِعُفَاتِهِ عَنْ وَاضِحٍ — تَغْشَى لَوَامِعُ الْبُرُوقِ اللُّمَّعَا

جمع عاف وهو السائل ١٢ — اى ثناياه ١٢

مُتَكَشِّفًا لِعُدَاتِهِ عَنْ سَطْوَةٍ (٣) — لَوْ حَكَّ مَنْكِبُهَا السَّمَاءَ لَزَعْزَعَا (٤)

التكشف الظهور ١٢ — اى زحم ١٢

الْحَازِمَ الْيَقِظَ الْأَغَرَّ الْعَالِمَ الْـ — ـفَطِنَ الْأَلَدَّ الْأَرْيَحِىَّ (٥) الْأَرْوَعَا

هو الضابط للامور ويروى الاغر ١٢ — الشديد الخصومة ١٢

الْكَاتِبَ اللَّبِقَ الْخَطِيبَ الْوَاهِبَ الـ — ـنَّدُسَ اللَّبِيبَ الْهِبْرِزِىَّ (٦) الْمِصْقَعَا

هو الخفيف فى الامور ١٢ — الفطن ١٢ — البليغ الخطيب

نَفْسٌ لَهَا خُلُقُ الزَّمَانِ لِأَنَّهُ — مُفْنِى النُّفُوسِ مُفَرِّقُ مَا جَمَّعَا

مبتدا محذوف الخبر اى له نفس ١٢

ترجمہ (۱) نظمت کو اگر ماضی معروف کا صیغہ پڑھا جاوے تو ترجمہ ہوگا کہ اسکی بخششوں نے اسپر تعویذ باندھ دیئے ہیں یعنی وہ انکی پناہ میں ہے جیسا خوف زدہ تعویذوں کی پناہ میں ہوتا ہو سو ممدوح مواہب کے تعویذ کا عادی ہو گیا ہو جب یہ اسکی چشم سے گر پڑتے ہیں تو گھبرا جاتا ہے اسی طرح جب خوف زدہ سے اس کے تعویذ جدا ہوتے ہیں وہ ڈرنے لگتا ہے۔ اور اگر (نظمت کو ماضی مجہول کا صیغہ پڑھا جاوے) تو یہ ترجمہ ہوگا کہ اسکی بخششیں تعویذ بنا کر اس کے گلے میں لٹکا دی گئیں یا بازو میں باندھ دی گئی ہیں جب وہ عطا نکرے اور دعائے سائلین وفقرانہ سنے تو گھبرا جاتا ہے۔ (۲) اس نے اپنے احسانات کو مثل شمشیر ہائے بران و درخشان کر دیا ہے اور فضائل کو مثل نیزوں کے سیدھا و بلند یعنے اسکے احسان مشہور ہیں اور فضائل کو ایسا کر دیا ہے کہ دور سے نہیں ہر کوئی دیکھ لے۔ یا یہ معنے کہ جیسا اور لوگ شمشیر اور نیزے سے لوگوں کو مسخر کرتے ہیں وہ اپنے دشمنوں سے اور حسادسے بذریعہ احسانات و فضائل لڑتا ہے کہ اس کے سبب وہ اس کے مطیع رہتے ہیں (۳) ایسے حال میں وہ اپنے سائلین کے لئے ایسے دندان واضح سے تبسم کرتا ہے کہ اس کی چمکیں برقہائے درخشندہ کو ڈھانپ لیتی ہیں (۴) ایسے حال میں کہ وہ اپنے دشمنوں کے واسطے ایسی شوکت و سطوت کھلم کھلا ظاہر کرتا ہو کہ اگر اس سطوت کا کندھا آسمان کو لگے اور صدمہ دے تو وہ بھی جنبش کرنے لگے (۵) میں مراد لیتا ہوں۔ ہوشیار بیدار روشن اور عالم دانا دشمنوں سے بڑے جھگڑنے والے بخشش سے بہت خوش ہونے والے اپنے جمال سے سبکو خوش کرنے والے کو یعنے ممدوح میں یہ صفات ہیں (۶) منشی۔ ہر کام میں چست سبک خیز خطیب کریم فہیم ہوشیار عمدہ سخی خوش رو سردار فصیح کو میں مراد لیتا ہوں (۷) ممدوح ایک نفس ہو کہ اس کی تعریف کرتا ہے۔

١ قوله نظمت الخ قوله نظمت يروى مجهولا اى ان مواهبه جعلت له بمنزلة التمائم التى تعلق على من يراد وقايته من سوء يصيبه فاذا تركها خاف على نفسه ما يخافه من سقطت تمائمه ويروى معلوما قال ابن فورجة انما يعنى ما حصلت له المواهب من الحمد والمدائح و ادعية الفقراء فهو اذا لم يسمع ما تقوده انكر ذلك وكان كمن القى تمائمه فيفزع ١٢ **٢** قوله ترك الخ يعنى انه جعل صنائعه مشرقة لامعة كسيوف ومعاليه منتصبة مرتفعة كرماحه وقال ابو الفتح يحارب اعداءه وحساده بالصنائع كما يحارب بالسيوف والرماح ١٢ **٣** قوله متبسما الخ متبسما حال من ترك ويجوز ان يكون بفعل محذوف اى تلقاه اى يغيب نور ابتسامه عن لمعان ضوء البرق ويخفيه ١٢ **٤** قوله متكشفا الخ اى انه يجاهر اعداءه بالعداوة و لا يكاتمهم اياها وله سطوة لو زاحم بها السماء لزعزعها وجعل لسطوته منكبا لان الزحام يكون بالمناكب ١٢ **٥** قوله الحازم الخ نصب الحازم على اضمار عامل محذوف اى امدح او اعنى وفى البيت و كذا فى ما بعده التعديد وهو عبارة عن ايقاع اسماء مفردة على سياق واحد فان روعى مع ذلك ازدواج او مطابقة او تجنيس او مقابلة فذلك الغاية فى الحسن ١٢ **٦** قوله نفس الخ يصف كرمه وكثرة غاراته ـ يقول الزمان من عادته افناء الاشياء وكذلك هذا الممدوح يقتل اعداءه ويفرق ماله والحاصل ان لنفسه اخلاق الزمان للمشابهة بينهما فيما ذكر ١٢

عادتیں سارے زمانہ کی عادات کی جامع ہیں کیونکہ ممدوح دشمنوں کی جانوں کا فنا کرنے والا اور مال مجتمع کو متفرق کرنے والا ہے۔ اسکی شجاعت اور سخاوت کی ١٢

اللغات

(١) جمع تميمة وهى حرز يعلق على المولود ١٢ (٢) شرعت الرمح فشرع اى سددته فتسدد لازم و متعد و رماح شرع ١٢ (٣) سطا عليه بصال ١٢ (٤) زعزعت الريح الشجر و نحوه حركته و قيل هو كل تحريك شديد ١٢ (٥) هو الواسع الصدر الذى يرتاح للمعروف والكرم ١٢ (٦) هو الجميل الوسيم وقيل السيد الكريم ١٢

له قوله ويبين الخ يعنى ان جوده لا يفوت فقيرا ولا موسرا فهو مثل الغمام الذى يسقى عامر الارض وغامرها قيل العمارة بالفتح بمعنى القبيلة فالمعنى انه يسقى المكان الذى فيه الناس ١٢ ك٢ قوله ابدا الخ اى انه يفرق شمل الاموال وجمع شمل المكارم وفيه مطابقة بين يصدع ويلم وبين شعب بمعنى الجمع والشمل وشعب بمعنى التفرق وبين شعب وشعب جناس اخر ويسمى الجناس التام وهو ان يتفق اللفظان فى انواع الحروف واعدادها وهيأتها وترتيبها فان كانا من نوع واحد كاسمين او فعلين او حرفين سمى مماثلا وان كانا من نوعين كاسم وفعل او اسم وحرف او فعل وحرف سمى مستوفى وفى البيت الجناس المماثل ١٢ ك٣ قوله يهتز الخ اى يهتز للجدوى يوم الرجاء كما يهتز السيف يوم الحرب ١٢ ك٤ قوله يا الخ اى ان امل الفقير يستغنى بلقائه اياه ودعائه بطول البقاء ودوام السعادة لما هو معروف به من فرط السخاء واغاثة البائسين ١٢ ك٥ قوله اقصر الخ قال الواحدى فلست بمقصر يحتمل امرين احدهما انى لا اعلم انك لا تقصر وان امرتك بالاقصار والاخر اعلم انك وان قصرت الان لست بمقصر لتجاوزك المدى ١٢ ك٦ قوله وحللت الخ يقول نزلت بشرف فعالك وحللت فى مكان عال لا يحله احد من الانس والجن لعلو قدرك عليهم ١٢ ك٧ قوله وحويت الخ يقول حويت فضل الخلائق انسها وجنها وما طمع غيرك ان يحويه ولا احد بهذا المطمع لبعد مناله ١٢ ك٨ قوله نفذ الخ يقول كان القضاء مملوك لك فكلما ازمعت امرا ازمعه فانفذ مرادك ويحتمل ان يكون لك صلة ازمع اى ان القضاء منفذ لما تريد فكلما ازمعت امرا ازمع هو ذلك الامر لاجلك و

هذا اكمل مما يستفاد منه ١٢

اللغات

(١) اقصر عن الشئ ترك مع القدرة عليه ١٢ (٢) اصله فاربعن بالنون الخفيفة فابدلت منها الالف للوقف اى فتوقف ١٢ (٣) بالفتح اسم للفعل الحسن وبالكسر جمع فعل ١٢

١ وَيُبِيْنُ لَهَا كَرَمُ الغَمَامِ لِأَنَّهُ ۔ يَسْقِي العِمَارَةَ وَالمَكَانَ البَلْقَعَا

(اى الارض العامرة تسمية بالمصدر)

٢ أَبَدًا يُصَدِّعُ شَعْبَ وَفْرٍ وَافِرٍ ۔ وَيَلُمُّ شَعْبَ مَكَارِمٍ مُتَصَدِّعَا

٣ يَهْتَزُّ لِلْجَدْوَى اهْتِزَازَ مُهَنَّدٍ ۔ يَوْمَ الرَّجَاءِ هَزَزْتَهُ يَوْمَ الوَغَى

(الجدوى: العطاء ١٢ — يوم الرجاء: ظرف ليهتز ١٢ — هززته: نعت لمهند ١٢)

٤ يَا مُغْنِيًا أَمَلَ الفَقِيرِ لِقَاؤُهُ ۔ وَدُعَاؤُهُ بَعْدَ الصَّلَاةِ إِذَا دَعَا

(لقاؤه: فاعل مغنيا ١٢)

٥ أَقْصِرْ وَلَسْتَ بِمُقْصِرٍ جُزْتَ المَدَى ۔ وَبَلَغْتَ حَيْثُ النَّجْمُ تَحْتَكَ فَارْبَعَا

(الجملة اعتراضية ١٢)

٦ وَحَلَلْتَ مِنْ شَرَفِ الفَعَالِ مَوَاضِعًا ۔ لَمْ يَحْلُلِ الثَّقَلَانِ مِنْهَا مَوْضِعَا

(بضم اللام وكسرها اى لم ينزل ١٢)

٧ وَحَوَيْتَ فَضْلَهُمَا وَمَا طَمِعَ امْرُؤٌ ۔ فِيهِ وَلَا طَمِعَ امْرُؤٌ أَنْ يَطْمَعَا

٨ نَفَذَ القَضَاءُ بِمَا أَرَدْتَ كَأَنَّهُ ۔ لَكَ كُلَّمَا أَزْمَعْتَ أَمْرًا أَزْمَعَا

ترجمہ (۱) اور ممدوح کا ایسا ہاتھ ہے کہ اسکی بخشش مثل باران کے عام ہے کیونکہ وہ مکان آباد وغیر آباد کو سیراب کرتا ہے (۲) ممدوح ہمیشہ اجتماع مال کثیر کو متفرق و پارہ پارہ کرتا ہے اور تفرق مکارم متفرقہ کو جمع کرتا ہے یعنی اموال مجتمع کو متفرق اور مکارم متفرق کو جمع کرتا ہے۔ اس شعر میں صنعت تطبیق اور تجنیس جمع ہے۔ (۳) ممدوح عطایا کے لئے سائلین کی امید بخشش کے دن بسبب غایت فرحت ایسا جھومنے لگتا ہے جیسے شمشیر بروز جنگ (۴) اے وہ شخص کہ بے نیاز کرتی ہے آرزوئے فقیر کو اسکی ملاقات اور اس کی دعا نماز کے بعد جبکہ وہ دعا مانگے یعنی فقیر کو اس کی آرزوؤں سے دو چیزیں مستغنی کرتی ہیں ایک تو ممدوح کی ملاقات اور دوسرے اسکے لئے دعا کیونکہ وہ سمجھتا ہے کہ ممدوح کے لئے دعا کرتے ہی ممدوح کی عطائیں اسپر ہوتی ہیں (۵) بس کر کیونکہ تو نہایت مرتبہ عالی سے گذر گیا اور بلندی منزلت میں تو ایسے مکان پر پہنچ گیا ہے کہ ستارہ تجھ سے نیچے ہے پس ٹھہر جا۔ اور لست بمقصر کے دو معنے ہیں ایک یہ کہ میں تجھے ہزار منع کروں مگر تو رکے گا نہیں دوسرے یہ کہ میں جانتا ہوں کہ اگرچہ تو نے اب بس کی مگر حقیقت میں یہ بس نہیں کیونکہ آگے ترقی کا موقع ہی نہیں رہا (۶) اور تو بسبب شرف اپنے افعال نیک کے ایسے مراتب پر جا اترا ہے کہ تمام جن و انسان ان مراتب میں سے ایک مرتبہ کو بھی نہیں پہنچے بباعث علو تیرے مرتبہ کے (۷) اور تو نے جن و انسان کا فضل جمع کر لیا اور کسی مرد نے اس فضل کی طمع بھی نہیں کی اور نہ کسی مرد نے اس طمع کی طمع کی یعنی کبھی اس کے دل میں بسبب دشواری کے اس کا خیال بھی نہیں آیا۔ (۸) جس امر کا تو ارادہ کرتا ہے اسی کے موافق حکم الٰہی جاری ہوتا ہے گویا

قضا و قدر تیری مطیع ہیں کہ جب تو کسی شئے کا ارادہ کرتا ہے تو وہ بھی اس کا ارادہ کرتے ہیں۔

ف۱ قوله اكلت الخ يقول غلبت مفاخرك مفاخر الناس حتى افنتها فلم يبق فخر لاحد منهم وانصرفت مطايا وصفي قاصرة عن غايتها فلم يبلغها ما اقوله فيك قال شيخ الادباء ويحتمل ان يكون ظلع جمع ظالع بمعنى المتهم ۱۲ ف۲ قوله وجرين الخ يقول سارت مفاخرك في الارض مسير الشمس في الفلك حتى قطعت المغارب والمشارق ۱۲

اللغات

(۱) ظلع البعير ظلعًا غمز في مشيه فهو ظالع والجمع ظُلَّعٌ ۱۲

واطاعك الدهر العصيُّ كأنّه	عبدٌ اذا ناديت لبّى مسرعا
اكلت مفاخرك المفاخر وانثنت	عن شأوهنّ مطيُّ وصفي ظُلَّعا
وجرين جري الشمس في افلاكها	فقطعن مغربها وجزن المطلعا
لو نيطت الدنيا باخرى مثلها	لعممنها وخشين ان لا تقنعا
فمتى يكذَّب مدّعٍ لك فوق ذا	والله يشهد انّ حقًّا ما ادّعى
ومتى يؤدّي شرح حالك ناطقٌ	حفظ القليل النزر ممّا ضيّعا
ان كان لا يُدعى الفتى الّا كذا	رجلًا فسمِّ الناس طرًّا اصبعا
ان كان لا يسعى لجودٍ ماجدٌ	الّا كذا فالغيث ابخل من سعى

ترجمہ (۱) اور نافرمان زمانہ تیرا مطیع ہو گیا ہے گویا وہ تیرا غلام ہے کہ جب تو اس کو پکارتا ہے تو فورًا حاضر ہوتا ہوں جواب دیتا ہے (۲) تیرے مفاخر نے اور لوگوں کے مفاخر کو کھا لیا۔ اور ان کے ساتھ قدم بقدم چلنے سے میری مدح خوانی کی ناقہ لنگڑی ہو کر لوٹی یعنی میں نے ہر چند مدح سرائی میں مبالغہ کیا مگر حق توصیف ادا نہ ہو سکا (۳) اور تیرے مفاخر دنیا میں ایسے مشہور ہوئے اور ایسے چلے جیسا آفتاب اپنے افلاک میں سو ان مفاخر نے مغرب و مشرق شمس کو طے کر دیا یعنی تیرا ذکر خیر مثل آفتاب کے ہر جگہ پہنچ گیا۔ (۴) اور اگر یہ ہماری دنیا دوسری ایسی ہی دنیا سے ملائی جاوے تو تیرے مناقب ان دونوں کو گھیر لیں یا تو ان کو گھیرلے موافق دوسری روایت کے اور ان مفاخر کو یا مجکو یہ خوف رہے کہ تو اس پر بھی قناعت نہ کریگا کیونکہ تیری ہمت نہایت بلند ہے (۵) سو جو شخص اس سے زیادہ مناقب کا تیرے حق میں دعوی کرے تو وہ کب جھٹلایا جا سکتا ہے اور اللہ گواہ ہے اس بات کا کہ جو اس نے دعوی کیا ہے وہ راست ہے (۶) سو کوئی مقرر شخص تیرے شرح حال کو کب ادا کر سکتا ہے کیونکہ اس نے ضائع کئے ہوئے (بھولائے ہوئے) اوصاف میں سے تھوڑے ہی سے تو یاد رکھے ہیں اور وہ شخص جس نے تیرے تھوڑے فضائل یاد رکھے ہوں اور اسی قسم کے اور فضائل کثیر کو بوجہ کثرت بھول گیا ہو تیری شرح حال کو کب ادا کر سکتا ہے یعنی میں تیری شرح کمالات سے عاجز ہوں۔ (۷) اگر جوان کو مرد جب ہی کہہ سکتے ہیں کہ وہ مثل ممدوح ہو تو دنیا میں کوئی بھی مرد نہ ہوگا تو اب سب لوگوں کا نام ایک انگشت رکھ کیونکہ وہ تمام لوگ تیرے ساتھ اگر تولے جاویں تو یہی نسبت ۱۲

۱۲ بخشش تیرے اعتبار سے بہت کم ہے۔

ف۳ قوله لو الخ يقول لو قرنت الدنيا بدنيا اخرى مثلها لعمّتها مفاخرك ايضا وبقيت خائفة ان لا تقنع منها بذلك ويروى لعممتها وخشيت بتاء المخاطب في الاول والمتكلم في الثاني اي لعممتها بسعة فضلك وبُعد همتك وخفت ان لا تقنع بها لان همتك تقتضي فوقها ۱۲ ف۴ قوله فمتى الخ جعل اسم ان نكرة وهو خاصٌ بالضرورة وكان الوجه ان يقول ان ما ادعى حق فقدم واخر يريد بشهادة الله في الممدوح ما اظهره للناس من فضائله التي ابدعها فيه اذا كان الله يشهد لمن يدّعي له ذلك فلا يمكن تكذيب شهادته ۱۲ ف۵ قوله ومتى الخ اي لا يمكن ان يستوعب شرح صفاتك الحسنة فصيح اي فصيح كان لانه انما يحفظ القليل من مفاخره، وقوله حفظ القليل الخ اي من جنس ما ضيع لان المحفوظ لا يكون من المضيع ولكن يكون من جنسه ۱۲ ف۶ قوله ان الخ اي اذا كان الفتى لا يدعى رجلا الا اذا كان مثلك فالناس كلهم يسمون اصبعا لانهم بالقياس اليك كالاصبع من الرجل ۱۲ ف۷ قوله ان كان لا يسعى الخ اي ان كان لا يصح سعي ماجد لجود حتى يفعل مثل فعلك فالغيث ابخل الساعين لقصوره عن ذلك وجعل الغيث ابخل الساعين مبالغة وبيانا لبعد التفاوت بينه ۱۲

۱۲ ہو گی اور یہ اشارہ اس طرف ہے کہ ممدوح کو ذو الاصبع کہتے تھے کیونکہ اس کی ایک انگشت زائد تھی جس کو ہماری زبان میں چھنگلا کہتے ہیں (۸) اگر شریف شخص پر در باب بخشش ایسی ہی کوشش لازم ہے جیسی تو کرتا ہے تو باران ان اشخاص میں جو بخشش میں کوشش کرتے ہیں سب سے زیادہ بخیل ہوگا۔ کیونکہ اس کی ۱۲

قَدْ خَلَفَ العَبَّاسُ غُرَّتَكَ ابْنَهُ ... مَرْأًى لَنَا وَالَى القِيٰمَةِ مَسْمَعَا

(غرة الشخص طلعته ١٢ — حال ١٢)

وقال يرثى اباشجاع فاتكا الكبير وكان يعرف بالمجنون لكثرة عطائه وهو رومى من اكبر غلمان ابن طغج وذلك بعد خروج ابى الطيب من مصر وهجا فى هذه القصيدة كافورا (وقد توفى بمصر سنة ٣٥٠)

الحُزْنُ يُقْلِقُ وَالتَّجَمُّلُ يَرْدَعُ ... وَالدَّمْعُ بَيْنَهُمَا عَصِىٌّ طَيِّعُ

(التصبر ١٢)

يَتَنَازَعَانِ دُمُوعَ عَيْنِ مُسَهَّدٍ ... هٰذَا يَجِئُ بِهَا وَهٰذَا يَرْجِعُ

النَّوْمُ بَعْدَ اَبِى شُجَاعٍ نَافِرٌ ... وَاللَّيْلُ مُعْىٍ وَالكَوَاكِبُ ظُلَّعُ

اِنِّى لَاَجْبُنُ عَنْ فِرَاقِ اَحِبَّتِى ... وَتُحِسُّ نَفْسِى بِالحِمَامِ فَاَشْجُعُ

(اى بالموت ١٢)

وَيَزِيدُنِى غَضَبُ الاَعَادِى قَسْوَةً ... وَيُلِمُّ بِى عَتْبُ الصَّدِيقِ فَاَجْزَعُ

تَصْفُو الحَيٰوةُ لِجَاهِلٍ اَوْ غَافِلٍ ... عَمَّا مَضٰى فِيهَا وَمَا يُتَوَقَّعُ

ترجمہ (١) بیشک (تیرے باپ) عباس نے اے عباس کے بیٹے تیرے روئے روشن کو اس لئے اپنے پیچھے چھوڑا ہے تاکہ ہم تجھے اور تیرے فضائل کو بچشم خود دیکھیں اور تیرا اور تیرے پدر کا ذکر خیر قیامت تک پچھلے لوگ سنیں۔ (٢) غم (بسبب موت ابی شجاع کے) ہمکو قلق میں مبتلا کر رہا ہے اور صبر جمیل جزع فزع سے روکتا ہے اور ان دونوں کے بیچ میں اشک کا یہ حال ہے کہ وہ کبھی کسی کا نافرمان اور کبھی کسی کا تابعدار ہوتا ہے۔ یعنی جب حزن غالب ہوتا ہے تو آنسو حزن کی تابعداری کرتے اور صبر جمیل کی نافرمانی کرتے ہیں اور جب عقل غالب ہو کر صبر جمیل کے محاسن یاد دلاتی ہے تو صبر کے تابع ہو کر رکتے ہیں اور حزن کی نافرمانی کرتے ہیں (٣) صبر اور حزن اشکہائے چشم شخص بیخواب (میری) میں باہم جھگڑتے ہیں حزن تو ان اشکوں کو لاتا ہے (مجکو رونے پر مجبور کرتا ہے) اور صبر ان کو لوٹاتا ہے (رونے سے روکتا ہے) (٤) نیند ابو شجاع کی موت کے بعد آنکھوں سے بھاگنے والی ہے اور رات درماندہ اور ستارے لنگڑے ہیں۔ درازی شب غم کا بیان کرتا ہے کہ رات گویا تھک گئی اور ستارے لنگڑے ہو گئے کہ بسبب عدم حرکت رات تمام نہیں ہوتی (٥) میں بیشک دوستوں کے فراق کے معاملہ میں نامرد ہوں یعنی میں اس سے ایسا ڈرتا ہوں جیسا نامرد موت سے اور میرا نفس آثار موت کو دیکھتا ہے تو میں بہادر ہو جاتا ہوں یعنی میں فراق سے ڈرتا ہوں موت سے (٦) اور دشمنوں کا غصہ میری سنگدلی کو بڑھاتا ہے یعنی میں ان سے لجتا نہیں ہوں اور عتاب دوست مجھ پر نازل ہوتا ہے تو میں گھبرا جاتا ہوں یعنی اسکا تحمل نہیں کرسکتا (٧) زندگی (غموں سے) صاف ہوتی ہے (دو شخصوں کیلئے) یا تو اس نادان کے لیے جو انجام موت سے بے خبر ہے یا اس ۴

[illegible]

اللغات

(١) اسم فاعل من اعياء الماشى وهو كلاله من التعب ١٢ (٢) اى تغمز فى مشيها وهو شبيه بالعرج ١٢ (٣) يقال جبن عنه وجبن منه شاذ ١٢

ك١ قوله قد الخ اى ان اباك قد خلف لنا طلعتك نشاهد ما خصصت به من الجمال والكرم ويبقى ذكرها من بعدنا الى يوم القيمة ١٢ ك٢ قوله الحزن الخ يقول الحزن يقلق صاحبه والتصبر يردعه عن الجزع والدمع بين هاتين الحالتين يعصى صاحبه تارة ويطيعه اخرى اى يعصيه عند التصبر اذا غلبه حسنه فيحتبس ويطيعه عند الحزن فينسكب اذا اشتد ١٢ ك٣ قوله يتنازعان الخ يقول الحزن والتجمل يتنازعان دموع صاحبهما فالحزن يجئ بها اى يجريها والتجمل يردها ١٢ ك٤ قوله النوم الخ يقول النوم بعده نافر لا يالف العين والليل يطول كانه قد اعيا فلا يستطيع الانصراف والكواكب كانها ظالعة لا تقدر ان تقطع الفلك فتغرب ١٢ ك٥ قوله انى الخ يقول اذا عرض لى فراق الاحبة جبنت عن احتماله فلم املك نفسى من الجزع مع انى اقدم على الموت يعنى فى مواقع الحرب فلا اهابه والمعنى ان الفراق عنده اعظم من الموت ١٢ ك٦ قوله ويزيدنى الخ يعنى انه لا يلين لاعدائه اذا غضبوا بل يزيد قسوة عليهم ويجزع عند عتب الصديق فيلين له وينقاد - يريد فى هذين البيتين رقة قلبه عن المودة والملاءمة وشدته عند المباطشة والمقاومة ١٢ ك٧ قوله تصفو الخ اى انما تصفو الحيوة لجاهل لا يتعقل احوالها ومصايرها او غافل ذهل بحاضرها عما مضى فيها من العبر وما يتوقع من مثل ذلك فى نفسه ١٢ ك٨ من اول الكامل والقافية متدارك ١٢

وَلِمَن يُغَالِطُ فِي الحَقَائِقِ نَفْسَهُ	وَيَسُومُهَا طَلَبَ المُحَالِ فَتَطْمَعُ
أَيْنَ الَّذِي الهَرَمَانِ مِنْ بُنْيَانِهِ	مَا قَوْمُهُ مَا يَوْمُهُ مَا المَصْرَعُ
تَتَخَلَّفُ الآثَارُ عَنْ أَصْحَابِهَا	حِينًا وَيُدْرِكُهَا الفَنَاءُ فَتَتْبَعُ
لَمْ يُرْضِ قَلْبَ أَبِي شُجَاعٍ مَبْلَغٌ	قَبْلَ المَمَاتِ وَلَمْ يَسَعْهُ مَوْضِعُ
كُنَّا نَظُنُّ دِيَارَهُ مَمْلُوءَةً	ذَهَبًا فَمَاتَ وَكُلُّ دَارٍ بَلْقَعُ
وَإِذَا المَكَارِمُ وَالصَّوَارِمُ وَالقَنَا	وَبَنَاتُ أَعْوَجَ كُلُّ شَيْءٍ يَجْمَعُ

ترجمہ (۱) اور زندگی صاف ہوتی ہے اس شخص کی جو امور واقعیہ میں کہ منجملہ ان کے موت ہے اپنے نفس کو غلطی میں ڈالے اور دھوکا دے اور نفس کو تکلیف دے محال کو طلب کرنے کی (یعنی یہ چاہے کہ میں ہمیشہ زندہ رہوں اور میری ساری امیدیں پوری ہوں) اور اس کا نفس ان امور کی طمع کرے۔ (۲) کہاں گیا وہ شخص کہ ہرمان اس کے منجملہ تعمیرات کے ہے یہ بھی معلوم نہیں کہ وہ کس قوم کا تھا اس کا یوم ولادت کیا تھا اور یوم وفات کیا؟ خلاصہ یہ ہے کہ دنیا محل ثبات نہیں ہے آخر سب کے لئے فنا ہے (۳) نشان والوں کے نشان ایک خاص وقت تک باقی رہتے ہیں پھر ان نشانوں کو بھی فنا آپکڑتی ہے اور وہ بھی صاحبان نشان کے پیچھے ہو لیتے ہیں یعنی نیست و نابود ہو جاتے ہیں (۴) موت سے پہلے متوفی ایسا عالی ہمت تھا کہ اس کے دل کو کوئی مقدار مرتبہ کی گو کیسا ہی عالی ہو راضی نہیں کرتی تھی جس رتبہ پر پہنچتا تھا اس کو اپنی شان سے کم سمجھتا تھا اور اسکو بسبب کثرت لشکر کوئی جگہ سما نہیں سکتی تھی اب وہ ایک تنگ قبر میں پڑا ہوا ہے (۵) ہم اسکے بیوت اموال کو سونے سے پر سمجھتے تھے سو وہ مر گیا اور (اسکا) ہر گھر نقدی سے خالی ہے کیونکہ وہ سخی تھا بخشش کو عمدہ کام سمجھتا تھا (۶) جبکہ میں نے اس کے خزانے زر سے خالی پائے اور میں اس سے متعجب ہوا تو ناگاہ میں نے دیکھا کہ فضائل اور شمشیر ہائے بران اور نیزے اور اعوج کی نسل کی گھوڑیاں ان تمام چیزوں کا مجموعہ ہے جن کو وہ جمع کیا کرتا تھا۔ یعنی بجائے سیم و زر ممدوح نے یہ لڑائیوں کے سامان جمع کئے ہیں۔

ف١ قوله ولمن الخ يعني بالحقائق ما لا يرتاب العاقل فيه وهو ان الدنيا على الحقيقة دار غرور واكدار والانسان فيها على خطر عظيم وان الحيوة فانية والموت لا محيص عنه اى وتصفو الحيوة لمن يغالط نفسه في حقيقة الموت و يمنيها السلامة والبقاء فتطمع في المحال ولا تبالي بما ترى من العبر ١٢ ف٢ قوله اين الخ اراد بالهرمين الهرم الاكبر والهرم الاوسط و هما بناءان مشهوران بالجيزة فيهما مدافن بعض ملوك مصر اختلف اهل التاريخ في بانيهما وزمن بنائهما على اقوال اشهرها ان الاول من بناء الملك ايثوب والثاني من بناء الملك خضران و كلاهما من ملوك الدولة الرابعة في عهد غاية ما يقال فيه انه بين القرن الخامس عشر والثاني والعشرين قبل الميلاد۔ يقول اين باني هذين الهرمين ومن اى قوم هو ومتى كان يوم موته وكيف كانت منيته يعني ان الدهر قد اهلكه و افنى من جاء بعده من القرون حتى هلكت اخباره جملة ولم يبق ما يدل عليه الا هذا الاثر العجيب ١٢ ف٣ قوله تتخلف الخ يقول الآثار تبقى بعد اصحابها حينا من الدهر ثم تفنى وتتبع اصحابها في الفناء ١٢ ف٤ قوله لم يرض الخ اى لم يكن يرضى بمبلغ يبلغه في المجد فيطلب ما فوقه ولا يسعه موضع من الارض لانه يضيق عن همته ١٢ ف٥ قوله كنا الخ معنى البيتين انه يقول كنا نظنه صاحب ذخائر من الاموال حتى مات فاذا داره خالية واذا كل ما كان يجمعه في حيوته المكارم والاسلحة والخيل دون الذهب لانه كان يبدده بالعطايا ١٢ ف٦ وهو البقاء في السلامة مع نيل المراد ١٢

اللغات

(۱) بناءان مشهوران بمصر وعلى مقربة منهما اهرام صغار كثيرة ١٢ (۲) البلقع والبلقعة الارض القفر التي لا شيء بها والجمع بلاقع ١٢ (۳) اى الخيل الاعوجية جمعها على حد قولهم بنات عرس و اعوج فحل مشهور من خيل العرب قيل له ذلك لان غارة وقعت على اصحابه وكان مهرا فحملوه على الابل في وعاء فاعوج ظهره وبقي فيه العوج وقال الاصمعي سئل ابن الهلالية فارس اعوج عنه فقال ضللت في بعض مفاوز بني تميم فرأيت قطاة تطير فقلت في نفسي والله ما تريد الا الماء فاتبعتها فما زلت اغض من عنان اعوج حتى وردت الماء وادركت القطاة ١٢

اللغات

(۱) استراب به رأى منه ما يريبه اى يسوءه ويقلقه ۱۲ (۲) تبرّع بالشئ فعله من تلقاء نفسه ۱۲ (۳) الحلة اللباس قالوا لا تسمى حلة حتى تكون من ثوبين ۱۲

ف۱ المجد الخ المكارم عطف على المجد فصل بها بين اخسر وصلته ضرورة - وقال فى التبيان اذ اجعلته المجد و المكارم اخسر صفقة اختل لانك تفصل بالمكارم بين اخسر وبين صفقة وهى منصوبة باخسر التى هى عطف على المجد وهذا غير جائز لان صفقة تحل من اخسر محل الصلة من الموصول الا ترى انه لا يجوز ان تقول زيد احسن وعمرو وجها ولكن لك ان تصرفه الى وجه آخر وهو ان تجعل المكارم عطفا على الضمير فى اخسر فان عطفته على الضمير الذى فيه لم يكن اجنبيا منه فلا يعد فصلا بينه وبين صفقة اه وليت شعرى كيف جاز عطف المظهر على المستتر المرفوع المتصل فى اخسر فانه لا يجوز الا اذا أكد بالمنفصل - وصفقة اصلها من صفقة البيع ثم استعملت فى الحظ والنصيب يقول المجد والمكارم اخسر حظا من ان يعيش لها هذا المرثى يعنى انها شقيت بموته لذهاب من كان يعزها ويجمع شملها ۱۲ **ف۲** قوله والناس الخ يقول اهل زمانك اوضع مرتبة من ان تعيش معهم وقدرك ارفع من ذلك لانك اشرف منهم ۱۲ **ف۳** قوله برد الخ يقول كلمنى بلفظة ان قدرت عليها تبرد الغليل صدرى فلقد كنت فى حيوتك تضر اعداءك اذا تشاء وتنفع اولياءك - والمعنى ليتك تستطيع ان تنفعنى بذلك فانى عهدتك قادرا على النفع متى شئته ۱۲ **ف۴** قوله ما الخ يقول ما كان منك الى احبتك قبل هذه المرة اى قبل ان تفجعهم بنفسك ما يريبهم منك اويوجعهم وذلك اشد لتوجعهم عليك لانك لم تفعل فى حيوتك ما يريبهم ۱۲ **ف۵** قوله ولقد الخ يقول كنت اراك فى حيوتك وما تنزل بك نائبة الا دفعتها عنك بذكاء قلبك وجودة رأيك ۱۲ **ف۶** قوله ويل الخ اى ونفاها عنك يدأبها عطاء الاولياء ومقاتلة الاعداء اركان العطاء والقتال واجبان عليك وهما تبرع منك لا وجوب ۱۲ **ف۷** قوله يا الخ الخطاب للمرثى وهو حكاية ايضا على حد مثله فى الابيات السابقة وقيل تقديره يا من كان الخ معنى

الْمَجْدُ أَخْسَرُ وَالْمَكَارِمُ صَفْقَةً ... مِنْ أَنْ يَعِيشَ لَهَا الْهُمَامُ الْأَرْوَعُ

وَالنَّاسُ أَنْزَلُ فِي زَمَانِكَ مَنْزِلًا ... مِنْ أَنْ تُعَايِشَهُمْ وَقَدْرُكَ أَرْفَعُ

بَرِّدْ حَشَايَ إِنِ اسْتَطَعْتَ بِلَفْظَةٍ ... فَلَقَدْ تَضُرُّ إِذَا تَشَاءُ وَتَنْفَعُ

مَا كَانَ مِنْكَ إِلَى خَلِيلٍ قَبْلَهَا ... مَا يُسْتَرَابُ بِهِ وَلَا مَا يُوجِعُ

وَلَقَدْ أَرَاكَ وَمَا تُلِمُّ مُلِمَّةٌ ... إِلَّا نَفَاهَا عَنْكَ قَلْبٌ أَصْمَعُ

وَيَدٌ كَأَنَّ قِتَالَهَا وَنَوَالَهَا ... فَرْضٌ يَحِقُّ عَلَيْكَ وَهُوَ تَبَرُّعُ

يَا مَنْ يُبَدِّلُ كُلَّ يَوْمٍ حُلَّةً ... أَنَّى رَضِيتَ بِحُلَّةٍ لَا تُنْزَعُ

مَا زِلْتَ تَخْلَعُهَا عَلَى مَنْ شَاءَهَا ... حَتَّى لَبِسْتَ الْيَوْمَ مَا لَا تَخْلَعُ

ترجمہ (۱) شرف اور فضائل کا حصہ اور بخت اس سے کم ہو گیا کہ ان میں عظیم الہمت اور ذکی القلب شخص یعنی ابو شجاع جو اُن دونوں وصفوں کا حامی اور محافظ تھا اپنی زندگی بسر کرے (۲) تیرے زمانہ کے لوگ تجھ سے مرتبہ میں بہت گھٹے ہوئے ہیں اس بات میں کہ تو ان کے ساتھ زندگی بسر کرے کیونکہ تیرا مرتبہ ان سے بلند تر ہے۔ یعنی اسی لئے تو ان سے جدا ہو کر ملا اعلیٰ میں چلا گیا (۳) میرے باطن (یعنی دل کی حرارت) کو اگر تجھ سے ہو سکے تو کچھ بول کر خنک کر دے کیونکہ تو بحالت حیات ایسا تھا کہ جب) چاہتا تھا تو دشمنوں کو نقصان اور اپنے دوستوں کو فائدہ پہنچاتا تھا کیا دردمندانہ شعر ہے (۴) نہیں ہوا تیری جانب سے کسی دوست کے ساتھ موت سے قبل وہ معاملہ کہ قلق میں ڈالا جاوے وہ دوست اس کے ساتھ اور نہ وہ معاملہ کہ اس کو دردمند کرے۔ یعنی اب تیرے نہ بولنے سے کچھ بے التفاتی کا شک ہوتا ہے اور اپنے غم کے سبب تو نے خلاف اپنی عادت کے ہم کو درد پہنچایا ہے۔ اس قسم کی گفتگو بسبب غایت مدہوشی و زوال عقل کے ہے (۵) میں تجھ کو اس حالت میں (بوقت زندگی) دیکھا کرتا تھا کہ تجھ پر کوئی مصیبت نازل نہیں ہوتی تھی مگر اس کو تجھ سے تیرا ہوشیار و ذکی دل دور کر دیتا تھا (۶) اور اس مصیبت کو تیرا ایسا دست قوی دور کر دیتا تھا کہ اس کا جنگ کرنا دشمنوں سے اور عطا کرنا اس کا دوستوں پر گویا تجھ پر فرض ہیں اور ان کا کرنا تیرے اوپر واجب و سزاوار ہے حالانکہ وہ نفل غیر واجب تھا (۷) اے وہ شخص کہ ہر روز نیا لباس بدلتا تھا (اب) کس طرح ایسے لباس سے راضی ہو گیا جو اتارا نہیں جا

٥١ قوله مازلت الخ يقول مازلت تدفع عنا الامور الثقيلة حتى اتى الامر الذى لا يدفع وهو الموت ١٢ ٥٢ قوله فظللت الخ اى ظللت تنتظر الى الموت نظر العاجز وقد قصرت رماحك وكلت سيوفك عن مدافعة مانزل بك منه ١٢ ٥٣ قوله بابى الخ يعنى انه مع كثرة جيوشه كان وحيدًا من الانصار ولو يكن لجيوشه غناء فيما نزل به غير البكاء ولا عدة غير الدموع ثو ذكر ان الدموع من شر الاسلحة لانها تضر صاحبها لا تفيد عند المصيبة شيئا كما فسر هذا فيما يلى ١٢ ٥٤ قوله واذا الخ يقول اذا لو يكن لك سلاح غير البكاء فهو سلاح عليك لا لك لانك تروع به قلبك وتقرح خدك ولا يغنى عنك من المكروه شيئا ١٢ ٥٥ قوله وصلت الخ يروى البازُ الاشهب بقطع همزة ال من البازى ووصل همزة اشهب بناءً على ان همزة ال قد وقعت فى اول الشطر الثانى فكانه اخذ فى بيت ثانٍ كما قال الآخر ٥ حتى اتين فتى تأبط خائفا + السيف فهو اخو لقاء اروع ١٢ يخاطب المرثى يقول وصلت اليك يد يعنى يد المنية لا فرق عندها بين الشريف والوضيع والجرى والجبان والبازى مثل للشريف الجرى والغراب مثل للجبان الوضيع ١٢ ٥٦ قوله من الخ يقول متفجعا عليه من للمحافل فى ارشاد جماعتها والجحافل فى تصريف كتائبها والسرى عند انتهاز فرص الحروب وطلب العزة من الاعداء فى الغزو ولقد فقدت بفقدك المرشد الذى كانت تسترشد برأيه والنير الذى كانت تهتدى بضوئه فعدمت ما كانت تعهد عنده وغرب غروبا لا يطلع بعده ١٢

اللغات

(١) شرعت الرمح نحوه سددته فشرع هو ١٢ (٢) تصغير الاشهب وهو ما غلب عليه البياض ١٢ (٣) الابقع فى الطير والكلاب كالابلق فى الدواب ١٢ (٤) هو الكوكب الكثير النور والنيران الشمس والقمر ١٢

---

٥١ مازلت تدفع كل امر فادح — حتى اتى الامر الذى لا يدفع

٥٢ فظللت تنظر لا رماحك شرّع (الجملة حال ١٢) — فيما عراك ولا سيوفك قطّع (اى نزل بك ١٢)

٥٣ بابى الوحيد وجيشه متكاثر (الباء للتفدية ١٢ — الجملة حال من ضمير الوحيد ١٢) — يبكى ومن شر السلاح الادمع (خبر بعد خبر ١٢)

٥٤ واذا حصلت من السلاح على البكا — فحشاك رعت به وخدك تقرع (راعه افزعه ١٢)

٥٥ وصلت اليك يد سواء عندها (خبر مقدم عن البازى ١٢) — البازى الاشيهب والغراب الابقع

٥٦ من للمحافل والجحافل والسرى (استفهامية ١٢) — فقدت بفقدك نيّرا لا يطلع

٥٧ ومن اتخذت على الضيوف خليفة — ضاعوا ومثلك لا يكاد يضيع

٥٨ قبحا لوجهك يا زمان فانه — وجه له من كل قبح برقع

ترجمہ (١) تو اپنے دوستوں سے ہمیشہ مصائب ثقیلہ کو دور کرتا رہا یہاں تک کہ خود تجھ پر ایسی مصیبت آئی کہ دفع نہیں کی جاسکتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ تو ہمیشہ ہمارے کام آیا اور ہم سے تیرا کچھ فائدہ نہ ہوا (٢) سو تو اب ایسے حال میں ہوگیا کہ تو موت کو ایسی مجبوری کی حالت میں دیکھتا ہے کہ نہ تیرے نیزے اس کی طرف سیدھے کئے جاتے ہیں اس مصیبت میں جو تجھکو پیش آئی اور نہ تیری تلواریں برّان ہیں (٣) اپنے باپ کو اس شخص پر قربان کرتا ہوں جو تنہا ہے یاد رہے اور اس کا لشکر کثیر رو رہا ہے اور اشک بدترین ہتھیاروں کا ہے کیونکہ وہ بیکار ہیں (٤) جب تو اور ہتھیار چھوڑ کر گریہ پر پہنچے تو اس سے اپنے دل وجگر کو ڈراوے گا اور اپنے رخسار کو کوٹے گا اس کے سوائے کچھ اور فائدہ نہ ہوگا (٥) اے مرنے والے تجھ پر صدمہ اُس ہاتھ کا پہنچا کہ اس کے نزدیک وہ باز جس کی سفیدی سیاہی پر غالب ہو اور کوا سفید سینہ برابر ہیں یعنی موت شریف ورذیل کو ایک بھاؤ خریدتی ہے (٦) اب کون رہا واسطے انتظام وخبرگیری مجمعوں اور لشکروں کے اور دشمنوں پر شب خون مارنے کے لئے ان میں سے ہر ایک نے تیرے جانے سے ایسے روشن ستارے کو گم کیا جو کبھی طلوع نہیں کرے گا (٧) اور تو نے واسطے مہمانوں کی تواضع کے کس کو اپنا قائم مقام کیا (کسی کو بھی نہیں) وہ لوگ ضائع ہوگئے اور تجھ جیسا آدمی کسی کو برباد نہیں کیا کرتا مگر کیا کیجئے موت سب قاعدے توڑ ڈالتی ہے اور سخت بے رحم ہے (٨) اے زمانہ خدا تیرے منہ کا برا کرے اور اس کو بگاڑ دے کیونکہ تیرا منہ ایسا منہ ہے جس پر ہر بخل وخست کے برقع پڑے ہوئے ہیں یعنی تجھ میں ہر طرح کی برائیاں ہیں ۱۲

---

٥٧ قوله ومن اتخذت الخ قال ايضا متفجعا اے ومن اتخذت على ضيوفك الذين كنت تسر بقراهم وتلتذ بما تتكلف فى برهم ضاعوا بعدك لفقدك وعدموا ما عهدوه من فضلك ومثلك من لا يضيع فى حيوته قاصده ولا يخيب من مبرته زائره لكن المنايا تغلب العادات والايام بتصرفها تفرق الجماعات ١٢ ٥٨ قوله قبحا الخ قبحا مفعول مطلق نائب عن عامله من قولهم قبحه الله اے اقصاه ونحاه عن الخير واللام من قوله لوجهك لبيان المفعول كما يقال سقيا له يعنى ان قبائح الزمان قد كثرت حتى لو كان له وجه لتوهم الناظرون مبرقعا بالقبح لكراهة لقائه ١٢

اللغات

(۱) هو الذی اقبلت ابهام رجله علی السبابة حتی یری اصلها خارجا کالعقدة یقال عبد اوکع ۱۲ (۲) هو مؤخر العنق مذکر وقد یؤنث و عن الجمع أقف واقفیة واقفاء وقفی و قفون ۱۲ (۳) مرکبة من همزة الاستفهام ولا النافیة للجنس ۱۲ (۴) صفعه صفعا ضرب قفاه بجمع کفه لا شدیدا وقیل هو ان یبسط کفه فیضرب ۱۲ (۵) ای یقطر دما من رعاف الانف ۱۲ (۶) شیّع الراحل خرج معه عند الوداع ۱۲ +

له قوله ایموت الخ فاتك یحتمل الجر بدلا من ابی شجاع والرفع بدلا من قوله مثل یتعجب من موت فاتك فی فضله وکرمه وعموم نفعه مع بقاء حاسده یعنی کافورا وهو علی ما وصفه ۱۲ ۲ه قوله اید الخ یقول هولاء اهل للامتهان والاذلال حتی کان قفاه ینادی الناس ان یصفعوه ولکن الایدی التی حوله مقطعة فلا تقدر علی صفعه یهجو الذین حوله من اصحابه ویرمیهم بالعجز وصغر النفوس حتی رضوا بان یملك علیهم مثله وکانه یلمح بهذا الی قصته مع غلمان الاخشید حین کانوا یصفعونه فی الاسواق علی ما ذکر فی ترجمته ۱۲ ۳ه قوله ابقیت الخ یخاطب الزمان یقول له ابقیت اکذب الکاذبین الذین ابقیتهم یعنی الاسود واخذت اصدق القائلین و السامعین یعنی المرثی ۱۲ ۴ه قوله وترکت الخ یقول مخاطبا للزمان معنفا ترکت من کافور الاسود اخبث رائحة واحقها بالذم واکرهها واخذت من فاتك اطیب مشموم یعبق ریحه ویفوح ۱۲ ۵ه قوله فالیوم الخ یقول الیوم ای بعد موت المرثی قرت دماء الوحوش التی کان یطردها للصید بعد ان کانت کانها تتطلع خوفا منه مترقبة خروجها من ابدانها ۱۲ ۶ه قوله وتصالحت الخ یقول تصالحت بموته السیاط وخیله لانه کان لا یزال یضربها بالسیاط للترکض فی طلب العدو والصید وکانت لکثرة ما یطارد علیها لا تستقر علی قوائمها فکانها بغیر قوائم فلما مات کان قوائمها عادت الیها ای فانضمت الیها ۱۲ ۷ه قوله وعفا الخ یقول بموت فاتك ذهب ذلك ودرس فلا یرعف بعده سنان ولا یلمع سیف ۱۲ ۸ه قوله ولی الخ یقول ولی ای ذهب الموضع الی قبره والتقدم الی لحده وکل من امه وعوّل علیه ونادمه مشیّعون مودّعون ۱۲ +

أیموتُ مثلُ أبی شجاعٍ فاتکٍ ¹ ... ویعیشَ حاسدُهُ الخصیُّ الأوکعُ

(الاستفهام للتعجب ۱۲ — منصوب بان مضمرة بعد الواو ۱۲)

أیدٍ مقطّعةٌ حوالی رأسه ² ... وقفاً یصیحُ بها ألا من یصفعُ

(مؤخر العنق ۱۲ — اسم لا ۱۲ — خبره ۱۲)

أبقیتَ أکذبَ کاذبٍ أبقیتَه ³ ... وأخذتَ أصدقَ من یقولُ ویسمعُ

(موصوفة بالجملة بعدها ۱۲)

وترکتَ أنتنَ ریحةٍ مذمومةٍ ⁴ ... وسلبتَ أطیبَ ریحةٍ تتضوّعُ

(هی الریح او اخص منها ۱۲ — ای تفوح ۱۲)

فالیومَ قرّ لکلّ وحشٍ نافرٍ ⁵ ... دمُه وکان کأنّه یتطلّعُ

(فاعل قر ۱۲ — حالیة ۱۲ — یستشرف ۱۲)

وتصالحت ثمرُ السیاطِ وخیلُه ⁶ ... وأوت إلیها سوقُها والأذرعُ

(هی العقد فی اطراف السیاط ۱۲ — ای انضمت ۱۲ — جمع ساق علی حد اسد واسد)

وعفا الطرادُ فلا سنانٌ راعفٌ ⁷ ... فوقَ القناةِ ولا حسامٌ یلمعُ

(اندرس وانمحی ۱۲ — هو السیف القاطع ۱۲)

ولّی وکلُّ مخالمٍ ومنادمٍ ⁸ ... بعدَ اللزومِ مشیّعٌ ومودّعُ

(هو الصدیق ۱۲ — هو النديم — مبتدا ۱۲ — خبر ۱۲)

ترجمہ (۱) کیا ابو شجاع فاتک جیسا عمدہ شخص مرجاوے اور اس کا حاسد خصی احمق یعنی کافور زندہ رہے (۲) یہاں سے ہجو کافور شروع کردی اور یہ استطراد کی قسم سے ہے۔ کہتا ہے کہ کافور کے سر کے آس پاس کٹے ہوئے ہاتھ ہیں یعنی اس کے نوکروں کے ہاتھ کٹے ہوئے ہیں کیونکہ اس کی قفا یعنی پس گردن جس کو گدی کہتے ہیں ربزبان حال چیخ رہی ہے کہ ہے کوئی سیلی مارنیوالا پس اگر ان لوگوں کے ہاتھ ہوتے تو ضرور اس کے چھکڑ مارتے (۳) اے زمانہ تونے بڑا غضب کیا کہ باقی رکھا تونے اس شخص کو جو تیرے باقی رکھے ہوئے جھوٹوں میں سب سے زیادہ جھوٹا ہے یعنی کافور کو اور اس شخص کو لے لیا جو جملہ قائلین و سامعین میں سب سے سچا تھا (۴) اور تونے اے زمانہ ایک شخص کو جس کی بوئے بدنہایت بُری ہے چھوڑ دیا اور اس شخص کو ہم سے چھین لیا کہ جس کی عمدہ بوئے خوش ہر جگہ پھیلتی تھی یعنی کافور کو چھوڑ دیا اور فاتک کو چھین لیا (۵) سو آج بسبب وفات فاتک کے ہر وحشی متنفر کا خون ان کے بدن کی رگوں میں ٹھہر گیا اور اس کی حیات میں تو ایسے حال میں تھا کہ گویا ابھی نکل پڑے گا کیونکہ وہ دلیر شکاری تھا (۶) اور متوفی کے چابک کی گرہوں اور گھوڑوں نے باہم صلح کرلی اور ران کے ساق اور دست اپنی جگہ پر آگئے ورنہ فاتک بوقت جنگ و فریادرسی مظلوم و عزم شکار گھوڑوں کے خوب چابک لگاتا تھا اور ان کو دوڑاتا تھا گویا ان کے ساق و دست اپنی جگہ پر نہ تھے (۷) اور فاتک کی موت کے سبب دشمنوں پر حملہ نابود ہوگیا تو اب بھال نیزوں کی انی پر خون نہیں بھاتی اور نہ شمشیر قاطع چمکتی ہے یعنی یہ سامان حرب اس کی زندگی تک ہی تھے (۸) متوفی نے دنیا داری طرف سے پشت پھیری یعنی بجانب قبر چلا ایسے

من كان فيه لكل قوم ملجأ ... ولسيفه في كل قوم مرتع

إن حل في فرس ففيها ربها ... كسرى تذل له الرقاب وتخضع

أو حل في روم ففيها قيصر ... أو حل في عرب ففيها تبع

قد كان أسرع فارس في طعنة ... فرسا ولكن المنية أسرع

لا قلبت أيدي الفوارس بعده ... رمحا ولا حملت جوادا أربع

(فاعل ولي او بدل من ضميره ۱۲ — هو اهل فارس ۱۲ اي فهو فيها ۱۲ — جمع رومي ۱۲ — هو ملك الروم ۱۲ — الجملة دعائية ۱۲ — بيان للرب ۱۲ — اي فهو فيها ۱۲ — تمييز ۱۲ — الموت ۱۲)

وقال في صباه

(من اول الخفيف والقافية متواتر)

بأبي من وددته فافترقنا ... وقضى الله بعد ذاك اجتماعا

وافترقنا حولا فلما التقينا ... كان تسليمه علي وداعا

(تفارقنا ۱۲)

ترجمہ (۱) اس شخص نے پشت پھیری کہ اس میں ہر قوم کے لئے جائے پناہ تھی اور اس کی تلوار کے لئے ہر قوم میں چراگاہ یعنی اس کی ہیبت تمام دلوں میں پھیل رہی تھی (۲) اگر متوفی فارس کے لوگوں میں فروکش ہوتا تو بجائے ان کے بادشاہ کسری کے ہوتا تھا جس کے سامنے سب کی گردنیں جھک جاتی اور عاجزی کرتی تھیں (۳) یا رومیوں میں اترتا تو ان میں مثل ان کے بادشاہ قیصر لقب کے ہوتا تھا یا اہل عرب میں اترتا تھا تو ان میں بجائے ان کے بادشاہ تبع لقب کے ہوتا یعنی سب لوگ اس کے مطیع تھے (۴) وہ شخص نیزہ زنی میں گھوڑے پر سوار ہونے کے اعتبار سے سب سے زیادہ تیز دست سوار تھا مگر کیا کیجئے کہ موت اس سے زیادہ تیز دست تھی لہذا موت نے اس کو قتل کر دیا۔ (۵) خدا کرے کہ سواروں کے ہاتھ اس کے بعد کوئی نیزہ نہ اوٹھائیں اور نہ کوئی عمدہ گھوڑا اپنے چاروں قدم اٹھائے یعنی استعمال اسلحہ وسواری اسپ اس کے موافق کوئی نہیں جانتا تو اب ان چیزوں کا استعمال غیر مفید ولغو ہے (۶) میں اپنے باپ کو اس شخص پر قربان کرتا ہوں جس سے میں نے محبت کی پھر ہم دونوں جدا ہو گئے۔ اور پھر بعد جدائی کے خداوند تعالی نے اس سے ملنے کا حکم کر دیا یعنے بعد فراق پھر ملاقات نصیب ہو گئی (۷) اور ہم ایک سال تک جدا رہے سو جب ہم ملے تو اس کا سلام ملاقات سلام رخصت ہو گیا یعنے ملتے ہی رخصت ہو گئے۔

ك قوله من الخ اي كان ملجأ لكل قوم من اوليائه وكان سيفه يرتع في كل قوم من اعدائه ۱۲ ع قوله ان الخ معنى البيتين انه يقول ان فاتكا كان معظما في كل امة معترفا بفضله كل طائفة فان حل في الفرس لحظته بالعين التي كانت تلحظ بها كسرى وهو ملكها وان حل بين الروم احلته محل ملكها قيصر المعظم وان حل بين العرب كان عندهم كتبع لا يدفع فضله ولا يخاف امره يعني انه كان عظيما فاي قوم حل فيهم كان ملكهم ۱۲ ع قوله قد الخ يقول كان اسرع الفرسان في الطعان اي كان اذا طعن لم يدركه ولكن المنية كانت اسرع منه فادركته ۱۲ ع قوله لا الخ يعني ان الطعان وركوب الخيل لا يليقان الا به فيقول على سبيل الدعاء لا حمل الفرسان بعده رمحا ولا حملت الخيل قوائمها ۱۲ ع قوله بابي الخ الباء للتفدية و بابي يجوز ان يكون مستقرا والموصول بعده مبتدأ او لغوا والموصول مفعول لمحذوف تقديره افدي يقول افدي بابي من احببته وقد فارقني وقضى الله الاجتماع بعد ذلك وفسره فيما بعد وهذا اول شعر نظمه وهو صبي قال بعض المتاخرين من علماء مصر كلمة وددته هنا نابية قلقة مكرهة على الاستقرار في مكانها الذي هي فيه اراد الصبي (ابو الطيب المتنبي) ان يقول احببته فلم يستقم له الوزن فالتمس كلمة تؤدي له هذا المعنى وتلائم هذا الوزن فلم يجد الا وددته هذه ثم انظر الى الشطر الثاني من هذا البيت وقضى الله الخ فتراه في نفسه حسنا مستقيما ولكنه مع الشطر الاول قلق يظهر عليه التكلف الشديد لا لشيء فيما اظن الا لان الشاعر الصبي قد عجل ولم يملك ما ينبغي له من الاناة ولم يلم معناه الذي ضمنه الشطر الاول وانما وثب منه وثوبا الى هذا المعنى الثاني لانه عجل يريد ان يصل الى الشطر الذي القى اليه وما نقلنا هذا الا لنعرف حساد المتنبي وانهم يذمونه من غير برهان ولا دليل ويريدون ان يجهل كما جهلهم الناس ۱۲ ع قوله وافترقنا الخ يقول كان تسليمه علي

اللغات

(۱) هو المكان الذي يلجأ اليه ويعتصم به من المخاوف ۱۲ (۲) ماخوذ من مرتع الدابة وهو الموضع ترعى فيه كيف شاء ۱۲

[illegible]

ف ۵۱ قوله هو الخ يقول الزمان يفرق ما جمعه فترى كل يوم حوادث عجيبة من صروفه ١٢ ف ۵۲ قوله صيرت الخ يريد انه اتبع رأى نفسه فى الاقدام على عظائم الامور ولم يلتفت الى ما يشير به عليه الناصحون من ترك المخاطرة والتعرض للمهالك - وقوله بعد عزمى يريد انه قدم عزمه بين يدى رأيه لان الرأى اذا لم ينفذه العزم لم يكن الى الانتفاع به سبيل ١٢ ف ۵۳ قوله ولم اترك الخ يقول لم ارهب الامور المخيفة فلم اعدل عن مطلب اخاف ان تكون هلكتى فيه ولا سمت نفسى الى امر فارتدت اطماعى عن نيله لثقتى بانه لا يفوتنى ١٢

قال فى الصبى المنبى و رأيت له قصيدة ليست فى ديوانه يرثى ابا بكر بن طغج الاخشيد يقول فى اولها

ف ۵۴ من اول البسيط والقافية متراكب

هو الزمان مشتٌّ بالذى جمعا ... فى كل يوم ترى من صرفه بدعا

ضمير الشان خبره الجملة بعده ١٢ من الاشتات وهو التفريق ١٢ — صروف الزمان محدثاته ١٢

ان شئت مت اسفا او فابق مضطربا ... قد حل ما كنت تخشاه وقد وقعا

امر من مات يموت ١٢ — اى القضاء الالهى ١٢

لو كان ممتنع تغنيه منعته ... لم يصنع الدهر بالاخشيد ما صنعا

اى تنفعه ١٢

قال وهى طويلة منها لم يحضرنى الا هذه الابيات والاخرى قوله

قطعت بسيرى كل يهماء مفزع ... وجبت بخيلى كل صرماء بلقع

من ثانى الطويل والقافية متدارك ١١ — قطعت ١٢

وثلمت سيفى فى رؤوس واذرع ... وحطمت رمحى فى نحور واضلع

اى رؤوس الاعداء واذرعهم ١٢ — اى نحور الاعداء واضلعهم ١٢

وصيرت رأيى بعد عزمى رائدى ... وخالفت آراء توالت بمسمعى

الاذن ١٢ اوله بكسر المسمع

ولم اترك امرا اخاف اغتياله ... ولا طمحت نفسى الى غير مطمع

ترجمہ (۱) یہ زمانہ ان تمام چیزوں کو منتشر کر دینے والا ہے جن کو اس نے جمع کیا ہے، روزانہ دیکھے گا تو اس کے حوادث میں سے نئے نئے حادثے (۲) (اے متنبی) اگر تو چاہے تو غایت حزن کی وجہ سے مرجا، یا بحالت بیقراری زندہ رہ (کیونکہ) جس چیز سے تو خوف کرتا تھا وہ آکر ٹھیری اور واقع ہوگئی (یعنی ابوبکر کی موت) (۳) اگر ساز و سامان کے ذریعہ سے حفاظت کر کے محفوظ رہنے والے شخص کو اس کی حفاظت (کسی درجہ میں) نافع ہوتی، تو زمانہ اخشید (ابوبکر) کے ساتھ وہ نہ کر سکتا جو اس نے کیا (۴) میں نے اپنے سفر سے ہر دشت ناپید انشان خوفناک کو اور اپنے گھوڑے کے ذریعہ سے ہر بیابان بے آب خشک کو قطع کیا ہے۔ اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہے (۵) میں نے اپنی تلوار کی دھاریں دشمنوں کے سر اور ہاتھوں کو کاٹتے رہنے کی وجہ سے دندانے ڈالدیئے اور تیز اپنے نیزے کو دشمنوں کے سینوں اور پہلوؤں میں توڑ دیا ہے اپنی شجاعت کی تعریف کرتا ہے۔ (۶) اور میں نے بعد قصد ترک مصر اپنی عقل کو اپنا پیش رو بنالیا اور ان رائوں کو پیچھے چھوڑ دیا جو (درباب منع سفر) میرے کان میں متواتر آتی تھیں (۷) اور میں نے ایسا کوئی امر نہیں چھوڑا کہ اس کے دفعۃً ہلاک کرنے کا مجھے خوف ہو یعنی سب امور مہلک پر میں غالب آگیا اور میری طبیعت نے نکمی چیز یعنی کافور کو نظر اٹھا کر بھی نہ دیکھا۔

اللغات

(۱) لقب ابی بکر محمد بن طغج لقبه به الخليفة الراضى قال ابن خلكان وانما لقبه بذلك لانه لقب ملوك فرغانة وهو من اولادهم وتفسيره بالعربى ملك الملوك ١٢ (۲) هى المفازة التى لا يهتدى فيها من اليهم محركة وهو الجنون ١٢ (۳) اى مخيفة واراد مفزعة فحذف الهاء كما يقال لحية ناصل ١٢ (۴) هى المفازة لا ماء بها والجمع صُرُم ١٢ (۵) هو الخالى يوصف به المذكر والمؤنث ١٢ (۶) ثلم الحائط وغيره (ضرب يضرب) ثلما احدث فيه خللا- وثلمه مثل ثلمه شدد للكثرة ١٢ (۷) حطمه (ضرب يضرب) حطما كسره وقيل خاص باليابس وحطمه مثل حطمه ١٢ (۸) الرائد رسول القوم فى طلب النجعة ١٢ (۹) اى سمت واصله من طموح العين الى الشئ اذا ارتفعت اليه ١٢

٥١ قوله وفارقت الخ الاسيود مبتدأ وعينه مبتدأ آخر خبره تستهل والجملة خبر الاسيود - اي حينما فارقت مصرًا تجري عيون الكافور بادمع لمفارقتي اياه ١٢ ٥٢ قوله الم يفهم الخ يقول اما فهم الخنثى ما مدحته به من القصائد التي ظاهرها مدح و باطنها هجو وانني تركت امكنة اذا الوارضها بقلب جرئ ١٢ ٥٣ قوله ولا الخ اي لا انثني عن عزمي ولا انقاد الا الى من يودني قاطيعة حبًا لا مذلة ولا اقيم بمنزل لا خصب فيه يدعوني الى الاقامة - يشير الى اباثه وعزة نفسه وانه انما يمسك بالمجاملة و الاحسان ولا يؤاخذ بالمراغمة والقهر ١٢ ٥٤ قوله ابا النتن الخ ابا النتن ذكره في مكان ابي المسك وهي كنية كافور - يريد انه كان يعلله بالمواعيد فيفيده بها مخافة ان يفارقه فيهجوه ١٢ ٥٥ قوله تظل الخ اعلم ان في هذه القصيدة من الضعف ما لا يخفى حتى لا تكاد تشبه شعر المتنبي ولولا ان رواها غير واحد واثبتها له لادعيت انها منحولة ١٢ ؛ ؛ ؛

وفارقت مصرًا والاسيود عينه (تصغير الاسود ١٢)	حذار مسيري تستهل بادمع (مفعول له ١٢ — تجري ١٢)
الم يفهم الخنثى مقالي وانني (الهمزة للتعجب ١٢ — اراد به كافورا ١٢)	افارق من اقلي بقلب مشيع (اي من اقلاه ١٢ — جرئ ١٢)
ولا ارعوي الا الى من يودني (ارعوى عن الشئ كف وارتدع ١٢)	ولا يطبيني منزل غير ممرع (يدعوني ١٢ — خصيب ١٢)
ابا النتن قد قيدتني بمواعد (اي يا ابا الخ ١٢)	مخافة نظم للفواد مروع (مخيف ١٢)
وقدرت من فرط الجهالة انني	اقيم على كذب صيف مضيع (الظرف حال من الضمير في اقيم ١٢)
اقيم على عبد خصي منافق (بدل من اقيم الاولى ١٢)	لئيم ردي الفعل للجود مدع
واترك سيف الدولة الملك الرضى	كريم المحيا اروعا وابن اروع (الوجه ١٢)
فتى بحره عذب ومقصده غني	ومرتع مرعى جوده خير مرتع (مبتدأ ١٢ — خبر ١٢)
تظل اذا ما جئته الدهر امنا (صلة يظل ١٢)	بخير مكان بل باشرف موضع

قال في العرف الطيب وقد وقفت له على مرويات اخر منها ما لا يجمل اثباته في هذه النسخة ومنها ما لم اجد فيه رواية خليقة بالذكر فلم اتكلفه

اللغات

(١) بفتح اللام و كسرها البغض ١٢ (٢) اسم من الافراط بمعنى مجاوزة الحد ١٢ (٣) اي مركب قد رصف بعضه الى بعض ١٢ (٤) اي المرضى و هو من الوصف بالمصدر ١٢ (٥) بدل اي رجلا هذه صفته ١٢ (٦) هو الذي يعجبك بحسنه وجهارة منظره او الشهم الذكي الفؤاد ١٢ (٧) هو موضع رتوع الدابة وهو ان ترعى كيف شاءت ١٢

ترجمہ (١) اور میں نے مصر کو ایسی حالت میں چھوڑا کہ زنگی بچہ (یعنی کافور) کی آنکھ میرے سفر کے خوف سے آنسو بہاتی تھی یعنی وہ میری مفارقت نہیں چاہتا تھا یا بخوف میری ہجو کے روتا تھا (٢) کیا میرے کلام کو خنثی نہ سمجھا اور نہ اس بات کو کہ جس سے میں بغض رکھتا ہوں تو میں اس سے جرارت والے دل کو ساتھ لیکر جدا ہوتا ہوں یعنی مفارقت جسمانی و قلبی دونوں ہوتے ہیں (٣) اور میں اپنے ارادہ سے نہیں پھرتا ہوں اور تابعدار نہیں ہوتا ہوں مگر اس شخص کا جو مجھ سے محبت کرے اور میں نہیں جاتا ہوں مگر اس شخص کے پاس جو مجھے دوست رکھے۔ اور مجھے نہیں بلاتی ہے مگر سرسبز جگہ جہاں ہر طرح کی آسائش ہو (٤) اے سڑاہندے (ہمیشہ نجس اور بدبودار رہنے والے) تو نے مجکو بخوف میرے اشعار ہجویہ کے جس کے سننے سے دل کانپتا ہے جھوٹے وعدوں میں پھانسے رکھا (٥) اور تو نے یہ سمجھا (اپنی) فرط جہالت کے یہ خیال کر لیا کہ میں اوپر نہ بہ جھوٹ بیفائدہ کے ہمیشہ تیرے پاس مقیم رہوں گا یعنی تیری جھوٹی مدح غیر مفید کہتا رہوں گا (٦) میں مقیم رہونگا ایک غلام خصی منافق ناکس ناقص الفعل بخشش کے دعوے کرنے والے کے پاس یعنی ہرگز نہیں (٧) اور چھوڑ دونگا میں سیف الدولہ شاہ پسندیدہ کریم الوجہ کو جو اپنے حسن اور کمال سے لوگوں کو متعجب کرتا ہے اور اس کا باپ بھی ایسا ہی ہے (٨) سیف الدولہ ایسا جوان ہے کہ اس کا دریا شیریں اور اس کا قصد کرنا غنی کرنے والا یا خود غنی ہے اور چراگاہ اس کے جود کی چراگاہ کی عمدہ چراگاہ ہے (٩) (اے متنبی) جب تو سیف الدولہ کے پاس آوے تو تو ہمیشہ کو امن میں اچھے مکان بلکہ عمدہ جگہ میں ہوگا ؛

سلہ قوله موقع الخ يقول انت تعطى ما هو اعظم من الخيل فالخيل حقيرة بالقياس الى جودك ولو كان فيها الوف من الجياد ۱۲ ۵۲ قوله ومن الخ اى من الالفاظ التى توصف بها الخيل لفظة تجمع وصفها وتلك اللفظة هى قولنا المطهم فانه متى اطلق عند ارباب الخيل فهم ان ما يوصف به هو التام المحاسن الخالى عن العيوب وهو معنى قوله المعروف والاشارة بقوله ذاك الى مضمر يوخذ من كلامه السابق ۱۲ والذى

اللغات (۱) هو القليل الحقير من قولهم طفل الشئ واطف واستطف اذا امكن فالطفيف السهل غير المتعذر ۱۲

اردنا بهذه اللفظة هو المطهم ۱۲ ۵۳ قوله ما الخ يقول ليس مرادى بهذا الوصف الاختيار عليك فيما تجود به فانى انما اطلب بعطاياك الشرف لا ذوات العطايا وانما ذكرت ما ذكرته امتثالاً ۱۲ ۵۴ قوله وقال - اهدى اليه رجل يعرف بابى دلف بن كنداج هدية وهو معتقل بحمص وكان قد بلغه انه ثلبه عند الوالى الذى اعتقله فكتب اليه من السجن كان ابو دلف سجان الحى الى الذى اعتقله وكان صديقاً له من قبل قال فى الصبح المنبئ لما اشتهر امر المتنبى وشاع ذكره وخرج بارض سلمية من عمل حمص فى بنى عدى قبض عليه ابن على الهاشمى فى قرية يقال لها كوتكين وجعل فى رجله وعنقه خشبتين من خشب الصفصاف (شجر) فقال المتنبى ؎ زعم المقيم بكوتكين بانه ٭ من آل هاشم بن عبد مناف ٭ فاجبته مذ صرت من ابنائهم ٭ صارت قيودهم من الصفصاف ٭ ولما طال اعتقاله فى الحبس كتب الى الوالى ؎ بيدى ايها الامير

تحريره وشرحه على ان الكثير من ذلك ليس من جيد شعره ولا فيه ما هو حقيق بان يضن به ولكن الحى مولع باثار من ذهب حريص على التنقيب عنها وتخليدها على تراخى الحقب ويعجبنى هنا قول لقائل ؎

ترى الفتى ينكر فضل الفتى	فى عصره حتى اذا ما ذهب
جدّ به الحرص على نكتة	يكتبها عنه بماء الذهب

قافية الفاء

وليس له على الغين شئ

وقال لسيف الدولة وقد سأل عن صفة فرس ينفذه اليه

موقع الخيل من نداك طفيف (من اول الخفيف والقافية متواتر ۱۲)	ولو ان الجياد فيها الوف (وصلية ۱۲ الخيل الكريمة ۱۲)
ومن اللفظ لفظة تجمع الوصف	وذاك المطهم المعروف (اى التام الجمال ۱۲)
ما لنا فى الندى عليك اختيار (نافية ۱۲)	كل ما يمنح الشريف شريف

وقال فى صديق له يقال له ابو دلف

ترجمہ (۱) گھوڑوں کا موقع یا مرتبہ تیرے عطا میں کمتر اور حقیر ہے اگرچہ عمدہ گھوڑے اس گلہ میں ہزاروں ہوں کیونکہ تیری عطا یا کی کوئی حد و نہایت نہیں ہے (۲) اور بعض الفاظ میں ایسا لفظ ہوتا ہے کہ وہ سارے اوصاف کا جامع یعنی محیط ہوتا ہے اور ایسا لفظ گھوڑوں میں جمال کا پورا اصیل یہ وصف مشہور ہے خلاصہ یہ کہ میں تجھ سے اسپ باجمال اصیل چاہتا ہوں یہ لفظ تمام گھوڑوں کے عمدہ وصف کو شامل ہے (۳) یہ جو میں نے گھوڑے کا وصف بیان کیا تعمیل حکم ہے اور واقعی یہ ہے کہ ہمکو درباب عطا تجھ پر کچھ اختیار نہیں ہے شخص شریف جو بخشتا ہے وہ چیز شریف

الاريب ٭ لا لشئ الا لانى غريب ٭ الى آخر القطعة، ولا يخفى على من عرف ما كان عليه المتنبى من ابائه وعزة نفسه التعلى وعدم التكلف الى الاسافل والاصاغر فلا يتعجب مع كونه مسجوناً كبار نفسه واعلاء كمه وعدم الخوف عن البلايا والرزايا ۱۲

أَهْوِنْ بِطُولِ الثَّوَاءِ وَالتَّلَفِ	وَالسِّجْنِ وَالْقَيْدِ يَا أَبَا دُلَفِ
٢ بلفظة امر صيغة تعجب اى ما اهون ١٢	
غَيْرَ اخْتِيَارٍ قَبِلْتُ بِرَّكَ لِي	وَالْجُوعُ يُرْضِي الْأُسُودَ بِالْجِيَفِ
٣ حال والمصدر في تاويل اسم الفاعل ١٢	
كُنْ أَيُّهَا السِّجْنُ كَيْفَ شِئْتَ فَقَدْ	وَطَّنْتُ لِلْمَوْتِ نَفْسَ مُعْتَرِفِ
	وطن نفسه مهدها وذللها ١٢
لَوْ كَانَ سُكْنَايَ فِيكَ مَنْقَصَةً	لَمْ يَكُنِ الدُّرُّ سَاكِنَ الصَّدَفِ

وقال يمدح أبا الفرج أحمد بن الحسين القاضي المالكي

لِجِنِّيَّةٍ أَمْ غَادَةٍ رُفِعَ السَّجْفُ (١)	لِوَحْشِيَّةٍ لَا مَا لِوَحْشِيَّةٍ شَنْفُ (٢)
اى الجنية حذف الف الهمزة ١٢ جانب الستر ١٢	اراد بها الظبية من ظباء الصحراء ١٢
نَفُورٌ عَرَتْهَا نَفْرَةٌ فَتَجَاذَبَتْ	سَوَالِفَهَا وَالْحَلْيَ وَالْخَصْرَ وَالرِّدْفُ (٣) (٤)
اى اصابتها ١٢	جمع السالفة وهي ناحية مقدم العنق ١٢
وَخَيَّلَ مِنْهَا مِرْطُهَا (٥) فَكَأَنَّمَا	تَثَنَّى لَنَا خُوطٌ وَلَاحَظَنَا خِشْفُ (٦) (٧)
اى مثل ١٢ المرط كساء من خز ١٢	هو الغصن الناعم ١٢ ولد الظبية ١٢

ترجمہ (۱) اے ابو دلف طول قیام قید خانہ اور ہلاکی اور قید کسقدر حقیر اور معمولی ہے۔ اپنی ہمت وجرأت کی تعریف کرتا ہے کہ مجکو ان تکالیف کی کچھ پروا نہیں ہے (۲) غیر اختیاری طریقہ پر میں نے تیرے اس احسان کو قبول کرلیا ہے جو تو نے میرے ساتھ کیا اور گرسنگی شیروں کو مردار خواری پر راضی کردیتی ہے یعنی بحالت مجبوری سب ہی کچھ کرنا پڑتا ہے (۳) اے قید خانہ تو تکالیف وشدت میں جس طرح چاہے (سخت) رہ یعنی میں تجھ سے تخفیف تکالیف کی درخواست نہیں کرتا کیونکہ میں نے آپ کو خوگر موت بنالیا ہے جیسا مجرم اقراری مصائب پر صبر کیا کرتا ہے (۴) اے قید خانہ اگر میرا قیام تجھ میں میری تذلیل کا سبب ہوتا تو موتی باایں ہمہ قدر سیپ جیسی بیقدر شے میں مقید نہ رہتا (۵) کیا پری یا زن نازک اندام کے (باہر آنے کے) لئے پردہ اٹھایا گیا ہے۔ اور لوحشیۃ کے دو معنے ہوسکتے ہیں ایک یہ کہ وہ سابق کے مانند استفہام ہو یعنے کیا واسطے آہوئے وحشی کے پردہ اٹھایا گیا ہے اور دوسرے یہ کہ وحشیہ کے لئے پردہ کا اٹھانا اول تسلیم کرتا ہے یعنی وحشیہ کے لئے پردہ اٹھایا گیا ہے پھر ہوش میں آکر تسلیم سابق سے انکار کرتا ہے کہ اگر یہ پردہ کا اٹھانا آہوئے وحشی کے لئے ہوتا تو یہ آویزہ گوش اس کے کان میں نہ ہوتا (۶) (شدت حیا کی وجہ سے) وہ محبوبہ وحشی مزاج ہے اسپر اجنبی مردوں کے دیکھنے سے اس کو اور وحشت پیش آئی پس دو وحشتیں جمع ہوگئیں اس لئے اس کے اعضا اور زیور میں کھینچا تانی پڑی سو اس کے کنارہ گردن اور زیور میں سے ہر ایک نے دوسرے کو اپنی طرف کھینچا اور اس کے سرین گران نے اس کی پتلی کمر کو اپنی طرف کھینچا۔ خلاصہ یہ کہ جب اس نے بحالت اضطرار اٹھنے کا قصد کیا تو یہ صورت کشاکشی پیش آئی (۷) اور جب وہ ریشمی چادر اوڑھ کر برآمد ہوئی تو اس کی چادر نے اس کی صورت ہمارے خیال میں ایسی نمایاں کی کہ گویا ہمارے سامنے ایک نازک شاخ لچک رہی ہے اور ہمکو ایک آہو برہ نے دیکھا ہے اور صرف قامت

٥١ قوله اهون الخ يقول ما اهون هذه الاشياء فاني قد وطنت نفسي عليها ومن وطن نفسي على امر هان عليه يريد بذلك نفي الشماتة عنه ١٢ ٥٢ قوله غير الخ يقول انني قبلت هديتك اضطرارًا لاحتياجي اليها كالاسد يرضى باكل الجيف اذا لم يجد غيرها ١٢ ٥٣ قوله كن الخ يقول كن ايها السجن كيف شئت من الشدة فاني صابر عليك ١٢ ٥٤ قوله لو الخ يقول لو كان نزولي فيك يلحق بي نقصًا لما كان الدر مع شرف قدره ساكنًا في الصدف الذي لا قيمة له. شبه نفسه في السجن بالدر في الصدف ١٢ ٥٥ قوله لجنية الخ يتعجب من محاسن المحبوبة يقول هذه التي رفع لها السجف جنية ام امرأة حسناء والعرب اذا تعجبت من شئ نسبته الى الجن وقوله لوحشية يحتمل ان يكون استفهامًا كالاول ويحتمل ان يكون جوابًا لنفسه اى بل لوحشية ثم رجع عن ذلك فقال هي ذات شنف والوحشية لا شنف لها يعني هي غزالة انسية ١٢ ٥٦ قوله نفور الخ يقول هي نفور بالطبع عرتها نفرة حادثة فتجاذبت سوالفها وعقدها وتجاذب خصرها وردفها ١٢ ٥٧ قوله وخيل الخ الجار من قوله منها زائد كما في قولهم جاء يهز من عطفه اي خيلها مرطها. يقول ان ثوبها مثل لنا قامتها عند تلك النفرة فاذا هي كغصن تثنى وغزال ينظر وانما ذكر القامة واللحظ لان المرط يستر محاسنها ولم يستر القد واللحظ ١٢

اللغات

(١) السجف والسجف الستر والجمع سجوف واسجاف وقيل السجف الستران المقرونان بينهما فرجة وقيل كل باب ستر بسترين مقرونين فكل شق منه سجف وسجاف ١٢ (٢) هو ما يعلق في اعلى الاذن واما ما علق في اسفلها فقرط والجمع شنوف ١٢ (٣) هو ما عليها من الجواهر والمراد به هنا العقد ١٢ (٤) هو وسط الانسان وهو المستدق فوق الورك ١٢ (٥) بالكسر كساء من صوف وخز او كتان يؤتزر به وربما تلقيه المرأة على رأسها وتتلفع به وكل ثوب غير مخيط والجمع مروط ١٢ (٦) بالضم الغصن الناعم لسنته وقيل كل قضيب والجمع خيطان ١٢ (٧) بالتثليث ولد الظبي اول ما يولد وقيل هو خنف اول

ك قوله زيادة الخ يقول ان ما ازددته من الشيب مُفضٍ الى نقص ما ازددته من الشباب وقوة ما بى من العشق مؤدية الى ضعف البدن ونقص القوة ١٢ ٢ قوله هراقت الخ كان اصل الكلام ان يقول بى من الوجد بها ما بها من الوجد بى فحذف لضيق المقام يعنى انها تحبه و تشتاق اليه كما يحبها ويشتاق اليها وما احسن ما قيل فى الهندية ٥

وہ مذاق عشق ہی کیا کہ جو ایک ہی طرف ہو مری جان مزا تو جب ہے کہ تجھے بھی کل نہ آئے

٣ قوله ومن الخ يقول اذا جردتها من اثوابها كان من الشعر ما يقوم فى سترها مقام الثوب ١٢ ٤ قوله وقابلنى الخ يقول لما قامت للوداع قابلنى رمانتان من ثديها على قد مثل الغصن يميله وجه كالبدر فكان وجهها يميل قامتها ثم يمسك الردف بثقله قامتها الخفيفة فلا تقدر على سرعة الحركة ١٢ ٥ قوله اكيدا الخ يعاتب البعد يقول الكى تكيدنا ايها البعد واصلت وصلنا اى لازمته يعنى كلما تواصلنا عرضت فتفرقنا فلا تقرب لنا دار ولا تصفو لنا عيش ١٢ ٦ قوله اردد الخ يقول انى اكثر القول بهاتين الكلمتين لو نفع القول بهما وترديدى اياهما ٥ عرفى

اگر بگریہ میسر شدے وصال ٭ صد سال میتواں بتمنا گریستن ١٢

٧ قوله ضنى الخ ضنى مبتدأ محذوف الخبر اى بى ضنى. يقول الاجل الهوى بى ضنا يكمن مستتر كما يكمن السم فى الشهد اذا امزج به واستلذذت الهوى جهلا بذلك الضنا وحتفى فيه واعلم ان فى فى امثال هذه المواقع للتعليل وقد وردت للتعليل فى الكلام الفصيح قال صلى الله عليه وسلم ان امرأة دخلت النار فى هرة اى لاجل هرة الخ ١٢

زيادةُ شَيبٍ وَهىَ نَقصُ زِيادَتى	وقُوَّةُ عِشقٍ وَهىَ مِن قُوَّتى ضَعفُ
هَراقَت دَمى مَن بى مِنَ الوَجدِ ما بِها	مِنَ الوَجدِ بى وَالشَّوقُ لى وَلَها حِلفُ
وَمَن كُلَّما جَرَّدتُها مِن ثِيابِها	كَساها ثِياباً غَيرَها الشَّعَرُ الوَحفُ
وَقابَلَنى رُمّانَتا غُصنِ بانَةٍ	يَميلُ بِهِ بَدرٌ وَيُمسِكُهُ حِقفُ
أَكَيداً لَنا يا بَينُ واصَلتَ وَصلَنا	فَلا دارُنا تَدنو وَلا عَيشُنا يَصفو
أُرَدِّدُ وَيلى لَو قَضى الوَيلُ حاجَةً	وَأُكثِرُ لَهفى لَو شَفى غُلَّةً لَهفُ
ضَنًى فى الهَوى كَالسُّمِّ فى الشَّهدِ كامِناً	لَذِذتُ بِهِ جَهلاً وَفى اللَّذَّةِ الحَتفُ

مبتدأ محذوف الخبر اى لى زيادة شيب ١٢ — على ابدال الهمزة هاء اى اسالت ١٢ — خبر مقدم عن ما ١٢ — لا يوجد هذا البيت وما بعده فى بعض النسخ ١٢ — اراد بهما الثديين ١٢ — اراد به القد ١٢ — اراد به الوجه ١٢ — اراد به الردف ١٢ — مفعول له ١٢ — هو البعد ١٢ — اى المرض — بمعنى ليت اوالجزاء محذوف ١٢ — حال من السم ١٢ — هراقت فاعل من ١٢ — الجملة صلة من ١٢

ترجمہ (١) میرے ساتھ بڑھاپے کی زیادتی ہے (دن بدن بڑھاپا ترقی کرتا جاتا ہے) اور یہ زیادتی پیری میرے لئے زیادتی قوی کا نقصان ہے اور میرے ساتھ عشق کی قوت ہے (عشق زور پکڑتا جاتا ہے) اور یہی سبب میری ضعف قوت کا ہے (٢) میرا خون اس محبوبہ نے گرایا ہے جس کا مجکو عشق ایسا ہی ہے جیسا اس کو میرا عشق اور شوق طرفین کا ملازم ہے (٣) اور اس (محبوبہ نے میرا خون گرایا ہے) کہ اگر اس کو اس کے لباس سے تو برہنہ کرے تو اس کو دوسرا لباس اس کے موہائے کثیر پہنا دیں۔ سر کے بالوں کی کثرت کی تعریف کرتا ہے (٤) اور (محبوبہ جب رخصت کرنے کھڑی ہوئی تو) میرے سامنے دو انار شاخ درخت بان یعنی دو پستان مثل انار اپنے قد پر جو مانند شاخ بان لچکدار تھا آئے جنکو ایک چہرہ مثل بدر حرکت دیتا تھا اور ایک طرف کو جھکاتا تھا اور اس کو اس کے سرین جو مثل تودہ ریگ تھے اپنی گرانی کے سبب روکتے تھے اس لئے جلد نہیں چل سکتی تھی (٥) اے فراق کیا تو ہمارے وصل سے مل بیٹھا فریب کاری کی وجہ سے اور اس کو مبدل بفراق کر دیا سو اب نہ ہمارا گھر ہم سے قریب ہوتا ہے اور نہ ہمارا عیش صاف (٦) میں کلمہ ہائے وائے بار بار کہتا ہوں کاش یہ کلمہ کچھ حاجت برآری کرے اور اپنے افسوس کا تکرار اکثر کرتا ہوں کاش افسوس میری تشنگی کو کچھ مفید ہو (٧) محبت میں بیماری ایسی چھپی ہوئی ہے جیسا زہر شہد میں۔ میں نے بحالت نادانی محبت سے مزہ اٹھایا اور اس مزہ ہی میں میری موت تھی۔

اللغات

(١) هو الشعر الكثير الاسود الحسن ١٢ (٢) تثنية رمان وهو شجر بستانى وثمره اذا سمى به امتنع صرفه بناءً على زيادة الالف والنون والاصرف ١٢ (٣) البان شجر سبط القوام لين ورقه كورق الصفصاف الواحدة بانة ويشبه به القد لطوله ١٢ (٤) هو ما اعوج من الرمل واستطال والجمع احقاف وحقوف وحقاف وحقفة وحفائف ١٢ (٥) ويلى ولهفى حكاية اى اردد هاتين الكلمتين ١٢ (٦) مثلثة القاتل من الادوية والجمع سموم وسمام ١٢ (٧) بالفتح وبالضم العسل ما دام يعصر من شمعه والجمع شهاد ١٢

فأفنى وما أفنته نفسي كأنما	أبو الفرج القاضي له دونها كهف
قليل الكرى لو كانت البيض والقنا	كآرائه ما أغنت البيض والزغف
يقوم مقام الجيش تقطيب وجهه	ويستغرق الألفاظ من لفظه حرف
وإن فقد الإعطاء حنت يمينه	إليه حنين الإلف فارقه الإلف
أديب رست للعلم في أرض صدره	جبال جبال الأرض في جنبها قف
جواد سمت في الخير والشر كفه	سموا أود الدهر أن اسمه كف
وأضحى وبين الناس في كل سيد	من الناس إلا في سيادته خلف
يفدونه حتى كأن دماءهم	لجاري هواه في عروقهم تقفو

(interlinear glosses: النوم ١٢ — السيوف ١٢ — مبتدأ ١٢ — خبر ١٢ — جواب لو ١٢ — من الحديد — هو العبوس ١٢ — استغرقه احاطبه ١٢ — اشتاقت ١٢ — ثبتت ١٢ — جعله يود ويتمنى ١٢ — هو الكريم المعطاء ١٢ — لاوليائه ١٢ لا علائه ١٢ — تامة ١٢ — حالية ١٢ — خبر مقدم ١٢ — الاختلاف)

اللغات

(١) الإلف بالكسر والأليف وزان فاعل العشير المؤانس جمع الثاني آلاف ومؤنثه آلفة والجمع آلفات وأوالف ١٢ (٢) هو الغليظ من الأرض لا يبلغ أن يكون جبلا والجمع حقاف وأحقاف ١٢ (٣) أي يقولون نفديه بأنفسنا لشدة محبتهم له ١٢

له قوله فأفنى الخ في العبارة تنازع ـ لك أن تجعل نفسي فاعل أفنت فيكون مفعول أفنى ضميرها محذوفا والتأخر مرجعه لفظا ونية أي فأفناها وما أفنته نفسي ولك أن تجعلها مفعول أفنى فيكون فاعل أفنت ضميرها مستترا والكهف خبر عن أبو الفرج وله حال مقدمة عن كهف والضمير للضنى ودونها صلة كهف أي أفنى الضنى نفسي وما أفنته كأن الممدوح ملجأ له دونها فلم تقدر على إفنائه ١٢ ٥٢ قوله قليل الخ يقول هو قليل النوم لاشتغاله بتدبير الأمور وسياستها نافذ الآراء لو كان للسيوف والرماح نفاذ آرائه ما أغنت الخوذ والدروع لابسيها ولا أغنت عنهم شيئا ١٢ ٥٣ قوله يقوم الخ يقول هو مهيب السطوة بليغ الكلام إذا عبس خافت الناس عاقبة غضبه فانقلبوا إلى الطاعة فكأنه حاربهم بجيش وإذا نطق جمع باللفظ القليل ما يجمع غيره بالخطب المطولة فيكون كل حرف من لفظه قد قام مقام ألفاظ كثيرة ١٢ ٥٤ قوله وإن الخ يقول إنه قد ألف الإعطاء حتى إنه لو لم يعط لاشتاقت يمينه إلى الإعطاء كما يشتاق الإلف إلى إلفه إذا فارقه ١٢ ٥٥ قوله أديب الخ استعار لعلمه اسم الجبال لزيادته على علم غيره وشدة رسوخه ومتانته ولما جعل علمه جبالا جعل صدره أرضا استقرت فيها تلك الجبال ـ يقول إن في صدره من جبال العلم ما تصغر جبال الأرض بالقياس إليه كالتلال في جنب الجبال ١٢ ٥٦ قوله جواد الخ أي إن كفه علت فوق الأكف في صنع الخير والشر فشرفت بذلك حتى تمنى الدهر لو أنه يسمى كفا ليشاركه في ذلك الشرف ١٢ ٥٧ قوله وأضحى الخ أي أضحى والناس مجمعون على سيادته لا يختلف فيها اثنان ١٢ ٥٨ قوله يفدونه الخ يعني أنهم يفدونه حتى على حب أنفسهم فكأن هواه سابق لدمائهم يجري أمامها في العروق وهي تجري وراءه ١٢

ترجمہ (١) سواس بیماری نے مجھکو فنا کردیا اور میرا نفس اسکو فنا نہ کرسکا گویا ابو الفرج قاضی اس بیماری کا میرے نفس سے ورے اسکی جائے پناہ ہے لہٰذا وہ مجھ پر غالب رہی (٢) ممدوح کی نیند بسبب اشتغال امور قضا و تحصیل حسنات مجد کے کم ہے اور ایسا تیز ہوش ہے کہ اگر مجھی ہوئی تلواریں اور نیزے ایسے تیز ہوتے جیسے اس کی رائیں ہیں تو سلاح پوشوں کو خود اور پوری زرہ کچھ فائدہ بخش نہیں ہوتی بلکہ تلوار ونیزہ خود وزرہ میں گھس جاتے ـ (٣) اس کی ترش روئی (بوجہ ہیبت کے) قائم مقام لشکر ہے اور اس کے لفظ کا ایک حرف تمام الفاظ کو گھیر لیتا ہے ـ خلاصہ یہ کہ وہ رعب دار ہے اور تھوڑے سے الفاظ میں معانی کثیر جمع کردیتا ہے (٤) اور اگر وہ عطا کو گم کرے (یعنی ممدوح کو عطا کا موقع بہم نہ پہونچے) تو اسکا دست راست عطا کی طرف ایسا مشتاق ہوجاتا ہے جیسا دوست مشتاق ہوتا ہے دوسرے دوست کی طرف جو جدا ہوگیا ہو یعنی اسکا ہاتھ بخشش کا بہت زیادہ عادی ہے (٥) وہ ایک ادیب ہے کہ اس کے زمین سینہ میں علم کے ایسے پہاڑ قائم ہوگئے ہیں کہ زمین کے پہاڑ اس کے مقابلہ میں اونچے ٹیلے ہیں یعنی کمتر (٦) وہ ایسا سخی ہے کہ اسکی ہتھیلی نفع رسانی دوستان و ضرر رسانی دشمنان میں ایسی بلند رتبہ ہے کہ اس نے زمانہ کو اس امر کا خواستگار بنادیا ہے کہ اس کا نام کف ممدوح ہو ـ شعرا خیر و شر کو زمانہ کی طرف نسبت کیا کرتے ہیں اس لئے جب اس نے غایت خیر و شر کف ممدوح میں دیکھی تو تمنا کی کہ میں کاش کف ممدوح ہوتا تاکہ یہ دونوں امر مجھ سے علی وجہ الکمال صادر ہوتے (٧) اور وہ ایسے حال میں ہوگیا ہے کہ اس کی سرداری میں کسی کو اختلاف و انکار نہیں ہے یعنی اس کی سرداری متفق علیہ سب کی ہے (٨) اور لوگ اس پر اپنی جانیں فدا کرتے ہیں یہاں تک کہ ان کے خون ان کی رگوں میں اس کی محبت کے پیچھے پیچھے جارہے ہیں یعنی اسکی محبت اول ان کے دلوں میں آئی اور خون پیچھے خلاصہ یہ کہ وہ اسکو اپنی عمر...

اللغات (١) ١٢ اے افتضح من قولهم كشفته الكواشف اے فضحته الفواضح (٢) ١٢ جمع الديمة وهي مطر يدوم اياماً والمراد السحائب ذات الديم ١٢ (٣) جمع وطفاء وهي المسترخية الجوانب لكثرة مائها ١٢

وقوفين في وقفين شكر ونائل	فنائله وقف وشكرهم وقف
ولما فقدنا مثله دام كشفنا	عليه فدام الفقد وانكشف الكشف
وما حارت الاوهام في عظم شانه	باكثر مما حار في حسنه الطرف
ولا نال من حساده الغيظ والاذى	باعظم مما نال من وفره العرف
تفكره علم ومنطقه حكم	وباطنه دين وظاهره ظرف
اماتت رياح اللوم وهي عواصف	ومغنى العلى يودي ورسم الندى يعفو
فلم نر قبل ابن الحسين اصابعا	اذا ما هطلن استحيت الديم الوطف
ولا ساعيا في قلة المجد مدركا	بافعاله ما ليس يدركه الوصف

ترجمہ (١) ممدوح اور اور لوگ کھڑے ہونیوالوں کی دو جماعتیں ہیں دو وقف چیزوں پر یعنی شکر و عطا پر سو عطائے ممدوح لوگوں پر وقف ہے اور شکر لوگوں کا ممدوح پر وقف ہے یعنی وہ انپر ہمیشہ عطا کرتا ہے اور وہ ممدوح کا ہمیشہ شکر کرتے ہیں (٢) اور جبکہ ہمکو اس کا نظیر نہ ملا تو ہم ہمیشہ اس امر کی تحقیق کرتے رہے کہ آیا وہ حقیقت میں بے مثل ہے یا ہمکو اس کا مثل نہیں ملتا اور واقع میں ہے۔ تو فقد مثل ہمیشہ رہا اور حال کھل گیا کہ اس کا مثل ہی نہیں (٣) بلندی شان ممدوح میں لوگوں میں اوہام اسقدر زیادہ حیران نہیں ہوئے جس قدر آنکھیں اس کے حسن میں (٤) غصہ اور تکلیف نے اس کے حاسدوں کو جسقدر ستایا ہے وہ اس سے بڑھکر نہیں ہے جسقدر اسکے احسان نے اس کے مال کثیر کو ستایا ہے (٥) اسکا تفکر علم ہے یعنی مسائل شرعیہ میں فکر کرتا رہتا ہے اور اس کی گویائی حکم دینا موافق شرع کے ہے اور اس کا باطن دین ہے اور اس کا ظاہر خوشروئی و خوش طبعی (٦) ممدوح نے خست و بخل کی ہواؤں کو جو بشدت چل رہی تھیں مار دیا اور حال یہ تھا کہ غنی یا علی کا گھر قریب الہلاکت تھا اور نشان سخا قریب تھا کہ محو ہو جاوے سو اس نے وقت پر خبر لی کہ دونوں غنی اور ندی دنیا میں باقی رہے (٧) سو ہم نے ابن الحسین کی انگلیوں کو دیکھنے سے قبل ایسی انگلیاں نہیں دیکھیں کہ جب وہ برسیں یعنے بکثرت بخشش کریں تو اس کے سامنے موسلا دھار برسنے والے بادل شرما جاویں اور اقرار کریں کہ ہم سے ایسی سخاوت نہیں ہو سکتی (٨) اور نہیں دیکھا ہم نے مثل ممدوح کے بلندی بزرگی پر چڑھنے والا اور اپنے افعال سے اس رتبہ کو پہنچنے والا جسکو وصف ادراک نہیں کر سکتا یعنی اسکی تعریف نہیں ہو سکتی۔

ف١ قوله وقوفين الخ وقوفين حال من الضمير في يفدونه كما في قولك لقيته راكبين اے انا راكب وهو راكب۔ واراد بالوقوف الواقف على وضع المصدر موضع الوصف والمصدر اذا وصف به استوى فيه الواحد وغيره اے ان الناس والممدوح فريقان قد وقفا في شيئين كل منهما وقف۔ فنائله وقف على الناس لا ينصرف عنهم وشكرهم وقف عليه لا ينصرف عنه يعني انه ابداً يعطي والناس ابداً يشكرونه ١٢ ف٢ قوله ولما الخ يقول لما لم نجد مثله في صفات المجد والكرم جعلنا نبحث عن احد يماثله واستقرينا الكرام حتى فرغوا فلم نجد احداً وحينئذ بقي هو منقطع النظير وافتضح بحثنا لانه عاد نا بالخيبة واليأس ١٢ ف٣ قوله وما الخ اى انه قد بلغ النهاية في الحسن كما بلغ النهاية في العظمة ١٢ ف٤ قوله ولا الخ يعني ان الحسد قد اثر في اعدائه نقصاً وهزالاً ولكن ليس هذا الاثر فيهم باعظم مما اثره جوده في المال ١٢ ف٥ قوله تفكره الخ يعني انه اذا تفكر يتفكر في المسائل الشرعية واذا نطق ينطق بالحكمة والحكم بين الناس ويطوي باطنه على دين الله تعالى ويظهر للناس الظرف ومكارم الاخلاق واعلم انه قد اخرج عروض هذا البيت تامة وعروض الطويل مقبوضة ابداً الا مع التصريع فيجوز مطابقتها للضرب قال الواحدي ولو قال ومنطقه حكم او نحوه لصح الوزن ١٢ ف٦ قوله امات الخ اے انه سكن رياح اللوم عند اشتداد هبوبها على مغنى العلى ورسوم الندى حتى كادت تذهب بهما فتلافاهما من الهلاك۔ والرياح والمغنى والرسم وما يتعلق بها استعارات ١٢ ف٧ قوله فلم الخ يقول لم نر قبل رؤية اصابع هذا الممدوح احداً اذا اعطى استحيت السحب وخجلت من عطائه ١٢ ف٨ قوله ولا الخ يعني انه بلغ بالفعل ما لا يبلغه غيره بالوصف ١٢

ولو نر شيئاً يحمل العبء حمله (ن: فلم) — ويستصغر الدنيا ويحمله طرف

هو الحمل الثقيل ١٢

ولا جلس البحر المحيط لقاصد — ومن تحته فرش (١) ومن فوقه سقف

فواعجبا مني أحاول نعته — وقد فنيت فيه القراطيس والصحف

اطلب ١٢ — الاوراق ١٢

ومن كثرة الأخبار عن مكرماته — يمر له (ن: به) صنف ويأتي له صنف

حال مقدمة عن صنف ١٢

وتفتر منه عن خصال كأنها — ثنايا حبيب لا يمل لها رشف

تتبسم ١٢ — الاسنان في مقدم الفم ١٢ — هو الامتصاص ١٢

قصدتك والراجون قصدي إليهم — كثير ولكن ليس كالذنب الأنف

مبتدأ ١٢ مفعول به للراجون ١٢ — خبر ١٢

ولا الفضة البيضاء والتبر واحد (ن: ما) — نفوعان للمكدي (٣) وبينهما صرف

الذهب ١٢ — خبر عن محذوف اي هما نفوعان ١٢ — اي فضل

ولست بدون يرتجى الغيث دونه — ولا منتهى الجود الذي خلفه خلف

ترجمہ (١) ہم نے کسی شے کو نہیں دیکھا کہ وہ اس کے مانند بار دیات وتاوانات ومہمانان اٹھاتی ہو اور دنیا اس کی نظر میں ایک شے حقیر ہو اور اس پر اس کو ایک گھوڑا اٹھا لیتا ہو یعنی یہ تعجب خیز امر ہے (٢) اور ہم نے سوائے ممدوح نہیں دیکھا کہ دریائے محیط واسطے بخشش اس شخص کے جو اس کے پاس آوے بیٹھا ہو اور اس کے نیچے فرش ہو اور اوپر چھت یعنے عجب طرح کا بحر ہے (٣) سو تعجب ہے مجھ سے کہ میں اسکی تعریف کا قصد کرتا ہوں حالانکہ اس کے وصف میں کاغذ اور کتابیں تمام ہوگئیں اور اس کا وصف ناتمام رہا (٤) اور اس کے اوصاف حمیدہ کی کثرت اخبار کے سبب ایک قسم کے لوگ کامیاب ہو کر جاتے ہیں اور دوسری قسم کے لوگ بامید عطا آتے ہیں یا اس کے مکرمات کے اقسام متعددہ کا ذکر یکے بعد دیگری ہوتا ہی (٥) اور وہ اخبار ہنستے ہیں یعنی ظاہر کرتے ہیں ممدوح کی ایسی عمدہ خصلتیں کہ گویا وہ حبیب کے دندان ہیں کہ ان کے چوسنے سے کبھی سیری نہیں ہوتی (٦) میں نے ایسی حالت میں تیرا قصد کیا کہ امیدوار میرے قصد کے اپنی طرف بہت تھے یعنی اور لوگ بھی میرے آنے کے امیدوار تھے مگر ناک مثل دم کے نہیں ہے یعنی تو سب امرا میں بمنزلہ بینی کے ہے اور وہ لوگ مثل دم کے تو میں کس طرح ان کے پاس جاتا (٧) اور نہ چاندی اور سونا ایک چیز ہیں گو وہ دونوں فقیر کو مفید ہیں مگر ان دونوں کی قیمت میں بڑا فرق ہے ایسا ہی تو اور امرا میں بمنزلہ زر اور وہ بمنزلہ سیم ہیں (٨) اور تو ایسا قلیل صغیر المقدار نہیں ہے کہ امید باران اس کے سوا یا اس کے درے کسی اور شخص سے کیجاوے اور نہ تو ایسا منتہائے جود ہے کہ اس کے پیچھے یعنی اس کے سوا کوئی اس کا خلیفہ سخاوت میں ہو۔ خلاصہ یہ کہ تو منتہائے جود ہے اور وہ تجھ ہی پر منحصر ہے نہ تجھ سے پہلے اور نہ تیرے بعد کوئی سخی ہے۔

٥١ قوله ولو الخ يعني انه عالي الهمة قوي النجدة يحمل من اثقال المهمات ما لا يحمله غيره ويرى الدنيا صغيرة يمكن ان يقلبها على كفه وهو مع ذلك يحمله فرس - يريد ان العظمة عظمة النفوس لا عظمة الابدان ١٢ ٥٢ قوله ولا الخ شبهه بالبحر المحيط لغزارة فضله وشمول كرمه - يقول لو يجلس البحر قبله لمن يقصده وهو في غرفة ومن تحته الوسائد ومن فوقه سقف ١٢ ٥٣ قوله فوا الخ يقول اعجب من نفسي كيف التمس ان ابلغ وصفه وقد وصفه غيري حتى فنيت القراطيس والصحف ولو يستوف حقه ١٢ ٥٤ قوله ومن الخ اي ان اخبار كرمه لا تزال تتجدد لكثرتها فيمر صنف منها ويأتي غيره فلا يمكن احصاؤها ١٢ ٥٥ قوله وتفتر الخ شبه خصال الممدوح بثنايا الحبيب لما توصف به من الحسن والنقاء وان الاخبار تكشف عن تلك الخصال كما يكشف المفتر عن ثناياه ١٢ ٥٦ قوله قصدتك الخ يقول قصدتك مع كثرة الذين يرجون ان اقصدهم وامدحهم لكني اختصصتك دونهم لانك مفضل عليهم تفضيل الانف على الذنب وفي البيت نظر الى قول الحطيئة يمدح قوما كانوا يلقبون بانف الناقة ؎ قوم هم الانف والاذناب غيرهم ÷ ومن يقيس بانف الناقة الذنبا ١٢ ٥٧ قوله ولا الخ البيضاء من النعت المراد به التاكيد كما في امس الدابر وبينهما الخ يعني بينهما تفاوت. يقول الفرق بينهم وبينك مثل الفرق بين الفضة والذهب فانهما مع اجتماعهما في المنفعة يتفاوتان في مقدار النفع وكثرته ١٢ ٥٨ قوله ولست الخ قوله خلفه خلف الاول خبر مقدم منصوب على الظرفية والثاني اسم مرفوع بالابتداء يقول لست بدون فيرتجى الغيث ولا ترتجى انت اي انت والغيث سواء في رجاء الخير ولا انت منتهى الجود الذي بعده منتهى آخر ولكنك غاية القصوى التي من بلغ اليها لو يبق له مذهب وراءها ١٢ محمد اعزاز علي غفر له

اللغات

(١) هو ما فرش من اثاث ونحوه تسمية بالمصدر ١٢ (٢) ليس فعل ماض لنفي الحال مطلقا ولنفي غيره بقرينة واصله ليس على وزن علم ولو تقلب الياء الفا مع تحركها وانفتاح ما قبلها لكونه فعلا غير متصرف فانه لا يجيء منه مضارع ولا غيره فسكنت الياء تخفيفا ١٢ (٣) المكدي الفقير الذي اخير عنده ١٢

ف۱ قولہ ولا الخ ای ولست واحدًا من جماعۃ الخلق ولا بعضًا من کلہم ولکنک ضعف جمیعہم۔ قال فی العرف ای مساویہم لانک تغنی غناءہم" وہذا اما لست احصل بل المراد انک ضعف الوری ۱۲ ف۲ قولہ ولا الضعف الخ مثل منصوب لانہ نعت الف مقدم علیہ ونعت النکرۃ اذا اقدم علیہا انتصب علی الحال والف خبر عن محذوف ای بل انت الف مثلہ۔ ای ولا تعدل بضعف الوری حتی یزید الوری ضعفًا آخر فیصیر ضعف ضعفہ فتکون انت ضعف ضعف الضعف ثم رجع عن ہذا فقال لا یکفی ذلک بل انت الف ضعف من مثل ہذا الضعف وفی ہذا البیت من الثقل والتکلف ما لا یخفی۔ ولو استغنی عنہ المتنبی لکان اولی ۱۲ ف۳ قولہ اقاضینا الخ الاشارۃ فی الشطرین الی المدح وقولہ ولا الثلثان عطف علی محذوف دل علیہ ما تقدم ای لا الذی انت اہلہ ہذا ولا الثلثان منہ۔ یقول انت اہل الذی اثنی علیک بہ ثم رجع فقال انا غلطت لیس ہذا ثلثی ما انت اہلہ ولا النصف ۱۲ ف۴ قولہ وذنبی الخ یقول ان تقصیری فی مدحک ذنب لی فانا لم اجیٔ مادحًا لک بہذا الذنب ولکن جئت اسال ان تعفو عنہ ۱۲ ف۵ قولہ بہ الخ الضمیر من بہ ومثلہ للجوشن وہو الدرع۔ استغنی عن تقدم ذکرہ بحضورہ والاشارۃ الیہ ای بہذا الجوشن وبمثلہ تشق صفوف الاعداء لان لابسہ لا یخاف علی نفسہ فیقتحم الصفوف واراد بالحتوف السلاح الذی ہو من سببہا ای اذا باشرہ لابسہ سلاح العدو بنفسہ زل عنہ السلاح ولم یفعل فی لابسہ شیئًا ۱۲ ف۶ قولہ فدعہ الخ یقول دعہ ملقی ولا تتکلف لبسہ فانک تدفع عن نفسک بالرماح والسیوف ولا تحتاج الی الدروع ۱۲ ف۷ قولہ وانتسب وکان ابو العشائر قد غضب علی ابی الطیب فارسل غلمانا لہ یوقعوا بہ فلحقوہ بظاہر حلب لیلا فرماہ احدہم بسہم وقال خذہ وانا غلام ابی العشائر فقال ابو الطیب ومنتسب الخ وکان ذلک بعد مفارقۃ ابی الطیب لابی العشائر واتصالہ بسیف الدولۃ وکان سیف الدولۃ قد رفع منزلتہ وغمرہ بعطایاہ فاوغر ذلک صدور قوم من حسادہ فسعوا بہ عند سیف الدولۃ حتی غیروا علیہ فانشدہ ابو الطیب القصیدۃ التی یقول فی مطلعہا ع واحر قلباہ ممن قلبہ شبم + ومن بجسمی وحالی عندہ سقم + وفیہا یعرض ببعض بنی حمدان ابناء عم سیف الدولۃ وکان ذلک بمحضر من ابی العشائر فلما خرج

ولا واحدًا فی ذا الوری من جماعۃ ۱ (عطف علی خبر لیس ۱۲ — الخلق ۱۲)
ولا البعض من کل ولکنک الضعف

ولا الضعف حتی یتبع الضعف ضعفہ ۲ (معطوف علی خبر لیس ایضا ۱۲)
ولا ضعف ضعف الضعف بل مثلہ الف

اقاضینا ہذا الذی انت اہلہ ۳
غلطت ولا الثلثان ہذا ولا النصف

وذنبی تقصیری وما جئت مادحًا ۴
بذنبی ولکن جئت اسأل ان تعفوا

واخرج الیہ ابو العشائر جوشنا حسنا اراہ فی میافارقین فقال مرتجلا

بہ وبمثلہ شق الصفوف ۵
وزلت عن مباشرہا الحتوف

فدعہ لقی فانک من کرام ۶
جواشنہا الاسنۃ والسیوف

وانتسب لبعض من ہم بقتلہ لیلا علی باب سیف الدولۃ بعد قولہ ع واحر قلباہ ممن قلبہ شبم

ترجمہ (۱) اور نہیں ہے تو اس خلق میں منجملہ جماعت کے ایک اور نہ تو بعض کل خلائق ہے بلکہ تو تمام خلق سے دونا ہے یعنی جتنی سب خلق ملکر نفع رسانی کرتی ہے اس سے دونا تو تنہا فیض بخشی کرتا ہے (۲) تو خلق کا دونا نہیں ہے یہاں تک کہ یہ دونا دونا کیا جاوے یعنی یہ ضعیف دو ضعف ہو جاویں اور نہ ضعف الضعف کا دونا بلکہ اس کے مثل ہزار یعنی تو تمام مخلوق سے بہت بڑھا ہوا ہے (۳) اے ہمارے قاضی یہی تعریف جو میں نے لکھی تو اس کا سزاوار ہے پھر اس دعوے سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں نے اس قول میں غلطی کی یہ تعریف نہ تیری استحقاق سے دو تہائی ہے اور نہ نصف بلکہ اس سے بھی کم (۴) اور میرا گناہ تیری مدح میں کوتاہی ہے اور میں اپنے گناہ سے تیرا مادح ہو کر نہیں آیا مگر اس لئے آیا ہوں کہ تجھ سے عفو گناہ تقصیر کا سوال کروں کہ تو میرے اس گناہ کو معاف کر دے (۵) اس زرہ اور اس جیسی زرہ کے ذریعے سے صفہائے اعدا چیری جاتی ہیں یعنی یہ پہنکر خوف تیر و شمشیر نہیں رہتا اور اس کے پہننے والے سے موتیں دور ہو جاتی ہیں (۶) سو اس کو تو افتادہ چھوڑ اور مت پہن کیونکہ تو ان عمدہ لوگوں میں سے ہے جن کی زرہیں نیزے اور تلواریں ہیں یعنی وہ ایسے بہادر ہیں کہ ان کو زرہ پوشی

علـ قال شیخ الادباء لما کان المسلم ولاۃ القضاء والقاضی اکثر ما یفصل ویقضی فی تقسیم المواریث والمواریث عند اہل الفرائض یبحث فیہا من النصف والثلث وغیرہما اتی المتنبی بہذہ الالفاظ فتح فکانہ مدح ما اقتضاہ الحال ۱۲

الى ابى العشائر وذكرانه هو الذى امره به فقال

وَمُنْتَسِبٍ عِنْدِى اِلَى مَنْ اُحِبُّهٗ ۔۔۔ وَلِلنَّبْلِ حَوْلِىْ مِنْ يَدَيْهِ حَفِيْفُ

فَهَيَّجَ مِنْ شَوْقِىْ وَمَا مِنْ مَذَلَّةٍ ۔۔۔ حَنَنْتُ وَلٰكِنَّ الْكَرِيْمَ اَلُوْفُ

وَكُلُّ وِدَادٍ لَا يَدُوْمُ عَلَى الْاَذٰى ۔۔۔ دَوَامَ وِدَادِىْ لِلْحُسَيْنِ ضَعِيْفُ

فَاِنْ يَكُنِ الْفِعْلُ الَّذِىْ سَآءَ وَاحِدًا ۔۔۔ فَاَفْعَالُهُ اللَّائِىْ سَرَرْنَ اُلُوْفُ

وَنَفْسِىْ لَهٗ نَفْسِى الْفِدَآءُ لِنَفْسِهٖ ۔۔۔ وَلٰكِنَّ بَعْضَ الْمَالِكِيْنَ عَنِيْفُ

فَاِنْ كَانَ يَبْغِىْ قَتْلَهَا يَكُ قَاتِلًا ۔۔۔ بِكَفَّيْهِ فَالْقَتْلُ الشَّرِيْفُ شَرِيْفُ

(حواشی تحت الابیات: زائدة ۱۲ — للتعليل ۱۲ — حنّ اليه اشتاق واستطرب ۱۲ — مبتدأ ۱۲ — بمعنى مع ۱۲ — مفعول مطلق ۱۲ — خبر ۱۲ — اى ساء نى ۱۲ — خبر يكن — مبتدأ ۱۲ — اى سررننى ۱۲ — خبر ۱۲ — مبتدأ ۱۲ — الجملة دعائية ۱۲ — خبر ۱۲)

وقال فى قتل عبده الذى اخذ سيفه وهرب

اَعْدَدْتُ لِلْغَادِرِيْنَ اَسْيَافَا ۔۔۔ اَجْدَعُ مِنْهُمْ بِهِنَّ اٰنَافَا

لَا يَرْحَمُ اللّٰهُ اَرْؤُسًا لَهُمْ ۔۔۔ اَطَرْنَ عَنْ هَامِهِنَّ اَقْحَافَا

مَا يَنْقِمُ السَّيْفُ غَيْرَ قِلَّتِهِمْ ۔۔۔ وَاَنْ تَكُوْنَ الْمِئُوْنَ اٰلَافَا

(حواشی تحت الابیات: جدع الانف قطعه ۱۲ — جمع انف ۱۲ — جمع رأس ۱۲ — من الاطارة ۱۲ — جمع هامة وهى اعلى الراس ۱۲ — نقم ونقم منه انكره وعابه ۱۲ — اراد ان لا تكون نحن فدا اعتمادا على دلالة المقام ۱۲)

ترجمہ (۱) اور بہت سے شخص ایسے ہیں کہ وہ میرے رو برو اپنے آپکو اس شخص کی طرف نسبت کرتے ہیں جس کو میں دوست رکھتا ہوں یعنی ابو العشائر کی طرف اور ایسے حال میں اپنا انتساب بیان کرتے ہیں کہ میرے گرد اس کے دونوں ہاتھوں سے تیر کی آواز ہے بارادہ میرے قتل کے (۲) غلاموں نے جو اپنے کو تیری طرف منسوب کیا تو تیرا نام سنکر میرا شوق کسی قدر بھڑک اٹھا اور میں اس حال میں بسبب ان کی ہیبت کے مشتاق و نرم نہیں ہوا بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شخص جلد الفت کرنے والا ہوتا ہے (۳) اور ہر دوستی کہ باوجود تکلیف دہی کے ایسی پائدار نہ ہو جیسی میری دوستی ابو العشائر سے پائدار ہے تو وہ دوستی ضعیف ہوتی ہے (۴) سو اگر حسین کا وہ فعل جس نے مجھے رنجیدہ کیا ہے ایک ہے تو اسکے وہ افعال جنھوں نے مجھے خوش کیا ہی ہزاروں ہیں (۵) مجھے اپنی جان کی قسم کہ میری جان اس کی جان پر قربان ہے یعنی میں اسکا غلام ہوں ولکن بعض مالکان عبد اپنے غلاموں کے حق میں سخت ہوتے ہیں جیسے ابو العشائر ۔ یارب مبادکس را مخدوم بے عنایت (۶) میں نے عہد شکنوں کے لئے بہت سی تلواریں تیار رکھی ہیں کہ ان سے ان کی ناکیں کاٹتا ہوں (۷) خدا اُن کے ان سروں پر رحم نہ کرے جنکی ٹڑوں سے تلوار نے ان کی کھوپریاں اڑا دی ہیں (۸) سوائے غادرین کی قلت کے تلوار اور کسی چیز کو مکروہ نہیں سمجھتی ہے کہ ان کے سیکڑوں ہزاروں نہو جاویں یعنی وہ بکثرت ہوں تاکہ ایک ہی دفعہ ان سب کو قتل کر ڈالے ۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ مقولہ بطور حسن تعلیل ہے یعنی اس کا قتل واسطے کثرت کے ہے کہ بذریعہ شمشیر اس کے متعدد ذکر ۱۲

ل قوله فهيّج الخ يقول لما ذكر اسم ابى العشائر هيّج شوقى اليه وما كان شوقى فى تلك الحال عن ذلّ ومهانة ولكن الكريم مطبوع على الالفة وحفظ الذمام ۱۲ ۲ قوله وكل الخ اى كل وداد لا يدوم مع تحمل الاذى كدوام ودادى للحسين فهو وداد ضعيف ۱۲ ۳ قوله فان الخ اى قد ساءنى بفعل واحد وسرّنى بافعال كثيرة فهذا القليل من الاساءة لا يعطل ذلك الكثير من الاحسان ۱۲ ۴ قوله ونفسى الخ يقول نفسى له لانه ملكنى باحسانه ولكنه مالك عنيف لم يرفق بى بعد امتلاكى ۱۲ ۵ قوله فان الخ يقول ان كان يطلب قتل نفسى فليكن قاتلا لها بيده فان القتل الشريف شريف للمقتول واعلم ان هذا البيت ساقط من بعض النسخ ۱۲ ۶ قوله اعددت الخ يريد بالغادرين عبده والذين ارادوا ان يسرقوا خيله۔ يقول اعددت لهم سيوفا انتقم بها منهم وجدع الانوف كناية عن الاذلال والتنكيل ۱۲ ۷ قوله لا الخ اى لا يرحم الله رؤسهم التى اطارت السيوف اقحافها عن هامها ۱۲ ۸ قوله ما الخ يقول لا ينكر السيف منهم غير قلة عددهم اى ان السيف يشتهى لو كانوا اكثر عددا حتى تكون القتلى منهم اكثر فيزيد تشفيه بهم ۱۲ ع من ثالث الطويل والقافية متواتر ۱۲ عه من ثانى المنسرح والقافية متواتر ۱۲

اللغات

(۱) جمع قحف بالكسر وهو العظم الذى فوق الدماغ ۱۲

[illegible]

٥١ قوله يا الخ يخاطب العبد الذي قتله. يقول يا شر لحم ارقت دمه ففجعته بذهاب دمه وتركته ماكلًا للضباع فدخل في اجوافها ١٢ ٥٢ قوله قد الخ سؤالك بي اي عني كما في قوله فاسأل به خبيرًا وزجر الطير وعيافتها ضرب من التكهن وهو ان يعتبر باسمائها ومساقطها واصواتها. يقول كنت في غنى عن اعمال الزجر والعيافة في اقدامك عليّ وتعرضك للغدر بي. وكان هذا العبد قد سأل عائفًا عن حال المتنبي فذكر له من حاله ما زين له الغدر به ١٢ ٥٣ قوله وعدت الخ يقول وعدت سيفي ان الحمه من تعرض له فلما اعترضت له انت بالغدر بي اخذك فرسي خفت ان اخلف وعدي للسيف فجعلتك طعمة له ١٢ ٥٤ قوله لا الخ اي لم يكن فيك خير تذكر به ولا تبكي عليك العين ١٢ ٥٥ قوله اذا الخ اي اذا راعني احد بالغدر كافأته بالقتل وهو غاية ما يخافه المرء ١٢ ٥٦ قوله اشبهها الخ صفًا حال كما في قولك بايعته يدًا بيد. وقوله اشبهها من عكس التشبيه لانه اراد تشبيه الدنانير بالجيش فقلب الكلام ١٢

يا شرَّ لحمٍ فجعتُهُ بدمِ	وزارَ للخامعاتِ أجوافا
قد كنتُ أُغنيتُ عن سؤالكَ بي	من زجرِ الطيرِ لي ومن عافا
وعدتُ ذا النصلِ من تعرَّضهُ	وخفتُ لمّا اعترضتَ إخلافا
لا يُذكرُ الخيرُ إن ذُكرتَ ولا	تُتبعكَ المقلتانِ توكافا
إذا امرؤٌ راعني بغدرتهِ	أوردتهُ الغايةَ التي خافا

لا توجد هذه الأبيات في كثير من النسخ الموجودة عندنا ولا في التبيان وأخذها في العرف الطيب

ع من ثالث السريع والقافية متواتر

يخاطب سيف الدولة حين رضي عنه بعد إنشاده وأحر قلباه الخ وأمر بألف دينار ثم أردفها بألف أخرى

جاءت دنانيرُكَ مختومةً	عاجلةً ألفًا على ألفِ
أشبهها فعلُكَ في فيلقٍ	قلبتَهُ صفًّا على صفِّ

اللغات (١) الخامعات الضباع قيل لها ذلك لانها تخمع في مشيها وهو شبه العرج ١٢ (٢) عاف الطير يعيفها عيافةً زجرها وهو ان تعتبر باسمائها ومساقطها واصواتها فتسعد او تتشاءم ١٢ (٣) تفعال من الوكف وهو جريان الماء ١٢

ترجمہ (۱) غلام مقتول کی طرف خطاب کرکے کہتا ہے کہ اے بدترین گوشت کہ میں نے اس کا خون گرا کر اس کو دردناک کیا ہے اور اس گوشت نے کفتاروں کے شکموں کی زیارت کی ہے یعنی وہ کفتاروں کے شکموں میں جا کر ان کی غذا ہوا جواب ندا اگلے شعر میں ہے (۲) تو تو بیشک میرا حال شگون سے پوچھکر میرے انتقام سے بے پروا کیا گیا تھا پھر تو کیوں نہ بچا (۳) میں نے اپنی اس تلوار سے اس شخص کے مارنے کا وعدہ کر لیا ہے جو اس سے متعرض ہو کر اپنے قتل ہونے کی مجھ سے درخواست کرے اور جبکہ تو نے اس طرح غدر کرنا چاہا کہ میرا گھوڑا لیکر بھاگے تو میں نے اپنی شمشیر سے خلاف وعدگی کا خوف کیا مگر خوب ہوا کہ میرا وعدہ پورا ہو گیا (۴) اگر تیرا ذکر ہو گا تو وہاں خیر کا ذکر نہ ہو گا کیونکہ تجھ میں کوئی خیر کی بات ہی نہ تھی اور نہ دونوں آنکھیں تیرے پیچھے آنسو بہا دیں گی (۵) جبکہ کوئی شخص مجھکو اپنی بدعہدی سے ڈرا دے تو میں اسکو اس غایت پر پہنچاتا ہوں جس سے اس نے خوف کیا یعنی اسکو قتل کرتا ہوں (۶) میرے پاس تیرے دینار سربمہر ہزار اور دوہزار ادھر نقد آئے (۷) ان دیناروں کے مشابہ تیرا وہ طرز عمل ہوا جو دشمن کے لشکر میں ہوتا ہے کہ تو اس کے لشکر کی صفوں کی صفیں زیر و زبر کر دیتا ہے۔

۵۱ قوله زعم الخ الباء من قوله بانه زائدة للضرورة مثلها فی قول عنترة ۔ ولقد خشيت بان اموت ولم تكن ۔ فی الحرب دائرة علی ابنی ضمضم ۱۲ ۵۲ قوله فاجبته الخ يريد تكذيب دعواه انه هاشمی واخرج الكلام مخرج التهكم يعنی انه لا يصدق كونه هاشميا حتی يصدق ان يكون خشب الصفصاف من القيود ۱۲ ۵۳ قوله ايدری الخ يذكر مروره بربع احبته يقول ايدری هذا الربع بما فعل من اراقة دمی وهيج فی قلبی من الشوق بذكر الاحبة وهو استفهام انكار واستعظام و الشوق مقدم علی اراقة دمه لكنه ابتدأ بالاهم فالاهم ثم عاد الی ذكر سببه وهو الشوق ۱۲ ۵۴ قوله لنا الخ يقول لنا وللراحلين من اهله قلوب يتلاقی بعضها ببعض وهی فی جسوم التلاقی ای نحن نذكرهم وهم يذكروننا فنتلاقی بالقلوب وان لم نتلاق بالاشخاص ۱۲ ۵۵ قوله وما الخ يقول ما درست الرياح هذا الربع ولا اخفت مكانه ولكن الذی درسه هو الحادی الذی ساق الجمال باهله حتی فارقوه فدرس ۱۲ ۵۶ قوله فليت الخ يقول ان الهوی جار عليه فحمله ما لا يطيقه فلو عدل فی حكمه وانصف من نفسه حمل كل قلب ما يطيقه من الحب واودعه معنا يستقل به من الصبابة والوجد وهذا اشارة الی انه اعشق العشاق ۱۲

اللغات

(۱) زعم كذا ای قاله واكثر ما يستعمل فيما لا يعتقد صدقه ۱۲ (۲) الآل الاقارب ولا يستعمل الا فی الاشراف وذوی الخطر ۱۲ (۳) لقب الجد عبد المطلب واسمه عمرو وكنيته ابو نضلة وانما قيل له هاشم لانه اول من هشم الثريد لقومه بمكة واطعمهم ۱۲

قال هذه الابيات عند ما اعتقله ابن علی الهاشمی امير حمص وكان قد قبض عليه فی قرية يقال لها كوتكين وجعل فی رجله وعنقه خشبتين من خشب الصفصاف

۵۱ زعم المقيم بكوتكين بأنه	من آل هاشم ابن عبد مناف
۵۲ فأجبته مذ صرت من أبنائهم	صارت قيودهم من الصفصاف

حرف القاف

من ثانی الكامل والقافية متواتر ۔ من اول الوافر والقافية متواتر

وقال يمدح سيف الدولة وقد امر له بجارية وفرس دهماء

۵۳ أيدری الربع أی دم أراقا	وأی قلوب هذا الركب شاقا
۵۴ لنا ولأهله أبدا قلوب	تلاقی فی جسوم ما تلاقی
۵۵ وما عفت الرياح له محلا	عفاه من حدا بهم وساقا
۵۶ فليت هوی الأحبة كان عدلا	فحمل كل قلب ما أطاقا

[illegible]

ترجمہ (۱) اس شخص (امیر حمص) نے جو موضع کوتکین میں اقامت پذیر ہے یہ خیال کر لیا ہے کہ میں ہاشم بن عبد مناف کے خاندان سے ہوں یعنی یہ شخص فرضی سید ہے (۲) میں نے اس کو جواب دیا کہ جب سے تو ان کے اولاد میں سے ہوا ہے اسوقت سے قیدیوں کی زنجیریں صفصاف کی لکڑی کی بنائی گئی ہیں (۳) کیا منزل محبوب جانتی ہے کہ اس نے کس کا خون گرایا۔ اور اس قافلہ شتر سواراں میں کس کس کے دل مشتاق کئے۔ خلاصہ یہ کہ جب میں نے خانہ محبوب کو خالی دیکھا اور جوش شوق ہوا اور گریہ آیا اور جب اشک تمام ہوئے تو خون بہایا یعنی کیا منزل محبوب یہ ماجرا نہیں جانتی (۴) ہمارے اور اہل اس منزل کیلئے جو وہاں سے چلے گئے ہمیشہ ایسے دل ہیں جو بسبب دوام ذکر و یاد ایام وصال آپس میں ملتے رہتے ہیں مگر وہ دل ایسے جسموں میں ہیں جو باہم ملاقات نہیں کرتے ہیں (۵) اور ہواؤں نے اس منزل کی کوئی جگہ نہیں مٹائی بلکہ حدی خوانوں نے جو انکو شتروں پر سوار کر کے حدی کہی اور شتروں کو ہنکایا اس منزل کو ویران کیا ہے نہ ان کو وہ لیجاتے اور نہ گھر ویران ہوتے

نظرت اليهم والعين شكرى — فصارت كلها للدمع ماقا

وقد اخذ التمام البدر فيهم — واعطانى من السقم المحاقا

وبين الفرع والقدمين نور — يقود بلا ازمتها النياقا

(الشعر ١٢ — مفعول يقود ١٢)

وطرف ان سقى العشاق كاسا — بها نقص سقانيها دهاقا

(سقى واسقى لغتان فصيحتان — خبر مقدم ١٢ مبتدا مؤخر ١٢ جواب ان ١٢ ممتلئة ١٢)

وخصر تثبت الابصار فيه — كأن عليه من حدق نطاقا

سلى عن سيرتى فرسى ورمحى — وسيفى والهملعة الدفاقا

(امر مؤنث من سأل يسأل ١٢ — اى الناقة السريعة ١٢ بالكسر ويضم ١٢)

تركنا من وراء العيس نجدا — ونكبنا السماوة والعراقا

(الابل ١٢ — نكبه عدل عنه ١٢ ارض معروفة ١٢)

فما زالت ترى والليل داج — لسيف الدولة الملك ائتلاقا

(حالية ١٢)

ترجمہ (۱) میں نے ان کو بوقت وداع ایسے حال میں دیکھا کہ آنکھ میں اشک ڈبڈبا رہے تھے سو ساری آنکھ کے کوئے (بسبب گریہ) مجری اشک ہو گئے (۲) اور جب انھوں نے کوچ کیا تو ان میں چودھویں رات کے چاند نے ماہ کامل ہونیکا وصف لیلیا اور اس بدر نے مجکو بسبب بیماری عشق کے گھٹنا دیدیا۔ (۳) اور محبوبہ کے بالوں سے لیکر دونوں قدموں تک ایسا نور تھا کہ وہ ناقوں کو بے انکی باگوں کے ہنکاتا تھا (۴) اور اس کی ایسی آنکھ تھی کہ اگر وہ اور عشاق کو ادھا پیالہ پلادے تو وہ مجکو چھلکتا ہوا پیالہ پلادے یعنی مجھ پر اس کے جمال کا اثر بہت زیادہ ہوتا ہے دوسرے عشاق اس سے زیادہ متاثر نہیں ہوتے ہیں (۵) اور اس کی ایسی کمر ہے کہ (بسبب اس کی خوشنمائی کے) ناظرین کی آنکھیں اس میں رہجاتی ہیں گویا اس کی کمر پر دیکھنے والوں کی نظروں کا کمر بند ہے یعنی عشاق کی آنکھوں نے کمر کو چاروں طرف سے گھیر رکھا ہے (۶) اے محبوبہ میری خصلت و عادت کا حال میرے گھوڑے اور میری تلوار اور میرے نیزے اور میری سواری ہلکے بدن کی قویہ کود کر چلنے والی ناقہ سے دریافت کر کہ میں کیسا جفاکش ہوں کیونکہ یہی چیزیں صرف میرے ہمراہ رہتی ہیں اسلئے یہی میرا حال بتا سکتی ہیں (۷) ہمنے بقصد حاضری خدمت ممدوح نجد کو اپنے شتروں کے پیچھے چھوڑا اور ہمنے دشت سماوہ و عراق کی راہ سے کنارہ کیا تا کہ ممدوح کی خدمت میں جلد حاضر ہو جاویں (۸) سو شتر حالانکہ شب تاریک تھی سیف الدولہ بادشاہ کی روشنی چہرہ کی برابر دیکھتے رہے۔ روشنی چہرہ سے مراد رونق و آبادی ملک ہے ؛

ف۱ قوله نظرت الخ يقول نظرت اليهم وعينى ممتلئة بالدموع فسال الدمع من جميع جوانبها لامتلائها به حتى كانها بجملتها ماق يسيل الدمع منه ١٢ **ف۲** قوله وقد الخ اى ان الحبيب الذى هو كالبدر اخذ التمام لنفسه واعطانى المحاق فهو لا يزال تام الجمال مشرق النور وانا لا ازال سقيم الاعضاء ناحل الجسم وطابق الشاعر بين التمام والمحاق ١٢ **ف۳** قوله وبين الخ المعنى ان ما بين فرعها وقدميها نور يقود النياق من غير ازمتها اى انه يضئ للنياق فتهتدى به فى الظلمة فكانه يقودها بلا ازمة وقوله بين الفرع والقدمين ظرف للوجه وما يليه فى البيتين التاليين ١٢ **ف۴** قوله وطرف الخ اراد ان طرفه يبعث على سكر الهوى فشبهه بالخمر واستعار له كاسا والمعنى انا اعشق العشاق له ١٢ **ف۵** قوله وخصر الخ اى لشدة استحسان العيون له تشخص اليه دائرة حوله حتى تصير كالنطاق عليه ١٢ **ف۶** قوله سلى الخ يقول لحبيبته سلى عن مسيرى هذه الاشياء تحدثك الشجاعتى واقدامى فى الاهوال والاسفار يعنى انه كان وحده ولم يصبه غير هذه المذكورات ١٢ **ف۷** قوله تركنا الخ يذكر طريقه الى الممدوح يقول تركنا نجدا وراءنا وملنا عن طريق السماوة والعراق قاصدين حلب ١٢ **ف۸** قوله فما الخ اى كانت نياقنا تستصبح فى الظلام بنوره ١٢

اللغات (۱) عين شكرى ملأى من الدمع من شكرت الناقة (من سمع يسمع) امتلأ ضرعها ١٢ (۲) هو طرف العين مما يلى الانف وهو مخرج الدمع من العين ١٢ (۳) بالكسر من الكؤوس الممتلئة "كاس دهاق" طافحة "ماء دهاق" كثير (۴) وسط الانسان وهو المستدق فوق الورك ١٢ (۵) جمع الحدقة سواد العين الاعظم ١٢ (۶) ككتاب ما يشد به الوسط وشقة تلبسها المرأة وتشد وسطها فترسل الاعلى على الاسفل الى الارض والاسفل ينجر على الارض ليس لها حجزة ولا نيفق ولا ساقان والجمع نطق ١٢ (۷) الهملع كعملس الجمل السريع وهى هملعة ١٢ (۸) هى الابل البيض يخالط بياضها شقرة او ظلمة خفية الواحد اعيس والواحدة عيساء ويقال هى كرام الابل ١٢

۵۱ قوله ادلتها الخ الكلام فی هذين البيتين مجاز اراد باشلاقة مجده وفضائله وبريحه طيب ثنائه فعبر عن المعنوی بالحسی فی ظهوره حتی ادركته النياق فاهتدت به اليه ۱۲ ۵۲ قوله اباحك الخ يخاطب الوحش يقول لها ان الممدوح اباحك اعداءه بان قتلهم وجعلهم طعمة لك فلما اذا تتعرضين للرفاق السائرين اليه يشير الى كثرة ايقاعه باعدائه وشدة نقمته ممن يناصبه ويخفر ذمته ۱۲ ۵۳ قوله ولو الخ اى لو تتبعت جثث الذين صرعتهم رماحه لاغنتك بكثرتها عن التعرض لمطايانا ۱۲ ۵۴ قوله ولو سرنا الخ ای نحن آمنون بقصدنا من العوادی حتی لو سلكنا اليه فی طريق من النيران ما جسرت علی احراقنا ۱۲ ۵۵ قوله امام الخ ای هو امام الخلفاء اذا شاقهم عدو يحذرون شقاقه تفزعهم اليه وقهره ۱۲ ۵۶ قوله يكون الخ تقدير العبارة يكون الممدوح سيفا لهم حين غضبهم ويكون ساقا للهيجاء حين تقوم ای تشتد ای هو سيفهم الذی يبطشون به عند غضبهم واذا اقاموا حربا فهو ساقها الذی تعتمد عليه ۱۲ ۵۷ قوله ولا الخ معنی البيتين انه يقول لا تعجب من ابتسامه اذا امتلأت ساحة الحرب بالدم وضاقت بالابطال فان الرماح قد ضمنت له ارواح اعدائه والخيل قد حملت همته فلا كلفة عليه فی القتال والمعنی انه ملك عظيم اذا رام مطلبا ادركه بالاسلحة والخيل ۱۲ ۵۸ قوله اذا الخ يقول اذا انعلت خيله لقصد قوم ادركتهم وان بعدوا فان استهم يجوا فرها حتی تصير اجسادهم طراقا لنعالها ۱۲ + +

اللغات

(۱) جمع الرذية وهی الناقة المهزولة من السير والذكر رذی ۱۲ (۲) انعال الخيل تصفيح اياديها بالحديد ۱۲

اَدِلَّتُهَا رِيَاحُ الْمِسْكِ مِنْهُ ۝ اِذَا فَتَحَتْ مَنَاخِرَهَا انْتِشَاقَا

اَبَاحَكَ اَيُّهَا الْوَحْشُ الْاَعَادِیْ ۝ فَلِمْ تَتَعَرَّضِيْنَ لَهُ الرِّفَاقَا

وَلَوْ تَبَّعْتَ مَا طَرَحَتْ قَنَاهُ ۝ لَكَفَّكَ عَنْ رَذَايَانَا وَعَاقَا

وَلَوْ سِرْنَا اِلَيْهِ فِیْ طَرِيْقٍ ۝ مِنَ النِّيْرَانِ لَمْ نَخَفِ احْتِرَاقَا

اِمَامٌ لِلْاَئِمَّةِ مِنْ قُرَيْشٍ ۝ اِلٰی مَنْ يَتَّقُوْنَ لَهٗ شِقَاقَا

يَكُوْنُ لَهُمْ اِذَا غَضِبُوْا حُسَامًا ۝ وَلِلْهَيْجَاءِ حِيْنَ تَقُوْمُ سَاقَا

وَلَا تَسْتَنْكِرَنَّ لَهُ ابْتِسَامًا ۝ اِذَا فَهِقَ الْمَكَرُّ دَمًا وَضَاقَا

فَقَدْ ضَمِنَتْ لَهُ الْمُهَجَ الْعَوَالِیْ ۝ وَحَمَّلَ هَمَّهُ الْخَيْلَ الْعِتَاقَا

اِذَا اُنْعِلْنَ فِیْ آثَارِ قَوْمٍ ۝ وَاِنْ بَعُدُوْا جَعَلْنَهُمْ طِرَاقَا

ترجمہ (۱) جب وہ شتر اپنے نتھنے کھولتے تھے تو انکی رہنما سیف الدولہ ممدوح کی مشکی ہوائیں تھیں جبکہ انکو وہ سونگھتے تھے یا واسطے سونگھنے کے (۲) اے وحشی درندو سیف الدولہ نے وحشی جانوروں کے لئے اپنے ان دشمنوں کو جنکو وہ ہمیشہ قتل کرتا ہے مباح کردیا ہے سو تم اس قافلے سے جو اس کے پاس جاتا ہے کیوں متعرض ہوتے ہو اس کے دشمنان مقتول کو کھاؤ (۳) اور اے وحش اگر تم ان دشمنان کے جنکو اسکے نیزوں نے مار کر ڈالدیا ہے پیچھے لگے رہتے اور انکی تلاش کرتے تو تمکو وہ مردے ہمارے لاغر شتروں سے (جو بسبب طول سفر و مصائب طریق ایسے ہوگئے ہیں جو چل نہیں سکتے) کافی ہوجاتے اور ہمارے تعرض سے تمکو روکتے (۴) ممدوح کی سطوت اور برکت کی تعریف کرتا ہے کہ اگر اسکی طرف ہم ایک راہ آتشناک میں چلیں تو ہمکو چلنے کا خوف نہ ہو کیونکہ اس کے متوسل کو آگ نہیں جلا سکتی پس اے وحشیو تمہاری کیا حقیقت ہے (۵) ممدوح امام ہے قریش کا جو سب لوگوں کے امام ہیں ان لوگوں کی طرف جنکے خلاف سے ڈرتے ہیں یعنی اس کو تمام قریش کے خلفاء لڑائیوں میں دشمن سے لڑنے کے واسطے اپنا امام بناتے ہیں (۶) ممدوح قریش کے لئے تلوار قاطع ہوتا ہے جب وہ کسی پر خفا ہوں اور جب لڑائی قائم ہوتی ہے تو م ۲ اسکے لئے بمنزلہ ساق ہے خلاصہ یہ کہ جنگ کا قوام اور اس کی قوت ممدوح سے ہے یہ نہ ہو تو لڑائی کا کچھ ڈھنگ نہ ہے (۷) جبکہ میدان جنگ خون سے بھرجاوے اور کثرت بہادروں سے پُر ہوجاوے تو اس کے ہنسنے کو عجیب اور اوپری بات مت سمجھ۔ وجہ اس کی اگلے شعر میں ہے (۸) کیونکہ اس کے لانبے نیزے اس کے لئے دشمنوں کی جانوں کے ضامن ہوگئے ہیں اور اس نے اپنے ارادوں کو عمدہ گھوڑوں پر لاد دیا ہے یعنی اپنے تمام عزائم کو عمدہ گھوڑوں کے ذریعہ سے پورا کرتا ہے (۹) جبکہ اسکے گھوڑے کسی قوم دشمن کے پیچھے (یعنی ان سے جنگ کے لئے) نعل باندھے جاتے ہیں ۲ اگرچہ وہ قوم دور ہو مگر وہ گھوڑے انکو ایسا پامال کردیتے ہیں جیسے ان نعلوں کے نیچے کی دوہری کھال کو۔

وَإنْ نَقَعَ الصَّرِيخُ إلَى مَكَانٍ ... نَصَبْنَ لَهُ مُؤَلَّلَةً دِقَاقَا

فَكَانَ الطَّعْنُ بَيْنَهُمَا جَوَابًا ... وَكَانَ اللَّبْثُ بَيْنَهُمَا فُوَاقَا

مُلَاقِيَةً نَوَاصِيهَا المَنَايَا ... مُعَاوِدَةً فَوَارِسُهَا العِنَاقَا

تَبِيتُ رِمَاحُهُ فَوْقَ الهَوَادِي ... وَقَدْ ضَرَبَ العَجَاجُ لَهَا رِوَاقَا

تَمِيلُ كَأَنَّ فِي الأَبْطَالِ خَمْرًا ... عُلِلْنَ بِهَا اصْطِبَاحًا وَاغْتِبَاقَا

تَعَجَّبَتِ المُدَامُ وَقَدْ حَسَاهَا ... فَلَمْ يَسْكَرْ وَجَادَ فَمَا أَفَاقَا

أَقَامَ الشِّعْرُ يَنْتَظِرُ العَطَايَا ... فَلَمَّا فَاقَتِ الأَمْطَارَ فَاقَا

ترجمہ (۱) اور اگر فریاد خواہ کسی جگہ میں اپنی آواز بلند کرے تو وہ گھوڑے (چونکہ فریاد رسی کے عادی ہیں) اس آواز پر اپنے تیز اور باریک کان کھڑے کر لیتے ہیں اگرچہ وہ مستغیث کسی اور سے فریاد رسی کا خواہاں ہو اسی لئے مکان منکر عام لایا (۲) سو درمیان استغاثہ اور فریاد رسی گھوڑوں کے نیزہ زنی جواب ہوتا ہے اور ان دونوں میں درنگ اسقدر ہوتی ہے جسقدر دو ہنے تھن میں ہوتی ہے یعنی اسقدر کہ دوھنیوالا ایک دفعہ دوھ کر کچھ ٹھہر کر دوسری دفعہ دوہنے لگتا ہے یعنی نہایت قلیل عرصہ۔ خلاصہ یہ کہ جلد فریاد رسی کرتے ہیں (۳) وہ گھوڑے ایسے ہیں کہ انکی پیشانیوں سے دشمنوں کی موتیں ملی ہوتی ہیں اور ان گھوڑوں کے سوار دشمنوں سے لپٹ ہونے کے عادی ہیں۔ لڑائی کے چند مراتب ہیں اولی تیر اندازی اور پھر نیزہ بازی پھر گھوڑوں سے اتر کر لڑنا پھر کشتی اور معانقہ (۴) اس کے نیزے گھوڑوں کی گردنوں پر شب گذارتے ہیں ایسی حالت میں کہ گھوڑوں کے غبار نے گھوڑوں کے لئے سراپردہ قائم کر دیا ہے۔ خلاصہ یہ کہ سوار بقصد شب خون رات کو احتیاطاً سفر کرتے ہیں تاکہ دفعۃً دشمنوں پر چھاپا ماریں (۵) ان سواروں کے نیزے بسبب لچک کے ایسے ہلتے ہیں گویا دلیروں میں شراب کا دور چلا ہے کہ ان کو شراب صبح و شام دوبارہ پلائی گئی ہے یعنی ممدوح کثیر الغارات ہے کہ اس کے سوار شب روز اسی شغل میں رہتے ہیں (۶) شراب نے تعجب کیا ایسی حالت میں کہ اس نے مینوشی کی اور اسکو (بوجہ شراب کے عادی ہونے کے) نشہ نہ چڑھا اور بخشش کی اور نشہ جود سے اسکو افاقہ نہ ہوا یعنی تعجب کی وجہ یہ ہوئی کہ نشہ والی چیز تو اسکو نشہ میں نہ لا سکی اور جو چیز نشہ والی نہ تھی اسنے ممدوح کو مست کر دیا (۷) شعر

۵۱ قولہ وان الخ اے اذا سمعت صوت المستغیث الی ای مکان کان نصبت لہ آذانا محددۃ دقیقۃ لانہا تعودت ذلک ۱۲ ۵۲ قولہ فکان الخ یقول متی دعا الصریخ کان الجواب بینہا و بینہ الطعن والمہلۃ بین صوتہ و اجابتہا بمقدار الفواق ۱۲ ۵۳ قولہ ملاقیۃ الخ ملاقیۃ خبر عن محذوف ای ھی ولک ان تجعلہا حالا من ضمیر الخیل فی قولہ بینہما علی تقدیر بینہ و بینہا یقول خیل الممدوح تلقی نواصیہا المنایا مقدمۃ علیہا لوجہہا مسرعۃ الیہا وقد اعتادت فوارسہا معانقۃ الاقران فی الحروب والحرب لہا حالات اولہا الملاقاۃ من بعید ثم المراماۃ ثم المطاعنۃ ثم المجالدۃ ثم المعانقۃ ۱۲ ۵۴ قولہ تبیت الخ یقول تبیت رماحہ معروضۃ فوق اعناق الخیل لانہ یقطع اللیل بالسری الی عدوہ ولا ینزل وقد انعقد الغبار فوقہا کالرواق والعرب تعرض الرماح علی اعناق الخیل فی السیر و تسددہا فی الحروب وما تثیر من العجاج کالرواق علیہا یشیر الی انہ یسیر الی اعدائہ ویدرع اللیل و ھو اخذ بالحزم ۱۲ ۵۵ قولہ تمیل الخ یصف عسلان الرماح فی ایدی الفرسان یقول کان فی الابطال خمرا تسقاہا مرۃ بعد اخرے فہی تمیل من السکر ۱۲ ۵۶ قولہ تعجبت الخ اے انہ لرزانۃ عقلہ شرب الخمر فلم یسکر ولکنہ لما جاد بالمال لم یفق من سکر الجود و طرب الارتیاح ۱۲ ۵۷ قولہ اقام الخ یقول اقام الشعر ینتظر ان العطایا فلما فاقت عطایاہ الامطار فی کثرتہا توارد علیہ الشعر حتی فاق الامطار ایضا ۱۲

اللغات

(۱) کراب مرۃ مابین الحلبتین ہو مثل فی السرعۃ ۱۲ (۲) الرواق و الرُّواق بیت کالفسطاط وقیل سقف فی مقدم البیت والجمع رِوَاقات وأَرْوِقَۃ ورُوُق۔ قال المطرزی الرواق کساء مرسل علی مقدم البیت من اعلاہ الی الارض ۱۲ (۳) علّ الرجل عَلًّا وعَلَلًا وتَعِلَّۃً شرب شربۃ ثانیۃ او شرب بعد الشرب تباعًا وعلّ فلانًا سقاہ ثانیۃ او تباعًا یتعدی ولا یتعدی ۱۲ (۴) اعلم ان الخمر اسم جامع واکثر ما سواہ صفات المدامۃ التی ادیمت فی مکانہا حتی سکنت حرکتہا وعتقت قال الصاحب السلافۃ التی تحلب عصیرہا من غیر عصر بالید ولا دوس بالرجل والنبیذ من الزبیب والراح التی یرتاح شاربہا ویقال ہی التی یستطیب الشارب ریحہا ویقال بل ہی التی یجد شاربہا روحًا والکمیت الحمراء الی الکلفۃ والطلاء الذی قد طبخ حتی ذہب ثلثاہ والصہباء التی من العنب الابیض والخندریس الخمر

٥١ قوله وزنا الخ يشير الى الفرس والجارية اللتين امر له بهما سيف الدولة. يقول وزنا ثمن الفرس من الشعر و بن لنا مهر الجارية منه يعنى انه ملكهما بالشعر وكافأهنا الممدوح بمدحه ١٢ ٥٢ قوله وحاشا الخ قد استدرك فى هذا البيت ما ذكره فى البيت السابق من مقابلة عطيته بالشعر يقول لسنا نبارى كرمك بالشعر ولا نكاثر بالمدح فان الشعر ينقطع و يفنى وكرمك باق لا ينقطع مدته ١٢ ٥٣ قوله ولكنا الخ ولكنا قلنا ذلك من اعتبار لك وانما نحن نداعب منك ملكا كبيرا استصغر فى جنبه كبراء الملوك حتى تصير كالحقاق فى جنب الفحول ١٢ ٥٤ قوله فتى الخ يقول هو يقتل القتلى ولا يسلبهم ترفعا عن ذلك ولكنه يعفو عن الاسرى ويطلقهم فيسلب عفوه قيودهم ١٢ ٥٥ قوله ولو الخ يقول لم تؤثرنى بنعمتك عن سهو منك ولا انا ظفرت بها اختلاسا وانما نلتها عن استحقاق بعد اختبارك لى وعلمك بمكانى ١٢ ٥٦ قوله فابلغ الخ يقول ابلغ الذين يحسدوننى عليك انهم مقصرون عن شأوى فان البرق اذا حاول اللحاق بى كبا ورائى وعجز عن ادراكى فكيف بلحوقهم هو حتى يدركوا عندك ما ادركته قال الواحدى وتحميله الممدوح الرسالة الى اعدائه قبيح لولا قوله عليك ١٢ ٥٧ قوله وهل الخ اى ان العدو لا تكفى مؤنته الرسائل الا ان تكون تلك الرسائل السيوف اى لا يشتفى منه الا بالقتل كما قلت (ع) خير المواعظ وعظ البيض والاسل ١٢ ٥٨ قوله اذا الخ يقول انما اعرف المجربين باحوال الناس فان كان غيرى يعد ذائقا لهم فانى قد كررت ذوقهم حتى صرت آكلا ١٢

وزنا قيمة الدهماء منه ... ووفينا القيان به الصداقا

وحاشا لارتياحك ان يبارى ... وللكرم الذى لك ان يباقى

ولكنا نداعب منك قرما ... تراجعت القروم له حقاقا

فتى لا تسلب القتلى يداه ... ويسلب عفوه الاسرى الوثاقا

ولم تأت الجميل الى سهوا ... ولم اظفر به منك استراقا

فابلغ حاسدى عليك انى ... كبا برق يحاول بى لحاقا

وهل تغنى الرسائل فى عدو ... اذا ما لم يكن ظبى رقاقا

اذا ما الناس جربهم لبيب ... فانى قد اكلتهم وذاقا

ترجمہ (۱) ہمنے قیمت مشکی گھوڑے کی شعر سے تول دی اور اسی شعر سے مہر چھوکریوں کا پورا ادا کر دیا (۲) میں پناہ مانگتا ہوں کہ تیری خوشی سے داد و دہش کا مقابلہ کیا جاوے اور تیرے کرم سے دوام بقا میں مباہات و فخر کیا جاوے پہلے شعر میں کہا تھا کہ میں نے تیری دونوں عطاؤں کا شعر سے بدلہ دیدیا اب اس سے رجوع کرتا ہے کہ تیری عطا اور اس کی دوام و بقا کا ہرگز کسی سے حق ادا ہو ہی نہیں سکتا (۳) ولیکن جو میں نے شعر میں کہا وہ بطور دل لگی ہے ایسے حال میں کہ تو ایسا سردار ہے کہ تیرے روبرو اور سردار ایسے مطیع و فرمانبردار ہیں جیسے شتر نر کے سامنے چہار سالہ مادہ شتر یعنی جیسے شتر نر کی ناقہ مذکور تابع ہو جاتی ہے ایسے ہی اور سردار تیرے مطیع ہیں (۴) وہ ایسا جوانمرد ہے کہ اس کے ہاتھ مقتولوں کے اسباب نہیں چھین لیتے (یعنے بسبب بلند ہمتی کے بلکہ اُن کی جان لیتا ہے) اور اس کا عفو قیدیوں سے ان کی قید چھین لیتا ہے یعنی براہ عفو ان کو رہا کر دیتا ہے۔ (۵) اور تو نے جو مجھ پر احسان کیا ہے وہ سہواً نہیں کیا اور وہ احسان میں نے تجھ سے براہ سرقہ حاصل نہیں کیا یعنی جو احسان تو نے مجھ پر کئے اور جو میں نے تجھ سے حاصل کیا وہ بطور استحقاق ہوئے ہیں (۶) سو تو میرے حاسدوں کو جو تیری عنایت کے سبب مجھ پر حسد کرتے ہیں یہ بات پہنچا دے کہ میں ایسا شخص ہوں کہ اگر بجلی باایں ہمہ سرعت حرکت مجھ سے ملنے کا ارادہ کرے تو وہ بھی منہ کے بل گر پڑے حاسدین کی تو کیا حقیقت ہے (۷) اور کیا دشمن کو پیغام مفید ہوتے ہیں جبکہ وہ پیام شمشیر ہائے باریک نہ ہوں یعنے دشمن بزور شمشیر ہی زیر ہوتے ہیں نہ باتوں سے (۸) جبکہ کوئی عاقل لوگوں کا تجربہ کرے (تو وہ مجھ سے زیادہ انکا کیا حال دریافت کر سکے گا) کیونکہ اس نے تو ان کو صرف چکھا ہے اور میں نے انکو کھایا ہے۔ پس جیسا کھانے والا چکھنے والے سے زیادہ حال معلوم جانتا ہے ایسا ہی میں اس عاقل سے انکا حال زیادہ جانتا ہوں ؛

اللغات

(۱) هو الفحل من الجمال وقيل السيد والعظيم على التشبيه بالفحل المذكور وقد اجتمعا كلاهما فى قول المتنبى ٥ ولكنا نداعب الخ والجمع قروم ١٢

(۲) جمع حق بالكسر وهو من الابل الذى دخل فى الرابعة من سنيه ١٢

(۳) كبا لوجهه يكبو كبوا انكب على وجهه ١٢

ك۱ قوله فلم الخ يقول لم ار ما يتحاورون فيه من الود الا الخداع والمكاذبة ومايبين ونه من الدين الا نفاقًا ولا يخلصون دينهم ولا ودهم ۱۲ ك۲ قوله يقصر الخ يقول كل بحر يقصر عنك فى الجود وما امسكه من الماء اقل مما بذلته من المال ۱۲ ك۳ قوله ولولا الخ اى لولا قدرة الله على ان يخلق ما يشاء لشككنا هل انت مخلوق عن عدم ام خلقت كذلك اتفاقًا لان الموجود مخلوقا فى كمالك وهذا ايضًا لا يخلو من سوء ادب ۱۲

فلم ار ودهم الا خداعًا ❊ ولم ار دينهم الا نفاقا

يقصر عن يمينك كل بحر ❊ وعما لم تلقه ما الاقا
(الاق الشئ امسكه ۱۲)

ولولا قدرة الخلاق قلنا ❊ اعمدًا كان خلقك ام وفاقا

فلا حطت لك الهيجاء سرجا ❊ ولا ذاقت لك الدنيا فراقا

وقال يذكر قدوم رسول ملك الروم على سيف الدولة يهنئه

لعينيك ما يلقى الفؤاد وما لقي ❊ وللحب ما لم يبق منى وما بقي
(اللام للتعليل ۱۲ مبتدا مؤخر ۱۲ اى فؤادى ۱۲ — اللام للملك ۱۲)

وما كنت ممن يدخل العشق قلبه ❊ ولكن من يبصر جفونك يعشق
(نافية ۱۲)

وبين الرضى والسخط والقرب والنوى ❊ مجال لدمع المقلة المترقرق
(خبر مقدم ۱۲ — مبتدا ۱۲)

واحلى الهوى ما شك فى الوصل ربه ❊ وفى الهجر فهو الدهر يرجو ويتقى
(اسم تفضيل من الحلاوة ۱۲ — ظرف ۱۲)

ترجمہ (۱) سو میں نے لوگوں کی دوستی نہیں دیکھی مگر فریب اور میں نے انکا دین نہ دیکھا مگر نفاق (۲) تیرے دست کی بخشش سے ہر دریا کم ہے اور اس اموال کثیر کی عطا سے جس کو تو نے نہیں روکا (یعنی بخشدیا ہے) آب دریا باوجود کثرت کے کمتر ہے (۳) اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ خداوند تعالیٰ ہر شے پر قادر ہے تو ہم کہتے کہ تیری پیدائش اس کمالات کے ساتھ ارادۃً ہوئی ہے یا یہ امر اتفاقاً ہوگیا ہے اور ایسے کامل شخص کا پیدا ہونا بن پڑا ہے (۴) سو لڑائی تیرا زین کبھی نگرائیو یعنی بسبب تیری موت کے اور دنیا تیرے فراق کا مزہ نہ چکھیو یعنی تو ہمیشہ زندہ رہیو (۵) تیری ہی آنکھوں کے سبب ہے، وہ مصیبت اور محنت جس کو دل جھیلے گا اور وہ جسکو جھیل چکا ہے اور تیری دوستی کے باعث ہے وہ چیز جو جا چکی اور جو باقی ہے یعنی میں تو تیرے عشق کی نذر ہو چکا (۶) اور میں ان لوگوں میں نہ تھا کہ عشق ان کے دل میں داخل ہو مگر کیا کیجئے جو شخص تیری آنکھوں کو دیکھے گا بے اختیار عاشق ہو جاویگا یعنی تیری آنکھوں کو دیکھ کر فوراً عاشق ہو گیا ہوں (۷) اور درمیان حالات رضائے محبوبہ اور اس کے غصہ اور اسکی نزدیکی اور دوری کے جولانگاہ ہے واسطے اشک چشم کے جو آنسوؤں سے ڈبڈبا رہی ہے یعنی میں ہر حال میں روتا ہوں رضا میں خوف ناراضمندی ہے اور نزدیکی میں خوف فراق ہے (۸) اور شیریں تر حال عشق وہ ہے جس میں عاشق کو وصل

[illegible]

ك۴ قوله فلا الخ يقول لا حطت الحرب سرجك بفقدها اياك ولا زلت ما لكا للدنيا بين الحروب ولا ذاقت الدنيا طعم فراقك ولا زلت مدبرا للامور بها ۱۲ ك۵ قوله لعينيك اى جميع بلائى فى الحب ما قاسيته منه وما اقاسيه هو لاجل عينك لانها سبب فتنة الهوى وحبك مستول على جسمى يذيبه ويفنيه فما لم يبق منى وهو الذاهب وبقى كلاهما له ۱۲ ك۶ قوله وما الخ يقول وما كنت ممن يميل الى اللهو والغزل ولا ممن يميل الى العشق قلبه ولكن جفون عينيك فاتنة لمن يراها فدخل العشق فى قلب من لم يعشق فمن ابصرها تمكن العشق ومن شاهدها تزين الحب له ۱۲ ك۷ قوله وبين الخ اى انه يبكى فى جميع هذه الاحوال فعينه تدمع عند سخط الحبيب او بعده لاجلهما وعند رضاه خوفًا من السخط وعند قربه خوفًا من البعد ۱۲ ك۸ قوله واحلى الخ يقول اعذب الهوى ما كان صاحبه واقفا موقف الشك بين رجاء الوصل وخوف الهجر لانه اذا تيقن الوصل ضعفت لذة اغتنامه له واذا يئس منه فقد لذة الرجاء ۱۲ ع۹ من ثانى الطويل والقافية متدارك ۱۲

اللغات (۱) فلان ما يليقه اى ما يمسكه ۱۲ (۲) السرج الرحل وغلب استعماله للخيل والجمع سروج ۱۲ (۳) اراد ولكنه بضمير الشان نحن فه وجزم بعده على الشرط وانما قلنا ان اسم محذوف لان الشرط لا يعمل فيه ما قبله كما فى المغنى ۱۲ (۴) هى شحمة العين التى تجمع السواد والبياض ۱۲ (۵) ترقرق الدمع اذا تردد فى الجفن ۱۲

٥١ قوله وغضبى الخ جعلها غضبى اے ترى من نفسها الغضب دلالاً على عاشقها وقد عبث بها سكر الصباء فزادها زهواً واختيالاً ثم انه جعل شبابه شفيعاً اليها على حد قول الآخر ؎ كفاك بالشيب ذنباعند غانية وبالشباب شفيعاً ايها الرجل ١٢ ٥٢ قوله واشنب الخ اے ورب محبوب بارد الاسنان حلو ريق الثنايا مشرق الوجه سترت فمي عنه عفة كيلا يقبلني فقبل راسي اجلالاً لي ١٢ ٥٣ قوله واجياد الخ اى انه لم ينظر اليهن فلم يعرف العاطل من المطوّق لعفته ونزاهته ١٢ ٥٤ قوله وما الخ يريد انه مع شدة عفافه وتصوّنه حتى في اوقات الخلوة ليس بعزهاة ولكن في قلبه صبوة من الغرام يذكرها حتى في الحرب حين لا يشغل احد الا بمهجته فيرضى الحب في تلك الحال - قال ابو الفتح سالته عن معناه (اے معنى قوله يرضى الحب) وقت القراءة عليه فقال المرأة من العرب ترين من صاحبها ان يكون مقداماً في الحرب فترضى حينئذ عنه ١٢ ٥٥ قوله سقى الخ اى سقاها ما يورثها السرور والطرب ويفعل فعل الخمر المعتقة وفي الكلام مجاز لا يخفى لان الايام ليست مما يسقى ١٢ ٥٦ قوله اذا الخ يقول الدهر مشتمل على اهله اشتمال الثوب على لابسه الا ان هذا الثوب لا يرثّ ولا يبلى فمن لبسه واستمتع به افناه وبقي هو على جدّته ١٢ ٥٧ قوله ولم الخ اى كانوا يلحظوننا يوم الرحيل لحظا اوجع القلوب بما دل عليه من شدّة البث والاسف على مفارقتنا فكان لحظهم يبعث الينا بالقتل من اناس يشفقون علينا ولا يريدون قتلنا ١٢

وغضبى من الإدلال سكرى من الصبى ... شفعتُ إليها من شبابي بريّق
(الواو واو رب ١٢ — من الشفاعة ١٢)

وأشنبَ معسول الثنيات واضحٍ ... سترتُ فمي عنه فقبّل مفرقي
(هو الذي جعل فيه العسل ١٢)

وأجياد غزلان كجيدك زرنني ... فلم أتبيّن عاطلاً من مطوّق
(جمع جيد وهو العنق ١٢ — منفصل مطلق ١٢)

وما كلّ من يهوى يعفّ إذا خلا ... عفافي ويُرضي الحبَّ والخيلُ تلتقي
(نافية ١٢)

سقى الله أيام الصبى ما يسرّها ... ويفعل فعل البابليّ المعتّق
(منسوب الى بابل يريد الخمر ١٢)

إذا ما لبستَ الدهر مستمتعاً به ... تخرّقتَ والملبوس لم يتخرّق
(تمزقت ١٢)

ولم أر كالألحاظ يوم رحيلهم ... بعثن بكلّ القتل من كلّ مشفق
(الكاف هنا اسم بمنزلة مثل ١٢ — حال ١٢ اى بقتل فظيع ١٢)

(والمراد بمعنى اہل الدھر فی قولہ ۱۲)

ترجمہ (۱) اور بہت سی محبوبہ براہ ناز غضبناک اور نوعمری کے نشہ میں ہیں کہ میں اپنی اٹھتی جوانی کو ان کے پاس اپنا سفارشی لایا یعنے وہ میری نوجوانی کے سبب میری طرف متوجہ ہوئیں (۲) اور بہت سے معشوق سفید دندان شیریں بوسہ گاہ سیم رنگ ہیں کہ میں نے اپنے منہ کو بتقاضائے عفت اس سے چھپایا اور اس نے بسبب میری محبت وعظمت کے میرے سر کا بوسہ دیا۔ اپنی عفت کی تعریف کرتا ہے (۳) اور ایسے محبوبہ بہت سی ایسی ہرنیاں جنکی گردنیں ایسی ہی خوبصورت ہیں جیسی کہ تیری مجھ سے خود آکر ملیں سو میں نے انکی طرف کچھ توجہ نکی اور یہ بھی نجانا کہ کون بے زیور ہے اور کون ہار پہنے ہوئے ہے۔ اپنی پرہیزگاری کی تعریف کرتا ہے (۴) اور ہر عاشق جبکہ معشوق کے ساتھ خلوت میں ہو میرے مانند عفیف نہیں ہوتا کہ محبوبہ کو اس حالت میں خوش کرے جبکہ طرفین کے گھوڑے آپسمیں مل جاویں عرب کی عورتیں اپنے شوہر یا دوست کی بہادری سے خوش ہوتی تھیں اور ان کو پسند کرتی تھیں (۵) خداوند تعالیٰ نوعمری کے زمانہ کو اس چیز سے تروتازہ کرے جو ان کو خوش کرے اور وہ ان ایام کیساتھ وہ کام کرے جیسے شراب بابلی کہنہ کرتی ہے یعنی مورث طرب ہوتی ہے۔ ان الفاظ کا ظاہر دعائے ایام طفلی ہے اور مراد ان کے گذرجانیکا تحسر اور ان کی یادگار ہے (۶) جبکہ تو زمانہ کو بمنزلہ اپنے لباس کے پہنے اور اس سے دیر تک منتفع ہو تو انجام کو تو ہی پھٹ جاوے گا یعنی فنا ہوجاویگا اور زمانہ نہیں پھٹیگا یعنی زمانہ ویسا ہی رہتا ہے اور اہل زمانہ فنا ہوجاتے ہیں (۷) بروز کوچ محبوبات جب میں نے ان کو دیکھا اور انھوں نے مجکو تو میں نے مثل ان نظاروں کے کوئی ایسی چیز نہیں دیکھی جس نے ہر قسم کا قتل ہر ترسندہ طرف سے بھیجا ہو ہر ترسندہ کے یہ معنی کہ وہ ہمارے فراق سے خائف تھیں ان نظاروں کو ہماری طرف بھیجا مگر نہ بقصد قتل بلکہ وہ اس سے ڈرتی تھیں اور ہم ان کے فراق سے یعنی انکا نظارہ گو ہمارے قتل کا باعث ہوگیا مگر یہ امر ان سے عمداً نہیں ہوا وہ یہ نہیں چاہتی تھیں کہ میں قتل ہوجاؤں بلکہ اس سے خائف تھیں یہ معنی حسب مذاق ابن جنی ہیں اور موافق رائے ابن فورجہ جو محبوبات کو فاعل بعثن کہتا ہے یہ معنی ہونگے کہ محبوبات نے اپنے

اللغات

(۱) هي الاسنان التي في مقدم الفم ۱۲ (۲) المفرق موضع افتراق الشعر من الرأس ۱۲ (۳) الحب بالكسر وبالضم فالاول بمعنى المحبوب والثاني جمع حب (بالكسر) الا انه عزيز او اسم جمع وجمع الحب (بالكسر) احباب وحبان وحبوب وحبة ۱۲

۵۱ قوله ادرن الخ يقول كثرن من تقليب اعينهن لشدة ما اخذهن من الحيرة والوجد لفراقنا فكانت اعينهن لكثرة اضطرابها كان احداقها مركبة على زئبق ۱۲ ۵۲ قوله عشية الخ اي كان البكاء يمنعنا من النظر لامتلاء العيون بالدمع وما اخذنا من خوف الفراق يعترض لذة اجتماعنا للوداع فيمنعنا من اغتنامها ۱۲

أدرن (۱) عيونا حائرات كأنها ‖ مركبة أحداقها فوق زئبق (۲)

الضمير للمعشوقات دل عليهن المقام ۱۲ — جمع حدق جمع حدقة وهي سواد العين ۱۲

عشية يعدونا عن النظر البكا ‖ وعن لذة التوديع خوف التفرق

يمنعنا ۱۲ اي النظر اليهن ۱۲

نودعهم والبين فينا كأنه ‖ قنا ابن أبي الهيجاء في قلب فيلق (۳)

البعد ۱۲ مبتدا ۱۲ خبر ۱۲ — اي الرماح ۱۲

قواض مواض نسج داود عندها ‖ إذا وقعت فيه كنسج الخدرنق (۴)

خبر عن محذوف ضمير القنا ۱۲ اراد به الدرع ۱۲

هواد لأملاك الجيوش كأنها ‖ تخير أرواح الكماة وتنتقي

اي تتخير ۱۲ اي لابسوا السلاح ۱۲

تقد عليهم كل درع وجوشن ‖ وتفري إليهم كل سور وخندق (۶) (۷)

قد الشيء قطعه مستاصلا ۱۲ — اي تقطع ۱۲

يغير بها بين اللقان وواسط (۸) ‖ ويركزها بين الفرات وجلق

كغراب بلد بالروم ۱۲

ويرجعها حمرا كأن صحيحها ‖ يبكي دما من رحمة المتدقق

جمع احمر حمراء ۱۲ — اي يبكي والتشديد للمبالغة ۱۲ المتكسر ۱۲

ترجمہ (۱) محبوبات نے اپنی آنکھوں کو جو بسبب پُری اشک و بار بار دیکھنے کے حیران تھیں ایسے جلد جلد پھرایا اور جھپکایا کہ گویا ان آنکھوں کے ڈھیلے پارہ پر رکھے ہوئے تھے کہ کسی حالت میں ان کو قرار نہ تھا۔ پارہ ہر وقت متحرک رہتا ہے (۲) انھوں نے اس شام کو اپنی آنکھوں کو گردش دی کہ ہمکو کثرت گریہ ان کو دیکھنے سے منع کرتی تھی اور لذت قرب و معانقہ رخصت سے خوف فراق روکتا تھا (۳) ہم ان کو رخصت کرتے تھے اور جدائی ہم میں ایسی اثر کرتی تھی جیسے نیزے سیف الدولہ کے قلب لشکر اعدا میں عمل کرتے ہیں یعنے فراق ہم کو قتل کئے دیتا تھا (۴) وہ نیزے دشمنوں کا فیصلہ کرنے والے اور ایسے تیز ہیں کہ جب وہ حضرت داؤدؑ کی بنائی ہوئی زرہ پر لگیں تو وہ زرہ ان کے روبرو مثل مکڑی کے جالے کے کمزور ہوں (۵) وہ نیزے رہنما ہیں یا راہ پائے ہوئے ہیں طرف لشکروں کے بادشاہوں کے گویا وہ ارواح دلیروں کو پسند کرتے ہیں اور چھانٹ لیتے ہیں یعنی وہ چن چن کر سرداران لشکر کو مارتے ہیں (۶) سیف الدولہ کے نیزے اپنے دشمنوں کے بدنوں میں ہر زرہ کو چیر کر گھس جاتے ہیں (بسبب قوت بازو کے) اور ان تک ہر دیوار اور خندق کو قطع کر کے پہنچ جاتے ہیں (۷) ممدوح ان نیزوں کے زور سے مقامات لقان اور واسط کے مابین غارتگری کرتا ہے اور انکو درمیان فرات اور دمشق کے گاڑتا ہے یعنی کثیر الغارات اور بڑی عملداری والا ہے (۸) اور ممدوح نیزوں کو اجسام دشمنان سے سرخ نکالتا ہے

اللغات

(۱) جمع للمؤنث من الماضي ادارة وبه جعله يدور ۱۲ (۲) الزئبق والزئبق سيّال معدني منه ما يستقى ومنه ما يستخرج من حجارة معدنية بالنار معرّب زيوه بالفارسية والعامة تقول له الزيبق واصحاب الكيميا المعدنيين يكنون عنه بالعبد الفرار لانه يفر من النار ويستخدمونه في اكثر الاعمال ۱۲ (۳) هو الجيش العظيم والرجل العظيم والذاهب والجمع فيالق ۱۲ (۴) هو ذكر العنكبوت وقيل العظيم من العناكب والجمع خدارن ۱۲ (۵) من الهداية يقال هدى الا فهو هاد لازم ومتعد ۱۲ (۶) هو حائط يطوف بالمدينة والجمع اسوار وسيران ۱۲ (۷) هو حفير حول اسوار المدن فارسي معرب والجمع خنادق ۱۲ (۸) هي التي بناها الحجاج بن يوسف الثقفي قال في القاموس واسط من كذا مصر فاوقد

۵۳ قوله نودعهم الخ اي للبعد فينا وجد يفتك في القلوب كما تفتك رماح الممدوح في جيوش اعدائه وهذا من احسن المخالص ۱۲ ۵۴ قوله قواض الخ يقول هذه الرماح قاضية على من يقصده ماضية على من يعتمده اذا وقعت في دروع الابطال خرقتها اليهم كما تخرق نسج العنكبوت ۱۲ ۵۵ قوله هواد الخ اي انها تهدي اربابها وتهتدي بنفسها الى ارواح الملوك فتنهبها كانها تتخير الابطال فلا ترضى الا الخيار منهم واكابرهم ۱۲ ۵۶ قوله تقد الخ يقول تقطع رماح سيف الدولة على اعدائه كل درع لشدة طعن فرسانه وشجاعة انفس اصحابه فانها لا يعتصم منها بسور والخندق ۱۲ ۵۷ قوله يغير الخ يشير الى كثرة غاراته على الروم فهو يزحف اليهم من العراق فتنتشر جيوشه من واسط الى اللقان ثم يعود عنهم فتمرّ جنوده الشام من جلق الى الفرات ۱۲ ۵۸ قوله ويرجعها الخ اي يرد الرماح وهي تقطر دما كان الصحيح منها يبكي على الذي تكسر في دروع الفرسان من شدة الطعن ۱۲

فَلَا تُبْلِغَاهُ مَا أَقُولُ فَإِنَّهُ — شُجَاعٌ مَتَى يُذْكَرْ لَهُ الطَّعْنُ يَشْتَقِ

ضَرُوبٌ بِأَطْرَافِ السُّيُوفِ بَنَانُهُ — لَعُوبٌ بِأَطْرَافِ الْكَلَامِ الْمُشَقَّقِ

كَسَائِلِهِ مَنْ يَسْأَلُ الْغَيْثَ قَطْرَةً — كَعَاذِلِهِ مَنْ قَالَ لِلْفَلَكِ ارْفُقِ

لَقَدْ جُدْتَ حَتَّى جُدْتَ فِي كُلِّ مِلَّةٍ — وَحَتَّى أَتَاكَ الْحَمْدُ مِنْ كُلِّ مَنْطِقِ

رَأَى مَلِكُ الرُّومِ ارْتِيَاحَكَ لِلنَّدَى — فَقَامَ مَقَامَ الْمُجْتَدِي الْمُتَمَلِّقِ

وَخَلَّى الرِّمَاحَ السَّمْهَرِيَّةَ صَاغِرًا — لِأَدْرَبَ مِنْهُ بِالطِّعَانِ وَأَحْذَقِ

وَكَاتَبَ مِنْ أَرْضٍ بَعِيدٍ مَرَامُهَا — قَرِيبٍ عَلَى خَيْلٍ حَوَالَيْكَ سُبَّقِ

وَقَدْ سَارَ فِي مَسْرَاكَ مِنْهَا رَسُولُهُ — فَمَا سَارَ إِلَّا فَوْقَ هَامٍ مُفَلَّقِ

(Interlinear glosses: ای سيف الدولة ١٢ — الشرطية نعت لشجاع ١٢ — خبر عن محذوف ضمير الممدوح ١٢ — اخرج احسن المخرج — خبر مقدم ١٢ مبتدأ مؤخر ١٢ السحاب ١٢ — كل لغة ای من ١٢ — الارتياح عند العطاء ای للجود ١٢ — الطالب العطاء ١٢ المتودد ١٢ — ذليلا ١٢ — ای مطلبها ١٢ — جمع سابق — مشقوق ١٢)

ترجمہ (١) سوائے میرے دو دوستو یہ جو میں اسکی طعن وضرب کی تعریف کرتا ہوں اس تک نہ پہنچاؤ کیونکہ وہ ایک بہادر ہے جب نیزہ بازی کا ذکر اس کے روبرو کیا جاوے گا تو وہ جنگ کا مشتاق ہوجاوے گا (٢) اس کی انگلیاں تلواروں کی دھاروں کو دشمنوں پر بہت مارنے والی ہیں اور کلام پہلودار ذو معانی سہل الفہم (جس کا ایک ایک کلمہ دوسرے کلمہ سے جدا ہونیکی وجہ سے بآسانی سمجھ میں آجاوے) سے بڑا کھیلنے والا ہے۔ یعنی وہ بوقت جنگ بڑا بہادر و بوقت کلام بڑا گویا ہے۔ کلام سے کھیلنے کے یہ معنی کہ وہ بے تکلف اس قسم کا کلام کرتا ہے (٣) جو شخص ابر سے ایک قطرہ طلب کرے وہ مانگنے میں ایسا ہی کوتاہ ہمت ہے جیسا اس کا سائل اگرچہ وہ اس سے بہت کچھ مانگے کیونکہ ہمت ممدوح اسقدر بلند ہے کہ جو اس سے مانگو وہ تھوڑا ہے اور کثرت عطا میں اس کا ملامتگر طالب محال ہے کیونکہ وہ عطا سے رک نہیں سکتا جیسا کوئی شخص آسمان سے کہے کہ آہستہ چل یعنی یہ کب ہوسکتا ہے یا یہ معنی کہ جیسا ابر بے مانگے برستا ہے ایسا ہی ممدوح بے طلب دیتا ہے سو اس سے مانگنا فضول ہے۔ سائل ممدوح کو مشبہ بہ اس لئے کہا کہ وجہ شبہ مشبہ بہ میں کامل ہوتی ہے (٤) تونے اسقدر بخشش کی کہ ہر ملت و مذہب کے لوگوں کو پہنچ گئی اور یہانتک کہ تیرے پاس تیری تعریف ہر مختلف زبان والے سے آئی کیونکہ تیرا احسان عام اور سب کو شامل ہے (٥) شاہ روم نے تیرا بخشش کرنے سے خوش ہونا دیکھا سو وہ سائل چاپلوسی کرنے والے کا قائمقام بنکر (تیرے سامنے) طرف آتی ہے چلا سو وہ نہ چلا مگر پہاڑی ہوئی کھوپریوں پر یعنی ان سرونپر جو تیری تیغ نے کاٹے صکھڑا ہوگیا (٦) اور روم کے بادشاہ نے سمہری نیزوں کو چھوڑدیا یعنی انسے اس نے اپنی کارروائی نہ دیکھی ایسے حال میں کہ وہ ذلیل ہوگیا اس شخص (سیف الدولہ) کے روبرو جو اس سے نیزہ بازی کا زیادہ عادی اور بڑا ماہر ہے (٧) اور اس نے اس سرزمین سے جسکا مقصد دور ہے اور وہ باایں ہمہ دوری تیرے تیز رو گھوڑوں سے جو تیرے گرداگرد کھڑے میں پاس ہے تجھ سے خط و کتابت جاری کی (٨) اور اس کا قاصد اس راہ پر جو تیری

٥١ قوله فلا الخ يخاطب صاحبيه على عادة العرب اى انه لشجاعته وحبه الحرب اذا ذكر له وصف القتال اشتاق اليه ١٢ ٥٢ قوله ضروب الخ يقول انه شجاع عند اللقاء فصيح عند القول قادر عليه لعوب به لقدرته عليه يريد انه شجاع فصيح ١٢ ٥٣ قوله كسائله الخ اى ان من طبع الممدوح ان يجود بماله كما ان من طبع الغيث ان يجود بقطره فمن سأله العطاء فقد تكلف ما لا حاجة اليه كمن يتكلف سؤال الغيث قطرة من الماء ولما كان الجود مركبا في طبعه لم يكن في طوقه التحول عنه فمن عذله عليه فهو كمن يقول للفلك ارفق في حركتك وفي البيت عكس التشبيه كما لا يخفى ١٢ ٥٤ قوله رأى الخ اى لما علم انبساطك للجود نزل نفسه بين يديك منزل السائل ١٢ ٥٥ قوله وخلى الخ اى ترك الرماح لمن هو ادرب بالطعن و ادرى بتصريف الرماح منه يعني سيف الدولة والمعنى انه ترك الحرب صاغرا واستأمن بالكتاب ١٢ ٥٦ قوله وكاتب الخ بعيد يروى بالجر على انه نعت سببي لارض ومرامها فاعل له ويروى بالرفع على انه خبر مقدم والجملة نعت ارض اى استأمن اليك من ارضه البعيدة لعلمه انها لا تبعد على خيلك فانك تدركه بها متى شئت ١٢ ٥٧ قوله وقد الخ يذكر كثرة قتلاه في ارض الروم اى سار منها في الطريق الذي سرت فيه لقتالهم فما سار الا فوق رؤس القتلى ١٢

اللغات

(١) مضارع من الاشتياق وحذف الفه لالتقاء الساكنين في حالة الجزم ١٢ (٢) يقال شقق الكلام اذا اخرجه احسن مخرج وشقق بعضه من بعض ١٢ (٣) تملقه وله تملقا وتملاقا تودد اليه و تلطف له ولين كلامه وتذلل فهو متملق ١٢ (٤) هي المنسوبة الى سمهر وهو رجل كان يقوم الرماح ١٢ (٥) من الدربة وهي العادة و الجرأة على الامر ١٢ (٦) الموضع الذي يسار فيه بالليل ١٢

ف٥١ قوله فلما الخ اي ان بريق الاسلحة غشي بصره حتى لم يبصر المكان الذي هو فيه لشدة لمعان الحديد حوله ١٢
ف٥٢ قوله واقبل الخ يقول اقبل رسول ملك الروم يمشي اليك على البساط فتصور له منك البحر في السخاء والبدر في العلاء فلم يدر هو الى ايهما يمشي لعظم ما عاين من هيبته ورأى من جلالته ١٢

ف ويروى في السماط وهو الصف من القوم يريد صفا من الجند يقومون بين يدي الملك ١٢

اللغات
(١) صيغة تعجب من قولهم فلان خليق بذا اي جدير به ١٢

فلمّا دنا أخفى عليه مكانه — شعاع الحديد البارق المتألّق

وأقبل يمشي في البساط فما درى — إلى البحر يسعى أم إلى البدر يرتقي

ولم يثنك الأعداء عن مهجاتهم — بمثل خضوع في كلام منمّق

وكنت إذا كاتبته قبل هذه — كتبت إليه في قذال الدمستق

فإن تعطه منك الأمان فسائل — وإن تعطه حدّ الحسام فأخلق

وهل ترك البيض الصوارم منهم — حبيسا لفاد أو رقيقا لمعتق

لقد وردوا ورد القطا شفراتها — ومرّوا عليها زردقا بعد زردق

بلغت بسيف الدولة النور رتبة — أنرت بها ما بين غرب ومشرق

إذا شاء أن يلهو بلحية أحمق — أراه غباري ثم قال له الحق

ترجمہ (۱) سو وہ قاصد جب تیرے نزدیک آیا تو ہتھیاروں کی چمک دمک نے اس پر اسکا راستہ چھپا دیا یعنی بسبب روشنی لوہے کے اسکی آنکھ خیرہ ہوگئی اور اسکو راہ نظر نہ آئی (۲) سو وہ ایسے حال میں آیا کہ فرش پر یا دونوں صفوں کے درمیان چلتا تھا تو نہیں جانتا تھا کہ وہ دریائے جود و کرم کی طرف چلتا ہے یا بدر عزو عظمت کی طرف چڑھتا ہے یعنی اس نے تجکو دریائے کرم اور بدر رفیع القدر سمجھا (۳) اور تجکو دشمن اپنی جانوں سے کسی صورت میں ایسا نہیں روکتے جیسے انکی عاجزی کلام آراستہ میں ان کے قتل سے تجکو روکتی ہے۔ اور روم کی ایسی ہی حالت ہے (۴) اور قبل اس امان دینے کے جب تو دمستق کو خط لکھتا تھا تو تو مضمون خط کو دمستق کی گدی پر لکھ کر اس کے پاس بھیجتا تھا۔ یہ اس لئے کہا کہ سابق میں دمستق جنگ میں مجروح ہو چکا ہے (۵) سو اگر تو اسکو امان دے تو بجا ہے کیونکہ وہ سائل ہے جس کو تو کبھی ناامید نہیں کرتا اور اگر تو اس کو شمشیر بران کی دھار دے یعنی اس سے لڑے تو بہت شایاں ہے کیونکہ وہ کافر حربی ہے (۶) اور کیا تیری صیقلدار شمشیروں نے رومیوں میں کوئی قیدی چھوڑا ہے جو فدیہ ہند کے کام آوے یا آزاد کرنے والے کے لئے غلام ہو بلکہ تو نے سب کو قتل کر دیا ہے (۷) بیشک وہ لوگ تیری تلواروں کی دھاروں پر ایسے اترے ہیں جیسے قطا پرندے چشموں پر جاتے ہیں اور انکی دھاروں پر وہ ایک صف بعد دوسری صف کے گذری ہے یعنی وہ رومی سب تیری تلوار کے گھاٹ پر اتر چکے ہیں اور اس کا مزہ چکھے ہوئے ہیں (۸) ہیں بسبب

ف٥٣ قوله ولم الخ اي لم يجد شيئا يصرفونك به عن قتلهم مثل ان يخضعوا لك في كتاب يكتبونه لك لانك لا تندفع بالمقاومة ١٢
ف٥٤ قوله وكنت الخ كنى بالكتابة في قذال الدمستق عن آثار الجراحة عند انهزامه فانها توضح مضمون الامر كما توضح الكتابة. يقول كنت قبل استجارته بك اذا اردت مكاتبته كتبت اليه بما تؤثره سيوفك في قذال صاحبه وكان الدمستق قد جرح في بعض وقائع سيف الدولة فاشار المتنبي الى ذلك ودلّه على ضرورة ملك الروم الى ما اظهره من الخضوع ١٢
ف٥٥ قوله فان الخ اي ان اعطيته ما يطلب من الامان فهو سائل وعادتك ان لا تردّ سائلا وان اعطيته حد السيف فهو جدير بذلك لانه هو من اهل الحرب ١٢
ف٥٦ قوله وهل الخ اي انك قد افنيتهم بالقتل فلم تترك اسيرا يفدى ولا رقيقا يعتق ١٢
ف٥٧ قوله لقد الخ اي وردوا اشفار السيوف كما ترد القطا مناهل الماء ومرّوا عليها صفا بعد صف فافنيتهم ١٢
ف٥٨ قوله بلغت الخ النور نعت لسيف الدولة وصفه به لظهور فضله وشهرته. يقول هو نور وقد بلغت به رتبة اشتهر بها ذكري اشتهار النور في المشرق والمغرب ١٢
ف٥٩ قوله اذا الخ اي اذا اراد سيف الدولة ان يسخر باحمق من الشعراء اراه اثري ثم امره ان يلحق بي تهكما به لانه لا يقدر على ذلك فيضحك منه والغبار واللحاق استعارة من سباق الخيل. قيل ان الخالديين ابا بكر واخاه عثمان قالا لسيف الدولة انك لتغالي في شعر المتنبي اقترح علينا ما شئت من قصائده حتى نعمل اجود منها. فرافعهما زمانا ثم كرر عليه فاعطاهما هذه القصيدة فلما اخذاها قال احدهما للآخر ما هذه من قصائده الطنانة فلم اختارها من دون سائر شعره. ثم عادا ينظران فيها حتى انتهيا الى هذا البيت ففطنا مراد سيف الدولة ولم يعاوداه ولم يعملا شيئا ١٢

وما كَمَدُ الحُسّادِ شيءٌ قصدتُهُ ... ولكنّه من يزحم البحرَ يغرقِ

ويمتحنُ الناسَ الأميرُ برأيه ... ويُغضي على علمٍ بكلّ مُمخرِقِ

وإطراقُ طرفِ العين ليس بنافعٍ ... إذا كان طرفُ القلب ليس بمطرقِ

فيا أيّها المطلوبُ جاوِرْهُ تمتنعْ ... ويا أيّها المحرومُ يمِّمْهُ تُرزَقِ

ويا أجبنَ الفرسانِ صاحِبْهُ تجترئْ ... ويا أشجعَ الشجعانِ فارِقْهُ تفرَقِ

إذا سعتِ الأعداءُ في كيدِ مجدهِ ... سعى جَدُّهُ في كيدهم سعيَ مُحنَقِ

وما ينصرُ الفضلُ المبينُ على العدى ... إذا لم يكنْ فضلَ السعيدِ الموفَّقِ

وقال يمدحه ويذكر إيقاعه بطوائف من العرب كانوا بنو ... وخالفوا أمره سنة أربع وأربعين وثلثمائة

تذكّرتُ ما بينَ العُذيبِ وبارقِ ... مَجَرَّ عوالينا ومَجرى السوابقِ

زائدة ١٢ ظرف لمجر ١٢ هما موضعان ظاهر الكوفة ١٢ العوالي صدور الرماح ١٢

ترجمہ (۱) حاسدین کا رنج ایسی شے نہیں ہے جس کا میں نے قصد کیا ہو یعنی میں عمداً انکو رنجیدہ نہیں کرتا ہوں مگر بات یہ ہے کہ جو شخص دریا کا مقابلہ کرے گا وہ ڈوب جاویگا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں مثل دریا ہوں جو مجھ سے مزاحمت کریگا وہ مثل دریا کے مزاحمت کرنے والے کے ڈوب جاویگا بے اس کے کہ میں اس کے غرق کا قصد کروں (۲) اور ممدوح اپنی رائے سے سب لوگوں کو آزماتا ہے اور ہر بیہودہ شخص سے باوجود جاننے اس کے اصلی حال کے چشم پوشی کرتا ہے (۳) ممدوح کی چشم پوشی مفید نہیں ہے جبکہ اس کے دل کی آنکھ ساکن و ساکت نہیں ہے یعنی جبکہ اس کو دل سے برا جانتا ہو (۴) سوائے وہ شخص جو کسی خوف سے چھپتا پھرتا ہو اور اس کو لوگ ڈھونڈھ رہے ہیں تو اسکی پناہ میں آجا اُنسے بچا رہے گا اور اے محروم بے رزق ممدوح کا قصد کر رزق دیا جاوے گا (۵) اور اے سب سواروں سے نامرد ممدوح کی مصاحبت اختیار کر جری ہو جاویگا یعنی اس سے بہادری سیکھ لے گا یا اس کے بھروسہ پر کسی سے نہیں ڈریگا۔ اور اے سب بہادروں کے بہادر ممدوح سے جدا ہو جا تو ڈرنے لگے گا (۶) جب اس کے دشمن اس کی بزرگی و شرف کے فریب دینے میں سعی کرتے ہیں یعنی اسکے مجد کا ازالہ چاہتے ہیں تو اس کو نصیب ان کے فریب کے دور کرنے میں مثل ایک شخص غضبناک کے کوشش کرتا ہے (۷) تیرا افضل ظاہر بمقابلہ دشمنان تیری

(۶) درمیان مواضع عذیب و بارق کے اپنے نیزوں کے کھینچنے یا کھینچنے کی جگہ کو اور تیز رو گھوڑوں کے

اللغات

(۱) الكَمْدُ والكَمَدُ والكُمْدَة الحزن المكتوم ومرض القلب من الحزن ١٢ (٢) هو ضد العبث وهي كلمة مولّدة ماخوذة من المخراق وهو منديل يلف ويتضارب به الصبيان ١٢ (٣) اي تصير في منعة عمن يطلبك بسوء ١٢ (٤) هو الذي لا يقع في يده رزق ١٢ (٥) المبين البين يقال بان الشيء وابان هو ١٢ (٦) مجرى يحتمل ان يكون من الجري فتفتح ميمه او من الاجراء فتضم وهو مجرى مصدران ميميان ١٢

ل قوله وما الخ يقول لو اقصد ان اكمد حسادي لاني لا ابالي بهم ولكنهم حين تعرضوا الى لم يطيقوا مناظرتي فكان في ذلك كمدهم كمن زاحم البحر فغرق في تياره ١٢ ٢ قوله ويمتحن الخ اي يمتحن الناس بعقله ليعرف ما عندهم ثم يغضي مع علمه بذي العبث منهم فلا يفضحه لكرمه ١٢ ٣ قوله واطراق الخ اي ان اغضاء عينه عن مثل هؤلاء لا ينفعهم اذا كان يلحظهم بنظر قلبه فلا يخفى عليه ما هم فيه ١٢ ٤ قوله فيا الخ يقول من كان مطلوبا خائفا من طالبه فليكن جار السيف الدولة فانه يصير منيعا لا تصل اليه يد ومن حرم حظه من الرزق فليقصده سائلا فانه يصير مرزوقا ١٢ ٥ قوله اذا الخ اي اذا سعت اعداءه لتكيد مجده وتبطله سعت سعادته في ابطال كيدهم سعي مغضب ويروى سعى جدّه في مجده اي في تاثيل مجده والرواية الاولى اجود ١٢ ٦ قوله وما الخ اسم يكن ضمير الفضل الاول اي اذا لم يكن ذلك الفضل فضل السعيد والمعنى اذا لم يكن مع الفضل سعادة وتوفيق لم يغن ذلك الفضل صاحبه ١٢ ٧ قوله تذكرت الخ المعنى تذكرت نزولنا بين هذين الموضعين حين كنا نجر رماحنا عند مطاردة الفرسان ونتسابق على الخيل (هذا على ما قلنا) ويجوز ان يكون ما بين العذيب مفعول تذكرت ومجرى بدل منه بدل الاشتمال ١٢

اللغات

(۱) جمع مفرق وھو موضع افتراقِ الشعر فی الراس ۱۲ (۲) العنبر طیب وھو مادة صلبة لاطعم لھا ولا ریح الا اذا سحقت او احرقت فانه حینئذ ینبعث منھا رائحة ذکیة قیل العنبر روث دابة بحریة او نبع عین فی البحر او نبت ینبت فی البحر بمنزلة الحشیش فی البر یذکر ویؤنث والجمع عنابر ۱۲ (۳) ھی مواصل الذراع فی الاعضاد ۱۲ (۴) القطربلی المنسوب الی قطربل وھو موضع بالعراق تنسب الیه الخمر ۱۲ (۵) ھو الخارج عن الشریعة المقدم علی المعصیة ۱۲

۵۱ قوله وصحبة الخ ای وتذکرت صحبة قوم ھذہ صفتھم یرید انھم قوم صعالیك یذبحون صیدھم بما القی من نصال سیوفھم التی قد کسروھا فی رؤس الابطال وفی ھذا اشارة الی انھم من اھل الشدة والفتك ۱۲ **۵۲** قوله ولیلا الخ ای وتذکرت لیلا توسدنا فیه ھذہ الارض ای نمنا علیھا فالتصق ترابھا بمرافقنا ایدینا کانه العنبر من طیبه وخص المرافق لان من لا وسادة له یجعل راسه علی مرفقه ۱۲ **۵۳** قوله بلاد الخ بلاد خبر عن محذوف ای ھذہ البلاد بلاد یرید الارض التی فیھا الاماکن المذکورة ای اذا حمل حصی ھذہ البلاد الی النساء الحسان فی غیرھا تقبنه کما یثقب اللؤلؤ وجعلنه قلائد لھن لحسنه ونفاسته ۱۲ **۵۴** قوله سقتنی الخ ای سقتنی بھا الشراب القطربلی امرأة ملیحة یلوح علی وعدھا الکاذب ضوء الوعد الصادق واراد بالضوء الصورة لانه علة ظھور الصور فی الاشباح فاستعاره للمعانی یعنی انھا تظھر الانس والتقرب حتی یظن وعدھا صادقا وھی لاتنوی الوفاء به ۱۲ **۵۵** قوله سھاد الخ المرفوعات فی البیت اخبار عن ضمیر محذوف و یحتمل ان یرجع علی الملیحة وھو قول ابن جنی او علی القطربلی وھو اختیار ابن فورجة ولعل الاظھر قول ابن جنی. والمعنی علی ماذھب الیه ابن جنی انھا قد اجتمعت فیھا ھذہ الاضداد فعاشقھا لاینام شوقا واذا راھا فکانه یری الشمس بھا وھی سقم لبدنه مسك عند شمه وعلی ما اختارہ ابن فورجة فالبیت من وصف الخمر لان الخمر تجمع ھذہ الاوصاف فانه من شربھا لھا عن النوم وھی لشعاعھا کالشمس للناظر وھی ترخی الاعضاء فیصیر شاربھا کالسقیم لعجزہ عن النھوض وھی طیبة الرائحة فھی مسك لمن شمھا. اعلم ان فی البیت التقسیم وھو یطلق علی ۴

یھوی جسمه لجماله والعاقل العفیف یھوی نفسه لادبه ۱۲ محمد اعزاز علی غفرله

وصحبة قوم یذبحون قنیصھم (۱)	بفضلة ما قد کسروا فی المفارق
ولیلا توسدنا الثویة تحته (۲)	کأن ثراھا عنبر فی المرافق (۳)
بلاد اذا زار الحسان بغیرھا	حصی تربھا ثقبنه للمخانق
سقتنی بھا القطربلی ملیحة (۴)	علی کاذب من وعدھا ضوء صادق
سھاد لاجفان وشمس لناظر	وسقم لابدان ومسك لناشق
واغید یھوی نفسه کل عاقل	عفیف ویھوی جسمه کل فاسق (۵)

ترجمہ (۱) اور میں نے یاد کیا اس قوم کی صحبت کو کہ جو اپنے شکار کو اس بچے ہوئے حصہ شمشیر سے ذبح کرتی تھی جو انھوں نے بیچوں بیچ سرہائے دشمنان کے توڑے تھے۔ ان کی بہادری کی تعریف کرتا ہے کہ وہ اپنی تلوار عین وسط سر دشمن میں مارتے ہیں (۲) اور یاد کیا اس رات کو کہ ہمنے مقام ثویہ کو اس میں اپنی مسند بنائی یعنی ہم اسپر لیٹ کر سوئے۔ گویا مقام مذکور کی مٹی ہماری کہنیوں کے تلے مثل عنبر خوشبودار تھی۔ کہنیوں کے تلے کے یہ معنی کہ جب ہم اس زمین پر کہنیاں ٹیک کر بیٹھے تو اس کی مٹی ہمکو اس طرح دلپسند ہوئی جس طرح ایک عیش پسند کی کہنیوں کے نیچے عنبر رکھا ہوا ہو (۳) وہ ایسے شہر ہیں کہ جب ان کی مٹی کے سنگریزے اور شہروں کی خوبصورت عورتوں کے پاس جاتے ہیں تو وہ ان کو اپنے ہاروں کے لئے پرو لیتی ہیں بسبب ان سنگریزوں کی نفاست اور خوبصورتی کے۔ (۴) مجکو اس سرزمین پر شراب قطربلی ایک ایسی نمکین معشوقہ نے پلائی کہ اس کے جھوٹے وعدہ پر بھی چمک شخص صادق کی تھی یعنی اس کا کلام ایسا مجبوب و مرغوب تھا اور وہ ایسی خوش تقریر تھی کہ اسکا جھوٹ بھی سچ معلوم ہوتا تھا (۵) موافق مذاق ابن جنی یہ ہے کہ وہ معشوقہ عاشقوں کی آنکھوں کیلئے بیداری ہے کہ اس کی یاد میں سوتا نہیں ہے اور وہ دیکھنے والے کو مثل آفتاب روشن معلوم ہوتی ہے اور وہ عاشقوں کے جسموں کی بیماری ہے اور سونگھنے والیکو بمنزلہ مشک ہے غرض یہ جملہ اوصاف ملیحہ کے ہیں۔ اور شارح عروضی یہ تمام اوصاف شراب قطربلی کے ٹھہراتا ہے کیونکہ شراب بیخوابی لاتی ہے اور بسبب چمک دمک کے مثل شمس کے ہے اور وہ شارب کے اعضا کو ڈھیلا کر دیتی ہے اور وہ اٹھ نہیں سکتا اور بسبب بوئے خوش کے مثل مشک ہے (۶) اور مجکو شراب پلائی ایک ایسی معشوق نازک اندام نے کہ اسکے نفس کو بسبب خوبی ذاتی کے ہر عاقل پرہیزگار دوست رکھتا ہے اور اس کے جسم کو ہر شخص فاسق بدکار

۴ ذکر احوال الشئ مضافا الی کل من تلك الاحوال مایلیق به. فلھذا عاب علیه ابن وکیع ھذا

[illegible]

أديبٌ إذا ما جسّ أوتارَ مِزهرٍ ... بلا كلَّ سمعٍ عن سواها بعائق

يحدّث عمّا بين عادٍ وبينه ... وصُدغاه في خدّي غلامٍ مراهق

وما الحُسن في وجه الفتى شرفًا له ... اذا لم يكن في فعله والخلائق

وما بلدُ الانسانِ غيرُ الموافق ... ولا أهلُه الأدنون غيرُ الأصادق

وجائزةٌ دعوى المحبّة والهوى ... وان كان لا يخفى كلامُ المنافق

برأي مَن انقادت عقيلٌ الى الردى ... واشماتِ مخلوقٍ واسخاطِ خالق

ارادوا عليًّا بالذي يُعجز الورى ... ويوسع قتلَ الجحفل المتضايق

فما بسطوا كفًّا الى غير قاطعٍ ... ولا حملوا رأسًا الى غير فالق

لقد قدموا لو صادفوا غيرَ آخذٍ ... وقد هربوا لو صادفوا غيرَ لاحق

ترجمہ (۱) وہ نازک اندام ایسا ادیب ہے کہ جب وہ عود کے تاروں کو چھیڑتا ہے تو ہر گوش کو سوائے اُن تاروں کے اور چیزوں سے روکتا ہے یعنی عود خوب بجاتا ہے کہ سامعین اسکے عود کے سوا اور کسی طرف متوجہ نہیں ہوتے (۲) وہ قوم عاد اور اپنے زمانہ کے درمیان کی باتیں کرتا ہے یعنی وہ تاریخ دان ہے یا وہ اشعار قدیمہ اور ان الحان کا جو زمانہ گذشتہ میں گائی گئی ہیں واقف کار ہے حالانکہ ابھی اُس کے رخساروں کے بال نوجوان قریب البلوغ کے سے ہیں (۳) اور چہرۂ جوان میں حسن کا ہونا باعث اسکی شرافت کا نہیں ہوتا ہے جبکہ وہ حسن اسکے افعال وخصائل میں نہو یعنی خوبروئی بے خوبی خصائل قابل ستایش نہیں ہے (۴) ترک وطن و دوستان وطن کی رغبت دلانے کو کہتا ہے کہ انسان کا شہر وہ نہیں ہے جو اسکو موافق نہ ہو اور اس کے اہل قریب نہیں ہیں مگر دوستان صادق (۵) اور دعوی محبت و عشق کا ہر شخص کر سکتا ہے اگرچہ منافق شخص کا کلام چھپا نہیں رہتا (۶) بنی عقیل کس کی رائے کے تابع ہوئے کہ جس کا انجام انکی ہلاکی اور ان کے دشمن کو خوش کرنا اور خداوند تعالی کا خفا کرنا ہوا (۷) انھوں نے ارادہ کیا علی (سیف الدولہ) کا ایسے معاملہ کے ساتھ جو تمام مخلوق کو عاجز کر رہا ہے اور جو لشکر عظیم کو جسکی کثرت روئے زمین کو تنگ کر دے بکثرت قتل کراتا ہے (۸) سو بنی عقیل نے اپنے ہاتھ کو ایسے شخص کی طرف نہیں پھیلایا جو ہاتھوں کا کاٹنے والا نہ ہو اور انھوں نے اپنا کوئی سر ایسے بہادر کی طرف نہیں اٹھایا جو سر کو چیرنے والا نہو بلکہ وہ (سیف الدولہ) دشمنوں کے ہاتھوں کا کاٹنے والا اور ان کے سروں کا چیرنے والا ہے (۹) بیشک وہ لوگ آگے بڑھے اور اپنی بہادری دکھلائی کاش وہ ایسے شخص سے مقابلہ کرتے جو دشمنوں کو گرفتار کرنے والا نہ ہوتا تو یہ حملہ ان کے لئے مفید ہوتا

۵۱ قوله اديبٌ الخ اى اذا جسّ اوتار العود فضربها اتى بما يشغل كلّ سمع عما سوى الاوتار لحذقه وجودة ضربه ۱۲ ۵۲ قوله يحدّث الخ اى انه اديب حافظ لايام الناس واخبارهم للقديمة من عهد عاد الى ايامه مع انه غلامٌ لم يبلغ الحلم ۱۲ ۵۳ قوله وما الخ اى لا يُعدّ حسن الوجه شرفًا لصاحبه اذا لم تكن افعاله واخلاقه حسنةً كذلك ۱۲ ۵۴ قوله وما بلد الخ اى ليس بلد الانسان الذى نشأ فيه ولا اهله الذين يحقّون به فى النسب ولكن كل بلد وافقه وطاب له فهو بلده وكل قوم صادقوه وصافوه فهم اهله ۱۲ ۵۵ قوله وجائزة الخ اى يجوز لكل احد ان يدّعى المحبة لكن دعوى المنافق لا تخفى على الناس قال الواحدى يُعرّض فى هذا بمشيخة من بنى كلاب طرحوا انفسهم على سيف الدولة لما قصدهم يبدون له المحبة غير صادقين ۱۲ ۵۶ قوله برأى الخ يقول من الذى اشار على بنى عقيل ان يعصوك حتى القوا بانفسهم فى الهلكة واشمتوا اعدائهم واسخطوا الله ۱۲ ۵۷ قوله ارادوا الخ اى ارادوا عصيانك الذى لا يقدر عليه احد والذى يكثر به القتل فى الجيش العظيم المتضائق لكثرته وازدحامه ۱۲ ۵۸ قوله فما الخ يشير الى بنى عقيل فكانوا فى تلك الحرب جزر السيوف وغرض الحتوف اى حين عصوه وقاتلوه بسطوا اكفهم الى من قطعها وحملوا رؤسهم الى من فلقها ۱۲ ۵۹ قوله لقد الخ اى لم يقصروا فى الاقدام ولا توقفوا عن الهرب ولكنهم اقدموا فاخذهم وهربوا فادركهم فلم ينتفعوا بشئ من الامرين ۱۲

اللغات

(۱) جَسّ الشئ جسًّا مسّه بيده ليتعرفه ۱۲ (۲) بالكسر العود يضرب به ويقال له البربط ايضًا والدف الكبير ينقر عليه وهو المشهور والجمع مزاهر ۱۲ (۳) تثنية صدغ بالضم ما بين العين والاذن والشعر المتدلى بهذا الموضع والجمع اصداغ ۱۲ (۴) اشمته اليه بعدوه اى جعله يشمت به وفعل به ما يشمت به لاجله ۱۲

وَلَمَّا كَسَا كَعْباً ثِيَاباً طَغَوْا بِهَا ۔ رَمَى كُلَّ ثَوْبٍ مِنْ سِنَانٍ بِخَارِقِ

أراد بها النعمة ١٢

وَلَمَّا سَقَى الغَيْثَ الَّذِي كَفَرُوا بِهِ ۔ سَقَى غَيْرَهُ فِي غَيْرِ تِلْكَ البَوَارِقِ (١)

اے سقاهم فحذف ١٢ — حال من غيره ١٢

وَمَا يُوجِعُ الحِرْمَانُ مِنْ كَفِّ حَارِمٍ ۔ كَمَا يُوجِعُ الحِرْمَانُ مِنْ كَفِّ رَازِقِ

أَتَاهُمْ بِهَا حَشْوُ العَجَاجَةِ وَالقَنَا ۔ سَنَابِكُهَا تَحْشُو بُطُونَ الحَمَالِقِ (٢)

ای هي الغبرة ١٢ — الجملة حال اخرى من ضمير الخيل ١٢

عَوَابِسَ حَلَّى يَابِسُ المَاءِ حُزْمَهَا ۔ فَهُنَّ عَلَى أَوْسَاطِهَا كَالمَنَاطِقِ (٣)

حال اخرى ايضا ١٢

فَلَيْتَ أَبَا الهَيْجَا يَرَى خَلْفَ تَدْمُرٍ ۔ طِوَالَ العَوَالِي فِي طِوَالِ السَّمَالِقِ (٤)

والد سيف الدولة ١٢

وَسَوْقَ عَلِيٍّ مِنْ مَعَدٍّ وَغَيْرِهَا ۔ قَبَائِلَ لَا تُعْطِي القُفِيَّ لِسَائِقِ

هو سيف الدولة ١٢ — مفعول سوق ١٢ — جمع قفا ١٢

قُشَيْرٌ وَبَلْعَجْلَانِ فِيهَا خَفِيَّةٌ (٥) ۔ كَرَاءَيْنِ فِي أَلْفَاظِ أَلْثَغَ نَاطِقِ (٦)

ترجمہ (١) اور جبکہ سیف الدولہ نے بنی کعب کو ایسے خلعت پہنائے جنکو پہنکر وہ سرکش ہو گئے تو ممدوح نے انکے ہر خلعت کو نیزے مار کر پھاڑ دیا یعنی جب انھوں نے شکر انعام نہ کیا تو ان کو کفران نعمت کا بدلا دیا (٢) اور جب ممدوح نے انکو ایسا باران احسان پلایا جسکو پی کر انھوں نے اس کا کفران نعمت کیا تو انکو اس نے بجائے باران احسان اور طرح کا باران اور طرح کی بجلیوں میں پلایا یعنی باران موت شمشیر ہائے درخشاں کی بجلیوں میں پلایا۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب انھوں نے اس کے احسان کی قدر نہ کی تو انپر باران قتل وغارت برسایا (٣) نہ دینے والے کے ہاتھ سے محروم رہنا ایسا نہیں ستاتا جیسا سخی و رازق کے ہاتھ سے محروم رہنا ستاتا ہے۔ یعنی بنی کعب کو اپنے محسن قدیم سیف الدولہ کی عطا سے محروم رہنا سخت ناگوار گذرا ہے (٤) ممدوح ان گھوڑوں کو درمیان ایسے غبار اور نیزوں کے لایا کہ سُم ان گھوڑوں کے مژہائے چشم کے باطن کو غبار سے پُر کرتے تھے۔ یہ معنے حسب مذاق ابن جنی کے ہیں۔ اور شارح عروضی کہتا ہے کہ بہتر یہ ہے کہ کہا جاوے کہ گھوڑے سرہائے کشتگان کو روندتے تھے اور ان مردوں کی آنکھیں جو کھلی رہگئیں تھیں ان میں گھوڑوں کے سم غبار بھرتے تھے (٥) گھوڑے ایسے حال میں لائے گئے کہ وہ بسبب شدت دوڑ دھوپ کے ترش رو تھے کہ عرق خشک نے ان کے تنگوں کو زیور پہنا رکھا تھا سو تنگ انکی کمروں کے وسط میں پٹکوں کے مانند تھے۔ عرق خشک ہو کر سفید ہو جاتا ہے اس لئے ان کے تنگ ایسے معلوم ہوتے تھے گویا کہ وہ رو پہلے پٹکے ہیں (٦) سو کاش ابوالہیجاء پدر ممدوح زندہ ہوتا اور پیچھے مقام تدمر کے تیرے بلند نیزے چٹیل اور وسیع میدان میں دیکھتا جہاں تو قبائل عرب سے لڑ رہا تھا (٧) کاش اس کا باپ دیکھتا ہنکانے اور بھگانے علی یعنی سیف الدولہ کو بہت سے قبیلوں بنی معد وغیرہ کے تئیں جنھوں نے اپنی پس گردن

له قوله ولما الخ يقول لما كساهم ثياب نعمته فطغوا بها وعصوه عمد الى سلبهم تلك النعمة واخضاعهم بالقتال فكانه خرق بأسنته ماكساهم من ثياب نعمته ١٢ ٥٢ قوله ولما الخ اے لما سقاهم غيث فضله فكفروا به سقاهم غير ذلك الغيث في غير تلك البوارق اے في غير سحب فضله يعني سحب انتقامه ١٢ ٥٣ قوله وما الخ اى انهم تعودوا منه الرزق والاحسان فكان حرمانه لهم من اجل معصيتهم اشد ايلاما لهم من حرمان غيره ممن لم يعودهم ما عودهم ١٢ ٥٤ قوله اتاهم الخ اے اتاهم بالخيل محاطة بالعجاج والرماح فهي حشوهن تن سنابكها تحشو العيون بما تثيره من الغبار وقال العروضي احسن من هذا ان الخيل تطأ روس القتلى فتحشو حماليقها بسنابكها واما ان يرتفع الغبار فيدخل الجفون فلا كبير افتخار فيه ١٢ ٥٥ قوله عوابس الخ اى انهم الخيل كالحة من الجهد وقد جف العرق على حزمها فابيض فصارت الحزوم كانها المناطق المفضضة ١٢ ٥٦ قوله فليت الخ اے ليت اباك حيٌّ يراك وقد جاوزت تدمر وطاردت قبائل العرب برماحك الطويلة في المفاوز الطويلة ١٢ ٥٧ قوله وسوق الخ اى ويراك تسوق اماماك من بني معد وغيرهم قبائل لا تنهزم من احد ولا تولي قفيها من يسوقها يعني انك اذللت من العرب من لم يذل لغيرك ١٢ ٥٨ قوله قشير الخ قشير يحتمل الرفع على انه خبر مبتدأ والنصب على البدل من قبائل والجر على البدل من غير اى ان هاتين القبيلتين قد تبددشملهما بين سائر القبائل لهاربة مختفية جماعتها فيها خفاء راءين في لفظ الالثغ اذا ذكرهما ١٢ ٥ مقام تدمر کے

اللغات

(١) جمع بارق وهو السحاب فيه برق ١٢ (٢) جمع حملاق على حذف الزوائد وهو باطن الجفن ١٢ (٣) جمع منطقة وهي ما يشد به الوسط ١٢ (٤) جمع سملق بالفتح وهو المستوى من الارض ١٢ (٥) قشير وبلعجلان قبيلتان منهم واراد بني العجلان فحذف كما يقال في بني الحارث بلحارث ١٢ (٦) الالثغ ذو اللثغ والانثى لثغاء والجمع لثغ واللثغ تحول اللسان من السين الى الثاء او من الراء الى الغين او اللام او الياء او من حرف الى حرف وقيل ان لا يتم رفع اللسان في الكلام وفيه ثقل ١٢

٥١ قوله تخليهم الخ اي تشتتوا في كل وجه ففارقت النساء رجالهن من غير فرك وفارقهن رجالهن من غير طلاق ١٢
٥٢ قوله يفرق الخ اي يفرق بين الابطال ونسائهم بطعن شديد ينسي العاشق معشوقه ١٢ ٥٣ قوله اتى الخ اي
ان خيله لحقت بنساء القوم حتى كانت لا تطير رشاشة من الخيل المطاعنة الا تقع في نحور النساء وروى ابن فورجة اتى الطعن (بالطاء المهملة) ورشاشه (بالهاء وهي ضمير الطعن) كانه يقول مازال يطعنهم حتى صار الى البيوت وهجم عليهم في منازلهم ١٢ ٥٤ قوله بكل الخ اي انتشرت نساؤهم في الهزيمة فكان منهن في كل فلاة بعيدة من الانس ظعائن من اشرافهم عليهن الذهب ومركوبهن النياق الحمر وهي اكرم النياق عند العرب وقال الواحدي حمر الحلي وحمر الايانق من الرشاش الذي اصاب نحور العواتق فحمر حليهن ونوقهن ١٢ ٥٥ قوله وملمومة الخ اراد بصياح الحصى صوتها عند وقع حوافر الخيل. شبهه بصوت اللقالق فجعله صياحا ١٢ ٥٦ قوله بعيدة الخ كان الوجه ان يقول غبراء لانه نعت للكتيبة لكنه جمع ذهابا الى ما في الكتيبة من معنى الجمع. يريد ان رماحهم طويلة قد تباعدت اطرافها من اصولها وقد تضايق ما بينهم لازدحامهم وتكاثفهم فتقارب ما بين رؤوسهم واغبرت ثيابهم لكثرة ما اثارت خيلهم من الغبار ١٢ ٥٧ قوله نهاها الخ النهب جوده معمولا احد الفعلين على طريق التنازع - اي ان جود سيف الدولة اغناهم عن نهب الاموال فكفهم عن طلبها فهم لا يطلبون الا قتل الشجعان ١٢

تُخَلِّيهِمِ النِّسْوَانُ غَيْرَ فَوَارِكٍ (١) ... وَهُمْ خَلَّوُا النِّسْوَانَ غَيْرَ طَوَالِقِ
(فاعل ١٢)

يُفَرِّقُ مَا بَيْنَ الْكُمَاةِ وَبَيْنَهَا ... بِطَعْنٍ يُسَلِّي حَرُّهُ كُلَّ عَاشِقِ
(اي سيف الدولة ١٢ — اي الابطال عليهم السلاح ١٢ — سلاه عنه اي جعله يسلوه ١٢)

أَتَى الظَّعْنَ حَتَّى مَا تَطِيرُ رَشَاشَةٌ (٢) ... مِنَ الْخَيْلِ إِلَّا فِي نُحُورِ الْعَوَاتِقِ (٣)
(جمع ظعينة وهي المرأة في الهودج ١٢)

بِكُلِّ فَلَاةٍ تُنْكِرُ الْإِنْسَ أَرْضُهَا ... ظَعَائِنُ حُمْرُ الْحَلْيِ حُمْرُ الْأَيَانِقِ
(خبر مقدم عن ظعائن ١٢ — مفعول به ١٢ — بمعنى الناس ١٢ — جمع ظعينة ١٢ — اي حليهن الذهب ١٢)

وَمَلْمُومَةٍ سَيْفِيَّةٍ رَبَعِيَّةٍ (٤) ... تَصِيحُ الْحَصَى فِيهَا صِيَاحَ اللَّقَالِقِ (٥)
(يريد كتيبة ملمومة اي مجموعة ١٢ — اي منسوبة الى سيف الدولة)

بَعِيدَةِ أَطْرَافِ الْقَنَا مِنْ أُصُولِهِ ... قَرِيبَةِ بَيْنِ الْبِيضِ غُبْرِ الْيَلَامِقِ
(نعت للملمومة ١٢ — الرماح ١٢ — الغبار ١٢ — بلون ما كان. جمع اغبر)

نَهَاهَا وَأَغْنَاهَا عَنِ النَّهْبِ جُودُهُ ... فَمَا تَبْتَغِي إِلَّا حُمَاةَ الْحَقَائِقِ (٦)
(الغارة ١٢ — تطلب ١٢ — هم المانعون حريمهم ١٢)

ترجمہ (۱) ان میں ایسی کھل بلی پڑی کہ انکی عورتوں نے انکو ایسے حال میں چھوڑ دیا کہ وہ اپنے شوہروں سے ناراض نہ تھیں اور ان مردوں نے اپنی عورتوں کو بے طلاق دئے چھوڑ دیا یعنے ایسے بے اختیار بھاگے (۲) ممدوح دلیروں اور ان کی عورتوں میں ایسی مار سے تفریق کر دیتا ہے کہ اسکی گرمی اور شدت ہر عاشق کو اس کا معشوق بھلا دے یعنی اس کی ضرب شدید ہے کہ اس کے سبب وہ لوگ عورتوں سے جدا ہو گئے (۳) روایت اول کا ترجمہ یہ ہے کہ ممدوح انکی زنان ہودج نشین میں گھس آیا اور ان سے آملا یہانتک کہ کوئی قطرہ خون نہیں اڑتا تھا مگر وہ زنہائے جوان کے سینوں پر پڑتا تھا یعنی دشمنوں کی بڑی بیحرمتی ہوئی کہ وہ اپنی جوان عورتوں کی بھی حفاظت نہ کر سکے۔ اور دوسری روایت کے یہ معنی ہیں کہ ممدوح نے نیزہ بازی کی یہانتک کہ انکو انکی عورتوں کے بیچ میں جا مارا کہ انکا خون عورتوں کی چھاتیوں پر پڑا۔ (۴) ہر دشت دشوار گذار میں جس کی زمین آدمی کو اوپرا سمجھتی تھی (کیونکہ وہانتک کوئی نہیں جاتا تھا) زنان ہودج نشین سرخ سنہری زیور والیاں سرخ ناقوں والیاں تھیں یعنی زنہائے امرا کو ممدوح نے جا پکڑا یعنی باوجودیکہ وہ لوگ بسبب شدت خوف ایسے صحرائے لق و دق میں پناہ گزیں ہوئے مگر ممدوح نے انکو وہاں بھی اچھوتا نہ چھوڑا (۵) ہر دشت میں لشکر کثیر مجتمع سیف الدولہ والا نبی ربیعہ والا موجود ہے (بسبب واقع ہونے سم گھوڑوں کے) اس میں سنگریزے لگ لگون کے مانند آواز کرتے ہیں (۶) وہ لشکر مجتمع ایسا ہے کہ ان کے نیزوں کی جڑیں ان کے اطراف سے دور ہیں اور خودوں کا فاصلہ قریب ہے یعنی نیزے لمبے ہیں اور بسبب کثرت انبوہ ان کے سر ملے ہوئے ہیں اور ان کی قبائیں بسبب غبار کے اس کے ہمرنگ ہیں۔ (۷) ان لشکروں کو بخشش ممدوح نے غارت اموال سے منع کر رکھا ہے اور ان کو غارتگری سے بے پروا کر رکھا ہے سو وہ اب طلب نہیں کرتے مگر ان بہادر لوگوں کو جو اپنے کس و کو کی حمایت کرتے ہیں ؛

اللغات

(١) اي مبغضات وهو خاص بالبغض بين الزوجين ١٢ (٢) يريد بالرشاشة واحد الرشاش وهو ما ترشش من الدم ونحوه ١٢ (٣) جمع عاتق وهي الجارية الشابة في بيت ابيها ١٢ (٤) اي منسوبة الى ربيعة وهي قبيلة ١٢ (٥) جمع لقلق طائر اعجمي نحو الاوزة طويل العنق وكنيته عند اهل العراق ابو حديج وربما قالوا اللقلق وهو ياكل الحيات ويوصف بالفطنة والذكاء ١٢ (٦) ما تحق حمايته من اهل ومال وغيره ١٢

تَوَهَّمَهَا الأَعْرَابُ سَوْرَةَ مُتْرَفٍ ۔۔۔ تُذَكِّرُهُ البَيْدَاءُ ظِلَّ السُّرَادِقِ (۱)

فَذَكَّرْتَهُمْ بِالمَاءِ سَاعَةَ غَبَّرَتْ ۔۔۔ سَمَاوَةُ كَلْبٍ (۲) فِي أُنُوفِ الحَزَائِقِ (۳)

وَكَانُوا يُرَوِّعُونَ المُلُوكَ بِأَنْ بَدَوْا ۔۔۔ وَأَنْ نَبَتَتْ فِي المَاءِ نَبْتَ الغَلَافِقِ (۴)

فَهَاجُوكَ أَهْدَى فِي الفَلَا مِنْ نُجُومِهِ ۔۔۔ وَأَبْدَى بُيُوتًا مِنْ أَدَاحِي النَّقَانِقِ (۵)

وَأَصْبَرَ عَنْ أَمْوَاهِهِ مِنْ ضِبَابِهِ (۶) ۔۔۔ وَآلَفَ مِنْهَا مُقْلَةً لِلْوَدَائِقِ (۷)

وَكَانَ هَدِيرًا مِنْ فُحُولٍ تَرَكْتَهَا ۔۔۔ مُهَلَّبَةَ (۸) الأَذْنَابِ خُرْسَ الشَّقَاشِقِ (۹)

ترجمہ (۱) گنوار لوگوں نے تیرے لشکروں کو حملہ ایسے آسودہ شخص کا خیال کیا تھا کہ جب صحرائے کشادہ میں آویگا تو وہ صحرا اسکو سایہ قنات یاد دلاویگا یعنی جب اس آسودہ شخص کو دھوپ اور تشنگی ستاویگی تو سایہ یاد آویگا اور فوراً لوٹ جاویگا سو تونے انکو پانی یاد دلایا جبکہ صحرائے سماوہ کلب نے انکی ناکوں میں اپنا غبار ڈالا یعنی جب وہ تیرے سامنے قتل کئے گئے اس وقت تونے انکی تشنگی کے سبب انکو پانی یاد دلایا اور تونے خود نہ پیا لہذا وہ جان گئے کہ پانی کی ضبط میں ممدوح ہم سے بہت بڑھا ہوا ہے (۲) اور یہ گنوار لوگ بادشاہوں کو اس بات سے ڈراتے تھے کہ جب وہ ہم پر چڑھ کر آدیں گے تو ہم دشتہائے بے آب و گیاہ میں چلے جاویں گے اور اس امر سے کہ بادشاہ پانی میں ایسے جمے ہوئے ہیں جیسے کائی پانی میں پس وہ بسبب نہ ہونے پانی کے ہم تک نہیں پہنچ سکیں گے کیونکہ وہ تشنگی کے عادی نہیں ہیں (۳) سو ان لوگوں نے تجکو لڑائی کے لئے برانگیختہ کیا اس خیال سے کہ بادشاہ گرمی دشت و شدت تشنگی کی برداشت نہیں کر سکتے مگر تیرا یہ حال ہے کہ تو جنگلوں میں ان کے ستاروں سے زیادہ راہ پانیوالا ہے اور جنگل میں زیادہ گھر بنانے والا ہے بیضہ گاہ شترمرغ سے۔ کہتے ہیں کہ شترمرغ اپنے بیضہ گاہ گھانس تہ بتہ سے جنگل کے دور تر جگہ میں بناتا ہے اور وہاں بیضے دیتا ہے (۴) اور تجکو ایسے حال میں پایا کہ تو ان کے پانی سے ان کے سوسماروں کی نسبت زیادہ صابر ہے اور تیری چشم بہ نسبت سوسمار کے گرمیوں سے زیادہ مالوف ہے (۵) ان کی جنگ ایک نر شتر کا بلبلانا تھا سو تونے انکو لانڈھ کر چھوڑا اور ان کا بلبلانا خاموش کر دیا ۔

لہ قولہ توهمها الخ الهاء من توهمها للسورة اے توهموا هذه السورة منك سورة مترف ويجوز ان تكون ضمير الشان فسره بمفرده اے توهموها وثبة رجل متنعم اذا صار في البيداء تذكر ما كان فيه من الظل والنعيم كعادة الملوك فانصرف عنهم وتركهم هربا من الحرو العطش ۱۲

لہ قوله فذكرتهم الخ اے حين توهموا ان البيداء تذكرك ظل السرادق ذكرتهم انت بالماء اے حملتهم على تذكره حين اشتد عطشهم في برية السماوة وقد ملا غبارها انوفهم وهم هاربون بين يديك كانه يقول هناك عرفتهم صبرك حين الجأتهم الى ما لا يصبرون عليه وانت صابر غير متوقف عن اتباعهم ۱۲

لہ قوله وكانوا الخ اے ان هولاء القبائل كانوا يخيفون الملوك بانهم قد نشأوا في البادية فلا يبالون بالحر والعطش وان الملوك لا صبر لهم عن الماء لانهم نشأوا فيه اے في جواره كما ينشأ الطحلب في الماء فظنوا ان سيف الدولة مثل اولئك الملوك ۱۲

لہ قوله فهاجوك الخ الضمير من نجومه يرجع الى الفلا لان كل جمع بينه وبين واحده التاء يجوز فيه التانيث والتذكير واضاف النجوم الى ضمير الفلا مجازا على تشبيه النجوم بالقوم المسافرين لے اثاروك عليهم بالعصيان فكنت اهدى عليهم في الفلوات من النجوم واظهر بيوتا فيها من مبيض النعام وذلك ان النعامة لا عش لها ولكنها تدحو الرمل برجلها اے تبسطه ثم تبيض فيه. يريد انه لم يكن يطلب مواضع الشجر والظل ولكن ينزل على وجه الصحراء مكشوفا للحر الشمس ۱۲

لہ قوله واصبر الخ اے وكنت اصبر عن الماء من الضباب لانها لا تشرب والف مقلة منها لحر الشمس مع انها تسكن الفلوات ۱۲

لہ قوله وكان الخ مهلبة الاذناب كناية عن اذلالهم لانهم يقولون ان الفحل اذا قطع هلبه صار ذليلا. يقول كان امرهم في هذه الفتنة كهدير الفحول اذا هاجت فلما جئتهم اذللتهم فسكنت زماجرهم كما يذل البعير بقطع هلبه فيخرس عن الهدير ۱۲ + + +

محمد اعزاز علی غفر له ولوالديه ولمشايخه اجمعين +

اللغات

(۱) الفسطاط الذي يمد فوق صحن البيت والجمع سرادقات ۱۲ (۲) اي سماوة بني كلب برية بناحية العواصم ۱۲ (۳) جمع حزيقة وهي الجماعة ۱۲ (۴) جمع ادحي وزان كرسي وهو مبيض النعام في الرمل ۱۲ (۵) جمع نقنقة بالكسر وهي انثى النعام ۱۲ (۶) جمع ضب وهي دويبة برية معروفة ۱۲ (۷) هو صوت البعير اذا ردده في حنجرته ۱۲ (۸) المهلب المقطوع الهلب وهو شعر الذنب ۱۲ (۹) جمع شقشقة بالكسر وهي لهاة البعير تتدلى عند الغضب ۱۲

فما حرموا بالركض خيلك راحة ... ولكن كفاها البر قطع الشواهق
(ض س) — كفيته الشئ اغنيته عن كلفته ۱۲

ولا شغلوا صم القنا بقلوبهم ... عن الركز لكن عن قلوب الدماسق
الاعراب ۱۲ الصلاب ۱۲ الرماح ۱۲ — (ن ض) ركز الرمح غرزه فی الارض ۱۲

ألم يحذروا مسخ الذي يمسخ العدى ... ويجعل أيدي الأسد أيدي الخرانق
الاعراب ۱۲ مفعول ۱۲ — مفعول اول ۱۲ مفعول ثانی ۱۲

وقد عاينوه في سواهم وربما ... أرى مارقا في الحرب مصرع مارق
حال من ضمیر یحذروا فی البیت السابق ۱۲ — الممدوح ۱۲ مفعول اول ۱۲ مفعول ثانی ۱۲

تعود أن لا تقضم الحب خيله ... إذا الهام لم ترفع جنوب العلائق
القضم اکل الشئ الیابس ۱۲ — الرؤوس ۱۲ جمع جنب بمعنی جانب ۱۲

ولا ترد الغدران إلا وماؤها ... من الدم كالريحان فوق الشقائق
ورد الماء اتاہ للشرب ۱۲ — ھو کل نبت طیب الریح ۱۲ زھر معروف ۱۲

ترجمہ (۱) سو جب تیرے گھوڑے ان پر چڑھ دوڑے تو اس سبب سے انھوں نے تیرے گھوڑوں کو آرام و راحت سے محروم نہیں کیا ہاں میدان کی لڑائی انکے لئے قطع کوہہائے بلند سے کافی ہوگئی۔ خلاصہ یہ کہ تو ہمیشہ جنگ پیشہ ہے اعراب سے نہ لڑتا تو رومیوں سے جا لڑتا۔ البتہ اتنی بات ضرور ہوئی ہی کہ اگر تو رومیوں سے لڑتا تو پہاڑوں پر چڑھنا پڑتا اور یہاں میدان کی لڑائی تھی تیرے گھوڑوں کو یہ آرام تو مل گیا ہے (۲) اور انھوں نے تیرے ٹھوس نیزوں کو بسبب اپنے سینوں کے زمین میں گڑنے اور قرار پکڑنے سے نہیں روکا بلکہ دمستقوں (یعنی دمستق اور اس کے لشکر والوں) کے دلوں سے یعنی اگر یہ نیزے اعراب کے سینوں پر نہ لگتے تو رومیوں کے دلوں پر لگتے زمین پر کھڑے رہنا ان کا تو ممکن ہی نہ تھا (۳) کیا دشمن (قبائل باغیہ) اس شخص کے مسخ کرنے سے نہ ڈرے جو دشمنوں کی صورتیں بگاڑ دیتا ہے اور شیروں کے زبردست ہاتھوں کو مثل ہاتھ بچہ ہائے خرگوش کے کوتاہ اور ضعیف کر دیتا ہے یعنی بہادروں کو ذلیل اور قوی کو ضعیف بنا دیتا ہے اور یہی مسخ ہے (۴) دشمن اس سے نہ ڈرے حالانکہ انھوں نے اس کے وقائع اور سزائیں اپنے غیروں میں دیکھی ہیں اس صورت میں انکو عبرت حاصل کرنی چاہئے تھی کیونکہ اس نے بارہا جنگ میں ایک سرکش کو دوسرے سرکش کی ہلاکی دکھا دی ہے (۵) اس کے گھوڑوں کی عادت ہوگئی ہے کہ وہ دانہ نہیں کھاتے جبتک کہ سرہائے دشمنان ان کے توبروں کے پہلوؤں یا مونہوں کو بلند نہ کریں۔ گھوڑے کا دستور ہے کہ جب اسکو توبرہ چڑھایا جاتا ہے تو وہ اونچی جگہ تلاش کرتا ہے اور توبرہ کو اسپر سہارا دیکر دانہ کھاتا ہے (۶) چونکہ ممدوح بکثرت دشمنوں کو قتل کرتا ہے یہاں تک کہ ان کے خون بہکر حوضہائے آب میں چلے جاتے ہیں اور اس کے گھوڑے معرکوں میں انھیں حوضوں میں پانی پیتے ہیں لہذا ان کی یہ ۲

۲ عادت ہوگئی ہے کہ وہ انھیں حوضوں میں پانی پیتے ہیں جن کا پانی آمیزش خون سے ایسا ہو جاوے جیسا ریحا لالہ زار کے تلے۔ خلاصہ یہ ہے کہ خون کے نیچے پانی کی سبزی ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے لالہ کے تلے ریحان اور پانی کی سبزی بسبب کائی کے ہے۔ اور یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ اس کے گھوڑے ایسی ہی صورت میں حوضوں کا پانی پیتے ہیں جب ان کا پانی خونہائے اعدا کے تلے ہو اور وہ ایسا معلوم ہوتا ہو جیسا ریحان سبز گلہائے لالہ کے تلے اور پانی کی سبزی سے اشارہ ۲

۲ ہے اس کی صفائی اور کثرت کی طرف ٭

۵۱ قوله فما الخ يقول لم يحرموا خيلك شيئاً من الراحة بما كلفوها من الركض في لحاقهم بل الامر على الخلاف لانك لولم تقصدهم بها لقصدت الروم فكان قطع السهول خلف هؤلاء ايسر من قطع جبال الروم ۱۲ ۵۲ قوله ولا الخ البيت من قبيل البيت السابق اي لم تشتغل رماحك بقلوبهم لم تركزها تاركاً للحرب بل كنت تطلب بها الروم فتكون قلوب هؤلاء قد شغلتها عن قلوب دماسقة الروم ۱۲ ۵۳ قوله الم الخ اراد بمسخه للعدى جعله الشجاع منهم جباناً والقوى ضعيفاً حتى تصير ايدي الاسد اي الاشداء منهم كايدي الارانب لا قوة لها ولا بطش ۱۲ ۵۴ قوله وقد الخ اي لم يعتبروا بغيرهم ممن عاينوا فعله فيهم فانه قد يُري بعض الخارجين عن طاعته مصرع بعض ليعتبر الباقي بالهالك ۱۲ ۵۵ قوله تعود الخ قال ابن جنى سألت ابا الطيب عن معنى هذا البيت فقال الفرس اذا عُلّقت عليه المخلاة طلب لها موضعاً مرتفعاً يجعلها عليه ثم يأكل فخيله ابدا اذا اعطيت عليقها رفعته على هام الرجال الذين قتلهم لكثرة ما هناك منها ۱۲ ۵۶ قوله ولا الخ اي وتعود ان لا يورد خيله الماء الا بعد ان يكثر القتل حتى يمتزج الماء بالدم وتظهر خضرة الطحلب من فوقه كلون الريحان فوق الشقيق ۱۲

اللغات

(۱) جمع دمستق كما يقال في جمع سفرجل سفارل ۱۲ (۲) مسخه حوّل صورته الى ما هو اقبح منها ۱۲ (۳) جمع خرنق بالكسر وهي الانثى من اولاد الارانب ۱۲ (۴) هو الخارج عن الطاعة واصله الخروج عن الدين ۱۲ (۵) مصدر صرعه اذا طرحه على الارض ويراد به القتل ۱۲ (۶) جمع علاقة وهي ما يتعلق به الشئ يريد المخالی ۱۲ (۷) جمع غدير وهو القطعة من الماء يغادرها السيل ۱۲ ٭ ٭ ٭

اللغات

(۱) مصغراً قبيلة منهم تلقوا سيف الدولة حين قصد الى بني عامر بن صعصعة واظهروا الخضوع فسلموا منه ۱۲ (۲) جمع منجنيق وهي آلة ترمي بها الحجارة ۱۲ (۳) هنات تعمل من الطين يرمي بها الطير ونحوه واحدتها بندقة ۱۲ (۴) الجهد الطاقة والوسع يقال جهدك ان تفعل كذا اي مبلغ ما يصل اليه اجتهادك ۱۲

۵۱ قوله لوفد الخ يقول الذين وفدوا عليك من بني نمير كانوا ارشد من الذين عصوك فهربوا وهم يطردون نساءهم طرد الابل ۱۲ ۵۲ قوله اعد وا الخ اي ان هؤلاء الوافدين عليك اتوك خاضعين فقام خضوعهم مقام رماحهم عن انفسهم وسلموا ۱۲ ۵۳ قوله فلم الخ يعني انه مع كثرة طاعنوا جيشك فدفعوهم بذلك رميه لاعدائه ومتابعة مسيره اليهم لا يخاتلهم في الاخذ والايسار فيهم في القصد ولكنه ياتيهم جهراً ويوقع بهم مباطشة ۱۲ ۵۴ قوله تصيب الخ اي انه يقدر على ما لا يقدر عليه سواه حتى يصيب بالمنجنيق ما يعجز غيره عن ان يصيبه بقوس البندق ۱۲ ۵۵ قوله ارق الخ يقول لي سهاد بعد سهاد ومن كان عاشقاً يسهد لامتناع النوم عليه وحزنه يزيد كل يوم ودمعه يسيل ۱۲ ۵۶ قوله جهد الخ عين فاعل تكون وهي التامة ويمكن ان تجعل ناقصة فيكون اسمها ضمير الصبابة وخبرها كما ارى وعين مبتدأ محذوف الخبر وهو لي جملة مستانفة وعلى هذا يحتمل ان تكون تكون للمخاطب يقول ان جهد ما تفعله الصبابة هذه الحالة التي انا فيها يعني انها قد بلغت منه كل مبلغ ۱۲ ۵۷ قوله ما لاح الخ يقول ما لاح برق الا وشوقني وكذلك ترنم الاطيار وذلك لان البرق اذا لاح يتذكر به العاشق ارتحال احبته لانتجاع المنازل وربما لاح من الجهة التي هم بها وكذلك ترنم الطائر هذا ما في العرف وعندي هو من قبيل ما قيل في الهندية

ع فلک پہ برق جیسے چمکی تو یاد آئی امیرؔ
ادا کسی کی وہ پردہ اٹھا کے آنے کی

لوفدُ نميرٍ كان ارشدَ منهمُ ... وقد طردوا الاظعانَ طردَ الوسائقِ

بعض القوم الوافدين ۱۲ — جمع ظعن جمع ظعينة ۱۲

اعدّوا رماحاً من خضوعٍ فطاعنوا ... بها الجيشَ حتى ردّ غربَ الفيالقِ

فلم ارَ ارمى منه غيرَ مخاتلٍ ... واسرى الى الاعداءِ غيرَ مسارقِ

اي من سيف الدولة ۱۲

تصيبُ المجانيقُ العظامُ بكفّه ... دقائقَ قد اعيتْ قسيَّ البنادقِ

وقال ايضاً في صباه يمدح ابا المنتصر شجاع ابن محمد بن اوس بن معن الرضي الازدي

ارقٌ على ارقٍ ومثلي يأرقُ ... وجوىً يزيدُ وعبرةٌ تترقرقُ

هو السهر ۱۲ مبتدأ محذوف الخبر اي لي ارق ۱۲ — الحرقة من حزن او عشق ۱۲ الدمعة ۱۲ تسيل ۱۲

جهدُ الصبابةِ ان تكونَ كما ارى ... عينٌ مسهّدةٌ وقلبٌ يخفقُ

رقة الشوق ۱۲ في موضع الخبر عن جهد ۱۲ — مبتدأ محذوف الخبر اي لي عين ۱۲

ما لاحَ برقٌ او ترنّمَ طائرٌ ... الّا انثنيتُ ولي فؤادٌ شيّقُ

نافية ۱۲ — رجعت ۱۲

ترجمہ (۱) البتہ گروہ بنی نمیر کا جو سیف الدولہ سے بخشوع پیش آئے اور اپنے مال و جانیں بچالیں ایسے حال میں کہ خوف ممدوح سے وہ اپنی سوار عورتوں کو ایسی تیزی سے لے بھاگے تھے جیسا گلہ وحشی خروں کا تیز جاتا ہے مگر اس سے امن لیکر لوٹ آئے بہ نسبت ان باغیوں کے زیادہ راہ پر تھا کہ یہ ہلاک ہوئے اور وہ صاف بچ گئے (۲) بنی نمیر نے اپنی عاجزی کے نیزے تیار کئے سوان کے ذریعہ سے لشکر سیف الدولہ سے لڑے یہانتک کہ انھوں نے تیزی اور حدت لشکر کی مٹادی اور صحیح و سالم بچے رہے (۳) سومیں نے سیف الدولہ سے زیادہ کوئی تیرانداز غیر دغاباز اور نہ دشمنوں کی طرف زیادہ جانیوالا بے فریب اس کے مثل دیکھا وہ نقارہ کی چوٹ لڑتا ہے (۴) اس کے ہاتھ کی بڑی گوپھن یا گوپیا ایسی باریک چیزوں پر نشانہ مارتے ہیں کہ انھوں نے غلیل کو عاجز کردیا ہے. یعنی قادرانداز ہے باوجودیکہ گوپھن سے بسبب عدم ضبط ٹھیک نشانہ نہیں لگتا مگر وہ اس سے باریک اور چھوٹی چیزوں پر ٹھیک نشانہ مارتا ہے کہ ایسا کوئی غلیل سے غلہ بھی نہیں مارسکتا ہے باوجودیکہ اسمیں موقع نشانہ مارنے کا زیادہ ہے (۵) میرے لئے بیداری پر بیداری ہے یعنی بیداری کی نہیں چڑھی ہوئی ہیں اور مجھ جیسا عاشق بیدار رہتا ہی ہے بسبب شدت درد عشق کے اور میری سوزش درونی دمبدم بڑھتی ہے اور آنسو ڈبڈبائے رہتے ہیں (۶) مشقت محبت اس کا نام ہے کہ تو اس حال پر ہووے جس کو میں بھگت رہا ہوں یعنی چشم بیدار ہو اور دل مضطرب (۷) کبھی کوئی بجلی نہیں چمکتی اور کوئی پرندہ نہیں چہچہاتا مگر میں ایسے حال میں لوٹتا ہوں کہ میرا دل محبوبہ کا مشتاق ہوتا ہے کیونکہ بجلی کا چمکنا محبوبہ کے یکایک سامنے آجانے کو یاد دلاتا ہے

ف قوله جربت الخ يقول جربت من نار الهوى نارًا تكل نار الغضى عما تحرقه هذه النار وتنطفى عنه فلا تحرقه يعنى ان نار الهوى اشد احراقًا من نار الغضى ١٢ ف٢ قوله وعذلت الخ يريد ان يعظم امر العشق وبلاءه حتى ادعى ان لا سبب للموت غيره قال الواحدى ذهب قوم فى هذا البيت الى انه من المقلوب على تقدير كيف لا يموت من يعشق يريد ان العشق يوجب الموت لشدته وانه يتعجب ممن يعشق كيف لا يموت وانما يحمل ما لا يظهر المعنى دونه وهذا ظاهر المعنى من غير قلب وهو انه يعظم امر العشق ويجعله غاية فى الشدة يقول كيف يكون موت من غير عشق اى من لا يعشق يجب ان لا يموت لانه لا يقاسى ما يوجب الموت وانما يوجبه العشق، وقال بعض من فسر هذا البيت لما كان المتقرر فى النفوس ان الموت فى اعلى مراتب الشدة فقال لما ذقت العشق وعرفت شدته عجبت كيف يكون هذا الامر المتفق على شدته غير العشق ١٢ ف٣ قوله وعذرتهم الخ يقول عذرت العشاق ولمتهم قبل وقوعى فيه وابتلائى به فلما ابتليت بالعشق ولقيت فيه من الشدة والاهوال ما لقى العشاق حينئذ رجعت الى نفسى وعرفت انى مذنب مخطئ فى لومهم فعذرتهم لما ذقت مرارته وشدته وما فيه من اصناف البلاء ١٢ ف٤ قوله ابنى الخ انتقل من الغزل الى الوعظ وذكر الموت قال الواحدى ومثل هذا يستحسن فى المراثى لا فى المدائح المعنى يا اخوتاه ويا بنى ادم لان الناس كلهم بنو ادم نحن نازلون فى منازل يتفرق عنها اهلها بالموت ١٢ ف٥ قوله نبكى الخ يقول نبكى على فراق الدنيا ولا بد منه لان الدنيا دار اجتماع وفرقة وعادتها التفريق والجمع وما اجتمع فيه قوم الا تفرقوا ١٢ ف٦ قوله من الخ من المضافة اليها كل نكرة موصوفة والجملة بعدها صفتها ١٢

اللغات

(١) نعق الغراب نعيقًا ونعاقًا والغين اعلى صاح بالعين المهملة من ضرب يضرب وسمع يسمع وبالغين المعجمة من ضرب يضرب ١٢

١ جربتُ من نارِ الهوى ما تنطفى (مفعول جربت)	نارُ الغضى وتكلُّ عما يحرقُ (شجر تبقى ناره طويلا ١٢ اى تعى ١٢)
٢ وعذلتُ اهلَ العشقِ حتى ذقتُه	فعجبتُ كيف يموتُ من لا يعشقُ
٣ وعذرتُهم وعرفتُ ذنبى اننى	عيّرتُهم فلقيتُ منه ما لقوا
٤ ابنى ابينا نحنُ اهلُ منازلٍ (اى يا اخوتنا ١٢)	ابدًا غرابُ البينِ فيها ينعقُ
٥ نبكى على الدنيا وما من معشرٍ (نافية ١٢)	جمعتهمُ الدنيا فلم يتفرقوا
٦ اين الاكاسرةُ الجبابرةُ الاُلى	كنزوا الكنوزَ فما بقين ولا بقوا
٧ من كلِّ من ضاقَ الفضاءُ بجيشِه (فى موضع الحال من الاكاسرة ١٢)	حتى ثوى فحواه لحدٌ ضيّقُ (اى اقام يعنى ثوى فى قبره ١٢)

ترجمہ (١) میں نے تجربہ کیا آتش عشق میں سے اُس آگ کا کہ اسکی حرارت کے سامنے جانڈ کی آگ بجھ جاوے اور یہ آگ اسقدر جلانے سے عاجز ہے جسقدر آتش عشق جلاتی ہے یا اس چیز کے جلانیسے عاجز ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ آتش عشق آتش غضا سے بہت تیز ہے (٢) اور میں نے عاشقوں کو درباب عشق ملامت کی اور بعد ازاں میں خود بلائے عشق میں مبتلا ہو گیا اور اس کا مزہ چکھا اور اس کے مصائب اور شدائد جھیلے تو مجھکو تعجب ہوا کہ جسکو عشق نہیں وہ کیونکر مرتا ہے اس لئے کہ عشق کے سوائے کوئی چیز ایسی سخت نہیں ہے کہ وہ سبب موت ہو جاوے۔ اور بعض شارح اسکے یہ معنے کہتے ہیں کہ لوگوں کی طبیعتوں میں یہ بات ٹھہری ہوئی ہے کہ موت کی شدتیں نہایت سخت ہیں۔ سو جب میں عاشق ہو گیا اور اسکی سختیاں اٹھائیں تو میں نے ان کے خیال سے سخت تعجب کیا اور کہا کہ یہ رائیں ان کی کیسی درست ہو سکتی ہیں سب سے زیادہ سخت تو عشق ہے (٣) اور جب میں عشق میں مبتلا ہو گیا تو عاشقوں کو معذور سمجھا اور اپنے گناہ کو جان لیا کہ میں نے انکو عار دلائی تھی اس کا انجام یہ ہوا کہ مینے وہی صدمات عشق اٹھائے جو انھوں نے اٹھائے تھے (٤) اے ہمارے بھائیو ہم ایسے گھروں کے رہنے والے ہیں کہ ہم میں جدائی کا کوا یعنی جسکی آواز کی تاثیر سے آپسمیں تفرقہ پڑ جاتا ہے ہمیشہ کائیں کائیں کرتا رہتا ہے یعنی ہم برابر مبتلائے فراق رہتے ہیں اور بسبب موت کے متفرق ہو جاتے ہیں (٥) تو فراق دنیا پر روتا ہے اور حال یہ ہے کہ کوئی ایسا گروہ نہیں ہے کہ دنیا نے ان کو اکٹھا کیا ہو اور آخر میں متفرق نہ ہو گئے ہوں (٦) کہاں گئے زبردست بادشاہان فارس جنھوں نے خزانے زمین میں گاڑے سو نہ وہ خزانے رہے نہ وہ بادشاہ (٧) وہ بادشاہ ان لوگوں میں سے تھے کہ میدان وسیع ان کے لشکروں کی کثرت کے سبب تنگ ہو گئے انجام ان کا یہ ہوا

ف٧ والاحسن ان يقال فى معنى البيت انى عذرتهم لما جربت العشق وايقنت ان الامر ليس فى ايديهم وعرفت ان ذنبى اننى عيرتهم فى الحب فابتليت بما ابتلوا به فان من عيّر احدًا لقبيح لا يموت حتى ابتلاه الله به ١٢ ف٨ ويروى توى بالتاء

ل قوله خرس الخ يقول هم موتى لا يجيبون داعيا كأنهم يظنون ان الكلام محرم عليهم۔ قال الواحدي لو وصفهم بالعجز عن الكلام لكان اولى واحسن مما قال لان الميت لا يوصف بما ذكره ١٢ ٢ قوله فالموت الخ يقول النفوس يأتي الموت عليها وان كانت عزيزة نفيسة لا يمنعه ذلك من اخذها والذي اراد العز او المغرور بالمال الذي جمعه هو الاحمق ١٢ ٣ قوله والمرء الخ يقول المرء يرجو الحيوة لطيبها عنده والمشيب اكثر وقارا من الشباب اي ان الانسان يكره الشيب وهو خير له لانه يكسبه الحلم والرزانة ويحب الشباب وهو شر له لانه يحمله على الخفة والطيش ١٢ ٤ قوله حذرا الخ اللام في لكدت للتوكيد والاصل لقد كدت فحذف قد للوزن ١٢ ٥ قوله اما الخ روى الاستاذ ابو بكر الخوارزمي الرُضى بضم الراء قال وهو اسم صنم في الجاهلية اراد ابن عبد الرضى فحذف المضاف كما قالوا ابن مناف في ابن عبد مناف وروى غيره بكسر الراء وهو المعروف في اسماء الرجال يقول قوم هذا الممدوح اعز الناس لمنعتهم وشرفهم فهو اعز من يقصد وتسرى اليه الطلاب والقصاد ويحدون جمالهم ١٢ ٦ قوله وعجبت الخ يقول تعجبت من الارض اراد بها ديار السمس وحين التي اكفهم التي شابهت السحاب في كثرة العطاء لانزال ماطرة عليها وجبالها الصخور لا تكون ذات اوراق قال ذلك لان بلاد السمس وحين كانت كثيرة الجبال ١٢

اللغات

(١) اللمة الشعر يجاوز شحمة الاذن ١٢ (٢) جمع ناقة نقديرها فعلة بالتحريك لانها جمعت على نوق مثل بدنة وبدن فقد جعلت في القلة على انوق ثم انهم استثقلوا الضمة على الواو فقدموها فقالوا اونق ثم من الواو ياء فقالوا اينق ١٢ (٣) اي قلت الله اكبر تعجبا من قدرته ١٢

خُرسٌ إذا نُودوا كأن لم يعلموا ... أنّ الكلامَ لهم حلالٌ مطلقُ

فالموتُ آتٍ والنفوسُ نفائسٌ ... والمستغرُّ بما لديه الأحمقُ

والمرءُ يأملُ والحياةُ شهيّةٌ ... والشيبُ أوقرُ والشبيبةُ أنزقُ

ولقد بكيتُ على الشبابِ ولمّتي ... مسودّةٌ ولماءِ وجهي رونقُ

حذرًا عليه قبلَ يومِ فراقِهِ ... حتى لكدتُ بماءِ جفني أشرقُ

أمّا بنو أوسِ بنِ معنِ بنِ الرضى ... فأعزُّ من تُحدى إليه الأينقُ

كبّرتُ حولَ ديارِهم لمّا بدتْ ... منها الشموسُ وليسَ فيها المشرقُ

وعجبتُ من أرضٍ سحابُ أكفّهم ... من فوقِها وصخورُها لا تورقُ

وتفوحُ من طيبِ الثناءِ روائحٌ ... لهمُ بكلِّ مكانةٍ تُستنشقُ

ترجمہ (١) جبکہ وہ پکارے جاویں تو وہ گونگے ہیں کچھ جواب نہیں دیتے گویا ان کو یہ معلوم ہی نہیں ہوا کہ کبھی ان کو بولنا حلال مطلق ہوا ہے (٢) سو موت ضرور آنے والی ہے اور جانیں عزیز اور قابل بخل ہیں اور جو شخص اس ساز و سامان پر مغرور ہے جو اس کے پاس ہے یا جو اس کے ذریعہ سے طالب عزت ہے وہ جاہل احمق ہے کیونکہ اس کو قیام نہیں ہے (٣) اور مرد زندگی کی امید کرتا ہے اور سچ یہی ہے کہ زندگی ایک مرغوب شے ہے اور پیری نہایت باوقار چیز ہے۔ اور جوانی سبکسری اور ہلکے پن کا زمانہ ہے خلاصہ یہ ہے کہ انسان پیری کو مکروہ سمجھتا ہے حالانکہ وہ سبب وقار ہے اور جوانی کو دوست رکھتا ہے باوجودیکہ وہ باعث خفت و ہلکا پن ہے۔ ذرا سے خلاف طبع امر میں غضبناک ہو جاتا ہے (٤) اور میں تو جوانی پر بیشک اس زمانہ میں بھی بطور قبل از مرگ واویلا رو لیا ہوں جب میری زلفیں جو کندھے تک تھیں سیاہ تھیں اور میرے چہرہ کی رونق بنی ہوئی تھی اور معشوق میرے طالب تھے (٥) میں جوانی کے زوال سے قبل اُس کے فراق سے ڈرتا تھا اب اس کے جانے سے اسقدر رو دیا ہوں کہ قریب ہے کہ مجھکو بسبب کثرت اشک اچھو آجاوے اور تھوک نہ نگلا جاوے (٦) مگر بنو اوس معن بن الرضا سو ایسی قوم ہے کہ وہ ایسے تمام لوگوں سے معزز ہیں جن کے پاس سائل جاتے اور حدی کہتے ہوئے اپنے اونٹوں کو ہنکاتے ہیں (٧) ان کے گھروں کے پاس میں نے براہ تعجب تکبیر کہی جبکہ ان گھروں میں سے آفتاب (بنو اوس بن معن) ظاہر ہوئے اور اسطرف مشرق نہ تھی بلکہ وہ بجانب مغرب تھے (٨) اور میں نے اس زمین سے تعجب کیا کہ ابر دستہائے ممدوحین برس رہا ہے اور اس کے سخت پتھر نرم ہو کر سبز نہیں ہوتے چاہئے تھا کہ وہ برگ لے آتے (٩) انکی تعریف کی خوشبو سے ہر مکان میں انکی خوشبوئیں پھیلتی ہیں اور سونگھی جاتی ہیں یعنی انکا ذکر خیر ہر جگہ مذکور ہوتا ہے کیونکہ ان کے ثنا خواں ہر جگہ بکثرت موجود ہیں ؛

ك قوله مسكية الخ يقول روائح ثنائهم كالمسك الا انها نافرة لا تالف غيرهم ولا تفوح الا منهم اي انه لا ينثني على غيرهم بما ينثني به عليهم ١٢ ٥٢ قوله امرين الخ اي يا مريريں مثل هٰذا الرجل في زماننا لا ممتحنا بطلب مالا يدرك لان مثله غير موجود ١٢ ٥٣ قوله كذب الخ يرزق يروى بلفظ الغيبة والخطاب وبصيغة المجهول والمعلوم

اللغات
(١) السمفرق وسط الراس حيث يفترق الشعر ١٢

مُسْكِيَّةُ النَّفَحَاتِ اِلَّا اَنَّهَا — وَحْشِيَّةٌ بِسِوَاهُمُ لَا تَعْبَقُ

اُمُرِيْنَ مِثْلَ مُحَمَّدٍ فِيْ عَصْرِنَا — لَا تَبْلُنَا بِطِلَابِ مَا لَا يُلْحَقُ

لَمْ يَخْلُقِ الرَّحْمٰنُ مِثْلَ مُحَمَّدٍ — اَحَدًا وَظَنِّيْ اَنَّهُ لَا يَخْلُقُ

يَا ذَا الَّذِيْ يَهَبُ الْجَزِيْلَ وَعِنْدَهُ — اَنِّيْ عَلَيْهِ بِاَخْذِهِ اَتَصَدَّقُ

اَمْطِرْ عَلَيَّ سَحَابَ جُوْدِكَ ثَرَّةً — وَانْظُرْ اِلَيَّ بِرَحْمَةٍ لَا اَغْرَقُ

كَذَبَ ابْنُ فَاعِلَةٍ يَقُوْلُ بِجَهْلِهِ — مَاتَ الْكِرَامُ وَاَنْتَ حَيٌّ تُرْزَقُ

وَقَالَ فِيْ صِبَاهُ

ثالث من الرجز القافية متدارك ١٢ — ثاني الطويل القافية متدارك ١٢

اَيَّ مَحَلٍّ اَرْتَقِيْ — اَيَّ عَظِيْمٍ اَتَّقِيْ

وَكُلُّ مَا قَدْ خَلَقَ اللّٰهُ وَمَا لَمْ يَخْلُقِ

مُحْتَقَرٌ فِيْ هِمَّتِيْ — كَشَعْرَةٍ فِيْ مَفْرِقِيْ (١)

وَقَالَ يَمْدَحُ الْحُسَيْنَ بْنَ اِسْحَاقَ التَّنُوْخِيَّ

هُوَ الْبَيْنُ حَتّٰى مَا تَاَنّٰى الْحَزَائِقُ — وَيَا قَلْبُ حَتّٰى اَنْتَ مِمَّنْ اُفَارِقُ

وَقَفْنَا وَمِمَّا زَادَ بَثًّا وُقُوْفُنَا — فَرِيْقَيْ هَوًى مِنَّا مَشُوْقٌ وَشَائِقُ

يقول كذب ابن زانية في قوله ان الكرام ماتوا وانت حي مرزوق او حي يرزق الناس ١٢ ٥٤ قوله اي الخ يريد انه لو بين محل في العلو لا درجة الا وقد بلغها وانه ليس يتقي عظيما ولا يخافه وقال في التبيان كذب في ادعائه مرتقي العلو بل محله العلو في الحمق ١٢ ٥٥ قوله هو الخ يقول هو البين يفرق كل قوم حتى لا تتانى الجماعات اذا قضى به ولا تلبث ان تتفرق. ثم يخاطب قلبه فيقول له حتى انت مما يفارقني يشير الى الفراق الاحبة وذهاب قلبه في اثرهم ١٢ ٥٦ قوله وقفنا الخ يقول وقفنا للوداع ومما زاد نا حزنا اننا وقفنا فريقين منا مشوق هو المحب ومنا شائق وهو الحبيب ١٢

ترجمہ (١) انکی تعریف کی خوشبوئیں مانند مشک کی سی ہیں مگر یہ خوشبوئیں ایسی وحشی ہیں کہ ان کے سوا اور پر خوشبو نہیں دیتی ہیں خلاصہ یہ کہ انکی تعریف ایسی ہے کہ دوسرے پر زیب نہیں دیتی ہے (٢) اے محمد (ممدوح) کی نظیر کو ہمارے زمانہ میں ارادہ کرنے والے تو اس چیز کی تلاش میں جس تک رسائی نہ ہو کر ہمارا امتحان نہ کر کیونکہ طلب محال میں سوائے ناکامی اور کیا حاصل ہے (٣) خداوند تعالیٰ نے ابتک مثل محمد (ممدوح) کے کبھی پیدا نہیں کیا اور مجکو یقین ہے کہ آئندہ بھی ایسا پیدا نہیں کریگا (٤) اے وہ شخص جو مال کثیر مجکو بخشتا ہے اور اس کی یہ رائے ہے کہ میں جو اسکو لیتا ہوں تو گویا میں اس کو صدقہ دیتا ہوں (٥) تو مجھ پر اپنے عطائے کثیر کا ابر برسا اور میری طرف بنظر رحمت دیکھ کہ میری بخشش کے آب کثیر میں غرق نہ ہو جاؤں (٦) حرامکار عورت کے بیٹے نے جھوٹ بولا جو اپنے جہل کے سبب یہ کہتا ہے کہ سخی لوگ مرگئے اور حال یہ ہے کہ تو زندہ ہے جو رزق دیا جاتا ہے (٧) میں نے سب مراتب بلند نامی کے طے کرلئے اب کس مرتبہ پر ترقی کروں اور کس شخص عظیم سے ڈروں (٨) اور حال یہ ہے کہ جو چیز خدا نے پیدا کی اور وہ چیز جو پیدا نہیں کی یہ دونوں چیزیں میری ہمت کے سامنے حقیر ہیں جیسا ایک بال میرے سر کا (٩) وہ جدائی ہے جو ہر شئے کو دوسرے سے جدا کرتی ہے یہانتک کہ جب اسکا حکم جاری ہوتا ہے تو جماعتیں متفرق ہوجاتی ہیں دیر و تامل نہیں کرتیں فوراً جدا ہوجاتی ہیں پھر اپنے دل کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ سب چیزیں مجکو چھوڑ جاویں گی یہانتک کہ اے دل تو بھی. خلاصہ یہ ہے کہ احباب مجھ سے جدا ہوگئے اور ان کے ساتھ دل بھی مفارقت کرگیا (١٠) ہم رخصت کے لئے کھڑے ہوئے اور ان چیزوں میں سے کہ جنھوں نے ہمارے غم کو زیادہ کردیا - ایک یہ ہوا کہ ہم کھڑے ہوئے ایسے حال میں کہ ہم دو فریق مبتلائے محبت تھے بعض تو ہم میں عاشق تھے کہ ان کا حبیب بسبب اپنے فراق کے

٥١ قوله وقد الخ يقول صارت الجفون قرحى من كثرة البكاء وحمرة الخد وصفرة لاجل البين ١٢ **٥٢** قوله على الخ اجتماع مبتدأ محذوف الخبر اي لهم اجتماع والجملة حال- وهو تفصيل لاحوال الناس واختلاف الدهر بهم **٥٣** قوله تغير الخ يقول الليالي تمود تجيء وهي على حالها وبمرها تغير حالي وتشيبني وهي لا يشبن. والمعنى ان الزمان يبلي ولا يبلى ١٢ **٥٤** قوله سل الخ يقول سل البيد تخبرك اين الجن منا في البين ونحن نقطع وسطها واين تقع منها النقانق في السرعة اي كنا اجسر من الجن ومطايانا اسرع من النعام ١٢ **٥٥** قوله وليل الخ ليل في موضع رفع مبتدأ خبره الجملة بعده- يقول رب ليل حالك الظلمة اهتدينا تحت ظلمته كان المفاوز التي كنا نقطعها اليك جلت لنا وجهك فسرنا في ضوئه ١٢ **٥٦** قوله فما الخ يقول لولا نور وجهك لما زال جنح الظلام ولا قطعنا الارض البعيدة لولا الايانق ١٢ **٥٧** قوله وهز الخ يقول وهز السير له قد اطار نومه حتى صار من سكر النعاس على قتبه كالثوب البالي من كثرة نوسانه وتمايله بين الغرزين ١٢ **٥٨** قوله شدوا الخ يعني انهم لما شدوا وابصحه رفعت رؤوسها نشاطا حتى صافحت اقفاؤها الرحال والوسائد التي عليها ١٢

اللغات

(١) قلاه يقليه وقلية يقلاه قلى ومقلية وهذه لغة طي ابغضه وكرهه غاية الكراهة فترك ١٢ (٢) ومقه كورثه ومقا ومقة احبه فهو وامق ١٢ (٣) جمع مهرية وهي الابل المنسوبة الى مهرة ابن حيدان قبيلة من اليمن ١٢ (٤) جمع نقنق بالكسر وهو ذكر النعام ١٢ (٥) جمع السملق كجعفر القاع الصفصف ١٢ (٦) هو التحريك والازعاج يريد هز الابل اكبها لسرعة سيرها ١٢ (٧) ركاب الرحل من جلد فاذا كان من خشب او من حديد فهو ركاب والجمع غروز ١٢ (٨) ثوب شبارق وشبارق اي مقطع كله ١٢ (٩) شدا الشعر غنى به وترنم ١٢ (١٠) اي ماست ماخوذة من مصافحة الاكف ١٢ (١١) جمع نمرقة وهي الوسادة توضع تحت الراكب ١٢

وقد صار الأجفان قرحى من البكا — وصارت بهارا في الخدود الشقائق

على ذا مضى الناس اجتماع وفرقة — وميت ومولود وقال ووامق

تغير حالي والليالي بحالها — وشبت وما شاب الزمان الغرانق

سل البيد أين الجن منا بجوزها — وعن ذي المهاري أين منا النقانق

وليل دجوجي كأنا جلت لنا — محياك فيه فاهتدينا السمالق

فما زال لولا نور وجهك جنحه — ولا جابها الركبان لولا الأيانق

وهز أطار النوم حتى كأنني — من السكر في الغرزين ثوب شبارق

شدوا بابن إسحق الحسين فصافحت — ذفاريها كيرانها والنمارق

ترجمہ (۱) اور بیشک آنکھوں کی پلکیں بسبب کثرت گریہ زخمی ہوگئیں اور دبسبب صدمہ فراق رخساروں کی سرخی جو برنگ گل لالہ تھے مثل گل بہار زرد (۲) اسی حالت پر اگلے لوگ گذر گئے کہ ان کے لئے کبھی اجتماع تھا اور کبھی فرقت اور کبھی کوئی مرتا تھا اور کوئی پیدا ہوتا تھا اور کوئی دشمن ہوتا تھا اور کوئی دوست (۳) میرا حال متغیر ہوگیا اور حال راتوں کا ویسا ہی ہے میں تو بوڑھا ہوگیا اور زمانہ ویسا ہی نوجوان ہے (۴) اپنی کثرت اسفار کی تعریف کرتا ہے کہ اے مخاطب تو صحرائے لق ودق سے دریافت کر کہ ان کے بیچوں بیچ سفر کرنے میں جن جو بڑے سریع السیر ہوتے ہیں ہم سے کیا لگا کھاتے ہیں اور ان شتروں سے پوچھ کہ شتر مرغ جو دوڑ میں مشہور ہیں ہماری تیز روی اور دوڑ دھوپ سے کس درجہ گھٹے ہوئے ہیں (۵) اور بہت سی شب تاریک ہیں کہ ہم تیری طرف اسمیں چلے اور بیابانہائے دور و دراز نے ہمارے لئے گویا تیرے چہرہ تابان کی روشنی ظاہر کردی جس سے ہم تیری طرف راہ یاب ہوئے اور اسکی تاریکی تیرے چہرہ کی روشنی سے مبدل ہوگئی (۶) سو اگر تیرا نور وجہ نہ ہوتا تو شب کا پارہ تاریکی نجاتا اور نہ شتر سوار زمین قطع کرسکتے اگر اونٹنیاں نہ ہوتیں (۷) اور اگر شتروں کی تیز رفتاری کا ہلانا اور حرکت دینا نہ ہوتا جس نے نیند کو اڑا دیا تھا یہانتک کہ نشہ خواب سے ایسا ہوگیا تھا کہ گویا میں دونوں رکابوں میں پانوں دھرے ایسا ہلتا تھا جیسا پرانا کپڑا پھٹا ہوا ہوا کے صدمہ سے ادھر ادھر ہلتا ہے (۸) یاران ہمسفر نے مدح ابن حسین کی گائی تو شتر خوش ہوکر ایسے تیز چلے اور اتنی اپنی گردنیں بلند کیں کہ ان کے پس گوش نے ان کے کجاووں اور عرق گیروں سے مصافحہ کیا یعنی ان سے

بِمَنْ تَقْشَعِرُّ الْاَرْضُ خَوْفًا اِذَا مَشٰی ... عَلَیْهَا وَتَرْتَجُّ الْجِبَالُ الشَّوَاهِقُ

فَتًی کَالسَّحَابِ الْجُوْنِ یُخْشٰی وَیُرْتَجٰی ... یُرَجَّی الْحَیَا مِنْهَا وَتُخْشَی الصَّوَاعِقُ

وَلٰکِنَّهَا تَمْضِیْ وَهٰذَا مُخَیِّمٌ ... وَتَکْذِبُ اَحْیَانًا وَذَا الدَّهْرَ صَادِقُ

تَخَلّٰی مِنَ الدُّنْیَا لِیُنْسٰی فَمَا خَلَتْ ... مَغَارِبُهَا مِنْ ذِکْرِهٖ وَالْمَشَارِقُ

غَذَا الْهِنْدُوَانِیَّاتِ بِالْهَامِ وَالطُّلٰی ... فَهُنَّ مَدَارِیْهَا وَهُنَّ الْمَخَانِقُ

تُشَقَّقُ مِنْهُنَّ الْجُیُوْبُ اِذَا غَزَا ... وَتُخْضَبُ مِنْهُنَّ اللِّحٰی وَالْمَفَارِقُ

یُجَنِّبُهَا مَنْ حَتْفُهٗ عَنْهُ غَافِلٌ ... وَیَصْلٰی بِهَا مَنْ نَفْسُهٗ مِنْهُ طَالِقُ

یُحَاجٰی بِهٖ مَا نَاطِقٌ وَهُوَ سَاکِتٌ ... یُرٰی سَاکِتًا وَالسَّیْفُ عَنْ فِیْهِ نَاطِقُ

ترجمہ (۱) یاروں نے اس شخص کی تعریف گائی کہ جب وہ چلتا ہے تو اس کے خوف سے زمین کے رونگٹے کھڑے ہو جاتے ہیں اور بلند پہاڑ کانپنے لگتے ہیں (۲) وہ ایک جوان مرد مثل ابر ہائے سفید یا مانند ابر سفید کے ہے کہ اس سے خوف کیا جاتا ہے اور امید کیجاتی ہے۔ امید اس کے باران کی ہے اور خوف اس کی بجلیوں کا ہے (۳) مگر ممدوح اور ابر میں اتنا فرق ہے کہ ابر کبھی چلا جاتا ہے یعنی کھل جاتا ہے اور ممدوح ہمیشہ عطا کے بارہ میں کبھی خلاف وعدگی نہیں کرتا اور برابر ثابت رہتا ہے اور ابر کبھی چمک دمک وعد و برق کے بعد جھوٹا ہو جاتا ہے یعنی برستا نہیں ہے اور یہ ہمیشہ سچا رہتا ہے (۴) ممدوح دنیا سے ایکسو ہو بیٹھا تاکہ وہ فراموش کیا جاوے سو اس کے ذکر خیر سے دنیا کی مغربین اور مشرقین خالی نہ رہیں اور وہ ہر جگہ بسبب کثرت عطا مشہور ہے اس کی خلوت نشینی اور زہد اس کی شہرت کو مانع نہ ہوئے (۵) ممدوح شمشیر ہائے ہندی کو دشمنوں کے سروں اور گردنوں کے خون سے غذا دیتا ہے سو اس کی تلواریں گردنوں کے لئے ایسی ہیں جیسے شانے سروں کے واسطے اور ہار گردنوں کے واسطے۔ یعنی جب اس کی تلواریں سروں سے بلند ہوتی ہیں تو وہ بمنزلہ شانوں کے اور جب گردنوں سے بلند ہوتے ہیں تو مانند ہار کے ہو جاتی ہیں یعنی سر دن گردنوں سے جدا نہیں ہوتیں (۶) اُن تلواروں سے جب وہ لڑتا ہے تو اعدائے مقتولین کے مارے جانے پر انکی عورتیں بوقت گریہ گریبان چاک کیا کرتی ہیں اور مقتول دشمنوں کی ڈاڑھیاں اور سر ۲/ شمشیروں کے ذریعہ سے رنگین ہو جاتے ہیں (۷) جس کی موت اس سے غافل ہو یعنی اس کے مرنے کا وقت نہیں آیا) وہ اسکی تلواروں سے علیحدہ ۲/ وقت آگیا ہے (۸) ممدوح کیساتھ چیستان بنائی جاتی ہے اس طرح کہ وہ چیز کونسی ہے کہ وہ گویا بھی ہو اور

۵۱ قولہ بمن الخ یرید انہ تهابہ الارض اذا مشی علیها وتضطرب الجبال العالیۃ وتتحرک خوفًا منہ ۱۲ ۵۲ قولہ فتی الخ یقول هو مهیب مرجو کالسحاب یرجی مطرہ وتخشی صواعقہ فهو یرجی نفعہ ویخشی ضررہ ۱۲ ۵۳ قولہ ولکنها الخ یقول هو کالسحاب فی الجود ثم قال الا انها تمضی ای ان السحاب ینقشع احیانا وهذا مقیم بجودہ لم یزل والسحاب قد یکذب فی الرعد والبرق بان لا یکون فیهما مطر وهذا یصدق فیما یعد ویقول ۱۲ ۵۴ قولہ تخلی الخ یعنی انہ زهد فی الدنیا وانقطع عن اهلها فما زادہ ذلک الا شهرۃ وبعد صیت لسعۃ فضلہ واشتمال نعمتہ ۱۲ ۵۵ قولہ غذا الخ یعنی انہ جعل الرؤس والاعناق غذاء السیوفہ فاطالت صحبتها لها حتی صارت من الرؤس بمنزلۃ المداری ومن الاعناق بمنزلۃ القلائد ۱۲ ۵۶ قولہ تشقق الخ یروی تشقق بفتح التاء ای تتشقق وبضمها علی المجهول ای انہ اذا غزا شققت الثاکلات جیوبهن حزنًا علی من قتلهم سیوفہ وخضبت لحی الفرسان ومفارقها بما یسیل من دمائها ۱۲ ۵۷ قولہ یجنبها الخ ای ان من غفلت عنہ منیتہ وتاخر اجلہ یقدر لہ اجتناب سیوفہ فلا یقتل بها ومن طلقتہ نفسہ وحان فراقها لہ یبتلی بها لانہ یکون مقتولًا بها لامحالۃ ۱۲ ۵۸ قولہ یحاجی الخ ای ان الناس یحاجون بعضهم بعضا بهذا الممدوح یقولون ما ناطق وهو ساکت. ثم فسر هذا فی المصراع الثانی یرید انہ ساکت عن ذکر شجاعتہ والافتخار بها ولکن السیف ینطق عنہ بذلک بما یبدی من افعالہ فی الحرب ۱۲ ۵۹ بدل من قولہ بابن اسحق وقد اعاد العامل فی البدل کقولہ تعالی قال الملأ الذین استکبروا من قومہ للذین استضعفوا لمن آمن منهم ۱۲

اللغات

(۱) اقشعر الجلد اخذتہ الرعدۃ فتقبض ۱۲ (۲) اسم جمع یکون مفردًا باعتبار لفظہ وجمعًا باعتبار معناہ ۱۲ (۳) بالضم جمع الجون بالفتح وهو الاسود والاحمر والابیض ۱۲ (۴) جمع مدری وهو ما یفرق بہ الشعر ۱۲ (۵) جمع جیب وهو ما ینفتح علی النحر من اعلی الثوب ۱۲ (۶) ای یقاسی بلاءها واصلہ من صلی النار وبالنار اذا قاسی حرها ۱۲

نكرتك حتى طال منك تعجبي ... ولا عجب من حسن ما الله خالق

(س) نكر الشيء وانكره ضد عرفه ١٢ — خالقه اى ١٢

كأنك في الإعطاء للمال مبغض ... وفي كل حرب للمنية عاشق

ألا قلما تبقي على ما بدا لها ... وحل بها منك القنا والسوابق

سيحيي بك السمار ما لاح كوكب ... ويحدو بك السفار ما ذر شارق

هو الذين يجلسون للحديث ليلا ١٢ — هم المسافرون ١٢ طلع ١٢

خف الله واستر ذا الجمال ببرقع ... فإن لحت ذابت في الخدور العواتق

فما ترزق الأقدار من أنت حارم ... ولا تحرم الأقدار من أنت رازق

اى رازقه ١٢

ولا تفتق الأيام ما أنت راتق ... ولا ترتق الأيام ما أنت فاتق

اى فاتقه ١٢

لك الخير غيري رام من غيرك الغنى ... وغيري بغير اللاذقية لاحق

دعاء للممدوح ١٢ — بلد الممدوح ١٢

ترجمہ (۱) میں بوجہ کثرت محاسن تیرے اوصاف میں نہایت متعجب ہوا اور (درحقیقت) اس چیز کے حسن سے تعجب ہی کرنا نہ چاہیے جس کو اللہ نے پیدا کیا ہو (۲) گویا تو بحالت بخشش اپنے مال کا دشمن ہے اور ہر لڑائی میں موت کا عاشق یعنی تیری سخاوت وشجاعت کمال کو پہنچی ہوئی ہے (۳) سنئے کہ نیزے اور عمدہ گھوڑے اس کثرت استعمال کی صورت میں جو انپر تیری طرف سے ظاہر ہوئے اور انپر گذرے کمتر باقی رہتے ہیں بلکہ ازکار رفتہ ہو جاتے ہیں ممدوح کی کثرت جنگ وجدل کا ذکر کرتا ہے (۴) اب افسانہ گو لوگ جب تک ستارے ظاہر ہوں گے (یعنی ہمیشہ) راتوں کو تیری نیک نامی کے افسانوں سے زندہ رکھیں گے اور مسافر لوگ جب تک آفتاب طلوع کریگا (یعنی تاقیامت تیرے مدائح سے) حدی خوان رہیں گے (۵) اے ممدوح تو خدا سے ڈر اور اپنے اس جمال کو بذریعہ برقع پوشیدہ رکھ ورنہ اگر تو ظاہر ہوا تو تیرے عشق میں زنان نوجوان پردوں میں گل جاویں گی وفی رواية غنت بدل ذابت یعنی من غلبة الشهوة (۶) سو کارکنان قضا وقدر جس کو تو محروم رکھے رزق نہیں دیتے ہیں اور جس کو تو رزق دیتا ہے تو کارکنان قضا وقدر اس کو محروم نہیں رکھ سکتے ہیں نعوذ باللہ من هذه المبالغة المذمومة (۷) زمانہ جسکو تو باندھے کھول نہیں سکتا اور جس کو تو کھولے اس کو باندھ نہیں سکتا یعنی زمانہ تیرا مطیع ہے (۸) تیری خیر رہے میرے سوا اور شاعروں نے تیرے غیر سے طلب غنا کی اور میرے سوا اور لوگ سوائے بلدہ لاذقیہ کے اور شہروں سے جا ملے مگر میں تجھ سے ہی طالب غنا ہوں اور تیرے ہی شہر کا قصد کرنے والا ہوں ۞

اللغات

(۱) (فی التبیان) اذا جعلت ما مصدریة فصلت فی الخط بینها وبین اللام واذا جعلتها کافة وصلتها ۱۲ (۲) نقاب للعرب یغط به الجبین والوجه ولا یکون فیه الا ثقبان للعینین ینظران منهما ۱۲ (۳) فتق الشیء فتقا شقه ضد رتقه ۱۲ (۴) رتق رتقا سده و اغلقه ضد فتقه ۱۲

له قوله نكرتك الخ يقول استغربتك لكثرة ما رأيت فيك من المحاسن التي لا اراها في غيرك حتى طال تعجبي منك ثم علمت ان عجبي في غير محل لان الله قادر على خلق ما يريد ۱۲ ٢ه قوله الا الخ يقول ان الرماح والخيل قليلة البقاء عندك لشدة ما ينالها منك من كثرة الاستعمال في الحروب والغارات ۱۲ ٣ه قوله سيحيي الخ ما لاح وما ذر اى مدة ظهور الكواكب كناية عن الدوام والتابيد اى لا زلت دائما وذكرك يتخلل يحيي الليل بذكرك السمار ويغني بمدحك المسافرون. وقال الواحدي ما لاح كوكب ما بقي من الليل شيء وما ذر شارق وما بقي من النهار شيء ترى فيه الشمس ولهذا قال ابن جني يسيرون اليك نهارا فينشدون مدائحك واذا جاء الليل سمروا بذكرك. والقول هو الاول لان الحداء لا يختص بالنهار بل هو بالليل اكثر وغالب العادة. اعلموا ان ترتيب ابيات القصيدة التي في الديوان على ماخذه العكبري وفي العرف الطيب اولا قوله الا قلما الخ ثم خف الله واستر الخ ثم قوله سيحيي بك السمار الخ ثم قوله فما ترزق الخ ثم قوله ولا تفتق الخ ۱۲ ٤ه قوله خف الخ يقول خف الله في الناس واستر حسن جمالك بنقاب على وجهك فانك ان ظهرت ذابت الجواري العواتق شوقا اليك وعشقا لك ۱۲ ٥ه قوله فما الخ معنى البيتين انه يقول لا ترزق الاقدار من لم ترزقه ولا تحرم من لم تحرمه والايام طوع لك تصنع ما شئت فلا تفتق شيئا رتقته ولا ترتق شيئا فتقته فهي لا تخالفك والاقدار كذلك فالمراد في البيتين ان الاقدار والايام لا تخالفه بصنع ولا تفعل شيئا على غير مراده ۱۲ ٦ه قوله لك الخ اى اني لا اطلب الغنى الا منك ولا اقصد الا البلد الذي انت فيه ۱۲

هي الغرض الأقصى ورؤيتك المنى ... ومنزلك الدنيا وأنت الخلائق

وقال وقد عرض عليه بدر بن عمار الصبحي في غداة يوم قد كان سكر في ليلة عنده

وجدت المدامة غلابة	تهيج للقلب أشواقه
تسيء من المرء تأديبه	ولكن تحسن أخلاقه
وأنفس ما للفتى لبه	وذو اللب يكره إنفاقه
وقد مت أمس بها موتة	ولا يشتهي الموت من ذاقه

وقال في اللعبة التي أدارها الأعور بن كروس حتى رفعت

وذات غدائر لا عيب فيها	سوى أن ليس تصلح للعناق
إذا هجرت فعن غير اختيار	وإن زارت فعن غير اشتياق
أمرت بأن تشال ففارقتنا	ولم تألم لحادثة الفراق

وقال وقد عرض عليه أبو محمد بن طغج الشراب فامتنع فقال البحقي

سقاني الخمر قولك لي بحقي	وود لم تشبه لي بمذق
يمينا لو حلفت وأنت ناء	على قتلي بها لضربت عنقي

ترجمہ (۱) تیرا شہر لاذقیہ میرا مقصد اعلیٰ ہے کیونکہ جو اس میں پہنچ جاتا ہے اس کی ساری امیدیں پوری ہو جاتی ہیں اور تیرا دیدار مجموعہ آرزوؤں کا ہے اور تیرا گھر ساری دنیا ہے کہ اس میں اس کی ساری نعمتیں موجود ہیں اور تو تنہا تمام خلائق کے برابر ہے (۲) میں نے شراب کو عقل پر نہایت غالب ہونے والی چیز پایا کہ وہ دل کے لئے اس کے شوق برانگیختہ کرتی ہے (۳) وہ شراب مرد کی تادیب (اقوال و افعال) کو بگاڑ دیتی ہے مگر اس کے اخلاق کو یعنی سخاوت کو سنوار دیتی ہے (۴) اور جوان کی تمام چیزوں میں نفیس تر عقل ہے اور عقلمند اس کے خرچ کرنے اور کھونے کو مکروہ سمجھتا ہے (۵) اور میں تو کل اس کے سبب پورا مر چکا ہوں اور جو شخص ایک دفعہ موت کو چکھ لے وہ دوبارہ موت کا طالب نہیں ہوتا۔ لہٰذا اب میں نہیں پیونگا۔ یہاں نشہ اور زوال عقل کو موت سے تعبیر کیا ہے (۶) بہت سے پتلیاں زلفوں والی ہیں کہ ان میں اس کے سوا اور کوئی عیب نہیں ہے کہ وہ گلے لگا لینے کے قابل نہیں ہیں کیونکہ وہ جنس آدم سے نہیں ہیں (۷) تو نے اس کے اٹھالئے جانے کا حکم کیا سو وہ ہم سے جدا ہو گئی اور حادثہ فراق کا اس کو کچھ غم نہ ہوا (۸) جب وہ جدا ہوتی ہے تو اپنے اختیار سے جدا نہیں ہوتی اور جب وہ ملتی ہے تو بے اشتیاق ملتی ہے (۹) مجھ کو تیرے اس قول نے شراب پلا دی کہ تجھ کو میرے حق کی قسم شراب پی لے اور اس محبت خالص نے کہ تو نے اس کو میرے لئے غیر خالص کی ملونی سے مخلوط نہیں کیا ورنہ اس کے پینے کی مجھ کو رغبت نہ تھی (۱۰) تو نے مجھ کو ایسی قسم دی کہ اگر تو میرے قتل کا ارادہ کر کے میرے قتل پر کھا جائے تو (تیری قسم پوری کرنے کو) میں خود اپنی گردن اڑا دوں اور دور ہونے کی ۲ تخصیص کے یہ معنے ہیں کہ تیری محبت مجھ کو حضور و غیبت میں برابر ہے منافقانہ نہیں ہے۔

۵۱ قوله هي الخ يقول من بلغ اللاذقية لم يطلب بعدها بلدا آخر ومن رآك لم يتمن من السعادة شيئا ومن بلغ منزلك استغنى به عن الدنيا واستغنى بك عن أهلها ۱۲ ۵۲ قوله تسيء الخ أي تسيء أدبه في اللفظ والحركات فلا يتقيد بآداب المجلس وتحسن أخلاقه بما تظهر فيه من حب السماحة وطيب المفاكهة ۱۲ ۵۳ قوله وقد الخ جعل ذهاب عقله بها موتا فقال ومن مات مرة لا يشتهي أن يعود إلى الموت ۱۲ ۵۴ قوله سقاني الخ يقول اضطرني إلى شرب الخمر ما أقسمت علي بقولك لي بحقي وحبك الذي لم تشبه ولم تمزجه بغيره ۱۲ ۵۵ قوله يمينا الخ نصب يمينا بالنيابة عن المصدر المفهوم من قوله بحقي في البيت السابق أي سقانيها إقسامك علي بذلك قسما هذه منزلته عندي ويروى يمين بالرفع على الإخبار ۱۲

ع من المتقارب السالم العروض المحذوف الضرب والقافية متدارك ۱۲
ع من أول الوافر والقافية متواتر ۱۲
ع من أول الوافر والقافية متواتر ۱۲

وكان لأبي الطيب حجر تسمى الجهامة ولها مهر يسمى الطخرور فأقام الثلج على الأرض بأنطاكية أياما كثيرة وتعذر الرعي على المهر فقال أبو الطيب يصف تأخر الكلاء عنه

مَا لِلْمُرُوجِ الْخُضْرِ وَالْحَدَائِقِ ۞ يَشْكُو خَلَاهَا كَثْرَةَ الْعَوَائِقِ

أَقَامَ فِيهَا الثَّلْجُ كَالْمُرَافِقِ ۞ يَعْقِدُ فَوْقَ السِّنِّ رِيقَ الْبَاصِقِ

ثُمَّ مَضَى لَا عَادَ مِنْ مُفَارِقِ ۞ بِقَائِدٍ مِنْ ذَوْبِهِ وَسَائِقِ

كَأَنَّمَا الطُّخْرُورُ بَاغِي آبِقِ ۞ يَأْكُلُ مِنْ نَبْتٍ قَصِيرٍ لَاصِقِ

كَقَشْرِكَ الْحِبْرَ عَنِ الْمَهَارِقِ ۞ أَرُودُهُ مِنْهُ بِكَالسُّوذَانِقِ

بِمُطْلَقِ الْيُمْنَى طَوِيلِ الْفَائِقِ ۞ عَبْلِ الشَّوَى مُقَارِبِ الْمَرَافِقِ

ترجمہ (۱) سبزہ زاروں اور باغوں کو کیا ہو گیا ہے کہ ان کی سبز گھانس (اپنے بڑھنے اور نشو نما کے باب میں) کثرت موانع (برف) کا جو اس کے بڑھنے کا مانع ہے شکوہ کرتی ہے (۲) ان سبزہ زاروں میں برف مثل دوست رفیق کے مقیم ہو گیا ہے کہ ٹلتا ہی نہیں (اور اس کے سبب سردی اسقدر زیادہ اور شدید ہے کہ) تھوکنے والے کا تھوک اس کے دانت پر جم جاتا ہے بسبب شدت سردی کے (۳) پھر وہ برف (بعد شدت مذکورہ چلا گیا یعنی گھل گیا) بذریعہ اول برف گلنے والے کے جو بمنزلہ آگے سے کھینچنے والے چوپائے کے ہے اور بسبب برف پیچھے گلنے والے کے جو مانند پیچھے سے ہنکانے والے کے ہے اب بطور دعا کہتا ہے کہ یہ جدا ہونے والا برف خدا کرے پھر نہ لوٹے (۴) بسبب قلت گھانس کے میری طخرور گھوڑی کا یہ حال ہے کہ وہ ایک جگہ نہیں ٹھہرتی گویا کسی بھاگ جانے والے کو تلاش کرتی پھرتی ہے اور وہ چھوٹی گھانس کو جو زمین سے ملی ہوئی ہے چرتی ہے (۵) چھوٹی گھانس زمین سے ملی ہوئی کو اور اس میں اپنی گھوڑی کے چرنے کو اس سیاہی کے ساتھ تشبیہ دیتا ہے جو کاغذ سے چھیلی جاوے جیسا چھیلنے کا آلہ اس میں کبھی آتا ہے اور کبھی جاتا ہے ایسے ہی وہ گھوڑی بسبب چھوٹے ہونے گھانس اور اس کی کمی کے کبھی جاتی ہے اور کبھی آتی گویا وہ لفظ کو کاغذ سے چھیلتی ہے یہ تشبیہ عمدہ ہے یہ خلاصہ شعر ہے اور ترجمہ اس کا یہ ہے کہ وہ گھوڑی ایسی جلد آتی جاتی ہے جیسا تو سیاہی کو کاغذ سے چھیلے اور میں اس کی گھانس چرنے کو اس گھوڑی سے ایسا طلب کرتا ہوں یعنے دیکھتا ہوں کہ وہ سرعت سیر اور سبکی میں مثل شاہین تیز و چالاک ہے (۶) وہ ایسی ہیئت میں ہے کہ اس کے اگلے دہنے پانو کا رنگ باقی تین پانوں کے رنگ سے مختلف ہے اور اس کی گردن کا اس کے سر سے جوڑ دراز ہے یعنی گردن اس کی لمبی ہے اور اس کے جوڑ بند مضبوط موٹے ہیں اور اس کی کہنیاں باہم قریب ہیں جو گھوڑوں میں علامت عمدگی ہے ۔

ﻪ قوله قام الخ اے اشتد البرد من طول قامة الثلج فجمد به كل سائل حتى لو اراد الانسان ان يبصق لانعقد ريقه فوق اسنانه ۱۲ ﻪ قوله ثم الخ جعل اوائل ما ذاب من الثلج قائدا له واواخره سائقا يعني انه قد انحسر اخرى حتى زال ۱۲ ﻪ قوله يقوده تارة ويسوقه بين وبانه فكان ما ذاب منه كان كانما الخ يقول انه لاعواز المرعى كان يلتمس العشب من ههنا وههنا مترددا في طلبه كانه يطلب ابقا ۱۲ ﻪ قوله كقشرك الخ شبه رعي مهره للنبات اللاصق بالارض بقشر الكاتب الحبر عن الصحيفة ثم قال طلب هذا النبت بمهر كالصقر يريد مهره على سبيل التجريد ۱۲

اللغات

(۱) جمع مرج وهو الموضع ترعى فيه الدواب ۱۲ (۲) وهو البستان المسور وتطلق على كل روضة ذات شجر ۱۲ (۳) جمع عائق وهو ما يعوق عن النفاذ في الشئ واراد بها ما يمنع طلوعه من البرد والثلج ۱۲ (۴) بصق بصقا بزق والبصاق البزاق ۱۲ (۵) هو اسم وهو في اللغة اللطخ القليل من السحاب ۱۲ (۶) لصق الشئ بغيره لصقا ولصوقا لزق ۱۲ (۷) جمع مهرق بضم الميم وفتح الراء وهو الصحيفة ۱۲ (۸) الكاف اسم بمنزلة مثل اے بمهر مثل السوذانق وهو الصقر ۱۲ (۹) اے لا تحجيل فيها بناء على تشبيه التحجيل في القوائم الاخر بالقيد والتحجيل بياض في قوائم الفرس كلها ويكون في رجلين ويد وفي رجلين فقط وفي رجل فقط ولا يكون في اليدين خاصة الا مع الرجلين ولا في يد واحدة دون الاخرى الا مع الرجلين ۱۲ (۱۰) هو موصل العنق في الراس كنى بطوله عن طول العنق ۱۲ (۱۱) جمع مرفق بكسر الميم وفتح الفاء وبالعكس وهو موصل الذراع في العضد وصفه بتقارب المرافق يريد انه لا فحج به لان الفحج من العيوب والفحج تداني صدور القدمين وتباعد العقبين ۱۲

ل قوله رحب الخ رحب اللبان احتراس ذكره بعد وصفه له بتدانى المرفقين لئلا يتوهم انه ضيق الصدر وهو عيب ويستحب فى الفرس ان يكون واسع جلد الصدر رخى وين هب ليكون خطوة ابعد فانه انما يقدر على توسيع الخطو بسعة جلد صدره وناتئ الطرائق اى طرائق اللحم اى ان طرائق اللحم على كفله ومتنه عالية وقيل الطرائق جمع طريقة وهى الاخلاق اى هو مرتفع الاخلاق شريفها الكرمه وشرفه ١٢

٥٢ قوله كانها الخ (قال فى العرف) من لونه بيان للبارق شبه لونه بالسحاب الذى انتشر عليه ضوء البرق لما فيه من الحمرة المشوبة بالسواد (وفى التبيان) شبه غرته بالبرق وجسده بالسحاب ١٢

٥٣ قوله باق الخ باق خبر عن محذوف يعود الى المهر والكلام منقطع عما قبله يعنى انه يثبت على السير فى السهل والحزن والبرد والحر اى صبور على المشاق ١٢

٥٤ قوله للفارس الخ فى الكلام تقديم تاخير اى للنشاطه وشدته اذا عدا بفارسه الواثق بنفسه فى الفروسية اخذه منه خوف شديد كانه خوف الجبان اذا حل فى فؤاد ضعيف كفؤاد العاشق ١٢

٥٥ قوله كانه الخ اى لعظم جثته وارتفاعه كان فارسه على جبل عال ١٢

٥٦ قوله يشأى الخ اى انه لحدته وسرعة جريه يسبق مسير الصوت ١٢

اللغات

(١) قال فى فقه اللغة ان كانت فى قوائم الفرس الاربع بيضاء يبلغ البياض منها ثلث الوظيف او نصفه او ثلثيه و لا يبلغ الركبتين فهو محجل ١٢ (٢) شدخت المرأة اذا انتشرت و امتدت سفلا ١٢ (٣) الشارق الشمس عند شروقها ١٢ (٤) جمع شقيقة و هى ارض صلبة بين رملتين ١٢ (٥) اى الذى يمحق كل شئ بحره ١٢ (٦) ركض الفرس ضربه برجله ليعدو ١٢ (٧) الحرف الناتئ فى عرض الجبل و الجمع ريود و ارياد ١٢ (٨) جمع ابرق وهو المكان الغليظ فيه حجارة وطين ١٢

رَحْبُ اللَّبَانِ نَائِهِ الطَّرَائِقِ ذِى مَنْخِرٍ رَحْبٍ وَاِطْلٍ لَاحِقِ

اى واسع الصدر ١٢ — من النوه وهو الارتفاع ١٢ — خرق الانف ١٢ — هى الخاصرة ١٢

مُحَجَّلٍ نَهْدٍ كُمَيْتٍ زَاهِقِ شَادِخَةٍ غُرَّتُهُ كَالشَّارِقِ

هو الجسيم المشرف ١٢ — هو السمين المخ ١٢ — والاحمر الى السواد ١٢ — اى البياض فى وجه الفرس ١٢ — شبهها بها لانتشارها اشعتها على

كَأَنَّهَا مِنْ لَوْنِهِ فِى بَارِقِ

السحاب ذو البرق ١٢

بَاقٍ عَلَى الْبَوْغَاءِ وَالشَّقَائِقِ وَالْأَبْرَدَيْنِ وَالْهَجِيرِ الْمَاحِقِ

اى ثابت ١٢ — التربة الرخوة ١٢ — الغداة والعشى ١٢ — حر منتصف النهار ١٢

لِلْفَارِسِ الرَّاكِضِ مِنْهُ الْوَاثِقِ خَوْفُ الْجَبَانِ فِى فُؤَادِ الْعَاشِقِ

خبر مقدم ١٢ — مبتدأ مؤخر ١٢

كَأَنَّهُ فِى رَيْدِ طَوْدٍ شَاهِقِ

بمعنى على ١٢ — هو الحرف الشاخص من الجبل ١٢

يَشْأَى إِلَى الْمَسْمَعِ صَوْتَ النَّاطِقِ لَوْ سَابَقَ الشَّمْسَ مِنَ الْمَشَارِقِ

اى يسبق ١٢ — بكسر اوله الاذن ١٢ — شرط ١٢

جَاءَ إِلَى الْغَرْبِ مَجِيءَ السَّابِقِ يَتْرُكُ فِى حِجَارَةِ الْأَبَارِقِ

جزاء ١٢

آثَارَ قَلْعِ الْحَلْيِ فِى الْمَنَاطِقِ مَشْيًا وَإِنْ يَعْدُ فَكَالْخَنَادِقِ

اى فيتركها آثارا كالخنادق ١٢

ترجمہ (١) اور وہ گھوڑا چوڑے سینہ والا کشادہ نتھنوں والا کمر کا پتلا ہے۔ سینہ کی کشادگی گھوڑے کے عمدہ اوصاف میں ہے اگر سینہ اس کا تنگ ہوگا تو قدم کشادہ نہیں رکھ سکیگا۔ اور وسعت نتھنوں سے سانس نہیں رکتا اور خوب فراٹے بھرتا ہے (٢) اس کے چاروں پاؤں کا رنگ اس کے تمام بدن کے رنگ سے جدا ہے اور قد بر نگ کمیت اور نہ بہت موٹا ہے کہ اس کی چالاکی میں فرق آجاوے اور نہ دبلا ضعیف اور اس کی ساری پیشانی سفید ہے مثل آفتاب کے ستارہ پیشانی نہیں ہے۔ خلاصہ یہ کہ پچکلیان اور رنگ کا کمیت ہے (٣ و ٤ و ٥ و ٦) گویا اس کا رنگ ایسا چمکتا ہے جیسا ابر میں بجلی یعنی اس کی پیشانی سفید مثل برق کے ہے اور اس کا جسم مانند ابر اور وہ پتھریلی اور بالو دار اور نرم زمین کے سفر کو جھیلتا ہے یعنی جفاکش ہے۔ اور وہ گھوڑا باقی رہتا ہے اور متحمل ہوتا ہے تکلیف صبح و شام و گرمائے سخت کا جو ہر شے کو فنا کر دیتی ہے اور ایسے شہسوار کو جو اپنی شہسواری پر اعتماد رکھتا ہے اس کی چالاکی اور تیزی کے سبب دل میں ایسا خوف ہے جیسا نامرد بزدلوں کو دل میں عاشق کا سا خوف کہ وہ اس کے سبب مدہوش ہو جاتا ہے اور بسبب اس کے قد کی بلندی کے اسکا سوار ایسا سمجھتا ہے کہ گویا وہ اونچے پہاڑ کے کنارے پر ہے (٧ و ٨ و ٩) وہ گھوڑا ایسا تیز رو ہے کہ قبل اسکے کہ بولنے والے کی آواز کان میں آئے وہ سبقت کر جاتا ہے یعنی آواز سے بھی تیز رو ہے۔ اگر وہ مشرقوں سے آفتاب کے ساتھ دوڑے تو اس سے پہلے مغرب میں پہنچ جاوے اور اپنی تیزی قوت رفتار کے باعث پتھریلے کیچڑ کے پتھروں میں ایسے نشان چھوڑ جاتا ہے جیسے پٹکے میں زیور اکھاڑنے کے بعد نشان رہجاتے ہیں یہ بات اس وقت ہے کہ جب قدم قدم چلے اور اگر دوڑ پڑے تو اس زمین پر نشان گہرے

٥٧ قوله يترك الخ اى لشدة وطئه اذا مشى ترك فى الحجارة آثارا كآثار فصوص الحلى اذا قلعت من المناطق واذا عدا ترك فيها آثارا كالخنادق ١٢

ـلـه قوله لو الخ اى ان هذه الآثار لو اوردت بعد ان يملأ بالسحاب صادق المطر لكان فيهما من الماء ما يكفى النياق يوم الخمس ١٢ ـ٢ـه قوله اذا الخ يقول اذا اريد الجام لحادث فتح فاه كما يفتح الغراب فاه للتنغيق. يريد انه لا يمتنع من اللجام ويجوز ان يكون اراد مع ذلك سعة فمه وهو من الاوصاف المحمودة ١٢ ـ٣ـه قوله كانما الخ يقول ان هذين العظمين منه عاريان من اللحم باديان تحت الجلد كان جلده هما مشدود على سيتي قوس ١٢ ـ٤ـه قوله بذ الخ يقول انه سبق الخيل المسنة وهو فلو صغير وزادت ساقه فى الطول على سوق النعام ١٢ ـ٥ـه قوله وزاد الخ اى ان وقع حوافره زاد شدة على وقع الصواعق وزادت اذنه فى الدقة والانتصاب على اذان الارانب ١٢ ـ٦ـه قوله وزاد الخ اى هو اشد حذرا من العقاعق واراد بتمييزه الهزل من الحقائق انه اذا ركضه فارسه علم هل يريد الميدان ام الغارة فلعب او جد بحسب المراد منهما ١٢ ـ٧ـه قوله وينذر الخ اى انه لا ينام بالليل لشدة تيقظه فاذا احس بسارق صهل فانذر به فهو عين الحاذق وان اوهم بكثرة لعبه ان به خرقا ١٢ ✦ ✦ ✦

اللغات

(١) احسبه كفاه حتى قال حسبى ١٢ (٢) هى التى ترد الخمس وهو ان ترعى الابل ثلثة ايام وترد فى الرابع ١٢ (٣) قال فى التبيان الناغق الصائح يقال نغق الغراب بالغين المعجمة ونعق الراعى بالعين المهملة فالغين للغين والعين للعين ١٢ (٤) الناهق عظم ناتئ فى مجرى الدمع من الدابة وهما ناهقان ١٢ (٥) تثنية سية ما عطف من طرف القوس ١٢ (٦) المذاكى والمذكيات الخيل التى تو سنها وكملت قوتها الواحد مذك ومذكية ١٢ (٧) جمع عقيقة وهى الشعر الذى يولد المولود وهو عليه ١٢ (٨) جمع نقنق بالكسر وهو ذكر النعام ١٢

لو اُورِدَتْ غِبَّ سَحَابٍ صَادِقِ ۔ لَاَحْسَبَتْ خَوَامِسَ الْاَيَانِقِ

اى الآثار المشبهة بالخنادق ١٢ ۔ بمعنى كفت ١٢ النياق

اِذَا اللِّجَامُ جَاءَهُ لِطَارِقِ ۔ شَحَا لَهُ شَحْوَ الْغُرَابِ النَّاغِقِ

هو الامر يحدث ليلا ١٢ ۔ فتح فاه ١٢

كَاَنَّمَا الْجِلْدُ لِعُرْيِ النَّاهِقِ ۔ مُنْحَدِرٌ عَنْ سِيَتَيْ جُلَاهِقِ

بَذَّ الْمَذَاكِيْ وَهُوَ فِي الْعَقَائِقِ ۔ وَزَادَ فِي السَّاقِ عَلَى النَّقَانِقِ

هى الخيل التى اتى عليها بعد قروحها سنة ١٢

وَزَادَ فِي الْوَقْعِ عَلَى الصَّوَاعِقِ ۔ وَزَادَ فِي الْاُذْنِ عَلَى الْخَرَانِقِ

وَزَادَ فِي الْحَذْرِ عَلَى الْعَقَاعِقِ ۔ يُمَيِّزُ الْهَزْلَ مِنَ الْحَقَائِقِ

جمع عقعق ١٢

وَيُنْذِرُ الرَّكْبَ بِكُلِّ سَارِقِ ۔ يُرِيكَ خُرْقًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ

ترجمہ (۱) اس کے قدم کے نشانات ایسے گہرے ہیں کہ اگر بعد بارش کثیر کے انپر تین روز کے تشنہ شتر لائے جاویں تو وہ گہرے گڈھے ان شتروں کی سیرابی کو کافی ہوں یعنی وہ بہت گہرے ہیں (۲) جبکہ اس گھوڑے کے پاس کسی ضرورت شب آیندہ کے سبب لگام آتی ہے تو وہ اس کے واسطے مثل کائیں کائیں کرنے والے کوے کے اپنا منہ کھولدیتا ہے یعنی بدلگام نہیں ہے۔ جب ملات کے وقت جو ہنگام خواب و آرام ہے مطیع ہے تو دن کو بطریق اولی مطیع ہوگا (۳) رقت جلد کی تعریف کرتا ہے کہ اسکے رخساروں پر کی ہڈی اس سبب سے کہ وہ گوشت سے خالی ہے ایسی نمایاں اور جھکی ہوئی اور سخت ہے جیسے کمان کے جھکے ہوئے ہر دو طرف (۴) وہ گھوڑا اسپان پنجسالہ سے ایک برس زیادہ عمر والوں پر رفتار میں غالب تھا ایسے حال میں کہ اس کے بدن پر جنم کے بال تھے اور تیزی رفتار یا وقت ساق میں شتر مرغ نر سے بڑھا ہوا ہے (۵) اور بسبب قوت کے اس کی آواز پا بجولیوں کی کڑک سے یا نشان اس کے سم کا نشان برق سے زیادہ ہے اور کسریوں کے استادگی اور باریکی یا حس خفی کے معلوم کرنے میں بچہ خرگوش سے بڑھا ہوا ہے اور یہ اوصاف محمودہ اسپان ہیں (۶) وہ گھوڑا احتیاط اور خبرداری میں عقعق سے جو ایک قسم کا کوا ہے زیادہ ہے اور اس کا سوار جو اس کو کہے تو وہ تمیز کرلیتا ہے کہ یہ قول اس کا بطور دل لگی ہے یا واقعی اور حقیقی (۷) اور وہ ہنہنا کر قافلہ کو چور کے آنے سے ڈرا دیتا ہے اور خبردار کردیتا ہے اور وہ تجھکو ظاہرا احمق دکھاتا ہے (بسبب اپنی بے باکانہ رفتار کے) حالانکہ وہ خالص ماہر ہے یعنی بے وقت تیزی نہیں کرتا یا ساری قوت اپنی ایک دفعہ ہی صرف نہیں کرتا حاجت کے لئے باقی رکھتا ہے ::

(۹) جمع صاعقة قال ابو زيد هى نار تسقط من السماء فى رعد شديد ١٢ (١٠) ضرب من الغربان والغراب مثل فى شدة الحذر واصله ما حكوا فى رموزهم ان الغراب قال لابنه اذا رميت فتلوّ قال يا ابت انا اتلوى قبل ان ارمى ١٢ ✦ ✦ ✦

٥١ قوله يحك الخ يصفه بلين المعاطف وانه يحك بدنه كيفما شاء كالباشق الذى يضع منقاره فى اى موضع اراده من جسمه ـ وقوبل اى كرم نسبه من قبل ابويه ـ اے انه كريم الام والاب وكل من امه وابيه كذلك ١٢ ٥٢ قوله بين الخ اى ان ابويه افقان بين عتاق الخيل وعتائقها اى وهو طويل العنق يزيد على النخل الطوال طولاً والخيل توصف بطول الاعناق ١٢ ٥٣ قوله وحلقه الخ يصفه بدقة الحلق حتى لو اردت ان تطوقه بفترك امكن يريد ان حلقه دقيق لو اراد الخانق ان يجمعه بفتر قدر ١٢ ٥٤ قوله يحملنى الخ اے يحملنى فى معارك الحرب وقد قطر سيفى من دم القتلى ١٢ ٥٥ قوله اے الخ اے يا ذا الذى اكبت به حاسدى انت لنا ونحن و انت لله ١٢ ٥٦ قوله ان الخ يقول موته وحيوته سيان فهو ان مات لا يشعر احد بفقده فيأسف عليه لانه لم يكن فيه خير ولا غناء وان عاش لم يكترث احد به لانه ليس له صورة جميلة و لا خلق كريم ١٢ ٥٧ اى يكتنفه العتق من ابائه وامهاته ١٢ ٥٨ من اول البسيط والقافية متراكب ١٢

يحك انى شاء حك الباشق ۔۔۔ قوبل من افقة وافق

بين عتاق الخيل والعتائق ۔۔۔ فعنقه يربى على البواسق

وحلقه يمكن فتر الخانق ۔۔۔ اعده للطعن فى الفيالق

والضرب فى الاوجه والمفارق ۔۔۔ والسير فى ظل اللواء الخافق

يحملنى والنصل ذو السفاسق ۔۔۔ يقطر فى كمى على البنائق

لا الحظ الدنيا بعينى وامق ۔۔۔ ولا ابالى قلة الموافق

اى كبت كل حاسد منافق ۔۔۔ انت لنا وكلنا للخالق

وقال يهجو اسحاق بن كيغلغ وقد بلغه ان غلمانه قتلوه

قالوا لنا مات اسحاق فقلت لهم ۔۔۔ هذا الدواء الذى يشفى من الحمق

ان مات مات بلا فقد ولا اسف ۔۔۔ او عاش عاش بلا خلق ولا خلق

ترجمہ (۱) وہ ایسا جوڑ بند کا نرم یا دراز گردن ہے کہ جس جگہ اپنے بدن کو چاہے کھجا لیتا ہے مثل باشہ کے اور اس کے مادر و پدر شرافت میں برابر ہیں یعنی نجیب الطرفین ہے (۲) وہ شرافت آباد امہات میں برابر ہے اور اسکی گردن نخلہائے بلند سے زیادہ اونچی ہے (۳) اور اس کا حلق ایسا باریک ہے کہ فاصلہ انگوٹھے اور انگشت شہادت میں گلا بھیچنے والے کو اپنے اوپر قادر کرتا ہے یعنی اسقدر فاصلہ میں اس کا حلق آجاتا ہے وہ چاہے تو اس کا گلا بھیچدے۔ میں اسکو نیزہ زنی لشکروں کے واسطے تیار رکھتا ہوں (۴) اور میں اسکو تیار رکھتا ہوں واسطے ضرب چہروں اور سرہائے اعدا اور ٹہلنے کی لئے درمیان سایہ نیزے ہلنے والے کے (۵) وہ گھوڑا مجکو ایسے حال میں اٹھاتا ہے کہ شمشیر دھاریوں دار میری آستین میں جو بغلوں پر خون برساتی ہے یعنی بلند گردن ہے (۶) میں دنیا کو دوست کی دونوں آنکھوں سے نہیں دیکھتا کہ اس کی طلب میں ذلت اٹھاؤں اور کمی دوست موافق کی کچھ پروا نہیں کرتا۔ مجکو اپنی شجاعت پر کامل بھروسہ ہے (۷) گھوڑے کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ اے ہر حاسد و منافق کو منہ کے بل ڈالنے والے تو ہمارے لئے بنایا گیا ہے اور ہم سب خدا کے لئے (۸) لوگوں نے مجھ سے کہا کہ اسحق مرگیا تو میں نے انسے کہا کہ یہ موت ہی ایسی دوا ہے جو نادانی سے شفا دیتی ہے یعنی احمق کی دوا سوائے موت اور کچھ نہیں ہے (۹) اگر وہ مرگیا تو بے غم معدوم ہونے کے اور بلا افسوس مرگیا کیونکہ جینا اور مرنا اس کا برابر تھا تو افسوس و غم کا کیا موقع تھا اور اگر وہ جیا تو بے خوبروئی اور نیک خلق کے جیا۔ غرض نہ اسمیں ظاہری خوبی تھی نہ باطنی ؛

اللغات

(۱) هو من الخيل الكريم الطرفين وهى افقة ١٢ (۲) العتاق من الخيل الكرام والاناث عتائق ١٢ (۳) اوساط الرءوس حيث يفترق الشعر ١٢ (۴) لحظه نظر اليه بمؤخر عينه ثم استعمل فى مطلق النظر ١٢

له قوله منه الخ يقول ان عبدك الذى قتله منه تعلم خيانة الصديق والغدر به فلا جناح عليه اذا سقاه بكاسه ١٢ ٣ قوله تستغرق الخ اى انه صغير الراس قصير العنق فاذا صفع احاطت الكف بهذه المواضع ٣ قوله فسائلوا الخ يقول خبث ريحه ١٢

اللغات

(١) ملق فلان فلانا وبفلان تودد اليه وتلطف له واعطاه بلسانه من الود ماليس في قلبه ١٢ (٢) جمع كعب وهو من الرمح العقدة بين الانبوبتين ١٢ (٣) الجورب ماتلف به الرجل من صوف ونحوه ١٢ (٤) جمع الماقى لغة فى المؤق وهو طرف العين مما يلي الانف ١٢

من بدنه فاكتست ننتنا من هو جبان فسلوا قاتليه هل مات خوفا او مات بالقتل ١٢ ٤ قوله واين الخ يقول انه حقير دميم حتى كانه لا اعضاء له ١٢ ٥ قوله لولا الخ يقول لولا ان يسبقوه فى اللؤم ويجئ مشابها لهم لكان الام طفل ولكنهم شركاؤه فى ذلك فليس هو الالأم ١٢ ٦ قوله كلام الخ يقول اكثر من تلقاه من الناس يشق كلامه على الاسماع لما فيه من السقط والهذر ومنظره على الابصار لما ترى فيه من تلون الظاهر على خبث الباطن ١٢ ٧ قوله اتراها الخ يقول اتراها لكثرة العشاق الذين لا تراهم الا باكين تحسب انهم خلقوا هكذا فلا ترحمهم ولا ترثى لهم ١٢

مِنْهُ تَعَلَّمَ عَبْدٌ شَقَّ هَامَتَهُ ... خَوْنَ الصَّدِيقِ وَدَسَّ الغَدْرِ فِي المَلَقِ

وَحَلْفَ أَلْفِ يَمِينٍ غَيْرِ صَادِقَةٍ ... مَطْرُودَةٍ كَكُعُوبِ الرُّمْحِ فِي نَسَقِ

مَا زِلْتُ أَعْرِفُهُ قِرْدًا بِلَا ذَنَبٍ ... صِفْرًا مِنَ البَأْسِ مَمْلُوءًا مِنَ النَّزَقِ

كَرِيشَةٍ بِمَهَبِّ الرِّيحِ سَاقِطَةٍ ... لَا تَسْتَقِرُّ عَلَى حَالٍ مِنَ القَلَقِ

تَسْتَغْرِقُ الكَفُّ فَوْدَيْهِ وَمَنْكِبَهُ ... فَتَكْتَسِي مِنْهُ رِيحَ الجَوْرَبِ العَرِقِ

فَسَائِلُوا قَاتِلِيهِ كَيْفَ مَاتَ لَهُمْ ... أَمَوْتًا مِنَ القَتْلِ أَوْ مَوْتًا مِنَ الفَرَقِ

وَأَيْنَ مَوْقِعُ حَدِّ السَّيْفِ مِنْ شَبَحٍ ... بِغَيْرِ رَأْسٍ وَلَا جِسْمٍ وَلَا عُنُقِ

لَوْلَا اللِّئَامُ وَشَيْءٌ مِنْ مُشَابَهَةٍ ... لَكَانَ أَلْأَمَ طِفْلٍ لُفَّ فِي خِرَقِ

كَلَامُ أَكْثَرِ مَنْ تَلْقَى وَمَنْظَرُهُ ... مِمَّا يَشُقُّ عَلَى الآذَانِ وَالحَدَقِ

وقال يمدح ابا العشائر الحسن بن علي بن الحسين بن حمدان العدوي

أَتُرَاهَا لِكَثْرَةِ العُشَّاقِ ... تَحْسَبُ الدَّمْعَ خِلْقَةً فِي المَآقِي

ترجمہ (١) جس غلام نے اس کا سر چیرا دوست کی خیانت کرنا اور بدعہدی کا چاپلوسی میں چھپانا اسی سے سیکھا تھا جو اس نے ایسی حرکت کی (٢) اور وہ غلام اسی سے سیکھا تھا ہزار قسمیں جھوٹی کھانا جو مثل پوریوں نیزہ کے ترتیب میں پے درپے ہوتی تھیں (٣) یہ اس کے عیوب مجھ پر اسی وقت نہیں ظاہر ہوئے بلکہ میں تو اسکو ہمیشہ بے دُم کا ایک بندر جانتا تھا شجاعت سے خالی اور خفت حرکات سے پر مثل حرکات و افعال بندر کے (٤) اس کے خفیف حرکات اور غیر استقلال مزاج کی مذمت کرتا ہے کہ وہ مانند ایک افتادہ پر کے ہوا کے رخ میں تھا کہ بسبب اضطراب کے کسی حال پر قائم نہیں رہتا تھا (٥) مارنے والے کی ہتھیلی اس کے سر کی دونوں پٹیوں اور اس کے دوش کو گھیرے رہتی تھی یعنی اسکا سر چھوٹا تھا کہ مارنے والے کی ایک ہتھیلی ان سب کو محیط ہو جاتی تھی اور ہتھیلی میں اسکے بدن پر لگنے سے بدبو اونی پسینے میں بھیگی ہوئی جراب کی آتی تھی (٦) سو اسکے قاتلوں سے پوچھو کہ وہ کیسے مرگیا کیا واقعی وہ قتل کیا گیا یا ڈر کے مارے مرگیا کیونکہ وہ نہایت نامرد بزدل تھا (٧) اور اس محض لوتھ پر تلوار کس جگہ پڑی جس کے نہ سر تھا اور نہ بدن اور نہ گردن یعنی نہایت صغیر الجثہ بدنما تھا (٨) اگر اس کے ناکس اجداد نہ ہوتے اور یہ ان کے کچھ مشابہ نہ ہوتا تو یہ ان لڑکوں میں جو بعد ولادت کے کپڑوں میں بنظر حفاظت چھپائے جاتے ہیں سب سے زیادہ خسیس شمار ہوتا مگر اب اس کو میں بیمثل نہیں کہہ سکتا کیونکہ اس کے اجداد بھی ایسے ہی تھے (٩) داستحاق پر کیا موقوف ہے بلکہ کلام اکثر ان لوگوں کا جن سے تو ملے اور اس کی طرف دیکھا یا اس کا چہرہ ایسے ہیں کہ ان کی بات سننی کانوں کو گراں ہے کیونکہ وہ لغو گو ہیں اور آنکھوں کو ان کا دیکھنا بسبب زشتی

۱ كَيْفَ تَرْثِي الَّتِي تَرَى كُلَّ جَفْنٍ	رَاءَهَا غَيْرَ جَفْنِهَا غَيْرَ رَاقِي (۱)
۲ أَنْتِ مِنَّا فَتَنْتِ نَفْسَكِ لٰكِنْـ	ـنَكِ عُوفِيتِ مِنْ ضَنًى وَاشْتِيَاقِ
۳ حُلْتِ دُونَ الْمَزَارِ فَالْيَوْمَ لَوْ زُرْ	…تِ لَحَالَ النُّحُولُ دُونَ الْعِنَاقِ
۴ إِنَّ لَحْظًا أَدَمْتِهِ وَأَدَمْنَا	كَانَ عَمْدًا لَنَا وَحَتْفَ اتِّفَاقِ
۵ لَوْ عَدَا عَنْكِ غَيْرُ هَجْرِكِ بُعْدٌ	لَأَرَارَ الرَّسِيمُ مُخَّ الْمَنَاقِي (۲)
۶ وَلَسِرْنَا وَلَوْ وَصَلْنَا عَلَيْهَا	مِثْلَ أَنْفَاسِنَا عَلَى الْأَرْمَاقِ
۷ مَا بِنَا مِنْ هَوَى الْعُيُونِ اللَّوَاتِي	لَوْنُ أَشْفَارِهِنَّ لَوْنُ الْحِدَاقِ
۸ قَصَّرَتْ مُدَّةَ اللَّيَالِي الْمَوَاضِي	فَأَطَالَتْ بِهَا اللَّيَالِي الْبَوَاقِي

ترجمہ (۱) وہ محبوبہ جس نے سوائے اپنی آنکھ کے ہر آنکھ کو اشکوں سے بہتا ہوا دیکھا ہے کیونکر رحم کرے اس لئے کہ وہ سمجھتی ہے کہ اشکوں کے پیدا ہونے کی جگہ گوشہائے چشم ہے (۲) اے محبوبہ تو بھی ہمارے مانند گروہ عشاق سے ہے فرق اتنا ہے کہ ہم تیرے عاشق ہیں اور تو خود اپنے حسن کی عاشق ہے اسلئے تو ہمکو اپنے وصل سے روکتی ہے مگر چونکہ تجکو اپنا وصل ہمیشہ حاصل ہے اس لئے تو لاغری و اشتیاق سے جو لوازم عشق میں سے ہیں محفوظ ہے اور ہم بسبب صدمات ہجران ان دونوں بلاؤں میں مبتلا ہیں (۳) تو پہلے ہم میں اور ملاقات میں حائل اور مانع ہو گئی اس لئے ہم غمہائے فراق میں گھل گئے سو اگر آج تو ہم سے ملے تو ہماری لاغری معانقہ کے مانع ہو جس کے سبب ہم گلے لگنے کے قابل نہیں رہے اور کسی حائل کی ضرورت نہیں رہی (۴) بیشک تیرا ہم کو ہمیشہ دیکھنا اور ہمکو تیرا برابر دیکھنا ہمارے ارادے سے تھا مگر وہ مرگ اتفاقی ہو گیا (۵) اگر ہمکو تیرے ہجر کے سوا کوئی اور دوری روکتی تو البتہ تیز رفتاری شتران اپنے مغز استخواں کو گلا دیتی یعنی ہم تیرے ملنے کے لئے سفر دور و دراز جس سے شتر لاغر ہو جاویں اختیار کرتے مگر کیا کیجئے کہ مانع ہجر خود تو اور تیری نفرت قلبی ہے (۶) اور البتہ ہم جاتے اگرچہ ہم ان شترون پر ایسے حال میں پہنچے کہ بسبب ضعف لاغری ایسے سبک ہو جاتے جیسے ہماری بقیہ جان کے سانس اور شتر بھی ایسے ہی حال میں ہو جاتے (۷) قابل تعجب ہے وہ مصیبت جو ہمکو محبت ایسی چشمان سرگین معشوق سے پہنچی جن کے پپوٹوں یعنی کنارہ ہائے مژہ کا سیاہ رنگ مثل حدقہائے چشم ہے یعنی ۔۔ میں نہیں جانتا کہ سیاہی چشمان محبوب نے میرا ایسا حال کیوں کر دیا (۸) ان آنکھوں نے شبہائے گذشتہ وصال کو کوتاہ کیا سو ان کے عوض شبہائے ہجر حال کو دراز کر دیا بسبب یاد حسرت لذات وصال ؛

اللغات

(۱) راقی منقطع الدمع واصلہ راقئ بالهمز فلینہ من رقأ الدم والدمع رقأ و رقوءًا جف وسکن ۱۲ (۲) اللام جواب لو و ارار اللہ مخہ ارارة رققہ والسیر مخ البعیر اذابہ ۱۲ ۱۲

۱ قولہ کیف الخ یقول کیف ترثی المعشوقة التی تری کل جفن ما خلا جفنها سائل الدمع لهجرها و هذا بیان لما فی البیت السابق ای انها لا محالة تظن ان الجفون خلقت دامعة لانها لا تراها الا کذلک ۱۲ ۲ قولہ انت الخ یقول انت ایضًا من معشر العاشقین لک ای انک عاشقة لنفسک لانک حجبتها عنا غیرة ولکنک سلمت مما بنا من السقم و الشوق لانک واصلت نفسک دوننا ۱۲ ۳ قولہ حلت الخ یقول منعتنا من زیارتک حتی نحلنا شوقًا الیک فالیوم لو زرتنا لمنعنا النحول من عناقک لان العناق انما یکون بالاجسام و النحول لم یترک لنا جسمًا ۱۲ ۴ قولہ ان الخ ای ان النظر الذی کررتہ الینا وکررناه الیہ کان عن تعمد منا و لکن اتفق لنا فیہ الحتف لانہ اوقعنا فی حبائل الهوی ۱۲ ۵ قولہ لو الخ یقول لو کان الحائل بیننا وبینک البعد لحملنا الابل علی ادمان السیر فی قطعہ حتی یسیل مخها و لکن الذی یمنعنا عنک الهجران و هو ما لا سبیل الی قطع مسافتہ بالسیر ۱۲ ۶ قولہ ولسرنا الخ ای ولو وصلنا ونحن لا جرم لنا من شدة الشوق والهزال حتی تصیر کانفاسنا ومطایا ناقی بلغ منها الجهد حتی لا یبقی الا ارماقها ۱۲ ۷ قولہ ما الخ یقول ای شیء اصابنا من هوی العیون السود والاشفار السود مثل الاحداق یعنی انها کحلاء الجفون سوداء الحدق ۱۲ ۸ قولہ قصرت الخ کنی بتقصیر اللیالی الماضیة عن الوصل لان اوقات السرور توصف بالقصر و بتطویل اللیالی الباقیة من الهجر لان اوقات الحزن توصف بالطول وقولہ بها الضمیر للیالی ای ما طالت لیالی الهجر بذکر لیالی الوصل والتحسر فیها ۱۲

كَاثَرَتْ نَائِلَ الْأَمِيرِ مِنَ الْمَا ...... لِ بِمَا نَوَّلَتْ مِنَ الْإِيرَاقِ

كاثرة غالبه فى الكثرة ١٢ — نوله تنويلا اعطاه نوالا ١٢

لَيْسَ إِلَّا أَبَا الْعَشَائِرِ خَلْقٌ ...... سَادَ هٰذَا الْأَنَامَ بِاسْتِحْقَاقِ

مستثنى مقدم ١٢ — اسم ليس ١٢ — الجملة خبر ليس ١٢

طَاعِنُ الطَّعْنَةِ الَّتِى تَطْعَنُ الْفَيْلَقَ بِالذُّعْرِ وَالدَّمِ الْمُهْرَاقِ

الجيش ١٢ — الذعر الخوف ١٢

ذَاتُ فَرْغٍ كَأَنَّهَا فِى حَشَا الْمُخْبَرِ عَنْهَا مِنْ شِدَّةِ الْإِطْرَاقِ

تعليلية ١٢

ضَارِبُ الْهَامِ فِى الْغُبَارِ وَمَا يَرْ ...... هَبُ أَنْ يَشْرَبَ الَّذِى هُوَ سَاقِ

اراد به الموت ١٢

فَوْقَ شَقَّاءَ لِلْأَشَقِّ مَجَالٌ ...... بَيْنَ أَرْسَاغِهَا وَبَيْنَ الصِّفَاقِ

نعت لشقاء ١٢ — حال من المستتر فى ضارب ١٢ — مبتدأ مؤخر ١٢ — جلد البطن ١٢

مَا رَآهَا مُكَذِّبُ الرُّسْلِ إِلَّا ...... صَدَّقَ الْقَوْلَ فِى صِفَاتِ الْبُرَاقِ

هَمُّهُ فِى ذَوِى الْأَسِنَّةِ لَا فِيهَا وَأَطْرَافُهَا لَهُ كَالنِّطَاقِ

حالية ١٢

ثَاقِبُ الْعَقْلِ ثَابِتُ الْحِلْمِ لَا يَقْدِرُ أَمْرٌ لَهُ عَلَى إِقْلَاقِ

ترجمہ (۱) محبوبہ کثرت بخشش اموال امیر کا اپنی ناکامیابی یا بیداری عشاق سے جو اس نے اپنے عاشقوں کو بخشی ہے مقابلہ کرتی ہے یعنے جیسے عطایائے امیر کثیر ہیں ایسے ہی ممانعت وصل محبوبہ اور عشاق کو اسکی تکلیف رسانی نہایت کو پہنچی ہوئی ہے (۲) کوئی مخلوق سوائے ابو العشائر کے ایسی نہیں ہے کہ اپنی اہلیت اور استحقاق کی وجہ سے تمام خلق کا سردار ہوا ہو (۳) ممدوح دشمن کے ایسا مہیب زخم نیزہ مارتا ہے کہ دشمن کا تمام لشکر اس کی ہیبت سے خوف اور خون میں بھر جاتا ہے یعنی سارا لشکر تھرا جاتا ہے (۴) وہ زخم ایسا وسیع وکشادہ ہے کہ جب کوئی مخبر اسکی خبر دیتا ہے یا جس کو خبر دیتا ہے وہ ایسا سرنگوں اور خوفناک ہو جاتا ہے گویا وہ زخم اس کے پہلو میں لگا ہے (۵) ممدوح دشمنوں کے سر غبار جنگ میں اڑانیوالا ہے اور وہ ڈرتا نہیں ہے اس امر سے کہ پئے وہ پیالہ جسکو دشمنوں کو پلاتا ہے یعنی اپنے مرنے سے نہیں ڈرتا کہ وہ موجب فخر ہے (۶) وہ ایسے دراز قامت لنبے چوڑے ہاتھ پانوں کے گھوڑے پر نیزہ زنی کرتا ہے کہ اس کے پہنچوں اور کھال یعنے ہاتھ پانو کے درمیان ویسا ہی طویل گھوڑا ابھر جاوے (۷) اس گھوڑے کو پیغمبروں کا جھٹلانے والا نہیں دیکھتا مگر تصدیق کرتا ہے (رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اس) قول کی جو براق کی صفات میں (آپ سے صادر ہوا) ہے۔ یعنی ایسے گھوڑے کا قائل ہو جاتا ہے کہ قدم بقدر وسعت نظر رکھے ۱۲ اور آسمان پر چڑھ جاوے (۸) ممدوح کا ارادہ نیزے والوں کے قتل کا ہے نہ نیزوں کا ایسے حال میں کہ نیزوں کی بھالیں اس کے گرد مثل کمربند کے محیط ہوں (۹) وہ روشن رائے علم کا مستحکم ہے کوئی امر اس کے مضطر کرنے پر قدرت نہیں رکھتا ۔

ترجمہ

له قوله كاثرت الخ اى انها بالغت فى حرمان محبيها كما بالغ الامير فى عطاءه قصادة فكانها تغالب كثرة بذله بكثرة منعها ١٢ ٢ه قوله ليس الخ يقول ليس احد استحق السيادة فساد الخلائق بحق غيره هذا الممدوح ١٢ ٣ه قوله طاعن الخ يقول ان طعنته لسعتها وكثرة انفجار الدم منها كانها تطعن الجيش كلهم لما يأخذهم من الخوف عند رؤيتها ١٢ ٤ه قوله ذات الخ يصف طعنته بالسعة حتى كان دمها يجرى من فرغ دلو. والمخبر يروى بفتح الباء وكسرها اى اذا جرى حديثها اطرق لها السامع والمحدث خوفا واستعظاما فكانها فى جوفه ١٢ ٥ه قوله ضارب الخ اى انه يسقى اقرانه كؤس الموت ولا يبالى ان يشرب ما يسقيهم ١٢ ٦ه قوله فوق الخ اى فوق فرس هذه صفتها حتى يجول الحصان الطويل بين قوائمها وبطنها ١٢ ٧ه قوله ما الخ يعنى ان هذه الفرس تجرى جرى البراق فمن نظر الى سرعتها صدق ما قيل عنه ١٢ ٨ه قوله همه الخ اى اذا احاطت به الفرسان حتى صارت رماحها حوله كالنطاق فهمه فى اخذ ارواح الفرسان لا فى اتقاء رماحهم لانه لا يبالى بها ١٢ ٩ه من اورق الطالب اذ الم ينل ويحتمل ان يكون من ارق ايراقا (مهموزا) اى اسهره وانكر الواحدى بناء ارق من ارق وقال لا يبنى الايراق من الارق وانما يقال ارق يارق وارّقه تاريقا ١٢

اللغات

(۱) هو مخرج الماء من الدلو ١٢ (۲) مؤنث الاشق وهو الرحب الفروج الطويل القوائم اى فوق فرس شقاء ١٢ (۳) جمع رسغ وهو مستدق ما بين الحافر و مفصل الوظيف ١٢ (۴) هو الركوبة التى عرج عليها النبى صلى الله عليه وسلم وانها من حيوانات الجنة يضع يديه عند منتهى بصره ١٢ (۵) ككتاب ما يشد به الوسط وشقة تلبسها المرأة وتشد وسطها فترسل الاعلى على الاسفل والاسفل ينجر على الارض ليس لها حجزة ولا نيفق ولا ساقان والجمع نطق ١٢

يا بني الحارث بن لقمان لا تعدمكم في الوغى متون العتاق
جل المسمى وحي ١٢ — الحروب ١٢ جمع متن وهو الظهر ١٢

بعثوا الرعب في قلوب الاعادي فكان القتال قبل التلاقي
الخوف والفزع ١٢

وتكاد الظبى لما عودوها تنتضي نفسها الى الاعناق
تستل ١٢

واذا اشفق الفوارس من وقع القنا اشفقوا من الاشفاق
الرماح ١٢

كل ذمر يزداد في الموت حسنا كبدور تمامها في المحاق
خبر عن محذوف ضمير الممدوحين ١٢

جاعل درعه منيته ان لم يكن دونها من العار واق
نعت ذمر ١٢ مفعول ثان ١٢ مفعول اول لجاعل ١٢

كرم خشن الجوانب منهم فهو كالماء في الشفار الرقاق
مبتدأ محذوف الخبر اي لهم كرم ١٢ — جمع شفرة وهي حد السيف ١٢

ومعال اذا ادعاها سواهم لزمته جناية السراق
اي لهم معال ١٢

يا ابن من كلما بدوت بدا لي غائب الشخص حاضر الاخلاق
جمع خلق ١٢

لو تنكرت في المكر لقوم حلفوا انك ابنه بالطلاق
مكان الكر اي الحرب ١٢

ترجمہ (١) ممدوح کے کنبے کو دعا دیتا ہے کہ اے فرزندان حارث بن لقمان خدا کرے کہ عمدہ گھوڑوں کی کمریں تمھیں لڑائی میں گم نہ کریں یعنی تم ہمیشہ لڑائی میں سوار ہو نہ پیادہ (٢) انھوں نے اپنی ہیبت دشمنوں کے دلوں میں لڑائی سے پہلے بھیجدی سو گویا قتال مقاتلہ سے پہلے ہوگیا (٣) چونکہ ان کی تلواریں دشمنوں کی گردنوں کے درمیان ہونیکی خوگر ہیں اس لئے قریب ہے کہ قبل اس کے کہ کوئی انکو سونتے آپ میان سے نکلکر دشمنوں کی گردنوں تک پہنچ جاویں (٤) وہ ایسے بہادر ہیں کہ جنگ میں مرنا ان کے لئے ایک عمدہ باعث مجد و شرف ہے جیسا بدر کے واسطے اس کا آخر ماہ میں گھٹنا سبب اس کے کمال کا ہوتا ہے وہ نہ گھٹتا تو بدر نہ ہوتا (٥) وہ اپنی موت کو بجائے زرہ پہن لیتا ہے جبکہ سوائے موت کوئی امر عار و ننگ سے بچانیوالا نہ ہو (٦) ممدوح کے کرم نے اس کے اطراف کو دشمنوں کیواسطے سخت کردیا ہے کہ وہ باوجود کرم و نرم مزاجی ان سے نہیں لپچتا سو وہ پانی کے مانند ہے نرم و شیریں مگر جب تلوار کی دھار میں پہنچتا ہے تو اس کو قاطع بنا دیتا ہے (٧) اے بیٹے اس شخص کے کہ جب تو ظاہر ہوتا ہے تو میرے سامنے آجاتا ہے وہ شخص جس کا جسم میری نظر سے غائب ہے اور اس کے اخلاق حسنہ میرے سامنے موجود یعنی تو اپنے باپ کے نہایت مشابہ ہے (٨) اور ان کے لئے ایسی بلند نامی کے کام ہیں کہ اگر ان کاموں کا کوئی اور دعوی کرے تو اسپر مجرم سرقہ ثابت ہو جاتا ہے۔ یعنی ذلیل ہوتا ہے (٩) تو اپنے باپ کے ایسا مشابہ ہے کہ اگر تو لڑائی میں جو محل اظہار مجد و شرف شجاعت ہے اپنی ہیئت × اور لباس بدل ڈالے تو دیکھنے والے طلاق کی قسم اس بات پر کھا جاویں کہ تو اپنے باپ کا بیٹا ہے کیونکہ تیری

(١) قوله يا الخ دعا لهم بان لا يفارقوا ظهور الخيل فرسانا في الحرب ١٢ (٢) قوله بعثوا الخ يقول هيجوا خوفهم في قلوب الاعداء قبل وصولهم اليهم فاثر فيهم ضعفا وخورا فكانهم قاتلوهم قبل ان يلاقوهم في الحرب ١٢ (٣) قوله وتكاد الخ اي لطول ما عودوا سيوفهم ضرب الاعناق تكاد تستل نفسها اليها من غير ان يستلها احد ١٢ (٤) قوله واذا الخ اي اذا خافت الفرسان من وقع الرماح فهم يخافون من الخوف لئلا يلحقهم به العار ١٢ (٥) قوله كل الخ اي انهم يقتلون في طلب المجد فيزدادون في الموت شرفا وحسن ذكر كالبدور فانها لا تستفيد تمامها الا بعد ان تصير الى المحاق ١٢ (٦) قوله جاعل الخ اي اذا لم تغنه درعه في اتقاء المنية جعل المنية درعا له تقيه من عار الهزيمة ١٢ (٧) قوله كرم الخ يقول ان لهم كرما خشن جوانبهم على الاعداء لانهم اذا سيموا الخسف نفروا منه وابى كرمهم قبوله. ثم شبه ذلك الكرم بالماء فانه مع لينه وعذوبته اذا سقيه السيف احتدت شفرتاه واستفاد صلابة و مضاء ١٢ (٨) قوله يا الخ اي انه شديد الشبه بابيه فكلما ظهر للعين ظهر ابوه كانه حاضر في اخلاقه وان كان غائبا في شخصه ١٢ (٩) قوله لو الخ يقول لو غيرت زيك في ساحة الحرب حتى لا تعرف لعرفوك بافعالك التي لم يكن يفعلها غير ابيك حتى يحلفون انك ابنه قال ابو الفتح في المكر حشو وفيه نكتة وهي انه انما شبهه في المكان الذي يتبين فيه الفضل والشجاعة فذكر انفس المواضع فجعله شبهه فيها لا في غيرها مما ليس له شهرتها وقال الخطيب المعنى حلفوا انك ابنه اي ابن ابيك المشهور وحملهم على ذلك انهم يجدونك فيه سالما من الطعن والضرب فكانه اب يشفق عليك من ان يصل اليك جرح او طعنة ١٢

اللغات
(١) بالتشديد جمع الاعداء مثل الاظافير جمع الاظفار واصل اعادي بالواو فادغم بعد ابدال الواو ياء ١٢
(٢) جمع ظبة بالتخفيف وهي حد السيف يريد في السيوف انفسها ١٢
(٣) الكرم اسم جامع لشرف الاخلاق و طيب الفطرة ١٢

كَيفَ يَقوىٰ بِكَفِّكَ الزَّندُ وَالآ ... فاقُ فِيهَا كَالكَفِّ فِي الآفاقِ

قَلَّ نَفعُ الحَدِيدِ فِيكَ فَمَا يَلـــقاكَ إِلَّا مَن سَيفُهُ مِن نِفاقِ

أَلِفُ هٰذا الهَوَاءِ أَوقَعَ فِي الأَنــفُسِ أَنَّ الحِمامَ مُرُّ المَذاقِ

وَالأَسىٰ قَبلَ فُرقَةِ الرُّوحِ عَجزٌ وَالأَسىٰ لَا يَكُونُ بَعدَ الفِراقِ

كَم ثَراءٍ فَرَّجتَ بِالرُّمحِ عَنهُ كَانَ مِن بُخلِ أَهلِهِ فِي وِثاقِ

وَالغِنىٰ فِي يَدِ اللَّئِيمِ قَبِيحٌ قَدرَ قُبحِ الكَرِيمِ فِي الإِملاقِ

لَيسَ قَولِي فِي شَمسِ فِعلِكَ كَالشَّمــسِ وَلٰكِن كَالشَّمسِ فِي الإِشراقِ

شَاعِرُ المَجدِ خِدنُهُ شَاعِرُ اللَّفــظِ كِلانا رَبُّ المَعانِي الدِّقاقِ

ترجمہ (۱) تیرا پہنچا تیری ہتھیلی کو کیونکر اٹھانے کی قدرت رکھتا ہے حالانکہ تمام اطراف دنیا تیری ہتھیلی کے سامنے ایسے ذلیل وحقیر ہیں جیسے کہ انسان کے کف بہ نسبت تمام نواحی دنیا کے پھر جب ہتھیلی اسقدر بوجھ اوٹھائے ہوئے ہے تو پہونچے نے اس ہتھیلی کو کیونکر اوٹھا لیا یعنی تمام دنیا تیرے قبضہ میں ایک بے حقیقت چیز ہے (۲) دشمنوں کے سلاح آہنی تجھ پر کچھ اثر نہیں کر سکتے (تیرے خوف ودہیبت کے سبب) سو اب تجھ سے کوئی مقابلہ نہیں کرتا مگر نفاق کی تلوار لیکر یعنی بظاہر چاپلوسی واظہار نیازمندی کرتا ہے (۳) عذر منافقوں کے نفاق کا بیان کرتا ہے کہ) محبت زندگی نے ان کے دلوں میں یہ (مضمون) ڈالدیا ہے کہ موت کا مزہ کڑوا ہے اس لئے موت سے ڈرتے ہیں اور نفاق سے پیش آتے ہیں (۴) غم روح نکلنے سے پہلے عجز وقصور کی بات ہے اور بعد روح نکلنے کے غم کا کیا موقع ہے۔ شجاعت کی تحریض کرتا ہے کہ مرنے سے پہلے غم کرنا قبل از مرگ واویلا ہے اور مرنے کے بعد غم ہو سکتا ہی نہیں ہے (۵) بہت سے کثیر مال ہیں کہ بسبب بخل ان کے مالکوں کے وہ قید میں تھے سو تو نے ان کو بذریعہ نیزہ اس قید سے چھڑا دیا یعنی ان کے بخیل مالکوں کو قتل کرکے ان کو مستحقوں کو بخشدیا (۶) ناکس کے ہاتھ میں تونگری ایسی قبیح معلوم ہوتی ہے جیسے کریم کے ہاتھ میں فقر اور تنگی قبیح ہے (۷) میرا قول تیرے فعل کے بارہ میں جو مانند آفتاب کے نمایاں ہے آفتاب کی طرح نہیں ہے بلکہ اس کے اعتبار سے ایسا ہے جیسے آفتاب اشراق کے اعتبار سے کیونکہ آفتاب کے جرم سے اشراق شمس بہت زیادہ ہے۔

[illegible]

۵۱ قوله كيف الخ يقول كيف يقوى زندك على حمل كفك وهي قد قبضت على آفاق الارض اى استولت على اطرافها حتى صارت الآفاق صغيرة بالنسبة اليها كالكف بالنسبة الى الآفاق ١٢ ۵۲ قوله قل الخ يقول ان اعداءك لا يقدرون ان يلقوك بسيوف الحديد لانها لا تنالك وانما يلقونك بسيوف النفاق اذا خدعوك بتقديم الطاعة فخدعوا ابك ١٢ ۵۳ قوله الف الخ يريد بالهواء النفس الذى هو سبب الحيوة اى ان الفتنا لهذه الحيوة صورت فى انفسنا ان الموت مر الطعم لانه يقطع بيننا وبين ما الفناه كانه يعتذر عن اعدائه اذا جبنوا وفروا عنه قال ابو العلاء هذا البيت والذى بعده يفصلان كتابا من كتب الفلاسفة لانهما متناهيان فى الصدق وحسن النظام ولو لم يقل شاعرهما سواهما لكان له شرف منهما وجمال ١٢ ۵۴ قوله والاسى الخ يقول الجزع من الموت قبل وقوعه عجز يبعث عليه الجبن وضعف النفس لان الجزع لا يغنى من الموت شيئا واذا وقع الموت فلا جزع حينئذ لعدم علم شئ مما هو فيه ١٢ ۵۵ قوله كم الخ يقول كم مال كان موثقا فى حوزة اربابه لبخلهم به فقتلتهم وفرجت عن ذلك المال فجعلته مباحا ١٢ ۵۶ قوله والغنى الخ اراد قدر قبح الاملاق فى الكريم فقلب الكلام ضرورة اى ان الغنى عند البخيل قبيح كما ان الفقر والعسر عند الكريم قبيح ١٢ ۵۷ قوله ليس الخ اى ان قوله فى فعل الممدوح الذى هو كالشمس ليس كالشمس ايضا فيكون كفوا له ولكنه بالنسبة اليه كالشمس بالنسبة الى اشراقها فانه اوسع من جرمها باضعاف وكثيرة - يشبه قوله بنفس الشمس وفعل الممدوح باشعة الشمس التى تملأ الكائنات - ويروى فى الشمس كالاشراق اى ان قوله لا يبلغ فعل الممدوح فى الشرف والرفعة ولكنه يدل عليه فيكون بمنزلة الاشراق من الشمس ١٢ ۵۸ قوله شاعر الخ يقول انت شاعر المجد الناظم لمحاسنه وانا شاعر اللفظ فكل واحد

[illegible]

اللغات

(۱) بالمد هو الذى يهب وهو الريح وبالقصر هوى النفس ١٢ (۲) بالمد كثرة المال وبالقصر التراب ١٢ (۳) هو الصاحب والحبيب والرفيق والصديق يقع على الذكر والانثى والجمع اخدان ١٢

٥١ قوله لم الخ يقول لم تزل تسمع مديح الشعراء فيك ولكن شعري يفضل ما سمعته كما يفضل صهيل الخيل نهيق الحمير ١٢

٥٢ قوله ليت الخ يقول دهرك مسعود مرزوق بك فليت لي مثل حظه ورزقه حتى اكون بين الناس مثله في الدهور ١٢

٥٣ قوله انت الخ اے كان كل عصر يشتهي بعض هذه السعادة لانه لا يطمع في كلها ١٢

٥٤ قوله لام الخ يقول لام اناس ابا العشائر على جوده ولم يصيبوا في ذلك لانه مجبول على الجود۔ وقد بينه فيما بعده ١٢

٥٥ قوله وانما الخ اے ان الذى يلومه على الجود كانه يقول له لماذا خلقت كريمًا واذا كان كذلك فلا يقدر ان يغير طبعه كما لا يقدر ان يغير صورته ١٢

٥٦ قوله قالوا الخ كان ابو العشائر قد ضرب على الطريق خيامًا فارقين ليأتيه الناس فلا يرون دونه حجابًا فذكر ذلك ابو الطيب في شعره وقال ان الناس قالوا الم يكفه سماحته وندام في البلد حتى بنى بيته على الطريق للقصاد ١٢

٥٧ قوله فقلت الخ اے ان الشجاع لا يكون بخيلًا لان في البخل خوف الفقر والشجاع لا يقبل الخوف ١٢

٥٨ قوله بضرب الخ يريد ان كل احد يحبه لشجاعته كما يحب من يتودد الى الناس فتم له بضرب الرؤس ما يكسبه غيره بالتملق ١٢

٥٩ قوله الشمس الخ يعني انه لم يكن قبل ذلك مستترًا الجود ولا محتجبًا عن السائلين كالشمس مع بعدها يراها كل ناظر واعلم ان هذا البيت مقدم على الذى قبله في الديوان ١٢

ع٥ بين الخَلق والخُلق التحريف وهو ما اتفق ركناه في اعداد الحروف وترتيبها واختلفا في هيأة الحروف فقط سمي بذلك لانحراف هيأة احد اللفظين عن هيأة الآخر ١٢

٥١ لَمْ تَزَلْ تَسْمَعُ الْمَدِيحَ وَلٰكِنَّ	صَهِيلَ الْجِيَادِ غَيْرُ النُّهَاقِ
٥٢ لَيْتَ لِي مِثْلَ جَدِّ ذَا الدَّهْرِ فِي الْأَدْ	هُرِ اَوْ رِزْقِهِ مِنَ الْاَرْزَاقِ
٥٣ اَنْتَ فِيهِ وَكَانَ كُلُّ زَمَانٍ	يَشْتَهِي بَعْضَ ذَا عَلَى الْخَلَّاقِ

وضرب ابو العشائر خيمة على الطريق وكثر سؤاله وغاشيته فقال له انسان جعلت مضربك على الطريق فقال احب ان يذكره ابو الطيب فقال

٥٤ لَامَ اُنَاسٌ اَبَا الْعَشَائِرِ فِي	جُودِ يَدَيْهِ بِالْعَيْنِ وَالْوَرَقِ
٥٥ وَاِنَّمَا قِيلَ لِمْ خُلِقْتَ كَذَا	وَخَالِقُ الْخَلْقِ خَالِقُ الْخُلُقِ
٥٦ قَالُوا اَلَمْ تَكْفِهِ سَمَاحَتُهُ	حَتّٰى بَنٰى بَيْتَهُ عَلَى الطُّرُقِ
٥٧ فَقُلْتُ اِنَّ الْفَتٰى شَجَاعَتُهُ	تُرِيهِ فِي الشُّحِّ صُورَةَ الْفَرَقِ
٥٨ بِضَرْبِ هَامِ الْكُمَاةِ تَمَّ لَهُ	كَسْبُ الَّذِي يَكْسِبُونَ بِالْمَلَقِ
٥٩ اَلشَّمْسُ قَدْ حَلَّتِ السَّمَاءَ وَمَا	يَحْجُبُهَا بُعْدُهَا عَنِ الْحَدَقِ

ترجمہ (۱) تو شاعروں سے اپنی مدح برابر سنتا ہی مگر گھوڑے کی آواز گدھے کی آواز سے جدی ہی یعنی میرے اشعار اور شاعروں کے اشعار پر ایسے فائق ہیں جیسے آواز اسپ آواز خر پر (۲) کاش میرا نصیب ایسا ہوتا جیسا اس زمانہ کا نصیب اور زمانوں میں ہے یا رزقوں میں میرا رزق مثل رزق اس زمانہ کے جس میں تو موجود ہے ہوتا کیونکہ وہ تیرے سبب اور زمانوں سے مبارک تر ہے اور اس کا نصیب فائق ہے (۳) اس زمانہ موجود کی یہ خوش نصیبی ہی کہ تو اس میں ہے ورنہ پہلے سے ہر زمانہ اس قسم کی خواہش خدا سے رکھتا تھا (۴) لوگوں نے ابو العشائر کو اس بات پر ملامت کی کہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں سے اسقدر سونا و چاندی کیوں بخشتا ہے (۵) یہ ان کا ملامت کرنا ایسا ہے جیسا اس سے کہا جائے کہ تو اپنی اس خاص صورت و ہیئت کے ساتھ کیوں پیدا کیا گیا ہے، کیونکہ صورت اور سیرت کا خالق ایک ہی ہے، تو جب صورت کے پیدا کرنے پر کوئی شخص یہ سوال نہیں کرتا ہے کہ تم ایسے کیوں پیدا ہوئے تو سیرت پر بھی سوال وارد نہیں ہونا چاہیے (۶) لوگوں نے کہا کہ کیا اس کی سخاوت شہر میں کافی نہ تھی یہاں تک کہ اس نے راہ پر اپنا ڈیرا ڈال دیا (۷) سو میں نے ان کو جواب دیا کہ جوانمرد کی شجاعت اسکو بخل میں خوف کی صورت دکھاتی ہی یعنی بخیل فقر سے ڈرتا ہے اور بہادر وہ ہے جو نہ ڈرے پس بہادر شخص بخیل نہیں ہوتا (۸) بسبب قتل دشمنان یعنی شجاعت کے ممدوح کو وہ بات بالکل حاصل ہو گئی جس کو اور لوگ بذریعہ چاپلوسی حاصل کرتے ہیں ۱۲ (۹) آفتاب آسمان پر ہے اور اس کی دوری اس کو آنکھوں سے نہیں چھپاتی ایسا ہی ممدوح ہر جگہ معروف و مشہور ہے ۱۲

م یعنی اور لوگ بذریعہ خوش آمد محبوب القلوبی حاصل کرتے ہیں اور یہ بسبب غایت شجاعت محبوب القلوب ہے اور دوسرے یہ معنے بھی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ اموال بسبب چاپلوسی کے کماتے ہیں اور یہ بسبب تیغ زنی و غارت اموال دشمنان

كُن لُجَّةً أَيُّهَا السَّمَاحُ فَقَد | آمَنَهُ سَيفُهُ مِنَ الغَرَقِ

وَرُوِيَ لَهُ هٰذَانِ البَيتَانِ

أَبِعَينِ مُفتَقِرٍ إِلَيكَ نَظَرتَنِي | فَأَهَنتَنِي وَقَذَفتَنِي مِن حَالِقِ

(من اول الكامل والقافية متدارك ۱۲) (ماض من الاهانة ۱۲) (شاهق مكان ۱۲)

لَستَ المَلُومَ أَنَا المَلُومُ لِأَنَّنِي | أَنزَلتُ آمَالِي بِغَيرِ الخَالِقِ

(اسم مفعول من الملامة ۱۲)

حرفُ الكافِ

وَقَالَ وَقَد أَجمَلَ سَيفُ الدَّولَةِ وَصفَهُ

رُبَّ نَجِيعٍ بِسَيفِ الدَّولَةِ انسَفَكَا | وَرُبَّ قَافِيَةٍ غَاظَت بِهِ مَلِكَا

(النجيع الدم ۱۲) (انصب ۱۲) (اراد بها القصيدة ۱۲)

مَن يَعرِفِ الشَّمسَ لَا يُنكِر مَطَالِعَهَا | أَو يُبصِرِ الخَيلَ لَا يَستَكرِمِ الرَّمَكَا

(شرطية ۱۲) (لا يستعظم ۱۲)

تُسَرُّ بِالمَالِ بَعضَ المَالِ تَملِكُهُ | إِنَّ البِلَادَ وَإِنَّ العَالَمِينَ لَكَا

(اى لك ۱۲)

قَالَ بَدِيهًا وَقَدِ استُحسِنَت قَصِيدَةٌ قَالَهَا فِي سَيفِ الدَّولَةِ

ترجمہ (۱) اے سخاوت تو لجہ عظیم مہلک ہو جا اس سے ممدوح کو کچھ خوف فقر نہیں ہے کیونکہ اس کو اس کی تلوار نے غرق یعنی افلاس سے مامون کر دیا ہے جتنا وہ بخشتا ہے اس سے ہزار درجہ دشمنوں سے بذریعہ شمشیر چھین لیتا ہے یعنی وہ جامع شجاعت و سخاوت ہے (۲) کیا اس شخص کی نظر سے تو نے مجھ کو دیکھا ہے جو تیرا محتاج ہو اسی لئے میری توہین کی اور اونچے مکان سے (مرتبہ عالیہ سے) پھینک دیا (۳) تو قابل ملامت نہیں ہے (بلکہ) میں قابل ملامت ہوں کیونکہ میں نے اپنی آرزوؤں کو غیر خالق کے سامنے لاکر رکھدیا، یعنی خدا کے سوا دوسروں سے امیدوں کے برآنے کی امید کی (۴) بہت سے خون دشمنان حسب حکم سیف الدولہ کے بہے ہیں اور بہت سے قصائد (اس کی مدح کے) ہیں کہ انھوں نے (بسبب اپنی خوبیوں کے) کسی نہ کسی بادشاہ (حاسد) کو رنج میں ڈالا ہے (۵) سیف الدولہ کے پسند و ممدوح بنانے کی اور بھی اسکو متنبی کے قدر شناس ہونے کی وجہ بطور ضرب مثل بیان کرتا ہے کہ جو آفتاب کو جانے گا تو اس کے طلوع ہونے کی جگہوں کا انکار نہیں کرے گا یا عمدہ نر گھوڑے کو دیکھے گا تو بچہ کش گھوڑی یا خچری کو اچھا نہیں سمجھے گا (۶) تو بعض مال کو جو تیری ملک ہیں بسبب مال کے خوش کرتا ہے کیونکہ تمام شہر اور تمام مخلوق تیری ہی ہیں یعنی ہم تیرے غلام ہیں اور تیری ملک پس تو جو ہم کو مال دیکر خوش کرتا ہے وہ ایسا ہے جیسا بعض مال کو مال سے خوش کیا جاوے۔

ـه۱ قوله كن الخ يقول يا ايها الجود كن بحرا ان شئت فانه لا يخاف ان يغرق لان سيفه قد اعطاه الامان من كل مهلكة يريد انه مع سماحته شجاع حتى لو صار السماح مهلكا ما خافه ۱۲ ـه۲ قوله هذان الخ قال في العرف واحسبهما في معاذ الصيدلي اهـ روى ابن شاكر في فوات الوفيات هذين البيتين لابي الفرج الاصبهاني في الوزير المهلبي ثم حكى عن الكندي انهما للمتنبي وهو ما رواه غير واحد ۱۲ ـه۳ قوله ابعين الخ مفتقر اليك كذا يروى ولعل الرواية الصحيحة مفتقر اليه بضمير الغائب اي بعين رجل مفتقر اليه والهاء نائب مفتقر يريد شدة تاجيه من خيبة آماله فيه على ما اوما اليه في البيت الثاني حتى كانه قد قذفه من موضع عال ۱۲ ـه۴ قوله رب الخ يقول رب دم من الاعداء انصب بامر سيف الدولة ورب قصيدة مدح بها فغاظت ملكا قد حسده عليها لحسنها ۱۲ ـه۵ قوله من الخ ضرب له مثلا باختياره لقصده ومعرفته المعنى من عرفك لم يجحد فضلك ومن راك لم يستعظم غيرك من الناس ۱۲ ـه۶ قوله تسر الخ يقول البلاد واهلها لك. فاذا وهبت احدا شيئا فقد سررت مالك بمالك ۱۲ ـه۷ قوله قصيدة اراد بها القصيدة اللامية التي اولها أجاب دمعي وما الداعي سوى الطلل ۱۲ ـه۸ من اول البسيط والقافية متراكب ۱۲

اللغات

(۱) بالضم معظم الماء وخصه بعضهم بمعظم البحر ۱۲ (۲) جمع رَمَكة وهي البرذونة تتخذ للنسل والجمع ايضا رِماك ورَمَكات وارماك ۱۲ ق

٥١ قوله ان الخ اے هو اعلى من سائر الشعر فمنزلته من غيره كمنزلة الملائكة من البشر وهو سائر في الدنيا سير الشمس واراد ان الملائكة افضل الناس اليه ذهب جماعة ١٢ ٥٢ قوله عدل الخ اى قسم الرحمن بيننا قسمة عادلة فحكم بلفظه لى وبالحمد الذى فيه لك ١٢ ٥٣ قوله فاذا الخ اے اذا اتكى على سمع حاسد لى من الشعراء او حاسد لك من الملوك مات من الحسد لان لفظه يعجز الشعراء عن الاتيان بمثله وما فيه من المناقب لم يمدح به احد من الملوك ١٢

إِنَّ هٰذَا الشِّعْرَ فِي الشِّعْرِ مَلَكٌ (١)	سَارَ فَهُوَ الشَّمْسُ وَالدُّنْيَا فَلَكٌ (٢)
عَدَلَ الرَّحْمٰنُ فِيهِ بَيْنَنَا	فَقَضٰى بِاللَّفْظِ لِي وَالْحَمْدِ لَكْ
فَإِذَا مَرَّ بِأُذُنَيْ حَاسِدٍ	صَارَ مِمَّنْ كَانَ حَيًّا فَهَلَكْ

وَقَالَ مُرْتَجِلًا وَقَدْ جَلَسَ ابْنُ عَبْدِ الْوَهَّابِ لَيْلًا إِلٰى جَانِبِ الْمِصْبَاحِ

أَمَا تَرٰى مَا أَرَاهُ أَيُّهَا الْمَلِكُ	كَأَنَّنَا فِي سَمَاءٍ مَا لَهَا حُبُكٌ (٣)
الْفَرْقَدَانِ بَنُوكَ وَالْمِصْبَاحُ صَاحِبُهُ (٤)	وَأَنْتَ بَدْرُ الدُّجٰى وَالْمَجْلِسُ الْفَلَكُ

نافية ١٢ الجملة نعت لسماء ١٢

وَقَالَ يَمْدَحُ عُبَيْدَ اللّٰهِ بْنَ يَحْيَى الْبُحْتُرِيَّ

بَكَيْتُ يَا رَبْعُ حَتّٰى كِدْتُ أُبْكِيكَا	وَجُدْتُ لِي وَبِدَمْعِي فِي مَغَانِيكَا (٥)
فَعِمْ صَبَاحًا لَقَدْ هَيَّجْتَ لِي طَرَبًا (٦)	وَارْدُدْ تَحِيَّتَنَا إِنَّا مُحَيُّوكَا (٧) (٨)
بِأَيِّ حُكْمِ زَمَانٍ صِرْتَ مُتَّخِذًا	رِيمَ الْفَلَا بَدَلًا مِنْ رِيمِ أَهْلِيكَا

اى بنفسى ١٢ — اے مغانيك ١٢ — كلمة تحية ١٢ تمييز ١٢ — اى محيوك ١٢ — الريم الغزال ١٢ جمع الفلاة وهى الصحرا ١٢

ترجمہ (۱) یہ (میرے) شعر (جو تونے پسند فرمائے) دنیا میں بسبب لطافت وحسن کے فرشتہ کے مانند ہیں وہ تمام دنیا میں مشہور ہو گئے سو وہ مثل آفتاب ہیں اور دنیا ان کا آسمان (۲) خداوند تعالیٰ نے تقسیم شعر ہم دونوں میں (بڑے انصاف سے) فرمادی یعنی اس کے الفاظ مجھے عنایت کئے جن میں طرح طرح کی ابداع وایجاد کرتا ہوں اور مدح اور ثنا کا مستحق وسزا اور ہمیشہ کے لئے تجھکو بنایا (۳) سو جب وہ میرے شعر کسی شاعر میرے حاسد کے یا کسی امیر تیرے حاسد کے دونوں کانوں میں پہنچتے ہیں تو وہ حسد کے مارے ان لوگوں میں ہو جاتا ہے کہ زندہ تھا مگر بسبب شدت حسد مر گیا (۴) اے بادشاہ کیا تو وہ چیز نہیں دیکھتا جو میں دیکھ رہا ہوں گویا ہم ایسے آسمان میں ہیں جس کی راہیں نہیں ہیں یعنی تیری محض بسبب علوشان مثل آسمان ہے جس میں غیروں کو راہ نہیں ہے (۵) تیرا لڑکا روشن رو مثل ایک فرقد کے ہے اور چراغ اس کا ساتھی (یعنی دوسرا فرقد ہے) اور تو تاریکی کا ماہ کامل ہے اور تیری مجلس

مثل آسمان ہے پس سارا سامان آسمان کا یہاں موجود ہے (۶) اے منزل محبوبہ (تجھکو ویران دیکھکر اور محبوبہ کو جو تجھ میں رہتی تھی یاد کر کے) میں اس قدر رویا کہ قریب تھا کہ تجھکو بھی (باوجود عدم شعور) رلادوں اور میں نے اپنی جان اور اپنے تمام اشک تیرے گھر میں جو سابق میں آباد تھا بہادئے اور فنا کر دیئے (۷) سو تیری صبح اچھی رہیو (اگرچہ تو ہمارے لئے باعث ہیجان غم ہو گئی ہے کہ تجھکو دیکھکر بے اختیار محبوبہ یاد آگئی ہے۔ اور ہمارے سلام کا جواب دے (دیکھ تو) ہم تجھے سلام کر رہے ہیں (۸) اے منزل محبوبہ تو نے زمانہ کے کونسے حکم کیوجہ سے جنگلی سفید ہرنوں کو اپنی اہلی ہرنوں سے

یعنی زنہائے جمیلہ کے عوض تبدیل کر لیا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ پہلے تو ان منازل میں زنہائے حسینہ

اللغات

(١) واحد الملائكة ملخوذ من المألك بضم اللام ر والم مفعل غيره) الرسالة والملك مشتق منا صله مالك والالوك الرسول ١٢ (٢) هو مدار الشمس والقمر والنجوم ١٢ (٣) طرائق النجوم في السماء ١٢ (٤) نجم معروف وهما فرقدان ١٢ (٥) جاد بنفسه سمح بها عند الموت ١٢ (٦) قال في القاموس وعم الدار كوعد وورث قال لها انعمى ومنه عم صباحًا ١٢ (٧) همزة تأخذ الانسان من حزن او فرح ١٢ (٨) جمع اسم فاعل من التحية اسقطت نونها للاضافة ١٢

٥٤ قوله بكيت الخ يقول بكيت عليك ايها الربع حتى لو كنت ممن يعقل لتوجعت لى وبكيت لبكائى وحتى اتلفت نفسى وافنيت دمعى في مغانيك من شدة اسفى عليك وتذكرى لاهلك ١٢ ٥٥ قوله فعم الخ يخاطب الربع على ما جرت به عادة العرب فى مخاطبة الاطلال والربوع بعد ارتحال اهلها عنها وهو على سبيل الدعاء اے انعم صباحًا لقد هيجت احزانى حين نظرت اليك تذكر الما سلف لى فيك من وصل الاحبة ونحن مسلمون عليك فاردد علينا اى حيّنا فى جواب تحيتنا ١٢ ٥٦ قوله باى الخ يريد انه لما اقفرت واوت اليه غزلان الصحراء فكانت بدلًا من غزلان اهله اللائى رحلن عنه ١٢ ٥٧ من اول البسيط والقافية متراكب (وفى التبيان) القافية من المتدارك ولعله من قلم الناسخين ١٢

اللغات

(۱) الشانئ المبغض واصله الهمز فلين للقافية ۱۲

۵۱ قوله ايام الخ العامل فى ايام فعل مقدر يقول انا اتذكر ايام فيك شموس ماذهبن وجئن الا اجرين بالحاظهن دماء عشاقهن ۱۲ **۵۲** قوله والعيش الخ قوله الاطلال مشرقة يعنى التى هى اطلال اليوم كانت اذ ذاك مشرقة ۱۲ **۵۳** قوله نجا الخ يقول نجا وتخلص من مكاره الزمان من كنت حاجته وقصده وخاب من لم يقصدك ۱۲ **۵۴** قوله احييت الخ يقول انك احييت الشعر بما فيك من صفات المجد والكرم فاخذ الشعراء عنك تلك الصفات ومدحوا بها الملوك فهم انما يمدحونهم بما فيك۔ وفى البيت التالى زيادة بيان لمقصوده ۱۲ **۵۵** قوله فكن الخ اى على اية حالة كنت عليها وكيفما كنت فى تلك الحالة فانك منفرد بها عن سواك لا يشابهك فيها احد لا يقاربك لانك بمعزل عن الانس اه ۱۲ **۵۶** قوله وعظم الخ يقول ان عظم قدرك قد تجاوز مقدار مدحى حتى تخيلت ثنائى عليك هجواً لك لما فيه من التقصير عن مبلغك ووضعه اياك دون محلك۔ اعلم ان هذا مؤخر وما بعده مقدم فى بعض النسخ ۱۲ **۵۷** قوله شكر الخ اى شكر السائلين لعطائك دلنى على كرمك واعلمنى ان طريق المعروف مسلوك اليك فسلكته ۱۲ **۵۸** قوله كفى الخ من قحطان حال مقدمة عن الضمير المستتر فى الخبر يقول يكفيك انك فى مقام شريف من هذه القبيلة وانك ان اردت ان تفتخر فكل العرب من عبيدك ۱۲ **۵۹** قوله لو الخ يقول لو نقصت انا عن الناس كما زدت انت عليهم لرأونى خسيسا مثل عدوك ۱۲

أَيَّامَ فِيكَ شُمُوسٌ مَا انْبَعَثْنَ لَنَا	إِلَّا ابْتَعَثْنَ دَمًا بِاللَّحْظِ مَسْفُوكَا
وَالْعَيْشُ أَخْضَرُ وَالْأَطْلَالُ مُشْرِقَةٌ	كَأَنَّ نُورَ عُبَيْدِ اللهِ يَعْلُوكَا
نَجَا امْرُؤٌ يَا ابْنَ يَحْيَى كُنْتَ بُغْيَتَهُ	وَخَابَ رَكْبُ رِكَابٍ لَمْ يَؤُمُّوكَا
أَحْيَيْتَ لِلشُّعَرَاءِ الشِّعْرَ فَامْتَدَحُوا	جَمِيعَ مَنْ مَدَحُوهُ بِالَّذِي فِيكَا
وَعَلَّمُوا النَّاسَ مِنْكَ الْمَجْدَ وَاقْتَدَرُوا	عَلَى دَقِيقِ الْمَعَانِي مِنْ مَعَانِيكَا
فَكُنْ كَمَا شِئْتَ يَا مَنْ لَا شَبِيهَ لَهُ	وَكَيْفَ شِئْتَ فَمَا خَلْقٌ يُدَانِيكَا
وَعِظَمُ قَدْرِكَ فِي الْآفَاقِ أَوْهَمَنِي	أَنِّي بِقِلَّةِ مَا أَثْنَيْتُ أَهْجُوكَا
شُكْرُ الْعُفَاةِ لِمَا أَوْلَيْتَ أَوْجَدَنِي	إِلَى نَدَاكَ طَرِيقَ الْعُرْفِ مَسْلُوكَا
كَفَى بِأَنَّكَ مِنْ قَحْطَانَ فِي شَرَفٍ	وَإِنْ فَخَرْتَ فَكُلٌّ مِنْ مَوَالِيكَا
وَلَوْ نَقَصْتُ كَمَا قَدْ زِدْتَ مِنْ كَرَمٍ	عَلَى الْوَرَى لَرَأَوْنِي مِثْلَ شَانِيكَا

خضرة العيش كناية عن الخصب والرغد ۱۲ — الباء زائدة ومدخولها فى موضع فاعل كفى ۱۲ — معطوف على خبر انك ۱۲ — الموالى العبيد ۱۲

ترجمہ (۱) میں ان دنوں کو یاد کرتا ہوں کہ تجھ میں نوجوان حسینہ عورتیں ایسی تھیں کہ وہ کہیں آتی جاتی لوٹ چلتی پھرتی نہ تھیں یا باہم سے جدا نہ ہوتی تھیں مگر اپنے نظارہ سے خون عاشقان بہاتی تھیں (۲) اس زمانہ میں عیش سرسبز و ترو تازہ تھا اور تیرے اونچے ٹیلے ان کے سبب روشن تھے گویا عبیداللہ ممدوح کا نور تجھ پہ چھا رہا ہے (۳) اے یحییٰ کے بیٹے جس کا تو مقصد و مطلب ہے اس نے مکارہ زمان سے نجات پائی اور وہ قافلہ شتر سواروں کا ناکامیاب ہوا جو تیرے پاس نہ گیا (۴) تو نے شعرا کے لئے شعر زندہ کر دیئے یعنی تجھ سے وہ دقائق کرم و فضائل حمیدہ ظاہر ہوئے کہ شاعروں کو حاجت تلاش مضامین دقیقہ نہ رہی اور شعر گوئی آسان ہوگئی پس گویا تو نے شعر کو زندہ کر دیا۔ اب جو شاعر اور ملوک کی تعریف میں شعر کہتے ہیں وہ وہی فضائل مجد ہیں جو تجھ میں ہیں (۵) اور شاعروں نے لوگوں کو شرف و مجد تجھ سے سکھایا اور وہ تیرے معانی دقیقہ کرم کے سبب معانی دقیقہ پر قادر ہوگئے۔ (۶) اے وہ شخص کہ اس کے ہمرنگ کوئی نہیں ہے سو تو جیسا ہے ویسا ہی رہ یا جس طرح چاہے (۷) رہ تیرا طریقہ بلند نامی اور کرم و شرف کا ایسا دشوار ہے کہ کوئی تجھ سے لگا نہیں کھا ئیگا (۷) اور تمام دنیا میں جو تو عظیم القدر ہے اس امر نے مجکو شبہ میں ڈالدیا ہے کہ بیشک میں بسبب کمی تیری تعریف کے گویا تیری ہجو کر رہا ہوں کیونکہ میری مدح تیری شان کے لائق نہیں ہے (۸) سائل لوگ جو تیری بخششوں کا شکر کرتے ہیں اس نے مجکو تیرے احسان کی طرف جاری راستہ بتلا دیا یعنی ان کا شکر سنکر میں بھی حاضر ہوا ہوں (۹) تیرے لئے یہ شرف کافی ہے کہ تو بنی قحطان سے ہو اور یہ کہ اگر تو اپنے کمال ذاتی پر فخر کرے تو سب دگویا کہ) تیرے غلام ہیں (۱۰) اور اگر میں بد لوگوں کے اعتبار سے رتبہ میں اسطرح

لبّی نداك لقد نادی فاسمعنی | یفدیك من رجل صحبی وافدیکا

ما زلت تتبع ما تولی یداً بید | حتی ظننت حیاتی من ایادیکا

فان تقل ها فعادات عرفت بها | او لا فانك لا یسخو بها فوکا

وورد کتاب من ابن رائق علی بدر باضافة الساحل الی عمله فقال ابو الطیب

تهنّا بصور ام نهنّها بکا | وقلّ الذی صور وانت له لکا

وما صغر الاردنّ والساحل الذی | حبیت به الا الی جنب قدرکا

تحاسدت البلدان حتی لو انّها | نفوس لسار الشرق والغرب نحوکا

واصبح مصر لا تکون امیرہ | ولو انّه ذو مقلة وفم بکی

ترجمہ (۱) تیری سخاوت نے مجکو پکارا اور مجکو اپنی آواز سنائی تو میں نے اس کے جواب میں کہا کہ میں حاضر ہوں تجھ کامل مرد پر میرے یار اور خود میں تجھ پر قربان ہوں (۲) اپنے عطایا کے پیچھے اور عطا دست بدست تو دیتا رہا یہاں تک کہ میں نے خیال کیا کہ میری زندگی بھی منجملہ تیری نعمتوں کے ہے (۳) سو اگر تو کہے کہ لے تو یہ اس قسم کی عادات میں سے ہے جن میں تو مشہور ہے اور اگر لا کہا یعنی عطا سے انکار کیا تو یہ امر اس طرح کا ہے کہ اسکے کہنے کو تیرا منہ گوارا نہیں کرتا یا ایسی نامناسب بات کے لئے تیرا منہ نہیں کھلتا (۴) کیا تو مبارکباد کہا جاوے بعطائے حکومت صور یا شہر صور کو مبارکی دیجاوے تجھ جیسے حاکم عادل کے عمل میں آنے سے پھر کہتا ہے کہ صاحب صور ابن رائق جس کا تو ظاہر میں ماتحت ہے تیرے روبرو کمتر و حقیر ہے تیری لیاقت اور شرف کو نہیں پہنچتا ہے (۵) شہر اردن اور وہ ساحل جو تجکو عطا کیا گیا ہے جلیل القدر ہیں مگر تیری قدر عالی کی بہ نسبت قلیل و ذلیل ہیں (۶) تمام شہروں نے آپسمیں ایک دوسرے پر حسد کیا یہاں تک کہ اگر وہ شہر جاندار ہوتے تو شرق و غرب سب تیری طرف چلے آتے (۷) اور وہ شہر جس کا تو حاکم نہیں ہے مغموم ہے اور اگر اس کی آنکھ اور منہ ہوتا تو اس غم سے رونے لگتا ٭

ف قوله لبّی الخ کلمة من فی من رجل زائدة والمجرور فی موضع نصب علی التمییز یقول دعانی جودك بما ذاع من ثناء الناس علیه. وها انا ذا مجیب لما یرید بی من الاحسان الیّ وصوّغ المدیح له ۱۲ ف قوله ما زلت الخ یقول ما زالت عطایاك تتابع عندی حتی وجدت کل ما عندی منها وظننت ان حیوتی ایضاً من جملة مواهبك ۱۲ ف قوله فان الخ ای فان سمحت وقلت خذ فذلك عادة معروفة لك وان لم تقل خذ فانك لا تقول لا یعنی لا اعطیك ولا اقضی حاجتك فانّ فمك لا یسمح بهذه الکلمة ولسانك لا یطیعك علیها لانك لم تتعود ان تقولها ۱۲ ف قوله تهنی الخ تحریر العبارة (فی الشطر الثانی) وقلّ لك الذی صور له وانت ای انت من اصحابه یعنی ابن رائق کانه یرید ان یقول لو کنت انت ابن رائق ای لو کنت فی منزلته وملکه لکان ذلك قلیلاً بالنسبة الی ما تستحقه ۱۲ ف قوله وما الخ یعنی ان هذه الولایة عظیمة فی نفسها وانما اصغر قدرها بالنسبة الی عظم قدرك ۱۲ ف قوله تحاسدت الخ ای ان البلدان یحسد بعضها بعضاً علیك ولا یتاتی لها فلو کانت نفوساً تعقل لسعی الیك الشرق والغرب مغالاة بك وتشاحّاً علیك ۱۲ ف قوله اصبح الخ ای لو کانت له مقلة تدمع وفم یفصح عن شکواه لبکی اسفاً علی فوات امارتك ۱۲ ف من ثانی الطویل والقافیة متدارك ۱۲ محمد اعزاز علی غفر له

اللغات

(۱) مثنّی یراد به التکثیر من قولهم البّ بالمکان اذا اقام به یقال للداعی لبیك ای اقیم علی اجابتك اقامة مکررة. وهو یلزم الاضافة الی ضمیر المخاطب ولم تسمع اضافته الی غیره الا شذوذاً کما فی البیت ۱۲ (۲) ای اتهنا فحذف همزة الاستفهام ولیّن همزة تهنأ للوزن ۱۲ (۳) بلد بساحل البحر من ارض الشام ۱۲ (۴) حبا فلاناً کذا او بکذا اعطاه وحباه عن کذا منعه ۱۲

ناظر و وارد کتاب باضافة الساحل الی عمله من ابن رائق علی بدر فقال

اللغات

(۱) المنادمة المحادثة على الشراب ۱۲ (۲) فيه تجوز والوجه الا اياك لان الضمير لا يتصل الا بعامله ۱۲ (۳) جمع البركة بالكسر مستنقع الماء والحوض وبرد يمنى ۱۲

ـله قوله لم تر الخ اى لم تجد احدا غيرك نادمته وليس ذلك الا لمودتك لى ۱۲ ـ۵۲ قوله ولا الخ الضمير من قوله لحبيها للخمر ولم يجر لها ذكرا للعلم بها وهو كثير فى الكلام الفصيح قال الله تعالى فوسطن به جمعا يريد الوادى وهو غير مذكور فى السورة اى و لم انادمك لانى احب الخمر ولكن لانك مرجو مهيب فلا يسعنى الا طاعتك ۱۲ ـ۵۳ قوله يا الخ يخاطبه ويقول انت ملك ونَدماؤك شركاؤك فى مالك لا فى ملكك لان ملكك لا يقدر احد عليه ۱۲ ـ۵۴ قوله فى الخ يقول كل يوم تتوب من شرب الخمر ثم تتوب من تلك التوبة والتوبة من التوبة ترك التوبة ۱۲ ـ۵۵ قوله وقال اعلم ان النسخ الموجودة عندنا اختلفت ههنا ففى البعض كما فى الكتاب وفى بعضها "وقال عند ابى محمد بن طغج" وفى البعض "وقال فيه (ابى محمد) ايضا وهو عند طاهر العلوى" ـ۵۶ ۱۲ قوله قد الخ معنى البيتين انه يريد انه كان عنده فى مجلس الشراب ليلا واطال فقال له بلغت بنا ما اردت من الاكرام وقضيت حق هذا الشريف (وكان عنده رجل علوى) فقم الى منزلك فان لم تتعجل بالمسير اليها خفت ان تسير اليك من شوقها ـ۵۷ قوله لئن الخ معنى البيتين انه يقول لئن احسن فى وصف البركة لقد ترك الحسن فى وصفه اياك لانه لم يصفك ولم يمدحك ولم يذكر مناقبك فضائلك لانك بحر وان البحر ليأنف من وصف هذه البرك اى كان وصفه لك اولى من وصف البركة لانك بحر وان البحار تستصغر البرك وقيل ان الشاعر وصف ابا العشائر بالبركة فقال المتنبى قد ترك الحسن فى وصفك حين شبهك بها وانت بحر والبحر فوق البركة ۱۲

سے بين ملكه وملكه الجناس المحرف كما مرمنا ذكره ۱۲

وسقاه ولم يكن له رغبة فى الشراب فقال

ـله من ثالث السريع والقافية متواتر

لم تر من نادمت الاكا	لا لسوى ودك لى ذاكا
ولا لحبيها ولكننى	امسيت ارجوك واخشاكا

نكرة بمنزلة واحد ۱۲

وقال لبدر بن عمار وكان تاب من الشراب مرة بعد مرة ثم رآه بين يديه

يا ايها الملك الذى ندماؤه	شركاؤه فى ملكه لا ملكه
فى كل يوم بيننا دم كرمة	لك توبة من توبة فى سفكه
والصدق من شيم الكرام فقل لنا	امن الشراب تتوب ام من تركه

بمعنى ما يملك ۱۲ اى سلطانه ۱۲

اى اتتوب من شرب الخمر ام من ترك شرب الخمر ۱۲

وقال ايضا بديها فى الامير محمد

قد بلغت الذى اردت من البر	ومن حق ذا الشريف عليكا
واذا لم تسر الى الدار فى وقتك	ذا خفت ان تسير اليكا

من اول الخفيف والقافية متواتر ۱۲ اى من البر به وحق زيارته واكرامه ۱۲ للاشارة جواب اذا ۱۲

وقال وقد سمع انسانا يصف بركة لابى العشائر ارتجالا

(هذه القطعة ساقطة عن بعض النسخ الصحيحة ۱۲)

لئن كان احسن فى وصفها	لقد ترك الحسن فى الوصف لك
لانك بحر وان البحار	لتأنف من مدح هذى البرك

من اول المتقارب والقافية متدارك ۱۲

ترجمہ (۱) اے ممدوح تونے کوئی ایسا آدمی نہیں دیکھا کہ تیرے سوا محفل شراب میں میں نے اس سے ہمنشینی کی ہو اور یہ امر کسی اور سبب سے نہیں ہوا مگر اس سے کہ تو مجھکو دوست رکھتا ہے اس لئے میں نے خاص تیری ہی منادمت اختیار کی (۲) اور تیری منادمت بسبب حب شراب میں نے نہیں کی مگر اس سبب سے کہ میں تجھ سے امید رکھتا ہوں اور تجھ سے ڈرتا بھی ہوں (۳) اے وہ بادشاہ کہ اسکے ہمنشین اسکی اشیاء مملوکہ میں شریک ہیں نہ اس کی سلطنت میں (۴) ہر روز ہم میں خون انگور (یعنی شراب) کا دور رہتا ہے اور تو اسکی خونریزی کی توبہ سے توبہ کرتا ہے یعنی اسکی توبہ سے توبہ کرتا ہے۔ اور توبہ کو توڑتا ہے (۵) سچ بولنا عمدہ لوگوں کی خصلت ہوتی ہے تو اب تو ہمکو بتلا کہ تو شراب خواری سے توبہ کرتا ہے یا ترک میخواری سے (۶ و ۷) جو تو نے ہمارے اکرام کا ارادہ کیا سو وہ تو نے پورا کر دیا۔ اور حق اس علوی کا جو تیری مجلس میں حاضر ہے تجھ پر تھا تو نے ادا کر دیا۔ اب اگر تو اس وقت اپنے دولت خانہ میں نہ جاویگا تو مجھے خوف ہے کہ وہ گھر تیرے پاس مشتاق ہو کر نہ چلا آوے (۸ و ۹) اگرچہ اس شاعر نے وصف حوض عمدہ کیا مگر اس نے تیری تعریف کی خوبی کو چھوڑ دیا اور یہ اچھا نہ کیا کیونکہ تو دریا ہے اور بیشک دریا ان حوضوں کی تعریف سے نفرت کرتے ہیں

كأنّك سيفك لا ما ملكت يبقى لديك ولا ما ملك

فأكثر من جريها ما وهبت وأكثر من مائها ما سفك

أسأت وأحسنت عن قدرة ودرت على الناس دور الفلك

وقال يودع عضد الدولة وهي آخر ما قاله وتطير على نفسه في مواضع منها

فدى لك من يقصر عن مداكا فلا ملك إذن إلا فداكا

ولو قلنا فدى لك من يساوي دعونا بالبقاء لمن قلاكا

وآمنّا فداءك كل نفس وإن كانت لمملكة ملاكا

ومن يظن نثر الحب جودا وينصب تحت ما نثر الشباكا

ومن بلغ الحضيض به كراه وإن بلغت به الحال السكاكا

ترجمہ (۱) گویا تو اپنی تلوار کے مانند ہے کہ نہ تیرا مال باقی رہے سب اہل حاجات کو بخشدیتا ہے اور نہ وہ باقی رہے جس کی تیری شمشیر مالک و قابض ہوئی یعنی سرہائے اعدا بلکہ دونوں تمام ہوجاتے ہیں (۲) سو تیری بخشش حوض کے آب جاری سے زیادہ ہے اور اس کے پانی سے زیادہ خون ہیں جو تیری تلوار نے گرائے (۳) تو نے (دشمنوں سے) برائی اور (دوستوں پر) اپنی قدرت واختیار سے احسان کیا۔ اور تمام آدمیوں پر ایسا محیط اور قابو یافتہ نافع وضار ہوگیا جیسا آسمان تمام دنیا پر (۴) وہ شخص جو تیرے انتہائی شرف سے قاصر ہے تجھ پر قربان ہو سو اس صورت میں کوئی بادشاہ نہیں رہا جو تجھ پر قربان نہ ہو کیونکہ تمام بادشاہ تیرے انتہائے مجد سے قاصر ہیں (۵) اور اگر ہم یہ کہیں کہ وہ شخص جو مرتبہ میں تیرے برابر ہے تجھ پر فدا ہو تو یہ دعائے بقا تیرے دشمنوں کی ہے کیونکہ تیرا مثل معدوم ہے اور تمام دشمن مرتبہ سے گرے ہوئے ہیں (۶) اور بصورت دعائے مذکور ہر جان کو تیرے اوپر فدا ہونے سے بے خوف کردینگے اگرچہ وہ کسی سلطنت کا رکن ہو کیونکہ ان میں کوئی تیرے برابر نہیں ہے (۷) اور ان شخصوں کو خوف فدا سے امن دیدیں گے جو جال پر دانہ بکھیرنے کو بخشش سمجھتے ہیں اور دانہ کے نیچے دام برپا کرتے ہیں یعنی ان بادشاہوں کو جنکی بخشش غرض آمیز ہے دام کے تلے دانہ بکھیرنا بخشش نہیں ہے بلکہ وہ بغرض صید گیری ہے ۱۲ اور اس کی ترقی اتفاقی نے اس کو اوج پر پہنچا دیا ہے مگر باعتبار فضائل وحسنات نہایت گھٹا ہوا ہے (۸) اور اس شخص کو قربان کرنے سے امن دیں گے جس کو خواب غفلت وجہالت نے نہایت پستی رتبہ میں پہنچا دیا ہے اگرچہ اس کی صورت حال ۱۲

۵۱ قوله كأنك الخ تقدير العبارة لا يبقى لديك ما ملكته ولا يبقى ما ملكه سيفك يقول كسيفك أنت لأنك لا تبقي ما ملكت من مال وسيفك لا يبقي ما ظفر به ولا يدع أحدا حيا ۱۲ ۵۲ قوله فأكثر الخ معنى البيتين أنه يقول أكثر من جري ماء البركة عطاؤك وبذلك. وما سفك سيفك من الدماء أكثر من ماء البركة ثم يقول أسأت إلى أعدائك وأحسنت إلى أوليائك عن قدرة عليها وعممت الناس بالخير والشر عموم الفلك إياهم بالنحس والسعد ۱۲ ۵۳ قوله وقال يمدح أبا شجاع عضد الدولة يودعه وهو آخر ما قال وجرى فيها كلام كأنه ينعى نفسه وإن لم يقصد ذلك. وأنشدها في شعبان سنة أربع وستين وثلثمائة وفيها قتل ۱۲ ۵۴ قوله فدى الخ يدعو له يقول يفديك كل من قصر عن غايتك وإن استجيب هذا الدعاء فداك الملوك كلهم لأنهم جميعا مقصرون عنك قال الخطيب إنما يريد دعاء أن يفديك من يقصر عن مداك ولا معنى لقوله إن استجيبت وليس في البيت ۱۲ ۵۵ قوله ولو الخ يساوي أي يساويك فحذف المفعول للعلم به أي ولو قلنا يفديك من يكون مساويا لك كان ذلك دعاء لأعدائك بالبقاء إذ لا يساويك أحد منهم ۱۲ ۵۶ قوله وآمنا الخ أي وجعلنا كل نفس آمنة من أن تفديك ولو كانت نفس ملك كبير الشأن تقوم مملكته به ويضمن لها البقاء ببقائه ۱۲ ۵۷ قوله ومن الخ يعرض بسائر الملوك يريد أنهم يجودون طمعا في جر المنافع كمن ينثر الحب للطير وينصب الشبكة تحت الحب الذي نثره ليأخذ الطير الذي هو خير من الحب ۱۲ ۵۸ قوله ومن بلغ الخ أي وآمنا فداءك أيضا من ألقته غفلته إلى الحضيض وإن حسنت حاله حتى انتهى إلى أعلى المراتب ۱۲

اللغات

(۱) ملاك الشيء بالكسر ما يقوم به ۱۲ (۲) نثر الشيء نثرا ونثارا رماه متفرقا ۱۲ (۳) بالفتح البزر كبزر الحنطة واحده حبة والجمع حبات ۱۲ (۴) جمع شبكة وهي التي يصاد بها الطير وغيره ۱۲ (۵) هو القرار من الأرض والجمع أحضة حضض ۱۲ (۶) بالضم الهواء الذي يلاقي عنان السماء ۱۲

اللغات

(١) يقع على المذكر والمؤنث والجمع والتثنية بلفظ واحد ١٢ (٢) الحسب ما ينشئه الرجل لنفسه من المفاخر ١٢ (٣) بالكسر الموثق الخلق الشديد للذكر والانثى يقال رجل ضناك وامرأة ضناك والمرأة المكتنزة الثقيلة العجز ١٢ (٤) السواك بطوء السير من عجف واعياء ١٢

فلو كانت قلوبهم صديقا ... لقد كانت خلائقهم عداكا

لأنك مبغض حسبا نحيفا ... إذا أبصرت دنياه ضناكا

أروح وقد ختمت على فؤادي ... بحبك أن يحل به سواكا

وقد حملتني شكرا طويلا ... ثقيلا لا أطيق به حراكا

أحاذر أن يشق على المطايا ... فلا تمشي بنا إلا سواكا

لعل الله يجعله رحيلا ... يعين على الإقامة في ذراكا

فلو أني استطعت خفضت طرفي ... فلم أبصر به حتى أراكا

وكيف الصبر عنك وقد كفاني ... نداك المستفيض وما كفاكا

أتتركني وعين الشمس نعلي ... فتقطع مشيتي فيها الشراكا

(ای اخلاقهم ١٢ — بمعنى الحركة ١٢ — ان يثقل ١٢ — الركائب ١٢ — فاعل كفاني ١٢ — الاستفهام للانكار ١٢ — جواب الاستفهام ١٢ فاعل ١٢ هو سير النعل ١٢)

ترجمہ (۱) سو ایسے نالائقوں کے دل اگر تیرے دوست بھی ہوں (تو یہ ان کے لئے کیا مفید ہو سکتے ہیں) کیونکہ انکی عادتیں بخل وغیرہ تیری دشمن ہیں (۲) کیونکہ حسب ضعیف کو جبکہ اسکی دنیا مثل موٹی عورت کے تیار ہو تو مبغوض جانتا ہے۔ یعنی اس شخص کو ناپسند کرتا ہے کہ وہ کثیر المال ہو اور قلیل العطا اور شرف ومفاخر کو دوست نہ رکھے (۳) میں تجھ سے ایسے حال میں رخصت ہوتا ہوں کہ تونے میرے دل پر اپنی محبت کی مہر لگا دی ہے اس خیال سے کہ اس میں کوئی اور نہ اترے (۴) اور تو نے اپنے شکر طویل ثقیل کا بوجھ مجھ پر ایسا رکھ دیا ہے کہ میں اس کے سبب حرکت نہیں کر سکتا (۵) بسبب گرانی بار (شکر) میں ڈرتا ہوں کہ میری سواری کی اونٹنیوں کو اس کا اٹھانا مشکل ہو اور ہمکو لیکر نہ چلیں مگر موافق رفتار فتر لاغر وضعیف کے (۶) کاش خداوند تعالیٰ اس رخصت ہونیکو ایسا کوچ کردے کہ وہ تیری پناہ میں ٹھہرنیکی امداد کرے یعنی میں جلد اپنے کنبے سے ملکر تیری خدمت میں حاضر ہو کر مقیم ہوں (۷) کیونکہ (میرا تو حال یہ ہے کہ) اگر مجھ سے ہو سکے تو میں اپنی آنکھیں بند کر لوں اور اس سے کسی کو نہ دیکھوں جبتک تجکو دیکھوں یعنی جلد لوٹ آؤں (۸) اور تیری جدائی پر کس طرح صبر ہو سکتا ہے حالانکہ تیری عطائے عام میری تمام حاجات کو کافی ہوگئی اور تجکو اب بھی عطا سے سیری نہیں ہوئی (۹) تو تجکو یا میں تجکو کس طرح چھوڑ سکتا ہوں حالانکہ (تیری عنایات وقرب کے سبب)

ك قوله فلو الخ يقول هؤلاء الملوك لو صادقوك بقلوبهم لكان بينك وبين اخلاقهم عداوة لمضادتها لاخلاقك ١٢ ك٢ قوله لانك الخ يبين الوجه فى معاداة اخلاقهم له - يقول انا ه بغض ان ترى احدا قلت مفاخره وهو كثير المال يقدر على كسب المآثر والمحامد ولكنه لا يفعل ذلك لبخله وصغر همته والنحيف والضناك استعارة ١٢ ك٣ قوله اروح الخ يقول اروح عنك وقد استخلصت قلبى لك وختمت عليه بحبك اى جعلت حبك ختما عليه حتى لا ينزل به غيرك ١٢ ك٤ قوله وقد الخ كنى بثقل الشكر عن كثرة النعم التى تقتضيه فان الشكر يقوم بتعددها والثناء على معطيها اى لو كان له جرم لكان من الثقل بهذه المثابة ١٢ ك٥ قوله احاذر الخ يقول اخاف ان يثقل هذا الشكر على الابل لكثرة ما حملتنى منه فلا تمشى بنا الا مشية بطيئة ١٢ ك٦ قوله لعل الخ الضمير من يجعله للرحيل واراد يجعل هذا الرحيل رحيلا فاضمر للاول وفسره بالثانى - يقول لعل الله يجعل هذا الفراق سببا للاقامة عندك بان اقضى حوائجى واعود اليك او احمل اهلى الى حضرتك فاقيم عندك خالى البال وما احسن قول عروة بن الزبير ك تقول سليمى لو اقمت بارضنا • ولم تدر انى للمقام اطوف • ١٢ ك٧ قوله فلو الخ يقول يعز على ان ارى غيرك بعين لا اراك بها فلو امكننى خفضت عينى بعد مفارقتك فلا ارفعها للنظر حتى اعود اليك ١٢ ك٨ قوله وكيف الخ يقول كيف اصبر عن لقائك وقد غمرتنى باحسانك حتى اكتفيت منه وما كفاك ذلك الاحسان حتى زدتنى فوق الكفاية ١٢ ك٩ قوله اتتركنى الخ يقول اذا كنت عندك فانا من الرفعة كمن انتعل عين الشمس فاذا سرت عنك زالت عنى هذه الرفعة فكانى مشيت فى تلك النعل حتى قطعت شراكها ١٢

٥١ قوله اری الخ یقول اری اسفی لمفارقتك شدیدًا وانا الواسر بعد فکیف یکون اذا جدّ بالمسیر ١٢ ٥٢ قوله وهذا الخ یقول هذا الشوق فعل بی مافعل السیف قبل ان تتفارق وقد اثّرفیّ وانا لم اُضرب به بعد ای اذا کان هذا حال الشوق قبل الفراق فکیف یکون بعدهٗ ١٢ ٥٣ قوله اذا الخ یقول اذا حضر الوداع قال لی قلبی الزم الصمت بعد مفارقتہ لا تنطق بشعر تمدح به غیره وقوله لاصاحبت فاك دعاء یروی بفتح التاء ای لانطقت و یحتمل ان یکون بضمها ضمیر القلب ای لاصاحبتُ فاك عند الانشاد بان اُصوّر لهٗ من المعانی ما ینطق به شعرًا۔ قال فی التبیان المعنی ای لانطقت وهذا من الالفاظ التی یتطیر منها ١٢ ٥٤ قوله ولولا الخ لاصاحبت مناك بضم التاء ضمیر الشاعر او بفتحها خطابًا للقلب علی احد الوجهین فی البیت السابق۔ یقول ولولا ان اکثر ما تمناه قلبی ان اعود الیك لقلت لهٗ ولاصاحبت مناك ایضًا ای لاکانت لك منیة تتمناها وهو دعاء علیه بالبأس وذلك لان قلبه یتمنی الرحیل حینئذ فهو من جملة تلك المنی۔ یعنی انه کان یدعو علیه بزوال المنی لتزول هذه المنیة من بینها فیبقی عند الممدوح ١٢ ٥٥ قوله اذا الخ یقول لقلبه اذا استشفیت من داء الشوق الی الاهل بداء فراق الممدوح فالداء الذی یشفیك هو اقتل الدائین۔ یعنی اذا داویت شوقك بفراقه فقد داویته بما هو اقتل لك من الشوق ١٢ ٥٦ قوله فاستر الخ یخاطب عضد الدولة یقول استر عنك ما یجری بینی و بین قلبی من المناجاة واخفی عنك ما اغالب من الهموم التی تدعونی الی الرحیل ١٢ ٥٧ قوله اذا الخ ای اذا عاصیت هذه الهموم ولوا جبها الی السفر اشتدت علیّ واذا طاوعتها و نویت الرحیل ضعفت و بانت ١٢ ٥٨ قوله وکم الخ یقول کم دون هذا المکان من شخص حزین لفراقی اذا قدمت علیه سرّنی فیقول له قدومی هذا السرور حصل لك بدل

اَرَی اَسَفِی وَمَا سِرْنَا شَدِیْدًا	فَکَیْفَ اِذَا غَدَا السَّیْرُ ابْتِرَاکَا
وَهٰذَا الشَّوْقُ قَبْلَ الْبَیْنِ سَیْفٌ	وَهَا اَنَا مَا ضُرِبْتُ وَقَدْ اَحَاکَا
اِذَا التَّوْدِیْعُ اَعْرَضَ قَالَ قَلْبِیْ	عَلَیْكَ الصَّمْتَ لَاصَاحَبْتَ فَاکَا
وَلَوْلَا اَنَّ اَکْثَرَ مَا تَمَنّٰی	مُعَاوَدَةٌ لَقُلْتُ وَلَا مُنَاکَا
اِذَا اسْتَشْفَیْتَ مِنْ دَاءٍ بِدَاءٍ	فَاَقْتَلُ مَا اَعَلَّكَ مَا شَفَاکَا
فَاَسْتُرُ مِنْكَ نَجْوَانَا وَاُخْفِیْ	هُمُوْمًا قَدْ اَطَلْتُ لَهَا الْعِرَاکَا
اِذَا عَاصَیْتُهَا کَانَتْ شِدَادًا	وَاِنْ طَاوَعْتُهَا کَانَتْ رِکَاکَا
وَکَمْ دُوْنَ الثَّوِیَّةِ مِنْ حَزِیْنٍ	یَقُوْلُ لَهٗ قُدُوْمِیْ ذَا بِذَاکَا

ترجمہ (۱) میں اپنے افسوس کو حاضر پاتا ہوں اور ابھی ممدوح سے دور نہیں گیا سو کیا حال ہوگا جب تیز روی زیادہ ہو گی (۲) اور یہ شوق قبل فراق تلوار کا کام کر رہا ہے سو سنو میں تو ابتک شمشیر فراق سے مارا نہیں گیا اور اس نے ابھی مجکو قتل کر دیا ہے (۳) جب رخصت کا وقت سامنے آتا ہے تو میرا دل مجھ سے کہتا ہے کہ خاموش رہ اور رخصت کا نام نہ لے خدا کرے یہ منہ جس سے تو رخصت کا لفظ بولنا چاہتا ہے تیرے ساتھ نہ رہے یعنی تجکو قدرت گویائی نہ رہے (۴) اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ غالب تمنا میرے دل کی تیری طرف واپس آنا ہے تو میں اپنے دل سے کہتا کہ تو اپنی تمام مرادوں کو نہ پہنچے تاکہ ارتحال بھی نصیب نہ ہو (۵) اے میرے دل تو نے ایک مرض (یعنی مفارقت اہل وعیال) سے طلب شفا کی دوسرے مرض (یعنی مفارقت ممدوح) کے ذریعہ سے اور حال یہ ہے کہ تجکو بیمار بنا دینے والی تمام چیزوں میں سے زیادہ قاتل وہ چیز ہے جس نے (تیرے زعم میں) تجکو شفا دی۔ خلاصہ یہ کہ فراق ممدوح فراق اہل وعیال سے زیادہ مضر ہے (۶) سوائے ممدوح میں تجھ سے وہ راز کی باتیں جو مجھ میں اور دل میں ہوتی ہیں چھپاتا ہوں اور تیرے فراق کے ارادوں کو جنسے میری جنگ ایک عرصہ تک رہی تجھ سے پوشیدہ رکھتا ہوں (۷) جب میں ان ہموم فراق ممدوح کی نافرمانی کرتا ہوں تو وہ ہموم (مجھ پر) سخت ہو جاتے ہیں اور اگر ان ارادوں کی فرمان برداری کرتا ہوں اور ارادہ ارتحال کرتا ہوں تو وہ غم ضعیف ہو جاتے ہیں (۸) اور مقام ثویہ سے ورے میرے م

م اس غم فراق کے ہے جو متنبی کی جدائی کے وقت تم کو تھا ؛

م فراق سے بہت سے غمگین ہیں اور جب میں ان سے ملوں گا تو وہ خوش ہوں گے تو میرا واپس آنا ان سے کہے گا کہ یہ خوشی وصال بعوض م

اللغات

(۱) جمع رکیك کضعیف وزنًا و معنی ١٢ (۲) مکان بالکوفة قریبًا منها علی ثلاثة امیال ١٢

٥١ قوله ومن الخ اى وكم هناك من شخص عذب الرضاب يشتهى تقبيل فيه اذا وصلنا فانخنا مطايانا قبل رحل ناقتى لانها ادنتنى اليه ١٢ ٥٢ قوله يحرم الخ اى هذا الشخص لا يمس طيبا بعدى حزنا على فراقى و هو مع ذلك طيب الرائحة كان العبير قد لصق به ١٢ ٥٣ قوله ويمنع الخ اى لا يصل الى ثغره عاشق لعفته وتصونه فهو يصون ثغره عن العشاق و يبذله للسواك المتخذ من هذين الشجرين ١٢ ٥٤ قوله يحدث الخ يقول اذا نام راى خيالى فى النوم فكانه قد حدثه عنى فليت نومه حدثه عن احسانك الىّ ليعذرنى فى الاقامة عندك ١٢ ٥٥ قوله وان الخ روى الواحدى البدن بالضم (مكان البخت) جمع بدين وهو الجسيم يريد من الابل - وقد اختلف فى فاعل انضى فقيل فاعله محذوف دل عليه يعرقن و التقدير لا يعرقن الا وقد انضى الاعراق لحومها وقيل فاعله ما فهم مما سبق والتقدير وقد انضاها ثقل ما عليها من عطايا الممدوح والحق عندى ما قاله بعضهم ان ضمير انضى للندى لسلامته عن التكلف اى وليت النوم حدثه ان ركائبنا لا تبلغ العراق الا وهى مهزولة من الجهد لثقل ما تحمل من عطاياك ١٢ ٥٦ قوله وما الخ اى وان حدثه النوم عنى وعن سائر خبرى فلست ارضى له بحلم اذا انتبه من نومه توهمه كذبا اى لا ارضى الا بان يرانى فى اليقظة على ما وصف له الحلم ١٢ ٥٧ قوله ولا الخ اى ولا ارضى الا بان يصغى الىّ واحدثه عن احسانك و صفاتك اذا كان ذلك فليته لا يصير متيما بحبك فينصرف عنى وروى ابن جنى

ومن عذب الرضاب اذا انخنا (هو الريق فى الفم ١٢)	يقبل رحل تروك والوراكا
يحرم ان يمس الطيب بعدى	وقد عبق العبير به وصاكا
ويمنع ثغره من كل صب (الثغر مقدم الاسنان ١٢)	ويمنحه البشامة والاراكا
يحدث مقلتيه النوم عنى	فليت النوم حدث عن نداكا
وان البخت لا يعرقن الا (هى النياق الخراسانية ١٢ اى يا تين العراق ١٢)	وقد انضى العذافرة اللكاكا
وما ارضى لمقلته بحلم	اذا انتبهت توهمه ابتشاكا (كذبا ١٢)
ولا الا بان يصغى واحكى	فليتك لا يتيمه هواكا

ترجمہ (۱) اور مقام تو یہ سی ورے بہت سے معشوق شیریں آب دنداں ملیں گے جب ہم شتروں کو بٹھا دیں گے تو وہ معشوق تروک ناقہ کے کجاوہ کو اور اس کھال کو جو زیر سرین آرام سوار کے لئے ڈالتے ہیں بوسہ دیں گے بسبب محبت وخوبی زیر انداز کے (۲) اس معشوق شیریں آب دہن نے میرے بعد خوشبو لگانا حرام سمجھا ہے اس حال میں کہ اس کے بدن سے عنبر کی خوشبو آتی ہوگی (کیونکہ اس کا بدن نوجوانی کی وجہ سے خود ہی مہکتا رہتا ہے) (۳) اور وہ معشوق اپنے دندان کو (بسبب عفت کے) ہر عاشق سے محفوظ رکھتا ہے البتہ اپنے دندان چوب بشامہ و اراک کو (جن سے وہ مسواک کرتا ہے) دیتا ہے (۴) خواب میرا حال اسکی دونوں آنکھوں سے بیان کرتا ہے کاش خواب تیری سخاوت کا حال میری نسبت بیان کر دے کہ میں تیرے پاس کس عمدہ حالت میں ہوں تاکہ اس کی تسلّی کا باعث ہو (۵) اور کاش خواب اُس سے یہ بھی بیان کر دے کہ میرے شتران خراسانی جو ممدوح نے عنایت کئے ہیں عراق میں یعنی کوفہ میں داخل نہ ہوں گے مگر بعد اس کے کہ بارہائے گراں عطایائے ممدوح نے شتر قوی و پر گوشت و تیار کو دبلا و ضعیف کر دیا ہوگا (۶) پھر مقولہ سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں محبوب کی آنکھ کے واسطے ایسا خواب دیکھنا پسند نہیں کرتا کہ جب وہ جاگے تو اس کو جھوٹا خیال کرے (۷) اور میں تو کوئی بات پسند نہیں کرتا مگر یہ کہ محبوب میری طرف اپنے کان جھکائے اور تیری عنایات و عطیات کا حال میں اس سے بیان کروں ورنہ وہ شاید اپنے خواب کو جھوٹا سمجھے اور تیرے کرم و عطا اس کو اپنا مطیع نکریں ⁂

۲ والجمع احلام وحلوم والحلم بالضم ما يراه النائم فى نومه لكنه قد غلب على ما يراه من الشر والقبيح كما غلبت الرؤيا على ما يراه من الخير والحسن وربما استعمل كل مكان الآخر والجمع احلام ١٢ (١٢) اى ولا ارضى فحذف الفعل للعلم به ١٢

اللغات

(۱) اى انخنا مطايانا وهو كناية عن النزول ١٢ (۲) اسم ناقة حمله عليها عضد الدولة ١٢ (۳) وسادة تلبس مقدم الرحل ثم تثنى تحته يزين بها ١٢ (۴) عبق به الطيب عبقا وعباقة و عباقية بتخفيف الياء لزق به ١٢ (۵) اخلاط من الطيب تجمع بالزعفران ١٢ (۶) صاك به الزعفران يصوك صوكا لصق وكذلك المسك والعبير ونحوهما ١٢ (۷) واحدة البشام وهو والاراك شجران يستاك بعيدانهما ١٢ (۸) انضى بعيره انضاه هزله بكثرة السير ١٢ (۹) العذافر العظيم الشديد من الابل والناقة عذافرة والجمع عذافرة ١٢ (۱۰) الناقة الشديدة اللحم والجمع لكك ولكاك على لفظ الواحد ١٢ (۱۱) الحلم بالكسر الاناة والعقل

وكم طرب المسامع (۱) ليس يدري ... أيعجب من ثنائي أم علاكا (۲)

لفظة صفة ۱۲

وذاك النشر (۳) عرضك كان مسكا ... وهذا الشعر فهري والمداكا

فلا تحمدهما واحمد هماما ... اذا لم يسم حامده عناكا

أغر له شمائل من أبيه ... غدا يلقى بنوك بها أباكا

هو الشريف نعت لهماما ۱۲ — جواب اذا ۱۲

وفي الأحباب مختص بوجد ... وآخر يدعي معه اشتراكا

ويروى بود

اذا اشتبهت دموع في خدود ... تبين من بكى ممن تباكى

اي تشابهت ۱۲

أذمت مكرمات أبي شجاع (۵) ... لعيني من نواي على أولاكا

ترجمہ (۱) اور بہت سے اشخاص ایسے ہوں گے کہ تیری تعریف کے اشعار سنکر خوش ہوں گے۔ اور اچھل پڑیں گے اور یہ نہیں معلوم ہوگا کہ وہ اشعار مدحیہ سنکر خوش ہوتے ہیں یا تیری علو قدر سے۔ (۲) اور یہ ثنائے طیب تیری آبرو ہے جو بمنزلہ مشک ہے جو فی نفسہ خوشبودار ہے مگر گھسنے سے اسکی بو زیادہ پھیلتی ہے اور میرے شعر بمنزلہ بٹے اور سل کے ہیں جس سے مشک پیسا جاتا ہے یعنی خوشبو تیرے محاسن وفضائل ہی میں ہے مگر میرے اشعار کے ذریعہ سے تمام دنیا میں منتشر ہوتے ہیں۔ (۳) سو تو میرے شعر یعنی سل بٹے کی تعریف نہ کر اور صاحب ارادہ سردار کی تعریف کر کہ جب اس سردار کا اس کا ثنا خواں نام نہ لے تو اس کی مراد اس سے تو ہی ہے (۴) وہ سردار روشن رو ہے کہ اپنے باپ سے خصال حمیدہ اسکو (ترکہ میں) ملے ہیں (پھر ممدوح کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ) کل تجھے بیٹے تیرے باپ یعنی اپنے دادے سے ان فضائل سے متصف ہو کر ملیں گے (۵) اور دوستوں میں بعض تو محبت اور عشق کے ساتھ خاص ہوتے ہیں یعنی ان کی محبت صحیح ہوتی ہے اور بعض ایسے ہوتے ہیں کہ خود خالص المحبۃ نہیں ہوتے مگر خالص کے ساتھ ہو بیٹھتے ہیں سو میں خالص الوداد ہوں (۶) جبکہ اشک رخساروں پر مشتبہ ہوں تو وہ شخص جو دل سے روتا ہے اس شخص سے جو بتکلف روتا ہے ظاہر و متمیز ہو ہی جاتا ہے (۷) ابوشجاع کی مکرمتوں نے میری آنکھوں سے عہد لیا ہے یا مجکو منع کر دیا ہے کہ اس سے جدا ہو کر جھوٹے آنسو نہ بہاؤں گا بلکہ اسکی سچی یاد میں مشغول رہوں گا۔

۱ ان الاشارة بقوله اولاكا الى احد فريقي الدموع اى ان مكرمات الممدوح اخذت يعني عهداً من البعد ان تكون في مأمن من تلك الدموع اي دموع المتباكي والمعنى ان مكرماته تمنع عيني ۲ ان تجري على فراقه دموعاً كاذبة لانه قد ملك قلبي باحسانه فانا ابكي عن وجد لا عن تكلف ۱۲

ھ۱ قوله وكم الخ اى وكم رجل تطرب مسامعه اذا سمع شعري فيك ولا يدري ايتعجب من حسن ثنائي عليك ام علو شانك الذي يقتضي هذا الثناء ۱۲ ھ۲ قوله وذاك الخ يقول ذاك الثناء الذي هو عرضك كان مسكا وشعري كان بمنزلة الفهر والمداك للمسك يعني ان الطيب كان لثنائه لا للشعر ولكن الشعر طيبه كما يظهر طيب المسك بين الفهر والمداك ۱۲ ھ۳ قوله فلا الخ يقول لا تحمد الفهر والمداك اي لا تحمد شعري الذي مثلته بهما ولكن احمد هذا الهمام الذي هو انت فانك صاحب هذا الثناء الطيب و قوله اذا لم يسم حامده اراد بحامده نفسه اي اذا حسنت بذكر انعامك ولو اذكر اسمك كنت انت المعني بذلك الحمد لانه لا يليق الا بك ۱۲ ھ۴ قوله اغر الخ يقول انت ورثت شمائل ابيك وكذلك تورثها بنيك فهم غدا اي اذا كبروا وبدت نجابتهم يلقون اباك بتلك الشمائل والباء ههنا للمصاحبة اي يرى شمائله فيهم كما راها فيك و قوله غدا الخ قال الواحدي هو اشارة الى انهم لم يبلغوا رتبتك حتى يشبهوك بل يشبهون اباك وكان حقه ان يقول اباهم لولا ما اراد ان يفضله على ابيه فجعل اولاده يشبهون اباه ولا يشبهونه ۱۲ ھ۵ قوله وفي الخ يقول حال الاحباب تتشابه فمنهم من يكون حزيناً عند فراق احبته مختصاً بالوجد دون غيره ومنهم من يدعي مشاركته في ذلك الوجد اي يدعي انه مثله فيه وهو كاذب يرى انه صادق في دعوى الحب ليس في دعواه رئاء ۱۲ ھ۶ قوله اذا الخ اي اذا تشابهت دموع الحزين وغيره لتشاكل منظرها ظهر الذي يبكي عن حزن في القلب ممن يتكلف البكاء وقلبه فارغ من دواعيه ۱۲ ھ۷ قوله اذمت الخ اعلم انه قد اختلف الشراح في معنى هذا البيت ولعل احسن ما يقال فيه وهو المتحصل من قول ابن جني ۱۲

اللغات

(۱) الطرب خفة تغلب عند شدة الفرح والحزن ۱۲ (۲) غايات الشرف والرفعة والواحد عليا ۱۲ (۳) الرائحة الطيبة اراد به الثناء المذكور في البيت السابق ۱۲ (۴) هو موضع المدح والذم من الانسان ۱۲ (۵) اذم له منه اخذ له الذمة وهي العهد والجوار واذم له على فلان اذا اخذ له الذمة ليجيره منه ۱۲

۵۱ قوله فزل الخ يخاطب البعد وهو من الاستعارات الملاح اذ جعل لئحشا۔ يقول للبعد تنح عن ايدي مطايانا فانه لا ثبات لك امامها لانها تحرقك وتنفذ منك كما تخرق الرماح الاحشاء ۱۲ ۵۲ قوله واني الخ يقول لطريقه كوني كيف شئت فاني سأسرع في قطعك فلا يدركني ما فيك من المخاوف قيل ان عضد الدولة قال تطيرت عليه من تركه النجاة بين الاذاة والهلاك ۱۲ ۵۳ قوله فلو الخ يقول لو سرنا وقد مضت خمس ليال من تشرين الاول لبلغت الكوفة قبل ان يطلع هذا النجم فرآني اهلها قبل ان يروه۔ يريد انه لسرعة سيره مواصلة لا يمضي عليه اسبوع حتى يبلغ الكوفة وهذا مبالغة لان بين شيراز والكوفة ما يزيد على عشرين مرحلة ۱۲ ۵۴ قوله يشرد الخ يقول سعادة عضد الدولة وبركته يرد عني رماح الاعداء وطعنها المتتابع ۱۲ ۵۵ قوله والبس الخ اي اجعل رضاه عني بمنزلة سلاح حاد اخيف به الاعداء فلا يقدمون علي ۱۲ ۵۶ قوله ومن الخ يقول اذا فارقتك لم اجد خلفا عنك اعتاضه من جميع الناس لانهم كلهم بالنسبة اليك زور لانهم صورتك وليس لهم معناك۔ يشير الى انه ينوي الرجوع اليه ۱۲ ۵۷ قوله وما الخ يقرر ما ذكره في البيت السابق۔ يقول اناني انطلاق من عندك وسرعة عودي اليك كالسهم اذا رمي به في الجو فانه لا يصادف ما يمسكه هناك فلا يلبث ان ينقلب ويعود الى الارض ۱۲ ۵۸ قوله حيي الخ اني بدل اشتمال من الهي كما في يسألونك عن الشهر الحرام قتال فيه۔ يقول انا استحيي من الهي ان يراني وقد فارقتك ورغبت عنك وهو تعالى قد اصطفاك

شيراز ومفارقته لاعمال فارس قتل في الطريق كما ذكرناه وهو من غريب الاتفاق ۱۲

فَزَلْ يا بُعدُ عن أيدي رِكابٍ	لَها وَقعُ الأسنّةِ في حَشاكا
وأنّى شِئتِ يا طُرُقي فكُوني	أذاةً أو نَجاةً أو هَلاكا
فلو سِرنا وفي تِشرينَ خَمسٌ	رَأوني قبلَ أن يَرَوُا السِّماكا
يُشرّدُ يُمنُ فنّاخُسرَ عنّي	قَنا الأعداءِ والطّعنَ الدِّراكا
وألبسُ من رِضاهُ في طَريقي	سِلاحاً يُذعِرُ الأبطالَ شاكا
ومَن أعتاضُ مِنكَ إذا افترَقنا	وكُلُّ النّاسِ زُورٌ ما خَلاكا
وما أنا غيرُ سَهمٍ في هَواءٍ	يَعودُ ولم يَجِدْ فيهِ امتِساكا
حَيِيٌّ مِن إلهي أن يَراني	وقد فارَقتُ دارَكَ واصطَفاكا

ترجمہ (۱) جب میرا ارادہ جلد واپس آنے کا ہوا تو اے بعد وطن میری سواری کے شتر کے سامنے سے پرے ہٹ کیونکہ اس کی تیز رفتاری ایسی ہے جیسے تیرے باطن میں نیزوں کا پڑنا وہ تجھکو کاٹ ڈالے گی (۲) اے میری راہہائے وطن اب جیسی تم چاہو ہو تکلیف یا نجات یا ہلاک یعنی مجھکو اس کی کچھ پرواہ نہیں (۳) اور اگر ہم کوفے کو چلے ایسے وقت میں کہ تشرین کی پانچویں تاریخ شروع ہو جائے تو میرے متعلقین جو کوفہ میں ہیں مجھکو سماک کے دیکھنے سے پہلے دیکھیں گے (۴) سعادت و برکت عضد الدولہ کی مجھ سے دشمنوں کے نیزوں اور متواتر نیزہ زنی کو دور اور دفع کردیگی (۵) اور اپنی راہ میں خوشنودی ممدوح کے ایسے صاحب شوکت ہتھیار پہنوں گا جو دلیروں کو ڈرائیں (۶) اور جب ہم جدا ہو جاویں تو میں کس کو تیرا عوض سمجھوں یعنی کوئی تیرا بدل نہیں ہو سکتا اور حال یہ ہے کہ تیرے سوائے سب لوگ دوستی میں جھوٹے ہیں پس جھوٹا سچے کا بدل نہیں ہو سکتا (۷) اور میں سوائے تیر ہوائی کے اور کچھ نہیں ہوں کہ وہ اپنی غایت ارتفاع پر پہنچکر بے ٹھہرے فوراً لوٹ آتا ہے ایسا ہی میرا وطن جاتا ہے کہ پہنچتے ہی فوراً واپس آؤں گا (۸) کہ میں خداوند تعالی سے شرم کرتا ہوں کہ میں تجھ سے ایسے حال میں جدا ہوں کہ خدا نے تجھکو برگزیدہ کیا ہے

ہو واختارك على خلقه فكاني قد شاققت الله عز وجل ولم ارض باختياره ۱۰ علم

اللغات

(۱) تشرين شهر من اشهر الفرس وهو اول سنتهم تشرين الاول والثاني وكانون الاول والثاني وشباط وآذار ونيسان وايار وحزيران وتموز واب وايلول ۱۲ (۲) السماك نجم وهما سماكان احدهما الرامح والآخر الاعزل في العواء والآخر الاعزل في السنبلة وهو المراد وقد كاد هذا النجم يطلع في الثالث عشر من تشرين الاول كما يتحقق من حساب مبادی الاعتدالين لا في خامس تشرين الاول كما يفسره الشراح ۱۲ (۳) يقال سلاح شائك وشاك على حذف العين اي حاد ذو شوكة ۱۲

قال ابو بكر الشيباني حضرت عند ابي الطيب وقد انشد بعض من حضره

فلو انّ ذا شوقٍ يطير صبابةً	الى حيث يهواه لكنت انا ذاكا

(٥) من ثاني الطويل والقافية متواتر ١٢

وسأله اجازة فقال

من الشّوق والوجد المبرّح انّني	يمثّل لي من بعد لقياك لقياكا
خبر مقدم ١٢ هو الشديد الايلام ١٢	
سأسلو لذيذ العيش بعدك دائماً	وانسى حياة النّفس من قبل انساكا
لفظ متكلم من مضارع السلو ١٢	

حرف اللام

وقال عند رحيل سيف الدولة عن انطاكية وقد كثر المطر

رويدك ايّها الملك الجليل	تأنّ وعدّه ممّا تنيل
(٣) من الوافر والقافية متواتر ١٢	اى تمهّل ١٢ المنصوب يعود الى المصدر المفهوم من تأنّ ١٢
وجودك بالمقام ولو قليلاً	فما فيما تجود به قليل
مصدر بمعنى الاقامة ١٢	نافية ١٢
لاكبت حاسداً واري عدوّاً	كانّهما وداعك والرّحيل
كبته غاظه واذلّه ١٢	
ويهدأ ذا السحاب فقد شككنا	أتغلب ام حياه لكم قبيل
معطوف على اكبت ١٢	قبيلة السمدح ١٢ الحياء المطر ١٢ القبيل العشيرة ١٢

ترجمہ (١) پس اگر کوئی شوق والا عشق کی وجہ سے اس جگہ اڑ کر پہونچا ہوتا جس جگہ سے اس کو محبت ہے تو وہ اڑ کر پہونچنے والا میں ہی ہوتا ۱۲ (٢) عشق اور سخت تکلیف دہ غم کے آثار میں سے یہ ہے کہ تیری ملاقات کے بعد (یعنی فراق کے وقت) تیری ملاقات کا منظر سامنے آیا کرتا ہے (٣) عنقریب عیش لذیذ کو تیرے بعد میں نسیا منسیا کردونگا اور نفس کی زندگی کو اس سے قبل کہ تجکو بھلادوں بھول جاؤنگا (٤) اے جلیل القدر بادشاہ (کوچ میں) تامل فرما اور اس درنگ کو اپنی نعمتوں میں سے ایک نعمت شمار کر یعنی اپنے لشکر کے واسطے (٥) اور قیام کی بخشش فرما اگرچہ وہ قیام قلیل ہو اور (۶) تیری عطا تو قلیل ہی نہیں ہوتی (٦) تو قیام فرما تاکہ میں حاسد کو ناکامیاب اور دشمن کے پھیپڑوں کو پیپ سے بھردوں اور وہ حاسد اور دشمن ایسے مبغوض ہیں جیسا تجھ سے رخصت ہونا اور تیرے پاس سے کوچ کرنا یہاں دو چیزوں کو دو چیزوں سے تشبیہ دی ہے۔ اور تیرے قیام سے میرے حاسد اور دشمن اس لئے رنجیدہ ہوں گے کہ تونے میری غرض سے قیام فرمایا اور میرا تقرب ثابت ہوا (٧) آپ قیام فرمایئے تاکہ یہ ابر بارش سے ٹھر جاوے کیونکہ ہم کو اس کی کثرت سے شک ہوگیا ہے کہ یہ فرقہ بنی تغلب تیری قوم ہے یا اس کا باران تمھارا ہم جد قبیلہ ہے ورنہ اور چیزیں تو ایسی کثیر نہیں ہوتیں۔

---

۵۱ قوله من الشوق الخ اے لاجل ما عندی من الشوق اليك اتمثلك حاضرا وانت غائب ١٢ ۵۲ قوله رويدك الخ يقول ترفق ايها الملك فی رحيلك وتمهّل فی مسيرك واحسب هذا التمهل من جملة انعامك ١٢ ۵۳ قوله وجودك الخ جودك مصدر نائب عن عامله منصوب به اے جد جودك وقليلا خبر كان محذوف وفقا بعد لو واسمها ضمير المقام اى جد بالاقامة عندنا ولو كانت قليلة فان الذی تجود به لا يعدّ قليلا باعتبار عظمة المنعم وان كان قليلا فی نفسه ١٢ ۵۴ قوله لاكبت الخ يقول جد بالمقام لأذل من يحسدنی على قربك واوجع رئة عدوی المكروهان (نعت لمن يحسدنی وعدوی) مثل وداعك ورحيلك فشبّه الحاسد بالوداع والعدو بالرحيل ففی البيت تشبيه شيئين بشيئين وهذا النوع عزيز الوقوع وهو من محاسن التشبيه وذلك ان يقابل شيئين بشيئين على وجه التشبيه ويعتقد ان كل واحد من المشبه يسدّ مسدّ المشبّه به بحيث لو عكس التشبيه لاستقام الكلام ١٢ ۵۵ قوله ويهدأ الخ اے اذا اقمت فان هذا السحاب يمسك عن المطر خجلا من اياديك فقد افرط حتى شككنا بنو تغلب قبيلكم ام مطره تشبيها لهم بالمطر فی الكثرة

اللغات

(١) مضارع رآه اذا اصاب رئته (وفی التبيان) ارى من الوری وهو اصابة الرئة فعلى هذا كلمة اری بكسر الراء من ضرب كوعد يعد والعطف على اكبت يؤيد الاوّل ١٢

٥١ قوله وكنت الخ يقول كنت قبلاً اعيب الملامة على الجود وقد صرت الآن اللوم السحاب لافراطه في السماح مخافة ان يُكدّر عليك الطريق ويحتمل ان يعود الضمير من له لسيف الدولة فالمعنى كما قال في التبيان كنت اعيب من يعذل في السماح فلما رأيت افراط سيف الدولة في السماح صرت اعذل له ١٢

وَكُنْتُ أَعِيبُ عَذْلًا فِي سَمَاحٍ ... فَهَا أَنَا فِي السَّمَاحِ لَهُ عَذُولُ

وَمَا أَخْشَى نُبُوَّكَ عَنْ طَرِيقٍ ... وَسَيْفُ الدَّوْلَةِ الْمَاضِي الصَّقِيلُ

(نافية ١٢ — النبو الكلال ١٢ — حالية ١٢ مبتدا ١٢ خبر ١٢)

وَكُلُّ شَوَاةِ غِطْرِيفٍ تَمَنَّى ... لِسَيْرِكَ أَنَّ مَفْرِقَهَا السَّبِيلُ

(جلدة الراس ١٢ — هو السيد ١٢ — اى تتمنى ١٢ — المفرق وسط الراس ١٢)

وَمِثْلِ الْعُمْقِ مَمْلُوءٍ دِمَاءً ... جَرَتْ بِكَ فِي مَجَارِيهِ الْخُيُولُ

(الواو واو رب ١٢ — فاعل جرت ١٢)

إِذَا اعْتَادَ الْفَتَى خَوْضَ الْمَنَايَا ... فَأَهْوَنُ مَا يَمُرُّ بِهِ الْوُحُولُ

(مبتدا ١٢ خبر ١٢)

وَمَنْ أَمَرَ الْحُصُونَ فَمَا عَصَتْهُ ... أَطَاعَتْهُ الْحُزُونَةُ وَالسُّهُولُ

(جمع حزن وهو ضد السهل ١٢)

أَتَخْفِرُ كُلَّ مَنْ رَمَتِ اللَّيَالِي ... وَتَنْشُرُ كُلَّ مَنْ دَفَنَ الْخُمُولُ

(تجير وتمنع ١٢ — اى دفنه ١٢ — هو سقوط الذكر ١٢)

وَنَدْعُوكَ الْحُسَامَ وَهَلْ حُسَامٌ ... يَعِيشُ بِهِ مِنَ الْمَوْتِ الْقَتِيلُ

اللغات

(١) هو الموضع العميق وقيل المراد واد بعينه ١٢ (٢) الوحل محركة وبالتسكين وهذه لغة رديئة الطين الرقيق ترتطم فيه الدواب والجمع اوحال ووحول ١٢ (٣) جمع حصن وهو ما تحصن به الانسان ١٢ (٤) من خفره وبه وعليه اجاره ومنعه وامنه ١٢ (٥) اى تحيي من نشر الله الميت وانشره ١٢

٥٢ قوله وما الخ يقول لا اخشى ان تكل عن قطع طريق وانت سيف الدولة الماضي الصقيل والسيف اذا كان ماضيًا لا يخشى عليه الكلال ١٢

٥٣ قوله وكل الخ اى لشرفك يتمنى كل سيد شريف لو ان مفرقه طريق لسفرك لانه يتشرف بوطئك ١٢

٥٤ قوله ومثل الخ مثل مرفوع على الابتداء ومملوء خبره او مجرور عطفًا على قوله طريق في البيت السابق والاحسن ان يقال ان الواو واو رب يقول رب مكان عميق مثل هذا المكان قد اشتد فيه القتال حتى امتلأ من دماء القتلى جرت بك الخيل في مجاري دمائه ولم تبال بقطعه ١٢

٥٥ قوله اذا الخ هذا مبني على البيت السابق. يقول اذا تعوّد الانسان ان يخوض معارك الحروب ويتعرض للمنايا لم يبال بالوحول يريد ان الوحل لا يمنعه من السفر لانه معتاد ما هو اشد من ذلك ١٢

٥٦ قوله من الخ يقول من اطاعته حصون الاعداء وقلاعهم المستصعبة وانفتحت له لم يعصه مكان من الحزن والسهل ولم يمتنع عليه سلوكه اى من اطاعه الصعب لشديد لم يصعب عليه شئ ١٢

٥٧ قوله اتخفر الخ اى كل من اصابته الليالي بمكروه اجرته وجبرته باحسانك وكل من اماته الخمول تحييه بانعامك وتجعل له شهرة وذكرا ١٢

٥٨ قوله وندعوك الخ يقول نسميك الحسام وعادة الحسام ان يقطع الآجال وانت تحيي من قتله الفقر واماته الذل والمراد من قتل الفقر واذله الزمان

ترجمہ (١) اور میں سابقًا در باب سخاوت ملامت کرنے کو برا سمجھتا تھا سو اب میں افراط سخاوت ممدوح دیکھکر اس کا ملامت گر ہوں یا ابر کی کثرت بارش و سخاوت پر اس کو ملامت کرتا ہوں کہ اتنا نہ برس کیونکہ ممدوح کو راستہ چلنا دشوار ہو جاوے گا (٢) اور مجکو یہ خوف نہیں ہے کہ تو کسی راہ سے اوچٹ جاوے یعنی عاجز ہو جاوے اور حال یہ ہے کہ تو سیف دولت اسلام ہے اور سیف اسلام برندہ اور صیقلدار ہوتی ہے پس اس کے اوچٹنے کے کیا معنی. خلاصہ یہ کہ میں تجکو کوچ سے اس لئے نہیں روکتا کہ طے طریق تجکو دشوار ہو گا کیونکہ تجکو کوئی چیز عاجز نہیں کرتی۔ (٣) اور ہر سردار کے سر کی کھال آرزو مند ہے تیرے چلنے کے وقت کہ اس کا سر تیری راہ ہو کیونکہ تو خود شریف کریم ہے تجھ سے کوئی چیز کوئی دریغ نہیں کرتا (٤) اور بہت سے وادی مثل نالۂ عمیق کے جو کہ خون سے پر ہیں تیرے گھوڑے تجکو لیکر اس کی دھار و نہر چلتے ہیں پس اسکے سیل کا کیا خوف ہے (٥) جبکہ جوانمرد موتوں کے دریا میں گھسنے کا عادی ہو تو کیچڑوں میں اس کو چلنا نہایت آسان ہے. خلاصہ یہ ہے کہ تجکو کیچ گارہ سفر سے نہیں روکتا ہے (٦) اور جو شخص قلعوں کو حکم کرے اور وہ اس کی اطاعت کریں اور فتح ہو جاویں تو دشوار گذار اور نرم زمینیں بطریق اولی اسکی اطاعت کریں گی (٧) کیا تو پناہ دیتا ہے ہر اس کو جس کے حوادث روزگار نے تیر مارے ہیں اور زندہ کرتا ہے اسکو جس کو گمنامی نے دفن کر دیا ہے کہ وہ تیری اعانت

ــہ۱ قولہ وما الخ یقول فعل السیف مقصور علی القطع وانت تجمع بین القطع والوصل لانک تقطع الاعداء و تصل الاولیاء ۱۲ ــہ۲ قولہ وانت الخ صبرًا مفعول مطلق نائب عن عاملہ وہو مقول القول۔ ای انت الفارس الثابت الجأش الذی یقول للجیش اصبروا وقد اشتد الخطب وعظم الدہش حتی لا تقدر الابطال علی الکلام ولا الخیل علی الصہیل ۱۲ ــہ۳ قولہ یحید الخ یقول قد بلغ من مہابتک ان الرمح یخافک فیحید عنک مع استقامتہ ویقصر عن ان ینالک مع طولہ فلا یجترئ علیک ۱۲ ــہ۴ قولہ فلو الخ یقول لو قدر الرمح ان یتکلم لقال لک الذی قلتہ وہو ما ذکرہ فی البیت السابق ای انا احید منک واقصر مع طولی عن طاعتک ۱۲ ــہ۵ قولہ ولو الخ ای لو جاز ان یخلد انسان فخلدت وحدک من دون الناس لما فیک من الفضائل والمنافع لکن الدنیا لا تثبت علی خلیل من اہلہا فہی ابدًا تنتقل من قوم الی اٰخرین ۱۲ ــہ۶ قولہ نعد الخ یقول نعد السیوف والرماح لمنازلۃ الاعداء ومن افعۃ الاقران ولکن المنیۃ تقتل من تقتلہ منا بلا قتال فلا تغنی عنا تلک الاسلحۃ شیئا ۱۲ ــہ۷ قولہ ونرتبط الخ یقول نرتبط الخیل لننجو علیہا اذا دہمنا حادث ولکنہا لا تنجینا من غارۃ الدہر لانہ یدرکنا حیثما کنا ۱۲ ــہ۸ قولہ ومن الخ یقول الناس من قدیم الزمان مولعون بحب الدنیا والبقاء فیہا ولکن لم یتمتع احد من وصالہا لانہا لا تدوم علی حالۃ ۱۲

وما للسیف الا القطع فعل ۔۔۔ وانت القاطع البر الوصول

وانت الفارس القوال صبرًا ۔۔۔ وقد فنی التکلم والصہیل

یحید الرمح عنک وفیہ قصد ۔۔۔ ویقصر ان ینال وفیہ طول

فلو قدر السنان علی لسان ۔۔۔ لقال لک السنان کما اقول

ولو جاز الخلود خلدت فردًا ۔۔۔ ولکن لیس للدنیا خلیل

من اول الوافر والقافیۃ من المتواتر ۱۲

وقال یرثی والدۃ سیف الدولۃ وقد ورد خبرہا الی انطاکیۃ سنۃ سبع وثلثین وثلثمائۃ

نعد المشرفیۃ والعوالی ۔۔۔ وتقتلنا المنون بلا قتال

ونرتبط السوابق مقربات ۔۔۔ وما ینجین من خبب اللیالی

ومن لم یعشق الدنیا قدیما ۔۔۔ ولکن لا سبیل الی الوصال

ترجمہ (۱) اور تلوار کا کام تو سوائے قطع اور کچھ نہیں ہے مگر تو عجب تلوار ہے کہ تجھ میں اوصاف متضادہ جمع ہیں یعنی) دشمنوں کے حق میں تو قاطع ہے اور امیدواروں کے حق میں نکو کار اور دوستوں کے لئے بڑا ملنے والا اور محسن (۲) اور تو ایک شہسوار اور اس وقت "صبر کرو صبر کرو" کہنے والا ہے جبکہ (بسبب شدت مصاف جنگ) لوگوں کا بولنا اور گھوڑوں کا ہنہنانا جاتا رہے۔ ثابت قدمی کی تعریف ہے (۳) تیرے شرف و کرم وہیبت کے سبب نیزہ باوجود اپنی استقامت کے تیری طرف سے پھر جاتا ہے اور باوجود طویل ہونیکے تجھ تک پہنچنے میں کوتاہی کرتا ہے۔ گویا جمادات تیرا لحاظ کرتے ہیں یعنی دلیر لوگ اس سے لڑائی میں کنارہ کرتے ہیں (۴) سو اگر نیزہ کی بھال کو بولنے کی قدرت ہوتی تو وہ تجھ سے ایسا کہتی جیسا کہ میں کہتا ہوں یعنی یہ کہ ہم تیرا لحاظ کرتے ہیں (۵) اور اگر ہمیشہ زندہ رہنا ممکن ہوتا تو تو بسبب اپنے فضائل و کمالات کے) دنیا میں ہمیشہ بے نظیر ہو کر زندہ رہتا مگر کیا کیجئے کہ دنیا کا کوئی دوست نہیں ہے وہ سب کو ایک بھاؤ خریدتی ہے اور فنا کر دیتی ہے (۶) ہم دشمنوں سے قتال کے واسطے عمدہ تلواریں اور بلند نیزے مہیا کرتے ہیں اور موت بے لڑے ہمکو مار ڈالتی ہے پھر آلات حرب و سامان جنگ کس کام کے (۷) اور ہم عمدہ تیز رو گھوڑے تیار رکھتے ہیں مگر وہ تیز روی زمانہ سے ہمکو نجات نہیں دیتے حوادث ہمکو آہی پکڑتے ہیں (۸) اور ہمیشہ سے وہ کون شخص ہے جو دنیا پر عاشق نہ ہو مگر دوام وصال دنیا کا کوئی راستہ نہیں ہے یعنی دنیا قحبہ کے مانند ہر ایک سے مل بیٹھتی ہے مگر اس کے دوام وصال کی

اللغات

(۱) ہو الذی یصل الناس ای یجیزہم بالعطایا ۱۲ (۲) جمع عالیۃ و ہی صدر الرمح والمراد الرماح انفسہا ۱۲ (۳) المنون الدہر یذکر و یؤنث و قیل المنون الموت فمن اراد بہ الدہر ذکرہ ومن اراد المنیۃ انثہ ۱۲ (۴) ای محبوسۃ قرب البیوت معدۃ للرکوب ۱۲ (۵) ہو ضرب من العدو وہو المراوحۃ بین الیدین والرجلین ۱۲

اللغات (۱) جمع الرزء بالضم المصيبة وقيل المصيبة العظيمة ۱۲ (۲) غشاء القلب والسرج والسيف وغيره ما يغشاه والجمع اغشية ۱۲ (۳) النبل لسهام العربية والنشاب السهام التركية وهي مؤنثة لا واحد لها من لفظها بل الواحد سهم فهي مفردة اللفظ مجموعة المعنى وقيل الواحد نبلة وفي الجمع أنبال ونبال ونبلان ۱۲ (۴) جمع النصل بالفتح حديدة السهم والرمح والسيف والسكين ما لم يكن له مقبض فاذا كان له مقبض فهو سيف وربما سمّي السيف نصلاً والجمع ايضاً انصل ونصول ۱۲ (۵) جمع ناع واصله رفع الصوت واظهاره بالمصيبة يقال نعاه نعياً ونُعياناً بالضم والنعيّ على فعيل الناعي الذي يأتي بخبر الموت قال

۵۱ قوله نصيبك الخ يقول الحيوة كالمنام ولذتها كالاحلام فحظك من حبيب تتمتع به في اليقظة كحظك من خيال تتمتع به في النوم لان كلتا الحالتين تنقضي كان لم تكن ۱۲ **۵۲ قوله** رماني الخ يقول كثرت على مصائب الدهر وفجائعه حتى لم يبق من قلبي موضع الا اصابه سهم منها فصار في غلاف من السهام ۱۲ **۵۳ قوله** فصرت الخ اي صرت بعد ذلك اذا اصابتني سهام من تلك المصائب لا تجد لها موضعاً تنفذ منه الى قلبي انما تقع نصالها على النصال التي قبلها فتتكسر عليها ـ قال الواحدي وهذا تمثيل معناه ان الارزاء توالت على حتى هانت عندي والشئ اذا كثر اعتاده الانسان وقد صرّح بهذا في البيت التالي قال ابن وكيع لا يصح معنى هذا البيت الا ان يكون يرمي من جنبيه فيبلغ نصل الجانب الايمن نصل الجانب الايسر واما ان يكون الرمي من ناحية واحدة فلا يصح ذلك ۱۲ **۵۴ قوله** وهان الخ اي لست ابالي بمصائب الدهر لاني وجدت المبالاة لا تدفع قضاء ولا تخفف مصاباً ۱۲ **۵۵ قوله** وهذا الخ نصب طرّا على الحال ويجوز على المصدر يقول الذي اخبر بموتها هو اول من نعي امرأة ماتت في مثل هذا الجلال لذهي فيه قال ابن فورجة الرواية الصحيحة ميتة (بكسر الميم) لان الميتة (بفتح الميم) كثر استعمالها في الجيفة كقوله تعالى حرمت عليكم الميتة ولا يخاطب ابو الطيب سيف الدولة بمثل هذا في امه وانما يريد الحالة التي ماتت عليها وقال الواحدي لا وجه لما قال لان ابا الطيب اراد اول الاموات ولم يرد اول الاحوال ۱۲ م

نَصِيبُكَ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَبِيبٍ	نَصِيبُكَ فِي مَنَامِكَ مِنْ خَيَالِ
رَمَانِي الدَّهْرُ بِالْأَرْزَاءِ حَتَّى	فُؤَادِي فِي غِشَاءٍ مِنْ نِبَالِ
فَصِرْتُ إِذَا أَصَابَتْنِي سِهَامٌ	تَكَسَّرَتِ النِّصَالُ عَلَى النِّصَالِ
وَهَانَ فَمَا أُبَالِي بِالرَّزَايَا	لِأَنِّي مَا انْتَفَعْتُ بِأَنْ أُبَالِي
وَهٰذَا أَوَّلُ النَّاعِينَ طُرًّا	لِأَوَّلِ مَيْتَةٍ فِي ذَا الْجَلَالِ
كَأَنَّ الْمَوْتَ لَمْ يَفْجَعْ بِنَفْسٍ	وَلَمْ يَخْطُرْ لِمَخْلُوقٍ بِبَالِ

ترجمہ (۱) تیرا حصہ دوست کی ملاقات سے اپنی زندگی میں ایسا ہے جیسا تیرا حصہ خیال سے خواب میں (۲) زمانہ نے میرے (مصائب کے) تیر مارے یہاں تک کہ میرا دل اس کے تیروں کی کثرت کی وجہ سے پردہ میں ہے یعنی میرے دل پر ہر طرف سے تیر لگ رہے ہیں اور میرا دل ان میں غائب ہے (۳) سو میں ایسے حال میں ہو گیا کہ جب میرے تیر لگتے تھے تو تیروں کی بھالیں تیروں کی بھالوں پر لگ کر ٹوٹتی تھیں یعنی مصائب کے تیر اس کثرت سے لگتے تھے کہ تیر دل پر نہیں لگتے تھے بلکہ بھالوں پر (۴) اور مصائب دہر کے تیر لگنے مجکو آسان ہو گئے کیونکہ جو مصیبت ہمیشہ بنی رہتی ہے اس کا تحمل مساوات ہو جاتا ہے بلکہ وہ مصیبت ایک ضروری امر ہو جاتا ہے۔ اب مجکو مصیبتوں کی کچھ پرواہ نہیں ہے کیونکہ پرواہ کرنے سے کچھ فائدہ مجکو نہیں ہوا۔ اسلئے میں نے سمجھ لیا کہ پرواہ کرنا بے فائدہ ہے (۵) اور یہ شخص یعنی تیری والدہ کی خبر مرگ لانیوالا ایسے مردہ صاحب جلال کا اول خبر مرگ لانیوالا شخص ہے کیونکہ اس سے پہلے ایسی شریف عورت نہیں مری (۶) (یہ مصیبت ایسی سخت ہے کہ اس سے پہلے) گویا موت نے کسی جان کو دردمند نہیں کیا اور کسی مخلوق کے دل میں بھی ایسی مصیبت کا خیال نہیں آیا یعنی اس مصیبت نے تمام مصیبتوں کو بھلا دیا ؎

۵۶ قوله كأن الخ يقول ان الناس قد استعظموا صوتها وهالتهم المصيبة فيها حتى كانه لم يمت احد قبلها ۱۲ م

(۱) الاصمعي اصله ان العرب كانت اذا مات منها ميت له شرف ركب فارس فرساً وجعل يسير في الناس ويقول نعاء فلاناً اي انعاه واظهر خبر وفاته وهي مبنية على الكسر مثل دراك بمعنى ادرك ۱۲ (۶) خطر الامر بباله وعلى باله وفي باله خطوراً ذكره بعد نسيان ۱۲ محمد اعزاز علي غفر له ولوالديه ولمشايخه اجمعين

۵۱ قوله صلوة الخ يدعو لها بان تكون رحمة الله بمنزلة الحنوط للميت وجعل وجهها مكفنًا بالجمال اشارة الى ان الموت لم يغير محاسنها وانما بقى عليها جمالها كالكفن ـ قال ابن وكيع ووصفه ام الملك بالوجه الجميل غير مختار ۱۲ ۵۲ قوله على الخ اى انها الصيانتها كانت كانها مدفونة فى خدرها قبل ان دفنت فى التراب وكان كرم خلالها يحجبها عن المنكر قبل ان حجبت فى اللحد ۱۲

صلوة الله خالقنا حنوط ۞ على الوجه المكفن بالجمال

(مبتدأ ۱۲ ـ نعت للجلالة ۱۲ ـ خبر ۱۲)

على المدفون قبل الترب صونا ۞ وقبل اللحد فى كرم الخلال

(بدل من قوله على الوجه الخ ۱۲ ـ مفعول له ۱۲)

فان له ببطن الارض شخصا ۞ جديدا ذكرناه وهو بال

(اى ذكرنا له ۱۲)

وما احد يخلد فى البرايا ۞ بل الدنيا تؤل الى زوال

(نافية ۱۲ ـ البيت ساقط من اكثر النسخ من الديوان ۱۲ ـ اى ترجع ۱۲)

اطاب النفس انك مت موتا ۞ تمنته البواقى والخوالى

(فاعل طاب ۱۲ ـ من النساء ۱۲)

وزلت ولم ترى يوما كريها ۞ تسر النفس فيه بالزوال

(الجملة نعت ليوم ۱۲)

رواق العز فوقك مسبطر ۞ وملك على ابنك فى كمال

(مبتدأ ۱۲ ـ ممتد ۱۲ ـ خبر ۱۲ ـ مبتدأ ۱۲ ـ خبر ۱۲)

سقى مثواك غاد فى الغوادى ۞ نظير نوال كفك فى النوال

(المثوى المنزل يريد قبرها ۱۲ ـ النوال العطاء ۱۲ ـ بمعنى بين ۱۲)

لساحيه على الاجداث حفش ۞ كايدى الخيل ابصرت المخالى

(الساحى الذى يقشر الارض ۱۲ ـ شدة الوقع ۱۲)

اسائل عنك بعدك كل مجد ۞ وما عهدى بمجد عنك خال

ترجمہ (۱) خدا کی رحمت بجائے خوشبوئے میت اس روئے مبارک پر لگی ہوئی رہے جس کو جمال بمنزلہ کفن ہر طرف سے گھیرے ہوئے ہے (۲) خدا کی رحمت اس مردہ عورت پر جو مرنے سے پہلے صیانۃ (پردہ نشینی) ایسی دفن تھی اور قبل قبر میں جانے کے بزرگ خصلتوں میں (۳) کیونکہ اس مدفون کے لئے شکم زمین میں ایسا وجود ہے کہ وہ کہنہ ہو گیا ہے اور ہماری یاد اس کے لئے ہر دم تازہ ہے (۴) اور دنیا میں کوئی ہمیشہ نہیں رہے گا بلکہ دنیا اور اہل دنیا کا انجام فنا ہے (۵) ہماری طبیعت کو اس امر نے خوش کیا ہے کہ تو ایسی موت مری جسکی تمنا زندہ اور مردہ عورتیں رکھتی ہیں (۶) اور تو ایسے حال میں مری کہ تو نے کبھی ایسا مکروہ روز نہیں دیکھا کہ اس میں روح مرنے سے خوش ہو (۷) عزت کا سرا پردہ تجھ پر تنا ہوا ہے اور سلطنت تیرے بیٹے علی سیف الدولہ کی کمال میں ہے (۸) تیری قبر کو منجملہ ابرہائے صبح بار ایک ایسا ابر تر کرے جو کثیر ہو جیسے سخاوتوں میں تیری سخاوت (۹) وہ پراگندہ ابر بسبب شدت بارش کے زمین کو ایسا ادھیڑے جیسے گھوڑوں کے پانوں دانہ کے توبڑوں کو دیکھکر (بسبب شدت رغبت دانہ کے) (۱۰) میں تیرا حال ہر شرف اور مجد سے پوچھتا ہوں کہ وہ تیرے ملازم اور مصاحب

اللغات

(۱) الرواق (بالكسر والضم) بيت كالفسطاط وقيل سقف فى مقدم البيت والجمع رواقات واروقة وروق ۱۲ (۲) سحا الطين يسحوه ويسحيه ويسحاه سحيًا (رواوى ويائى) قشره ۱۲ (۳) الجدث القبر ويقال فيه الجدف بابدال الفاء من الثاء والجمع اجدث واجداث ومنه شر الاحداث نزول الاجداث ۱۲ (۴) حفش الشئ حفشًا قشره ۱۲ (۵) جمع المخلاة ما يجعل فيه الخلى (وهو الرطب من النبات) ومنه المخلاة لما يوضع فيه العلف ويعلق فى عنق الدابة لتعتلفه ۱۲

۵۳ قوله فان الخ اى ان لهذه المدفون شخصًا فى الارض قد بلى وذكرنا له لا يزال جديدًا اى انه يبلى فى القبر وذكره جديد باق على الايام ۱۲ ۵۴ قوله اطاب الخ اى الذى يسلى النفس عنك انك مت موتا فى الجلال والشرف تمنت مثله كل انثى من الباقيات والذاهبات ۱۲ ۵۵ قوله وزلت الخ اى ومما يسلى النفس عنك انك فارقت الدنيا وانت طيبة النفس لم يمر بك من اكدارها ما تكرهين لاجله العيش وتسرين بمفارقته ۱۲ ۵۶ قوله رواق الخ اى مت وانت فى هذه الحال من العز وكمال الملك ۱۲ ۵۷ قوله سقى الخ يدعو لها بان يسقى قبرها سحاب يزيد على السحب فيضًا كما كان نوال كفها يزيد على نوال الاكف سخاءً ۱۲ ۵۸ قوله لساحيه الخ اى هذا المطر ينقشر بسيلانه القبور ويشتد وقعه عليها كما تفعل الخيل بايديها اذا رأت المخالى فانها تحفر بقوائمها لشدة ما تدق الارض حرصًا على الاكل وفى هذا البيت من الهجنة ما لا يخفى ۱۲ ۵۹ قوله اسائل الخ اراد خاليا بالنصب على انه حال سادة مسد الخبر لانه ليس خبرًا عن العهد فى المعنى فاجرى الفتحة مجرى الضمة والكسرة فحذفها ويقال هى لغة لبعض العرب وقال قوم هو نعت لمجد فيكون المعنى ليس لى عهد بمجد خال منك وعلى هذا ليس فيه ضرورة ـ

يمر بقبرك العافي فيبكي ۔۔۔ ويشغله البكاء عن السؤال

وما اهداك للجدوى عليه ۔۔۔ لو انك تقدرين على فعال

بعيشك هل سلوت فان قلبي ۔۔۔ وان جانبت ارضك غير سال

نزلت على الكراهة في مكان ۔۔۔ بعدت عن النعامى والشمال

تحجب عنك رائحة الخزامى ۔۔۔ وتمنع منك انداء الطلال

بدار كل ساكنها غريب ۔۔۔ بعيد الدار منبت الحبال

حصان مثل ماء المزن فيه ۔۔۔ كتوم السر صادقة المقال

يعللها نطاسي الشكايا ۔۔۔ وواحدها نطاسي المعالي

اذا وصفوا له داء بثغر ۔۔۔ سقاه اسنة الاسل الطوال

وليست كالاناث ولا اللواتي ۔۔۔ تعد لها القبور من الحجال

اللغات

(١) واحدها شكوى اي ما يشكي يعني الامراض ١٢

(٢) الثغر هنا موضع المخافة من فروج البلدان ١٢

ل قوله يمر الخ يقول اذا مر العافي بقبرها ذكر ما كان لها من المعروف فبكى فشغله ذلك البكاء عن ان يسألها كعادته ١٢ ٢ قوله وما الخ يقول لو بقيت فيك قدرة على فعل الجميل لم تحتاجي الى ان يسألك العافي ولكنك كنت تهتدين الى مطلبه فتنعمين عليه وان لم يسأل ١٢ ٣ قوله بعيشك الخ قال الواحدي يقسم عليها بحيوتها فيقول لها هل سلوت عن حب النوال فان قلبي وان بعدت عنك غير سال عن نوالك اه وعلى هذا فالمراد بالعافي نفسه وقيل المعنى هل سلوت عن الحيوة فاني غير سال عن الحزن عليك - وفي كلا التفسيرين ما لا يخفى وهما الى التخريج اقرب ١٢ ٤ قوله نزلت الخ يقول نزلت مع الكراهة منا للنزول في مكان لا يصيبك فيه نسيم الرياح ١٢ ٥ قوله بدار الخ كل ساكنها اي كل ساكن لها لان الاضافة اللفظية لا تفيد تعريفا ١٢ ٦ قوله حصان الخ شبهها بماء المزن في الطهارة ونقاء العرض اي امرأة عفيفة مثل ماء المزن في النقاء والطهارة كاتمة السر صادقة القول مدفونة في ذلك المكان ١٢ ٧ قوله يعللها الخ اراد بيعللها يعالجها من علتها كما يقال مرّضه ويريد بواحدها ابنها الذي هو واحد الناس يعني سيف الدولة يقول يعالجها طبيب الامراض وابنها طبيب المعالي العالم بادوائها المزيل لعللها ١٢ ٨ قوله اذا الخ اي اذا اخبروه بانتقاض ثغر عليه ونبذه لطاعته عالجه باسنة الرماح حتى يعود الى الطاعة وجعل معالجته بالرماح سقيا لانه جعل ذلك داء به فنزل الرماح منزلة الدواء الذي يسقى ولا سيما ان الثغر يكون بمعنى الفم ايضا فكان من محسنات هذه الاستعارة ١٢ ٩ قوله وليست الخ اي انها كانت من ذوات الصيانة والتستر فليست كغيرها من النساء التي يعد لها القبر سترا ١٢

ترجمہ (١) سائل تیری قبر پر گذرتا ہے اور (تیرے احسانات کو یاد کرکے) رو پڑتا ہے اور اس کا رونا اس کو مانگنا بھلا دیتا ہے (٢) اور تو اسپر عطا کی بہت راہ جانتی تھی اگر تجکو قدرت احسان ہوتی مگر موت مانع ہے (٣) تجکو تیری زندگی کی قسم دیکر پوچھتا ہوں کہ کیا تو حیات اور اس کے حالات کو بھول گئی ہے کیونکہ میں اگرچہ تیری سرزمین سے دور ہوں مگر میرا دل تیرے غم کو نہیں بھولتا (٤) تو ہمارے خلاف مرضی ایسے مکان میں جا اتری کہ اس کے سبب باد جنوبی و شمالی کی خوشبوؤں سے دور جا پڑی کیونکہ قبر میں خوشبو نہیں پہنچ سکتی (٥) اب تجھ سے بوئے خوش خزامی روکی جاتی ہے اور پھوار کی تریاں منع کیجاتی ہیں (٦) یہ ساری تکالیف تجکو اس گھر (قبر) میں گذری ہیں کہ اس کا ہر باشندہ مسافر اپنے اقارب واحباب سے دور طویل المفارقت منقطع الوصال ہے (٧) اس قبر میں ایک آزاد پاکدامن عورت مثل آب باراں پاک صاف راز کی چھپانیوالی راست گفتار مقیم ہے (٨) اس متوفیہ کا بحالت مرض ایسا شخص علاج کرتا ہے جو بیماریوں کے علاج میں بڑا ماہر ہے اور اس کا فرزند یگانہ سیف الدولہ بلند پہائے قدر کا معالج ہے۔ یعنی علو رتبہ میں جو نقصان ہو اس کا جبر کردیتا ہے (٩) جبکہ کسی سرحد کا مرض لوگ اس کے بیٹے کے روبرو بیان کریں تو اس سرحد کو اس کے لانبے نیزوں کی بھالیں شفا دیتی ہیں یعنی مرض فساد اعدا کو نیزوں کے ذریعہ سے دور کردیتا ہے (١٠) اور (وہ گو برائے نام عورت تھی مگر) وہ بیعقلی میں مثل اور عورتوں کے تھی اور نہ مانند ان عورتوں کے تھی کہ انکی قبور ان کے واسطے حجلہ کے مثل شمار کی جاویں خلاصہ یہ ہے کہ وہ حالت حیات ہی میں مستور تھی اور قبر ہی اس کے لئے پردہ نہیں ہوئی۔

ﻫ قوله ولا الخ يقول لم تكن من نساء السوقة يتبع جنازتها تجار وباعة ينفضون نعالهم من الغبار اذا انصرفوا عن قبرها يعني انها ملكة ١٢ ﻫ٢ قوله مشى الخ اے مشى الامراء من حولها حفاة وهم يطأون الحجارة فلا يشعرون بوخزها من شدة الحزن فلم يحسوا بخشونة الارض تحت اقدامهم لما في نفوسهم من الحزن كانهم يطأون ريش النعام ١٢ ﻫ٣ قوله وابرزت الخ اے خرجت لموتها النساء المخبآت في الخدور غير مباليات بالتستر وهن يسودن وجوههن بالحبر مكان الغالية التي كن يتطيبن بها ١٢ ﻫ٤ قوله اتتهن الخ يقول فاجأتهن المصيبة على حين غفلة فبينا كن يبكين دلالا على سبيل الدعابة بكين من الحزن فاختلط الدمعان وهذا من ابدع المعاني ولو لم يكن له في ديوانه الا هذا لكفاه ١٢ ﻫ٥ قوله ولو الخ يقول لو ان نساء العالم كهذه المفقودة في الكمال والعفاف لفضلن على الرجال ١٢ ﻫ٦ قوله وافجع الخ اى اشد المفقودين ايلاما للفاقد من كان في حيوته مفقود النظير فاذا مات لم يجد فاقده عوضا يتسلى به عنه ١٢ ﻫ٧ قوله يدفن الخ يقول الحي منا يدفن الميت والمتأخر يمشي على راس المتقدم اے يطأ تربته بعد دفنه غير مبال بمن تحتها ١٢ ﻫ٨ قوله وكم الخ اى كم عين كانت تقبل اعزازا واكراما فصارت تحت الارض مكحولة بالحجارة والرمال ١٢

ﻫ ولا من في جنازتها تجار (١)	يكون وداعها نفض النعال (٢)
ﻫ٢ مشى الامراء حوليها حفاة (٣)	كأن المرو من زف الرئال (بالكسر صغار الريش ١٢)
ﻫ٣ وابرزت الخدور مخبآت	يضعن النقس امكنة الغوالي (٥) (الحبر والمداد ١٢)
ﻫ٤ اتتهن المصيبة غافلات	فدمع الحزن في دمع الدلال
ﻫ٥ ولو كان النساء كمن فقدنا	لفضلت النساء على الرجال
وما التانيث لاسم الشمس عيب	ولا التذكير فخر للهلال
ﻫ٦ وافجع من فقدنا من وجدنا (نافية ١٢ / مبتدا ١٢ / خبر ١٢)	قبيل الفقد مفقود المثال
ﻫ٧ يدفن بعضنا بعضا وتمشي	اواخرنا على هام الاوالي (الرؤوس ١٢)
ﻫ٨ وكم عين مقبلة النواحي	كحيل بالجنادل والرمال (٦)

اللغات

(١) جمع تجر بالفتح جمع تاجر مثل صحاب وصحب ١٢ (٢) نفض الثوب نفضا حركه ليزول عنه الغبار ونحوه ١٢ (٣) جمع حاف من حفي الرجل يحفى حفا رقت قدمه من كثرة المشي فهو حف وحاف وقيل مشى بلا خف ولا نعل وهو المراد ههنا ١٢ (٤) ضرب من الحجارة ابيض براق ١٢ (٥) جمع الغالية وهي اخلاط من الطيب يتضمخ بها ١٢ (٦) الجندل الحجارة الواحدة جندلة والجمع جنادل ١٢

ترجمہ (۱) اور وہ ایسی عورت نہ تھی۔ اس کے جنازہ کے ہمراہ ارباب تجارت اور بازاری لوگ ہوں کہ جب وہ واپس آویں تو ان کا رخصت کرنا جوتیوں کا جھاڑنا ہو یعنے جب وہ جنازہ سے واپس آئیں تو جوتیوں کو جھاڑنے لگیں وہ تو ملکہ جلیل القدر تھی (۲) (اس کے اور اس کے بیٹے کی شرف کے باعث) امیر لوگ اس کے جنازہ کے گرد پیادہ چلے اور ایسے غم میں مستغرق تھے کہ ان کو پتھروں کی تکلیف کچھ معلوم نہ ہوئی گویا پتھر ان کے پانو کے تلے چھوٹے چھوٹے پر بچہ ہائے شتر مرغ کے تھے یعنی بہت نرم (۳) اور اس میت کے صدمہ سے پردوں نے اپنے پردہ نشینوں کو ظاہر کر دیا ایسے حال میں کہ انھوں نے بجائے غالیہ اپنے چہروں پر سیاہی مل لی تھی یعنی انھوں نے سیاہ لباس پر قناعت نہ کی چہرے تک سیاہ کر لئے (۴) ان پردہ نشینوں پر بحالت غفلت یہ مصیبت جو بجائے مجموعہ مصیبتوں کے تھی آپڑی سو وہ اس حال میں کہ ناز سے رو رہی تھیں۔ اشک غم ایں آملے یعنی دونوں طرح کے اشک باہم مل گئے۔ واقعی یہ خیال بہت نازک ہے اور مایۂ فخر شاعر۔ (۵) اور اگر تمام عورتیں ایسی جامع حسنات وکمالات ہوتیں تو عورتوں کو بیشک مردوں پر فضیلت دیجاتی (۶) (جبکہ شمس بالذات روشن ہے تو اس) کے نام کا مونث ہونا کوئی عیب نہیں ہے اور ہلال ۔۔کا جو اس کے نور سے مستفید ہے مذکر ہونا اس کے لئے باعث فخر نہیں ہے (۷) اور ان آدمیوں میں جن کو ہم نے گم کیا ہے (یعنی وہ مر گئے ہیں) سب سے زیادہ ستانے والی وہ ہے جو قبل مرنے کے بے مثل تھی یعنی بے مثل شخص کا مرنا نہایت رنجدہ ہوتا ہے کیونکہ اس کا کوئی بدل نہیں ہے جس کو دیکھ کر اس کا غم بھولجاویں (۸) (اہل دنیا کا عجب حال ہے کہ) ایک دوسرے کو اپنے ہاتھوں دفن کرتا ہے اور پچھلے اگلوں کے سر پر ۔۔چلتے ہیں اور کچھ عبرت نہیں پکڑتے (۹) اور بہت سی آنکھیں ایسی ہیں کہ زمان سابق میں بسبب ان کی عزت وشرف کے ان کی چشم کے گردا گرد ×بوسہ دیئے جاتے تھے ان میں بالفعل پتھروں اور ریگوں کا یعنی خاک قبر کا سرمہ ڈالا ہوا ہے ؛

ابا الحسن ١٢

وَمُعْضٍ كَانَ لَا يُغْضِي لِخَطْبٍ ... وَبَالٍ كَانَ يَفْكُرُ فِي الْهُزَالِ

النحول ١٢

أَسَيْفَ الدَّوْلَةِ اسْتَنْجِدْ بِصَبْرٍ ... وَكَيْفَ بِمِثْلِ صَبْرِكَ لِلْجِبَالِ

للنس ١٢

وَأَنْتَ تُعَلِّمُ النَّاسَ التَّعَزِّي ... وَخَوْضَ الْمَوْتِ فِي الْحَرْبِ السِّجَالِ

وَحَالَاتُ الزَّمَانِ عَلَيْكَ شَتَّى ... وَحَالُكَ وَاحِدٌ فِي كُلِّ حَالِ

فَلَا غِيضَتْ بِحَارُكَ يَا جَمُومًا ... عَلَى عَلَلِ الْغَرَائِبِ وَالدِّخَالِ

فی موضع الحال من فاعل جموما ١٢

رَأَيْتُكَ فِي الَّذِينَ أَرَى مُلُوكًا ... كَأَنَّكَ مُسْتَقِيمٌ فِي مُحَالِ

فَإِنْ تَفُقِ الْأَنَامَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ ... فَإِنَّ الْمِسْكَ بَعْضُ دَمِ الْغَزَالِ

ترجمہ (١) اور بہت سے اب بحالت عجز و مجبوری چشم پوش و تکالیف پر صابر ہیں اور پہلے انکا یہ حال تھا کہ انکی کسی بڑے حادثہ سے پلک نہیں جھپکتی تھی اور بہت سے دل ہیں کہ ان کو انکا دبلاپن فکر میں ڈالتا تھا یعنی وہ تن پرور تھے۔ یعنی ایسے عمدہ نامور لوگ زمین کے پیوند ہو گئے (٢) اے سیف الدولہ اس صدمہ عظیمہ میں صبر کی مدد لے اور تجکو یہ ہی لائق ہے کہ تیرا سا صبر پہاڑوں کو بھی نصیب نہیں ہوتا (٣) اور تو تمام لوگوں کو صبر اور سخت لڑائی میں موت کی طرف گھس جانا سکھاتا ہے پس تجکو بھی صبر لازم ہے۔ اصل میں سجال کے معنے ڈول یعنی دلوکے ہیں۔ والحرب سجال مثل مشہور ہے یعنی کبھی ایک طرف کو غلبہ ہوتا ہے اور کبھی دوسری طرف کو یہ محاورہ اس جگہ صادق آتا ہے جہاں ایک چرخ چاہ پر دو ڈول ایک اس طرف اور ایک دوسری طرف لٹکا کر پانی کھینچتے ہیں کہ وہاں کبھی ایک ڈول نیچے یعنی پانی میں ہوتا ہے اور دوسرا اونچا اور کبھی اس کا عکس (٤) اور زمانہ کے حالات تجھ پر بدلتے رہتے ہیں (کبھی سختی ہے کبھی نرمی کبھی غم ہے کبھی خوشی مگر) تیرا حال ہر حال میں یکساں ہے یعنی تو کوہ وقار ہے (٥) اے بحر مواج خدا کرے تیرے دریا باوجود دوبارہ پینے بیگانوں اور یگانوں کے کم آب نہ ہوں یعنی تیرا دریائے سخا برابر جاری رہے اور تیرے احسانات آشنا و غیر آشنا پر متواتر رہیں (٦) میں تجکو ان بادشاہوں میں جو میرے پیش نظر ہیں ایسا دیکھتا ہوں جیسے راست مستقیم شے کج و غیر مستقیم میں خلاصہ یہ کہ تجکو اور بادشاہوں پر ایسی فضیلت ہے جیسے راست کو کج پر (٧) سو اگر تو تمام دنیا پر فائق ہے حالانکہ تو اسی کے اہل میں سے ہے تو اس کا کیا مضائقہ ہے دیکھو مشک خون ہرن کا ایک پارہ ہے اور اس کے اور تمام خون سے افضل ہے۔

اللغات (١) اسم فاعل من الاغضاء وهو مقاربة الجفون ١٢ (٢) يقال كيف لی بكذا ای كيف يصنع لی بان املكه ثوحذف الفعل ١٢ (٣) الحرب بينهم سجال ای سجل منها على هؤلاء واخر على هؤلاء يعنی انها مرة لهم ومرة عليهم والعبارة مثل ١٢ (٤) هو الذی يزداد ماؤه وقتا بعد وقت ١٢ (٥) اراد بها الابل الغريبة ليست لاهل الحوض ١٢ (٦) الدخال ان يدخل بعير قد شرب بين بعيرين لو يشربا ليزداد شربا ١٢ (٧) هو المعوج من قولهم حالت القوس والعصا وغيرها اذا اعوجت بعد استواء واحلتها انا ١٢

٥١ قوله ومعض الخ ای وكم من اغضی للموت عينه وكان لا يغضيها الخطب ينزل به ومن اصبح باليا تحت التراب كان اذا رأی فی جسمه هزالا يشتغل قلبه به ويفكر فی معالجته۔ هذا اذا كان قوله بال اسم فاعل وعليه جری الاستاذ رحمه الله ويحتمل ان يكون البال بمعنی القلب والمعنی ظاهر ١٢ ٥٢ قوله اسيف الدولة الخ يقول استنجد بالصبر فی مغالبة هذا الخطب فانك من ذوی الصبر الثابتين علی النوازل حتی تتمنی الجبال ان يكون لها مثل صبرك وثباتك ١٢ ٥٣ قوله وانت الخ ای انك قد تعودت من مجالدة الخطوب وخوض الغمرات ما علمك الصبر حتی صرت تصبر الناس ولا تحتاج الی ان تصبر ١٢ ٥٤ قوله وحالات الخ ای تتلون عليك حالات الزمان من النعيم والبؤس والصفو والكدر وانت فی جميع ذلك علی حالة واحدة من الرصانة والصبر ١٢ ٥٥ قوله فلا الخ الكلام تمثيل يدعو له بان لا تنقطع مادة صبره علی توالی المحن وشدتها ١٢ ٥٦ قوله رأيتك الخ ای علمت ان فضلك علی سائر الملوك كفضل المستقيم علی المعوج ١٢ ٥٧ قوله فان الخ ای لا عجب ان فضلت الناس وانت واحد منهم فان بعض الشیٔ قد يفوق جملته كالمسك فانه بعض دم الغزال وهو يفضله فضلا كثيرا قال الواحدی قال ابو الحسن محمد بن احمد الشاعر كان سيف الدولة يسر بمن يحفظ شعر ابی الطيب فانشدته يوما "رأيتك فی الذين اری ملوكا" فقلت وكان ابو الطيب حاضر البيت والذی يتلوه لم يسبق اليه فقال سيف الدولة كذا احدثنی الثقة ان ابا الفضل محمد بن الحسين قال كما قلت فاعجب المتنبی واهتز فاردت ان احركه

٥١ قوله الام الخ يقول الى متى يطمع العاذل ان اسمع نصحه والعاقل اذا وقع فى الحب لم يبق له رأى فى امر نفسه لان الحب يملكه فلا يترك له فيه اختيارًا۔ فى تعلق العجز بصدر البيت وجوه (الاول) الام يطمع عاذلى فى اصغائى الى قوله والعاقل اذا احب لم يبق له رائ مع الحب يصغى به الى قول ناصح فعذله غير مجد نفعا (والثانى) ان العاقل لا يرتئى فى الحب فيقع اختيارا وانما يقع فيه اضطرارا فلا معنى لعذله (والثالث) ان العاقل ليس من رأيه ان يورط نفسه فى الحب و انما ذلك فعل الجاهل و عذل الجاهل ضيع من سراج فى الشمس وكيف يطمع فى نزوعه ١٢ ٥٢ قوله يراد الخ يروى يابى ربالياء على جعل الطباع مفردًا لا جمع طبع۔ يقول ريد من قلبى ان يوافق العاذل وينساكم والعاذل يريد من قلبى ذلك ولكن قلبى مطبوع على حبكم والطبع لا يقبل النقل ١٢ ٥٣ قوله وانى الخ اے عشقتكم حتى صرت اعشق نحولى فيكم لانه بسببكم و اعشق كل ناحل من الناس لانى ارى فيه شيئًا يشبه اثر حبكم وهو النحول ١٢ ٥٤ قوله ولو الخ يقول لو فارقتمونى ولم ابك على فراقكم سلوًّا لكم لبكيت على زوال حبى لكم۔ يشير الى انه يهوى حبهم ويستلذ ما يعانى فيه من الوجد والبكاء حتى لو لم يبك على فراقهم لكان عدم بكائه موجبًا للبكاء ١٢ ٥٥ قوله اينكر الخ يقول كيف ينكر خدّى دموعى وقد اصبح لها مسلكًا مطروقًا لا يزال جريها متواصلًا عليه ١٢ ٥٦ قوله ااول الخ اے قد تعوّدت البكاء والحزن على فراق الاحبة فليست اول مرة بكيت فيها ١٢ ٥٧ قوله وهبت الخ يقول تركت السلوّ للذى يلومنى على الوجد فانه ليس فى شئ من شانى وبتّ مشتغلًا بشوقى عن استماع ملامته ١٢

الى من حروف الجر دخلت على ما الاستفهامية فبنيت بناء كلمة واحدة وسقطت الالف من ما استخفافًا و اعتدادًا بالى الموصولة بها و كذلك يفعلون فى بم وفيم و عم ولا يفعلون ذلك بما الخبرية ومن العرب من يقف على مثل هذا بالهاء فيقولون الامه وعمه وفيمه ولمه ١٢

وقال حين ذكر استنقاذ ابى وائل تغلب بن داود بن حمدان لما اسره الخارجى فى كلب وقتل الخارجى فى شعبان سنة سبع وثلثين وثلثمائة

الامَ طماعيةُ العاذلِ	ولا رأيَ فى الحبِّ للعاقلِ
يُرادُ من القلبِ نسيانُكم	وتأبى الطباعُ على الناقلِ
وانّى لأعشقُ من اجلِكم	نُحولى وكلَّ امرئٍ ناحلِ
ولو زُلتمُ ثمّ لم أبكِكم	بكيتُ على حُبّىَ الزائلِ
أينكرُ خدّى دموعى وقد	جرت منه فى مسلكٍ سابلِ
أأوّلُ دمعٍ جرى فوقه	وأوّلُ حزنٍ على راحلِ
وهبتُ السلوَّ لمن لامنى	وبتُّ من الشوقِ فى شاغلِ

ترجمہ (١) ملامتگر کب تک (اپنے کلام کو مجھ سے قبول کرانیکی) طمع رکھے گا حالانکہ درباب عشق عاقل کی عقل کو کچھ دخل نہیں ہوتا یعنی یہ امر اضطراری ہے اور ملامت امر اختیاری پر ہوتی ہے (٢) (ملامت گر کی طرف سے) ارادہ کیا جاتا ہے کہ میں تمکو بھول جاؤں اور تمھارا عشق جو میری سرشت میں داخل ہو گیا ہے وہ اس کی تبدیل کرنے والے سے انکار اور مخالفت کرتا ہے (٣) اور میں بیشک تمھارے عشق کی وجہ سے اپنی لاغری کو اور ہر مرد لاغر کو دوست رکھتا ہوں کیونکہ امر اول بسبب تمھارے عشق کے ہے اور دوم ہمرنگ عاشق ہے (٤) اور اگر تم مجھ سے جدا ہو جاؤ اور پھر میں (تمھارے فراق کے سبب) نہ روؤں تو میں بسبب جانیوالی محبت کے گریہ کروں۔ خلاصہ یہ کہ میں تمکو دوست رکھتا ہوں اور تمھارے عشق کو بھی سو اگر مجکو صدمہ فراق پر رونا نہ آوے تو میں یہ سمجھکر روؤنگا کہ تمھاری محبت کی دولت مجھ سے چھینی گئی (٥) کیا میرا رخسار میرے اشکوں کو اوپرا اور اجنبی سمجھتا ہے حالانکہ وہ اشک رخسار کے راہ جاری پر رواں ہوئے ہیں یعنی یہ تو ہمیشہ کا میرا دستور ہے (٦) کیا یہ اشک اول دفعہ رخسار پر جاری ہوا ہے اور کیا یہ اول غم ہے کہ کوچ کر جانے والے حبیب کے کوچ کرنے پر کیا گیا ہے یعنی یہ دونوں امر نئے نہیں ہیں بلکہ یہ صدمات تو مجھ پر ہمیشہ ہوتے رہے ہیں اوپری سمجھنے کے کیا معنی (٧) ہینے بے غمی اور فراموش کاری اپنے ملامت گر کو بخشدی (یعنی یہ اس کا حصہ ہے نہ میرا) اور میں نے بسبب شوق کے ایسے حال میں رات بسر کی کہ اس میں مجکو ملامت گر کی ملامت سننے کی فرصت نہ تھی۔

اللغات (۱) هو تغلب بن داؤد وهو ابن عم سيف الدولة ۱۲ (۲) منيته الشئ جعلته امنية له وهي ما يتمنى ۱۲ (۳) الخيل المجنوبة التي ليس عليها فرسان وانما تجنب للحاجة اليها فلا تركب الا في وقت الحرب لكرمها ۱۲ (۴) نشف الثوب العرق والحوض الماء نشفاً شربه ۱۲

۵۱ قوله كأنّ الخ يقول ان جفونه لا تزال مفتوحة سهراً فكأنها قد شقّت على مقلته من الحزن على فقدهم كما تشقّ الثاكل ثوبها ۱۲ **۵۲** قوله ولو الخ يقول لو كنت أسيراً في يد احد غير الحب لخلّصته وضمنت له الفداء كما ضمن ابو وائل للخارجي حتى خرج من اسره وبيان ذلك في البيت التالي ۱۲ **۵۳** قوله فدى الخ يوصف الرمح بالذابل للينه اي ضمن له الذهب فداء عن نفسه ثم اعطى بدل الذهب صدور الرماح يشير الى جيش سيف الدولة فانه اتاهم سرًا فقتل الخارجي واستنقذه بغير مال ۱۲ **۵۴** قوله ومنّاهم الخ اي وعدهم بان تقاد اليهم الخيل في الفداء فجاءت الخيل ولكن حاملة عليها الفرسان للحرب ۱۲ **۵۵** قوله كأنّ الخ يقول كنا بعد اسره في ظلمة فلما عاد الينا كان كمعاودة القمر بعد افوله اعلم انه ظنّ بعض المنتحلين الى الادب ان البيت مصرع وهذا يدل الى سوء فهمه وقلة بضاعته في الفن فانه ائلا منون فكيف يظن انه مصرع ۱۲ **۵۶** قوله دعا الخ يخاطب سيف الدولة يقول دعاك لتستنقذه فاجبته ولو سكت لما قعدت عنه فكم ذي حاجة لم يسألك على البعد وانت لم تغفل عنه فكأنه دعاك ۱۲ **۵۷** قوله فلبّيته الخ اي جعلتنا جائيه بان جئته بنفسك في جيش ضمن خلاصه وكفل برده اليك ۱۲ **۵۸** قوله خرجن الخ اي خرجن للحرب والغبار عليهن كالسحاب والعرق كالمطر ۱۲ **۵۹** قوله فلما الخ اي لما جفت ابدانها من العرق واذا هي صلبة تتلقى السياط

كأنّ الجفونَ على مُقلتي
ثيابٌ شُقِقنَ على ثاكلِ
(ای جفونی ۱۲ — خبر کان ۱۲)

ولو كنتُ في أسرِ غيرِ الهوى
ضَمِنتُ ضمانَ أبي وائلِ

فدى نفسَه بضمانِ النُضار
وأعطى صدورَ القنا الذابلِ
(الذهب ۱۲ — اعالی الرماح مما یلی الاسنة ۱۲)

ومنّاهمُ الخيلَ مجنوبةً
فجِئنَ بكُلّ فتىً باسلِ
(ای الخوارج ۱۲ — مقودة ۱۲ — الباء للتعدیة ۱۲ — شجاع ۱۲)

كأنّ خلاصَ أبي وائلٍ
معاودةُ القمرِ الآفلِ
(خبر کان ۱۲ ای العود ۱۲ — افل القمر غاب)

دعا فسمعتَ وكم ساكتٍ
على البُعدِ عندكَ كالقائلِ

فلبّيتَه بكَ في جحفلٍ
له ضامنٍ وبه كافلِ
(هو الجیش ۱۲ — نعت لجحفل ۱۲)

خرجنَ من النقعِ في عارضٍ
ومن عرقِ الركضِ في وابلِ
(الضمیر للخیل المذکورة قبل ۱۲ حال من ضمیر خرجن ۱۲)

فلمّا نشِفنَ لقينَ السياط
بمثلِ صفا البلدِ الماحلِ
(ای المقارع ۱۲ — ای الصخر ۱۲)

ترجمہ (۱) (شب فراق کی حیرانی بیان کرتا ہے کہ) گویا میری پلکیں میری آنکھوں پر ایسے کپڑے تھے جو زن دفرزند گم کردہ کے بدن پر چاک کئے گئے یعنی تمام شب انتظار یار میں آنکھیں کھلی کی کھلی رہ گئیں اور پلک سے پلک نہ لگی (۲) اور اگر میں سوائے عشق کے کسی اور کی قید میں ہوتا تو میں بھی مثل ابی وائل کے ضمانت دیکر چھوٹ جاتا مگر کیا کیجئے یہ قید عشق ہے یہاں کسی حیلہ سے رہائی ممکن ہی نہیں (۳) ابو وائل نے سونا خارجی کو دینا اپنے فدیہ میں منظور کر لیا اور اس کو سینہ ہائے باریک نیزوں کے عنایت کئے یعنی سیف الدولہ نے اسے دفعۃً جا مارا (۴) ابو وائل نے خارجی کے سرداروں کو تل عمدہ گھوڑوں کے دینے کا آرزومند کیا سو وہ گھوڑے ہر جوان بہادر کو ان کے قتل کے لئے لائے یعنی سپاہ سیف الدولہ کو (۵) گویا رہائی ابی وائل کی ڈوبے چاند کا لوٹ آنا ہے (کہ اس کے آنے سے ہماری تاریکی غم دور ہو گئی) (۶) ابو وائل نے تجھکو پکارا اور تجھ سے مدد چاہی اور تو نے اسکی سنی اور مدد کی اور بہت سے اشخاص باوجود تجھ سے دور ہونے کے تیرے نزدیک مثل ہمکلام کے قریب ہیں یعنی تو اپنے متوسلوں کے حال سے غافل نہیں ہے اگر وہ مدد طلب نہ کرتا تب بھی تو اس کی مدد کرتا (۷) سو تو نے اس کی ایک لشکر عظیم لیکر جو اس کا ضامن اور کارساز تھا اجابت کی (۸) ممدوح کے گھوڑے کثرت غبار سے ایسے نمایاں ہوئے جیسے کوئی چیز ابر سے برآمد ہو اور تیز ہنکانے کے سبب جو انکو عرق آرہا تھا اسمیں سے ایسے نکلے جیسے بڑے برسنے والے باران سے (۹) سو جبکہ وہ گھوڑے عرق سے خشک ہو گئے تو وہ چابکوں سے ایسے حال میں ملے جیسے شہر قحط زدہ بے باران کے پتھر سے یعنی بسبب خشکی عرق ان کی جلد سخت ہو گئی تھی۔

جلودها مثل صخر البلد الذي لم يمطر يعني انها لم تهزل لما لحقها من التعب لم تترهل جلودها ۱۲

شَفَنَّ لِخَمْسٍ اِلٰى مَنْ طَلَبْنَ قُبَيْلَ الشُّفُوْنِ اِلٰى نَازِلِ

الشفون النظر فی اعتراض ١٢

فَدَانَتْ مَرَافِقُهُنَّ الثَّرٰى عَلٰى ثِقَةٍ بِالدَّمِ الْغَاسِلِ

من الدنو اناة ای قاربت ١٢ — التراب ١٢

وَمَا بَيْنَ كَاذَتَيِ الْمُسْتَغِيْرِ كَمَا بَيْنَ كَاذَتَيِ الْبَائِلِ

مبتدا ١٢ — الكاذة لحم الفخذ ١٢ — طالب الغارة ١٢

فَلَقَّيْنَ كُلَّ رُدَيْنِيَّةٍ وَمَصْبُوْحَةٍ لَبَنَ الشَّائِلِ

تلقيته كذا استقبلته به ١٢ — هی التی سقيت لبن الكعن ١٢

وَجَيْشَ اِمَامٍ عَلٰى نَاقَةٍ صَحِيْحِ الْاِمَامَةِ فِى الْبَاطِلِ

فَاَقْبَلْنَ يَنْحَزْنَ قُدَّامَهُ نَوَافِرَ كَالنَّحْلِ وَالْعَاسِلِ

ترجمہ (١) ان گھوڑوں نے بعد متواتر سفر پانچ راتوں کے اس شخص کو دیکھا جس کی وہ تلاش میں تھے (یعنی ابا وائل کو جسکو خارجی نے قید کر لیا تھا) اس سے پہلے کہ وہ سوار کو گھوڑے کی پشت سے اترتا دیکھیں۔ خلاصہ یہ کہ سواران ممدوح پانچ شب تک برابر چلتے رہے یہاں تک کہ خارجی پر جا پڑے (٢) سو بسبب تیز روی کے ان کے گھٹنے تک زمین میں دھس گئے یا ایسے دوڑے کہ ان کے شکم زمین کے قریب ہو گئے اس اعتماد پر کہ ان کے پانوں کی مٹی کو خون ہائے کشتگان دھو دیں گے (٣) اور درمیان گوشت دو رانوں اسپ طالب غارت کے اتنا ہی فاصلہ تھا جتنا فاصلہ درمیان دونوں رانوں پیشاب کرنے والے کے ہوتا ہے جبکہ وہ ٹانگیں چھدرا کر پیشاب کرتا ہے یعنی ٹانگیں چیر کر دوڑنے میں گھوڑے اسی طرح تکلیف اٹھا رہے تھے جس طرح پیشاب کرنے والا پیشاب سے بچنے کے لئے ٹانگیں چیرنے کی تکلیف اٹھاتا ہے (٤) سو سیف الدولہ کے گھوڑے بعد اس قدر دوا دوش کے ملاقات کرائے گئے خارجی کے ہر نیزے اور ہر گھوڑے سے جسکو بسبب شرافت اور عمدگی کے ہر صبح ایسی ناقہ کا دودھ پلایا گیا تھا جس کا دودھ بسبب بُعد ولادت کے قلیل المقدار اور گاڑھا اور نہایت زود آور ہوتا ہے (٥) اور ملاقات کرائے گئے وہ گھوڑے لشکر امام خارجی سے جو ناقہ پر سوار تھا اور اس کی امامت امر باطل میں صحیح تھی یعنی اسکی امامت باطل تھی اور نادرست (٦) سو خارجی کے گھوڑے سیف الدولہ کے لشکر سے ایسے حال میں ملے کہ ان کے قلوب اس سے متنفر تھے جیسے شہد کی مکھیاں چھتے کے توڑنے والے اور شہد جمع کرنے والے کے سامنے نہ تو بوجہ شدت محبت شہد کے بھاگتی ہیں اور نہ چھتے کے توڑنے والے کا کچھ بگاڑ سکتی ہیں ؛

صه عن العاسل قال شيخ الادباء فاقبلت جيوش الخارجی تجتمع حول سيف الدولة وجيشه مع كونها خائفة ومرعوبة كالنحل تجتمع حول العاسل مع كونها نوافر لا تتركه لحبها العسل وتتمكن من اهلاك العاسل ١٢ محمد اعزاز علی غفرله

٢ غير قياس و آشوال وهو جمع شول ١٢ (٧) نفرت الدابة من كذا نفورًا و نفارًا جزعت و تباعدت ١٢

له قوله شفن الخ يقول ان الخيل نظرت الى ابی وائل الذی كانت جادة فی طلبه قبل ان تنظر الى الفرسان نازلين عنها ای انها لبثت سائرة بهم خمس ليال بايامها ولم ينزلوا عنها حتى بلغوا اليه فلم تره قبل ان تراه اعلم ان فی بعض النسخ لفظ قبل فتمام الشطر الاول على الباء فی قوله طلبن وتكون العروض مزاحفة الحذف وفی بعض النسخ قبيل فتمام الشطر الاول على النون فی قوله طلبن وتكون العروض مزاحفة القبض ١٢ ٢ قوله فدانت الخ ای غاصت قوائمها فی التراب من شدة الوطی حتى بلغت المرافق وهی واثقة بان الدم الذی ستسفكه فرسانها يغسلها من ذلك التراب ١٢ ٣ قوله وما الخ ای ان المستغير من هذه الخيل كان يتفجج لشدة العدو كما يتفجج البائل لئلا يصيبه البول ويجوز ان يراد انه كان يعرق فی عدوه حتى يسيل العرق بين فخذيه كانه يبول ١٢ ٤ قوله فلقين الخ ای استقبلت خيله بالرماح الردينية والخيول التی سقيت صباحًا لبن النياق لكرمها ١٢ ٥ قوله وجيش الخ يقول ولقيت هذه الخيل جيش امام امامته باطلة۔ قال ابو الفتح ان امامته باطلة لا شك فيها قال الواحدی بل معناه ان امامته صحيحة فی الباطل يريد ان اصحابه سلموا له الامامة فهو امام المبطلين ١٢ ٦ قوله فاقبلن الخ يقول ان خيل الممدوح انحازت امام هذا الجيش ونفرت منه كما ينفر النحل من العاسل يشير الى كثرة هذا الجيش وما القاه من الهول على جيش سيف الدولة وقال فی التبيان اقبلت خيل الخارجی تنفر وتهرب من جيش سيف الدولة نفور النحل

اللغات

(١) شفنه شفونا نظر اليه بمؤخر عينه وقيل نظرا فی اعراض وقيل رفع طرفه كالمتعجب او كالكاره له فهو شافن وشفون وعن ابن السكيت شفنت اليه وشفنت بمعنى واحد وهو نظر فی اعتراض ١٢ (٢) المرافق مواصل الاذرع فی الاعضاد ١٢ (٣) الكاذتان لحمتا الفخذ من باطنهما الواحدة كاذة (وفی الصحاح) الكاذتان ما نتا من اللحم فی اعالی الفخذ ١٢ (٤) هی القناة المنسوبة الى ردينة وهی امرأة كانت تقوم الرماح ١٢ (٥) هی الفرس التی تسقى اللبن صباحًا لكرامتها على اهلها ١٢ (٦) يريد بها الشائلة وهی من الابل ما اتى عليها من حملها او وضعها سبعة اشهر فارتفع ضرعها وجف لبنها والجمع شول على غ

فلما بدت لأصحابه — رأت أسدها آكل الآكل
(ظهرت ١٢ — أي لأصحاب الخارجي ١٢ — جمع اسد ١٢)

بضرب يعمهم جائر — له فيهم قسمة العادل
(نعت لضرب ١٢)

وطعن يجمع شذانهم — كما اجتمعت درة الحافل
(الشذان المتفرقون ١٢ — الدرة اللبن ١٢)

إذا ما نظرت إلى فارس — تحير عن مذهب الراجل
(زائدة ١٢ — من الاعداء ١٢)

فظل يخضب منها اللحى — فتى لا يعيد على الناصل
(جمع لحية ١٢ — اراد به سيف السل ولة ١٢)

ولا يستغيث إلى ناصر — ولا يتضعضع من خاذل
(تضعضع ذل واستكان ١٢)

ولا يزع الطرف عن مقدم — ولا يرجع الطرف عن هائل
(بالكسر الفرس الكريم ١٢ — اي المحل وحم ١٢ — طرفه اي نظره ١٢)

إذا طلب التبل لم يشأه — وإن كان دينا على ماطل
(الثأر ١٢ — شآه سبقه ١٢ — الواو للحال وان وصلية ١٢)

ترجمہ (۱) سو جب تو رفیقان خارجی کے رو برو ظاہر ہوا تو اس کے بہادروں نے ایسے شخص کو دیکھا جو کھانے والے کو کھانیوالا تھا یعنی انھوں نے تیرے لشکر کو اپنے سے زیادہ بہادر دیکھا (۲) جبکہ تو ان کے رو برو ظاہر ہوا ایسی ضرب کے ساتھ جو سب کے لئے عام تھی اور جو (بسبب کثرت اور شدت کے) ظالم (معلوم ہوتی) تھی مگر اس ضرب کی قسمت اعدا میں عادلانہ تھی کیونکہ وہ سب کو پہنچتی تھی یا جس کے لگتی تھی اس کے دو برابر ٹکڑے کرتی تھی (۳) اور تو ظاہر ہوا ایسی نیزہ زنی کے ساتھ جو انکے متفرق لوگوں کو ایک جگہ اکٹھا کرتی تھی یعنی کسی کو بھاگنے نہیں دیتی تھی جیسا بہت سا دودھ پستان ناقہ زیادہ دودھ دینے والی میں اکٹھا ہو جاتا ہے (۴) جب تو کسی سوار دشمن کی طرف دیکھے تو وہ پیادہ کی رفتار سے بھی حیران رہجاوے گا یعنی وہ تیرے خوف سے اسقدر بھی نہیں بھاگ سکے گا جتنا پیادہ بھاگ سکتا ہے باوجودیکہ سوار کو بہ نسبت پیادہ بھاگنے کی قدرت زیادہ ہوتی ہے (۵) سو ممدوح ایسی حال میں ہو گیا کہ خون اعدا سے انکی ڈاڑھیوں کو رنگتا تھا اور جس کا خضاب جاتا رہتا تھا اس کو دوبارہ خضاب کی حاجت نہیں ہوتی تھی یعنی ایک ہی ہاتھ میں اس کا کام تمام کر دیتا تھا دوسرے ہاتھ کی حاجت نہیں رہتی تھی (۶) اور وہ کسی مددگار سے فریادخواہ نہیں ہوتا اور نہ کسی اپنے چھوڑنے والے سے لچتا ہے کیونکہ وہ خود تنہا قائم مقام لشکر ہے (۷) اور نہ وہ اپنے عمدہ گھوڑے کو کسی بہادر ص

ص پیشرو سے روکتا ہے بلکہ بے تامل مقابل ہو جاتا ہے اور نہ کسی امر عظیم سے آنکھ جھپکاتا ہے (۸) جب وہ اپنا انتقام کسی سے لینا چاہتا ہے تو اسے بے لئے نہیں چھوڑتا اگرچہ وہ انتقام نادہندہ یا دیردہندہ پر ہو یعنی ایسے بہادروں پر ہو جو بوجہ غایت شجاعت کے نادہندہ کے مشابہ ہوں کہ ان سے انتقام لیا جا سکتا ہی نہیں ہے، یا دیردہندہ کے مشابہ ہوں کہ ان سے انتقام لینا بہت زیادہ تدابیر اور زمانہ دراز کا محتاج ہو

ل قوله فلما الخ اي فلما برزت لأصحابه بطشت بأبطالهم وشجعانهم فرأت أسادهم المفترسة من يفترسها المعنى كنت اشجع منهم قال في التبيان يجوز ان تكون الهاء في اسدها للأصحاب ويجوز ان تكون للخيل ١٢ ٥٢ قوله بضرب الخ اي ان ذلك الضرب عمهم واسرف فيهم اسراف الجائر ولكنك قسمته عليهم قسمة العادل لانه عمهم بالسوية ولم يصب واحدا منهم دون صاحبه وطابق بين العدل والجور ١٢ ٥٣ قوله وطعن الخ اي ان هذا الطعن لم يفلت منه شاذ ولا منهزم ولكنه احاط بهم وجمعهم كما يجتمع اللبن في الضرع ١٢ ٥٤ قوله اذا الخ يقول اذا نظرت الى الفارس منهم تحير من هيبتك ولم يقدر على الهرب لتمكن خوفك منه حتى لا يستطيع ان يذهب ذهاب الراجل ١٢ ٥٥ قوله فظل الخ اي ظل يخضب لحاهم بالدماء خضابا لا يعيد عليه مرة اخرى لانه لا ينصل يريد انه يقتل من اول ضربة فلا يثني قال ابو الفتح الناصل المضروب بالنصل يريد اذا ضرب انسانا بسيفه لم يبق فيه ما يحتاج الى اعادة الضربة ١٢ ٥٦ قوله ولا الخ اي انه مستغن بباسه لا يستغيث باحد ينصره ولا يفشل لخذلان من ينصره ١٢ ٥٧ قوله ولا يزع الخ اي لا يكبح فرسه عن امر عظيم يقدم عليه ولا يهوله شيء مخيف فيرد طرفه عنه ١٢ ٥٨ قوله اذا الخ اي اذا طلب ثارا لم يفته ولو كان صعب الحصول كالدين على المماطل فقوله وان كان الخ ضربه مثلا ١٢

اللغات (۱) الشذان الشذاذ ما تفرق من الحصى وغيره والمفتوح اسم جمع كالكذان كقوله نظاير شذان الحصى بمناسم والمضموم جمع شاذ كشاب وشبان وجاء شذان الناس اي متفرقوهم ١٢ (۲) مصدر او اسم مكان اي عن اقدام او عن محل اقدام ويحتمل ان يكون مقدما اسم فاعل من الاقدام والمراد منه الشجاع ١٢ ق

ك قوله خذ والخ يتهكم بهم۔ يقول خذ وا ما اتاكم به سيف الدولة من ضمان ابى وائل وان كان اقل مما تمنيتم فان الغنيمة فى العاجل لان الاجل ربما لا يحصل ۱۲ ۵۲ قوله وان الخ يقول ان كنتم قد استغللتم ما جاءكم به فى هذا العام من القتل والاسر والسبى فعودوا الى حمص من العام القابل فانه يعود لكم بمثل هذه الواقعة ۱۲ ۵۳ قوله فان الخ اى فان السيف الذى قتلكم به لا يزال فى يد فمتى عدتم لقيتم فى المرة الثانية كما لقيتم فى الاولى ۱۲ ۵۴ قوله يجود الخ يقول هو كريم يجود على سائله بمثل الضمان الذى طلبتموه فلم تنالوه فهو انما منعه منكم عزة لا بخلا ۱۲ ۵۵ قوله امام الخ يقول هو قدام جيشه الذى يفتخرون به بمكان السنان من الرمح يريد انه يتقدمهم كما يتقدم السنان الرمح ۱۲ ۵۶ قوله وانى الخ كان الخارجى قد ركب ناقة وهو يشير بكمه يحث اصحابه فيقول انى لاعجب ممن يرجو ان يقاتل بكمه وهو على ناقة يامل الظفر والظفر لا ياتى بتحريك الكم وركوب الجمل ۱۲ ۵۷ قوله اقال الخ يقول هل اوحى الله اليه ان لا تلق جيش سيف الدولة بسيف على فرس وذلك ان الخارجى كان يدعى النبوة ويقول لا افعل الا ما امرنى الله به ۱۲ ۵۸ قوله اذا الخ يقول هل قال له الله لا تلقهم بسيف ماض يقطع الراس ويسمع صوت وقعه فى الكاهل۔ قيل ان الخارجى كان يقول لا اتى الا بما يامرنى الله به فكان يدعى النبوة ۱۲ محمد اعزاز على غفر له ولوالديه ولمشايخه اجمعين

اللغات
(۱) بلدة صغيرة بالشام على ثلث مراحل من دمشق ۱۲ (۲) البازل من الابل الذى شق نابه يستعمل للذكر والانثى والجمع بوازل وبُزَّل وبُزُل ۱۲ (۳) الحائل من الخيل التى لم تحمل وقال فى الاقرب الحائل كل انثى لا تحمل يقال امرأة حائل وناقة حائل ونخلة حائل والجمع حيال وحُول وحُوَّل وحوائل واما حُوَّل فاسم جمع ۱۲

خُذُوا مَا أَتَاكُمْ بِهِ وَاعْذِرُوا	فَإِنَّ الْغَنِيمَةَ فِي الْعَاجِلِ
وَإِنْ كَانَ أَعْجَبَكُمْ عَامُكُمْ	فَعُودُوا إِلَى حِمْصَ فِي الْقَابِلِ
فَإِنَّ الْحُسَامَ الْخَضِيبَ الَّذِي	قُتِلْتُمْ بِهِ فِي يَدِ الْقَاتِلِ
يَجُودُ بِمِثْلِ الَّذِي رُمْتُمُ	فَلَمْ تُدْرِكُوهُ عَلَى السَّائِلِ
أَمَامَ الْكَتِيبَةِ تُزْهَى بِهِ	مَكَانَ السِّنَانِ مِنَ الْعَامِلِ
وَإِنِّي لَأَعْجَبُ مِنْ آمِلٍ	قِتَالًا بِكُمٍّ عَلَى بَازِلِ
أَقَالَ لَهُ اللهُ لَا تَلْقَهُمْ	بِمَاضٍ عَلَى فَرَسٍ حَائِلِ
إِذَا مَا ضَرَبْتَ بِهِ هَامَةً	بَرَاهَا وَغَنَّاكَ فِي الْكَاهِلِ

ترجمہ (۱) اعداسے بطور استہزا کہتا ہے کہ ضمان ابووائل میں جو ممدوح لایا ہے یعنی تمہارا قتل عام اسکو بطیب خاطر قبول کرو اور باقی سے معذور رکھو کیونکہ غنیمت بار وہ ہے جو جلد ملجاوے مثل ہے نو نقد نہ تیرہ اُدھار (۲) اور اگر تمکو یہ سال حال خوش معلوم ہوا ہے تو سال آئندہ میں شہر حمص کیطرف پھر آئیو اسیطرح کے قتل وقید و غارت تمکو مل جاویں گے (۳) کیونکہ خون اعدا سے رنگین شمشیر جس سے تم قتل کئے گئے ہو ممدوح قاتل دشمنان کے ہاتھ میں ہے اس کو کہیں سے کچھ لانا نہیں ہے پس اسکو سال حال کا سا انعام سال آئندہ میں دینا کچھ دشوار نہیں ہے (۴) جس مال ضمان ابی وائل کا تم نے ارادہ کیا اور وہ تمکو نہ ملا ایسا تو وہ اپنے سائل کو دیڈالتا ہے۔ یعنی اگر تمکو اس سے مال کثیر لینا تھا تو سائل نہ آئے ہوتے لڑائی میں تو ملنا معلوم (۵) وہ اپنے لشکر کے آگے یعنی اس سے ایسا بڑھا رہتا ہے جیسے بھال نیزہ سے اور اس تقدم پر فخر کیا جاتا ہے یعنی اس کا لشکر اس کی اس بہادری پر ناز کرتا ہے (۶) اور بیشک تعجب کرتا ہوں ایسی امید وار فتح جنگ کے خواستگار (خارجی) سے کہ وہ شتر نو سالہ پر سوار ہو کر اپنی اشارہ آستین سے لشکر کو ترغیب جنگ دے یعنی یہ خارجی شتر پر سوار ہو کر آستین کے اشارہ سے اشتعال جنگ دیتا ہے سو یہ سامان فتح نہیں ہے (۷) کیا خدا نے اس خارجی سے یہ کہدیا ہے کہ سیف الدولہ کے لشکر سے قوی غیر حامل گھوڑی پر سوار ہو کر تیز تلوار لیکر مقابلہ نہ کیجیو یعنی لڑائی کا سامان نہ کیجیو (۸) کیا خدا نے تجھ سے (اے خارجی) یہ کہدیا ہے کہ سیف الدولہ کے لشکر سے ایسی تلوار لیکر مقابلہ و مقاتلہ کیجیو کہ جب تو اس کو کسی کھوپری پر مارے تو وہ اس کو قطع کردے اور اس کی آواز دشمن کے دوش پر نکلتی تجکو معلوم ہو۔

۵۱ قولہ ولیس الخ ای لیس ہذا الخارجی اول انسان دعتہ ہمتہ الی امر یعجز عن ادراکہ وکان الخارجی یطمع فی ولایۃ البلاد ۱۲ ۵۲ قولہ یشمر الخ (قال فی العرف) البیت مثل اراد ان اطماعہ تحدثہ بادراک المطالب العظیمۃ وہو یعجز عن الیسیرۃ (والاحسن مافی التبیان) یقول ان الخارجی کان قد طمع فی بیضۃ الاسلام حیث ادعی النبوۃ فجعل اللجج لہا مثلا وجعل سیف الدولۃ وہو قطعۃ من عساکرنا وواحد من امرائنا کالساحل ثم غرق فی الساحل فکیف یصل الی اللجۃ المعنی ان عجز عن الصعب الکبیر وہو یعجز عن السہل الحقیر

قال ابو الفتح یشمر للجج یرید تمویہہ علی الاعراب واستغواہ ایاہم وادعائہ فیہم النبوۃ قال ویعنی بالموج عسکر سیف الدولۃ ۱۲ ۵۳ قولہ اما الخ ای الیس للخلافۃ احد یشفق علی سیف دولتہا من کثرۃ الجہاد شفقۃ علیہ من ان تصیبہ آفۃ فتبقی الخلافۃ لا سیف لہا ۱۲ ۵۴ قولہ یقد الخ یقول ہو سیف لہذہ الدولۃ لکنہ یقطع اعداءہا من غیر ان یضرب بہ احد ویتبعہم حیثما کانوا غیر محمول یرید انہ مستقل بنصرۃ الخلافۃ وحمایۃ حوزتہا بنفسہ ۱۲ ۵۵ قولہ ترکت الخ ای ترکت جماجمہم قد طعنتہا حوافر الخیل فاختلطت بالرمل حتی لو نخل لم یتحصل منہا شیء ۱۲ ۵۶ قولہ وانبت الخ ای ترکتہم طعاما للسباع فاخصبت بکثرۃ اللحوم کانک انبت لہا ربیعا فاثنت علیک باحسانک الذی عم الوحش ایضا وہذا ترشیح لاستعارۃ بان السباع لا تاکل الحشیش ولما استعار الربیع استعار النبت لہ ۱۲ ۵۷ قولہ وعدت الخ یقول عدت الی حلب مستقرک ظافرا فتحلیت بعد العطل بعودتک وانست بعد الوحشۃ باوبتک والمعنی ان زینۃ حلب بک ۱۲

اللغات

(۱) الکثیب من الرمل والجمع انقاء و نُقِیٌّ ۱۲ (۲) نخل الشیء نخلا اصفاہ واختارہ والدقیق غربلہ ازال نخالتہ (۳) داس الشیء یدوس دوسا ودیاسا ودیاسۃ وطئہ وقد اعلاہ ولہ

وَلَیْسَ بِاَوَّلِ ذِیْ ہِمَّۃٍ ۔۔۔ دَعَتْہُ لِمَا لَیْسَ بِالنَّائِلِ

یُشَمِّرُ لِلُّجِّ عَنْ سَاقِہٖ ۔۔۔ وَیَغْمُرُہُ الْمَوْجُ فِی السَّاحِلِ

اَمَا لِلْخِلَافَۃِ مِنْ مُشْفِقٍ ۔۔۔ عَلٰی سَیْفِ دَوْلَتِہَا الْفَاصِلِ

یَقُدُّ عِدَاہَا بِلَا ضَارِبٍ ۔۔۔ وَیَسْرِیْ اِلَیْہِمْ بِلَا حَامِلِ

تَرَکْتَ جَمَاجِمَہُمْ فِی النَّقَا ۔۔۔ وَمَا یَتَحَصَّلْنَ لِلنَّاخِلِ

وَاَنْبَتَّ مِنْہُمْ رَبِیْعَ السِّبَاعِ ۔۔۔ فَاَثْنَتْ بِاِحْسَانِکَ الشَّامِلِ

وَعُدْتَ اِلٰی حَلَبٍ ظَافِرًا ۔۔۔ کَعَوْدِ الْحُلِیِّ اِلَی الْعَاطِلِ

وَمِثْلُ الَّذِیْ دُسْتَہٗ حَافِیًا ۔۔۔ یُؤَثِّرُ فِیْ قَدَمِ النَّاعِلِ

ترجمہ (۱) اور یہ خارجی پہلا شخص ایسی ہمت والا نہیں ہے کہ اس کی ہمت نے اسکو ایسے امر کی طرف بلایا ہو جو ممکن الحصول نہو یعنی امارت و ولایت کی بلکہ بہت سے شخصوں نے طمع امارت کی ہے اور مثل خارجی ناکامیاب رہے ہیں (۲) یہ خارجی گہرے دریا میں گھسنے کے لئے اپنی ساق سے دامن اوپر اٹھاتا تھا حالانکہ اس کو کنارے ہی پر موج نے دبالیا اور ڈبا دیا (۳) کیا حمایت خلافت کے لئے اس کی دولت کی شمشیر قاطع یا عمدہ کے باب میں کوئی خائف اور مآل اندیش نہیں ہے کہ اس کو کثرت جدال وقتال سے روکے کیونکہ اگر اس کو کوئی صدمہ پہنچ جاوے گا تو خلافت بے شمشیر ضعیف رہ جاوے گی (۴) ممدوح ایسی تلوار نہیں ہے بلکہ وہ ایسی تلوار ہے کہ اپنے دشمنوں کو طول میں بلا مدد کسی ضارب کے دو پارے کرتا ہے اور ان کی طرف رات کو بقصد شب خون بے کسی اٹھانے والے کے جاتا ہے (۵) اے ممدوح تو نے دشمنوں کی کھوپڑیوں کو گھوڑوں سے پامال کرکے ایسے حال میں چھوڑا ہے کہ چلنی سے چھاننے والے کو بھی ان کے ریزے نہیں ملتے (۶) تو نے دشمنوں کے قتل کے سبب درندوں کے لئے موسم بہار کردیا یعنی درندے جو گھاس نہیں کھاتے ان کے لئے اجسام کشتگان سے ایسی کثیر خوراک پیدا کردی ہے جیسے موسم بہار میں کثرت نباتات سے گھاس کھانیوالے مویشی کے لئے خوراک کثیر ہوجاتی ہے سو اگر ان کو قوت نطق ہوتی تو وہ تیرے احسان عام کی تعریف کرتے مگر اب بھی بزبان حال تیری تعریف کررہے ہیں (۷) اور تو بعد فتح اپنے دارالامارۃ حلب کی طرف ایسے حال میں لوٹا جیسا زیور بے زیور کے پاس لوٹکر ہے

۵۸ قولہ ومثل الخ ای الذی رکبتہ من الاہوال وانت غیر متاہب لہ یعجز عنہ غیرک مع الاہتداء کنی بالحافی عن المسترسل وبالناعل عن المجتہد المتاہب للامور ۱۲ ہے آجاوے یعنی تیری معاودت سے شہر حلب میں رونق آگئی (۸) اور ایسی راہ دشوار گذار جس کو تو نے برہنہ پا طے کیا وہ راہ پاپوش پہننے والے کے قدم کو بھی زخمی کردیتی ہے یہ

۴ بطور مثل ہے مطلب یہ ہے کہ یہ بڑا کام جو تو نے بے تیاری سامان انجام دیا اور لوگوں سے بڑے اہتمام کے ساتھ بھی نہیں ہوسکتا۔

وكم لك من خبر شائع ... له شية الأبلق الجائل
ويوم شراب بنيه الردى ... بغيض الحضور إلى الواغل
تفك العناة وتغني العفاة ... وتغفر للمذنب الجاهل
فهنّاك النصر معطيكه ... وأرضاه سعيك في الآجل
فذي الدار أخون من مومس ... وأخدع من كفة الحابل
تفانى الرجال على حبها ... وما يحصلون على طائل

وقال له وقد سار نحو أخيه ناصر الدولة لما قصده معز الدولة سنة سبع وثلثين وثلثمائة

في ذي القعدة الى الموصل لنصرة أخيه ناصر الدولة

ترجمہ (۱) اور بہت سی تیری فتح وظفر کی ایسی مشہور خبریں ہیں کہ ان کے نشان اور علامتیں ایسی نمایاں ہیں جیسا ابلق گھوڑا دو صفوں میں پھرنے والا ہر شخص پر ظاہر ہوتا ہے (۲) اور بہت سے تیرے ایسے معرکے ہیں کہ ان میں شراب ابنائے حرب یعنی بہادران جنگ کی ہلاکی اور موت ہے اور اس شخص کو جو ناخوانده محفل شراب میں آوے اس معرکہ میں جانا نہایت مبغوض ہے (۳) اور تیری قدیم عادت یہ ہے کہ تو قیدیوں کو چھوڑتا ہے اور سائلوں کو مالدار کرتا ہے اور جاہل گناہگار کا قصور معاف کرتا ہے وکل ہذہ من مکارم الاخلاق (۴) سو خداوند تعالیٰ تجھکو فتح بخشنے والا یہ فتح تجھکو مبارک کرے (یعنی دنیا میں) اور تیری کوشش جہاد کی ایزد سبحانہ کو آخرت میں خوشنود کرے کہ تجھکو اجر عظیم وہاں بخشے (۵) سو یہ دنیا زن فحبہ سے زیادہ بیوفا اور خائن ہے اور ہر روز ایک نیا آشنا چاہتی ہے اور یہ دنیا گول گڈھے صیاد دام دار سے بھی جس میں وہ دانہ ڈالتا ہے زیادہ فریب دینے والی ہے (۶) تمام لوگ اس کی محبت پر مرتے مٹتے رہتے ہیں اور انکو اس کی محبت سے کچھ فائدہ حاصل نہ ہوا۔

(ای الدیلمی) لما قصد الموصل لقتال الحسن بن عبد الله بن حمدان اخی سیف الدولة فسار اخوه الیه الی الموصل لنصرته فلما احس الدیلمی باقبال سیف الدولة صالح اخاه الحسن علی ان یبعث الی السلطان من خراج الموصل ما جرت به عادته فاجابه الی ذلك ورحل عن الموصل من غیر قتال ورجع الی بغداد فقال ابو الطیب هذه القصیدة ١٢

---

۱ قوله وكم الخ يقول كم لك من خبر انتصار شاع ذكره في الناس وظهر ظهور الشية في الفرس الابلق اذا جال بين الخيل ١٢ ۲ قوله ويوم الخ اى وكم لك من يوم دارت فيه كؤوس المنية يبغض الواغل حضوره مثل الشركة في ذلك الشراب ١٢ ۳ قوله تفك الخ يقول عادتك ان تفك الاسرى بياسك وتغني السؤال بكرمك وتغفر للجاهلين بحلمك ١٢ ۴ قوله فهناك الخ معطيكه الكاف والهاء في موضع خفض بالاضافة وهما مفعولان في المعنى وتقديره معطيك اياه يدعو له يقول الذي اعطاك النصر يجعله هنيئا لك ويرضى عنك في الآخرة بسعيك ١٢ ۵ قوله فذى الخ يقول الدنيا خوانة لاصحابها كالمرأة الفاجرة لا تثبت على خليل وهي خداعة لهم كحبالة الصائد تصرع من اطمأن اليها ١٢ ۶ قوله تفانى الخ اى تفانوا في التشاح عليها ولم يحصلوا على شئ لانها لا تمكن منها احدا قال الشريف هبة الله الحسني بلغني ان رسول الافرنج دخل على الملك الناصر صلاح الدين يوسف بن ايوب فذكر هذين البيتين فقال وحق ديني ما في الانجيل موعظة ابلغ من هذه الموعظة ١٢ ۷ قوله وقال - وكان سبب قول ابي الطيب هذه القصيدة ان احمد هذا

اللغات

(۱) هو الداخل على القوم في شرابهم من غير ان يدعى (قال في الفرائد) يقال للداخل على القوم وهو يشربون ولم يدع (الواغل) ويقال للداخل على القوم وهم يطعمون (الوارش) فاذا جاء مع الضيف فهو (الضيفن) ومنه قول الشاعر ٥ يا ضيفنا ما كنت الا ضيفنا ١٢ (۲) امرأة مومس ومومسة اى فاجرة واقتصر الفارابي على الهاء وكذلك في التهذيب وزاد هي المجاهرة بالفجور والجمع مومسات ومواس ومواميس ومياميس ١٢

۵۱ قوله على الخ قيل الضمير في محبيهن يعود الى الممالك فالمعنى على ما في العرف الطيب اى اعلى الممالك شاناً هي التي تبنى على الرماح اى التي توخذ قهراً وغلاباً لا التي تجئ عفواً ومن احب الممالك كان الطعن مستعذباً عنده كالقُبَل وقيل يرجع الى الطعن فكان الوجه ان يقول عند محبيه لان الطعن مصدر طعن الا انه جعله جمع طعنة والمعنى على ما في التبيان وما يكون الطعن عند مالكه والقتال عند محبه الا كالقبل المستعذبة واللذات المغتنمة ١٢

أَعْلَى الْمَمَالِكِ مَا يُبْنَى عَلَى الْأَسَلِ	وَالطَّعْنُ عِنْدَ مُحِبِّيهِنَّ كَالْقُبَلِ
وَمَا تَقِرُّ سُيُوفٌ فِي مَمَالِكِهَا	حَتَّى تَقَلْقَلَ دَهْرًا قَبْلُ فِي الْقُلَلِ
مِثْلُ الْأَمِيرِ بَغَى أَمْرًا فَقَرَّبَهُ	طُولُ الرِّمَاحِ وَأَيْدِي الْخَيْلِ وَالْإِبِلِ
وَعَزْمَةٌ بَعَثَتْهَا هِمَّةٌ زُحَلٌ	مِنْ تَحْتِهَا بِمَكَانِ التُّرْبِ مِنْ زُحَلِ
عَلَى الْفُرَاتِ أَعَاصِيرٌ وَفِي حَلَبٍ	تَوَحُّشٌ لِمُلَقَّى النَّصْرِ مُقْتَبَلِ
تَتْلُو أَسِنَّتُهُ الْكُتُبَ الَّتِي نَفَذَتْ	وَيَجْعَلُ الْخَيْلَ أَبْدَالًا مِنَ الرُّسُلِ
يَلْقَى الْمُلُوكَ فَلَا يَلْقَى سِوَى جَزَرٍ	وَمَا أَعَدُّوا فَلَا يَلْقَى سِوَى نَفَلِ

مبتدأ من اول البسيط والقافية متراكب ١٢ — نافية ١٢ — نصب على الظرف ١٢ — فاعل قربه ١٢ — مبتدأ ١٢ — خبر ١٢ — اى لاجل خروجه عن حلب ١٢ — تتبع ١٢ — جمع بدل ١٢

ترجمہ (۱) سلطنتوں میں اعلیٰ سلطنت وہ ہے جس کی بنیاد نیزوں پر ہو یعنی بزور سلاح حاصل کیگئی ہو اور نیزہ بازی اس کی عاشقوں کے نزدیک مثل بوسہ ہائے معشوقہ محبوب ولذیذ ہے (۲) اور تلواریں اپنی سلطنتوں میں نہیں ٹھیرتی ہیں جب تک کہ پہلے ایک عرصہ تک سرہائے اعدا میں سخت حرکت نہ کریں یعنی امن کے واسطے اول لازم ہے کہ دشمن بکثرت قتل کئے جاویں (۳) مثل سیف الدولہ (یعنی خود اس) نے جب ایک امر یعنی موصل کا قصد کیا تو درازی نیزوں اور دستہائے اسپ و شتر نے منزل مقصود سی اسکو نزدیک کر دیا (۴) اور (اس کو موصل سے نزدیک کر دیا) اس کے قصد نے جس کے باعث اس کی ایسی ہمت بلند ہوئی تھی کہ زحل باوجود غایت ارتفاع اس کی نسبت اتنا پست ہے جتنی زمین زحل سی پست ہے (۵) دریائے فرات پر بگولے ہیں (بسبب کثرت غبار لشکر سیف الدولہ یا ناصر الدولہ کے) اور دار الامارۃ حلب میں (بسبب دوری سیف الدولہ کے) جو فیروزمند اور پورا جوان ہے اور کامل القوت مقبول العیون توحش ہے (۶) اسکے نیزے ان فرمانوں کی تلاوت کرتے ہیں جو جاری ہو چکے ہیں اور وہ سوددِ انکو قائم مقام قاصدوں کے کرتا ہے یعنی ممدوح پہلے دشمنوں کو بذریعہ فرمانوں کے ڈراتا ہے اگر وہ اطاعت نہیں کرتے تو ان پر لشکر چڑھ جاتا ہے خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں پر بے خبر کئے نہیں چڑھائی کرتا ہے بلکہ ان کو متنبہ کرکے ان پر حملہ کرتا ہے بسبب غایت شجاعت کے (۷) بادشاہان مخالف سے ممدوح مقابلہ کرتا ہے تو ان سے ان کا مقابلہ ایسا ہوتا ہے جیسے اس بکری سے جو ذبح کے لئے تیار ہو اور ان کے سامان سے مقابلہ کرتا ہے سو وہ اسکی غنیمت ہوتے ہیں یعنی اس کی ٹکر کا کوئی نہیں ہے ۔ ۵۶ سلاحہ من وراء کتبہ وجیشہ علی اثر رسلہ فمن لم یطع مختاراً اطاعہ مضطراً

اللغات

(۱) جمع المملكة بفتح اللام وتضم عزّ الملك وسلطانه وعبيده وموضعه الملك او ما تحت امر الملك من البلاد والعباد ١٢ (۲) من الكواكب السبعة سمي به لبعده وتنحيه زحل الرجل عن مكانه تنحى وتباعد وهو مثل في البعد والعلو ويقال هو في السماء السابعة يقولون له شيخ النجوم وهو غير مصروف للعلمية والعدل ١٢ (۳) نهر كبير معروف يلتقي مع دجلة في البطائح فيصيران نهراً واحداً ثم يصب عند عبادان في بحر فارس ١٢ (۴) جمع اعصار وهو الريح ذات الغبار الشديد ١٢ (۵) من قولهم رجل مقتبل الشباب اذا لم يبن فيه اثر كبر ١٢

۵۲ قوله وما الخ اى لا تستقر السيوف في الملك الذي انشأته حتى يطول تنقلها في رؤوس الاعداء يعني لا يبلغ الى توطين الملك الا بعد ان تقطع الرؤوس المقاومين واشار بذلك الى انصراف الديلمي عن الموصل بغير حرب هيبة لسيف الدولة ١٢ ۵۳ قوله مثل الخ يقول مثل الامير اذا طلب امراً بعيد المنال قربته عليه الرماح وايدي الخيل والمطايا اى بلغه بالعدد والجيش وما عطف عليها في البيت الثاني يعني ان الامير لما قصد الموصل لدفع الديلمي عنه قرب ذلك له طول رماحه في وقيعته واسراع خيله وابله الى عادته وتلخيصه انه اذا اراد امراً لم يعسر عليه ١٢ ۵۴ قوله وعزمة الخ يقول وقربها عزمة نافذة بعثتها منه همة عالية تعلو على زحل بقدر علو زحل عن التراب ١٢ ۵۵ قوله على الخ قوله لملقى النصر اى لرجل ملقى النصر ومستقبل به يريد سيف الدولة اى على الفرات رياح تثير الغبار من جيوش اخيك وفي حلب وحشة لك لغيابك عنها ١٢ ۵۶ قوله تتلو الخ اى انه

صَانَ الخَلِيفَةُ بِالأَبْطَالِ مُهْجَتَهُ	صِيَانَةَ الذَّكَرِ الهِنْدِيِّ بِالخِلَلِ
	هو من الحديد اي ايبسه واجوده ١٢
الفَاعِلُ الفِعْلَ لَمْ يُفْعَلْ لِشِدَّتِهِ	وَالقَائِلُ القَوْلَ لَمْ يُتْرَكْ وَلَمْ يُقَلِ
وَالبَاعِثُ الجَيْشَ قَدْ غَالَتْ عَجَاجَتُهُ	ضَوْءَ النَّهَارِ فَصَارَ الظُّهْرُ كَالطَّفَلِ
الجَوُّ أَضْيَقُ مَا لَاقَاهُ سَاطِعُهَا	وَمُقْلَةُ الشَّمْسِ فِيهَا أَحْيَرُ المُقَلِ
في الفضا ١٢ الساطع المنتشر ١٢	
يَنَالُ أَبْعَدَ مِنْهَا وَهْيَ نَاظِرَةٌ	فَمَا تُقَابِلُهُ إِلَّا عَلَى وَجَلِ
قَدْ عَرَّضَ السَّيْفَ دُونَ النَّازِلَاتِ بِهِ	وَظَاهَرَ الحَزْمَ بَيْنَ النَّفْسِ وَالغِيَلِ
عرضه اي جعله معترضا ١٢	حزم حزما ضبط امره واخذه بالثقة ١٢
وَوَكَّلَ الظَّنَّ بِالأَسْرَارِ فَانْكَشَفَتْ	لَهُ ضَمَائِرُ أَهْلِ السَّهْلِ وَالجَبَلِ

ترجمہ (۱) خلیفہ لشکروں کے بہادروں کے ذریعہ سے سیف الدولہ کے جان کی ایسی حفاظت کرتا ہے جیسی شمشیر عمدہ ہندی کی حفاظت میانوں سے کرتے ہیں کیونکہ وہ دولت خلیفہ کی شمشیر ہے (۲) وہ ایسے کام کا کرنے والا ہے کہ جس کو کسی نے بسبب اس کی دشواری کے نہ کیا ہو اور ایسے قول کہتا ہے کہ ان کو کسی نے نہیں کہا اور نہ وہ متروک رہا یعنی اس تک کسی کے فہم کی رسائی نہیں ہوئی اور جب رسائی نہیں ہوئی تو وہ چھوڑا بھی نہیں گیا کیونکہ چھوڑنا بعد رسائی اور شناسائی کے ہوتا ہے۔ ولعل ما فی الحاشیہ احسن من ہذا (۳) اور ممدوح ایسے لشکر کا بھیجنے والا ہے کہ اس کا غبار دن کی روشنی کو محو و نابود کر دیتا ہے سو ٹھیک دوپہر (بوجہ کثرت غبار) مثل شام ہو جاتا ہے (۴) آسمان و زمین کے درمیان کا فاصلہ جبکہ بلند ہونے والا غبار اس سے ملتا ہے تنگ معلوم ہوتا ہے اور چشم آفتاب اُس غبار میں سب آنکھوں سے زیادہ حیران ہوتی ہے (۵) ممدوح اس چیز تک پہنچتا ہے جو آفتاب سے بھی دور ہے اور وہ آفتاب اس امر کو خود دیکھتا ہے سو وہ ممدوح کے سامنے نہیں آتا مگر ترساں و لرزاں اس کے قصد سے کہ مبادا میرا نور چھین لے (۶) اُن مصائب سے ورے جو اس کا ارادہ رکھتے ہیں اپنی تلوار پیش کر دیتا ہے اس لئے وہ مصائب اس تک پہنچ نہیں سکتے اور ہوشیاری کی تہیں چڑھا دیتا ہے درمیان اپنے نفس اور ہلاکیوں کے یعنی مصائب کو بزور شمشیر دفع کرتا ہے اور اپنی ہوشیاری اور بیدار مغزی کو اپنی حفاظت کے لئے بمنزلہ دُہری زرہ کے پہنتا ہے (۷) اور اپنے ظن صادق کو لوگوں کے دلی ارادوں پر مقرر کر دیتا ہے یعنی انکی دریافت کے لئے سو اس کو اسرار پوشیدہ دیسی اور کوہی باشندوں کے معلوم ہو جاتے ہیں یعنی وہ ذکی اور فہیم ہے اپنے گمان صحیح کے ذریعہ سے سب کا حال جانتا ہے۔

٥١ قوله صان الخ اي ان الخليفة صانه بما وجه اليه من الابطال والرجال كما يصان السيف بالخلل (قال في التبيان) واشار بهذا الى ان الخليفة شرفه بتلقيبه بسيف الدولة ١٢ ٥٢ قوله الفاعل الخ اي الفاعل لفعل الصعب الذي لم يقدر على فعله احد لشدته والقائل القول البليغ الذي يحاول اهل البلاغة ان يقولوه فلا يقدرون عليه فهو لم يترك لانهم قصدوه وحاولوه ولم يقل لانهم عجزوا عنه ١٢ ٥٣ قوله والباعث الخ اي يبعث الجيش الكثيف الذي يستر ضوء الشمس بكثرة الغبار حتى يصير الظهر مثل وقت الطفل ١٢ ٥٤ قوله الجو الخ اي ان ما سطع من غبار هذا الجيش ملأ كل فضاء فكان الجو اضيق شيء به لانه على سعته ملأه حتى ساوى اضيق ما فيه وكانت عين الشمس فيه احير العيون لانه بلغ اليها واحاط بها ١٢ ٥٥ قوله ينال الخ اي انه ينال ما هو ابعد من الشمس وهي ترى ذلك فما تقابله الا وهي خائفة ان ينالها ايضا وقال ابن الاقليلي يريد ان هذا العجاج [illegible] واتصاله وترادفه يعلو على الشمس مع ارتفاع موضعها وهي ناظرة اليه غير مساوية في العلو له فتقابله وجلة من ذهابه بنورها وتلاحظه مشفقة من استيلائه على ضوئها وهذا كله يشير الى عظم الجيش وكثرته ١٢ ٥٦ قوله قد الخ اي جعل سيفه معترضا بينه وبين نوائب الدهر فلا تصل اليه ولبس الحزم بمنزلة درع فوق درعه فجعله حاجزا بين نفسه والغوائل ١٢ ٥٧ قوله ووكل الخ اي انه صادق الفراسة يدرك المغيبات بظنه حتى تنكشف له الضمائر ١٢

اللغات

(١) هو السيف الكريم منسوب الى الحديد الهندي ١٢ (٢) جمع خلة بالكسر جفن السيف المغشي بالادم وقيل بطانة يغشى بها جفن السيف والجمع خِلَل وخِلال وجمع الثاني أخِلَّة ١٢ (٣) اعلم ان ههنا الفاظا لابد من معرفة الفرق بينها فالنقع والعكوب الغبار الذي يثور من حوافر الخيل واخفاف الابل والعاكوب والعكاب الغبار والعجاج الغبار الذي تثيره الريح والعثير غبار الاقدام والمنين ما انقطع منه ١٢ (٤) يقال ظاهر بين الثوبين اي لبس احدهما فوق الآخر ١٢ (٥) جمع غيلة وهي اخذ الانسان من حيث لا يدري ١٢

اللغات (۱) بخل بخلاً بالتحريك من سمع يسمع وبخل من كرم بخلاً منع وامسك ۱۲ (۲) هو موضع المدح والذم من الانسان ۱۲

۵۱ قوله هو الخ يقول الشجاعة والجود فيه وصفان متلازمان فشجاعته تمنعه من البخل لان فيه خوف الفقر فهو ضرب من الجبن وجوده يمنعه من الجبن لان فيه الحرص على الروح فهو ضرب من البخل ۱۲ ۵۲ قوله يعود الخ يقول انه لكثرة فتوحه يعود عنها غير مفتخر بها وهو قد سار اليها غير مهتم بها لسهولتها عليه ۱۲ ۵۳ قوله ولا يجير الخ يقول اذا رام مطلوباً لم يحمه الدهر منه واذا تحصن قرنه بالدرع لم يمتنع بها عليه ۱۲ ۵۴ قوله اذا الخ اراد بالحلل المدائح يقول اذا افرغت مدائحي على عرضه وجدت عرضه ابهى من تلك المدائح فهي تتزين به اكثر مما يتزين بها ۱۲ ۵۵ قوله بذي الخ اي اذا انشدت تلك المدائح اغتاظ منها الجاهل فتضره كما يتضرر الجعل بريح الورد لانه لا يعرفه و يغيظه ذلك فيظهر عليه من اثر الجهل والغيظ ما يظهر على الجعل اذا اصابه ريح الورد فانه ينال منه كل النيل ۱۲ ۵۶ قوله لقد الخ خيرة مؤنث خير بمعنى افضل انثها بالتاء تشبيهاً لها بالوصف المحض لمفارقتها صيغة التفضيل اي رأت كل عين منك رجلاً يملأها هيبة وجمالاً وكنت خير سيف لخير دولة ۱۲ ۵۷ قوله فما الخ اي انك قد تعودت المراس فلا تحملك الاعداء على الملل من الحروب واوتيت السداد في التدبير فلا يفضي بك الرأي الى الزلل ۱۲ ۵۸ قوله وكم الخ اي كم اناس من اعدائك كانت تضيق الارض عنهم لكثرتهم اهلكتهم حتى اخليت ارضهم فصارت بلا رجال ۱۲

هُوَ الشُّجَاعُ يَعُدُّ الْبُخْلَ مِنْ جُبُنٍ ۞ وَهُوَ الْجَوَادُ يَعُدُّ الْجُبْنَ مِنْ بَخَلِ (۱)

يَعُوْدُ مِنْ كُلِّ فَتْحٍ غَيْرَ مُفْتَخِرٍ ۞ وَقَدْ أَغَذَّ إِلَيْهِ غَيْرَ مُحْتَفِلِ

(حال من ضمير يعود ۱۲)

وَلَا يُجِيْرُ عَلَيْهِ الدَّهْرُ بُغْيَتَهُ ۞ وَلَا تُحَصِّنُ دِرْعٌ مُهْجَةَ الْبَطَلِ

(اجرت الشيء عليه منعته منه ۱۲ اي مطلوبه ۱۲)

إِذَا خَلَعْتُ عَلَى عِرْضٍ لَهُ حُلَلًا ۞ وَجَدْتُهَا مِنْهُ فِي أَبْهَى مِنَ الْحُلَلِ (۲)

بِذِي الْغَبَاوَةِ مِنْ إِنْشَادِهَا ضَرَرٌ ۞ كَمَا تُضِرُّ رِيَاحُ الْوَرْدِ بِالْجُعَلِ

(اي بالغبي ۱۲)

لَقَدْ رَأَتْ كُلُّ عَيْنٍ مِنْكَ مَالِئَهَا ۞ وَجَرَّبَتْ خَيْرَ سَيْفٍ خِيْرَةُ الدُّوَلِ

فَمَا تُكَشِّفُكَ الْأَعْدَاءُ عَنْ مَلَلٍ ۞ مِنَ الْحُرُوْبِ وَلَا الْآرَاءُ عَنْ زَلَلِ

(كشف عن كذا اكرهه على اظهاره ۱۲)

وَكَمْ رِجَالٍ بِلَا أَرْضٍ لِكَثْرَتِهِمْ ۞ تَرَكْتَ جَمْعَهُمُ أَرْضًا بِلَا رَجُلِ

ترجمہ (۱) ممدوح ایک بہادر ہے کہ بخل کو جبن و نامردی سمجھتا ہے کیونکہ بخل خوف فقر سے ہوتا ہے اور خوف جبن ہے اور شجاع نامرد نہیں ہوتا اور وہ ہی ایسا سخی ہے کہ نامردی کو اقسام بخل سے جانتا ہے کیونکہ نامرد بخوف جان نامردی کرتا ہے یعنی جان دینے میں بخیلی کرتا ہے (۲) وہ ہر فتح کے بعد ایسے حال میں لوٹتا ہے کہ اس پر کچھ فخر اور گھمنڈ نہیں کرتا ہے حالانکہ اس کی طرف لاابالیانہ و بے پروایانہ جلد گیا تھا خلاصہ یہ کہ وہ صاحب ظرف عالی ہے اور بلند حوصلہ کہ مقابلہ دشمن کی اس کے روبرو کچھ حقیقت نہیں ہے (۳) زمانہ اس کے خلاف اسکے مطلب کو روک نہیں سکتا اور اس کے مقابل کوئی زرہ دلیر کی جان کو نہیں بچا سکتی یعنی وہ فیروزمند و صاحب بخت عالی ہے (۴) جبکہ میں اسکی آبرو پر خلعت اپنی مدح کے پہناتا ہوں (اس کی تعریف کرتا ہوں) تو میں مدح کے اُن خلعتوں کو اس کے باعث نہایت بارونق تمام خلعتوں سے پاتا ہوں یعنی میں اس خلعت شعر کو دیکھتا ہوں کہ اس میں نہایت نور و ضیا حاصل ہو جاتا ہے اور ممدوح کے سبب اس کو زینت ہو جاتی ہے بجائے اس کے کہ خلعت مدح سے اس کو زینت ہو۔ خلاصہ یہ کہ اس کی آبرو میرے اشعار مدحیہ سے اچھی ہے (۵) میرے اشعار پڑھنے سے غبی جاہل کو نقصان پہنچتا ہے جیسے گلاب کے پھول کی خوشبو گبریلے کیڑے کو جو ہمیشہ نجاسات میں رہتا ہے نقصان پہنچاتی ہے کیونکہ وہ میرے اشعار کو سمجھتا تو ہے نہیں اس لئے ان کی تشنیع اور ہجیں کرنے سے اس کی زیادہ ذلت ہوتی ہے (۶) بیشک ہر آنکھ نے تجھ سے اپنی پُر کرنے والی چیز پائی یعنی ہر چشم تیرے جمال و جلال سے پُر ہے۔ اور تمام سلطنتوں سے بہتر سلطنت (خلیفہ کی خلافت) نے تجھکو بہترین سیوف پایا اور آزمایا۔ اشارہ ہے طرف لقب سیف الدولہ کے (۷) سو تیرے دشمن کبھی تیرا اکتا جانا لڑائیوں سے (باوجود کثرت اپنے تجربوں کے) ظاہر نہیں دیکھتے اور نہ دانشمندوں کی عقلیں تیری رائے میں خلل دیکھتی ہیں (۸) اور بہت سے ایسے لوگ ہیں کہ بسبب ان کی کثرت کے ان کے تلے کی زمین نہیں (معلوم ہوتی تھی سو تونے انکی (بسبب قتل) ایسی صفائی کردی ہے کہ ان کی زمین بے کسی مرد کے رہ گئی یعنی سبکو قتل کر ڈالا

۱ قوله ما الخ ای اكثرت قتلاهم حتى تعثر فرسك بجثثهم فصار يمشي مشية السكران ۱۲ ۲ قوله يا الخ ای ولك في ما يراه حكم عليه فيه وفيما ينازع عليه حكم قلبه - يريد انه يأخذ ما استحسنته عينه ويفعل ما اراده قلبه فلا ينازع في شئ من ذلك قال الخطيب يعني بالناظرين ناظری الممدوح فيما يراه وحكم القلب الفرح فاذا تمنى قلبه شيئا وصل اليه وهذا على رواية الجذل بالذال المعجمة ۱۲ ۳ قوله ان الخ يدعو له بالتوفيق مقيما وراحلا ای انت موفق مسعود فيما تفعله ان اقمت او ارتحلت - و اشار بهذا الى ارتحال الديلمي عن الموصل وقال ان الذی فعله الله لك من الموادعة التي اختارها محاربك قد جعل لك فيه السعادة وقرن لك به الخيرة ۱۲ ۴ قوله اجر الخ يقول اجر خيلك على ما كنت تجريها قبلا من قصد الاعداء وعد الى اخلاقك الاول من مداومة الجهاد وترك المهادنة وذلك ان سيف الدولة كان قد ترك الحرب مدة فقال له اجر خيلك على ما كنت مجريها اولا من غزو الروم وحماية الثغور فقد كفاك الله ما كنت تحذره على اخيك من الديلمي وخذ بنفسك فيما تقدم من اخلاقك وشغر من مذاهبك واعدل عن السلم الى الحرب وعن الدعة الى الجهاد ۱۲ ۵ قوله ينظرن الخ يقول ان خيله تنظر من عيون قد ادماها قرع الرماح يشير الى شدة مهاجمة فرسانها وان الرماح لا تقع الا في مقاديم هذه الخيل لانها تثنى حتى تصاب اعجازها قال العكبری يشير بذلك الى ما حضه عليه من غزو الروم وحماية الثغور وان خيله الفت ذلك ۱۲

اللغات

(۱) ثمل ثملا اخذ فيه الشراب اعلم علمك الله ان دب في الرجل الشراب فهو ثمل فاذا بلغ الحد الذی يوجب الحد فهو سكران فاذا زاد امتلاءً فهو سكران طافح ۱۲ (۲) جمع حجاج وهو العظم الذی ينبت عليه الحاجب ۱۲

۱ مازال طِرفك يجري في دمائهم	حتى مشى بك مشي الشارب الثمل
۲ يا من يسير وحكم الناظرين له	فيما يراه وحكم القلب في الجذل
۳ ان السعادة فيما انت فاعله	وفقت مرتحلا او غير مرتحل
۴ اجر الجياد على ما كنت مجريها	وخذ بنفسك في اخلاقك الاول
۵ ينظرن من مقل ادمى احجتها	قرع الفوارس بالعسالة الذبل
۶ فلا هجمت بها الا على ظفر	ولا وصلت بها الا الى امل

الطرف بالكسر الفرس العتيق ۱۲ — مبتدأ ۱۲ العينين ۱۲ خبر ۱۲ — دعاء والجملة معترضة ۱۲ — اى المضطربة يريد الرماح ۱۲

وقال يرثي ابا الهيجاء عبد الله بن سيف الدولة وتوفي بميافارقين في صفر سنة ثمان وثلثين وثلثمائة

۷ بنا منك فوق الرمل ما بك في الرمل	وهذا الذي يضني كذاك الذي يبلي

اى من حزنك والغم عليك ۱۲ — اى الحزن ۱۲ — اى الموت ۱۲

ترجمہ (۱) تیرا عمدہ گھوڑا خون اعدا میں برابر چلتا رہا یہاں تک کہ مستانہ رفتار سے تجھکو لیکر چلا یعنی بسبب کثرت خون اعدا لڑکھڑاتا چلا (۲) اے وہ شخص کہ ایسے حال میں چلتا ہے کہ جسکو اسکی دونوں آنکھیں یا تمام ناظرین کی آنکھیں دیکھیں اور پسند کریں وہ چیز اسی کی ہے کوئی اسکو منع نہیں کرسکتا یا یہ کہ اسکی سلطنت وسیع ہے جہاں جاتا ہے وہ اس کے زیر حکم ہے اور اس کے دل کا حکم بوقت منازعت جاری ہے اسواسطے اس سے کوئی منازعت نہیں کرسکتا ہے (۳) جو کام تو کرتا ہے سعادت اسمیں ہے یا ہوجیو۔ تو کوچ و مقام میں توفیق خیر بخشا گیا ہے یا بخشا جائیو (۴) اپنے گھوڑوں کو اپنے دشمنو پر روانہ فرما جیسا تو پہلے روانہ کیا کرتا تھا اور جیسی تیری قدیم عادتیں دجہاد کرنا، دشمنوں کو زیر و زبر کرتے رہنا) ہیں، اس میں اپنی طبیعت کو لگا۔ یہ اس لئے کہا کہ سیف الدولہ نے ایک مدت سے جنگ نہیں کی تھی (۵) وہ گھوڑے ایسی آنکھوں سے دیکھ رہے ہیں جنکے خانہائے چشم کو جنگ کے سواروں نے بذریعہ نیزہائے دراز و لچکدار [illegible] کے خون آلودہ کر رکھا ہے یعنی وہ دشمنوں سے سنکھ ہو کر لڑتے ہیں (۶) ممدوح کو دعا دیتا ہے کہ تو ان گھوڑوں کے ذریعہ سے حملہ نہ کیجو مگر اسی طرح کہ تو فتحمند ہو اور ان گھوڑوں کے وسیلہ سے نہ پہنچیو مگر اپنی امید پر (۷) ہمارا تیرے غم سے زمین پر وہ حال ہے جو تجھ پر زیر زمین گذر رہا ہے ۱۲ اور یہ حزن جو ہمکو لاغر کر رہا ہے وہ مثل اس حال کے ہے جو تجھکو قبر میں بوسیدہ کر رہا ہے یعنی ہم زمین

۶ قوله فلا الخ يدعو له يقول لا هجمت بخيلك الا على ظفر بعدوك ولا وصلتك الا الى ما تامله من الفوز والغنيمة ۱۲ ۷ قوله بنا الخ يقول انا لشدة حزننا عليك قد صرنا الموتى ونحن فوق الارض كما انت ميت تحت الارض فان هذا الحزن الذی يضني صاحبه مثل ذاك الموت الذی يبلي صاحبه ۱۲ ۸ من الطويل والقافية متواتر ۱۲

اللغات

(١) هی النساء اللواتی غنین بحسنهن عن الزینة ١٢ (٢) جمع نجلاء عین نجلاء واسعة حسنة ١٢ (٣) هی ما تتخیله فی الشخص وهی مصدر خلته ١٢

كَأَنَّكَ أَبْصَرْتَ الَّذِي بِي وَخِفْتَهُ	إِذَا عِشْتَ فَاخْتَرْتَ الْحِمَامَ عَلَى الثُّكْلِ
تَرَكْتَ خُدُودَ الْغَانِيَاتِ وَفَوْقَهَا	دُمُوعٌ تُذِيبُ الْحُسْنَ فِي الْأَعْيُنِ النُّجْلِ
تَبُلُّ الثَّرَى سُوْدًا مِنَ الْمِسْكِ وَحْدَهُ	وَقَدْ قَطَرَتْ حُمْرًا عَلَى الشَّعَرِ الْجَثْلِ
فَإِنْ تَكُ فِي قَبْرٍ فَإِنَّكَ فِي الْحَشَا	وَإِنْ تَكُ طِفْلًا فَالْأَسَى لَيْسَ بِالطِّفْلِ
وَمِثْلُكَ لَا يُبْكَى عَلَى قَدْرِ سِنِّهِ	وَلٰكِنْ عَلَى قَدْرِ الْمَخِيلَةِ وَالْأَصْلِ
أَلَسْتَ مِنَ الْقَوْمِ الْأُولَى مِنْ رِمَاحِهِمْ	نَدَاهُمْ وَمِنْ قَتْلَاهُمُ مُهْجَةُ الْبُخْلِ

حالية ١٢ — التراب ١٢ — للتعليل ١٢ — خطاب للمیت ١٢ — بمعنی الذین ١٢ — الجملة نعت للدموع ١٢ — الكثيف ١٢ — الاسی الحزن ١٢ — ای الصغیر ١٢ — ویروی علی قدر الفراسة ١٢ — الندی الجود ١٢ — جمع قتیل ١٢

ترجمہ (١) گویا تونے وہ صدمہ جو مجھ پر گذر رہا ہے معلوم کر لیا اور تو اس سے ڈرا اگر تو جیتا تو تونے موت کو حبیب کے مرنے پر اختیار کر لیا۔ یعنی تونے معلوم کر لیا کہ جو صدمہ مجھ پر گذر رہا ہے وہ بحالت تیرے زندہ رہنے کے تجھ پر بسبب فراق احبہ کے گزرے گا اس لئے قبل تحمل صدمہ تونے موت کو پسند کر لیا (٢) تونے رخسارے ایسی عورتوں کے جنکو حاجت زینت مصنوعی نہیں ہے ایسے حال میں کر چھوڑے کہ انپر بکثرت ایسے اشک جاری ہیں کہ ان کی چشمہائے فراخ میں حسن کو گلائے دیتے ہیں (٣) وہ اشک جو صرف مشک کی آمیزش سے سیاہ ہوگئے زمین کو تر کرتے ہیں اور حال یہ ہے کہ وہ بسبب آمیزش خون کے موبہائے کثیر پیچیدہ پر سرخ گرتے تھے خلاصہ یہ کہ ان زنان حسینہ نے قبل اس صدمہ کے اپنے موبہائے سر پر استعمال مشک کیا تھا اور اس صدمہ میں انھوں نے سر کے بال مثل اور ماتم زدوں کے کھولڈالے اور اشک ہائے خونی سے روئیں اور یہ سرخ اشک ان کے پریشان بالوں پر جو مشک آمیز تھے گذر کے زمین پر سیاہ ہو کر گرے بسبب آمیزش مشک کے (٤) سو اگرچہ تو ایک قبر میں ہے سو بیشک تو ہمارے دل میں ہے کہ ہر وقت تیری تصویر اس میں بنی رہتی ہے اور تیری برابر یاد رہتی ہے اور اگرچہ تو صغیر بچہ تھا مگر تیرا غم صغیر نہیں ہے بلکہ بڑا ہے (٥) اور تجھ سے بچہ پر بقدر اس کے سال عمر کے گریہ نہیں کیا جاتا بلکہ بقدر فراست و یا کی اصل کے۔ کیونکہ تو عمدہ نسب کا بچہ تھا اور اس لئے تجھ سے بڑے نیک کاموں کی امید تھی (٦) اے بچہ کیا تو اس قوم سے نہیں ہے کہ ان کی سخاوت منجملہ ان کے ہتھیاروں کے ہے اور بخل کی جان ان کے کشتوں میں سے ہے یعنی تیری قوم اپنے اعدا کو بزور سخاوت زیر کرتی ہے کہ وہ خواہ نخواہ ان کی یہ فضیلت دیکھکر ان کے مطیع ہو جاتے ہیں۔

٤ القوم الذین افنوا البخل بجودهم فاستعار للبخل مهجة وجعل جودهم بمنزلة رماح تطعنها

٥١ قوله كانك الخ یقول كانك رأیت الحال التی انا علیها بسبب فقدك فخفت ان تبتلی بمثلها اذا عشت وفقدت لك حبیب فاخترت الموت علی هذه الحال ١٢ ٥٢ قوله تركت الخ ای ان هذه الدموع تقرح العیون بجریها فتذهب الحسن منها فكانها اذابته فی سیلانها او قال یذیب ولم یقل یزیل لان الدمع لما كان یذهب بالحسن شیئا فشیئا كان استعارة الاذابة لمثله احسن وایضا لما كان الذوب فی معنی السیلان والدمع سال كان الحسن سال معه وقیل ان الحسن عرض لا یقبل الاذابة فقال ان الدموع تذیب ما لا یقبل الاذابة فما ظنك بما یقبلها كیف لا تذیبه، وقیل ان الحزن یحمی الدمع ویسخنه وسخونة الدمع تذیب شحمة المقلة فتذیب حسنها ١٢ ٥٣ قوله تبل الخ ای ان دموعهن امتزجت بالدم فقطرت حمرا علی شعرهن المضمخ بالمسك وهن قد نشرنه للحزن ثم قطرت من شعرهن علی الارض وهی سود لغلبة لون المسك علیها وانما قال من المسك وحده ای لا من الكحل لان الغوانی لا یكتحلن لاجل المصیبة ولان كحل اعینهن یغنیهن عن التكحل وقد استعملن المسك قبل المصیبة فبقی فی شعورهن والكحل لا یبقی طویلا، وهذه الدموع قطرت وهی حمر لامتزاجها بالدم ثم غلب علیها سواد المسك فعادت سوداء وانما قطرت علی الشعر لانهن نشرن الشعور وهی كثیرة وفیها مسك فمر الدمع بها فاسودت من مسكها ١٢ ٥٤ قوله فان الخ ای ان تكن قد دفنت فی القبر فانك مصور فی القلب وان تكن طفلا صغیرا فالحزن علیك لیس بصغیر ١٢ ٥٥ قوله ومثلك الخ ای انما تبكی علی قدر ما یتخیل فیك من الكرم والملك وعلی قدر عظمة اصلك لا علی قدر سنك ١٢ ٥٦ قوله الست الخ الاستفهام للتقریر ای انت من اولئك القوم یعنی الست من القوم الذین كرمهم من سلاحهم وندا هم من رماحهم ای من القوم الذین یهبون ما یسلبون من الاعداء او من ٣

بمولودهم صمت اللسان كغيره ۞ ولكن في اعطافه منطق الفضل

(خبر مقدم · مبتدأ مؤخر · اي في جوانبه ١٢)

تسليهم علياؤهم عن مصابهم ۞ ويشغلهم كسب الثناء عن الشغل

اقل بلاء بالرزايا من القنا ۞ واقدم بين الجحفلين من النبل

(بالكسر بمعنى المبالاة ١٢)

عزاءك سيف الدولة المقتدى به ۞ فانك نصل والشدائد للنصل

(مفعول مطلق اى اعزاء ١٢)

مقيم من الهيجاء في كل منزل ۞ كانك من كل الصوارم في اهل

(خبر عن محذوف ضمير الخطاب ١٢ · السيوف ١٢)

ولم ار اعصى منك للحزن عبرة ۞ واثبت عقلا والقلوب بلا عقل

(تمييز ١٢ · حالية ١٢)

تخون المنايا عهده في سليله ۞ وتنصره بين الفوارس والرجل

(الكلام على الالتفات ١٢ · فاعل تخون ١٢ · السليل الولد ١٢)

ترجمہ (۱) اس قوم کا بچہ مثل اور قوم کے بچوں کے بولتا نہیں ہے مگر اس کے اطراف وجوانب میں اسکا فضل برابر بولا کرتا ہے اور اسپر آثار سیادت نمایاں ہوتے ہیں (۲) اس قوم کی بلندی قدر ان کی مصیبت سے ان کو تسلی دیتی ہے کہ وہ صبر کرتے ہیں اور ان کو تحصیل فضائل قابل مدح اور شغلوں سے روکتی ہے یعنی وہ لوگ بلند حوصلہ اور امور خیر میں ساعی ہیں (۳) یہ لوگ تحمل مصائب میں نیزوں سے بھی زیادہ بے پرواہ ہیں اور بڑے لشکروں میں تیر سے بھی زیادہ آگے بڑھنے والے ہیں یعنی نیزے اور تیر بسبب لایعقل ہونے کے مصائب کی پرواہ نہیں کرتے اور یہ قوم باوجود عاقل ہونیکے اُن سے زیادہ بے پرواہ ہے (۴) اے سیف الدولہ اپنا ایسا صبر لازم پکڑو جس کا سب اقتدا کرتے ہیں کیونکہ تو تلوار کا پھل ہے اور تمام شدائد تلوار کے پھل کے لئے ہیں کہ وہ لوہوں کو کاٹتا ہے (۵) اے ممدوح تو ہر منزل جنگ میں نہایت راحت واستقلال کے ساتھ مقیم ہے گویا تمام تلواریں تیرا کنبہ ہے۔ (۶) اور میں نے بلحاظ اشک غم کا غیر مطیع اور عقل کا پائدار جبکہ سب قلوب کی عقل جاتی رہے تجھسے زیادہ نہیں دیکھا (۷) (ممدوح کا حال عجیب ہے کہ) موتیں اس کے لڑکے کے معاملہ میں اس سے بدعہدی کریں اور سوار اور پیادوں میں اس کی مدد کریں ؛

م بين الضدين فيقول لك ايها المخاطب ان تقول ان الموت غادر يغدر بالممدوح حتى في فلذة كبده فما اغدره ولك ان تقول انه اشد نصرة له فانه يعينه في كل من انتسب اليه حتى في الاغيار والاجانب وهم الفوارس والرجالة ١٢ محمد اعزاز على غفرله

ك قوله بمولودهم الخ اى ان مولودهم عاجز عن المنطق كغيره من الاطفال ولكن من تفرس فيه وجد الفضل ناطقا في اعطافه دالا على كرمه وسيادته ١٢ ٢ قوله تسليهم الخ اى ان معاليهم توجب لهم التسلى والصبر على ما يصيبهم انفة من الجزع الذي هو شأن النفوس الصغيرة واهتمامهم بكسب الثناء يشغلهم عن الاشتغال بغيره ١٢ ٣ قوله اقل الخ اى اذا اصابتهم رزية لم يبالوا بها كانهم لشدة تجلدهم لم يشعروا بالمها فهم كالرماح تخوض الحروب ولا تبالى بما يصيبها واذا دخلوا بين جيشهم وجيش العدو لم يرد وجوههم شئ كالنبل اذا انطلق فانه لا يقف دون غايته ١٢ ٤ قوله عزاءك الخ يقول تعز عزاءك الذي يقتدى به الناس فانت الاسوة في غيرك فانك سيف والسيف من عادته ان يبتذل في الحروب ولا يبالي بشدة القراع قال شيخ الادباء هذا على ان المقتدى به نعت لقوله عزاءك والاحسن ان يقال انه نعت لسيف الدولة والمعنى يا سيف الدولة الذي يقتدى بك الورى في الامور كلها ان خيرا فخير وان شرا فشر تعز عزاء فانك الخ ١٢ ٥ قوله مقيم الخ اى انت مقيم في كل منزل من منازل الحرب تانس بها ولا تفارقها حتى كانك اذا كنت بين السيوف كنت بين اهلك ١٢ ٦ قوله ولم الخ اى لم ار دمعة اعصى للحزن من دمعتك ولا عقلا اثبت من عقلك حين يشتد الروع حتى يذهب بالعقول فكلمة من في منك للتفضيل والواو في والقلوب للحال ١٢ ٧ قوله تخون الخ يقول ان المنايا تخونه في ولده فلا يستطيع امساكه ولكنها تنصره في الحرب فتنفذ مراده في اعدائه - يريد ان الموت حتم على الخلائق باسرها فاذا جاء اجله لم تدفعه قوة ولو تعصم منه الجلالة والسلطان وقال شيخ الادباء كانه اراد الجمع ١٢

اللغات

(۱) جمع العطف وهو من كل شئ جانبه ١٢ (٢) من ضم قصر ومن مد فتح ١٢ (٣) تفضيل من الاقدام وهو شاذ دعاه اليه الوزن او تقول انها من قدم يقدم اذا تقدم ١٢ (٤) تثنية الجحفل الجيش الكثير ١٢ (٥) النبل السهام العربية والنشاب السهام التركية وهي مؤنثة لا واحد لها من لفظها بل الواحد سهم فهي مفردة اللفظ مجموعة المعنى وقيل الواحد نبلة والجمع انبال ونبال ونبلان ١٢

۵۱ قوله ويبقى الخ اے ان صبره يثبت على حوادث الدهر و يظهر بها ظهور فرند السيف اذا صقل يريد ان المصائب تزيد في ظهور صبره اذ لا يعرف الصبر الا عند البلاء ١٢ ۵۲ قوله ومن الخ يقول من كان ذا نفس وذا طبيعة كطبيعتك وكريمتك ففي جلالته ما يغني نفسه عن كل جسيم يفقده وفي كرم نفسه ما يسليه عن كل مهم يطرقه لانه يعرف ان

ويبقى على مر الحوادث صبره	ويبدو كما يبدو الفرند على الصقل
ومن كان ذا نفس كنفسك حرة	ففيه لها مغن وفيها له مسل
وما الموت الا سارق دق شخصه	يصول بلا كف ويسعى بلا رجل
يرد ابو الشبل الخميس عن ابنه	ويسلمه عند الولادة للنمل
بنفسي وليد عاد من بعد حمله	الى بطن ام لا تطرق بالحمل
بدا وله وعد السحابة بالروى	وصد وفينا غلة البلد المحل

جمع حادثة ما يحدث الدهر على الانسان ١٢ — يظهر ١٢ — نفس كريمة ١٢ — اسم فاعل من الاغناء ١٢ — نافية ١٢ — خفى ١٢ — ولد الاسد ١٢ — الجيش ١٢ — الوليد المولود ١٢

ترجمہ (۱) اور باوجود تواتر مصائب اس کا صبر باقی رہتا ہے اور وہ صبر اس میں ایسا ظاہر ہوتا ہی جیسے صیقل از تلوار میں جوہر (۲) اور جس شخص کی آزاد طبیعت مثل تیری طبیعت کے ہو تو اس شخص ہی میں ایسی چیز موجود ہے کہ اس کی طبیعت کو ہر دوست سے بے پرواہ کر دے اور اس کی طبیعت ہی میں اس شخص کی تسلی دینے والا موجود ہے (۳) اور نہیں ہے موت مگر ایک چور جس کا بدن نہایت باریک ہو اور اس سبب سے اس سے بچنا ناممکن ہو یہ موت بے ہاتھ حملہ کرتی ہے اور بے قدم چلتی ہے غرض اس سے احتراز ہو نہیں سکتا (۴) سیف الدولہ کے عاجز ہونے کو اپنے بیٹے کی حمایت اور دفع کرنے مصائب عظیمہ سے بطور ضرب مثل کہتا ہے کہ یہ امر ایسا ہے کہ شیر اپنے بچہ کی ضرر رسانی سے بڑے لشکر کو لوٹا دیتا ہے (بھگا دیتا ہے) اور جب وہ پیدا ہوتا ہے تو اسکو چیونٹیوں کے سپرد کر دیتا ہے یعنی ان سے اپنے بچے کو بچا نہیں سکتا۔ کہتے ہیں کہ بچہ شیر کو چیونٹیاں ہلاک کر دیتی ہیں (۵) میری جان اس بچہ پر قربان جو بعد حمل اپنی مادر کے ایسی مادر کے شکم میں گیا جس کو جننے میں کچھ دشواری نہیں ہے کیونکہ زمین جمادات کے اقسام سے ہے یا اس لئے کہ خداوند تعالیٰ قادر ہے اس پر کہ اموات کو اس میں سے بسہولت نکال دے (۶) وہ بچہ ایسے حال میں پیدا ہوا کہ مثل ابر کے آب کثیر شیریں کا وعدہ کرتا تھا (آثار فیاضی اس کے چہرہ سے نمایاں تھے) اور ان نے ایسے حال میں روگردانی کی (مر گیا) کہ ہم لوگوں میں مثل شہر قحط ناک تشنگی موجود ہے کیونکہ ہماری تشنگی اس کے دریائے فیض سے زائل نہ ہوئی ✿

م الطريق من قولهم طرّق يطرق اى حل الطريق وقالوا ان المتنبي كان لا يقول بالبعث وليس كما قالوا جعل الارض امًّا للميت اما للمشاكلة او لانه مبدأ جميع الخلائق لقوله تعالى منها خلقناكم الخ فلما كان منها بنو آدم جعلت لهم امًّا ١٢ ۵٦ قوله بدا الخ يقول ظهر هذا الوليد ومخايل كرمه واعدة بالخير كما يعد السحاب بالروى ثم

قال في التبيان لا يقال وعدته بالخير ولا بد من الباء الا مع اوعدته بالشر وكان الوجه وعد السحابة للروى ١٢

اللغات

(۱) الشبل ولد الاسد اذا ادرك الصيد والجمع اشبال و اشبل وشبول وشبال ١٢ (۲) بكسر نفتح مصدر ترودي من الماء ويقال ماء روى ورواء اى كثير مرو ١٢

الانسان لا يخلو عن الحوادث ومن عرف هذا وطن نفسه على فقد الاحبة (قال في العرف) اى هو يغنيها عن غيره وهي تسليه عن غيرها ١٢ ۵۳ قوله وما الخ يقول الموت اشبه بلص دقيق الشخص خفي الاعضاء يسعى الينا من حيث لا نشعر به ويسطو من حيث لا ندري فلا سبيل لنا الى الاحتراس منه ١٢ ۵۴ قوله يرد الخ يقول ان النمل اذا اجتمع على ولد الاسد ياكله ويهلكه۔ يقول ان الاسد يدفع الجيش عن شبله ولا يقدر ان يدفع النمل عنه مع ضعفه وهو مثل اراد به ان سيف الدولة مع بطشه بالجيوش والممالك لم يستطع ان يدفع الموت عن ولده مع كون الموت على ما وصفه لا جيش له ولا سلاح قال شيخ الادباء ام الشبل اذا ولدته لا زالت تنقله في مبدء ولادته من مكان الى مكان والنمل خلفها فاذا ذهلت عن شبلها برهة من الزمان احاطته النمل فيهلك فمرة تنجح ام الشبل في سعيها ومرة تخيب ١٢ ۵۵ قوله بنفسي الخ وليد خبر ابتداء محذوف وتقديره المفدى بنفسي وليد ويجوز رفعه على ما لم يسم فاعله تقديره يفدى بنفسي وليد وهذا خبر فيه معنى التمني۔ يقول فدى بنفسي هذا الوليد الذى بعد ما حملته امه قد عاد الى بطن الارض التي هي ام الخلائق الا انها لا تطرق بما حملت لانها لا تلد ولادة حقيقة قال الواحدي وانما قال لا تطرّق لانها جماد لا يوصف بالتطريق وان كانت تسمى امًّا اما لكون الاموات في بطنها واما لان الله تعالى قادر على اخراج الموتى من بطنها بسرعة وسهولة كما قال الله تعالى فانما هي زجرة واحدة فاذا هم بالساهرة وفسر قوم هذا البيت بالضد وقالوا معنى لا تطرق لا تخرج الولد من بطنها والتطريق اظهار ١٢

وَقَدْ مَدَّتِ الْخَيْلُ الْعِتَاقُ عُيُونَهَا ۞ إِلَى وَقْتِ تَبْدِيلِ الرِّكَابِ مِنَ النَّعْلِ

وَرِيعَ لَهُ جَيْشُ الْعَدُوِّ وَمَا مَشَى ۞ وَجَاشَتْ لَهُ الْحَرْبُ الضَّرُوسُ وَمَا تَغْلِي

أَيَفْطِمُهُ التَّوْرَابُ قَبْلَ فِطَامِهِ ۞ وَيَأْكُلُهُ قَبْلَ الْبُلُوغِ إِلَى الْأَكْلِ

وَقَبْلَ يَرَى مِنْ جُودِهِ مَا رَأَيْتَهُ ۞ وَيَسْمَعُ فِيهِ مَا سَمِعْتَ مِنَ الْعَذْلِ

وَيَلْقَى كَمَا تَلْقَى مِنَ السِّلْمِ وَالْوَغَى ۞ وَيُمْسِي كَمَا تُمْسِي مَلِيكًا بِلَا مِثْلِ

تُوَلِّيهِ أَوْسَاطَ الْبِلَادِ رِمَاحُهُ ۞ وَتَمْنَعُهُ أَطْرَافُهُنَّ مِنَ الْعَزْلِ

أَنَبْكِي لِمَوْتَانَا عَلَى غَيْرِ رَغْبَةٍ ۞ تَفُوتُ مِنَ الدُّنْيَا وَلَا مَوْهِبٍ جَزْلِ

إِذَا مَا تَأَمَّلْتَ الزَّمَانَ وَصَرْفَهُ ۞ تَيَقَّنْتَ أَنَّ الْمَوْتَ ضَرْبٌ مِنَ الْقَتْلِ

هَلِ الْوَلَدُ الْمَحْبُوبُ إِلَّا تَعِلَّةٌ ۞ وَهَلْ خَلْوَةُ الْحَسْنَاءِ إِلَّا أَذَى الْبَعْلِ

ترجمہ (۱) اور عمدہ گھوڑوں نے اپنی آنکھیں کھول رکھی تھیں اور وہ منتظر تھے اس وقت کے کہ بجائے پائے پوش زین بدلا جاوے اور وہ بچہ ہم پر سوار ہو (۲) اور ابھی وہ لڑکا اپنے پانوں نہیں چلا تھا کہ اس سے دشمنوں کا لشکر ڈرایا گیا اور اس کے سبب سخت جنگ نے جوش کھایا حالانکہ وہ جوش نہیں کھاتا تھا خلاصہ یہ کہ ابھی اسکے سبب لڑائی حقیقۃً قائم نہیں ہوئی تھی مگر اس کے آثار نمایاں تھے (۳) کیا اس بچہ کا قبل اس کے دودھ چھٹنے کے قبر کی مٹی دودھ چھوڑاوے اور اس سے پہلے کہ وہ کھانے لگے مٹی اسے کھا جاوے یعنی ایسا ہونا محل تاسف ہے (۴) اور کیا وہ مر جاوے اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت بخشش سے وہ حال دیکھے جو تو نے اپنی بخشش کثیر سے دیکھا یعنی محبوب القلوب ہونا اور اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت جود کے معاملہ میں وہ ملامت ناصحان سنے جسکو سننے کا تجکو اتفاق ہوا ہے (۵) اور وہ اس سے پہلے مر جاوے کہ تیری مانند صلح وجنگ کا اس کو اتفاق پڑے اور تیرے مانند بے مثل بادشاہ ہو جاوے (۶) اور اس سے پہلے کہ اُس کے نیزے اسکو شہروں کے وسط کا مالک کر دیں اور ان کی بھالیں اسکو معطل اور معزول کرنے سے منع کریں یعنی چونکہ اس نے سلطنت اور حکومت خود اپنی ۞ قوت بازو سے حاصل کی ہو کوئی اسکو معزول کرنے پر قادر نہ ہو (۷) ہم اپنے مُردوں کے لئے روتے ہیں بے اس کے کہ کوئی مرغوب شے ہمارے پاس سے جاتی رہے اور نہ کوئی عطائے کثیر ہمسے فوت ہووے کیونکہ تمام دنیا اور اہل دنیا بے حقیقت ہیں (۸) جب تو زمانہ اور اس کے حوادث کو دیکھے گا تو یقین کرے گا کہ موت قتل کی ایک قسم ہے یعنی ۞

۞ جیسے موت باعث زوال روح ہے ایسا ہی قتل بھی پس مرد شجاع جیسا قتل سے نہیں ڈرتا چاہئے کہ

۵۱ قوله وقد الخ اى صدّ وقد مدّت الخيل عيونها منتظرة لركوبه اياها اذا بلغ ان يبدل ركاب السرج من النعل ۱۲ ۵۲ قوله وريع الخ اى وخاف جيش العدو منه وهو صبى لم يمش وغلت الحرب العضوض فى قلوب الاعداء قبل ان يغليها قوله وما يغلى اراد جاشت الحرب ولم يغل الطفل حنقا عليهم ۱۲ ۵۳ قوله ايفطمه الخ اى ايفطمه التراب عن الرضاع قبل ان تفطمه امه ويأكله قبل ان يبلغ هو الى الاكل ۱۲ ۵۴ قوله وقبل الخ يقول ذلك لابيه اى مات قبل ان يرى من جوده ما رأيت من جودك من كثرة الوفد عليه وتوفر الحمد بسببه وقبل ان يسمع ما سمعت من العذل فيه النهى عنه ۱۲ ۵۵ قوله ويلقى الخ اى وقبل ان يلقى مثل ما تلقاه فى سلمك وحربك من بسطة النعيم وعزة الظفر وقبل ان يصير مثلك ملكا لا نظير له وسكون الياء فى يمسى للضرورة على تقدير عطفه على يرى فى البيت السابق ۱۲ ۵۶ قوله توليه الخ اى يتملك البلاد عنوة برماحه ويمتنع بها من ان يعزل عن الملك يعنى انه يتولاها بنفسه لا تولية من جهة غيره فيؤمر ثم يعزل ۱۲ ۵۷ قوله انبكى الخ اى نبكى على موتانا الاجل فراقهم الدنيا ونحن نعلم انه لم يفتهم منها شئ يرغب فيه او يستغنى باحرازه يعنى ان من فارق الدنيا لم يفته بفراقها شئ يستحق الاسف ۱۲ ۵۸ قوله اذا الخ اى اذا تاملت نوائب الدهر المهلكة لاهله علمت ان الموت بها ضرب من القتل اذ المصير فى الحالين احد هو فوات الروح ۱۲ ۵۹ قوله هل الخ يقول السرور بالولد المحبوب لا يدوم وانما هو تعليل الى وقت كذلك اذا خلت الحسناء مع محبها ادى ذلك الى تأذيه بها اما انه يشتغل قلبه عما سواها او لغير ذلك من المضار التى تلحق مواصل الغوانى وهذا كله تسلية له عن ولده وقال ابن فورجة انما المعنى انها عن الخلوة بامرأته لئلا تلد فقال خلوتك بامرأتك اذى لك فى الحقيقة لانها تجلب لك ولدا تغتم من اجله وتتأذى بتربيته ولعل لعاقبته الى الثكل واعلم ان الابيات الثلثة (هذا البيت والبيتان بعده) لا توجد فى كثير من النسخ الصحيحة المعتمدة الموجودة عندنا ۱۲

اللغات

(۱) الركاب ما توضع فيه الرجل من السرج ۱۲ (۲) فطم المرضع الرضيع فصلته عن الرضاع ۱۲ (۳) ما يتعلل به من طعام وغيره ۱۲

وقد ذقت حلواء البنين على الصبا	فلا تحسبني قلت ما قلت عن جهل
وما تسع الأزمان علمي بأمرها	ولا تحسن الأيام تكتب ما أملي
وما الدهر أهل أن تؤمل عنده	حيوة وأن يشتاق فيه إلى النسل

(نافية ١٢ — اى ما قلته ١٢ — الاملاء ١٢ من مضارع متكلم — نائب فاعل لتؤمل ١٢)

وقال ايضاً يمدحه

(من اول الكامل والقافية متدارك ١٢)

لا الحلم جاد به ولا بمثاله	لولا ادكار وداعه وزياله
إن المعيد لنا المنام خياله	كانت إعادته خيال خياله
بتنا يناولنا المدام بكفه	من ليس يخطر أن نراه بباله

(المثال لصورته ١٢ — اى مزايلته ١٢ — المعيد ١٢ — فاعل — مفعول به ١٢ — فاعل يناولنا ١٢ — الخمر ١٢)

ترجمہ (۱) اور میں نے بیشک شیرینی پسران بوقت ان کی خورد سالی کے یا اپنے آغاز جوانی میں چکھی ہے اور ان کا حال ایسا ہی پایا جیسا میں نے گذارش کیا سو تو میرے اس قول کو ایسا نہ سمجھہ کہ میں نے وہ نادانستگی میں کہا بلکہ بعد تجربہ (۲) اور جسقدر میں احوال دینا جانتا ہوں زمانوں کو اسقدر وسعت اور مقدرت نہیں ہے کہ اس قدر جان سکیں اور زمانہ اس قدر کلام حکمت جو میں اس سے لکھواؤں اچھی طرح نہیں لکھ سکتا پس اس کا علم ہی کیا ہے (۳) اور زمانہ اس امر کا سزاوار نہیں ہے کہ اس میں زندگی کی امید کی جاوے اور اس میں اولاد کا اشتیاق کیا جاوے (۴) شدت ہجر حبیب کی شکایت کرتا ہے کہ اگر یادگار حبیب کی رخصت اور اس کے فراق کی نہ ہوتی یعنی میں ہمیشہ اس کی رخصت اور فراق کے صدمہ کو یاد نہ کیا کرتا تو نہ خواب خود اس کے ملنے کی بخشش کرتا اور نہ اس کی شبیہ کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کا میرے پاس خواب میں آنا صرف بطفیل یادگاری بیداری ہے کہ جس کا ذکر ہر وقت بیداری میں کرتا ہوں وہ ہی خواب میں نظر آتا ہے ورنہ حبیب جیسا ملنے آتا وہ معلوم ہے (۵) بیشک وہ محبوب جس کے خیال کو خواب لوٹا لایا یعنی وہ خواب میں نظر آیا یہ اس کے خیال کا خیال تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہم اس کا خیال بحالت بیداری برابر رکھتے تھے وہ ہی ہمکو خواب میں نظر آیا پس وہ خیال بیداری کا خیال ہے اور اس لئے وہ خیال خیال ہوا (۶) ہم نے خواب میں تمام رات اس طرح گذاری (خواب میں دیکھتے رہے) کہ اپنے ہاتھ سے ہمکو کاسہ شراب دیتا ہے وہ شخص جس کے دل میں کبھی یہ خیال بھی نہیں آتا تھا کہ ہم اس کو دیکھیں گے بسبب درازی مسافت یا شدت اعراض کے ؛

لـه قوله وقد الخ يقول جربت حلاوة الاولاد وقت صباى فوجدت الامر على ما قلته ويجوز ان يكون على الصبا راجعاً الى البنين اى على صبا البنين ١٢ ٢ـه قوله وما الخ وكذا ما قد منه من احاطته بالامور وما حث عليه من الزهد فى الدنيا وقلة الاسف على الولد اى ما تسع الازمان ما اعلمه من امرها واتقنه من شدة نكرها يريد انها تضيق عن علمه وتعجز عن الاشتمال عليه وان الايام لا تحسن ان تكتب ما امليه وتضبط ما اعده ١٢ ٣ـه قوله وما الدهر الخ اى شأن الدهران يغتال النفوس اهله فليس باهل لان ترجى عنده الحيوة ولا لان يشتاق فيه الى النسل لان الحيوة فيه آئلة الى الموت فلا يبقى النسل ولا الناسل ١٢ ۴ـه قوله لا الخ الضمير للمحبوب استغنى عن تقدم ذكره بدلالة المقام - يريد انه بعد ما ودعه الحبيب بقى يتذكر وداعه ورحيله فانقضت الرؤية وخلفها التصور حتى تجسمت صورته فى وهمه وصار اذا رأى خياله فى الحلم انتقل اليه ذلك الخيال عن التصور لا عن العيان فيقول لولا استدامته هذا التذكر ما جاد على الحلم بمرأى خياله ولا خيال صورته ١٢ ۵ـه قوله ان الخ قوله كانت اعادته يجوز ان تكون كانت تامة بمعنى حصلت فيكون خيال خياله منصوبا بالاعادة وهو قول الواحدى ويجوز ان يكون اراد بالاعادة الشئ المعاد على تسمية المفعول بالمصدر فيكون خيال خياله خبر كانت وهو قول ابن جنى - والبيت مبنى على معنى البيت الاول - يقول ان الحبيب الذى اعاد لنا المنام خياله فرأيناه فى الحلم انما اعاد لنا خيال صورته التى كنا نمثلها فى اليقظة فنحن انما نرى خيال خياله ١٢ ٦ـه قوله بتنا الخ يصف ما رآه من طيف حبيبه يقول رأيناه يناولنا الشراب بكفه وهو لا يجرى فى خاطره ان نراه للبعد الذى بيننا والشاعر ربما يجعل ما يراه فى رؤياه كانه رآه فى اليقظة ١٢ عـه اى ان تكتب ما امليه فحذف ان كما فى قوله (ع) الا ايهذا اللائمى احضر الوغى ١٢

اللغات (۱) بالضم ما يراه النائم فى نومه لكنه قد غلب على ما يراه من الشر والقبيح كما غلبت الرويا على ما يراه من الخير والحسن وربما استعمل كل مكان الآخر والجمع احلام ١٢

(٥١) قوله نجني الخ شبه ما في قلادته من الدر بالكواكب وخلخاله بعين الشمس اي كنا نراه مجالسنا حتى نمس قلائده وننال خلخاله مع انهما كالكواكب والشمس في البعد ويحتمل ان يقال انا بتنا نجني الكواكب من قلائد عنقه ونتناول من خلخاله عين الشمس يعني نمسها ونتمتع بهما ١٢ (٥٢) قوله بنتم الخ يقول موكد المأذكر قبل ارتحلتم عن مرأى العين التي قرحت بكثرة البكاء لبينكم وسكنتم طي الفؤاد الواله بحبكم المشغول بذكراكم المقصور على مثلكم فالقلب لا يخلو من ذكراكم ١٢ (٥٣) قوله فدنوتم الخ اي فقربتم من فؤادي لانطباع امثالكم فيه ولكن هذا القرب كان من عنده لا من عندكم وسمحتم له ان يواصلكم وكانكم سمحتم له بشيء من ماله لان هذا الوصال كان من تصوره وانتم لم تسمحوا له بشيء والضميران في عنده وماله للقلب او للعاشق ولما ذكر السماح ذكر معه المال لتجانس الصنعة واجراه على طريق الاستعارة ١٢ (٥٤) قوله اني الخ يقول انه يكره طيف محبوبه لانه كلما واصل الطيف كان المحبوب هاجرا فوصاله مترتب على هجر المحبوب ١٢ (٥٥) قوله مثل الخ الجملة (فارقته الخ) تفسير للمماثلة او حال من الصبابة وما يليها والعائد اليها النون من قوله فحدثن على حد قولك جلس زيد تضحك الجماعة فيعبس - يقول الطيف مثل هذه المذكورات فانها لم تحدث الا بسبب فراق الحبيب وكذلك الطيف فانه لا يزور الا عند هجره (قال في التبيان) نصب مثل بفعل مضمر تقديره ابغضه مثل الخ ويجوز ان يكون يهجرنا اي يهجرنا مثل هذه الاشياء التي حدثت من ترحال الحبيب ١٢ (٥٦)

اللغات (١) الخلخال والخلخل حلية من فضة كسوار لبعير تلبسها نساء العرب في ارجلهن والجمع خلاخيل للاول وخلاخل للباقين ١٢ (٢) اي اقتصصت واصله طلب القود وهو طلب القاتل بالقتيل ١٢

نجني الكواكب من قلائد جيده | وننال عين الشمس من خلخاله
بنتم عن العين القريحة فيكم | وسكنتم طي الفؤاد الواله
فدنوتم ودنوكم من عنده | وسمحتم وسماحكم من ماله
اني لابغض طيف من احببته | اذ كان يهجرنا زمان وصاله
مثل الصبابة والكآبة والاسى | فارقته فحدثن من ترحاله
وقد استقدت من الهوى واذقته | من عفتي ما ذقت من بلباله

ترجمہ (١) ہم نے ایسے خیال میں رات تیر کی کہ محبوب کی گردن کے ہاروں سے ہم ستارے چن رہے ہیں اور اس کے خلخال سے چشمۂ آفتاب یا عین آفتاب کو لے رہے ہیں یعنی ان کو مس کر رہے ہیں اور ان سے متمتع ہو رہے ہیں۔ یہاں شاعر محبوب کے ہار کے موتیوں کو ستاروں سے اور خلخال کو عین شمس سے چمک دمک میں تشبیہ دیتا ہے اور نہایت لطیف اشارہ کرتا ہے طرف حصول نظارہ و معانقہ و ملامست کے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تشبیہ دشواری میں ہے۔ یعنی اس سے ملاقات ایسی ہی دشوار تھی جیسے کواکب و شمس تک رسائی (٢) تم اس آنکھ سے جو تمھارے فراق میں روتے روتے زخمی ہو گئی ہے دور ہو گئے اور اس دل کی تہ میں جو بسبب شدت عشق مدہوش ہے آ ٹھہرے ہو (٣) سو تم خواب میں مجھ سے نزدیک ہو گئے اور تمہارا نزدیک ہونا بسبب دل کے ہے اور تم نے اپنے وصل کی سخاوت کی مگر تمھاری سخاوت بدولت دل ہے نہ وہ رات دن تمھارا تصور رکھتا نہ تم خواب میں ملتے (٤) میں بیشک خیال محبوب سے دشمنی رکھتا ہوں کیونکہ وہ ہمکو زمانۂ وصال محبوب میں چھوڑ جاتا ہے پس وہ نشان ہجران ہے اور اس لئے مثل فراق مبغوض ہے (٥) میں خیال محبوب کو مبغوض سمجھتا ہوں مثل سوزش عشق اور بےچینی اور غم فراق کے۔ جب میں محبوب سے جدا ہوا تو یہ بلائیں اس کے کوچ کے سبب پیدا ہو گئیں مثل خیال محبوب کے اس لئے میں ان سب کو مبغوض سمجھتا ہوں (٦) میں نے عشق سے اپنا بدلہ لے لیا اور اپنی عفت اور پرہیزگاری کا اس کو وہ مزہ چکھایا جو میں نے اس کے غموں سے چکھا تھا یعنی جیسا عشق نے مجکو فراق میں ستایا تھا ایسا ہی میں نے اس کو بحال وصال ستایا یعنی عشق بحال وصال متقاضی ان امور کا ہوا جو خلاف تقویٰ تھے سو میں نے

قوله وقد الخ يقول اني قد انتقمت من الهوى بتعففي عنه واعراضي عن اجابة داعيه فاذقته بذلك من الغيظ مثل ما اذاقني من الحزن وفي الكلام مجاز لا يخفى ١٢ اس کا کہنا مانا اور اس کو خوب جلایا ۔

٥١ قوله ولقد الخ يقول قد اعددت لقتال كل ارض ساعة هائلة لو شهدها الاسد لاخذه من الروع ما يضطره الى ترك اشباله والفرار بنفسه ١٢ ٥٢ قوله تلقى الخ يقول يتلاقى الجيشان فى تلك الساعة وبينهما مضاء بالسيوف يدور والموت فى تنائها ١٢ ٥٣ قوله ولقد الخ اے ان الذى سمعه الناس من كلام بمنزلة الجريال من السلاف وقد خبأ اجوده لسيف الدولة وقوله وسقيت الخ اے لو اخرج اليه مختار شعرى وكلامى ١٢ ٥٤ قوله واذا الخ الكلام تمثيل يريد اذا عجزت فحول الكلام عن الاتيان بالسهل القريب منه اتيت انا بالعويص الممتنع ١٢ ٥٥ قوله وحكمت الخ يصف قوته على السير وقطع الفلوات يقول حكمت فى المفاوز الخالية اقطعها متى شئت بابيض من كرام الابل معتاد السير فى العراء قاطع له مفن اياه بالسير ١٢ ٥٦ قوله يمشى الخ اى هذا الناجع يمشى على رسله فيسبق المطى الراكضة خلفه ويزيد عليها سرعة اذا كان كالًّا من طول السير وهى مستريحة ١٢ ٥٧ قوله وتراع الخ اى اذا عرض للمطى ما يروعها فنفرت حتى يشتد عدوها وهى غير معقولة تسبقها وهو فى العقال ١٢ ٥٨ قوله فغدا الخ يقول نجاحى كله منوط بقوائمه لانى ابلغ مطالبى عليه وهو نشيط لا انشاط الا فى اسراعه ١٢

وَلَقَدْ ذَخَرْتُ لِكُلِّ اَرْضٍ سَاعَةً (اے لافتتاح كل ارض ١٢)	تَسْتَجْفِلُ الضِّرْغَامَ عَنْ اَشْبَالِهِ (الاسد ١٢)
تَلْقَى الْوُجُوْهُ بِهَا الْوُجُوْهَ وَبَيْنَهَا (ويجوز ان يكون الارض ١٢)	ضَرْبٌ يَجُوْلُ الْمَوْتُ مِنْ اَجْوَالِهِ
وَلَقَدْ خَبَاْتُ مِنَ الْكَلَامِ سُلَافَهُ	وَسَقَيْتُ مَنْ نَادَمْتُ مِنْ جِرْيَالِهِ (اى نادمته ١٢)
وَاِذَا تَعَثَّرَتِ الْجِيَادُ بِسَهْلِهِ (جعل الجياد مثلا للبلغاء ١٢)	بَرَّزْتُ غَيْرَ مُعَثَّرٍ بِجِبَالِهِ (من التبريز السبق)
وَحَكَمْتُ فِى الْبَلَدِ الْعَرَاءِ بِنَاعِجٍ (بدل من البلد ١٢)	مُعْتَادِهِ مُجْتَابِهِ مُغْتَالِهِ (نعت الناعج ١٢ · من الاغتيال لا الاهلاك)
يَمْشِىْ كَمَا عَدَتِ الْمَطِىُّ وَرَاءَهُ (الابل جمع مطية ١٢)	وَيَزِيْدُ وَقْتَ جَمَامِهَا وَكَلَالِهِ (الجمام الراحة ١٢)
وَتُرَاعُ غَيْرَ مُعَقَّلَاتٍ حَوْلَهُ	فَيَفُوْتُهَا مُتَجَفِّلًا بِعِقَالِهِ
فَغَدَا النَّجَاحُ وَرَاحَ فِىْ اَخْفَافِهِ	وَغَدَا الْمِرَاحُ وَرَاحَ فِىْ اِرْقَالِهِ

ترجمہ (۱) میں نے واسطے فتح ہر زمین کے تھوڑا سا ایسا وقت لگا رکھا ہے کہ اس کی شدت سے شیر اپنے بچوں کو چھوڑ کر ہوا ہو جاوے۔ یہ شعر متنبی کے خبط قدیم کا نمونہ ہے (۲) وہ ایسی ساعت ہے کہ اس میں بعض دلیروں کے چہرے اور دلیروں کے چہروں سے ایسی سخت حالت میں ملتے ہیں کہ ان میں ایسی ضرب شدید حائل ہوتی ہے کہ موت اس کے اطراف میں جولانی کرتی پھرتی ہے (۳) اور بیشک میں اپنے کلام میں سے افضل و اسہل کو چھپائے یا لگائے رکھتا ہوں۔ اور جو میری مصاحبت اور ہمنشینی کرتا ہے اس کو اپنے کلام سے خوشنما اور ظاہر پسند شراب کا ساغر پلاتا ہوں یعنی درجہ دوم کا کلام انکو سناتا ہوں اور اپنے نہایت عمدہ اشعار ہر کسی کو نہیں دیتا۔ اپنی قدرت کلام کی تعریف کرتا ہے (۴) اور جبکہ کلام سہل و ہموار میں بڑے بڑے شاعر ٹھوکریں کھانے لگیں اور بسبب دشواری موقع ان کو شعر یاں پیش آویں تو میں ان پر غالب آتا ہوں ایسے حال میں کہ اسکی دشوار گذار و سنگلاخ زمین میں بھی ٹھوکریں نہیں کھاتا (۵) اور میں میدان وسیع پر بذریعہ عمدہ شتر کے جو اس میدان میں چلنے کا خوگر ہے اور اس کا قطع کرنیوالا اور اپنی تیز روی سے اس کا مہلک ہے قادر اور قابو یافتہ ہو گیا۔ حسب عادت عرب اپنے سفر پیشگی و جفاکشی کی تعریف کرتا ہے (۶) وہ میرا شتر قدم قدم ایسا چلتا ہے کہ اور دوڑنیوالے شتر اس کے پیچھے رہجاتے ہیں اور جب اور شتر تیز چلیں اور میرا شتر تھکا ہوا ہو تب بھی میرا شتر ان سے آگے بڑھا رہتا ہے (۷) اور اور شتر بے پلے بند یعنی بے زانو بند ہے میرے شتر کے گرد و پیش گھبرائے اور ہنکائے جاتے ہیں سو ان سے میرا شتر زانو بندھا دوڑتا ہوا آگے بڑھ جاتا ہے اپنے شتر کی تیز روی کی تعریف کرتا ہے۔ مبالغہ ہو تو اسقدر تو ہو (۸) سو کامیابی اس کی رفتار میں صبح و شام کرتی ہے اور خوش رفتاری اس کی تیز روی میں قیام رکھتی ہے۔ یعنی وہ بڑا مبارک ہے اس پر سوار ہو کر ہر طرح کی کامیابی حاصل ہوتی ہے اور بڑا خوش رفتار ہے ؁

اللغات

(۱) تحمل على الجفول وهو الاسراع والذهاب فى الارض ١٢ (۲) الضرغم والضرغامة والضرغام الاسد والجمع ضراغم ١٢ (۳) السلاف اجود الخمر وهو ما سال من عصير العنب قبل ان يعصر ١٢ (۴) الفضاء لا سترة فيه ١٢ (۵) الناعج الابيض الكريم من الابل ١٢ (۶) جمع خف وهو مجمع فرسن البعير ١٢

٥١ قال فى التبيان كنى بالساعة عن حضر الحرب اهـ وعندى ان المراد بها الساعة العظيمة الهائلة يدل عليه ما بعده ١٢

وشَرِكتُ دولةَ هاشمٍ في سيفها ‖ وشققتُ خيسَ الملكِ عن رئبالهِ

(اجمة الاسد ١٢)

عن ذا الذي حُرِمَ الليوثُ كمالَه ‖ يُنسي الفريسةَ خوفَه بجمالهِ

(جمع ليث هو الاسد ١٢ — على اضافة المصدر الى مفعوله ١٢)

وتواضعُ الأمراءُ حولَ سريره ‖ وتُري المحبةَ وهي من آكالهِ

(اى تتواضع ١٢ — اى من جملة ارزاقه ١٢)

ويُميتُ قبلَ قتالِه ويَبَشُّ قبلَ نوالِه ويُنيلُ قبلَ سؤالِهِ

(اى لعطائه ١٢)

إنّ الرياحَ إذا عمدنَ لناظرٍ ‖ أغناه مُقبِلُها عن استعجالِهِ

(قصدن ١٢ — جواب اذا ١٢)

أعطى ومَنَّ على الملوكِ بعفوه ‖ حتّى تساوى الناسُ في إفضالِهِ

وإذا غنوا بعطائه عن هزّه ‖ والى فأغنى أن يقولوا والِهِ

(ماض من الموالاة ١٢)

ترجمہ (۱) اور میں دولت بنی ہاشم میں ان کی تیغ کا شریک ہو گیا یعنی ممدوح جیسا سیف بنی ہاشم اور ان کا حامی ہے ایسا ہی میرے لئے بھی باعث تقویت ہے اور میں بیشۂ ملک کو اس کے شیر سے دور کرکے بعد دفع موانع اس تک پہنچا ہوں مطلب یہ ہے کہ میں نے سارے شاہوں کو چھوڑ کر اسکو پسند کیا ہے (۲) میں نے موانع ملاقات ایسے ممدوح کے دور کئے کہ شیر اس کے کمال سے محروم ہیں یعنی جو مراتب کمال اس میں پائے جاتے ہیں وہ شیروں میں نہیں پائے جاتے منجملہ ان کمالات کے ایک یہ ہے کہ وہ شکار کو بسبب اپنی خوبروئی کے اپنا خوف بھلا دیتا ہے۔ یعنی شیر میں محض ہیبت و خوف ہے اور ممدوح میں علاوہ ہیبت حسن کامل بھی ہے کہ اس میں شکار محو ہو کر بخوشی جان دیتا ہے۔ یعنی وہ باوجودیکہ قاتل اعدا ہے اس پر بھی وہ لوگ بسبب جمال و کمال ممدوح کو دوست رکھتے ہیں (۳) اور تمام امرا بسبب علو مرتبہ ممدوح کے اس کے تخت کے گرد بخشوع و خضوع پیش آتے ہیں اور اس سے محبت ظاہر کرتے ہیں اور محبت منجملہ اس کے ارزاق و اقوات کے ہے یعنی محبت بھی منجملہ اور محصولوں کے ایک محصول ہے اگر ایک طرف مال خراج امرا لیکر آتے ہیں تو دوسری طرف محبت کا خراج بھی لیکر آتے ہیں (۴) ممدوح اپنی ہیبت اور رعب کے سبب دشمن کو لڑائی سے پہلے قتل کر دیتا ہے اور بخشش سے پہلے خوشروئی ظاہر کرتا ہے اور طلب سے پہلے بخشتا ہے۔ یہ شعر سہل ممتنع کی قبیل سے ہے (۵) دعویٰ سابق کے لئے ایک مثل بیان کرتا ہے کہ ممدوح کو کار خیر میں محرک کی حاجت نہیں ہے۔ بیشک ہوائیں جب کسی دیکھنے والے کا قصد کرتی ہیں تو انکا بزودی چلنا وہ ہوا پیش آتا دیکھنے والے کو اسکی شتاب طلبی سے بے پروا کرتا ہے (۶) ارباب حاجت کو اموال عنایت کرتا ہے اور بادشاہ جو محتاج اموال نہیں ہیں عفو تقصیرات کا احسان رکھتا ہے یہاں تک کہ تمام لوگ خواص و عوام اس کی عطا میں برابر ہیں سب کو اس سے فائدہ ہے (۷) اور جبکہ لوگ اس کی عطا کے سبب تحریک و طلب عطا سے بے پرواہ ہو جاتے ہیں تب بھی وہ انپر متواتر

۵۱ قوله وشركت الخ اے صرت شريكا لدولة بني هاشم في سيفها اے جعلته سيفًا لي ايضًا و بلغت الى اجمة الملك فشققتها عن اسد هو يعني سيف الدولة اے دخلتها حتى انتهيت اليه قال في الاقرب قوله شققت الخ معناه شققت غاية الملك حتى انتهيت الى اسدها ١٢ ۵۲ قوله عن ذا الخ اى هو اسد قد اعطي من الكمال ما لم تعطه الاسود لانه شاركها في بأسها ولم تشاركه في جماله۔ ثم بين مبلغ ذلك الجمال في الشطر الثاني اى ان الاسود تذعر فرائسها القبيح منظرها وهوله وهو اذا بطش بعدوه لشغله النظر الى جماله عما يتوقعه من خوفه ١٢ ۵۳ قوله وتواضع الخ اى ان الامراء يتواضعون لرفعة قدره ويظهرون له المحبة وهي من جملة الارزاق والجبايات التي ترفع اليه من اهل ملكه يعني انه محبب الى كل احد ١٢ ۵۴ قوله ويميت الخ اى اذا غضب على اعدائه اهلكهم بالرهبة قبل القتال واذا جاء السائل تلقاه بالبشاشة قبل العطاء واعطاه قبل ان يسأله ١٢ ۵۵ قوله ان الخ البيت تمثيل لسرعته في العطاء وسبقه السؤال۔ يقول الرياح اذا عمدت لمن ينتظرها اغنته بسرعتها عن ان يستعجلها في وصولها اليه ١٢ ۵۶ قوله اعطى الخ يقول لم يخل احد من نعمته فالذين هم اهل العطايا اعطاهم والملوك الذين يترفعون عن العطايا امتن عليهم بالعفو عنهم وترك ممالكهم لهم فتساوى الكل في افضاله عليهم ١٢ ۵۷ قوله واذا الخ اى يعطي الناس فيستغنون بما يعطيهم عن طلب العطاء ثم يتابع عطاءه فيغنيهم بمتابعته عن تكرار السؤال ١٢

اللغات

(۱) بالكسر الشجر الملتف وغابة الاسد والجمع اخياس ١٢ (۲) الرئبال الاسد والذئب يهمز ولا يهمز وقيل من تلده امه وحده والجمع رآبل ورآبيل ١٢ (۳) بش للشيء اقبل عليه وضحك اليه فهو باش و بش وبشوش وبشاش ١٢ (۴) بكسر الباء اے المقبل منها ويروى بالفتح على المصدر ١٢ (۵) افضل عليه تطول و احسن و اناله من فضله ١٢

قوله وكانما الخ يقول لاكثاره من العطاء كانه يحسد سائله على الفقر فهو يعطيه كثير اليصير فقيرا مثله ١٢ قوله غرب الخ اي ان النجوم تغرب وتغور في مكان ادنى من همه وتطلع من مكان ادنى من الغاية التي ينالها يريد ان همته تبلغ الى ما هو وراء النجوم وينال ما هو ابعد منها ١٢ قوله والله الخ اي يجيد الله سعده كل يوم ويجعل من اعدائه اولياء له يتحازون اليه رغبة او رهبة فيزيدهم عدد صحبه واشياعه ١٢ قوله لو لم الخ يقول لو لم يهلك اعدائه بسيفه لقيض لهم الذل والبوار فهلكوا بسعده. وجعل مهجهم تجري على اقباله تشبيها له بالسيف من طريق المشاكلة ١٢ قوله لو الخ اي لو يعثروا فيه شيئا سوى تلطخ ثيابه بدمائهم — واعلوان هذا البيت يوجد في اكثر النسخ الموجودة عندنا بعد قوله فلمثله جمع الخ وفي العرف الطيب كما اخترناه ١٢ قوله فلمثله الخ اي لمثله يجمع الجيش نفسه ليدفع شدة بأسه وبمثله تنكسر قوى مقاتليه او قوى المقاتلين من هذا الجيش فلا يغنون امامه شيئا. فالضمير من اقتاله للممدوح او للجيش ١٢ قوله يا الخ يقول للقمر لا تفاخر وجهه في البهاء ولا تكذبك نفسك فيما تزعم من مشاكلته فانك دونه في الجمال ١٢ قوله واذا الخ الاشارة بقوله ذا الى ما يفهم من قوله طمى من العظمة والافتخار اي لا تفتخر فانك عاجز عن بلوغ حده في الجود وسعة الصدر ١٢

اللغات

(١) اعلوان الجد بالفتح الحظ والبخت والرزق والعظمة ومنه قوله تعالى انه تعالى جد ربنا اي عظمته وفسره بعضهم بغير ذلك والجد بالكسر الاجتهاد في الامر وضد الهزل والجد بالضم البئر في موضع كثير الكلاء والبئر المغزرة والقليلة الماء (ضد) ١٢ (٢) جمع قتل بالكسر وهو المقاتل ١٢ (٣) طما الماء يطمو طموا (واوي) ارتفع وملأ النهر والبحر امتلأ ١٢ +

وكأنما جدواه من اكثاره … حسد لسائله على اقلاله

غرب النجوم فغرن دون همومه … وطلعن حين طلعن دون مناله

والله يسعد كل يوم جده … ويزيد من اعدائه في آله

لو لم تكن تجري على اسيافه … مهجاتهم لجرت على اقباله

لو يتركوا اثرا عليه من الوغى … الا دماءهم على سرباله

فلمثله جمع العرمرم نفسه … وبمثله انفصمت عرى اقتاله

يا ايها القمر المباهي وجهه … لا تكذبن فلست من اشكاله

واذا طمى البحر المحيط فقل له … دع ذا فانك عاجز عن حاله

ترجمہ (١) اور گویا اس کی عطا بسبب اس کی کثرت اعطا کے اس کے سائل کے فقر پر حسد ہے یعنی وہ اس کثرت سے عطا کرتا ہے کہ گویا سائل کے فقر پر حسد کرتا ہے اور چاہتا ہے کہ اس کا فقر مجھ پر آجاوے (٢) ستارے ڈوبے اور غائب ہوئے تو اس کی ہمتوں سے ورے ڈوبے اور انھوں نے طلوع کیا تو اس کے پہنچنے کی جگہ سے گھٹے رہے یعنی ستارے باوجود بلندی محل و ارتفاع مواضع مطالع و مغارب اس کی ہمت سے گھٹے ہوئے ہیں (٣) اور خداوند تعالیٰ ہر روز اس کے نصیب کو زیادہ سعید کرے اور اس کے کنبے میں اس کے دشمنوں سے زیادہ کرے نہایت عمدہ دعا ہے یعنی اس کے دشمن اس کے تابع ہو جاویں اور یہ ان کا مربی ہو جیسا اپنے کنبے کا (٤) اگر دشمنوں کی جانیں اس کی تلواروں پر نہ بہیں تو اس کے اقبال پر ضرور بہہ جاویں گی یعنی اگر وہ دشمنوں کو اپنی تلواروں سے قتل نہ کرے تو وہ لوگ بدولت اس کے اقبال کے ضرور ہلاک ہو جاویں گے (٥) دشمنوں نے ممدوح پر کوئی لڑائی کا نشان نہیں چھوڑا مگر اپنے خون اس کے پیراہن پر یعنی ان کی لڑائی سے ممدوح پر کچھ اثر مثل زخم نہیں ہے مگر ان کا خون تو اس کے کپڑوں پر ضرور ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ دشمنوں سے لڑا ہے (٦) لشکر عظیم اپنے آپ کو ایسے ہی نامی گرامی شخص کے لئے جمع کرتا ہے اور اس کی اطاعت قبول کرتا ہے اور ایسے ہی مدبر ہوشیار کے لئے اس کے دشمنوں کے بند و بست کھل جاتے ہیں یعنی ان کی جمعیت متفرق اور ان کی تدبیریں غلط ہو جاتی ہیں (٧) اے چاند جو اپنے چہرہ کو ممدوح کے روبرو مباہات کرنے سے مشابہہ کرتا ہے تو جھوٹ مت بول کیونکہ تو اس کے اشباہ و امثال سے نہیں ہے ممدوح تجھ سے نور و ضیا میں بڑھا ہوا ہے اور مشابہہ کرنے کے یہ معنے کہ تو جو ہر روز نور میں ترقی کرتا ہے گویا اس کی مشابہت کا قصد کرتا ہے (٨) جبکہ بحر محیط جوش مارے تو اس سے کہدے کہ یہ حرکت چھوڑ دے کیونکہ تو ممدوح کی سخاوت کے مرتبہ سے عاجز ہے تو ہزار جوش مارے اور دون کی لے کہیں اسکی کثرت عطا کو پہنچ سکتا ہے۔

وَهَبَ الَّذِي وَرِثَ الجُدُودَ وَمَا رَأَى ... أَفْعَالَهُمْ لِابْنٍ بِلَا أَفْعَالِهِ

حَتَّى إِذَا فَنِيَ التُّرَاثُ سِوَى العُلَى ... قَصَدَ العُدَاةَ مِنَ القَنَا بِطِوَالِهِ

وَبِأَرْعَنٍ لَبِسَ العَجَاجَ إِلَيْهِمِ ... فَوْقَ الحَدِيدِ وَجَرَّ مِنْ أَذْيَالِهِ

فَكَأَنَّمَا قَذِيَ النَّهَارُ بِنَقْعِهِ ... أَوْ غَضَّ عَنْهُ الطَّرْفَ مِنْ إِجْلَالِهِ

الجَيْشُ جَيْشُكَ غَيْرَ أَنَّكَ جَيْشُهُ ... فِي قَلْبِهِ وَيَمِينِهِ وَشِمَالِهِ

تَرِدُ الطِّعَانَ المُرَّ عَنْ فُرْسَانِهِ ... وَتُنَازِلُ الأَبْطَالَ عَنْ أَبْطَالِهِ

كُلٌّ يُرِيدُ رِجَالَهُ لِحَيَاتِهِ ... يَا مَنْ يُرِيدُ حَيَاتَهُ لِرِجَالِهِ

ترجمہ (۱) ممدوح جس مال کا اپنے اجداد سے وارث ہوا تھا اس نے اس کو سب بخشدیا مفاخر اپنی قوم کو اور اموال سائلوں کو عطا کردیئے اور وہ بڑوں کے فضائل اس فرزند کے لئے پسند نہیں کرتا جو خود صاحب فضائل نہ ہو (۲) یہاں تک کہ جب سوائے کارہائے بلند نامی کے تمام اموال موروثہ (بسبب کثرت عطا) تمام ہو گئے تو بڑے لمبے نیزے لیکر اس نے دشمنوں کا قصد کیا تاکہ اموال غنیمت سے بخشش جاری رکھے اور سوی العلی کا یہ مطلب ہے کہ وہ اپنی بلند نامی کسی کو نہیں دیتا ہے اس میں بخل کرتا ہے (۳) اور ممدوح نے دشمنوں کی طرف ایسا جرار لشکر لیکر قصد کیا کہ اس نے لوہے یعنی زرہ پر غبار کو بمنزلہ لباس پہن لیا تھا اور اس غبار کا دامن دور تک کھینچ رکھا تھا یعنی وہ دور تک بسبب کثرت کے پھیل رہا تھا (۴) سو گویا اس لشکر نے دن کی آنکھ میں کنک یعنی خاشاک اپنے غبار سے ڈالدیا ہے کہ اس کی چشم میں روشنی نہیں رہی یا دن نے بسبب ہیبت و جلال ممدوح اپنی چشم بند کرلی ہے (۵) لشکر فی الحقیقت تیرا ہی لشکر ہے یعنی جسکو لشکر کہنا چاہیئے وہ تیرا ہی لشکر ہے کہ نہایت بہادر اور غایت مطیع ہے مگر واقع میں تو اپنے لشکر کا لشکر ہے یعنی ان کا حامی ہے اور تیری شجاعت کو دیکھکر وہ قلب و جناح ہوتے ہیں وسط لشکر اور اس کے راست و چپ میں تو ان کی حمایت اور انتظام کرتا ہے (۶) تو نیزہ بازی میں جس کا ذائقہ بسبب قتل و جرح کے کڑوا ہے قبل اپنے سواروں کے داخل ہوتا ہے اور پیادہ ہو کر اپنے بہادروں کے بدلہ دلیران دشمن سے کشتی کرتا ہے پس تو اپنے لشکر کا لشکر ہے (۷) ہر شخص اپنی زندگی کے لئے اپنے لشکر کو چاہتا ہے میں اس شخص کو پکارتا ہوں جو اپنی زندگی اپنے لشکر کے لئے طلب کرتا ہے یعنی تو اپنی حیات کا اس لئے خواہشمند ہے کہ اپنے لشکر سے ترکا کیف و رکرے

ا۵ قوله وهب الخ قوله ورث الجد ودا ے ورثه الجد ود على معنى ورثه منهم فحذف العائد - اى وهب الذى ورثه من جدوده من المال ولم يفتخر بافعالهم لانه يرى ان افعال الجدود لا يثبت شرفها للابن ما لم يشفعها هو بافعال تماثلها ١٢ ٥٢ قوله حتى الخ يقول لما فنى ما ورثه من الاموال كمن المعالى لانه يصنع شيئا من مجد آبائه ركب الى العدو فاتسعت يده بغنائمهم ١٢ ٥٣ قوله وبارعن الخ اى قصدهم بجيش عظيم قد لبس الغبار فوق الدروع وجر اذيال ذلك الغبار خلفه كما تجر اذيال الثوب ١٢ ٥٤ قوله فكانما الخ اى ان النهار اظلم بشدة ذلك الغبار فكانه كان قذى فى عينه منع عنها الضوء او كانه غض طرفه عن النظر اليه اجلالا له او للممدوح ١٢ ٥٥ قوله الجيش الخ يقول الجيش جيشك ينصرك ويقاتل عنك ولكنك انت ردؤه الواقى لقلبه وجناحيه فكانك انت جيشه ١٢ ٥٦ قوله ترد الخ ترد من ورود الماء كنى به عن تشبيه الطعان بالمنهل ولذلك وصفه بالمرارة اى تتلقى الطعان عن فرسان جيشك وتقاتل الابطال عنهم فتكفيهم الطعان والقتال ١٢ ٥٧ قوله كل الخ يريد ان الملوك سواك يطلبون عسكرهم وجنودهم ليدفعوا عنهم ويجمعونهم على اعدائهم ليسلموا وانت تريد رجالك ان يبقوا ويسلموا وتدافع عنهم قيل ان المتنبي بنى هذا البيت على حكاية وقعت لسيف الدولة مع الاخشيد وذلك انه جمع جيشا وزحف على بلاد سيف الدولة فبعث اليه سيف الدولة يقول لا تقتل الناس بينى وبينك ولكن ابرز الى فاينا قتل صاحبه ملك البلاد فامتنع الاخشيد ووجه اليه يقول ما رأيت اعجب منك اجمع مثل هذا الجيش العظيم لا قى به نفسى ثم ابارزك والله لا فعلت ذلك ابدا ١٢ ٥٨ نصب الجدود باسقاط حرف الجر تقول ورثت زيدا مالا اى من زيد ١٢

اللغات

(۱) قذى اى وقع فى عينه القذى وهو الغبار ونحوه يقع فى العين ١٢ (۲) نازلة فى الحرب منازلة ونزالا قاتله ونزل كل واحد فى مقابلة الآخر ويقال حاربوا بالنزال وهو ان ينزل الفريقان عن ابلهما الى خيلهما فيتضاربوا ١٢

۵۱ قوله دون الخ يقول حلاوة الزمان لا يوصل اليها الا بعد ذوق مرارته وتلك المرارة لا يتجاوزها احد الا بركوب الاهوال قوله على بتضمين معنى الركوب ۱۲ ۵۲ قوله فلذاك الخ اى فلما كانت تلك المرارة على ما ذكر جاوزها الممدوح وحده لانه ممن يركب الاهوال ووصل بسيفه الى آماله ۱۲

دُونَ الحَلَاوَةِ فِي الزَّمَانِ مَرَارَةٌ ... لَا تُخْتَطَى إِلَّا عَلَى أَهْوَالِهِ

فَلِذَاكَ جَاوَزَهَا عَلِيٌّ وَحْدَهُ ... وَسَعَى بِمُنْصُلِهِ إِلَى آمَالِهِ

وقال ايضًا وهو يسايره بطريق آمد وقد توسّط جبلًا

يُؤَمِّمُ ذَا السَّيْفُ آمَالَهُ ... وَلَا يَفْعَلُ السَّيْفُ أَفْعَالَهُ

إِذَا سَارَ فِي مَهْمَهٍ عَمَّهُ ... وَإِنْ سَارَ فِي جَبَلٍ طَالَهُ

وَأَنْتَ بِمَا نُلْتَنَا مَالِكٌ ... يُثَمِّرُ مِنْ مَالِهِ مَالَهُ

كَأَنَّكَ مَا بَيْنَنَا ضَيْغَمٌ ... يُرَشِّحُ لِلْفَرْسِ أَشْبَالَهُ

وضربت لسيف الدولة خيمة عظيمة فهبّت ريح شديدة فسقطت فقال

أَيَقْدَحُ فِي الخَيْمَةِ العُذَّلُ ... وَتَشْمَلُ مَنْ دَهْرَهَا يَشْمَلُ

ترجمہ (۱) زمانہ میں شیرینی کے حاصل ہونے سے پہلے اس کثرت سے تلخی ہے کہ قدم نہیں رکھا جاتا مگر زمانہ کے خوفوں پر یعنی قبل کامیابی وحصول ظفر بہت سختیاں جھیلنی پڑتی ہیں اور ہر قدم مصائب زمانہ پر پڑتا ہے (۲) سو اسی دشواری کے سبب علی یعنی سیف الدولہ نے ان تلخیوں اور سختیوں کو تنہا قطع کیا اور بمدد اپنی تلوار کے حصول آمال میں سعی بلیغ کی۔ (۳) یہ تلوار (سیف الدولہ) اپنی امیدوں کا قصد کرتا ہے اور کامیاب ہوتا ہے اور یہ معمولی تلوار ممدوح کے مانند کام نہیں کرسکتی (۴) جبکہ وہ دشت ودردست میں چلتا ہے تو (بسبب کثرت لشکر) اس کو بھر دیتا ہے اور اگر وہ کسی پہاڑ پر چلتا ہے تو اس سے بھی اونچا ہوتا ہے (۵) اور تو بسبب اس عطا کے جو ہمکو دیتا ہے ایک ایسا مالک ہے کہ اپنے مال سے اپنے مال کی بخوبی خبرداری کرتا ہے کیونکہ تیرا مال اور ہم دونوں تیری ملک ہیں (۶) گویا تو ہم میں ایسا شیر ہے کہ اپنے بچوں کو شکار کرنا سکھاتا ہے یعنی یہ ہماری شجاعت صرف بذریعہ تیری تعلیم کے ہے (۷) کیا خیمہ کے گرجانے میں ملامت گروں کی ملامت کچھ کام کی ہے بلکہ نکمی ہے درحالیکہ خیمہ چھپائے ہوں اس شخص کو جو خیمہ سے زمانہ اور اہل زمانہ کو چھپالے پس اسکو گرنا ہی لازم تھا کیونکہ مظروف اگر ظرف سے بڑا ہوگا تو لامحالہ ظرف ٹکڑے ٹکڑے ہو جاویگا۔

۵۳ قوله يؤمّم الخ اى هو سيف يقصد آماله ولكنه امضى من السيف فى بلوغها ۱۲ ۵۴ قوله اذا الخ اى اذا سار فى فلاة واسعة عمّها بجنوده وان سار فى جبل علاه فكان ارفع منه ۱۲ ۵۵ قوله وانت الخ اى انت بما اعطيتنا كالمالك الذى ينمى امواله ولكنك تنمى بعضها ببعض لاننا لك فى وقوعنا تحت امرنا ۱۲ ۵۶ قوله كانك الخ اى انت تجرّئنا على الاقدام وتعوّدنا القتال كالاسد الذى يرشح اولاده للافتراس ۱۲ ۵۷ قوله وضربت الخ كان قد ضرب سيف الدولة خيمة بميافارقين واشاع الناس ان مقامه يتصل بها فهبت ريح شديدة فوقعت الخيمة فتكلم الناس فى ذلك فقال ۱۲ ۵۸ قوله ايقدح الخ اى ايعيب الخيمة الذين يلومونها على السقوط وهى قد اشتملت على من شمل دهرها باسره لاطلاعه على كل ما فيه فهى لابد من ان تضيق به فلا تثبت حوله۔ هذه رواية الخوارزمى وروى غيره أينفع فى الخيمة العذّل اى اينفع عذل العاذلين فى سقوط الخيمة والرواية الاولى اجود ۱۲ ۵۹ من المتقارب والقافية متدارك ۱۲ ۶۰ على الوزن السابق

اللغات (۱) من قولهم طاوله فطلته اى غلبته فى الطول ۱۲ (۲) الترشيح التغذية وهو ان ترشح الام ولدها باللبن القليل تجعله فى فيه شيئًا بعد شئ الى ان يقوى على المص ۱۲ (۳) فرس الاسد فريسة وفرسًا دقّ عنقها واصل الفرس هذا ثم كثر واستعمل حتى صُيّر كل قتل فرسًا وقد نهى عن الفرس فى الذبح وهو كسر عظم الرقبة قبل ان تبرد ۱۲

اى يقصد ۱۲ — سيف الدولة ۱۲ — سيف الحديد ۱۲ — اى المس وح ۱۲ — الفلاة الواسعة ۱۲ — اى علاه ۱۲ — مبتدأ ۱۲ — ناله ينوله اعطاه ۱۲ — خبر ۱۲ — ينمّى ماله كثره وانماه ۱۲ — من اسماء الاسد ۱۲ — رشحه للامر اهله ۱۲ — اى للافتراس ۱۲ — قدح فيه عابه ۱۲ — جمع عاذل ۱۲ — حالية ۱۲

٥١ قوله وتعلو الخ اے وكيف تعلو الخيمة الذى زحل تحته فى الشرف فالذى تكلفه من الثبوت فوقه محال ويروى "ماتسأل" بالمعلوم والضمير للخيمة وللمخاطب اے ما تسأله هى او ما تسألها انت من ذلك محال ١٢

٥٢ قوله فلم الخ يقول حق هذه الخيمة ان تلوم الذى لامها على السقوط مع انه لم يجعل فص خاتمه هذا الجبل اى انه ان استطاع ذلك تستطيع هى الثبات هذا على ان يكون ما فى وما فص خاتمه نافية وقال ابن القطاع ما بمعنى الذى والضمير فى خاتمه لسيف الدولة والتقدير لم لا تلوم لائمها وسيف الدولة الذى فص خاتمه يذبل تحتها فحذف الخبر ويحتمل ان يكون ما بمعنى الذى مبتدأ وخبره يذبل اے والحال ان الذى هو فص خاتمه يذبل فكيف تقدر على الثبات ١٢

وتعلو الذى زحل تحته — محال لعمرك ما تسأل
(فى موضع نصب ١٢ — خبر مقدم ١٢)

فلم لا تلوم الذى لامها — وما فص خاتمه يذبل
(بكسر التاء وفتحها ١٢)

تضيق بشخصك أرجاؤها — ويركض فى الواحد الجحفل
(اى نواحيها ١٢ — الجيش العظيم ١٢)

وتقصر ما كنت فى جوفها — وتركز فيها القنا الذبل
(مصدرية زمانية ١٢ — الرماح ١٢)

وكيف تقوم على راحة — كأن البحار لها أنمل
(الجملة نعت لراحة ١٢ — اطراف الاصابع ١٢)

فليت وقارك فرقته — وحملت أرضك ما تحمل
(على الناس ١٢ — اے تحمله ١٢)

فصار الأنام به سادة — وسدتهم بالذى يفضل

ترجمہ (۱) اور خیمہ کس طرح بلند ہوجاوے اس شخص سے جسکے علو قدر و شرافت کے روبرو زحل ارفع سیارات سبعہ بھی پست ہے تیری زندگی کی قسم تو جو قائم رہنے خیمہ کا سوال کرتا ہے یہ ایک امر محال ہے۔ گرنے کے سوا کوئی اس کے لئے صورت ہی نہیں بنتی (۲) سو خیمہ کس واسطے اس شخص کو ملامت نہیں کرتا جو خیمہ کو گرجانے پر ملامت کرتا ہے اس بات پر کہ نگین انگشتری سیف الدولہ کوہ یذبل نہیں یعنی جیسا یہ امر کہ کسی انسان کا نگین انگشتری یذبل نہیں ہوسکتا اور اس پر انسان قابل ملامت نہیں ایسا ہی قیام خیمہ بھی بوجوہ مذکورہ ممکن نہ تھا پس اس پر اس امر کی کوئی ملامت نہیں کرسکتا (۳) اطراف خیمہ تیرے جسم کے سمانے سے تنگی کرتے ہیں حالانکہ وہ خیمہ ایسا وسیع ہے کہ اس کے ایک گوشہ میں لشکر عظیم تاخت کرسکتا ہے۔ پس خیمہ تیرے جسم کے سامنے کیسے کھڑا رہے (۴) اور جب تو خیمہ میں ہوتا ہے تو وہ تیری عظمت کے سبب کوتاہ ہوجاتا ہے اور اسکی وسعت وارتفاع کا یہ حال ہے کہ اس میں طویل باریک خشک نیزے جو بسبب خشکی کے جھکتے نہیں ہیں سیدھے گاڑے جاتے ہیں (۵) اور خیمہ کس طرح اس ہتھیلی پر سایہ افگن رہے کہ گویا تمام دریا اس کف کی انگلیاں ہیں (۶) سو کاش تو اپنی عظمت و وقار اپنے اور لوگوں میں تقسیم کردیتا اور اپنے وقار کا زمین پر اس قدر بوجھ رکھدیتا جسقدر وہ اٹھا سکے تو اس صورت میں خیمہ اور زمین کو بھی کسی قدر وقار حاصل ہوجاتا اور وہ لغزش کھاکر نہ گرتا (۷) سو تمام خلق تیرے وقار کے سبب سردار ہوجاتی اور جو وقار قسمت سے زیادہ رہتا اس کے سبب تو سرداروں کا سردار ہوجاتا۔

٥٣ قوله تضيق الخ اے ان جوانبها تضيق عنك هيبة لك مع انها من الاتساع بحيث يركض فى احد جوانبها الجيش الكثير ١٢

٥٤ قوله وتقصر الخ البيت من قبيل الذى سبقه اے وتقصر عنك ما دمت فيها فلا تستطيع ان تعلوك لانك اعلى منها شرفا مع انها فى الحقيقة عالية حتى يركز فيها الرماح ١٢

٥٥ قوله وكيف الخ اے كيف تبقى قائمة وتحتها وفى ضمنها راحتك الواسعة الجود التى كان البحار انامل لها ١٢

٥٦ قوله فليت الخ يقول ليتك فرقت وقارك على الخلق وحملت ارضك النصيب الذى تحمله منه اے لو فعلت ذلك لخص الخيمة منه ما يوقرها ويثبتها ١٢

٥٧ قوله فصار الخ اے لو فرقت وقارك على ناس لصاروا سادة بذلك وبقى للفضلة تسودهم بها يصف رزانة حلمه وكثرة وقاره بانه لو فرقهما على الناس كافة لكفيا هو اجمعين ١٢

اللغات

(۱) مثلث الفاء من الخاتم ما يركب فيه من المعادن كالياقوت ونحوه والجمع افص وفصاص وفصوص ١٢ (۲) جمع ذابل توصف بها الرماح للينها ١٢ (۳) جمع الانملة بتثليث الميم والهمزة (تسع لغات) راس الاصبع وقيل المفصل الاعلى الذى فيه الظفر والجمع ايضا انامل وانملات ١٢

ـه قوله رأت الخ ای رأت لون نورك قد كسا لونها وانه كلون الشمس لا يقبل الغسل والزوال ۱۲ ـه ۲ قوله وان الخ ای اذا رأتها الخيام خجلت اذ لم تبلغ ما بلغت من الاشتمال عليك ۱۲ ـه ۳ قوله فلا الخ ای اذا سقطت مع هذه الاسباب فلا تنكر سقوطها فانها قد فرحت بذلك والفرح اذا بلغ غايته فقد يقتل صاحبه ۱۲ ـه ۴ قوله ولو الخ ای لو بلغ الناس ما بلغته هذه الخيمة من القرب منك و الاحاطة بك لم تحملهم ارجلهم من الهيبة لك و سقطوا حولك كما سقطت ۱۲ ـه ۵ قوله ولما الخ ای لما امرت بهذه الخيمة ان تنصب اشيع بين الناس انك لست راحلا للغزو لا مردعاك الى الاقامة ۱۲ ـه ۶ قوله فما الخ ای لم يقصد الله هدم الخيمة وانما اراد باسقاطها ان يشير عليك بما ينبغی ان تفعل من معالجة النهوض والمسير للغزو وليكون رحيلك عن امره ۱۲ ـه ۷ قوله وعرف الخ ای وعرّف الناس بتقويض الخيمة انه مهتم بك يريد ارشادك الى ما تفعل وانه آخذ بنصرتك على اعدائه ۱۲ ـه ۸ قوله فما استفهم بلفظ ما لانه استفهام تصغير وتحقير يقول ما هؤلاء الاعداء الذين يميلون عن الصدق الى الكذب وما جعلوه اصلا لزعمهم من ضرب الفأل لك بالنحوس عند سقوط الخيمة والحاسدون ما هم اى لا تأثير لعداوتهم ولا لما ادّعوا عليك من زور الاقاويل ۱۲

رَأَتْ لَوْنَ نُوْرِكَ فِی لَوْنِهَا ۔ كَلَوْنِ الْغَزَالَةِ لَا يُغْسَلُ

(الخيمة ۱۲ — مفعول ثان لرأت ۱۲ — حال من لون نورك ۱۲ — الشمس عند طلوعها ۱۲)

وَأَنَّ لَهَا شَرَفًا بَاذِخًا ۔ وَأَنَّ الْخِيَامَ بِهَا تَخْجَلُ

(عطف على ما قبله ۱۲ — عاليا ۱۲)

فَلَا تُنْكِرَنَّ لَهَا صَرْعَةً ۔ فَمِنْ فَرَحِ النَّفْسِ مَا يَقْتُلُ

(انكر الشیٔ استغربه ۱۲ — سقطة ۱۲ — خبر مقدم ۱۲ — مبتدأ مؤخر ۱۲)

وَلَوْ بَلَغَ النَّاسُ مَا بَلَغَتْ ۔ لَخَانَتْهُمْ حَوْلَكَ الْأَرْجُلُ

(الخيمة ۱۲ — جواب لو ۱۲ — جمع رجل بالكسر ۱۲)

وَلَمَّا أَمَرْتَ بِتَطْنِيبِهَا ۔ أُشِيعَ بِأَنَّكَ لَا تَرْحَلُ

(التطنيب شد الاطناب ۱۲)

فَمَا اعْتَمَدَ اللّٰهُ تَقْوِيضَهَا ۔ وَلٰكِنْ أَشَارَ بِمَا تَفْعَلُ

(اعتمد الامر قصده ۱۲ — ای هدمها ۱۲)

وَعَرَّفَ أَنَّكَ مِنْ هَمِّهِ ۔ وَأَنَّكَ فِی نَصْرِهِ تَرْفُلُ

فَمَا الْعَانِدُونَ وَمَا أَثَّلُوا ۔ وَمَا الْحَاسِدُونَ وَمَا قَوَّلُوا

(اصل العاند البعير الذی يجور عن الطريق ۱۲ — استفهامية ۱۲ — موصولة ۱۲)

ترجمہ (۱) خیمہ نے تیرے نور کے رنگ کو اپنے رنگ میں دیکھا مثل نور آفتاب کے جو دھونے سے نہیں جاتا اور وہ تمام منور ہوگیا (۲) اور اس خیمہ نے یہ دیکھا کہ بسبب قیام ممدوح کے اس کو شرف عالی حاصل ہے اور تمام خیمے اس کی شرافت وعظمت کے سبب اس سے شرمندہ ہیں یعنی اس کے رتبہ سے کم نہیں (۳) سو اس خیمہ کا گر پڑنا کوئی بات نہ سمجھو کیونکہ بعض طبیعت کی خوشی ایسی ہوتی ہے کہ وہ قتل کردیتی ہے (۴) اور اگر لوگوں کو وہ (مرتبہ) دیا جاوے جو اس خیمہ کو (دولت قرب امیر سے) دیا گیا ہے تو تیرے گرد بسبب تیری ہیبت اور رعب کے ان کے پانوں ان کے قابو میں نہ رہیں جیسا خیمہ مذکور کا حال ہوا اور اس میں کوئی محل تعجب نہیں ہے (۵) اور جب تو نے خیمہ کھڑا کرنے کا حکم دیا تو یہ بات مشہور کی گئی کہ تو اب جہاد کے لئے کوچ نہیں کرے گا (۶) سو خداوند تعالیٰ نے اس کے گرانیکا قصد نہیں کیا لیکن اس نے اشارہ کیا اس چیز کا جو تجھکو کرنا چاہئے یعنی کوچ اور جہاد اعدا (۷) اور تجھکو خدا نے یہ بتلا دیا کہ تو مجسم ارادۂ خداوندی ہے اور یہ کہ تو اس کے دین کی مدد میں خراماں ہے۔ اور اس لئے خیمہ گرادیا کہ اس کی تائید میں مصروف ہو (۸) جب خیمہ کے گرجانے میں یہ مصلحتیں ہیں تو مخالف لوگوں اور انکی جمع کی ہوئی (امیدوں) کی جو اسکو بدفالی سمجھتے ہیں کیا حقیقت ہے یعنی کچھ نہیں اور حاسدوں اور انکی باتیں بنانے کی کیا قدر ہے یعنی بالکل نہیں ::

علی الرحل الذی اعرضت عنه ۱۲ (۶) رفل فی الثوب تبختر وجر اذياله وهو استعارة ۱۲ (۵) قوله فی الكل ما اقبل نسبه الی الكذب ۱۲

اللغات (۱) (فی فقه اللغة) لا يقال للشمس الغزالة الا عند ارتفاع النهار هذا قول لا يتفق عليه اهل اللغة وفی حواشی فقه اللغة للميدانی انه غير صحيح ومما يدل على بطلانه قول الغز[ال] ذرّ قرن الغزالة لان ذرور قرنها لا يكون الا فی اول طلوعها۔ وعليه قول ذی الرمة ـه توضح فی قرن الغزالة بعد ما ترشفن دارات الرهاء الركائك وثبت بهذا ان الغزالة اسم للشمس فی اول طلوعها فيمكن ان يكون قول صاحب الفقه صحيحا فان مراده كلامه ان الغزالة اسم للشمس فی اول النهار الى الارتفاع ولا تختص بالارتفاع دون ما قبله) والجونة الشمس عند مغيبها فلا يقال طلعت الجونة سميت بذلك لانها تسودّ عند المغيب (والجون الاسود) ۱۲ (۲) اشاع الامر وبالامر اظهره واذاعه ۱۲ (۳) بمعنی امر من المشورة لا من

[illegible]

هُمْ يَطْلُبُونَ فَمَا أَدْرَكُوا استفهامية للانكار ١٢	وَهُمْ يَكْذِبُونَ فَمَنْ يَقْبَلُ
وَهُمْ يَتَمَنَّوْنَ مَا يَشْتَهُونَ اي يشتهونه ١٢	وَمِنْ دُونِهِ جَدُّكَ الْمُقْبِلُ خبر مقدم ١٢ مبتدا مؤخر ١٢
وَمَلْمُومَةٌ زَرَدٌ ثَوْبُهَا خبر مقدم ١٢ مبتدا مؤخر ١٢	وَلَكِنَّهُ بِالْقَنَا مُخْمَلُ الرماح ١٢
يُفَاجِئُ جَيْشًا بِهَا حَيْنُهُ اي هلاكه ١٢	وَيُنْذِرُ جَيْشًا بِهَا الْقَسْطَلُ غبار الحرب ١٢
جَعَلْتُكَ فِي الْقَلْبِ لِي عُدَّةً	لِأَنَّكَ فِي الْيَدِ لَا تُجْعَلُ
لَقَدْ رَفَعَ اللّٰهُ مِنْ دَوْلَةٍ زائدة ١٢	لَهَا مِنْكَ يَا سَيْفَهَا مُنْصُلُ
فَإِنْ طُبِعَتْ قَبْلَكَ الْمُرْهَفَاتُ	فَإِنَّكَ مِنْ قَبْلِهَا الْمِقْصَلُ

ترجمہ (۱) وہ لوگ تیرے مرتبہ کی خواہش رکھتے ہیں کیا کامیاب ہوئے یعنی نہیں ہوئے یا یہ کہ وہ اپنے فریب سے تیرا قصد رکھتے ہیں سو ان کا فریب کہاں چلا ہے جو تجھ پر چلے گا اور وہ جھوٹ بولتے ہیں سو ان کی بات کون قبول کرتا ہے (۲) وہ لوگ جو ان کا دل چاہتا ہے دور دراز کا رآرزوئیں کرتے ہیں یعنی تجھ پر غالب آنے کی اور انکی تمنا کے ورے تیرا بخت بلند وسعید ان کی خواہشوں کے پورا ہونے کی آڑ ہے سو وہ پوری نہیں ہوسکتیں (۳) اور ان کی آرزو کے پورا ہونے کے ورے ایک انبوہ لشکر ہے کہ جس کا لباس زرہ ہے مگر ایسی زرہ جو نیزوں سے ڈھکی ہوئی ہے اس تک پہنچنے کا مانع ہو پس ان کی کامیابی محال ہے (۴) ممدوح اپنے لشکر مجتمعہ سے کبھی لشکر اعدا پر دفعۃً جا پڑتا ہے کہ وہ سبب ہلاک دشمنان ہوتا ہے یعنی شبخون مارتا ہے یا سخت اور سنگلاخ زمین پر سفر کرتا ہے جسمیں غبار لشکر نہیں اٹھتا اور ان کی بیخبری میں ان کو جا مارتا ہے اور کبھی اپنے لشکر مذکورہ سے جسمیں غبار رہتا ہے دشمنوں کے لشکر کو ڈرا دیتا ہے اور وہ غبار لشکر دیکھ کر بھاگ جاتے ہیں یعنی روز روشن میں انپر چڑھائی کرتا ہے یا ایسی زمین پر جس سے غبار اٹھے سفر کرتا ہے (۵) میں نے تجکو دل میں اپنے لئے سامان ٹھہرا رکھا ہے کیونکہ تو ہاتھ میں ذخیرہ کی طرح نہیں ٹھہرایا جا سکتا ہے اور تیرا مرتبہ اس سے بلند ہے (۶) بیشک خدا نے اس دولت کو بلند کیا کہ اس دولت کو یعنی خلیفہ کو تجھ سے اے سیف الدولہ ایک شمشیر بران حاصل ہو گئی ہے۔ دولت سے مراد دولت خلافت ہے (۷) سو اگر تجھ سے پہلے عمدہ تلواریں بنائی گئی ہیں (تو کیا عجب ہے) کیونکہ تو قبل ان سیوف کے قاطع ہے اس لئے کہ تو اپنی رائے و تدبیر سے وہ کام کرتا ہے جو قاطع شمشیر نہیں کرسکتی ؏

۵۱ قوله هو الخ يروى فمن ادركوا اے يطلبون كيدك او يطلبون شأوك ولكن ماذا ادركوا من ذلك او من منهم الذين ادركوا ذلك وهم يكذبون فى تلفيق الاحاديث عنك ولكن من يقبل كذبهم ويصدقه ١٢ ۵۲ قوله وهم الخ اے هم يتمنون الفوز عليك ولكن سعدك حائل دون مايشتهونه من ذلك فلا يبلغونه ١٢ ۵۳ قوله وملمومة الخ اے ومن دون مايشتهون كتيبة مجموعة قد جعلت ثيابها الدروع فكانت الرماح كالخمل على تلك الثياب ١٢ ۵۴ قوله يفاجئ الخ يقول هذه الكتيبة تفاجئ جيشًا بالهلاك وتنذر جيشًا اخر بالغبار يعنى انه تارة يسير بها ليلًا فلا يشعر العدو الا وقد فاجأهم الهلاك وتارة يسير بها نهارًا فيرون غبارها فيهربون ١٢ ۵۵ قوله جعلتك الخ يقول اتخذتك عدة لى فى القلب تشجع بك فى الملمات واجعل رجاءك سلاحًا لى على دفع غوائل الدهر لانك اجل من ان تجعل فى اليد كسائر العدد وعلى رواية بالقلب فمعناه انما تنال بالفكر والاعتقاد ولست مما يعد باليد كالسيوف والاسلحة ١٢ ۵۶ قوله لقد الخ يقول ان الدولة التى انت سيفها رفعها الله على سائر الدول يعنى دولة الخليفة ١٢ ۵۷ قوله فان الخ قال ابن جنى معنى البيت انك لافراط قطعك وظهوره على قطع جمع السيوف كانك اول من قطع اذ لم ير قبلك وقال غيره يريد ان قطعها بسببك ولولا قطعك ما قطعت والاحسن ان يقال ان كانت السيوف قد سبقتك بالطبع (فلا فضل لها عليك) فانك قد سبقتها بالقطع لانك تقطع برأيك وعزمك وحكمك ما لا تقطع السيوف ١٢

اللغات

(۱) الملمومة المجموعة يريد الكتيبة من الجيش ١٢ (۲) محركة الدرع المزرودة سميت به للينها تداخل بعضها فى بعض من زرد الدرع (من نصر ينصر) سردها ومن زرد اللقمة (من سمع) بلعها والجمع زرود ١٢ (۳) ما جعل له خمل وهو هدب القطيفة ونحوها ١٢ (۴) العُدَّة ما اعددته لحوادث الدهر من المال والسلاح والجمع عُدَد ١٢ (۵) بضم الصاد وفتحها السيف والجمع مناصل ١٢

٥٢ قوله وان الخ ای ان تقدموك بالزمان (فلا فضل لهم عليك) فانت تقدمتهم بالاحسان ١٢ ٥٣ قوله وكيف الخ ای كيف تقصر عن ادراك الغايات البعيدة فی الشجاعة وانت شبل قد ولدتك امك من ابيك الذی هو اسد ويروی بفتح الميم من مَن على انها اسم موصول و ما بعدها مبتدأ او خبر صلة لها فيكون المشبل هو الليث والرواية الاولى اجود ١٢

وَإِنْ جَادَ قَبْلَكَ قَوْمٌ مَضَوْا ¹ — فَإِنَّكَ فِي الْكَرَمِ الْأَوَّلِ

(ای من الجود وهو الكرم ١٢)

وَكَيْفَ تُقَصِّرُ عَنْ غَايَةٍ ² — وَأُمُّكَ مِنْ لَيْثِهَا مُشْبِلُ (١)

(الغاية المنتهى — الليث الاسد ١٢ — حالية ١٢)

وَقَدْ وَلَدَتْكَ فَقَالَ الْوَرَى ³ — أَلَمْ تَكُنِ الشَّمْسُ لَا تُنْجِلُ (٢)

(الخلق ١٢ — ای لا تلد ولدا ١٢)

فَتَبًّا لِدِينِ عَبِيدِ النُّجُومِ ⁴ — وَمَنْ يَدَّعِي أَنَّهَا تَعْقِلُ

(التب الخسران والهلاك ١٢)

وَقَدْ عَرَفَتْكَ فَمَا بَالُهَا — تَرَاكَ تَرَاهَا وَلَا تَنْزِلُ

(مفعول ثان او حال ١٢)

وَلَوْ بِتُّمَا عِنْدَ قَدْرَيْكُمَا ⁵ — لَبِتَّ وَأَعْلَاكُمَا الْأَسْفَلُ

(اللام في جواب لو ١٢)

أَنَلْتَ عِبَادَكَ مَا أَمَّلَتْ ⁶ — أَنَالَكَ رَبُّكَ مَا تَأْمُلُ

(دعاء ١٢ — منصوب على المصدر ١٢)

ترجمہ (١) اور اگر اس قوم نے جو تجھ سے پہلے گذر چکی بخشش کی تو کیا ہوا کیونکہ سخا میں اول تو ہی ہے ایسی عطا کسی نے پہلے نہیں کی (٢) اور تو کس طرح نہایت مجد اور غایت فضل وکرم کے پہنچنے میں کوتاہی کرسکتا ہے حالانکہ تیری مادر اپنے شیر سے بچہ دار ہے یعنی تیری ماں شیرنی اور تیرا باپ شیر ہے یعنی تو نجیب الطرفین ہے (٣) اور تیری ماں نے تجکو جنا تو خلق کہنے لگی کہ کیا یہ بات صحیح نہ تھی کہ آفتاب کی اولاد نہیں ہوتی یعنی تعجب ہے کہ آفتاب کی اولاد ہوگئی۔ اس صورت میں مادر ممدوح کو بلندی رتبہ وعظمت میں آفتاب سے تشبیہ دی۔ اور زبان عرب میں شمس مونث مستعمل ہے اور یہ بھی ہوسکتاہے کہ شمس سے مراد ممدوح ہو یعنی خلق نے کہاکہ شمس کسی کی اولاد نہیں ہوتا (٤) سو ستارہ پرستوں کے دین کو ہلاکی ہووے اور اس شخص کو بھی کہ جو یہ کہتاہے کہ ستارے ذوی العقول ہیں۔ وجہ بد دعا اگلے شعر میں ہے (٥) اور بیشک ستاروں نے تجھے پہچان لیا سو ان کا کیا حال ہے کہ وہ تجھے ایسے حال میں دیکھتے ہیں کہ تو ان کو دیکھ رہا ہے پھر اپنے مقام سے اتر کر تیری خدمت میں حاضر نہیں ہوتے واقعی بے عقل ہیں (٦) اور اگر تم دونوں اپنے مرتبہ کے موافق رات گذارتے تو تو ایسے حال میں شب بسر کرتا کہ جو تم دونوں میں اونچا ہے یعنی ستارے وہ نیچے ہوتے اور تو جو نیچے مقام میں ہے اونچے مقام میں ہوتا (٧) تو نے اپنے تابعداروں کو ان کی امیدیں اور خواہشیں دیں اس کے عوض میں تیرا رب تجکو وہ دیوے جسکی تو امید کرتا ہے۔ ــــ م فجعله مربوبا مثلهو حذ قامنه وصنعة ١٢

قوله وكيف الخ ای كيف تقصر عن ادراك الغايات البعيدة فی الشجاعة وانت شبل قد ولدتك امك من ابيك الذی هو اسد — المشبل هو الليث والرواية الاولى اجود ١٢ ٥٣ قوله وقد الخ ای لما ولدتك كنت شمسا فی الشرف و رفعة المحل فقالوا الم تكن الشمس لا تولد فكيف ولدت هذه المرأة شمسا ويروی لا تنجل بالمعلوم ولا تنجل وعلى هاتين الروايتين تكون الشمس امرأة قد ولدت من الشمس قال الواحدی والرواية الاولى اجود وامدح ١٢ ٥٤ قوله فتبا الخ معنى البيتين انه يقول ضلالا وخسارا لعبدة النجوم الذين يعتقدون انها عاقلة فان النجوم على زعم من يدعی انها تعقل قد عرفتك وعلمت انك اجل منها قدرا فما بالها لا تنزل لخدمتك وهی تراك تراها لا تهابك ولا تتواضع لك ١٢ ٥٥ قوله لو الخ ای لو بات كل منكما فی المحل الذی يستحق قدره لبت فی موضع النجوم وباتت فی موضعك لانك اعلى منها شرفا ١٢ ٥٦ قوله انلت الخ المعنى انلتهم ما املوه من فضلك وحققت رجاءهم فی ما استدعوه من كرمك انالك ربك ما تأمله وايدك على ما تقصده ولما اطلق على الناس لفظ العبودية له عطف عليه من اخر البيت

اللغات

(١) يقال لبؤة مشبل ای ذات شبل وهو ولد الاسد اذا ادرك الصيد ١٢ (٢) نجله ابوه وبه نجلا ولده ١٢ (٣) جمع عبد واكثر ما يستعمل فی الاضافة الى الله تعالى قال الواحدی ولو قال عبيد لكان احسن (كذا فی العرف الطيب) وقال فی الفرائد اضافة العباد تختص بالمؤمنين و العبيد اذا اضيف الى الله فهو اعم من العباد فلهذا قال القرآن وما انا (ای الله) بظلام للعبيد وفی موضع وما الله يريد ظلما للعباد خصص احدهما بالارادة مع لفظ العباد والاخر بلفظ الظلام والعبيد تنبيها على انه لا يظلم من يختص بعبادته ١٢

✣ ✣ ✣

اللغات
(١) ماض من التلبية وهي الاقامة على الاجابة ١٢

وقال يضا يمدحه ويعتذر اليه مما خاطبه في القصيدة الميمية التي اولها واحر قلباه ممن قلبه شبم

اجاب دمعي وما الداعي سوى طلل	دعا فلباه قبل الركب والابل
ظللت بين اصيحابي اكفكفه	وظل يسفح بين العذر والعذل
اشكو النوى ولهم من عبرتي عجب	كذاك كنت وما اشكو سوى الكلل
وما صبابة مشتاق على امل	من اللقاء كمشتاق بلا امل
متى تزر قوم من تهوى زيارتها	لا يتحفوك بغير البيض والاسل
والهجر اقتل لي مما اراقبه	انا الغريق فما خوفي من البلل

(الاجابة الاطاعة ١٢ — نافية ١٢ — الكدر من آثار والتلبد — تصغير الاصحاب — اي اكفه مرة بعد اخرى ١٢ — البعد ١٢ — العبرة الدمع — حال من ضمير كنت ١٢ — هي رقة الشوق ١٢ — اي كصبابة مشتاق في فقد الملقاة — السيوف ١٢ — الرماح — اسم تفضيل ١٢ — استفهام كلا انكارا ونافية ١٢)

ترجمہ (۱) میرے اشک نے جواب دیا اور (رونے کے لئے) پکارنیوالا سوائے کھنڈرات دیار محبوبہ کے کوئی اور نہ تھے۔ ان کھنڈروں نے میرے اشکوں کو بلایا انھوں نے شتر سواروں سے اور شتر سے پہلے میں حاضر ہوں کہا۔ خلاصہ یہ کہ میں بقیہ کھنڈر دیار پر ٹھہرا سو اس کو ویران دیکھکر میرا جی بھر آیا اور یہ حال میرے رونے کا باعث ہوا قبل اس سے کہ سواروں اور شتروں پر یہ حالت طاری ہو۔ عرب کا خیال ہے کہ شتر بھی دیار محبوبہ کو دیکھکر مغموم ہوتے ہیں (۲) میں اپنے عمدہ یاروں میں دن بھر اشک کو روکتا رہا اور وہ تمام روز مابین عذر اور ملامت کے بہتا رہا یعنی اپنی اشکباری کا میں عذر کرتا رہا اور وہ ملامت کرتے رہے یا یہ کہ بعض احباب مجکو گریہ میں معذور سمجھتے رہے اور بعض ملامت کرتے رہے (۳) میں شکوہٴ فراق کرتا ہوں اور روتا ہوں اور میرے دوست میرے رونے سے متعجب ہوتے ہیں۔ میرے اشک ایسے ہی بہتے تھے اس حال میں کہ میں باوجود قرب محبوبہ سوائے پردہ کے جو مجھ میں اور اس میں حائل تھا کسی چیز کی شکایت نہیں کرتا تھا۔ یعنی جب میں صرف پردہ کے حائل ہونے کی شکایت کرتا تھا اور روتا تھا تو اب بحالت دوری محبوبہ کیونکر نہ روؤں پس ملامت بیجا ہے (۴) اور عاشقی اس مشتاق کی جسکو امید ملاقات محبوبہ ہو مانند عاشقی اس مشتاق کے نہیں ہے جسکو امید ملاقات نہ ہو بلکہ مشتاق بلا امل کی عاشقی سخت تکلیف دہ ہے کیونکہ امید ملاقات ×

× کرنے والا ہے میں تو مثل اس شخص کے ہوں جو دریا میں ڈوبا ہو پس مجکو تری کا جو اس سے سہل ہے

ل قوله وقال. قال الواحدي دخل ابو الطيب على سيف الدولة بعد تسعة عشر يومًا فتلقاه الغلمان وادخلوه الى خزانة الاكسية فخلع عليه ونزح بالطيب ثم ادخل على سيف الدولة فسأله عن حاله وهو مستحي فقال ابو الطيب رأيت الموت عندك احب الى من الحيوة عند غيرك فقال بل يطيل الله عمرك ودعا له ثم ركب ابو الطيب وسار معه خلق كثير الى منزله واتبعه سيف الدولة هدايا كثيرة فقال ابو الطيب يمدحه بعد ذلك وانشده اياها في شعبان سنة احدى واربعين وثلثمائة ١٢ ٥٢ قوله اجاب الخ يقول ان طلل الاحبة استدعى بكاءه بدروسه فلباه بدمعه قبل سائر اصحابه وقبل الابل يريد ان الابل ايضا تعرف ذلك الطلل فتبكي عليه ١٢ ٥٣ قوله ظللت الخ يقول ظللت اكفكف الدمع خوفا من ملام اصحابي وظل الدمع يسيل بين عذرهم ولومهم لايبالي بشيء منهما وقال في التبيان) ظل يسفح بين ما بسطه لهم من العذر وما يبدونه لي من العذل ويجوز ان يكون بين اصحابي فمنهم عاذر لي ومنهم عاذل لما رأوا من عظم وجدي على الطلل ١٢ ٥٤ قوله اشكو الخ اي يتعجبون من بكائي للفراق ولا عجب في ذلك فاني كنت على مثل ما يرون من البكاء او كانت عبرتي تجري كذلك حين كانت المحبوبة بقربي لا يحجبها عني غير الستور فكيف الآن وقد حجبها عني البعد ١٢ ٥٥ قوله وما الخ يعني ان من فارق محبوبه وهو يأمل لقاءه يتعلل بذلك الامل فيكون اخف اشتياقا ممن لا امل له في اللقاء ١٢ ٥٦ قوله متى الخ يخاطب نفسه يقول ان محبوبته ممنعة باسلحة قومها فاذا زارهم لاجلها كانت تحفتهم له السيوف والرماح يعني ان الوصول اليها متعذر لما يعترضه من شوكة قومها وانفتهم ١٢ ٥٧ قوله والهجر الخ يقول هجرها اقتل لي من سلاحهم فاذا كنت مقتولا بالهجر لم أبال بعده بالسلاح. والغريق مثل اي من غرق في لجة الماء لم يخف من البلل ١٢ ٥٨ من اول البسيط والقافية متراكب ١٢ ×

رنج فراق کو خفیف کر دیتی ہے (۵) جب تو اس محبوبہ کی قوم میں جاوے جس سے تو ملنا چاہتا ہے تو وہ قوم تجکو سوائے تلواروں اور نیزوں کے ÷

÷ اور تحفہ نہ دے گی کیونکہ محبوبہ محفوظ ہے (۶) اور حال یہ ہے کہ ہجر محبوبہ اس شمشیر و سنان سے جس سے میں بچنا چاہتا ہوں مجکو زیادہ قتل ×

ك قوله ما الخ قيل كان حقه ان يقول ما بال فؤادى لا ينتقل عن حبها و بكل فؤاد من عشيرتها اهلها وقرابتها
مابى لان التعجب انما هو من فؤاده الامن افئدتهم يعنى لم لا ينتقل حبها عنى ولا اسلوها اذا كان قومها و
عشيرتها يحبونها كحبى؟ يشير الى انها محبوبة فى قومها منيعة فيما بينهم وانه
فى ياس من الوصول اليها والياس من الشئ يوجب السلو عنه كما قالوا اليأس احدى الراحتين وانه مع هذا الياس لا ينتقل عن حبها واجود ما يتناول فى هذا البيت انه يدعى بلوغه فى حبها مبلغا لا يمكن ان يبلغه احد مالو ينتقل اليه منه وهذا اوجه التعجب فى البيت۔ يقول مالى ارى كل قلب من قلوب عشيرتها فيه من حبها مثل ما فى قلبى مع ان ما فى قلبى باق فيه لم ينتقل عنه الى غيره والمعنى انها قد بلغت مبلغا من الجمال حببها الى كل احد حتى بلغ فيها كل قلب اقصى مبلغ من الغرام ١٢ ٥٢ قوله مطاعة الخ اى ان لحظها مطاع من بين الحاظ الحسان اذا دعا احدا الى هواها لبى مطيعا فهى مالكة بين ذوات القناع تعلوهن جمالا ودلا ومقلتاها مالكتان فى دولة المقل لهما من نفوذ الامر النافذ ١٢ ٥٣ قوله تشبه الخ اى انهن يقصرن عن محاسنها فيتشبهن بها فى مشيتها ويرين مثل دلها فيكسبن شيئا من حسنها بالاحتيال ١٢ ٥٤ قوله قد الخ اى مرت بى حلاوة الدهر ومرارته ثم انقضت الحالتان كلتاهما فكانى لم اذق منها صابا ولا عسلا ١٢ ٥٥ قوله وقد الخ اى انما كنت حيا حينما كنت شابا فلما شبت فارقتنى لذة الحيوة فكانى مت وانتقل روحى

اللغات

(١) قال الاصمعى الشيب بياض الشعر والمشيب دخول الرجل فى حد الشيب من الرجال ١٢ (٢) هو الذى لا يرغب فى النساء والجمع عزاة وعزاهى وعزهون ١٢ (٣) هو الذى يحب محادثتهن ١٢

مَا بَالُ كُلِّ فُؤَادٍ فِى عَشِيرَتِهَا	بِهِ الَّذِى بِى وَمَا بِى غَيْرُ مُنْتَقِلِ
مُطَاعَةُ اللَّحْظِ فِى الْأَلْحَاظِ مَالِكَةٌ	لِمُقْلَتَيْهَا عَظِيمُ الْمُلْكِ فِى الْمُقَلِ
تَشَبَّهُ الْخَفِرَاتُ الْآنِسَاتُ بِهَا	فِى مَشْيِهَا فَيَنَلْنَ الْحُسْنَ بِالْحِيَلِ
قَدْ ذُقْتُ شِدَّةَ أَيَّامِى وَلَذَّتَهَا	فَمَا حَصَلْتُ عَلَى صَابٍ وَلَا عَسَلِ
وَقَدْ أَرَانِى الشَّبَابُ الرُّوحَ فِى بَدَنِى	وَقَدْ أَرَانِى الْمَشِيبُ الرُّوحَ فِى بَدَلِى (١)
وَقَدْ طَرَقْتُ فَتَاةَ الْحَىِّ مُرْتَدِيًا	بِصَاحِبٍ غَيْرِ عِزْهَاةٍ (٢) وَلَا غَزِلِ (٣)

(Interlinear glosses: استفهامية ١٢ — العشيرة الاهل والقرابة ١٢ — بمعنى الذى ١٢ — اى تتشبه ١٢ — الحييات ١٢ — الطيبات النفوس ١٢)

ترجمہ (۱) اس کے کنبے اور قوم کے ہر دل کا کیا حال ہے کہ اس کی قوم کے ہر دل پر عشق کا وہی صدمہ ہے جو مجھ پر ہے اور جو صدمہ عشق اور محبت مجھ پر ہے زوال پذیر اور قابل نقل و تبدیل کے نہیں ہی یہاں شاعر نے اپنے دلی شوق کو ایک شخص فرض کیا ہے اور شخص کا یہ خاصہ ہے کہ جسوقت ایک مکان میں ہوتا ہے اسی وقت وہ دوسرے مکان میں نہیں ہوسکتا سو اس بنا پر کہتا ہے کہ عشق محبوبہ تو میرے دل میں جاگزیں ہے پس وہ بے نقل مکان محبوبہ کے قوم کے دلوں میں کس طرح جا رہا یہ معنی حسب مذاق ابن جنی ہیں یا یہ معنی ہیں کہ میرے اور اس کی قوم کے عشق میں فرق ہے میرا عشق لازوال ہے اور اس کا چند روزہ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ محبوبہ ہی تمام قوم کی بسبب حسن و جمال کے معشوقہ ہے اور اس لئے وہ اس کی بڑی حفاظت کرتے ہیں اور اس تک کسی کی رسائی نہیں ہوسکتی اس صورت میں بموجب قول مشہور الیاس احدی الراحتین کے مجکو اس کے عشق سے دست بردار ہونا چاہئے تھا مگر با ایں ہمہ اس کا عشق دل سے نہیں جاتا (۲) تمام نگاہیں اسکی نگاہ کی مطیع و تابع ہیں اور وہ سب نگاہوں کی مالک ہے یعنی نگاہیں جب اس کو دیکھتی ہیں تو اس کی غلام ہوجاتی ہیں اور اپنی نظریں اس سے دوسری طرف پھیر نہیں سکتیں اسکی دونوں آنکھوں کی تمام آنکھوں میں بڑی سلطنت ہے کہ اس کی سب رعیت ہیں (۳) شرمگین حسینہ عورتیں اسکی رفتار میں مشابہ ہوتی ہیں یعنی اس کی سی رفتار چلتی ہیں سو وہ ان تدبیروں سے حسن حاصل کرتی ہیں (۴) میں نے بیشک سختی زمانہ اور اس کی لذت کا ذائقہ چکھا سو میں نہ اس کی تلخی پر باقی رہا اور نہ شیریں پر یعنے سختی اور نرمی ہر دو ناپائیدار و غیر قائم ہیں نہ وہ رہی نہ یہ (۵) اور بیشک جوانی نے میری روح میرے بدن میں دکھلائی اور میری پیری نے میری روح اور لوگوں کے بدن میں یعنی مجکو جوانی میں معلوم ہوا کہ میرے بدن میں روح ہے اور بڑھاپے میں معلوم ہوا کہ روح مجھ میں نہیں بلکہ میرے بدل (یعنی میری اولاد) میں ہے (۶) اور میں زن جوان قوم کے پاس رات کو آیا ایسے حال میں کہ ایک دوست کو جو نہ لہو پسند تھا اور نہ عورتوں کی باتوں کا

الى جسو اخر وقال ابن فورجة احسن ما يحمل عليه البدل فى هذا البيت الولد لانه بدل الانسان اذا كان يشب او
ان شيخوخة الاب واذا مات ورثه فيكون بدله فى ماله ١٢ ٥٦ قوله وقد الخ يريد بالصاحب السيف وانه جعل موضع
الرداء والسيف لا يوصف بالميل الى النساء ولا بالميل عنهن ١٢ ط شائق اپنے ساتھ بجائے چادر لئے ہوئے تھا۔ مراد دوست

۵۱ قولہ فبات الخ اے بات السیف بینہما وہما متعانقان یدفعہ کل منہما عن جانبہ وہو لایعلم بما یجری بینہما من شکوی الاشتیاق والقبل یشیر بھذا الی ماکان علیہ من الحذر وانہ حین زارہا لم یخلع السیف عنہ ۱۲
۵۲ قولہ ثم الخ اے اغتدی السیف وقد علقت بہ آثار الطیب من ثوبہا فعمت حمائلہ وغمدہ و غشاءہ ۱۲
۵۳ قولہ او الخ الاصم نعت لمحذوف ای سنان رمح اصم الکعب وہو العقدۃ بین الانبوبین اے لا اطلب الشرف الا من حد السیف او سنان الرمح ۱۲
۵۴ قولہ جاد الخ ای اعطانی السیف فی جملۃ مواہبہ فکان زینۃ لتلک المواہب و کسانی الدرع فی جملۃ ما خلعہ علی من الحلل ۱۲
۵۵ قولہ ومن الخ یقول نما تعلمت حمل السیف منہ فہو الذی وہبہ لی وعلمنی حملہ۔ ثم قال من مثلہ او مثل ابیہ اے لا مثل لہما ۱۲
۵۶ قولہ معطی الخ قد اشار بوصفہ بالاکثار من ہذہ الاوصاف الی انہ یستصحب کماۃ الفرسان واعلام الشجعان فیعتمد ہم فی ہباتہ بما یوافقہم ویعضدہم بما یشا کلہم ۱۲
۵۷ قولہ ضاق الخ اے ان ہمہ لا تحصر وجیشہ لا یحد حتی ضاقت عن ہمہ الایام وضاق عن جیشہ السہل والجبل ۱۲
۵۸ قولہ فنحن الخ یقول نحن فرحون بانتصارہ والروم خائفون من توقع غاراتہ والبر مشتغل بجیشہ لا یتفرغ لغیرہ والبحر فی خجل من ندی یدیہ ۱۲

فباتَ بینَ تراقینا ندفعُہُ	ولیسَ یعلمُ بالشکوی ولا القُبلِ
ثمّ اغتدی وبہِ من درعِہا اثرٌ	علی ذوائبہِ والجفنِ والخللِ
لا اکسبُ الذکرَ الّا من مضاربِہِ	او من سنانٍ اصمِّ الکعبِ معتدلِ
جادَ الامیرُ بہِ لی فی مواہبہِ	فزانہا وکسانی الدرعَ فی الحُللِ
ومن علیِّ بنِ عبدِ اللہِ معرفتی	بحملہِ من کعبدِ اللہِ او کعلی
معطی الکواعبِ والجُردِ السلاہبِ والـ	ـبیضِ القواضبِ والعسّالۃِ الذُبُلِ
ضاقَ الزمانُ ووجہُ الارضِ عن ملکٍ	ملءَ الزمانِ وملءَ السہلِ والجبلِ
فنحنُ فی جذلٍ والرومُ فی وجلٍ	والبرُّ فی شغلٍ والبحرُ فی خجلِ

ترجمہ (۱) سو وہ ہمراہی ہماری چنبر گردن کے بیچ میں رات بھر رہا اور چونکہ وہ مانع معانقہ تھا اس لئے ہم میں سے ہر ایک اسکو اپنے سے جدا کرتا اور ہٹاتا تھا اور اس ہمراہی کو ہماری باہمی شکایت اور بوسو نکی کچھ خبر نہ تھی۔ دستور ہے کہ جب دوست بعد فراق ملتے ہیں تو شکوہ و شکایت کیا کرتے ہیں (۲) پھر اس ہمراہی نے ایسے حال میں صبح کی کہ معشوقہ کی خوشبو کا اسپر اثر تھا اس کے قبضہ اور میان اور پوشش میان پر۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں نے اپنی تلوار کو بخوف دشمنان معانقہ کے حال میں بھی اپنے سے جدا نہیں کیا (۳) اول بطور اجمال تلوار کی طرف اشارہ کیا اور پھر اس کو مصرح بیان کرتا ہے۔ کہ میں ذکر خیر نہیں چاہتا مگر اس کی دھاروں سے یا ایسے نیزہ کے ذریعہ سے جس کی پوریاں ٹھوس ہوں اور معتدل (۴) منجملہ اور بخششوں کے وہ تلوار تھی جو امیر نے مجکو بخشی تھی سو ان بخششوں کو اس نے زینت دیدی اور خلعتوں میں مجکو زرہ پہنائی یعنے امیر نے منجملہ اور بخششوں کے مجھے تلوار اور زرہ بھی عنایت کی (۵) اور علی بن عبد اللہ یا سیف الدولہ سے میں نے تلوار اٹھانا سیکھا ہے اب مجھے کوئی بتلا دے کہ مثل عبد اللہ یا اسکے بیٹے علی کے کون شخص اس فن کا جاننے والا ہے (۶) وہ اپنے سائلوں کو نوجوان نار پستان اور کوتاہ مو قد آور گھوڑے اور صیقلدار سیوف اور لچکدار خشک نیزے بخشنے والا ہے (۷) میدان و زمان روئے زمین ایسے بادشاہ سے جو بقدر پری زمانہ و پری میدان و پہاڑ ہے تنگ ہے یعنی اسکی ہیبت و رعب اور اس کے فضائل و کمالات اور لشکر ہائے کثیرہ تمام زمین و زمان کو گھیرے ہوئے ہیں (۸) ہم اس کی فتح و نصرت سے خوش ہیں اور روم اس کے حملہ سے خائف ہے۔ اور خشکی اس کی لشکروں سے گھری ہوئی ہے اور دریا اس کی سخاوت کے مقابلہ میں شرمندہ۔

اللغات

(۱) جمع الترقوۃ العظم الذی بین ثغرۃ النحر والعاتق والجمع ایضاً التراقی (بتقدیم الیاء) وقیل التراقی اعالی الصدر حیثما یترقی فیہ النفس ۱۲ (۲) جمع الخلۃ بالکسر جفن السیف المغشی بالادم وقیل بطانۃ یغشی بہا جفن السیف والجمع ایضاً خلال ۱۲ (۳) جمع ذابل علی غیر قیاس یوصف بہ الرمح لضمورہ ۱۲

من تغلب الغالبين الناس منصبه ... ومن عدي اعادي الجبن والبخل

والمدح لابن ابي الهيجاء تنجده ... بالجاهلية عين العي والخطل

ليت المدائح تستوفي مناقبه ... فما كليب واهل الاعصر الاول

خذ ما تراه ودع شيئا سمعت به ... في طلعة البدر ما يغنيك عن زحل

وقد وجدت مكان القول ذا سعة ... فان وجدت لسانا قائلا فقل

ان الهمام الذي فخر الانام به ... خير السيوف بكفي خيرة الدول

تمسي الاماني صرعى دون مبلغه ... فما يقول لشيء ليت ذلك لي

انظر اذا اجتمع السيفان في رهج ... الى اختلافهما في الخلق والعمل

ترجمہ (۱) ممدوح بنی تغلب سے ہے جسکا مرتبہ سب آدمیوں سے بڑھا ہوا ہے اور وہ بنی عدی سے ہے جو نامردی اور بخل کے دشمن ہیں (۲) اپنے نفس کو خطاب کرکے کہتا ہے کہ تعریف سیف الدولہ ایسے حال میں کہ تو اس کی امداد زمانہ جاہلیت سے کرے یہ عین برائی اور کلام فاسد ہے یعنی اگر تو اسکی تعریف میں اسکے بڑوں کا جو ایام جاہلیت میں گزرے ہیں مذکور کرے تو یہ نادرست بات ہے کیونکہ ممدوح بسبب اپنے اوصاف ذاتی کے اوصاف اضافیہ سے مستغنی ہے (۳) کاش اس کے قصائد مدحیہ اس کے مناقب کو پورا پورا بیان کردیں تو کلیب اور پہلے زمانوں کے لوگوں کی اس کے روبرو کچھ حقیقت ہی باقی نہ رہی۔ (۴) جو اسکے اوصاف تو دیکھتا ہے انھیں کا مذکور کر اور جو تو نے سنا ہے اسے چھوڑ دے کیونکہ چہرہ شمس میں جو ہر وقت بے تکلف نظر آتا ہے وہ خوبی ہے کہ اس کے ہوتے زحل کے دیکھنے کی ضرورت نہیں ہے (۵) اور تو نے بیشک مدح ممدوح میں جائے گفتار و نظم اشعار وسیع پائی ہے سو اگر تو زبان گویا رکھتا ہے تو جو ہوسکے بول (۶) بیشک وہ باہمت سردار جس پر تمام مخلوق فخر کرتی ہے وہ بہترین شمشیروں کا ہے بہترین دولتوں کے دونوں ہاتھوں میں یعنی وہ خلافت کے لئے تمام شمشیروں سے اچھی شمشیر ہے (۷) آرزوئیں اسکی بلندی قدر کے ورے کشتہ ہوتی ہیں کیونکہ قبل تمنا اسکے پاس سب نعمتیں موجود ہیں تو اب جو عمدہ چیز وہ دیکھتا ہے اس سے بہتر اس کے پاس ہے اسلئے وہ کسی شے کو یہ نہیں کہتا کہ کاش یہ میری ہوتی۔ خلاصہ یہ ہے کہ سب نعمتیں اس کے پاس ہیں پھر تمنا کرنے کی اسکو حاجت کیا ہے (۸) جبکہ سیف الدولہ اور رسمی آہنی شمشیر کسی غبار جنگ میں جمع ہوں تو اس کی سرشت اور ان کے کام کے فرق کو بچشم تامل دیکھ کہ

اللغات

(۱) هو كليب بن ربيعة من بني تغلب بن وائل يضرب به المثل في العز يقال "اعز من كليب وائل" ۱۲ (۲) مؤنث خير بمعنى افضل لما القوا الهمزة من اوله استسهلوا تانيثه بالتاء لانه قد اشبه سائر الصفات ۱۲ (۳) جمع امنية وهي الشئ الذي تتمناه ۱۲ (۴) صرعه طرحه على الارض ويقال تركته صريعا اي قتيلا والجمع صرعى ۱۲

ف١ قوله من الخ يقول سيف الدولة اصله من هذه القبيلة التي غلبت الناس بعزها والانقياد في الجاهلية والاسلام لامرها ومع انه منها هو من بني عدي اطواد قدرها ومعدن مجدها ۱۲ ف٢ قوله والمدح الخ قال الواحدي هذا تعريض بابي العباس النامي فانه مدح سيف الدولة بقصيدة ذكر فيها اباءه الذين كانوا في الجاهلية يقول اذا مدحته بذكر ابائه الجاهلين كان ذلك عين العي وتمام الكلام في الابيات التالية ۱۲ ف٣ قوله ليت الخ ادخل ما على من يعقل لانه اراد السؤال عن صفته مع الاحتقار بشانه يقول ليت الشعراء يستوفون ذكر مناقبه الكثيرة فكيف يتفرغون لذكر كليب واهل الزمان القديم واين مكان اولئك منه ۱۲ ف٤ قوله خذ الخ اي امدحه بما تراه منه واترك ما سمعت به من شرف اجداده فان من ظهر له البدر استغنى بطلعته ونوره عن زحل وهو نجم بعيد خفي ۱۲ ف٥ قوله وقد الخ يقول قد وجدت من كثرة مآثر الممدوح وشهرتها مكانا واسعا للقول فان وجدت لسانا يقدر على وصف تلك المآثر فانك لن تعدم شيئا تقوله والمعنى انه لا ينقصه لسان يقوم بمدح ما فيه ۱۲ ف٦ قوله ان الخ المعنى ان هذا الهمام الذي يفتخر به الخلق لكونه فيهم هو افضل السيوف في كف افضل الدول يعني دولة الخليفة ۱۲ ف٧ قوله تمسي الخ شبه الاماني بالطرائد يقول اذا سنحت له امنية فطلبها سقطت دون مبلغ همته لان همته ابعد شوطا منهم فلم يبق في الدنيا شئ يستحق ان يتمناه لان كل شئ في قبضة امكانه ۱۲ ف٨ قوله انظر الخ يقول اذا اجتمع سيف الدولة وسيف الحديد في رهج الحروب فتأمل في عملهما حتى يظهر لك الاختلاف في عملهما من تقصير السيف عن فعله وزيادة فعال الممدوح على السيف في غنائه فان السيوف لا عمل لها في الحقيقة وانما العمل للضارب ۱۲

٥١ قوله هذا الخ اے ان احد هذين السيفين وهو المهمد وح معدٌّ لدفع حوادث الدهر وقد اعدّ السيف الآخر بضرب رؤوس الابطال فالاول موكل بدفع المكروه والآخر موكل باحلاله وذاك عامل مرين وهذا آلة صماء لا عمل له من تلقاء نفسه وهو الاختلاف الذى يشير اليه فى البيت السابق ١٢

هٰذَا الْمُعَدُّ لِرَيْبِ الدَّهْرِ مُنْصَلِتًا	أَعَدَّ هٰذَا لِرَأْسِ الْفَارِسِ الْبَطَلِ
فَالْعُرْبُ مِنْهُ مَعَ الْكُدْرِيِّ طَائِرَةٌ	وَالرُّومُ طَائِرَةٌ مِنْهُ مَعَ الْحَجَلِ
وَمَا الْفِرَارُ إِلَى الْأَجْبَالِ مِنْ أَسَدٍ	تَمْشِي النَّعَامُ بِهِ فِي مَعْقِلِ الْوَعِلِ
جَازَ الدُّرُوبَ إِلَى مَا خَلْفَ خَرْشَنَةٍ	وَزَالَ عَنْهَا وَذَاكَ الرَّوْعُ لَمْ يَزُلِ
فَكُلَّمَا حَلَمَتْ عَذْرَاءُ عِنْدَهُمُ	فَإِنَّمَا حَلَمَتْ بِالسَّبْيِ وَالْجَمَلِ
إِنْ كُنْتَ تَرْضَى بِأَنْ يُعْطُوا الْجِزَى بَذَلُوا	مِنْهَا رِضَاكَ وَمَنْ لِلْعُورِ بِالْحَوَلِ

بدل من اسم الاشارة ١٢ — مجرداً ١٢ — استفهام للتنبيه على الباطل ١٢ — من مدينة من الروم ١٢ — الجملة نعت الاسد ١٢ — المخافة ١٢

الحول اهون من العور والجزية خير لهم من القتل ١٢

ترجمہ (۱) یہ (سیف الدولہ) وہ ہے کہ حوادث زمانہ کا مقابلہ کرنے کے لئے شمشیر بے نیام کی طرح ذخیرہ بنایا گیا ہے اور اسلئے (سیف الدولہ نے) رسمی آہنی شمشیر کو دلیر سوار کے سر کاٹنے کو ذخیرہ کر رکھا ہے پس دونوں میں فرق ظاہر ہے (۲) سو اسکے عربی دشمن اسکی ہیبت سے قطا کے ساتھ اڑجاتے ہیں اور رومی دشمن چکور کے ساتھ ہوا ہوجاتے ہیں یعنی اس کے دشمن یا تو دشتہائے ناپید اکنار بعیدہ میں یا کوہ ہائے دشوار گذار میں اس کے خوف سے گذر کرتے ہیں (۳) اور پہاڑوں میں بھاگنا ایسے شیر سے کیا فائدہ بخش ہے کہ اس کی سعادت بخت کی مدد سے شتر مرغ جو میدان کا رہنے والا ہے جائے پناہ بز کوہی میں جنکا مسکن خاص پہاڑ ہے چلتا پھرتا ہے یعنی اس کے اقبال کے زور سے پہاڑ بھی پست ہو کر میدانوں کے ہموار ہوجاتے ہیں کہ انپر شتر مرغ جیسا میدان کا رہنے والا آباد ہو جاتا ہے۔ اور بعض شراح کہتے ہیں کہ یہاں سیف الدولہ کو شیر سے اور اس کے سواروں کو شتر مرغ سے تشبیہ دی ہے۔ یعنی ان کے گھوڑے بے تکلف پہاڑوں پر چڑھجاتے ہیں اس کو اغراب کہتے ہیں کیونکہ شتر مرغ پہاڑوں میں نہیں ہوتے ہیں (۴) ممدوح پہاڑ کی گھاٹیوں کو (جو سرحد ممالک اسلام تھیں) قطع کر کے شہر خرشنہ سے (جو رومیوں کی عملداری میں تھا) آگے بڑھ گیا اور اس سے لوٹ آیا اور رعوف حملہ ممدوح کا ان کے دلوں سے نہ گیا (۵) تو خوف ممدوح ان کے دلوں میں ایسا جم گیا ہے کہ جب کوئی باکرہ عورت ان کی خواب دیکھتی ہے تو اپنے قید ہونے اور شتر پر سوار کر کے لیجانیکا خواب دیکھتی ہے۔ عرب کی خاص سواری شتر ہے (۶) اے سیف الدولہ اگر تو ان سے جزیہ لینے پر راضی ہوجاوے تو وہ تجکو من مانتا جزیہ دیدیں اور ایسا کون شخص ہے کہ اندھا ہونکو بھینگا پن دید یوے اور اس کا ضامن ہوجاوے۔ کیونکہ اندھے پن سے کجی چشم اچھی ہے ؞

م قوله ان الخ يقول ان كنت ترضى منهم بالجزية وتعفوا عن اعناقهم فهى احب شئ اليهم يبذلون لك منها ما يرضيك والعور والحول مثل للبليتين تختار الصغرى منهما على الكبرى اى كالاعور يتمنى الحول ١٢

قوله فالعرب الخ الكدرى نوع من القطا وهو من طيور السهل والحجل طائر فى حجم الحمام احمر المنقار والرجلين وهو يعيش فى الجبال والعرب بلادها المفاوز والصحارى والروم بلادها الجبال يقول العرب تفر منه مع القطا فى الفلوات والروم تفر منه مع الحجل فى جبالها ١٢ ٥٣ قوله وما الخ يقول كيف ينجى الفرار الى الاجبال من اسد شديد بأسه تسهل سعادته للنعام التوقل فى معاقل الاوعال حتى كانها رمال مبسوطة وسهول موصولة فدل على ان سيف الدولة فى قوة سعده وتمكن امره لا يفوته من طلبه ولا يمنع عليه ١٢ ٥٤ قوله جاز الخ يقول انه دخل بلاد الروم عنوة حتى خلف وراءه خرشنة ثم رجع عنها وروعه الذى غشى قلوب اهلها لم يزل عنهم لانهم يحذرون سطوته ولا يامنون وضع سيفه فى نحورهم ١٢ ٥٥ قوله فكلما الخ اى لشدة ما لحقهم من الخوف وكثرة ما رأوا من السبى والغارة صار واذا حلمت المرأة منهم رأت فى منامها انها مسبية محمولة على جمل وذلك ان السبايا كن يحملن على الجمال۔ والمعنى ان خوفه تمكن من قلوبهم فلا يفارقهم حتى فى النوم ١٢ ٥٦ م

اللغات

(۱) ضرب من القطا وهو من طيور السهل ١٢ (۲) معقل الوعل الموضع الذى يمتنع فيه فى رؤوس الجبال ١٢ (۳) جمع درب وهو كل مدخل الى بلاد الروم ١٢ (۴) حلم فى نومه حُلْمًا و حُلُمًا رأى فى منامه رؤيا ١٢ (۵) هى البكر والجمع العذارى والعذاير ١٢ (۶) جمع جزية وهى ما يعطيه المعاهد ليدفع عن رقبته ١٢ (۷) (قال فى المنتهى) حَوَل كجبل بودن سیاہی درد نبالہ چشم و سیاہی بر کنج آن یا بودن سیاہی چشم برابر بینی و الفعل من سمع يقال حولت عينه وحالت تحال حولاً اهـ (وفى الاقرب) حَوِلَت عينه تحول حَوَلاً كان بها حول وقد جاء حالت تحال شذ وذا لان اصله احول بتصحيح العين

الا ٢ ٢ ٢ (line of small superscript grammatical annotations, illegible)

نادیت مجدك فی شعری وقد صدرا — یا غیر منتحل فی غیر منتحل

بالشرق والغرب أقوام نحبهم — فطالعاهم وکونا أبلغ الرسل

طالعه بالامر عرضه علیه ١٢

وعرّفاهم بأنی فی مکارمه — أقلّب الطرف بین الخیل والخول

النظر ١٢ — الخدم ١٢

یا أیها المحسن المشکور من جهتی — والشکر من قبل الاحسان لا قبلی

ما کان نومی الا فوق معرفتی — بأن رأیك لا یؤتی من الزلل

نافیة ١٢ — ورد بعد معرفتی ١٢

أقل أنل أقطع احمل علّ سلّ أعد — زد هشّ بشّ تفضّل أدن سرّ صل

کل من هذه الصیغ صیغة خطاب من الامر ١٢ — من الزیادة ١٢ — من الادناء التقریب ١٢

ترجمہ (١) میں نے تیرے شرف و مجد کو جو میرے شعر میں مذکور ہے ایسے حال میں پکار کر کہا کہ مجد تجھ سے صادر ہوئے تھے اور شعر مجھ سے) اور وہ تمام دنیا میں پھیلنے کو روانہ ہوئے کہ تم دونوں سچے ہو اور تمھارا دعوی بے حقیقت نہیں ہے اور باقی مضمون اگلے شعر میں ہے (٢) میں نے ان دونوں سے کہا کہ یقیناً تم مشرق و مغرب دنیا میں جاؤ گے تو وہاں ایسی قوم پاؤ گے جن کو ہم دوست رکھتے ہیں سو تم ان کو دیکھیو اور ان سے کہیو اور تم عمدہ قاصدوں میں بنیو (٣) اور اس امر سے ان کو آگاہ کیجیو کہ میں ممدوح کی بخششوں میں اپنی آنکھ گھوڑوں اور خدام میں پھیرتا ہوں یعنی اس نے ہمکو یہ چیزیں اس کثرت سے عنایت کی ہیں کہ جدہر دیکھتا ہوں انھیں پر نظر پڑتی ہے۔ (٤) اے محسن جو میری جانب سے بسبب کثرت احسانات شکر کیا گیا ہے اور حقیقت میں شکر تیرے احسان کی جانب سے ہے نہ میری طرف سے یعنی میں جو تیری مدح کرتا ہوں وہ تیرے احسانات کے سبب سے (٥) میری غفلت تیری مدح و ثنا سے ظہور میں نہیں آئی مگر اس امر کے جاننے کے بعد کہ تیری رائے لغزش سے محفوظ ہے۔ یعنی یہ خطا صرف باعتماد تیرے حلم اور خوبی فہم کے ہے (٦) اس ایک شعر میں چودہ چیزوں کی طلب کو ظاہر کیا ہے تو گناہگار کا قصور معاف کر۔ سائل کو بخشش دے۔ جاگیر عنایت کر۔ سواری کے لئے گھوڑا دے۔ امیدوار کی قدر بلند کر۔ مغموم کو تسلی دے۔ اور امور مکرر عمل میں لا۔ اور اسپر زیادہ کر۔ ہشاش بشاش رہ۔ اور مہربانی فرما۔ مجکو تقرب عنایت فرما۔ اور خوش ہو۔ اور صلہ عطا فرما ؛

٣ الی ما کنت علیہ من حسن رایك (١٠) ای زدنی علی ما کنت اعهد منك ١٢ (١١) هشّ الیه وبشّ ای ابتسم الیه و أنسه (قال فی الاقرب) هشّ فلان (من ضرب وسمع) هشاشة وهشاشا ارتاح وتبسم وخفّ للمعروف ١٢ (١٢) بشّ من سمع یسمع بشا و بشاشة کان طلق الوجه وبشّ للشیء اقبل علیه و

١ یعتهم ٢ ابجما ٣ کہ ٤ یتھم ٥ الھی ٦ بیہم ٧ ابہم ٨ الھی ٩ الھمم ١٠ کے ١١ کجب

وقع تحت قوله أقل أقلناك وتحت أنل یحمل الیه کذا من المال راهم وتحت أقطع قد اقطعناك الضیعة الفلانیة وهی ضیعة بباب حلب وتحت احمل تحمل الیك الفرس الفلانیة۔ وتحت علّ قد رفعنا مقامك وتحت سلّ قد فعلنا فاسل۔ وتحت أعد قد اعدناك الی حالك من حسن رأینا وتحت زد یزاد کذا۔ وتحت تفضّل قد فعلنا...

ف١ قوله نادیت الخ ای نادیت مجدك الموصوف فی شعری وقد صدر اعنك وعنی وسارا فی الآفاق وبعد ذکرهما یا مجدا غیر منتحل موصوفا فی شعر غیر منتحل یعنی ان کلا منهما حقیقة لا دعوی وتمام الکلام فیما یلی ١٢ ف٢ قوله بالشرق الخ یقول لشعره ومجده الممدوحان تماسائران فی الارض شرقا وغربا ولنا فیهما اناس نحب مشارکتهم فی امرنا ومطالعتهم باحوالنا فتحملا الیهم رسالتی وهی ما ذکره فی البیت التالی ١٢ ف٣ قوله وعرّفا الخ یقول عرّفاهم انی متقلب فی انعام سیف الدولة مغمور بمکارمه متصرف فی فواضله اقلب الطرف بین الخیل المسومة والحاشیة المکرمة المنعمة ١٢ ف٤ قوله یا ایها الخ ای لا فضل لی فی الشکر فان احسانك عندی هو الناطق لشکرك الحامل لی علی اذاعة برك ١٢ ف٥ قوله ما الخ یقول انی کنت واثقا باصالة رأیك وانه لا یعرض له الزلل فیؤتی من جهته ولذلك لم اسکن ولم یأخذنی نوم الا بعد هذه المعرفة ویقینی بان الحساد لا یحلونك عن الرفق فی امری ولا یستزلون رأیك بوشایاتهم ١٢ ف٦ قوله أقل الخ امره باربعة عشر امرا فی بیت واحد۔ قیل ان سیف الدولة وقع تحت قوله...

اللغات

(١) من التبلیغ وهو ممنوع فی القیاس لان افعل لا یبنی من غیر الثلاثی الا شذوذا ١٢ (٢) خال الرجل مالہ یخوله خولا وخیالا رعاه وساسه وتعهده وقام به وفلان یخول علی اهله ای یرعی علیهم اغنامهم ویکفیهم والخائل واحد الخول هو خائل مال ای راعیه ومصلحه او الخول جمع خولی وهو الراعی الحسن القیام علی المال ١٢ (٣) یقال اقاله عثرته ای تارکه ایاها ١٢ + (٤) من الانالة الاعطاء ١٢ (٥) اقطعه ارضا کذا اذا جعل له غلتها رزقا ١٢ (٦) من قولهم حمله علی فرس ونحوها ای جعلها رکوبة له ١٢ (٧) علا واعلاه بمعنی ای ارفع منزلتی ١٢ (٨) من التسلیة وهی اذهاب الغم ١٢ (٩) ای اعدنی

۵۱ قوله لعلّ الخ ای لعلّ عتبك يكون سببًا لتحقق وفائي واخلاصي في خدمتك ويقطع عني السنة الحساد فاحمد عواقبه كما ان من العلل ما قد يكون سببًا لصحة الاجسام وانتقاض الدخل منها فتامن عود غيره اليها ۱۲ ۵۲ قوله وما الخ غيري معطوف على ضمير المتكلم وهو جائز للفصل بلا كما في نحو ما اشركنا ولا اٰباؤنا۔ يقول ما سمعت ولا سمع غيري بملك قادر يقدر على انفاذ العقوبة التي يريدها من غير معارض ثم يتولى الذبّ عمن يغتاب عنده زورًا ولا يسرع الى تصديق ما وشي به اليه قال شيخ الادباء ويحتمل ان يكون المعنى لو اسمع رجلا ادفع للقول الباطل منك ولا غيري قادر على هذا الدفع فعلى هذا الباء داخلة على خبر لا زائدة ۱۲ ۵۳ قوله لان الخ هذا تعليل لما ذكره في البيت السابق اي انما تفعل لانك مطبوع على الحلم لا متكلف له فهو قار فيك لا يزدهيه الغضب ولا يستخفه كلام القائلين ثم ضرب التكحل والكحل مثلا للمصنوع والمطبوع وفي البيت ارسال المثل وهو عبارة عن ان ياتي المتكلم في بعض كلامه بما يجري مجرى المثل السائر من حكمة او نعت او غير ذلك مما يحسن التمثيل به ۱۲ ۵۴ قوله وما الخ المعنى لا يصرفك كلام العاذلين عن جودك وكرمك فلا يقدرون على افساد ما بيننا والقادر على هذا كالقادر على رد السحاب الممطر ورد السحاب مما لا يمكن فصرفك عن الكرم اولى ۱۲

اللغات

(۱) تفضيل من قولهم ذبّ عنه اى دفع ۱۲ (۲) بفتحتين سواد الجفون خلقة ۱۲ (۳) هو السحاب المعترض في نواحي الافق ۱۲ (۴) هو المتتابع المطر العظيم القطر ۱۲ (۵) مننت على فلان اذا كدّرت صنيعك بتعديدها له كأن تقول له اعطيتك كذا او فعلت لك كذا ۱۲ (۶) جمع الشلو بالكسر العضو من اعضاء اللحم وكل مسلوخ اكل منه شيء وبقيت منه بقية واشلاء الانسان اعضاؤه بعد البلى والتفرق ۱۲

لعلّ عتبك محمود عواقبه ۔۔۔ فربّما صحّت الاجسام بالعلل (جمع علة ۱۲)

وما سمعت ولا غيري بمقتدر (نافية ۱۲) ۔۔۔ أذبّ منك لزور القول عن رجل

لأنّ حلمك حلم لا تكلّفه (اى تتكلّفه ۱۲) ۔۔۔ ليس التكحّل في العينين كالكحل (هو الاكتحال والتحسن للعينين ۱۲)

وما ثناك (نافية ۱۲) كلام الناس عن كرم ۔۔۔ ومن يسدّ طريق العارض الهطل

أنت الجواد بلا منّ ولا كدر (الكريم ۱۲) ۔۔۔ ولا مطال ولا وعد ولا مذل

أنت الشجاع إذا ما لم يطأ فرس ۔۔۔ غير السنوّر (لباس من جلد كالدرع ۱۲) والأشلاء والقلل

وردّ بعض القنا بعضا مقارعة ۔۔۔ كأنّه من نفوس القوم في جدل

ترجمہ (۱) شاید تیرے عتاب کے انجام اچھے ہوں۔ یعنی آپ کو جو غمازوں نے مجھ سے خفا کر دیا ہے اس کا خاتمہ میرے حق میں عمدہ ہو کیونکہ اکثر اجسام بسبب بیماریوں کے صحت یاب ہوتے ہیں جیسا داغ دینا یا فصد کھلوانا مثلاً گو باعث فساد بعض اعضا ہوتے ہیں مگر ان کے سبب باقی اعضا تندرست ہو جاتے ہیں (۲) کسی شخص سے بہتان اور جھوٹے قول کو دفع کرنیوالا تجھ سے زیادہ مقتدر بادشاہ میں نے سنا اور نہ تیرے سوا کسی اور نے (۳) خوبی مذکور تجھ میں اسواسطے ہے کہ تیرا حلم خلقی ہے تکلفی نہیں کوئی شخص تکلف سے اس کی نقل نہیں کر سکتا۔ سرمہ لگا کر آنکھ کو سرگین کرنا مثل اُس سرگین چشم کے نہیں ہو سکتا جو سرشت میں سرگین ہے (۴) اور تجھکو لوگوں کی غمازیوں نے کرم و بخشش سے نہ روکا اور وہ کیسے روک سکتی تھیں اور حال یہ ہے کہ راہ ابر بسیار بار کو کون بند کر سکتا ہے (۵) تو سخی ہے بے احسان جتلانے اور بے درنگ وبے وعدہ اور بے تنگ دلی کے (۶) تو ہی اسوقت کا بہادر ہے جب گھوڑے کا قدم نہ بڑھے مگر حلیۃ اور اعضائے مقطوعہ اور کھوپریوں پر (۷) اور تو اس وقت کا بہادر ہے کہ جب بعض نیزے بعض نیزوں کو آپس میں کھٹکھٹا کر لوٹا دیویں گویا وہ قوم کی جانوں کی طرف سے باہم لڑتے ہیں ÷ بقیہ ص ۴۲۲ و تحت اٰدن قد ادنیناك منا و تحت سرّ قد سررناك قال ابو الفتح قال ابو الطيب انما اردت من التسرية فامر له بجارية۔ وتحت صل قد وصلناك وسنصلك۔ قيل وكان حينئذ بحضرة سيف الدولة شيخ ظريف يقال له المعقلي فحسد المتنبي وقال لسيف الدولة قد اجبت كل ما سألك فهلّا وقعت تحت هش بش هي هي هي يعني حكاية الضحك فضحك سيف الدولة وقال له ولك ايضا ما تحب وامر له بصلة ۱۲ + +

۷ الوماح فيرد بعضها بعضا كانها تجادل عن نفوس اربابها ۱۲

۵۵ قوله انت الخ يقول انت جواد لا تكدر جودك بان تمن على السائل او تمطل او تعد او تضجر ۱۲ ۵۶ قوله انت الخ يقول انت الشجاع عند اشتداد القتال وتجالد الابطال وسقوط القتلى عن خيولهم وانفصالهم عن سلاحهم والخيل لا تطأ حينئذ الا اشلاء وهم

لا زلت تضرب من عاداك عن عرض (١)	بعاجل النصر في مستأخر الاجل
اي بالنصر العاجل في الاجل المستأخر ١٢

ولما انشد اقل نل اهو يعد من الفاظه فقال وزاد فيه

اقل انل ان (٢) صن احمل عل سل اعد	زد هش بش هب اغفر ادن سر صل
اي ارفق ١٢

فرأهم يستكثرون الحروف فقال

عش ابق اسم سد قد جد مر انه رف (٣) اسر (٤) نل (٥)

من العيش ١٢ من البقاء ١٢ من السمو وهو الارتفاع ١٢ من الجود ١٢ من النهي ١٢ من الوفاء ١٢

غظ ارم صب (٦) احم (٧) اغز اسب رع (٨) زع (٩) دِ (١٠) لِ اثن (١١) نل

من الغيظ ١٢ من الرمي ١٢ من الغزو ١٢ من السبي ١٢ من دعه اي افزعه ١٢ من الولاية ١٢

وهذا دعاء لو سكت كفيته	لاني سألت الله فيك وقد فعل
كفاه الامر

ترجمہ (١) ممدوح کو دعا دیتا ہے کہ تو اپنے دشمن کو ہر طرف سے اور ہر حال میں مارتا رہیو ساتھ فتح موجود اور موت مفقود کے یعنی فتح تجھکو ہر وقت حاصل رہے اور تیری زندگی دراز ہو (٢) ترجمہ باقی لغات کا مسطورۂ بالا سے ظاہر ہے حاجت اعادہ نہیں ہے۔ اس شعر میں سولہ درخواستیں ہیں (٣) نعمت میں جیتا رہ۔ اور باعزت باقی رہ۔ اور تمام شاہوں سے بلندی مرتبہ میں بڑھا رہ۔ اور تمام زمانہ کا سردار رہ۔ اور دشمنوں پر لشکر حملہ آور رکھ۔ اور دوستوں کو اموال بخشتا رہ۔ اور حکم مسموع کرتا رہ۔ اور برائیوں سے منع کرتا رہ۔ اور بدخواہوں کو دق کرتا رہ۔ اور وفائے عہد کرتا رہ۔ اور دشمنوں پر شب خون مارتا رہ۔ اور کامیاب رہ۔ اور اعدا کو اپنی فتح سے خشمناک رکھ۔ اور اپنے رعب کے تیر دشمنوں کے جگروں میں مار۔ اور ان کے سچے نشانوں کے تیر لگا۔ اور اپنے عہد کی حمایت کر۔ اور دشمنوں کو قید کر۔ اور ان کو ڈرا۔ اور ان کو روک۔ اور دوستوں کی طرف سے براہ کرم دیت ادا کر۔ اور سلطنت کا مالک رہ۔ اور دشمنوں کو اسیر حملہ کرنے سے روک۔ اور بخشش دوستوں کو بخش۔ یا ان پر ابر عطا برسا۔ (٤) اور اگر اسقدر دعا کرکے میں خاموش ہو جاؤں تو مجکو یہ کافی ہے اور باربار دعا کی حاجت نہیں ہے کیونکہ یہ دعائیں نے تیرے بارہ میں خداوند تعالیٰ قاضی الحاجات سے مانگی اور اس نے قبول کر لی۔ اسقدر امر ایک شعر میں کسی نے جمع نہیں کئے

٥ م اخر المصراع الثاني ويؤيده ما في العرف الطيب ١٢ (٦) من صاب السهم يصيب لغة في اصاب اي غظ اعداءك وارمهم بسهام كيدك واصبهم ١٢ (٧) من الحماية اي احم حوزتك ١٢ (٨) من وزعه اي كفه والوازع الوالي لانه يكف عن المنكر ١٢ (٩) من الدية تحمل الدية عمن تجب عليه ١٢ (١٠) من ثناه بمعنى رده اي اثن اعداءك عن مرادهم ١٢ (١١) من

[illegible]

ك١ قوله لا زلت الخ يقول بالنصر يقول لا زلت تضرب اعداءك كيفما وجدتهم مقبلين او مدبرين بنصر عاجل في اجل مستأخر ١٢ ك٢ قوله عش الخ يقول عش في نعمة سالمة حتى تفني اعداءك وابق في عز مؤيد حتى تحيي اولياءك واسم اي اعل على كل الملوك بالقهر والغلبة وسد اهل زمانك بالكرم والفضل والشجاعة وقد الجيش الى اعدائك وجد بعطائك على اوليائك ومر مسموعا امرك وانه غير مخالف نهيك وزر اعداءك بظهورك عليهم اي اصب رئاتهم بايجاعك لهم وف لاوليائك باحسانك اليهم وبنعمتك عليهم واسر الى اعدائك بجيوشك لتستأصلهم ونل عفاتك بجودك وامطر عليهم سحائب فضلك وغظ بظهورك من يحسدك وارم بأسك من يخالفك واصب من تعمده برميك واحم ذمارك بهيبتك وبأسك واغز اي جاهدهم واسب بجيوشك حريم اعدائك ورع بمخافتك امنهم وزع اي كف بوقائعك مسلطهم ودِ اي احمل الديات متفضلا على تبعك وحشمك ولِ الامصار مشكورا في ولايتك واثن الاعداء عنها بحمايتك ونل ما تبغيه بسعدك واقل املك وتاييدك لانك مؤيد بالنصر. امره في هذا البيت باربعة وعشرين امرا زاد على البيت الاول عشرة ١٢ ك٣ قوله وهذا الخ اي لو سكت عن هذا الدعاء لم يكن بك حاجة اليه لاني قد سألت الله لك هذه الامور وهو قد فعلها فاغناك عن دعائي فيها ١٢ ك٤ من ثاني الطويل والقافية متدارك

اللغات

(١) نظر اليه عن عُرُض الصواب بضمتين اي من جانب كذا كله عن عرض اي ناحية خرجوا يضربون الناس عن عرض اي عن شق وناحية كيفما اتفق لا يبالون من ضربوا ١٢ (٢) أنْ على نفسه أونًا رفق بها. يقال أُنْ على نفسك اي ارفق ١٢ (٣) وري القيح جوفه (من ضرب) يريه وريا افسده وورى فلانا اصاب رئته ١٢ (٤) بضم الراء من السرو وهو المروءة في سخاء وبكسرها من السُّرى وهو مشي الليل اي اسر الى اعدائك ١٢ (٥) في التبيان من النيل وهو العطاء وايضا فيه نل في اخر البيت من نلته اذا اعطيته قوله وظاهر ان هذا الاسم بحسب القافية فعكست وجعلت نل بضم النون في اخر المصراع الاول ونل بفتح النون في

۱ قوله شديد الخ يقول ان الاترج او الطلع بعيد من ان تشرب الخمر على رؤيته يعنى ان الاترج والطلع لو يحضرا لديك لتشرب عليهما وان كان غيرك يتخذهما لذلك ۱۲ ۲ قوله ولكن الخ اى انما احضرت الاترج والطلع لان مجلسك مشتمل على كل ذى طيب كبيرا كان او صغيرا فلا ينبغى ان يخلو من هذين ۱۲ ۳ قوله وميدان الخ اى ولديك تتجارى اهل الفصاحة والشعر وتمتحن الفوارس والخيل فهمتك انما هو فى امثال هذه الامور الخطيرة لا فى الشراب واللهو ۱۲ ۴ قوله وكان قال لواحد عارض المتنبى بعض الحاضرين فى هذه الابيات وقال كان من حقه ان يقول ۵ بعيد انت من شرب الشمول + على الاترج او طلع النخيل + لشغلك بالمعالى و العوالى + وكسب المجد والذكر الجميل + و قدح خواطر العلماء غوصا + وممتحن الفوارس والخيول + فقال ابو الطيب مجيبا له ۱۲ ۵ قوله اتيت الخ اى الذى اتيت به هو الكلام العربى الاصيل وكان بيانى فيه مطابقا لما عاينته وان تسامحت فى الايضاح اعتمادا على دلالة الحال و المشاهدة وانا غنى عن ان اقول انت شديد البعد الخ ۱۲ ۶ قوله فعارضه الخ اى فعارضه كلام ساقط وانكار ضعيف ينحط عن كلامى كما تنحط النساء عن منزلة الرجال ۱۲ ع من الوافر والقافية متواتر ۱۲

قال وقد حضر مجلس سيف الدولة وبين يديه نارنج[1] وطلع[2] وهو يمتحن الفرسان فقال لابن حبش شيخ المصيصة اترى هؤلاء هذا للشرب فقال ابو الطيب

شديد البعد من شرب الشمول	ترنج الهند او طلع النخيل
ولكن كل شيء فيه طيب	لديك من الدقيق الى الجليل
وميدان الفصاحة والقوافي	وممتحن[3] الفوارس والخيول

وكان عنده قوم زعم بعض الرواة ان ابن خالويه انكر عليه ترنج وقال المعروف اترج فاستشهد ابو الطيب برواية ابى زيد انهما مقولان وقال

اتيت بمنطق العرب الاصيل[4]	وكان بقدر ما عاينت قيلي[5]
فعارضه كلام كان منه	بمنزلة النساء من البعول[6]

ترجمہ (۱) ترنج ہندی یا شگوفہ درخت خرما بینوشی سے بہت زیادہ دور ہیں ان کے موجود ہوتے ہوئے مینوشی نہیں ہونی چاہیے (۲) ہاں بسبب ان کے احضار کا یہ ہے کہ ہر شے خوشبودار تیرے پاس موجود رہتی ہے خواہ چھوٹی ہو یا بڑی (۳) اور تیرے پاس میدان فصاحت و اشعار کا ہے اور مکان امتحان سواروں اور گھوڑوں کا۔ یعنی تو سماعت اشعار فصیح اور امتحان سواروں اور گھوڑوں میں جو منجملہ سامان غزا ہے مصروف رہتا ہے نہ مے نوشی میں (۴) میں (اپنے شعر میں) اصلی بولی عرب کی لایا اور میری گفتگو میرے معاینہ پر مبنی ہے پس مجکو کیا حاجت ہے کہ کہوں انت شدید البعد وفی مجلسک ترنج یعنی جب میں بالمشافہ و معاینہ شعر کہتا ہوں تو مجکو خطاب کی کیا ضرورت ہے (۵) سو میرے اشعار سے ایسے کلام نے معارضہ کیا جو اس سے وہ نسبت رکھتا تھا جو عورتوں کو اپنے شوہروں سے ہوتی ہے یعنی ضعیف و کم طاقت ۔

اللغات

(۱) ضرب من الليمون معروف عند عامتنا بليمون البوصفير والزفير معرب نارنك ومعناه احمر اللون والاترج والترنج ثمر شجر بستانى من جنس الليمون ناعم الورق و الحطب ۱۲ (۲) شيء يخرج فى النخل كانه بغلان مطبقتان بينهما الحمل ۱۲ (۳) فسحة متسعة معدة للسباق ولعب الخيل و ترويضها وهو من الميدان التحرك جوانبه واضطرابه عند السباق او من الودن (فى اللسان) ودنه لينه فى الاساس ومنه الميدان لان الخيل تودن فيه والجمع ميادين ۱۲ (۴) فى المنتهى اصيل كامير ہر چیز محکم و استوار ومنه "مجد اصيل" ۱۲ (۵) القيل بمعنى القول وهو فى الاصل

[illegible]

سـ ١ قوله وهذا الخ اے ان هذا النظم لا وهن فيه فهو كالدر الذى لا ينقطع لمتانة سلكه وكذلك انت فانك السيف الذى لا تنفل بكثرة الضرب ١٢ سـ ٢ قوله وليس الخ اے ان كلامى ظاهر ظهور النهار ومن كان لا يبين لك النهار الا بدليل يدل عليه لم يصح فى فهمه شئ لانه لا فهم له ١٢ سـ ٣ قوله لقيت الخ اى من زارك قاصدا المعروف فلك لقيته بما امّله ومن شاقك وعاداك زرته بباسك فقربت بزيارتك اجله ١٢ سـ ٤ قوله واقبلت الخ يقول واقبلت الروم (يريد رسول تلك الروم ومن معه) تمشى اليك بين الاسد المقتولة واشبالها المغنومة ١٢ سـ ٥ قوله اذا الخ يقول اذا رأت الملوك الاسد بين يديك مقتولة واشبالها مغنومة فاين تفر ملوك الروم باطفالها هربا من باسك ١٢ سـ ٦ قوله وان الخ يقول وذكرت ان البيض صف على دروع فشوق من سمعه الى الحرب وهيجه الى الطعن والضرب ١٢ سـ ٧ قوله ولو الخ تا نعت للنار وهى فى موضع نصب كما تقول ضربت زيدا هذا ولو جعل بدلا لجاز وتا للمؤنث كما ان ذا للمذكر يقول لسيف الدولة لو اطفأت نارك فى ليلك لاغناك لمعان السلاح عنه ولاضاء لك بريقه حتى تقرأ ما خط فى الصحف فى الدياجى المظلمة والليالى المسودة الحالكة يعنى ان بريق هذا السلاح يغنى عن النار فى الاضاءة

اللغات

(١) جمع عاف وهو الذى يطلب المعروف ١٢ (٢) نازله فى الحرب منازلة ونزالا قاتله ونزل كل واحد فى مقابلة الآخر ويقال حاربوا بالنزال وهو ان ينزل الفريقان عن ابلهما الى خيلهما فيتضاربوا ١٢ (٣) جمع بيضة وهى ما يلبس على الراس من حديد وجمع بيض بيوض ١٢

وَهٰذَا الدُّرُّ مَأْمُونُ التَّشَظِّى ۔۔۔ وَأَنْتَ السَّيْفُ مَأْمُونُ الْفُلُولِ

وَلَيْسَ يَصِحُّ فِى الْأَفْهَامِ شَئٌ ۔۔۔ إِذَا احْتَاجَ النَّهَارُ إِلَى دَلِيلِ

(حواشی: مبتدا ١٢ ـ بدل من شعره ١٢ ـ خبر ١٢ ـ التفرق ١٢ ـ ويروى فى الاذهان ١٢ ـ بدل من السيف ١٢)

ودخل عليه فى ذى القعدة سنة احدى واربعين وثلاثمائة وقد جلس لرسول ملك الروم وهو قد ورد يلتمس الفداء وركب الغلمان بالتجافيف واحضر والبوة مقتولة معها ثلاثة اشبال احياء والقوها بين يديه فقال ابو الطيب ارتجالا

(جمع تجفاف بالكسر آلة الحرب يلبسه الفرس والانسان ليقيه فى الحرب ١٢ ـ جمع شبل بالكسر ولد الاسد اذا ادرك الصيد ١٢)

لَقِيتَ الْعُفَاةَ بِآمَالِهَا ۔۔۔ وَزُرْتَ الْعُدَاةَ بِآجَالِهَا

وَأَقْبَلَتِ الرُّومُ تَمْشِى إِلَيْكَ ۔۔۔ بَيْنَ اللُّيُوثِ وَأَشْبَالِهَا

إِذَا رَأَتِ الْأُسْدَ مَسْبِيَّةً ۔۔۔ فَأَيْنَ تَفِرُّ بِأَطْفَالِهَا

(حواشی: القصاد ١٢ ـ جمع عاد بمعنى عدو ١٢ ـ جمع ليث ١٢ ولد الاسد ١٢ جمع شبل ـ جمع اسد ١٢)

ودخل عليه ليلا وهو يصف سلاحا كان بين يديه فرفع فقال

وَصَفْتَ لَنَا وَلَمْ نَرَهُ سِلَاحًا ۔۔۔ كَأَنَّكَ وَاصِفٌ وَقْتَ النِّزَالِ

وَأَنَّ الْبَيْضَ صُفَّ عَلَى دُرُوعٍ ۔۔۔ فَشَوَّقَ مَنْ رَآهُ إِلَى الْقِتَالِ

وَلَوْ أَطْفَأْتَ نَارَكَ تَا لَدَيْهِ ۔۔۔ قَرَأْتَ الْخَطَّ فِى سُودِ اللَّيَالِى

(حواشی: مفعول وصفت ١٢ ـ التقديم ـ الحرب ١٢ ـ مفعول به لقوله ـ بمعنى هذه ١٢ ـ جواب لو ١٢ ـ اى فى الليالى السود ١٢)

ترجمہ (١) اور یہ میرے شعر جو بمنزلہ موتی کے ہیں ٹوٹنے اور متغیر ہونے سے بے خوف ہیں ورنہ رسمی موتی ایک عرصہ کے بعد متغیر اللون ہو جاتے ہیں اور تو ایسی تیغ ہے کہ جو دندانہ دار ہونے سے امن میں ہے (٢) جبکہ اثبات روز بے دلیل درست نہ ہو تو ذہن میں کوئی شے صحیح نہ ہو گی یعنی جبکہ کسی شخص کی غباوت اس درجہ میں پہنچ گئی ہو کہ روز روشن بھی اسکے لئے محتاج دلیل ہو تو اسکو کسی بات کا سمجھانا متعذر ہے (٣) تو سائلوں سے انکی امیدیں لیکر ملا اور دشمنوں سے ان کی موتیں لیکر یعنی سائلوں کی امیدیں پوری کرتا ہے اور دشمنوں کی روحیں قبض کرتا ہے (٤) اور روم یعنی رسول روم شیروں اور ان کے بچوں کے درمیان چلکر تجھ تک پہنچا (٥) جبکہ روم یعنی ان کا بادشاہ شیروں کو تیری قید میں دیکھے گا تو وہ اپنے بچوں کو لیکر کہاں بھاگے گا (٦) تو نے ہمارے روبرو ہتھیاروں کا وصف بیان کیا جنکو ہم نے نہیں دیکھا (کیونکہ ہمارے آنے سے پہلے اٹھائے گئے تھے) تو نے ان کی چمک دمک اور

إِنِ اسْتَحْسَنْتَ وَهُوَ عَلَى بِسَاطٍ ۔۔۔ فَأَحْسَنُ مَا يَكُونُ عَلَى الرِّجَالِ

(لے استحسنته ١٢ — حال سن مسد الخبر ١٢)

وَأَنَّ بِهَا وَإِنَّ بِهٖ لَنَقْصًا ۔۔۔ وَأَنْتَ لَهَا النِّهَايَةُ فِي الْكَمَالِ

(٣ لم يوجد هذا البيت في كثير من النسخ واخذته في التبيان ١٢)

وَلَوْ لَحَظَ الدُّمُسْتُقُ حَافَتَيْهِ ۔۔۔ لَقَلَّبَ رَأْيَهُ حَالَ الْحَالِ

(هو قائد الروم ١٢ — حال ١٢)

وقال ايضًا يمدحه

(من ثالث الطويل والقافية متواتر ١٢)

لَيَالِيَّ بَعْدَ الظَّاعِنِينَ شُكُولُ ۔۔۔ طِوَالٌ وَلَيْلُ الْعَاشِقِينَ طَوِيلُ

(الراحلين ١٢ — تشبيه ١٢ — جمع طويل ١٢)

يُبِنَّ لِيَ الْبَدْرَ الَّذِي لَا أُرِيدُهُ ۔۔۔ وَيُخْفِينَ بَدْرًا مَا إِلَيْهِ سَبِيلُ

(جمع المؤنث من الابانة ١٢ — اراد به الحبيب ١٢ الجملة نعت لبدرا ١٢)

وَمَا عِشْتُ مِنْ بَعْدِ الْأَحِبَّةِ سَلْوَةً ۔۔۔ وَلٰكِنَّنِي لِلنَّائِبَاتِ حَمُولُ

(نافية ١٢ — مصائب الدهر ١٢)

وَإِنَّ رَحِيلًا وَاحِدًا حَالَ بَيْنَنَا ۔۔۔ وَفِي الْمَوْتِ مِنْ بَعْدِ الرَّحِيلِ رَحِيلُ

ترجمہ (١) اگر یہ سلاح ایسی حالت میں کہ فرش پر رکھا ہو تجھکو اچھا معلوم ہو تو یہ کچھ زیادہ خوبی نہیں اسکی نہایت خوشنمائی اس وقت ہوگی جبکہ مرد اسکو باندھے ہوئے ہوں (٢) اور بیشک ان مردوں میں اور اس ہتھیار میں بڑا عیب ہے اور تو مردوں کے لئے کمال میں نہایت وانتہا ہے کہ تجھ سے بہتر کوئی مرد شجاع و بہادر ہو نہیں سکتا (٣) اور اگر دمستق سردار رومیان اس کی دونوں دھاریں دیکھ لیوے تو بیشک اپنی رائے جنگ سے صلح کی طرف پھیر دے (٤) میری راتیں بعد کوچ دوستان برابر ایک سی دراز ہیں اور اس کا تعجب ہی کیا ہے کیونکہ شب عاشقان بسبب بیداری وافکار ہجران ہمیشہ دراز ہوتی ہے (٥) شب ہائے ہجر مجکو ایسی چاند جس کو میں دیکھنا نہیں چاہتا ظاہر دکھاتی ہیں اور محبوبہ بدر مثال کو جس تک رسائی نہیں ہوسکتی مجھ سے چھپاتی ہیں (٦) اور میں بعد فراق دوستان براہ تسلی وفراموشی احباب جیتا نہیں رہا مگر میں مصائب اٹھانیوالا ہوں یعنی صرف شدائد ہجر کے اٹھانے کیلئے زندہ رہا ہوں (٧) اور بیشک ابھی تو ایک ہی تمہارا کوچ ہم میں حائل ہوگیا ہے اور موت میں (جو تمہارے صدمہ فراق سے عنقریب ہونے والی ہے) تمہارے کوچ کے بعد مجکو بہت بڑا کوچ پیش آنے والا ہے ؛

اللغات (١) حافتا الوادي وغيره جانباه والجمع حافات ذكره في الاقرب في ح و ف ١٢

٥١ قوله ان الخ المعنى ان استحسنت صفته وهو ملقى على البساط فاحسن منها اعماله في الحروب وهو على الرجال **٥٢** قوله وان الخ الضمير وفي بعض النسخ الصحيحة وقع هذا البيت في اٰخر القطعة وهو عندي اصح ١٢ الاول للرجال والثاني للسلاح وقال ابو الفتح التانيث للدروع والتذكير للبيض وان به زاد ان الثانية توكيد تقديره وان بها وبه لنقصا ويجوز ان يكون حذف اسم ان الاولى واستغنى بالثانية كقوله تعالى والله ورسوله احق ان يرضوه المعنى ان بالرجال نقصا وبالسلاح ايضا نقصا وكمالها بك وانت لها نهاية الكمال ١٢ **٥٣** قوله ولو الخ اللام في حال الحال بمعنى على مثلها في قولهم قلب امره ظهر البطن اي لو راى الدمستق جانبي هذا السلاح لاكثر من تقليب رأيه في التحرز منه ١٢ **٥٤** قوله وقال كان سيف الدولة قد رحل من حلب الى ديار مضر لاضطراب البادية بها فنزل حران واخذ رهائن بني عقيل وقشير والعجلان ثم رحل لها رأى في الغزو فعبر الفرات الى دلوك الى قنطرة صنجة الى درب القلة فشن الغارة فعطف عليه العدو فقتل كثيرا من الارمن ورجع الى ملطية وعبر قباقب حتى ورد المخاض على الفرات ورحل الى سميساط فورد الخبر بان العدو في بلد المسلمين فاسرع الى دلوك وعبرها فادركه راجعا الى جيحان فهزمه واسر قسطنطين بن الدمستق وخرج الدمستق على وجهه وكان ذلك في جمادى الاخرى سنة اثنتين واربعين وثلثمائة فقال ابو الطيب يمدحه ويذكر ذلك ١٢ **٥٥** قوله ليالي الخ يقول ليالي بعدهم متشاكلة في الطول وطول الليل كناية عن السهر اي انه لم يطرأ عليه السلو بتقادم عهدهم ولم تقصر لياليه قصارا لانه لا يزال يحييها بالسهر كما هو شأن العاشقين ١٢ **٥٦** قوله يبن الخ يقول هذه الليالي يبن لي بدر السماء الذي لا اريد رؤيته ويظهرنه ولا يسترنه ويخفين البدر الذي لا اجد اليه سبيلا ١٢ **٥٧** قوله وما الخ يقول ليس بقائي بعدهم لسلوة عنهم ولكني حمول للنائبات صبور على الخطوب اي انما عيش بعدهم تصبرا لا سلوا ١٢ **٥٨** قوله وان الخ يقول ان ارتحالهم عني ارتحال واحد فاذا امت من وجدي بهم حدث لي عنهم ارتحال اٰخر يريد انه يتصبر على بعدهم خوفا من ان يشفع فراقهم بفراق الحيوة فيزداد بعدا عنهم ١٢ محمد اعزاز علي غفر له ولوالديه

إذا كان شمّ الروح أدنى إليكم ... فلا برحتني روضة وقبول

وما شرقي بالماء إلّا تذكّرًا ... لماءٍ به أهل الحبيب نزول

يحرّمه لمع الأسنّة فوقه ... فليس لظمآن إليه وصول

أما في النجوم السائرات وغيرها ... لعيني على ضوء الصباح دليل

ألم ير هذا الليل عينيك رؤيتي ... فتظهر فيه رقّة ونحول

لقيت بدرب القلّة الفجر لقية ... شفت كبدي والليل فيه قتيل

ويومًا كأنّ الحسن فيه علامة ... بعثت بها والشمس منك رسول

(نسيم الروح ۱۲ — فارقتني ۱۲ — نافية ۱۲ — الشرق الغصص ۱۲ — الجملة نعت لماء ۱۲ — جمع نازل ۱۲ — فاعل ۱۲ — نصال الرماح ۱۲ — هو العطشان ۱۲ — خبر مقدم ۱۲ — خطاب لمحبوبته ۱۲ — جواب الاستفهام ۱۲ — موضع وراء الفرات ۱۲ — الجملة نعت لقوله لقية ۱۲ — حالية ۱۲ — خطاب للمحبوبة ۱۲)

ترجمہ (۱) جبکہ سونگھنا باد شرقی کا مجکو تم سے نزدیک کرتا ہو کیونکہ اس میں سے تمہاری خوشبو آتی ہے تو مجھ سے باغ اور باد صبا کبھی جدا نہوں تاکہ اس ذریعہ سے تمہاری بوئے خوش سونگھتا رہوں ذکر قبول سے معلوم ہوتا ہے کہ محبوب بجانب مشرق ہے (۲) میرے گلے میں پانی اٹکنا یعنی اچھو آنا نہیں ہوتا ہے مگر بحالت یاد اس پانی کے جس پر دوست کا کنبہ فروکش ہے یعنی وہ پانی مجکو یاد آتا ہے اس کی حسرت اور حبیب کی یاد میں پانی گلے سے نیچے نہیں اترتا (۳) نیزے بہادروں کے جو اس پانی پر چمکتے ہیں لوگوں کو اس سے روکتے ہیں سو کوئی پیاسا اس تک نہیں پہنچ سکتا ہے. خلاصہ یہ ہے کہ جب اس پانی تک کسی کی رسائی نہیں ہے تو محبوبہ تک پہنچنا محال ہے اور یہ بھی کہ محبوبہ کے محافظ بہت سی ہیں (۴) درازی شب سے تنگ ہوکر کہتا ہے کیا سیاروں وغیرہا میں جن سے اختتام شب کا حال معلوم ہوتا ہے میری آنکھ کو (جو بیداری سے بجان ہے) روشنی صبح کا کچھ پتہ ملسکتا ہے وقد احسن القائل فی الفارسیۃ ؎ سعد یا نوبتی امشب دہل صبح نکوفت ؛ یا مگر صبح نباشد شب تنہائی را (۵) اے محبوبہ) کیا اس شب دراز نے تیری آنکھوں کو میرے دیکھنے کے موافق بنظر عاشقانہ نہیں دیکھا کہ اس میں لاغری اور ضعف ظاہر ہو جاتا اور وہ فنا ہو جاتی اور صبح نمایاں ہوتی اور عاشق اپنے غم و اندوہ سے فی الجملہ نجات پاتا (۶) بمقام درب قلہ میں صبح سے ایسا ملنا ملا کہ اس نے میرے غم کو شفا دی اور شب وہاں مقتول تھی یعنی میں بوقت صبح مقام مذکور میں پہنچا اور رات کی بیچینی کے مرض سے مجکو شفا حاصل ہوئی اور رات مقتول ہوگئی یعنی تمام ہوگئی۔ یا رنج سے شفا پانے سے یہ مراد ہے کہ اس مقام پر سیف الدولہ

اللغات

(۱) ای اشد ادناء فبنی افعل من المزید ۱۲ (۲) شرق الرجل بریقہ او بغیرہ من المائعات المشروبۃ غصّ ۱۲ (۳) الدرب کل مدخل الی بلاد الروم ۱۲ (۴) اعلی الجبل ۱۲

ف ۱ قولہ اذا الخ یقول اذا کان تشمم النسیم یدنینی الیکم بان یذکرنی منازلکم فلا فارقتنی روضۃ طیبۃ وریح لینۃ تحمل الیّ روائحہا ۱۲ ف ۲ قولہ وما الخ تذکرا حال سدّت مسدّ الخبر وضع المصدر موضع الوصف یقول ما شربت الماء شرقت بہ الا انی اتذکر الماء الذی نزل اہل الحبیب عندہ فلا یسوغ الیّ الماء الذی اشربہ ۱۲

ف ۳ قولہ یحرمہ الخ یقول ذلک الماء ممنوع عن واردہ بالرماح المرکوزۃ حولہ فلا یصل الیہ عطشان واشار بہذا الی عزۃ قوم الحبیب وامتناعہ بینہم فلا یقدر علی زیارتہ ۱۲

ف ۴ قولہ اما الخ یشیر الی طول لیلہ واستبطاء ظہور الصبح یقول الیس فی ہذہ النجوم وغیرہا ما یسترشد بہ دلیل یدلنی علی الصباح فاہتدی الیہ واتخلص من ہذا اللیل الطویل وما احسن قول القائل ؎ کسی کی شب وصل سوتے کٹے ہے + کسی کی شب ہجر روتے کٹے ہے + ہماری یہ شب کیسی شب ہے الٰہی + نہ روتے کٹے ہے نہ سوتے کٹے ہے + ۱۲

ف ۵ قولہ الم الخ یقول الم ینظر ہذا اللیل الی عینیک کما نظرت الیہما انا فیفتتن بہما افتتانی وتظہر فیہ الرقۃ والنحول فینکشف عنی ۱۲

ف ۶ قولہ لقیت الخ ای انہ بدا لہ الفجر عند ہذا المکان فاشتفت کبدہ بانصرام اللیل کما یشتفی العدو بنکبۃ عدوہ وجعل اللیل قتیلا لظہور حمرۃ الشفق عند انقضائہ فشبہہا بالدم۔ قال ابو الفتح سالتہ عن معناہ فقال وافینا القلۃ وقت السحر فکان لقیت بہا الفجر ثم سرنا صبیحۃ ذلک الیوم الی العصر اربعین میلا وشننا الغارات وغنمنا وشفیت کبدی لانحسار اللیل عنی واللیل قتیل فی ذلک الموضع فکان النہار لما اشرق بضوئہ علی اللیل قتلہ وظفر بہ ۱۲

ف ۷ قولہ ویوما الخ ای ولقیت بعد ذلک اللیل لکربہ یومًا جمیلا لطلعۃ تذکرت بہ محاسنک فکان حسنہ علامۃ منک قد بعثت بہا وجعلت رسولہا الشمس لانہا ہی التی جاءت بذلک الحسن۔ قال ابو الفتح لما اثار الغبار ستر الشمس فکانہا رسول من محبوبتہ مستخف ۱۲

ف۱ قوله وما الخ يشير الى ما كان فى ذلك اليوم من ظفر سيف الدولة بالعدو يقول انما حسن نهاری بما نال من السعادة والفوز وبه اشتفيت مما قاسيت من هو ليلى فكان ذلك بمنزلة ادراك ثأری من الليل وهى اول مرة ادرك عاشق ثأره وطولبا الليل بما يقع فيه لان ذلك لم يعهد قبل سيف الدولة ۱۲ ف۲ قوله ولكنه الخ اى انه ياتى بامور غريبة لم تعهد من قبله وهى مع استغراب الناس لها تعجب المتامل فيها لحسنها وتوقع فى نفسه الهيبة استعظاما لقدره ۱۲ ف۳ قوله رمى الخ اى رماهم بالخيل مسرعة اليهم اسراع السهام ولم يعلموا قبل ذلك ان السهام تكون خيلا ۱۲ ف۴ قوله شوائل الخ يشبه الرماح على الخيل باذناب العقارب اذا شالت بها۔ يشير الى سرعة سيرها وكثرة جريها ورفعها الاذناب فى ذلك الجرى وهو دليل على كرمها وقوة ظهرها۔ والتشوال اكثر ما يكون فى الخيل عند الجرى ثم دل على نشاطها بمراحها وعلى عزة انفسها بصهيلها ۱۲ ف۵ قوله وما الخ يقول وما كان امره فى هذه الغزوة الا خاطرا عرض له من غير استعداد ولا احتفال فلبته الرماح والسيوف ۱۲ ف۶ قوله همام الخ يقول هو همام اذا هم بامر فعله وما اراده انفذه بجيش حافل وجمع غالب يقدمه الى الاعداء ويقصدهم به فيه حتفهم وهلاكهم ويطؤهم الموت اثقل وطأة ويصرعهم اشد صرعة۔ وحاصل الكلام انه اذا هم بامر بلغه بقوة جيشه ۱۲ ف۷ قوله وخيل الخ اى ان خيله لا تزال دائبة السير فى البلاد فان نزلت ليلا ببلدة لم تقم بها نهارا لانها تفارقها الى بلدة اخرى

وماقبل سيف الدولة اثار عاشق ولا طلبت عند الظلام ذحول

ولكنه ياتى بكل غريبة تروق على استغرابها وتهول

رمى الدرب بالجرد الجياد الى العدى وما علموا ان السهام خيول

شوائل تشوال العقارب بالقنا لها مرح من تحته وصهيل

وما هى الا خطرة عرضت له بحران لبتها قنا ونصول

همام اذا ما هم امضى همومه بارعن وطء الموت فيه ثقيل

وخيل براها الركض فى كل بلدة اذا عرست فيها فليس تقيل

ترجمہ (۱) اور سیف الدولہ سے پہلے کسی عاشق نے اپنی ستانے والی شئے سے انتقام نہیں لیا اور نہ ان کینوں کو طلب کیا گیا (سزا دی گئی) جو تاریکیوں کے پاس ہوں۔ یعنی یہ صرف اسی کی بدولت ہے کہ رات جو مجکو سخت تکلیف دے رہی تھی مقتول ہوئی اور یہ حمرۂ شفق اس کے کشتہ ہونے کی دلیل ہے جو ہمرنگ خون ہے اور اس شب موذی سے جو میرے قتل پر آمادہ تھی بدلہ لیا گیا (۲) اور میرا شب سے انتقام لینا بسبب سیف الدولہ کے کوئی عجیب امر نہیں ہے کیونکہ وہ ہمیشہ شجاعت وسخاوت میں ایسے نئے کام کرتاہے کہ وہ کام باوجود اپنی غرابت کے خوش معلوم ہوتے ہیں اور ڈراتے ہیں یعنی خوش کرتے ہیں اس کے دوستوں کو اور ڈراتے ہیں اس کے دشمنوں کو (۳) ممدوح نے گھاٹی پر (جو دشمن کے ملک میں جانے کا ناکہ تھا) اپنے کم مو اور عمدہ گھوڑے دفعۃً (مثل تیر کے دشمنوں پر) پھینک مارے اور دشمنوں کو یہ پہلے معلوم نہ تھا کہ گھوڑے بھی تیروں کا کام دیا کرتے ہیں کہ مثل تیر دفعۃً آمارتے ہیں۔ (۴) وہ گھوڑے ایسے حال میں آئے کہ نیزوں سے مثل کژدم دُمیں اٹھائے ہوئے تھے یعنی گھوڑے بجائے عقرب اور نیزے بجائے اٹھی ہوئی دُم کے ان گھوڑوں کیلئے نیزوں یا ممدوح کے نیچے شوخی و چلبلاہٹ اور ہنہنانا تھا (۵) اور یہ ارادہ وقصد اس کا نہ تھا مگر ایک خیال کہ اس کے دل میں بمقام حران گذرا اور اُس کے ارادہ کرتے ہی نیزے اور تلواریں پکار اٹھے کہ ہم لڑائی کے لئے حاضر ہیں یعنی اس نے اس جنگ کا پہلے سے ارادہ نہ کیا تھا بے تیاری فتح حاصل ہوگئی (۶) ممدوح باہمت پورے ارادے والا ہے جب کسی امر کا قصد کرتا ہے تو اپنے قصد پورا کرکے رہتا ہے بذریعہ ایک لشکر کثیر کے جس میں دشمنوں کو موت کا روندنا بڑا بھاری ہے مار ہی کے چھوڑتی ہے (۷) اور ممدوح اپنے ارادوں کو بذریعہ ایسے گھوڑوں کے پورا کرتا ہے کہ ان کو تمام شہروں کے دوڑنے دُبلا کردیا ہے جب کسی شہر میں آخر شب میں آرام کرتے ہیں تو دوپہر تک

اللغات

(۱) افتعل من الثأر اى ادرك ثاره واصله الهمزة فلينه ۱۲ (۲) للدخل من مداخل الروم وذكر قريبا ۱۲ (۳) هى القصار الشعر يريد الخيل ۱۲ (۴) يقال شالت العقرب بذنبها اذا رفعته ۱۲ (۵) ضمير الشان اخبر عنه بمفرد كما فى نحو ما هى الا حياتنا الدنيا ۱۲ (۶) اسم مرة من خطر له كذا اذا مر بباله ۱۲ (۷) اى تنزل نهارا واصله النزول وقت القائلة اى نصف النهار للنوم ۱۲

اللغات

(۱) جاء بها الشرة لانها على معنى مستقبحة ۱۲ (۲) جمع الجيب ما انفتح من القميص على النحر ۱۲ ✧ ۱۲

۵۲ قوله فلما الخ اے لما ظهر من هذين الموضعين انتشرت فرسانه فعمت راياته وخيله الجبال ۱۲ **۵۲** قوله على الخ اے على طرق فى الجبال مرتفعة على الطرق وهى خاملة الذكر عند الناس لانها لم تسلك من قبل ۱۲ **۵۳** قوله فما الخ اے لم يشعروا حتى رأوها مغيرة عليهم فكانت قبيحة فى عيونهم لقبح فعلها بهم وهى مع ذلك جميلة الخلق ۱۲ **۵۴** قوله سحائب الخ سحائب خبر عن محذوف ضمير الخيل وقيل منصوب على البدلية من قباحا وقيل على البدلية من ضمير رأوها . شبّه جيوشه بالسحائب لكثرتها وانتشارها وجعل مطرها الحديد لانها تصبّ عليهم بالسيوف والاسنة ولما جعل السيوف مطرا لها جعل فناءها لهم بمنزلة غسل الارض منهم ۱۲ **۵۵** قوله وامسى الخ اى الجوارى اللاتى سبين من الروم بهذا الموضع يبكين بعولتهن مفجعات قد شققن جيوبهن فتهدل الى الارض حتى تصير كالذيول ۱۲ **۵۶** قوله وعادت الخ اے عادت خيله فظنها الروم راجعة الى بلادها وليس لها رجوع الا دخول ارضهم من درب موزار اى ان عودها الذى ظنوه رجوعا كان دخولا عليهم ۱۲ **۵۷** قوله فخاضت الخ اے كان ذلك الخوض هائلا حتى هان غيره بالنسبة اليه فكانه كافل لمن راه بان خيله لا يعسر عليها خوض كل دم بعد ذلك ۱۲ **۵۸** قوله تسايرها الخ اے كانوا يحرقون كل موضع وطئوه ويقتلون اهله فتخرب ديارهم وتبقى الآثار ۱۲ **۵۹** قوله وكرت الخ يقول كرت هذه الخيل فمرت فى دماء اهل ملطية يريد انها خاضت فى دمائهم التى سفكت وجعلها اما لاهلها وهم كالبنين لها وقد فقدتهم حين قتلوا ۱۲

فَلَمَّا تَجَلّٰى مِنْ دُلُوكٍ وَصَنْجَةٍ ‏ ‏ عَلَتْ كُلَّ طَوْدٍ رَايَةٌ وَرَعِيلُ

عَلٰى طُرُقٍ فِيهَا عَلَى الطُّرْقِ رِفْعَةٌ ‏ ‏ وَفِي ذِكْرِهَا عِنْدَ الْأَنِيسِ خُمُولُ

(حال من فاعل علت فى البيت السابق ۱۲ — ماضى من العلو ۱۲ — خفاء الذكر ۱۲)

فَمَا شَعَرُوا حَتّٰى رَأَوْهَا مُغِيرَةً ‏ ‏ قِبَاحًا وَأَمَّا خَلْقُهَا فَجَمِيلُ

(نافية ۱۲ — اے العدو ۱۲ — حال وقيل نعت لمغيرة ۱۲)

سَحَائِبُ يُمْطِرْنَ الْحَدِيدَ عَلَيْهِمُ ‏ ‏ فَكُلُّ مَكَانٍ بِالسُّيُوفِ غَسِيلُ

(مغسول ۱۲)

وَأَمْسَى السَّبَايَا يَنْتَحِبْنَ بِعَرْقَةٍ ‏ ‏ كَأَنَّ جُيُوبَ الثَّاكِلَاتِ ذُيُولُ

(الفاقدات ۱۲ — جمع ذيل ۱۲)

وَعَادَتْ فَظَنُّوهَا بِمَوْزَارَ قُفَّلًا ‏ ‏ وَلَيْسَ لَهَا إِلَّا الدُّخُولَ قُفُولُ

(اى الخيل ۱۲ — حصن ببلاد الروم ۱۲ — رجوع ۱۲)

فَخَاضَتْ نَجِيعَ الْجَمْعِ خَوْضًا كَأَنَّهُ ‏ ‏ بِكُلِّ نَجِيعٍ لَمْ تَخُضْهُ كَفِيلُ

(هو الدم ۱۲ — خبر كانه ۱۲)

تُسَايِرُهَا النِّيرَانُ فِي كُلِّ مَسْلَكٍ ‏ ‏ بِهِ الْقَوْمُ صَرْعٰى وَالدِّيَارُ طُلُولُ

(سايره سار معه ۱۲ — جمع نار ۱۲ — جمع صريع اى قتيل ۱۲)

وَكَرَّتْ فَمَرَّتْ فِي دِمَاءِ مَلَطْيَةٍ ‏ ‏ مَلَطْيَةُ أُمٌّ لِلْبَنِينَ ثَكُولُ

(عطفت ۱۲ — اے دماء اهل ملطية — كلام مستانف ۱۲ — فاقدة ۱۲)

ترجمہ (۱) جبکہ ممدوح مقامات دلوک وصنجہ سے نمایاں ہوا یعنی وہاں پہنچ گیا تو ہر بلند پہاڑ پر ایک جھنڈا اور گروہ اسپان ومردان چڑھ گیا یعنی دشمنوں کو کہیں پناہ نہ لینے دی (۲) وہ لشکر ایسے راہہائے دشوار گذار پر چلا کہ ان میں ایک راہ دوسری سے اونچی تھی اور اس کے ذکر میں لوگوں کے نزدیک خاموشی تھی یعنی اس راہ کو کوئی چلتا نہ تھا کہ اس کو کوئی جانے اور ذکر کرے (۳) سو آدمی خبردار نہ ہوئے یہاں تک کہ انھوں نے ان کو لوٹتا ہوا اور برا دیکھا کیونکہ وہ انپر غارت ڈال رہے تھے مگر ان کی صورت وتیاری خوشنما تھی (۴) انھوں نے اس کے سواروں کو بمنزلہ ابروں کے دیکھا کہ انپر وہ لوہے کا باران برساتے تھے کبھی تیر کبھی نیزے کبھی تلواریں مثل باران ان پر پڑتی تھیں سو ان کا ہر مکان بسبب تلواروں کے غسل دیا گیا تھا یعنی اس خون سے جو تلواریں ان بدنوں میں سے بہاتی ہیں (۵) اور قیدی عورتوں نے بمقام عرقہ روتے ہوئے شام کی اور اپنے گریبان اتنے چاک کئے کہ ان عورتوں کے گریبان جو اپنی اولاد یا شوہروں یا باپ یا بھائی پر روتی تھیں مثل لٹکتے ہوئے دامانوں کے ہوگئے (۶) اور سیف الدولہ کے سوار لوٹے تو رومیوں نے سمجھا کہ یہ مقام موزار کو لوٹنے والے ہیں اور نہ تھا ان سواروں کا رجوع مگر انپر داخل ہونا یعنی انھیں پر چڑھ آئے (۷) سو یہ سوار خون دشمنان میں اسی طرح گھسے کہ گویا ان کا یہ گھس جانا ہر اس خون کا ضامن ہے جس میں ابتک نہ گھسے تھے کیونکہ جس نے ان کا یہ خوض دیکھا وہ معلوم کرلیتا تھا کہ انپر باقی خونریزی دشوار نہیں ہے (۸) ہر راہ میں جسمیں قوم رومیان پچھڑی اور مقتول پڑی تھی اور ان کے گھر کھنڈر ہوگئے تھے آگین سیف الدولہ کے سواروں کے ساتھ تھیں کہ اس سے ان کے باقیماندہ

۵۱ قوله واضعف الخ اى ان خيله اضعفت ماء هذا النهر بكثرة قوائمها وازدحامها حتى كان الماء صار عليلا فيه فجرى جريا ضعيفا ۱۲ ۵۲ قوله ورعن الخ اى لما عبرت الخيل بنا الفرات ارتاع لما رأى من كثرة الجيش الخائض فيه كان سيول تنحدر عليه بالرجال ۱۲ ۵۳ قوله يطارد الخ اى ان الخيل كانت تتبع الموج وهو يجرى امامها فجعل ذلك مطاردة. ثم قال ان هذه الخيل لا تبالى بغمرة الماء لقوتها فتقطع معظم السيل كما تقطع المسيل الذى لا ماء فيه ۱۲ ۵۴ قوله تراه الخ اى اذا سبح الفرس فى النهر لم يظهر لك الا رأسه وعنقه لغوص باقية تحت الماء فكان الماء ذهب بجسمه و بقى الرأس وحده والعنق يسبحان ۱۲ ۵۵ قوله وفى الخ اى كانت السيوف والرماح قد ابادت اهل هذين الموضعين فلما عادت وجدت لها بدلا عنهم ممن اتاهما من الروم ۱۲ ۵۶ قوله طلعن الخ اى طلعت الخيل عليهم طلعة قد عرفوها من قبل ذات وقائع مشهورة تتميز بها كما يتميز الفرس بغرته وتحجيله ۱۲ ۵۷ قوله تمل الخ يقول ان الحصون الشامخة لا تصبر على طول مقاتلتنا لها فتزول عن اماكنها بالخراب و تمكننا من اهلها ۱۲ ۵۸ قوله وبتن الخ اى باتت الخيل وازحة بهذا المكان لما اصابها من الحفى. ثم اعتذر لها فقال لم يلحقها ذلك لضعفها ولكن الامير كلفها امرا صعبا فذلت له و هكذا كل عزيز ذل للامير فلا عار عليها ۱۲ محمد اعزاز على غفرله

اللغات

(۱) السابح الفرس الذى يسبح فى جريه ويحتمل هنا سباحة الماء ۱۲ (۲) هو العنق والجمع اتلة وتلل وتلاتل ۱۲ (۳) جمع الغرة البياض فى وجه الفرس ۱۲ (۴) ابل رزاحى ورزحى ورزح ورواذح ومرازيح مهزولة ساقطة ۱۲

وأضعف ما كلفنه من قباقب	فأضحى كأن الماء فيه عليل
ورعن بنا قلب الفرات كأنما	تخر عليه بالرجال سيول
يطارد فيه موجه كل سابح (۱)	سواء عليه غمرة ومسيل
تراه كأن الماء مر بجسمه	وأقبل رأس وحده وتليل (۲)
وفى بطن هنزيط وسمنين للظبا	وصم القنا ممن أبدن بديل
طلعن عليهم طلعة يعرفونها	لها غرر (۳) ما تنقضى وحجول
تمل الحصون الشم طول نزالنا	فتلقى إلينا أهلها وتزول
وبتن بحصن الران رزحى (۴) من الوجى	وكل عزيز للأمير ذليل

ترجمہ (۱) اور گھوڑوں کو جو تکلیف عبور نہر قباقب دیگئی انھوں نے بسبب اپنی کثرت و قوت کے نہر مذکور یعنی اس کے جوش کو ضعیف کردیا سو وہ ایسی ہوگئی گویا اس کا پانی بیمار ہے کہ سست چلتا ہے (۲) اور ان گھوڑوں نے ہماری کثرت کے سبب فرات کے دل کو ڈرا دیا گویا دریائے مذکور پر مردان جنگی کے سیلاب آپڑے (۳) اس نہر میں ہر تیز و سبک رفتار گھوڑا اس کی موج سے مقابلہ و مزاحمت کرتا ہے جس کو اسکا آب کثیر و پایاب برابر ہے غرض بیان قوت اسپان ہے (۴) گھوڑا جب آب فرات میں تیرتا ہے تو پانی کی کثرت اور تموج سے سوائے اسکے سر و گردن کے اور کچھ نمایاں نہیں رہتا اس لئے ایسا معلوم ہوتا ہے کہ پانی اس کے جسم کو بہالے گیا اور صرف سر و گردن بہتے ہوئے آتے ہیں (۵) اور دو شہروں ہنزیط اور سمنین میں تلواروں اور ٹھوس نیزوں کے لئے ان کشتگان سے جنکو انھوں نے سابق ہلاک کیا تھا بدل موجود ہے یعنی حملات سابق میں جنکو قتل کر گئے تھے اب ان کی جگہ اور لوگ آباد ہوگئے ہیں جو کشتگان سابق کے بدلے مقتول ہونے کو تیار ہیں اور علف شمشیر و سنان ہو سکتے ہیں (۶) وہ گھوڑے ان دونوں موضعوں میں اس شان و شوکت سے ظاہر ہوئے جنکو وہ سابق سے پہچانتے ہیں کہ ان کے سر و پا کے نشان اور علامتیں کبھی پوشیدہ نہ ہوں گی (۷) بلند قلعے ہماری مدت جنگ کی درازی سے ۔

۔ تنگ و ملول ہوجاتے ہیں سو ناچار ہو کر وہ اپنے رہنے والوں کو ہماری طرف ڈالدیتے ہیں اور خود گر پڑتے ہیں یعنی بدرجہ ناچاری اہل قلعہ ہمارے پاس حاضر ہوجاتے ہیں اور ہم قلعہ کو منہدم کردیتے ہیں (۸) سو ممدوح کے گھوڑوں نے بحالت درماندگی دسودہ پائی قلعہ ران میں شب بسر کی یعنی بسبب شدت و ڈرو دھوپ و درازی سفر وہ تھک گئے تھے پھر اس کا عذر بیان کرتا ہے کہ گھوڑے ضعف کے سبب نہیں تھکے تھے بلکہ اس ۔

۔ سبب سے کہ امیر نے اپنی بلند ہمتی کے سبب ان کو تکلیف مالا یطاق دی تھی اور گھوڑے ہر چند عزیز تھے اور نہایت قیمتی مگر اس کی ہمت ×

× عالی کے روبرو ذلیل تھے۔ یا یوں کہئے کہ ایسے حال میں قیام کیا کہ عزیزان روم ممدوح کے روبرو

وفي كل نفس ما خلاه ملالة ۔ وفي كل سيف ما خلاه فلول

حال من ضمير الخيل في صدر البيت السابق ۱۲ — ثلوم ۱۲

ودون سميساط المطامير والملا ۔ وأودية مجهولة وهجول

بلد بشاطئ الفرات ۱۲ — الاراضي المطمئنة ۱۲

لبسن الدجى فيها الى ارض مرعش ۔ وللروم خطب في البلاد جليل

اي الخيل ۱۲ — هو الامر العظيم ۱۲

فلما رأوه وحده قبل جيشه ۔ دروا أن كل العالمين فضول

سيف الدولة ۱۲

وأن رماح الخط عنه قصيرة ۔ وأن حديد الهند عنه كليل

موضع باليمامة تنسب اليه الرماح ۱۲

فاوردهم صدر الحصان وسيفه ۔ فتى بأسه مثل العطاء جزيل

الجملة نعت لفتى ۱۲

ترجمہ (۱) اس حملہ کی شدت کے سبب ہر طبیعت میں سوائے سیف الدولہ کے ملال تھا مگر وہ ایسا ہی تازہ دم تھا اور ہر تلوار میں سوائے سیف الدولہ کے دندانے پڑ گئے تھے اور وہ کند ہو گئی تھی سوائے ممدوح کے (۲) اور شہر سمیساط سے ورے گہرے گڈھے اور جنگل اور نالے اور کھالی غیر معلوم الاسم اور پست زمینیں ہیں اور باوجود ان دشواریوں کے ممدوح نے اسے فتح کر لیا۔ اور شارح عکبری اس کے یہ معنی کہتا ہے کہ جب سیف الدولہ کو یہ خبر پہنچی کہ رومی لوگ مسلمانوں کے شہروں کو لوٹنے لگے تو یہ مع اپنے لشکر کے سمیساط میں تھا تو باوجودیکہ اس کے گرد وپیش میں بڑے گڈھے وغیرہ موانع تھے وہ ان سب دشواریوں پر غالب آکر مسلمانوں کی حمایت کے لئے پہنچا اور دشمنوں کو مار بھگایا (۳) اُس کے سوار تاریکی میں سرحد مرعش تک گئے گویا انھوں نے تاریکی کو بمنزلہ لباس پہن لیا حالانکہ روم کے لئے شہروں میں عزت عظیم تھی یعنی ان کی قوت وشوکت زیادہ تھی تب بھی ان کو کوئی روک نہ سکا۔ یا یہ معنے کہ جب سیف الدولہ قلعہ ران میں پہنچا تو اسکو خبر ملی کہ رومی مسلمانوں کے شہروں کو لوٹنے لگے تو یہ فوراً وہاں پہنچا اور دشمنوں کو بکثرت قتل کیا اور دمستق کے منہ پر زخم لگا کر اس کا بیٹا قسطنطین گرفتار ہوا یعنی ان کو بڑی دشواریاں پیش آئیں (۴) سو جب سیف الدولہ کو اہل روم نے تنہا اپنے لشکر سے پہلے دیکھا تو ان کو معلوم ہو گیا کہ سب لوگ حاجت سے زائد ہیں اس کے ہوتے کسی کی حاجت نہیں ہے (۵) اور انھوں نے یہ بات بھی جان لی کہ خطی نیزے ممدوح سے کوتاہ ہیں یعنی اس تک نہیں پہنچ سکتے اور یہ بات بھی معلوم کر لی کہ تیغ ہندی اس سے کند ہے یا تو بسبب اسکی خوش اقبالی کے یا اس سبب سے کہ بباعث رعب اس تک کوئی پہنچ نہیں سکتا یا بسبب واقفیت قواعد جنگ وقوت وچالاکی کے (۶) یہ اشارہ ہے اس طرف کہ سیف الدولہ رومیوں کی دستبرد کی خبر سنکر فوراً دشواریاں راہ کی قطع کر کے انپر جا پڑا سو کہتا ہے کہ ان کو اپنے گھوڑے کے سینہ اور تلوار کے سامنے رکھ لیا اس جوان نے جس کا رعب مثل اس کی بخشش کے کثیر ہے یعنی اس کی ہیبت و

بقیہ صفحہ ۲۳۳ پر

(۱) قوله وفي الخ اي وكل نفس من نفوس جيشه لحقها الملل من طول القتال وكل سيف من سيوفهم تثلم من شدة الضرب ما عداه فانه لم يلحق ثباته ملال ولم تكل عزائمه عن مباشرة القتال ۱۲ (۲) قوله ودون الخ يريد لما ورد الخبر عليه بخروج الروم الى بلاد المسلمين فاتبعهم واوقع بهم فيقول ودون سميساط التي حل فيها جيش سيف الدولة ما اعترضهم من المطامير التي سلكوا بينها والفلاة التي قطعوا فيها وما سلكوا بعد ذلك من الاودية المجهولة والهجول المتصلة اي قبل الوصول الى سميساط هذه الاشياء ۱۲ (۳) قوله لبسن الخ كني بلبس الخيل للدجى عن مسيرهن فيها فكأنها لباس لهن اي سرن في الاماكن المذكورة ليلا لادراك الروم وكان لهم امر عظيم في البلاد يشير الى ما ورد على سيف الدولة من خبر انتشارهم وغزوهم في بلاد المسلمين او يشير الى ما قتل من الروم من الخلق الكثير واسر قسطنطين ابن دمستق وجرح ابيه في وجهه (۴) قوله فلما الخ يشير الى شجاعته وانه تقدم الخيل وحده حتى راه الروم قبل ان يروا جيشه۔ يقول لما رأوه كذلك علموا انه يغني بنفسه غناء الناس كلهم وانهم لا يكونون مع وجوده الا فضولا لا اعتداد بها ۱۲ (۵) قوله وان الخ اي وعلموا ان الرماح لا تصل اليه والسيوف تكل عنه فلا تقطعه وذلك لما يلقى على الطاعن والضارب من الهيبة فلا يقدم عليه ۱۲ (۶) قوله فاوردهم الخ يشير الى انه لقيهم بنفسه وقتلهم بحد سيفهم فجعل صدر سيفه مورد الاسلحتهم كناية عن استقباله لهم مكافحة وجعل سيفه مورد الارواحهم يستقبلونه فيهلكون به فبأسه يماثل جوده واقدامه يشاكل فضله، ولقد اجاد فيما افاد ۱۲

اللغات

(۱) جمع مطمورة وهي الحفيرة تحت الارض ۱۲ (۲) جمع ملاة وهي فلاة ذات حر وسراب ۱۲ (۳) جمع هجل (بالفتح) المطمئن من الارض قيل الغائط يكون منفرجا بين الجبال مطمئنا موطئة صلب والجمع ايضا اهجال وهجال ۱۲ (۴) جمع دجية وهي ظلمة الليل ۱۲ (۵) بلد بالثغر قرب انطاكية ۱۲ (۶) ككتاب الفرس العتيق ثم كثر حتى سمي به كل ذكر من الخيل والجمع حُصُن واحصنة ۱۲

هو الذي لا يقطع ۱۲

جَوادٌ عَلَى العِلّاتِ بِالمالِ كُلِّهِ ۞ وَلٰكِنَّهُ بِالدّارِعِينَ بَخِيلُ

اى هو جواد الخ ١٢ العوائق ١٢

فَوَدَّعَ قَتْلاهُمْ وَشَيَّعَ فَلَّهُمْ ۞ بِضَرْبٍ حُزُونُ البَيْضِ فِيهِ سُهُولُ

جمع قتيل ١٢ شيع الرجل خرج معه ١٢

عَلَى قَلْبِ قُسْطَنْطِينَ مِنْهُ تَعَجُّبٌ ۞ وَإِنْ كانَ فِي ساقَيْهِ مِنْهُ كُبُولُ

هو ابن الدمستق ١٢ وصلية ١٢

لَعَلَّكَ يَوْماً يا دُمُسْتُقُ عائِدٌ ۞ فَكَمْ هارِبٍ مِمّا إِلَيْهِ يَؤُولُ

يعود ١٢

نَجَوْتَ بِإِحْدَى مُهْجَتَيْكَ جَرِيحَةً ۞ وَخَلَّفْتَ إِحْدَى مُهْجَتَيْكَ تَسِيلُ

اراد بها ابنه لان الولد بمنزلة الروح ١٢

أَتُسْلِمُ لِلْخَطِّيَّةِ ابْنَكَ هارِباً ۞ وَيَسْكُنُ فِي الدُّنْيا إِلَيْكَ خَلِيلُ

الهمزة للاستفهام للانكار والتوبيخ ١٢ جواب الاستفهام ١٢

بِوَجْهِكَ ما أَنْساكَهُ مِنْ مُرِشَّةٍ ۞ نَصِيرُكَ مِنْها رَنَّةٌ وَعَوِيلُ

خبر مقدم ١٢ موصولة مبتدأ مؤخر ١٢ بيان لما ١٢ اى الصياح ١٢ بكاء ١٢

ترجمہ (۱) وہ باوجود موانع عطا و درپیشی حاجات اپنا سارا مال بخشنے والا ہے مگر وہ اپنے سپاہیان زرہ پوش کے معاملہ میں بخیل ہے ان کو کسی کو نہیں دیتا اور اگر زرہ پوش اعدا کے مراد لیویں تو یہ معنے ہوں گے کہ ان کو قتل کر ڈالتا ہے اور دشمنوں کو نہیں دیتا (۲) سو ممدوح نے ان کے مقتولوں کو چھوڑ دیا اور ان کے بھگوڑوں کے پیچھے ایسی ضرب شدید کیساتھ روانہ ہوا کہ ان کے خودوں کو ان کے سروں پر اس آسانی سے توڑ دیا کہ خود جو بمنزلہ سنگلاخ تھے اس کے رو برو مثل زمین ہموار کے ہو گئے (۳) قسطنطین کے دل میں اس ضرب سے تعجب ہے اگرچہ اس کی دونوں ساقوں میں بھاری بیڑیاں ہیں یعنی اسکو بھی تعجب ضرب اس کے دل سے نہیں جاتا ہے (۴) شائد تو اے دمستق کسی روز سیف الدولہ کی طرف لڑنے کو آوے اور جس موت سے تو بھاگا ہے اس کے پنجہ میں گرفتار ہو جاوے کیونکہ اکثر آدمی اس امر سے بھاگتا ہے جس کی طرف انجام میں لوٹتا ہے (۵) تو اپنی دو جانوں میں سے ایک جان زخمی لے بھاگا یعنے منہ کا زخم کھا کر تو تو بھاگ گیا اور اپنی دو جانوں میں سے ایک جان بہتی ہوئی چھوڑ گیا۔ زخمی ہونا بدن کی صفت ہے مگر چونکہ جسم کی تکلیف روح میں سرایت کر جاتی ہے اس لئے زخم جسم کو زخم روح کہا۔ بہتی ہوئی جان کے یہ معنی ہیں کہ وہ قید میں غم سے گھلتی ہے یا وہ قتل کیا جاوے گا سو اس کا قتل گویا تیرا قتل ہے (۶) کیا تو بھاگتا ہوا اپنے بیٹے کو نیزہ خطی کے حوالہ کر گیا اور اس بے مروتی کے بعد کوئی تیرا دوست تجھپر اطمینان و اعتماد کرے گا یعنی نہیں کرے گا۔ خلاصہ یہ کہ جب تو نے بیٹے جیسی پیاری چیز کی حمایت نہ کی (۷) تو پھر کس کی کریگا (۷) تیرے چہرہ پر ایسا زخم خون چکان موجود ہے جس نے تجھے تیرا بیٹا بھلا دیا اب تیرا اس زخم کی تکلیف میں مددگار اور رفیق چیخنا اور رونا ہے۔ خلاصہ یہ کہ جب تو اپنی حفاظت نہیں کر سکا بیٹے کی کیا کرے گا۔

---

۵۱ قوله جواد الخ اے انه يجود بماله على اختلاف الاحوال لكنه بخيل برجاله او برجال الاعداء ان ينجوا من يده ١٢

۵۲ قوله فودع الخ يقول ترك قتلاهم وتبع المنهزمين منهم بضرب يقطع الخوذ على رؤسهم فيصبح مكانها مستويا بعد ان كانت ناتئة فوقه وطابق بين التوديع والتشييع والحزن والسهل ١٢

۵۳ قوله على الخ يعنى انه لم يشغله ما يقاسى من القيود عن التعجب من شجاعة سيف الدولة وقال الخطيب لما اسر سيف الدولة قسطنطين اكرمه واقام عنده بحلب مدة فمات فاغتم لذلك سيف الدولة فلما بلغ موته اياه دخلت الروم الجيوش التى فيها المسلمون وقتلوا جماعة فكان سيف الدولة يعيب عليهم ذلك فيشير الى تعجبه من حلم سيف الدولة وكرم اخلاقه وان كان مقيدا عنده ١٢

۵۴ قوله لعلك الخ يقول لعلك تعود الينا بعد ما هربت منا فقد يهرب الانسان مما يعود اليه وهذا تهديد له اے انه ان عاد لا ينجو ايضا ١٢

۵۵ قوله نجوت الخ جعل مهجته مجروحة وان كانت الجراحة للبدن لان جرح البدن يسرى الى الروح وكنى بسيلان مهجته الاخرى عن الهلكة كما يقال فاضت نفسه قال السموأل

تسيل على حد الظبات نفوسنا ۞ وليست على غير الظبات تسيل

والمعنى انه هرب مجروحا فنجا بنفسه وترك ابنه فى قبضة الهلاك فهو ان نجا بسلامة احدى مهجتيه فقد هالكا بهلاك الاخرى لان ما ادرك ابنه فكانه قد ادركه ١٢

۵۶ قوله اتسلم الخ يقول اتترك ابنك للرماح تهرب عنه ويركن اليك بعد ذلك احد من خلانك اى لا يركن اليك احد لانه اذا كان هذا صنيعك فى حق ابنك فكيف يكون فى حق غيره ١٢

۵۷ قوله بوجهك الخ اے انما انساك ابنك ما بوجهك من الجراحة التى ترشش بما دمك ولم يكن لك نصير منها الا الصياح والعويل والمعنى انك عاجز عن نصرة نفسك فكيف تنصر ابنك ١٢

اللغات

(۱) جمع حزن وهو ما ارتفع من الارض ١٢

(۲) هو ما يلبس على الراس من حديد ١٢

اللغات

(١) البوق شئ مجوف مستطيل ينفخ فيه ويزمر والجمع ابواق وبيقان وبوقات ١٢ (٢) الطبل الذى يضرب به يكون ذا وجه وذا وجهين والجمع اطبال وطبول ١٢ (٣) ارابه جعل فيه ريبة وهى الشك والتهمة ١٢ +١٢

ف١ قوله اغركم الخ اى لا يغر كو كثرة عديكم فانه يفنى الجيوش كما يفنى الأكل الطعام والشراب ١٢ ف٢ قوله اذا الخ اى اذا لم تكن الا فريسة للاسد فكونك فيلا اى كونك ضخم الجثة يتوفر به غذاء الاسد ولا ينفعك فى النجاة منه وهذا مثل اى ان كثرة الروم لا تنفعهم اذا وقعوا فى يد سيف الدولة ولكنها تكون سببًا فى شفائه بكثرة ما يقتل منهم ١٢ ف٣ قوله اذا الخ يريد ان الطعن لا يباشر الا بها اى بالشجاعة فكانها هى الطعن يقول اذا لم تدخلك فى الطعن الشجاعة لم يدخلك فيه التعريض عليه والعذل على تركه ١٢ ف٤ قوله وان الخ يقول ان كانت الايام قد شهدت افعاله وابصرت بطشه فقد رأت من ذلك ما لم تره وتعلمت منه كيف تصول ١٢ ف٥ قوله فدتك الخ يقول فداك كل ملك لم يسم سيفا لانه غير اهل لهذه التسمية فانك انت السيف اسمًا ومضاء ١٢ ف٦ قوله اذا الخ يقول اذا كنت سيفا للدولة تنصرها وتقاتل عنها بنفسه فغيرك من الملوك للدولة بمنزلة الابواق والطبول لا غناء عندهم ولا منفعة لهم الا جمع الجيوش لتقاتل عنهم كما تجمع بصوت البوق والطبل. وقال ابو الفضل العروضى اراد بالبوق والطبل الشعراء الذين يشبعون ذكره ويذكرون فى اشعارهم غزواته فينشرهم ذكره فى الناس كالبوق والطبل الذين هما لاعلام الناس بما يحدث ١٢ ف٧ قوله انا الخ اى انا اسبق غيرى الى ما اقوله واهتدى اليه بنفسى اذا كان غيرى من الشعراء يقول ما سبق اليه وقيل من قبله والمعنى لا يخترع الا المعانى التى لم يسبق اليها احد ١٢ ف٨ قوله وما الخ اى ان ما يتكلم به حسادى فيما يريبنى لا اصل له وانما هو مفترى منهم وكذلك هم لا اصل لهم اى ليس لهم نسب يعرف به

أغركم طول الجيوش وعرضها ... علي شروب للجيوش أكول

غذاه ولم ينفعك أنك فيل ... إذا لم تكن لليث إلا فريسة

(الاسد ١٢ — اى صار له غذاء ١٢)

إذا الطعن لم تدخلك فيه شجاعة ... هي الطعن لم يدخلك فيه عذول

(نعت شجاعة ١٢)

وإن تكن الأيام أبصرن صوله ... فقد علم الأيام كيف تصول

(اى الصدمة ١٢)

فدتك ملوك لم تسم مواضيا ... فإنك ماضي الشفرتين صقيل

(اى سيوفا ١٢ — شفرة السيف حده ١٢)

إذا كان بعض الناس سيفا لدولة ... ففي الناس بوقات لها وطبول

(اراد به سيف الدولة ١٢ — جمع بوق ١٢)

أنا السابق الهادي إلى ما أقوله ... إذ القول قبل القائلين مقول

(بمعنى المهتدى ١٢ — ظرف مضاف الى الجملة بعده ١٢)

وما لكلام الناس فيما يريبني ... أصول ولا للقائليه أصول

(اسم ما ١٢)

ترجمہ (١) کیا تم کو تمہارے لشکر کے طول و عرض یعنی کثرت نے دھوکے میں ڈالا ہے اس کا حال سن لو کہ علی یعنی سیف الدولہ تمہارے لشکروں کو کھانے پینے والا ہے یعنی اس کے روبرو تمہارے لشکروں کی کچھ حقیقت نہیں وہ سب کو چٹ کر جاویگا (٢) بطور مثل کہتا ہے کہ جب شیر کے لئے تو سوائے شکار اور کچھ نہ ہو تو وہ اس کو کھا جاوے گا اور یہ امر تجکو نافع نہوگا کہ تو ہاتھی ہے۔ جب شکار کر لیا تو کیا چھوٹا اور کیا بڑا (٣) جبکہ نیزہ زنی میں تجکو شجاعت داخل نہ کرے تو وہ ایسی نیزہ زنی ہے کہ اسمیں تجکو ملامت گر کی ملامت داخل نہیں کر سکتی یعنی تحریک و ترغیب نامرد بزدل کو مفید نہیں ہوتی (٤) سو اگر زمانہ نے سیف الدولہ کا حملہ دیکھا تو اس کو یہ فائدہ ہوا کہ سیف الدولہ نے زمانہ کو حملہ کرنا سکھا دیا۔ باوجودیکہ حملات زمانہ مشہور ہیں (٥) تجھ پر وہ بادشاہ قربان ہوں جو تیری مشابہت کا قصد کرتے ہیں اور ان کا نام شمشیر ہائے قاطع نہیں رکھا گیا سو کس طرح وہ تیرے مشابہ ہو سکتے ہیں کیونکہ تیری دونوں دھاریں قاطع ہیں اور صیقلدار دو دھاری شمشیر کو اردو میں کتی کہتے ہیں (٦) جبکہ بعض لوگ یعنی تو دولت کی سیف ہوا تو اور لوگ تیری نسبت ترئے یا بگل اور نقارے ہیں یعنی جس طرح بگل وغیرہ سے کام لشکر کو جمع کرنے کا لیا جاتا ہے اسی طرح یہ لوگ بھی فقط اپنی جانوں کو محفوظ کرنے کے لئے لشکر کو جمع کرتے ہیں (٧) اپنی تعریف کرتا ہے کہ میں امام شاعران ہوں اور اور لوگوں کا اس طریق جدید کی طرف جو میں نے ایجاد کیا ہے رہنما ہوں جبکہ اور شاعر اس طریق کا اتباع کرتے ہیں جو پہلے لوگ کہہ گئے ہیں غرض میں موجد ہوں (٨) اور حاسدین کے کلام کے لئے اس بارہ میں جو مجھ پر تہمت رکھتے ہیں یا شک میں ڈالتے ہیں اصلیں نہیں ہیں اور نہ خود ان کے لئے فضل و شرف میں اصول ثابتہ ہیں بلکہ وہ لوگ مجہول النسب ہیں ::

۵۱ قوله اعادى الخ اے انما يعادونى على فضلى وهو مما يوجب لى الحب لا العداوة واهدأ عن التعرض لهم وافكارهم جائلة فى تلتمس منى ريبة يرموننى بها ۱۲ ۵۲ قوله سوى الخ يقول لا تشتغل بمداواة الحسد فانه داء عياء اذا حل فى قلب احد فلا مطمع فى زواله ۱۲ ۵۳ قوله ولا الخ اى ان الحاسد لا يطمع فى مودته لانه لا يود محسوده ولو اظهر له المودة وبذل لها له من نفسه حقيقة ويجوز ان يراد بقوله تنيل معنى الهبة اى لا يود ذا نعمة ولو اظهر له المودة وشاركه فى نعمته بالعطاء ۱۲ ۵۴ قوله وانا الخ يقول انا لنلقى الحوادث بانفس صابرة وعزائم ثابتة تستقل الرزايا الكثيرة وتحقر الخطوب الجليلة ۱۲ ۵۵ قوله يهون الخ يقول يهون ان تصاب جسومنا فى الحرب وان تتعرض للجراح والقتل اذا كانت اعراضنا وافرة وعقولنا سالمة ۱۲ ۵۶ قوله فتيها الخ تغلب يجوز فيه الضم على الاصل والفتح على الاتباع لما بعده كذا فى العرف والتبيان من رفعه رفعه على النداء المفرد وجعل بنة وائل منصوبا بالنداء المضاف ومن نصبه جعل مضافا الى وائل وابنة بدلا منهما وعندى انهم صرحوا ان العلم الموصوف بابن مضافا الى علم آخر يختار فتحه (كما فى الكافية لابن الحاجب وشرحها للجامى) فههنا الضم على الجواز والفتح على المختار

أُعَادَى عَلَى مَا يُوجِبُ الحُبَّ لِلْفَتَى (١) مضارع مجهول من المعاداة ۱۲	وَأَهْدَأُ وَالأَفْكَارُ فِيَّ تَجُولُ (١) (ف) حالية ۱۲
سِوَى وَجَعِ الحُسَّادِ دَاوِ فَإِنَّهُ (٢) مفعول داو ۱۲ امر من المداواة ۱۲	إِذَا حَلَّ فِي قَلْبٍ فَلَيْسَ يَحُولُ
وَلَا تَطْمَعَنْ فِي حَاسِدٍ فِي مَوَدَّةٍ	وَإِنْ كُنْتَ تُبْدِيهَا لَهُ وَتُنِيلُ وصلية ۱۲ تعطى ۱۲
وَإِنَّا لَنَلْقَى الحَادِثَاتِ بِأَنْفُسٍ اخبار عما هو عليه من الصبر وقلة الجزع ۱۲	كَثِيرُ الرَّزَايَا عِنْدَهُنَّ قَلِيلُ الجملة نعت لانفس ۱۲
يَهُونُ عَلَيْنَا أَنْ تُصَابَ جُسُومُنَا فاعل يهون ۱۲	وَتَسْلَمَ أَعْرَاضٌ لَنَا وَعُقُولُ
فَتِيهًا وَفَخْرًا تَغْلِبَ ابْنَةَ وَائِلٍ نصبهما على المصدرية ۱۲	فَأَنْتِ لِخَيْرِ الفَاخِرِينَ قَبِيلُ انت تغلب ذهابا الى القبيلة ۱۲
يَغُمُّ عَلِيًّا أَنْ يَمُوتَ عَدُوُّهُ فاعل يغم ۱۲	إِذَا لَمْ تَغُلْهُ بِالأَسِنَّةِ غُولُ غاله اهلكه ۱۲
شَرِيكُ المَنَايَا وَالنُّفُوسُ غَنِيمَةٌ اے هو شريك الخ ۱۲	فَكُلُّ مَمَاتٍ لَمْ يُمِتْهُ غُلُولُ (٣) مصدر ميمى ۱۲ فى الغنيمة هو الخيانة (ت)

ترجمہ (۱) میں عداوت کیا جاتا ہوں ایسے امور پر جو مرد کی دوستی کے باعث ہوں یعنی علم و فضل و کمال شاعری پر جو موجب محبت ہونے چاہئیں اور شاعر میری دشمنی کرتے ہیں اور میں ساکن و خاموش ہوں اور حاسدوں کی فکریں میری برائی میں جولانی کرتی ہیں (۲) بطور مثل کہتا ہے کہ سوائے درد و مرض حاسدوں کے اور امراض کا علاج کر کیونکہ مرض حسد جب کسی دل میں ٹھہر جاتا ہے پھر زائل نہیں ہوتا (۳) اور حاسد سے محبت کی طمع و امید مت کر اگرچہ تو اس سے محبت ظاہر کرے اور اس کو عطا بخشے (۴) اور ہمارے صبر و ہمت کا یہ حال ہے کہ ہم حادثات زمانہ کا ایسی جانوں ثابت العزم کے ساتھ مقابلہ کرتے ہیں کہ مصائب کثیرہ ان کے روبرو قلیل و حقیر ہیں صدمات سے گھبراتے نہیں (۵) ہمکو یہ آسان ہے کہ ہمارے جسم لڑائی میں زخموں وغیرہ کی مصیبت پہنچائے جاویں اور ہماری آبروئیں اور عقلیں سلامت رہیں یعنی ہمکو قتل و زخم اجسام کی کچھ پروا نہیں ہاں بے آبروئی اور بے عقلی کے روادار نہیں ہیں (۶) اے قبیلہ تغلب ابنۃ وائل تو تمام عرب پر دوں کی لے اور فخر کر کیونکہ تو عمدہ فخر کرنیوالوں کا یعنی سیف الدولہ کا قبیلہ ہے (۷) علی (سیف الدولہ) کو اس کے دشمن کی موت جبکہ اس کو موت نیزوں سے ہلاک نہ کرے مغموم و محزون کرتی ہے یعنی وہ چاہتا ہے کہ اپنے دشمن کو خود ہلاک کرے یہ اُسے پسند نہیں ہے کہ دشمن اپنی موت سے مرے یعنی کینہ کش بہادر ہے (۸) موتوں کے ساتھ شرکت کے یہ معنی ہیں کہ اسقدر قتل اعدا بکثرت اس کے ہاتھ سے ہوتا ہے گویا

يقول لتغلب تيهى وافخرى فانك قبيلة خير من فخر يعنى سيف الدولة ۱۲ ۵۷ قوله يغم الخ اى يغمه ان يموت عدوه حتف انفه غير مقتول برماحه ۱۲ ۵۸ قوله شريك الخ لم يمته الضمير مفعول مطلق مثله فى قوله تعالى عذابا لا اعذبه احدا من العلمين جعله شريك المنايا لكثرة ما يقتل من الناس. يقول بينه وبين المنايا شركة فى النفوس فكل موت لم يحصل عن سيفه وسنانه فقد خانته المنايا فيه ۱۲

اللغات

(۱) هدأ يهدأ هدأ وهدوءًا سكن يكون فى سكون الحركة والصوت وغيرهما يقال هدأت اصواتهم وصوته هادئ وقد يقال هدا بابدال الهمزة الفا كقوله ان السباع لتهدا عن فرائسها والناس ليس بهاد شرهم ابدا اراد لتهدأ وبهادئ فابدل الهمزة ۱۲ (۲) اعلم ان الوجع فى الآلام والامراض عام والفجعان يوجع الانسان بشئ يكرم عليه فيعدمه ۱۲ (۳) غل الرجل غلولا خان وقيل هو خاص بالفئ اى المغنم ۱۲

ان کے ہاتھ میں ایک حصہ (۸) ممدوح قتل اعدا میں موتوں کا شریک ہے اور جانیں اموال غنیمت سو جو موت کہ اس کے ذریعہ سے نہیں ہوئی وہ خیانت قبل القسمة ہے ۱۲

ك قوله فان الخ يقول ان كانت الدولة قسما لبعض الناس يستحقه دون بعض فهي تحق لمن شهد مواقع الحروب وورد بنفسه موارد الموت غير مبال ١٢ ۵۲ قوله لمن الخ اى ان الدولة تدول لمن هون الدنيا على نفسه فلم يبال بفراقها ووطن نفسه على القتل ساعة الحرب وهو سيع صوت وقع السيوف في رؤوس الابطال ١٢ ۵۳ قوله ان الخ يخاطب سيف الدولة ويقول ان كنت تسأل عن خير الانام فخيرهم من يكون اكثرهم بالفضائل ١٢ ۵۴ قوله من الخ او ائلا يجوز ان يكون حالا اى سابقين في الطعن او مفعولا به اى اوائل لقوم يجيرون الاوائل بالقتل فعين المفعولية ومعنى البيتين ظاهر ١٢ ۵۵ قوله دروع الخ اى هذه الرسائل التي بعث بها ملك الروم اليك هي بمنزلة دروع له يرد بها عن نفسه ويشغلك عن قتاله ١٢ ۵۶ قوله هي الخ نوكد ما ذكره في البيت السابق يقول هذه الرسائل تقوم له مقام الزرد لانه يتوقاك بها وقد تضمن لفظها من الخضوع والاستسلام لك ما يكون ثناء عليك ويثبت في جملة فضائلك ١٢ ۵۷ قوله وانى الخ اى كيف اهتدى في مسيره اليك وغبار جيشك منتشر في ارضه لم يسكن فيها منذ سرت لغزوهم ١٢

اللغات

(۱) هو ابو قبيلة الممدوح جعله اسما للقبيلة فمنع صرفه ١٢ (۲) بسكون اللام مخفف ملك بكسرها ١٢ (۳) محركة الدرع المزرودة زرد الدرع سردها سميت به للينها وتداخل بعضها في بعض والجمع زرود ١٢ ÷ ١٢

فان تكن الدولة قسما فانها	لمن ورد الموت الزؤام تدول
لمن هون الدنيا على النفس ساعة	وللبيض في هام الكماة صليل

وقد جرى ذكر ما بين العرب والاكراد من الفضل فقال لسيف الدولة ما تقول في هذا وما تحكم يا ابا الطيب فقال

ان كنت عن خير الانام سائلا	فخيرهم اكثرهم فضائلا
من كنت منهم يا همام وائلا	الطاعنين في الوغى اوائلا
والعاذلين في الندى العواذلا	قد فضلوا بفضلك القبائلا

وقال يمدحه عند دخول رسول الروم في صفر سنة ثلاث واربعين وثلثمائة

دروع لملك الروم هذي الرسائل	يرد بها عن نفسه ويشاغل
هي الزرد الضافي عليه ولفظها	عليك ثناء سابغ وفضائل
وانى اهتدى هذا الرسول بارضه	وما سكنت مذ سرت فيها القساطل

ترجمہ (۱) سو اگر فتح و دولت کامیابی کی کوئی قسم ہے تو یہ دولت اس شخص کے حصہ میں ہے جو جنگ کرکے بے صاحب فراش ہونے کے اور بے تکالیف امراض اٹھانے کے موت عاجل سے مرے بہادر لوگ اس طرح کی موت کو نہایت پسند کرتے ہیں (۲) یہ دولت اس شخص کو نصیب ہوتی ہے جو دنیا کو ایک ساعت کے لئے اپنے واسطے ذلیل و بیقدر سمجھ لے اور مصائب جنگ پر صبر کرے اور موت سے اسوقت نہ ڈرے جب حملہ آور شمشیروں کو سرہائے بہادران میں چھنا چھنی اور کھنا کھنی ہو (۳) اے ممدوح اگر تو بہترین خلق کو دریافت فرماتا ہے تو سب سے بہتر وہ شخص ہے جو باعتبار فضائل اکثر ہو (۴) وائل مشہور ہو (۵) اے قبیلہ وائل کے عظیم الہمت سردار اور ان لوگوں کے سردار جو کہ جنگ میں اعدا کے پیشرو ان لشکر کو نیزوں سے قتل کرتے ہیں اور ان لوگوں کے سردار جو درباره سخاوت اپنے ملامتگروں کو ملامت کرتی ہیں جو جماعت کہ تو ادنمیں سے ہو وہ تیرے شرف و مجد کی وجہ سے تمام قبیلوں سے فضیلت حاصل کرچکی ہے (۶) یہ خطوط شاہ روم کے لئے بمنزلہ زرہوں کے ہیں کہ وہ ان کے ذریعہ سے تجھکو اور تیرے لشکروں کو اپنی جان سے روکتا اور مشغول کرتا ہے یعنی پیغام صلح بھیجکر (۷) یہ خطوط شاہ روم پر در حقیقت ایک وسیع چوڑی چکلی گاڑھی زرہ ہے اور اس کے لفظ تیری تعریف کامل اور تیری فضیلتیں ہیں۔ خلاصہ یہ کہ وہ بخوشامد تجھ سے خواہاں صلح ہے (۸) اس قاصد کو اپنے ملک کی زمین میں تیری طرف آنے کے لئے کس طرح راہ ملی اور حال یہ ہے کہ جب سے تو اس

۵۱ قوله ومن ای ماء الخ ای لکثرة من قتلت منهم لم یبق ماء الا مزج بالدماء فمن ای ماء کان یسقی خیله ۱۲ ۵۲ قوله اتاك الخ ای اتاك وقد داخله لنا خوف الاقدام علیك ما اراه القتل نصب عینه ومثل له السیف واقعا علیه حتی یکاد راسه ینکر عنقه لتوهمه انه قد انفصل منه و تکاد مفاصله تنقطع من الخوف وهی فی داخل الدرع ۱۲

وَمِنْ اَیِّ مَآءٍ کَانَ یَسْقِیْ جِیَادَہٗ (ای خیله ۱۲)	وَلَوْ تَصْفُ مِنْ مَزْجِ الدِّمَاءِ الْمَنَاهِلُ (حالیة ۱۲ · الموارد ۱۲)
اَتَاكَ یَکَادُ الرَّاْسُ یَجْحَدُ عُنْقَهٗ (هذا مع ما یلیه حال من فاعل اتاك ۱۲)	وَتَنْقَدُّ تَحْتَ الدِّرْعِ مِنْهُ الْمَفَاصِلُ (جمع مفصل وهو العضو ۱۲)
یُقَوِّمُ تَقْوِیْمَ السِّمَاطَیْنِ مَشْیَهٗ (الدولة سیف بین یدیه من الجند کانا صفین)	اِلَیْكَ اِذَا مَا عَوَّجَتْهُ الْاَفَاکِلُ (زائدة ۱۲ · هو الرعدة ۱۲ · جمع افکل)
فَقَاسَمَكَ الْعَیْنَیْنِ مِنْهُ وَلَحْظَهٗ	سَمِیُّكَ وَالْخِلُّ الَّذِیْ لَا یُزَایِلُ (فاعل قاسمك ۱۲ · الخلیل ۱۲ · تفارق ۱۲)
وَاَبْصَرَ مِنْكَ الرِّزْقَ وَالرِّزْقُ مُطْمِعٌ	وَاَبْصَرَ مِنْهُ الْمَوْتَ وَالْمَوْتُ هَائِلُ (ای من السیف ۱۲ · مخیف ۱۲)
وَقَبَّلَ کُمَّكَ قَبْلَ التُّرْبِ قَبْلَهٗ (الضمیر فی الفعلین للرسول ۱۲)	وَکُلُّ کَمِیٍّ وَاقِفٌ مُتَضَائِلُ (الجملة حال ۱۲ · هو البطل علیه السلاح ۱۲ · متصاغر ۱۲)
وَاَسْعَدُ مُشْتَاقٍ وَاَظْفَرُ طَالِبٍ (مبتدأ ۱۲)	هُمَامٌ اِلٰی تَقْبِیْلِ کُمِّكَ وَاصِلُ (خبر ۱۲ · هو الملك العظیم الهمة ۱۲ · لهمام نعت ۱۲)
مَکَانٌ تَمَنَّاهُ الشِّفَاهُ وَدُوْنَهٗ (تتمناه ۱۲ · خبر عن محذوف ضمیر اکم ۱۲)	صُدُوْرُ الْعَنَاجِیْجِ الْمُذَاکِیْ وَالرِّمَاحُ الذَّوَابِلُ (الخیل المسنة ۱۲ · العوالی ۱۲ · الیابسة)

ترجمہ (۱) اور یہ قاصد راہ میں اپنے گھوڑوں کو کس پانی سے سیراب کرتا ہوگا اور حال یہ ہے کہ ابتک خونوں کی آمیزش سے اس کے دیس کے چشمے صاف نہیں ہوئے یعنی بسبب تیری کثرت خونریزی کے (۲) وہ قاصد تیرے پاس ایسے حال میں آیا کہ قریب تھا کہ اس کا سر اس کی گردن سے انکار کرے یعنی تیری ہیبت کے سبب تیری طرف بڑھتے ہوئے ایک عضو دوسرے سے جدا ہوا جاتا تھا اور اسکا سر و بال دوش ہو رہا تھا اور بسبب غلبہ خوف کے اس کے جوڑ بند چکنا چور ہوئے جاتے تھے (۳) جبکہ قاصد کو تیرے رعب و ہیبت کے سبب کپکپی اور لرزے راست روی سے کج کر دیتے تھے تو دونوں صفہائے لشکر کی راستی اس کی رفتار کو سیدھا کر دیتی تھی یعنی وہ ٹیڑھا نہیں چل سکتا تھا (۴) سو قاصد کی دونوں آنکھوں اور اس کی نگاہ کو تجھ سے تیرے ہمنام اور اس دوست نے جو تجھ سے کبھی جدا نہیں ہوتا یعنی تلوار رسمی نے تقسیم کر لیا تھا اسی لئے کبھی تو وہ بامید عطا تیری طرف دیکھتا تھا اور کبھی بخوف قتل تیری تلوار کو جسکی تفصیل اگلے شعر میں ہے (۵) اور وہ جب تجھکو دیکھتا تھا تو تیری کثرت عطا کے سبب تجھ سے رزق کو دیکھتا تھا اور رزق طمع دلانیوالا ہی ہے۔ اور جب تیری تلوار کو دیکھتا تھا تو اس سے موت کو جو بڑی خوفناک چیز ہے دیکھتا تھا غرض اسی حال خوف و رجا میں تیری طرف آتا تھا (۶) اور قاصد نے پہلے تیری خاک در کو بوسہ دیا اور پھر تیری آستین کو ایسے حال میں کہ تیرے لشکر کا ہر دلیر

مرد ہے جسکو تیری آستین کا بوسہ نصیب ہو اور اس مطلب کو پہنچ جاوے (۸) تیری آستین ایک مرتبہ عالی

۵۳ قوله یقوم الخ تقویم یحتمل الرفع علی الفاعلیة والنصب علی المصدریة ویکون الضمیر فی یقوم للرسول یقول دخل الیك بین السماطین فکان اذا تعوج مشیه من الرعدة قومه تقویم السماطین عن جانبیه لضیق ما بینهما فمر مستقیما ۱۲ ۵۴ قوله فقاسمك الخ یرید بسمیه السیف وهو خلیله الذی لا یفارقه یقول ان سیفك قاسمك عینی الرسول ونظره فکان ینظر باحدی عینیه الیك وبالاخری الی السیف وقد بین سبب هذه المقاسمة فی البیت التالی ۱۲ ۵۵ قوله وابصر الخ یقول ابصر منك الرزق فاطمعه وتخیل من سیفك الموت فهاله فتجاذبه الطرفان من الطمع والیأس وقسم عینیه بین شطرین من الرجاء والمخافة ۱۲ ۵۶ قوله وقبل الخ یقول قبل کمك بعد ان قبل الارض والابطال من رجالك ماثلون بین یدیك متصاغرون هیبتك ۱۲ ۵۷ قوله واسعد الخ یعنی ان الرسول قد نال فی ذلك شرفا خطیرا فان کبراء الملوك تتمنی ما بلغه من تقبیل کم سیف الدولة ۱۲ ۵۸ قوله مکان الخ ای هو مکان تتمنی الشفاه ان تقبله ولکن یتعذر الوصول الیه لما یحول دونه من الخیل والرماح ۱۲

ہے جسکا بوسہ لینے کی لبوں کو تمنا ہے مگر اسکے سامنے مست گھوڑوں کے سینے اور نیز ے حائل ہیں

اللغات

(۱) السماط الصف من الناس ۱۲ (۲) الشَفَة والشِفة من الانسان طبق فمه وهما شفتان علیا وسفلی تستران الاسنان والجمع شِفاه وشفهات علی تقدیر ان اصلها شَفَهٌ لامها هاء حذفت وعوض عنها بالتاء کما حذفت لام سنة واستدلوا علی کون لامها هاء بجمعها علی شفاه وتصغیرها بشفیهة وهما یردان الاشیاء الی اصولها و قال قوم ان لامها واو ای ان اصلها شفو وجمعوها علی شفوات وبنوا علیها تصاریف الکلمة فقالوا کلمته مشافاة هو اشفی قال الجوهری ولا دلیل علی صحته ۱۲ (۳) المذاکی المذکیات الخیل التی تمت سنها وکملت قوتها الواحد مذك ومذكٍ وفی المثل جری المذکیات غلاب ۱۲

مہ بہادر شمشیر زن اور دبا ہوا تیرے رعب کے سبب کھڑا ہوا تھا (۷) اور مشتاقوں میں بڑا سعادت مند اور طالبان مقاصد میں بڑا کامیاب وہ باہمت

[illegible]

۵۱ قوله فما الخ يقول لم تبذل له ما اراد من تقبيل كمك لكرامة له عليك ولكنه سألك ذلك وانت لا تخيب سائلا ۱۲ **۵۲** قوله واكبر الخ قوله بعثت به اراد بعثته فادخل عليه الباء قالوا كل شئ ينبعث بنفسه كالعبد فان الفعل يتعدى اليه بنفسه فيقال بعثته وكل شئ لا ينبعث بنفسه كالكتاب والهدية فان الفعل يتعدى اليه بالباء فيقال بعثت به اى ان الروم استعظموا همته التى حملته اليك مع ما يعترضه من المهابة ولبثوا ينتظرون قدومه ليبلغهم جوابك ۱۲ **۵۳** قوله فاقبل الخ اى اقبل من عندهم وهو رسول لهم مبلغ لكلامهم فلما عاد اليهم صار لائما لهم يعنفهم على محاربتك والطمع فى معارضتك حين رأى جنودك وكثرة عددك ۱۲ **۵۴** قوله تحير الخ يقول تحير فى سيف من سيوف الله ربيعة هذه القبيلة اصله والله عز وجل صانعه وحافظه ورافع قدره والمجد يظهر حسنه ۱۲ **۵۵** قوله وما الخ اراد بلون السيف فرنده وجوهره وعنى به شرف سيف الدولة وكرم مناقبه واراد بحده مضاء عزيمته وكلا الامرين معنى يعرف بالقلب ولا يدرك بالحواس ۱۲ **۵۶** قوله اذا الخ اذا رأتك الرسل وشاهدت ما انت فيه من الضخامة والمهابة احتقرت انفسها وما ارسلت به واستصغرت الذين ارسلوها من الملوك ۱۲ **۵۷** قوله رجا الخ اى رجوا عفو من ترجى كل الهبات عنده ولا يرجى ان يدرك لديه ثأر ۱۲ **۵۸** قوله فان الخ اى ان كان الذى ساقهم اليك خوفهم من القتل والاسر فهذا الخوف والانقياد هما عين ما يفعله القتل والاسر وقد بين ذلك فى البيت التالى ۱۲

اللغات

(۱) هى شحمة العين التى تجمع السواد والبياض ۱۲ (۲) حس الشئ حسًّا مسه بيده ليتعرفه ۱۲ (۳) جمع نافلة وهى العطية يتبرع بها ۱۲ (۴) الاحقاد يقال بينهم طائلة اى عداوة وثأر ۱۲

۵۱ فما بلغته ما اراد كرامة ... عليك ولكن لم يخب لك سائل

۵۲ واكبر منه همة بعثت به ... اليك العدى واستنظرته الجحافل

۵۳ فاقبل من اصحابه وهو مرسل ... وعاد الى اصحابه وهو عاذل

۵۴ تحير فى سيف ربيعة اصله ... وطابعه الرحمن والمجد صاقل

۵۵ وما لونه مما تحصل مقلة (۱) ... ولا حده مما تجس (۲) الانامل

۵۶ اذا عاينتك الرسل هانت نفوسها ... عليها وما جاءت به والمراسل

۵۷ رجا الروم من ترجى النوافل (۳) كلها ... لديه ولا ترجى لديه الطوائل (۴)

۵۸ فان كان خوف القتل والاسر ساقهم ... فقد فعلوا ما القتل والاسر فاعل

ترجمہ (۱) سو اس قاصد کو اس کے مطلب تک یعنی بوسہ آستین تک اس بات نے نہیں پہنچایا کہ وہ تیرے نزدیک مکرم تھا بلکہ اس کا یہ سبب ہے کہ تیرا کوئی سائل ناکامیاب نہیں ہوتا۔ اس نے سوال کیا اور تو نے اس کو پورا کر دیا (۲) تیرے رومی دشمنوں نے اس قاصد کی ایسی ہمت کو جو اس کو تیری طرف لے آئی بہت بڑا شمار کیا کیونکہ تیرے رعب کے سبب ہر کوئی تیرے پاس آتا ڈرتا ہے اور رومیوں کے لشکر اس کے لوٹنے کے منتظر ہیں کہ دیکھئے صلح منظور ہوتی ہے یا نہیں۔ یا ان کے لشکر اس قاصد کے ذریعہ سے طالب مہلت جنگ ہیں (۳) سو قاصد اپنے رفقا کے پاس سے ان کا پیامبر ہو کر آیا اور انکی طرف ایسے حال میں لوٹا کہ (بسبب معاینہ تیری جاہ و حشم و کثرت افواج و حذم تجھ سے لڑنے پر) ان کو ملامت کرتا تھا کہ ایسی جمعیت والے سے لڑنا سراسر مضرت ہے (۴) وہ قاصد اس تلوار کو دیکھ کر حیران رہ گیا کہ جس کی اصل بنی ربیعہ ہے اور اس کا بنانیوالا خدا اور شرف و مجد اس کے صیقلگر اور اس کے جوہر ظاہر کرنے والے ہیں (۵) اور نہیں ہے رنگ ان کا ان رنگوں میں سے کہ کوئی آنکھ ان کو دیکھ سکے اور نہ تیزی اس کی ان تیزیوں میں سے ہے جنکو انگلیاں محسوس کر سکیں کیونکہ وہ شمشیر حقیقی نہیں ہے یا نہایت تیز ہے کہ اس کو کوئی چھو نہیں سکتا (۶) جبکہ تجھکو رباب جاہ و جلال شاہوں کے) قاصد دیکھتے ہیں تو ان کی جانیں اور ان کے پیام اور ان کے بھیجنے والے انکو ذلیل معلوم ہونے لگتے ہیں۔ غرض تیری عظمت میں بالکل محو ہو جاتے ہیں (۷) روم نے درباب اجابت صلح اس شخص سے امید کی کہ سب اقسام عطایا کی اس سے امید کیجاتی ہیں اور اس سے کینوں یعنی انتقام لینے کی امید نہیں کی جاتی ہے (۸) سو اگر خوف قتل و قید رومیوں کو بطلب صلح لایا ہے تو انھوں نے پہلے ہی اپنی جانوں سے وہ معاملہ برتا جو قتل اور قید ان کے ساتھ کرتے یعنی انھوں نے نہایت

٥١ قوله فخافوك الخ اے خافوك حتى لو قتلتهم لم يزد خوفهم على ذلك وجاؤوك طائعين حتى لا تحتاج في اسرهم الى السلاسل ١٢ ٥٢ قوله ارى الخ يقول ارى كل ملك مصيره الى الخضوع لك وغاية امله ان يتعلق بك فلا ملك الا وهو واقع تحت ملكك ولا رئيس الا وهو متصرف على حسب امرك كانك في مصير

فخافوك حتى ما لقتل زيادة ... وجاؤوك حتى ما تراد السلاسل

أرى كل ذي ملك إليك مصيره ... كأنك بحر والملوك جداول

إذا مطرت منهم ومنك سحائب ... فوابلهم طل وطلك وابل

كريم متى استوهبت ما أنت راكب ... وقد لقحت حرب فإنك نازل

أذا الجود أعط الناس ما أنت مالك ... ولا تعطين الناس ما أنا قائل

أفي كل يوم تحت ضبني شويعر ... ضعيف يقاويني قصير يطاول

الاستفهام للتعجب والاستنكار ١٢ اشارة الى استحقار ذلك الشويعر ١٢

ترجمہ (١) سو وہ تجھ سے ایسے ڈرے کہ کسی قتل کو اس سے تکلیف دہی میں زیادتی نہیں ہے اور ایسے مطیع ہو کر تیرے پاس آئے کہ زنجیروں کو اس پر بڑھائے جانے کی حاجت نہیں ہے کیونکہ وہ نہایت عاجز ہو کر آئے ہیں (٢) میں ہر بادشاہ کو دیکھتا ہوں کہ اس کی جائے بازگشت وموقع پناہ تیری طرف ہے گویا تو سمندر ہے اور بادشاہ ندیاں اور نہریں کہ آخر کو سمندر ہی میں جا ملتی ہیں (٣) جبکہ ان کے اور تیرے ابرہائے عطا برسیں تو ان کی عطائے کثیر تیرے مقابلہ میں نہایت قلیل وبمنزلہ ترشح ہوں گی اور تیری ترشح اور عطائے قلیل ان کے باران عطا کی نسبت ایک باران کثیر ہوگا یعنی تیرا قلیل بھی ان کی نسبت کثیر ہے (٤) تو ایسا سخی ہے کہ جب تجھ سے بحالت شدت جنگ تیری سواری کا گھوڑا سوال کیا جاوے تو تو (فوراً ایسے نازک اور شدت حاجت کے وقت گھوڑے پر سے) اتر پڑے اور سائل کو دیدے (٥) اے سخی تو اپنا مال لوگوں کو بخش اور میرے اشعار ہرگز ان کو نہ دے یعنی میری حاجات کا تو ہی متکفل رہ اور ایسا نہ کر کہ مجھکو اور لوگوں کی تعریف کرنی پڑے (٦) کیا ہر روز میری بغل میں ایک حقیر ضعیف شاعر میرا مقابلہ کرتا رہے گا اور باوجود کوتاہ قدی کے مجھ سے طول میں بڑھنا چاہیگا یعنی ایسا نہ ہونا چاہئے ؛ مدح غیر سيف الدولة فقال حذرناه وانذرنا فما نفع فيه الحذر الست القائل فيه اذا الجود اعط الناس الخ فهو الذى اعطانى لكافور بسوء تدبيره وقلة تمييزه ١٢ ٥٦ قوله افى الخ يقول افى كل يوم ارى ان صغار الشعراء من يقاويني ويطاولني وهو بحيث لو اردت ان احمله تحت ضبني لقدرت على ذلك لصغره ١٢

محمد اعزاز على غفر له ولوالديه ولمشايخه اجمعين

ولو تمسكها على السائل ١٢ ٥٥ قوله اذا الجواد الخ اے اعط الناس اموالك ولا تعطهم شعري اى لا تحوجني الى مدح غيرك قال ابو الفتح بن جنى كنت قرأت ديوان المتنبي عليه فلما وصلت الى قوله "اغالب فيك الشوق والشوق اغلب" (الى قوله) "وبموكا فوراً فما ينغر بيا" فقلت له يعز على كيف يكون هذا الشعر ويمدح به

الملوك وتزاحمها لديك البحر الذى اليه تؤول الجداول الجارية وفيه مستقر الانهار السائلة ١٢ ٥٣ قوله اذا الخ اے اذا قيست افعالهم بافعالك فكثيرهم قليل بالنسبة اليك وقليلك كثير بالنسبة اليهم وفي البيت العكس والتبديل وهو ان تقدم في الكلام جزء ثم تعكس فتقدم ما اخرت وتؤخر ما قدمت وهو قسمان القسم الاول ترديد المصراع معكوساً ليقوم منه بيت كامل مع بقاء معناه كما في قول الشاب الظريف ؎ حبيب القلوب اذبت العيونا + حبيب العيون اذبت القلوبا + والقسم الثاني ان يعكس المصراع او بعض كلمات فيتغير معناه كما في بيت المتنبي ١٢ ٥٤ قوله كريم الخ يقول انت كريم لو سئلت فرسك وقد ثارت الحرب لنزلت عنها في تلك الحال

اللغات

(١) جمع سلسلة دائر من حديد ونحوه ١٢ (٢) اعلم ان اضعف المطر الطل واشده الوابل وهو ضخم القطر شديد الوقع ومنه يكون السيل والرذاذ اقوى من الطل وهو الساكن الدائم الصغير القطر وهو ايضاً المطر الخفيف وعليه قول المتنبي ؎ غوطلعت عليه طلعة عارض مطر المنايا وابلا ورذاذا + والديمة مطر يدوم في سكون بلا رعد ولا برق والبغش المطر فوق الطشة والطشة فوق الرذاذ والدث مثل البغش ١٢ (٣) لقحت الحرب والعداوة هاجتا بعد سكون ١٢ (٤) الضبن الحمل ومنه اول مراتب الحمل الابط ثم الضبن ثم الحضن ١٢ (٥) قاواني فلان فقويته اے غالبني في القوة فغلبته ١٢

اللغات

(١) تعاقل الرجل اری من نفسه العقل و ليس به ١٢

ف ١ قوله لساني الخ ای اذا نطقت صمت لساني عنه و عدل عن مخاطبته و قلبي يضحك منه ازدراء به ١٢ ف ٢ قوله واتعب الخ يقول اتعب منا دلك من ناداك فلم تجبه لانك لا تشفيه بالجواب فيجهد في النداء كما ان اغيظ الاعداء لك من عاداك وهو دونك لانك تترفع عن معارضته فلا تشتفي منه والمعنى انی اتعبهم بترك الجواب كما انهم يغيظونني بالمعاداة وهو غير اشكال لی ١٢ ف ٣ قوله وما الخ يقول ليس شاني فيهم التيه والتكبر ای ليس يمنعني من مخاطبتهم التيه ولكني ابغض الجاهل الذی ينزل نفسه منزلة العقلاء فاعرض عنه كراهة له ١٢ ف ٤ قوله واكبر الخ يقول اعظم شئ اتيه به انی واثق بحسن رأيك فی كما ان اكثر غنای انی مؤمل لاحسانك ١٢ ف ٥ قوله لعل الخ يقول لعله ينتبه مرة لهواء الشعراء وينتقد كلامهم وكلامی فيهلك باطلهم ای شعرهم فيبقى الحق هو شعری ١٢ ف ٦ قوله رميت الخ يقول اذعت فضله بمدائحی فكانت كانها خيل رميت بها اعداءه فقتلتهم حسدًا فهی غوازٍ قاتلات لمن تغزوه لكنها سالمات لانها تصيب ولا تصاب ١٢ ف ٧ قوله وقد الخ ای يقولون ان النجوم خالدات لا يعرض لها الفناء ولو صارت اعداء له فحاربته لقتلها و افناها فناحت بينها النوائح ١٢ ف ٨ قوله وما الخ روی الواحدی والطفه برد الضمير الی الممدوح علی معنی ما احذقه و ارفقه بذلك التناول من قولهم فلان لطيف بهذا الامر ای رفيق به يعنون انه يحسنه وليس فيه باخرق و النجوم فی البيتين مثل يريد البعيد من الاشياء الذی يستحيل علی غيره بلوغه كما بين ذلك فی البيت التالی ١٢

لسانی بنطقی صامتٌ عنه عادلٌ ۔۔۔ وقلبی بصمتی ضاحكٌ منه هازلُ

(الباء فی الشطرين بمعنی فی ١٢)

واتعب من ناداك من لا تجيبه ۔۔۔ واغيظ من عاداك من لا تشاكل

(يذكر سبب صمته ١٢ ۔ خبر ١٢ ۔ مبتدا ١٢ ۔ خبر ١٢)

وما التيه طبی فيهم غير اننی ۔۔۔ بغيضٌ الی الجاهل المتعاقلُ (١)

(نافية ١٢ ۔ الكبر ١٢ ۔ ای شانی ١٢ ۔ الجملة خبر ان ١٢ ۔ بمعنی عندی ١٢)

واكبر تيهی اننی بك واثقٌ ۔۔۔ واكثر مالی اننی لك آملُ

(ويروی واكثر ١٢)

لعل لسيف الدولة القرم هبةً ۔۔۔ يعيش بها حقٌ ويهلك باطلُ

(السيد ١٢)

رميت عداه بالقوافی وفضله ۔۔۔ وهن الغوازی السالمات القواتلُ

(ای الفضائل ١٢ ۔ جمع غازية ١٢ ۔ جمع قاتلة ١٢)

وقد زعموا ان النجوم خوالدٌ ۔۔۔ ولو حاربته ناح فيها الثواكلُ

(جواب لو ١٢ ۔ الفاقدات ١٢)

وما كان ادناها له لو ارادها ۔۔۔ والطفها لو انه المتناولُ

(للتعجب ١٢ ۔ اقربها ١٢ ۔ ای الممدوح ١٢ ۔ ای ارفقها ١٢ ۔ ای الممدوح ١٢)

ترجمہ (١) میری زبان باوجود میری گویائی اور قوت گفتار کے اس کی ہجو سے خاموش اور اس سے کنارہ کرنیوالی ہے کیونکہ وہ اس لائق نہیں ہے کہ میں اس کی ہجو کہوں یا اس سے گفتگو کروں اور میرا دل باوجود میری خاموشی کے اس پر قہقہہ اڑاتا ہے اور اس کی جہالت کی ہنسی کرتا ہے یہ اشارہ ہے ان شاعروں کی طرف جو سیف الدولہ کی محفل میں اس سے معارضہ کرتے تھے (٢) پھر بطور مثل کہتا ہے کہ جو شخص تجھکو پکارے ان میں سب سے زیادہ رنج میں وہ ہوگا جس کو تو جواب نہ دے کہ وہ اس صورت میں نہایت ذلیل ہوگا اس لئے میں حاسدین کو جواب نہیں دیتا۔ اور ان لوگوں میں سے جو تجھ سے عداوت رکھتے ہیں سب سے زیادہ خشمناک وہ ہوگا جو فضل و کمال میں تیرا مساوی اور ہمرنگ نہ ہو پس وہ خود بخود اپنے دل میں نادم رہیگا (٣) اور غرور ان سے میری خو و عادت نہیں ہے ہاں بیشک نادان آدمی جو بتکلف عاقل بنے میرے نزدیک قابل بغض ہے اس لئے میں ان سے گفتگو نہیں کرتا (٤) اور میرا بڑا گھمنڈ اس بات پر ہے کہ میں تیری عنایات کا بھروسہ رکھتا ہوں اور میرا بڑا سرمایہ یہ ہے کہ میں تیرے الطاف کا امیدوار ہوں اس لئے مجھکو کسی کے ناراضمند ہوجانے کی کچھ پروا نہیں ہے (٥) کاش سردار سیف الدولہ کو ایسی انتباہ و توجہ ہو کہ اس توجہ کے سبب سچی بات زندہ ہوجاوے اور غلط بات مرجاوے یعنی میرے حاسدین معارضین کلام کے عیوب اور میرے اشعار کی خوبی ظاہر ہوجائے (٦) میں نے اس کے دشمنوں کے اپنے اشعار میں ۲

اور اس کے فضل کے تیر مارے یعنی اپنے اشعار میں اس کے فضائل بیان کئے اور وہ مشہور ہوئے پس یہ اشعار اس کے دشمنوں کے حق میں گویا بمنزلہ تیروں کے ہوگئے کہ وہ ان کو سنکر براہ حسد وغم ہلاک ہوگئے۔ اور میرے اشعار جہاد کرنے والے اور دشمنوں کے مارنیوالے اور سالم رہنے والے ہیں کیونکہ دشمن ان کو کچھ مضرت نہیں پہنچا سکتے ہیں بخلاف اور جنگ کرنے والیوں کے کہ وہ دشمن سے نقصان بھی اٹھاتے ہیں (٧) اور لوگوں نے خیال کیا ہے کہ ستارے ہمیشہ رہنے والے ہیں کبھی فنا نہ ہوں گے اور اگر وہ ممدوح سے لڑیں تو وہ بھی مقتول ہوجاویں اور زنہار

اور کمزور ہیں اگر وہ ان کے لینے کا قصد فرماوے۔ یعنی جو کام اوروں کو دشوار ہیں ممدوح کو آسان و سہل ہیں ۞

قَرِیْبٌ عَلَیْہِ کُلُّ نَاءٍ عَلَی الْوَرٰی (بعید ۱۲ — الخلق ۱۲)	اِذَا لَثَّمَتْہُ بِالْغُبَارِ الْقَنَابِلُ
یُدَبِّرُ شَرْقَ الْاَرْضِ وَالْغَرْبَ کَفُّہٗ	وَلَیْسَ لَہَا وَقْتًا عَنِ الْجُوْدِ شَاغِلُ (خبر لیس ۱۲)
یُتَبِّعُ هُرَّابَ الرِّجَالِ مُرَادَہٗ (جمع هارب ۱۲)	فَمَنْ فَرَّ حَرْبًا عَارَضَتْہُ الْغَوَائِلُ
وَمَنْ فَرَّ مِنْ اِحْسَانِہٖ حَسَدًا لَہٗ	تَلَقَّاہُ مِنْہُ حَیْثُ مَا سَارَ نَائِلُ (عطیۃ ۱۲)
فَتًی لَا یَرٰی اِحْسَانَہٗ وَهُوَ کَامِلٌ (البیت تاکید لبیت السابق ۱۲ — حال من احسانہ ۱۲)	لَہٗ کَامِلًا حَتّٰی یُرٰی وَهُوَ شَامِلُ (ای للممدوح ۱۲ — مفعول ثان لیری ۱۲)
اِذَا الْعَرَبُ الْعَرْبَاءُ رَازَتْ نُفُوْسَهَا (مرفوع بفعل یفسرہ المذکور ۱۲ — اختبرت ۱۲)	فَاَنْتَ فَتَاهَا وَالْمَلِیْکُ الْحُلَاحِلُ (الفتی الکریم السخی ۱۲)
اَطَاعَتْکَ فِیْ اَرْوَاحِهَا وَتَصَرَّفَتْ	بِاَمْرِکَ وَالْتَفَّتْ عَلَیْکَ الْقَبَائِلُ

ترجمہ (۱) جو امر اور لوگوں سے دور اور انپر دشوار ہے وہ ممدوح پر آسان اور اس سے نزدیک ہے جبکہ گھوڑوں کے پرے اس کے چہرے پر غبار کا نقاب ڈالدیں یعنی جبکہ وہ لشکر کشی کرے (۲) اس کا ہاتھ ممالک مشرق و مغرب کا بخوبی بندوبست کرتا ہے اور اس کو کسی وقت بخشش و عطا سے کوئی روکنے والا نہیں ہے۔ غرض ہر وقت سخاوت کرتا ہے (۳) اس کی ہمت بھاگنے والے لوگوں کا پیچھا کرتی ہے سو جو اس سے بحالت جنگ بھاگ جاتا ہے تو اس کو مہلک آفتیں پیش آتی ہیں یعنی اس کی ہمت اور ارادے کے سبب باوجود فرار کسی نہ کسی صدمہ سے مارا ہی جاتا ہے (۴) اور جو شخص ممدوح کے احسان سے بسبب اپنے حسد کے بھاگے یعنی وہ حاسدانہ اس کا ممنون نہ ہونا چاہے تو اس کے احسان اور عطا جہاں وہ جائیگا اس سے ملاقات کریں گے اور اس کو پہنچ کر رہیں گے اس کے عموم احسان کی تعریف کرتا ہے (۵) ممدوح ایسا جوانمرد ہے کہ وہ اپنے احسان کو حالانکہ وہ کامل ہے کامل خیال نہیں کرتا جب تک کہ وہ احسان ایسے حال میں دیکھا جاوے کہ وہ عامہ خلائق کو شامل ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ کامل احسان اسی کو سمجھتا ہے جو سب کو پہنچے (۶) جبکہ خالص و ٹھیٹھ عرب درباب صحت نسب اپنا امتحان لیں اور آزمائش کریں تو تمام عرب میں تو ہی انکا سردار اور بادشاہ بہادر ہوگا اور تجھ سے سب گھٹیا (۷) تمام عرب نے اپنی جانوں کے بارے میں تیری اطاعت کی یعنی وہ اپنی جانیں تجھ پہ فدا کرنے کو موجود ہیں اور تیرے حکم کے موافق ان کے حرکات و سکنات ہیں۔ اور تمام قبائل باعتبار شرف نسب تجھکو محیط ہیں یعنی عرب کا کوئی عمدہ قبیلہ نہیں ہے مگر وہ تیرا ہم نسب ہے اور تو سب میں اعلیٰ و اشرف ہے۔ یہ معنے حسب رائے ابو الفتح ہیں۔ اور شارح واحدی کہتا ہے کہ تمام قبائل عرب تیری اعانت و امداد کو تیار اور مجتمع ہیں ۔

۵۱ قولہ قریب الخ ای کل ما یبعد علی غیرہ من المطالب فانہ یکون قریبا علیہ اذا طلبہ بخیلہ فانعقد علیہ الغبار من کثرتها حتی یصیر لہ کاللثام ۱۲ ۵۲ قولہ تدبر الخ یقول تدبیر ممالک الشرق والغرب بکفہ یدبرها بسیفہ و قوۃ یدہ و مع کل هذا الشغل العظیم فلیس لہ شئ یشغلہ وقتا عن الجود اولیس لہ وقت (علی روایۃ الرفع کما تجئ) یشغلہ بما فیہ عن الجود روی ابن فورجۃ وقت بالرفع علی انہ اسم لیس وشاغل نعت لہ قال الواحدی وهذا الذی قالہ باطل محال لا یقولہ الا غمر جاهل والوجہ النصب لانہ ظرف لشاغل ۱۲ ۵۳ قولہ یتبع الخ مرادہ مفعول ثان لیتبع او فاعل لہ علی کون الفعل لازما وحربا ای من الحرب فنصبہ بنزع الخافض وقیل ای محاربا یقال فلان حرب لفلان اذا کان معادیا لہ فهو حال یرید ان سعدہ یقاتل مع سیفہ وینفذ مرادہ فی اعدائہ فمن فر من حربہ جری مرادہ علی اثرہ فصادفتہ غائلۃ یهلک بها ۱۲ ۵۴ قولہ ومن الخ یرید ان احسانہ شامل الارض فکیفما توجہ حاسدہ فیها اصابہ شئ من احسانہ ۱۲ ۵۵ قولہ فتی الخ قولہ لہ الضمیر للممدوح والظرف حال من الضمیر فی کاملا ای کاملا فی حقہ وبالنسبۃ الیہ ای مع کون احسانہ کاملا فی نفسہ لا یشوبہ شح ولا منّ فهو لا یعتقدہ کاملا بالنسبۃ الی کرمہ وعلو همتہ حتی یکون عاما یشمل الناس کلهم ۱۲ ۵۶ قولہ اذا الخ العرباء الخالصۃ وهو توکید کما یقال "لیلۃ لیلاء" ای اذا اختبروا نفوسهم فی الجود والاقدام علموا انک فتاهم وسیدهم لانک اسخاهم و اعلاهم همۃ ۱۲ ۵۷ قولہ اطاعتک الخ ای اطاعوک حتی لو امرتهم ببذل ارواحهم لبذلوها فی طاعتک وقد تصرفوا فی حروبهم وسلمهم بامرک والتفت قبائلهم حولک ای اجتمعت لنصرتک او احاطت انسابها بنسبک فانت وسیط بینها فاقیل معنی التفت علیک الخ احاطت بک من حیث النسب ۱۲ + + +

اللغات

(۱) لثمت المرأۃ شدت اللثام علی فمها ۱۲ (۲) المهالک تاخذ الانسان من حیث لا یدری ۱۳ (۳) رازہ یروزہ روزا جرب ما عندہ وخبرہ ۱۲ (۴) بالضم والحلاحل بالفتح جمعہ السید فی عشیرتہ الشجاع الرکین فی مجلسہ ولا یقال للنساء ولیس لہ فعل ۱۲

اللغات

(۱) الانبوب والانبوبة ما بين الكعبين من الرمح ونحوه ۱۲ (۲) جمع عامل وهو ما يلى السنان من الرمح ۱۲

۵۲ قوله وكل الخ يشبه قبائل العرب بانابيب الرمح وسيف الدولة بالعامل يقول الرمح انما يطعن بامداد الانابيب له ولكن العامل هو الذى يصيب الفرسان فينكتهم لان السنان فيه وكذلك القبائل كلهم اعوانٌ لك ولكنك انت شوكتهم وبك يقهرون اعداءك ۱۲ ۵۳ قوله رأيتك الخ اى لو لم يطعك الناس خوفاً منك اطاعوك حبّاً لشمائلك وكرمك ۱۲

وكلّ انابيب القنا مددٌ له ... وما تنكت الفرسانَ الّا العوامل

نافية ۱۲ طعنه فنكته اى القاه على راسه ۱۲

رأيتك لو لم يقتضِ الطعن في الوغى ... اليك انقياداً لاقتضته الشمائل

ومن لم تعلّمه لك الذلَّ نفسه ... من الناس طرّاً علّمته المناصل

فاعل ۱۲ السيوف ۱۲

۵۳ قوله ومن الخ اى من لم ترشده نفسه الى الخضوع لك اختيار ارشدته الى ذلك سيوفك فخضع اضطرارا ۱۲ ۵۴ قوله وقال هكذا فى كثير من النسخ الموجودة عندنا وفى نسخة مطبوعة فى بيروت هكذا وقال يرثى اخت سيف الدولة الصغرى ويسلّيه ببقاء الكبرى وانشدها يوم الاربعاء النصف من شهر رمضان سنة اربع واربعين وثلاثمائة ۱۲

وقال يحلب يعزّيه باخته الصغرى ويسلّيه ببقاء الكبرى وانشدها فى شهر رمضان سنة اربع واربعين وثلثمائة

إن يكن صبرُ ذي الرزيّة فضلاً ... تكن الافضلَ الاعزّ الاجلّا

بالهمز وترك المصيبة ۱۲

انت يا فوقَ ان تعزّى عن الاحباب ... فوقَ الذي يعزّيك عقلا

مبتدا ۱۲ خبر ۱۲ تمييز ۱۲

وبالفاظك اهتدى فاذا عزّاك ... قال الذي له قلتَ قبلا

ماض من التعزية ۱۲

قد بلوتَ الخطوب مرّاً وحلواً ... وسلكتَ الايّام حزناً وسهلا

(۵) اختبرت ۱۲ حوادث الدهر ۱۲ خلاف السهل ۱۲

۵۵ قوله ان الخ اى ان كان صبر صاحب المصيبة يعدّ فضلاً له فانت افضل ذوى الرزايا واجلّهم لانك اصبرهم ۱۲ ۵۶ قوله انت الخ قوله يا فوق ان تعزّى نداء استعمل فوق اسما كما فى قوله فاذا حضرت فكل فوق دونٌ ويجوز ان يكون المنادى محذوفا فتكون فوق الاولى خبر انت وفوق الثانية خبرًا آخر وحالاً من ضمير الخبر الاول والمعنى انت اجلّ من ان تعزّى عمّن تصاب به من الاحباب لانك اعقل من الذى يعزّيك فما يذكرلك شيئا من معانى التعزية الّا وانت سابقه الى معرفته ۱۲ ۵۷ قوله وبالفاظك الخ اى الذى يعزّيك منك تعلّم الفاظ التعزية فهو يعيد عليك الكلام الذى قلته من قبل ويعزّيك بما سمعه منك ونصب قبل على الظرف وجعله نكرة كما تقول جاء اوّلاً اذا لم تعرّفه ۱۲ ۵۸

ترجمہ (۱) بطور مثل کہتا ہے کہ ہر چند تمام نیزوں کی پوریاں نیزہ زنی میں اس کی مدد کرتی ہیں مگر سواروں کو زخمی اور ہلاک نہیں کرتیں مگر وہ پوریاں جن میں بھالیں نیزوں کی لگی رہتی ہیں یعنی ہر چند تمام عرب تیرے مددگار رہیں مگر قتل اعدا خاص تیرا ہی کام ہے (۲) میں نے تجکو ایسے حال میں دیکھا کہ اگر تیری نیزہ زنی جنگ میں تیرے انقیاد کا باعث نہ ہو تو تیرا احسن خلق اور تیرے عمدہ خصائل تیری اطاعت وانقیاد کا باعث ہوں گے یعنی تیری عمدہ خصلتیں ایسی ہیں کہ ان کو دیکھ کر تیرے دشمن بھی مطیع ہو جاتے ہیں (۳) اور جس شخص سرکش کی طبیعت سب لوگوں میں اس کو تیری اطاعت اور فرمانبرداری نہ سکھاوے تو اس کو تیری تابعداری تیرے یا شمشیر ہائے بران سکھادیں گے (۴) اگر صاحب مصیبت کا صبر اس کے فضل وشرف کا سبب ہو تو تو ان سب میں سب سے زیادہ صاحب فضل اور سب سے زیادہ معزز اور بزرگ ہوگا (۵) اے وہ شخص کہ تو تعزیت احباب سے فائق اور بڑھا ہوا ہے کیونکہ تعزیت ہمسر کرتا ہے اور تیرا کوئی ہمسر نہیں ہے تو بلحاظ عقل اس شخص سے جو تیری تعزیت کرے فائق ہے پس وہ کیونکر تجکو تعلیم صبر کرے (۶) اور تیری تعزیت کرنے والے نے الفاظ کے ذریعہ سے طریقہ تعزیت کا سیکھا ہے سو وہ جب تیری تعزیت کرتا ہے تو وہ ہی کہتا ہے جو تو نے اس سے بوقت اس کی تعزیت کے پہلے فرمایا تھا (۷) تو نے بیشک حوادث

قوله قد الخ يقول قد خبرت طوارق الدهر بمعرفتك وعرفت حلوها ومرّها بتجربتك وسرت فى الايام ما لكا صعبها تسلك منها اصعب وسهل وتعانى ما بعد وقرب ناهضًا بنفسك مكتفيا بعلمك ۱۲ فى البيت طباق المرّ والحلو والحزن والسهل ۱۲

ك قوله وقتلت الخ اراد بقتله الزمان المبالغة فى العلم باحوال حتى كانه قتله فهو لا يبدى جديدا آخر الدهر اى عرفت الزمان وصروفه واحطت بجميع الاحوال التى تقع فيه فلا تسمع فيه قولا تستغربه ولا ترى فعلا جديدا لم يسبق فى علمك مثله ١٢ ٥٣ قوله اجد الخ يقول انت اذا حزنت على ميت فان حزنك يكون عن حفظ لمودته وتعقل للمصيبة فيه فتحزن على قدر مناقبه وفضله و غيرك من الناس اذا دهمته مصيبة ذعر لها ولم يتعقل معنى الحزن على الميت فكان حزنه خوفا وجهلا ١٢ ٥٣ قوله لك الخ يقول انما يجر عليك هذا الحزن ما طبعت عليه من الالف و الالف من كرم الاصل اى انما كنت الوفا الكرم اصلك ومن كان الوفا حزن على فراق من الفه ١٢ ٥٤ قوله و وفاء الخ قوله ولكن الاستدراك واقع على مضمر كما فى قوله انا افصح العرب بيد انى من قريش۔ كانه قال انا افصح العرب تم الكلام ثم استدرك فقال بيد انى من قريش اى فلا عجب فى كونى افصحهم والاصح عندى ما قال له فى انتحات الازهار على نسمات الاسحار ان المدح فى معرض الذم ضربان الاول ان يستثنى من صفة ذم منفية عن الشئ صفة مدح لذلك الشئ بتقدير دخولها فى صفة الذم المنفية وهذا الضرب احسن من الثانى ومنه قول النابغة ؎ ولا عيب فيهم غير ان سيوفهم بهن فلول من قراع الكتائب + والضرب الثانى ان تثبت لشئ صفة مدح و تعقب ذلك باداة استثناء ويليها صفة مدح اخرى لذلك الشئ نحو "انا افصح العرب بيد انى من قريش" و قال النابغة "فتى كملت اوصافه غير انه + جواد فما يبقى على المال باقيا" ، ومعنى البيت اى ولك وفاء نبت فيه سقيت ماءه صغيرا والابدع فى ذلك فانك من عشيرة هم اهل الوفاء ١٢ ٥٥ قوله ان الخ يقول خير الدموع عونا على الحزن الدمع الذى تثيره رعاية عهد الميت ومودته فينسكب فى ذلك لانه يصادف وضع الحزن موضع المحزون فيكون كالدواء الذى يصادف موضع الداء ١٢ ٥٦ قوله اين الخ استكره الحديد اى اكره على القطع وهو بدل من قوله فى الحرب اى هذه الرقة التى لك الآن اين تكون فى وقت الحرب حين يكره الحديد على قطع المغافر والدروع ويصل من

اللغات (١) مصدر الِفَه اذا انس به ولزمه ١٢

وقَتَلْتَ الزَّمانَ عِلْمًا فَمَا يُغْـرِبُ قَوْلًا وَلَا يُجَدِّدُ فِعْلَا

تمييز ١٢ — اغرب جاء بشئ غريب ١٢ — تمييز ١٢

أَجِدُ الحُزْنَ فِيكَ حِفْظًا وَعَقْلًا وَأَرَاهُ فِي الخَلْقِ ذُعْرًا وَجَهْلَا

خوفا ١٢

لَكَ إِلْفٌ[1] يَجُرُّهُ وَإِذَا مَا كَرُمَ الأَصْلُ كَانَ لِلإِلْفِ أَصْلَا

زائدة ١٢

وَوَفَاءٌ نَبَتَّ فِيهِ وَلٰكِنْ لَمْ يَزَلْ لِلوَفَاءِ أَهْلُكَ أَهْلَا

إِنَّ خَيْرَ الدُّمُوعِ عَوْنًا لَدَمْعٌ بَعَثَتْهُ رِعَايَةٌ فَاسْتَهَلَّا

ويروى عندى ١٢ — هى حسن المحافظة ١٢ — استهل سال ١٢

أَيْنَ ذِى الرِّقَّةُ الَّتِي لَكَ فِي الْحَرْبِ إِذَا اسْتُكْرِهَ الحَدِيدُ وَصَلَّا

متعلق بما تعلق به اين ١٢

أَيْنَ خَلَّفْتَهَا غَدَاةَ لَقِيتَ الرُّومَ وَالهَامُ بِالصَّوَارِمِ تُفْلَى

تركتها خلفك ١٢ اى البكرة ١٢ — حالية ١٢ الرؤوس ١٢ اى بالسيوف ١٢

ترجمہ (١) اور تو نے زمانہ کے احوال بخوبی معلوم کر لئے ہیں سو ایسی بات عجیب نہیں کہتا جس کو تو نہ جانتا ہو اور کوئی ایسا نیا کام نہیں کرتا جس کو تو نہ پہچانتا ہو (٢) میں تجھ میں غم بلحاظ حفظ حرمت صحبت (کہ مرنے والے سے خالص دوستی تھی) و باعتبار عبرت اس خیال سے کہ کسی نہ کسی دن ہمکو بھی مرنا ہے) پاتا ہوں یعنی اس کو تمام خلق میں براہ خوف مرگ و جہالت دیکھتا ہوں اور خوف مرگ عین جہالت ہے کیونکہ مرگ سے کسی صورت میں نجات نہیں ہزار غم کیا جاوے کچھ مفید نہیں ہوتا (٣) تجکو اپنے اقارب و احباب کے ساتھ ایک انس و الفت ہے کہ وہ غم مفارقت کو تیری طرف کھینچتے ہیں اور جبکہ کسی کی اصل کریم ہوگی تو اس کی الفت بھی ثابت و پائدار ہوگی (٤) اور تجھ میں یعنی تیرے مزاج میں وفا کامل ہے جس میں تو نے پرورش پائی ہے جو تیری طرف غم کو کھینچتی ہے۔ اور یہ تیری موروثی خوبی ہے کیونکہ تیرا کنبہ و قبیلہ ہمیشہ اہل وفا رہا ہے (٥) بہترین اشکوں کا غم کے خلاف پر مدد کرنے کے لئے وہ اشک ہے کہ اس کا باعث رعایت عہد صحبت و حق ملاقات ہو جس کے سبب وہ بہ پڑا ہو یعنے رونا غمگین کے دل کو غم سے ہلکا کر دیتا ہے پس وہ خلاف غم کا مددگار ہے اور اس کا کم کرنیوالا (٦) یہ تیری نرم دلی جواب ہے بوقت جنگ کہاں چلی جاتی ہے جبکہ سلاح آہنین بز ور سر ہائے دشمنان پر مارے جاتے ہیں اور وہ لوہا چھنا چھن اور کھنا کھن کی بلند آواز بوقت ضرب کرتا ہے (٧) تو اس نرم دلی کو بوقت صبح جنگ روم کہاں چھوڑ آیا تھا جبکہ بہادروں کے سروں کی جوئیں شمشیروں سے تلاش کیجاتی تھیں یعنی وہ۔

قاسمتك المنون شخصين جورا (حال)	جعل القسم نفسه فيه عدلا
فاذا قست ما اخذن بما غا (خطاب لسيف الدولة ١٢)	درن سرى عن الفؤاد وسلى
وتيقنت ان حظك اوفى (اتم ١٢)	وتبينت ان جدك اعلى (سعدك ١٢)
ولعمرى لقد شغلت المنايا	بالاعادى فكيف يطلبن شغلا
وكم انتشت بالسيوف من الدهر (انتاشه تناوله ١٢)	اسيرا وبالنوال مقلا
عدها نصرة عليه فلما	صال ختلا راه ادرك تبلا (٢) (صال عليه وثب واستطال ١٢ — التبل الثار)

ترجمہ (۱) جبکہ قسم منصوب ہو اور ضمیر جعل کی جور کی طرف راجع ہو اور فیک بکاف خطاب پڑھا جاوے یہ ہوگا کہ موت نے تجھ سے دو شخصوں کو یعنی تیری دو بہنوں کو تقسیم کیا اور بڑی بہن کو تجھ دیا اور چھوٹی کو اپنے حصہ میں لگایا یعنی اسے مار دیا اور یہ تقسیم جور اور ناانصافی کے طور پر تھی کیونکہ انصاف یہ تھا کہ وہ دونوں کو تجھے دیتا مگر اس جور نے اس نفس تقسیم کو تیرے حق میں عدل سمجھا کیونکہ اس نے تجکو زندہ چھوڑا اور مقاسمۃ صرف بہنوں میں جاری کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب تو باقی رہا تو یہ جور بھی عدل ہے۔ اور ایک روایت میں فیہ عدلا ہے اور لفظ قسم مرفوع ہے اس صورت میں فیہ کی ضمیر جور کی طرف عائد ہوگی اور قسم جعل کا فاعل پس یہ معنے ہوں گے کہ تقسیم نے اپنے نفس کو اس جور میں عادل سمجھا کیونکہ اگر وہ چھوٹی بہن کو لے گئی تو بڑی کو چھوڑ گئی اور اس کی تائید اگلا شعر کرتا ہے (۲) سوائے سیف الدولہ جب تو اس چھوٹی بہن کا جسکو موت نے لیا اس بڑی بہن سے جس کو وہ چھوڑ گئی قیاس اور اندازہ کرے گا تو یہ قیاس تیرے دل کا غم لیجا وے گا اور تجکو تسلی دے گا کیونکہ تیری پیاری بڑی بہن زندہ رہی (۳) اور میں نے یقین کر لیا کہ آپ کا حصہ بہت پورا ہے اور میں نے دیکھ لیا کہ آپ کا طالع بہت اونچا ہے (۴) اپنی زندگی کی قسم تو نے تو موتوں کو دشمنوں کے ہلاک کرنے میں مشغول کر دیا ہے سو وہ موتیں کوئی اور کام کیوں طلب کرتی ہیں یعنی عجب ہے کہ موتیں تیرے حروب کی وجہ سے مصروف کار ہیں پھر ان کو کسی شغل کی ضرورت کیوں پیش آگئی (۵) اور تو نے بسا اوقات بدد اپنی شمشیروں کے زمانہ کے ہاتھ سے قیدی اٹھا یا یعنی چھوڑا یا ہے اور بوسیلہ اپنی بخشش کے مفلس کو نجات دی ہے یعنی خلاف رضائے زمانہ کے جو کسی کی بہتری نہیں چاہتا (۶) زمانہ نے تیرے ان افعال کو کہ تو قیدیوں کو رہا کرتا ہے اور مفلسوں کو غنی کرتا ہے اپنے خلاف اور اپنی ضرر رسانی کا معاون ...

اللغات

(۱) المنية وقد يراد بها الجمع وهو مقصود المتنبى كما درج عليه فى البيت التالى ويجوز تذكيره وتانيثه ١٢ (٢) الترة والعداوة والحقد يقال بينهما تبل اى عداوة وفى قلبه تبل اى حقد والجمع تبول واتبال وتبابيل والاخير نادر ١٢

١ قوله قاسمتك الخ يريد بالشخصين اختى سيف الدولة - يقول قاسمك الموت اختيك جورا منه واعتداء على ما هو لك بان اخذ احداهما وترك الاخرى ولكن القسمة جعلت نفسها عدلا فى هذا الجور اذ جعلت الصغرى للمنية وابقت الكبرى لك فآثرتك بافضل النصيبين لانك اشرف المتقاسمين - هذا على ما رويناه فى الكتاب واما على رواية جعل القسم نفسه فيك بلا والقسم منصوب ففى جعل ضمير الجور فالمعنى انه يعزيه بالكبرى الباقية فيقول قاسمك الموت شخصين فذهب باحدهما وترك الاخرى فكانت هذه المقاسمة جورا لانه كان من حقه ان يتركهما ولكن هذا الجور عدل فيك حيث تركك حيا وكانت المقاسمة معك فى الاختين والحاصل اذا كنت انت البقية فالجور عدل ١٢

٢ قوله فاذا الخ اى اذا قمت الصغرى التى اخذتها المنون بالكبرى التى بقيت اوجدت فى ذلك ما تتعزى به بان بقى لك افضلهما واحبهما اليك ١٢

٣ قوله وتيقنت الخ اى اذا قست الماخوذة اى الصغرى بالمتروكة اى الكبرى علمت علم اليقين ان حظك اتم من حظ الموت - وتيقنت ان سعدك اعلى من سعده والبيت لا يوجد فى التبيان ولا فى التسهيل ١٢

٤ قوله ولعمرى الخ يقول لقد شغلت المنايا بقتل الاعادى واهلاكهم فكيف تطلب شغلا بغيره وهو يشير الى ان الموت من اعوانه فكيف ساغ له ان يهلك اقاربه ١٢

٥ قوله وكم الخ يقول وكم تداركت بسيفك من لا ناصر له فخلصته من اسر الزمان وكم من فقير امددته بنوالك فانقذته من ايدى الفاقة ١٢

٦ قوله عدها الخ فاعل عدها ضمير الدهر والهاء ضمير النصرة اى عد نصرتك لهذين نصرة عليه (و فى التبيان) عدها فيه ضمير للدهر والمفعول لافعال سيف الدولة - يقول ان الدهر عد نصرتك للاسير والمقل وعد افعالك وانتياشك اياهما من يده نصرة لهما عليه فلما غدر باختك رأى نفسه قد ادرك ثاره منك - والرأى هنا بمعنى الظن والحسبان ١٢ محمد اعزاز على غفر له

كَذَبَتْهُ ظُنُونُهُ أَنْتَ تُبْلِيهِ ... وَتَبْقَى فِي نِعْمَةٍ لَيْسَ تَبْلَى

(بيان للكذب ١٢ — حرف بمنزلة لا ١٢)

وَلَقَدْ رَامَكَ الْعُدَاةُ كَمَا رَا ... مَ فَلَمْ يَجْرَحُوا لِشَخْصِكَ ظِلَّا

(ق) طلبك ١٢

وَلَقَدْ رُمْتَ بِالسَّعَادَةِ بَعْضًا ... مِنْ نُفُوسِ الْعِدَى فَأَدْرَكْتَ كُلَّا

قَارَعَتْ رُمْحَكَ الرِّمَاحُ وَلٰكِنْ ... تَرَكَ الرَّامِحِينَ رُمْحُكَ عُزْلَا

(مفعول به ١٢ — اى رماح الاعداء — اصحاب الرماح ١٢)

لَوْ يَكُونُ الَّذِي وَرَدْتَ مِنَ الْفَجْعَةِ ... طَعْنًا أَوْرَدْتَهُ الْخَيْلَ قُبْلَا

(اى استقبلت ١٢)

وَلَكَشَفْتَ ذَا الْحَنِينَ بِضَرْبٍ ... طَالَمَا كَشَّفَ الْكُرُوبَ وَجَلَّى

(على المفقود ١٢ — الجملة نعت لضرب ١٢)

خِطْبَةٌ لِلْحِمَامِ لَيْسَ لَهَا رَدٌّ ... وَإِنْ كَانَتِ الْمُسَمَّاةَ ثُكْلَا

(هى الارسال فى طلب النكاح ١٢ — وصلية ١٢)

ترجمہ (۱) زمانہ کے گمان اس سے جھوٹ بولے اور انھوں نے اس کو دھوکا دیا کہ وفات متوفاۃ کو کینہ کشی خیال کیا کیونکہ تو اپنے طول سلامت وسعادت بخت کے سبب زمانہ کو کہنہ اور فنا کردے گا اور تو ایسی نعمت پائدار میں ہمیشہ زندہ رہے گا جو کبھی کہنہ وضعیف نہ ہوگی پس زمانہ تجھ سے کیا مقابلہ کرسکتا ہے (۲) اور بیشک (سابق تیرے) دشمنوں نے تیری ضرر رسانی کا ایسا ہی قصد کیا تھا جیسا زمانہ نے اب ارادہ کیا سو انھوں نے تیرے جسم کے سایہ کو بھی نہ ستایا جسم کا ستانا تو بڑی بات ہے (۳) تو نے اپنی سعادت بخت کے سبب بعض دشمنوں کی جانوں کا قصد کیا اور سب کو ہلاک کردیا یعنی تو ایسا صاحب اقبال ہے کہ اپنے ارادہ سے زیادہ کامیابی حاصل کرتا ہے (۴) تیرے نیزے سے اعدا کے نیزوں نے کھٹاکھٹی وجنگ کی مگر انجام میں تیرے نیزہ نے دشمنان نیزہ بردار کو بے نیزہ کردیا اور ان کے نیزے ان سے چھین لئے اور گرادیئے (۵) اور اگر یہ درد جس کو تو پہنچا ہے نیزہ زنی ہوتا تو اسیر ایسے سوار لیکر چڑھ جاتا جو دشمن کی طرف ترچھی نگاہ سے متکبرانہ دیکھتے ہیں (۶) اور البتہ اس آواز گریہ کو جو بسبب فوت مفقودہ کے ہے ایسی ضرب قوی کے وسیلہ سے دور کردیتا اور کھول دیتا جو ہمیشہ مصائب کو دور کردیتی ہے۔ مگر کیا کیجئے کہ موت کا کچھ علاج ہی نہیں ہے (۷) یہ وفات موت کا پیام منگنی تھا جو قابل رد ومنع نہ تھا اگرچہ اس منگنی وخواستگاری مسماۃ یعنی مذکورہ کا نام مصیبت ودرد تھا۔ یعنی یہ موت موت کی منگنی کا پیام تھا جس میں موت کامیاب ہوئی وبنظر عظمت مخطوبہ اس کی عزت کا سبب ہوئی ؛؛

له قوله كذبته الخ يقول قد اخطأ الدهر فيما ظنه من انه ادرك ثاره منك بل انت تقطع ايامه فتفنيه وتبقى في نعمة لا تفنى لان الله قد آتاك من السعد ما لا تقوى عليه صروف الزمان ١٢ ٢ قوله ولقد الخ يقول ان الاعداء قد طلبوك كما طلبك الدهر لادراك ثارهم منك فلم يستطيعوا ان يصلوا الى ظل شخصك فيجرحوه فضلا عن شخصك وهذا كالتاكيد لما ذكره في البيت السابق يعني ان الله قد صرف كيد الزمان واهله عنه فلا يصلون اليه بسوء ١٢ ٣ قوله ولقد رمت الخ اي طلبت بسعدك بعضا منهم فادركت الكل يريد ان سعده يقاتل الاعداء عنه ويؤتيه من الظفر بهم زيادة على ما يطلب ١٢ ٤ قوله قارعت الخ يقول قارعت رماح الاعداء رمحك ولكن رماحهم لم تغن مع رمحك شيئا لانه كان اسبق الى ارواحهم فكانه ذهب برماحهم وتركهم بغير سلاح ١٢ ٥ قوله لو الخ المعنى لو كان ما لقيته من هذه الرزية طعنا لدفعته عنك بالخيل والسلاح ١٢ ٦ قوله ولكشفت الخ اي ولكشفت عن نفسك ما تجده من الحنين بضرب طالما كشف الكروب وجلى الخطوب ١٢ ٧ قوله خطبة الخ خطبة خبر عن محذوف اي هذه خطبة وكنى بالخطبة عن الثكل كما فسرها في آخر البيت والمسماة خبر كانت واسمها مستتر يعود على الخطبة (وفي التبيان) من روى المسماة بالرفع جعل ثكلا خبر كان ومن نصب المسماة جعلها خبر كان ونصب ثكلا بالمسماة جعل الثكل خطبة لها لانها كانت بكرا اي لما استأثر بها الموت صار كانه خاطب لها وان كانت هذه الخطبة هي المسماة بالثكل ووصفها بانها لا ترد لانه اذا كان الخاطب

اللغات

(١) كذبه ظنه اذا اخلفه وزينه له الباطل ١٢ (٢) اي لا سلاح معهم وهو جمع اعزل ١٢ (٣) هي المسرة من فجعه اذا اوجعه بشيء يكرم عليه ١٢ (٤) اي مقبلة او متشاوسة البصر جمع اقبل وهو الذي يقبل احدى عينيه على الاخرى عزة وتشاوسا وقال الخطيب هو ضد الحول لان الحول ان تخالف احدى العينين الاخرى وقال الجوهري القبل اقبال السواد على الانف ١٢ (٥) هو الشوق وما يجده الالف اذا فارق الفه ١٢ (٦) الثكل فقد من يعز عليك من نسيب او حبيب وهو مفعول ثان للمسماة ١٢

ك قوله واذا الخ اے اذا كانت المرأة الشريفة لاتجد كفوًا من الناس تزوج بها ارادت ان يكون الموت بعلاً لها اى اختارت الموت على التزوج بغير الاكفاء لانها تبقى به على جلالة شانها ١٢ ك قوله ولذيذ الخ اى ان الحيوة اللذ تها انفس فى نفوس اهلها واشهى اليهم من ان تسلّ وتستكره و هو كالتفسير لقوله ارادت الموت بعلا اے انها ترى الموت خوفًا من ان تصير الى غير كفوء لاكراهية الحيوة ١٢

اللغات

(١) بالكسر ستر يمد للجارية فى ناحية البيت ثم صار كل ما واراك من بيت ونحوه خدرًا والجمع خدور واخدار وجمع الجمع اخادير ١٢ (٢) بتثليث الفاء وبالتنوين وتركه كلمة تضجر ١٢ (٣) بالضم والفتح اسم بمعنى المسرة ١٢

ك قوله واذا الخ الضعف مفعول مقدم وهو فى هذا الموضع غير جائز التقديم لانه محصور بانما ولكن قدمه للضرورة لے اذا تضجر الشيخ فقال اف فانما يتضجر من ضعف الشيخوخة لا من طول الحيوة ١٢ ك قوله الة الخ اے انما يعيش المرء بصحة جسمه وشبابه فهما كالالة للعيش فاذا عدمها عدم العيش. وما احسن قول القائل فى الهندية ع هوش وحواس تاب وتواں داغ جاچکے + اب ہم بھی جانیوالے ہیں سامان تو گیا + ١٢ ك قوله ابدًا الخ يقول الدنيا اذا وهبت واستردت فياليتها منعت قبل الهبة وتتمة الكلام فى البيت التالى ١٢ ك قوله فكفت الخ اى لو كان جودها بخلا لاغنت عن حصول فرحة تورث بزوالها الغم وعن وجود صاحب يفقد فيصير الحزن بعده صاحبا لمن يفقده ١٢ ك قوله وهى الخ اى وهى مع غدرها بالناس معشوقة لهم وتتمة البيت تفسير للغدر ١٢ ك قوله كل الخ اے كل من ابكته الدنيا فانما يبكى اسفًا عليها ولا يخليها الانسان الا قسرًا حين تفك يداه عنها بالموت ١٢

وَاِذَا لَمْ تَجِدْ مِنَ النَّاسِ كُفْوًا (مثلا ١٢) ‏ | ‏ ذَاتُ خِدْرٍ اَرَادَتِ الْمَوْتَ بَعْلًا (فاعل لم تجد ١٢ — حال ١٢)

وَلَذِيذُ الْحَيَاةِ اَنْفَسُ فِى النَّفْسِ وَاَشْهٰى مِنْ اَنْ يُمَلَّ وَاَحْلٰى

(اے الحيوة اللذيذة ١٢ ويروى اوقع فى النفس ١٢)

وَاِذَا الشَّيْخُ قَالَ اُفٍّ فَمَا مَلَّ حَيَاةً وَاِنَّمَا الضُّعْفَ مَلَّا

(نافية ١٢ — بفتح الضاد وضمها ١٢)

اٰلَةُ الْعَيْشِ صِحَّةٌ وَشَبَابٌ ‏ | ‏ فَاِذَا وَلَّيَا عَنِ الْمَرْءِ وَلّٰى

اَبَدًا تَسْتَرِدُّ مَا تَهَبُ الدُّنْيَا فَيَا لَيْتَ جُوْدَهَا كَانَ بُخْلًا

(اى تهبه ١٢ — فاعل للفعلين على سبيل التنازع ١٢)

فَكَفَتْ كَوْنَ فَرْحَةٍ تُوْرِثُ الْغَمَّ وَخِلٍّ يُغَادِرُ الْوَجْدَ خِلًّا

(كفيته الشئ اغنيته عنه ١٢ — يترك ١٢ — الحزن ١٢ — خليلا ١٢)

وَهِىَ مَعْشُوْقَةٌ عَلَى الْغَدْرِ لَا تَحْفَظُ عَهْدًا وَلَا تُتَمِّمُ وَصْلًا

(بمعنى مع ١٢ — الظرف حال من نائب معشوقة ١٢)

كُلُّ دَمْعٍ يَسِيْلُ مِنْهَا عَلَيْهَا ‏ | ‏ وَبِفَكِّ الْيَدَيْنِ عَنْهَا تُخَلّٰى

(خبر ١٢)

ترجمہ (١) اور جبکہ مسماۃ پردہ نشین نے لوگوں میں کوئی اپنا ہمسر نہ پایا تو اس نے موت کو اپنا شوہر کرنا چاہا تاکہ اس کی عظمت محفوظ رہے اور کسی کمتر کی محکومہ نہ بنے (٢) اور مزیدار زندگی انسان کی طبیعت میں نہایت نفیس ہے اور وہ زیادہ مرغوب وشیریں تر ہے اس بات سے کہ اس سے کوئی ملول ہو۔ یعنی جب زندگی انسان کی سرشت میں داخل ہے (٣) اور جبکہ پیر مرد تکالیف پیری سے تنگدلی ظاہر کرتا ہے اور آہ بھرتا ہے تو وہ اس صورت میں بھی زندگانی سے تنگدل نہیں ہوا بلکہ ضعف سے ملول ہوا ہے۔ غرض زندگی کی محبت کسی حال میں نہیں جاتی (٤) سامان زندگی صحت جوانی ہے سو جب یہ دونوں مرد سے پشت پھیرتے ہیں تو زندگی بھی رخصت ہو جاتی ہے (٥) دنیا جو کسی کو بخشتی ہے وہ ہمیشہ موہوب لہ سے واپس لیتی ہے سو کاش اُس کی بخشش بخل ہوتی کہ نہ دیتی اور نہ لیتی (٦) سو اس صورت میں وہ دنیا ہمارے لئے اس خوشی سے جسکا انجام غم ہے اور اس دوست سے جس کی مفارقت ہمکو غم کا دوست بنا دیتی ہے کافی ہو جاتی اور ہر دو صدمات سے ہمکو بچاتی (یعنی اگر وہ بخشش نہ کرتی تو یہ بات کہ ہم کسی نعمت کے وجود سے خوش ہوتے ہیں اور جب دنیا اس نعمت کو ہم سے دور کر دیتی ہے تو ہم اس کے غم فراق میں مبتلا ہوتے ہیں وقوع میں نہ آتی اور نہ یہ صدمہ پیش آتا کہ وہ اول کسی دوست کو عطا کرکے ہمکو خوش کرتی ہے اور جب ہم اس سے مالوف و مانوس ہو جاتے ہیں تو وہ اس کو ہلاک کرکے ہمکو مغموم کرتی ہے اور بجائے دوست اسکا غم ہمارا دوست ہو جاتا ہے) (٧) اور وہ دنیا باوجود اپنی بیوفائی اور اپنے دیئے کو لوٹانے کے کہ نہ وہ حفاظت عہد کرتی ہے اور نہ وصل کو پورا کرتی ہے لوگوں کی معشوقہ ہے۔ یعنی یہ عجب ہے کہ باوجود اسقدر عیوب کے وہ محبوب القلوب ہے (٨) سب اشک کہ دنیا کے سبب بہتے ہیں یعنی جس کو دنیا رلاتی ہے وہ اسی دنیا کے غم میں جاری ہیں یعنی وہ اسی کے رنج مفارقت میں روتا ہے۔ اور ہر شخص دنیا کو اپنے دونوں ہاتھوں سے

[illegible]

ف۱ قوله شيم الخ يقول الدنيا فيها طبع النساء يريد انها تشبههن فيما ذكره من انها لا ترعى عهدًا ولا تقيم على وصل ثم قال ما ادري ابهذه المشابهة جعل الناس اسمها مؤنثا وهو من تجاهل العارف ۱۲ ف۲ قوله قلد الخ اى ان الدولة التي تنسب اليها وتسمى سيفها هى دولة ذات سيف ماض حلية المكارم ۱۲ ف۳ قوله فبه الخ يقول بذلك السيف اغنت هذه الدولة اولياءها بذلا ومكارمة وبه افنت اعاديها قتلا ومراغمة فهو يحيي الموالي بماله ويميت الاعادي بسيفه ورجاله ف۴ قوله واذا الخ الارض في الشطرين فاعل لمحذوف يفسره المذكور يقول ان سيف الدولة اذا امحلت الارض واعقت خطوبها كان كالشمس المشرقة واذا اتصلت محولها كان جوده كالسحاب المغدقة ۱۲ ف۵ قوله وهو الخ قوله اغلى واغلى كانه يريد التاكيد والعاطف زائد اى يضرب الكتيبة بالسيف حين تكون الطعنة غالية عزيزة المنال لصعوبة الموقف واشتداده مع ان الطعن ايسر من الضرب لانه لا يضطر فيه الى مقاربة القرن في اذا كانت الطعنة غالية كان الضرب اعز واغلى والمعنى انه يقدم على الضرب حين لا يقدم غيره على الطعن ۱۲ ف۶ قوله ايها الخ العقول بالنصب هو الاصل وبالخفض تشبيهها بالحسن الوجه. يقول يا من غلب العقول بما ظهر من بدائع افعاله فماتت رك العقول (على الرواية بكسر الراء) وصفا لك اتعبت فكرى فمهلا ف۷ قوله من الخ اى من اراد ان يتشبه بك في كرم اخلاقك اعجزه هذا التشبه لان كرمك لا ينال بالتكلف ومن سلك في طريقك ضل ولم يقدر على اتباعك فيه لبعد من هبك واتساعه ۱۲

اللغات (۱) جمع اغيد جمع غادة ويشدد ويخفف ۱۲ (۲) المحل الجدب فهو ما حل على تداخل اللغتين وربما قيل في الشعر محل على القياس ۱۲ (۳) التعاطي التناول ويقال فلان يتعاطى كذا اذا اخذ به وتفرغ له ۱۲

شِيَمُ الْغَانِيَاتِ فِيهَا فَلَا اَدْ ... رِي لِذَا اَنَّثَ اِسْمَهَا النَّاسُ اَمْ لَا

يَا مَلِيكَ الْوَرٰى الْمُفَرِّقَ مَحْيًا ... وَمَمَاتًا فِيهِمْ وَعِزًّا وَذُلَّا

قَلَّدَ اللّٰهُ دَوْلَةً سَيْفُهَا اَنْـ ... ـتَ حُسَامًا بِالْمَكْرُمَاتِ مُحَلّٰى

فَبِهِ اَغْنَتِ الْمَوَالِيَ بَذْلًا ... وَبِهِ اَفْنَتِ الْاَعَادِيَ قَتْلَا

وَاِذَا اهْتَزَّ لِلنَّدٰى كَانَ بَحْرًا ... وَاِذَا اهْتَزَّ لِلْوَغٰى كَانَ نَصْلَا

وَاِذَا الْاَرْضُ اَظْلَمَتْ كَانَ شَمْسًا ... وَاِذَا الْاَرْضُ اَمْحَلَتْ كَانَ وَبْلَا

وَهُوَ الضَّارِبُ الْكَتِيبَةَ وَالطَّعْـ ... ـنَةُ تَغْلُو وَالضَّرْبُ اَغْلٰى وَاَغْلٰى

اَيُّهَا الْبَاهِرُ الْعُقُولَ فَمَا تُدْ ... رِكُ وَصْفًا اَتْعَبْتَ فِكْرِي فَمَهْلَا

مَنْ تَعَاطٰى تَشَبُّهًا بِكَ اَعْيَا ... هُ وَمَنْ دَلَّ فِي طَرِيقِكَ ضَلَّا

(غرر الحواشی بین السطور: هى الاخلاق ۱۲ — النساء الحسان ۱۲ — اى الذ المحن فلا الاستفهام ۱۲ — الخلق ۱۲ — حيوة ۱۲ — بطاعته ۱۲ — الجملة نعت لدولة ۱۲ — مفعول قلد ۱۲ — الندى الجود ۱۲ — الارتياح ۱۲ الاهتزاز — الحرب ۱۲ الوغى (۲) — الفرقة من الجيش ۱۲ — بهرة غلبة ۱۲ — يروى بالتاء على الخطاب وبالياء عودا على لفظ المنادى ۱۲)

ترجمہ (۱) زنان محبوبہ کی خصلتیں یعنی بے وفائی وبدعہدی دنیا میں موجود ہیں سو مجھکو معلوم نہیں ہے کہ لوگوں نے اسی سبب سے اسکے نام کو مونث سمجھا ہے یا نہیں۔ یہ گفتگو قبیل تجاہل عارفانہ سے ہے (۲) اے بادشاہ خلق جو دوستوں کے لئے زندگی وعزت بخش ہے اور دشمنوں کے لئے جانستان ذلت دینے والا ہے (۳) خداوند تعالیٰ نے اس دولت خلافت کی جس کی تو شمشیر ہے ایک تلوار لٹکادی ہے جو فضائل ومناقب کا زیور پہنائی گئی ہے۔ یعنی تو حامی خلافت ہے اور محامد ومحاسن سے مزین ہے (۴) پس اسی شمشیر کے سبب اس دولت نے اپنے دوستوں اور خیر خواہوں کو بلحاظ کثرت مصارف وجود کے غنی کر دیا اور اسی کے باعث اس دولت نے دشمنوں کو بسبب قتل کے فنا کر دیا ہے (۵) اور جس وقت ممدوح سخاوت کے لئے خوش ہو اور جوش میں آوے تو وہ بسبب کثرت عطا مثل دریا کے ہوتا ہے۔ اور جب لڑائی کے لئے حرکت کرے تو وہ مثل شمشیر بران کے ہوتا ہے (۶) اور جبکہ روئے زمین پر تاریکی چھا جاوے تو ممدوح اس کے روشن کرنے کو آفتاب کا کام دیتا ہے۔ اور جبکہ زمین بسبب خشک سالی کے قحط ناک ہو جاوے تو وہ باران کثیر کا فائدہ بخشتا ہے۔ یعنی بہرحال باعث آسائش خلق ہے (۷) اور ممدوح لشکر اعدا کے ایسے تنگ وقت میں تلواریں مارنے والا ہے کہ اس وقت نیزہ زنی بھی گراں وکمتر ہوتی ہے اور ضرب شمشیر تو بہت گراں بہا ہوگی۔ خلاصہ یہ ہے کہ نیزہ زنی دور سے ہو سکتی ہے اور شمشیر زنی نہایت قرب کو چاہتی ہے۔ پس جس وقت اور لوگ نیزہ بھی نہیں مار سکتے یہ شخص ضرب شمشیر سے کام لیتا ہے (۸) اے وہ شخص کہ وہ ہمارے عقول پر غالب ہے کہ وہ اس کے ادراک کمالات سے عاجز ہیں اور تیرے حقیقی اوصاف معلوم نہیں کر سکتیں تو نے میری فکر کو تھکا دیا کہ اس سے قرار واقعی تعریف نہیں ہو سکتی پس نرمی فرما اور مجھ سے مواخذہ کوتاہی نہ کر (۹) اور میں تیرے وصف ×

× میں کیونکر عاجز نہوں اور حال یہ ہے کہ جو تیرے کرم کے مشابہ ہونے کے لئے بتکلف بخشش کرے تو

۵۱ قوله واذا الخ يقول اذا اراد احد ان يدعو لك بالخلود فدعاؤه ان يقول لك لا زلت حتى ترى لك مثيلاً اى علّق زوالك على وجود مثيل لك واذا كان ذلك بقيت الى الابد لانه لن يكون لك مثيل ۱۲ ۵۲ قوله وقال

اللغات

(۱) قلقل الشئ قلقلة وقلقالاً وقلقالاً حركه ۱۲ (۲) يقال اعجله عن الامر اذا بادره قبل ان يتمكن منه ۱۲

كان سبب عمل هذه القصيدة ان سيف الدولة ورد عليه ان الدمستق وجيوش النصرانية قد نزلوا على حصن الحدث ونصبوا عليه مكائد وقدروا هنا فرصة فيما لما تداخل اهله من الانزعاج والقلق وكان ملكهم قد الزمهم قصده وانجدهم باصناف الكفر من البلغر والروس والصقلب وانفذ معهم العدد الكثير والعدد فركب سيف الدولة نافراً وانتقل الى غير الموضع الذى كان فيه ونظر فيما يجب ان ينظر فيه وسار عن حلب فى جمادى الاولى فنزل عبان واخبار الحدث عليه مستعجمة لانهم ضبطوا الطرق لئلا يخفى عليه خبرهم فلما اصبح لبس سلاحه وامر اصحابه بمثل ذلك وسار زحفاً فلما قرب من الحدث عادت الجواسيس تعلمه ان العدو لما اشرفت عليه خيول المسلمين من عقبة يقال لها العيررحل ولم تستقر به دار وامتنع اهل الحدث من البدار بالخبر خوفاً من كمين يعترض الرسل. فنزل سيف الدولة بظاهره واتبعهم طلائعهم تخبر سيف الدولة بانصرافهم الى حصن عبان ووقعت الضجة وظهر الاضطراب وولى كل فريق على وجهه وخرج اهل الحدث فلوقعوا ببعضهم واخذ والته سلاحهم واعدوه فى حصنهم ۱۲ ۵۳ قوله ذى المعالى الخ هكذا اخبر عن محذوف اى هكذا المعالى ويجوز ان تكون نائب مفعول مطلق عامله فليعلون اى فليعلون علواً هكذا او محذوف والعامل اى هكذا فليعلون والا مركبة من ان الشرطية ولا و الشرط والمنفى محذوف وفان يقدران بحسب مايقدر قبلهما - يقول هذه المعالى اى هى غير محجوبة عن احد فليعل اهل لتعالى ان استطاعوا ان يبلغوا منزلتك فان حق المعالى ان تكون كما نشاهد منك والا فليست بمعال ۱۲ ۵۴ قوله شرف الخ شرف مبتدأ محذوف الخبر اى لك شرف. والروق القرن واستعار للشرف قرنين لما استعار له النطح على سبيل الترشيح - يفسر ما اشار اليه بقوله هكذا - يقول قد بلغت شرفاً باذخاً يمس اعلاه النجوم وعزاً الوصادم ۲

※ ورد سيف الدولة عليهم فسبقهم اليها وهزمهم عنها قبل ان يسبقوا الى الاستيلاء عليها ۱۲ +

واذا ما اشتهى خلودك داعٍ (زائدة ۱۲) ... قال لا زلت او ترى لك مثلا (من الزوال ۱۲ ، بمعنى الى ان ۱۲)

وقال يمدحه ويذكر نهوضه الى الثغر وذلك فى جمادى الاولى سنة اربعين وثلثمائة

(اى الى ثغر الحدث ۱۲ — ان الروم لما بلغه ۲ — احاطت بالثغر ۱۲ — من الخفيف والقافية متواتر ۱۲)

ذى المعالى فليعلون من تعالى ... هكذا هكذا والا فلا لا

(اسم اشارة للمؤنث ۱۲ — الكلام استيناف ۱۲ — على سبيل التوكيد والتكرار)

شرف ينطح النجوم بروقيه ... وعز يقلقل الاجبالا (۱)

(جمع جبل ۱۲)

حال اعدائنا عظيم وسيف الـ ... دولة ابن السيوف اعظم حالا

كلما اعجلوا النذير مسيرا (۲) ... اعجلتهم جياده الاعجالا

(هو الذى ينذر اصحابه ۱۲ — اى خيله ۱۲ اى جياد الممدوح ۱۲)

ترجمہ (۱) سو جب تیرا کوئی دعا گو تیرا دوام بقا چاہے تو وہ یہ کہے کہ تو نہ مر یہاں تک کہ تو کوئی شخص اپنا مانند دیکھے۔ یہ ہی دعا تیرے لئے ہمیشہ زندہ رہنے کی ہے نہ کوئی تیرا مثل ہوگا اور نہ تو مریگا (۲) سیف الدولہ کے تمام عظیم الشان کارناموں کو جو ناقابل انکار ہیں خصوصاً موجودہ فتح کو جو اس کو عیسائیوں کے لشکر پر حاصل ہوئی ہے سبکو محسوس و مشاہد کے قائمقام قرار دیتا ہے اور اشارہ کرکے کہتا ہے کہ بلندی مراتب ایسی ہی ہونی چاہئے جیسی سیف الدولہ سے آجتک ظہور میں آئی اب جو کوئی ارادہ حصول بلند نامی کا کرے تو چاہیئے کہ وہ ایسا ہی بلند ہووے اور نہیں تو نہیں یعنی اگر ایسی بلند قدری حاصل نہ کرسکے تو اس کے ارادہ کا نام نہ لے اور تکریر لا بقصد تاکید ہے (۳) ممدوح کو ایسا شرف حاصل ہے جو ستاروں سے باوجود ان کی غایت رفعت کے اپنے دونوں سینگوں سے ٹکروں لڑتا ہے (۴) ہمارے رومی دشمنوں کا (قوت و کثرت میں) بہت بڑا حال ہے مگر سیف الدولہ پسر ملوک عظام جن کا حکم دشمنوں پر مثل تلواروں کے جاری ہے ان سے باعتبار عظمت و رعب کے بلحاظ حالت موجودہ بہت بڑھا ہوا ہے (۵) جبکہ رومی لوگ جاسوس کو سیف الدولہ کے پاس پہنچکر رومیوں کے لشکر کی خبریں پہونچانے میں مانع ہوئے ہیں تو ممدوح کے عمدہ گھوڑے یا سوار اس جاسوس کے واپس آنے سے پہلے انکو بشتابی آمارتے ہیں غرض بیان تیزروی اور شتابی سواران

م الجبال لقلقلها وبقى اسخالاً يتزعزع ۱۲ ۵۵ قوله حال الخ قوله ابن السيوف ذهب الى ما فى السيف من معنى المضاء والقهر اى كلهم ملوك قاهرون. يقول حالهم عظيم فى كثرتهم وشدتهم

ك قوله فاتتهم الخ اے اتتهم خیله تقطع الارض سرعة وعلیها السلاح والابطال والحصر فی البیت لمجرد التاکید کما تقول ما امامك الا الاسد ای المعروف بهوله وقوة بطشه ۱۲ ك۲ قوله خافیات الخ اے قد خفیت الوانها لما علاها من الغبار وقد تکاثف ذلك الغبار علیها حتی صار علی وجوهها کالبراقع وعلی ظهورها کالجلال ۱۲ ك۳ قوله حالفته الخ اے ان صدور خیله وعوالی رماحه عاهدته علی ان تخوض اهوال الحرب دونه و تلقی شدائدها عنه و وقع فی التبیان لیخوضن علی لفظ الجمع المذکر فنقل عن ابی الفتح انه قال طال الکلام بینی وبینه فی قوله لیخوضن فقال هو مثل قولی وقلنا للسیوف هلمن بضم المیم وذلك انه لما وصفها بالمحالفة اجراها مجرے من یعقل مثل الجماعة المذکرین ویؤیده قوله تعالٰی یا ایها النمل ادخلوا مساکنکم ورأیتهم لی ساجدین وکل فی فلك یسبحون کل هذا اجری مجرے من یعقل لما خوطب واخبر عنه بالسجود والسباحة والافعال فی الاکثر انما تکون لذوی العقول لان کل ذی عقل یصح منه الفعل وما لیس من ذوی العقول فانما یصح الفعل من بعضه کالفرس ونحوه ومنه ما لا یصح منه الفعل کالدار و شبهها مما لیس فیه روح فاحراق النار لما وقع فیها لیس بفعل لها فی الحقیقة وانما هو فعل الله تعالٰی وهذا یعرفه اهل الکلام ۱۲ ك۴ قوله ولتمضن الخ کان الوجه ان یقول لتمضین وحکی الکوفیون حذف الیاء مع تسکینها۔ و یمکن ان یقال لیمضین بالیاء غیر مؤکد

اللغات

(۱) هی الخیل کانها لشدة وطئها تخرق الارض ۱۲ (۲) جمع برقع المرأة کهدهد ما تستر به وجهها ۱۲ (۳) الجل للدابة کالثوب للانسان تصان به والجمع جلال واجلال ۱۲ (۴) جمع عالیة الرمح وهی اعلاه مما یلی السنان ۱۲ (۵) یقال انما سمی حصانا لانه ضن بمائه فلم ینز الا علی کریمة ۱۲ (۶) الجبین ما فوق الصدغ وهما جبینان عن یمین الجبهة وشمالها والجمع اجبن و اجبنة وجبن ۱۲

فاتتهم خوارق الارض ما تحمل الا الحدید والابطالا

خافیات الالوان قد نسج النقع علیها براقعا وجلالا

حالفته صدورها والعوالی لتخوضن دونه الاهوالا

ولتمضن حیث لا یجد الرمح مدارا ولا الحصان مجالا

لا الوم ابن لاون ملك الروم وان کان ما تمنی محالا

اقلقته بنیة بین اذنیه وبان بغی السماء فنالا

کلما رام حطها اتسع البنی فغطی جبینه والقذالا

ترجمہ (۱) سو ممدوح کے گھوڑے زمین کو چیرتے ہوئے دشمنوں کو آمارتے ہیں ایسے حال میں کہ وہ نہیں اٹھاتے مگر سلاح آہنین و مردان دلیر کو (۲) وہ گھوڑے دشمنوں کو ایسے حال میں آمارتے ہیں کہ بسبب کثرت غبار کے ان کے رنگ پوشیدہ ہوتے ہیں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ وہ مثلا مشکی ہیں یا سرنگ کیونکہ غبار نے انپر اندھیریاں اور عرق گیرین بُن دیئے ہیں۔ (۳) گھوڑوں اور نیزوں کے سینوں نے ممدوح سے عہد کر لیا ہے کہ ہم اس سے پہلے مقامات خوفناک میں گھس جاویں گے اور اس کے دشمنوں کو قتل کریں گے (۴) اور البتہ ان دونوں میں کا ہر ایک اس جگہ جا پہنچے گا اور گھس جاویگا جہاں بسبب کثرت ازدحام نیزے کو گھومنے کی جگہ اور نر گھوڑے کو چکر کھانے کی جگہ نہ ملے گی (۵) میں ابن لاون بادشاہ روم کو درباب ارادہ ہدم قلعہ حدث کے ملامت نہیں کرتا اگرچہ یہ اس کی آرزو محال ہے وجہ عدم ملامت اگلے شعر میں ہے (۶) (کیونکہ) ابن لاون کو ایک تعمیر نے جو گویا بسبب شدت اتصال و قرب اس کے علاقہ کے) اس کے ہر دو گوش یعنی عین اس کے سر پر ہے اور اس امر نے کہ بانی تعمیر مذکور (سیف الدولہ نے بسبب غایت ارتفاع تعمیر آسمان کا قصد کیا ہے اور وہاں پہنچ گیا ہے نہایت بیچین کر دیا ہے پس وہ اس حال میں قابل ملامت نہیں ہے (۷) جبکہ ابن لاون اس بنا کو (اپنے سر سے) گرانیکا قصد کرتا ہے تو وہ اور وسیع ہو جاتی اور اس کی پیشانی اور قفا یعنی گدی کو پھیلکر چھپا لیتی ہے ٭

ك۵ قوله لا الخ یقول لا الوم ملك الروم علی تمنیه محالا من تخریب هذه القلعة وذلك ان ملك الروم قصد حصن الحدث طلبا لغرة سیف الدولة وان کان الذی حاوله محالا لا طمع فیه وشططا لا سبیل الیه ۱۲ ك۶ قوله اقلقته الخ یقول اقلقته هذه القلعة التی کانها بین اذنیه علی راسه من ثقلها واقلقه بانیها یعنی سیف الدولة الذی طلب ان ینال بها السماء ارتفاعا فنالها ۱۲ ك۷ قوله کلما الخ یقول کلما اراد ان ینزلها علی راسه ووسعت بناءها حتی علت جبینه وقذاله وهذا مبنی علی ما ذکره فی البیت السابق یعنی انه کلما قصد هدمها زاد بناؤها توثیقا وسعة فازداد بذلك مضضه وغیظه ۱۲

المعنی انها حالفته علی ان تفعل ما یعجز عنه غیرها من الخیل والرماح ۱۲

البُلغار

يجمعُ الرُّومَ والصَّقالبَ والبُلغرَ فيها وتجمعُ الآجالا
جيل معروف ۱۲ جيل معروف ۱۲ جيل معروف ۱۲ ای فی نواحی الحصن ۱۲

وتُوافيهمِ بها في القنا السُّمرِ كما وافقَ العِطاشُ الصِّلالا
ای تاتیهم ۱۲ حال من ضمیر الآجال ۱۲ الرماح ۱۲

قصدُوا هدمَ سُورِها فبنوهُ وأتوا كي يُقصِّروهُ فطالا

واستجرُّوا مكايدَ الحربِ حتّى تركُوها لها عليهم وبالا
اراد بها آلات الحرب ۱۲ ای للقلعة ۱۲ ثان ۱۲ مفعول

رُبَّ أمرٍ أتاكَ لا تحمدُ الفعّالَ فيه وتحمدُ الأفعالا
علی لفظ الخطاب ۱۲

وقسيٍّ رُميتَ عنها فردّتْ في قُلوبِ الرُّماةِ عنكَ النِّصالا
جمع قوس علی القلب ۱۲ جمع رام ۱۲

أخذُوا الطُّرقَ يقطعونَ بها الرُّسْلَ فكانَ انقطاعُها إرسالا

وهُمُ البحرُ ذو الغواربِ إلّا أنّهُ صارَ عندَ بحرِكَ آلا

ترجمہ (۱) شاہ روم اہل روم و صقالب و بلغاریوں کو قلعہ کے گرانے کے لئے اطراف قلعہ میں جمع کرتا ہے اور تو اے ممدوح ان کی موتیں اکٹھی کرتا ہے یعنی ان سب کو قتل کرتا ہے (۲) اور تو گندم گوں نیزوں میں ان کی موتیں لیکر ان سے ایسی طرح ملتا ہے جیسا تشنہ زمین باران رسیدہ سے گویا تیرے نیزے ان کے خون کے پیاسے ہیں (۳) رومیوں نے قلعہ کی دیوار گرانے کا قصد کیا سو انھوں نے اپنے ارادہ کے خلاف اسے بنا دیا یعنی اسکے حملہ کی وجہ سے اوسکا استحکام زیادہ ہو گیا اور اس کو نیچا کرنے کیلئے وہ آئے سو وہ اونچی ہو گئی یعنی ان کے حملوں کی وجہ سے ممدوح نے اسے اور زیادہ مستحکم کر دیا اسلئے اس کی بنا اور استحکام انھیں کے ہاتھوں سے ہوئی (۴) وہ لوگ سامان جنگ اپنے ساتھ کھینچ لائے اور آخر وہ بھاگے اور سامان چھوڑ گئے اور قلعہ نشینوں کے لئے مفید ہوا اور رومیوں پر وبال و شدت کہ اہل قلعہ نے اسی سامان سے ان کو قتل کیا اور انھیں کی جوتی اور انھیں کا سر ہو گیا (۵) بہت سے ایسے کام ہوتے ہیں کہ ان کو دشمن تیرے پاس لاتے ہیں۔ ان کاموں میں تو دشمن کی تعریف نہیں کرتا مگر ان کے افعال کی تو ستائش کرتا ہے۔ ایسا ہی یہاں ہوا کہ سامان حرب لانے میں دشمن تو مذموم ہوئے اور یہ انکا کام محمود کیونکہ اگر اس کو نہ لاتے تو وہ مسلمانوں کے ہاتھ کیسے آتے (۶) اور بہت سی کمانیں ہیں کہ ان سے تیرے تیر مارے جاتے ہیں بعد اسکے تیر مارنے والے اپنی کمانیں چھوڑ کر م بھاگ جاتے ہیں اور تو ان کمانوں کو اٹھا لیتا ہے اور وہ کمانیں تیر اندازان سابق کے دلوں میں تیری طرف سے الٹی بہائیں مارنے لگتی ہیں (۷) رومیوں نے راہیں بند کر دیں تاکہ قاصدوں کی راہ آمد و رفت بند ہو جائے اور ممدوح کو حصار کرے

۵۱ قوله يجمع الخ ای يجمع هؤلاء عليها ليهدموها وتجمع انت آجالهم لانك تأتيهم وتقتلهم ۱۲ ۵۲ قوله وتوافيهم الخ ای تاتيهم بآجالهم فی الرماح مسرعاً اليهم كما تسرع العطاش الی الارض الممطورة ۱۲ ۵۳ قوله قصد والخ ای لما قصد واهدم سورها بعثوا سيف الدولة علی اتمام بنائه فكانت محاولتهم لهدمه ونقصيره سببا لبنائه واطالته ۱۲ ۵۴ قوله واستجروا الخ يقول جرّوا آلات الحرب الی القلعة ثم انهزموا عنها وتركوا هذه الآلات لها فكانت وبالا عليهم لان اهلها لما خرجوا اليهم اخذ واما تركوه من السلاح واستعانوا به علی قتالهم ۵۵ قوله رب الخ يريد ان المسلمين حمد وافعل الروم فی تركهم الآلات لهم لانها كانت عونا لهم علی الظفر بهم وان كانوا لا يحمد ون الروم الذين فعلوا ذلك لانهم اعداء لهم ۱۲ ۵۶ قوله وقسی الخ ای ورب قسی ترمی عنها السهام فترتد علی راميها يريد السلاح الذی حمله الروم لقتال المسلمين فلما وقع فی يدی المسلمين كان شوكته علی الروم ۱۲ ۵۷ قوله اخذ والخ يقول اخذ والطرق علی رسل الحدث ليقطعوهم عن المسير الی سيف الدولة فلما ابطأت الاخبار عن عادتها علم سيف الدولة ما وراء ذلك واسرع للمسير اليهم فكان انقطاع الرسل عنه بمنزلة الارسال ۱۲ ۵۸ قوله وهو الخ يقول هم فی كثرتهم كالبحر المائج الا انهم اضمحلوا امام جيشك فصاروا كالآل ۱۲

اللغات

(۱) جيل من الناس الواحد رومی كما يقال فی واحد من الزنج زنجی وفرقة من اهل النصرانية ۱۲ (۲) الصقالبة جيل من الناس تاخم بلادهم بلاد الخزر بين بلغر وقسطنطينية الواحد صقلب او صقلبی او صقلابی ۱۲ (۳) كقرطق شهريست صقالبه السمت شمال سخت سرد وعامه آن را بلغار گويند ۱۲ (۴) جمع صلّة وهی الارض التی اصابها مطر بين ارضين لم يصبهما المطر ۱۲ (۵) اعالی الموج واحدها غارب ۱۲ (۶) هو ما تراه فی اول النهار وآخره كالسراب وقال فی فوائد اللغة السراب ما تراه نصف النهار من اشتداد الحر كالماء وهو غير الآل الذی يرى فی طرفی النهار ويرتفع علی الارض حتى يصير كانه بين الارض والسماء والسراب فی مالا حقيقة له كالشراب فی ماله حقيقة قاله فی الكليات ۱۲

۵۱ قوله ما الخ يقول لم ينهزموا عنك بغير قتال ولكن قتالك الماضى لهم اغناك عن قتالهم هذه المرة فهربوا من الخوف ۱۲

۵۲ قوله والذى الخ اے السيف الذى قطع رقاب اصحابهم فيما سبق قطع آمال هولاء من الظفر بك فتركوك وهربوا

۵۳ قوله والثبات الخ اے ان اصحابهم ثبتوا امامك قديما فاهلكتهم وذلك الثبات علمهم ۱۲ ان يفروا منك مخافة ان يحل بهم ما حل بالذين سبقوهم ۱۲

۵۴ قوله نزلوا الخ يقول نزلوا فى المواضع التى قتلت فيها انسباؤهم فلما نظروا اليها ذكروهم فبكوا عليهم ۱۲

۵۵ قوله تخمل الخ يريد قرب العهد بقتلهم وان شعورهم واعضاءهم باقية تحملها الريح وتلقيها عليهم ۱۲

۵۶ قوله تنذر الخ يقول ان تلك المواضع تنذر اجسامهم القيام بها لانها تريهم لكل عضو منهم عضوا امثله من المقتولين (وفى التبيان) ويجوز ان يكون الضمير للاوصال واشار بذلك الى وقعة سيف الدولة على الروم عند بناء الحدث وقد وصفها بقوله (۶) على قدر اهل العزم الخ ولم تكن ببعيدة من هذه الوقعة فلما اشرفوا على موضع تلك الوقعة وذكروا اعظم تلك البلية اشفقوا من ان يعاودهم سيف الدولة بمثلها فولوا مدبرين وفروا من بين يديه منهزمين ۱۲

۵۷ قوله ابصروا الخ فيه تقديم وتاخير والتقدير ابصروا

مامضوا لم يقاتلوك ولكن	القتال الذى كفاك القتالا
والذى قطع الرقاب من الضر	ب بكفيك قطع الامالا
والثبات الذى اجادوا قديما	علم الثابتين ذا الاجفالا
نزلوا فى مصارع عرفوها	يندبون الاعمام والاخوالا
تحمل الريح بينهم شعر الها	م وتذرى عليهم الاوصالا
تنذر الجسم ان يقوم لديها	فتريه لكل عضو مثالا
ابصروا الطعن فى القلوب دراكا	قبل ان يبصر الرماح خيالا
واذا حاولت طعانك خيل	ابصرت اذرع القنا اميالا

ترجمہ (۱) وہ لوگ بے جنگ کئے تجھ سے کسی اور وجہ سے نہیں بھاگے مگر تیری جنگ سابق اور تیری بہادری جو پہلے دیکھ چکے تھے حال کی جنگ کو کافی ہوگئی (۲) اور اُس تیری تلوار و دوستی نے جس نے سابق گردنہائے رومیان جڑ سے اڑا دی ہیں ان کی امیدیں کاٹ ڈالی ہیں اب انکو کبھی امید ظفر وکامیابی نہ ہوگی (۳) اور اس ثابت قدمی نے جو سابق انھوں نے بخوبی کی تھی اور جس کے سبب وہ مقتول اور مقید ہوئے تھے اب ان ثابت قدموں کو یہ بھاگنا سکھا دیا ہے یعنی انھوں نے پہلے ثابت قدمی کا مزہ چکھ لیا ہے اور مقتول اور مقید ہو چکے ہیں لہذا اس دفعہ قبل جنگ بھاگ گئے (۴) رومی ایسے بچھڑنے کی جگہ اور مقتل میں جہاں ان کے اسلاف سابق تیرے مقابلہ میں مارے گئے تھے اور ان مواضع کو وہ بخوبی پہچانتے تھے ایسے حال میں فرو کش ہوئے کہ اپنے چچاؤں اور ماموؤں کی خوبیاں بیان کرکے روتے تھے (۵) ہوا ان میں موہائے سرہائے مقتولان لا ڈالتی تھی اور انپر اعضائے کشتگان پراگندہ کرتی تھی۔ یعنی تیری جنگ سابق میں جو عنقریب گذری ہے ان کے اسلاف مارے گئے تھے ہوا اُن کے سر کے بال اور ان کے جسم کے ٹکڑے انپر لا ڈالتی تھی اس لئے وہ یہ خوفناک مقتل و آثار مردگان دیکھ کر ٹھہر نہ سکے اور لڑنے سے پہلے بھاگ گئے (۶) وہ مصارع یا اوصال اعدا کے جسموں کو وہاں کے ٹھہرنے سے ڈراتے تھے اور اس جسم کے ہر عضو کو ایک اس کی مثال دکھلاتے تھے۔ یعنی ان کے سر کو ایک مقطوع سر دکھاتے تھے اور ہاتھ کو ہاتھ (۷) انھوں نے مارے خوف کے اپنے خیال میں متواتر زخمہائے نیزہ اپنے دلوں میں لگتے ہوئے

الطعن فى قلوبهم دراكا خيالا قبل ان يروا الرماح حقيقة- اى لشدة خوفهم منك وتصورهم لما صنعت بهم قديما ابصروا الطعن فى قلوبهم تخيلا قبل ان يبصروا الرماح حقيقة ۱۲

۵۸ قوله اذا الخ اى اذا اراد جيش الاعداء مطاعنتك اوهمهم الخوف ان الذراع من رماحك ميل اى خافوا ان تدركهم رماحك ولو كانوا على مسافة اميال ركن انى العرف) قال فى التبيان قال الواحدى الاعداء

مراد احاولوا طعانك راوا اذرع قناك لطولها وسرعة وصولها اليهم اميالا- يعنى انها تطول فتصل اليهم سريعة وهذا ضد قوله طوال قنا ... اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قنا سے مراد دشمن کے نیزے ہوں یعنی قصد طعن کرتے ہی انکے نیزے جھک جاتے ہیں اور ان کے ہاتھ ان کو اٹھا نہیں سکتے

اللغات

(۱) جمع مصرع وهو اسم مكان من صرعه اذا طرحه على الارض ۱۲ (۲) الندب ذكر الميت بجميل فعاله ۱۲ (۳) ذرت الريح التراب تذروه ذروا وذريا) و تذريه ذريا و ذريا) فرقته واطارته و اذهبته ۱۲ (۴) جمع وُصل (بالضم والكسر) وهو كل عظم على حدته يعنى الاعضاء ۱۲ (۵) جمع ميل وهو قدر منتهى مد البصر فى الارض وقيل مسافة من الارض متراخية ليس لها حد معلوم وعند القدماء من اهل الهيأة ثلثة الاف ذراع وعند المحدثين اربعة الاف ذراع و الخلاف لفظى لانهم اتفقوا على ان مقداره ست وتسعون الف اصبع بحسب اختلافهم فى الفرسخ هل هو تسعة الاف بذراع القدماء او اثنا عشر الف ذراع بذراع المحدثين والجمع ايضا اميل و ميول ۱۲ + + +

اللغات

(١) جمع غلّ بالضم طوق من حديد او قِدٌّ يجعل فى العنق او فى اليد والجمع ايضًا غلول ١٢ (٢) اعلم ان الفرق بين الحسن والجمال ان الحسن يلاحظ فيه لون الوجه والجمال يلاحظ فيه لون الاعضاء ١٢

٥١ قوله بسط الخ يقول نشر رعبك يمينه فى يمين جيش الاعداء وشماله فى شمال جيشهم فتولوا اى عمهم الخوف حتى كانه بسط يمينه فى ميمنة جيشهم وشماله فى ميسرته فتولوا هاربين ١٢ **٥٢** قوله ينفض الخ اى ان ايديهم ترتعد من الخوف فلا تقدر على الضرب حتى كان السيوف التى عليها اغلال لها ١٢ **٥٣** قوله ووجوهًا الخ ووجوهًا عطف على ايديا وهو عطف فى اللفظ دون المعنى من باب عَلَفتها تبنًا وماءً باردًا اى ويغير الروع وجوهًا اخاف منظرَ وجهك اصحابها فتركت حسنها له اى اصفرّت وكلحت من الخوف ولم يزل وجهك نضيرًا طلقًا فكانها خلعت حسنها عليه ١٢ **٥٤** قوله والعيان الخ اى كانوا يظنون انهم يقدرون على معارضتك فلما عاينوا فعلك وقصورهم عنك زال ما كانوا يظنونه وانتقل ذلك المراد الذى كانوا يريدونه من محاربتك ١٢ **٥٥** قوله واذا الخ يريد اذا ما خلا الجبان بارضه وبَعُد عن الاقران بنفسه طلب الطعن والمنازلة وتعاطى القتال والمبارزة فاذا احسّ بمن يقاتله رجع الى طبعه واعتصم بالفرار من قرنه فكذا كان شان الروم وشان سيف الدولة اظهروا الاقدام عليه فلما احسوا به فروا من بين يديه ١٢ **٥٦** قوله اقسموا الخ اى لما امتحنوا بأسك وعاينوا افعالك علموا ان عيونهم غرّتهم قبل ذلك واطمعتهم فى مقاومتك وحينئذ بطل اعتمادهم على روية العيون واعتمدوا على روية القلب صاروا يرجعون فى الرأى الى ما علموه بقلوبهم من قوّة بطشك لا الى ما يرون من كثرة عددهم وفهم احلام ١٢ **٥٧** قوله اى الخ اى العين التى تتأملك لا تجسر على ملاقاتك فى الحرب اى لا يجسر صاحبها على ذلك لما يرى من هيبتك وافعالك واذا اثبت نظرها فيك لم تقدر على الرجوع الى صاحبها لما يأخذها من الدهش اوله يجترئ صاحبها على العود اليك خوفًا وهيبًا ١٢

بَسَطَ الرُّعبُ فِي اليَمِينِ يَمِينًا (الفزع ١٢) ... فَتَوَلَّوا وَفِي الشِّمَالِ شِمَالَا (اى ادبروا ١٢)

يَنفُضُ الرَّوعُ أَيدِيًا لَيسَ تَدرِي (اى يرعش ١٢ الفزع ١٢ الايدى ١٢) ... أَسُيُوفًا حَمَلنَ أَم أَغلَالَا (اى القيود ١٢)

وَوُجُوهًا أَخَافَهَا مِنكَ وَجهٌ ... تَرَكَت حُسنَهَا لَهُ وَالجَمَالَا (للشمس وح ١٢)

وَالعِيَانُ الجَلِيُّ يُحدِثُ لِلظَّنِّ زَوَالًا وَلِلمُرَادِ انتِقَالَا (هو الظاهر المكشوف ١٢)

وَإِذَا مَا خَلَا الجَبَانُ بِأَرضٍ (زائلة ١٢) ... طَلَبَ الطَّعنَ وَحدَهُ وَالنِّزَالَا

أَقسَمُوا لَا رَأَوكَ إِلَّا بِقَلبٍ ... طَالَمَا غَرَّتِ العُيُونُ الرِّجَالَا

أَيُّ عَينٍ تَأَمَّلَتكَ فَلَاقَتكَ وَطَرفٍ رَنَا إِلَيكَ فَآلَا

(ماض من الملاقاة ١٢ هو العين تسمية بالمصدر ١٢ من الاول ١٢ رجع ماضى)

ترجمہ (۱) تیری ہیبت اور رعب نے (اپنا) دست راست دشمن کے لشکر کی جانب راست میں اور (اپنا) دست چپ دشمن کے لشکر کی جانب چپ میں پھیلا دیا ہے یعنی سب پر تیرا رعب چھا رہا ہے اس لئے وہ بھاگ گئے (۲) تیرا خوف دشمنوں کے ہاتھوں کو ایسا کپکپاتا اور لرزاتا ہے کہ وہ یہ بھی نہیں جانتے کہ وہ تلواریں اٹھا رہے ہیں یا طوق یعنی جب تلواروں کی صورت دیکھتے تھے تو سمجھتے تھے کہ ہمارے ہاتھوں میں تلواریں ہیں اور جب زیادہ خوف طاری ہوتا تھا تو سمجھتے تھے کہ ہمارے بدن میں قیدیوں کی سی زنجیریں ڈالدی گئی ہیں (۳) اور تیرے خوف نے رنگ سوہائے دشمنان متغیر کردیا ان چہروں کو یعنی چہرے والوں کو تیرے ایسے چہرہ نے ڈرادیا ہے کہ ان چہروں نے اپنا حسن وجمال تیرے چہرہ کے لئے چھوڑ دیا ہے. ان کے چہرے بے رونق ہیں اور تیرا چہرا رونق دار (۴) روم کو مخاطب کرکے کہتا ہے کہ امر ظاہر چشم دیدہ گمان وظن کو زائل کردیتا ہے اور مقصد کو بدلدیتا ہے. یعنی اس سے کہتا ہے کہ تم جو بارادہ ہدم قلعہ حدث کے آئے اور اس کا حصار کرلیا اور تم کو یہ یقین تہا کہ ہم کامیاب وفیروزمند ہوں گے اب تم نے اپنے خام خیالی کا انجام دیکھ لیا کہ تم نوک دم بھاگے اور بچشم خود اپنا ضعف وممدوح کا زور دیکھ لیا (۵) اور جبکہ بزدل شخص کسی مقام میں تنہا ہوتا ہے اور وہاں کوئی اس سے لڑنے والا نہیں ہوتا تو وہ بحالت تنہائی نیزہ زنی اور جنگ طلب کرتا ہے کہ کوئی ہے جو مجھ سے لڑے اور جب کسی لڑنے والے کو دیکھتا ہے تو دبک جاتا ہے اور چوں نہیں کرتا. ایسا ہی حال رومیوں کا ہے کہ تیری غیبت میں قلعہ پر حملہ کیا اور تجکو دیکھتے ہی بھاگ گئے (۶) رومیوں نے قسم کھائی کہ وہ تجکو نہیں دیکھیں گے یعنی تجھ سے نہیں لڑیں گے مگر دل مستحکم وثابت کے ارادہ کے ساتھ یعنی خوب سوچ سمجھ کر پھر کہتا ہے کہ بسا اوقات آنکھیں مردوں کو دھوکا دیتی ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تیری قلت لشکر کو دیکھ کر مغرور ہوگئے یہ نہ جانا کہ یہ لوگ کس بلا کے دلیر وبہادر ہیں. ناچار بھاگ نکلے (۷) کونسی آنکھ کسی دلیر کی ہے کہ تجھے بغور دیکھے اور پھر تجھ سے لڑے اور کون آنکھ ہے

مَا يَشُكُّ اللَّعِينُ فِي أَخْذِكَ الْجَيْـ	ـشَ فَهَلْ يَبْعَثُ الْجُيُوشَ نَوَالَا
نافیۃ ۱۲	مفعول لقولہ اخذک ۱۲ — حال ۱۲
مَا لِمَنْ يَنْصِبُ الْحَبَائِلَ فِي الْأَرْ	ضِ وَمَرْجَاهُ أَنْ يَصِيدَ الْهِلَالَا
استفہام تعجب وھی مبتدأ خبرہ الظرف بعدھا ۱۲	حالیۃ ۱۲ مصدر میمی ای ورجاؤہ ۱۲
إِنَّ دُونَ الَّتِي عَلَى الدَّرْبِ وَالْأَحْـ	ـدَبِ وَالنَّهْرِ مِخْلَطًا مِزْيَالَا
غَصَبَ الدَّهْرَ وَالْمُلُوكَ عَلَيْهَا	فَبَنَاهَا فِي وَجْنَةِ الْأَرْضِ خَالَا
غصبہ علی کذا ای قھرہ علیہ ۱۲	
فَهِيَ تَمْشِي مَشْيَ الْعَرُوسِ اخْتِيَالَا	وَتَثَنَّى عَلَى الزَّمَانِ دَلَالَا
تکبرا ۱۲	ای تتثنی ۱۲
وَحَمَاهَا بِكُلِّ مُطَّرِدِ الْأَكْـ	ـعُبِ جَوْرَ الزَّمَانِ وَالْأَوْجَالَا
ھو المتتابع فی استواء ۱۲	مفعول ثان لحماھا ۱۲
وَظُبًا تَعْرِفُ الْحَرَامَ مِنَ الْحِـ	ـلِّ فَقَدْ أَفْنَتِ الدِّمَاءَ حَلَالَا
حد ودالسیف ۱۲	حال ۱۲
فِي خَمِيسٍ مِنَ الْأُسُودِ بَئِيسٍ	يَفْتَرِسْنَ النُّفُوسَ وَالْأَمْوَالَا
حال من فاعل حماھا ۱۲	

ترجمہ (۱) (ابن لاون) لعین اس امر میں شک نہیں کرتا کہ تو اس کے لشکر کو گرفتار کریگا پس کیا وہ لشکروں کو بطور عطا تیرے پاس بھیجتا ہے یعنی اس واسطے کہ تو اس کو لوٹے۔ یہ استفہام بطور تجاہل ہے (۲) کیا فائدہ ہے اس شخص کو کہ زمین پر جال بچھاوے اور اس کی امید ہلال کے شکار کرنے کی ہو یعنی اس کو کچھ نفع نہ ہوگا ایسا ہی رومیوں کا حال ہے کہ وہ تجھ سے لڑ کر کچھ فائدہ حاصل نہیں کر سکتے۔ (۳) بیشک اُس قلعہ سے ورے جو عین گھاٹی درہ کوہ احدب اور موضع نہر پر موجود ہے ایک شخص بہادر مستعد و حامی ہے جو دشمنوں میں بڑی کھلبلی اور الجھاؤ ڈالنے والا اور اپنے دوستوں اور اپنے حدود ملک سے اعدا کو دفع کرنے والا ہے پس وہاں تک رسائی محال ہے (۴) ممدوح زمانہ اور بادشاہوں پر اس قلعہ کے بنانے میں غالب آیا اور اس قلعہ کو رخسار دہر کا زینت دینے والا یا مثل خال مستحکم بنا دیا (۵) پس وہ قلعہ مثل عروس متکبرانہ چلتا ہے اور بطور ناز زمانہ پر خم و چم کرتا ہے یعنی اس کی صورت حال یہ کہہ رہی ہے بسبب حمایت ممدوح اور اس کی حفاظت کے (۶) اور ممدوح نے اس قلعہ کے ذریعہ ہر سید ہے نیزے کے جور زمانہ اور خوفناک امور سے حمایت کی کہ دشمن اسپر غالب نہ آسکے اور بھاگ گئے (۷) اور وہ قلعہ ایسی تلواروں کی دھاروں میں خرامش کرتا ہے کہ وہ (یعنی اس کے اصحاب) حرام کو حلال سے جدا سمجھتے ہیں اور اس لئے ان دھاروں نے حلال خونوں کو فنا کیا کیونکہ رومی حربی کافر ہیں جنکا قتل حلال ہے (۸) حمایت کی اسکی ایسے شیروں کے لشکر میں جو سخت اور بہادر رعب دار ہیں

۵۱ قولہ ما الخ یقول ان ملک الروم لا یشک فی انک تاخذ الجیش کعادتک فھل یبعث الجیوش لتکون عطایاک تغنمھا ای لو یبق لا رسالھا معنی الا ذلک وھذا مثل قولہ وھادی الیہ الجیش ھدیۃ وما ھدی ۱۲ ۵۲ قولہ ما الخ یتعجب من جھل ملک الروم فی قصدہ سیف الدولۃ یقول ما لھذا الذی ینصب حبالۃ فی الارض وھو یرجو ان یصید بھا الھلال ای ھو فیما یحاولہ بارسال الجیوش من الظفر بسیف الدولۃ مثل من یرجو ان یصید الھلال بالحبائل ۱۲ ۵۳ قولہ ان الخ یرید بالتی علی ھذہ المذکورات قلعۃ الحدث ای قبل الوصول الی ھذہ القلعۃ والاستیلاء علیھا رجل ھذہ صفتہ یعنی سیف الدولۃ ۱۲ ۵۴ قولہ غصب الخ ای انہ استنقذھا من ید الدھر والملوک وبناھا فکانت فی الارض کالخال الذی یزین الوجنۃ واضافۃ الوجنۃ الی الارض من قبیل اضافۃ المشبہ بہ الی المشبہ ۱۲ ۵۵ قولہ فھی تمشی الخ لما شبھھا بالعروس لحسنھا جعلھا تمشی اختیالا وتتثنی دلالا یرید لوازم ھذہ المعانی وھو العزۃ والنعیم (کذا فی العرف) قال فی التبیان یقول ھذہ القلعۃ لا تتکلم ولا تتثنی لکن لو مشت لمشت اختیالا ولو تکلمت لتثنت دلالا تدل علی الزمان حیث لم یقدر علیھا احد فھی تختال بمنع سیف الدولۃ لھا وتثنی علی الزمان دلالا بما فعلہ ۱۲ ۵۶ قولہ وحماھا الخ یرید انہ دفع العدو عنھا بالرماح فحماھا من جور الزمان ومخاوفہ ۱۲ ۵۷ قولہ وظبا الخ ای وحماھا بسیوف لا یقتل بھا الا من حل دمہ یعنی الروم ونسب التمییز بین الحلال والحرام الی السیوف علی سبیل المجاز کما قال اذا اضل الھمام مھجتہ یوما فاطرافھن ینشدھا وطابق بین قولہ الحلال والحرام۔ وفی التبیان ھذا البیت مؤخر وما بعدہ مقدم وقال ظبا فی موضع خفض بالعطف علی قولہ فی خمیس ۱۲ ۵۸ قولہ فی الخ یفترسن لما جعل الخمیس من الاسود اضمرلہ بالنون وکان ھذا نوع من الترشیح وارادو

اللغات

(۱) ھو کل مدخل الی بلاد الروم والمراد ھنا موضع بعینہ ۱۲ (۲) جبل الحدث وھو الذی یقال لہ الاحیدب بالتصغیر ۱۲ (۳) فلان مخلط مزیل ومخلاط مزیال اذا کان کثیر المخالطۃ للامور یخالطھا ثم یزایلھا ای یفارقھا الی غیرھا یوصف بہ الداھیۃ ۱۲ (۴) جمع کعب ھو من الرمح العقدۃ بین الانبوبین ۱۲ (۵) الخمیس العسکر العظیم وسمی خمیسا لانہ یخمس ما یجد ای یاخذہ وقیل لانہ خمس فوق المقدمۃ والمیمنۃ والمیسرۃ والساق والقلب ۱۲

١ قوله انما الخ يقول الناس اشبه بالسباع يقتل بعضهم بعضا مكاشفة وختلا كما تفعل السباع اذا عدا بعضها على بعض ١٢ ٢ قوله من الخ يقول من كان في طوقه ان ينال حاجة من طريق الغلبة والقهر لم يتكلف ان ينالها بلين السؤال وذل الامتنان ١٢ ٣ قوله كل الخ اشار بهذا الى ان الروم لم يفروا من بين يدي سيف الدولة انفا وكراهة وانما كان فرارهم خوفا ومحاذرة لان طبائع البشر ان يستعملوا القوة فيما يطلبونه غاية قوتهم وان يتناولوا ذلك بالغ قدرتهم يقول كل من ذهب من الناس لحاجة من حاجاته يحب ان يكون اسدا قويا مفترسا لياخذ ما يريد بباسه وقوته ١٢ ٤ قوله سنة اثنتين وخمسين وفي التبيان سنة احدى وخمسين وثلاثمائة ولعله يكون في اوائل سنة اثنين وخمسين وثلاثمائة فمن قال احدى وخمسين ترك الكسر من سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة ١٢ ٥ قوله ما الخ يتهم رسوله الى المحبوبة بانه قد شاركه في حبها يقول انا العاشق وقد بعثتك اليها رسولا فما لك قد صرت عاشقا مثلي تقاسي فيها ما اقاسيه يقول ما لنا ايها الرسول كلانا نحبها فانا الوامق العاشق وانت الرسول قد ملك عليك الحب قلبك فمالك تشبهني فيما القاه واقاسيه ١٢ ٦ قوله كلما الخ يقول كلما عاد الرسول من عندها غار مني عليها لانه يعود مفتونا بحبها وخانني في تبليغ ما ينقله الي من رسالتها ١٢ ٧ قوله افسدت الخ الضمير في قلوبهن يعود على العقول اي وخانت العقول قلوبهن اضمر قبل الذكر كما تقول لبس ثوبه زيد يقول فسدت عيناها امانة الرسول بغلبة سحرها عليه حتى عشقها فصار لا يؤدي رسالاتنا على وجهها وخانت العقول قلوبها اي فارقتها وتركتها فصارت تعمل بهواها

اللغات

(١) جمع سبع وهو كل مفترس من الحيوان ١٢ (٢) هو اخذ الانسان من حيث لا يرى ١٢ (٣) اي ساع واصله الذهاب غدوة ثم توسعوا فيه فاستعملوه لمطلق الذهاب اي وقت كان ١٢ (٤) من اسماء الاسد ايضا وصفة به للمبالغة كانه قال الاسد الشديد مثلا ١٢ (٥) صفة من الجوى وهو حرقة في القلب من حزن وعشق ١٢ (٦) غار الرجل على امراته من فلان وهي عليه من فلانة يغار غيرة وغيرا وغارا انف من الحمية وكره شركة الغير في حقه بها ١٢

من اول الخفيف والقافية متواتر ١٢

إنما أنفس الأنيس سباع (١) ... يتفارسن جهرة واغتيالا (٢)

جمع نفس ١٢ — اراد به الانس خلاف الوحشة ١٢ — اي يفترس بعضهن بعضا ١٢

من أطاق التماس شيء غلابا ... واغتصابا لم يلتمسه سؤالا

اي مغالبة — هو الاخذ بالقهر ١٢ المصادر كلها احوال ١٢

كل غاد (٣) لحاجة يتمنى ... أن يكون الغضنفر الرئبالا (٤)

الاسد ١٢

وانفذ اليه سيف الدولة ابنه من حلب الى الكوفة ومعه هدية وكان ذلك بعد خروجه من مصر ومفارقة الكافور فقال يمدحه وكتب بها اليه من الكوفة سنة اثنتين وخمسين وثلاثمائة

ما لنا كلنا جو (٥) يا رسول ... أنا أهوى وقلبك المتبول

للاستفهام ١٢ الجملة حال من الضمير في لنا ١٢ — اسقمه الحب هو الذي وافسده ١٢

كلما عاد من بعثت إليها ... غار (٦) مني وخان فيما يقول

أفسدت بيننا الأمانات عيناها ... وخانت قلوبهن العقول

ترجمہ (١) انسانوں کی جانیں وطبیعتیں نہیں ہیں مگر درندے کہ وہ اپنے مرغوبات کے لئے کھلم کھلا و براہ فریب باہم مقاتلہ کرتے ہیں (٢) جو شخص کسی شئے کی طلب براہ غلبہ وغضب کے کرسکتا ہے تو وہ اس شئے کو مانگتا نہیں ہے۔ مانگنا درصورت کمزوری ہوتا ہے نہ درصورت غلبہ (٣) ہر شخص جو صبح کو بطلب کسی حاجت کے جاتا ہے تو وہ یہی آرزو کرتا ہے کہ وہ شیر ہو یعنی اپنی حاجت بطور غلبہ و استیلا کے طلب کرے مگر کبھی یہ غلبہ اس کو میسر آتا ہے اور کبھی نہیں۔ یعنی رومیوں نے اپنی فتح بذریعہ غلبہ طلب کی مگر بن نہ آئی آخر بھاگے (٤) قاصد پر محبوبہ کی محبت کا اتہام لگاکر کہتا ہے ہمارا کیا حال ہے اے قاصد کہ ہم دونوں دردمند ہیں اور ہم میں ہر ایک بحال خود مشغول ہے کہ میں تو عاشق ہوں اور تیرا دل بھی بیمار ہے ع عشق ست وہزار بدگمانی (٥) وہ شخص جسکو میں بطور نامہ بر محبوبہ کے پاس بھیجتا ہوں جب واپس آتا ہے تو وہ مجھ سے غیرت کرنے لگتا ہے اور جواب میں خیانت کرتا ہے یعنی وہ جب معشوق کو دیکھتا ہے تو اس کے حسن وجمال کے سبب خود اس کا عاشق ہوجاتا ہے اور اس لئے وہ میرا رقیب بنجاتا ہے اور غیرت عاشقانہ کرنے لگتا ہے اور جواب درست نہیں بتاتا (٦) معشوق کی دونوں آنکھوں نے مجھ میں اور قاصد میں امانات بگاڑ دیں یعنی قاصد بسبب عشق کے امین نہ رہا خائن ہوگیا اور عقلوں نے

طرب

تشتكي ما اشتكيتُ من ألم الشو ... قِ اليها والشوقُ حيثُ النحولُ
(بيان لما ١٢ — مبتدا ١٢ — خبر ١٢)

واذا خامر الهوى قلب صبٍّ ... فعليه لكلّ عينٍ دليلُ
(خالط ١٢ — فاعل ١٢ — مفعول ١٢ — عاشق ١٢)

زوّدينا من حسن وجهك ما دا ... م فحسن الوجوه حالٌ تحولُ
(تامة ١٢ — تتغير ١٢)

وصلينا نصلك في هذه الدنـ ... يا فانّ المقام فيها قليلُ
(من الوصل — مضارع مجزوم على انه جواب الامر ١٢ — مصدر ميمي بمعنى الاقامة ١٢)

من رآها بعينها شاقه القطّا ... نُ فيها كما تشوق الحمولُ
(السكان ١٢ — المتحملين المرتحلين اراد بها ١٢)

إن تريني أدمتُ بعد بياضٍ ... فحميدٌ من القناة الذبولُ
(من الادمة ١٢ — عود الرمح ١٢)

صحبتني على الفلاة فتاةٌ ... عادة اللون عندها التبديلُ

ترجمہ (۱) اے قاصد تو خفت وسبکساری شوق کا وہی شکوہ کرتا ہے جو میں اس کے شوق کا شکوہ کرتا ہوں اگر تیری یہ شکایت جھوٹی ہے کیونکہ شوق وہاں ہی موجود ہوتا ہے جہاں لاغری ہے جب تو لاغر نہیں ہے تو تجکو شوق بھی نہیں ہے اور یہ بھی ہوسکتا ہے کہ تشتکی میں ضمیر محبوبہ کی طرف عائد ہو یعنی محبوبہ مثل میرے اپنے شوق کی شکایت کرتی ہے (۲) اور جبکہ محبت دل عاشق میں مل جاتی ہے تو اسپر یعنی اس کے عشق پر ہر آنکھ کو دلیل ہوتی ہے (۳) تیرے چہرے کا حسن جب تک بنا ہوا ہے اس میں سے ہمیں بھی بطور توشہ کچھ دے کیونکہ چہروں کی خوبصورتی آنے جانے والی چیز ہے (۴) محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ہمکو اپنے وصل کی راہ بتلا تو ہم تجھ سے اس دنیا میں ملیں کیونکہ عرصہ اقامت اس میں بہت تھوڑا ہے۔ تدبیر وصل میں بہت جلدی چاہیئے (۵) جو شخص دنیا کو اس آنکھ سے دیکھے جو دنیا کے دیکھنے کے لائق ہے یعنی بچشم عبرت اس صورت میں عین سے مراد عین انسان ہوگی۔ اور دنیا کی عین بھی مراد ہوسکتی ہے اس صورت میں عین سے مراد حقیقت ہوگی یعنی جو دنیا کو حق معرفت پہچانے گا تو اس کو اس بات کا یقین ہوجاویگا کہ اس کے باشندے بیشک کوچ کرنے والے ہیں اس لئے اس کو ان لوگوں کا دیکھنا جو بالفعل اس میں مقیم ہیں اور وہ لوگ جو اس سے چل بسے ہیں دونوں اس کی رقت قلب کے باعث ہوں گے بوجہ قلت مقام دنیا کہ یہ علت دونوں میں مشترک اور باعث نرم دلی ہے (۶) اے محبوبہ اگر تو مجکو ایسے حال میں دیکھتی ہے کہ میں بعد گورے رنگ کے گندم گوں مائل سیاہی ہوگیا ہوں (تو یہ میرے لئے عیب نہیں ہے) کیونکہ نیزے کا دبلا پن ہی اچھا ہوتا ہے کہ یہ اس کی مضبوطی کی دلیل ہے (۷) جنگلوں کی سیر وسفر میں ہمیشہ میرے ساتھ ایک مسماۃ جمع رہی جو کبھی بوڑھی نہیں ہوتی مسماۃ سے مراد آفتاب ہے جس کو عرب ؁ مؤنث بولتے ہیں اور اس مسماۃ کا خاصہ یہ ہے کہ جس کے ساتھ وہ رہتی ہے اس کا رنگ بدل جاتا ہے یعنی وجہ میرے تغیر رنگ کی یہ ہے کہ میں نے ہمیشہ دوپہروں میں سفر کیا ہے اس لئے میرا رنگ سیاہ ہوگیا ہے۔ دوپہریوں میں سفر عرب کے نزدیک محمود اور علامت جفاکشی ہے۔

۵۱ قوله تشتكي الخ اے ان الحبيبة تشتكي من الشوق الىّ مثل ما اشتكيت من الشوق اليها ثم كنى عن تكذيبها في هذه الشكوى فقال الشوق انما يكون حيث يكون النحول اى هو عنده دونها وقال ابن الاقليلي الضمير في تشتكي للمخاطب يقول لرسوله وهو يعاتبه انت تظهر من شكوى الحب ما اظهره وليس كذلك وانما الشوق في حقيقة النحول اھ والاظهر على هذا التفسير ان الاشتكاء هنا بمعنى التالم والتوجع دون الاظهار لانه لا يتصور من الرسول ان يبوح له بهواها اى ارى بك من الشوق اليها مثل ما بى لانك ناحل والنحول يدل على الشوق وهذا كالاثبات لما يتهم به من حبها والله اعلم ١٢ ۵۲ قوله اذا الخ البيت توكيد لما قبله اے كل من يراه يستدل برويته على انه عاشق ١٢ ۵۳ قوله من الخ يريد ان المقيم في الدنيا على وشك تخليتها والرحيل عنها فمن رأها بعينها اے من صوّر نفسه مكانها ورأى اهلها على اهبة فراقها شاقه النظر اليهم كما يشوقه النظر الى حمول الراحلين اى من عرف الدنيا حق معرفتها تيقن ان اهلها راحلون لا محالة فلم يجد بين المقيم والراحل فرقا ١٢ ۵۴ قوله ان الخ اے ان غيرت الاسفار وجهي فصرت أدم بعد ان كنت ابيض فانني كالرمح الذى عتق فضمر واسمرّ وذلك فيه من الصفات المحمودة ١٢ ۵۵ قوله صحبتني الخ يريد بالفتاة الشمس لان الدهر لا يؤثر فيها كبرا فلا تزال على شبابها ونضرتها ولان طلوعها يتجدد في كل يوم فهي يكبر في كل يوم والشمس من عادتها ان يبدل اللون عندها اى لون من يصيبه ضوءها فيتحول بياضه الى سمرة يقول صحبتني على الفلاة التى قطعتها في سيرى والاسباب التى عاينتها وتجشمتها فتاة لا يهرم شخصها ولا ينتقص حسنها عادتها في الالوان ان تبدلها وتنقلها الى الادمة وتغيرها ١٢ ۵۶ هو صفة مشبهة من صببت (كقنعت) اصب فانا صب وهو من الصبابة التى هي الشوق ١٢

اللغات

(۱) الابل عليها الهوادج واحدها حمل بالكسر و يفتح ١٢ (۲) هو الدقة ولصوق الليط اى القشر ١٢

ستّرتكِ الحجالُ عنها ولكن (۱)	بكِ منها من اللمى تقبيلُ
جمع حجلة وهى الستر ١٢	
مثلها انتِ لوّحتني واسقمـ	ـتِ وزادت أبهاكما العطبولُ (۲)
خبر مقدم ١٢ مبتدأ مؤخر ١٢ اى سفعتنى وغيّرت لونى ١٢	اى اسقمتنى نحن فى لضيق المقام ١٢
نحن ادرى وقد سألنا بنجدٍ	اقصيرٌ طريقنا ام يطولُ
موضع بين الكوفة ومكة	
وكثيرٌ من السؤال اشتياقٌ	وكثيرٌ من ردّه تعليلُ
	علله بالشئ لهاه به ١٢
لا اقمنا على مكانٍ وان طا	ب ولا يمكن المكانَ الرحيلُ
وصلية ١٢	
كلّما رحّبت بنا الروضُ (۳) قلنا	حلبٌ قصدنا وانتِ السبيلُ
رحّب به قال له مرحبا ١٢	
فيكِ مرعى جيادنا والمطايا	واليها وجيفنا والذميلُ
يخاطب الروض ١٢ اے خيلنا ١٢ الابل ١٢	الوجيف العدو ١٢
والمسمّون بالامير كثيرٌ	والاميرُ الذى بها المأمولُ
	خبر ١٢

ترجمہ (۱) اے محبوبہ تجھکو اس جوان مسماۃ یعنی آفتاب سے پردوں نے چھپا رکھا ہے اس لئے اس نے میرے رنگ کو سیاہ کردیا ہے اور تو اس کی گرمی سے محفوظ ہے مگر بایں ہمہ اس نے تیری لب میگون سیاہی مائل کو بوسہ دیا ہے اور اسی سبب سے تیرے تمام بدن کے رنگ کی بہ نسبت اس کا رنگ بدل گیا ہے یہ حسن تعلیل عمدہ ہے۔ سیاہی لب سبب ملاحت ہے (۲) تو بھی اے محبوبہ میرے جسم میں اثر کرنے کے باب میں مثل آفتاب کے ہے۔ آفتاب نے میرے جسم کا رنگ بدل دیا اور تونے مجکو بیمار کردیا مگر اتنا فرق ہے کہ جو تم دونوں میں زیادہ حسین اور کامل الاعضا ہے (یعنی تو) وہ بلحاظ تاثیر و تغیر بہت بڑھ گیا یعنی تو نے مجکو زیادہ ستایا ہے (۳) ہم راہ کا حال خوب جانتے تھے مگر تب بھی بسبب غایت شوق بمقام نجد ہم نے لوگوں سے پوچھا کہ کیا ہماری راہ کوتاہ ہے یا بجہت اشتیاق دراز ہو جاوے گی وجہ سوال اگلے شعر میں ہے (۴) اور بہت سے سوال کا منشا اشتیاق ہوتا ہے اور بہت سے جواب کا باعث سائل کا دل بہلانا ہوتا ہے (۵) ہم اثنائے سفر میں سبب اشتیاق ممدوح کے کسی جگہ پر اگرچہ وہ اچھی تھی نہ ٹھہرے۔ اور مکان کو کوچ ممکن نہ ہوا ورنہ وہ بھی مشتاقانہ ہمارے ساتھ ہو لیتا (۶) جبکہ باغ جو راہ میں واقع ہوتے تھے بسبب اپنی خوشنمائی اور اپنی بہار کے ہمکو مرحبا و خوش آمدی کہکر ترغیب فروکش ہونے کی دیتے تھے تو ہم کہتے تھے کہ شہر حلب دار الامارۃ سیف الدولہ کا ہمارا ارادہ ہے اور تم گذرگاہ میں واقع ہو اس لئے ہم یہاں ٹھہر نہیں سکتے معاف رکھئے (۷) اے باغو تم میں سے ہر ایک میں ہمارے عمدہ گھوڑوں اور ناقوں کی چراگاہ ہے اور ہماری تیز روی اور سرعت بجانب حلب ہے (۸) اور نام کے امیر بہت ہیں اور واقعی امیر وہ ہے جو بمقام حلب امیدگاہ خلائق ہے۔ یعنی سیف الدولہ ∴

۵۱ قوله سترتك الخ يقول انت محجوبة عن الشمس بالستور فلا يصيبك شعاعها الا ان فى شفتيك سوادًا من مثل السواد الذى تؤثره فكانها قبلت فاكه فاثرت موضع التقبيل ١٢ ۵۲ قوله مثلها الخ يقول انت مثلها فى تغيير جسمى فهى لوّحتنى وانت اسقمتنى ولكن زادت فى هذا التغيير احسنكما التى هى العطبول اى انت ١٢ ۵۳ قوله نحن الخ روى ابن جنّى أطويل طريقنا ام يطول؟ وروى غيره كما فى الديوان فالمعنى على الاول طويل طريقنا فى الحقيقة ام يطول من الشوق وعلى الثانى كنّا نسأل عن طول الطريق وقصره لا الجهل بالطريق لانا ادرى به وتتمة الكلام فى البيت التالى ١٢ ۵۴ قوله وكثير الخ اى كثير من السؤال يكون سببه الاشتياق لا الجهل بالمسئول عنه وكثير من الجواب يكون تطييبا للسائل اى الذى حملها على السؤال عن الطريق الاشتياق وتوقع جواب نتعلل به عن طول المسافة ١٢ ۵۵ قوله لا الخ ادخل لا على الماضى لانه كررها كما فى "لا صدق ولا صلى" اى لم نتوقف على مكان وان كان ذلك المكان طيبا لئلا يؤخرنا عن المسير ولا يمكن المكان ان يرحل معنا لنتمتع بطيبه فى المعنى لو نال براحة ولا لذة حتى نصل الى الموضع الذى نقصده ١٢ ۵۶ قوله كلما الخ اى كلما طاب لنا مكان كانه يرحب بنا ويدعونا الى النزول به اعتذرنا الى ذلك المكان وقلنا له نحن نقصد حلب وانت طريق لنا اليها فلا تسعنا الاقامة عندك وان كنت طيبا ١٢ ۵۷ قوله فيك الخ يقول فيك مرعى مطايانا وخيلنا وبك نستعين على ما نحاوله من سيرنا الى حلب نوجف مسرعين واليها نبادر غير متوقفين ١٢ محشى اعزاز على غفر له ولوالديه

اللغات

(۱) جمع الحجلة محركة كالقبة وموضع يزيّن بالثياب والستور للعروس والجمع ايضا حجل ١٢ (۲) العُطبُل والعُطبول والعُطبولة والعيطبول المرأة الفتية الجميلة الممتلئة الطويلة العنق والجمع عطابل وعطابيل وقيل العطبول الطويلة القد التامة ١٢ (۳) جمع روضة وهى المكان فيه خضرة ١٢

الَّذِى زُلْتُ عَنْهُ شَرْقًا وَغَرْبًا ۞ وَنَدَاهُ مُقَابِلِى مَا يَزُولُ
(اے فارقته ۱۲) (اے جوده ۱۲)

وَمَعِى اَيْنَمَا سَلَكْتُ كَاَنِّى ۞ كُلُّ وَجْهٍ لَهُ بِوَجْهِى كَفِيلُ
(اے جهة ۱۲) (ضامن ۱۲)

وَاِذَا الْعَذْلُ فِى النَّدٰى زَارَ سَمْعًا ۞ فَفَدَاهُ الْعَذُوْلُ وَالْمَعْذُوْلُ
(الملام ۱۲)

وَمَوَالٍ تُحْيِيهِمُ مِنْ يَدَيْهِ ۞ نِعَمٌ غَيْرُهُمْ بِهَا مَقْتُوْلُ
(اى التجيد فى الاصل قاء ۱۲)

فَرَسٌ سَابِحٌ وَرُمْحٌ طَوِيلٌ ۞ وَدِلَاصٌ زَغْفٌ وَسَيْفٌ صَقِيلُ
(بدل تفصيل من نعم ۱۲، سريع العدو كانه يسبح فى جريه ۱۲) (هى الدرع البراقة ۱۲)

كُلَّمَا صَبَّحَتْ دِيَارَ عَدُوٍّ ۞ قَالَ تِلْكَ الْغُيُوثُ هٰذِى السُّيُوْلُ
(جاءت صباحًا ۱۲) (فاعل قال ۱۲، الامطار ۱۲، الجملة مفعول القول ۱۲)

دَهَمَتْهُ تَطَايَرُ الزَّرَدُ الْمُحْكَمُ عَنْهُ كَمَا يَطِيرُ النَّسِيلُ
(جاءته على بغتة ۱۲، الدرع ۱۲، الموثق الصنعة ۱۲، الطائر من ريش تساقط ۱۲)

ترجمہ (۱) سیف الدولہ وہ ہے کہ میں اس سے جدا ہوکے شرق و غرب میں پھرا مگر اس کی بخشش میرے برابر رہی کہ کبھی جدا نہ ہوئی (۲) اور اس کی عطا میرے ساتھ ہے جہاں میں جاؤں گویا میں جسطرف متوجہ ہوتا ہوں اس کا منہ میرے منہ کے سامنے ہونے کا ضامن ہے (۳) سو جب بخشش کرنیکی ملامت کسی کان میں آوے تو ملامت گر اور ملامت کیا گیا دونوں ممدوح پر قربان ہوں یعنی جو ملامت سخاوت بگوش رغبت سنے وہ فدائے ممدوح ہو (۴) اور ممدوح پر فدا ہوں اس کے وہ دوست اور غلام جنکو اسکے دونوں ہاتھوں کی نعمتیں زندہ کرتی ہیں اور وہ ان کے غیروں یعنی دشمنوں کو قتل کرتے ہیں۔ خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں کا مال چھینکر دوستوں کو دیدیتا ہے۔ اور بیان نعمتوں کا اگلے شعر میں ہے (۵) وہ نعمتیں گھوڑا سب سے آگے بڑھنے والا اور لانبا نیزہ اور زرہیں براق ہموار مضبوط بنی ہوئیں اور صیقلدار شمشیر ہیں جن کے ذریعہ سے دشمنوں کو قتل کرکے ان کا اسباب لوٹا جاتا ہے (۶) جبکہ اس کے دوست یا غلام و یارہ کسی دشمن پر صبح کو غارت ڈالتے ہیں تو وہ دشمن کہتا ہے کہ یہ لشکر جو ہمنے پہلے دیکھا تھا وہ بمنزلہ باران تھا اور یہ جو اس کے پیچھے آیا بمنزلہ سیلون کے ہے مراد کثرت لشکر ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ باران سے مراد سیف الدولہ ہو اور سیلون سے اسکے اتباع (۷) احباب و اتباع ممدوح دشمن پر اس تیزی سے دفعۃً جا پڑے کہ اسکی محکم زرہ ایسی اڑگئی جیسے پر یا بال اڑ جاتا ہے۔ یعنی دشمن کو وہ بالکل مفیدنہ ہوئی ۞ ۷ دهمته الخ اى فاجأت الموالى العدو بقوة من الضرب فهتك الدروع فيتطاير زردها كما يطير الريش اذا سقط من الطير ۱۲

۵۱ قوله الذى الخ يقول سيف الدولة سافرت عنه وفارقته فى شرق البلاد وغربها وعطاؤه لم يزل عنى وذلك انه الفذ اليه هدية عند وروده العراق ۱۲ ۵۲ قوله ومعى الخ اے ونداه معى فى اى طريق سلكته فكانّ كل جهة من الارض ضامنة لنداه فى وجهى اے امامى۔ وهذا فى من يعدّى كفل بنفسه فتكون اللام من له للتقوية والباء بمعنى فى۔ كذا يروى هذا البيت ولعل الرواية الصحيحة به لوجهى اے كانّ كل جهة كافلة لوجهى بلقاء نداه ۱۲ ۵۳ قوله واذا الخ اے فداه كل عاذل لانه مردود عنده وكل معذول لانه فوقه فى الجود ذكره فى العرف والاحسن كما فى التبيان ان يقال اذا عذل جواد فى الجود فسمع ذلك ودعاه ففدا بن الممدوح العاذلون والمعذولون ۱۲ ۵۴ قوله وموال الخ قال فى العرف اے وفدته موالٍ تحييهم نعمة فيستخدمون تلك النعم فى قتل عدائه يريد بهذه النعم العدد المذكورة فى البيت التالى وهذا على حد قوله "وانى لتعدو بى عطاياك فى الوغى" وقال فى التبيان المعنى وفداه موال شملتهم مكارمه واحيتهم مواهبه ومن جملة تلك المواهب ما غيرهم من اعاديه مقتول بهما وهما قاتلان بان قوله موال عطف على قوله العذول فى البيت المتقدم وليت شعرى فما فائدة الشرط فان تقدير العبارة على هذا القول اذا زار سمعًا عذل العاذلين ففداه موال الخ فالاولى عندى ان يقال ان الواو بمعنى رب اى وكم من عبيد لك تحييهم نعمك التى قتل بها غيرهم من الاعداء اے يسلبها من الاعداء ويعطيها الاولياء ۱۲ ۵۵ قوله فرس الخ يريد انه يعطى اولياءه هذه الاشياء فتصير عونًا لهم على قتل اعدائه ۱۲ ۵۶ قوله كلما الخ اے كلما صبحت مواليه ديار عدوٍّ فصبّت عليه الغارة قالت غيوث مواهبه هذه سيولنا۔ شبّه مواهبه المذكورة بالمطر والغارة بها على العدوّ بالسيل الذى يكون عن المطر قال ابو الفتح يعنى بالغيوث سيف الدولة وبالسيول مواليه ضربه مثلًا وذلك ان السيل يكون عن الغيث فكذلك مواليه به اقتدوا وغزوا ۱۲ ۵۷ قوله

اللغات

(۱) بالكسر اللين البراق ودرع دلاص ملساء لينة والجمع دلاص ايضًا وذلك انهم جعلوا فعالًا اخا الفعيل فجمعوه كجمعه على فعال نحو كريم وكرام وقال الليث جمعها دُلُصٌ (۲) الدرع الواسعة الطويلة ووصفها بعضهم بغير ذلك ۱۲

٥١ قوله تقنص الخ اى ان خيله تصيد الخيل كما تصيد الوحش والفرقة القليلة من جيشه تأسر الجيش الكثير ١٢

٥٢ قوله واذا الخ اے اذا قامت الحرب لم يبال بما يرى من اهوالها فكانّ الهول يظهر لعينه فى صورة التهويل فجعل ظهوره كذلك زعمًا والمعنى انه يستخف بالهول و يقدم عليه كانه تهويل لا حقيقة له ١٢

٥٣ قوله واذا صحّ الخ يريد ان الزمان محمول على حاله صائر الى مثل ماله فاذا صحّ فالزمان فى صحة وسلامة ودعة واستقامة و اذا اعتلّ فالزمان واهله فى تشكّ وعلة واضطراب وهذا كما يروى عن معاوية رضى الله تعالى عنه انه قال نحن الزمان فمن رفعناه ارتفع ومن وضعناه اتضع وروى انه سمع رجلا يذم الزمان فقال لو يعلم ما يقول لضربت عنقه۔ ان الزمان هو السلطان ١٢

اللغات

(١) اى القطعة من الخيل بين العشرين والثلاثين والجمع رعال ١٢

٥٤ قوله واذا غاب الخ يقول اذا غاب عن مكان فانه يذكر بالخير والفعل الحسن فكانه شاهد فيه ١٢

٥٥ قوله ليس الخ الاك اى الا اياك فوصل الضمير وهو من الضرورات الواردة فى الشعر القديم اے ليس احد من الملوك يحمى عرضه بسيفه الا انت اے انت الشجاع دونهم ١٢

٥٦ قوله كيف الخ افرد الضمير من دونها بناء على ردّه الى اول المرجعين لفظًا كما فى قوله تعالى والله ورسوله احق ان يرضوه او على ان كلًّا من العراق ومصر بلدان متعددة فصارا بمنزلة جمعين او يقال معناه دون بلاد العراق وبلاد مصر اے كيف لا تأمن بلاد المسلمين وانت قائم فى وجه العدو دونها تدفعه عنها برجالك وخيلك ١٢

٥٧ قوله لو الخ اے لو ملت عن طريق العدوّ ولو تدفع غارتهم لدخلوا فى العراق ومصر وربطوا خيلهم بالسدر و النخيل دون ان يقف فى طريقهم احد واضاف الفعل الى السدر والنخيل مجازًا كما تقول حلّنى بلد كذا اے حللت فيه ١٢

٥٨ قوله ودرى الخ اے ولو فعلت ذلك لدرى من بهما من الملوك الذين اعتزّوا بدفعك عنهم (يعني كافورا وال بويه) انهم حقراء اذلّاء عند غلبة العدو لهم ١٢

تَقَنَّصُ الخَيْلَ خَيْلُهُ قَنَصَ الوَحْشِ ۔ وَيَسْتَاسِرُ الخَمِيسَ الرَّعِيلُ (١)

(تقتنص ١٢ — مفعول مطلق ١٢ — اى يأسر ١٢ — الجيش من خمس فرق ١٢)

وَاِذَا الحَرْبُ اَعْرَضَتْ زَعَمَ الهَوْلُ ۔ لِعَيْنَيْهِ اَنَّهُ تَهْوِيلُ

(فاعل لمحذوف يفسره المذكور ١٢ — الفزع ١٢ — تفزيع ١٢)

وَاِذَا صَحَّ فَالزَّمَانُ صَحِيحٌ ۔ وَاِذَا اعْتَلَّ فَالزَّمَانُ عَلِيلُ

وَاِذَا غَابَ وَجْهُهُ عَنْ مَكَانٍ ۔ فَبِهِ مِنْ ثَنَاهُ وَجْهٌ جَمِيلُ

(ويروى ثناه بتقديم النون هما متقاربان ١٢)

لَيْسَ اِلَّاكَ يَا عَلِيُّ هُمَامٌ ۔ سَيْفُهُ دُونَ عِرْضِهِ مَسْلُولُ

(هو الملك العظيم الهمة ١٢ — مبتدأ ١٢ — خبر ١٢)

كَيْفَ لَا يَامَنُ العِرَاقُ وَمِصْرٌ ۔ وَسَرَايَاكَ دُونَهَا وَالخُيُولُ

(حالية ١٢ — جمع سرية وهى القطعة من الجيش ١٢)

لَوْ تَحَرَّفْتَ عَنْ طَرِيقِ الاَعَادِى ۔ رَبَطَ السِّدْرُ خَيْلَهُمْ وَالنَّخِيلُ

(اى انحرفت ١٢ — شجر النبق ١٢)

وَدَرَى مَنْ اَعَزَّهُ الدَّفْعُ عَنْهُ ۔ فِيهِمَا اَنَّهُ الحَقِيرُ الذَّلِيلُ

(اى دفعك عنه ١٢ — حال من الموصول ١٢ — مفعول درى ١٢)

ترجمہ (۱) سواران دشمن کو ممدوح کے سوار مثل وحشی جانوروں کے شکار کر لیتے ہیں اور دشمن کے لشکر کو جسمیں پانچوں ارکان ہوں ایک گروہ سواروں کا جو ممدوح کے لشکر کے آگے بطور ہکٹ چلتا ہے قید کر لیتا ہے (۲) اور جبکہ لڑائی کھلم کھلا پیش آتی ہے تو وہ ممدوح کی دونوں آنکھوں سے کہتی ہو کہ یہ بمنزلہ باتوں سے ڈرانے کے ہے نہ حقیقۃً۔ خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح شدائد جنگ سے خائف نہیں ہوتا سرا سری بات سمجھتا ہے (۳) جبکہ ممدوح تندرست ہے تو سارا زمانہ تندرست ہے اور جب وہ بیمار ہوتا ہے تو زمانہ بھی بیمار ہوتا ہے (۴) اور جبکہ اس کا روئے مبارک کسی مکان سے غائب ہوتا ہے تو اس مکان میں اس کے ذکر کا روئے نیکو موجود رہتا ہے یعنی ذکر خیر اس کا وہاں ہمیشہ رہتا ہے (۵) اے علی یعنی سیف الدولہ سوائے تیرے کوئی ایسا سردار باہمت نہیں ہے کہ اس کی شمشیر برہنہ اس کی آبرو کی محافظ ہو (۶) عراق اور مصر کفار کے حملات سے کس طرح امن میں نہ ہوں اس صورت میں کہ تیرے لشکر اور سواران سو درے کفار اور ہر دو ملک میں حائل آئیں (۷) اگر تو دشمنوں کے راستہ سے ایک سو ہو جاوے اور ان کو ہر دو کے تو خود عراق و مصر کی بیریاں اور خرما کے درخت جو ہر دو ملک میں بکثرت ہوتے ہیں دشمنوں کے گھوڑوں کو اپنے سے باندھ لیں یہ بطور مبالغہ ہے یا بطریق قلب کے یعنی دشمن اپنے گھوڑے ان سے آباندھیں اور ہر دو ملک پر قابض ہو جاویں (۸) اور درصورت تیرے یکسو ہو جانے کے وہ شخص جسکو ہر تیرے دشمن کے ان سے روکنے نے صاحب عزت کر رکھا ہے معلوم کر لیگا کہ وہ فی الواقع حقیر و ذلیل ہے جو بطفیل ممانعت ممدوح باعزت ہو رہا ہے اور وہ شخص کون ہے وہ آل بویہ حاکم عراق اور کافور والی مصر ؛

ك قوله انت الخ يقول انت فى طول حيوتك ومدة عمرك غازٍ للروم لا تتركهم وتلح عليهم فلا تنفلهم فمتى وعدك بقفول جيشك واراحة خيلك ١٢ ۵٢ قوله وسوى الخ اى هم اعداء له كالروم فاى الفريقين يقاتل ١٢ ۵٣ قوله قعد الخ اى قعدوا عما تسعى اليه من معالى الامور وقامت به عندك الرماح والسيوف ١٢ ۵۴ قوله ما الخ يعترض بغيره من الملوك اى هم يشتغلون باللهو وشرب الخمر وانت تشتغل بالحرب ١٢ ۵۵ قوله لست الخ اى لست ارضى بان يصل الى عطاءك وانا بعيد عنك لا اراك ١٢ ۵٦ قوله نغص الخ يقول بعدى عنك نغص قرب عطاياك منى فانا فى ذلك كالذى يرتع فى مكان خصيب وهو مع ذلك مهزول يعنى انها لا تهنأ بعطاياه مع البعد عن لذاته ١٢ ۵٧ قوله ان الخ يريد ان عطاءه يتبعه حيثما سار فلو نزل دارا غير الدنيا ووصلت اليه نعمة لكان سيف الدولة هو المنعم بها ١٢ ۵٨ قوله من الخ يقول اذا بقيت حيًّا كان لى من العبيد الذين تهبهم لى الف عبد مثل كافور الذى فارقته وتدفق على الخير والخصب من جودك بما يغنينى عن ريف مصر ونيلها ١٢ ۵٩ قوله ما الخ اى اذا لم يصبك الدهر بسوء لم ابال بمن تصيبه دواهيه وآفاته ١٢

اللغات

(١) هو ما احدق بسواد العراق وهو ايضًا اقليم عظيم بارض مصر فى ظاهرها ١٢ (٢) هو ايضًا بمصر والاصل فيه الارض يكون فيها زرع وخصب ١٢ (٣) قال ابو العلاء المبالاة اكثر ما تستعمل فى النفى وربما استعملوها فى الايجاب الا انهم لا يقولون باليت بكذا حتى يكون فى اول الكلام او فى اخره مجئ المبالاة وهى منفية مثل ان يقال ما بالى من يقك ولكن بالى عبدك او يقال ان باليت بهذا الامر فما بالى بك اخوك ١٢ (٤) دهاه يدهاه دهيًا نسبه الى الدهاء وقيل عابه وتنقصه وقيل اصابه بداهية ١٢ (٥) جمع خبل وهو مصدر خبله اذا افسد من اعضائه او عقله ١٢

انتَ طولَ الحياةِ لِلرُّومِ غازٍ	فمتى الوعدُ انْ يكونَ القفولُ
	الرجوع ١٢
وسوى الرُّومِ خلفَ ظهرِكَ رُومٌ	فعلى ايِّ جانبيكَ تَميلُ
استثناء مقدم ١٢ خبر ١٢ مؤخر مبتدا	

قعدَ الناسُ كلُّهم عن مساعيكَ وقامت بها القنا والنصولُ

يتبعه لسهيد اى مطالبك فى الجود والكرم ١٢

ما الَّذي عندَهُ تُدارُ المنايا	كالَّذي عندَهُ تُدارُ الشمولُ
نافية ١٢ اراد به الممدوح ١٢	اراد به غيره من الملوك ١٢
لستُ ارضى بانْ تكونَ جوادًا	وزماني بانْ اراكَ بخيلُ
	حالية ١٢
نغَّصَ البعدُ عنكَ قربَ العطايا	مرتعي مخصبٌ وجسمي هزيلُ
من التنغيص التكدير ١٢	المرتع المرعى ١٢
انْ تبوَّأتُ غيرَ دنيايَ دارًا	وأتاني نيلٌ فانتَ المُنيلُ
تبوّأ المكان نزله ١٢ حال مقدمة ١٢	عطاء ١٢ جواب ان للشرط ١٢ المعطى ١٢
منْ عبيدي انْ عشتَ لي الفُ كافو	رٍ ولي من نداكَ ريفٌ ونيلُ
حال من الضمير المستتر فى الخبر ١٢ مؤخر مبتدا	
ما ابالي اذا اتقتكَ الليالي	منْ دهتهُ حبولُها والخبولُ
اجتنبتك ١٢	جمع حبل بالكسر الداهية ١٢

ترجمہ (۱) تو زندگی بھر روم پر جہاد کرنے والا ہے تو اپنی دار الامارت میں لوٹنے کا کب وعدہ ہے۔ (۲) اور علاوہ روم کے تیری پس پشت مثل روم اور بھی دشمن ہیں سو تو دونوں طرفوں میں کس طرف لڑنے کے لئے جھکے گا (۳) تمام لوگ تیرے سے نیک کوششوں کے عمل میں لانے سے تھک کر بیٹھ رہے اور تیرے نیزے اور تلواریں ان کوششوں پر مستعد ہیں (۴) جفاکش شخص جسکی محفل میں موتوں کا دور ہو وہ مثل اس عیاش شخص کے نہیں ہے جسکی مجلس میں دور شراب بارد ہو۔ (۵) میں اس بات کو پسند نہیں کرتا کہ تو سخی ہو اور تیری عطا میرے پاس پہنچے ایسے حال میں کہ میرا زمانہ میرے ساتھ اس بات کا بخل کرے کہ میں تجھے دیکھوں یعنی تیری عطا سے مجھکو تیرا دیدار زیادہ مرغوب ہے (۶) تیری دوری نے قرب عطایا کو مکدر کر دیا اب حال یہ ہے کہ میری چراگاہ سرسبز ہے اور میرا جسم لاغر یعنی تیرے فراق میں تیری عطایا سے متلذذ نہیں ہوتا اور میرا کھایا پیا میرے جسم کو نہیں لگتا ہے (۷) اگر میں سوائے اس اپنی دنیا کے کہیں اور جا رہوں اور وہاں میرے پاس کوئی عطا آوے تو میں یہ سمجھوں گا کہ تو ہی اس کا عطا کرنے والا ہے یعنی میں تیرے سوا کسی کو معطی نہیں سمجھتا اور اعطا کو م

م جسکو مصائب کے فساد اور خود مصائب پیش آئیں اور وہ ہلاک ہو جاوے ::

م تجھی میں منحصر جانتا ہوں (۸) اگر تو زندہ رہا تو میرے غلاموں میں سے ہزار کافور دولت وحشمت میں ہو جاویں گے (مجھے اس کی اور اس کے چھوڑ دینے کی کچھ پروا نہیں) مجھکو تو تیری ہی عطا بمنزلہ ریف و نیل مصر کے ہے جس پر اس کو ناز ہے (۹) جبکہ تو مصائب سے محفوظ رہے تو مجھکو اس شخص کی کچھ پروا نہیں م

محمد اعزاز علی غفرلہ ولوالدیہ

ه١ قوله لا الخ يقول لا يحسن الشعر الا اذا انشرت ذوائبه يعني بهذا انه شجاع صاحب حروب يستحسن شعره اذا انتشر على ظهره يوم القتال ١٢ ه٢ قوله على الخ يقول حتى تكون منشورة على فتى يعتقل صعدة يسقيها الدم في كل رجل تام السبلة ففي البيت عيب من عيوب القافية وهو التضمين اي تعلق آخر البيت باول البيت الذي يليه ١٢

وقال في صباه ارتجالا وقد قيل ما احسن شعرك

وقالها وهو في المكتب

لا تحسن الوفرة حتى ترى ... منشورة الضفرين يوم القتال

(الوفرة: الشعر المجتمع على الراس ١٢ — الضفرين: تثنية ضفيرة ١٢)

على فتى معتقل صعدة ... يعلها من كل وافي السبال

(اعتقل الرمح حمله ١٢ — الصعدة: الرمح القصير ١٢ — يعلها: يسقيها مرة بعد اخرى ١٢)

وقال ايضا في صباه

محبي قيامي ما لذلكم النصل ... بريئا من الجرحى سليما من القتل

(محبي: جمع سالم محب ١٢ — قيامي: اي اقامتي ١٢ — بريئا: حال ١٢ — الجرحى: جمع جريح ١٢ — سليما: حال ١٢)

ارى من فرندي قطعة في فرنده ... وجودة ضرب الهام في جودة الصقل

(الفرند: جوهر السيف ١٢ — الهام: جمع الهامة وهي الراس ١٢)

وخضرة ثوب العيش في الخضرة التي ... ارتك احمرار الموت في مدرج النمل

ترجمہ (١) تمام سر کے کندھوں تک پہونچنے والے بال اچھے معلوم نہیں ہوتے جب تک کہ اسکے دونوں طرف کی پٹیاں بروز جنگ پراگندہ نہ دیکھی جاویں۔ عرب کی عادت تھی کہ بروز جنگ سر کے بال واسطے تخویف اعدا کے کھولدیتے تھے۔ خلاصہ یہ کہ میں جنگی مرد ہوں (٢) وہ سر کے بال پراگندہ ہوں ایسے جوانمرد کے چہرہ پر جو ایسا نیزہ باندھے ہوئے ہو جس کو بار بار خون اُس دشمن سے سیراب کرتا ہو جسکی مونچھیں پوری ہوں یعنی کامل جوان ہو (٣) اے میری جنگ کے لئے کھڑے ہونیکو دوست رکھنے والو تمہاری تلواروں کو کیا ہو گیا اور انپر کیا مار ہے کہ وہ زخموں سے بری اور قتل سے سالم ہیں یعنی تم میری مدد خوں ریزی اعدا میں کیوں نہیں کرتے۔ اور شارح ابن جنی نے یہ معنی لکھے ہیں کہ اے وہ شخص جو میرے قیام اور ترک اسفار کو دوست رکھتا ہے میں کیونکر قیام کروں حالانکہ اس تلوار نے ہنوز کسی دشمن کو نہیں مارا (٤) میں اپنے کسی قدر جوہر اصالت جوہر شمشیر میں دیکھتا ہوں یعنی میری تلوار تیزی میں کچھ مجھ سی ہے اور عمدگی ضرب سر کی عمدگی صیقل سے ہوتی ہے۔ جتنی شمشیر کی صیقل عمدہ ہوگی اتنے ہی اس کی ضرب عمدہ ہوگی یہ معنی بصورت رفع جودۃ کے ہیں اور اگر اس کو منصوب پڑھیں تو وہ من فرندی پر معطوف ہوگا یعنی میں جودۃ ضرب کو جودۃ صیقل سے دیکھتا ہوں۔ (٥) اور خوبی عیش استعمال شمشیر سبز رنگ میں ہے جو تجکو شدت موت اعدا چیونٹیوں کے سوراخ میں دکھلائے یعنی شمشیر کے جوہر دار پہل کے سبب جس میں آثار دقیق جوہر کے مثل پائے

اللغات

(١) تثنية ضفر الخصلة المضفورة من الشعر وكانوا ينشرون شعورهم يوم الحرب تهويلا للعدو ١٢ (٢) جمع السبلة وهي الشارب او ما استرسل من مقدم اللحية ١٢

ه٣ قوله محبي الخ اي يا ايها المحبون قيامي بينكم وتركي الاسفار والحروب ما بالي لا انهض وما لسيفي لا يجرح ولا يقتل في الاعداء وقال الواحدي القيام هنا قيام الى الشئ او بالشئ يقول يا ايها المحبون قيامي الى الحرب او بالحرب ما لنصلكم لا يقتل ولا يجرح وليس فيه آثار الضرب اي لولا تعينونني بالسيف ان احببتم قيامي ١٢ ه٤ قوله ارى الخ اي ارى من مضائي شيئا في مضاء هذا النصل يريد انهما مشتركان في ذلك ولما شبه نفسه بالسيف واثبت لها الفرند قال ان جودة الضرب متوقفة على جودة الصقل يريد به كثرة الاسفار ومعاركة الخطوب فانها تجلو هوّ اربابها وتكسبها مضاء كالصقال للسيف هذا على ارتفاع جودة وعلى تقدير النصب فالمعنى ارى جودة الضرب في جودة صقل اي قد اجيد صقل ليجود به الضرب ١٢ ه٥ قوله وخضرة الخ المراد بخضرة ثوب العيش النعمة والخصب اخذا من خضرة النبات واراد بالخضرة الثانية لون النصل وهي مستحبة فيه واحمرار الموت شدته واصله من القتل لما فيه من حمرة ومدارج النمل مدبّه كنى به عن آثار الفرند اي طيب العيش في السيف اي في استعماله والضرب به وهذا على رفع الجودة في الشطر الثاني واما على نصبها فهي عطف على قطعة في الشطر الاول اي ارى جودة الضرب في جودة الصقل ١٢ ه٦ من ثاني السريع والقافية مترادف ١٢ ه٧ يقال اعتقل الرمح وتنكب القوس وتقلد السيف اذا حمل كلا منها حمل مثلها ١٢ ه٨ من اول الطويل والقافية متواتر ١٢

أَمِطْ عَنْكَ تَشْبِيهِي بِمَا وَكَأَنَّهُ	فَمَا أَحَدٌ فَوْقِي وَلَا أَحَدٌ مِثْلِي
وَذَرْنِي وَإِيَّاهُ وَطِرْفِي وَذَابِلِي	نَكُنْ وَاحِدًا يَلْقَى الوَرَى وَانْظُرَنْ فِعْلِي

(حواشي الأبيات: ١ من الازالة ١٢ — ٢ اى ازل وارفع ١٢ — بمعنى دعنى ١٢ — ضمير المنفصل ١٢ — اى فرسى ١٢ — جواب الامر ١٢ — الجملة نعت واحدا ١٢)

وقال يمدح سعيد بن عبد الله بن الحسن الكلابي المنبجي

وهي مما قال في صباه

(٤ من اول البسيط والقافية متدارك)

أَحْيَا وَأَيْسَرُ مَا قَاسَيْتُ مَا قَتَلَا	وَالبَيْنُ جَارَ عَلَى ضَعْفِي وَمَا عَدَلَا
وَالوَجْدُ يَقْوَى كَمَا تَقْوَى النَّوَى أَبَدًا	وَالصَّبْرُ يَنْحَلُ فِي جِسْمِي كَمَا نَحِلَا
لَوْلَا مُفَارَقَةُ الأَحْبَابِ مَا وَجَدَتْ	لَهَا المَنَايَا إِلَى أَرْوَاحِنَا سُبُلَا
بِمَا بِجَفْنَيْكِ مِنْ سِحْرٍ صِلِي دَنِفًا	يَهْوَى الحَيَاةَ وَأَمَّا إِنْ صَدَدْتِ فَلَا

(حواشي الأبيات: مضارع للمتكلم ١٢ — خبر ١٢ — الجور ضد العدل ١٢ — بمعنى مع ١٢ — هو الحزن والشوق ١٢ — البعد ١٢ — جمع المنية وهي الموت ١٢ — الباء للقسم ١٢ — بيانية اى بالسحر الذى بجفنيك ١٢)

ترجمہ (١) تو میری تشبیہ کا خیال بلفظ ما و کانہ چھوڑ دے کیونکہ کوئی مجھ سے زیادہ اور میری برابر نہیں ہے سب مجھ سے کمتر ہیں سو کون میرے مشابہ ہوگا (٢) اور مجکو اور میری تلوار اور میرے عمدہ گھوڑے اور میرے لچکتے ہوئے نیزہ کو چھوڑ کہ ہم سب ملکر ایک ہو جاویں اور تمام خلق کا مقابلہ کریں اور اسوقت میری بہادری دیکھ کہ کیسا لڑتا ہوں (٣) میں جیتا ہوں اور حال یہ ہے کہ میرے مصائب میں آسان سے آسان مصیبت قاتل ہے اور فراق نے بجھپر باوجود میری ناتوانیوں کے ظلم کیا اور پھر کبھی انصاف نہ کیا یعنی اس کا ظلم مجھ پر برابر رہا (٤) اور غم یا شوق زور پکڑتے جاتی ہیں جس قدر فراق زور پکڑتا ہے اور صبر میرے جسم میں گھلتا جاتا ہے جسقدر جسم گھلتا ہے (٥) اگر دوستوں کی جدائی نہوتی تو موتیں اپنے لئے ہماری ارواح کی طرف راہ نہ پاتیں یعنی ہم نہ مرتے (٦) تجکو اس جادو کی قسم دیتا ہوں جو تیری دو آنکھوں میں ہے کہ اپنے عاشق زار سے مل اگر تو ملے تو وہ خواہان زندگی ہے اور اگر تو اعراض کرے تو وہ جینا نہیں چاہتا ؛

٥٦ قوله بما الخ المعنى انه اقسم عليها بسحر الحاظها ان تصل مريضا يهوى الحيوة بوصالها واما مع صدودها فلا يهوى الحيوة ولا يريدها ويريد بسحر الجفون انها اذا نظرت تغلب عقول الرجال وتصيد قلوبهم فكانها سحرتهم ١٢ محمد اعزاز على عفى عنه
١٤ اللهوات للفم ١٢

٥١ قوله امط الخ مراده بما وكانه قول القائل ما شبهه بكذا وكانه فلان - يقول لا تشبهني باحد ولا تقل كانه وما اشبهه بكذا فانا ما فوقي احد - ولله در القائل فهذا قوله في الصبا مع شدة حمقه في الكهولة والتحقيق بما لا مزيد عليه في ديباجة هذا الكتاب ١٢ ٥٢ قوله وذرني الخ يقول دعني وسيفي وفرسي حتى نجتمع فنكون كالشخص الواحد فنقاتل الورى كلهم حتى يظهر بسالتي ويروى نلق بصيغة المتكلمين مجزوما على البدل من نكن ١٢ ٥٣ قوله احيا الخ يخبر عن نفسه بانه باق في الحيوة مع ان اقل ما يقاسيه من شدائد الهوى قاتل وذلك على سبيل التعجب ويجوز ان يكون المراد أأحيا فحذف اداة الاستفهام كرر المعنى وقال جار وما عدل مع ان مفاد جار هو مفاد ما عدل بعينه لان الجائر في وقت قد يعدل فيوصف بالجور اذا جار وبالعدل اذا عدل وهذا جار عليه وما عدل ومثله في القرآن قوله تعالى اموات غير احياء فتوصيفها بالموت يدل انها اموات فالمعنى انها اموات لا تحيا في المستقبل كما يحيا الناس عند البعث ١٢ ٥٤ قوله والوجد الخ اى ان الوجد يزداد مثل ازدياد بعد الاحبة والصبر يضعف مثل ضعف جسمه ١٢ ٥٥ قوله لولا الخ يريد لولا الفراق لما كان للمنية طريق الى الارواح وانما توسلت اليها بطريق فراق الاحباب فعلى هذا المجرور في لها يعود على المنايا وقيل لها جمع لهاة واللحمة المشرفة على الحلق في اقصى سقف الفم او ما بين منقطع اصل اللسان الى منقطع القلب من اعلى الفم وهو مضاف والمنايا مضاف اليه والمعنى ما وجدت لهوات المنايا ويؤيده ما قال في مغني اللبيب الظاهر ان لها من قول المتنبي لولا مفارقة الخ جار ومجرور متعلق بوجدت لكن فيه تعدى فعل الظاهر الى ضميره المتصل كقولك ضربه زيد وذلك ممتنع فينبغي ان يقدر صفة في الاصل لسبلا فلما قدم عليه صار حالا منه كما ان قوله الى ارواحنا كذلك اذ المعنى سبلا مسلوكة الى ارواحنا ولك في لها وجه غريب وهو ان تقدره جمع اللهاة كحصاة وحصى ويكون لها فاعلا لوجدت والمنايا مضافا اليه ويكون اثبات اللهوات للمنايا استعارة شبهت بشيء يبتلع الناس ويكون اقام اللهى مقام الافواه لمجاورة ١٢ م

اللغات

(١) نحل جسمه نحولا سقم وذهب من مرض او سفر فهو ناحل والجمع نُحّل ونحل بالفتح افصح من نحل بالكسر ١٢ ص ج

اِلَّا یَشِبْ فَلَقَدْ شَابَتْ لَهٗ کَبِدٌ	شَیْباً اِذَا خَضَبَتْهُ سَلْوَةٌ نَصَلَا
یُجَنُّ شَوْقاً فَلَوْ لَا اَنَّ رَائِحَةً	تَزُوْرُهٗ مِنْ رِیَاحِ الشَّرْقِ مَا عَقَلَا
هَا فَانْظُرِیْ اَوْ فَظُنِّیْ بِیْ تَرَیْ حُرَقاً	مَنْ لَمْ یَذُقْ طَرَفاً مِنْهَا فَقَدْ وَأَلَا
عَلَّ الْاَمِیْرَ یَرٰی ذُلِّیْ فَیَشْفَعَ لِیْ	اِلَی الَّتِیْ تَرَکَتْنِیْ فِی الْهَوٰی مَثَلَا
اَیْقَنْتُ اَنَّ سَعِیْداً طَالِبٌ بِدَمِیْ	لَمَّا بَصُرْتُ بِهٖ بِالرُّمْحِ مُعْتَقِلَا
وَاَنَّنِیْ غَیْرُ مُحْصٍ فَضْلَ وَالِدِهٖ	وَنَائِلٌ دُوْنَ نَیْلِیْ وَصْفَهٗ زُحَلَا
قَیْلٌ بِمَنْبِجَ مَثْوَاهُ وَنَائِلُهٗ	فِی الْاُفْقِ یَسْأَلُ عَمَّنْ غَیْرَهٗ سَأَلَا

(حواشی الأبیات: لو — مرکبة من ان الشرطیة ولا النافیة ۱۲ — للتنبیه ۱۲ — جواب الامر ۱۲ — لغة فی لعلّ ۱۲ — الجملة نعت لحرقا ۱۲ — جواب الشرط ۱۲ — مفعول نیلی — ای هو قیل ۱۲ — خبر مقدم ۱۲ — مقامه ۱۲ — مبتدأ ۱۲ — خبر ۱۲ — فی موضع الحال ۱۲ — مفعول سأل ۱۲)

ترجمہ (۱) وہ عاشق زار اگر پیر نہیں ہوا تو اس کا جگر بیشک بوڑھا ہو گیا ہے یعنی اگر اس کے سر و ریش کے بال سفید نہیں ہوئے تو بسبب صدمہ شوق اس کا جگر ایسا پیر ہو گیا ہے کہ اگر اسپر ترک محبت کا خضاب کیا جاوے تو وہ فوراً جاتا رہتا ہے اور وہی عشق کی بھینی آ موجود ہوتی ہے (۲) یہ لاغر عاشق بسبب شدۃ شوق مجنون ہو جاتا ہے سو اگر ایک بو ریاح شرقی میں (کہ اس طرف مسکن دوست ہے) اس کے پاس نہ آتی، تو وہ کبھی ہوش میں نہ آتا اور اس کا جنون مطبق ہوتا (۳) ہاں تو میرا حال دیکھ اور اگر مجکو دیکھنا گوارا نہیں ہے تو میرے حال کا فکر فرما دونوں صورتوں میں ایسی سوزشیں دیکھے گی کہ جس شخص نے ان میں سے کسی سوزش کا مزہ نہ چکھا تو وہ مصائب عشق و مبتلائے محبت سے بچگیا اور جانبر ہو گیا (۴) کاش امیر ممدوح میری ذلت و خواری جو عشق میں مجکو پیش آ رہی ہے دیکھے اور اس معشوقہ سے جس نے مجکو عشق میں ضرب المثل کر دیا ہے میری شفاعت در باب وصل کر دے (۵) جبکہ میں نے سعید ممدوح کو نیزہ باندھے دیکھا تو مجکو یقین ہو گیا کہ وہ محبوبہ سے جس نے مجھے قتل کیا ہے میرے خون کا بدلہ لینے والا ہے (۶) اور میں نے یہ بھی یقین کر لیا کہ میں اس کے والد کے شرف و مجد کو شمار نہیں کر سکتا اور قبل وصول اس کے حد وصف کے زحل پر جو نہایت بلند ہے پہنچ جاؤں گا تب بھی اس کا حق توصیف ادا نہ ہو گا (۷) شہر منبج ایک شاہ عظیم الجاہ کا قرار گاہ ہے اور اسکی عطا اطراف دنیا میں دائر و سائر ہے اور ان کو پوچھتی ہے جنھوں نے سوائے ممدوح کسی اور سے سوال کیا ہے تاکہ انکو غنی کر دے یا اس بات پر عتاب کرے کہ کیوں ممدوح سے سوال نہیں کیا۔

۵۱ قوله الا الخ کنی بشیب کبدہ عن الضعف لانه من لوازم الشیب غالباً وهی استعارة غیر مستحسنة عندهم یرید ان ذلك الشیب اذا خضبته سلوة لم یثبت خضابها ای اذا سلا حیناً لم یلبث الشوق ان یعود لان سلوته لاتدوم ۱۲ ۵۲ قوله یجن الخ المعنی انه دنف یشتاق شوقاً شدیداً ویصیر مجنوناً لشدة شوقه ووجده فلولا انه یجد رائحة شرقیة من قبل احبائه لما رجع الیه العقل ولکنه اذا وجد ریح المشرق من قبل احبائه خف جنونه او انتقص حنینه ۱۲ ۵۳ قوله ها الخ یقول ها انا ذا فانظری الیّ او فکری فیّ ان لم تنظری ای استعملی نفسك فی الرؤیة والرویة تری من امری ما یسوءك فعسی ان ترحمینی لما ترین بی من حرق من حبك من لم یجد القلیل منها فقد نجا عن بلاء الحب ۱۲ ۵۴ قوله علّ الخ یقول لعل الامیر الممدوح اذا رأی ذلّی وضعفی فی الهوی یشفع لی الی من احبها یضرب بی المثل فی العشق لتواصلنی بشفاعته وظاهر ان طلب الشفاعة للعاشق الی المعشوق من سوء الادب بالممدوح روی العروضی عن الشاعر انه فیشفعنی فقال فی التبیان هو من قولهم کان وترا فشفعته باخر الی اخر وقال فی العرف ای یضمنی شفعاً بناء علی انها کانت جاریة الممدوح وهو اجمل بالادب ۱۲ ۵۵ قوله ایقنت الخ یقول انی ایقنت بان الممدوح یطلب بدمی ان سفکته الحبیبة ویاخذ ثاری لانی رأیته قد اعتقل رمحه متوجهاً لقتال الاعداء فعلمت انه یدرك ثاری او لیائه ۱۲ ۵۶ قوله وانی الخ یقول علمت اننی غیر قادر علی احصاء فضل ابیه وفضل عطائه وانی انال زحلاً دون نیلی لوصفه ای انتی ادرك العلو قبل ان ادرك وصفه ۱۲ ۵۷ قوله قیل الخ ای هو مقیم بمنبج وعطایاه تطوف فی الارض تسأل عمن استعطی

اللغات

(۱) من الحنین و هو الصبوة والطرب ویروی "یُجَنُّ" بالجیم من الجنون والاول حسن والثانی الیق بالمقام لیطابق قوله عقل فی اخر البیت (۲) الاعتقال ان یحمل الرمح بین ساقیه ورکابه ۱۲ (۳) القیل الملك وقیل لملك من ملوك حمیر وقیل هو الرئیس دون الملك الاعلی والمرأة قیلة۔ واصله قیّل کمیّت ومیت سمی به لانه یقول ما شاء فینفذ والجمع اقوال واقیال ویجمع علی قیول ایضاً بناءً علی ظاهر اللفظ وان لم یسمع ۱۲

يَلُوحُ بَدْرُ الدُّجَى فِي صَحْنِ غُرَّتِهِ ... وَيَحْمِلُ الْمَوْتُ فِي الْهَيْجَاءِ اِنْ حَمَلَا

تُرَابُهُ فِي كِلَابٍ كُحْلُ اَعْيُنِهَا ... وَسَيْفُهُ فِي جَنَابٍ يَسْبِقُ الْعَذَلَا

لِنُورِهِ فِي سَمَاءِ الْفَخْرِ مُخْتَرَقٌ ... لَوْ صَاعَدَ الْفِكْرُ فِيهِ الدَّهْرَ مَا نَزَلَا

هُوَ الْاَمِيرُ الَّذِي بَادَتْ تَمِيمُ بِهِ ... قِدْمًا وَسَاقَ اِلَيْهَا حَيْنُهَا الْاَجَلَا

مُهَذَّبُ الْجَدِّ يُسْتَسْقَى الْغَمَامُ بِهِ ... حُلْوٌ كَاَنَّ عَلَى اَخْلَاقِهِ عَسَلَا

لَمَّا رَاَوْهُ وَخَيْلُ النَّصْرِ مُقْبِلَةٌ ... وَالْحَرْبُ غَيْرُ عَوَانٍ اَسْلَمُوا الْحِلَلَا

وَضَاقَتِ الْاَرْضُ حَتَّى كَانَ هَارِبُهُمْ ... اِذَا رَاَى غَيْرَ شَيْءٍ ظَنَّهُ رَجُلَا

(Interlinear glosses: الحرب يقصر و يمد ١٢ — ارادبه شهرته و صيته ١٢ — صاعدة شاركه في الصعود ١٢ — ملكت ١٢ — اى قديما ١٢ — اى هلاكها ١٢ — اى بنو تميم ١٢ — جواب لما ١٢ — المنازل ١٢)

ترجمہ (۱) بدر تاریکی یعنے وہ جو تاریکی کو روشن کردے اس کی پیشانی کے وسط میں ظاہر ہوتا ہے اور جب جنگ میں دشمنوں پر حملہ کرتا ہے تو موت اس کے ساتھ اعدا پر حملہ کرتی ہے یعنی موت بھی اس کی مطیع ہے (۲) قبیلہ بنی کلاب میں اس کے خاک پا نہایت عقیدت سے انکی آنکھوں کا سرمہ ہے اور اس کی تلوار قبیلہ جناب میں جو اس کے اعدا ہیں ملامت سے پیش قدمی کرتی ہے یعنی وہ ان کو بے تامل قتل کرتا ہے کہ ملامت کو کچھ گنجایش نہیں رہتی (۳) اس کے نور یعنے ذکر خیر کو آسمان فخر پر ایسی راہ ہے کہ اگر فکر مداح اس راہ میں صعود کرتا رہے تو بسبب منتہا نہ ہونے کے اس کو اترنا نصیب نہو (۴) وہ ایسا امیر ہے کہ بنی تمیم اس کے سبب ہمیشہ ہلاک ہوئے اور ان کی طرف ان کی ہلاکی نے ان کی موت کو ہنکایا۔ ہلاکی موت کا باعث نہیں ہوئی بلکہ موت ہلاکی کا سبب ہوتی ہے سو یہاں شاعر نے قلب کر دیا ہے اور یہ جائز ہے کیونکہ ایک دوسرے سے قریب ہے (۵) ممدوح پاکیزہ اصل ہے اور مبارک ہو کہ اس کے ذریعہ سے باران مانگا جاتا ہے اور شیریں اخلاق ہے گویا اسکی اخلاق پر شہد لگا ہوا ہے (۶) جبکہ ممدوح کو بنی تمیم نے ایسے حال میں دیکھا کہ اس کے سوار ان فیروزمند بڑھنے والے تھے اور ابتک جنگ شدید کی نوبت نہیں پہنچی تھی تو وہ اپنے گھر چھوڑ بھاگے گویا ان کے سپرد کر دیئے (۷) اور بسبب شدت خوف کے ان پر میدان زمین تنگ ہو گیا کہ ان کو گریز کی جگہ نہ ملی یہاں تک انپر ہراس غالب ہوا کہ ان میں کا بھاگنے والا جب کوئی شے غیر قابل التفات و غیر خوفناک یا سوائے انسان کے جس سے خوف قتل تھا کوئی اور شے دیکھتا تھا تو بسبب غلبہ خوف اسکو بھی ایک مرد سمجھتا تھا۔

اللغات (۱) صحن الغرة وسطها كانه ماخوذ من صحن الدار ١٢ (٢) هي الحرب التي قوتل فيها مرة بعد اخرى ١٢ (٣) جمع حلة بالكسر المحلة وقيل مائة بيت و المجلس و الجمع ايضا حلال ١٢

٥١ قوله يلوح الخ الموت يروى بالرفع فيكون يحمل من معنى الحملة في الحرب اى ان هذا الممدوح اذا حمل على الاعداء في الحرب فالموت يحمل معه ويروى بالنصب اى انه اذا حمل على اعدائه صحب الموت حاملا اياه اليهم ١٢ ٥٢ قوله ترابه الخ اى ان بني كلاب و هم قبيلة الممدوح يكتحلون بالتراب الذي يمشي عليه لشدة حبهم له كناية عن اغتباطهم بولائه و سيفه في بني جناب وهم قبيلة العدو يسبق ملامة من يلومه في قتلهم كناية عن شقائهم بعداوته وفي البيت تلميح الى ما قال ضبة بن اد حين قتل قاتل ابنه في الحرم فلاموه على قتله ١٢ ٥٣ قوله لنوره الخ اى انه عالي الشرف والذكر حتى لو صاحب الفكر في مصعده طول الدهر لم ينته الفكر معه الى حد و لذلك لا ينزل بل لا يزال مستمرا في صعوده الى ما شاء الله ١٢ ٥٤ قوله هو الخ لم يصرف تميم لانه اراد القبيلة فاجتمع فيه التعريف والتانيث وقدما منصوب لانه نعت ظرف محذوف يريد زمانا قديما اى هو الامير المطاع في قومه الذي كان هلاك بني تميم به وعلى يده زمانا قديما و به ساق الحين اليهم اجالهم اى ان هلاكهم بسيفه ساق اليهم الاجل قبل وقته ١٢ ٥٥ قوله مهذب الخ يقول هو طيب الاصل لان جده كان مبرأ عن العيوب وهو مبارك يستنزل به القطر من الغمام فيسقى اليه به وهو عذب الاخلاق يستحلي خلقه كانه معسول ممزوج بالعسل قال شيخ الادباء معنى قوله يستسقى الغمام به انه لتهذيب اخلاقه وحسن شمائله يدعى ان يسقى بالغمام واعلم ان هذا البيت لا يوجد في بعض النسخ وقال في العرف هذا البيت منحول ليس في روايات الديوان ١٢ ٥٦ قوله لما الخ يقول لما رأى بنو تميم هذا الممدوح وخيله المنصورة قد اقبلت اليهم ولم يقاتلهم بعد تركوا منازلهم وهربوا في اول الامر قبل القتال ١٢ ٥٧ قوله وضاقت الخ يقول لشدة خوفهم وما لحقهم من الخوف ضاقت عليهم الارض فلم يجدوا

اللغات

(۱) جمع اللهاة وهي لحمة في الحلق عند اصل اللسان ۱۲ (۲) هو اللحم الذي ياكله السباع ۱۲ (۳) مطل فلانا بدينه وفا بوعد الوفاء مرة بعد الاخرى ۱۲ (۴) النمرق الوسادة يعتمد عليها الراكب ۱۲

۵۱ قوله فبعده الخ يريد انهم بعد ذلك لقتلهم وضعفهم لو ركضوا بخيلهم في لهاة الطفل ما شعر بهم ولا سعل ويجوز ان يجعل الطفل منهم اى ما جسر الطفل منهم ان يسعل خوفا واشفاقا مع انه لا عقل له فكيف الظن بكبيرهم في امر الخوف وله عقل بالخوف وعلى هذا ركضت فعل خيل النصر وقبيلته وقومه ۱۲ ۵۲ قوله فقد الخ اى جعلت الذين قاتلتهم منهم طعاما للسباع والذين لم تقاتلهم قتلتهم بالخوف ۱۲ ۵۳ قوله كم الخ المعنى كم فلاة بعيد الاطراف قلب الدليل فيها مضطرب كقلب العاشق قطعتها بعد ما طال السير فيها واستعار له المطل والقضاء لان المطلوب منه انقطاع بالسير فهو بطوله وبعد انقطاعه كانما ظل الذي يمطل بما يقتضى منه وهذا المهمه لطوله وشدته كانه مطل ۱۲ ۵۴ قوله عقدت الخ اى كنت انظر الى النجم دائما في مسيرى ليلا حتى كان كانت اجفاني معقودة به مخافة ان اضل الطريق واذا غاب النجم اى في النهار كنت انصب وجهي للشمس دائما حتى كانه معقود بها وانما يهتدى في الفلوات الى الطريق ليلا بالنجم ونهارا بالشمس ۱۲ ۵۵ قوله اوطأت الخ يقول اوطأت ناقتي الحصى من هذه المفاوز كما توطأ المرأة وركبت ناقتي على غير قصد تارة سهلا وتارة جبلا فلم تزل تعسف بي حتى وصلت اليك ۱۲ ۵۶ قوله لو الخ يقول لو كنت بدلي تحت ثيابي وفوق نمرق ناقتي لسمعت جلبة الجن واصواتهم في منخفض هذه المفاوز لانها ماوى الجن لبعدها عن الانس والعرب اذا وصفت المكان البعيد تجعله مسكن الجن ۱۲ ۵۷ قوله حتى الخ ليتني عشت اراد ليتني اعيش فعبر بالماضي عن المضارع لما جعل ما قاساه من مشقة الطريق موتا سمى الاقامة والراحة عيشا والمعنى ليتني اصادف عيشا بما بقي من عمري قبل ان اموت ۱۲

فبعدهٔ والى ذا اليوم لو ركضت ... بالخيل في لهوات الطفل ما سعلا

فقد تركت الألى لاقيتهم جزرا ... وقد قتلت الألى لم تلقهم وجلا

كم مهمه قذف قلب الدليل به ... قلب المحب قضاني بعد ما مطلا

(الفلاة الواسعة ۱۲ — اى كقلب المحب ۱۲)

عقدت بالنجم طرفي في مفاوزه ... وحر وجهي بحر الشمس اذ أفلا

(حر الوجه ما بدا منه ۱۲)

أوطأت صم حصاها خف يعملة ... تغشمرت بي اليك السهل والجبلا

(الصم الصلاب ۱۲ — تعسفت و ركضت على غير قصد ما سهل من الارض ۱۲)

لو كنت حشو قميصي فوق نمرقها ... سمعت للجن في غيطانها زجلا

(الاصوات ۱۲)

حتى وصلت بنفس مات اكثرها ... وليتني عشت منها بالذي فضلا

ترجمہ (۱) سو بعد اس روز کے جس میں بنی تمیم ہلاک ہوئے آج تک بنی تمیم ایسے ذلیل و قلیل ہیں کہ اگر وہ اپنے گھوڑوں کو لڑکے کے تالو میں ہنکا دیں تو وہ کھانسے بھی نہیں اور اس کو وہ گھوڑے معلوم بھی نہ ہوں یعنی نہایت قلیل المقدار رہ گئے ہیں اور یہ بھی معنے ہو سکتے ہیں کہ اگر افواج منصورہ ممدوح اپنے گھوڑے ان کے طفل صغیر کے کام میں ہنکا دیں تو وہ بھی باوجود بےعقلی کے ممدوح کے لشکر سے ایسا ہیبت زدہ ہو گیا ہے کہ خوف کے مارے کھانسے بھی نہیں پس ان کے بڑوں کا کیا حال ہوگا (۲) سو تو نے ان لوگوں کو جو تیرے مقابل ہوئے مار کر درندوں کا راتب کر دیا اور ان لوگوں کو جنسے تو لڑا انہیں اپنی ہیبت اور خوف سے قتل کر دیا (۳) بہت سے صحرائے بعید الاطراف ہیں کہ بسبب خوفناکی کے اس میں راہبر کا دل مانند دل عاشق مضطرب ہے سو میں نے اس کو بہزار مشقت طے کیا۔ اور اس کی قطع کے لئے درنگ درادا کا استعارہ کر لیا ہے یعنی ان المهمه کالمطلوب منه انقطاعه بالسير وهو بطوله وتاخر انقطاعه كالمماطل (۴) میں نے اس صحرا کے قطع کے لئے اپنی آنکھ ستارہ سے باندھ لی یعنی بخوف گمراہی ستارہ کو برابر دیکھتا رہا اور اس کے نشان پر چلتا رہا۔ اور جبکہ ستارہ غروب ہو گیا تو اپنے چہرہ کے عمدہ حصہ کو آفتاب سے باندھ دیا یعنی آفتاب سے سمت درست کر کے چلا۔ غرض شب و روز سفر کر کے بہزار مشقت ممدوح تک پہنچا ہوں (۵) اس جنگل کے سخت پتھروں کو ایسے ناقہ قویہ کے موزہ سے میں نے پامال کرایا کہ اس نے مجھے لیکر بزور زمین ہموار و سنگستان کو قطع کیا اور تجھ تک پہنچا دیا (۶) اگر تو اے ممدوح میرے کرتہ میں ہوتا (یعنی بجائے میرے) ناقہ کے گدے پر تو تو اس جنگل کے گڈھوں میں جن کی آواز سنتا یعنی وہ صحرا خوفناک ہو کے مقام تھے جن میں بسبب ویرانہ کے جن ہی رہتے ہیں (۷) یہانتک کہ میں تیرے پاس ایسی جان لیکر پہنچا جسمیں بہت سی مرگئی تھی یعنی اس کا گوشت و خون بسبب مصائب سفر جاتا رہا ہے۔ اور کاش میں اب اس جان کے ساتھ جیتا رہوں جو باقی ہے تاکہ تیری خدمت بجالاؤں ۱۲

ل قوله ارجو الخ يخاطب الممدوح ويقول ارجو عطاءك ولا اخاف ان تماطلني به ولو وهبت الدنيا باسرها كنت بخيلا عند نفسك لعلو همتك فالدنيا حقيرة بالاضافة الى همتك ١٢ ٢ قوله قد الخ اي الناس قد اشتغلوا بآمالهم فيك وانت مشتغل بتصديق آمالهم ويمكن ان يكون المراد انهم قد اشتغلوا باطماعهم وحرصهم على حطام الدنيا وانت قد اشتغلت بتبديد هذا الحطام كرما قال شيخ الادباء وعندي المعنى ان الناس لهم شغل ولك شغل ايضا فالناس شغلهم كثرة الامل في الدنيا وما فيها وشغلك في تحصيل الفضائل والمكرمات ١٢ ٣ قوله تمثلوا الخ اي انهم ضربوا المثل بحاتم في الجود ولو نظروا بعين العقل لضربوا المثل بك لانك اجود منه ١٢ ٤ قوله اهلا الخ يقول اهلا بهديتك ورسولك فكف بعد الآن لانك قد اكثرت الهدايا ١٢ ٥ قوله هدية الخ هدية منصوب على المصدر اي اهديت هدية او ارسلت الي هدية او مرفوع على انه خبر مبتدأ- يقول اني لم ار مهدي هذه الهدية يعني الممدوح الا رأيت الناس كلهم في رجل واحد لانه قد جمع كل ما في الناس من صفات الفضل والكرم ١٢ ٦ قوله اقل الخ اي اقل شئ اشتمل عليه اقل ما في هذه الهدية سمك هذه صفته ١٢ ٧ قوله كيف الخ اي بماذا اكافي الذي اسدى الي نعمة عظيمة وهو يستصغرها حتى يرى انها لا تعد نعمة عندي ١٢ ٨ قوله قفا الخ يخاطب صاحبيه على ما هو عادتهم يقول لصاحبيه اصبرا قليلا لتريا تحقيق ما وعدت بفعله من العظائم فقد دل عليه ما في من علائم النجابة والبأس ولا تخشيا ان اقول شيئا ولا افعله ١٢ ع من اول المنسرح والقافية متراكب ١٢ ١ من ثاني الطويل والقافية متدارك ١٢

اللغات

(١) جمع مكرمة وهو ما يتكرم به الانسان ١٢ (٢) ايها بالنصب اي كف ودع وايه بالخفض اي استزادة من المتكلم فاذا اردت ان تستزيد قلت ايه واذا اردت ان تكف قلت ايها ١٢ (٣) البركة مستنقع الماء والحوض والجمع برك ١٢ (٤) متكلم من مضارع المكافأة اصله اكافئ الا انه ابدل الهمزة على غير قياس ياء ١٢ (٥) الودق بالفتح المطر وقيل الودق موضوع في الاصل لشئ يشبه الغبار في وسط المطر ثم استعمل للمطر تجوزا ١٢ (٦) جمع المخيلة بضم الميم وكسر الخاء وهي السحابة الخليقة بالمطر ١٢

اَرْجُو نَدَاكَ وَلَا اَخْشَى الْمِطَالَ بِهٖ	يَا مَنْ اِذَا وَهَبَ الدُّنْيَا فَقَدْ بَخِلَا

وقال في صباه ارتجالا وقد اهدى له عبيد الله بن خلكان من خراسان هدية فيها سمك من سكر ولوز في عسل

قَدْ شَغَلَ النَّاسَ كَثْرَةُ الْاَمَلِ	وَاَنْتَ بِالْمَكْرُمَاتِ فِي شُغُلِ
تَمَثَّلُوا حَاتِمًا وَلَوْ عَقَلُوا	لَكُنْتَ فِي الْجُوْدِ غَايَةَ الْمَثَلِ
اَهْلًا وَسَهْلًا بِمَا بَعَثْتَ بِهٖ	اِيْهًا اَبَا قَاسِمٍ وَبِالرُّسُلِ
هَدِيَّةٌ مَا رَاَيْتُ مُهْدِيَهَا	اِلَّا رَاَيْتُ الْعِبَادَ فِي رَجُلِ
اَقَلُّ مَا فِي اَقَلِّهَا سَمَكٌ	يَلْعَبُ فِي بِرْكَةٍ مِنَ الْعَسَلِ
كَيْفَ اُكَافِي عَلَى اَجَلِّ يَدٍ	مَنْ لَا يَرَى اَنَّهَا يَدٌ قِبَلِي

وقال ايضا في صباه

قِفَا تَرَيَا وَدْقِي فَهَاتَا الْمَخَايِلُ	وَلَا تَخْشَيَا خُلْفًا لِمَا اَنَا قَائِلُ

ترجمہ (١) اب میں تیری عطا کا امیدوار ہوں اور درنگ عطا کا مجکو خوف نہیں ہے اے وہ شخص کہ اگر وہ تمام دنیا کو بخشدے تو بسبب علو ہمت ایسا معلوم ہو گویا اس نے بخل کیا کیونکہ ساری دنیا کی تیری ہمت کے روبرو کچھ حقیقت نہیں ہے (٢) تمام لوگوں کو تیرے انعام کی امیدوں کی کثرت نے مشغول کر رکھا ہے اور تو کثرت داد و دہش و تحصیل فضائل میں ہمہ تن مصروف ہے کہ سبکی حاجت روائی کرتا ہے (٣) لوگوں نے سخاوت میں حاتم طائی کو ضرب مثل کر رکھا ہے اور اگر وہ سمجھتے تو البتہ تو کثرت عطایا میں نہایت درجہ کا ضرب مثل ہوتا نہ حاتم (٤) مرحبا اس ہدیہ کو جو تو نے بھیجا اور شاباش تیرے قاصدوں کو۔ اے ابو القاسم بس کر کہ تیرے احسانات نے میرا احاطہ کر لیا (٥) یہ ایسا ہدیہ ہے کہ میں اس کے بھیجنے والے کو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ تمام بندگان خدا کے فضائل ایک شخص میں جمع ہیں (٦) اقل شئے اس ہدیہ کے اقل میں ایک مچھلی ہے جو شہد کے حوض میں کھیل رہی ہے۔ حوض سے مراد ظرف شہد ہے (٧) میں کس طرح مکافات احسان اس شخص کی کروں جو اپنی بزرگ تر نعمت کو یہ بھی نہیں سمجھتا کہ اس کا مجھ پر کچھ احسان ہے (٨) اے میرے دونوں دوستو ٹھہرو تو میری باران کو یعنی میرے بڑے عمدہ کاموں کو دیکھو ان کے ظہور کے یہ آثار موجود ہیں